LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA EN ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y ESPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

DON FELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

PROVINCIAL QUE FUÉ DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,
PRECEPTOR DEL SERENÍSIMO SEÑOR PRÍNCIPE DE
ASTURIAS, Y OBISPO DE SEGOVIA.

TOMO III.

DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

Josue, Jueces, Rut y Libro I. II. III. y IV. de los Reyes.

PRIMERA EDICION MEGICANA,

COPIADA DE LA TERCERA Y ÚLTIMA DE ESPAÑA.

MÉGICO:
EN CASA DE CORNELIO C. SEBRING.

1831.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JOSUÉ.

Los hebreos, publicada que fué de nuevo y recibida la Ley, se hallaban apercibidos y prontos para obedecer y llevar adelante los intentos del Señor. Si hasta entónces habian tenido necesidad de un padre y legislador, necesitaban ya de un general y de un guerrero, que tuviese para con los soldados todo el afecto de padre, y que no faltase á los cuidados y atenciones de legislador. Tal era Josué hijo de Nun, á quien los griegos llaman Jesus hijo de Navé, de la tribu de Efraim, ministro antiguo de Moises, que en la edad de noventa y tres años cumplidos juntaba la esperiencia de un caudillo muy veterano con el valor de un soldado robusto, dando nuevos y mayores realces á su acreditado espíritu la dulzura de sus costumbres y la pureza de su religion, que eran tan necesarias para establecer su reputacion con el pueblo y su crédito para con Dios. Es verdad que mirada á lo humano la grande empresa de que se encargaba, llevaba consigo todas las apariencias de un arrojo temerario. Se trataba de desalojar de sus tierras y estados á unas naciones belicosas, de postrar gigantes, de forzar un crecido número de plazas muy fortificadas, de contener á los moabitas, ammonitas, ismaelitas y amalecitas, pueblos todos enemigos, vecinos, y resueltos á trastornar é impedir, cada uno á su modo, el proyecto del pueblo de Dios. Llevaban para esta empresa seiscientos mil combatientes; pero era preciso acometer á millones de hombres hechos á la guerra, en el centro de sus tierras, bien pertrechados y provistos de todo lo necesario, que habitaban en montes inaccesibles, y se hallaban prevenidos contra la invasion que rezelaban. Servíanles de impedimento las mugeres, los niños, los esclavos, el bagage y los ganados, que no se podian tener muy apartados del grueso del egército. A los primeros pasos era forzoso atravesar un grande rio, y habia que temer igualmente en la dificultad del paso á los pueblos á quienes iban á acometer en una de sus riberas, y á los que se dejaban á la otra parte: pero cuando es Dios el que dirige las empresas, no se deben temer semejantes dificultades; ó por mejor decir, entónces es cuando las mismas dificultades son las mas poderosas razones para alentar la confianza y asegurar el suceso, como puntualmente aconteció á Josué.

Pasó pues el Jordan este gran caudillo con todo su egército; y Dios, para facilitar el paso á su pueblo, suspendió el curso de las aguas, y el rio quedó enjuto en una estension como de dos leguas. Pocos dias despues de este portento hizo circuncidar á todos los varones, que habian nacido miéntras hiciéron sus mansiones por el desierto; y se ejecutó esta ceremonia en un lugar, que por esta razon fué llamado Gálgala. Hizo despues celebrar la Pascua, y puso sitio á Jericó, la que tomó milagrosamente. El Señor fué multiplicando sucesivamente sus prodigios á favor de Israel: el terror de su nombre hizo desmayar y desalentó enteramente á todos aquellos pueblos, de los cuales unos fuéron esterminados, y otros, buscando su seguridad, huyéron á otras regiones. Josué por último, obedeciendo á las órdenes del Señor, señaló á cada una de las tribus la porcion del territorio que le habia tocado por suerte. En esta distribucion tocó á Josué Thamnat Saraa en los montes de Efraim. Viéndose cerca del fin de sus dias, hizo que se juntaran en Siquem todas las tribus de Israel, adonde llevó tambien el arca de la alianza; y allí, despues de haber hecho presentes á los israelitas los beneficios que habian recibido del Señor, exhortándolos á que fueran fieles á sus mandamientos, estableció una recíproca alianza entre el Señor y el pueblo, que escribió en el Libro de la Ley; y para conservar su memoria, erigió un monumento en una grande piedra, que puso debajo de una encina cerca de Siquem. Y concluida esta ceremonia, murió en edad de ciento y diez años.

Este ilustre sucesor de Moises, para quien estaba reservado el cumplir lo que aquel

no habia podido ejecutar, esto es, el entrar en la tierra de promision, fué una viva imágen de nuestro Salvador Jesus, que vino á cumplir las promesas mas sublimes á favor de los que creyesen en él, y á hacer que los hijos de la nueva alianza entrasen en el cielo: lo que ni la Ley, ni el sacerdocio, ni los sacrificios podian alcanzar; porque no eran capaces de dar á los hombres la verdadera justicia, ni ellos podian tampoco ser introducidos en la tierra de los vivientes, sino por la fe y por las obras hechas con el espíritu de la fe en Jesu-Cristo. La misma distribucion, que se hizo por suerte, de la tierra de Canaan fué tambien una escelente figura de la gratuita vocacion, con la cual fuímos llamados en Cristo como por suerte, predestinados segun su decreto, que obra en todo segun el consejo de su voluntad.* Las conquistas asombrosas de Josué, la serie de sus victorias estraordinarias y continuas, los vanos esfuerzos de los cananeos y de tantos reyes coligados contra él, son símbolos del modo milagroso con que se propagó la Religion Cristiana contra los esfuerzos del mundo y del infierno. Ultimamente, en la nueva confederacion, que estableció Josué entre Dios y el pueblo, se reconoce espresamente la nueva alianza, que habia de haber entre Dios y los hombres por medio de la muerte del Redentor en una cruz.

Este Libro se intitula *Josué*, porque, segun la opinion comun, fué él mismo el que lo escribió, pues como se dice espresamente en el último capítulo del mismo, *v.* 26.: *Josué escribió todas estas cosas;* y son las que acaeciéron durante su gobierno, que en opinion de San Clemente Alejandrino, Lactancio y San Agustin, fué de veinte y siete años; así como Moises escribió tambien la historia de todo lo que pasó durante el suyo. Y aunque se leen en él algunas cosas, que sucediéron despues de su muerte, y tambien su misma muerte, esto no impide que le reconozcamos por su verdadero autor, así como reconocemos á Moises por autor del Pentateuco, aunque se encuentren en él algunas adiciones de cosas de poca monta que parecen posteriores. Estas circunstancias pudiéron ser añadidas despues por otros escritores sagrados, cuya autoridad fué entónces aceptada por la Sinagoga, y despues lo fué, y es reconocida en la Iglesia, y se tiene por canónica en todas sus partes, como ya dejámos notado en otros lugares. Los tres volúmenes que siguen, de *Josué*, *Jueces* y *Rut*, con los cinco precedentes del Pentateuco, forman juntos lo que se llama *Octateuco* ó los ocho volúmenes.

El elogio de este grande general y caudillo del pueblo de Dios lo formó el Espíritu Santo por boca del autor del Eclesiástico por estas palabras:† "*Jesus*, hijo de Navé, "fué valiente en la guerra, y sucedió á Moises en el espíritu de profecía: él, segun el "nombre que llevaba, fué grande para salvar los escogidos de Dios, para destruir los "enemigos que se levantaban contra él, y para conquistar á favor de Israel la tierra "que era su herencia. ¡Cuanta gloria se adquirió, cuando tuvo las manos levantadas "contra Hai, y cuando lanzaba dardos contra las ciudades de los amorreos? ¡Quien "hay que ántes de él fuese tan invencible como él, pues el mismo Señor le presentó "sus enemigos para que los venciese? ¡No detuvo el sol por la señal de su mano, de "manera que por ello un dia se hizo tan largo como dos? El invocó el nombre del "Altísimo y del Todopoderoso, cuando sus enemigos lo atacaban por todas partes; y el "gran Dios le oyó, é hizo caer sobre sus enemigos una lluvia de gruesas piedras. El "se arrojó con ímpetu sobre las tropas enemigas, y las pasó á cuchillo á la bajada del "valle de Betoron, á fin de que los pueblos reconociesen el poder de sus armas, y que "era el Señor aquel contra quien combatian: de este modo siguió él siempre al Todo-"poderoso. En tiempo de Moises él hizo juntamente con Caleb hijo de Jefone una "obra de piedad, manteniéndose firme en la resolucion de acometer al enemigo, dete-"niendo al pueblo para que no pecase, y calmando la murmuracion, que la malicia de "los demas esploradores habia movido. Ambos quedáron exentos de la muerte, en "que incurriéron seiscientos mil hombres de á pié, y fuéron destinados para hacer en-"trar al pueblo de Israel en su herencia, en aquella tierra por donde corrian arroyos "de *leche* y de *miel*."

---

* *Ephes.* i. 11. † *Eccli.* lxvi. 1. *hasta* 10.

LIBRO DE JOSUÉ.

CAPITULO I.

El Señor alienta á Josué á la conquista de la tierra prometida. Josué apercibe al pueblo, y ordena que esté prevenido para pasar el Jordan.

ET factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josuë filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei:

2 Moyses servus meus mortuus est: surge, et transi Jordanem istum tu et omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israël.

3 Omnem * locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.

4 A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.

5 Nullus poterit vobis resistere

Y ACONTECIO [1] que despues de la muerte de Moises [2] siervo del Señor, habló el Señor á Josué hijo de Nun, ministro [3] de Moises, y le dijo:

2 Moises mi siervo ha muerto: levántate [4], y pasa este Jordan tú y todo el pueblo contigo, á la tierra, que yo daré á los hijos de Israel.

3 Os entregaré todo lugar, que hollare la planta de vuestro pié, como lo dije á Moises.

4 Desde el desierto [5] y el Líbano [6] hasta el grande rio Euphrátes [7], toda la tierra de los Hetheos [8] hasta el mar grande [9] hácia el sol poniente serán vuestros términos.

5 Ninguno podrá resistiros en

1 La conjuncion *Y* da á entender, que el *Libro de Josué* es una continuacion de la historia del *Deuteronomio*. Pudo Josué escribir la muerte del santo Legislador, y dar principio á la serie de los sucesos de su gobierno, con el designio de formar un cuerpo de historia de todo lo acaecido en los dos gobiernos.

2 Y de haberle llorado todo el pueblo por espacio de treinta dias.

3 En todo lo que pertenecia al culto del Señor, y que por esta razon habia recibido el espíritu de Dios. *Núm.* xxvii. 18. Los profetas solian tener sus particulares ministros, que despues les sucedian en el ministerio, y en los dones de que el Señor los habia dotado. Así Eliseo sucedió á Elías, y Baruc á Jeremías.

4 Es un hebraismo; quiere decir: pasa luego, no pierdas tiempo en pasar.

5 Este es el de la Arabia Petrea de la parte del mediodía.

6 De la parte septentrional.

7 Por la parte oriental.

8 En este nombre se comprenden seis pueblos ó naciones las mas fuertes de todos los cananeos.

9 O el Mediterráneo por la parte occidental. Los términos pues de la tierra prometida fuéron: por el oriente la Siria: por el mediodía el desierto de Faran, en el que se comprende el de Cádes, y el de Sin: por el occidente el Mediterráneo; y por el septentrion el monte Líbano.

* *Deuter.* xi. 24.

cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moyse, ita ero tecum *: non dimittam, nec derelinquam te.

6 Confortare †, et esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis.

7 Confortare igitur, et esto robustus valde: ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.

8 Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.

todos los dias de tu vida: como fuí con Moises, así seré contigo [1]: no te dejaré [2], ni desampararé.

6 Esfuérzate, y sé robusto: porque tú repartirás por suerte á este pueblo la tierra, que prometí con juramento á sus padres, que les daria.

7 Esfuérzate pues, y sé robusto mucho: para que guardes [3] y cumplas toda la ley, que te mandó Moises mi siervo: no te apartes de ella ni á diestra ni á siniestra, para que entiendas todo lo que haces.

8 No se aparte de tu boca el libro de esta ley: sino que meditarás [4] en él de dia y de noche, para guardar y cumplir todo lo que en él está escrito: entónces [5] enderezarás tu camino, y lo entenderás.

1 Te asistiré, no te faltaré á tí ni á mi pueblo en todo el tiempo de tu vida, y siempre que el pueblo sea fiel en observar mi alianza.

2 No permitiré que desfallezcas.

3 Para que encamines todas tus obras con verdadera sabiduría é inteligencia, que va acompañada de la sencillez y rectitud de corazon.

4 Dios manda á Josué, que medite sin cesar su santa Ley, y que la tenga en la boca, como un fruto de la meditacion de su corazon, para hacer que sea observada por aquellos de quienes habia sido establecido príncipe y caudillo. Parecerá tal vez cosa estraña, que á un general de egército como Josué, destinado para la conquista de unas regiones llenas de poderosos enemigos, se le dé un espreso mandamiento, de que se aplique dia y noche á la meditacion de la Ley de Dios, y de que la tenga continuamente en la boca. Pero no lo parecerá siempre que consideremos que es la misma Eterna Sabiduría la que nos asegura aquí, que el único manantial de donde deben sacar los príncipes la verdadera prudencia, es la Ley Divina: y que el medio mas seguro para salir bien en todas sus empresas, es tenerla sin cesar delante de los ojos, y meditarla dia y noche. Por lo que solamente del desórden de una razon corrompida puede nacer el pensamiento, en que están tantos que se nombran cristianos, de que los principios del gobierno de los estados no tienen nada comun con los que deben servir de regla para el gobierno de los particulares; y que el estudio y la práctica de la Ley de Dios es incompatible con la sana política. Como si el pretesto del bien del estado fuera una ley superior á la Ley eterna é inmutable: y la injusticia, la mala fe, la usurpacion, la venganza, que esta Ley condena, dejaran de ser delitos, porque los hombres se imaginan que el interes público los autoriza.

5 Cuando hayas cumplido lo que hay escrito en el Libro de la Ley, y no de otro modo.

* *Infra* iii. 7. *Hebræor.* xiii. 5.

† *Deuter.* xxxi. 7. 23. III. *Reg.* ii. 2.

9 Ecce præcipio tibi, confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.

10 Præcepitque Josuë principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite:

11 Præparate vobis cibaria: quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis:

12 Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse ait:

13 Mementote sermonis, quem

9 Mira que te mando [1], esfuérzate, y sé robusto. No temas, ni tengas miedo: porque el Señor Dios tuyo es contigo en todos los lugares adonde fueres.

10 Y Josué dió órden á los príncipes del pueblo, diciendo:

11 Pasad por medio del campamento, é intimad al pueblo, y decidle: Haced provision de víveres para vosotros [2]: porque despues de tres dias [3] pasaréis el Jordan, y entraréis á poseer la tierra, que el Señor Dios vuestro os ha de dar:

12 Dijo tambien á los de Ruben y á los de Gad, y á la media tribu de Manasses:

13 Acordaos de la palabra [4],

1 Que es como si dijera: Mira y considera quien es el que te manda tener buen ánimo y mostrar valor. Nada temas, cuando se trata de ejecutar las órdenes del Todopoderoso, que es el que hace en sus siervos y por sus siervos aquello mismo que les manda.

2 No habla aquí del maná, sino de otros alimentos que podian comer juntamente con él. En el *cap.* ii. 28. *del Deuter.* se lee, que los hijos de Esaú y los moabitas vendiéron provisiones á los hijos de Israel, cuando pasaban por sus tierras. Es probable que Josué, sospechando que cesaria de caer el maná despues de pasado el Jordan, ó temiendo que los enemigos, de que estarian rodeados, no les permitirian salir del campamento para buscar alimentos, mandó que hiciesen provision de víveres para todo lo que pudiera ocurrir. Algunos entienden está de municiones de guerra, y parece favorecer á esta esplicacion el término del original, צרה.

3 La dificultad está en como pudo verificarse esto, siendo así que pasáron por lo ménos siete dias desde el duelo de Moises hasta el paso del Jordan. Porque los que fuéron enviados por Josué á reconocer la tierra, y se hospedáron en casa de Rahab, cap. ii. 1., luego que saliéron de allí, estuviéron tres dias escondidos en los montes ántes de volver á Josué, cap. ii. 22., y por consiguiente empleáron en esto cuando ménos cuatro dias. Despues Josué hizo mover el campo, y pasó á la ribera del Jordan, donde permaneciéron tres dias, cap. iii.; ¿como pues mandó Josué que estuviera apercibido el pueblo para pasar el Jordan de allí á tres dias? Se responde comunmente á esta dificultad, que lo que aquí se dice, es una prolépsis ó anticipacion de las muchas que se hallan en las Escrituras: Josué no dió esta órden sino despues de haber vuelto los esploradores; y así lo que se refiere en el capítulo siguiente, precede en el tiempo á este mandamiento, que no dió Josué sino despues de haber llegado al Jordan con todo el pueblo: por lo que el propio lugar de los *vv.* 10. y 11. de este capítulo es despues del *v.* 1. del iii. Pero S. Agustin, *Quæst.* ii. *in Josue*, interpreta *estos tres dias* condicionalmente, si los esploradores volvian luego; y á este fin convenia que estuviesen prevenidos.

4 Véase *Númer.* xxxii. 17. 20. 21.

præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram.

14 Uxores * vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem: vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis,

15 Donec det Dominus requiem fratribus vestris, sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis: et sic revertemini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.

16 Responderuntque ad Josuë, atque dixerunt: Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus: et quocumque miseris, ibimus.

17 Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi: tantùm sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.

18 Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus, quos præceperis ei, moriatur. Tu tantùm confortare, et viriliter age.

que os mandó Moises siervo del Señor, diciendo: El Señor Dios vuestro os ha dado reposo, y toda esta tierra.

14 Vuestras mugeres, é hijos, y bestias se quedarán en el territorio, que os dió Moises de esta parte del Jordan[1]: mas vosotros pasad armados á la frente de vuestros hermanos, todos los esforzados y de valor, y combatid por ellos,

15 Hasta que el Señor dé reposo á vuestros hermanos, como os lo ha dado á vosotros, y que ellos posean tambien la tierra, que el Señor Dios vuestro les ha de dar: y entónces os volveréis á la tierra de vuestra posesion, y habitaréis en aquella, que os dió Moises siervo del Señor de esta parte del Jordan hácia el sol saliente.

16 Y respondiéron á Josué, y dijéron: Harémos todo lo que nos has mandado: é irémos adonde nos enviares.

17 Así como en todo obedecímos á Moises, del mismo modo te obedecerémos tambien á tí: solamente que el Señor tu Dios sea contigo, como fué con Moises[2].

18 El que contradijere á tu palabra, y no obedeciere á todas las órdenes que le dieres, muera[3]. Solo que tú tengas brio, y te portes varonilmente.

1 Eran ciento diez mil los que habia en estado de llevar las armas; pero Josué no tomó sino solos cuarenta mil para pasar el Jordan. Véase el *cap.* iv. 13.

2 Creemos con graves fundamentos, que debe entenderse este testo por modo optativo así: Te obedecerémos á tí, como lo hicímos con Moises: solamente deseamos y pedimos al Señor, que te asista á tí, como asistió á Moises &c.

3 Porque no merece ocupar lugar en la tierra el que resiste obstinadamente á las potestades legítimas, puestas por Dios en la república, y que hacen sus veces en el gobierno de los hombres.

* *Numer.* xxxii. 26.

CAPITULO II.

Envía Josué dos espías á reconocer la tierra: llegan á Jericó; y Rahab los esconde en su casa. En cambio de esta obra le prometen ellos salvarla y á toda su familia. Vuelven salvos al campamento.

MISIT igitur Josuë filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite, et considerate terram, urbemque Jericho *. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam.

2 Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum: Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israël, ut explorarent terram.

3 Misitque rex Jericho ad Rahab dicens: Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam: exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt.

4 Tollensque † mulier viros, abscondit, et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent:

5 Cùmque porta clauderetur

ENVIÓ pues Josué hijo de Nun secretamente desde Setim [1] dos hombres espías, y díjoles: Id, y reconoced bien la tierra, y la ciudad de Jericó. Los cuales partiéron y entráron en casa de una muger ramera [2], llamada Rahab, y posáron allí [3].

2 Y fué dado aviso al rey de Jericó, y le dijéron: Mira que han entrado aquí de noche unos hombres de los hijos de Israel, para esplorar la tierra.

3 Y el rey de Jericó envió á decir á Rahab: Saca fuera esos hombres, que han venido á tí, y han entrado en tu casa: porque son espías, y han venido á reconocer toda la tierra.

4 Mas la muger [4], llevando á los hombres, escondiólos, y dijo: Confieso que viniéron á mi casa, mas yo no sabia de donde eran:

5 Y cuando se cerraba la puer-

1 Muchos creen, que *misit* significa aquí *habia enviado*, ántes de intimar al pueblo la partida. Setim fué la última mansion, que hiciéron los israelitas en las llanuras de Moab á las raices del monte Fogor, y á sesenta estadios del Jordan. Josefo *Antiq. lib.* v. *cap.* i.

2 Algunos interpretan la palabra hebrea זונה, *zonáh, mesonera;* pero en la Escritura se toma frecuentemente por una muger de mal vivir; y así la entienden los Padres con los LXX. y la Vulgata. La profesion de una mesonera y la de una muger prostituida tenian antiguamente una grande afinidad. *Henr. Steph. Thesaur. Ling. Græc. tom.* 2 *voce* καπηλεία, *pág.* 67. *col.* 1. Y esta pudo ser una de las razones que moviese á los hebreos á dar un mismo nombre á estas dos profesiones; y de aquí nacer la diversidad de su interpretacion, siendo el sentido una misma cosa. S. Pablo *Hebr.* xi. 31. y Santiago ii. 35., cuando hablan de Rahab, hacen un grande elogio de su fe. Véanse los lugares citados.

3 Es creible que entráron ya de noche; pero habiendo sido reconocidos, diéron de ello aviso al rey.

4 Rahab, luego que llegó á entender que habian sido descubiertos, y que venian á buscarlos de órden del rey, los escondió en el sobrado ó desvanes de su casa, como aquí se dice.

* *Hebræor.* xi. 31. *Jacob.* ii. 25.

† *Infra* vi. 17.

in tenebris, et illi pariter exierunt, nescio quò abierunt: persequimini citò, et comprehendetis eos.

6 Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domûs suæ, operuitque eos stipulâ lini, quæ ibi erat.

7 Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam, quæ ducit ad vadum Jordanis: illisque egressis statim porta clausa est.

8 Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait:

9 Novi quòd Dominus tradiderit vobis terram: etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.

10 Audivimus quòd * siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introïtum, quando egressi estis ex Ægypto: et † quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis.

ta [1] siendo ya oscuro, ellos tambien saliéron [2] en aquel punto, y no sé adonde marcháron: id luego en su seguimiento, y los alcanzaréis.

6 Mas ella habia hecho subir á los hombres al sobrado de su casa, y los habia cubierto con tasco [3] de lino que habia allí.

7 Y los que habian sido enviados, fuéron tras ellos por el camino que va al vado del Jordan: y luego que ellos saliéron, al punto se cerró la puerta [4].

8 Aun no se habian dormido los que estaban escondidos, cuando la muger subió á ellos, y les dijo:

9 Sé que el Señor os ha entregado la tierra: porque ha caido sobre nosotros el terror de vuestro nombre, y han desmayado todos los habitadores de la tierra.

10 Hemos oido que el Señor secó las aguas del mar Rojo al entrar vosotros en él, cuando salisteis de Egipto: y lo que habeis hecho á los dos reyes de los Amorrheos, que estaban al otro lado del Jordan, Sehon y Og, á quienes matasteis.

1 O de la ciudad ó de su casa.

2 Aunque no puede escusarse Rahab de las mentiras que dijo en esta ocasion, S. Augustin. *lib. contra Mendac. cap.* xv. *et* xvii.; esto no obstante, sabiendo por la fama que se habia ya esparcido en estas regiones, y por disposicion del cielo, que su nacion y tierra habian sido abandonadas por el Señor á los hebreos, y que indubitablemente entrarian estos á poseerlas; quiso asegurar su vida, la de sus padres, parientes y amigos, esponiéndose á la muerte por Dios, por los hebreos, y por sus parientes: y así su fe, y la piedad con que acompañó este heroico ejemplo de fortaleza y de caridad, fuéron las que la justificáron, y al mismo tiempo dan á entender que era ya israelita de corazon. Jacob. ii. 35.

3 *Stipula lini* significa á la letra la paja del lino; y como en el testo hebreo se lee *con el lino de la rama*, se infiere por lo claro que eran *haces* de lino en rama ó con la paja.

4 Las puertas de la ciudad, para que los esploradores no se pudieran escapar, dejando burlado al rey, en caso de haber quedado escondidos en la ciudad.

* *Exod.* xiv. 21.

† *Ibid. Numer.* xxi. 24.

11 Et hæc audientes pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introïtum vestrum: Dominus enim Deus vester, ipse est Deus in cœlo sursum, et in terra deorsum.

12 Nunc * ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodò ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei: detisque mihi verum signum,

13 Ut salvetis patrem meum et matrem, fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras à morte.

14 Qui responderunt ei: Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos. Cùmque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem.

15 Demisit ergo eos per funem de fenestra: domus enim ejus hærebat muro.

16 Dixitque ad eos: Ad montana conscendite, ne fortè occurrant vobis revertentes: ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram.

17 Qui dixerunt ad eam: Innoxii erimus à juramento hoc, quo

11 Y cuando esto oímos, tuvímos miedo, y desmayó nuestro corazon, y no quedó aliento en nosotros á vuestra entrada: porque el Señor Dios vuestro él mismo es el Dios allá arriba en el cielo, y acá bajo en la tierra [1].

12 Ahora pues juradme por el Señor, que del mismo modo que yo he hecho misericordia con vosotros, la haréis tambien vosotros con la casa de mi padre: y me daréis una señal segura [2],

13 De que salvaréis á mi padre y á mi madre, á mis hermanos y hermanas, y todas las cosas que son de ellos, y que escaparéis nuestras ánimas de la muerte.

14 Los cuales le respondiéron: Nuestra ánima [3] será por vosotros para morir, con tal que no nos armes alguna traicion. Y cuando el Señor nos entregare la tierra, harémos contigo misericordia y verdad.

15 Descolgólos pues con una soga desde la ventana: porque su casa estaba pegada al muro.

16 Y díjoles: Subid á la montaña, no sea que den con vosotros cuando volvieren: y estad allí escondidos tres dias, hasta que vuelvan, y entónces iréis por vuestro camino.

17 Aquellos le dijéron: Nosotros serémos libres de este jura-

1 Es el Dios, cuya virtud y poder no tiene términos, á quien obedecen los cielos y la tierra, cuya providencia todo lo gobierna, dando y quitando imperios á quien y como le parece. Escelente profesion de fe en boca de una muger que era ya prosélita.

2 Una prenda, la cual sea prueba segura de que no nos quitaréis la vida.

3 Nuestra vida responderá por la vuestra; no dudes que te salvarémos, y cree de cierto que no faltarémos á nuestra palabra; porque no se oponia al estado de la república, y era una debida recompensa.

* *Infra* vi. 22.

adjurasti nos:

18 Si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos: et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam.

19 Qui ostium domûs tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.

20 Quòd si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.

21 Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat. Dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

22 Illi verò ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quærentes enim per omnem viam, non repererunt eos.

23 Quibus urbem ingressis, re-

mento [1], con que nos has juramentado:

18 Si cuando entremos en la tierra, estuviere por señal este cordon de color de escarlata, y lo atares á la ventana, por la que nos has descolgado: y si congregares en tu casa á tu padre y á tu madre, y á tus hermanos, y á toda tu parentela.

19 Cualquiera que [2] saliere de la puerta de tu casa, su sangre será sobre su cabeza, y nosotros serémos sin culpa. Mas la sangre de todos los que estuvieren contigo en tu casa, caerá sobre nuestra cabeza, si alguno los tocare.

20 Pero si quisieres hacernos traicion, y divulgar lo que te decimos, libres serémos de este juramento, con que nos has juramentado.

21 Y ella respondió: Hágase así como lo habeis dicho. Y dejándolos que partiesen, dejó colgado de la ventana el cordon de color de escarlata [3].

22 Y caminando ellos, llegáron á la montaña, y se estuviéron allí tres dias [4], hasta que volviéron los que habian ido en su seguimiento: porque buscándolos por todo el camino, no los halláron.

23 Luego que ellos entráron

1 Esto es, cumplirémos fielmente el juramento &c.

2 Pero si alguno de los tuyos fuere hallado fuera de tu casa, y pereciere, él mismo se tendrá la culpa, y no deberá imputarse su muerte á nosotros. Solo serémos responsables de los que estuvieren dentro de tu casa, si alguno los tocare. Fuera de la Iglesia no hay salud.

3 A Rahab se le dijo, que dejara colgada de su ventana la cinta de escarlata, la que indicaba que debia tener en su frente la señal de la sangre de Cristo, para que por ella se salvase; y esto figuraba la Iglesia, que se habia de formar y propagar por la conversion de los gentiles. S. Augusr. *in Psalm.* lxxxvi.

4 Quiere decir: aquella noche, todo el dia siguiente, y su respectiva noche.

versi sunt, et descenderunt exploratores de monte: et, transmisso Jordane, venerunt ad Josuë filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

24 Atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

en la ciudad, los espías descendiéron del monte, y se volviéron: y, pasado el Jordan, viniéron á Josué hijo de Nun, y le contáron todo lo que les habia acaecido,

24 Y dijéronle: El Señor ha puesto en nuestras manos toda esta tierra, y todos sus habitadores están abatidos de temor.

CAPITULO III.

Los israelitas pasan milagrosamente el Jordan á pié enjuto, precedidos del arca de la alianza.

IGITUR Josuë de nocte consurgens movit castra: egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israël, et morati sunt ibi tres dies.

2 Quibus evolutis, transierunt præcones per castrorum medium,

3 Et clamare cœperunt: Quando videritis arcam fœderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes:

4 Sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duûm millium: ut procul videre possitis, et nosse

JOSUÉ pues, levantándose de noche, movió el campamento: y saliendo de Setim, viniéron al Jordan él y todos los hijos de Israel, y se detuviéron allí tres dias[1].

2 Pasados los cuales, los pregoneros atravesáron por medio del campamento,

3 Y comenzáron á decir en alta voz: Luego que viereis el arca del Señor Dios vuestro, y que la llevan los sacerdotes del linage de Leví[2], levantaos tambien vosotros, é id siguiendo á los que fueren delante:

4 Y haya entre vosotros y el arca el espacio de dos mil codos[3]: para que la podais ver de

1 El hebreo: *Y tuviéron la noche allí ántes que pasasen.* Otros trasladan: *Y reposáron allí;* lo cual es mas conforme á lo que se dice en el hebreo en el *v.* 2.: *Y acaeció que al fin de tres dias* &c. Estos tres dias no fuéron cumplidos, sino una parte del dia en que llegáron, todo el siguiente, y otra parte del tercero. La opinion mas comun es, que el Jordan, llamado hoy dia *Scheriab*, trae su orígen de dos fuentes al pié del monte Líbano, llamada la una *Jor* y la otra *Dan;* y que juntando sus aguas y nombre cerca de la ciudad de Dan, vecina á la de *Paneades* ó *Cesarea de Filipo*, forman el rio *Jordan*. Otros le derivan de la palabra hebrea יהר, que significa *corriente;* y otros de יאר, *rio*, y de *Dan*, que queda referida, como si dijéramos *corriente* ó *rio de Dan*. Es el mayor y mas célebre de todos los de la Palestina.

2 Este era empleo propio de los caatitas; pero en casos estraordinarios la llevaban los sacerdotes, como dejámos ya notado en los *Números* iv. 15.; tal vez porque iria descubierta, y en este caso no podian ni aun tocarla los caatitas.

3 Ya por el respeto debido al arca, y á los sacerdotes que la llevaban; ya por manifestar que solo el poder de Dios hacia que pasasen el Jordan á pié enjuto, y les

per quam viam ingrediamini: quia priùs non ambulastis per eam: et cavete ne appropinquetis ad arcam.

5 Dixitque Josuë ad populum: Sanctificamini: cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.

6 Et ait ad sacerdotes: Tollite arcam fœderis, et præcedite populum. Qui jussa complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos.

7 Dixitque Dominus ad Josuë: Hodie incipiam exaltare te coram omni Israël: ut sciant quòd * sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim.

8 Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, et dic eis: Cùm ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.

9 Dixitque Josuë ad filios Israël: Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri.

10 Et rursum: In hoc, inquit, scietis quòd Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet

léjos, y saber el camino por donde habeis de ir: por cuanto no habeis andado ántes por él: y guardaos que no os acerqueis al arca.

5 Y dijo Josué al pueblo: Santificaos [1]; porque mañana hará el Señor maravillas entre vosotros.

6 Y dijo á los sacerdotes: Tomad el arca de la alianza, é id delante del pueblo. Los cuales, haciendo lo que se les mandó, tomáronla, y fuéron delante de ellos.

7 Y dijo el Señor á Josué: Hoy comenzaré á ensalzarte á vista de todo Israel: para que sepan que así como fuí con Moises, así soy tambien contigo.

8 Y tú manda á los sacerdotes, que llevan el arca de la alianza, y diles: Luego que hubiereis entrado en una parte de las aguas del Jordan [2], paraos allí.

9 Y dijo Josué á los hijos de Israel: Llegaos acá, y oid las palabras del Señor Dios vuestro.

10 Y añadió: En esto conoceréis, que el Señor el Dios viviente está en medio de vosotros [3], y

abria el paso para la tierra de promision; y ya finalmente para que estando el arca á una distancia proporcionada, pudiese ser vista de un egército tan numeroso. Los dos mil codos equivalen como á mil varas nuestras, que forman la distancia de medio cuarto de legua. De este hecho se infiere, dice S. Agustin *Quæst.* iii. *hìc*, que ya se habia retirado la columna de nube, que solia ir delante del campamento; porque precediéndoles Jesus, no era necesario aquel velo.

1 Esta santificacion esterior consistia en lavar sus vestiduras, y en no acercarse á sus mugeres, *Exod.* xix. 10. 15; pero el Señor pedia principalmente la interior, que consiste en su santo temor y amor, y en poner en él toda la esperanza.

2 Luego que hubiereis puesto los piés en las aguas del Jordan, paraos allí, no paseis mas adelante. Así lo hiciéron los sacerdotes, hasta que, habiendo quedado sin agua la madre del Jordan, pasáron al medio de él, y se estuviéron allí quietos hasta que pasó el rio todo el pueblo.

3 Para entender bien el sentido del Testo Sagrado, es necesario juntar el *v.* 10. con el 13. de este modo: Cuando viereis, les dice, que al poner los piés los sacerdotes que llevan el arca del Señor en las aguas del Jordan, se suspenden estas para dar lugar al pueblo á que pase el rio á

* *Supra* i. 5.

in conspectu vestro Chananæum et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum.

11 Ecce *, arca fœderis Domini omnis terræ antecedet vos per Jordanem.

12 Parate duodecim viros de tribubus Israël, singulos per singulas tribus.

13 Et cùm posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ, in aquis Jordanis, aquæ, quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient: quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent.

14 Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis, pergebant ante eum.

15 Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore † messis impleverat)

que esterminará delante de vosotros al Cananeo y al Hetheo, al Heveo y al Pherezeo, al Gergeseo tambien y al Jebuseo, y al Amorrheo.

11 He aquí, el arca de la alianza del Señor de toda la tierra irá delante de vosotros [1] por el Jordan.

12 Tened prontos doce hombres de las tribus de Israel, uno de cada tribu.

13 Y luego que los sacerdotes, que llevan el arca del Señor Dios de toda la tierra, hubieren asentado las plantas de sus piés en las aguas del Jordan, las aguas, que hay de la parte de abajo, seguirán su corriente y llegarán á faltar: y las que vienen de arriba, se pararán en un monton.

14 Salió pues el pueblo de sus tiendas, para pasar el Jordan: y los sacerdotes, que llevaban el arca de la alianza, caminaban delante de él.

15 Y cuando estos entráron en el Jordan, y se mojáron sus piés en parte del agua (pues el Jordan habia llenado sus bordes, por ser el tiempo de la siega [2])

pié enjuto, quedaréis entónces convencidos de que el Señor os asiste con su poder, para esterminar unos enemigos que parecen tan formidables, y para haceros dueños de una tierra tan inaccesible. La espresion de Josué manifiesta que los milagros son señal cierta de la presencia de Dios y de la verdad de las cosas, y que no pueden hacerse nunca jamas para confirmar una falsedad ó un error, como enseñan los teólogos con S. Tomas.

1 Para abriros el paso por medio del Jordan, del mismo modo que os fué abierto por el mar Bermejo.

2 Del cap. iv. 19. consta, que los israelitas pasáron el Jordan el dia diez del mes de Nisan, que corresponde á la luna de marzo, y que poco despues de haberle pasado, celebráron la Pascua, capit. v. 10.: lo que hace creer, que esta siega era la primera, ó la de las cebadas; porque la del trigo se hacia por la fiesta de Pentecostes, que era muchos dias despues. Las inundaciones del Jordan provenian de las nieves del Libano, que se deshacian luego que empezaban los calores de la primavera á dar color á las mieses mas tempranas, como es la cebada. Lo mismo se observa tambien en el *Lib.* 1. *de los Paralip.* xii. 15. y en el *Eccli.* xxiv. 36. En

* *Actor.* vii. 45.

† *Eccli.* xxiv. 36.

16 Steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes, apparebant procul ab urbe, quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan: quæ autem inferiores erant, in mare solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent.

16 Las aguas que venian de arriba se paráron en un lugar, é hinchándose á manera de un monte, se descubrian de léjos desde la ciudad, que se llama Adom, hasta el lugar de Sarthan [1]: y las de abajo fuéron descendiendo al mar del desierto (que ahora se llama Muerto) hasta que faltáron enteramente.

17 Populus autem incedebat contra Jericho: et sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.

17 Y el pueblo caminaba hácia Jericó: y los sacerdotes, que llevaban el arca de la alianza del Señor, estaban haldas en cinta [2] sobre la tierra seca en medio del Jordan, y todo el pueblo pasaba por el rio á pié enjuto.

CAPITULO IV.

Se sacan del profundo del Jordan doce piedras, que se erigiéron por monumento de este milagro; y se colocan otras doce en el fondo del mismo rio.

QUIBUS transgressis, dixit Dominus ad Josuë:

2 Elige duodecim viros, singulos per singulas tribus:

3 Et præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.

4 Vocavitque Josuë duodecim viros, quos elegerat de filiis Is-

Y LUEGO que acabáron de pasar, dijo el Señor á Josué:

2 Escoge doce hombres [3], uno de cada tribu:

3 Y mándales, que tomen de en medio de la madre del Jordan, en donde posáron los piés de los sacerdotes, doce piedras muy duras, que colocaréis en el lugar del campamento, donde plantareis esta noche las tiendas.

4 Y llamó Josué á los doce hombres, que habia escogido en-

este milagro de retroceder las aguas del Jordan hácia su orígen reconocen los SS. Padres los efectos del santo Bautismo, por el cual el hombre vuelve á su principio del que se habia desviado. S. Gregorio *Homil.* xv. y San Agustin *in Psalm.* ciii.

1 En el testo hebreo se dice, que las aguas del Jordan se fuéron alzando y amontonando desde el lugar por donde pasáron los israelitas, que probablemente fué el de Betabara, hasta Sartan junto al mar de Genesaret por espacio de muchas leguas.

2 Puestos en órden, y dando disposicion para que pasase el pueblo. El hebreo: *preparando;* esto es, *preparados:* y se puede trasladar de modo que se entienda que estaban *á pié quieto, firmes sin moverse.*

3 Esto es, toma los doce hombres, que has escogido &c., porque la eleccion ya la habia hecho ántes, como se dice en el *v.* 12. del capítulo precedente.

raël, singulos de singulis tribubus,

5 Et ait ad eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israël,

6 Ut sit signum inter vos: et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes: ¿Quid sibi volunt isti lapides?

7 Respondebitis eis: Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cùm transiret eum: idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israël usque in æternum.

8 Fecerunt ergo filii Israël sicut præcepit eis Josuë, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israël, usque ad locum, in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.

9 Alios quoque duodecim lapides posuit Josuë in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis: et sunt ibi usque in præsentem diem.

tre los hijos de Israel, uno de cada tribu,

5 Y díjoles: Id delante del arca del Señor Dios vuestro al medio del Jordan, y traed de allí una piedra cada uno sobre vuestros hombros, segun el número [1] de los hijos de Israel,

6 Para que sea señal [2] entre vosotros: y cuando el dia de mañana os preguntaren vuestros hijos, diciendo: ¿Qué quieren decir estas piedras?

7 Les responderéis: Faltáron las aguas del Jordan delante del arca de la alianza del Señor, cuando pasaba por él: por esto fuéron puestas estas piedras en monumento de los hijos de Israel para siempre [3].

8 Hiciéronlo pues los hijos de Israel como Josué les habia mandado, llevando doce piedras de en medio de la madre del Jordan, como el Señor lo habia mandado á Josué, segun el número de los hijos de Israel, hasta el lugar en donde acampáron, y colocáronlas allí.

9 Puso tambien Josué otras doce piedras en medio de la madre del Jordan, donde estuviéron parados los sacerdotes, que llevaban el arca de la alianza: y allí permanecen hasta el dia de hoy [4].

1 O que correspondan al número de las doce tribus de Israel, ó por cada tribu una. Y lo mismo en el *v.* 8.

2 Para conservar la memoria de un prodigio y beneficio tan señalado.

3 Estas doce piedras *solidísimas* denotan la perpetuidad de la santa Iglesia fundada por los doce apóstoles, segun el pensamiento de S. Agustin. Y con razon se pueden llamar en este sentido un monumento eterno.

4 Parece por esta espresion, que Josué escribió su historia al fin de su vida; y por esto decia entónces, que aquellas piedras que puso él en el fondo del Jordan, cuando lo pasó con todo el pueblo, se conservaban aun en el mismo sitio en el tiempo en que escribia esto.

10 Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josuë, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit.

11 Cùmque transissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum.

12 Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israël *, sicut eis præceperat Moyses:

13 Et quadraginta pugnatorum millia per turmas, et cuneos, incedebant per plana atque campestria urbis Jericho.

14 In die illo magnificavit Dominus Josuë coram omni Israël, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret.

15 Dixitque ad eum:

16 Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane.

17 Qui præcepit eis, dicens: Ascendite de Jordane.

18 Cùmque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, et siccam humum calcare cœpis-

10 Y los sacerdotes, que llevaban el arca, estaban firmes en medio del Jordan, hasta tanto que fué cumplido todo lo que el Señor habia mandado á Josué, que intimara al pueblo, y que Moises le habia dicho. Y el pueblo dióse priesa, y acabó de pasar [1].

11 Y luego que hubiéron pasado todos, pasó tambien el arca del Señor, y los sacerdotes caminaban delante del pueblo [2].

12 Los hijos de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manasses, iban tambien armados á la frente de los hijos de Israel, como Moises les habia mandado:

13 Y cuarenta mil combatientes marchaban en sus escuadrones y batallones [3], por los llanos y campiña de la ciudad de Jericó.

14 En aquel dia engrandeció el Señor á Josué delante de todo Israel, para que le temiesen, como habian temido á Moises, cuando estaba en vida.

15 Y díjole [4]:

16 Manda á los sacerdotes, que llevan el arca de la alianza, que suban del Jordan.

17 Y él les mandó, diciendo: Subid del Jordan.

18 Y luego que subiéron llevando el arca de la alianza del Señor, y comenzáron á pisar la

1 Siendo flaca la fe de muchos, se darian priesa á pasar, temiendo no se les echasen encima las aguas, que veian amontonadas amenazando á su cabeza. Y es verisímil que todo este tiempo se mantuviese Josué en medio del rio alentando al pueblo, y escitando su fe á vista de aquel tan señalado prodigio.

2 Pasado el Jordan, esperó el pueblo que pasasen los sacerdotes con el arca, para que esta fuese delante.

3 El testo hebreo añade: *Coram Domino, en presencia del Señor ó del arca.*

4 Esto es, le habia dicho. El hebreo añade: *El Señor.*

* *Numer.* xxxii. 28.

sent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut antè consueverant.

19 Populus autem ascendit de Jordane, decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.

20 Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josuë in Galgalis,

21 Et dixit ad filios Israël: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis: ¿Quid sibi volunt lapides isti?

22 Docebitis eos, atque dicetis: Per arentem alveum transivit Israël Jordanem istum,

23 Siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis:

24 Sicut * fecerat priùs in mari Rubro, quod siccavit donec transiremus:

25 Ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

tierra seca, volviéron las aguas á su madre, y corriéron como solian ántes.

19 Y el pueblo subió del Jordan el dia diez del mes primero [1], y sentáron el campamento en Gálgala [2] á la parte oriental de la ciudad de Jericó.

20 Colocó asimismo Josué en Gálgala las doce piedras, [3] que habian tomado del fondo del Jordan,

21 Y dijo á los hijos de Israel: Cuando preguntaren el dia de mañana vuestros hijos á sus padres, y les dijeren: ¿Qué quieren decir estas piedras?

22 Los instruiréis, y diréis: A pié enjuto atravesó Israel este Jordan,

23 Habiendo el Señor Dios vuestro secado sus aguas á vuestra vista, hasta que pasáseis:

24 Así como lo habia hecho ántes en el mar Bermejo, que lo secó hasta que pasásemos:

25 Para que todos los pueblos de la tierra reconozcan, que es muy fuerte la mano del Señor, y vosotros tambien temais al Señor Dios vuestro en todo tiempo [4].

1 El de Nisan, que era el primero del año sagrado y el séptimo del civil; y así se puede afirmar, que entráron en la tierra de promision á los cuarenta años ménos cinco dias de la salida de Egipto; pues de aquí saliéron el dia quince del mismo mes de Nisan.

2 Este nombre se le dió despues, cuando el pueblo recibió la circuncision. Véase el cap. siguiente *v.* 9.

3 San Agustin *Serm.* cvi. *de Temp.* dice, que en las doce piedras puestas en medio del Jordan se representaban los doce patriarcas: y los doce apóstoles en las otras doce que se colocáron en Gálgala. S. Gerónimo insinúa, que este monumento se conservaba en su tiempo.

4 Este es el verdadero fin de las obras de Dios, y de la relacion que de ellas se nos hace en las santas Escrituras. No para que sirvan de cebo á nuestra curiosidad, ó para escitar en nosotros una admiracion estéril y pasagera, sino para enseñarnos á temer en todo tiempo al Señor nuestro Dios. Nada adelantarémos, si sus maravillas no llegan hasta lo mas interior de nuestro corazon, penetrándolo vivamente con un saludable temor, con un ardiente

* *Exod.* xiv. 21.

CAPITULO V.

Se llenan de terror los cananeos. Josué hace en Gálgala la circuncision, y celebra la Pascua. Cesa de caer el maná, y se alimentan con frutos de la tierra. Se aparece á Josué el ángel del Señor.

POSTQUAM ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quòd siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israël donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introïtum filiorum Israël.

2 Eo tempore ait Dominus ad Josuë: Fac tibi cultros lapideos, et circumcîde secundò filios Israël.

CUANDO pues todos los reyes de los Amorrheos [1], que habitaban de la otra parte del Jordan al lado de occidente, y todos los reyes de Canaan, que poseian los lugares vecinos al mar grande, oyéron que el Señor habia secado las aguas del Jordan delante de los hijos de Israel hasta que pasáron, desmayó su corazon, y no quedó en ellos aliento, temiendo la entrada de los hijos de Israel.

2 En aquel tiempo [2] dijo el Señor á Josué: Hazte unos cuchillos de piedra, y circuncida la segunda vez [3] á los hijos de Israel.

amor, y un sincero reconocimiento de los beneficios que á manos llenas derrama continuamente sobre nosotros.

1 Toda la tierra de Canaan, aunque dividida en siete pueblos, se comprendia particularmente bajo de estos dos nombres de cananeos y de amorreos; porque eran los principales y los mas poderosos de todos ellos. Los amorreos habitaban las tierras mas cercanas al Jordan de la parte de occidente; y los cananeos se estendian hácia el Mediterráneo. Los LXX. leen: *Los reyes de los fenicios.*

2 En que se hallaban sobrecogidos de espanto los pueblos circunvecinos, como un tiempo favorable para hacer la circuncision de los israelitas; porque siendo esta una operacion dolorosa, y necesarios muchos dias para curar de ella, quiso Dios que tuviera su pueblo todo el tiempo que necesitaba para hacerla, imprimiendo un terror pánico en sus enemigos, que registrabán en el milagroso paso del Jordan lo que debian temer para lo venidero. Aun el dia de hoy hay algunos pueblos que usan de cuchillos de piedra, y se afirma, que son mejores para la circuncision, porque no sobreviene inflamacion. *Exod.* iv. 25.

3 *No la persona, sino el pueblo,* dice S. AGUSTIN *Quæst.* vi.; esto es, renueva la práctica de la circuncision, la cual ya de largo tiempo se hallaba interrumpida en el pueblo, porque ninguno podia ser circuncidado segunda vez. Se hizo esta con solemnidad solo dos veces, una por Abraham, y otra por Josué: ó mas bien, una en Egipto, y otra en Gálgala. En otras ocasiones se practicaba privadamente al octavo dia de haber nacido el niño. La circuncision no era tan necesaria miéntras estuviéron en el desierto; porque siendo ella como distintivo del pueblo de Dios, no habia en el desierto otros pueblos con quienes pudiera confundirse. Fuera de que, haciendo entónces los hebreos una vida errante y sin mansion fija, usó el Señor de indulgencia con ellos, dispensándolos de una ley tan molesta por espacio de treinta y nueve años, esto es, desde que levantáron el campo del Sinai; para que no espusieran sus hijos á peligro de morir. S. GERÓNIMO *ad Galat.*

3 Fecit quod jusserat Dominus, et circumcîdit filios Israël in colle præputiorum.

4 Hæc autem causa est secundæ circumcisionis: Omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus,

5 Qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto,

6 Per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis incircumcisus fuit: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus antè juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem.

7 Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt à Josuë: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.

8 Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur.

9 Dixitque Dominus ad Josuë: Hodie abstuli opprobrium Ægypti à vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala, usque in præsentem diem.

3 Hizo lo que el Señor le habia mandado, y circuncidó á los hijos de Israel en el collado de los prepucios [1].

4 La causa pues de la segunda circuncision es esta: Todo el pueblo, que salió de Egipto, del sexo masculino, y todos hombres de guerra [2], habian muerto en el desierto en los rodeos larguísimos del camino,

5 Todos los cuales estaban circuncidados. Pero el pueblo, que nació en el desierto,

6 En los cuarenta años del viage por una soledad vastísima estuvo sin circuncidar: hasta que se acabáron todos aquellos que no habian obedecido á la voz del Señor, y á los que habia ántes jurado, que no les mostraria la tierra que manaba leche y miel.

7 Los hijos de estos sucedié-ron en el lugar de sus padres, y fuéron circuncidados por Josué: pues estaban en prepucio, como habian nacido, y ninguno los habia circuncidado por el camino.

8 Mas despues que fuéron todos circuncidados, quedáron acampados en el mismo sitio, hasta que sanáron.

9 Y dijo el Señor á Josué: Hoy he quitado el oprobio [3] de Egipto entre vosotros. Y se dió á aquel lugar el nombre de Gálgala [4] hasta el dia de hoy.

1 Nombre que se le dió de este hecho.

2 Esto es, de veinte años arriba, como se dijo en el *cap.* i. *de los Número.*

3 Porque mediante la circuncision os he distinguido y separado de los egipcios incircuncisos. Este oprobio era comun á todos los pueblos que no eran del linage de Abraham; pero como los hebreos habian vivido tan largo tiempo entre los egipcios, se miraban mas particularmente como distinguidos de esta nacion, y aun corria entre ellos como proverbio, que el prepucio era el oprobio de Egipto.

4 גלגל, *gilgál, revolucion,* de גלל, *galál, apartó, separó, echó fuera.*

10 Manseruntque filii Israël in Galgalis, et fecerunt Phase, quartadecima die mensis ad vesperum in campestribus Jericho:

11 Et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni.

12 Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultrà cibo illo filii Israël, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.

13 Cùm autem esset Josuë in agro urbis Jericho, levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait: ¿Noster es, an adversariorum?

14 Qui respondit: Nequaquam: sed sum princeps exercitûs Domini, et nunc venio.

15 Cecidit Josuë pronus in terram. Et adorans ait: ¿Quid Do-

10 Y permanecieron los hijos de Israel en Gálgala, y celebráron la Pascua [1] el dia catorce del mes por la tarde en la campiña de Jericó:

11 Y al otro dia comiéron de los frutos [2] de la tierra, panes ázimos, y polentas [3] del mismo año.

12 Y faltó el maná [4] luego que comiéron de los frutos de la tierra, y de allí adelante no usáron mas de aquel alimento los hijos de Israel, sino que comiéron de los frutos que habia producido la tierra de Canaan aquel año.

13 Y hallándose Josué en la campiña de la ciudad de Jericó, alzó los ojos, y vió un varon puesto en pié enfrente de sí, que tenia una espada desenvainada, y encaminóse hácia él, y díjole: ¿Eres tú de los nuestros, ó de los enemigos?

14 El cual respondió: No [5]; mas soy el príncipe del egército del Señor, y ahora vengo [6].

15 Josué postróse en tierra sobre su rostro. Y adorando [7] dijo:

1 Que fué la tercera Pascua; pues la primera se celebró en Egipto, la segunda en el Sínai, y la tercera en Gálgala.

2 En el hebreo: *del trigo añejo.*

3 En el hebreo: *y tostado;* esto es, espigas nuevas tostadas, que permitia la ley en la Pascua, en las que no se mezclaba levadura. Véase el *Levít.* xxiii. 14.

4 En el cielo, donde se hará la entera y perfecta circuncision del hombre viejo, en donde Jesu-Cristo será la Pascua eterna de los escogidos, y cesarán todas las figuras, no habrá sacramentos ni sacrificios ni ceremonias. Cuando comenzáron á comer el pan ordinario, cesó el pan del cielo, para que comprendieran todos, que aquel habia sido un puro don de la bondad divina.

5 No soy de los enemigos.

6 Y ahora vengo en tu socorro. Se cree que este príncipe ó caudillo del egército del Señor fué S. Miguel. Se debe tener presente aquí lo que se ha advertido ya en otros lugares, que este ángel venia revestido de la autoridad del mismo Dios, hablaba en su nombre, y era propiamente el órgano del Verbo Divino. Véase la nota en el *Exod.* xxiii. 20. Es digna de admiracion la santa confianza, y la intrepidez estraordinaria de Josué, que luego que descubrió al ángel, aunque le veia bajo la figura de un hombre armado, se acercó á él para saber de su propia boca, si era amigo ó enemigo.

7 Adorando con singular devocion á aquel, en cuyo nombre venia el ángel que entónces tenia presente, y llamándole su Dios y su Señor.

minus meus loquitur ad servum suum?

16 Solve *, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis: locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josuë ut sibi fuerat imperatum.

¿Qué es lo que mi Señor habla á su siervo?

16 Quita, le respondió, tu calzado de tus piés: porque el lugar en que estás, santo es [1]. É hízolo Josué, como le habia sido mandado.

CAPITULO VI.

La ciudad de Jericó es tomada y arrasada. Todos sus moradores son pasados á cuchillo, á escepcion de Rahab, á quien con toda su familia se le salva la vida. Josué maldice al que pretendiese reedificarla de nuevo.

JERICHO autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israël, et nullus egredi audebat aut ingredi.

2 Dixitque Dominus ad Josuë: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros.

3 Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus.

4 Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubilæo, et præcedant arcam fœderis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis.

5 Cùmque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, concla-

MAS Jericó estaba cerrada y bien fortificada por temor de los hijos de Israel, y ninguno osaba salir ni entrar.

2 Y dijo el Señor á Josué: Mira que he puesto en tu mano á Jericó, y á su rey, y á todos sus campeones.

3 Dad vuelta á la ciudad todos los hombres de armas [2] una vez al dia: así lo haréis por seis dias.

4 Y el dia séptimo [3] tomen los sacerdotes las siete trompetas, que sirven en el jubileo [4], y vayan delante del arca de la alianza: y daréis siete vueltas á la ciudad, y los sacerdotes tocarán las trompetas.

5 Y cuando sonare la voz de la trompeta mas larga é interrumpida, é hiriere en vuestros oidos,

1 Porque el que te habla en él, lo santifica con su presencia. Véase el *Exod.* iii. 5.

2 Que irán los primeros, despues los sacerdotes tocando las trompas ó *cornetas* segun la Ferrar, luego seguirá el arca, y por último el resto del pueblo.

3 Para probar de este modo la fe de los hebreos, y que se viese que solo el poder de Dios era el que les ponia en las manos la ciudad con todos sus habitadores. No se esceptuó el Sábado, por cuanto no se prohibia en él este género de obras. A lo que se añade, que el que lo mandaba era el Señor mismo del Sábado. El número de siete es misterioso en la Escritura, y con razon, pues representa los siete dias que empleó Dios en la creacion del mundo.

4 Véase el *Levít.* xxv. Esta guerra no era de tristeza, sino de alegría para el pueblo hebreo, el cual por medio de ella iba á entrar en posesion de la deseada tierra de promision.

* *Exod.* iii. 5. *Act.* vii. 33.

mabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditùs corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.

6 Vocavit ergo Josuë filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam fœderis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum buccinas, et incedant ante arcam Domini.

7 Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.

8 Cùmque Josuë verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam fœderis Domini,

9 Omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant.

10 Præceperat autem Josuë populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini.

11 Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra, mansit ibi.

12 Igitur Josuë de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,

13 Et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilæo usus est: præcedebantque arcam Do-

todo el pueblo gritará á una en voz muy alta, y caerán los muros de la ciudad hasta los cimientos, y cada uno entrará por aquella parte que tuviere delante de sí.

6 Llamó pues Josué hijo de Nun á los sacerdotes, y díjoles: Tomad el arca de la alianza: y otros siete sacerdotes tomen las siete trompetas del jubileo, y vayan delante del arca del Señor.

7 Dijo asimismo al pueblo: Id, y dad vuelta á la ciudad, armados, yendo delante del arca del Señor.

8 Y luego que Josué acabó de hablar, y los siete sacerdotes tocáron las siete trompetas delante del arca de la alianza del Señor,

9 Y todo el egército armado iba delante, el resto de la gente iba detras del arca, y por todas partes resonaban las trompetas.

10 Mas Josué habia dado una órden al pueblo, diciendo: No gritaréis, ni se oirá vuestra voz, ni saldrá una sola palabra de vuestra boca [1], hasta que llegue el dia en que os diga: Clamad, y dad voces.

11 Dió pues vuelta el arca del Señor á la ciudad una vez al dia, y habiendo vuelto al campamento, reposó allí [2].

12 Y levantándose Josué de noche, los sacerdotes tomáron el arca del Señor,

13 Y siete de ellos las siete trompetas, de que usan en el jubileo: é iban delante del arca del

1 Esto era como intimarles, que durante este misterioso silencio, solamente debia ocupar sus pensamientos un Dios, que á su presencia iba á obrar un milagro tan ruidoso y estraordinario.

2 El hebreo: *Volviéron al campo, y pasáron allí la noche.*

mini ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat.

14 Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

15 Die autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

16 Cùmque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josuë ad omnem Israël: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem:

17 Sitque civitas hæc anathema, et omnia quæ in ea sunt, Domino. Sola Rahab meretrix vivat cum universis, qui cum ea in

Señor, andando y tocando las trompetas: y el pueblo armado iba delante de ellos, mas el resto de la gente seguia [1] el arca, y resonaban las trompetas.

14 Y diéron una vez vuelta á la ciudad el segundo dia, y se volviéron al campamento. Así lo hiciéron por seis dias.

15 Mas el dia séptimo, levantándose muy de mañana, diéron siete vueltas á la ciudad, como estaba ordenado [2].

16 Y como en la séptima vuelta tocasen los sacerdotes las trompetas, dijo Josué á todo Israel: Alzad el grito: porque el Señor os ha entregado la ciudad:

17 Y esta ciudad, y todo lo que hay en ella, sea anatema [3] al Señor. Solo Rahab la ramera quede con vida con todos los que es-

1 Por la Vulgata parece que quiere darse á entender, que el pueblo, que iba siguiendo el arca, tenia tambien sus trompetas, y las iba tocando. Y lo mismo parece insinuarse en el *v.* 9. en el hebreo y en los LXX. Pero como este empleo era propio de los sacerdotes, por eso se traslada el testo indefinidamente: *Y el resto del pueblo iba siguiendo al arca, y no dejaban de tocarse las trompetas todo el tiempo que empleaban en dar la vuelta á la ciudad, hasta que se retiraban al campo.* Y aun parece por el testo hebreo, que habia siete sacerdotes señalados y nombrados para este encargo.

2 Con el mismo órden que el dia ántes.

3 La palabra hebrea חרם, *hhérem*, corresponde al término griego ἀναθεματίζειν, que significa *consagrar*, *destruir*, *estermi-nar*, y se toma en tres sentidos, cuando se trata de una cosa consagrada á Dios por el voto de *hhérem* ó *anatema*. El *hhérem* de los que ofrecian á Dios un sacrificio, despues de habérselo consagrado, pertenecia á sus ministros. *Númer.* xviii. 14. El *hhérem del Altísimo* es aquel del que se habla en el *v.* 18. del mismo capítulo. El *hhérem* de los hombres era el voto, por el que se obligaban á hacer morir algunos hombres culpables de ciertos delitos. Este voto unas veces era condicional, *Judic.* xxi. 5. *et* I. *Reg.* xiv. 25., cuando se hacia de quitar la vida á aquellos que incurriesen en tales y tales delitos: otras absoluto, cuando por los ya cometidos se hacia voto de esterminar, no solamente las personas que los habian cometido, sino tambien todo aquello que les habia servido de instrumento para ello. No parecerá rigurosa la sentencia pronunciada por Dios contra estos pueblos de Canaan, al que considerase el largo espacio de tiempo que los habia sufrido, convidándolos á penitencia, y las terribles consecuencias que hubiera producido una mas larga tolerancia. Véase el *Génes.* xv. 16. *Levit.* xviii. 24. *Deuter.* ix. 4. xii. 30. 31.

domo sunt: abscondit enim * nuntios quos direximus.

18 Vos autem cavete ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis prævaricationis rei, et omnia castra Israël sub peccato sint atque turbentur.

19 Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus.

20 Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt †: et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat ‡: ceperuntque civitatem,

21 Et interfecerunt omnia quæ erant in ea, à viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et

tán en su casa: por cuanto ocultó á los mensageros que enviámos.

18 Y vosotros guardaos de no tocar nada de estas cosas, contra la órden que se os ha dado, y de no ser reos de prevaricacion, y de que todo el campamento de Israel quede bajo del pecado, y puesto en turbacion.

19 Y todo aquello que hubiere de oro y de plata, y de las vasijas de bronce y de hierro, sea todo consagrado al Señor, reservado en sus tesoros.

20 Y así, levantando el grito todo el pueblo, y sonando las trompetas, luego que llegó la voz y el sonido á los oidos de la muchedumbre, cayéron los muros[1] en el mismo punto: y subió cada uno por el lugar que tenia delante de sí: y tomáron la ciudad,

21 Y matáron á todos los que habia en ella, desde el hombre hasta la muger, desde el niño tierno hasta el anciano. A los

1 S. Pablo *Hebr.* xi. 30. dice, que por la fe cayéron los muros de Jericó, despues de haberles dado vuelta por espacio de siete dias. Y á la verdad, ¿qué cosa puede parecer mas inútil y aun ridícula en la apariencia, que dar vueltas en silencio por espacio de siete dias á una ciudad fuerte y bien defendida, con el fin de tomarla y hacerse dueño de ella? ¿Qué proporcion encuentra la razon humana entre los medios que se emplean, y el efecto que se espera? Así confunde Dios la razon y la sabiduría humana por medio de obras que parecen una locura; pero cuando vemos sus efectos y consecuencias, admiramos y adoramos los profundos designios y secretos de aquella infinita sabiduría que las dirige. La Encarnacion y los Misterios del Verbo Encarnado *parecen una locura al hombre carnal y animal,* 1. *Corinth.* ii. 14., y no los puede creer, *porque no los comprende.* Y esto no obstante, sobre la predicacion de estos Misterios quiso Dios establecer la verdadera religion y la obra de la redencion del género humano. 1. *Corinth.* i. 21. Y así como los israelitas con solo el sonido y voz de las trompetas, contra toda apariencia se hiciéron dueños de Jericó, porque estaba en medio de ellos el arca donde habitaba el Dios Omnipotente; del mismo modo los apóstoles, sin otras armas que la palabra del Señor, destituidos de todo humano socorro, sostenidos y conducidos por aquel en quien habita corporalmente la plenitud de la Divinidad, combatiéron y derribáron á tierra los errores y las supersticiones del mundo, contra todos los esfuerzos y el poder del infierno armado para confundir y desvanecer la verdad. 1. *Corinth.* i. 27.

* *Supra* ii. 4. II. *Hebr.* xi. 31. † *Hebræor.* xi. 30. ‡ II. *Machabæor.* xii. 15.

asinos in ore gladii percusserunt.

22 Duobus autem viris *, qui exploratores missi fuerant, dixit Josuë: Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis.

23 Ingressique † juvenes, eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israël manere fecerunt.

24 Urbem ‡ autem, et omnia, quæ erant in ea, succenderunt; absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt.

25 Rahab verò meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josuë vivere, et habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem: eò quòd absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo imprecatus est Josuë, dicens:

26 Maledictus § vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta ejus jaciat, et in novissimo liberorum suorum ponat portas ejus.

bueyes tambien y ovejas y asnos pasáron á filo de espada.

22 Y dijo Josué á los dos hombres, que habian sido enviados de esploradores: Entrad en la casa de la muger ramera, y sacadla con todo lo que es suyo, así como se lo asegurasteis con juramento.

23 Y habiendo entrado los dos jóvenes, sacáron á Rahab, y á sus padres, á sus hermanos tambien, y todos los muebles, y su parentela, y los hiciéron quedar fuera del campamento de Israel [1].

24 Y pusiéron fuego á la ciudad, y á todo lo que habia en ella; escepto el oro y la plata, y las vasijas de bronce y de hierro, que consagráron para el tesoro del Señor.

25 Mas Josué salvó la vida á Rahab la ramera, y á la casa de su padre, y á todos los suyos, y habitáron en medio de Israel hasta el dia de hoy [2]: porque ocultó á los mensageros, que habia enviado á reconocer á Jericó. En aquel tiempo fulminó Josué esta imprecacion, diciendo:

26 Maldito delante del Señor el varon, que levantare y edificare la ciudad de Jericó [3]. Muera su

1 Hasta que fuesen purificados é instruidos en la Ley del Señor; y abjurada la idolatría, pudieran ser incorporados en el pueblo de Israel, los varones por medio de la circuncision, y las mugeres por algun bautismo ú otro sacramento, que tenian para la remision del pecado original por la fe en Cristo venidero.

2 Rahab casó despues con Salmon de la tribu de Judá, de quien descendió David, y de este el Mesías.

3 Esta imprecacion profética tuvo su cumplimiento despues en el reinado de Acab en la persona de Hiel, que quiso reedificarla, como se lee en el *Libro* III. *de los Reyes* xvi. 34. En los tiempos sucesivos se nombra tambien la ciudad de Jericó, que se fabricó sin duda en las inmediaciones de la antigua. Esta imprecacion fulminada por Josué pudo tambien mirar á que se conservase perpetuamente la memoria del milagro, que Dios habia hecho para destruirla, y para que los que pasasen, viendo sus ruinas, entendiesen que lo habia sido por la mano del Omnipotente, y no por la de los hombres.

* *Supra* ii. 1. 14. † *Hebræor.* xi. 31. ‡ *Infra* viii. 2. § III. *Reg.* xvi. 34.

mogenito suo fundamenta illius jaciat, et in novissimo liberorum ponat portas ejus.

27 Fuit ergo Dominus cum Josuë, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

primogénito, cuando eche sus cimientos, y perezca el postrero de sus hijos, cuando le ponga las puertas.

27 El Señor pues fué con Josué, y su nombre se divulgó por toda la tierra.

CAPITULO VII.

Los israelitas son vencidos por los de Hai por el hurto sacrílego, que habia cometido Acan. Echanse suertes, descúbrese el reo, y es apedreado por órden del Señor.

FILII autem * Israël prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi †, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate: iratusque est Dominus contra filios Israël.

2 Cùmque mitteret Josuë de Jericho viros contra Hai, quæ est

MAS los hijos de Israel violáron el mandamiento, y se apropiáron algo del anatema. Porque Achân [1] hijo de Châmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré de la tribu de Judá, tomó alguna cosa del anatema [2]: y enojóse el Señor contra los hijos de Israel [3].

2 Y Josué, enviando gente desde Jericó contra Hai [4], que está

1 Los LXX. leyéron *Achâr* en muchas ediciones; y en la Vulgata, I. *Paralip.* ii. 7., se repite esta escritura; y la reprension que Josué le da, llamándole en el *v.* 25. *turbacion*, alude á este nombre. SAN AGUST. *Quæst.* viii. lee tambien *Acar*.

2 De lo que se habia mandado que no se tocara, sino que se entregara á las llamas, ó se reservara para el tesoro del Señor.

3 Si solo Acan cometió este hurto, y su delito se atribuye á todo el pueblo, será una *enálage* de número, como cuando se dice en S. MATEO xxvi. 8. del ungüento que fué derramado sobre la cabeza del Señor: *Viéndolo los discípulos, indignáronse;* siendo así que fué solo Júdas el que manifestó su resentimiento. JOAN. xii. 5. Pero es evidente que tuvo varios cómplices, que le ayudáron á recoger y ocultar su robo; y acaso otros lo aprobarian y consentirian, como se infiere de las cosas que hurtó. Sobre todo debemos adorar los ocultos y justos juicios de Dios, sin pretender indagarlos: hemos de vivir advertidos, que muchas veces el Señor hace sentir los efectos de su indignacion sobre todo un cuerpo por el pecado de un pequeño número, ó tal vez de un solo hombre, con el fin de imprimir en el corazon de todos un saludable temor de su justicia, y para que velen, no solamente sobre sí mismos en particular, sino tambien los unos sobre los otros, no mirando con indiferencia el bien ó el mal que hacen sus hermanos. S. PABLO I. *Corinth.* v. 2. 6. imputa á toda la Iglesia de Corinto el escándalo de un solo incestuoso; y dice, que no los reconocerá inocentes, sino despues que se hayan humillado, y den muestras de su zelo, juntándose con él para escomulgar á aquel pecador. II. *Corinth.* vii. 11. La codicia sacrílega de Acan no fué la causa, sino la ocasion de la muerte de estos hombres. La merecian por causa de sus propios pecados; y Dios, que condenó á morir á todos los hombres, es dueño de ejecutar sobre ellos su decreto en el tiempo y de la manera que le parece.

4 Era una pequeña ciudad de los amorreos á distancia de cuatro leguas de Jericó. Los LXX. leen constantemente γαί, *Gaï*, y en otros lugares ἀγαϊ, *Hagaï*.

* *Infra* xxii. 20.

† I. *Paralip.* ii. 7.

juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite, et explorate terram. Qui præcepta complentes exploraverunt Hai.

3 Et reversi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant, et deleant civitatem: ¿quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos?

4 Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes,

5 Percussi sunt à viris urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines: persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes: pertimuitque cor populi, et instar aquæ liquefactum est.

6 Josuë verò scidit vestimenta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quàm omnes senes Israël: miseruntque pulverem super capita sua,

7 Et dixit Josuë: ¡Heu Domine

junto á Bethaven, á la parte oriental de la ciudad de Bethel, les dijo: Subid, y reconoced la tierra. Los cuales, cumpliendo la órden, reconociéron á Hai.

3 Y volviendo le dijéron: No suba todo el pueblo, mas vayan dos ó tres mil hombres, y destruyan la ciudad: ¿para qué se ha de fatigar inútilmente todo el pueblo contra tan poquísimos enemigos?

4 Subiéron pues tres mil hombres de armas. Los cuales, volviendo luego las espaldas,

5 Fuéron acuchillados por los de la ciudad de Hai, y muriéron de ellos treinta y seis hombres [1]: y corriéronlos los enemigos desde la puerta hasta Sabarim [2], y muriéron huyendo por las cuestas abajo: é intimidóse el corazon del pueblo, y se liquidó como agua.

6 Mas Josué rasgó sus vestiduras, y estuvo postrado en tierra delante del arca del Señor [3] hasta la tarde, tanto él como todos los ancianos de Israel: y echáron polvo sobre sus cabezas,

7 Y dijo Josué: ¡Ah Señor Dios!

1 S. Agustin *Quæst.* viii. *in Josuë* propone sobre esto una cuestion, diciendo: ¿Como pudo Dios castigar justamente el pecado de Acan con la muerte de muchos inocentes, siendo así que manda en el *Deuter.* xxiv. 16.: *Que ni los padres sean castigados por los pecados de los hijos, ni los hijos por los pecados de los padres?* Y responde el santo, que esta ley fué hecha para los hombres, á los cuales no es permitido castigar á uno por el pecado de otro; pero que los juicios de Dios no están sujetos á esta ley. El Señor en el seno oculto de su providencia, sabiduría, justicia y clemencia, sabe que obra justamente, cuando aflige y castiga á unos con penas temporales, por los pecados y faltas de los otros. Véase la nota del lugar citado del *Deuteronomio.*

2 Desde la puerta de Hai hasta Sabarim שברים *schebharim, rompimientos,* porque allí fué derrotado el campo de Israel; y así muchos, por no hallarse este nombre en toda la Escritura, sino en este lugar, lo interpretan como apelativo, siguiendo á los lxx.: *corriéronlos desde la puerta hasta derrotarlos.*

3 No en el santuario, donde solamente podia entrar el Sumo Sacerdote, sino en el atrio entre el templo y el altar de los holocaustos, como se dice en Joel xi. 17. Algunos creen, que el arca estaba fuera del tabernáculo, en un tiempo en que tenian que estar continuamente con las armas en las manos. Y así pudo postrarse delante del arca sin entrar en el santuario.

Deus! ¿quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes? ¡utinam ut cœpimus, mansissemus trans Jordanem!

8 Mi Domine Deus ¿quid dicam, videns Israëlem hostibus suis terga vertentem?

9 Audient Chananæi, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum de terra: ¿et quid facies magno nomini tuo?

10 Dixitque Dominus ad Josuë: Surge, ¿cur jaces pronus in terra?

11 Peccavit Israël, et prævaricatus est pactum meum: tuleruntque de anathemate, et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua.

12 Nec poterit Israël stare ante hostes suos, eosque fugiet: quia pollutus est anathemate. Non ero ultrà vobiscum, donec conteratis eum, qui hujus sceleris reus est.

¿por qué quisiste hacer que pasase este pueblo el rio Jordan, para ponernos en manos del Amorrheo, y destruirnos? ¡ojalá nos hubiéramos quedado[1] al otro lado del Jordan, como comenzámos!

8 Señor Dios mio ¿qué diré, viendo á Israel volver las espaldas á sus enemigos?

9 Lo oirán los Cananeos, y todos los habitadores de la tierra, y apiñados nos cercarán, y borrarán nuestro nombre de la tierra: ¿y qué harás de tu grande nombre[2]?

10 Y dijo el Señor á Josué: Levántate, ¿por qué te estás postrado en tierra?

11 Ha pecado Israel, y ha traspasado mi pacto: y han tomado del anatema, y han robado y mentido[3], y lo han escondido entre sus muebles.

12 No podrá mantenerse firme Israel delante de sus enemigos, y huirá de ellos, por haberse contaminado con el anatema[4]: no seré mas con vosotros, hasta que destruyais al que es reo de esta maldad.

1 Como algunos lo hiciéron; esto es, la tribu de Ruben, la de Gad y la media de Manasses. La grande afliccion en que estaba, le hacia hablar de este modo, no porque desconfiase del cumplimiento de las promesas divinas; pues altamente alentado de ellas, prosiguió orando al Señor.

2 Ferrar. *¿Y qué harás á tu nombre el Grande?* Como si dijera: Mirad, Señor, que si nuestros enemigos nos hacen volver cobardemente las espaldas, blasfemarán vuestro santo nombre, y dirán: No pudo cumplir lo que les tenia prometido. Se ve aquí, que Josué se hallaba ocupado todo de un santo deseo de que no se menoscabara la gloria de su Dios, y temia que sucediera esto, si eran vencidos los israelitas. Los santos en todas sus oraciones tuviéron muy presente aquella peticion, que nos enseña el Salvador: *Santificado sea el tu nombre.*

3 Faltando á la fidelidad y promesa que hiciéron de reservar para mí los metales, y de entregar á las llamas todo el resto.

4 Por haber contaminado sus almas, tomando de lo que me habia sido consagrado en los despojos de Jericó; ó por haber faltado á la protesta que harian de no tocar á nada. Los Lxx.: *Se han hecho anatema;* es conforme al testo hebreo.

13 Surge, sanctifica populum, et dic eis: Sanctificamini in crastinum *: hæc enim dicit Dominus Deus Israël: Anathema in medio tui est Israël: non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere.

14 Accedètisque manè singuli per tribus vestras: et quamcumque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros.

15 Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua: quoniam prævaricatus est pactum Domini, et fecit nefas in Israël.

16 Surgens itaque Josuë manè, applicuit Israël per tribus suas, et inventa est tribus Juda.

17 Quæ cùm juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi:

18 Cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

19 Et ait Josuë ad Achan: Fi-

13 Levántate, santifica al pueblo, y diles [1]: Estad santificados para mañana: porque esto dice el Señor Dios de Israel: Anatema hay en medio de tí, ó Israel: no podrás subsistir delante de tus enemigos, hasta que sea quitado de en medio de tí el que se ha contaminado con esta maldad.

14 Y mañana os presentaréis cada uno en vuestras tribus: y la tribu, sobre la que cayere la suerte [2], se presentará por sus parentelas, y cada parentela por sus casas, y cada casa por las personas.

15 Y todo aquel que fuere hallado culpado de esta maldad, será quemado á fuego con todo lo que tiene: por cuanto ha traspasado el pacto del Señor, y hecho una cosa detestable en Israel.

16 Levantándose pues Josué por la mañana, hizo presentar á Israel por sus tribus, y cayó la suerte sobre la tribu de Judá.

17 Y presentada esta por sus familias, se halló la familia de Zaré. Y presentando tambien á esta por sus casas, cayó sobre Zabdi:

18 Y tomando separados á los hombres de esta casa uno á uno, cayó sobre Achân hijo de Chârmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré de la tribu de Judá.

19 Y dijo Josué á Achân: Hi-

1 Convoca al pueblo, é intímale que se prepare para presentarse mañana delante de mí á oir mi sentencia: que examine cada uno su conciencia, y venga dispuesto para espiar la maldad, que ha cometido faltando á mi mandamiento.

2 En esta ocasion se usó de la suerte por órden espresa de Dios, en cuyo caso no solo es lícito semejante escrutinio, sino tambien infalible, como que Dios lo dirige. Fuera de él, tanto las leyes eclesiásticas, como las civiles, prohiben usar de ella para descubrir los hurtos, adulterios, y otros delitos cuyos autores se ignoran, y lo mismo para elegir los prelados eclesiásticos.

* *Levit.* xx. 7. *Numer.* xi. 18. *Supra* iii. 5. 1. *Regum* xvi. 5.

li mi, da gloriam Domino Deo Israël, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.

20 Responditque Achan Josuë, et dixit ei: Verè ego peccavi Domino Deo Israël, et sic et sic feci.

21 Vidi enim inter spolia pallium coccineum valdè bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum: et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossâ humo operui.

22 Misit ergo Josuë ministros: qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul.

23 Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josuë, et ad omnes filios Israël, projeceruntque ante Dominum.

24 Tollens itaque Josuë Achan filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos, et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam supellectilem (et omnis Israël cum eo) duxerunt eos ad vallem Achor:

25 Ubi dixit Josuë: Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in

jo mio, da gloria [1] al Señor Dios de Israel, y confiesa, y manifiéstame lo que has hecho, no lo encubras.

20 Y respondió Achân á Josué, y díjole: Verdaderamente yo he pecado [2] contra el Señor Dios de Israel, y he hecho esto y esto.

21 Porque ví entre los despojos una capa de grana muy buena, y doscientos siclos de plata, y una regla [3] de oro de cincuenta siclos: y llevado de codicia lo tomé, y escondí debajo de tierra en medio de mi tienda, y cubrí el dinero con tierra que cavé.

22 Josué pues envió ministros: los cuales, corriendo á la tienda de Achân, halláronlo todo escondido en aquel mismo lugar, y el dinero juntamente.

23 Y sacándolo de la tienda, lo lleváron á Josué, y á todos los hijos de Israel, y lo arrojáron delante del Señor.

24 Josué pues (y con él todo Israel) tomando á Achân hijo de Zaré, y el dinero y la capa, y la regla de oro, y sus hijos é hijas, sus bueyes, y asnos, y ovejas, y la misma tienda, y todo cuanto tenia, los lleváron al valle de Achôr [4]:

25 Donde dijo Josué: Por cuanto nos has turbado [5], el Señor te

1 Reconoce tu pecado, y el justo juicio de Dios, que ha hecho que se descubra, confiésalo con humildad, para que el Señor te lo perdone, y que contentándose con la pena temporal, te perdone la eterna.

2 Por esta humilde confesion que hizo Acan, y la sumision con que aceptó el castigo, se inclinan muchos intérpretes á creer, que el Señor le perdonó; y se contentó con el ejemplar castigo, que para escarmiento de todos mandó que se ejecutara en su persona y en todo lo que le pertenecia.

3 Eran barras ó rieles. No habia entónces moneda acuñada, y tenia el valor por su peso.

4 Este valle estaba en el territorio de Jericó sobre el camino que va á Jerusalen.

5 Por cuanto has puesto hoy la turbacion entre nosotros, el Señor te esturbe y

die hac. Lapidavitque eum omnis Israël: et cuncta quæ illius erant, igne consumpta sunt.

26 Congregaveruntque super eum * acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, vallis Achor, usque hodie.

esturbe en este dia. Y apedreóle [1] todo Israel: y fué consumido de las llamas todo cuanto tenia.

26 Y juntáron sobre él [2] un gran monton de piedras, que permanece hasta el dia de hoy. Y con esto se apartó de ellos la saña del Señor. Y hasta hoy se llama aquel lugar, el valle de Achôr [3].

CAPITULO VIII.

Josué toma la ciudad de Hai, y hace matar á su rey. Erige un altar, y escribe en sus piedras el Deuteronomio; y manda que se promulguen las bendiciones para los que observen la Ley; y las maldiciones contra sus prevaricadores.

DIXIT autem Dominus ad Josuë: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai. Ecce tradidi in manu tua regem ejus, et populum, urbemque et terram.

2 Faciesque urbi Hai, et regi ejus †, sicut fecisti Jericho, et regi illius: prædam verò, et omnia animantia diripietis vobis: pone insidias urbi post eam.

Y DIJO el Señor á Josué: No temas, ni te acobardes: toma contigo toda la multitud de los peleadores, y levántate, y sube á la ciudad de Hai. Mira que he puesto en tus manos su rey, y el pueblo, y la ciudad y la tierra.

2 Y harás á la ciudad de Hai y á su rey, como hiciste á Jericó y á su rey: mas repartiréis entre vosotros la presa, y todas las bestias: pondrás una emboscada [4] á la ciudad detras de ella.

estermine en este mismo dia. En el hebreo se halla aquí una alusion al nombre Acan, ó *Achâr*, como leen los griegos; porque עכר, *nghachâr*, significa *turbar* ó llenar de confusion.

1 En el *v.* 15. manda Dios que sea quemado: ¿como se dice aquí que le apedreó todo Israel, y que fué entregado á las llamas todo cuanto tenia? Se cree comunmente, que Acan con sus hijos é hijas fuéron primero apedreados, y que sus cadáveres con sus bueyes, jumentos, ovejas, tienda y todos los muebles que tenian, fuéron entregados á las llamas. Algunos creen, que los hijos, por haber sido cómplices en el delito del padre, fuéron castigados como él. Otros dicen, que Dios, como absoluto dueño de la vida de todos, aun de los inocentes, quiso castigar el pecado del padre culpado con la pena de los hijos inocentes, para infundir mayor terror en el corazon de los israelitas, con el fin de que conocieran la gravedad del delito, y de que así estuvieran mas distantes de cometerlo. S. August. *Quæst.* viii.

2 Sobre los cadáveres reducidos á cenizas.

3 O de la turbacion. Véase la nota al *v.* 25.

4 En ningun caso es lícito usar de mentiras ni de falsas promesas para vencer al enemigo. Pero son lícitas en guer-

* II. *Reg.* xviii. 17.

† *Supra* vi. 24.

3 Surrexitque Josuë et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai: et electa triginta millia virorum fortium misit nocte,

4 Præcepitque eis, dicens: Ponite insidias post civitatem: nec longiùs recedatis: et eritis omnes parati.

5 Ego autem, et reliqua multitudo, quæ mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cùmque exierint contra nos, sicut antè fecimus, fugiemus, et terga vertemus *:

6 Donec persequentes ab urbe longiùs protrahantur: putabunt enim nos fugere sicut priùs.

7 Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et vastabitis civitatem: tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras.

8 Cùmque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis, ut jussi.

9 Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel, et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai: Josuë autem nocte illa in medio mansit populi,

10 Surgensque diluculo recen-

3 Levantóse pues Josué, y con él todo el egército de los guerreros, para subir contra Hai: y envió de noche treinta mil hombres valientes escogidos,

4 Y mandóles, diciendo: Poneos en emboscada á espaldas de la ciudad: no os alejeis mucho: y estaréis apercibidos todos.

5 Que yo, y toda la gente que está conmigo, nos acercarémos por la parte opuesta contra la ciudad. Y cuando salieren contra nosotros, huirémos, y volverémos las espaldas, como hicímos ántes:

6 Hasta que persiguiéndonos se retiren muy léjos de la ciudad: porque creerán que nosotros huimos como la vez primera.

7 Y miéntras nosotros vamos huyendo, y ellos siguiendo el alcance, saldréis de la emboscada, y destruiréis la ciudad: y el Señor Dios vuestro la pondrá en vuestras manos.

8 Y luego que la hubiereis tomado, pegadle fuego, y lo haréis así todo, como lo he mandado.

9 Y despachólos, y ellos se fuéron al lugar de la emboscada, y se apostáron entre Bethel y Hai, al lado occidental de la ciudad de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo,

10 Y levantándose de madru-

ra justa las emboscadas, estratagemas y otros ardides con que se le oculta la verdad. S. Augusr. *Quæst.* x. *in Josuë.* Dios pudo hacer que cayeran los muros de Hai y de otras ciudades, como lo habia hecho con los de Jericó. Pero quiso en esta ocasion, que conocieran los israelitas, y con ellos tambien nosotros, que la confianza que debemos tener en el socorro de su omnipotencia, no nos debe impedir que tomemos todos aquellos medios ordinarios y legítimos, que puedan ser conducentes para el logro de la empresa. El mismo Señor dió la traza para la toma de la ciudad.

* *Supra.* vii. 4.

suit socios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitûs, vallatus auxilio pugnatorum.

11 Cùmque venissent, et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media.

12 Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis:

13 Omnis verò reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josuë nocte illa, et stetit in vallis medio.

14 Quod cùm vidisset rex Hai, festinavit manè, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quòd post tergum laterent insidiæ.

15 Josuë verò, et omnis Israël cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam.

16 At illi vociferantes pariter,

gada hizo revista [1] de los que le acompañaban, y subió con los ancianos á la frente del egército, cercado de una guardia de buenos soldados.

11 Y habiendo llegado, y subido por la frente de la ciudad, hiciéron alto en el lado septentrional de la ciudad, entre la cual y ellos habia un valle de por medio.

12 Habia escogido cinco mil hombres [2], y puéstolos en emboscada entre Bethel y Hai, á la parte occidental de la misma ciudad:

13 Y todo el resto del egército marchaba formado en batalla hácia el septentrion, de manera que los postreros de aquella multitud alcanzaban hasta el lado occidental de la ciudad. Movió pues Josué aquella noche, é hizo alto en medio del valle.

14 Lo cual cuando vió el rey de Hai, apresuróse á salir de mañana con todo el egército que habia en la ciudad, y encaminó sus tropas hácia el desierto, sin saber que dejaba una celada á las espaldas.

15 Mas Josué y todo Israel fuéron cediendo el terreno, fingiendo miedo, y que huian por el camino del desierto.

16 Y aquellos, alzando á una

1 En un espacio tan corto de tiempo con dificultad podia pasar revista, y contar toda la gente que le acompañaba. Y así lo que aquí se significa es, que dió la vuelta, y reconoció por mayor la gente que llevaba, ó se informó de los capitanes y otros oficiales del número y calidad de las tropas, que iban á esta espedicion: y esto le bastó para dar las órdenes convenientes al logro de la empresa.

2 Algunos creen, que estos cinco mil hombres fuéron separados del cuerpo de los treinta mil que envió Josué de noche, y que se refieren en el *v.* 3. Pero de las palabras del testo parece inferirse, que Josué tomó estos cinco mil del cuerpo del egército, y que los envió hácia el mismo lugar donde estaban los otros treinta mil, entre Betel y Hai, para que se apostasen en algun sitio ventajoso.

et se mutuò cohortantes, persecuti sunt eos. Cùmque recessissent à civitate,

17 Et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel remansisset, qui non persequeretur Israël (sicut eruperant aperta oppida relinquentes)

18 Dixit Dominus ad Josuë: Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.

19 Cùmque elevasset clypeum ex adverso civitatis, insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam.

20 Viri autem civitatis, qui persequebantur Josuë, respicientes et videntes fumum urbis ad cœlum usque conscendere, non potuerunt ultrà huc illucque diffugere: præsertim cùm hi, qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissimè restitissent.

21 Vidensque Josuë et omnis Israël quòd capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus

el grito, y alentándose los unos á los otros, los fuéron persiguiendo. Y cuando estuviéron apartados de la ciudad,

17 Sin que hubiera quedado ni siquiera uno [1] en Hai y en Bethel, que no saliera al alcance de Israel (dejando sus ciudades abiertas, porque habian salido de tropel)

18 Dijo el Señor á Josué: Alza el broquel [2], que tienes en tu mano, hácia la ciudad de Hai, porque te la entregaré.

19 Y habiendo alzado el broquel hácia la ciudad, saliéron al punto los que estaban ocultos en la celada: y encaminándose hácia la ciudad, tomáronla, y la incendiáron [3].

20 Mas los hombres de la ciudad, que perseguian á Josué, mirando atras, y viendo el humo de la ciudad, que subia hasta el cielo, no pudiéron ya huir ni á esta ni á la otra parte: mayormente cuando aquellos que habian hecho muestra de huir, y de encaminarse al desierto, atacáron con el mayor denuedo á los que los iban persiguiendo.

21 Y viendo Josué y todo Israel, que la ciudad habia sido tomada, y que subia arriba el humo

1 Lo que debe entenderse de los hombres de armas, y que podian salir á campaña; no de las mugeres, niños, ancianos y otra gente inútil para pelear. Betel distaba una legua de Hai, y parece que los de esta ciudad, luego que viéron huir al enemigo comun, saliéron tambien para incorporarse con el egército de Hai, y perseguir á los israelitas.

2 El hebreo: *levanta en la lanza*, ó lo que está *en la lanza:* sobre la cual estaba el escudo ó broquel, que debia servir de señal para los que estaban escondidos en la celada; y lo mismo en el versículo siguiente. Los LXX. trasladáron ἐν τῷ γαισῷ, que significa *dardo*. Véase lo que dice S. AGUST.

3 Pondrian fuego en un cuartel de ella, lo que bastaba para que el humo, que subia á lo alto, avisase á Josué que la habian tomado. No se sabe, si el levantar Josué el broquel fué señal concertada con los suyos de la emboscada que tenia preparada, ó fué esto por órden espresa del cielo, como en señal de victoria.

percussit viros Hai.

22 Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire cœperunt. Cùm ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur,

23 Regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josuë.

24 Igitur omnibus interfectis, qui Israëlem ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israël percusserunt civitatem.

25 Erant autem qui in eodem die conciderant à viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai.

26 Josuë verò non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai.

27 Jumenta autem et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israël, sicut præceperat Dominus Josuë,

28 Qui succendit urbem, et fecit eam tumulum sempiternum:

de la ciudad, volviendo contra los de Hai los pasó á cuchillo.

22 Porque los que habian tomado é incendiado la ciudad, saliendo tambien de ella para unirse con los suyos, comenzáron á acuchillar á los enemigos que tenian en medio. Y como los adversarios fuesen heridos por una y otra parte, de manera que ni uno de tan grande multitud se salvase,

23 Tomáron asimismo vivo al rey de la ciudad de Hai, y lo presentáron á Josué.

24 Luego pues que fuéron pasados á cuchillo todos los que habian perseguido á Israel cuando huia hácia el desierto, y que pereciéron á espada en el mismo lugar, volviéron los hijos de Israel y destruyéron la ciudad.

25 Los que muriéron en este dia, hombres y mugeres [1], fuéron doce mil, todos de la ciudad de Hai [2].

26 Y Josué no retiró [3] la mano que habia alzado en alto, teniendo el broquel, hasta que fuéron muertos todos los habitadores de Hai.

27 Mas las bestias y el despojo de la ciudad se lo repartiéron entre sí los hijos de Israel, como lo habia mandado el Señor á Josué,

28 El cual puso fuego á la ciudad, y la hizo un túmulo eterno [4].

1 Lo que no se ejecutaba sino para castigar una grande impiedad. *Número.* xxxi. 15.

2 Porque los moradores de Betel tuviéron tiempo de huir, y de ponerse á cubierto, entrando de nuevo en su ciudad.

3 Josué ejecutó en esta ocasion una cosa semejante á la que hizo Moises, cuando estando en el monte, y teniendo la vara en la mano, estuvo con los brazos tendidos hácia el cielo todo el tiempo que duró el combate de Israel con los amalecitas. *Exod.* xvii. 11.

4 Un túmulo ó cementerio; amontonando piedras, cadáveres y ruinas en el lugar que ántes ocupaba.

29 Regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josuë, et deposuerunt cadaver ejus de cruce: projeceruntque in ipso introïtu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in præsentem diem.

30 Tunc ædificavit Josuë altare Domino Deo Israël in monte Hebal:

31 Sicut * præceperat Moyses famulus Domini filiis Israël, et scriptum est in volumine legis Moysi: Altare verò de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit: et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas.

32 Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israël.

33 Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum, qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primùm qui-

29 Colgó tambien de un patíbulo á su rey hasta la tarde y puesta del sol[1]. Y mandó Josué, que quitasen su cadáver de la cruz: y que lo echasen á la entrada de la ciudad, levantando sobre él un grande monton de piedras, que permanece hasta el dia de hoy.

30 Entónces edificó Josué un altar[2] al Señor Dios de Israel en el monte Hebal:

31 Como lo habia mandado Moises siervo del Señor á los hijos de Israel, y está escrito en el libro de la ley de Moises: Y el altar era de piedras toscas, que hierro no habia tocado: y ofreció sobre él holocaustos al Señor, y sacrificó víctimas pacíficas.

32 Y escribió sobre piedras[3] el Deuteronomio[4] de la ley de Moises, que él habia esplicado delante de los hijos de Israel.

33 Y todo el pueblo y los ancianos y los caudillos y jueces estaban en pié al uno y al otro lado del arca, delante de los sacerdotes, que llevaban el arca de la alianza del Señor; como los estrangeros[5] así los naturales. La mitad de ellos cerca del monte Garizim, y la otra mitad junto al monte Hebal, como lo habia man-

1 Porque así lo ordenaba la ley. *Deuter.* xxi. 23.

2 Antes de pasar adelante en sus conquistas quiso Josué renovar la alianza del pueblo con Dios, y ejecutar puntualmente las órdenes que habia recibido de Moises. Véase lo que sobre esto hemos notado en el *cap.* xxxv. *del Deuter.*

3 Igualadas ó alisadas con un baño de cal, como lo habia mandado Moises. *Deuter.* xxvii. 2.

4 El Decálogo, y las cosas de mayor importancia. Véase lo que dejámos advertido en el capítulo citado del *Deuteronomio v.* 3. El hebreo á la letra: *Una copia ó un duplicado de la ley de Moises.*

5 Los que sin duda eran prosélitos de justicia, que habian abrazado la religion de los hebreos, y vivian con ellos.

* *Exod.* xx. 25. *Deuter.* xxvii. 5.

dem benedixit populo Israël.

34 Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine.

35 Nihil ex his, quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israël, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

dado Moises siervo del Señor. Y primeramente Josué bendijo al pueblo de Israel.

34 Despues de esto leyó todas las palabras de la bendicion y de la maldicion, y todas las cosas que estaban escritas en el libro de la ley.

35 Nada dejó por tocar de cuanto Moises habia mandado, sino que todo lo repitió delante de toda la muchedumbre de Israel, mugeres y niños y estrangeros, que moraban entre ellos.

CAPITULO IX.

Los gabaonitas sorprenden á los hebreos, y hacen alianza con ellos. Conocido el engaño, los destina Josué á que sirvan perpetuamente al pueblo y al templo del Señor.

QUIBUS auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus

2 Congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josuë et Israël uno animo, eâdemque sententiâ.

3 At hi, qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josuë, Jericho et Hai:

4 Et callidè cogitantes tulerunt

CUANDO oyéron esto [1] todos los reyes de la otra parte del Jordan [2], que moraban en las montañas y campiñas, en las costas y en la ribera del mar grande, y los que habitaban tambien cerca del Líbano, el Hetheo y el Amorrheo, el Cananeo, el Pherezeo, y el Heveo, y el Jebuseo

2 Se juntáron á una para combatir contra Josué y contra Israel de comun acuerdo y parecer.

3 Mas los habitadores de Gabaon [3], oyendo todo lo que Josué habia hecho á Jericó y á Hai:

4 Y pensando con astucia [4] to-

1 La toma de Jericó y de Hai, y el rigor con que los israelitas habian tratado á sus reyes y moradores, se publicó luego en todas las naciones comarcanas, especialmente en las seis, que luego se nombran, y en los *gergesenos*, que mencionan tambien los LXX.

2 Para entrar en la tierra de Canaan, suponiendo que el autor de este Libro lo escribió en dicha tierra.

3 La descripcion de esta ciudad se puede ver en el capítulo siguiente *v.* 2.

4 El hebreo: *Y fuéron y se fingiéron embajadores:* si se lee ויצטירו, *vaiiitstaiiádhu*, el sentido es el mismo que el de la Vulgata; la diferencia nace en leerse esta palabra con ר ó con ד, tan semejantes en el hebreo que apénas se diferencian. Dos cosas deben distinguirse en el hecho de los gabaonitas, que se refiere en este capítulo: el fin que se propusiéron, y los medios de que se valiéron para llegar á él. Los medios son el artificio y la mentira, que en ninguna ocasion pueden ser lícitos: sus miras fué-

sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos,

5 Calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis: panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminuti:

6 Perrexeruntque ad Josuë, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israëli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israël ad eos, atque dixerunt:

7 Ne fortè in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fœdus inire vobiscum.

8 At illi ad Josuë: Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus Josuë ait: ¿Quinam estis vos? ¿et unde venistis?

9 Responderunt: De terra longinqua valdè venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,

máron consigo víveres, cargando sobre sus jumentos unos costales viejos, y unos pellejos de vino rotos y recosidos,

5 Y zapatos muy viejos y cosidos con remiendos en señal de que eran muy viejos, y se vistiéron de ropas muy usadas: los panes asimismo que llevaban para el camino, estaban duros, y deshechos en mendrugos:

6 Y se encaminaron á Josué, que á la sazon se hallaba en el campamento de Gálgala, y le dijéron á él, y juntamente á todo Israel: Venimos de una tierra distante, con el deseo de hacer paz con vosotros. Y los hijos de Israel les respondiéron, y dijéron:

7 No seais tal vez moradores de la tierra, que nos es debida por suerte, y no podamos hacer alianza con vosotros.

8 Mas ellos respondiéron á Josué: Siervos tuyos somos. Y Josué les dijo: ¿Quienes sois vosotros?, ¿y de donde habeis venido?

9 Ellos respondiéron: De una tierra muy distante han venido tus siervos en el nombre del Señor Dios tuyo[1]. Porque hemos oido la fama de su poder, todo lo que hizo en Egipto,

ron sábias, y merecen el mayor elogio. Movidos de las maravillas del Señor, convencidos de su omnipotencia, y de que serian inútiles todos los medios que quisiesen tomar para oponerse á lo que tenia decretado; separan sus intereses de los comunes de los otros cananeos, y solamente piensan en incorporarse con aquel pueblo, á quien Dios protege tan visiblemente. Estas son las primeras semillas de su fe, por las cuales el Señor los mira ya como separados de los otros pueblos, y permite que Josué y los otros caudillos de Israel los reciban como amigos por medio de un juramento solemne, sin que cayese á ninguno de ellos en el pensamiento el consultar el Divino Oráculo, para saber lo que fuese mas conveniente sobre un negocio de tanta importancia.

1 Esto es, traidos de la fama de los prodigios que Dios ha obrado en favor de todo este tu pueblo, para someternos á su ley, ó incorporarnos con su pueblo.

10 Et * duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan, qui erat in Astaroth:

11 Dixeruntque nobis seniores et omnes habitatores terræ nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum.

12 En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti:

13 Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt et soluti: vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.

14 Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.

15 Fecitque † Josuë cum eis pacem, et inito fœdere pollicitus est quòd non occiderentur: principes quoque multitudinis juraverunt eis.

16 Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quòd in vicino habitarent, et inter eos futuri essent.

17 Moveruntque castra filii Is-

10 Y con los dos reyes de los Amorrheos que estaban de la otra parte del Jordan, Sehon rey de Hesebon, y Og rey de Basan, que estaba en Astaroth:

11 Y nos dijéron los ancianos y todos los habitadores de nuestra tierra: Tomad con vosotros provisiones para un viage muy largo, y salidles al encuentro, y decidles: Siervos vuestros somos, haced alianza con nosotros.

12 Ved los panes que tomámos calientes de nuestras casas, para venir hácia vosotros, como se han secado ya, y desmenuzado por muy añejos:

13 Estos pellejos, que llenámos de vino, eran nuevos, y ahora están ya rotos y deshechos: las ropas que vestimos, y los zapatos que traemos en los piés, se han gastado, y casi se han consumido por lo prolijo de un viage tan largo.

14 Tomáron [1] pues de los comestibles de ellos, y no consultáron el oráculo del Señor [2].

15 Y Josué hizo la paz con ellos, y entablada la alianza les dió palabra de no quitarles la vida: y lo mismo les juráron los príncipes del pueblo.

16 Mas tres dias despues de haberse efectuado la alianza, oyéron que habitaban allí cerca, y que habian de estar entre ellos.

17 Y moviéron el campo los

1 Los caudillos de Israel tomáron y comiéron de los víveres que traian. Era esta una ceremonia antigua comun á todas las naciones, en señal de amistad y de paz. Otros dicen, que tomáron de las provisiones, para reconocerlas, y asegurarse de si era verdad lo que decian; y que no fuéron los caudillos, sino las gentes del pueblo, *homines*, como lo espresan el hebreo y los LXX.

2 Véase la nota al *v.* 4.

* *Numer.* xxi. 24. 25.

† II. *Regum* xxi. 2.

raël, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim.

18 Et non percusserunt eos, eò quòd jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israël. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.

19 Qui responderunt eis: Juravimus illis in nomine Domini Dei Israël, et idcirco non possumus eos contingere.

20 Sed hoc faciemus eis: Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus:

21 Sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quita órden podia admitir alguna escepcion. Los cananeos fuéron esterminados por el teson con que combatiéron contra Israel, y por el peligro de que este fuera arrastrado á la idolatría con su ejemplo. *Exod.* xxii. 33. Todo lo cual encierra una tácita permision de conservar á aquellos, que se les rindieran y sujetaran con el fin de renunciar á sus supersticiones, y de abrazar la religion del verdadero Dios. *Deuter.* xx. 10. *Supra* xi. 19. 20. Ultimamente Josué ratificó el tratado despues de descubierto el engaño; lo que de ningun modo hubiera hecho, á entender que era ilícito y contrario á lo que Dios mandaba espresamente: y el mismo Señor manifestó tambien que habia sido de su agrado; ya obrando prodigios á favor de los mismos gabaonitas, como verémos en el capítulo siguiente; ya castigando despues á la familia de Saul, II. *Reg.* xxi., por los ultrages que recibiéron de este rey.

hijos de Israel, y al tercer dia llegáron á sus ciudades, cuyos nombres son estos, Gabaon, y Caphira, y Beroth, y Cariathiarim.

18 Y no les quitáron la vida, por cuanto se lo habian jurado los príncipes del pueblo en el nombre del Señor Dios de Israel. Por lo que murmuró todo el pueblo contra los príncipes.

19 Los cuales les respondiéron: Se lo hemos jurado en el nombre del Señor Dios de Israel, y por esto no les podemos tocar [1].

20 Mas harémos esto con ellos: Queden enhorabuena salvos y con vida, para que no venga sobre nosotros la ira del Señor, si perjuráremos:

21 Pero vivan con la condicion que han de cortar leña, y acarrear el agua [2] para servicio de to-

1 Se podria creer que los israelitas no estaban obligados á cumplir su juramento, por cuanto habian sido engañados por la falsa relacion que los gabaonitas les habian hecho, y tambien porque Dios les habia mandado espresamente, que acabasen con todos los moradores de la tierra de Canaan; pero parece indubitable que el juramento les obligaba. S. Ambros. *de Offic. lib.* iii. Es verdad que los israelitas habian sido engañados, creyendo tratar con pueblos muy distantes; pero lo habian sido por culpa y omision suya, y por no haber consultado al Señor ántes de concluir un negocio de tan grande consecuencia; fuera de que este error de ningun modo podia anular el tratado, sin haber espresado, al tiempo de concederles salva la vida, la condicion de que fuese verdadero lo que esponian; lo que no ejecutáron, y solamente tuviéron de ello al principio algun recelo, *v.* 7. Es verdad tambien que tenian órden espresa de Dios de esterminar á todos los cananeos, *Númer.* xxxiii. 51. 52.; pero el ejemplo de Rahab y de su familia da á entender claramente, que es-

2 Haciendo al tabernáculo los servicios, que debia hacer todo el pueblo. Así lo hiciéron con el pueblo miéntras este estuvo con las armas en la mano. Pero

bus hæc loquentibus:

22 Vocavit Gabaonitas Josuë, et dixit eis: ¿Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis: Procul valdè habitamus à vobis, cùm in medio nostri sitis?

23 Itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestrâ ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei.

24 Qui responderunt: Nuntiatum est nobis servis tuis, quòd promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valdè, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus.

25 Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis.

26 Fecit ergo Josuë ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israël, ut non occiderentur.

27 Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in

do el pueblo. Miéntras los caudillos decian esto:

22 Llamó Josué á los Gabaonitas, y díjoles: ¿Por qué nos habeis querido engañar con fraude, diciendo: Habitamos muy léjos de vosotros, siendo así que estais en medio de nosotros?

23 Por esto estaréis bajo de maldicion [r], y no faltará de vuestro linage quien corte leña, y acarrée agua á la casa de mi Dios.

24 Los cuales respondiéron: Llegó á noticia de nosotros tus siervos, que el Señor Dios tuyo tenia prometido á Moises su siervo, que os habia de entregar toda la tierra, y que destruiria todos sus habitadores. Temímos pues mucho, y quisímos mirar por nuestras almas, y compelidos de vuestro terror, tomámos este partido.

25 Mas ahora estamos en tu mano: haz de nosotros lo que tuvieres por bueno y justo.

26 Hizo pues Josué lo que habia dicho, y los libró de las manos de los hijos de Israel, para que no los matasen.

27 Y determinó aquel dia que fuesen empleados en el servicio de todo el pueblo, y del altar del Señor, cortando leña, y acarreando

despues que entró en pacífica posesion de la tierra prometida, y fué destinado por suerte á cada tribu su territorio, dándose asiento fijo al tabernáculo del Señor; fuéron destinados los gabaonitas al servicio del tabernáculo, y despues al del templo, en el mismo ministerio de cortar la leña y acarrear el agua necesaria; y por esto se les pagaba su salario. Fuéron distribuidos por todas las tribus, y particularmente por las ciudades de los sacerdotes y levitas, de los cuales eran como unos siervos. Fuéron despues conocidos en la congregacion de Israel en los tiempos sucesivos bajo el nombre de *Nethineos, dados ó donados,* porque los gabaonitas habian sido como dados al pueblo para servirle.

[r] 1 La maldicion general que Dios tiene pronunciada contra todos los pueblos de Canaan, exigiria que vosotros fuéseis destruidos como los otros; pero por el juramento que os hemos hecho, será para servidumbre, y no para muerte.

præsens tempus, in loco, quem Dominus elegisset.

agua hasta el tiempo presente al lugar, que el Señor escogiese.

CAPITULO X.

Cinco reyes cananeos sitian á Gabaon. Josué acude á su socorro, y los vence. Hace parar el sol hasta lograr una victoria completa. Manda quitar la vida á los cinco reyes; y toma otras muchas ciudades.

QUÆ cùm audisset Adonisedec rex Jerusalem, quòd scilicet cepisset Josuë Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius) et quòd transfugissent Gabaonitæ ad Israël, et essent fœderati eorum,

2 Timuit valdè. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

3 Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens:

4 Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josuë

LO que habiendo oido Adonisedec [1] rey de Jerusalem [2], á saber es, que Josué habia tomado y destruido á Hai (porque como habia hecho á Jericó y á su rey, así hizo á Hai y á su rey) y que los Gabaonitas se habian pasado al partido de Israel, y se habian aliado con ellos,

2 Tuvo grande miedo. Porque Gabaon era una ciudad grande, y una de las ciudades reales [3], y mayor que la de Hai, y todos sus guerreros muy valientes.

3 Envió pues aviso Adonisedec rey de Jerusalem á Oham rey de Hebron, y á Pharam rey de Jerimoth, y tambien á Japhia rey de Lachîs, y á Dabir rey de Eglon, diciendo:

4 Subid á mí, y traed socorro para conquistar á Gabaon, por cuanto se ha pasado [4] al partido

1 Quiere decir: *Señor de justicia.*

2 Esta es la primera vez que se nombra Jerusalen, la que se dividia en dos ciudades, y que por esta razon en hebreo se llama *Jerusalaim*, en dual. La una fué de la tribu de Judá, y la otra de la de Benjamin y de Judá. El alcázar pertenecia á Benjamin. Algunos quieren, que Jerusalen fuese llamada primeramente צדק, *Tsédek* ó *Sédec*, despues *Salem*, y por último *Jerusalem*. Parece mas fundado, que su primitivo nombre fué *Jebus* de uno de los hijos de Canaan, *cap.* xviii. 28. Otros sienten, que tomó el nombre de Jerusalen, cuando Salomon fabricó el templo; de la palabra griega ἱερόν, *ierón*, y del nombre de Salomon, como si dijéramos, *templo de Salomon;* pero no pareciendo verisímil que los hebreos diesen un nombre griego á su capital, la derivan de dos palabras hebreas *jeru-schalem, verán la paz;* y no falta quien la deriva de *jerusch, herencia, schalem, de paz*, pretendiendo que David le dió este nombre despues de haber echado de allí á los jebuseos.

3 No consta que tuviese rey peculiar; y así en el hebreo y en los LXX. se dice, que era como una de las metrópolis, y que en nada cedia á las reales. Y los LXX. conforme al hebreo: *como una de las metrópolis reales*. De donde se infiere, que su gobierno fué *aristocrático.*

4 El hebreo hace este sentido: *Por cuanto ha hecho la paz con Josué.*

et ad filios Israël.

5 Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum: rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

6 Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josuë, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende citò, et libera nos, ferque præsidium: convenerunt enim adversùm nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.

7 Ascenditque Josuë de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

8 Dixitque Dominus ad Josuë: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit.

9 Irruit itaque Josuë super eos repentè, tota nocte ascendens de Galgalis:

10 Et * conturbavit eos Dominus à facie Israël: contrivitque plagâ magnâ in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda.

de Josué y de los hijos de Israel.

5 Juntáronse pues y subiéron cinco reyes de los Amorrheos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebron, el rey de Jerimoth, el rey de Lachîs, el rey de Eglon juntamente con sus egércitos, y acampáron cerca de Gabaon, combatiéndola.

6 Mas los habitadores de la sitiada ciudad de Gabaon enviáron á decir á Josué, que á la sazon se hallaba acampado en Gálgala: No retires tus manos del socorro de tus siervos [1]: sube sin tardanza, y líbranos, y trae socorro: porque se han coligado contra nosotros todos los reyes de los Amorrheos [2], que habitan en las montañas.

7 Y Josué subió de Gálgala, y con él todo el egército de combatientes, hombres muy valientes.

8 Y dijo el Señor á Josué: No los temas; porque los he puesto en tus manos: ninguno de ellos podrá resistirte.

9 Josué pues, habiendo caminado toda la noche desde Gálgala [3], echóse sobre ellos de improviso:

10 Y el Señor los puso en desórden á la vista de Israel: é hizo [4] en ellos grande estrago en Gabaon, y los fué persiguiendo por el camino que sube á Beth-horon, y acuchillándolos hasta Azeca y Maceda.

1 No dejes de acudir á socorrer á tus siervos.

2 Este nombre se daba á todos los pueblos de Canaan.

3 Porque Gabaon distaba de la ciudad de Gálgala como unas ocho leguas.

4 El pueblo esforzado de Israel.

* 1. *Reg.* vii. 10.

11 Cùmque fugerent filios Israël, et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de cœlo usque ad Azeca: et mortui sunt multò plures lapidibus grandinis, quàm quos gladio percusserant filii Israël.

12 Tunc locutus est Josuë Domino in die, qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israël, dixitque coram eis: Sol, contra Gabaon ne movearis, et luna, contra vallem Aialon.

13 Steteruntque * sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. ¿Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio cœli, et non festinavit occumbere spatio unius diei.

14 Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediente Domi-

11 Y cuando iban huyendo de los hijos de Israel, y estaban en la bajada de Beth-horon, el Señor envió del cielo grandes piedras sobre ellos [1] hasta Azeca: y muriéron muchos mas de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel pasáron á cuchillo.

12 Entónces habló Josué al Señor, el dia en que puso al Amorrheo en manos de los hijos de Israel, y dijo delante de ellos: Sol, detente sobre Gabaon, y luna, sobre el valle de Ayalon.

13 Y paráronse el sol y la luna [2], hasta que el pueblo se vengase de sus enemigos. Por ventura ¿no está escrito esto en el libro de los justos [3]? El sol pues se paró en medio del cielo [4], y no se apresuró á ponerse por el espacio de un dia [5].

14 No hubo ántes ni despues dia tan largo, obedeciendo el Se-

1 Véase la descripcion y esposicion de esta lluvia en el *cap.* xlvi. *del Eclesiást.* Y aun las historias profanas refieren algunos sucesos semejantes; bien que es evidente que en esta ocasion fué milagrosa esta lluvia, dirigida por el brazo omnipotente contra los enemigos de su pueblo.

2 El Señor obedece á la voz de un hombre, y ejecuta lo que él mismo le habia inspirado que le pidiese. Suspende por algun tiempo el órden constante que estableció en el universo, y deja sin movimiento estos dos hermosos astros que nos alumbran, mostrando de este modo que nada cuestan los mas estupendos prodigios, cuando se trata de socorrer y proteger á su pueblo; que él solo es el Arbitro Soberano de todas las criaturas, y que de él absolutamente dependen todas las leyes de la naturaleza; porque él solo es el Autor de estas leyes, y la naturaleza no es otra cosa que su voluntad omnipotente. Todas las dificultades que se han movido sobre este estupendo prodigio de Josué, se pueden ver doctamente resueltas en una particular disertacion del P. Calmet, en donde las trata y esplica de propósito.

3 No consta qué libro de los justos es este que aquí se cita, y tambien II. *Reg.* i. 18., el cual sin duda se perdió. Parece era un catálogo de los hombres mas ilustres de la república, y que en él se escribian por autoridad pública las acciones mas señaladas de su fe y religion; y que semejantes comentarios se guardaban en el templo. Josefo *Antiquit. lib.* v. *cap.* 2.

4 Y así comunmente se cree, que sucedió esto á eso del mediodía; y está claro en la letra del testo hebreo.

5 Un dia artificial. Por lo que, suponiendo que este era entónces de doce horas, aun en aquella ocasion se dobló y duró veinte y cuatro. *Eccles.* xlvi. 5. No consta en qué tiempo del año sucedió este prodigio.

* *Eccli.* xlvi. 5. *Isai.* xxviii. 21.

no voci hominis, et pugnante pro Israël.

15 Reversusque est Josuë cum omni Israël in castra Galgalæ.

16 Fugerant enim quinque reges, et se absconderant in spelunca urbis Maceda.

17 Nuntiatumque est Josuë, quòd inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.

18 Qui præcepit sociis, et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant:

19 Vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite: nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

20 Cæsis ergo adversariis plagâ magnâ, et usque ad internecionem pene consumptis, hi, qui Israël effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.

21 Reversusque est omnis exercitus ad Josuë in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero: nullusque contra filios

ñor á la voz de un hombre [1], y peleando por Israel.

15 Y volvióse [2] Josué con todo Israel al campamento de Gálgala.

16 Mas los cinco reyes habian huido, y se habian escondido en una cueva de la ciudad de Maceda.

17 Y avisáron á Josué, que los cinco reyes se habian hallado escondidos en la cueva de la ciudad de Maceda.

18 El cual mandó á los que le acompañaban, y dijo: Rodad grandes piedras á la boca de la cueva, y poned hombres diligentes, que guarden á los que están encerrados:

19 Y vosotros no esteis así parados, sino id siguiendo á los enemigos, y matad á los fugitivos que se vayan quedando atras: y no dejeis entrar á guarecerse en sus ciudades á los que ha puesto el Señor en vuestras manos.

20 Habiendo pues hecho gran matanza en los enemigos, casi hasta el punto de no dejar uno de ellos con vida, los que pudiéron escapar de los Israelitas, se metiéron en las ciudades fuertes.

21 Y se volvió todo el egército hácia Josué á Maceda, en donde á la sazon estaba el campamento [3], salvo y sin haber perdido un

1 En confirmacion de esto y en este mismo sentido dice David *Salm.* cxlvi. 19.: *Que Dios hará la voluntad de aquellos que le temen.* Tal es la fuerza de la oracion del justo.

2 En lugar de *volviase*, ó habia empezado á volverse á su campo; porque los hebreos no tienen pretérito imperfecto, así como no tienen pluscuamperfecto, como se ha notado varias veces. Pero al empezar á volverse Josué, le diéron sus gentes aviso del hallazgo de los cinco reyes, y con este motivo continuó dando sus órdenes para acabar del todo esta milagrosa espedicion.

3 Quiere decir: estaba aquella noche; porque allí les habia mandado Josué que se juntasen para volver á Gálgala, donde estaban los campamentos.

Israël mutire ausus est.

22 Præcepitque Josuë, dicens: Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant.

23 Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum: et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.

24 Cùmque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israël, et ait ad principes exercitûs qui secum erant: Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cùm perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent,

25 Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris adversùm quos dimicatis.

26 Percussitque Josuë, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vesperum.

27 Cùmque * occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos

solo hombre [1]: y ninguno se atrevió á chistar [2] contra los hijos de Israel.

22 Y mandó Josué, y dijo: Abrid la boca de la cueva, y traedme acá los cinco reyes, que están escondidos en ella.

23 Y los ministros hiciéron lo que se les habia mandado: y sacáronle de la cueva los cinco reyes, el rey de Jerusalem, el rey de Hebron, el rey de Jerimoth, el rey de Lachîs, el rey de Eglon.

24 Y habiéndoselos traido, llamó á todos los varones de Israel, y dijo á los príncipes del egército que estaban con él: Id, y poned el pié [3] sobre los cuellos de estos reyes. Los cuales habiendo llegado, y puesto los piés sobre los cuellos de los reyes sojuzgados,

25 Díjoles de nuevo: No temais, ni os acobardeis, confortaos, y sed robustos: porque así tratará el Señor á todos vuestros enemigos contra quienes peleais.

26 Y despues de esto Josué les hizo golpear, y quitar la vida, y los mandó colgar en cinco maderos: y estuviéron colgados hasta la tarde [4].

27 Y al ponerse el sol, mandó á los compañeros que los quita-

1 Lo que prueba la proteccion visible del Señor sobre su pueblo, y los repetidos y grandes milagros que obró en esta memorable jornada.

2 Algunos suplen aquí la palabra *canis:* es una espresion proverbial con que se esplica el grande terror y consternacion en que se hallaban los enemigos del pueblo de Israel. Los LXX.: *y no hubo ni uno de los hijos de Israel, que moviese su lengua.* Otra leccion: *y no hubo ni uno que moviese su lengua contra los hijos de Israel;* pues quedáron penetrados de un terror pánico.

3 Esto sin duda lo ejecutó Josué por particular movimiento del Señor, que ya ántes lo habia anunciado por boca de Moises. *Deuter.* xxxiii. 29.

4 Parece que los pusiéron en los patíbulos despues de haberles quitado la vida: como lo conocerá cualquiera que considere las palabras del testo.

* *Deuter.* xxi. 23.

de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.

28 Eodem quoque die Macedam cepit Josuë, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.

29 Transivit autem cum omni Israël de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam:

30 Quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israël: percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus. Non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna *, sicut fecerant regi Jericho.

31 De Lebna transivit in Lachis cum omni Israël: et exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.

32 Tradiditque Dominus Lachis in manus Israël, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam, quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.

33 Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis: quem percussit Josuë

ran de los patíbulos [1]. Quienes, habiéndolos quitado, los echáron en la cueva, donde se habian escondido, y pusiéron sobre su boca grandes piedras, que permanecen hasta hoy.

28 En este mismo dia tomó tambien Josué á Maceda, y la pasó á cuchillo, é hizo morir á su rey, y á todos sus habitadores: no dejó en ella ni siquiera un pequeño residuo [2]. Y trató al rey de Maceda, como habia tratado al rey de Jericó.

29 Y pasó con todo Israel desde Maceda á Lebna [3], y peleó contra ella:

30 A la cual con su rey entregó el Señor en manos de Israel: y pasáron á cuchillo la ciudad y todos sus habitadores. No dejáron en ella las menores reliquias. Y tratáron al rey de Lebna, como habian tratado al rey de Jericó.

31 De Lebna pasó á Lachîs [4] con todo Israel: y cercándola con todo el egército, la combatia.

32 Y el Señor entregó á Lachîs en manos de Israel, y la tomó el dia siguiente [5], y la pasó á filo de espada, con toda la gente que habia en ella, como lo habia hecho con Lebna.

33 En este tiempo subió Horam rey de Gazer, para socorrer á Lachîs: mas Josué le derrotó

1 Conforme á lo que ordenaba la ley. *Deuter.* xxi. *vers. ult.*

2 Sin dejar en ella ni siquiera uno con vida.

3 Está situada al mediodía de Maceda.

4 Situada á la parte austral de Lebna.

5 Al otro dia de haber tomado la ciudad de Lebna; ó el segundo dia despues de haber puesto sitio á Laquis.

* *Supra* vi. 2.

cum omni populo ejus usque ad internecionem.

34 Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit,

35 Atque expugnavit eam eadem die: percussitque in ore gladii omnes animas, quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.

36 Ascendit quoque cum omni Israël de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam:

37 Cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas, quæ in ea fuerant commoratæ: non reliquit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.

38 Inde reversus in Dabir,

39 Cepit eam atque vastavit: regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii: non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.

40 Percussit itaque Josuë omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth cum regibus suis: non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat inter-

con toda su gente sin que quedara ni uno con vida.

34 Y pasó de Lachîs á Eglon, y sitióla,

35 Y tomóla en el mismo dia: y pasó á cuchillo á toda la gente que habia dentro, conforme en todo á lo que habia hecho con Lachîs.

36 Subió asimismo con todo Israel de Eglon á Hebron, y peleó contra ella:

37 Tomóla y pasó á cuchillo, y quitó la vida á su rey [1], y lo mismo hizo con todos los pueblos de aquella region, y con toda la gente que moraba en ella: no dejó en ella las menores reliquias: como habia tratado á Eglon, así tambien trató á Hebron, acabando á filo de espada con todo lo que halló en ella.

38 Vuelto desde allí á Dabir [2],

39 La tomó y destruyó: é hizo pasar tambien á filo de espada á su rey y toda la gente de los pueblos del contorno: no dejó en ella las menores reliquias: como habia hecho á Hebron y Lebna y á sus reyes, así hizo á Dabir y á su rey.

40 Arrasó pues Josué todo el territorio de los montes y del mediodía y de las campiñas, y Asedoth [3] con sus reyes: no dejó allí reliquia alguna, sino que mató todo lo que respiraba, como se lo

1 Este fué el sucesor de aquel que se habia ocultado en la cueva de Maceda, y que despues murió con los otros; ó se hace de nuevo memoria del mismo que fué muerto cerca de la cueva.

2 Situada al norte de Hebron.

3 La FERRAR. segun el hebreo: *É hirió Jehosuáh á toda la tierra, el monte y el meridion y la bajura y los vertederos y á todos sus reyes.* De esto y de los LXX. se infiere, que la palabra *Asedoth* indica los *valles de riego* y poblaciones que habia en ellos. Y esta espresion se halla repetida muchas veces.

fecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israël,

41 A Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,

42 Universosque reges, et regiones eorum uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israël pugnavit pro eo.

43 Reversusque est cum omni Israël ad locum castrorum in Galgala.

habia mandado el Señor Dios de Israel,

41 Desde Cadesbarne hasta Gaza. Todo el territorio de Gosen hasta Gabaon,

42 Y todos sus reyes y territorios los tomó y destruyó en esta sola espedicion: porque el Señor Dios de Israel peleó por él.

43 Y volvióse con todo Israel al lugar del campamento en Gálgala.

CAPITULO XI.

Josué vence á Jabin rey de Asor, y á otros reyes confederados contra Israel; y sujeta casi toda la tierra de Canaan.

QUÆ cùm audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph:

2 Ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare:

3 Chananæum quoque ab oriente et occidente, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis: Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.

HABIENDO oido estas cosas Jabin [1] rey de Asor [2], envió mensageros á Jobab rey de Madon [3], y al rey de Semeron [4], y al rey de Achsaph [5]:

2 Y á los reyes del septentrion, que habitaban en las montañas [6] y en los llanos de la parte austral de Ceneroth [7]: asimismo á los de las campiñas y de las regiones de Dor [8] junto á la mar:

3 Y á los Cananeos de oriente y de occidente, y á los Amorrheos y Hetheos, y á los Pherezeos y Jebuseos de las montañas: y á los Heveos, que habitaban en las faldas del Hermon en el territorio de Maspha [9].

1 Parece que este nombre fué comun á todos los reyes de Asor, como el de Faraon á los de Egipto.

2 Ciudad de la Galilea superior, llamada tambien de las naciones, en la tribu de Néftali, que despues se llamó Hesron.

3 Cuya situacion es dudosa.

4 Algunos creen, que esta fué Samaria en la tribu de Efraim, fundada sobre el monte Semeron ó Somer por el rey Amrí. Otros creen, que fué *Samaria* en la Celesiria.

5 En la frontera de la tribu de Aser hácia el septentrion.

6 En el Líbano, Antilíbano y el Hermon al septentrion de la Tierra Santa.

7 De Genesaret ó mar de Tiberiádes.

8 Ciudad la mas meridional de la Fenicia sobre el Mediterráneo, que tocó á la tribu de Manasses.

9 Que tomaba el nombre de un monte llamado *Masfa Galaad. Judic.* xi. 29. Es de creer que se dió este nombre á este lugar por el tratado que habia hecho

4 Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena, quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis.

5 Conveneruntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israël.

6 Dixitque Dominus ad Josuë: Ne timeas eos: cras enim hâc eâdem horâ ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israël: equos eorum subnervabis, et currus igne combures.

7 Venitque Josuë, et omnis exercitus cum eo adversùs illos ad aquas Merom subitò, et irruerunt super eos,

8 Tradiditque illos Dominus in manus Israël. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Ma-

4 Y saliéron todos con sus escuadrones, pueblo mucho en gran manera [1] como la arena, que está en la playa del mar, y una multitud inmensa de caballos y de carros [2].

5 Y juntáronse todos estos reyes en las aguas de Merom [3], para pelear contra Israel [4].

6 Y dijo el Señor á Josué: No los temas: porque yo mañana á esta misma hora te entregaré todos estos para que sean pasados á cuchillo á vista de Israel: harás desjarretar [5] sus caballos, y quemar sus carros.

7 Y vino Josué, y con él todo el egército contra ellos hasta las aguas de Merom, de improviso, y se echáron sobre ellos,

8 Y el Señor los entregó en manos de los Israelitas. Que los acuchilláron y fuéron persiguiendo hasta Sidon la grande [6], y hasta las aguas de Maserephoth [7], y

en él Laban con Jacob. *Génes.* xxxi. 48. Aquí es donde se lee la primera vez la voz *Mispha*, que significa *atalaya ó lugar elevado.*

1 Esta es una espresion hiperbólica, de que usa frecuentemente la Escritura para esplicar un número muy crecido. El que componia todo el egército de estos reyes confederados, dice Josefo *Antiq. lib.* v. *cap.* i. que constaba de treinta mil hombres de á pié, de diez mil caballos, y de veinte mil carros armados de hoces.

2 Que probablemente estarian armados de hoces, de que verémos repetidos ejemplos en la historia sagrada, y nos los ofrece tambien la profana.

3 En las cercanías de Cison, del Carmelo, y de Magedo. En el *Libro de los Jueces* v. 18. se cita *Merome*, donde Barac y Débora derrotáron á Sísara, y se cree que es el mismo lugar que *Merom*, de quien se habla en este lugar.

4 Luego que Josué tuvo aviso, se puso en marcha para salirles al encuentro; y habiendo llegado á una jornada de distancia del campo enemigo, hizo alto esperando las órdenes del Señor.

5 Para que no pudiesen usar de ellos en la guerra, ni creyesen que debian á su valor las victorias.

6 No porque hubiese dos ciudades de este mismo nombre, sino porque era muy célebre, ya por la comodidad de su puerto, ya por el crédito y habilidad de sus habitadores en todo género de manufacturas. Estaba sobre la costa occidental de la Fenicia en Siria, á diez y ocho leguas de Damasco. En el dia es llamada *Saï.*

7 Que estaba en la Palestina á lo largo del Mediterráneo, y era ya en aquel tiempo célebre por sus copiosas salinas, y por sus manantiales de aguas calientes ó termales, pues muchos interpretan así el

sphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias:

hasta el campo de Masphé, que está hácia su lado oriental. Josué los pasó á todos á cuchillo en tanto grado, que no dejó reliquias de ellos:

9 Fecitque sicut præceperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.

9 É hizo como el Señor le habia mandado, desjarretó sus caballos, y quemó á fuego sus carros.

10 Reversusque statim cepit Asor: et regem ejus percussit gladio: Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.

10 Y dando luego la vuelta tomó á Asor: é hirió á cuchillo á su rey: pues Asor ya de tiempos antiguos tenia el principado sobre todos estos reinos.

11 Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur: non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.

11 É hizo pasar á filo de espada á toda la gente, que moraba allí: sin dejar en ella las menores reliquias, destruyéndolo todo hasta el último esterminio, y acabó á fuego la misma ciudad.

12 Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delevit *, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini.

12 Y tomó todas las ciudades del contorno, y á sus reyes, las pasó á cuchillo y arrasó, como se lo habia mandado Moises siervo del Señor.

13 Absque urbibus, quæ erant in collibus, et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israël: unam tantùm Asor munitissimam flamma consumpsit.

13 Fuera dé las ciudades, que estaban situadas en los collados y alturas [1], quemó Israel todas las otras: solamente Asor ciudad muy fuerte fué toda abrasada.

14 Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta divise-

14 Y los hijos de Israel repartiéron entre sí todos los despojos

nombre *Misrephot*. Los LXX. dicen, que Josué persiguió á los cananeos hasta *Masrephot maeim*, que algunos interpretan *laboratorios del vidrio*, porque el territorio de Sidon tenia escelente arena, y propia para fundirla al fuego, de que le hacian. A los sidonios se atribuye la invencion de esta arte. MASIUS *in Josuam*, ii. 8. *pág.* 1738. *vol.* 2. *gr. Critic.* BOCHART, *Phaleg. lib.* iv. *cap.* 35. *pág.* 303. PLIN. *v.* 19. STRABON, *lib.* xvi. *pág.* 1099. Otros quieren, que fuese la ciudad de Sarefta en la Fenicia, entre Tiro y Sidon sobre la ribera del Mediterráneo.

1 Porque estaban mas libres de poder ser invadidas, y al mismo tiempo podian servir como de otras tantas ciudadelas, para contener en su deber y obediencia á los pueblos que habia en las llanuras. Dios, que queria que pusieran en él toda su confianza, no les impedia usar de todos aquellos medios regulares, que dicta la prudencia, para su seguridad y conservacion en medio de tantas naciones enemigas.

* *Deuter.* vii. 1.

runt sibi filii Israël, cunctis hominibus interfectis.

15 Sicut * præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josuë, et ille universa complevit: non præteriit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi.

16 Cepit itaque Josuë omnem terram montanam, et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israël, et campestria ejus:

17 Et partem montis, quæ ascendit Seïr usque Baalgad per planitiem Libani subter montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, et occîdit.

18 Multo tempore pugnavit Josuë contra reges istos.

19 Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israël, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon: omnes enim bellando cepit.

y ganados de estas ciudades, despues de haber quitado la vida á todos los hombres.

15 Como el Señor lo habia mandado á Moises su siervo, así lo mandó Moises á Josué, y este lo cumplió todo: nada omitió de todos los mandamientos, ni una sola palabra de lo que el Señor habia ordenado á Moises.

16 Se apoderó pues Josué de todo el territorio montuoso, y del mediodía, y de la tierra de Gosen, y de la llanura, y de la parte occidental, y del monte de Israel [1] y de sus campiñas:

17 Y de una parte del monte, que sube hácia Seir hasta Baalgad [2] por la llanura del Líbano á la falda del monte Hermon: hizo prisioneros á todos sus reyes, los derrotó y mató.

18 Mucho tiempo [3] peleó Josué contra estos reyes.

19 No hubo ciudad que se entregase á los hijos de Israel, sino los Heveos, que habitaban en Gabaon: así que todas las tomó á fuerza de armas [4].

1 Algunos creen, que este es el de Betel, llamado así por Jacob que habitó en él. Otros sienten, que es el monte de Samaria, que por prolépsis se llama aquí el monte de Israel, siendo así que no tuvo este nombre hasta la separacion de las tribus en el reinado de Jeroboam.

2 Ciudad situada al pié del monte Hermon, que está al mediodía del Líbano y de Damasco.

3 La mayor parte de los intérpretes convienen en que esta guerra duró como unos siete años. El Señor pudo desde luego hacer dueños á los israelitas de la tierra, que les habia prometido, poniéndoles en poco tiempo todos sus habitadores en las manos. Pero quiso dar tiempo á aquellos idólatras para que volvieran sobre sí, y reconocieran el poderoso brazo que los esterminaba; aunque ellos no supiéron aprovecharse de estos avisos, ántes bien se obstináron mas cada vez, y muriéron en su pecado. Quiso al mismo tiempo probar la fé de su pueblo, é impedir que se multiplicasen las fieras y animales nocivos, como era regular en un territorio no poblado. *Exod.* xxiii. 19. *Sap.* xii. 10. 11. 12.

4 Las que tomó en la tierra de Canaan, fué á fuerza de armas. S. Augusт. *Quæst.* xvii. *in Josuë.* Lo que no quiere significar que tomó todas las ciudades de las sie-

* *Exod.* xxxiv. 11. *Deuter.* vii. 1.

20 Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israël, et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.

21 In illo tempore venit Josuë, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israël, urbesque eorum delevit.

22 Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israël: absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azoto, in quibus solis relicti sunt.

23 Cepit ergo Josuë omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israël secundùm partes et tribus suas. Quievitque terra à prœliis.

20 Porque este habia sido el decreto del Señor [1], que se endureciesen sus corazones, y peleasen contra Israel, y fuesen arruinados, y no mereciesen piedad alguna, y pereciesen, como el Señor lo habia ordenado á Moises.

21 En aquel tiempo vino Josué, y quitó la vida á los Enaceos [2] de las montañas, de Hebron, y de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá y de Israel, y arruinó todas sus ciudades.

22 No dejó ni uno del linage de los Enaceos, en la tierra de los hijos de Israël: salvo las ciudades de Gaza, y de Geth, y de Azoto [3], en las cuales solas fuéron dejados.

23 Tomó pues Josué toda la tierra, como el Señor habia prometido á Moises, y entrególa á los hijos de Israel para que la poseyesen segun sus porciones y tribus. Y la tierra reposó de guerras [4].

te naciones que habitaban en la tierra de Canaan, sino que no combatió ninguna de que no se hiciera dueño; ó que no se le escapó ninguna de las que la Escritura ha declarado, que fuéron combatidas por Josué.

1 Conviene tener aquí presente lo que dejámos dicho sobre el endurecimiento de Faraon. No es Dios el que puso estas terribles disposiciones en los corazones de los cananeos: ellos tenian en su corazon las semillas: eran por sí mismos pecadores ciegos y endurecidos: despreciáron la paciencia y bondad del Señor, que habia resuelto castigarlos; y aunque les ofrecia la luz para conocer sus verdaderos intereses, como lo hiciéron los gabaonitas; pero cerráron los ojos por no verla. Incapaces de todo consejo sabio y moderado, corrian precipitados hácia su ruina: y el decreto pronunciado por la justicia divina contra ellos, se habia de ejecutar en castigo de su impenitencia. *La medida de las iniquidades de estos pueblos*, decia el Señor á Abraham, *Génes.* xv. 16., *no se ha llenado todavía;* esto no obstante los soportaba y esperaba á penitencia: pero cuando la medida llegó á su colmo, los abandonó enteramente á sus tinieblas y á su endurecimiento, que los envolviéron en su ruina. Sírvanos de escarmiento un ejemplo tan espantoso. Véase San Agust. *Quæst.* xviii.

2 A los gigantes del linage de Enac. De estos se refugiáron algunos en Gaza, Geth y Azoto, y volviéron despues á tomar sus ciudades de Hebron, Dabir y Anab; pero fuéron últimamente destruidos por Caleb y Otoniel. Cap. xv. 14. *Judic.* i. 13.

3 Ciudades de los filisteos.

4 Guerras, que hiciese todo el cuerpo de la nacion; porque despues hubo otras particulares, que sostuviéron algunas tri-

CAPITULO XII.

Se cuentan los reyes vencidos por Moises y por Josué.

HI sunt reges, quos percusserunt filii Israël, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, à torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam, quæ respicit solitudinem.

2 Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroër, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon.

3 Et à solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth: et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga.

4 Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaïm, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha, atque in universa Basan usque ad terminos

ESTOS son los reyes, que derrotáron los hijos de Israel, y poseyéron su tierra de la otra parte del Jordan hácia el oriente, desde el torrente de Arnon [1] hasta el monte Hermon [2], y toda la parte oriental, que mira al desierto.

2 Sehon rey de los Amorrheos, que habitaba en Hesebon, tuvo sus dominios desde Aroer, que está situada sobre la ribera del torrente de Arnon, y desde el medio del valle, y la mitad de Galaad, hasta el torrente de Jaboc, que es el término de los hijos de Ammon.

3 Y desde el desierto hasta la mar de Ceneroth hácia el oriente, y hasta la mar del desierto, que es el mar muy salado, á la parte oriental por el camino que va á Bethsimoth: y por la parte del mediodía, que está debajo de Asedoth, hasta Phasga [3].

4 Los términos de Og rey de Basan, que habia quedado de los Rapheos [4], el cual habitaba en Astaroth y en Edrai, y dominaba en el monte de Hermon, y en Salechâ [5], y en todo el territorio de Basan hasta los confines

bus, como se verá en el cap. xv. de este Libro y en el i. *de los Jueces.* Estas guerras duráron seis ó siete años: porque Caleb podria tener setenta y ocho años, cuando los israelitas pasáron el Jordan; y contaba ochenta y cinco al fin de esta guerra. *Cap.* xiv. 7. 10.

1 Véase *Números* xxi. 13. Separaba los moabitas de los amorreos.

2 Véase el *Deuter.* iii. 3.

3 Segun el hebreo se llamaba *Asedoth-Phasga;* porque estaba en la llanura al pié del monte Fasga. Bethsimoth situada en los llanos de Moab junto al mar Muerto.

4 Los rafeos eran una familia de gigantes; estos pasáron el Jordan, y conquistáron las tierras que ocupó Moises. Og fué el último de esta casta. *Deuter.* iii. 11.

5 Ciudad puesta en la estremidad septentrional del territorio que dió Moises á la media tribu de Manasses.

5 Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad: terminos Sehon regis Hesebon.

6 Moyses famulus Domini, et filii Israël percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse.

7 Hi sunt reges terræ, quos percussit Josuë et filii Israël trans Jordanem ad occidentalem plagam, à Baalgad in campo Libani usque ad montem, cujus pars ascendit in Seïr: tradiditque eam Josuë in possessionem tribubus Israël, singulis partes suas,

8 Tam in montanis quàm in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus.

9 Rex Jericho unus: rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus:

10 Rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,

11 Rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,

12 Rex Eglon unus, rex Gazer unus,

13 Rex Dabir unus, rex Gader unus,

14 Rex Herma unus, rex Hered unus,

5 De Gessuri, y de Machâti, y de la mitad de Galaad: que eran los términos de Sehon rey de Hesebon.

6 Moises siervo del Señor, y los hijos de Israel, los destruyéron, y Moises dió sus tierras en posesion á los Rubenitas y Gaditas, y á la media tribu de Manasses.

7 Estos son los reyes del pais, á los que derrotó Josué y los hijos de Israel de la otra parte del Jordan al lado occidental, desde Baalgad en el campo del Líbano hasta el monte [1], del que una parte sube hácia Seir: y Josué lo dió en posesion á las tribus de Israel, á cada una su porcion,

8 Tanto en las montañas como en los llanos y en las campiñas. En Asedoth, y en el desierto, y hácia el mediodía habitaba el Hetheo y el Amorrheo, el Cananeo y el Pherezeo, el Heveo y el Jebuseo.

9 El rey de Jericó [2] uno: el rey de Hai [3], que está al lado de Bethel, otro:

10 El rey de Jerusalem uno, el rey de Hebron otro,

11 El rey de Jerimoth uno, el rey de Lachîs otro,

12 El rey de Eglon uno, el rey de Gazer otro,

13 El rey de Dabir uno, el rey de Gader otro,

14 El rey de Herma uno, el rey de Hered otro,

1 El hebreo: *Hasta el monte Hehaláh, que se levanta hácia Seir.* Cap. xi. 17. Y esta palabra hebrea *haláh* significa *separacion ó division;* y puede indicar que este monte separaba la tierra de Canaan de la Idumea.

2 La situacion de estas ciudades se puede reconocer por la esplicacion de Calmet y de otros geógrafos.

3 Habia otra ciudad llamada *Hai* en el pais de los ammonitas. Jerem. xlix. 3.

15 Rex Lebna unus, rex Odullam unus,
16 Rex Maceda unus, rex Bethel unus,
17 Rex Taphua unus, rex Opher unus,
18 Rex Aphec unus, rex Saron unus,
19 Rex Madon unus, rex Asor unus,
20 Rex Semeron unus, rex Achsaph unus,
21 Rex Thenac unus, rex Mageddo unus,
22 Rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,
23 Rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex gentium Galgal unus,
24 Rex Thersa unus: omnes reges triginta unus.

15 El rey de Lebna uno, el rey de Odullam otro,
16 El rey de Maceda uno, el rey de Bethel [1] otro,
17 El rey de Taphua uno, el rey de Opher otro,
18 El rey de Aphec uno, el rey de Saron otro,
19 El rey de Madon uno, el rey de Asor otro,
20 El rey de Semeron [2] uno, el rey de Achsaph otro,
21 El rey de Thenac uno, el rey de Mageddo otro,
22 El rey de Cádes uno, el rey de Jachânan del Carmelo otro,
23 El rey de Dor y de la provincia de Dor [3] uno, el rey de las naciones de Galgal [4] otro,
24 El rey de Thersa otro: todos, treinta y un reyes.

CAPITULO XIII.

Manda Dios á Josué que reparta la tierra de Canaan entre las otras nueve tribus, y la media de Manasses, como Moises lo habia hecho con las de Ruben, de Gad, y la otra media de Manasses.

JOSUE senex, provectæque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum: Senuisti, et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est:

JOSUÉ era anciano y de edad avanzada [5], y díjole el Señor: Has envejecido, y eres de muchos dias, y ha quedado un espacio muy dilatado de tierra, que aun no ha sido repartida por suerte [6]

1 Esta no fué conquistada sino despues de la muerte de Josué.
2 El hebreo: *Semeron Meron.*
3 Ciudad y provincia del mismo nombre en la Fenicia sobre el Mediterráneo.
4 No pudiéndose entender por el Galgal que aquí se nombra, aquel sitio donde estaba el campo de los israelitas, porque allí no habia rey ninguno, la mayor parte de los intérpretes lo entienden de la Galilea alta de las naciones.
5 Tenia ya noventa años, en opinion de los que le dan veinte y siete de gobierno, ó ciento segun otros, y sobrevivió otros diez.
6 Segun la letra de la Vulgata hace relacion estas palabras al repartimiento de tierras, que habia hecho Moises ántes de pasar el Jordan entre las tribus de Ruben, de Gad y la media de Manasses, en este sentido quedaba aun que repartir una grande estension de tierras, esto es las que habia conquistado Josué. Otros intérpretes lo esplican por el hebreo, en que se dice, que quedaba aun mucha tierra por poseer, esto es, por conquistar; pero que no obstante repartiera por suerte las porciones que debian tocar á cada tribu, y que Dios seria el que esterminaria de la presencia de los hijos de Israel to

2 Omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri.

3 A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem: terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas.

4 Ad meridiem verò sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum usque Apheca et terminos Amorrhæi,

5 Ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, à Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath.

6 Omnium qui habitant in monte, à Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos à facie filiorum Israël. Veniat ergo in

2 A saber es, toda la Galilea [1], el territorio de los Philistheos, y todo lo de Gessuri [2].

3 Desde el rio turbio [3], que riega á Egipto, hasta los términos de Accaron hácia el aquilon: la tierra de Canaan [4], que está repartida entre cinco reyezuelos de los Philistheos, el de Gaza, y el de Azoto, el de Ascalon, el de Geth, y el de Accaron.

4 Al mediodía están los Heveos, toda la tierra de Canaan [5], y Maara de los Sidonios [6] hasta Apheca, y los términos del Amorrheo,

5 Y sus fronteras. Tambien el territorio del Líbano hácia el oriente, desde Baalgad á raiz del monte Hermon, hasta la entrada de Emath [7].

6 Todos los que habitan en el monte, desde el Líbano hasta las aguas de Maserephoth, y todos los Sidonios. Yo soy el que los esterminaré de la faz de los

das aquellas naciones, que aun quedaban, *v.* 6.

1 Muchos, no pudiendo persuadirse que Josué no hubiera ya hecho la conquista de toda la Galilea, despues de tantos combates que habia dado en ella, trasladan la palabra hebrea גְּלִילוֹת, *gelilóth*, así como los LXX.: *los términos de los filisteos;* no como nombre propio de la provincia de Galilea, sino como apelativo, en cuyo sentido se toma tambien en otros lugares, como en los capítulos xviii. 17. xxii. 10. 11.

2 *Gessuri* entre el territorio de los filisteos y el Egipto, es diferente de otra entre el Jordan y el monte Hermon al norte. El *th* de *filistheo* en el hebreo y la Vulgata aspirado; en los LXX. sin *h*.

3 Comunmente se entiende esto del rio Nilo. Otros espositores lo aplican al torrente de Egipto, que desagua en el mar de Pelusio hácia Gaza.

4 Quiere decir: A la tierra de Canaan pertenecen tambien las cinco satrapías de los filisteos que se nombran aquí. Estas habian sido de los cananeos, esto es, de los heveos, que fuéron arrojados por los filisteos. *Génes.* x. 14. *Deut.* ii. 23.

5 La propia tierra de Canaan es la Fenicia, desde los términos de los filisteos hasta Sidon. Estas palabras: *toda la tierra de Canaan,* no se han de referir á lo que se dice en este versículo: *al mediodía están;* sino á lo que se lee al principio del capítulo: *que aun no ha sido repartida por suerte.*

6 Se cree ser el rio Magora, que entra en el Mediterráneo entre Sidon y Berito.

7 Parece que es la ciudad de *Emesa* en la Siria.

partem hereditatis Israël, sicut præcepi tibi.

7 Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse,

8 Cum qua Ruben et Gad possederunt terram*, quam tradidit eis Moyses famulus Domini trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam.

9 Ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestria Medaba, usque Dibon:

10 Et cunctas civitates Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon usque ad terminos filiorum Ammon:

11 Et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha,

12 Omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaïm: percussitque eos Moyses, atque delevit.

13 Nolueruntque disperdere filii Israël Gessuri et Machati: et habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem.

hijos de Israel[1]. Entre[2] pues en porcion de la herencia de Israel, como te lo mandé.

7 Y ahora reparte la tierra que deben poseer las nueve tribus, y la media tribu de Manasses,

8 Con la cual[3] Ruben y Gad poseyéron la tierra, que les dió Moises siervo del Señor, de la otra parte del rio Jordan hácia la parte oriental.

9 Desde Aroer, que está sobre la ribera del torrente Arnon y en medio del valle, y toda la campiña de Medaba hasta Dibon:

10 Y todas las ciudades de Sehon rey de los Amorrheos, que reinó en Hesebon, hasta los términos de los hijos de Ammon:

11 Y Galaad, y los términos[4] de Gessuri y de Machâti, y todo el monte Hermon, y toda Basan hasta Salechâ,

12 Todo el reino de Og en Basan, que reinó en Astaroth y en Edrai, él era de los Rapheos que quedáron: é hiriólos Moises, y los destruyó.

13 Y los hijos de Israel no quisiéron esterminar á los de Gessuri y de Machâti: y han quedado en medio de Israel hasta el dia de hoy[5].

1 Las abominaciones de los israelitas impidiéron que tuvieran efecto en toda su estension las promesas del Señor.

2 Entre pues toda esta region en parte de la herencia que el Señor tiene prometida á Israel. Otros trasladan de este modo: *Entre pues Israel en porcion de la herencia que Dios le tiene prometida.*

3 Con la otra mitad de esta tribu, que tenia ya herencia con Ruben y con Gad: y así el *qua* no se refiere á la media tribu que precede, sino á la otra media que se entiende.

4 O las fronteras; porque en el *v.* 13. se dice, que los israelitas no quisiéron destruirlos, sino que habitáron en medio de Israel.

5 Solamente la tribu de Judá, y la de Benjamin, y la otra mitad de Manasses tuviéron en este tiempo la posesion de

* *Num.* xxxii. 33.

14 Tribui* autem Levi non dedit possessionem: sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israël, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi.

15 Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.

16 Fuitque terminus eorum ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media: universam planitiem, quæ ducit Medaba,

17 Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus: Dibon quoque, et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon,

18 Et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath,

19 Et Cariathaïm, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis.

20 Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethjesimoth,

21 Et omnes urbes campestres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hese-

14 Mas á la tribu de Leví no le dió que poseer: sino que los sacrificios y las víctimas del Señor Dios de Israel son su herencia, como se lo habia dicho.

15 Moises pues dió su porcion á la tribu de los hijos de Ruben segun sus parentelas.

16 Y fuéron sus términos desde Aroer, que está situada sobre la ribera del torrente de Arnon, y en medio del valle del mismo torrente: toda la llanura, que va á Medaba,

17 Y Hesebon, y todas sus aldehuelas, que están en las campiñas: tambien Dibon[1], y Bamothbaal, y la ciudad de Baalmaon,

18 Y Jassa, y Cedimoth, y Mephaath,

19 Y Cariathaim, y Sábama, y Sarathasar en el monte del valle.

20 Bethphogor y Asedoth, Phasga y Bethjesimoth,

21 Y todas las ciudades de la campiña, y todos los reinos de Sehon rey de los Amorrheos, que

la tierra, que les tocó por suerte. Del cap. xviii. consta, que las otras siete solo entráron un año despues, y que entónces se dió fin en Silo al repartimiento y sorteo que se hizo. Se señalan comunmente tres causas principales, por las que los israelitas dejáron de conquistar en este tiempo muchas ciudades de la tierra de Canaan. Primera: porque siendo todavía muy pocos en número, si hubieran asolado toda la tierra, se hubiera llenado de animales nocivos, que les hubieran sido muy molestos. *Exod.* xxiii. 29. Segunda: para que, teniendo cercanos á los enemigos, y viviendo en un mismo territorio, se ejercitaran en la guerra, y no se entregaran á los vicios, que suele traer consigo el ocio de una larga paz. *Judic.* iii. 1. Tercera: para que guardasen cuidadosamente los mandamientos divinos, y fuesen fieles á sus promesas, viendo que, cuando procuraban hacerlo así, no habia enemigo que les pudiese resistir; y que, por el contrario los abandonaba Dios, cuando ellos faltaban á las obligaciones en que estaban de servirle con fidelidad y de adorarle. *Judic.* iii. 4. Y esta fué una alternativa casi continua de castigos y premios.

1 En el *Libro de los Números* xxxii. 34. se dice, que Dibon fué adjudicada á la tribu de Gad, y aquí se aplica á Ruben; ó porque pertenecia á los dos, como Jerusalen á la de Judá y de Benjamin; ó porque en cada una de aquellas tribus habia una ciudad que tenia el mismo nombre.

* *Num.* xviii. 20.

bon *, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ.

22 Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israël gladio cum cetéris interfectis.

23 Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

24 Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est:

25 Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroër, quæ est contra Rabba.

26 Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim: et à Manaïm usque ad terminos Dabir.

27 In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon, reliquam partem regni Sehon regis Hesebon: hujus quoque finis Jordanis est, usque ad extremam

reinó en Hesebon, al cual hirió Moisés con los príncipes de Madian[1]: á Hevi[2], y Recem, y Sur, y Hur, y Rebe, capitanes de Sehon habitadores de aquella tierra.

22 Y al adivino Balaam[3] hijo de Beor le matáron á cuchillo los hijos de Israel con los otros que fuéron muertos.

23 Y el rio Jordan fué el término de los hijos de Ruben. Estas son las ciudades y aldehuelas que poseyéron los Rubenitas segun sus parentelas.

24 Y dió Moises á la tribu de Gad y á los hijos de ella su posesion segun sus parentelas, cuya distribucion es esta:

25 El término de Jaser, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad del territorio de los hijos de Ammon[4], hasta Aroer, que está enfrente de Rabba[5].

26 Y desde Hesebon hasta Ramoth, Masphe y Betonim: y desde Manaim hasta los confines de Dabir.

27 Y en el valle á Betharan, y á Bethnemra, y á Socoth, y á Saphon, el resto del reino de Sehon rey de Hesebon[6]: su término es tambien el Jordan, hasta la

1 Todos tributarios del rey Sehon.

2 *Evi* se llama en el hebreo, y lo mismo en los LXX. Y así se lee tambien en la Vulgata en *Número*. xxxi. 8., donde se refiere esta batalla.

3 Este pereció en el sangriento combate, en que los madianitas fuéron derrotados por los israelitas. *Número*. xxxi. 8.

4 El Señor habia mandado á los hebreos, que no tocasen á los ammonitas, *Deuter*. ii. 37.; pero Sehon habia quitado á los ammonitas lo que despues de vencidos ocupáron y se apropiáron los israelitas; y así no faltáron á la prohibicion que el Señor les habia puesto, porque aquel territorio ya no pertenecia á los ammonitas, sino á Sehon. *Judic*. xi. desde el *v*. 13.

5 Que estaba cerca del torrente de Jaboc hácia el septentrion; y Aroer sobre el torrente de Arnon hácia el mediodía.

6 La FERRAR: *Y en valle de Betharán y Bethnimbráh y Succóth y septentrion, resto de reyno de Sihón rey de Hesbon.* Véase otra diferencia en los LXX.

* *Numer*. xxxi. 8.

partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam.

28 Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates, et villæ earum.

29 Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,

30 Cujus hoc principium est: à Manaïm universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jaïr, qui sunt in Basan, sexaginta oppida.

31 Et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan: filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

32 Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

33 Tribui * autem Levi non dedit possessionem: quoniam Dominus Deus Israël ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

estremidad del mar de Cenereth á la otra parte del Jordan hácia el oriente.

28 Esta es la posesion de los hijos de Gad segun sus familias, sus ciudades, y aldeas.

29 Dió tambien su posesion á la media tribu de Manasses, y á los hijos de ella segun sus parentelas,

30 Cuyo principio es este: desde Manaim toda Basan, y todos los reinos de Og rey de Basan, y todas las aldeas de Jair, que hay en Basan, sesenta pueblos.

31 Y la mitad de Galaad, y Astaroth y Edrai, ciudades del reino de Og en Basan: á los hijos de Machîr [1], hijo de Manasses, esto es, á la mitad de los hijos de Machîr segun sus parentelas.

32 Esta posesion repartió Moises en las campiñas de Moab de la otra parte del Jordan enfrente de Jericó hácia el lado de oriente.

33 Mas á la tribu de Leví no dió posesion: porque el Señor Dios de Israel es su posesion [2], como se lo habia dicho.

CAPITULO XIV.

La tribu de Josef se divide en dos, que son Efraim y Manasses. Caleb recibe fuera de suerte aquella porcion de tierra, que le habia Dios destinado por medio de Moises.

HOC est quod possederunt filii Israël in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacer-

ESTO es lo que poseyéron los hijos de Israel en la tierra de Canaan, que les diéron Elea-

1 Este ó fué hijo único de Manasses, ó el que solo sobrevivió á su padre, y por esto se llama tribu de Maquir la de Manasses. A Maquir fué incorporado Jair, hijo de Segub, nieto de Esron, y biznieto de Maquir por parte de abuela, que se habia casado con Esron de la tribu de Judá. Siguió Jair á la tribu de Manasses, y tuvo una porcion considerable en el territorio de Basan, que se señala aquí con el nombre de las sesenta ciudades ó pueblos de Jair.

2 Este versículo, que es casi repeticion del *v.* 14., no se halla en la version Sixtina de los LXX.

* *Numer.* xviii. 20.

dos, et Josuë filius Nun, et principes familiarum per tribus Israël:

2 Sorte omnia dividentes *, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui.

3 Duabus enim tribubus, et dimidiæ dederat Moyses trans Jordanem possessionem: absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos:

4 Sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraïm: nec acceperunt Levitæ aliam in terrâ partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua.

5 Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israël, et diviserunt terram.

6 Accesserunt itaque filii Juda

zar el sacerdote [1] y Josué hijo de Nun, y los príncipes [2] de las familias de cada una de las tribus de Israel:

2 Repartiéndolo todo por suerte, como lo habia mandado el Señor por medio de Moises [3], entre las nueve tribus y media.

3 Porque á las dos tribus y media habia dado Moises posesion á la otra parte del Jordan: no contándose los Levitas, que no recibiéron porcion alguna de tierra entre sus hermanos:

4 Mas entráron en su lugar los hijos de Joseph divididos en dos tribus, Manasses y Ephraim [4]: ni los Levitas tuviéron otra parte en la tierra, sino las ciudades para habitar, y sus egidos para alimentar sus bestias y ganados.

5 Como el Señor lo habia mandado á Moises, así lo hiciéron los hijos de Israel, y repartiéron la tierra.

6 Y presentáronse á Josué en

1 Cuando á la palabra *sacerdote* precede el artículo *el* en la version, es porque en el original se lee *el Pontífice ó gran Sacerdote;* y así se ha de entender.

2 Los nombres de estos príncipes ó caudillos de familias se hallan en los *Números* xxxiv. 17. Por aquí se conoce la forma de gobierno *teocrático* de aquella república: el sumo sacerdote tenia el primer lugar, luego el juez y cabeza política, y despues los príncipes de las tribus y cabezas de las familias.

3 Quiso Dios que se hiciese el repartimiento de la tierra prometida por suertes, y por medio de Eleazar y de Josué, y de los príncipes de todas las familias de las tribus de Israel: primeramente, para quitar todo motivo de queja, contestacion ó disgusto, en atencion á la calidad de las tierras; y porque unas eran mejores que otras, y las unas estaban ya conquistadas, y las otras por conquistar. En segundo lugar, para que se acreditara la verdad de las promesas del Señor, y de las predicciones de Jacob, *Génes.* xlix., y de Moises, *Deuter.* xxxiii. Y últimamente, para que no se pudiera acusar á Eleazar ni á Josué de favorecer ó inclinarse mas á una tribu que á otra.

4 Véase el *Génes.* xlviii. 5. No quiere decir esto, que los levitas dejáron de componer una tribu de Israel, sino que entró la tribu de Josef, dividida en dos ramos, á poseer lo que pudiera tocar á la de Leví; porque con esta no se entendia la suerte ó repartimiento de las tierras; y así se formáron doce grandes suertes, para distribuirse en las dos tribus de la casa de Josef, Efraim y Manasses, y en las diez tribus restantes, escluida la de Leví.

* *Numer.* xxxiv. 13.

ad Josuë in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus *: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne.

7 Quadraginta annorum eram, quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur.

8 Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9 Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum.

10 Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israël per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum,

Gálgala [1] los hijos de Judá, y díjole Caleb [2] hijo de Jephone Cenezeo: Tú sabes lo que el Señor dijo acerca de mí y de tí á Moises hombre de Dios en Cadesbarne.

7 Cuarenta años tenia yo, cuando me envió Moises siervo del Señor desde Cadesbarne á reconocer la tierra, y le referí lo que me parecia verdad.

8 Mas mis hermanos, que habian subido conmigo, hiciéron desmayar el corazon del pueblo: y con todo eso yo seguí al Señor Dios mio.

9 Y juró [3] Moises en aquel dia, diciendo: La tierra, que hollô tu pié, será tu posesion y la de tus hijos perpetuamente: por cuanto has seguido al Señor Dios mio.

10 El Señor me ha concedido vida hasta el dia presente, como lo prometió. Cuarenta y cinco años ha, que el Señor dijo esta palabra á Moises, cuando andaba Israel por el desierto [4]: hoy tengo ochenta y cinco años,

1 Allí tenia Josué y los hebreos su campamento, y allí se comenzó á hacer la reparticion de las tierras, que despues se concluyó en Silo. Cap. xviii.

2 Caleb, acompañado de las principales personas de su tribu para que apoyasen la justicia de su demanda, se presentó á Josué para hacerle presente lo que el Señor le habia prometido. Caleb fué hijo de Jefone. Algunos lo interpretan como apelativo, *hijo de prudencia*, por la que mostró cuando se opuso á la desconfianza y poca fe de los otros esploradores. *Cenezeo* parece que fué nombre comun á la familia. Véanse los *Números* xiv. 24.

3 Véase el *Deuter.* i. 36.

4 De estas palabras se infiere, que Josué combatió seis años cumplidos contra los cananeos, y que despues de haberlos sujetado, hizo el repartimiento de la tierra el año séptimo. Caleb tenia cuarenta años cuando le envió Moises á reconocer la tierra de Canaan, *v.* 7.; desde aquel tiempo habian pasado cuarenta y cinco; y así él se hallaba ya en los ochenta y cinco de su edad. Caleb fué enviado á hacer dicho reconocimiento el año segundo de la salida de Egipto, como se colige de

* *Numer.* xiv. 24.

11 Sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum *: illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quàm ad gradiendum.

12 Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ: si fortè sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.

13 Benedixitque ei Josuë: et † tradidit ei Hebron in possessionem.

14 Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in præsentem diem: quia secutus est Dominum Deum Israël.

15 Nomen Hebron antè vocabatur Cariath-Arbe: Adam maxi-

11 Con tan robusta salud, como la que tenia en aquel tiempo cuando fuí enviado á tomar lengua: el vigor de aquella edad se conserva en mí hasta hoy, tanto para combatir como para caminar.

12 Dame pues este monte [1], que me prometió el Señor, oyéndolo tambien tú, en el que están los Enaceos, y hay ciudades grandes y fuertes: quizá [2] el Señor será conmigo, y podré esterminarlos, como me lo prometió.

13 Y bendíjole Josué [3]: y le dió á Hebron en posesion [4].

14 Y desde aquel tiempo fué Hebron de Caleb hijo de Jephone Cenezeo, hasta el dia de hoy: porque siguió al Señor Dios de Israel.

15 Hebron se llamaba ántes Cariath-Arbé [5]: allí está enterra-

los *cap.* x. *y* xiii. *de los Números;* por lo que pasáron treinta y ocho años desde este segundo de la salida: si á los treinta y ocho se añaden siete, resultan los cuarenta y cinco; y se sigue, que el repartimiento de la tierra se hizo el año cuarenta y siete de la salida de Egipto, que fué el séptimo, por lo ménos comenzado, del gobierno de Josué.

1 Este territorio montuoso, que ocupan los enaceos, y donde están las ciudades de Hebron, de Dabir y de Anab, para emprender su conquista, confiado únicamente en el favor y proteccion del Señor. Los enaceos fuéron vencidos por Josué, y echados de estos lugares, cap. x. 37. y xi. 21.; pero miéntras estuvo ocupado en otras guerras, se coligáron sin duda con otras naciones, que habian quedado en Gaza, Geth y Azoto, y volviéron á tomar su antigua posesion; pero por último fuéron despues derrotados por Caleb. Cap. xv. 13. 14. *Judic.* i. 10. 13.

* *Eccli.* xlvi. 11.

2 Quiere decir: Espero que el Señor estará conmigo. Esta no es palabra de duda ó desconfianza, sino de modestia, y de sumision á la voluntad de Dios, que daria feliz suceso á los medios de que usaria para su conquista.

3 Se lo concedió, rogando al mismo tiempo al Señor, que bendijese todas sus empresas.

4 Véase el cap. siguiente *v.* 15.

5 Qué significa *la ciudad de los cuatro,* por haber sido enterrados en ella cuatro hombres de los mas ilustres de toda la antigüedad, Adan, Abraham, Isaac y Jacob. S. Hieron. *in Epitaph. S. Paulæ;* y en otros lugares. Pero la opinion y sentimiento mas comun es, que significa *la ciudad de Arbé,* esto es, de un hombre llamado Arbé, muy célebre por su corpulencia y fuerzas, y padre de Enac, de donde viniéron los enaceos, aquellos gigantes de quienes se ha hablado, y que pareciéron tan terribles á los israelitas.

† *Infra* xxi. 12. 1. *Paralip.* vi. 56.

mus ibi inter Enacim situs est: et terra cessavit * à prœliis.

do Adam [1], que fué el mayor de los Enaceos: y la tierra reposó de guerras.

CAPITULO XV.

Territorios que tocáron por suerte á la tribu de Judá, y sus ciudades. Josué se apoderó de Hebron y de todas sus dependencias. Otoniel se casa con Axa hija de Caleb, por haber conquistado á Cariath-Sefer.

1 IGITUR sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit: A termino Edom, desertum Sin contra meridiem †, et usque ad extremam partem australis plagæ.

1 LA suerte pues de los hijos de Judá [2] segun sus parentelas fué esta: Desde los términos de la Idumea, el desierto de Sin [3] hácia el mediodía, y hasta la estremidad del lado meridional.

2 Initium ejus à summitate maris salsissimi, et à lingua ejus, quæ respicit meridiem.

2 Su principio es desde la punta del mar muy salado, y desde la lengua [4] del mismo, que mira al mediodía [5].

3 Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in

3 Y se estiende hácia la subida del Escorpion [6], y pasa hasta

1 Las palabras del testo *Adam maximus* diéron lugar á que muchos de los antiguos, y aun de los mismos padres, fuesen de opinion, que Adan fué enterrado en este lugar. Pero *Adam*, segun el Pagnino y Arias Montano, se toma aquí como apelativo, y por lo mismo que *homo, hombre:* este es Arbé, el mismo que dió su nombre á la ciudad. Lo que aquí se da á entender es, que Hebron se llamaba ántes *la ciudad de Arbé*, y que este hombre, que fué de grande estatura entre los gigantes, estaba enterrado allí. Los LXX. leyéron de otro modo.

2 Se describe aquí el sitio donde estaba la suerte ó porcion de tierras, que tocó á la tribu de Judá, respecto á las otras tribus, esto es, la parte meridional de la tierra de promision, hácia donde estaban tambien los egipcios sus enemigos, para que, como mas belicosa y fuerte que las otras, los pudiese resistir. Fué la suerte, que cayó á la tribu de Judá, mayor que la de las otras, porque era la mas numerosa, como consta del *cap.* ii. *de los Números:* y tambien porque Caleb tuvo en la tribu de Judá fuera de suerte la ciudad de Hebron con sus dependencias, por especial órden y mandamiento del Señor. El que desée tener una exacta noticia de la situacion de los lugares que se citan en este capítulo y en los siguientes, cuanto permite la dificultad y oscuridad de esta materia, puede consultar á Calmet, Adricomio, á los geógrafos sagrados, y á otros espositores, que los tratan de propósito, y acudir tambien al mapa y descripcion de la Tierra Santa, que damos separado. Nosotros aquí nos contentarémos con notar aquello solamente que pueda servir para ilustrar el testo en los lugares oscuros ó dudosos.

3 O de Sina, como se llama en el *v.* 3. Este, que se escribe con ס, *tsáde*, es diferente de otro del mismo nombre escrito con ס, *saméch*, que estaba en el gran desierto.

4 Algunos quieren que fuese un promontorio ó lengua de tierra que entraba en la mar. Pero otros con mayor fundamento lo entienden de un brazo de mar ó pequeño golfo que entraba en la tierra.

5 El hebreo: *Themán*, que puede aquí indicar un lugar de este nombre sobre la frontera meridional.

6 Que se cree haber tenido ese nombre de la gran copia de alacranes que allí

* *Supra* xi. 23.

† *Numer.* xxxiv. 3.

Sina: ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens Carcaa,

4 Atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Ægypti: eruntque termini ejus mare magnum. Hic erit finis meridianæ plagæ.

5 Ab oriente verò erit initium, mare salsissimum usque ad extrema Jordanis: et ea quæ respiciunt ad aquilonem à lingua maris usque ad eumdem Jordanis fluvium.

6 Ascenditque terminus in Beth-Hagla, et transit ab aquilone in Beth-Araba: ascendens ad lapidem Boën filii Ruben.

7 Et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis: transitque aquas, quæ vocantur Fons Solis: et erunt exitus ejus ad Fontem Rogel.

8 Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem: et inde se erigens ad verticem mon-

el Sina: y sube hácia Cadesbarne, y llega hasta Esron, subiendo hácia Addar, y dando vuelta á Carcaa,

4 Y pasando de allí hácia Asemona, llega hasta el torrente de Egipto [1]: y sus límites serán el mar grande [2]. Estos serán los lindes por el lado del mediodía.

5 Mas por el oriente será su principio el mar muy salado hasta la estremidad del Jordan: y lo que mira al norte, desde la lengua que forma la mar hasta el mismo rio Jordan.

6 Y suben los términos á Beth-Hagla [3], y pasan del norte á Beth-Araba: subiendo hasta la piedra de Boen hijo de Ruben [4].

7 Y estendiéndose hasta los confines de Débera desde el valle de Achôr [5], mirando por el septentrion á Gálgala, que está enfrente de la subida de Adommim, por la parte austral del torrente: y pasan las aguas, que se llaman la Fuente del Sol: y concluirán en la Fuente de Rogel [6].

8 Y suben por el valle del hijo de Ennom [7] por el lado meridional de los Jebuseos, donde está Jerusalem [8]: y alzándose desde allí

habia; ó de la figura semejante á la del escorpion, que formaba su terreno. Este era el paso de la Palestina para la Idumea, entre el desierto de Sin y el mar Muerto.

1 Un brazo del Nilo el mas oriental.

2 El Mediterráneo.

3 Que estaba entre el mar Muerto y Jericó en la suerte de Benjamin; pero servia de término á la de Judá.

4 Judá no confinaba con Ruben: así que es de creer, que se dió este nombre al peñasco por alguna ocasion que ignoramos.

5 Célebre por la muerte de Acan. Cap. vii.

6 O del Lavadero, sin duda porque sus aguas eran buenas para lavar la lana.

7 Y Geennom. Véase lo que sobre este lugar hemos notado en el *Evangelio* de S. Mateo v. 22.

8 La ciudad de Jerusalen tocó á la tribu de Benjamin, cap. xviii. 28., *Deuter.* xxxiii. 12.; y aquí parece, que se pone en la suerte de Judá. Para responder á esta dificultad, se debe tener presente, que estas dos tribus habitáron en dicha ciudad, II. Esdras xi. 36.: la parte alta hácia el

tis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaïm contra aquilonem.

9 Pertransitque à vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa, et pervenit usque ad vicos montis Ephron: inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, urbs silvarum:

10 Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seïr: transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon: et descendit in Bethsames, transitque in Thamna.

11 Et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere: inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala: pervenitque in Jebneel, et magni maris contra occidentem fine concluditur.

12 Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13 Caleb verò filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus: Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

14 Delevitque* ex ea Caleb

hasta la cumbre del monte[1], que está enfrente de Geennom al occidente en la altura del valle de Raphaim hácia el septentrion[2].

9 Y pasan desde la cumbre del monte hasta la fuente de Nephtoa, y llegan hasta las aldeas del monte de Ephron: y descienden hácia Baala[3], que es Cariathiarim, esto es, la ciudad de las selvas:

10 Y dan la vuelta desde Baala hácia el occidente, hasta el monte de Seir: y pasan al lado del monte Jarim por el septentrion hácia Chêslon: y descienden á Bethsames, y pasan hasta Thamna.

11 Y llegan hasta el lado septentrional de Accaron: y bajan hácia Sechrona, y pasan el monte Baala: y llegan hasta Jebneel, y en el lado occidental terminan en el mar grande.

12 Estos son por todo el contorno los términos de los hijos de Judá segun sus parentelas.

13 Y á Caleb hijo de Jephone dió su parte en medio de los hijos de Judá, como se lo habia mandado el Señor: á Cariath-Arbé[4] del padre de Enac, que es Hebron.

14 Y Caleb esterminó de ella

mediodía, donde estaba el monte de Sion, pertenecia á la de Judá; la baja hácia el septentrion, con el monte Moria que estaba en medio, donde fué edificado el templo por Salomon, á la de Benjamin. S. Augustr. *Quæst.* vii. *in Judic.*

1 Moria. Entre este y el de Sion habia una grande profundidad, que se llamaba *Mello*.

2 El sentido es este: El dicho monte está enfrente del valle de Ennom por el occidente, y va á terminar por el septentrion en la estremidad del valle de Rafaim ó de los Gigantes.

3 Se llama tambien Baal, y Cariath-Baal.

4 Esto es, la ciudad de Arbé, que fué su fundador y padre de Enac, de quien procedieron los enaceos. *Númer.* xiii. 23. Josué xiv. 15. Algunos quieren, que solamente le dió el territorio ó término de esta ciudad, por cuanto ella fué despues adjudicada á los levitas. Capít. xxi. 23.

* *Numer.* xiii. 23. *Judic.* i. 20.

tres filios Enac, Sesai, et Ahiman, et Tholmai de stirpe Enac.

15 Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ priùs vocabatur Cariath-Sepher, id est, civitas litterarum.

16 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath-Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

17 Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18 Quæ, cùm pergerent simul, suasa est à viro suo ut peteret à patre suo agrum, suspiravitque ut sedebat in asino. Cui Caleb: ¿Quid habes, inquit?

19 At illa respondit: Da mihi benedictionem: terram australem et arentem dedisti mihi, jun-

á los tres hijos de Enac[1], Sesai, y Ahiman, y Tholmai de la raza de Enac.

15 Y subiendo desde allí llegó á los habitadores de Dabir, que ántes se llamaba Cariath-Sepher, esto es, ciudad de letras[2].

16 Y dijo Caleb: Al que hiriere á Cariath-Sepher, y se apoderare de ella, le daré á Axa mi hija por muger.

17 Y tomóla Othoniel hijo de Cenez hermano menor de Caleb[3]: y dióle por muger á Axa su hija.

18 La cual, cuando iban todos de compañía[4], fué aconsejada por su marido que pidiera á su padre un campo, y así como iba sentada en su asno[5], dió un suspiro. Y Caleb la dijo: ¿Qué tienes?

19 Y ella respondió: Dame tu bendicion[6]: me has dado una tierra de secano hácia el mediodía,

1 Que habian quedado. Esto se dice aquí por anticipacion ó prolépsis; porque no tuvo su cumplimiento sino despues de la muerte de Josué, *Judic.* i.; y lo mismo se ha de decir del casamiento de Otoniel con Axa. S. Augustin. *Quæst.* iii. *in Judic.* Caleb hizo esta conquista con el poder y auxilio de toda su tribu.

2 Esta ciudad era sin duda la academia donde se enseñaban las letras á los cananeos, y la voluntad del Señor fué que cayese por suerte á aquella tribu de la cual debia nacer el que Dios habia destinado para confundir toda la vanidad de la sabiduría del mundo por medio de la locura é ignorancia aparente de la Cruz, y que habia de ser el único Maestro, luz del mundo y Doctor de todos los hombres.

3 Algunos apoyados en graves razones quieren que el nombre de *hermano* se tome aquí por el de *primo hermano* ó *cohermano*, como en otros muchos lugares de la Escritura, *Génes.* xix. 15.; y apoyan esta opinion en que Caleb es nombrado siempre hijo de Jefone, y Otoniel hijo de Cenez, *Judic.* iii. 9. 10., no obstante que el nombre de Cenez, como dejámos dicho, era comun á la familia. Otros son de sentir, que fué hermano por lo ménos uterino de Caleb: lo que confirman con lo que se añade de que era el hermano mas jóven ó menor, como se dice en los *Jueces* i. 17. de Caleb; y añaden, que esta espresion no se usa en la Escritura, sino cuando se trata de los verdaderos hermanos, como en el *Génes.* xlii. xliii. xliv.; y concluyen, que no estaba prohibido el matrimonio del tio con la sobrina, aunque lo estaba el de la tia con el sobrino, *Levit.* xviii., por contener este segundo la deformidad que no tenia el primero.

4 Cuando era llevada con grande acompañamiento y alegría á casa del esposo.

5 El hebreo: *Y descendió del asno* para hacer la súplica á su padre. Los lxx.: *Y gritó desde el asno*, ó sentada como iba en el asno.

6 *O concédeme esta gracia que te pido.* Bien que algunos intérpretes dicen, que habia entónces la costumbre de pedir la ben-

ge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

20 Hæc est possessio tribûs filiorum Juda per cognationes suas.

21 Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom à meridie: Cabseel et Eder et Jagur,

22 Et Cina et Dimona et Adada,
23 Et Cades et Asor et Jethnam,
24 Ziph et Telem et Baloth,
25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor.
26 Amam, Sama et Molada,
27 Et Asergadda et Hassemon et Bethphelet,
28 Et Hasersual et Bersabee et Baziothia,
29 Et Baala et Jim et Esem,
30 Et Eltholad et Cesil et Harma,
31 Et Siceleg et Medemena et Sensenna,
32 Lebaoth et Selim et Aën et Remon. Omnes civitates viginti novem, et villæ earum.
33 In campestribus verò: Estaol et Sarea et Asena,
34 Et Zanoë et Ængannim et Taphua et Enaïm,
35 Et Jerimoth et Adullam, Socho et Azeca,
36 Et Saraïm et Adithaïm et

agrégame otra de regadío. Y Caleb le dió una tierra que se regaba por la parte de arriba y de abajo [1].

20 Esta es la posesion de la tribu de los hijos de Judá segun sus parentelas.

21 Y las ciudades de los hijos de Judá en las estremidades meridionales por las fronteras de la Idumea eran: Cabseel y Eder y Jagur,

22 Y Cina y Dimona y Adada,
23 Y Cádes y Asor y Jethnam,
24 Ziph y Telem y Baloth,
25 Asor la nueva y Carioth, Hesron, que es Asor.
26 Amam, Sama y Molada,
27 Y Asergadda y Hassemon y Bethphelet,
28 Y Hasersual y Bersabée y Baziothia,
29 Y Baala y Jim y Esem,
30 Y Eltholad y Cesil y Harma,
31 Y Siceleg y Medemena y Sensenna,
32 Lebaoth y Selim y Aen y Remon. Entre todas veinte y nueve ciudades, y sus aldeas [2].
33 Y en las campiñas: Estaol y Sarea y Asena,
34 Y Zanoé y Engannim y Taphua y Enaim,
35 Y Jerimoth y Adullam, Sochô y Azeca,
36 Y Saraim y Adithaïm y Ge-

dicion al padre ántes de suplicarle alguna gracia.

1 MS. 7.: *Las ruedas altas y las ruedas bajas.* Ferrar.: *Y dió á ella fuentes altas y fuentes bajas.* Esto es, algunos campos en el monte y en el llano; ó algunas tierras que pudieran regarse enteramente de arriba á abajo.

2 Las aldeas ó territorios fuéron nueve, y entre todos treinta y ocho; porque este es el número que resulta de las que se refieren desde el *v.* 21.

Gedera et Gederothaim: urbes quatuordecim, et villæ earum.

37 Sanan et Hadassa et Magdalgad,

38 Delean et Masepha et Jecthel,

39 Lachis et Bascath et Eglon,

40 Chebbon et Leheman et Cethlis,

41 Et Gideroth et Bethdagon et Naama et Maceda: civitates sedecim, et villæ earum.

42 Labana et Ether et Asan,

43 Jephtha et Esna et Nesib,

44 Et Ceïla et Achzib et Maresa: civitates novem, et villæ earum.

45 Accaron cum vicis et villulis suis.

46 Ab Accaron usque ad mare: omnia quæ vergunt ad Azotum, et viculos ejus.

47 Azotus cum vicis et villulis suis. Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.

48 Et in monte: Samir et Jether et Socoth,

49 Et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir:

50 Anab et Istemo et Anim,

51 Gosen et Olon et Gilo: civitates undecim, et villæ earum.

52 Arab et Ruma et Esaan,

53 Et Janum et Beththaphua et Apheca,

54 Athmatha et Cariath-Arbe, hæc est Hebron, et Sior: civitates novem, et villæ earum.

dera y Gederothaim: catorce ciudades, y sus aldeas[1].

37 Sanan y Hadassa y Magdalgad,

38 Delean y Masepha y Jecthel,

39 Lachîs y Bascath y Eglon,

40 Chêbbon y Leheman y Cethlis,

41 Y Gideroth y Bethdagon y Naama y Maceda: diez y seis ciudades, y sus aldeas.

42 Labana y Ether y Asan,

43 Jephtha y Esna y Nesib,

44 Y Ceila y Achzib y Maresa: nueve ciudades, y sus aldeas.

45 Accaron con sus aldeas y lugarcillos.

46 Desde Accaron hasta la mar: todo el territorio que mira hácia Azoto y sus aldehuelas.

47 Azoto con sus aldeas y lugarcillos. Gaza con sus aldeas y lugarcillos, hasta el torrente de Egipto, y el mar grande es su término.

48 Y en los montes: Samir y Jether y Socoth[2],

49 Y Danna y Cariathsenna, que es Dabir:

50 Anab é Istemo y Anim,

51 Gosen y Olon y Gilo: once ciudades, y sus aldeas.

52 Arab y Ruma y Esaan,

53 Y Janum y Beththaphua y Apheca,

54 Athmatha y Cariath-Arbé, que es Hebron, y Sior: nueve ciudades, y sus aldeas.

1. Son quince; pero algunos sienten, que Gedera y Gederothaim era una misma, ó la una ciudad, y la otra aldea suya, que es lo que llamamos segun el uso comun *Puebla*.

2 El testo hebreo: *Soca*.

55 Maon et Carmel et Ziph et Jota,

56 Jezrael et Jucadam et Zanoë,

57 Accaïn, Gabaa et Thamna: civitates decem, et villæ earum.

58 Halhul et Bessur et Gedor,

59 Mareth et Bethanoth et Eltecon: civitates sex, et villæ earum.

60 Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba: civitates duæ, et villæ earum.

61 In deserto: Betharaba, Meddin et Sachacha,

62 Et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi: civitates sex, et villæ earum.

63 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere: habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.

55 Maon y Carmel y Ziph y Jota,

56 Jezrael y Jucadam y Zanoé,

57 Accain, Gabaa y Thamna: diez ciudades, y sus aldeas.

58 Halhul y Bessur[1] y Gedor.

59 Mareth y Bethanoth y Eltecon: seis ciudades, y sus aldeas.

60 Cariathbaal, que es Cariathiarim ciudad de las selvas[2], y Arebba: dos ciudades, y sus aldeas.

61 En el desierto: á Betharaba, Meddin y Sachâchâ,

62 Y Nebsan, y la ciudad de la sal[3], y Engaddi: seis ciudades, y sus aldeas.

63 Mas los hijos de Judá no pudiéron esterminar al Jebuseo[4] habitador de Jerusalem: y el Jebuseo ha habitado en Jerusalem con los hijos de Judá hasta el dia de hoy[5].

CAPITULO XVI.

Se describen los términos y territorio, que cayó por suerte á la tribu de Efraim.

CECIDIT quoque sors filiorum Joseph ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente: so-

CAYO tambien la suerte de los hijos de Joseph[6] desde el Jordan enfrente de Jericó y de sus

1 Muchos ejemplares de la Vulgata leen: *Bethsur*.

2 *Ciudad de las selvas* es la interpretacion del nombre *Cariathiarim*, y así no parece pertenecer al testo.

3 Que debia estar sobre el mar Muerto ó Salado. Es tambien conocida por el valle de las Salinas. II. *Reg*. viii. 13. IV. *Reg*. xiv. 7. Y así pudo tambien estar en este valle. Algunos quieren que sea la ciudad de Segor, que se libró del incendio que acabó con las otras. *Génes*. xix. 23.

4 La tribu de Judá tomó é incendió á Jerusalen, *Judic*. i. 8.; pero los jebuseos volviéron á poblarla de nuevo, *v*. 21., y la poseyéron hasta el tiempo de David, que tomó la fortaleza de Sion, y los sujetó. II. *Reg*. v. 8. Ya dejámos dicho que una parte de Jerusalen, que se llamaba *Salem*, hácia el septentrion pertenecia á la tribu de Benjamin: y la otra del mediodía, *Jebus*, á la de Judá.

5 De estas palabras se infiere, que este Libro fué escrito ántes que David entrase á reinar; porque David fué el que, como dejámos dicho, tomó la fortaleza de Sion, que tanto importaba para sus conquistas, y el que echó enteramente de Jerusalen á los jebuseos, que se resistiéron tanto tiempo.

6 Esto es, de la tribu de Efraim, y de la otra media de Manasses.

litudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel:

2 Et egreditur de Bethel Luza: transitque terminum Archi, Atharoth.

3 Et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Beth-horon inferioris, et Gazer: finiunturque regiones ejus mari magno:

4 Possederuntque filii Joseph, Manasses et Ephraïm.

5 Et factus est terminus filiorum Ephraïm per cognationes suas: et possessio eorum contra orientem Atharoth-Addar usque Beth-horon superiorem.

6 Egrediunturque confinia in mare: Machmethath verò aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathselo, et pertransit ab oriente Janoë:

7 Descenditque de Janoë in Atharoth et Naaratha: et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem.

8 De Taphua pertransit contra mare in vallem Arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum. Hæc est possessio tribûs filiorum Ephraïm per familias suas.

aguas[1] hácia el oriente: el desierto que sube de Jericó al monte de Bethel:

2 Y de Bethel sale á Luza[2]: y pasa los términos de Archî hácia Atharoth.

3 Y desciende por el occidente cerca de los confines de Jephleti hasta los términos de Beth-horon la de abajo, y de Gazer: y su territorio termina en el mar grande:

4 Y lo poseyéron los hijos de Joseph, Manasses y Ephraim.

5 Y fué el término de los hijos de Ephraim por sus parentelas: y su posesion hácia el oriente[3] Atharoth-Addar hasta Beth-horon la de arriba.

6 Y sus confines salen al mar: Machmethath mira al norte, y dan vuelta sus términos[4] por el oriente hácia Thanathselo, y pasan desde el oriente hasta Janoé:

7 Y descienden desde Janoé hasta Atharoth y Naaratha: y llegan hasta Jericó[5], y se terminan en el Jordan.

8 De Taphua pasan hácia la mar al valle del Cañaveral, y llegan hasta el mar salado[6]. Esta es la posesion de la tribu de los hijos de Ephraim por sus familias.

1 Esta es la fuente de Jericó, cuyas aguas hizo dulces Eliseo. IV. *Reg.* ii. 19. &c.

2 Por estas palabras parece que no puede dudarse que Betel y Luza eran dos ciudades diferentes, y que esta segunda es diversa de la que tuvo ántes el mismo nombre, y despues fué llamada Betel, como aquí se nombra.

3 Septentrional.

4 Convienen generalmente los intérpretes en que aquí deberia leerse *terminus* y no *terminos*, como en el hebreo y en los LXX., y como el mismo sentido parece lo exige. En la leccion actual se entiende la palabra *funis mensorius*, la cadena ó cuerda de medir, que circuye los términos por la parte oriental.

5 En su territorio: porque la ciudad cayó en suerte á la tribu de Benjamin. *Cap.* xviii. 21.

6 Este que aquí se nombra es el de occidente ó Mediterráneo. En el hebreo y en los LXX. se lee solamente *en el mar*, lo

9 Urbesque separatæ sunt filiis Ephraïm in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.

10 Et non interfecerunt filii Ephraïm Chananæum, qui habitabat in Gazer: habitavitque Chananæus in medio Ephraïm usque in diem hanc tributarius.

9 Y fuéron separadas ciudades para los hijos de Ephraim en medio de la posesion de los hijos de Manasses [1], y sus aldeas.

10 Mas los hijos de Ephraim no matáron al Cananeo, que habitaba en Gazer [2]: y habitó el Cananeo en medio de Ephraim hasta este dia, siéndole tributario.

CAPITULO XVII.

Se describen los términos de la otra media tribu de Manasses, pasado el Jordan. Josué da licencia á los hijos de Josef para que conquisten la tierra de los ferezeos.

CECIDIT autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph): Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui

SALIO tambien la suerte á la tribu de Manasses (que fué el primogénito [3] de Joseph): á Machîr primogénito [4] de Manasses

que debe entenderse del Mediterráneo. Porque la suerte ó territorio de la tribu de Manasses distaba mucho del mar Muerto, que en la Escritura se llama *mar Salado:* y así en el *v.* 9. del capítulo siguiente se lee *mare* absolutamente. Por tanto la palabra *salsissimum* de la Vulgata se debe tomar generalmente; porque todo mar es salado, y aun muy salado.

1 Porque allí no estaba sino la mitad de la tribu de Manasses, y la de Efraim era muy numerosa. Para lo cual conviene tener presente, que el repartimiento de la tierra prometida probablemente fué hecho de esta suerte: La dividiéron toda primeramente en nueve partes y media: echáron luego suertes para saber qué parte ó porcion tocaria á cada tribu; y despues, si no se necesitaba tanto terreno para aquella tribu á quien habia tocado, por no ser tan numerosa, se aplicaba una parte á la que lo era mas. Lo que parece insinuarse en los *Número.* xxvi. 52. &c. Bien entendido, que no tanto se atendia á la estension de su terreno, como á su fecundidad y calidad. Y así la tribu de Benjamin, aunque era mas numerosa que otras, tuvo una porcion menor que ellas; por cuanto heredó el territorio mejor y mas fértil de toda la Cananea, es á saber, Jericó y Jerusalen con todos sus términos y dependencias.

2 Al principio no pudiéron hacerlo, cap. vii. 12. Pero despues que tomáron fuerzas y creciéron en número, los sujetáron; mas no les quitáron la vida, faltando en esto al mandamiento del Señor, *Número.* xxxiii. *Deuter.* xx., y se contentáron con hacerlos tributarios: lo que fué causa de su ruina, y de que se contaminasen en sus vicios y abominaciones. Osée iv. vii. y xii. 8. Los cananeos se fortificáron en la ribera del Mediterráneo, de manera que ni el mismo David pudo tomarles la ciudad de Gazer, hasta que Faraon rey de Egipto la tomó por fuerza, la incendió y dió en dote á su hija, que se casó con Salomon. III. *Reg.* ix. 16.

3 Aunque Jacob habia vaticinado que Efraim, que era el menor, creceria y se aumentaria mas que Manasses, *Génes.* xlviii. 19. 20., pero esto se entiende sin perjuicio de los derechos, que como á primogénito pertenecian á Manasses. Y por eso ántes de pasar el Jordan se dió á la media tribu de Manasses un escelente territorio, cuando no se habia destinado cosa alguna para la de Efraim.

4 Y único al mismo tiempo. Es frase muy comun en la Escritura llamar primogénitos á los que no tienen otros hermanos. Esta misma espresion se halla en los Evangelistas hablando de Jesu-Cristo. Maquir fué padre de Galaad, y tuvo seis nietos, es á saber: *Abiezer, Helec, Esriel, Sequem, Hefer* y *Semida,* que aquí son llamados hijos, esto es, nietos de

fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan:

2 Et * reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriël, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida. Isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas.

3 Salphaad † verò filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse non erant filii, sed solæ filiæ: quarum ista sunt nomina: Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa.

4 Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josuë filii Nun, et principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.

5 Et ecciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Ga-

padre de Galaad, que fué un valiente guerrero, y tuvo en posesion á Galaad[1] y á Basan:

2 Y á los demas hijos de Manasses segun sus familias, á los hijos de Abiezer, y á los hijos de Helec, y á los hijos de Esriel, y á los hijos de Sechêm, y á los hijos de Hepher, y á los hijos de Semida[2]. Estos son los hijos varones de Manasses hijo de Joseph por sus parentelas.

3 Mas Salphaad, hijo de Hepher hijo de Galaad hijo de Machîr hijo de Manasses, no tenia hijos, sino solas hijas: cuyos nombres son estos: Maala y Noa y Hegla y Melchâ y Thersa.

4 Y viniéron á presentarse á Eleazar el sacerdote, y á Josué hijo de Nun, y á los príncipes, y dijéronles: El Señor mandó por mano de Moises, que se nos diese posesion en medio de nuestros hermanos. Y les dió posesion segun la órden del Señor en medio de los hermanos de su padre.

5 Y cayéron á Manasses diez porciones[3], sin contar la tierra de

Manasses. *Hefer* uno de estos, hijo de Galaad, tuvo otro hijo llamado *Salfaad*. Este murió sin sucesion varonil, y dejó cinco hijas, las cuales con los otros cinco hijos de Maquir componian diez cabezas, para las que fué necesario hacer las diez porciones de que se habla en el *v.* 5. Bien que las cinco que tocáron á las cinco hijas dé Salfaad fuéron iguales á una de las que tuviéron los varones; porque las cinco entraban en la que tocaba á la familia de Hefer, no pudiendo pretender sino la porcion que pertenecia á una sola familia.

1 La mitad de ella. *Deut.* iii. 12. 13.

2 En los *Númer.* xxvi. 29. &c. se hallan las seis cabezas de familias de Manasses. El que aquí se llama *Abiezer*, allí se nombra en la Vulgata *Jezer*, y en el hebreo *Aiezel*. *Esriel* es el mismo que *Asriel* en el *Libro de los Números;* pues es el mismo nombre pronunciado diversamente.

3 Cinco para los cinco hermanos, *v.* 2., y las otras cinco para las cinco hijas de Salfaad. El testo á la letra *cuerdas:* porque se servian de cuerdas para medir y separar las posesiones; y por esto en hebreo se usa el nombre de estas cuerdas, para esplicar lo que se habia separado con ellas. A este modo dice David, *Salm.* xv. 6.: *Las cuerdas me cayéron en lugares*

* *Numer.* xxvi. 30.

† *Numer.* xxvii. 1. *et* xxxvi. 11.

laad et Basan trans Jordanem.

6 Filiæ enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7 Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: et egreditur ad dexteram juxta habitatores Fontis Taphuæ.

8 Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraïm.

9 Descenditque terminus vallis Arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraïm, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare:

10 Ita ut possessio Ephraïm sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab

Galaad y de Basan ántes de pasar el Jordan[1].

6 Porque las hijas de Manasses poseyéron su herencia en medio de los hijos de esta tribu[2]. Y la tierra de Galaad[3] cayó en suerte á los otros hijos de Manasses[4].

7 Y el término de Manasses desde Aser fué Machmethath que mira á Sichêm: y se estiende por la derecha al lado de los que habitan en la Fuente de Taphua.

8 Porque habia caido en suerte á Manasses la tierra de Taphua, que está junto á los términos de Manasses, y es de los hijos[5] de Ephraim.

9 Y desciende el término del valle del Cañaveral hácia el mediodía del torrente de las ciudades de Ephraim, que están en medio de las de Manasses: el término de Manasses es desde el lado septentrional del torrente, y va á fenecer en el mar:

10 Así que la posesion de Ephraim está al mediodía, y la de Manasses al norte, y ámbas se terminan en la mar[6], y se encuen-

escelentes; lo que esplica inmediatamente por las siguientes palabras: *porque mi heredad escelente es para mí.* Los griegos llaman á la cuerda *schinos*, y cada cuerda comprendia sesenta estadios cuadrados.

1 Aquí no se habla mas que de las tierras que estaban en la region propia de Canaan pasado el Jordan, y de señalar herencia en ellas á la media tribu de Manasses, que no habia tenido suerte en Galaad y en Basan, provincias situadas ántes de pasar el Jordan. Como se repartiéron estas suertes por sus familias y casas en esta media tribu, es dificil averiguarlo, y nunca se podrán alegar razones bien fundadas, para dar idea distinta de su reparti-

timiento particular.

2 Pasado ya el Jordan.

3 Que estaba ántes de pasar el Jordan.

4 Que no eran de estas seis familias, que se han nombrado arriba.

5 La region de Tafua y su término habia tocado por suerte á Manasses, pero la ciudad fué dada á Efraim; porque estaban entremezcladas y confundidas las posesiones de ámbas tribus. Otros lo esplican de este modo: Tafua es un término de la tribu de Manasses, que está confinando con las ciudades que fuéron dadas en el territorio de Manasses á Efraim. Véase el cap. xvi.

6 La tribu de Aser llegaba al Mediter-

aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.

11 Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis: similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.

12 Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cœpit Chananæus habitare in terra sua.

13 Postquam autem convaluerunt filii Israël, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

14 Locutique sunt filii Joseph

tran en la tribu de Aser por el norte, y en la tribu de Issachâr por el oriente.

11 Y Manasses tuvo en Issachâr y en Aser por herencia á Bethsan[1] con sus aldehuelas, y á Jeblaam con las suyas, y á los habitadores de Dor con sus ciudades, á los habitadores tambien de Endor con sus aldehuelas: y asimismo á los habitadores de Thenac con sus aldeas, y á los habitadores de Mageddo con sus aldeas, y la tercera parte de la ciudad de Nopheth[2].

12 Y no pudiéron los hijos de Manasses destruir estas ciudades[3], sino que los Cananeos comenzáron á habitar en su tierra[4].

13 Mas despues que tomáron fuerzas los hijos de Israel, subyugáron á los Cananeos, y se los hiciéron tributarios; mas no los matáron.

14 Y habláron los hijos[5] de Jo-

ráneo hasta el monte Carmelo. Cap. xix. 26. Y del vers. 11. y de Josefo *Antiq. lib.* v. *cap.* 1. consta, que la suerte de Manasses se estendia hasta Dor, que estaba muy inmediata al Carmelo; y de este modo se verifica, que estas dos tribus de Aser y de Manasses se venian á unir en el Mediterráneo. Otros lo esplican diciendo, que los hijos de Josef, Efraim y Manasses, ó los hijos de Manasses solamente, poseyéron algunas ciudades en las tribus de Aser y de Issacar, lo que parece apoyarse con lo que se dice en el verso siguiente.

1 Esta fué llamada despues Scitópolis, por una irrupcion que hiciéron los scitas en la Palestina en el reinado de Josías hijo de Amon rey de Judá.

2 Lo que muchos interpretan del territorio perteneciente á esta ciudad.

3 Les costó mucho trabajo al principio sujetar estas ciudades; despues diéron lugar á que los cananeos volvieran á poseerlas y poblarlas; y últimamente las conquistáron, pero no matáron á sus moradores, sino que los hiciéron tributarios. En el *Libro de los Jueces* ii. &c. se dice, que por no haber querido destruir estas naciones cuando pudiéron, faltando al espreso mandamiento del Señor, no pudiéron despues hacerlo cuando quisiéron.

4 El hebreo: *en esta tierra;* junto con ellos.

5 Las dos tribus de Manasses y de Efraim, y principalmente la primera, que se habia multiplicado mucho. Su queja se fundaba, en que una grande parte de las tierras que le habian sido señaladas, estaban aun ocupadas por los enemigos, y no poseian sino lo que podia bastar para una sola tribu. Esperaban sin duda que Josué, que era de la tribu de Efraim, quitaria á las otras algunas tierras para aplicarlas á ellos. Pero Josué, que era un fiel ministro y ejecutor de la voluntad del Señor, no quiso alterar nada de la suerte, que habia dirigido la Divina Providencia.

ad Josuë, et dixerunt: ¿Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cùm sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus?

15 Ad quos Josuë ait: Si populus multus es, ascende in silvam, et succîde tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaïm: quia angusta est tibi possessio montis Ephraïm.

16 Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cùm ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezraël mediam possidens vallem.

17 Dixitque Josuë ad domum Joseph, Ephraïm et Manasse: Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam,

18 Sed transibis ad montem, et succîdes tibi, atque purgabis ad habitandum spatia: et poteris

seph á Josué, y dijéronle: ¿Por qué me has dado una sola suerte y una sola parte [1], siendo así que soy un pueblo tan numeroso, y que el Señor me ha dado su bendicion?

15 Á los cuales dijo Josué: Si eres un pueblo numeroso, sube á la selva [2]; y desmonta para tí espacios en la tierra de los Pherezeos y de los Raphaimitas: porque la posesion del monte de Ephraim es angosta para tí.

16 Al cual respondiéron los hijos de Joseph: No podrémos subir á las montañas [3], puesto que usan de carros armados de hierro los Cananeos, que habitan en tierra de campos, donde están situadas Bethsan con sus aldehuelas, y Jezrael que ocupa el medio del valle.

17 Y dijo Josué á la casa de Joseph, Ephraim y Manasses: Pueblo crecido eres, y de grande fortaleza, no tendrás una sola suerte,

18 Sino que pasarás al monte [4], y desmontarás para tí, y limpiarás espacios para habitar [5]: y

1 Ellos bien habian recibido dos partes distintas; pero quieren dar á entender, que las dos no valian sino por una, en atencion á su grande multitud; y que una de sus tribus bastaba para poblar las dos, respecto de que una gran parte era aun poseida por los cananeos. Véase la nota precedente.

2 Y corta los matorrales y espesura. Conquista con esfuerzo, y vence á los enemigos, y ocuparás su terreno; pero no quieras quitar parte alguna á lo que dió la Providencia á tus hermanos los de las otras tribus.

3 Dos dificultades encuentran ellos sobre lo que Josué les decia: la primera, que una parte de los enemigos habitaba en los montes, en sitios ásperos é inaccesibles, de donde seria muy dificil desalojarlos: la segunda, que la otra parte, que habitaba en los valles, defendia sus tierras con carros armados de hoces.

4 Este es sin duda el monte de Gelboe, situado al norte del territorio de Manasses, y que se estendia desde Jezrael hasta Bethsan.

5 Esta propuesta, que hace Josué á los de su tribu, es una imágen de la Religion Cristiana, que ofrece el premio á los que se desvelan y trabajan, no á los ociosos y que se descuidan: *El reino de los cielos padece fuerza, y le arrebatan los esforzados.*

ultrà procedere cùm subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

podrás pasar mas adelante luego que hubieres destruido á los Cananeos, que dices tienen carros armados de hierro, y que son muy fuertes.

CAPITULO XVIII.

Se renueva el sorteo en Silo, adonde fué trasladado el tabernáculo desde Gálgala. Se divide en siete porciones el territorio, que se habia de repartir entre las siete tribus, y se da á Benjamin la suya.

CONGREGATIQUE sunt ómnes filii Israël in Silo, ibique fixerunt tábernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta.

YSE congregáron en Silo todos los hijos de Israel [1], y fijáron allí el tabernáculo del testimonio, y la tierra les estaba sojuzgada [2].

2 Remanserant autem filiorum Israël septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.

2 Mas habian quedado siete tribus de los hijos de Israel, las cuales aun no habian recibido sus posesiones.

3 Ad quos Josuë ait: ¿Usquequo marcetis ignaviâ, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?

3 A los cuales dijo Josué: ¿Hasta cuando os consumirá el ocio [3], y no entraréis á poseer la tierra, que os ha dado el Señor Dios de vuestros padres?

4 Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis: referantque ad me quod descripserint.

4 Elegid tres varones [4] de cada tribu, para que los envíe, y vayan á dar una vuelta á la tierra, y que hagan su demarcacion segun el número de la gente de cada una: y me traigan razon de la demarcacion que hayan hecho.

1 Los principales del pueblo, que le representaban, se juntáron en Silo, en donde se fijó el tabernáculo con las tablas de la ley y arca de la alianza; no en alguna casa particular, sino al descubierto, y como estaba en el desierto. Así parece inferirse de lo que se dice en el *Lib.* II. *de los Reyes* vii. 2. 6. Se hizo esta traslacion desde Gálgala, para que los hebreos pudieran acudir allí con mayor comodidad de todas partes, estando colocada el arca en el centro de la Tierra Santa en el territorio de Efraim. Así permaneció casi por trescientos y cincuenta años hasta los últimos tiempos de Samuel.

2 Esta paz y quietud, en que estaban, les daba comodidad para hacer la demarcacion y repartimiento, que faltaba, entre las otras siete tribus.

3 Josué reprende su desidia é inaccion; porque estaban ellos ociosos y mano sobre mano, sin pedir la porcion y suerte que les tocaba; lo que era contra la órden de Dios.

4 No se sabe, si estos tres hombres fuéron escogidos de cada una de las doce tribus, ó si solamente de las siete que aun no habian tenido suerte. Pero debiendo medir y delinear las regiones, era preciso que estuviesen instruidos en esta parte de geometría, ó que fuesen acompañados de geómetras, como observó Josefo.

5 Dividite vobis terram in septem partes: Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone.

6 Mediam inter hos terram in septem partes describite: et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hîc sortem:

7 Quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hereditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam: quas dedit eis Moyses famulus Domini.

8 Cùmque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josuë, dicens: Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me: ut hîc coram Domino, in Silo mittam vobis sortem.

9 Itaque perrexerunt: et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribentes in volumine. Reversique sunt ad Josuë in castra Silo.

10 Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israël in septem partes.

5 Dividid entre vosotros la tierra en siete partes: Judá estará en sus términos por el lado del mediodía, y la casa de Joseph por el norte.

6 La tierra que media entre estos[1], demarcadla en siete partes: y venid acá á mí, para que delante del Señor Dios vuestro os eche aquí las suertes:

7 Pues los Levitas no tienen parte entre vosotros, por cuanto el sacerdocio del Señor es su heredad[2]. Pero Gad y Ruben y la media tribu de Manasses ya habian recibido sus posesiones al otro lado del Jordan á la parte de oriente: las que les dió Moises siervo del Señor.

8 Y cuando se levantáron estos hombres, para ir á demarcar la tierra, mandóles Josué, y dijo: Dad vuelta á la tierra, y demarcadla, y volved á mí: para que os eche las suertes aquí en Silo delante del Señor.

9 Con esto partiéron: y reconociéndola, dividiéronla en siete partes[3], que describiéron en un libro. Y volviéron á Josué al campo de Silo.

10 El cual echó las suertes delante del Señor en Silo, y dividió la tierra en siete partes entre los hijos de Israel.

1 Quiere decir: Todo el resto de la tierra, quitadas las posesiones de Judá, Efraim y la media tribu de Manasses, repartidlo en siete partes. Y en este sentido se ha de esplicar la palabra *mediam* del testo latino, como se denota en el versículo antecedente; pues la tierra que se debia dividir, solo estaba en medio con respecto á la situación de Josué; y la palabra *media* no se halla ni en el hebreo ni en los LXX.

2 Los derechos que pertenecen al sacerdocio.

3 El hebreo añade: *Segun sus ciudades.* Este registro y descripcion en el libro se haria por medio de tablas ó cartas geográficas, añadiendo cuanto podia hacer conocer toda su poblacion y riqueza.

11 Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.

12 Fuitque terminus eorum contra aquilonem à Jordane: pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ; et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven,

13 Atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel*: descenditque in Ataroth-addar in montem, qui est ad meridiem Beth-horon inferioris:

14 Et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth-horon contra Africum: suntque exitus ejus in Cariath-baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda. Hæc est plaga contra mare, ad occidentem.

15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa.

16 Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom: et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaïm. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad au-

11 Y salió la primera suerte á los hijos de Benjamin por sus familias, para que poseyeran la tierra[1] entre los hijos de Judá y los hijos de Joseph.

12 Y fuéron sus términos por la parte del septentrion desde el Jordan: estendiéndose junto al lado septentrional de Jericó, y subiendo desde allí por el occidente hácia los montes, y llegando hasta el desierto de Bethaven[2],

13 Y pasando cerca de Luza hácia el mediodía, esta es Bethel: y descienden á Ataroth-addar hácia el monte, que está al mediodía de Beth-horon[3] la de abajo:

14 Y tuercen, dando vuelta hácia la mar, al mediodía del monte que mira á Beth-horon de la parte del Africa[4]: y fenecen en Cariath-baal, que se llama tambien Cariathiarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado hácia la mar, por el poniente.

15 Mas por el mediodía comienzan los términos de la parte de Cariathiarim hácia la mar, y llegan hasta la fuente de las aguas de Nephtoa.

16 Y descienden hasta aquella parte del monte, que mira al valle de los hijos de Ennom: y está del lado del septentrion en la estremidad del valle de los Raphaimitas[5]. Y bajan á Geennom (esto es, al valle de Ennom) al lado de los

1 Su porcion de terreno.

2 Llamada ántes Betel; despues fué llamada *Bethaven ó casa de iniquidad*, por haber consagrado allí Jeroboam un becerro de oro.

3 Las tribus de Benjamin y de Efraim estaban confinantes; y la ciudad de Beth-horon era *limítrofa*.

4 Esto es, del mediodía. El territorio de Benjamin no llegaba hasta la mar, que estaba al occidente; y los hebreos lo espresan, *al ángulo del mar*.

5 *Rafaimitas ó rafeos*.

* *Genes.* xxviii. 19.

strum, et pervenit ad fontem Rogel,

17 Transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, fontem solis:

18 Et pertransit usque ad tumulos, qui sunt è regione ascensûs Adommim: descenditque ad Abenboën, id est, lapidem Boën filii Ruben: et pertransit ex latere aquilonis ad campestria: descenditque in planitiem,

19 Et prætergreditur contra aquilonem Beth-hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam:

20 Qui est terminus illius ab oriente. Hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas.

21 Fueruntque civitates ejus Jericho et Beth-hagla et vallis Casis,

22 Beth-Araba et Samaraïm et Bethel,

23 Et Avim et Aphara et Ophera,

24 Villa Emona et Ophni et Gabee: civitates duodecim et villæ earum.

25 Gabaon et Rama et Beroth,

26 Et Mesphe et Caphara et Amosa,

27 Et Recem, Jarephel et Tharela,

28 Et Sela, Eleph, et Jebus,

Jebuseos por el mediodía, y llegan hasta la fuente de Rogel,

17 Pasando hácia el septentrion, y estendiéndose hasta Ensemes, esto es, la fuente del sol:

18 Y pasan hasta los cerros, que están enfrente de la subida de Adommim, y descienden hasta Abenboen, esto es, la piedra de Boen hijo de Ruben: y pasan por el lado del septentrion[1] hasta la campiña, y descienden hasta los llanos,

19 Y pasan hácia el norte mas allá de Beth-hagla: y fenecen en la punta septentrional del mar muy salado en la embocadura del Jordan que mira al mediodía:

20 Que es su término de la parte del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamin con sus lindes al rededor, y segun sus familias.

21 Y sus ciudades fuéron Jericó[2] y Beth-hagla y el valle de Casis,

22 Beth-Araba y Samaraim y Bethel[3],

23 Y Avim y Aphara y Ophera,

24 La ciudad de Emona y Ophni y Gabée: doce ciudades, y sus aldeas.

25 Gabaon y Rama y Beroth,

26 Y Mesphe y Caphara y Amosa,

27 Y Recem, Jarephel y Tharela,

28 Y Sela, Eleph, y Jebus[4], que

1 Los LXX.: *Y pasan sobre Betharaba por el lado del norte;* el hebreo, en lugar de *Betharaba*, lee *Mulhaharabah.*

2 La ciudad habia sido destruida y entregada á las llamas; pero el sitio que ocupaba y su territorio fué adjudicado á la tribu de Benjamin.

3 Habia otra del mismo nombre en la tribu de Efraim.

4 Como quien dice, la ciudad de Jebus

quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath: civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

es Jerusalem, Gabaath y Cariath: catorce ciudades, y sus aldeas. Esta es la posesion de los hijos de Benjamin segun sus familias.

CAPITULO XIX.

Se dan sus suertes á las otras tribus; y Josué recibe por porcion suya á Tamnat-Saraa, que habia pedido.

ET egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas: fuitque hereditas

2 Eorum in medio possessionis filiorum Juda: Bersabee et Sabee et Molada,

3 Et Hasersual, Bala et Asem,

4 Et Eltholad, Bethul et Harma,

5 Et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa,

Y SALIÓ la segunda suerte de los hijos de Simeon por sus parentelas: y fué la heredad

2 De ellos en medio de la posesion de los hijos de Judá[1]: Bersabée y Sabée[2] y Molada,

3 Y Hasersual, Bala y Asem[3],

4 Y Eltholad, Bethul y Harma,

5 Y Siceleg y Bethmarchâboth y Hasersusa,

ó de los jebuseos, aunque no se sabe si ellos diéron nombre á la ciudad, ó la ciudad á ellos. La opinion comun es, que se llamaba *Salem* en tiempo de Abraham, y se funda esta en lo que se dice en el *Salm.* lxxv. 3.: *En paz* (en el hebreo *en Salem*) *está su lugar; y su morada en Sion.* Pero S. Gerónimo y algunos otros sienten con él, que *Salem*, de quien era rey Melquisedec, estaba junto á Scitópolis, no poco distante de Jerusalen, donde se veian aun en su tiempo las ruinas del palacio de dicho rey. Ya dejámos notado, que esta ciudad no fué enteramente poseida por los israelitas hasta el reinado de David, que tomó la fortaleza de Sion. Es probable que la ciudad antigua cayó en suerte á la tribu de Benjamin; pero que creciendo y aumentándose la de Judá, cedió aquella á esta una parte, y la pobló. Débese tambien tener advertido, que no se especifican aquí todas las ciudades de cada tribu, sino las principales y mas señaladas. Y así no deberá hacer novedad, si en la serie de la historia se hallan diversos nombres de muchas ciudades, que no están en esta descripcion particular que se señaló entónces respecto de cada tribu, porque muchas de ellas con el tiempo tomáron nombres diferentes, y aun algunas fuéron edificadas despues de este repartimiento.

1 Porque confinaba por el oriente y mediodía con la tribu de Judá; por el septentrion parte con la de Judá, y parte con la de Dan; y por el occidente con el Mediterráneo: de manera que por la mayor parte estaba cercada del territorio de la de Judá. La razon de esto es la que se da en el *v.* 9., que la porcion que tocó á la de Judá era muy crecida, y mayor de lo que necesitaba para poblarla, aunque era muy numerosa: y así se le quitó una parte para adjudicarla á la de Simeon, que era de un número muy reducido, cumpliéndose de este modo la profecía de Jacob, *Génes.* xlix. 6. 7. De esta tribu saliéron tambien los escribas, que como los levitas se derramáron por todas las otras para instruir al pueblo. Véase lo que dejámos dicho en el lugar citado.

2 Parecen dos nombres de una misma ciudad. De lo contrario no serian trece, como aquí se dice, sino catorce. En el I. *de los Paralipóm.* iv. 28. solamente se nombra de todas estas á Bersabée.

3 *Bala*, la misma que *Baala;* y *Asem*, la misma que *Esem.* Cap. xv. 29.

6 Et Bethlebaoth et Sarohen: civitates tredecim, et villæ earum.

7 Ain et Remmon et Athar et Asan: civitates quatuor, et villæ earum:

8 Omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra australem plagam. Hæc est hereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,

9 In possessione et funiculo filiorum Juda: quia major erat. Et idcirco filii Simeon possederunt in medio hereditatis eorum.

10 Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas: et factus est terminus possessionis eorum usque Sarid.

11 Ascenditque de mari et Merala, et pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam.

12 Et revertitur de Sared contra orientem in fines Ceseleththabor: et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie.

13 Et inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin: et egreditur in Remmon, Amthar et Noa.

14 Et circuit ad aquilonem Hanathon: suntque egressus ejus vallis Jephtahel,

15 Et Cateth et Naalol et Semeron et Jedala et Bethlehem: civitates duodecim, et villæ earum.

6 Y Bethlebaoth y Sarohen: trece ciudades, y sus aldeas.

7 Ain y Remmon y Athar y Asan: cuatro ciudades, y sus aldeas[1]:

8 Todas las aldehuelas del contorno de estas ciudades hasta Baalath Beer Ramath de la parte del mediodía. Esta es la heredad de los hijos de Simeon segun sus parentelas,

9 En la posesion y territorio de los hijos de Judá: porque era mayor[2]. Y por esto los hijos de Simeon tuviéron su porcion en medio de la heredad de aquellos.

10 Y salió en tercer lugar la suerte de los hijos de Zabulon por sus parentelas: y los términos de su posesion fuéron hasta Sarid.

11 Y suben desde el mar y Merala, y llegan á Debbaseth, hasta el torrente[3] que está enfrente de Jeconam.

12 Y vuelven de Sared hácia el oriente hasta los confines de Ceseleththabor: y salen á Dabereth, y suben hácia Japhie.

13 Y pasan desde allí hasta el lado oriental de Gethhepher[4] y Thacasin: y se estienden á Remmon, Amthar y Noa.

14 Y dan la vuelta por el norte hácia Hanathon: y fenecen en el valle de Jephtahel,

15 Y Cateth y Naalol y Semeron y Jedala y Bethlehem: doce ciudades[5], y sus aldeas.

1 Se lee en el testo hebreo *Ain-Remmon;* y los LXX. añaden *Thalchâ*, y con esto serian del mismo modo cuatro ciudades, tomando por una sola *Ain-Remmon.*

2 De lo que necesitaban, sin embargo del número crecido de los de esta tribu.

3 Llamado *Cison. Judic.* IV. 7.

4 Patria del profeta Jonas. IV. *Reg.* XIV. 25., donde se llama Get-Ofer.

5 Hay mas nombres en los versos pre-

16 Hæc est hereditas tribûs filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.

17 Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas:

18 Fuitque ejus hereditas, Jezraël et Casaloth et Sunem,
19 Et Hapharaïm et Seon et Anaharath,
20 Et Rabboth et Cesion, Abes,
21 Et Rameth et Engannim et Enhadda et Bethpheses.
22 Et pervenit terminus ejus usque Thabor et Sehesima et Bethsames: eruntque exitus ejus Jordanis: civitates sedecim, et villæ earum.
23 Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.
24 Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas:
25 Fuitque terminus eorum Halcath et Chali et Beten et Axaph,
26 Et Elmelech et Amaad et Messal: et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath,
27 Ac revertitur contra orientem Bethdagon: et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthaël contra aquilonem in Bethemec et

16 Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Zabulon por sus parentelas, las ciudades y sus aldehuelas.
17 Salió en cuarto lugar la suerte de Issachâr por sus parentelas:
18 Y fué su heredad Jezrael y Casaloth y Sunem,
19 Y Hapharaim y Seon y Anaharath,
20 Y Rabboth y Cesion, Abes,
21 Y Rameth y Engannim y Enhadda y Bethpheses.
22 Y llegan sus términos hasta el Thabor[1] y Sehesima y Bethsames: y fenecen en el Jordan: diez y seis ciudades, y sus aldeas.

23 Esta es la posesion de los hijos de Issachâr por sus parentelas, las ciudades y sus aldehuelas.
24 Y salió en quinto lugar la suerte á la tribu de los hijos de Aser por sus parentelas:
25 Y sus términos fuéron Halcath y Châli y Beten y Axaph,

26 Y Elmelech y Amaad, y Messal: y llegan hasta el Carmelo del mar[2], y á Sihor y á Labanath[3],
27 Y vuelven por el oriente hácia Bethdagon: y pasan hasta Zabulon y al valle de Jephthael hácia el norte hasta Bethemec y

cedentes, que los doce que aquí se espresan; por lo cual ó no todos son de ciudades, sino de ciudades ó aldeas; ó se deben entender juntos algunos de los que se leen separados, como Remon-Amtar y otros. Nos parece mas verisímil lo primero.

1 El Tabor es un monte, que en la descripcion de los geógrafos está situado en el territorio, que pertenece al distrito de Zabulon, y cerca de la ciudad de Nazaret.

2 Así se le distingue del Carmelo, que está á la parte del mediodía en la tribu de Judá, donde Nabal habitó despues. Este estaba cerca de Tolemaida.

3 El testo hebreo: *Sihor-Labanáth;* suponiendo que solo era una ciudad.

Nehiel. Egrediturque ad lævam Cabul,

28 Et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidonem magnam.

29 Revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tirum, et usque Hosa: eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba:

30 Et Amma et Aphec et Rohob. Civitates vigintiduæ, et villæ earum.

31 Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.

32 Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas:

33 Et cœpit terminus de Heleph et Elon in Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnaël usque Lecum: et egressus eorum usque ad Jordanem:

34 Revertiturque terminus contra occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Huçuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis.

35 Civitates munitissimæ, Assedim, Ser et Emath et Reccath et Cenereth,

36 Et Edema et Arama, Asor

37 Et Cedes et Edrai, Enhasor

38 Et Jeron et Magdalel, Ho-

Nehiel. Y se estienden por la izquierda hácia Cabul,

28 Y Abran y Rohob y Hamon y Cana, hasta Sidon la grande.

29 Y dan vuelta hácia Horma hasta la ciudad muy fuerte de Tiro, y hasta Hosa: y fenecen en el mar en el territorio de Achziba:

30 Tambien Amma y Aphec y Rohob. Veinte y dos ciudades, y sus aldeas[1].

31 Esta es la posesion de los hijos de Aser por sus parentelas, y las ciudades y sus aldehuelas.

32 Salió en sesto lugar la suerte de los hijos de Néphthali por sus familias:

33 Y empiezan sus términos desde Heleph y Elon en Saananim y Adami, que se llama Neceb, y Jebnael hasta Lecum: y fenecen en el Jordan:

34 Y vuelven los lindes por la parte del occidente hácia Azanotthabor, y desde allí se estienden hácia Hucuca, y pasan á Zabulon del lado del mediodía, y hácia Aser por el occidente, y hácia Judá[2] de la parte del Jordan por el sol saliente.

35 Sus ciudades muy fuertes, Assedim, Ser y Emath y Reccath y Cenereth,

36 Y Edema y Arama, Asor

37 Y Cedes y Edrai, Enhasor

38 Y Jeron y Magdalel, Ho-

1 Debe notarse, que en esta serie se ponen algunas ciudades, que aunque estaban en la frontera de Aser, pero no pertenecen á esta tribu.

2 No se dice aquí esto, porque la tribu de Néftali confinase con la de Judá, puesto que habia de por medio cinco tribus, á saber: la de Zabulon, Issacar, Manasses, Efraim y Benjamin; sino porque se podia ir cómodamente por el Jordan desde la tribu de Judá á la de Néftali, y al contrario. Los LXX. omitiéron aquí la palabra *Judá*.

rem et Bethanath et Bethsames: civitates decem et novem, et villæ earum.

39 Hæc est possessio tribûs filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.

40 Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima:

41 Et fuit terminus possessionis ejus Sara et Esthaol, et Hirsemes, id est, civitas solis.

42 Selebin et Aialon et Jethela,

43 Elon et Themna et Acron,

44 Elthece, Gebbethon et Balaath,

45 Et Jud et Bane et Barach et Gethremmon:

46 Et Mejarcon et Arecon, cum termino qui respicit Joppen,

47 Et ipso fine concluditur. Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam: et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui.

48 Hæc est possessio tribûs filiorum Dan per cognationes suas, urbes et viculi earum.

49 Cùmque complesset sorte dividere terram singulis per tri-

rem y Bethanath y Bethsames: diez y nueve ciudades[1], y sus aldeas.

39 Esta es la posesion de la tribu de los hijos de Néphthali por sus parentelas, las ciudades y sus aldehuelas.

40 En sétimo lugar salió la suerte á la tribu de Dan por sus familias:

41 Y fuéron los términos de su heredad Sara y Esthaol y Hirsemes, esto es, la ciudad del sol.

42 Selebin y Ayalon y Jethela,

43 Elon y Themna[2] y Acron,

44 Elthece, Gebbethon y Balaath,

45 Y Jud y Bane y Barach y Gethremmon:

46 Y Mejarcon y Arecon, con el término que mira á Joppe,

47 Y aquí concluyen sus términos. Y subiéron los hijos de Dan, y peleáron contra Lesem[3], y la tomáron: y la pasáron á filo de espada, y la poseyéron, y habitáron en ella, llamándola Lesem Dan[4], del nombre de Dan su padre.

48 Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Dan por sus parentelas, las ciudades y sus aldehuelas.

49 Y habiendo concluido de repartir la tierra por suerte á cada

1 Aquí se nombran solamente trece, que serian las principales; ó acaso se hallan unidas las palabras, que debian leerse separadas.

2 El testo hebreo: *Thamnatah.*

3 En el *cap.* xviii. *de los Jueces*, donde se refiere por menor este hecho, se llama Lais. Todo esto se acabó de cumplir despues de la muerte de Josué, como se verá por el mismo lugar. En la version de los LXX. se refiere aquí esto con alguna mayor estension, pues se halla reunido en este lugar lo que parece propio del citado capítulo de los *Jueces*, cuando se efectuó esta conquista.

4 Fué despues llamada Paneádes, y por último Cesarea de Filipo.

bus suas, dederunt filii Israël possessionem Josuë filio Nun in medio sui,

50 Juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath Saraa in monte Ephraïm: et ædificavit civitatem, habitavitque in ea.

51 Hæ sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar sacerdos, et Josuë filius Nun, et principes familiarum, ac tribuum filiorum Israël in Silo, coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

una de las tribus, diéron los hijos de Israel á Josué hijo de Nun su porcion en medio de ellos,

50 Conforme al precepto del Señor, la ciudad de Thamnath Saraa [1] en el monte de Ephraim, que habia pedido: y edificó una ciudad, y habitó en ella.

51 Estas son las posesiones, que dividiéron por suerte Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los príncipes de las familias y tribus de los hijos de Israel en Silo, delante del Señor á la puerta del tabernáculo del testimonio, y repartiéron la tierra.

CAPITULO XX.

Josué señala seis ciudades de asilo de la una y de la otra parte del Jordan; y declara los privilegios de los que se refugiasen en ellas.

ET locutus est Dominus ad Josuë, dicens: Loquere filiis Israël, et dic eis:

2 Separate urbes fugitivorum *, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi:

3 Ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius: et possit evadere iram proximi,

Y HABLO el Señor á Josué, diciendo: Habla á los hijos de Israel, y diles:

2 Separad las ciudades de los fugitivos [2], de las cuales os hablé por medio de Moises:

3 Para que se refugie á ellas todo el que matare á un hombre sin querer: y pueda ponerse á cu-

1 Esta parece haber tenido este sobrenombre por la esterilidad del terreno, y mal olor de los árboles. Lo que manifiesta mas la grande modestia de este hombre incomparable es, que despues de haber repartido á todos su suerte, recibe el último la suya, y se contenta con lo que era inútil para los otros, con una sola ciudad pequeña y casi destruida en un terreno estéril é infructuoso. Pero en los tiempos sucesivos llegó á ser de las mas célebres de toda la Palestina, y fué llamada *Thamnath-Semes*, esto es, la *Imágen del Sol;* porque los israelitas pusiéron sobre el sepulcro de Josué la imágen del sol, para que se conservase en la posteridad la memoria de haber hecho que se parase este planeta. Lo que aquí se dice, que esto fué hecho por órden y precepto del Señor, se infiere del cap. xiv. 6. de este Libro; y tambien de que el Señor haria conocer su voluntad por Eleazar, valiéndose del mismo, como de ministro, para declararla á los israelitas.

2 De esto se ha tratado largamente en el *cap.* xxxv. *de los Números*, y en el xix. *del Deuter.*, adonde remitimos al lector.

* *Num.* xxxv. 10. 11. *Deut.* xix. 2.

qui ultor est sanguinis:

4 Cùm ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis, et loquetur senioribus urbis illius ea, quæ se comprobent innocentem: sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitandum.

5 Cùmque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus: quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve ejus probatur inimicus.

6 Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium, causam reddens facti sui, et moriatur Sacerdos Magnus, qui fuerit in illo tempore: tunc revertetur homicida, et ingredietur civitatem et domum suam de qua fugerat.

7 Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephthali, et Sichem in monte Ephraïm, et Cariath-Arbe, ipsa est Hebron in monte Juda.

8 Et trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho*, statuerunt Bosor, quæ sita est in

bierto de la ira del mas cercano[1], que es vengador de su sangre:

4 Luego que se refugiare á una de estas ciudades, se presentará en la puerta de la ciudad[2], y espondrá á los ancianos de aquella ciudad todo lo que pueda comprobar su inocencia: y así[3] le recibirán, y darán lugar para habitar.

5 Y si el que quiere vengar la muerte, le viniere persiguiendo, no le pondrán en sus manos: por cuanto sin saber quitó la vida á su prójimo, ni hay pruebas de que dos ó tres dias ántes fuese su enemigo.

6 Y habitará en aquella ciudad, hasta que comparezca en juicio[4] para dar cuenta de lo que ha hecho, y hasta que muera el Sumo Sacerdote[5], que fuere en aquel tiempo: entónces[6] volverá el homicida, y entrará en la ciudad y en su casa de donde se habia huido.

7 Y señaláron[7] á Cedes en la Galilea sobre el monte de Néphthali, y á Sichêm en el monte de Ephraim, y á Cariath-Arbé, que es Hebron en el monte de Judá.

8 Y de la otra parte del Jordan hácia el oriente de Jericó, destináron á Bosor, que está situada

1 Del pariente que tiene el derecho de vengar aquella muerte.

2 Donde estaba el juzgado ó tribunal, y los que eran senadores ó jueces.

3 En el caso de hallarle inocente de homicidio voluntario.

4 Los LXX.: *Hasta que comparezca delante de la sinagoga en juicio.*

5 ¿Por qué hasta la muerte del Sumo Sacerdote? Porque esta era imágen de la muerte del verdadero Pontífice Jesus, por cuya muerte el hombre reo y esclavo habia de conseguir la perfecta libertad.

6 Despues de la muerte del Sumo Pontífice, y de haber verificado su inocencia.

7 El testo hebreo: *Y santificáron ó consagráron.*

* *Deuter.* iv. 43.

campestri solitudine de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse.

9 Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israël, et advenis, qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

en la llanura del desierto de la tribu de Ruben, y á Ramoth en Galaad de la tribu de Gad, y á Gaulon en Basan de la tribu de Manasses.

9 Estas ciudades fuéron señaladas para todos los hijos de Israel, y para los forasteros, que habitaban entre ellos: para que se acogiese á ellas el que sin querer matase á un hombre, y no muriese á manos del pariente, deseoso de vengar la sangre derramada, hasta comparecer ante el pueblo[1] á tratar su causa.

CAPITULO XXI.

Se señalan cuarenta y ocho ciudades para los levitas. El Señor, dando reposo á los israelitas, cumple las promesas que habia hecho en otro tiempo á los patriarcas.

ACCESSERUNTQUE principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josuë filium Nun, et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israël:

2 Locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum *, et suburYLLEGARONSE los príncipes de las familias de Leví[2] á Eleazar el sacerdote, y á Josué hijo de Nun, y á los caudillos de las parentelas de cada una de las tribus de los hijos de Israel:

2 Y habláronles en Silo de la tierra de Canaan, y dijéron: El Señor mandó por medio de Moises, que se nos diesen ciudades[3] para habitar[4], y tambien sus eji-

1 Que pudiese comparecer delante de los jueces y del resto del pueblo á defender su causa. El verbo *sedere, estar sentado*, se dice propiamente de los jueces; así como *stare, estar en pié*, y *sisti, comparecer, ser presentado*, se aplica á los reos, porque así se presentaban en el tribunal.

2 Los de mayor autoridad, y que eran considerados como cabezas de las familias de Leví. Esta tribu se dividia en tres familias principales, que tomaban el nombre de los tres hijos de Leví, *Caath*, *Gerson*, y *Merari*. Aaron, que descendia de *Caath*, formaba la cuarta, la cual tenia mayores prerogativas que las otras, por razon del sacerdocio que le habia sido adjudicado.

3 Lo que no pudo hacerse hasta que cada tribu tuvo su suerte y territorio, debiendo estar repartidos los levitas por todas ellas. La providencia del Señor hizo que á la familia de Aaron tocara habitar en las tribus de Judá y de Benjamin, para que de este modo estuviesen mas cercanos al templo, que con el tiempo se habia de edificar en Jerusalen.

4 Se duda aquí, si los levitas poseyéron estas ciudades como dueños absolutos, ó si solamente se les dió su uso, quedando el dominio en las tribus de que fuéron

* *Numer.* xxxv. 2.

bana earum ad alenda jumenta.

3 Dederuntque filii Israël de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum.

4 Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis de tribubus Juda, et Simeon, et Benjamin, civitates tredecim:

5 Et reliquis filiorum Caath, id est Levitis, qui superfuerant de tribubus Ephraïm, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitates decem.

6 Porro filiis Gerson egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar, et Aser et Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan civitates numero tredecim.

7 Et filiis Merari per cognationes suas de tribubus Ruben et Gad et Zabulon urbes duodecim.

8 Dederuntque filii Israël Levi-

dos para alimentar nuestras bestias.

3 Y diéronles los hijos de Israel de sus posesiones, conforme al mandamiento del Señor, ciudades y sus ejidos.

4 Y saliéron por suerte á la familia de Caath de los hijos de Aaron el sacerdote trece ciudades en las tribus de Judá, y de Simeon, y de Benjamin[1]:

5 Y á los otros hijos de Caath que quedáron [2], esto es, á los levitas, diez ciudades de las tribus de Ephraim, y de Dan, y de la media tribu de Manasses.

6 Y á los hijos de Gerson les salió la suerte, y les tocáron ciudades en número trece de las tribus de Issachâr, y de Aser y de Néphthali, y de la média tribu de Manasses en Basan.

7 Y á los hijos de Merari por sus parentelas, doce ciudades en las tribus de Ruben y de Gad y de Zabulon.

8 Y diéron los hijos de Israel

separadas. Lo que parece mas probable y fundado es, que se les concedió el privilegio de escoger en estas ciudades todas las casas que podian ocupar; y las otras quedaban á beneficio de los de aquella tribu en cuyo territorio estaban. Cuando acaecia que se aumentaba el número de los levitas, el magistrado cuidaba de darles todas cuantas necesitaban con preferencia á todos los demas. No por esto se quitaba á los levitas la libertad de vivir en otra parte, que en las ciudades destinadas para su residencia, particularmente cuando lo pedia así el servicio del tabernáculo ó del templo. Los ejidos ó alrededores de dichas ciudades por espacio de dos mil codos, *Núm.* xxxv. 4., estaban destinados á los levitas para pastos y crias de sus ganados y bestias.

1 Las tribus de Judá, de Simeon y de Benjamin poseian mayor número de ciudades, y por esto contribuyéron con mayor número, cumpliéndose así lo que Moises habia ordenado. *Númer.* xxxv. 8. Se atendió en esto á que los sacerdotes habian de crecer en número con el tiempo, y tambien á su dignidad, para señalarles trece ciudades, siendo así que á los caathitas, que eran de inferior órden, tocáron diez solamente; y por todo ello se manifestaba á las claras, que esta grande obra era gobernada por la mano invisible del Todopoderoso, que dirigia las suertes.

2 Que eran de la estirpe de Caath, pero no descendientes de Aaron, y por consiguiente no eran sacerdotes, sino solamente levitas. Muchas de las ciudades que fuéron dadas á los sacerdotes y levitas, ó tuviéron dos nombres, ó con el tiempo mudáron los que tenian.

tis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

9 De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josuë civitates: quarum ista sunt nomina *,

10 Filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est)

11 Cariath-Arbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum.

12 Agros † verò, et villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum.

13 Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus: et Lobnam cum suburbanis suis:

14 Et Jether, et Estemo,

15 Et Holon, et Dabir,

16 Et Aïn, et Jeta, et Bethsames, cum suburbanis suis: civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus.

17 De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon, et Gabaë,

á los Levitas estas ciudades con sus ejidos, como lo mandó el Señor por medio de Moises, repartiéndolas á cada uno por suerte.

9 De las tribus de los hijos de Judá y de Simeon dió Josué ciudades: cuyos nombres son estos,

10 A los hijos de Aaron de las familias de Caath del linage de Leví (porque á estos les salió la suerte en primer lugar)

11 A Cariath-Arbé del padre de Enac, que se llama Hebron, en el monte de Judá, con sus ejidos al contorno.

12 Mas sus campos y aldeas los habia dado á Caleb hijo de Jephone para que los poseyera.

13 Dió pues á los hijos de Aaron el sacerdote á Hebron [1], ciudad de refugio, y sus ejidos: y á Lobna [2] con sus ejidos:

14 Y á Jether, y Estemo [3],

15 Y Holon, y Dabir,

16 Y Ain [4], y Jeta, y Bethsames, con sus ejidos: nueve ciudades en dos tribus, como se ha dicho [5].

17 Y de la tribu de los hijos de Benjamin, á Gabaon, y Gabaé,

1 Josué dió Hebron á Caleb por órden del Señor en premio de su fe, y de la firmeza con que resistió á las murmuraciones de los israelitas: ¿como pues se dice aquí, que fué dado á los levitas lo que el mismo Dios habia hecho dar á este ilustre defensor de su gloria? Algunos creen, que esto fué por efecto de generosidad del mismo Caleb, que se despojó voluntariamente de lo que el Señor le habia dado en favor de la tribu de Leví; y que esta donacion fué confirmada por Josué y por los otros. Tiene esto poco apoyo en el testo; pues en él se ve por lo claro, que quedando á los sacerdotes las casas que necesitaban para habitar en Hebron con sus alrededores hasta dos mil codos, se quedó Caleb con el dominio de sus campos y pertenencias, y con el derecho de habitar él y su familia en la ciudad juntamente con los sacerdotes, *v.* 12.

2 En el cap. xv. 42. se llama *Lábana.*

3 En el mismo cap. vers. 50. *Istemo.*

4 En dicho cap. vers. 32. se llama *Aen,* y en el 1. *Paralipóm.* vi. 59. *Asan,* que pertenecia á la tribu de Simeon.

5 *Supra v.* 9.

* 1. *Paralip.* vi. 55.

† *Supra* xiv. 14.

18 Et Anathoth, et Almon, cum suburbanis suis: civitates quatuor.

19 Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis.

20 Reliquis verò per familias filiorum Caath Levitici generis hæc est data possessio.

21 De tribu Ephraïm urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraïm, et Gazer,

22 Et Cibsaïm et Beth-horon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

23 De tribu quoque Dan, Eltheco et Gabathon,

24 Et Aialon et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

25 Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ.

26 Omnes civitates decem, et suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradûs.

27 Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates,

18 Y Anathoth, y Almón, con sus ejidos: cuatro ciudades.

19 Todas las ciudades juntas de los hijos de Aaron el sacerdote, fuéron trece con sus ejidos.

20 Y á las otras familias de los hijos de Caath del linage de Leví fué esta la posesion que se les dió.

21 De la tribu de Ephraim las ciudades de refugio[1], Sichêm con todos sus ejidos en el monte de Ephraim, y Gazer,

22 Y Cibsaim y Beth-horon[2], con sus ejidos: cuatro ciudades.

23 Y de la tribu de Dan, á Eltheco y Gabathon,

24 Y Ayalon y Gethremmon, con sus ejidos: cuatro ciudades.

25 Y de la media tribu de Manasses, á Thanach y Gethremmon, con sus ejidos: dos ciudades.

26 En todo fuéron dadas diez ciudades con sus ejidos á los hijos de Caath, que eran de inferior grado[3].

27 Dió asimismo de la media tribu de Manasses á los hijos de Gerson del linage de Leví las ciu-

1 La palabra *de refugio* solo se refiere á la inmediata que es Siquem, y no á las otras ciudades que se nombran consecutivamente. En el hebreo se lee en el singular: *La ciudad de refugio para el homicida, Siquem:* y así tambien en los LXX. y en muchos MSS. latinos antiguos. El sentido de este lugar es el siguiente: *De la tribu de Efraim* fuéron señaladas á los levitas, para habitar ellos, *ciudades, la de Siquem, que era de refugio,* y las otras que no lo eran, Gazer, Cibsaim &c.; y lo mismo se ha de entender de lo que se dice en los *vv.* 27. 32. 36. y 37. Esto ha dado lugar á algunos intérpretes á creer que eran de asilo ó de refugio todas las ciudades destinadas para la residencia de los levitas; pero esta opinion es poco conforme y aun contraria á lo que queda dicho en el cap. XX.

2 La superior ó la de arriba.

3 Que no eran del órden sacerdotal, sino de grado inferior á él.

Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.

28 Porro de tribu Issachar, Cesion, et Dabereth,

29 Et Jaramoth, et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon,

31 Et Helcath, et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

32 De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth-Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.

33 Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.

34 Filiis autem Merari Levitis inferioris gradûs per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha

35 Et Damna et Naalol: civitates quatuor cum suburbanis suis.

36 De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine Misor et Jaser et Jethson et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.

37 De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaïm et Hesebon et Jaser: civitadades de refugio, Gaulon[1] en Basan, y Bosrá, con sus ejidos, dos ciudades.

28 Y de la tribu de Issachâr, á Cesion, y Dabereth,

29 Y Jaramoth, y Engannim, con sus ejidos, cuatro ciudades.

30 Y de la tribu de Aser, á Masal y Abdon,

31 Y Helcath, y Rohob, con sus ejidos, cuatro ciudades.

32 Asimismo de la tribu de Néphthali las ciudades de refugio[2], Cedes en la Galilea, y Hammoth-Dor, y Carthan, con sus ejidos, tres ciudades.

33 Todas las ciudades de las familias de Gerson fuéron trece, con sus ejidos.

34 Y á los hijos de Merari, Levitas de inferior órden, por sus familias fuéron dadas de la tribu de Zabulon, Jecnam y Cartha

35 Y Damna y Naalol: cuatro ciudades con sus ejidos.

36 De la tribu de Ruben de la otra parte del Jordan enfrente de Jericó las ciudades de refugio, Bosor en el desierto Misor[3], y Jaser y Jethson y Mephaath, cuatro ciudades con sus ejidos.

37 De la tribu de Gad las ciudades de asilo, Ramoth en Galaad, y Manaim y Hesebon y Ja-

1 En el testo hebreo: *Gholán*, que se interpreta ciudad de refugio.

2 Ciudad de refugio, segun el testo hebreo, lo mismo que en los *vv.* 21. y 27. En el lugar citado de los *Paralipómenos* se llaman *Hamon* y *Cariataim*.

3 En el desierto, que por otro nombre se llama *Misor*, ó á la letra *en el desierto Misor*. Esta palabra se halla como apelativo, y significa *desierto, llanura* en el *Deuteronom.* iv. 43., cap. xx. 8., Jerem. xlviii. 21.; de otra suerte serian cinco ciudades. Y así la Ferrar. segun el hebreo dice: *Y de tribu de Reubén á Bezér y á sus arrabales; Iahzáh y á sus arrabales; á Iedemóth y sus arrabales; y á Mephaháth y á sus arrabales, ciudades cuatro.*

tes quatuor cum suburbanis suis.

38 Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim.

39 Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israël fuerunt quadraginta octo

40 Cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.

41 Deditque Dominus Deus Israëli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

42 Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.

43 Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

ser[1]: cuatro ciudades con sus ejidos.

38 Todas las ciudades de los hijos de Merari por sus familias y parentelas fuéron doce.

39 Y así todas las ciudades de los Levitas en medio de la posesion de los hijos de Israel fuéron cuarenta y ocho[2]

40 Con sus ejidos, distribuidas cada una segun el órden de las familias.

41 Y el Señor Dios dió á Israel toda la tierra[3], que habia prometido con juramento que daria á sus padres: y la poseyéron, y habitáron en ella.

42 Y dióles paz con todas las naciones del contorno: y ninguno de los enemigos osó resistirles, sino que todos quedáron sujetos á su dominio.

43 Ni una sola palabra de todo lo que prometió darles, quedó sin efecto, sino que de hecho todo se cumplió.

1 Algunos ejemplares de la Vulgata leen *Iazer*.

2 Las seis de asilo, que se refieren en el cap. xx., y las cuarenta y dos restantes, que se nombran en este.

3 Sabemos no obstante que quedaba aun no poco terreno que conquistar en la tierra de Canaan; y verémos bien pronto, que Dios no habia todavía esterminado todos los antiguos habitadores de aquella tierra, sino que habia dejado algunos en medio de su pueblo, *para ejercitarle y probarle. Judic.* i. 1. 4. Lo que no debe atribuirse á que Dios faltase, porque no podia, á la menor de las promesas hechas á su pueblo. Porque primeramente, no hubo nacion ni pueblo, á quien los israelitas acometiesen bajo las órdenes de Josué, que no venciesen; y los que no habian sido sometidos, no osaban moverse ni emprender nada contra ellos. En segundo lugar, la palabra que Dios habia dado á los israelitas, fué de establecerlos poco á poco, *Exod.* xxiii. 29., y al paso que fuesen creciendo en número. Ultimamente, en el *cap.* i. *de los Jueces* verémos, que los israelitas no quisiéron destruir á sus enemigos contra la órden espresa que tenian de Dios, como dejámos repetido en varios lugares. Y así si no tuviéron la entera y actual posesion de toda la tierra de Canaan, cuya propiedad y dominio les habia dado el Señor, se debe únicamente atribuir este vacío por el espacio de algunos años á su desobediencia, descuido, flojedad é inaccion.

CAPITULO XXII.

Las tribus de Ruben, de Gad y la media de Manasses se retiran á sus casas á poseer sus herencias. Levantan un altar cerca del Jordan; justos motivos que tuviéron para hacerlo.

EODEM tempore vocavit Josuë Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse,

2 Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis,

3 Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

4 Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est: revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini* trans Jordanem:

5 Ita dumtaxat, ut custodiatis attentè, et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde, et in omni anima vestra.

6 Benedixitque eis Josuë, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

EN el mismo tiempo[1] llamó Josué á los Rubenitas, y á los Gaditas, y á la media tribu de Manasses,

2 Y díjoles: Habeis cumplido todo lo que os mandó Moises siervo del Señor: á mí tambien me habeis obedecido en todo,

3 Ni en un largo espacio de tiempo hasta el dia de hoy habéis abandonado á vuestros hermanos, guardando el mandamiento del Señor Dios vuestro.

4 Y por cuanto el Señor Dios vuestro ha concedido á vuestros hermanos quietud y paz[2], como lo prometió: volveos, é id á vuestras tiendas, y á la tierra de vuestra posesion, que os dió Moises siervo del Señor de la otra parte del Jordan:

5 Solamente que guardeis atentamente, y cumplais de obra el mandamiento y la ley que os prescribió Moises siervo del Señor, de manera que ameis al Señor Dios vuestro, y andeis en todos sus caminos, y observeis sus mandamientos, y que os llegueis á él, y le sirvais con todo vuestro corazon y con toda vuestra alma.

6 Y dióles Josué la bendicion[3], y los despidió. Los cuales se volviéron á sus tiendas[4].

1 Despues de haberse ya terminado felizmente todas las cosas que quedan referidas en los capítulos precedentes, y de estar repartida la tierra entre las tribus.

2 En el hebreo no se halla la palabra que significa *paz*.

3 Dándoles gracias por lo bien que se habian portado con sus hermanos, y deseándoles toda suerte de felicidades.

4 A sus casas y ciudades y tierras.

* *Numer.* xxxii. 33. *Supra* i. 13. *et* xiii. 8.

7 Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: et idcirco mediæ, quæ superfuit, dedit Josuë sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cùmque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,

8 Dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac ferro, et veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris.

9 Reversique sunt, et abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manassê, à filiis Israël de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad, terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.

10 Cùmque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.

11 Quod cùm audissent filii Israël, et ad eos certi nuntii detulissent ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribûs Manasse altare in terra Chanaan, super

7 Y Moisés habia dado á la media tribu de Manasses lo que habia de poseer en Basan: y por esto Josué dió su suerte á la otra media, que quedó, entre los otros hermanos suyos de este lado del Jordan á la parte occidental. Y despues de haberlos despedido para sus tiendas, y bendecídolos,

8 Les dijo: Con muchos bienes y riquezas volveis á vuestras casas, con plata y oro, cobre y hierro, y toda suerte de vestidos: repartid con vuestros hermanos[1] el despojo de los enemigos.

9 Y volviéronse y se marchâron los hijos de Ruben, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasses, de los hijos de Israel en Silo, que está en Canaan, para entrar en Galaad[2], tierra de su posesion, que habian obtenido por medio de Moises conforme al mandamiento del Señor.

10 Y habiendo llegado á los diques[3] del Jordan en la tierra de Canaan, edificâron junto al Jordan un altar de inmenso tamaño.

11 Lo cual cuando oyéron los hijos de Israel, y tuviéron avisos seguros, de que los hijos de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manasses habian edificado un al-

1 Con los que habian quedado de la otra parte del Jordan á guarnecer aquellas primeras conquistas. Este no fué consejo, sino un precepto fundado sobre la órden que Dios habia dado á Moises en otra ocasion igual, *Número*. xxxi. 27. Y que despues pasó á ser ley en tiempo de David, quien mandó que los despojos tomados de los amalecitas se repartiesen entre los que le habian acompañado en la espedicion, y entre los que cansados no habian podido seguirle. 1. *Reg*. xxx. 24. 25.

2 Lo que comprende todo el territorio que poseian las dos tribus y la media de Manasses á la ribera oriental del Jordan.

3 Lo que parece probar, que el altar fué erigido en los términos de Canaan, ó en la ribera occidental del Jordan, y se infiere mas claro del *v*. 19. El sitio del altar, segun la letra del hebreo, estaba por el lugar en que el Jordan podia vadearse, y ofrecia paso para la ribera opuesta.

Jordanis tumulos, contra filios Israël:

12 Convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent, et dimicarent contra eos.

13 Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis,

14 Et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

15 Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribûs Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos:

16 Hæc mandat omnis populus Domini: ¿Quæ est ista transgressio? ¿Cur reliquistis Dominum Deum Israël, ædificantes altare sacrilegum, et à cultu illius recedentes?

17 ¿An parum vobis est * quòd peccastis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet? multique de populo corruerunt.

18 Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israël ira ejus desæviet.

19 Quòd si putatis immundam esse terram possessionis vestræ,

tar en la tierra de Canaan, sobre los diques del Jordan, enfrente de los hijos de Israel:

12 Se congregáron todos en Silo, para salir á combatir contra ellos.

13 Y entre tanto enviáron á ellos á la tierra de Galaad á Phinees hijo de Eleazar el sacerdote,

14 Y con él diez de los principales, uno de cada tribu.

15 Los cuales viniéron á los hijos de Ruben, y de Gad, y de la media tribu de Manasses á la tierra de Galaad, y les dijéron:

16 Esto nos manda deciros todo el pueblo del Señor: ¿Qué transgresion es esta? ¿Por qué habeis abandonado al Señor Dios de Israel, edificando un altar sacrílego, y separándoos de su culto?

17 ¿Os parece aun poco el haber pecado en Beelphegor [1], y que la mancha de este delito permanezca en nosotros hasta el dia de hoy? pues por eso pereciéron muchos del pueblo.

18 Y vosotros habeis hoy dejado al Señor, y mañana se ensañará su ira contra todo Israel.

19 Y si creeis que es inmunda la tierra de vuestra posesion [2], pa-

1 El hebreo: *¿Pues qué no nos basta, ó nos es poco la perversidad de Fegor?* Véase este suceso en los *Número.* xxv. *y* xxxi. Aunque se nos perdonó el pecado en cuanto á la culpa; pero hasta el dia de hoy estamos esperimentando la pena y los efectos de aquella abominacion: ¿y pretendeis ahora cargar sobre nosotros otro nuevo delito, por el cual el Señor acabe con todo su pueblo? Lo que manifiesta que se receleban de que aquel altar podia ocasionar un cisma.

2 Los hebreos tenian por profana toda la tierra que no habia sido prometida á sus padres: y esta opinion pasó tambien á los que no eran hebreos, como lo prueba el ejemplo de Nahaman, que hizo pasar á la Siria dos mulos cargados de la misma tierra. Pero esto alude á que el arca del Señor estaba á la otra parte del Jordan, y como separada ya de aquellas provincias orientales.

* *Numer.* xxv. 3. *Deuter.* iv. 3.

transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos: tantùm ut à Domino, et à nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri.

20 ¿Nonne * Achan filius Zare præteriit mandatum Domini, et super omnem populum Israël ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo.

21 Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse principibus legationis Israël:

22 Fortissimus Deus Dominus, Fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israël simul intelliget: si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsenti:

23 Et si eâ mente fecimus ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus; ipse quærat et judicet:

24 Et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: ¿Quid vobis et Domino Deo Israël?

sad á la tierra en donde está el tabernáculo del Señor, y habitad entre nosotros: solamente que no os aparteis del Señor, ni de nuestra compañía, edificando otro altar fuera del altar del Señor Dios nuestro.

20 ¿Por ventura no traspasó Achân hijo de Zaré el mandamiento del Señor, y se echó su ira sobre todo el pueblo de Israel [1]? Y él era un solo hombre, y ojalá [2] hubiera perecido él solo en su maldad.

21 Y respondiéron los hijos de Ruben y de Gad, y la media tribu de Manasses á los príncipes de la legacion de Israel:

22 El muy fuerte Dios Señor, el muy fuerte Dios Señor, él lo sabe [3], y tambien lo sabrá Israel: si con ánimo de rebelion habemos levantado este altar, no nos ampare, sino que nos castigue desde ahora:

23 Y si lo hemos hecho con el designio de ofrecer sobre él holocaustos, y sacrificios [4], y víctimas pacíficas; él mismo nos lo demande y lo juzgue:

24 Y si ántes bien no ha sido con el pensamiento y designio de decir: Mañana dirán vuestros hijos á los nuestros: ¿Qué teneis vosotros con el Señor Dios de Israel?

1 Véase el cap. vii. 1. Si el delito de Acan, que al cabo era un hombre particular, provocó la ira del Señor contra todo el pueblo, ¿qué no nos podrémos temer de vuestra prevaricacion, que es pública y comun á dos tribus y media?

2 La Ferrar. segun el hebreo traslada de este modo: *De cierto Acan hijo de Zerâh falsó falsedad en la destruicion, y sobre campaña de Israel fué saña, y el varon uno no se transió por su delito.*

3 Nuestra intencion.

4 El testo hebreo: *Ofrendas de harina.*

* *Supra* vii. 1.

25 Terminum posuit Dominus inter nos et vos, ò filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium: et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros à timore Domini. Putavimus itaque melius,

26 Et diximus: Extruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas,

27 Sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre et holocausta, et victimas, et pacificas hostias: et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino.

28 Quòd si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

29 Absit à nobis hoc scelus ut recedamus à Domino, et ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus.

30 Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israël, qui erant cum eo, placati sunt: et verba filiorum Ruben, et

25 El Señor puso el rio Jordan por término entre nosotros y entre vosotros, ó hijos de Ruben, é hijos de Gad: y por tanto no teneis parte en el Señor [1]. Y con esta ocasion vuestros hijos apartarán á nuestros hijos del temor del Señor. Y así hemos tenido por mejor,

26 Y hemos dicho: Edifiquémonos un altar, no para ofrecer holocaustos, ni víctimas,

27 Sino para testimonio entre nosotros y vosotros, y entre nuestra estirpe y la vuestra, de que servimos al Señor, y de que tenemos derecho de ofrecerle holocaustos, y víctimas, y sacrificios de paz: y que el dia de mañana no digan vuestros hijos á los nuestros: No teneis vosotros parte en el Señor.

28 Porque si lo quisieren decir, les replicarán: Ved aquí el altar del Señor, que hiciéron nuestros padres, no para holocaustos ni sacrificios, sino como un testimonio entre nosotros y vosotros.

29 Guárdenos Dios de tal maldad, que nos apartemos del Señor, y abandonemos sus huellas, edificando altar para ofrecer holocaustos, y sacrificios, y víctimas, sino en el altar del Señor Dios nuestro, que está erigido delante de su tabernáculo.

30 Lo que habiendo oido Phinees sacerdote, y los príncipes de la legacion de Israel, que con él estaban, se apaciguáron: y admi-

1 Vosotros mismos os enagenasteis del pueblo de Dios, quedándoos de la otra parte del Jordan, que el mismo Señor puso por término entre nosotros y vosotros; y así no teneis, ni podeis alegar ningun derecho á su alianza, sacrificios, religion, culto y heredad. Lo que daria ocasion á fomentar el cisma.

Gad, et dimidiæ tribûs Manasse libentissimè susceperunt.

31 Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quòd nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis à prævaricatione hac, et liberastis filios Israël de manu Domini.

32 Reversusque est cum principibus à filiis Ruben et Gad de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israël, et retulit eis.

33 Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israël, et nequaquam ultrà dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum.

34 Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad altare, quod extruxerant, testimonium nostrum, quòd Dominus ipse sit Deus.

tiéron muy contentos las palabras de los hijos de Ruben, y de Gad, y de la media tribu de Manasses.

31 Y Phinees sacerdote, hijo de Eleazar, les dijo: Ahora sabemos que el Señor es con nosotros [1], puesto que estais agenos de semejante prevaricacion, y que habeis librado á los hijos de Israel de la mano [2] del Señor.

32 Y dejando á los hijos de Ruben y de Gad, él con los príncipes se volvió de la tierra de Galaad, que confina con [3] Canaan, á los hijos de Israel, y dióles cuenta de todo.

33 Y quedáron satisfechos oyéndolo todos. Y alabáron á Dios los hijos de Israel, y despues no habláron mas de salir á combatir contra ellos, ni de destruir la tierra que poseian.

34 Y los hijos de Ruben, y los hijos de Gad llamáron el altar, que habian edificado, testimonio nuestro, de que el Señor mismo es el Dios [4].

1 Que el Señor no nos abandonará ni se retirará de nosotros, puesto que vosotros permaneceis firmes en el propósito de servirle y adorarle juntamente con nosotros.

2 Del castigo, de la justa ira y venganza del Señor.

3 El hebreo: *A la tierra de Canaan.*

4 Este altar servirá de perpetuo monumento, de que el Señor es nuestro Dios, no ménos que de las otras tribus, y que no profesamos otra fe que ellas, aunque habitemos en otro territorio. Este trozo de historia nos ofrece grandes ejemplos de zelo, de justicia, de moderacion, desinteres, caridad y ardiente deseo de precaver por todos los medios la division ó cisma en materias de religion. El lector piadoso, á poco que reflexione, hallará materia para admirar la intencion sencilla de los unos, y el ardiente zelo de los otros: las prudentes medidas que toman para informarse de la verdad del hecho: las razones que alegan llenas de espíritu y de fuerza: y últimamente el gusto y contento con que se vuelven, al ver que sus hermanos estaban inocentes. El griego añade: *de ellos.*

CAPITULO XXIII.

Josué exhorta á todos los hijos de Israel al culto del verdadero Dios, á la observancia de su Ley, y á que eviten el trato y matrimonios con los gentiles.

EVOLUTO autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israëli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josuë jam longævo, et persenilis ætatis:

2 Vocavit Josuë omnem Israëlem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui, et progressioris ætatis sum:

3 Vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit:

4 Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes:

5 Dominus Deus vester disperdet eas et auferet à facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.

6 Tantùm confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi: et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram:

7 Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt,

Y HABIENDO pasado mucho tiempo [1], despues que el Señor habia dado paz á Israel, sojuzgadas todas las naciones circunvecinas, y siendo ya Josué anciano y de edad muy avanzada:

2 Convocó Josué á todo Israel [2], y á los ancianos, y príncipes, y caudillos, y magistrados, y díjoles: Yo soy viejo, y me hallo en una edad muy adelantada:

3 Y vosotros veis todo lo que el Señor Dios vuestro ha hecho con todas las naciones que teneis al rededor, y de qué manera él mismo ha combatido por vosotros:

4 Y que ahora os ha repartido por suerte toda la tierra, desde la parte oriental del Jordan hasta el mar grande, y que quedan aun muchas naciones [3]:

5 El Señor Dios vuestro las esterminará y disipará de vuestra presencia, y poseeréis la tierra, como os lo ha prometido.

6 Solamente que seais esforzados y solícitos en guardar todas las cosas que están escritas en el libro de la ley de Moises: y no os desvieis de ellas ni á la diestra ni á la siniestra:

7 Y despues que entreis en la tierra de estas gentes [4], que han

1 El último año de la vida de Josué, ó poco ántes. Desde el repartimiento que hizo de la tierra de Canaan hasta su muerte solo pasáron diez años.

2 No consta el lugar donde los hizo juntar: unos dicen, que fué en Tamnat-Sara en donde tenia su habitacion: otros en Silo, donde estaba el tabernáculo del Señor, y hacia mas á su intento: otros finalmente en Siquem, como parece insinuarse al principio del capítulo siguiente, que es como una continuacion de este.

3 Que conquistar en esta vuestra tierra.

4 El *v.* 12. es una esposicion de este. La razon de prohibir Dios estos enlaces y amistades con los gentiles, era con el fin

juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos:

8 Sed adhæreatis Domino Deo vestro: quod fecistis usque in diem hanc.

9 Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.

10 Unus è vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

11 Hoc tantùm diligentissimè præcavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

12 Quòd si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare:

13 Jam nunc scitote quòd Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.

14 En * ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto ani-

de estar entre vosotros, no jureis por el nombre de sus dioses [1], ni los sirvais, ni los adoreis:

8 Mas estad unidos al Señor Dios vuestro: como lo habeis hecho hasta este dia.

9 Y entónces el Señor Dios disipará de vuestra presencia estas gentes grandes y muy fuertes, y ninguno os podrá resistir.

10 Uno solo de vosotros perseguirá á mil hombres de enemigos: porque el Señor Dios vuestro combatirá él mismo por vosotros, como lo tiene prometido.

11 Esto solo habeis de procurar diligentísimamente, que ameis al Señor Dios vuestro.

12 Mas si quisiereis adherir á los errores de estas gentes, que habitan entre vosotros, y mezclaros con ellas por matrimonios, y contraer amistades:

13 Tened entendido ya desde ahora que el Señor Dios vuestro no las esterminará de vuestra presencia, sino que serán para vosotros un hoyo y un lazo, y un tropiezo que tendréis al lado [2], y una espina en vuestros ojos, hasta que os quite y estermine de esta escelente tierra, que os ha dado.

14 Ved que yo estoy para entrar en el camino de toda la tier-

de impedir que con su trato y familiaridad siguiesen sus malos ejemplos, y por último abandonasen al Señor.

1 Se lee tambien *no hagais mencion del nombre de los sus dioses; no los nombreis.* Dios queria que su pueblo mirase con tanto horror las falsas divinidades, que ni aun las nombrasen.

2 Véanse los *Númer.* xxxiii. 55. donde se halla una espresion semejante. En el hebreo se lee: *Y de azote para vuestros costados, y de espinas para vuestros ojos.* En tal situacion se hallan los que quieren seguir la conversacion del siglo y máximas del mundo, las que nunca se podrán componer con las del Evangelio, que son tan opuestas.

* III. *Reg.* i. 1.

mo cognoscetis quòd de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum.

15 Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis;

16 Eò quòd præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos: citò atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

ra[1], y reconoceréis de todo corazon, que el Señor no ha dejado sin efecto[2] ni una sola palabra de todas las que os prometió que cumpliria.

15 Pues así como de hecho ha cumplido lo que prometió, y todo os ha sucedido prósperamente: así tambien enviará sobre vosotros todos los males[3] que tiene amenazados, hasta quitaros y esterminaros de esta tierra muy buena, que os ha dado;

16 Porque habréis traspasado el pacto del Señor Dios vuestro, que estableció con vosotros, y habréis servido á dioses agenos, y los habréis adorado: el furor del Señor se levantará pronta y velozmente contra vosotros, y seréis echados de esta tierra escelente, que os ha dado.

CAPITULO XXIV.

Josué exhorta al pueblo al temor de Dios, poniéndole delante los beneficios con que le estaba obligado. Nueva alianza del pueblo con Dios. Muerte de Josué y de Eleazar. Son enterrados en Siquem los huesos del patriarca Josef.

CONGREGAVITQUE Josuë omnes tribus Israël in Sichem, et vocavit majores natu,

Y CONGREGÓ Josué todas las tribus de Israel en Sichêm[4], y llamó á los ancianos, y

1 Es un hebraismo, que quiere decir: Estoy para acabar la carrera de mi vida ó cercano á mi muerte. Lo mismo significa *entrar en el camino de toda carne*, que es otro hebraismo semejante.

2 El hebreo: *No ha caido ó no se ha perdido de ellas:* el sentido es el mismo.

3 Esto no tanto es amenaza, como profecía de lo que despues habia de suceder á los hebreos en el tiempo del cautiverio de Babilonia, y sobre todo mas completamente despues de la muerte de Jesu-Cristo y fundacion de su Iglesia.

4 En la edicion romana de los LXX. y en S. AGUSTIN se lee: *Y congregó Jesus todas las tribus de Israel en Silo.* Y así algunos creen, que esta última junta, que hizo Josué del pueblo, fué en Silo, donde estaba el tabernáculo y el arca: *Y estuviéron en la presencia del Señor;* y que la primera, de que se habla en el capítulo precedente, fué en Siquem. Otros dicen que *Siquem* se pone aquí por *Silo*, respecto de que Silo estaba en el territorio de Siquem, como parece inferirse del *cap.* XXI. 19. *del Libro de los Jueces.* Pero como no hubiese prohibicion para que el arca fuese trasladada á diversos lugares, segun lo pidieran las circunstancias y urgencias, como se practicó tambien despues en tiempo de los reyes, I. *Reg.* IV. 3. *et* II. *Reg.* XV. 24.; y haciéndose mencion en

ac principes, et judices, et magistros: steteruntque in conspectu Domini:

2 Et ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio *, Thare pater Abraham, et Nachor: servieruntque diis alienis:

3 Tuli † ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus: et adduxi eum in terram Chanaan: multiplicavique semen ejus,

4 Et ‡ dedi ei Isaac §: illique rursum dedi Jacob et Esaü. E quibus ‖, Esaü dedi montem Seïr ad possidendum: Jacob ¶ verò, et filii ejus descenderunt in Ægyptum.

5 Misique ** Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum multis signis atque portentis.

6 Eduxique †† vos et patres

príncipes, y jueces, y magistrados: y se presentáron delante del Señor:

2 Y habló al pueblo de esta manera: Esto dice el Señor Dios de Israel: Vuestros padres, Tharé padre de Abraham y de Nachôr, habitáron desde el principio [1] de la otra parte del rio [2]: y sirviéron á dioses agenos [3]:

3 Mas yo saqué á vuestro padre Abraham de los confines de la Mesopotamia [4]: y le traje á la tierra de Canaan: y multipliqué su linage,

4 Y le dí á Isaac: y á este dí tambien á Jacob y á Esaú. De los cuales, á Esaú dí el monte de Seir para que lo poseyese: mas Jacob y sus hijos descendiéron á Egipto.

5 Y envié á Moises y á Aaron, y castigué á Egipto con muchas señales y portentos [5].

6 Y os saqué á vosotros y á

el *v.* 26. de la célebre encina que estaba en Siquem, bajo de la cual levantó Josué una grande piedra para que sirviera de testimonio de la alianza, que renovaba el pueblo con el Señor: lugar donde habian habitado los antiguos patriarcas, y donde Abraham, el padre de todos los israelitas, habia erigido el primer altar en honor de Dios, y donde el Señor se le habia aparecido la primera vez, asegurándole que daria á su posteridad la tierra de Canaan; y á la vista de los montes de Hebal y Garizim, donde, luego que pasáron el Jordan, fuéron publicadas las bendiciones del Señor á favor de los que observasen fielmente la alianza que se acababa de hacer, y las maldiciones contra sus transgresores: por todo esto parece mas verisímil, que fué en Siquem y no en Silo, donde Josué convocó al pueblo para hacerle esta última exhortacion; que para este fin hizo trasladar allí el arca del Señor; y que despues fué restituida á Silo donde tenia su asiento fijo. Se añade á todo lo dicho, que estaba prohibido que se plantaran árboles ó bosques cerca del altar del Señor, *Deuter.* xvi. 21., lo que de ningun modo puede convenir á Silo; ni tampoco hubieran permitido que se erigiera un monumento de piedras, como el que se describe en el *v.* 26.

1 En otro tiempo, antiguamente.

2 El rio por escelencia es el Eufrátes.

3 Esto se entiende de Taré y de Nacor solamente, y no de Abraham. Véase lo que dejámos notado en el *Génes.* xi. 31.

4 Se toma en este lugar por aquel territorio, que pasado el Eufrates comprende la Caldea, Babilonia y Siria.

5 Los LXX.: *Por las señales portentosas, que yo hice entre ellos.*

* *Genes.* xi. 26. † *Genes.* xi. 31. ‡ *Genes.* xxi. 2. § *Genes.* xxv. 26.
‖ *Genes.* xxxvi. 8. ¶ *Genes.* xlvi. 6. ** *Exod.* iii. 10. †† *Exod.* xii. 37.

vestros de Ægypto, et venistis ad mare: persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare Rubrum.

7 Clamaverunt autem ad Dominum filii Israël: qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore:

8 Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cùmque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras *, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos.

9 Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnavit contra Israëlem. Misitque et vocavit Balaam filium Beor †, ut malediceret vobis:

10 Et ego nolui audire eum, sed è contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus.

11 Transistisque ‡ Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et

vuestros padres de Egipto, y llegasteis al mar [1]: y los Egipcios persiguiéron á vuestros padres con carros y caballería hasta el mar Bermejo.

7 Mas los hijos de Israel clamáron al Señor: el cual puso tinieblas [2] entre vosotros y los Egipcios, y condujo sobre ellos la mar, que los cubrió. Vuestros ojos viéron [3] todas las cosas que hice en Egipto, y habitasteis mucho tiempo en el desierto:

8 Y os introduje en la tierra del Amorreo, que habitaba de la otra parte del Jordan. Y cuando combatian contra vosotros, los entregué en vuestras manos, y os aposesionasteis de su tierra, y los pasasteis á cuchillo.

9 Y se levantó Balac hijo de Sephor rey de Moab, y peleó contra Israel [4]. Y envió á llamar á Balaam hijo de Beor, para que os maldijese:

10 Y yo no quise escucharle, sino al contrario por boca de él os bendije, y os libré de su mano.

11 Y pasasteis el Jordan, y llegasteis á Jericó. Y peleáron contra vosotros los hombres de aquella ciudad [5], el Amorreo, y el Pherezeo, y el Cananeo, y el He-

1 El mar Bermejo.

2 Muy densas, ó una nube muy oscura.

3 Porque podian vivir aun muchos de los que, cuando saliéron de Egipto cincuenta y siete años ántes, no habian cumplido los veinte de su edad, y habian sido testigos de los prodigios, que obró el Señor contra Faraon y su pueblo. El Señor quitó la vida en el desierto á todos los que murmuráron en Cadesbarne, que pasaban de veinte años, y estaban alistados.

4 Aunque esto no lo hizo con las armas en la mano; pero se valió de todos los medios y artificios para pervertir al pueblo de Israel, y destruirle.

5 Cerrando las puertas de la ciudad, manifestáron el intento que tenian de resistir y combatir con los israelitas. S. Au.

* *Num.* xxi. 24.

‡ *Supra* iii. 14. vi. 1. *et* xi. 3.

† *Num.* xxii. 5.

Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus: et tradidi illos in manus vestras.

12 Misique* ante vos crabrones: et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo.

13 Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis: vineas et oliveta, quæ non plantastis.

14 Nunc† ergo timete Dominum, et servite ei perfecto corde atque verissimo: et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac servite Domino.

15 Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis: utrùm diis, quibus servietheo, y el Gergeseo, y el Heveo, y el Jebuseo: y los entregué en vuestras manos.

12 Y envié moscardones delante de vosotros[1]: y los eché de sus lugares, á los dos reyes de los Amorreos[2], no con tu espada ni con tu arco[3].

13 Y os dí la tierra, que no labrasteis, y las ciudades, que no edificasteis, para que habitaseis en ellas: las viñas y los olivares, que no plantasteis.

14 Ahora pues temed al Señor, y servidle de corazon perfecto y muy sincero[4]: y quitad allá los dioses, á quienes sirviéron vuestros padres[5] en la Mesopotamia y en Egipto, y servid al Señor.

15 Pero si os parece malo servir al Señor, se os da á escoger: elegid hoy lo que os agrada, á quien principalmente debais servir: si á los dioses, á quienes sirvié-

gustin. *Quæst.* xxvi. *in Josuë.* Es probable tambien, que arrojarian flechas y dardos desde los muros; y que por último, viéndolos en tierra, y al enemigo entrar por sus ruinas, se defenderian hasta el estremo por salvar su vida y la de sus familias. Fuera de que en el hebreo, y en todas las otras lenguas, es una espresion comun dar por hecho, lo que se intenta hacer. Véase á S. Isidoro Pelusiota *lib.* ii. *Epist.* cclxxxix.

1 Véase el *Exodo* xxiii. 27. 28.

2 Fuéron estos reyes Og y Sehon.

3 La espada y arco se toman en la Escritura por todo género de armas, que sirven para ofender. Antiguamente apénas usaban de otras en las guerras, que de espada, flechas y otras semejantes.

4 Josué exhorta á los israelitas, no á derribar los ídolos de sus padres, como si todavía se conservasen entre ellos, lo que no parece creible; sino á detestarlos tan perfectamente, que jamas permitiesen que fuesen adorados en Israel. Estio. Y lo mismo dice S. Agust. *Quæst.* xxix. *in Josuë;* y el mismo santo lo esplica tambien de los pensamientos idolátricos ó vana credulidad de que hubiese otro Dios que el verdadero. Otros quieren, que aunque no se conociese por este tiempo la idolatría pública entre los israelitas; pero que no pocos del pueblo daban culto á los ídolos secretamente en sus casas. Y esto lo apoyan con lo que se dice tambien en el *v.* 23., en Amos v. 26., en los *Act.* vii. 43., y en otros lugares de la Escritura.

5 Taré, Nacor y otros ascendientes. Ezequiel habla de la idolatría de los israelitas en Egipto en todo el *cap.* xxiii.

* *Exod.* xxiii. 28. *Deuter.* vii. 20.

† 1. *Reg.* vii. 3. *Tob.* xiv. 10.

runt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis: ego autem et domus mea serviemus Domino.

16 Responditque populus, et ait: Absit à nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis.

17 Dominus Deus noster ipse eduxit nos, et patres nostros de terra Ægypti, de domo servitutis: fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus.

18 Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ, quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.

19 Dixitque Josuë ad populum: Non poteritis servire Domino: Deus enim sanctus, et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.

20 Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet postquam vobis præstiterit bona.

ron vuestros padres en la Mesopotamia, ó á los dioses de los Amorreos[1], en cuya tierra habitais: que yo y mi casa servirémos al Señor.

16 Y respondió el pueblo, y dijo: Léjos esté de nosotros que abandonemos al Señor, y sirvamos á dioses agenos.

17 El Señor Dios nuestro él mismo nos sacó á nosotros y á nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre: é hizo á nuestra vista grandes prodigios, y nos guardó en todo el camino, por donde anduvimos, y en todos los pueblos, por donde pasámos.

18 Y echó á todas las gentes, y al Amorreo morador de la tierra, en que nosotros hemos entrado. Servirémos pues al Señor, porque él es nuestro Dios.

19 Y dijo Josué al pueblo: No podréis servir al Señor: porque es un Dios santo, y zelador fuerte, y no perdonará vuestras maldades y pecados[2].

20 Si abandonareis al Señor, y sirviereis á dioses agenos, se volverá contra vosotros, y os afligirá y destruirá despues de los bienes que os ha hecho[3].

1 Si á unos ídolos vanos y mudos, á los cuales sirviéron vuestros padres y los amorreos; ó al verdadero, solo y omnipotente Dios, á quien yo y toda mi casa servimos, y servirémos en adelante.

2 Si no os revestís de una grande firmeza de corazon, y no desechais de él todo afecto idolátrico, quitando y arrojando de en medio de vosotros cualquiera cosa, que os pueda servir de ocasion ó estímulo para caer; no podréis servir al Señor con la pureza y constancia con que debe ser servido. Y mirad, que es un Dios zeloso, santo y fuerte, que no disimulará en vosotros la menor prevaricacion en esta parte. Otros con S. Agust. *Quæst.* xxviii. *in Josuë*, lo esplican así: *No podréis servir al Señor*, si fiais en vuestras fuerzas, y no contais ante todas cosas con el socorro y favor del Señor, que es el que ha de purificar vuestros corazones, y los ha de convertir hácia sí.

3 Sin que los beneficios que os ha hecho le impidan trataros con la severidad que merezcan vuestras abominaciones. Dios, que hasta ahora se ha portado con

21 Dixitque populus ad Josuë: Nequaquam ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.

22 Et Josuë ad populum: Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.

23 Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israël.

24 Dixitque populus ad Josuë: Domino Deo nostro serviemus, et obedientes erimus præceptis ejus.

25 Percussit ergo Josuë in die illo fœdus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.

26 Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in Sanctuario Domini:

27 Et dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quòd audierit omnia verba Domini, quæ locutus est vobis: ne fortè postea negare velitis, et mentiri Domino Deo ve-

21 Y dijo el pueblo á Josué: No será así, como dices, sino que servirémos al Señor[1].

22 Y Josué respondió al pueblo: Vosotros sois testigos, de que vosotros mismos habeis escogido al Señor para servirle. Y respondiéron: Testigos somos.

23 Ahora bien, añadió, quitad los dioses agenos de en medio de vosotros[2], y humillad vuestros corazones al Señor Dios de Israel.

24 Y dijo el pueblo á Josué: Al Señor Dios nuestro servirémos, y serémos obedientes á sus preceptos.

25 Hizo pues Josué la alianza en aquel dia, y propuso al pueblo los preceptos y las leyes en Sichêm.

26 Escribió tambien todas estas cosas en el volúmen de la ley del Señor[3]: y tomó una piedra muy grande, y la asentó debajo de una encina, que estaba en el Santuario del Señor:

27 Y dijo á todo el pueblo: Ved aquí, esta piedra os servirá de testimonio[4], de que ha oido todas las palabras, que el Señor os ha hablado: para que despues no os venga la gana de negarlo,

vosotros como un padre lleno de misericordia, mudará de semblante, y os tratará con el mayor rigor y severidad hasta arruinaros y destruiros.

1 Esto es, no darémos lugar á que el Señor nos abandone, negándonos sus divinos auxilios, porque le servirémos &c.

2 Que, como hemos dicho, eran los que habian hallado en las regiones y tierras conquistadas, ó los que habian reservado ocultamente desde la salida de Egipto.

3 Escribió Josué las actas de la nueva alianza al fin del libro de la ley de Moises, que se guardaba en el Santuario. *Deuter.* xxxi. 26. Véase lo que dejámos advertido en la nota al *v.* 1. La alianza hecha en tiempo de Moises se contiene en el *Deuteronomio:* y esta, que ahora se renovó en tiempo de Josué, la dejó él mismo escrita en este mismo volúmen de su título.

4 Es una prosopopeya, de la cual se hallan repetidos ejemplos en la Escritura. Aquí dice Josué, que aquella piedra, que habia oido las palabras del Señor, seria un testigo en lo venidero de la infidelidad del pueblo, y de los castigos espantosos que Dios ejecutaria con él.

stro.

28 Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

29 Et post hæc mortuus est Josuë filius Nun servus Domini, centum et decem annorum:

30 Sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ est sita in monte Ephraïm, à septentrionali parte montis Gaas.

31 Servivitque Israël Domino cunctis diebus Josuë, et seniorum qui longo vixerunt tempore post Josuë, et qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israël.

32 Ossa * quoque Joseph, quæ tulerant filii Israël de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte † agri, quem emerat Jacob à filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

33 Eleazar quoque filius Aaron

ni de mentir al Señor Dios vuestro.

28 Y despidió al pueblo, para que cada uno se fuera á su posesion.

29 Y despues de esto murió Josué hijo de Nun, siervo del Señor, de ciento y diez años [1]:

30 Y le enterráron en los confines de su posesion en Thamnathsaré, que está situada sobre el monte de Ephraim, hácia el lado septentrional del monte de Gaas [2].

31 Y sirvió Israel al Señor todo el tiempo de la vida de Josué, y de los ancianos [3] que viviéron largo tiempo despues de Josué, y que sabian todas las obras que el Señor habia hecho en Israel.

32 Y asimismo los huesos de Joseph, que los hijos de Israel habian traido de Egipto, los sepultáron en Sichêm, en la parte del campo [4], que Jacob habia comprado á los hijos de Hemor, padre de Sichêm, por cien corderas, y quedó despues en posesion á los hijos de Joseph.

33 Murió asimismo Eleazar hi-

1 En la misma edad que el patriarca Josef, de quien descendia por Efraim. Fué caudillo del pueblo de Dios diez y siete años desde la muerte de Moises; y así entró á gobernarle por órden de Dios á los noventa y tres de su edad. Si de estos se quitan los cuarenta que duró la peregrinacion en el desierto, se infiere que tenia cincuenta y tres, cuando los israelitas saliéron de Egipto. No se habla de sus hijos ni descendientes en la Escritura ni en los padres; y así es comun sentencia de los mismos, que se conservó vírgen y guardó continencia. El elogio de este gran caudillo de Israel se puede ver en el *cap.* xlvi. *del Eclesiástico.*

2 Que parece ser un ramo del monte Efraim. Los LXX. añaden, que depositáron tambien en su mismo sepulcro los cuchillos de piedra, que habian servido para la circuncision de los hijos de Israel en Gálgala, adonde los habian llevado desde Egipto por órden del Señor.

3 Que le habian asistido en el gobierno del pueblo, habian conocido á Moises y á Josué, y habian sido testigos de las maravillas, que el Señor habia obrado por sus manos. Algunos espositores estienden este tiempo al espacio de quince años despues de la muerte de Josué.

4 Esta fué de los hijos de Josef, esto es, de la tribu de Efraim, á quien se le dió por suerte.

* *Genes.* l. 24. *Exod.* xiii. 19.

† *Genes.* xxxiii. 19.

mortuus est: et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraïm.

jo de Aaron; y le enterráron en Gabaath [1], que pertenecia á Phinees su hijo, que le fué dada en el monte de Ephraim.

1 Que estaba en la tribu de Efraim. No se halla en el número de las ciudades sacerdotales ó destinadas para los sacerdotes del linage de Aaron. Esta sin duda fué adjudicada por particular privilegio á Finees hijo de Eleazar, en premio de su zelo, constancia y gran virtud. Se cree comunmente, que la muerte de Eleazar acaeció al mismo tiempo que la de Josué. Los LXX. al fin de este capítulo, conforme á la edicion romana, añaden: *En aquel dia tomando el arca los hijos de Israel, la llevá-ron de lugar en lugar entre ellos; y Finees hizo las funciones de sacerdote por su padre, hasta que murió y fué enterrado en Gabaath. Y los hijos de Israel se fuéron cada uno á su lugar, y á su ciudad, y sirviéron á Astarte y Astaroth, dioses de las naciones que los rodeaban. Y el Señor los entregó en manos de Eglon rey de Moab; y se enseñoreó de ellos por diez y ocho años.*

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE LOS JUECES.

ESTE Libro, que es el séptimo de la Escritura, se llama *Sophetim* ó *de los Jueces*, porque se contiene en él la historia de lo que acaeció á los israelitas desde la muerte de Josué hasta la de Samson, y de los que los gobernáron en este tiempo. Eran estos *, ó dados por Dios á su pueblo, lo que fué mas ordinario; ó escogidos alguna vez por el mismo pueblo. Estos, pues, aunque tenian una entera autoridad para gobernarle, pero no como reyes, que pudiesen imponer tributos, llevar insignias reales, ni establecer nuevas leyes, sino como unos tenientes ó vicegerentes del mismo Dios, que los delegaba cuando y como le parecia para obras estraordinarias y maravillosas. Combatian bajo sus órdenes, porque el pueblo no reconocia otro rey que el mismo Dios. De aquí es que su gobierno se puede llamar justamente *Teocrático;* y por eso, cuando pidiéron rey á Samuel, se quejó el Señor agriamente de ellos, diciendo: *No es á ti, sino á mí á quien han desechado, para que yo no reine sobre ellos* †. Se cuentan trece de dichos jueces, y su historia se refiere en este Libro. No se comprenden en el número de estos ni Helí ni Samuel, que gobernáron tambien al pueblo en calidad de jueces, porque de estos se habla en el *Libro* I. *de los Reyes*. Sus nombres son Otoniel, Ahod, Samgar, Débora con Barac, Gedeon, Abimelec, Tola, Jairo, Jefté, Abesan, Ahialon, Abdon, y Samson.

Todo el tiempo que duró este gobierno, que comunmente se estiende á trescientos ó pocos mas años, esperimentáron los israelitas diversas alternativas y suertes; ya viéndose humillados bajo del poder y yugo de sus enemigos, cuando pecaban contra el Señor; ya levantados de su abatimiento por medio de estos jueces, que les enviaba para sacarlos de la opresion que padecian, cuando se volvian á él y le pedian misericordia; queriendo hacerles conocer de este modo, que el solo medio que tenian para triunfar de sus enemigos, y asegurar la proteccion de su único y verdadero rey, era el de mantener en toda su pureza y sinceridad la fe y culto de sus padres; y que por el contrario no debian esperar sino una continuada serie de desgracias, desde el momento en que abandonasen á Dios y quebrantasen sus mandamientos ‡.

No se sabe ciertamente quien fué el autor de este Libro, que ha sido reconocido siempre como Canónico. Los mas sienten con graves fundamentos, que fué compuesto por Samuel; y todos creen, que este, ó su historiador *hagiógrafo*, le escribió sobre diferentes memorias, registros y diarios, que se hallaron por el tiempo en que los jebuseos estaban aun en posesion de la ciudadela de Jerusalen §. Lo que hay de cierto es, que los jebuseos fuéron echados por David, y por consiguiente que este Libro fué escrito ántes del reinado de David.

La historia del *Libro de los Jueces* nos hace ver claramente, cuan importante es para los estados, que se conserven estos en la pureza de la verdadera religion y costumbres, que con teson conservaron sus mayores; y por el contrario, á cuantas desgracias los esponen aquellos que los gobiernan, cuando abandonan lo mas importante, y de lo que principalmente depende su conservacion, lustre y acrecentamiento, no reconociendo otras máximas de gobierno que las humanas, contrarias por lo comun á las de la religion, justicia, verdad y sinceridad cristiana. Cuando es Dios el que gobierna los estados, no hay que temer enemigos; florecen, se aumentan, crecen, y triunfan de todos: mas cuando los gobiernan hombres que no cuentan primeramente con Dios, tengan por cosa cierta, que los van insensiblemente precipitando y llevando á su total ruina y esterminio. No solamente la historia de los jueces, que se contiene en este Li-

* Véase el *cap.* viii 22 *de los Jueces.*
† 1. *Reg.* viii. 7.
‡ *S. August. de Civit. Dei Lib.* xviii. *Cap.* 23.
§ *Judic.* i. 21.

bro, sino tambien la general del pueblo de los hebreos acredita esta verdad hasta la evidencia.

Aunque la mayor parte de estos jueces de Israel le fuéron dados por una particular misericordia de Dios para que le librasen del yugo en que sus pecados le habian puesto; esto no obstante muchos de ellos no tuviéron que combatir, ni que tomar las armas contra los enemigos: pero el pueblo en todos tiempos y ocasiones los miraba y respetaba como dados por el Señor, reconociendo que en ellos residia el Espíritu de Dios, ó para hacerles justicia, ó para vengarlos de sus enemigos. Débese advertir tambien, que cuando el Señor no enviaba estos hombres estraordinarios, cada tribu, teniendo á su frente sus caudillos y ancianos ó sacerdotes, atendia á sus negocios particulares con variedad de sucesos; y estos caudillos cuidaban de mantener en pié la observancia de la ley, y de decidir conforme á la misma ley las controversias que se movian entre los hombres de la misma tribu. Los jueces pues, elegidos por la mayor parte por el mismo Dios, y algunas veces por el pueblo, tuviéron la suprema autoridad, unas veces sobre todo Israel, y otras sobre algunas tribus solamente, esto es, sobre aquella parte de la nacion que era oprimida de aquellos pueblos idólatras, de que se valia la Justicia Divina como de instrumentos para castigar las prevaricaciones de su pueblo, y la ingratitud que mostraba hácia su Dios. Y esta suprema autoridad, de que el Señor los revestia, no duraba solamente el tiempo en que se trataba de hacer guerra, sino que residia en ellos, aunque viviesen en paz, todo el resto de su vida, estando fiada á su cuidado la custodia de las leyes y la defensa de la religion. Y como por la mayor parte fuéron hombres de señalada virtud, bondad y fortaleza, por esto son generalmente alabados en el *Eclesiástico** y en San Pablo †. Y aunque en este mismo Libro se cuentan los errores y estravíos de algunos de ellos, con todo eso mereciéron los elogios que dejámos referidos, y ser contados en el número de los santos; lo que nos inclina á creer que tuviéron un fin santo y bueno. Despues de la historia de los jueces se refieren en los cinco últimos capítulos algunos hechos, que los intérpretes comunmente creen haber sucedido despues de la muerte de Josué, y ántes que Otoniel fuese elegido juez. El primero es el de Michâs, que hizo erigir en su casa un ídolo, á cuyo servicio consagró primeramente á su hijo, y despues á un jóven betlemita de la casa de Leví. El segundo es el de los danitas, que saliéron á la conquista de Lais ó Dan á la estremidad septentrional de la tierra de Canaan. Y el tercero la guerra de los israelitas con los benjamitas, para vengar la injuria que hiciéron en la ciudad de Gabaa los hombres de la misma tribu á la muger de un levita.

* *Cap.* xlvi. † *Hebræor*, xi. 33 34. 35.

LIBRO DE LOS JUECES.

CAPITULO I.

Judá y Simeon su hermano conquistan muchas ciudades muy fuertes de los gentiles: derrota y muerte de Adonibezec. Las otras tribus se apoderan de muchas tierras de los cananeos; pero en lugar de esterminar á sus moradores, se contentan con hacerlos tributarios.

POST mortem Josuë consuluerunt filii Israël Dominum, dicentes: ¿Quis ascendet ante nos contra Chananæum, et erit dux belli?

2 Dixitque Dominus: Judas ascendet: ecce tradidi terram in manus ejus.

3 Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

4 Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum.

DESPUES de la muerte de Josué [1] consultáron los hijos de Israel al Señor, diciendo: ¿Quien subirá delante de nosotros contra el Cananeo, y será el caudillo de la guerra?

2 Y respondió el Señor: Judá subirá: he aquí que yo he puesto la tierra en sus manos [2].

3 Y dijo Judá [3] á Simeon su hermano: Sube conmigo á mi suerte, y combate contra el Cananeo, y yo despues iré tambien contigo á tu suerte. Y fué con él Simeon.

4 Y subió Judá, y puso el Señor en sus manos al Cananeo [4] y al Pherezeo: y pasáron á cuchillo á diez mil hombres en Bezec.

1 Despues de la muerte de Josué, no teniendo el pueblo de Israel caudillo que le gobernase, sino que cada tribu lo hacia por sus propios príncipes ó cabezas, acudiendo al supremo consejo ó sanedrin de los setenta ancianos ó senadores, *Número.* xi. 16., para la resolucion de los casos mas dificiles; como llegase ya el tiempo en que debian desalojar á los cananeos, que habian quedado en el territorio de la suerte de cada tribu, se encaminaron al Señor en Silo, donde estaba el tabernáculo, y por medio de Finees sumo sacerdote, hijo y sucesor de Eleazar, le preguntáron, diciendo: ¿Señor, quien irá delante de nosotros en la guerra que hemos de hacer á los cananeos, que han quedado en nuestro territorio y suerte?

2 El Señor, sin nombrar por caudillo á ninguno particularmente, mandó que la tribu de Judá, como mas fuerte y numerosa que las otras, comenzase la guerra, y fuese la primera que embistiese á los enemigos: pero no por esto la estableció entónces sobre las otras tribus; pues hubo muchos caudillos del pueblo que no fuéron de la tribu de Judá, y su primer rey Saul fué de la de Benjamin.

3 Los de la tribu de Judá á los de la de Simeon, que, como hemos visto, Josué xix. 8. 9., tenian su posesion dentro de los términos de la de Judá.

4 Aquí se toma por uno de los siete pueblos que formaban los cananeos.

5 Invenerunt que Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananæum, et Pherezæum.

6 Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum.

7 Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est.

8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.

9 Et postea descendentes pu-

5 Y halláron en Bezec á Adonibezec [1], y peleáron contra él, y derrotáron al Cananeo y al Pherezeo.

6 Y huyó Adonibezec: al que habiendo seguido en el alcance prendiéron, y cortáron las estremidades de las manos y de los piés de él [2].

7 Y dijo Adonibezec: Setenta reyes, á los que fuéron cortadas las estremidades de las manos y de los piés [3], recogian debajo de mi mesa los residuos [4] de mi comida: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y lleváronle á Jerusalem, y allí murió.

8 Pues como combatiesen á Jerusalem los hijos de Judá, la tomáron, y la pasáron á filo [5] de espada, entregando al fuego toda la ciudad.

9 Y bajando despues peleáron

1 Quiere decir: *Señor de Bezec*, por ser esta la metrópoli de su reino, que estaba en la suerte de Aser á poca distancia del Jordan. No se debe confundir esta guerra, que hizo la tribu de Judá á Adonibezec, y que tocaba á los intereses de todo el pueblo, con las otras que despues tuvo juntamente con la de Simeon, que se refieren en este capítulo, y que miraban á la utilidad particular de estas dos tribus.

2 El hebreo y los LXX.: *Los pulgares de las manos y de los piés.*

3 Lo que ejecutó con el fin de inutilizarlos para el manejo de las armas, ó mas bien por un esceso de orgullo y de crueldad. Y así para castigo de esta permitió el Señor que fuera tratado como él habia tratado á los otros: y esto es lo que él mismo publica y confiesa de llano. Este ejemplo nos hace conocer, que si hay alguna cosa capaz de mover á un pecador endurecido, y de hacer que vuelva sobre sí, es la adversidad, y todo lo que aflige y humilla á la naturaleza; y que por el contrario, todo lo que le halaga y lisonjea, solamente puede emponzoñar y corromper el corazon del hombre, haciéndole olvidar de su Dios. Estos príncipes, á quienes la Escritura da nombre de reyes, serian soberanos de algunas ciudades. Asimismo no parece verisímil, que todos viviesen á un mismo tiempo, sino que, habiéndose sucedido los unos á los otros, fuéron todos vencidos y tratados igualmente por Adonibezec.

4 Obligándolos á que, como los perros, se alimentasen de las sobras de su comida, que les arrojaba debajo de la mesa.

5 Se cree comunmente que Jerusalen fué ocupada por los hebreos, cuando Josué hizo prender y quitar la vida á Adonisedec, JOSUÉ x. 26.; pero que los jebuseos, que eran dueños de la ciudadela de Sion, la volviéron á tomar despues. Y así los de Judá la entráron por fuerza, la entregáron á las llamas, y despues continuáron las otras espediciones; pero no fué del todo consumida. Lo que se entiende de la parte que estaba en su suerte.

gnaverunt contra Chananæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus.

10 Pergensque * Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath-Arbe) percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai:

11 Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath-Sepher, id est, civitas litterarum.

12 Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13 Cùmque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

14 Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret à patre suo agrum. Quæ cùm suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: ¿Quid habes?

15 At illa respondit: Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irri-

contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en las campiñas.

10 Y moviendo Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebron (cuyo nombre fué antiguamente Cariath-Arbé) derrotó á Sesai, y Ahiman, y Tholmai [1]:

11 Y habiendo partido de allí, fué contra los habitadores de Dabir, que antiguamente se llamaba Cariath-Sepher, esto es, ciudad de las letras.

12 Y dijo Caleb: Yo daré mi hija Axa por muger á aquel, que hiriere á Cariath-Sepher, y la destruyere [2].

13 Y habiéndola tomado Othoniel, hijo de Cenez, hermano menor de Caleb, dióle por muger á su hija Axa.

14 A la que, yendo de camino, le advirtió su marido, que pidiera un campo á su padre. Y como ella diese un suspiro [3] montada como iba sobre su asno, díjola Caleb: ¿Qué tienes?

15 Y ella respondió: Dame tu bendicion, ya que me has dado una tierra de secano; dame tambien otra de regadío. Caleb pues

1 Josué sitió á la ciudad de Hebron, la tomó, y pasó á cuchillo á sus habitadores. Josué x. 36. 37. xi. 22. xiv. 12. 13. 14. xv. 13. 14. 15. Pero los enaceos ó gigantes, ya fuesen los que se habian escapado de las manos de Josué, ya otros que hubiese en las regiones vecinas, volviéron despues sobre ella, y se hiciéron nuevamente dueños de Hebron, miéntras Josué atendia á otras guerras y conquistas: y Caleb despues de la muerte de Josué, á quien fué adjudicado este territorio en recompensa de su fe, la conquistó de nuevo con el socorro de la tribu de Judá, de la que era él; y derrotó á tres gigantes famosos llamados Sesai, Ahiman y Tolmai. S. August. *in Judic. Quæst.* iii.

2 Todo lo que aquí se refiere, se ha esplicado ya en el *cap.* xv. de Josué, donde se cuenta todo por prolépsis ó anticipacion, como allí dejámos notado. Véase S. Agustin *Quæst.* iii.

3 En el hebreo se dice, que Axa se apeó ó bajó del asno en que iba, sin duda para ponerse á los piés de su padre, y ganarle mas y mas su voluntad ántes de hacerle la súplica que intentaba.

* *Josuë* xv. 14.

guum superius, et irriguum inferius.

16 Filii autem Cinæi cognati Moysi ascenderunt de civitate palmarum, cum filiis Juda in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17 Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananæum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema.

18 Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19 Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.

le dió terreno de regadío en lo alto, y de regadío en lo bajo.

16 Mas los hijos de Cineo pariente[1] de Moises subiéron de la ciudad de las Palmas con los hijos de Judá, al desierto que era de la suerte de este, que está al mediodía de Arad, y habitáron con ellos[2].

17 Judá pues fué con Simeon su hermano[3], y juntos derrotáron al Cananeo, que habitaba en Sephaath[4], y le pasáron á cuchillo. Y llamóse esta ciudad, Horma, esto es, anatema.

18 Y tomó Judá á Gaza con sus términos, y á Ascalon y Accaron con sus términos.

19 Y el Señor fué con Judá, y se apoderó de las montañas: pero[5] no pudo esterminar á los habitadores del valle, porque tenian muchos carros armados de hoces.

1 Cuñados. En el hebreo *suegro*. Los cineos, despues de haberse incorporado con el pueblo de Dios, *Númer.* ix. 29., se estableciéron en la ciudad de las Palmas, que probablemente pudo ser Engaddi mas bien que Jericó, que habia sido destruida y anatematizada por Josué. Josué vi. 26. Pero despues de la muerte de este grande caudillo resolviéron dejar este lugar, para venir á habitar en el desierto, que pertenecia á la tribu de Judá, al mediodía de la ciudad de Arad, y allí fijáron su morada vecinos á los amalecitas. Se dice que estos cineos, de los que descendiéron los recabitas, que eran como los anacoretas ó solitarios de la ley antigua, tan alabados en la Escritura, Jerem. xxxv., se disgustáron del comercio y trato con los hombres, y renunciando á los placeres de esta vida, prefiriéron la soledad y el retiro de un desierto á las comodidades y gustos que les proporcionaba un terreno tan delicioso, como el que les habia tocado.

2 El hebreo: *Con el pueblo* de Israel ó de Judá.

3 Véase arriba el *v.* 3.

4 Se cree que es la ciudad de Sefata, de la que se habla II. *Paralip.* xiv. 9. 10. Véase el *Libro de los Números* xxi. 3.

5 Esta palabra, que falta en el hebreo, se halla en los LXX. y en el caldeo. *Pero no pudo*, porque no tuvo Judá la confianza, que debia, en las promesas de Dios para entrar en esta empresa. Habian visto y esperimentado tantas veces, que el cielo se habia declarado en su favor en las mayores dificultades y peligros; pero siendo hijos incrédulos de padres tambien incrédulos, sola la vista de unos nuevos enemigos, mas fuertes que los que acababan de vencer y destruir, los hizo desmayar, y con la esperanza perdiéron tambien la gloria de sujetarlos. Esta es una prueba de su secreto orgullo, y de que estaban persuadidos á que una parte de sus victorias se debia á su valor, y al buen órden y destreza con que disponian sus tropas y manejaban las armas.

20 Dederuntque Caleb Hebron *, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac.

21 Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem.

22 Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.

23 Nam cùm obsiderent urbem, quæ priùs Luza vocabatur,

24 Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introïtum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.

25 Qui cùm ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem autem illum, et omnem cognationem ejus dimiserunt.

26 Qui dimissus, abiit in terram Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: quæ ita appellatur usque in præsentem diem.

20 Y diéron á Hebron á Caleb [1], como Moises lo habia dicho, el cual echó de allí á los tres hijos de Enac [2].

21 Mas los hijos de Benjamin no destruyéron al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem: y el Jebuseo habitó [3] en Jerusalem con los hijos de Benjamin hasta el dia de hoy.

22 La casa de Joseph [4] subió tambien contra Bethel, y fué el Señor con ellos [5].

23 Porque teniendo sitiada la ciudad, que ántes se llamaba Luza,

24 Viéron salir de la ciudad á un hombre, y dijéronle: Muéstranos la entrada de la ciudad, y harémos contigo misericordia.

25 Y habiéndosela él mostrado, pasáron la ciudad á filo de espada: mas dejáron libre á aquel hombre, y á toda su familia.

26 El cual, puesto en libertad [6], se fué á la tierra de Hetthim, y edificó allí una ciudad, y dióle el nombre de Luza: la que se llama así hasta este dia.

1 Véase en Josué xv. 13. 14.

2 Arriba *v.* 10. y Josué xv. 14.

3 Los de Benjamin dejáron á los jebuseos el sitio mas alto y fuerte de la ciudad; y así habitáron estos con ellos, y tambien con los de la tribu de Judá, en lo mas bajo de la ciudad, que ocupáron los de Judá despues de haber vencido á Adonibezec. Lo mismo que se dice aquí de los benjamitas, se refiere tambien de los de Judá en Josué xv. 63. David fué el que por último echó y destruyó á los jebuseos. Véase S. Agustin *Quæst.* vii.

4 La tribu de Efraim y la media de Manasses, que estaban en la tierra de Canaan á la parte occidental del Jordan.

5 Se declaró á su favor. Y prueba de ello es el medio que les proporcionó para que entraran en la ciudad y la tomaran; pues no parece sucederia esto sino á vista de los milagros, que hacia Dios por aquel pueblo, y creyendo que el Señor le habia dado su dominio.

6 Se cree que este hombre se retiró al término de los heteos, al mediodía de la tribu de Judá, y que allí fundó una ciudad, á quien dió el nombre de Luza, el cual era el de su primera patria.

* *Num.* xiv. 24. *Josuë* xv. 14.

27 Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo cum viculis suis, cœpitque Chananæus habitare cum eis.

28 Postquam autem confortatus est Israël, fecit eos tributarios, et delere noluit.

29 Ephraïm etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.

30 Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol, sed habitavit Chananæus in medio ejus, factusque est ei tributarius.

31 Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob:

32 Habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.

33 Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

34 Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis

27 Manasses del mismo modo no destruyó á Bethsan, ni á Thanac con sus aldeas, ni á los habitadores de Dor, y de Jeblaam, y de Mageddo con sus aldeas, y los Cananeos comenzáron á habitar con ellos.

28 Mas luego que Israel se reforzó, los hizo tributarios, y no quiso destruirlos [1].

29 Ephraim tampoco destruyó al Cananeo, que habitaba en Gazer, sino que habitó con él.

30 Ni Zabulon esterminó á los habitadores de Cetron y de Naalol; sino que el Cananeo habitó en medio de él, y le fué tributario.

31 Aser tampoco destruyó á los habitadores de Acchô, y de Sidon, de Ahalab, y de Achâzib, y de Helba, y de Aphec, y de Rohob:

32 Y habitó en medio del Cananeo habitador de aquella tierra, y no le mató.

33 Néphthali asimismo no acabó con los habitadores de Bethsames y de Bethanath: sino que habitó entre el Cananeo, que poblaba la tierra, y le fuéron tributarios los Bethsamitas y los Bethanitas.

34 Y el Amorreo estrechó en el monte [2] á los hijos de Dan, y

1 Por estas palabras se prueba, que los israelitas no destruyéron á los cananeos porque no quisiéron; y que prefiriéron el vil interes y ganancia, que percibian de los tributos que les pagaban, á la órden espresa de Dios, que les habia mandado que los esterminaran á todos. Esta transgresion fué causa de los mas terribles males y desastres que despues les sobreviniéron, y se cuentan en este Libro.

2 La tribu de Dan habitaba á la parte occidental de la de Judá, en un territorio que confinaba con los filisteos. En una parte de dicho territorio habian quedado algunos de los amorreos, los cuales precisáron á los danitas á mantenerse ceñidos y encerrados en los montes, hasta que la misma estrechez en que vivian los obligó á abandonar aquel sitio, y salir á buscar nuevas tierras donde poder habitar. *Jos.* xix. 47.

locum ut ad planiora descenderent:

35 Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Aialon et Salebim. Et aggravata est manus domûs Joseph, factusque est ei tributarius.

36 Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, Petra, et superiora loca.

no les dió lugar para descender á los llanos:

35 Y habitó en el monte de Hares, que se interpreta de los tiestos [1], en Ayalon y Salebim. Mas la casa de Joseph cargó sobre él, y le hizo su tributario [2].

36 Y los lindes del Amorreo fuéron desde la subida del Escorpion, Petra [3], y los lugares mas altos [4].

CAPITULO II.

Un ángel del Señor hace presente á los israelitas los beneficios que habian recibido de Dios, y reprende su ingratitud. El pueblo reconoce y llora su pecado. Pero despues de la muerte de Josué, y de los ancianos sus coetáneos, cae en repetidas transgresiones.

ASCENDITQUE Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris, et pollicitus sum ut non facerem irri-

Y SUBIO [5] el Angel del Señor de Gálgala [6] al Lugar de los lloradores [7], y dijo: Yo os saqué de Egipto, é introduje en la tierra, por la que juré [8] á vuestros padres: y prometí que nunca ja-

1 Cubierto de pedazos de barro cocido. En Roma habia otro del mismo nombre. Estas palabras fuéron añadidas por el intérprete latino.

2 Al uno y otro miembro, se entiende del amorreo.

3 Ciudad de la Arabia Petrea.

4 Hácia el mediodía. Despues dilatáron mucho sus dominios en la Cananea, y de la otra parte del Jordan, donde habian reinado Og y Sehon, que eran amorreos de orígen, y de cuyas tierras se apoderáron en breve tiempo.

5 El autor de este Libro, despues de haber contado brevemente en el primer capítulo varios sucesos acaecidos algunos años despues de la muerte de Josué, miéntras que viviéron los ancianos sus coetáneos, y el pueblo se conservó en el verdadero culto del Señor; pasa ahora á representarnos al mismo pueblo envuelto ya en las mayores miserias, por haber abandonado á su Dios, y por haberle faltado á la alianza, á que se habia obligado. Y así todo este capítulo, y los ocho primeros versículos del siguiente, son como el argumento ó suma de lo que se contiene en todo el Libro. Fué pues un verdadero ángel el que el Señor envió en su nombre para dar en rostro al pueblo con sus ingratitudes; y esta es la opinion mas comun. Algunos dicen que fué uno de los profetas, que en la Escritura se llaman ángeles ó nuncios. AGGÆI i. 13. Otros pretenden que habló Dios al pueblo por medio de Finees sumo sacerdote, fundados en que el nombre de ángel le convenia tambien, particularmente cuando hablaba al pueblo en nombre del Señor. MALAQUÍAS ii. 7.

6 Como para hacerles presente que allí habian recibido la circuncision, y renovado la alianza con el Señor, luego que pasáron el Jordan, para seguir las conquistas. THEODORETO *Quæst.* vii. *in Judic.*

7 Este nombre le fué dado despues, porque lloráron en él sus pecados los israelitas, *v.* 5.; y así esta es una anticipacion ó prolépsis. S. AUGUST. *Quæst.* xii. *in Judic.*

8 Que prometí con juramento.

tum pactum meum vobiscum in sempiternum:

2 Ita dumtaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis: et noluistis audire vocem meam: ¿cur hoc fecistis?

3 Quam ob rem nolui delere eos à facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.

4 Cùmque loqueretur Angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israël: elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt.

5 Et vocatum est nomen locí illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino.

6 Dimisit* ergo Josuë populum, et abierunt filii Israël unusmas invalidaria mi pacto con vosotros:

2 Mas con la condicion de que no hariais alianza con los habitadores de esta tierra, sino que derribariais sus altares: y no habeis querido oir mi voz: ¿por qué habeis hecho esto?

3 Por lo mismo no he querido esterminarlos de vuestra presencia: para que los tengais por enemigos, y sus dioses sean para vuestra ruina [1].

4 Y como hablase el Angel del Señor estas palabras á todos los hijos de Israel: alzáron estos su voz, y lloráron.

5 Y fué llamado aquel lugar: el Lugar de los lloradores, ó de las lágrimas: y ofreciéron allí sacrificios al Señor [2].

6 Despidió [3] pues Josué al pueblo, y se retiráron los hijos de Is-

1 A vuestra falta y desobediencia, y no á mí, debeis atribuir el que no destruya estas naciones, en medio de las cuales habeis querido vivir contra mi órden; siendo así que habeis sido repetidas veces advertidos, que esta desobediencia seria la causa de vuestra prevaricacion y entera ruina. Teodor. *Quæst.* vii. *in Judic.*

2 De aquí infieren algunos que todo esto sucedió en Silo, donde estaba el tabernáculo del Señor, porque no podian ofrecerse sacrificios en otra parte. Pero los repetidos ejemplos en contrario que se hallan en la Escritura, particularmente ántes que fuese edificado el templo, prueban que en los lances estraordinarios, ó por particular dispensa del Señor, se ofrecian en diferentes lugares, segun lo pedian las circunstancias. Cap. vi. 20. 26. y xiii. 19. I. *Reg.* xvi. 2. II. *Reg.* xxiv. 25. III. *Reg.* xviii. 28. Y así no puede inferirse de esto, que fué Silo el lugar del llanto que aquí se dice.

3 Aquí este pretérito *dimisit* se toma por *dimiserat*, como usan los hebreos. Esta es una recapitulacion de lo que la Escritura ha dicho ántes. El ángel habia declarado á los israelitas, que los dioses de los cananeos les serian ocasion de caer y arruinarse. Y el Escritor Sagrado, tomando la cosa desde su orígen, dice, que Josué despidió al pueblo, para que cada uno entrase en la pacífica posesion de la herencia que le habia tocado, como queda referido al fin de su Libro: que este pueblo permaneció fiel al Señor miéntras vivió Josué y todos los otros ancianos, que viviéron con él, y fuéron testigos de las obras maravillosas que hizo el Señor por ellos; pero que despues de su muerte y la de estos primeros hombres, entráron en su lugar otros, que no habiendo visto todas estas obras milagrosas del Señor de Israel, se abandonáron á la impiedad de la idolatría.

* *Josuë* xxiv. 28.

quisque in possessionem suam, ut obtinerent eam:

7 Servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini, quæ fecerat cum Israël.

8 Mortuus est autem Josuë filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum,

9 Et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare in monte Ephraïm, à septentrionali plaga montis Gaas.

10 Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israël.

11 Feceruntque filii Israël malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.

12 Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum,

13 Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

14 Iratusque Dominus contra Israël, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitarael, cada uno á la posesion que le habia tocado, para ocuparla:

7 Y sirviéron al Señor todo el tiempo de la vida de Josué, y de los ancianos que viviéron largo tiempo despues de él, y que sabian todas las obras, que habia hecho el Señor con Israel.

8 Y murió Josué hijo de Nun, siervo del Señor, de ciento y diez años,

9 Y le enterráron en los confines de su heredad en Thamnathsare sobre el monte de Ephraim, hácia el lado septentrional del monte de Gaas.

10 Y toda aquella generacion[1] fué reunida á sus padres: y levantáronse otros que no conocian al Señor, ni las obras que habia hecho con Israel.

11 Y los hijos de Israel hiciéron lo malo delante del Señor, y sirviéron á los Baales[2].

12 Y dejáron al Señor Dios de sus padres, que los habia sacado de la tierra de Egipto: y siguiéron á dioses agenos, y á los dioses de los pueblos, que habitaban en su contorno, y los adoráron: y moviéron á ira al Señor,

13 Dejándole, y sirviendo á Baal y á Astaroth.

14 Y airado el Señor contra Israel, los entregó en manos de robadores: los cuales los cautivaron, y vendiéron á los enemigos,

1 De ancianos que habian muerto.

2 A los ídolos. El nombre de *Baal* es comun á todos los dioses de los fenicios, y significa *señor:* y así aquí es lo mismo *Baales* que *ídolos.* Se distinguen estos por algun adjunto, y así se decia *Beelfegor*, *Beelzebub* &c. Por *Astaroth* entendian los gentiles á todas las diosas; aunque *Astaroth* ó *Astarthe* se cree que fuese la luna, ó Venus casada con Adónis. Véase Ciceron *de natur. Deor. lib.* III.

bant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

15 Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et juravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16 Suscitavitque Dominus judices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17 Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Citò deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecêre contraria.

18 Cùmque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum, flectebatur misericordiâ, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium:

19 Postquam autem mortuus esset judex, revertebantur, et multò faciebant pejora quàm fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

que habitaban en el contorno: y no pudiéron resistir á sus contrarios:

15 Sino que por cualquiera parte que querian ir, estaba encima de ellos la mano del Señor, así como se lo habia dicho y jurado: y fuéron afligidos en gran manera.

16 Y el Señor levantó jueces, que los librasen de las manos de los destruidores: pero ni aun así quisiéron escucharlos[1].

17 Sino que se prostituian á dioses agenos, y los adoraban. Dejáron luego el camino por donde habian andado sus padres: y aunque oyéron los mandamientos del Señor, hiciéron todo lo contrario.

18 Y cuando el Señor levantaba jueces, miéntras estos vivian, se dejaba doblar á misericordia, y oia los gemidos de los afligidos, y los libraba de la carnicería de los destruidores:

19 Mas luego que moria el juez, reincidian, y hacian cosas mucho peores que las que habian hecho sus padres, siguiendo dioses agenos, sirviéndoles, y adorándoles. No dejáron sus intentos, ni el camino durísimo por donde acostumbráron andar[2].

1 Porque luego que estos llegaban á faltar, volvian á caer en sus antiguas abominaciones, *v.* 19.; y el Señor en castigo de ellas los entregaba en manos de sus enemigos, que los esclavizaban, afligian y apremiaban con el mayor rigor, hasta que la pena les hacia abrir los ojos, y volverse á Dios para pedirle misericordia; y el Señor, inclinándose á usarla con ellos, enviaba un juez y caudillo que los librase de la opresion y tiranía que padecian.

2 Los mismos impíos despues de su muerte se verán obligados á confesar tan sincera como inútilmente, que fué muy duro el camino que siguiéron en medio de sus placeres. *Sapient.* v. 7. Puede tambien llamarse duro, porque nace de un corazon ciego, endurecido y rebelde, en medio de tantos y tan señalados beneficios con que el Señor les habia favorecido.

20 Iratusque est furor Domini in Israël, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21 Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josuë, et mortuus est:

22 Ut in ipsis experiar Israël, utrùm custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et citò subvertere noluit, nec tradidit in manus Josuë.

20 Y encendióse el furor del Señor contra Israel, y dijo: Por cuanto esta gente ha invalidado el concierto, que tenia yo hecho con sus padres, y ha despreciado el oir mi voz:

21 Yo tampoco esterminaré las gentes, que dejó Josué, cuando murió:

22 Para probar con ellas á Israel [1], si guardan ó no el camino del Señor, y andan por él, como lo guardáron sus padres.

23 Por esto dejó el Señor todas estas naciones, y no las quiso destruir en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

CAPITULO III.

Los israelitas contraen alianzas con los gentiles, y caen en sus abominaciones: afligidos reciamente, vuelven sobre sí, piden perdon, y el Señor los libra por medio de Otoniel, de Aod y de Samgar.

HÆ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israëlem, et omnes qui non noverant bella Chananæorum:

2 Ut postea discerent filii eo-

ESTAS son las gentes, que dejó el Señor para castigar [2] por medio de ellas á Israel, y á todos los que no habian conocido las guerras de los Cananeos [3]:

2 Para que sus hijos aprendie-

1 Si los israelitas hubieran permanecido fieles á Dios en medio de los enemigos que dejó para probarlos, entónces la obediencia, con que hubieran ejecutado sus órdenes, los hubiera hecho dignos de que los librara de ellos enteramente. S. August. *in Judic. Quæst.* xvii. Este ejemplo debe servirnos de mucha instruccion, para que miremos del mismo modo á los enemigos, tanto visibles como invisibles, que el Señor nos deja durante nuestra vida; pues serán para nosotros una fuente de salud, si perseveramos humildemente en la fidelidad que debemos. Dios por otra parte, en castigo de la desobediencia de los israelitas en no querer esterminar á los cananeos, cuando pudiéron hacerlo, permitió que no pudieran vencerlos cuando quisiéron. Temblemos todos á vista de esto, y no perdamos la ocasion en que Dios nos pone en las manos el triunfo de nuestros enemigos, y de hacer todo el bien que podamos; no sea que en castigo de este desprecio caigamos en la misma desgracia que los israelitas, y apartándose Dios de nosotros, no podamos conseguir de ellos una cumplida victoria cuando queramos.

2 Para ejercitar, probar y castigar.

3 Los que no habian alcanzado á Josué, ni asistido á las batallas que dió contra los enemigos del pueblo de Israel, ni visto las maravillas que el Señor habia obrado en su favor. Estos eran descendientes de aquellos que fuéron testigos de todas estas obras, y que se conservaron en la verdadera piedad y religion.

rum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi:

3 Quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananæum, et Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introïtum Emath.

4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israëlem, utrùm audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.

5 Itaque filii Israël habitaverunt in medio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi:

6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.

7 Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

8 Iratusque contra Israël Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.

ran despues á combatir con los enemigos, y se acostumbraran á pelear [1]:

3 Cinco sátrapas [2] de los Philistheos, y todos los Cananeos [3], y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano, desde el monte de Baal-Hermon [4] hasta la entrada de Emath.

4 Y dejólos, para probar con ellos á Israel, si obedecia ó no los mandamientos del Señor, que habia dado á sus padres por mano de Moises.

5 Habitáron pues los hijos de Israel en medio del Cananeo, y del Hetheo, y del Amorreo, y del Pherezeo, y del Heveo, y del Jebuseo:

6 Y tomáron por mugeres las hijas de ellos, y diéron sus hijas á los hijos de ellos, y sirviéron á sus dioses.

7 É hiciéron lo malo delante del Señor, y olvidáronse de su Dios, sirviendo á los Baales y á Astaroth [5].

8 Y airado el Señor contra Israel, entrególos en manos de Chûsan Rasathaim rey de Mesopotamia, y sirviéronle ocho años [6].

1 Aprendiendo aquellos combates en donde la victoria se consigue, no por el número de soldados y su valor, sino por la proteccion del Señor. A este propósito S. Agustin *Quæst.* xvii.: *Dejó el Señor estas guerras; no porque sea loable la guerra, sino porque lo es la piedad en la guerra.*

2 O señores, segun el uso oriental. De estos cinco habia sujetado tres á fuerza de armas la tribu de Judá, es á saber, á los de Gaza, Ascalon y Acaron; pero estos sacudiéron luego el yugo de los hebreos, y se pusiéron en libertad.

3 Aunque por cananeos se entienden muchas veces todas las naciones que ocupaban la tierra de Canaan, *v.* 1.; pero particularmente se significan los que habitaban en el territorio, que estaba sobre la ribera del Mediterráneo al septentrion y mediodía de Sidon.

4 Llamada así por traer la denominacion de un ídolo que habia cerca del Antilíbano. Se cree que es la misma que Baal-Gad, al pié del monte Hermon, que está al mediodía del Líbano y de Damasco. La entrada de Emat estaba mas abajo entre el Líbano y Antilíbano.

5 A sus falsos dioses y diosas.

6 Y le estuviéron sujetos. El hebreo:

9 Et clamaverunt * ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem:

10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et judicavit Israël. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum.

11 Quievitque † terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.

12 Addiderunt autem filii Israël facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversùm eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus.

13 Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec: abiitque et percussit Israël, atque possedit urbem palmarum.

14 Servieruntque filii Israël Eglon regi Moab decem et octo annis:

15 Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Ge-

9 Y clamáron al Señor: el cual les suscitó un salvador, y los libró, es á saber, á Othoniel, hijo de Cenez, hermano menor de Caleb:

10 Y fué en él el Espíritu del Señor, y juzgó á Israel [1]. Y salió á combate, y el Señor puso en sus manos á Chûsan Rasathaim rey dè Siria [2], y le derrotó.

11 Y quedó en paz la tierra cuarenta años [3], y murió Othoniel hijo de Cenez.

12 Mas los hijos de Israel volviéron de nuevo á hacer lo malo delante del Señor: el cual dió fuerzas contra ellos á Eglon rey de Moab: porque habian hecho lo malo en su presencia [4].

13 Y unió con él á los hijos de Ammon y de Amalec: y fué y derrotó á Israel, y se hizo dueño de la ciudad de las Palmas.

14 Y los hijos de Israel sirviéron á Eglon rey de Moab diez y ocho años [5]:

15 Y despues clamáron al Señor: que les suscitó un salvador llamado Aod, hijo de Gera hijo

Rey de Siria, que está entre los dos rios, el Tígris y el Eufrátes; y por esto los griegos la llamáron Mesopotamia. Este es el primer castigo que ejecutó el Señor con los israelitas por haber idolatrado en la tierra de Canaan.

1 Gobernó la república en calidad de juez bajo la autoridad de Dios.

2 De la Siria ó Mesopotamia, *v.* 8.

3 Que deben contarse desde la muerte de Josué hasta la de Otoniel; pero muchos espositores, encontrando no pequeña dificultad en ajustar esta cronología, esplican este lugar por el testo hebreo, leyendo así: *Y la paz fué dada á la tierra el cuarenteno año*, esto es, cuarenta años despues de la primera que Josué procuró á Israel, y de las victorias que quedan referidas.

4 Por *malum*, *lo malo*, se entiende aquí la idolatría. Queriendo Dios castigar la infidelidad de los israelitas, se valió de Eglon rey de Moab, haciéndole superior en fuerzas, y permitiendo que se coligara con los ammonitas y amalecitas.

5 Al paso que el pueblo de Israel iba agravando su pecado, agravaba tambien el Señor su mano sobre él: el primer castigo duró ocho años, *v.* 8., y este segundo diez y ocho; lo que debe servir de aviso para nosotros.

* *Supra* i. 13.

† *Josuë* xiv. 10.

ra, filii Jemini, qui utrâque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab.

16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum, longitudinis palmæ manûs, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.

17 Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18 Cùmque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant.

19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, ô rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus, qui circa eum erant,

20 Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno:

de Jemini [1], el que se servía de ámbas manos como de la derecha. Y los hijos de Israel enviáron por medio de él presentes [2] á Eglon rey de Moab.

16 Él se hizo una daga de dos cortes, que tenia en medio su guarnicion, larga como la palma de la mano, y ciñósela debajo del sayo en el muslo derecho [3].

17 Y presentó los regalos á Eglon rey de Moab. Y Eglon era muy grueso.

18 Y luego que le hubo presentado los regalos, fué siguiendo [4] á los compañeros, que habian venido con él.

19 Y volviéndose desde Gálgala, donde estaban los ídolos [5], dijo al rey: Tengo una palabra que decirte en secreto, ó rey. Y él le mandó que callase [6]: y habiendo salido todos los que estaban con él,

20 Entró Aod á él: estaba sentado solo en su cuarto de verano, y díjole: Tengo que decirte una palabra de parte de Dios [7]. Aquel al punto se levantó de su trono:

1 Hijo ó nieto de Benjamin, ó mas bien de la tribu de Benjamin; y esta tribu era la que tenia que sufrir mas la opresion de Eglon rey de Moab.

2 El tributo que acostumbraban pagarle. Los hebreos, por evitar este título odioso, lo esplicaban con nombre de *presentes* ó *regalos*.

3 Contra la costumbre de todos, y para encubrir su designio. Pero para él era lo mismo, puesto que era ambidestro ó de dos manos derechas, pues manejaba la izquierda del mismo modo que la derecha.

4 En el hebreo: *Y despidió;* y lo mismo los LXX.

5 Donde los moabitas habian colocado las estatuas de sus dioses. La palabra hebrea *Pesilim* es interpretada por algunos, *canteras,* ó lugares de donde se saca piedra para labrarse. Otros la aplican á las doce piedras que hizo poner allí Josué, luego que el pueblo pasó el Jordan, Jos. iv. 20.; pero lo repugna la significacion propia de esta palabra, *entallados* de piedra ó de madera; lo que no parece puede convenir á las que hizo Josué sacar de en medio del rio para dejar un monumento de aquel suceso. Debe preferirse la version de la Vulgata.

6 El hebreo: *Y dijo* el rey: *calla;* no digas palabra hasta que hayan salido todos de este aposento, y nos quedemos solos; y así me puedas confiar el secreto.

7 El sentido de estas palabras es: Dios, que me ha puesto por juez y libertador de su pueblo, *supra vers.* 15., me envía á quitarte la vida, como á enemigo, tirano y opresor de los israelitas; de manera que

21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, infixitque eam in ventre ejus

22 Tam validè, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt.

23 Aod autem clausis diligentissimè ostiis cœnaculi, et obfirmatis serâ,

24 Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.

25 Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.

26 Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit lo-

21 Y Aod alargó su mano izquierda, y sacó la daga de su muslo derecho, é hincósela en el vientre

22 Con tanta fuerza, que la hoja y la guarnicion entráron por la herida, y se quedó estrechada con la mucha grosura. Y no sacó la daga, sino que, como dió el golpe, así la dejó en el cuerpo: y al punto las heces del vientre saliéron por sus vias naturales.

23 Mas Aod, habiendo cerrado muy bien las puertas del cuarto, y asegurádolas con el cerrojo,

24 Salióse por un postigo. Y entrando los criados del rey, viéron cerradas las puertas del cuarto, y dijéron: Quizá está limpiando el vientre[1] en el cuarto de verano.

25 Y esperando largo rato hasta avergonzarse, y viendo que ninguno les abria, tomáron la llave: y abriendo, halláron á su señor que yacia muerto en tierra.

26 Y miéntras ellos estaban así turbados, Aod se huyó, y pasó

verbum se toma por *res* ó *factum*, como se usa frecuentemente en la Escritura. S. August. *in Judic. Quæst.* xx. Y supuesto esto, que Aod mató al rey de Moab por órden de aquel, que es el dueño de la vida de todos los hombres, queda justificada una accion, que sin esta circunstancia deberia ser mirada como un horrible asesinato. Estos casos estraordinarios y fuera de la regla comun podian tener lugar en unos tiempos en que Dios hacia conocer frecuentemente su voluntad á su pueblo de una manera sensible. Pero al presente, que ya no habla á los hombres sino por su santa ley, en la que se prohibe el homicidio, y se manda respetar como sagradas las personas de los soberanos, solo puede haber furiosos é ilusos, *Roman.* xiii. 1. 2., que se puedan creer divinamente inspirados, para estender la mano, por cualquier pretesto que sea, contra aquellos que ocupan el lugar de Dios sobre la tierra. La proposicion de Juan de Hus: *Quilibet tyrannus licitè potest à quocumque subdito interfici*, fué condenada en el Concilio de Constanza, y lo es hoy por todos los católicos. El ejemplo de David con Saul, y de todos los fieles en los primeros siglos de la Iglesia, aun con los emperadores que eran idólatras y violentos perseguidores suyos, no dejan que dudar en esta materia.

1 El hebreo ofrece este sentido: *Está él cubriendo sus piés*, usando de una espresion la mas honesta.

cum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27 Et statim insonuit buccina in monte Ephraïm: descenderuntque cum eo filii Israël, ipso in fronte gradiente.

28 Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

29 Sed percusserunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros. Nullus eorum evadere potuit.

30 Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israël: et quievit terra octoginta annis.

31 Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israël.

por el lugar de los ídolos [1], desde donde habia vuelto atras. Y llegó á Seirath:

27 Y luego tocó la trompeta en el monte de Ephraim: y descendiéron con él los hijos de Israel, marchando él mismo á la frente.

28 El cual les dijo: Seguidme; porque el Señor ha puesto en nuestras manos á los Moabitas nuestros enemigos. Y descendiéron detras de él, y tomáron los vados del Jordan por donde se pasa á Moab: y no dejáron pasar á ninguno:

29 Sino que hiriéron en aquel tiempo cerca de diez mil Moabitas, hombres todos robustos y esforzados. Ninguno de ellos pudo escapar.

30 Y quedó humillado Moab aquel dia bajo de la mano de Israel: y la tierra reposó ochenta años [2].

31 Despues de este fué Samgar hijo de Anath, que mató seiscientos Philistheos con una reja de arado [3]: y él mismo fué tambien el defensor [4] de Israel.

1 Por Gálgala, *v.* 19.

2 Los que se deben contar desde la muerte de Otoniel hasta la de Aod. Véase á CALMET en la *Prefacion* de este Libro, y en su *Tabla Cronológica.*

3 FERRAR.: *Con un aguijon de vacas.* Algunos espositores no cuentan á Samgar en el número de los jueces del pueblo de Israel; pero las últimas palabras de este capítulo no dejan lugar de dudar, que Dios le levantó para defender á su pueblo. En el hebreo se lee: *y salvó;* y lo mismo en los LXX.: que es la misma espresion de que usa con los otros jueces. Fuera de que una accion tan estraordinaria y asombrosa, como la de matar seiscientos filisteos con una reja de arado, ó con una aguijada de bueyes, como interpretan otros el hebreo, dejando á los demas atemorizados y tan sin accion, que miéntras vivió no emprendiéron cosa alguna contra el pueblo de Israel, S. AUGUSTIN. *Quæst.* XXV. *in Judic.*, no puede ménos de venir de aquella virtud invencible y omnipotente, que asistió despues á Samson, para que con una quijada de asno matara otros mil filisteos sus enemigos.

4 El testo hebreo: *salvador.*

CAPITULO IV.

Barac alentado por Débora profetisa vence á Sísara, general del egército del rey de Jabin: huye Sísara, y estando dormido en la tienda de Jahel muger de Haber, le quita Jahel la vida, atravesándole un clavo por las sienes.

ADDIDERUNTQUE filii Israël facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,

2 Et* tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitûs sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

3 Clamaveruntque filii Israël ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer opprresserat eos.

4 Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore.

5 Et sedebat sub palma, quæ

Y LOS hijos de Israel volviéron á hacer lo malo delante del Señor despues de la muerte de Aod [1],

2 Y entrególos el Señor en manos de Jabin rey de Canaan, que reinó en Asor [2]: y tuvo por general de su egército á uno llamado Sísara, y él [3] habitaba en Haroseth de las gentes [4].

3 Y clamáron al Señor los hijos de Israel: porque tenia novecientos carros armados de hoces, y los habia oprimido en estremo por espacio de veinte años.

4 Habia una profetisa llamada Débbora [5], muger de Lapidoth, la cual en aquel tiempo [6] juzgaba al pueblo.

5 Y se sentaba debajo de una

1 El corto espacio de tiempo, que medió entre Aod y Débora, es causa de que algunos espositores antiguos y modernos no cuenten á Samgar en el número de los jueces. Y por la misma razon habla aquí la Escritura del mal, que hiciéron los israelitas despues de la muerte de Aod, sin volver á nombrar á Samgar. Y tambien porque algunos creen, que fué solo juez de las tres tribus de Judá, de Dan y de Simeon, que estaban mas vecinas á los filisteos.

2 Esta ciudad fué destruida por Josué, y su rey, llamado tambien Jabin, entregado á la muerte. Josué xi. Y así este nuevo Jabin, que era ó de su familia ó su sucesor, recobró la ciudad, la reedificó, y la hizo su corte. Estaba situada en la punta septentrional del lago Semecon.

3 Sísara, no Jabin; lo que parece inferirse del *v.* 13.

4 Porque concurria á ella á refugiarse ó á comerciar mucha gente de varias naciones.

5 Otros leen *prophetes;* otros *prophetisa.* Algunos han creido que era una cosa indigna del pueblo de Dios, que fuese gobernado por una muger; y así no la cuentan entre los jueces de Israel. Pero esto no parece conforme á lo que espresamente declara en este lugar la Escritura, diciendo: *que juzgó al pueblo.* Y así S. Agustin responde á este reparo, que no era una muger la que gobernaba entónces á lós hebreos, sino el Espíritu de Dios, que los juzgaba por medio de ella. *De Civit. Dei lib.* xviii. *cap.* 25. Y S. Ambrosio *Lib. de Vid.* dice, que Débora gobernaba á los pueblos, iba á la frente de los egércitos, elegia los caudillos, declaraba la guerra, y aseguraba la victoria: *Deus infirma eligit, ut fortia confundat.*

6 En que los israelitas eran oprimidos por Jabin rey de los cananeos, *v.* 2.

* 1. *Regum* xii. 9.

nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraïm: ascendebantque ad eam filii Israël in omne judicium.

6 Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoëm de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Præcepit tibi Dominus Deus Israël, vade. et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:

7 Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitûs Jabin, et currus ejus atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8 Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

9 Quæ dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice vi-

palma[1], que tenia su mismo nombre, entre Rama y Bethel en el monte de Ephraim: y venian á ella los hijos de Israel para todos sus litigios.

6 La cual envió á llamar á Barac[2] hijo de Abinoem de Cédes de Néphthali: y díjole: El Señor Dios de Israel te ha dado esta órden, anda, y lleva el egército al monte Thabor[3], y tomarás contigo diez mil combatientes de los hijos de Néphthali y de los hijos de Zabulon:

7 Y yo te traeré á tí, en el lugar del torrente Cison[4], á Sísara general del egército de Jabin, y sus carros y toda su gente, y los pondré en tu mano.

8 Y díjola Barac[5]: Si vienes conmigo, iré; mas si no quieres venir conmigo, no partiré.

9 La cual le respondió: Bien está, iré contigo, mas esta vez no

1 El verbo *sedeo* se aplica con propiedad á los jueces, y así se toma frecuentemente por el verbo *judico;* y esta es otra prueba, á la que dan mayor fuerza las últimas palabras de este versículo, de que Débora juzgó al pueblo de Israel. Otros trasladan: *Y habitaba.*

2 Algunos han creido que era hijo de Débora; y otros, confundiéndole con Lapidot, han querido que fuese su marido. Pero ninguna de estas dos opiniones parece verisímil, ni puede apoyarse con sólidos fundamentos; ántes por el contrario parece oponerse á la Escritura. Véase S. Gerónimo *Epist. ad Furiam.* Este era un particular de la ciudad de Cédes ó Cádes en la tribu de Néfiali, á quien el Espíritu de Dios, que hablaba por boca de Débora, escogió para ponerle á la frente de su pueblo, y que le librara de la tiranía de Jabin. Se llama Cédes ó Cádes de Néfiali, para distinguirla de otras dos, que habia del mismo nombre; una en la tribu de Issacar, y otra en la de Judá.

3 Monte célebre de la Galilea cerca de Nazaret, que se eleva en medio de una grande llanura, hasta treinta estadios de altura. En su cima, donde habia una grande llanura se edificó una ciudad, que se halla entre las de la tribu de Issacar, Josué xix. 22.; pero se aplicó á la de Zabulon, y se cuenta entre las levíticas. 1. *Paralip.* vi. 77.

4 Que en su corriente se despeña por el lado meridional del Tabor.

5 La Escritura hace grandes elogios de la virtud y justicia de Barac. *Eccles.* xlvi. *Hebr.* xi. 31. 32. Y así estas palabras, en que prorumpe, no nacen de desconfianza ni de temor, sino de un profundo conocimiento de su propia flaqueza; y por eso busca la compañía de Debora, en quien resplandecia una virtud conocida, y una particular asistencia del Espíritu del Señor.

ctoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10 Qui, accîtis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

11 Haber autem Cinæus recesserat quondam à ceteris Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.

12 Nuntiatumque est Sisaræ quòd ascendisset Barac filius Abinoëm, in montem Thabor:

13 Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

14 Dixitque Debbora ad Barac: Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

15 Perterruitque * Dominus Sisaram, et omnes currus ejus,

se atribuirá á tí la victoria, porque por mano de una muger[1] será entregado Sísara. Levantóse pues Débbora[2], y partió con Barac á Cédes.

10 El cual, habiendo llamado á los de Zabulon y Néphthali, subió con diez mil combatientes, teniendo á Débbora en su compañía.

11 Mas Haber Cineo se habia separado mucho tiempo ántes de los otros Cineos sus hermanos[3], hijos de Hobab pariente de Moises: y habia estendido sus tiendas hasta el valle llamado Sennim, y estaba junto á Cédes.

12 Y dióse noticia á Sísara, que Barac hijo de Abinoem habia subido al monte Thabor:

13 Y juntó novecientos carros armados de hoces, y movió con todo el egército desde Haroseth de las gentes hácia el torrente de Cison.

14 Y dijo Débbora á Barac: Levántate, porque este es el dia, en que el Señor ha puesto á Sísara en tus manos: mira que él mismo es tu caudillo. Descendió pues Barac del monte Thabor, y con él los diez mil combatientes.

15 Y el Señor llenó de espanto[4] á Sísara, y á todos sus carros,

1 De Jahel, que fué la que ejecutó el golpe en la cabeza de Sísara; ó de Débora, que dirigió esta heroica empresa.

2 Es una espresion hebrea; quiere decir: Sin perder un punto de tiempo se fué con Barac &c. y lo mismo en el *v.* 14.

3 Ló que ejecutaria sin duda cuando los otros cineos abandonáron el territorio que ocupaban en la parte occidental del mar Muerto hácia Engaddi, con el fin de vivir mas separados del comercio de los hombres, estableciéndose en el desierto cerca de Arad, como dejámos dicho cap. i. 16. Haber se retiró á la tribu de Néftali, y fijó su habitacion en el valle de Sennim junto á Cádes. Este valle ó bosque estaba cerca de la ciudad de Saananim.

4 El hebreo: *Y quebrantó ó confundió.* Fué este un *terror pánico* estraordinario, enviado de Dios.

* *Psalm.* lxxxii. 10.

universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret,

16 Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.

17 Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Asor, et domum Haber Cinæi.

18 Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio,

19 Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem

y á toda su gente, que fué pasada á filo de espada á la vista de Barac: en tanto estremo, que saltando Sísara del carro, huyó á pié,

16 Y Barac fué siguiendo el alcance de los carros, que huian, y del egército hasta Haroseth de las gentes, y toda la multitud de enemigos pereció hasta no quedar ni uno.

17 Mas Sísara llegó huyendo á la tienda de Jahel muger de Haber Cineo[1]. Porque habia paz entre Jabin, rey de Asor, y la casa de Haber Cineo.

18 Y saliendo Jahel al encuentro de Sísara, le dijo: Entrad acá, señor mio; entrad, y no temais. El cual entró en su tienda, y despues que ella le cubrió con el manto,

19 La dijo: Dame, te ruego, un poco de agua, porque traigo grande sed. Ella abrió un odre

1 Mucha dificultad costaria escusar de perfidia la accion de Jahel en las circunstancias que aquí se refieren, si las alabanzas, que la da despues Débora inspirada de Dios, no nos aseguraran que lo hizo por un movimiento estraordinario del Espíritu del Señor; y aunque las palabras de que se valió para obligar á Sísara á que entrara en su tienda, y se pusiera enteramente en sus manos, no pueden escusarla de mentira; esto no impide, que la accion se deba atribuir al Señor. El designio venia de Dios, la mentira de Jahel; y Dios, sin tener parte en la mentira, hizo que Jahel cumpliera su obra. En la Escritura se encuentran ejemplos muy semejantes, como el de Rahab y otros: y esto es lo que debemos decir en el caso que constase que habia mentido. Pero pudo tambien acaecer, que Jahel en el momento en que convidó á Sísara á que entrase sin temor en su tienda, no tuviese aun pensamiento de matarle, y que lo hiciese en fuerza de la amistad y paz, que habia entre Jabin y la casa de Haber Cineo, y que Dios no se lo inspirase hasta que estuvo dormido: haciéndola conocer entónces en el secreto de su corazon, que queria servirse de ella para librar de un enemigo tan poderoso y salvar á un pueblo, con quien ella debia mantener unos intereses muy estrechos, por estar los cineos incorporados y agregados á Israel. Los padres antiguos contemplan en Débora una figura de la Sinagoga, y en Jahel de la Iglesia. Aquella ordena la batalla, da la señal para el combate, pelea, y derrota las tropas enemigas; pero la muerte del general y la victoria es de Jahel, es de la Iglesia Cristiana, y de la gracia, que nos viene por Cristo. Véanse Orígen. *Homil.* v. *in Judic.* y S. Agust. *contra Faust. lib.* xii. *cap.* 32.

lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20 Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cùm venerit aliquis interrogans te, et dicens: ¿Numquid hîc est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21 Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè et cum silentio posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22 Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quæris. Qui cùm intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus.

23 Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israël:

24 Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.

de leche[1], y dióle á beber, y le cubrió.

20 Y díjola Sísara: Ponte á la puerta de la tienda: y si alguno llegare y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? Responderás: No hay ninguno.

21 Tomó pues Jahel muger de Haber un clavo[2] de la tienda, echando tambien mano de un martillo: y entrando con silencio y sin hacer ruido, aplicó el clavo á una sien de la cabeza de él, y dando con el martillo, se lo clavó por el celebro hasta la tierra: y juntando el sueño con la muerte, desfalleció, y murió.

22 Y he aquí que Barac venia en seguimiento de Sísara: y habiendo salido Jahel á recibirle, le dijo: Ven, y te mostraré el hombre, que buscas. Y habiendo entrado adonde estaba ella, vió á Sísara que yacia muerto, y el clavo atravesado por su sien.

23 Dios pues humilló en aquel dia á Jabin rey de Canaan delante de los hijos de Israel:

24 Los cuales cada dia se acrecentaban, y con mano poderosa oprimian á Jabin rey de Canaan, hasta que le destruyéron.

CAPITULO V.

Cántico de accion de gracias, que por la victoria cantáron Débora y Balac.

CECINERUNTQUE Debbora et Barac filius Abinoëm in illo die, dicentes:

Y CANTARON Débbora y Balac hijo de Abinoem en aquel dia[3], diciendo:

1 Los orientales usan mucho estas vasijas hechas de pieles.

2 O una estaca de las que se suelen fijar en tierra para asegurar las tiendas contra la violencia é ímpetu de los vientos. San Agustin en el lugar citado: *¿Quien es aquella muger llena de confianza, que atraviesa con el leño las sienes del enemigo, sino la fe de la Iglesia, que con la Cruz de Cristo destruye los reinos del diablo?*

3 Se cree comunmente, que Débora

2 Qui sponte obtulistis de Israël animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3 Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quæ Domino canam, psallam Domino Deo Israël.

4 Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, cœlique ac nubes distillaverunt aquis.

5 Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinaï à facie Domini Dei Israël.

6 In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel quieverunt semitæ: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

2 Los de Israel, que espontáneamente espusisteis vuestras almas al peligro, bendecid al Señor.

3 Oid reyes, escuchad príncipes: Yo soy, yo soy la que cantaré al Señor, diré una cancion al Señor Dios de Israel.

4 Señor, cuando salias de Seir [1], y pasabas por las regiones de Edom, movióse la tierra, y los cielos y las nubes destelláron aguas.

5 Los montes se derritiéron delante del Señor, y el Sínai á la presencia del Señor Dios de Israel [2].

6 En los dias de Samgar hijo de Anath, en los dias de Jahel cesáron los caminos: y los que iban por ellos, anduviéron por veredas desviadas [3].

compuso este cántico inspirada del Señor, y que le cantó formando un coro con las mugeres, y acompañándola Barac con sus soldados.

1 El sentido de estas palabras segun algunos intérpretes es el siguiente: Señor, cuando comenzaste á dejar el monte de Seir, y á apartarte de la Idumea para acaudillar tu pueblo é introducirle en la tierra que le tenias prometida; esto es, cuando despues de haber hecho, que tu pueblo anduviese errando largo tiempo al rededor del monte Seir en castigo de sus rebeldías y murmuraciones, por último te pusiste á su frente para darle la posesion de la tierra de Canaan: entónces fué cuando todos sus enemigos, que vivian descuidados, miéntras andaba él errando por el desierto, comenzáron á temblar, y el terror de tu nombre los puso á todos en consternacion. Esta espresion, *movióse la tierra, y los cielos y las nubes destelláron aguas*, es para dar una viva idea del espanto, que sobrecogió á todos los que parecian mas fuertes y poderosos.

2 Esto puede referirse á lo que Rahab dijo á los esploradores de los israelitas. Josué ii. 10. Otros espositores esplican todo esto del aparato y magestad, con que Dios promulgó su ley en el monte Sínai, colocado en la region de Seir y de Edom, *Deuter.* xxxii. 2.; y tambien de los prodigios con que los favoreció en todo el camino. Por una *catacrésis* poética, muy repetida en los Salmos de David, se dice aquí, que se derritiéron los montes, y que el Sínai, temblando por la reverencia que debia á Dios, á quien tenia presente, pareció á los israelitas como que huia de su presencia, se deshacia y derretia.

3 Estos fuéron los personages mas ilustres que hubo desde la judicatura de Aod. Esta duró poco tiempo; y Jahel por su virtud es comparada á un grande príncipe. Quiere decir: desde el tiempo de Aod hasta esta victoria estaban abandonados los caminos, y el que tenia que viajar, se veia obligado á hacerlo por veredas impracticables y derrumbaderos no conocidos; tan grande era el terror, que por todas partes habia esparcido Jabin y su general Sísara.

7 Cessaverunt fortes in Israël, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israël.

8 Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israël.

9 Cor meum diligit principes Israël: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10 Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in via, loquimini.

11 Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiæ Domini et clementia in fortes Israël: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

7 Cesáron los fuertes en Israel[1], y dejáron de ser: hasta que se levantó Débbora, se levantó una madre en Israel[2].

8 Nuévos combates escogió el Señor, y él mismo derribó las puertas de los enemigos: no se vió escudo ni lanza[3] en los cuarenta mil de Israel[4].

9 Mi corazon ama á los príncipes de Israel: los que de propia voluntad os ofrecisteis al peligro, bendecid al Señor[5].

10 Los que cabalgais sobre lucidos asnos[6], y os sentais para juzgar, y andais por el camino[7], hablad[8].

11 En donde fuéron estrellados los carros, y fué sufocado el egército enemigo, allí sean contadas las justicias del Señor y su clemencia para con los fuertes de Israel: entónces el pueblo del Señor descendió á las puertas[9], y recobró el señorío.

1 El hebreo: *Cesáron las granjas* ó casas de campo, esto es, la labranza; porque por temor de los enemigos se veian obligados á abandonarlas.

2 Que hizo oficios de madre con Israel.

3 Entre todos los que se presentáron para pelear contra Jabin, no se hallaba un escudo ni una lanza, porque los cananeos tenian tan oprimidos á los israelitas, que no les dejáron siquiera una arma con que poder ofender ni defenderse. *Y así el Señor escogió nuevos combates*, esterminando á los enemigos de su pueblo por un medio tan estraordinario, como el de hacer que un tan corto número de hombres, todos desarmados, venciese un egército tan fuerte y numeroso, y se hiciese dueño de las ciudades y fortalezas de los cananeos. Es un hebraismo *si* por *non*.

4 Es verisímil, que aunque al principio de la guerra se halláron diez mil solamente, como se dice en el capítulo precedente, se fuéron despues agregando y acudiéron otros de las tribus de Zabulon y de Néftali, *vv.* 18. 19., hasta cumplir el número de los cuarenta mil, que aquí se refieren.

5 Los de este pequeño egército, que en medio de la consternacion de todo el pueblo os presentasteis llenos de valor y de fe para ir á combatir contra los enemigos, llevando á la frente á Débora y á Barac.

6 En la Palestina solamente los jueces y las personas mas distinguidas cabalgaban sobre asnos, que eran hermosos, fuertes, mansos y ligeros.

7 Libremente; porque ya no hay enemigo que os lo impida.

8 Abrid vuestra boca para bendecir y alabar al Señor de los egércitos, que os dió tan maravillosamente la victoria.

9 Entrando y saliendo por ellas con to-

12 Surge, surge, Debbora, surge, surge, et loquere canticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoëm.

13 Salvatæ sunt reliquiæ populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14 Ex Ephraïm delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos ô Amalec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.

15 Duces Issachar fuêre cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

12 Levántate[1], levántate, Débbora, levántate, levántate, y entona un cántico: levántate, Barac, y echa mano de tus cautivos, hijo de Abinoem.

13 Se han salvado las reliquias[2] del pueblo, el Señor combatió en los valientes[3].

14 Uno de Ephraim los derrotó en Amalec[4], y despues de él uno de Benjamin[5] contra tus pueblos, ó Amalec: de Machîr[6] descendiéron los príncipes, y de Zabulon los que acaudilláron el egército para guerrear.

15 Los caudillos de Issachâr fuéron con Débbora, y siguiéron las pisadas de Barac, el cual se arrojó al peligro[7] como á un precipicio y á un abismo: dividido Ruben contra sí mismo[8], se halláron en contienda sus hombres de valor.

da libertad. Los labradores, que tuviéron que abandonar sus campos, volverán á cultivarlos sin temor ni recelo de ser maltratados. Puede tambien esponerse: El pueblo de Israel acudirá ya á las puertas de sus ciudades para ejercer en ellas la suprema autoridad que ántes tenia.

1 El hebreo: *Y cautiva tu cautividad:* esto es, lleva á los que has hecho prisioneros, y que hasta aquí te tenian á tí en esclavitud.

2 Los que quedáron despues de haberlos tiranizado y oprimido Jabin.

3 *In fortibus Israël.* Dándoles un corazon esforzado, y haciendo que un pequeño número triunfara de tantos y tan fuertes enemigos. Puede tambien esponerse *in fortes*, segun la sintáxis y espresion hebrea, en donde se lee: *Jehová me hizo enseñorear de los poderosos.*

4 Algunos intérpretes entienden esto de Josué, que fué de la tribu de Efraim, y venció á los amalecitas, como se lee en el *Exodo* xvii. 10. Otros lo aplican á la tribu de Efraim, de la que se valió Dios para destruir á los amalecitas, que venian á socorrer á los cananeos.

5 Unos lo entienden de Aod, que era de la tribu de Benjamin, y quitó la vida á Eglon rey de Moab: otros lo esplican de la tribu de Benjamin, porque dicen, que las dos tribus de Benjamin y de Efraim deshiciéron á los amalecitas al tiempo que venian á juntarse con Jabin contra el pueblo de Dios: otros finalmente reconocen aquí una profecía de Débora, que anunciaba el tiempo de Saul, que era de la tribu de Benjamin, y debia acabar con los amalecitas. Y en esta sentencia se debe esplicar la letra de este modo: *Y despues vendrá uno de Benjamin* &c.

6 De la tribu de Manasses, cuyo primogénito era Maquir. Celebra el valor de los caudillos de esta tribu y los capitanes ilustres de la de Zabulon, que consiguiéron tan ilustres y señaladas victorias.

7 El cual lleno de ardimiento y de valor se arrojó desde el monte Tabor sobre un egército inmenso de enemigos, que estaban en la llanura, como quien se arroja en un precipicio.

8 Se conjetura, que la causa de esta division fué, que unos querian que se fue-

16 ¿Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

17 Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur.

18 Zabulon verò et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

19 Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Mageddo, et tamen nihil tulêre prædantes.

20 De cœlo dimicatum est contra eos: stellæ manentes in ordine et cursu suo, adversùs Sisaram pugnaverunt.

21 Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima

16 ¿Por qué habitas[1] entre do términos, para oir los silvos d los rebaños? dividido Ruben cor tra sí mismo, se halláron en cor tienda sus hombres de valor.

17 Galaad estaba en reposo á la otra parte del Jordan, y Da atendia á sus navíos[3]: Aser hab taba en la costa de la mar, y s mantenia en sus puertos.

18 Mas Zabulon y Néphtha ofreciéron sus almas á la muert en el pais de Merome[4].

19 Viniéron los reyes y peleá ron, peleáron los reyes de Canaa en Thanach junto á las aguas d Mageddo; mas no lleváron ningu na presa.

20 Del cielo[5] se combatió cor tra ellos: las estrellas[6], estando e su órden y curso, peleáron contr Sísara.

21 El torrente de Cison arras tró sus cadáveres, el torrente d Cadumim[7], el torrente de Cison

se á la espedicion con Barac, y otros no. Pero la Escritura nada dice.

1 ¿Por qué, ó hijos de Ruben, no os determinais á tomar un partido ú otro, sino que os estais sin determinaros entre Sísara é Israel, en un ocio vergonzoso, y en medio de vuestros gánados, temerosos de perderlos, si Sísara llega á venir?

2 Los que habitaban en Galaad, que son los de la media tribu de Manasses, y una parte de la de Gad: atentos estos á no perder las comodidades de una vida quieta, no acudiéron tampoco á socorrer á sus hermanos contra Jabin.

3 Al tráfico y al comercio. La tribu de Dan ocupaba la ribera del Mediterráneo, y tenia sus puertos en donde hacia su comercio; y así tampoco quiso acudir á esta guerra. Y lo mismo hizo la de Aser, que habitaba en la Fenicia sobre las costas del Mediterráneo.

4 Este lugar, se cree, que distaba poco del Tabor, y que fué donde se dió la batalla contra Sísara. Algunos espositore son de sentir, que miéntras Barac co diez mil soldados de Issacar acometió á S sara, los de Zabulon y de Néftali asalt ron á los reyes cananeos en Tanac y e Mageddo, que distaban tres ó cuatro le guas del Tabor. En el *v.* 8. se cuenta cuarenta mil soldados de Israel.

5 Dios combatió por su pueblo contr sus enemigos.

6 Débora representa aquí á las estre llas, como puestas en órden de batalla pa ra pelear contra Sísara. Por *estrella* en tienden algunos sus influjos, á los que atri buian los vientos y tempestades con qu Dios espantó á Sísara. Pero comunmen te se entienden los santos ángeles, que e Job xxxviii. 7. se llaman astros de la ma ñana, y estrellas en el *Apocalip.* xii. 1 &c.; los cuales fuéron enviados por el Se ñor para que pusiesen en desórden y con fusion el egército enemigo.

7 Se cree ser el mismo que el torrent

mea robustos.

22 Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præceps ruentibus fortissimis hostium.

23 Maledicite terræ Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

24 Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi, et benedicatur in tabernaculo suo.

25 Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26 Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quærens in capite vulneri locum,

huella, ó alma mia, los campeones [1].

22 Las uñas de los caballos se rompiéron, huyendo con ímpetu, y cayendo por precipicios los mas valerosos de los enemigos [2].

23 Maldecid á la tierra de Meroz [3], dijo el Angel del Señor: maldecid á sus habitadores, porque no viniéron al socorro del Señor [4], en ayuda de sus mas esforzados guerreros.

24 Bendita entre las mugeres Jahel muger de Haber Cineo, y bendita sea en su tienda [5].

25 Dió leche al que le pedia agua, y en taza [6] de príncipes le presentó manteca [7].

26 Echó la mano izquierda á un clavo, y la derecha á un martillo de obreros [8], y buscando en la cabeza lugar para la herida,

Cison, porque no se conoce ningun otro con el nombre de Cadumim en la Judea. *Kedem* muchas veces significa *oriental*. Otros quieren que el Cison tuviese dos ramos, y que se llamaba Cadumim aquel brazo, que corriendo hácia el oriente, iba á descargar en el lago de Genesaret. Es verisímil que estos torrentes ó rios estaban cerca del lugar donde se dió la batalla, *v.* 19., y que huyendo precipitadamente, muchos se ahogáron, *v.* 11., y sus cadáveres fuéron arrastrados por la corriente de sus aguas.

1 Los valientes que tenian oprimido al pueblo de Israel. Estas palabras no nacen de orgullo ó de vanidad, sino de un corazon agradecido al beneficio que acaba de recibir del Señor: no las profiere Débora alegrándose propiamente de los males, que veia sufrír á sus enemigos, sino de las ventajas que resultaban á su pueblo.

2 Esta es una espresion viva y enérgica. Antiguamente no acostumbraban herrar los caballos; y esto da mayor verisimilitud á lo que se dice en este cántico.

3 No se tiene noticia cierta de este lugar, aunque se cree vecino á aquel, en que se dió la batalla. La falta de sus moradores parece tanto ménos escusable, cuanto estando mas cerca de sus hermanos, que veian ir á esponer sus vidas por el bien de toda la nacion, se estuviéron quietos sin querer acudirles con sus socorros. El efecto de esta maldicion parece haber sido, quedar sepultado en un olvido eterno este lugar; aunque algunos se persuaden que es lo mismo que *Merom* al mediodía del torrente de Cison.

4 Del pueblo del Señor, de cuya gloria se trataba.

5 Débora bendice á Jahel por lo que hizo en su tienda, quitando en ella la vida á Sisara.

6 Del hebreo סֵפֶל, *séphel*, trae su orígen aquella vasija que los latinos llaman *simpulum*, con que se acostumbraban hacer las libaciones á los dioses, y que antiguamente era de tierra.

7 La nata de la leche, cuando aun está líquida, de que se hace la manteca.

8 Esto es, martillo muy pesado.

et tempus validè perforans.

27 Inter pedes ejus ruit: defecit, et mortuus est: volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

28 Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus: et de cœnaculo loquebatur: ¿Cur moratur regredi currus ejus? ¿quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29 Una sapientior ceteris uxoribus ejus, hæc socrui verba respondit:

30 Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisaræ traduntur in prædam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

31 Sic pereant omnes inimici tui, Domine: qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

32 Quievitque terra per quadraginta annos.

dió á Sísara el golpe, taladrándole con gran fuerza una sien.

27 Cayó entre sus piés: perdió las fuerzas, y murió: delante de sus piés se revolcaba, y yacia exánime y miserable.

28 La madre de Sísara, mirando por la ventana [1], daba alaridos, y decia desde su cuarto: ¿Como tarda en volver su carro? ¿como son tan pesados los piés de sus cuatro caballos?

29 Una de sus mugeres, mas advertida que las otras, respondió estas palabras á la suegra:

30 Quizá está ahora repartiendo los despojos, y se está escogiendo para él la mas hermosa de las mugeres [2]: vestidos de diversos colores se dan á Sísara por despojo, y se amontonan varios arreos para adorno del cuello.

31 Así perezcan, Señor, todos tus enemigos: y los que te aman, así brillen, como resplandece el sol en su oriente.

32 Y estuvo la tierra en paz cuarenta años [3].

CAPITULO VI.

Volviendo Israel á caer en idolatría, le castiga el Señor poniéndole en poder de los madianitas. Vuelve sobre sí Israel, y se convierte á Dios. Aparece un ángel á Gedeon, y lo elige y alienta para que se ponga á la frente del pueblo, y sea su libertador.

FECERUNT autem filii Israël malum in conspectu Domini:

MAS los hijos de Israel hicié-ron lo malo delante del Se-

1 El hebreo: *por entre las rejas ó zelosías;* porque las ventanas de los cuartos ó habitaciones, particularmente de las mugeres, se cerraban con zelosías: y esta costumbre era comun en el oriente.

2 No se puede dar cosa mas viva ni agradable, que la pintura que por una especie de sarcasmo hace aquí Débora de la inquietud, en que se hallaba la madre de Sísara, esperando que volviera su hijo; y de las razones con qué una de las mugeres de este general procuraba calmar la inquietud y turbacion en que se hallaba. Hasta aquí el cántico de Débora, uno de los mas espresivos y hermosos de la Escritura.

3 Esto es, desde la muerte de Aod hasta la de Barac. Pero muerto este, fuéron oprimidos siete años por los madianitas.

qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

2 Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.

3 Cûmque sevisset Israël, ascendebat Madian et Amalec, ceterique orientalium nationum:

4 Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introïtum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israël, non oves, non boves, non asinos.

5 Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6 Humiliatusque est Israël valde in conspectu Madian.

7 Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8 Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9 Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejecique eos

ñor: el cual los entregó en la mano de Madian por siete años,

2 Y fuéron en grande manera oprimidos por ellos. Y se hiciéron grutas y cavernas en los montes, y lugares muy fuertes para resistir.

3 Y cuando los Israelitas habian sembrado, subian los Madianitas y los Amalecitas, y las otras naciones del oriente [1]:

4 Y plantando las tiendas cerca de ellos, lo talaban todo, cuando aun estaba en yerba hasta la entrada de Gaza [2]: y no dejaban á los Israelitas nada de lo que es necesario para la vida, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

5 Porque venian ellos con todos sus ganados y tiendas, y á manera de langostas lo cubrian todo con una multitud innumerable de hombres y de camellos, desolando todo cuanto tocaban.

6 É Israel fué en estremo humillado á la presencia de Madian.

7 Y clamó al Señor pidiéndole socorro contra los Madianitas.

8 Y el Señor les envió un varon profeta [3], el cual les dijo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo os hice subir de Egipto, y os saqué de la casa de la esclavitud,

9 Y os libré del poder de los Egipcios, y de todos los enemigos, que os maltrataban: y los

1 En la Escritura se entienden por pueblos del oriente ó hijos del oriente, como se llaman en el hebreo, los moabitas, ammonitas, idumeos, cedarenos y los demas entre el Jordan y el Egipto.

2 Desde el Jordan hasta Gaza, que estaba situada en los confines de la Palestina por la parte que mira hácia el oriente.

3 No se sabe ni se nombra quien fué este profeta, que el Señor les envió para darles en rostro con su ingratitud y dureza. Algunos dicen, que fué el ángel que se apareció despues á Gedeon en figura de hombre, *v.* 12.; lo cierto es que hizo conocer al pueblo sus estravios, y los escitó á penitencia.

ad introïtum vestrum, et tradidi vobis terram eorum.

10 Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

11 Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cùmque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torcular, ut fugeret Madian,

12 Apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorum fortissime.

13 Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, ¿cur apprehenderunt nos hæc omnia? ¿ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian.

echè cuando entrasteis, y os entregué su tierra.

10 Y dije: Yo soy el Señor Dios vuestro, no temais[1] los dioses de los Amorreos, en cuya tierra habitais. Y no quisisteis oir mi voz.

11 Vino pues el Angel del Señor, y sentóse debajo de la encina, que habia en Ephra[2], y pertenecia á Joas padre[3] de la familia de Ezri. Y como Gedeon su hijo sacudiese y limpiase el grano en el lagar[4], para esconderlo de los Madianitas,

12 Aparecióscle el Angel del Señor, y dijo: El Señor es contigo, ó el mas fuerte de los hombres[5].

13 Y díjole Gedeon: Por vida vuestra, señor mio, si el Señor es con nosotros, ¿como es que nos han alcanzado todos estos males? ¿donde están aquellas sus maravillas, que nos contáron nuestros padres, diciendo: El Señor nos sacó de Egipto? Mas ahora el Señor nos ha desamparado, y entregado en poder de Madian[6].

1 No los mireis como dioses.

2 Habia dos de este nombre, una en la tribu de Benjamin, Josué viii. 23., y otra, que es la que aquí se menciona, en la de Manasses.

3 Cabeza ó caudillo de la familia de Ezri. Algunos lo trasladan como un solo nombre, *Abiezer*, esto es, *Abiezerita* ó de la familia de Abiezer.

4 Como los madianitas eran dueños de los campos, Gedeon, luego que segó su trigo, lo llevó y escondió en su lagar, para que no se lo quitaran los enemigos; y allí lo estaba sacudiendo y limpiando, cuando el ángel se le apareció.

5 Gedeon, destinado á ocupar el primer lugar en Israel, y que segun el testimonio de la la misma verdad era uno de los mas fuertes y valientes de los hombres, se tiene en su concepto por el último, y se mira como el menor de todos. Este es el verdadero carácter de los que Dios llama para trabajar en su obra, y destina su providencia para ministros de la salud de su pueblo.

6 Estas palabras de Gedeon muestran claramente la sinceridad y pureza de su conciencia. No registrando en su corazon infidelidad alguna contra Dios, pregunta á aquel que le habla, y á quien mira como á un estraño: ¿como decia que el Señor era con él, puesto que se hallaban en el colmo de las miserias, y se veian abandonados á sus enemigos? Y es como si le dijera: Si la prueba de que Dios está con nosotros, es hacernos triunfar de to-

14 Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua *, et liberabis Israël de manu Madian: scito quòd miserim te.

15 Qui respondens ait: ¿Obsecro, mi Domine, in quo liberabo Israël? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16 Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.

17 Et ille: Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quòd tu sis qui loqueris ad me.

18 Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego præstolabor adventum tuum.

14 Y miróle el Señor[1], y díjole: Ve con esta tu fortaleza, y librarás á Israel del poder de Madian: sabe que yo soy el que te envío.

15 Él respondió y dijo: ¿Como, te ruego me digas, Señor mio, podré yo librar á Israel? mira que mi familia es la ínfima de Manasses, y yo el menor en la casa de mi padre.

16 Y díjole el Señor: Yo seré contigo: y derrotarás á Madian, como si fuera un solo hombre[2].

17 Y él: Si he hallado gracia, replicó, delante de tí, dame una señal de que eres tú el que hablas conmigo[3].

18 Y no te retires de aquí, hasta tanto que vuelva á tí, y traiga un sacrificio, y te lo ofrezca[4]. Y aquel respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

dos nuestros enemigos, lo que ha acreditado en todos tiempos, ¿como dices tú que ahora lo está, viéndonos oprimidos y acabados de los males que nos hacen padecer? Esta respuesta de Gedeon no nace de desconfianza ni de murmuracion, sino que juzgaba y hablaba segun el tiempo en que vivia, no pudiendo comprender como Dios estaba con Israel, al mismo paso que le abandonaba á sus enemigos. El ángel quiso hacerle conocer, que el Señor, que estaba ya con él, iba á dar una prueba no dudosa de esto mismo, haciendo que triunfara de los que le oprimian.

1 El ángel, que representaba al Señor, y hablaba en su nombre, le miró. Esta mirada se debe entender principalmente de una mirada espiritual y divina, semejante á aquella con que el Hijo de Dios miró á San Pedro despues de su pecado; de una mirada llena de virtud y de gracia, que da la fuerza y toda la felicidad á los justos. Y así á esta mirada se siguió la fortaleza, con que se halló en su corazon para ir á la empresa á que Dios le destinaba, que era de librar al pueblo de Israel de la tiranía de sus enemigos.

2 Porque no hay fuerza ni sobre la tierra ni en los infiernos, que pueda resistir á aquel á quien el Todopoderoso envía como ministro suyo para cumplir y ejecutar sus órdenes con la mayor exactitud.

3 Gedeon, no conociendo aun á aquel que le hablaba, le pide que le haga ver quien era con alguna señal estraordinaria. Por esto hasta ahora no se le puede acusar de poca fe; ántes bien la desconfianza, que le inspiraba el conocimiento de su propia indignidad, le hacia temer con razon que pudiera ser engañado por algun impostor. Da muestras de su sabiduría, en no creer ni dejarse llevar ligeramente de todo espíritu.

4 El hebreo: *mi presente;* y esto es lo que aquí significa. En la Vulgata se traslada *sacrificium*, porque el ángel convirtió despues en sacrificio lo que Gedeon le

* 1. *Reg.* xii. 11.

19 Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hœdum, et de farinæ modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carnium mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

20 Cui dixit Angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cùmque fecisset ita,

21 Extendit Angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.

22 Videnque Gedeon quòd esset Angelus Domini, ait: Heu mi, Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.

23 Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24 Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cùmque adhuc esset in Ephra, quæ est familia Ezri,

25 Nocte illa dixit Dominus ad

19 Entróse pues Gedeon, y cociò un cabrito, y de un modio de harina[1] hizo panes ázimos: y poniendo la carne en un canastillo, y echando en una olla el caldo de la carne, llevólo todo debajo de la encina, y se lo presentó.

20 Díjole el Angel del Señor: Toma la carne y los panes ázimos, y ponlo sobre aquella piedra, y derrama encima el caldo. Y habiéndolo hecho así,

21 Estendió el Angel del Señor la punta del báculo, que tenia en la mano, y tocó la carne y los panes ázimos: y salió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes ázimos: y el Angel del Señor desapareció de sus ojos.

22 Y viendo Gedeon que era un Angel del Señor, dijo: Ay de mí, Señor Dios: que he visto al Angel del Señor cara á cara.

23 Y díjole el Señor: Paz sea còntigo; no temas, no morirás[2].

24 Edificó pues allí Gedeon un altar al Señor[3], y llamólo la paz del Señor, como se llama hasta este dia. Y estando aun en Ephra, que pertenece á la familia de Ezri[4],

25 Díjole el Señor aquella no-

habia traido como un regalo. Gedeon no era sacerdote, ni aquel el lugar para ofrecer sacrificio; fuera de que, si su intento hubiera sido este, hubiera llevado vivo el cabrito. Ultimamente Gedeon no conoció al ángel, sino que le tuvo por un profeta; y así lo que pretendió y quiso, fué traerle que comer.

1 Un efa que contenia diez gomores ó assarones, y cada gomor la harina suficiente para hacer pan, con que podia mantenerse un hombre robusto por un dia. Y así se ve, que Gedeon no solamente cuidó de llevarle con que comer por entónces, sino de proveerle tambien para el camino. Todo lo cual manifiesta mas el concepto que habia formado de este personage.

2 Era opinion comun entre los israelitas, fundada en las palabras que Dios dijo á Moises: *Ningun hombre puede verme y vivir, Exodo* xxxiii. 20.; que despues de haber visto á Dios, ó tambien á un ángel, era necesario morir.

3 Este es el mismo que se dice en el *v.* 26. Acostumbra la Escritura insinuar anticipadamente alguna palabra de lo que despues ha de decir mas adelante.

4 Véase la nota al *v.* 11.

eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succîde:

26 Et ædificabis altare Domino Deo tuo in summitate petræ hujus, super quam antè sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris.

27 Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

28 Cùmque surrexissent viri oppidi ejus manè, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat.

29 Dixeruntque ad invicem: ¿Quis hoc fecit? Cùmque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.

30 Et dixerunt ad Joas: Produc filium tuum huc, ut moriatur:

che: Toma un toro de tu padre [1], y otro de siete años [2], y destruirás el altar de Baal, que es de tu padre: y corta el bosque, que está al contorno del altar:

26 Y edificarás un altar al Señor Dios tuyo en lo alto de esta piedra, sobre la que pusiste ántes el sacrificio: y tomarás el segundo toro, y lo ofrecerás en holocausto sobre un haz de la leña, que habrás cortado del bosque [3].

27 Gedeon pues, habiendo tomado consigo diez de sus siervos, hizo lo que el Señor le habia mandado. Mas por temor de la familia de su padre, y de los hombres de aquella ciudad, no lo quiso hacer de dia, sino que lo ejecutó todo de noche.

28 Y á la mañana habiéndose levantado los hombres de aquel pueblo, viéron destruido el altar de Baal, y cortado el bosque, y el otro toro puesto sobre el altar, que acababa de ser erigido:

29 Y se dijéron los unos á los otros: ¿Quien ha hecho esto? Y como hiciesen pesquisa del autor de tal hecho, se les dijo: Gedeon hijo de Joas ha hecho todo esto.

30 Y dijéron á Joas: Sácanos aquí tu hijo para que muera: por-

1 Que tal vez lo tendria destinado para ofrecerlo en sacrificio á Baal. En el *v.* 26. se habla solamente del segundo toro de siete años, que mandó Dios que le fuese ofrecido en holocausto. Por esto muchos intérpretes son de sentir, y S. Ambrosio lo dice espresamente, *de Spirit. Sanct. poëm.*, que degolló ó mató solamente el primero, para destruir lo que su padre tenia destinado á los ídolos, y que ofreció á Dios el segundo en holocausto. Otros creen, que ofreció el primero en sacrificio de paz, y el segundo en holocausto.

2 El tiempo de siete años, que tenia el toro, era el mismo que habia durado hasta entónces la tiranía de los madianitas; y figuraba, segun algunos intérpretes, que siendo sacrificada esta víctima á gloria del Todopoderoso, tendria fin al mismo tiempo la esclavitud de su pueblo.

3 Dios, que mandaba todo esto, dispensaba á Gedeon de las reglas ordinarias, que él mismo justamente habia establecido. S. Augustin. *Quæst.* xxxvi. *in Jud.*

quia destruxit aram Baal, et succîdit nemus.

31 Quibus ille respondit: ¿Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.

32 Ex illo die vocatus est Gedeon, Jerobaal, eò quòd dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

33 Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34 Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccinâ convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35 Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secu-

que ha destruido el altar de Baal, y cortado el bosque [1].

31 A los cuales él respondió: ¿Acaso sois los vengadores de Baal, para combatir por él? el que fuere enemigo suyo, muera ántes que venga la luz de la mañana: si él es Dios, vénguese del que ha derribado su altar [2].

32 Desde aquel dia en adelante Gedeon fué llamado Jerobaal [3], por haber dicho Joas: Vénguese Baal de aquel que ha derribado su altar.

33 Juntáronse pues á una todos los Madianitas y Amalecitas y los pueblos de oriente: y pasando el Jordan, acampáron en el valle de Jezrael [4].

34 Mas el Espíritu del Señor envistió á Gedeon, el cual, tocando la trompeta, convocó la casa de Abiezer [5], para que lo siguiese.

35 Y envió mensageros á todo Manasses [6], que tambien le siguió:

1 Los padres de familia tenian un pleno derecho para juzgar las causas de sus domésticos, y para castigar á sus hijos definitivamente. Por esto los moradores de Efra acuden á Joas, y le hacen presente, que si como padre no tiene corazon para castigar á su hijo, lo entregue en sus manos para quitarle ellos la vida, como merecia por su sacrilegio.

2 Del *v.* 25. se infiere que Joas adoraba á Baal. Por una parte era padre, y queriendo salvar á su hijo, dió á entender á los del pueblo que no tocaba á él tomar la defensa de Baal, ni combatir por él: que se hiciesen bien ántes las averiguaciones del autor de aquel hecho, y que el que se encontrase ser enemigo de Baal, aunque fuese su hijo, muriese ántes de amanecer. Pero que todo era escusado, puesto que si Baal era Dios, no necesitaba de ninguno que le defendiese, pues tenia bastante poder para vengarse del que le habia hecho un agravio tan atroz, como derribarle el altar, cortarle el bosque &c. Otros toman estas palabras en sentido irónico, persuadidos de que Gedeon habia contado á su padre las órdenes del Señor, y le habia iluminado y convertido. Y así las interpretan como una burla, que hacia del falso dios, y de los que mostraban tanto ardimiento en defenderle y vengar sus injurias.

3 O *Jerubahal*, ó *pleitée Baal*. El hebreo יְרֻבַּעַל *Ierubbánghal, litigador*, diciendo: *Pleitée Baal con él;* esto es, con aquel que le haya ofendido.

4 Habia dos de este nombre, la una cerca del Jordan y del monte Gelboe, la otra en la tribu de Manasses ó de Issacar, que era la mas célebre y de la que se habla en este lugar. Josué xvii. Osee i. 34.

5 Véase arriba la nota tercera al *v.* 11.

6 A toda la tribu de Manasses; porque habia tambien una ciudad de este nombre cerca del Jordan y del monte Gelboe.

tus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36 Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israël, sicut locutus es,

37 Ponam hoc vellus lanæ in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quòd per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israël.

38 Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

39 Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40 Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

y otros mensageros á Aser, y á Zabulon, y á Néphthali, que le saliéron al encuentro.

36 Y dijo Gedeon á Dios: Si has de salvar á Israel por mi mano, como lo has dicho[1],

37 Pondré este vellocino de lana en la era: si el rocío cayere en solo el vellocino, y toda la tierra quedare seca, sabré que salvarás á Israel por mi mano, conforme has dicho[2].

38 Y así sucedió. Y levantándose ántes de amanecer, esprimió el vellocino, y llenó una taza de rocío.

39 Y dijo de nuevo á Dios: No se encienda tu furor contra mí, si aun probare otra vez, pidiendo una señal en el vellocino. Ruégote que solo el vellocino quede seco, y toda la tierra mojada del rocío.

40 Y el Señor lo hizo aquella noche como se lo habia pedido: y solo en el vellocino hubo sequedad, y rocío en toda la tierra.

1 Va á pedir un milagro por señal, para convencer de su mision á sus hermanos; y la conducta que guardó Moises con Dios, cuando quiso enviarle á Faraon rey de Egipto, para librar de su poder y tiranía á los israelitas, *Exodo* iii. 11. 15. iv. 1. x. 13. 14., justifica enteramente lo que aquí se nos refiere de Gedeon. Moises se resistió al Señor hasta enojarle; pero este enojo del Señor era, segun los santos padres, una prueba de la profunda humildad de Moises, que se miraba como indigno del encargo que se le hacia. Gregor. Magnus *Moral. lib.* xxxv. *cap.* 10. Basilius *in Isai. cap.* vi. Y así todas estas señales, que pide Gedeon al Señor para asegurarse, si era su voluntad servirse de él como de instrumento para salvar á Israel, no impidiéron á S. Pablo, *Hebr.* xi. 32. &c., que le contase entre aquellos que llenos de fe hiciéron cosas grandes y estraordinarias. Fuera de que el mismo hecho de concederle luego el Señor lo que le pedia sin reprenderle de desconfianza, es una cumplida justificacion de todo le que hizo este ilustre caudillo de Israel.

2 En el primero de estos dos milagros reconocen comunmente los padres una figura de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purísimas entrañas de María. Y aludiendo á esto mismo el profeta David, dijo en el *Salm.* lxxi. 6. que Jesu-Cristo *descenderia como la lluvia sobre el vellocino, y como el rocio que cae gotá á gota sobre la tierra.*

CAPITULO VII.

Gedeon con trescientos hombres probados y escogidos asalta de un modo estraordinario, y derrota el egército enemigo con sus generales Oreb y Zeb.

IGITUR Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad. Erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.

2 Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur contra me Israël, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3 Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica: Qui * formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantùm decem millia remanserunt.

4 Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.

5 Cùmque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint

POR tanto Jerobaal, que tambien se llama Gedeon, levantándose de noche, vino acompañado de todo el pueblo á la fuente llamada Harad [1]. Y el campamento de los Madianitas estaba en el valle á la parte septentrional de un collado alto [2].

2 Y dijo el Señor á Gedeon: Mucho pueblo hay contigo, Madian no será entregado en sus manos: porque no se gloríe contra mí Israel, y diga: Por mis fuerzas me libré.

3 Habla al pueblo, y haz pregonar de manera que lo oigan todos: El que es medroso y cobarde [3], vuélvase. Y se retiráron del monte de Galaad [4], y se volviéron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedáron diez mil.

4 Y dijo el Señor á Gedeon: Aun hay mucho pueblo, llévalos á las aguas, y allí los probaré: y el que yo te dijere que vaya contigo, ese ha de ir: y al que le vedare ir, vuélvase.

5 Y habiendo descendido el pueblo á las aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pondrás á un lado los

1 La palabra hebrea חרד, que los LXX. trasladan *Harád*, se interpreta *temor;* porque sin duda fué muy grande el que Dios infundió en los madianitas, como despues verémos.

2 En el hebreo se lee: *Desde el collado de* המורה *Ammoréh en el valle*. Este collado de Moreh está situado entre el monte Gelboe al mediodía, y el Harmon por el lado del septentrion.

3 Y esto en cumplimiento de lo que mandaba la Ley. *Deuter.* XX. 8.

4 Una parte del monte de Gelboe, tal vez conocida por el nombre de Galaad; ó es necesario reconocer dos montes de este nombre á las dos riberas del Jordan. Algunos leen *Gelboe* en vez de *Galaad*, para quitar la dificultad; pero no aprobamos esta libertad de variar de lecciones, y violentar los testos auténticos y originales para allanar lugares dificiles. Camino desconocido de los santos padres.

* *Deuter.* XX. 8. 1. *Machab.* iii. 56.

aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

6 Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente, lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7 Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8 Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9 Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra: quia tradidi eos in manu tua:

10 Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11 Et cùm audieris quid loquantur, tunc confortabuntur ma-

que lamieren el agua con la lengua, como suelen hacer los perros[1]: y los que doblaren la rodilla para beber, estarán en otra parte.

6 Y fué el número de los que habian lamido el agua, echándola con la mano en la boca, trescientos hombres: todo el resto de gente habia doblado las rodillas para beber.

7 Y dijo el Señor á Gedeon: Con los trescientos hombres que han lamido el agua, os libraré, y pondré en tu mano á Madian: mas toda la otra gente vuélvase á su lugar.

8 Y habiendo tomado víveres y trompetas á proporcion del número, mandó que todo el resto de la multitud se fuese á sus tiendas: y él con sus trescientos hombres se dispuso al combate. El campamento pues de Madian estaba abajo en el valle.

9 Aquella misma noche le dijo el Señor: Levántate, y desciende al campamento: porque los he entregado en tu mano:

10 Y si tienes miedo de ir solo[2], descienda contigo Phara tu criado.

11 Y en oyendo lo que hablan, entónces se confortarán tus ma-

1 Véase el *v.* 6. Habia un proverbio entre los egipcios: *El perro bebe y escapa;* porque si se detenian á hacerlo en la orilla del Nilo, solian ser presa de los cocodrilos. Por esto muchos intérpretes son de sentir, que esta comparacion de los perros que aquí se pone, no tanto mira al modo que tienen de lamer el agua con la lengua, cuanto á la velocidad con que lo hacian en el Nilo. El Señor manda que vayan al combate los que de paso toman con la mano lo muy preciso para apaciguar su sed, y los escoge como mas templados, sufridos, y propios para pelear y para vencer; desechando como de ménos vigor é inútiles para la fatiga á los que, doblando las rodillas al acercarse al agua, dan muestras de que no olvidan su comodidad, cuando se trata de combatir.

2 La divina misericordia abandona así algunas veces al temor aun á los hombres mas valientes, y que él mismo envía á empresas de su gloria, para que conozcan de donde les viene la fortaleza, y atribuyan la victoria solo á aquel Señor, que se la pone en las manos.

nus tuæ, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.

12 Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in littore maris.

13 Cùmque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere: cùmque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terræ funditus coæquavit.

14 Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israëlitæ: tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, et omnia castra ejus.

15 Cùmque audisset Gedeon somnium, et interpretationem ejus, adoravit: et reversus est ad castra Israël, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

nos, y descenderás con mas seguridad sobre el campamento de los enemigos. Descendió pues él y Phara su criado hácia la parte del campamento, donde estaban las centinelas del egército [1].

12 Y los Madianitas y Amalecitas, y todos los pueblos de oriente, estaban estendidos en el valle, como una multitud de langostas: sus camellos eran asimismo innumerables, como la arena que está en la playa del mar.

13 Y habiendo llegado Gedeon, uno de aquellos contaba á su inmediato un sueño: y le referia lo que habia visto de esta manera: He visto un sueño, y me parecia como que un pan de cebada cocido debajo del rescoldo se rodaba, é iba á caer sobre el campamento de Madian: y que habiendo llegado á una tienda [2], la sacudió y trastornó, y echó enteramente por tierra.

14 Respondióle aquel, á quien lo contaba: Esto no significa otra cosa, sino la espada de Gedeon [3] hijo de Joas varon Israelita: porque el Señor ha puesto en su poder á Madian, y todo su campamento.

15 Y cuando Gedeon oyó el sueño, y su interpretacion, adoró (al Señor) [4]: y volvió al campamento de Israel, y dijo: Levantaos, que el Señor ha puesto el campamento de Madian en nuestras manos.

1 Se entiende esto de las guardias avanzadas y centinelas del egército de los madianitas.

2 Que seria sin duda la tienda principal del campo enemigo, ó como si dijéramos el pavellon del general.

3 Dios hace salir la luz del seno de las tinieblas, y en esta ocasion la da á su fiel siervo por el órgano de dos hombres impíos é idólatras.

4 La *adoracion* solo se hace á Dios.

16 Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

17 Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, et quod fecero sectamini.

18 Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, et conclamate, Domino et Gedeoni.

19 Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20 Cùmque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis:

21 Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turba-

16 Y repartió los trescientos hombres en tres partes, y puso en manos de cada uno una trompeta y un cántaro vacío, y una luz[1] en medio de cada cántaro.

17 Y les dijo: Lo que me viereis hacer, hacedlo vosotros: yo entraré por un lado del campamento, é imitad lo que yo hiciere.

18 Cuando sonare la trompeta que tengo en mi mano, hacedla sonar tambien vosotros al rededor del campo, y gritad todos á una, al Señor y á Gedeon[2].

19 Y entró Gedeon, y los trescientos hombres que estaban con él, por un lado del campamento, cuando comenzaba la vela de la media noche[3], y despertando las centinelas, comenzáron á tocar las trompetas, y á quebrar unos cántaros con otros.

20 Y tocando en tres lugares distintos al rededor del campamento, luego que quebráron los cántaros, tomáron las luces en la mano izquierda, y tocando las trompetas con la derecha, gritáron: La espada del Señor y de Gedeon:

21 Estándose quieto cada uno en su puesto al rededor del campamento enemigo[4]. Con esto to-

1 Una hacha de tea ó pedazo de madera resinosa, que pudiera conservar la llama mucho tiempo. Estas luces estaban escondidas en las vasijas de tierra; y rompiendo á un mismo tiempo los soldados las unas con las otras, tomáron las teas encendidas en la una mano, y tocando las trompetas con la otra, hiciéron creer á los madianitas que se dejaba caer sobre ellos un egército formidable.

2 Viva el Señor, viva Gedeon: la victoria al Señor y á Gedeon, ó como se dice en el *v.* 20.: *La espada del Señor y de Gedeon*, esto es, Dios, y Gedeon son nuestros caudillos para triunfar y vencer.

3 Véase la division y órden, que se hacia en las vigilias de la noche, en San Mat. xiv. 25. y S. Marc. vi. 48.

4 Y sin penetrar en él. Los enemigos, creyendo que aquellos trescientos hombres avisaban con sus trompetas al resto del egército, y que este habia entrado ya en sus trincheras, comenzáron á herir á todos los que se les ponian por delante, teniéndolos por enemigos; y de este modo se mataban unos á otros, hasta que

ta sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt:

22 Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris*, et mutuâ se cæde truncabant,

23 Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israël de Nephthali, et Aser, et omni Manasse persequebantur Madian.

24 Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraïm, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraïm, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

25 Apprehensosque† duos viros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Oreb in Petra Oreb, Zeb verò in Torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb

do el campamento se llenó de confusion, y dando gritos y ahullidos huyéron:

22 Mas no por eso los trescientos hombres dejáron de continuar tocando las trompetas. Y el Señor hizo que tirasen de la espada en todo el campo, y se mataban unos á otros[1].

23 Huyendo hasta Bethsetta, y hasta los confines de Abelmehula en Tebbath. Mas los hombres de Israel de las tribus de Néphthali, y de Aser, y de todo Manasses, gritando á una, persiguiéron á los Madianitas[2].

24 Y envió Gedeon mensageros á todo el monte de Ephraim, diciendo: Bajad al encuentro de Madian, y ocupad las aguas hasta Bethbera[3] y lo largo del Jordan. Y todo Ephraim alzó el grito, y se adelantó á tomar las aguas y el Jordan hasta Bethbera.

25 Y habiendo apresado á dos varones Madianitas, Oreb y Zeb[4], matáron á Oreb en la peña de Oreb[5], y á Zeb en el lagar[6] de Zeb. Y persiguiéron á Madian,

lleno el campo de confusion, dando grandes voces y alaridos, se diéron á huir por todas partes.

1 El hebreo lee así: *La espada de cada uno contra su compañero.*

2 Luego que se estendió la fama de aquella victoria tan señalada, y de la fuga de los enemigos, comenzáron á moverse de todas las tribus, y acudiéron de todas partes á acabar con las reliquias de aquel grande egército. Abelmehula, lugar conocido, que está situado en el valle de Jezrael.

3 Que tambien se llamaba Bethabara, y estaba á la ribera oriental del Jordan, por donde se vadeaba este rio. San Juan comenzó á bautizar en este lugar, segun lo manifiesta el testo griego; bien que en la Vulgata se lee *Bethania.*

4 Estos eran dos caudillos de los madianitas, que con su muerte diéron nombre á estos dos lugares.

5 Se refugió sin duda en alguna cueva ó concavidad, que encontró en una peña, y le matáron en ella.

6 La palabra hebrea יקב *iékeb* significa *cuba* ó *bodega*, donde se conserva el vino y cualquiera otro licor.

* *Psalm.* lxxxii. 10.

† *Psalm.* lxxxii. 12. *Isa.* x. 26.

et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis.

llevando las cabezas de Oreb y de Zeb á Gedeon al otro lado del rio Jordan.

CAPITULO VIII.

Gedeon sosiega á la tribu de Efraim, que se creyó despreciada. Vence á Zeb y á Salmana, y estermina los habitadores de Soccot y de Fanuel. Hace un Efod. Despues de haber gobernado cuarenta años muere, y el pueblo vuelve á caer en idolatría.

DIXERUNTQUE ad eum viri Ephraïm: ¿Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cùm ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter, et propè vim inferentes.

2 Quibus ille respondit: ¿Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? ¿nonne melior est racemus Ephraïm, vindemiis Abiezer?

3 In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb: ¿quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cùm locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4 Cùmque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant: et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5 Dixitque ad viros Soccoth:

Y DIJÉRONLE los Ephraimitas [1]: ¿Qué es esto que has intentado hacer, de no llamarnos, cuando ibas á combatir contra Madian? querellándose de recio, y faltando poco para llegar á las manos.

2 A los cuales él respondió: ¿Como podia yo hacer una cosa, que igualara á la que vosotros habeis hecho? ¿pues no vale mas un racimo de Ephraim, que las vendimias de Abiezer?

3 El Señor puso en vuestras manos los príncipes de Madian, Oreb y Zeb: ¿qué cosa puedo yo hacer igual á la que vosotros habeis hecho? Y habiendo hablado esto, calmó la ira de ellos, que se habia escandecido contra él.

4 Y viniendo Gedeon al Jordan, le pasó con los trescientos hombres, que tenia consigo: y que por el cansancio no podian perseguir á los que huian.

5 Y dijo á los vecinos de

1 Gedeon habia pedido socorro á los de Zabulon, Aser y Néftali, para salir contra los madianitas; y los de Efraim se le querelláron fuertemente, creyéndose agraviados, y mostrándose resentidos de lo que ellos miraban como un desprecio &c. Pero Gedeon con una respuesta llena de sabiduría y humildad calma su enojo y rezelos, y los deja contentos y satisfechos. Se sirve para esto de una manera proverbial que habia entre ellos, diciéndoles: que los rebuscos que quedaban en las viñas de Efraim, valian mas que todo lo que se vendimiaba en la casa de Abiezer, esto es, de su familia, dándoles con esto á entender, que los mas débiles de Efraim valian mas que los valientes de Abiezer; y que su accion de haber prendido á Oreb y Zeb, caudillos de los madianitas, despues de lo recio del combate, era de mucha mayor importancia, que lo que ellos mismos habian hecho, obligando á volver las espaldas á los enemigos. Con esto se apaciguáron.

Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possimus persequi Zebee, et Salmana reges Madian.

6 Responderunt principes Soccoth: ¿Forsitan palmæ manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes?

7 Quibus ille ait: Cùm ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.

8 Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9 Dixit itaque et eis: Cùm reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10 Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis

Soccoth [1]: Dadme, os ruego, pan para la gente que está conmigo, pues se halla muy desfallecida: para que podamos perseguir á Zebee y Salmana, reyes de Madian.

6 Respondiéron los principales de Soccoth: ¿Pues qué, tienes ya en tu poder las palmas de las manos de Zebee y de Salmana [2], para pedirnos que demos pan á tu egército?

7 A los cuales él dijo: Pues cuando el Señor pusiere en mis manos á Zebee y á Salmana, yo trillaré vuestras carnes con las espinas y abrojos del desierto.

8 Y moviendo de aquel lugar, llegó á Phanuel [3]: y habló á los hombres de aquel lugar las mismas palabras. Y ellos le respondiéron, como habian respondido los vecinos de Soccoth.

9 Díjoles tambien á estos: Cuando volviere vencedor en paz, destruiré esta torre.

10 Y Zebee y Salmana estaban tomando aliento [4] con toda su gente. Porque habian quedado quince mil hombres de todas las tropas de los pueblos del oriente,

1 En el *cap.* xxxiii. 17. *del Génesis* se puede ver la razon por la que se dió á este lugar el nombre de Soccot ó tiendas. Gedeon estuvo peleando con su gente toda la noche primera; y así no es de estrañar que se hallasen fatigados, desfallecidos, y necesitados de tomar algun alimento para recobrar las fuerzas.

2 Esta es una respuesta llena de irrision y de insulto. ¿Pues qué, les responden, sois tan temerarios y vanos, que hablais como si ya tuvierais la victoria en las manos, y aun á esos príncipes rendidos y hechos vuestros prisioneros? ¿Siendo, como sois, un puñado de gente, os lisonjeais que con solo llegar y presentaros, se os rendirán, y dispondréis de ellos á vuestro arbitrio?

3 Ciudad cerca del torrente de Jaboc.

4 El hebreo: *Estaban en Carcar*, que S. Gerónimo y Eusebio dicen, que era un castillo distante una jornada de Petra, metrópoli de la Arabia Petrea. Y esto mismo parece insinuarse tambien en el testo hebreo en el *cap.* xxiv. 17. *de los Números.* Otros interpretan *Karkar*, como verbo, *estar descuidado, en reposo, ó reparándose de una fatiga;* y este es el sentido de la Vulgata.

centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

11 Ascendensque * Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur ad orientalem partem Nobe, et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.

12 Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13 Revertensque de bello ante solis ortum,

14 Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros,

15 Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee, et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: ¿Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes?

16 Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et

habiendo sido muertos ciento y veinte mil combatientes que sacaban espada[1].

11 Y subiendo Gedeon por el camino de aquellos, que moraban en tiendas[2] á la parte oriental de Nobé y Jegbaa, derrotó el campamento de los enemigos, que estaban descuidados, y no sospechaban cosa alguna adversa.

12 Y Zebee y Salmana huyéron; mas siguiendo Gedeon su alcance, los prendió, despues de haber puesto en desórden su egército.

13 Y volviendo del combate ántes de salir el sol[3],

14 Echó la mano á un mozo de los hombres de Soccoth, y preguntóle los nombres de los príncipes y ancianos de Soccoth, y notó[4] setenta y siete personas,

15 Y entró en Soccoth, y díjoles: Aquí teneis á Zebee y á Salmana, sobre los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Acaso están en tu poder las manos de Zebee y de Salmana, para pedirnos que demos pan á tus gentes, que están cansadas y han desfallecido?

16 Tomó pues los ancianos de la ciudad[5], y con espinas y abro-

1 Hombres de armas.

2 De los árabes llamados *scenitas* ó ismaelitas, que vivian en tiendas.

3 Gedeon gastó el dia en perseguir al enemigo, y en que se reparase su gente, y tomase algun alimento: de nóche asaltó, derrotó é hizo prisioneros á Zebee y Salmana; y despues volvió hácia Soccot ántes de salir el sol, no del primer dia, sino del segundo.

4 Gedeon, ó el jóven que habia tomado. Parece mas verisímil, que el jóven le fue-

se dictando los nombres, y que Gedeon los notase y pusiese por escrito, para poder ejecutar lo que tenia determinado.

5 Cubriendo sus cuerpos con abrojos y espinas, y haciéndolos arrastrar hasta deshacerlos y reducirlos á trozos. En lo que seguiria sin duda el movimiento é inspiracion del Señor, que quiso de este modo que quedara un terrible escarmiento de la crueldad, que ántes habian usado con los que fatigados y desfallecidos les pidiéron lo muy necesario para vivir.

* *Osee* x. 14.

contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

17 Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18 Dixitque ad Zebee et Salmana: ¿Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19 Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meæ. Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20 Dixitque Jether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.

21 Dixéruntque Zebee et Salmana: Tu surge, et irrué in nos: quia juxta ætatem robur est hominis. Surrexit Gedeon*, et in-

jos del desierto trilló y desmenuzó á aquellos varones de Soccoth [1].

17 Derribó tambien la torre de Phanuel [2], despues de haber pasado á cuchillo á los moradores de la ciudad.

18 Y dijo á Zebee y á Salmana: ¿Como eran los hombres que matasteis [3] en el Thabor? Ellos le respondiéron: Parecidos á tí, y uno de ellos así como hijo de un rey.

19 Y él les replicó [4]: Hermanos mios fuéron, hijos de mi madre. Vive el Señor, que si los hubierais guardado con vida, no os matara [5].

20 Y dijo á Jether su primogénito: Levántate, y mátalos. El cual no sacó la espada: porque tenia miedo, por ser todavía muchacho.

21 Y dijéron Zebee y Salmana: Levántate tú, y danos el golpe; porque á proporcion de la edad es la fuerza del hombre. Le-

1 Es verisímil, que esto lo hiciera solamente con aquellos príncipes de Soccot, cuyos nombres habia escrito, *v.* 14.

2 Esta fué despues restablecida por Jeroboam, III. *Reg.* xii. 25.

3 Algunos deudos y parientes de Gedeon, huyendo de los madianitas, se habian escondido en las cuevas y entre las rocas del Tabor, cap. vi. 2.; pero hallados por estos, fuéron indistintamente pasados á cuchillo, sin que se diese cuartel á ninguno. Pregunta Gedeon á estos dos reyes, cual era la figura, trage y calidades esteriores de los que matáron en el Tabor, con el fin de cangearlos, si habian quedado algunos con vida.

4 Viendo Gedeon que eran hermanos suyos uterinos los que habian sido muertos por estos dos reyes, los condenó al punto á sufrir la misma pena.

5 Lo que podia hacer sin ofender á Dios, mostrando su reconocimiento hácia estos príncipes, si hubieran salvado la vida á sus hermanos. Ni se opone á esto la órden que habia dado Dios á los israelitas de vengarse de los madianitas, *Númer.* xxxi., que los habian inducido á la fornicacion y á la idolatría; porque dicha órden fué dada para aquel tiempo, en castigo del delito que habian cometido haciendo pecar á Israel. Los madianitas no eran tampoco del número de los cananeos, con quienes solamente habia prohibido Dios con especial precepto á los israelitas hacer en ningun tiempo alianza.

* *Psalm.* lxxxii. 12.

terfecit Zebee et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent.

22 Dixeruntque omnes viri Israël ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti nos de manu Madian.

23 Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24 Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo à vobis: Date mihi inaures ex præda vestra. Inaures enim aureas Ismaëlitæ habere consueverant.

25 Qui responderunt: Libentissimè dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo inaures de præda:

26 Et fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et præter torques aureas camelorum.

27 Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate

vantóse Gedeon, y mató á Zebee y Salmana: y tomó los adornos y lunetas[1], y que suelen ponerse por guarnicion en los cuellos de los camellos de los reyes.

22 Y dijéron todos los varones de Israel á Gedeon: Sé tú nuestro príncipe, y tu hijo, y tu nieto[2]: porque nos has librado del poder de Madian.

23 A los que él respondió: No seré vuestro príncipe, ni tampoco lo será mi hijo, sino que será el Señor el que mandará sobre vosotros[3].

24 Y díjoles: Una sola cosa os pido: Dadme los zarcillos[4] de vuestro despojo. Pues los Ismaelitas acostumbraban llevar zarcillos de oro.

25 Ellos le respondiéron: De muy buena gana te los darémos. Y tendiendo en tierra una capa, echáron en ella los zarcillos del despojo:

26 Y el peso de los zarcillos de oro, que pidió, fué de mil y setecientos siclos de oro, sin los adornos, y joyeles, y vestidos de púrpura, que los reyes de Madian acostumbraban usar, y sin los sartales de oro de los camellos.

27 Y Gedeon hizo de ellos un Ephod[5], y púsolo en su ciudad de

1 El hebreo: *las lunas;* porque la luna era el blason de los madianitas, como lo es ahora de los turcos.

2 Sé tú nuestro soberano, y quede esto por herencia en tu familia.

3 Por estas palabras se ve, que era Dios el que reinaba inmediatamente sobre los israelitas, y que los jueces no tenian sobre ellos una suprema autoridad. Gedeon en esta ocasion es imágen de Jesu-Cristo, que no vino al mundo sino para librarnos del poder de nuestros enemigos, y para que solo reinase Dios en nuestros corazones. 1. *Corinth.* xv. 24. &c.

4 Entre los hebreos el nombre de *ismaelitas*, de que se hace mencion en este versículo, se estendia á tantas provincias y tantos pueblos como entre nosotros el de *árabes.*

5 El efod era el vestido que se ponia el Soberano Pontífice en la parte superior, corto y sin mangas, de una estofa tejida de oro, de lino, y de lana de color de jacinto y de púrpura, y enriquecido de pie-

sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israël in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.

28 Humiliatus est autem Madian coram filiis Israël, nec potuerunt ultrà cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.

29 Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:

30 Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus: eò quòd plures haberet uxores.

31 Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32 Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas pa-

Ephra. Y todo Israel idolatró por causa de este Ephod, y fué causa de la ruina[1] de Gedeon y de toda su casa.

28 Mas los Madianitas fuéron humillados delante de los hijos de Israel, y no pudiéron de allí adelante levantar cabeza: sino que la tierra estuvo en paz[2] los cuarenta años, que gobernó Gedeon.

29 Retiróse pues Jerobaal hijo de Joas, y habitó en su casa:

30 Y tuvo setenta hijos, que saliéron de su muslo: porque tenia muchas mugeres.

31 Y una concubina, que tenia en Sichêm[3], le parió un hijo llamado Abimelech.

32 Y murió Gedeon hijo de Joas en una buena vejez, y fué enterrado en el sepulcro de Joas

dras preciosas engastadas en oro. No se puede determinar precisamente qué cosa fué este efod de Gedeon; pero hay fundamentos muy graves para creer que era muy diferente del efod sacerdotal: porque se hizo de los zarcillos, planchas y otras alhajas de oro de los enemigos, cuyo peso era de mil y setecientos siclos de oro, que corresponde á setecientas cuarenta y tres onzas nuestras y cuatrocientos treinta y dos granos. Por muy preciosa que supongamos fuese la estofa de un efod sacerdotal, parece que no podia entrar tanto oro en el tejido de una ropa estrecha, corta y sin mangas; y así es muy verisímil que el efod de Gedeon fué un monumento ó trofeo, que levantó y consagró á Dios para perpetuar la memoria de una victoria tan señalada como la que habia concedido el Señor á su pueblo. Despues de su muerte el pueblo, inclinado siempre á la idolatría, prostituyó su culto á este efod, como lo hizo tambien despues con la serpiente de bronce que habia levantado Moises en el desierto. IV. *Reg.* XVIII.

4. Todo lo dicho hasta aquí nos parece conforme á las circunstancias en que esto acaeció, *v.* 23.; á lo que se dice de Gedeon en el *v.* 32., espresion que no usa la Escritura, sino es cuando habla de los hombres santos y que agradáron á Dios; y al testimonio que da de él S. Pablo, juntándole con David y con Samuel en todo lo que mira á las obligaciones de la justicia y de la virtud, *Hebræor.* XI. 32. &c.: lo cual no nos deja motivo de dudar que acabó santamente su vida; y nos parece que dista mucho de Gedeon la prevaricacion en que pretenden algunos que cayó poco ántes de morir. Véase San Agustin *Quæst.* XLVII.

1 La coyuntiva *y* es espositiva, quiere decir *de Gedeon*, esto es, de todos los de su familia; porque la ruina de la familia podia ser mirada como suya propia.

2 Desde la paz establecida con aquellos pueblos por la profetisa Débora.

3 Semejantes concubinas eran mugeres legítimas, pero de inferior grado, y sin la cualidad de madres de familia.

tris sui in Ephra de familia Ezri.

33 Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israël, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum:

34 Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35 Nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon juxta omnia bona, quæ fecerat Israëli.

su padre en Epha, que pertenecia á la familia de Ezri.

33 Mas despues que murió Gedeon, se rebeláron los hijos de Israel, y fornicáron con los Baales [1]. É hiciéron alianza con Baal, para que fuera su dios:

34 Y no se acordáron del Señor su Dios, que los sacó de las manos de todos sus enemigos de que estaban cercados:

35 Ni hiciéron misericordia [2] con la casa de Jerobaal Gedeon conforme á todos los bienes, que habia hecho á Israel.

CAPITULO IX.

Abimelec, despues de haber muerto á sus hermanos, usurpa el mando por medio de los siquimitas. Joatam su hermano, que habia escapado solo, solicita su ruina y la de los siquimitas. Combatiendo la torre de Tebes, es muerto por una muger.

ABIIT autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domûs patris matris suæ, dicens:

2 Loquimini ad omnes viros Sichem: ¿Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut do-

Y FUÉSE Abimelech hijo de Jerobaal á Sichêm á los hermanos de su madre [3], y habló con ellos, y con toda la parentela de la casa del padre de su madre, diciendo:

2 Decid á todos los hombres de Sichêm: ¿Qué es mejor para vosotros, que os dominen setenta hombres [4], todos hijos de Jero-

1 Al culto de los falsos dioses. Por aquí se vé, que los israelitas permanecié-ron fieles al Señor hasta que murió Gedeon; y esta sola es la mejor defensa que se puede hacer de su zelo, piedad, virtud y religion.

2 Que se toma en este lugar por el testimonio y muestras de afecto y de agradecimiento, que debian darle en pago de los beneficios que por su mano habian recibido del Señor. Un pueblo, que olvidaba á su Dios despues de tantos beneficios, y desamparaba su culto, no es de estrañar que no mostrara su reconocimiento hácia un hombre que habia ya muerto. De aquel que teme á Dios se puede esperar reconocimiento, amistad y sinceridad; ¿pero qué podrémos contar sobre el que no tiene otra ley, que la de sus pasiones?

3 A sus parientes por línea materna. En todo este capítulo se ve cumplido el decreto de la Justicia Divina pronunciado contra la casa de Gedeon, y ejecutado por las manos de Abimelec, y por los que le ayudáron á cometer los horribles escesos, que aquí se refieren.

4 Todas estas razones esforzaba Abimelec para inclinar á los siquimitas á que le dieran á él solo el imperio, que con tanta generosidad de corazon habia rehusado admitir Gedeon su padre, quien mostró al mismo tiempo tanta piedad á su Dios. Procuraba tambien que no les pareciera tan cruel la ejecucion, que tenia premeditada, de matar á todos sus hermanos.

minetur unus vir? Simulque considerate, quòd os vestrum, et caro vestra sum.

3 Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4 Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberith. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5 Et venit in domum patris sui in Ephra, et occîdit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est.

6 Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universæ familiæ urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech juxta quercum, quæ stabat in Sichem.

7 Quod cùm nuntiatum esset

baal, ó que un solo hombre sea vuestro señor? Y asimismo considerad, que soy hueso vuestro, y carne vuestra [1].

3 Y habláron á favor de él los hermanos de su madre todas estas razones á todos los hombres de Sichêm, é inclináron su corazon tras Abimelech [2], diciendo: Hermano nuestro es.

4 Y diéronle setenta siclos de plata [3] del templo de Baalberith [4]. Con los cuales tomó á su sueldo una tropa de gente mendiga y vagamunda, que le siguió.

5 Y pasó á la casa de su padre en Ephra, y degolló á sus hermanos, los hijos de Jerobaal [5], setenta varones, sobre una misma piedra: y solo quedó Joatham, hijo de Jerobaal el mas pequeño, que fué escondido.

6 Y se congregáron todos los varones de Sichêm, y todas las familias de la ciudad de Mello [6]: y fuéron y alzáron por rey á Abimelech junto á la encina [7], que estaba en Sichêm.

7 Lo cual cuando llegó á noti-

1 Yo estoy enlazado estrechamente con vosotros por la sangre y por el nacimiento.

2 En favor de Abimelec.

3 Algunos suplen á la palabra *peso* la de *libras* ó *talentos*, pareciéndoles que setenta siclos de plata eran una cantidad muy corta para poder armar toda aquella gente que habia juntado; pero cuando en el testo no se determina la especie de moneda, sino que se usa del nombre genérico *argenteus*, se entiende *siclus*. Fuera de que era suficiente dinero para contentar aquella tropa de gente perdida y vaga, que le ayudó á quitar la vida á los setenta hijos de Gedeon.

4 O *dios de las alianzas*. Cap. viii. 33.

ix. 46. A la manera que los romanos tenian para el mismo fin á *Júpiter Fidio*.

5 Fuéron sesenta y nueve, porque Joatam el menor de todos se salvó de esta carnicería. La Escritura pone frecuentemente el número redondo y cierto por el incierto y quebrado: y lo mismo se debe entender en este capítulo en el *v.* 18.

6 Que estaba vecina á Siquem. El testo hebreo lee: *La casa de Mello;* y algunos creen que Mello era una aldea de Siquem, ó un cuartel de esta ciudad.

7 Se cree ser la misma, á cuyo pié erigió Josué un monumento. Josué xxiv. 26. Y parece del testo hebreo, que bajo de ella se celebraban las juntas del pueblo.

Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me, viri Sichem, ita audiat vos Deus.

8 Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivæ: Impera nobis.

9 Quæ respondit: ¿Numquid possum deserere pinguedinem meam, quâ et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10 Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11 Quæ respondit eis: ¿Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

12 Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13 Quæ respondit eis: ¿Numquid possum deserere vinum meum, quod lætificat Deum et homines, et ad me venitur?

cia de Joatham, fué, y se paró sobre la cumbre del monte de Garizim [1]: y alzando su voz, clamó, y dijo: Oidme, varones de Sichêm, así os oiga Dios:

8 Fuéron los árboles á ungir un rey sobre sí [2]: y dijéron á la oliva: Reina sobre nosotros.

9 La cual respondió: ¿Puedo yo acaso dejar mi grosura [3], de la que usan los dioses y los hombres, y venir á ser promovida entre los árboles?

10 Y dijéron los árboles á la higuera: Ven, y toma el reino sobre nosotros.

11 La cual les respondió: ¿Y puedo yo dejar mi dulzura y mis frutos delicadísimos, é ir á ser promovida entre los otros árboles?

12 Y dijéron los árboles á la vid: Ven, y manda sobre nosotros.

13 La cual les respondió: ¿Puedo acaso dejar mi vino, que es la alegría de Dios [4] y de los hombres, y he de ir á ser promovido?

1 Que estaba cercano á Siquem. Joatam sin duda esperó á que estuviera ausente Abimelec; y Josefo, *Antiquit. lib.* v. *cap.* 9., añade, que lo hizo en un dia en que era grande el concurso del pueblo por razon de una fiesta muy solemne que celebraban los de Siquem.

2 Estas locuciones parabólicas, en las que se hace hablar á las cosas inanimadas, dándoles accion y vida, eran muy usadas entre los antiguos, y este es el apólogo mas antiguo, de que se tenga noticia. Se comprende desde luego el sentido que se oculta bajo del apólogo que propone Joatam. La oliva, la higuera y la viña, que son árboles muy útiles por la bondad y escelencia de los frutos que producen, figuraban á Gedeon y á sus hijos; y la zarza, cuyo fruto no es bueno, y que está erizada de espinas con que punza á los que la tocan, representa á Abimelec. Gedeon y sus hijos por sus buenas calidades y por la dulzura de su gobierno hubieran podido hacer felices á los israelitas; pero Gedeon rehusó con generosidad de corazon para sí y para sus hijos la corona que le habia sido ofrecida. Por el contrario Abimelec, indigno de mandar, y capaz de trastornarlo todo con su escesiva ambicion y con su insaciable sed de derramar sangre, habia solicitado el reino que tenia usurpado como el mas cruel é inicuo. Pero Abimelec y los siquimitas fuéron causa de su ruina, los unos de la de los otros: y Dios destruyó la obra y los obreros de la iniquidad, valiéndose para ello de sus mismas manos. Y así tuvo efecto la maldicion de Joatam que se lee en el *v.* 20.

3 La grosura del aceite.

4 Porque se empleaba en los sacrificios que se ofrecian á Dios con puro y verdadero zelo, y estos le eran agradables: así que se puede decir en algun sentido, que el vino era la alegría de Dios.

mines, et inter ligna cetera promoveri?

14 Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.

15 Quæ respondit eis: Si verè me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite: si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16 Nunc igitur, si rectè, et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis,

17 Et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18 Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillæ ejus super habitatores Sichem, eò quòd frater vester sit:

19 Si ergo rectè, et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo ejus, hodie lætamini in Abimelech, et ille lætetur in vobis.

20 Sin autem perversè: egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21 Quæ cùm dixisset, fugit, et

bres, y ser promovida entre los otros árboles?

14 Y dijéron todos los árboles á la zarza: Ven, y manda sobre nosotros.

15 La cual les respondió: Si de veras me estableceis por vuestro rey, venid, y reposad bajo mi sombra [1]: y si no quereis, salga fuego de la zarza, y devore los cedros del Líbano.

16 Ahora pues, si justamente y sin pecado habeis establecido por vuestro rey á Abimelech, y os habeis portado bien con Jerobaal y con su casa, y habeis correspondido á los beneficios de aquel, que combatió por vosotros,

17 Y espuso su propia vida á los peligros, para libraros de las manos del Madianita,

18 Vosotros que os habeis levantado ahora contra la casa de mi padre, y habeis quitado la vida á sus hijos setenta varones sobre una misma piedra, y habeis establecido por rey de los habitadores de Sichêm á Abimelech hijo de una esclava suya, porque es vuestro hermano:

19 Si os habeis pues portado con justicia y sin pecado con Jerobaal y con su casa, gozaos hoy con Abimelech, y él se goce con vosotros.

20 Mas si habeis obrado perversamente; salga fuego de él, y devore á los habitadores de Sichêm, y á la ciudad de Mello: y de los moradores de Sichêm, y de la ciudad de Mello salga fuego, y devore á Abimelech.

21 Luego que acabó de decir

1 El testo hebreo: *Confiad, abrigaos.*

abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22 Regnavit itaque Abimelech super Israël tribus annis.

23 Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui cœperunt eum detestari,

24 Et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.

25 Posueruntque insidias adversùs eum in summitate montium: et dum illius præstolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus: nuntiatumque est Abimelech.

26 Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem,

27 Egressi sunt in agros, vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,

28 Clamante Gaal filio Obed:

esto, huyó, y se fué á Bera: y habitó allí por miedo de Abimelech su hermano.

22 Reinó pues Abimelech tres años sobre Israel [1].

23 Y envió el Señor un espíritu pésimo entre Abimelech y los habitadores de Sichêm: los cuales comenzáron á detestarle [2],

24 Y á cargar la atrocidad de la muerte de los setenta hijos de Jerobaal, y la efusion de su sangre, sobre Abimelech su hermano, y sobre los otros principales de Sichêm, que le habian ayudado.

25 Y pusiéron contra él celadas sobre lo alto de los montes: y esperando allí que volviera [3], cometian latrocinios, despojando á los pasageros: y fué dado aviso de esto á Abimelech.

26 Y vino Gaal [4] hijo de Obed con sus hermanos, y pasó á Sichêm. A cuyo arribo alentados los habitadores de Sichêm,

27 Saliéron á los campos, talando las viñas, y pisando las uvas: y formando danzas de cantores, entráron en el templo de su dios, y miéntras comian y bebian, maldecian á Abimelech,

28 Diciendo á voces Gaal hijo

1 No sobre todas las tribus, sino en Siquem, Tébes, Efra y algunas otras ciudades, que, ó voluntariamente, ó por temor se le sujetáron. Reinó en Israel, guardando la misma forma de gobierno que los jueces; pero sobre aquellos solamente que le habian elegido y reconocido por su príncipe.

2 El espíritu pésimo era de odio y de aversion, permitiendo Dios al demonio que sembrara discordias entre Abimelec y los siquimitas, S. Augusт. *in Judic. Quæst.* xlv., y que estos soltaran la rienda á sus pasiones, encendiéndose entre ellos un odio mortal, y una guerra muy sangrienta.

3 Porque tenia su residencia en Efra.

4 Este era, segun parece por la serie del testo, de la raza de los cananeos, hombre poderoso por sus riquezas, por su gran crédito, y por los enlaces y parentescos que tenia con muchos; y venia en favor de Siquem.

¿Quis est Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei? ¿numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? ¿Cur ergo serviemus ei?

29 Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitûs multitudinem, et veni:

30 Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,

31 Et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens: Ecce Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversùm te civitatem.

32 Surge itaque nocte cum populo, qui tecum est, et latita in agro:

33 Et primo manè oriente sole, irrue super civitatem: illo autem egrediente adversùm te cum populo suo, fac ei quod potueris.

34 Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.

35 Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introïtu portæ

de Obed: ¿Quien es Abimelech, y qué ciudad es Sichêm, para que nos sujetemos á él? por ventura ¿no es hijo de Jerobaal[1], y ha destinado á Zebul su siervo por príncipe[2] sobre los de la casa de Emor[3] padre de Sichêm? ¿Por qué pues serémos sus siervos?

29 Ojalá que alguno me diera el mando de este pueblo, para quitar de en medio á Abimelech. Y fué dicho á Abimelech: Junta un egército numeroso, y ven:

30 Porque Zebul que era gobernador de la ciudad, habiendo oido las razones de Gaal hijo de Obed, montó en gran cólera[4],

31 Y envió de secreto mensageros á Abimelech, diciendo: Mira que Gaal hijo de Obed ha llegado á Sichêm con sus hermanos, y anda por levantar la ciudad contra tí.

32 Y así sal por de noche con la gente que está contigo, y estáte escondido en el campo:

33 Y muy de mañana, al salir el sol, déjate caer sobre la ciudad: y cuando él salga contra tí con su gente, haz con él lo que pudieres[5].

34 Levantóse pues Abimelech de noche con todo su egército, y puso celadas en cuatro lugares junto á Sichêm.

35 Y salió Gaal hijo de Obed, é hizo alto á la entrada de la

1 De Gedeon, que destruyó el altar de Baal, y cortó el bosque que le estaba consagrado.

2 Se ve que Abimelec, estándose en Efra, habia dado á Zebul su siervo el gobierno de Siquem, ciudad mucho mas ilustre; y se quejan de que la prefiriese á Efra.

3 Padre de los siquimitas. Realza la dignidad de Siquem, porque en otro tiempo habia sido Emor su príncipe.

4 Aunque la disimuló, para poder mejor de este modo poner á Gaal en manos de Abimelec, avisándole lo que pasaba.

5 Entónces usarás de tus fuerzas y poder contra él.

civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36 Cùmque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.

37 Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam, quæ respicit quercum.

38 Cui dixit Zebul: ¿Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris?: ¿Quis est Abimelech ut serviamus ei? ¿Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.

39 Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,

40 Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: ceciderunt que ex parte ejus plurimi usque ad portam civitatis:

41 Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

42 Sequenti ergo die egressus

puerta de la ciudad. Y salió Abimelech del lugar de la celada con todo su egército.

36 Y cuando vió Gaal aquella gente, dijo á Zebul: Mira qué multitud desciende de los montes. Zebul le respondió: Lo que ves, son las sombras de los montes que te se representan cabezas de hombres, y este es tu engaño[1].

37 Mas Gaal le replicó: Mira qué de gente desciende de en medio[2] de la tierra, y un escuadron que viene por el camino, que mira á la encina.

38 Al cual respondió Zebul: ¿Donde está ahora aquella tu osadía, con que decias: ¿Quien es Abimelech, para que nos sujetemos á él? ¿No es este aquel pueblo, que despreciabas? Sal, y combate contra él.

39 Salió pues Gaal, á la vista del pueblo de los Siquimitas, y peleó contra Abimelech,

40 El cual le persiguió haciéndolo huir, y le obligó á meterse en la ciudad: y pereciéron muchos de los suyos hasta la puerta de la ciudad:

41 Y Abimelech se detuvo en Ruma: mas Zebul[3] echó de la ciudad á Gaal y á sus compañeros, y no permitió que morasen en ella.

42 Y al dia siguiente salió el

1 Zebul fingia ir de inteligencia con Gaal, para llevarle de esta manera adonde Abimelech tenia puesta su celada.

2 A la letra: *Del ombligo* de la tierra; lo que manifiesta que habia allí un collado, de cuya cima descendia aquella tropa. Y Zebul continúa su ficcion para ver si podia sorprender á Gaal.

3 Como habia dos partidos en Siquem, uno que estaba por Zebul, y otro por Gaal; Zebul no pudo impedir por entónces que Gaal con toda su gente se refugiase en la ciudad, pero despues lo echó de ella.

est populus in campum. Quod cùm nuntiatum esset Abimelech,

43 Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Videnque quòd egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos

44 Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequebantur.

45 Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsâque destructâ, ita ut sal in ea dispergeret.

46 Quod cùm audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.

47 Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48 Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, præcîdit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, citò facite.

49 Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pa-

pueblo al campo[1]. De lo que habiéndosele dado aviso á Abimelech,

43 Tomó su egército, y lo dividió en tres cuerpos, poniendo celadas en los campos. Y viendo que el pueblo salia de la ciudad, se levantó, y se echó sobre ellos

44 Con su escuadron, combatiendo y sitiando á la ciudad: entretanto los otros dos cuerpos de su egército perseguian á los contrarios dispersos por el campo.

45 Y Abimelech estuvo combatiendo todo aquel dia la ciudad: la cual tomó, y pasando á cuchillo á sus habitadores, la destruyó de manera que la sembró de sal[2].

46 Lo cual cuando oyéron los que habitaban en la torre de Sichêm, entráron en el templo de su dios Berith, en donde habian hecho alianza con él, y de ello habia tomado el nombre aquel lugar, que era muy fuerte.

47 Abimelech, oyendo tambien, que los de la torre de Sichêm estaban allí todos amontonados,

48 Subió al monte de Selmon con toda su gente: y tomando una segur, cortó una rama de un árbol, y llevándola cargada sobre sus hombros, dijo á los compañeros: Haced prontamente lo que me veis hacer.

49 Ellos pues, cortando á porfía ramas de árboles, seguian al general. Y cercando la fortaleza, pusiéronle fuego: y de esta manera con el humo y con el fuego fuéron muertas mil personas, tan-

1 Los del pueblo que seguian á Gaal.

2 Para que nunca mas en adelante fuese poblada, ni produjese fruto alguno.

riter et mulieres, habitatorum turris Sichem.

50 Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51 Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausâ firmissimè januâ, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52 Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur:

53 Et * ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus,

54 Qui † vocavit citò armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne fortè dicatur quòd à femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum.

55 Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israël, reversi sunt in sedes suas:

56 Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra

to hombres como mugeres, que habitaban en la torre de Sichêm.

50 Y Abimelech, partiendo de allí, pasó á la ciudad de Thébes [1], la que bloqueó y sitió con su egército.

51 Y habia una torre alta en medio de la ciudad, adonde se habian acogido hombres y mugeres, y todos los principales de la ciudad, cerrada la puerta con toda seguridad, y estando sobre el techo de la torre para defenderse.

52 Y llegándose Abimelech al pié de la torre, la combatia valerosamente: y acercándose á la puerta, intentaba pegarle fuego [2]:

53 Cuando he aquí que una muger, arrojando desde arriba un pedazo de una muela de molino, dió en la cabeza á Abimelech, y le rompió el celebro.

54 El cual llamó prontamente á su escudero, y le dijo: Saca tu espada, y mátame: porque no se diga que he sido muerto por una muger. El escudero, haciendo lo que le mandaba, le mató [3].

55 Y muerto que fué, todos los de Israel que estaban con él, se volviéron á sus casas:

56 Y el Señor dió el pago á Abimelech [4] del mal que habia

1 Distaba como cuatro leguas nuestras de Siquem, al nord-este de ella.

2 Se debe suponer que habia tomado ya la ciudad, porque de otro modo no hubiera podido Abimelec combatir esta torre, que estaba en medio de ella.

3 Le atravesó.

4 El ejemplo de Abimelec nos enseña cuantos desastres puede causar en el mundo la pasion desenfrenada de un solo hombre, y hasta que escesos le pueda precipitar, cuando llega ella á ocupar y tener el dominio de su corazon. Pero admiremos al mismo tiempo y veneremos profundamente los designios de la divina sabiduría. Levanta á Abimelec, hombre inquieto, ambicioso, orgulloso, osado, sin humanidad y sin religion, y se sirve de él, como de ministro de sus venganzas, contra la casa de Gedeon y contra los siquimitas. Perecen todos juntamente, culpados los unos de idolatría, y los otros de crueldad é ingratitud. Pero Abimelec, á quien Dios escoge por azote, es sin

* II. *Regum* xi. 21.

† I. *Regum* xxxi. 4. I. *Paralip.* x. 4.

patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.

57 Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

hecho contra su padre, quitando la vida á setenta hermanos suyos.

57 Y así tambien pagáron los Siquimitas el mal, que habian hecho, y vino sobre ellos la maldicion de Joatham hijo de Jerobaal.

CAPITULO X.

Entra Tola á ser juez, y despues de su muerte le sucede Jair. Castiga Dios la idolatría de los israelitas, y sirven á los filisteos y á los ammonitas; pero arrepintiéndose, los socorre el Señor.

POST Abimelech surrexit dux in Israël Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraïm:

2 Et judicavit Israëlem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3 Huic successit Jaïr Galaadites, qui judicavit Israëlem per viginti et duos annos,

4 Habens triginta filios seden-

DESPUES de Abimelech fué caudillo de Israel Thola[1], hijo de Phua tio paterno de Abimelech[2], varon de Issachâr, que habitó en Samir[3] sobre el monte de Ephraim:

2 Y juzgó á Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.

3 A este sucedió Jair de Galaad[4], que fué juez en Israel por veinte y dos años,

4 El cual tenia treinta hijos,

comparacion mucho mas detestable que los otros; y así el Señor le castiga de un modo tan terrible, matándole por la débil mano de una muger.

1 Elegido solamente por el pueblo. En el hebreo se lee tambien: *Para salvar á Israel;* y lo mismo en los LXX. Y aunque la Escritura no nos cuenta sus acciones; pero es muy probable, que libró al pueblo de las funestas consecuencias de la tiranía de Abimelec, y mucho mas aun de la idolatría, que era el orígen de donde le venian todas sus desgracias.

2 Segun el testo Gedeon y Fua eran hermanos: ¿mas como podian serlo, puesto que Fua era de la tribu de Issacar, y Gedeon de la de Manasses, y Dios habia prohibido que las tribus se mezclasen las unas con las otras? A esta dificultad responde S. AGUSTIN *Quæst.* xlvii. *in Judic.*, á quien siguen comunmente los intérpretes, que Gedeon y Fua pudiéron nacer de una misma madre, aunque de dos padres diferentes, el uno de la tribu de Issacar, y el otro de la de Manasses: fuera de que lo que prohibia propiamente la ley era, que no pasasen las posesiones de una tribu á otra, *Numer.* xxxvi. 7.; y así, cuando no habia peligro de que esto sucediese, era permitido no solamente á las dos tribus de Leví y de Judá, sino tambien á las demas el enlazarse y mezclarse las unas con las otras.

3 Unos quieren que estuviese en los confines de Efraim, y que perteneciese á Issacar; y otros en la suerte de Efraim, porque no se prohibia á los de una tribu habitar en el término de la otra. Lo que no era lícito, era vender para siempre las posesiones á hombres de otras tribus. En el *cap.* xv. 48. de JOSUÉ se halla otra ciudad de este nombre, que pertenecia á la tribu de Judá.

4 De la tribu de Manasses, que pasado el Jordan habitaba cerca del monte de Galaad.

tes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth-Jaïr, id est, oppida Jaïr, usque in præsentem diem in terra Galaad.

5 Mortuusque est Jaïr, ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

6 Filii autem Israël peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

7 Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon.

8 Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad:

9 In tantum, ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Ju-

que cabalgaban en treinta pollinos de asnas, y eran príncipes de treinta ciudades, que de su nombre se llamáron Havoth-Jair[1], esto es, ciudades de Jair, hasta el dia de hoy, en el territorio de Galaad.

5 Y murió Jair, y fué sepultado en un lugar llamado Camon[2].

6 Mas los hijos de Israel, añadiendo nuevos pecados á los antiguos[3], hiciéron lo malo delante del Señor, y sirviéron á los ídolos, á los Baales y á Astaroth, y á los dioses de Siria, y de Sidon, y de Moab, y de los hijos de Ammon, y de los Philistheos: y dejáron al Señor, y no le diéron culto.

7 Y el Señor, airado contra ellos, los entregó en manos de los Philistheos y de los hijos de Ammon.

8 Y fuéron afligidos, y oprimidos reciamente por diez y ocho años[4], todos los que habitaban de la otra parte del Jordan en el territorio de los Amorreos, que está en Galaad:

9 Tanto que los hijos de Ammon, pasado el Jordan, desolaban

1 En esta region eran bien conocidas sesenta ciudades, llamadas *Havot-Jair*, ó *aldeas de Jair*, del primer Jair hijo de Manasses, *Numer.* xxxii. 41.: y algunos dicen, que este segundo Jair, habiendo cercado de muros treinta de estas ciudades, les confirmó el nombre que ántes tenian, y dió á treinta hijos suyos el gobierno de ellas, á la manera que Samuel puso tambien á sus hijos para que juzgaran al pueblo, como se lee en el *Libro* I. *de los Reyes* viii. En el hebreo se lee: *Y tenia treinta ciudades.* En los LXX. se dice que eran treinta y dos los hijos, y treinta y dos las ciudades.

2 Ciudad situada á la otra parte del Jordan en el territorio de Galaad.

3 Estas frecuentes recaidas dan bien á entender, que nunca se habian convertido á Dios de todo su corazon; y que las mudanzas que se veian de cuando en cuando en este pueblo, no habian hecho sino suspender por algun tiempo la accion del delito; pero que abrigaban en su corazon las mismas siniestras disposiciones para volver otra vez á cometerlo. ¡Qué leccion para un crecido número de cristianos!

4 Despues dela muerte de Jair, *v.* 5.

dam et Benjamin et Ephraïm: afflictusque est Israël nimis.

10 Et clamantes ad Dominum, dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

11 Quibus locutus est Dominus: ¿Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,

12 Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13 Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultrà vos liberem:

14 Ite, et invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiæ.

las tribus de Judá y de Benjamin y de Ephraim: y se vió Israel en una estrema afliccion.

10 Y clamando al Señor, dijéron: Contra tí hemos pecado, porque hemos dejado al Señor Dios nuestro, y servido á los Baales [1].

11 A los cuales dijo [2] el Señor: ¿Pues qué, no os oprimiéron los Egipcios y los Amorreos, y los hijos de Ammon y los Philistheos,

12 Y tambien los Sidonios y los Amalecitas y los Cananeos, y clamasteis á mí, y os libré de sus manos?

13 Y con todo esto me habeis dejado, y habeis dado culto á dioses agenos: por esto no os libraré ya mas en adelante [3]:

14 Id, y clamad á los dioses que os habeis escogido: ellos os libren en el tiempo de la angustia [4].

1 A los ídolos. Esta es una imágen de una conversion sincera á Dios. Cuando el Señor aflige y humilla misericordiosamente á un hombre, reconoce este que lo que le sucede es efecto de su voluntad soberana, y que los males que padece, son un justo castigo de sus pecados: confiesa sus iniquidades sin escusarlas: penetrado de un amargo dolor, da gritos implorando la divina misericordia: su conciencia, que es la voz del mismo Dios, le hace presente la bondad infinita de su Libertador y su abundante redencion, de la cual ha recibido el fruto por los sacramentos: le obliga á conocer, que merece que Dios le abandone, porque él abandonó ántes á Dios: que habiendo buscado su felicidad en las criaturas y en sí mismo, es justo que quede privado para siempre de los socorros de la gracia que despreció. Escucha todas estas razones lleno de confusion, y confiesa que todo lo merece; pero al mismo tiempo no deja de esperar en aquel á quien ha ofendido. Como conoce toda la enormidad de sus delitos, y no pone límites al deseo que tiene de apaciguar la ira divina, y de satisfacer á su justicia, desconfía de sí mismo, y pide como una gracia, que se le castigue cuanto se quiera en esta vida: á todo se somete: besa humildemente la mano que le azota: pide solamente, que se le libre de sus enemigos, y que se le salve por toda la eternidad. Penetrado de un amor sincero hácia su Dios, renuncia de todo su corazon á todo lo que no puede amar sin desagradarle. Restituye al Criador lo que habia sacrificádo á las criaturas; y su corazon, que habia sido largo tiempo un templo de los ídolos, se convierte en santuario del solo y verdadero Dios, á quien ofrece todos sus inciensos y adoraciones.

2 Por medio de algun profeta, que tuvo á bien el Señor de enviar para darles en rostro con su ingratitud y abominaciones, y especialmente con su idolatría.

3 Esta amenaza de Dios es condicional, como lo fué tambien la que hizo á los ninivitas.

4 Este es un sarcasmo. La Escritura nos representa muchas veces al Señor, acomodándose á los mismos usos y espresiones, de que usan los hombres cuando hablan.

15 Dixeruntque filii Israël ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantùm nunc libera nos.

16 Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.

17 Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixêre tentoria: contra quos congregati filii Israël, in Maspha castrametati sunt.

18 Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon cœperit dimicare, erit dux populi Galaad.

15 Y respondiéron al Señor los hijos de Israel: Hemos pecado, haz tú de nosotros lo que te agradare: solamente que ahora nos libres.

16 Y diciendo estas cosas, echáron fuera de sus términos todos los ídolos de los dioses agenos, y sirviéron al Señor Dios: el cual se dolió de sus miserias [1].

17 Y los hijos de Ammon con algazara [2] sentáron las tiendas en Galaad: y habiéndose congregado los hijos de Israel para ir contra ellos, acampáron en Maspha [3].

18 Y los príncipes de Galaad se dijéron el uno al otro: El que primero de nosotros comenzare el combate contra los hijos de Ammon, será caudillo del pueblo de Galaad.

CAPITULO XI.

Jefté es elegido juez de Israel. Convoca á Israel para la guerra contra los ammonitas, y estando para salir á combatir, hace un voto. Vence á sus enemigos; y sacrifica á su hija, que sale á recibirle.

FUIT illo tempore Jephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2 Habuit autem Galaad uxo-

HABIA en aquel tiempo un hombre de Galaad [4] llamado Jephté, muy esforzado y guerrero, hijo de Galaad y de una muger ramera [5].

2 Mas Galaad fué casado, y ella tomaba el nombre todo aquel pais.

1 *Y se dolió* dice la Vulgata, esto es, tuvo misericordia; espresion muy enérgica. Esta es la eficacia y virtud de la verdadera penitencia, y consiste en desarmar la cólera de Dios; ó mas bien: este es el fondo inagotable de la divina misericordia hácia los mayores pecadores, aun cuando parece que sus delitos tienen cerrada enteramente la puerta para poder llegar á implorarla.

2 Alborozados, y contando ya con la victoria los ammonitas.

3 Era una ciudad en la tribu de Manasses á la otra parte del Jordan, y de

4 Por haber nacido en tierra de Galaad, porque su padre se llamaba Galaad; y porque era de la ciudad de Galaad, como se dice en el cap. xii.

5 Los intérpretes convienen generalmente en que nació de una concubina, que mantenia en su casa, y qué no habia tomado con las formalidades que se usaban entónces con las que eran legítimas ó mugeres de segundo órden; y por tanto era espurio. Lo que se insinúa bastantemente en el testo hebreo.

rem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, ejecerunt Jephte, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3 Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4 In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israël.

5 Quibus acriter instantibus perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob:

6 Dixeruntque ad eum: Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7 Quibus ille respondit *: ¿Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

8 Dixeruntque principes Galaad ad Jephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes

tuvo hijos de su muger [1]: los cuales, cuando fuéron grandes, echáron á Jephté de casa, diciendo; No podrás ser heredero de la casa de nuestro padre, porque has nacido de otra madre [2].

3 Él, huyendo y escondiéndose de ellos, habitó en tierra de Tob [3]: y allegáronsele unos hombres pobres y robadores [4], y le seguian como á su príncipe.

4 En aquellos dias peleaban los hijos de Ammon contra Israel.

5 Y como estos los estrechasen fuertemente, los ancianos de Galaad fuéron á traer á Jephté de la tierra de Tob para su auxilio:

6 Y dijéronle: Ven, y sé nuestro príncipe para pelear contra los hijos de Ammon.

7 A los cuales él respondió: ¿No sois vosotros los que me aborrecisteis, y echasteis de la casa de mi padre [5], y ahora me habeis venido á buscar compelidos de la necesidad?

8 Y respondiéron á Jephté los príncipes de Galaad: Pues por esta razon venimos ahora á buscarte, para que vengas con noso-

1 Legítima.

2 De una muger no legítima.

3 Que estaba pasado el Jordan en la parte septentrional de la tribu de Manasses.

4 En el hebreo y en el griego no se lee *latrocinantes:* y algunos son de sentir, que seria nota marginal, que alguno introdujo en el testo para esplicar la palabra *inopes*. No nos acomoda esto; y así nos persuadimos, què ellos serian robadores en buen sentido, y que harian estas presas de los enemigos del pueblo de Dios, como las hacian David y los que le acompañaban, 1. *Reg.* xxviii.; pues el verbo *latrocinor*, segun estilo de los escritores antiguos griegos y latinos, se aplica tambien en buen sentido á aquellos soldados que entraban á servir sin alguna otra paga, que las presas que hacian sobre sus enemigos, que eran los del estado.

5 Sus hermanos fuéron los que le habian echado; pero aquí se queja de los magistrados, y les imputa esta accion injusta, porque como tales debian haberla reparado. Puede ser tambien que sus hermanos entraran en el número de estos jueces ó senadores.

* *Genes.* xxvi. 27.

contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad.

9 Jephte quoque dixit eis: ¿Si verè venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps?

10 Qui responderunt ei: Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est quòd nostra promissa faciemus.

11 Abiit itaque Jephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12 Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: ¿Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

13 Quibus ille respondit: Quia tulit Israël terram meam, quando

tros, y pelées contra los hijos de Ammon, y seas el caudillo [1] de todos los que habitan en Galaad.

9 Mas Jephté les dijo: ¿Si verdaderamente habeis venido á buscarme, para que pelée en defensa vuestra contra los hijos de Ammon, y el Señor me los pusiere en mis manos, seré yo vuestro príncipe?

10 Los cuales respondiéron: El Señor, que oye estas cosas, él es el medianero y el testigo de que cumplirémos nuestras promesas [2].

11 Fuése pues Jephté con los principales de Galaád, y todo el pueblo lo eligió por su príncipe. É hizo Jephté todas sus protestas [3] delante del Señor en Maspha [4].

12 Y envió mensageros al rey de los hijos de Ammon, que le dijesen en su nombre [5]: ¿Qué tienes tú conmigo [6], que has venido contra mí para desolar mi tierra?

13 A los cuales él respondió: Por cuanto Israel, cuando subió

1 Lo que servirá para repararte de la injuria que en aquel tiempo te hicímos.

2 Es una fórmula de juramento. Pero si el Señor prohibia en su ley, *Deuter.* xxiii. 2., que un bastardo fuera admitido en los empleos y cargos públicos; ¿como es que estos ancianos eligiéron á Jefté, y le diéron palabra de reconocerle por su príncipe? Esto fué porque lo hiciéron por especial movimiento del Señor, que como dueño y árbitro de la ley, dispensó en ella, como lo hizo tambien otra vez con Gedeon, con Samuel y Elías, dispensando otra ley para que pudiesen ofrecerle sacrificio.

3 Dejó ajustado y arreglado con el pueblo todo lo que pertenecia á la guerra, para la que habia sido declarado caudillo.

4 Delante de todo el pueblo, que se habia congregado en Masfa, y que le escuchaba. Puede tambien significarse el juramento, que unos y otros habian interpuesto, invocando el nombre del Señor.

5 Este proceder de Jefté está lleno de prudencia y de sabiduría. Viéndose acometido injustamente por los ammonitas, y que estos destruian sus tierras, hubiera podido desde luego salir contra los enemigos en defensa de su patria. Pero no quiso hacerlo sin tentar ántes todos los medios de un ajuste pacífico y amigable. Ejemplo que debe servir de modelo para los príncipes. La guerra, por justa que sea, es al cabo un azote que Dios envía, y no se debe omitir medio para evitarla, ántes de llegar á los estremos y daños que trae consigo.

6 ¿Qué motivo de quejas tienes, ó qué es lo que te mueve para venir y hacerme guerra?

ascendit de Ægypto * à finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam.

14 Per quos rursum mandavit Jephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15 Hæc dicit Jephte: Non tulit Israël terram Moab, nec terram filiorum Ammon:

16 Sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades:

17 Misitque † nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades,

18 Et circuivit ex latere terram Edom, et terram Moab: venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est ‡ terræ Moab.

19 Misit itaque Israël nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.

20 Qui et ipse Israël verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infi-

de Egipto, tomó mi tierra desde los términos de Arnon hasta Jaboc [1] y el Jordan: por tanto ahora restitúyemela en paz.

14 Jephté volvió á enviar los mismos, y les mandó, que dijeran al rey de Ammon:

15 Esto es lo que dice Jephté: Israel no tomó la tierra de Moab, ni la tierra de los hijos de Ammon:

16 Sino que, cuando subiéron de Egipto, anduvo por el desierto hasta el mar Rojo, y llegó á Cádes:

17 Y envió mensageros al rey de Edom, diciéndole: Déjame pasar por tu tierra. El cual no quiso condescender con sus ruegos. Envió asimismo al rey de Moab, el cual tambien le negó con desprecio conceder el paso. Y así se quedó en Cádes,

18 Y rodeó por un lado la tierra de Edom, y la tierra de Moab: y vino hácia el lado oriental de la tierra de Moab, y acampó de la otra parte del Arnon: y no quiso entrar en los términos de Moab: porque Arnon es el confin de la tierra de Moab.

19 Envió pues Israel mensageros á Sehon rey de los Amorreos, que habitaba en Hesebon, y le dijéron: Permíteme pasar por tu tierra hasta el rio.

20 Mas despreciando él tambien las palabras de Israel, no le dejó pasar por sus términos: sino

1 Ammon y Moab, hermanos é hijos de Lot, ocupáron estas tierras vecinas entre sí desde el Arnon hasta Jaboc. Y segun parece, el rey de Ammon en este tiempo mandaba en estos dos reinos, y habia siempre amistad en estos pueblos.

* *Numer.* xxi. 13. 24. † *Numer.* xx. 14. ‡ *Ibid.* xxi. 13. 24.

nitâ multitudine congregatâ, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.

21 Tradiditque eum Dominus in manus Israël cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,

22 Et universos fines ejus de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.

23 Dominus ergo Deus Israël subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israël, ¿et tu nunc vis possidere terram ejus?

24 ¿Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem:

25 Nisi* fortè melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quòd jurgatus sit contra Israël, et pugnaverit contra eum,

26 Quando habitavit in Hesebon, et viculis ejus, et in Aroër, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per tre-

que, habiendo juntado una multitud inmensa de gente, salió contra él á Jasa[1], y se le oponia con denuedo.

21 Y el Señor lo entregó con todo su egército en manos de Israel, que lo derrotó, y se apoderó de todas las tierras de los Amorreos que poblaban aquella region,

22 Y de todos sus términos desde Arnon hasta Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordan.

23 De esta manera el Señor Dios de Israel arruinó á los Amorreos, combatiendo contra ellos su pueblo de Israel, ¿y ahora pretendes tú ser dueño de su tierra?

24 ¿No es verdad que te es debido por derecho todo lo que posée tu dios Châmos? Vendrá á ser pues posesion nuestra lo que el Señor Dios nuestro ganó con la victoria[2]:

25 A no ser que seas tú de mejor condicion que Balac, hijo de Sephor, rey de Moab: ó puedes hacer constar, que él tuvo querella con Israel, y que le hizo guerra,

26 Miéntras este habitó en Hesebon y sus aldehuelas, y en Aroer y sus lugarcillos, ó en todas las ciudades vecinas al Jor-

1 Esta pertenecia á Sehon, y estaba hácia el lado oriental de Hesebon cerca del torrente de Arnon, donde parece que los hebreos habian puesto su campo.

2 El sentido de estas palabras es el siguiente: Así como vosotros estais en la persuasion de que poseeis legítimamente las tierras que os dió Camos, á quien adorais como á vuestro dios: del mismo modo nosotros vivimos persuadidos, que poseemos con título muy justo las tierras, que nos dió el Señor nuestro Dios, que lo es de cielos y tierra. Jefté en esta ocasion, aunque creia que Camos era un ídolo vano, y por consiguiente que nada podia poseer, ni dar ningun derecho de posesion á los ammonitas; esto no obstante respondió al necio segun su necedad, conforme al consejo del sabio.

* *Numer.* xxii. 2.

centos annos. ¿Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?

27 Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me malè agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei inter Israël, et inter filios Ammon.

28 Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuntios mandaverat.

29 Factus est ergo super Jephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,

30 Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,

dan, por espacio de trescientos años. ¿Por qué en tanto tiempo nada habeis pretendido sobre esta restitucion?

27 Y así yo no falto contra tí, sino que tú eres el que me haces agravio, declarándome una guerra no justa. El Señor, que es árbitro, juzgue hoy entre Israel y entre los hijos de Ammon.

28 Mas el rey de los hijos de Ammon no quiso dar oidos á las razones de Jephté, que le envió á decir por los mensageros.

29 Entró pues en Jephté el Espíritu del Señor, y dando vuelta al término de Galaad, y de Manasses, y de Maspha de Galaad, y pasando desde allí á los hijos de Ammon,

30 Hizo un voto al Señor, diciendo [2]: Si pusieres en mis manos los hijos de Ammon,

1 Porque de la posesion de un largo tiempo nace un derecho y título legítimo, cual es la *prescripcion*. Y estos son los tres títulos que espone Jefté en su embajada á favor de los israelitas, y de la posesion de aquellas tierras. La primera: el derecho de conquista. La segunda: la donacion del Señor, supremo dueño de todas las tierras, hecha á su pueblo. Y la tercera: la prescripcion y pacífica posesion por el largo espacio de tiempo de trescientos años; bien que aquí se toma el número determinado por el indeterminado.

2 Muchos condenan este voto de Jefté como temerario, y la ejecucion de él como impía y cruel, por ser contrario á la ley natural y divina: y este parecer seria sin réplica, si se hubiese de resolver el caso por las leyes ordinarias. Véanse S. Gerónimo, y Santo Tomas II. II. *Quæst.* lxxxviii. *art.* 2. Otros, haciendo reflexion que S. Pablo alabó su fe, *Hebr.* xi. 32., y su zelo en cumplir las obligaciones de la justicia, y que la Escritura inmediatamente ántes de referir este voto dice, que el Espíritu del Señor cayó sobre él, pretenden justificarlo, y lo procuran hacer con diferentes razones. Los unos suponen que el sacrificio de la hija de Jefté solamente fué espiritual, esto es, que Jefté consagró la virginidad de su hija al Señor, y la obligó á pasar el resto de su vida en la continencia. Observan por tanto, que esta doncella no pidió á su padre que la dejara ir á llorar su muerte, sino su virginidad sobre los montes; porque en aquel tiempo, dicen, era una especie de oprobio para una doncella el quedarse sin casar. Los otros, y son en mayor número entre los padres antiguos, escusan el voto y su ejecucion, suponiendo tambien que la hija de Jefté fué realmente sacrificada al Señor; y que la súplica que hizo de ir á llorar su virginidad con sus iguales y amigas, miraba á la necesidad en que se hallaba de morir sin haber podido dar herederos á su padre, y ciudadanos al estado. Creen estos, que Dios, que es el árbitro de la vida de los hombres, inspiró este voto á Jefté, y que le

31 Quicumque primus fuerit egressus de foribus domûs meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32 Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus.

33 Percussitque ab Aroër usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plagâ magnâ nimis: humiliatique sunt filii Ammon à filiis Israël.

34 Revertente autem Jephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris. Non enim habebat alios liberos.

35 Quâ visâ, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me, filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es:

31 El primero, sea el que fuere [1], que saliere de las puertas de mi casa, y viniere á encontrarme cuando vuelva en paz de los hijos de Ammon, lo ofreceré al Señor en holocausto.

32 Y pasó Jephté á los hijos de Ammon, para pelear contra ellos: y el Señor los puso en sus manos.

33 É hizo una mortandad muy grande en veinte ciudades, desde Aroer hasta llegar á Mennith, y hasta Abel, que está plantada de viñas: y fuéron humillados los hijos de Ammon por los hijos de Israel.

34 Mas cuando Jephté volvia á su casa en Maspha, su hija única, porque no tenia otros hijos, le salió al encuentro con panderetes y danzas.

35 Y cuando la vió, rasgó sus vestiduras, y dijo: Ay de mí, hija mia, tú me has engañado [2], y te

exigió su cumplimiento, sin que se le pueda pedir razon de esta conducta, ni sacarse alguna consecuencia de este ejemplo singular, con que se puedan autorizar otras acciones semejantes. Véase S. Agust. *Quæst.* xlix., y entre los modernos la *Disertacion* de Calmet sobre el voto de Jefté. Pero de cualquier modo que se mire este hecho, lo mas útil y seguro para nosotros es buscar con la luz de Dios lo que el Espíritu Santo nos ha querido representar bajo de estas sombras y figuras. S. Augustin. *in Judic. Quæst.* xlix. *num.* 16. &c. Lo que hiciéron los hermanos de Jefté, echándole de la casa de su padre, y dándole en cara con el vicio de su nacimiento, es una viva imágen de lo que hiciéron con Jesu-Cristo los príncipes de los sacerdotes, los fariseos y los doctores de la ley, echándole de sí como á un estraño, que no pertenecia á la sinagoga, ni á la ley de Moises. El voto de Jefté y su cumplimiento representa la consagracion que hizo Jesu-Cristo de su Iglesia, llamada por S. Pablo una Vírgen pura, para que fuese una hostia viva ofrecida al Señor en holocausto sobre el altar de la cruz, y consumida por el fuego de su caridad. Esta Iglesia, llena de alegría y de reconocimiento por la victoria que Jesu-Cristo habia alcanzado sobre las potestades enemigas, acepta con perfecta resignacion todo lo que por ella habia ofrecido á Dios su padre, pronta á sacrificarle sin reserva todos los bienes de la vida presente, y la misma vida. Otras circunstancias, que hacen aun mas cumplido este paralelo, se pueden ver en el citado lugar de S. Agustin.

1 El hebreo: *Cualquiera cosa que saliere primero. Aquello que saliere &c.*

2 Yo he quedado burlado de mi esperanza, porque no previ ni consideré que podias salir la primera á recibirme; pero

aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37 Dixitque ad patrem: Hoc solùm mihi præsta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cùmque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israël, et consuetudo servata est:

has engañado tambien á tí misma: por cuanto he abierto mi boca [1] al Señor, y ya no podré hacer otra cosa.

36 Ella le respondió: Padre mio, si has dado tu palabra al Señor, haz de mí todo lo que le has prometido, puesto que te ha otorgado el vengarte de tus enemigos, y vencerlos [2].

37 Y dijo á su padre: Solamente otórgame esto que te ruego: Déjame ir dos meses á dar vuelta por los montes, y á llorar mi virginidad con mis compañeras [3].

38 Él la respondió: Anda. Y dejóla ir por dos meses. Y habiendo ido con sus compañeras y amigas, lloraba su virginidad en los montes.

39 Y cumplidos los dos meses, se volvió á su padre, el cual cumplió lo que habia ofrecido, con la que no habia conocido varon. Desde entónces cundió en Israel la costumbre, y se ha conservado el uso,

tú lo has sido mucho mas, porque vas á oir de mí una triste nueva, esto es, que te tengo ofrecida al Señor en sacrificio.

1 Es un hebraismo; quiere decir: he hecho voto; he dado palabra al Señor.

2 No hay palabras para poder elogiar bastantemente la grandeza de ánimo, la sumision, la obediencia, la piedad hácia Dios, y el amor de la patria, que mostró esta doncella en un lance tan estrecho y tan costoso.

3 Ya dejámos apuntadas arriba las razones de esta súplica. Un intérprete moderno cree, que la hija de Jefté hizo la súplica á su padre, que le permitiera ir por los montes á llorar su virginidad, no por el desdoro que le sobrevendria de morir en tal estado, sino porque el privilegio de virginidad de nada le servia para salvarle la vida, por razon del voto que habia hecho su padre; siendo así que las vírgenes eran miradas con tal respeto aun por los mismos gentiles, que nunca las condenaban á morir. Pero este sentimiento degrada mucho la constancia, firmeza, sumision y demas virtudes de esta doncella, que se insinúan en el *v.* 36., puesto que su principal pena consistia en perder la vida, y en que no habia cosa que la pudiese libertar de la muerte. Tampoco podrá abrazar esta opinion el que hubiere reflexionado bien el carácter de los hebreos, y las razones que los movian á que mostrasen pesar de morir sin dejar ántes sucesion.

40 Ut post anni circulum conveniant in unum filiæ Israël, et plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.

40 De juntarse las hijas de Israel una vez al año [1], y de llorar á la hija de Jephté de Galaad por cuatro dias.

CAPITULO XII.

Los efraimitas mueven una sedicion, y se rebelan contra Jefté. Son pasados á cuchillo cuarenta y dos mil de ellos. Muere Jefté el año sesto de su principado, y le suceden Abesan, Ahialon y Abdon.

ECCE autem in Ephraïm orta est seditio. Nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Jephte: ¿Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, et facere noluistis.

3 Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. ¿Quid commerui, ut adversùm me consurgatis in prælium?

4 Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraïm: percusseruntque viri Galaad Ephraïm, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraïm,

YHE aquí que se movió una sedicion en Ephraim. Porque pasando estos hácia el septentrion, dijéron á Jephté: ¿Por qué, cuando ibas á pelear contra los hijos de Ammon, no nos quisiste llamar, para que fuéramos contigo [2]? Por esto pondrémos fuego á tu casa [3].

2 A los cuales él respondió: Mi pueblo y yo teniamos una grande reyerta con los hijos de Ammon: y os llamé, para que me dierais socorro, y no lo quisisteis hacer.

3 Lo cual visto por mí, puse mi alma en mis manos [4], y pasé á los hijos de Ammon, y el Señor los entregó en mis manos. ¿En que he merecido yo [5], que os levanteis contra mí á hacerme guerra?

4 Por lo que convocando á sí á todos los varones de Galaad, combatia contra Ephraim: y derrotáron los varones de Galaad á Ephraim, porque habia dicho: Ga-

1 Se juntaban á celebrar con instrumentos y canciones la virtud y constancia de esta doncella, la que, segun FILON, se llamaba *Seilam*.

2 En el cap. viii. se lee otra queja semejante, que diéron á Gedeon estos mismos de Efraim. Por donde se ve, que confiados en sus fuerzas, eran osados, arrogantes, y no podian mirar con indiferencia las ventajas de las otras tribus, en especial de la tribu de Manasses.

3 En el hebreo se añaden estas voces: *Sobre ti, sobre tu casa, y á ti con ella.*

4 Mi alma en mi palma. Es una espresion hebrea: espuse mi vida á todo riesgo.

5 ¿Qué he hecho yo contra vosotros?

et habitat in medio Ephraïm et Manasse.

5 Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraïm reversurus erat. Cùmque venisset ad ea de Ephraïm numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis: dicebant ei Galaaditæ: ¿Numquid Ephrathæus es? quo dicente: Non sum:

6 Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondebat, Sibboleth: eâdem litterâ spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraïm quadraginta duo millia.

7 Judicavit itaque Jephte Galaaditès Israël sex annis, et mor-

laad es un fugitivo[1] de Ephraim, y habita en medio de Ephraim y de Manasses.

5 Y los Galaaditas ocupáron los vados del Jordan, por donde habian de volver los de Ephraim. Y cuando alguno de los fugitivos de Ephraim llegaba allí, y les decia: Os ruego que me dejeis pasar: le decian los Galaaditas: ¿Eres Ephrateo? y respondiendo él: No lo soy:

6 Ellos le replicaban: Pues di Scibboleth[2], que significa espiga. Y él decia, Sibboleth: no acertando á pronunciar el nombre de espiga con la letra correspondiente. Y al punto, echando de él mano, lo degollaban en el mismo paso del Jordan. Y pereciéron en aquel tiempo cuarenta y dos mil[3] hombres de Ephraim.

7 Así que Jephté Galaadita[3] juzgó á Israel seis años[4], y murió,

1 Como Manasses y Efraim eran los dos hijos de Josef, y la media tribu de Manasses se habia establecido á la otra parte del Jordan, Efraim despreciándolos les decia: *Que Galaad*, esto es, los que habitaban en Galaad, *eran unos fugitivos de Efraim:* unos cismáticos, que se habian separado de sus hermanos, *y que habitaban* en medio de Efraim y de Manasses, que formaban dos tribus muy poderosas de que se hallaban cercados, y que podrian fácilmente acabarlos. En esta ocasion se vió cumplido de algun modo lo que habian dicho estos mismos galaaditas, cuando, volviendo de ayudar á sus hermanos en la conquista de la tierra prometida, erigiéron un altar en la ribera del Jordan. Josué xxii. 24. 25.

2 Con ש, *schin*, significa *espiga, corriente de agua, riachuelo: Sibboleth* con ס, *sámech*, puede significar *carga, peso &c.* Los de Efraim no lo podian pronunciar con *schin*, y en su lugar sustituian *sámech;* y así se descubrian ellos mismos: y en virtud de ello los habitadores de Galaad inmediatamente les quitaban la vida. Esto mismo se esperimentaria, si á un valenciano le quisiesen obligar á pronunciar *Zaragoza*, pues diria *Saragosa*.

3 Jefté tenia su residencia en Masfa, como parece insinuarse en el cap. xi. Y así muchos toman aquí á Galaad, no por nombre de ciudad, sino del territorio en que murió y fué enterrado. En el hebreo se lee: *En las ciudades de Galaad.*

4 A todo Israel. Al principio fué caudillo de los galaaditas solamente; pero despues parece que le rindiéron obediencia todas las tribus. S. Augusr. *Quæst.* xlix. *in Judic.* Los elogios que se leen en S. Pablo de sus virtudes, *Hebr.* xi. 32., y la aplicacion que los padres, y señaladamente S. Agustin en el lugar citado, hacen de este grande hombre, registrando en él una imágen de Jesu-Cristo, nos hacen creer que la eleccion, que hizo de él el pueblo para que fuese su príncipe, fué confirmada por el Señor, y que así se le debe mirar

tuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

8 Post hunc judicavit Israël Abesan de Bethlehem:

9 Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israël:

10 Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11 Cui successit Ahialon Zabulonites: et judicavit Israël decem annis:

12 Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13 Post hunc judicavit Israël Abdon, filius Illel Pharathonites:

14 Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et judicavit Israël octo annis:

15 Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraïm, in monte Amalec.

y fué enterrado en su ciudad de Galaad.

8 Despues de este juzgó á Israel Abesan de Bethlehem[1]:

9 El cual tuvo treinta hijos y otras tantas hijas, que casó enviándolas fuera, y trajo de fuera á su casa otras tantas mugeres, casándolas con sus hijos. Este juzgó á Israel siete años:

10 Y murió, y fué enterrado en Bethlehem.

11 Le sucedió Ahialon Zabulonita: y juzgó á Israel diez años:

12 Y murió, y fué enterrado en Zabulon.

13 Despues de este fué juez de Israel Abdon, hijo de Illel de Pharathon:

14 Que tuvo cuarenta hijos, y de estos treinta nietos, que andaban en setenta pollinos de asnas, y juzgó á Israel ocho años:

15 Y murió, y fué enterrado en Pharathon[2] de la tierra de Ephraim, en el monte de Amalec.

CAPITULO XIII.

Los israelitas vuelven á la idolatría, y el Señor los sujeta al poder de los filisteos. Dios anuncia por un ángel á los padres de Samson su nacimiento, y efectuado este, le bendice Dios.

RURSUMQUE * filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.

Y LOS hijos de Israel hicieron de nuevo lo malo delante del Señor: que los entregó en manos de los Philistheos por cuarenta años[3].

como uno de los mas señalados jueces de Israel, y como uno de sus valientes héroes de gloriosa memoria.

1 Unos quieren que sea esta ciudad de Bethlehem, la que estaba situada en la tribu de Judá; otros la de Zabulon.

2 No se sabe con certidumbre donde estuviese situada Faraton, ni tampoco el monte de Amalec, ni por qué razon ó causa se le habia dado este nombre.

3 Entre muchos y varios pareceres que hay sobre el modo de ajustar estos

* *Supra* x. 6.

2 Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3 Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis*: sed concipies et paries filium:

4 Cave† ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:

5 Quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim nazaræus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israël de manu Philisthinorum.

6 Quæ cùm venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cùm interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:

2 Y habia un hombre de Saraa[1], y del linage de Dan, llamado Manué, que tenia la muger estéril.

3 A la que se apareció el Angel del Señor, y le dijo: Estéril eres y sin hijos; mas concebirás y parirás un hijo:

4 Mira pues que no bebas vino[2] ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda:

5 Porque concebirás y parirás un hijo, á cuya cabeza no tocará navaja[3]: porque será nazareo de Dios desde su infancia, y desde el vientre de su madre[4], y él comenzará á librar á Israel de mano de los Philistheos[5].

6 La que, habiendo ido á buscar á su marido, le dijo: Un varon de Dios[6] ha venido á mí, que tenia cara de Angel, terrible en gran manera. Al que habiendo yo preguntado, quien era, y de donde habia venido, y qué nombre tenia, no me lo quiso decir:

cuarenta años, que duró la opresion de los israelitas debajo del yugo de los filisteos, parece el mas verisímil el de los que los cuentan desde la muerte de Abdon último juez del pueblo, de quien se ha hablado, hasta el séptimo mes despues del sumo sacerdote Helí. Y así se comprende en este tiempo el gobierno de Samson y el de Helí.

1 En la tribu de Dan. Josué xix. 41. Los intérpretes entienden comunmente de Samson aquellas palabras de Jacob, que se leen en el *Génes.* xlix. 16. Porque Dan significa *el que juzga;* y no hubo otro juez de esta tribu sino Samson.

2 Cosa que pueda embriagar, ni comas nada de lo que la ley prohibe como inmundo. Samson por un privilegio y eleccion especial del Señor fué separado, y como puesto aparte por él mismo, para que le fuera particularmente consagrado aun en el tiempo mismo que estuvo en el seno de su madre. Por esto la madre recibe órden de observar durante su preñado el régimen de vida que observaban los nazareos, como para santificar el fruto que llevaba.

3 Véanse los *Números* vi. 5.

4 Esto no quiere significar que fuese santificado en el vientre de su madre, como lo fué despues el Bautista; sino que sus padres, luego que naciese, lo debian ofrecer y consagrar al Señor en calidad de nazareo, y conservarse él así hasta el fin de su vida.

5 Porque los israelitas no sacudiéron enteramente el yugo de los filisteos, sino despues de la muerte de Samson, bajo del gobierno de Samuel en el reinado de Saul.

6 Porque no le tuvo por un ángel, sino

* *Genes.* xvi. 11. 1. *Regum* i. 20. *Luc.* i. 31. † *Numer.* vi. 3. 4.

7 Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

8 Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro, Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

9 Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cùm vidisset Angelum,

10 Festinavit, et cucurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem antè videram.

11 Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: ¿Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum.

12 Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, ¿quid vis ut faciat puer? ¿aut à quo se observare debebit?

13 Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se:

14 Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur

7 Sino que respondió esto: Mira que concebirás y parirás un hijo: mira que no bebas vino ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda: porque el niño será nazareo de Dios desde su infancia, desde el vientre de su madre hasta el dia de su muerte.

8 Oró pues Manué al Señor, y dijo: Te ruego, Señor, que venga otra vez el varon de Dios, que has enviado, y nos enseñe lo que debemos hacer con el niño, que ha de nacer.

9 Y oyó el Señor la oracion de Manué[1], y el Angel de Dios se apareció de nuevo á su muger estando sentada en el campo. Pero Manué su marido no estaba con ella. Y cuando ella vió al Angel,

10 Corrió apresurada á avisar á su marido, y le dijo: Mira que se me ha aparecido el varon, que habia visto ántes.

11 Levantóse Manué, y siguió á su muger: y llegándose adonde estaba el varon, le dijo: ¿Eres tú el que has hablado á mi muger? Y él respondió: Yo soy.

12 Al cual Manué: Cuando fuere verificada, dijo, tu palabra, ¿qué quieres que haga el niño? ¿ó de qué se deberá guardar?

13 Y el Angel del Señor dijo á Manué: Que se abstenga de todas las cosas, que ya he dicho á tu muger:

14 Y que no coma cosa alguna que nace de viña: no beba vino ni sidra, ni coma cosa alguna in-

por un profeta que Dios le enviaba estraordinariamente.

1 Por lo que se dice en este capítulo y en el siguiente se ve, que Manué era un hombre de piedad y temeroso de Dios &c. S. Ambros. *Epist.* lxx.

immundo: et quod ei præcepi, impleat atque custodiat.

15 Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hœdum de capris.

16 Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quòd Angelus Domini esset.

17 Dixitque ad eum: ¿Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

18 Cui ille respondit *: ¿Cur quæris nomen meum, quod est mirabile?

19 Tulit itaque Manue hœdum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor ejus intuebantur.

munda: y cumpla y guarde lo que le he mandado.

15 Y dijo Manué al Angel del Señor: Ruégote que condesciendas con mis ruegos, y que te aderecemos un cabrito[1].

16 Al que respondió el Angel: Si me haces fuerza, no comeré de tu pan[2]: mas si quieres hacer un holocausto, ofrécelo al Señor. Y no sabia Manué, que era Angel del Señor.

17 Y le dijo: ¿Como te llamas, para que, verificada que sea tu palabra, te honremos[3]?

18 El Angel le respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre[4], que es admirable?

19 Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones, y lo puso sobre una piedra, ofreciéndolo al Señor que obra maravillas: y él y su muger lo estaban mirando[5].

1 Entre los hebreos, griegos y latinos el verbo *facere* se toma por preparar y disponer alguna cosa, ó para comerla despues, ó para ofrecerla en sacrificio. De una y otra significacion se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura. Manué hasta ahora no habia conocido que era un ángel del Señor aquel con quien hablaba, *v.* 16. Y así lo que aquí se dice es, que no se vaya, sino que espere un poco, y dé lugar á que se mate un cabrito, se le presente guisado para que tome un bocado, y puedan darle alguna muestra de agradecimiento. En una palabra, sucedió aquí lo mismo que con Gedeon, como dejámos dicho y esplicado en el cap. vi. 18.

2 El nombre *pan*, segun espresion hebrea, significa todo lo que comunmente sirve para alimentar al hombre. Y en esto significó el ángel su naturaleza.

3 Para que te podamos dar muestra de nuestro agradecimiento. Véase S. Pablo en la *Epist.* I. *á Timot.* i. 17.

4 El hebreo: *Encubierto* ó *misterioso*. El ángel representaba aquí la persona del Señor, y hablaba en nombre de aquel, cuyo nombre es admirable, inefable é incomprensible.

5 El comun sentir de los intérpretes es, que Manué lo puso todo sobre la piedra para ofrecerlo al Señor; y que el ángel, haciendo veces de sacerdote, y tocándolo con la punta del báculo que llevaba en la mano, sacó fuego de la piedra, que lo consumió todo, como sucedió con Gedeon. Cap. vi. 21. Esta esposicion admite el testo hebreo, y se apoya tambien en las palabras últimas de este versículo, donde se dice que Manué y su muger estaban observando y mirando el fin de este suceso maravilloso. El Señor, que obraba una cosa estraordinaria, dispensó en las leyes y reglas que se observaban en los sacrificios ordinarios.

* *Genes.* xxxii. 29.

20 Cùmque ascenderet flamma altaris in cœlum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cùm vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,

21 Et ultrà eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse,

22 Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23 Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea, quæ sunt ventura, dixisset.

24 Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25 Cœpitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

20 Y cuando subió la llama del altar hácia el cielo, el Angel del Señor subió tambien junto con la llama. Lo cual visto por Manué y por su muger, se postráron en tierra sobre su rostro,

21 Y despues no se les mostró mas el Angel del Señor. Y luego entendió Manué, que era un Angel del Señor,

22 Y dijo á su muger: Morirémos ciertamente[1], porque hemos visto á Dios.

23 Al que respondió la muger: Si el Señor nos quisiera quitar la vida[2], no hubiera recibido el holocausto y las libaciones de nuestras manos, ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que ha de suceder.

24 Ella pues parió un hijo, y llamó su nombre Samson[3]. Y el niño creció, y el Señor le bendijo[4].

25 Y el Espíritu del Señor empezó á estar con él[5] en el campamento de Dan[6] entre Saraa y Esthaol.

1 Esta era la opinion comun de aquellos tiempos. Véase el *Exod.* xxxiii. 20.

2 Este razonamiento es muy sólido y bien fundado. Con él alienta la confianza de su marido, haciéndole presentes las gracias que acababan de recibir, y que el Señor no las hubiera hecho, si su designio fuera quitarle la vida.

3 Este nombre se interpreta de diversos modos: *Sol de él*, esto es, del Señor. S. Hieronym. *Præf. in Oseam: Sol de los mismos*, esto es, de aquellos que son suyos, aunque salga para todos. S. August. *in Psalm.* lxxx.: *Sol de alegría.* Arias Montano: *Sol que destruye:* el mismo Arias Montano: *Sol pequeño*, como que habia nacido á los israelitas un pequeño sol para alegrarlos. En todo lo cual fué figura Samson del verdadero y único Sol de justicia Jesu-Cristo.

4 Dando muestras de que le tenia bajo su proteccion.

5 Llenándolo de fortaleza para emprender cosas grandes y dificiles.

6 En el cap. xviii. 11. 12. se da la razon de habérsele dado este nombre. Samson tenia entónces diez y ocho años, y moraba en este lugar.

CAPITULO XIV.

Samson se casa con una filistea, y cuando iba á verla, despedaza un leon en el camino: y hallando en su boca un panal de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á sus compañeros; y declarándola á su muger, la descubre esta á los mancebos.

DESCENDIT ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

2 Ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri suæ, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quæso ut mihi accipiatis uxorem.

3 Cui dixerunt pater et mater sua: ¿Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis.

4 Parentes autem ejus nesciebant quòd res à Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim. Eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israëli.

5 Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Tha-

Y DESCENDIO Samson á Thamnatha[1], y viendo allí una muger de las hijas[2] de los Philistheos,

2 Volvióse, y dió parte á su padre y á su madre, diciendo: He visto una muger en Thamnatha de las hijas de los Philistheos: la que os ruego que me la tomeis por muger.

3 Al cual dijéron su padre y su madre: ¿Pues qué, no hay muger entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieres tomar muger de los Philistheos, que no están circuncidados[3]? Y dijo Samson á su padre: Toma para mí esta: porque ha agradado á mis ojos.

4 Mas sus padres no sabian que esta era una cosa que venia del Señor, y que buscaba una ocasion contra los Philistheos[4]. Porque en aquel tiempo los Philistheos dominaban sobre Israel.

5 Descendió pues Samson con su padre y su madre á Tham-

1 Ciudad en el monte de Efraim, en los confines de las tribus de Dan, de Judá y de Efraim, no léjos de la mar.

2 Una de las mugeres filisteas.

3 Los padres le alegan estas razones, porque sabian que semejantes matrimonios estaban severísimamente prohibidos por la ley. *Exod.* xxxiv. *Deuter.* vii. Pero Samson no parece faltó en esta ocasion, porque lo hacia todo inspirado y movido del Señor, que dispensaba con él en su ley, como se indica en el *v.* 4. No obstante algunos padres, como S. Ambrosio y Teodoreto, no aprueban esta boda.

4 ¿Quien buscaba esta ocasion? el Señor ó Samson? Comunmente convienen los intérpretes, en que Samson; y es claro en el testo hebreo. Porque aunque los filisteos habitaban en tierra, que habia sido prometida á los hebreos, y Dios les habia mandado, que sin usar de compasion acabasen con todos ellos, *Número.* xxxiii. *Deuter.* vi., lo cual era un justo título para invadirlos; esto no obstante quiso Samson acumular otros motivos, para que fuese mas justa la guerra que les hiciese.

mnatha. Cùmque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei.

6 Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

7 Descenditque et locutus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus.

8 Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.

9 Quem cùm sumpsisset in manibus, comedebat in via: yeniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quòd mel de corpore leonis assumpserat.

10 Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant.

11 Cùm ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

natha. Y cuando llegáron á las viñas de la ciudad, se dejó ver un leon cachorro[1], feroz y rugiente, y salió á él.

6 Mas el Espíritu del Señor entró en Samson[2], y despedazó al leon, haciéndolo pedazos como si fuera un cabrito, no teniendo cosa alguna en la mano: y no quiso manifestar esto á su padre ni á su madre.

7 Y descendió, y habló con la muger, que habia agradado á sus ojos.

8 Y volviendo algunos dias despues[3] para casarse con ella, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon, y vió en su boca un enjambre de abejas y un panal de miel.

9 El que habiendo tomado en las manos, se lo iba comiendo por el camino: y llegando adonde estaban su padre y su madre, les dió una parte, y comiéron ellos tambien: mas no quiso descubrirles que habia tomado la miel del cuerpo del leon.

10 Descendió pues su padre á casa de la muger, é hizo á su hijo Samson un convite. Porque así solian hacer los mancebos.

11 Y cuando le viéron los vecinos de aquel lugar, diéronle treinta compañeros para que estuviesen con él[4].

1 Samson estaba solo, porque ó torció por otro camino, ó se quedó atras, dejando á sus padres que caminasen delante.

2 Dándole una fuerza sobrenatural y estraordinaria, para emplearla contra los enemigos de su pueblo.

3 Esto es, pasado el tiempo que mediaba entre los esponsales y el efectuarse el matrimonio, que algunos quieren que fuese un año. En lo natural parece que fuéron algunos meses; porque de otro modo no pudiéron consumirse todas las carnes del cuerpo del leon, ni perder toda su infeccion, para que se acercasen las abejas para labrar en su boca un panal de miel.

4 Los griegos les daban el nombre de *paranymphos*. El intérprete latino los

12 Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas:

13 Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus.

14 Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

15 Cùmque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade

12 A los cuales dijo Samson: Os propondré un problema[1]: el que si me resolviereis dentro de estos siete dias[2] del convite, os daré treinta sábanas[3], y otras tantas túnicas:

13 Mas si no lo pudiereis resolver, vosotros me daréis á mí treinta sábanas, y otras tantas túnicas. Ellos le respondiéron: Propon el problema, para que lo oigamos.

14 Y díjoles: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura[4]. No pudiéron en tres dias [5] desatar el enigma que les propuso.

15 Y como se llegase el dia séptimo[6], dijéron á la muger de Samson: Acaricia á tu marido, y

llama *pronubos*, *v.* 20.; y Jesu-Cristo en el Evangelio: *Los amigos del Esposo, ó los hijos de la boda.* Matt. ix. 15. Marc. ii. 19. Algunos dicen, que se los diéron para acechar y observar todos sus movimientos, porque habian comenzado á rezelarse ya de él; pero del *v.* 15. consta, que fuéron convidados por Samson, y tambien por su padre y por su muger.

1 La palabra hebrea significa todo género de cuestion oscura, enigmática é ingeniosa. Esto acostumbraban hacer en los convites, para probar y ejercitar el ingenio. iii. *Regum* x. 1. Entre los griegos habia dos suertes: las primeras eran sobre materias jocosas, y se llamaban propiamente *enigmas:* las otras, que se llamaban γρίφος, *griphos*, eran sobre asuntos serios, y á las unas y á las otras se les daba el nombre de παροίμια ζητήματα.

2 Que era el espacio ordinario de las fiestas nupciales. *Génes.* xxix. 27.

3 Los pueblos de Levante usan aun ahora de este género de ropa, para estregarse y enjugarse; ó para cubrirse la cabeza y otras partes del cuerpo; ó para otras necesidades. *Génes.* xxxviii. 18. Treinta vestidos, para cada uno el suyo: estos constaban de una túnica, y una capa ó manto, ó de la sábana dicha.

4 Algunos trasladan la palabra hebréa מתוק, *y del amargo*, para guardar mas exactamente las leyes de la *antitesis*. S. Agust. *Serm.* cclxiv. al 107. *de Temp.* por el leon muerto quiere que se represente á Cristo muerto; y por el enjambre y panal se signifique el prodigioso número de fieles atraidos por la dulzura que nace de este misterio.

5 Para conciliar esto con lo que se dice en el *v.* 17. se debe suponer, que los jóvenes, viendo la dificultad que habia de declarar el enigma propuesto por Samson, rogáron á su muger ya desde el principio del festin, que viese como podia sacarle alguna cosa, y entretanto estuviéron ellos tres dias pensando sobre lo mismo; pero viendo que no podian dar con ello, la estrecháron mucho mas cuando se acercaba el dia séptimo, hasta amenazarle que la quemarian á ella con su casa y con su padre &c.

6 Algunos son de opinion, que esta espresion se ha de entender no del dia séptimo del festin, sino de la semana ó del sábado. Los lxx. leen: *en el dia cuarto;* lo que compone mejor con lo que despues se dice.

ei ut indicet tibi, quid significet problema. Quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui. ¿An idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?

16 Quæ fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere: ¿et tibi indicare potero?

17 Septem igitur diebus convivii flebat ante eum: tandemque die septimo cùm ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.

18 Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: ¿Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19 Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros, quorum ablatas vestes dedit iis, qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui:

20 Uxor autem ejus accepit

persuádele que te descubra cual es el significado del enigma. Y si no lo quisieres hacer, te pegarémos fuego á tí y á la casa de tu padre. ¿Acaso nos habeis convidado á las bodas para despojarnos?

16 La muger se ponia á llorar delante de Samson, y se le quejaba diciendo: Aborrécesme, y no me amas: por esto no me quieres declarar el enigma, que propusiste á los jóvenes de mi pueblo. Mas él respondió: No lo quise decir á mi padre y á mi madre, ¿y podré declarártelo á tí?

17 Ella pues lloraba delante de él los siete dias del convite: y al fin el dia séptimo como le fuese molesta, se lo declaró. La cual inmediatamente lo descubrió á los de su ciudad.

18 Y ellos el dia séptimo, ántes de ponerse el sol, le dijéron: ¿Qué cosa mas dulce qüe la miel, ni qué mas fuerte que el leon? Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi becerra, no hubierais atinado con mi propuesta[1].

19 Entró pues en él el Espíritu del Señor, y fuése á Ascalon, y mató allí treinta hombres[2], á los que quitó los vestidos, y los dió á los que habian resuelto el problema. Y lleno de grande enojo volvióse á la casa de su padre[3]:

20 Y su muger tomó por ma-

1 *Labrar la tierra con la becerra agena* es una espresion figurada y proverbial, para significar que uno se sirve de lo que es de otros, buscando en ello su propio interes. Samson dió á entender á estos jóvenes, que se habian portado con él de mala fe, obligando á su muger á que no le fuera fiel, descubriéndoles el secreto que ella debia callar: y que no debian á su penetracion, sino á su artificio, la interpretacion del enigma.

2 Todo esto se ha de creer que lo hizo movido por el Espíritu del Señor.

3 Por la deslealtad de su muger, y por la mala fe de los jóvenes sus compañeros.

maritum unum de amicis ejus et pronubis.

rido á uno de los amigos de él y compañero en las bodas[1].

CAPITULO XV.

Samson por medio de trescientas zorras quema los campos de los filisteos. Irritados estos ponen fuego á la casa del suegro, donde perece este con la muger de Samson. Mata mil de ellos con la quijada de un jumento, de la que sale agua milagrosa.

POST aliquantulum autem temporis, cùm dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hœdum de capris. Cùmque cubiculum ejus solitò vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

2 Putavi quòd odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quæ junior et pulchrior illâ est, sit tibi pro ea uxor.

3 Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos: faciam enim vobis mala.

4 Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum jun-

Y DESPUES de algun tiempo, estando ya cercanos los dias de la siega del trigo, queriendo Samson visitar á su muger, fué y llevóle un cabrito. Y como quisiese entrar como acostumbraba en su aposento, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

2 Creí que la habias aborrecido, y por esto la dí á tu amigo[2]: mas tiene una hermana, que es mas jóven y mas hermosa que ella, tenla por muger en su lugar[3].

3 Al que respondió Samson: De aquí adelante no habrá culpa en mí respecto á los Philistheos, si yo os hiciere mal[4].

4 Y partió de allí, y tomó trescientas raposas[5], y juntó unas á

1 La muger de Samson, creyéndose abandonada y repudiada de su marido, se casó con uno de los amigos ó uno de los filisteos, que habian acompañado á Samson en la boda, y que por esta razon son llamados sus amigos, como queda notado.

2 Esta escusa no era justa, porque aunque en aquellos tiempos era permitido el repudio; pero no lo era á las mugeres dejar á los maridos. Y aunque Samson se hábia retirado lleno de enojo, faltaba aun saber si queria separarla de sí, y permitir que se casase con otro.

3 Estos matrimonios parece se permitian entre los filisteos y orientales. Jacob estuvo casado con dos hermanas; pero despues fué esto prohibido en la ley de Moises. *Levit.* xviii. 18.

4 Pagándoos en la misma moneda. Samson no habla aquí como un simple particular, que solamente piensa vengar sus propias injurias; sino como una persona pública escogida por Dios, para hacer con sus enemigos lo que todo el cuerpo de su nacion tenia derecho, para sacudir el pesado yugo de su tiranía.

5 La Palestina abunda de ellas, y Dios con particular providencia se las trajo á la mano, para que tuviera efecto la espedicion que premeditaba contra los filisteos. Son dignos de la mayor reprension los que osadamente ponen en duda, y aun ridiculizan, lo que aquí espresamente se nos dice sobre este hecho, teniendo por imposible, que en tan poco tiempo pudiese juntar Samson un número tan crecido de raposas. *Cantar.* ii. 15. *Lamentat.* v. 18. *Ezech.* xiii. 4. *Salm.* lxii. 11. Las raposas ó zorras son símbolo de los hereges astutos, fraudulentos, *et cavernosis anfractibus latentes et decipientes*, dice S. Agustin *in Psalm.* viii.

xit ad caudas, et faces ligavit in medio:

5 Quas igne succendens dimisit, ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.

6 Dixeruntque Philisthiim: ¿Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathæi: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim: et combusserunt tam mulierem quàm patrem ejus.

7 Quibus ait Samson: Licèt hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam.

8 Percussitque eos ingenti plagâ, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petræ Etam.

9 Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi

otras por las colas, y en medio puso tizones atados:

5 A las que pegando fuego, soltó, para que discurriesen por todas partes. Ellas entráron luego por las mieses de los Philistheos. É incendiadas estas, tanto las mieses ya acinadas, como las que estaban aun en pié, fuéron de tal suerte abrasadas, que la llama consumió hasta las viñas y olivares.

6 Y dijéron los Philistheos: ¿Quien ha hecho esto? Y les fué dicho: Samson yerno del Thamnatheo ha hecho esto: porque le ha quitado su muger, y se la ha dado á otro. Y subiéron los Philistheos: y quemáron tanto á la muger, como á su padre [1].

7 Mas Samson les dijo: Aunque habeis hecho esto, yo no obstante continuaré vengándome de vosotros, y despues me sosegaré [2].

8 É hizo en ellos un grande destrozo, de manera que atónitos ponian la pierna [3] sobre el muslo. Y descendiendo de allí, habitó en la cueva de la peña de Etam [4].

9 Mas los Philistheos, entrando en la tierra de Judá, acampáron en un lugar, que despues fué llamado Lechî, que quiere decir,

1 Parece que con esto quisiéron dar alguna satisfaccion á Samson; pero no tanto movidos de un verdadero zelo por la justicia, como irritados por el mucho daño, que habian recibido en esta ocasion.

2 Cuando hubiere tomado la satisfaccion debida, quedaré en paz y sosegado.

3 Los filisteos mismos, viendo un destrozo tan grande, y todos como fuera de sí, suspensos y pensativos, se quedaban sentados una pierna sobre otra, como suelen hacer aquellos, cuyo espíritu se halla ocupado del pensamiento y admiracion de un suceso estraordinario, cuya causa no pueden llegar á comprender. Al testo hebreo se le dan varias esposiciones; dice á la letra: *Les hirió en la pierna con la pantorrilla.* Y en este mismo sentido los LXX.: *Cerca de la pantorrilla.* Otros: *y hiriólos de gran mortandad pierna y muslo;* á lo que se dan varias interpretaciones.

4 Ciudad de la tribu de Simeon, que confinaba con la de Dan. I. *Paral.* iv. 32.

eorum effusus est exercitus.

10 Dixeruntque ad eos de tribu Juda: ¿Cur ascendistis adversùm nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est.

11 Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: ¿Nescis quòd Philisthiim imperent nobis? ¿quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12 Ligare, inquiunt, te venimus, et tradere in manus Philisthinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, et spondete mihi quòd non occidatis me.

13 Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14 Qui cùm venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15 Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros,

16 Et ait: In maxilla asini, in

quijada [1], donde fué desbaratado su egército.

10 Y dijéronles los de la tribu de Judá: ¿Por qué habeis subido contra nosotros? Quienes respondiéron: Hemos venido para atar á Samson, y retornarle el mal que nos ha hecho.

11 Pasáron pues tres mil hombres de Judá á la cueva de la peña de Etam, y dijéron á Samson: ¿No sabes que los Philistheos dominan sobre nosotros? ¿pues por qué les has hecho estas cosas? A los cuales él respondió: Como me hiciéron á mí, así he hecho yo á ellos.

12 Hemos venido, le replicáron, á atarte, y ponerte en manos de los Philistheos. Díjoles Samson: Pues juradme y prometedme que no me mataréis.

13 Dijéron: No te matarémos, solo te entregarémos atado. Y atáronle con dos cuerdas nuevas, y sacáronle de la peña de Etam.

14 El cual al llegar al lugar de la Quijada, habiéndole salido á encontrar los Philistheos con algazara, entró en él el Espíritu del Señor: y como suele consumirse el lino al olor del fuego [2], del mismo modo rompió y deshizo las ligaduras, con que estaba atado.

15 Y tomando la quijada ó mandíbula de un asno que halló á mano, y que estaba por tierra, mató con ella mil hombres,

16 Y dijo: Con la quijada de

1 Lugar llamado así por anticipacion, *v.* 17.

2 Segun la letra: *Al olor;* ó cuando parece que siente y se le arrima el fuego.

mandibula pulli asinarum delevi eos, et percussi mille viros.

17 Cùmque hæc verba canens complesset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillæ.

18 Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19 Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem.

20 Judicavitque Israël in diebus Philisthiim viginti annis.

un asno, con la mandíbula [1] de un pollino los desbaraté, y maté mil hombres.

17 Y luego que acabó de cantar estas palabras, arrojó de su mano la quijada, y llamó aquel lugar Ramathlechî [2], que quiere decir, la elevacion de la quijada.

18 Y acosado en estremo de sed, clamó al Señor, y dijo: Tú has dado esta salud y victoria muy señalada por mano de tu siervo: he aquí muero de sed, y caeré en las manos de los incircuncisos.

19 El Señor entónces abrió una muela en la quijada del asno [3], y saliéron de ella aguas. De las que habiendo bebido, confortó su espíritu, y recobró las fuerzas. Por esto fué llamado el nombre de aquel lugar hasta el dia de hoy, Fuente del que invoca, de la quijada [4].

20 Y juzgó á Israel veinte años en los dias [5] de los Philistheos.

1 Samson entonó al Señor un epinicio ó cántico triunfal en accion de gracias por las victorias saludables que le habia dado. En el hebreo hay una semejanza entre la palabra חמור *asno* y חמור *monton*, pues se lee, *con una quijada de asno, un monton, dos montones*, esto es, con una quijada de asno he hecho tan grande destrozo: *con una quijada de asno he muerto mil hombres.*

2 El hebreo: *arrojo de la quijada.*

3 Samson la habia tirado por tierra, y hallándose acosado de sed, recurrió al Señor, el que hizo salir milagrosamente de la tierra una fuente, cuya agua saltaba por la cavidad de una de las muelas de la quijada; y esta fuente se conservaba aun en tiempo de S. Gerónimo. La opinion mas seguida es la de los que dicen, que aquella agua saltó milagrosamente de la misma muela; y esta sentencia se halla confirmada por el mayor número de padres griegos y latinos.

4 Que salió de la quijada por la invocacion ú oracion de Samson. En el hebreo: *Fuente del que clama que está en Lechî;* ó del que invoca; esto es de Samson, que con su oracion alcanzó del Señor esta fuente milagrosa, que salió de la quijada.

5 Cuando mandaban en Israel los filisteos.

CAPITULO XVI.

Samson se sale de Gaza, llevándose las puertas de la ciudad. Dálila descubre á los filisteos el secreto de sus fuerzas. Le prenden y atormentan, y en una grande fiesta que celebran, derriba el templo de Dagon, donde muere él, y acaba con un gran número de enemigos.

ABIIT quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

2 Quod cùm audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus: et ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto manè exeuntem occiderent.

3 Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis, et serâ, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

4 Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.

FUÉ aun tambien Samson á Gaza, y vió allí una muger ramera, y entró á ella [1].

2 Lo cual cuando oyéron los Philistheos, y se propaló entre ellos, que Samson habia entrado en la ciudad, cercáronle [2], y pusiéron guardas á la puerta de la ciudad: y esperáron allí en silencio toda la noche, con el fin de matarle al salir, luego que amaneciese.

3 Mas Samson durmió hasta la media noche [3]: y levantándose despues tomó las dos hojas de la puerta con sus pilares y cerraduras [4], y cargándoselas sobre las espaldas llevólas á la cumbre del monte, que mira á Hebron [5].

4 Despues de esto amó á una muger [6], que habitaba en el valle de Sorec, y se llamaba Dálila.

1 *Ingressusque est ad eam.* Esta espresion no siempre se toma en la Escritura en mal sentido. Y así se usa de esta misma, cuando Jahel, despues de haber muerto á Sísara, habló con Barac, y este entró en su tienda, y vió traspasada la cabeza de aquel con un clavo: y lo mismo se observa en otros muchos lugares. S. Augusr. *Quæst.* xxviii. *in Judic.* Por lo que, no pudiéndose autorizar lo contrario con la Escritura, debemos creer que Samson, buscando nuevas ocasiones de hacer todo el mal que pudiese á los filisteos, se fué á Gaza, y se hospedó en casa de una muger ramera, así como lo habian hecho en casa de Rahab los esploradores que envió Josué á reconocer á Jericó. A lo que se añade, que la voz original *Zonab* se interpreta diversamente. Unos la esplican en el sentido que dejámos dicho; y otros quieren que signifique una *mesonera*, ó muger que hospeda en su casa á todos los que llegan.

2 Cercáron la casa donde dormia.

3 Lo que da á entender la tranquilidad de su corazon, y la seguridad que le daba, en medio de los enemigos que le perseguian, la virtud del Espíritu de Dios que estaba en él. Y esta tranquilidad y sosiego parece incompatible con la opinion de los que sienten, que Samson entró en aquella casa con fines poco honestos.

4 Estas no eran otra cosa que unas barras con que aseguraban las puertas por la parte de adentro, para que no se pudieran abrir por la de fuera.

5 Que dista diez leguas de Gaza.

6 Es muy verisímil que Samson se casó con esta como con la primera, con el mismo fin y designio de hacer mal á los fi-

5 Venerunt que ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vinctum affligere. Quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.

6 Locuta est ergo Dalila ad Samson: ¿Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

7 Cui respondit Samson: Si septem nerviceis funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.

8 Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,

9 Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppæ tortum putamine, cùm odorem ignis acce-

5 Y viniéron á ella los príncipes de los Philistheos, y la dijéron: Engáñale, y sabe de él, en qué consiste esa fuerza tan grande que tiene, y de qué modo podrémos prevalecer contra él, y maltratarle despues de haberle atado. Lo que si hicieres, te darémos cada uno mil y cien monedas de plata [1].

6 Dálila pues dijo á Samson: ¿Dime, te ruego, en qué consiste esta tu fuerza tan grande, y qué cosa hay con que atado no puedas escapar rompiéndola [2]?

7 A la que respondió Samson: Si me ataren con siete cuerdas de nervios recientes, y todavía húmedos, quedaré tan débil como los otros hombres.

8 Y lleváronla los príncipes de los Philistheos siete cuerdas, como habia dicho: con las que lo ató,

9 Quedándose ellos en acecho escondidos en la casa, y esperando en un aposento el fin de este suceso, cuando ella le gritó: Samson, los Philistheos sobre tí [3]. Él rompió las ataduras, como cualquiera romperia un hilo torcido

listeos. En las Escrituras no se halla nada que nos obligue á creer lo contrario, y el término de amar, que se usa aquí, no escluye un legítimo matrimonio; así como hablándose tambien del matrimonio de Salomon con muchas mugeres estrangeras, se dice que las amó y se apasionó á ellas ciegamente. Creemos pues con S. Gerónimo *in Mich.* vii. y el Crisóstomo *Homil.* xvii. *ex variis in Matth.*, que es mas conforme á la idea que la Escritura nos da de Samson, suponer que Dálila fué su legítima muger. No por esto se descubrirá ménos detestable la avaricia y malignidad de esta infiel hembra; ni la caida y condescendencia de Samson será de ménos instruccion y escarmiento para todos.

1 Los lxx. por monedas de plata trasladan *siclos*.

2 Todo lo que aquí pasa entre Dálila y Samson, es una leccion muy importante, que nos enseña cuanto deben temerse los artificios de nuestro enemigo; por qué caminos se insinúa en el corazon, é introduce en él su veneno; y como por grados va perdiendo fuerzas y debilitándose el espíritu del hombre hasta precipitarse en el abismo del pecado.

3 Que van á echarse sobre tí.

perit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.

10 Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi, quo ligari debeas.

11 Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui numquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.

12 Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

13 Dixitque Dalila rursum ad eum: ¿Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.

14 Quod cùm fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te Samson: Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio.

15 Dixitque ad eum Dalila: ¿Quomodo dicis quòd amas me, cùm animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi,

de mala estopa, cuando siente el olor del fuego: y no supiéron en qué consistia su fuerza.

10 Y Dálila le dijo: Mira como tú me has burlado, y no me has dicho verdad: descúbreme siquiera esta vez, con qué convendria fueses atado.

11 A la que él respondió: Si fuere atado con cuerdas nuevas, que nunca hayan servido, quedaré débil, y como cualquiera de los otros hombres.

12 Con las que le ató de nuevo Dálila, y gritó: Samson, los Philistheos sobre tí, estando preparada en el aposento la celada. El que al punto rompió las ataduras, como hilos de telas.

13 Y díjole Dálila otra vez: ¿Hasta cuando me has de engañar, y decir mentira? descúbreme con qué conviene seas atado. A la que respondió Samson: Si tejieres siete trenzas de mis cabellos[1] con los lizos de la tela, y rodeándolas atadas á un clavo, le hincares en tierra, seré sin fuerza.

14 Lo cual habiendo hecho Dálila, le dijo: Samson, los Philistheos sobre tí. Mas él, despertando de su sueño, arrancó el clavo con los cabellos y la tela.

15 Y díjole Dálila: ¿Como dices que me amas, puesto que tu corazon no está comigo? Por tres veces me has mentido, y no me

1 El hebreo y los LXX.: *trenzas* ó *rizos*. Por el *v.* 19. parece, que Dálila las dividió para entretejerlas con el hilo de la tela que á la sazon tenia preparada en el telar. Se debe suponer que Samson estaba sentado ó echado en tierra. Los antiguos tejian las telas estando en pié, dispuesto el urdimbre de arriba á abajo. De este modo se entenderá, como Dálila pudo fácilmente entretejer en su tela los cabellos de Samson. La version de los LXX. indica que Dálila fijó el clavo en la pared.

et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.

16 Cùmque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.

17 Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meæ: si rasum fuerit caput meum, recedet à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.

18 Vidensque illa quòd confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumptâ pecuniâ, quam promiserant.

19 At illa dormire eum fecit

has querido decir en qué consiste tu grandísima fuerza.

16 Y como le importunase, y estuviese al rededor de él continuamente por muchos dias, sin dejarle algun tiempo para descansar, desmayó el ánimo [1] de Samson, y cayó en un mortal abatimiento.

17 Entónces, descubriéndole la verdad [2], la dijo: Nunca subió hierro sobre mi cabeza, porque soy nazareo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre: si fuere rapada mi cabeza [3], mi fuerza se apartará de mí, y desfalleceré, y seré como los otros hombres.

18 Y viendo ella que le habia descubierto todo su corazon, envió á avisar á los príncipes de los Philistheos, y les hizo decir: Venid aun por esta vez, porque ya me ha descubierto su corazon. Los cuales fuéron, llevando consigo el dinero, que le habian prometido.

19 Y ella le hizo dormir sobre

1 Con este combate perdió toda su fuerza y su animosidad, y se entristeció mortalmente. El corazon de Samson se ve acosado de movimientos y deseos contrarios. Por un lado teme ofender á Dios; por otro no puede resolverse á dejar de dar gusto á una muger á quien ama. Cuando se delibera entre el mandamiento de Dios y las solicitaciones de la criatura, es visto ya quien es el que vencerá. Vence el tentador, cuando se da abrigo á la tentacion. La caida que entónces se esperimenta, y la amargura y los remordimientos que ántes y despues la acompañan, acaban de convencer al hombre que su mal es real, y que no puede alegar para escusarle la ignorancia.

2 Descubre un secreto que debia tener oculto, en el que consistia toda su fuerza, y del que estaba pendiente la obra á que Dios le habia destinado. Miéntras le guardó, le viéron hacer cosas estraordinarias, sin que ninguno pudiese atinar con la causa. Reveló indiscretamente el misterio, y en el mismo punto le abandonó su virtud, y quedó hecho el juguete de sus enemigos.

3 En lo mas débil é inútil que tiene el hombre, quiso Dios, que consistiera la estraordinaria fuerza de Samson. Con esto le dió á entender, que su fuerza era un don sobrenatural y gratuito de aquel Señor, que siendo omnipotente, sabe sacar la fuerza de la misma debilidad y flaqueza. *Cuando yo soy flaco*, dice el Apóstol, II. *Corinth.* xii. 10., *entónces es cuando soy fuerte.* Y en otro lugar: *Todo lo puedo en aquel que me da la fuerza.*

super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et cœpit abigere eum, et à se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit:

20 Dixitque: Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut antè feci, et me excutiam, nesciens quòd recessisset ab eo Dominus.

21 Quem cùm apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

22 Jamque capilli ejus renasci cœperant,

23 Et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.

24 Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque

sus rodillas, y reclinar la cabeza en su seno. Y llamó á un barbero, el cual cortó las siete trenzas de su cabello, y comenzó á rempujarle[1], y á echarle de sí: pues al punto se retiró de él su fuerza:

20 Y dijo: Samson, los Philistheos sobre tí. El cual, despertando de su sueño, dijo en su corazon: Saldré como ántes lo he hecho, y me sacudiré de ellos, porque no sabia que se habia apartado de él el Señor.

21 Los Philistheos, habiéndole echado mano, le sacáron luego los ojos, y le llevaron á Gaza atado con cadenas, y encerrándole en la cárcel, le hiciéron moler[2].

22 Y ya sus cabellos habian comenzado á renacer[3],

23 Y los príncipes de los Philistheos se juntáron todos para ofrecer hostias solemnes á Dagon su dios, y para celebrar alegres festines, diciendo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á Samson nuestro enemigo.

24 Lo que viendo tambien el pueblo, alababa á su dios, y re-

1 El hebreo לענותך, á afligirle, á llenarle de injurias é improperios. Véase en qué paráron las caricias de esta mala muger, que arroja de sí con desprecio al mismo que, por complacerla, se pierde miserablemente. Así trata el mundo frecuentemente á los que, cediendo á sus solicitaciones y artificios, le sacrifican su conciencia. Un ejemplo semejante tenemos en la parábola del hijo pródigo.

2 Este es aquel Samson, que solo y sin armas poco ántes hacia temblar á todos los filisteos, y que sin tropas ni otro socorro humano derrotaba egércitos enteros. Véasele aquí sin fuerzas y sin quien le favorezca, entre las manos de sus enemigos, privado de los ojos, atado con cadenas, y reducido como un vil esclavo á dar vueltas á una rueda de molino. ¡Qué imágen tan viva de un hombre privado de la presencia del Espíritu del Señor! Todas estas penas, que viniéron á Samson por su culpa, fuéron para él una ocasion de reconocerla, de arrepentirse, y de espiar por la penitencia el delito, que habia cometido, descubriendo á sus enemigos un secreto tan importante.

3 Y así se ve, que estuvo algunos meses en la cárcel, saliendo de ella solo para sufrir el destinado y penoso ejercicio, que era propio de esclavos. Arrepentido ya de su falta, iba recobrando su primera fuerza al paso que le crecia el cabello.

dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occîdit plurimos.

25 Lætantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26 Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululùm requiescam.

27 Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexûs spectantes ludentem Samson.

28 At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

petia lo mismo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á nuestro adversario, que asoló nuestra tierra, y mató á muchísimos.

25 Y regocijándose en su banquete, despues de haber comido, mandáron que se llamase á Samson, y jugase delante de ellos[1]. El cual sacado de la cárcel jugaba delante de ellos, y le hiciéron estar en pié entre dos columnas[2].

26 Y él dijo al muchacho que le guiaba: Déjame tocar las columnas, sobre que carga toda la casa, para apoyarme sobre ellas, y descansar un poco.

27 Y la casa estaba llena de hombres y de mugeres, y se hallaban allí todos los príncipes de los Philistheos, y como unas tres mil personas de uno y otro sexo, que desde el techo y solar estaban mirando las burlas que se hacian á Samson.

28 Y él, invocando al Señor, dijo: Señor Dios, acuérdate de mí, y restitúyeme ahora mi primera fuerza, Dios mio, para vengarme de mis enemigos, y que les haga pagar de una sola vez el haberme privado de los dos ojos[3].

1 Otros trasladan la palabra *luderet*, *para que danzase*.

2 Ó segun los LXX.: *entre las columnas*, esto es, en la galería formada por las columnas que sostenian el edificio.

3 Lo que á primera vista parece un acto de desesperacion, y un deseo ciego de venganza, es en la realidad un sacrificio voluntario, que hace este grande hombre de su propia vida, para cumplir los designios de Dios sobre su pueblo y sobre los que le oprimian. Fiel á su vocacion, habia buscado toda su vida ocasiones y medios para debilitarlos. Dios le presenta la última, y le abraza con ardor y resignacion. Sabe que le costará la vida; pero lleno de fe, se cree feliz en perderla, haciendo la voluntad de Dios, y dando fin á la obra que le habia encomendado: y por medio de una muerte tan generosa acaba de espiar sus faltas, y asegura la felicidad eterna. El lector, que en las acciones de Samson registra una mezcla aparente de bien y de mal, no podrá fácilmente conciliarlo con lo que la Escritura nos cuenta de su nacimiento milagroso, de su consagracion ó nazareato perpetuo, y con la presencia del Espíritu de Dios, que residia en él. Para no dar en algun escollo, debe tener presente,

29 Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dexterâ, et alteram lævâ tenens,

30 Ait: Moriatur anima mea cum Philisthiim. Concussisque fortiter columnis, cecidit domus super onmes principes, et ceteram multitudinem, quæ ibi erat: multòque plures interfecit mo-

29 Y cogiendo las dos columnas, en que cargaba la casa, y asiendo la una con la derecha, y la otra con la izquierda,

30 Dijo: Muera Samson[1] con los Philistheos. Y sacudiendo con grande fuerza las columnas, cayó la casa sobre todos los príncipes, y sobre el resto de la multitud[2], que allí habia: y mató mu-

que ha habido muchos santos en el Antiguo y aun en el Nuevo Testamento, que han hecho acciones estraordinarias, y que con dificultad se podrian justificar por las reglas comunes; pero se cohonestan, porque las hiciéron por un movimiento é inspiracion especial del Señor: de lo que se sigue, que aunque semejantes acciones no nos pueden servir de modelos, por no ser conformes á las reglas ordinarias; pero tampoco son reprensibles los que las hiciéron, por cuanto obráron de aquel modo por un espreso mandamiento, ó por una inspiracion estraordinaria del cielo. Que esto mismo se verificase en Samson, lo acreditan las siguientes palabras: *Que el niño creció: que el Señor le bendijo: que su Espíritu comenzó á estar con él; y que sus padres no sabian, que todo se hacia por órden de Dios.* Y S. Pablo confirma esta verdad con su testimonio, *Hebræor.* xi. 32., poniendo á Samson en el número de aquellos grandes hombres, que cumpliéron las obligaciones de justicia, y que no recibiéron su recompensa en esta vida, porque la debian recibir en la otra: y esto es lo que debe sentir un lector piadoso, aunque la Escritura no tuviera otro sentido que el histórico é inmediato. Ultimamente S. Agustin *de Catechiz. rud. num.* 33. dice que aquellos santos, que viviéron ántes del nacimiento de Jesu-Cristo, que no solo sus palabras, sino tambien su vida, sus matrimonios, sus hijos y sus acciones eran una profecía de lo que sucede en el tiempo presente, en que la Iglesia Cristiana se halla formada por la fe en la muerte de Jesu-Cristo. Bajo de este fundamento es indubitable que el sentido histórico é inmediato de las acciones de Samson, es un velo que sirve para encubrir otro mas profundo y mas sublime, que tiene por objeto á Jesu-Cristo. Mr. Duguet, *Esplicacion de la Pasion, tom.* i. *cap.* xv. *art.* vi. *núm.* 7., dice, que no hay ninguno entre los que creen en Jesu-Cristo, que no mire á Samson como á una viva imágen de este Señor; pues el nacimiento de ámbos fué anunciado por un ángel: uno y otro fué nazareo, y consagrado á Dios perpetuamente. Samson se casó con una estrangera; y Cristo se desposó con la Iglesia de las naciones. Los insultos que sufrió Samson de los filisteos, denotaban los escarnios que Jesu-Cristo habia de sufrir de los soberbios judíos. Fué salvador de Israel, y por acabar con sus enemigos y salvar á su pueblo, hizo un sacrificio de su vida, estendidos sus brazos entre las dos columnas.

1 *Muera mi alma.* Espresion hebrea.

2 Fué muy crecido el número de enemigos que hizo morir Samson en esta ocasion, por haber concurrido muchos y de los mas principales de los filisteos, como dan claramente á entender las palabras del testo. El templo de Dagon se supone que seria muy grande y magnífico, puesto que solamente en lo alto de él habia tres mil personas, que se estaban divirtiendo con Samson, y viendo los insultos y burlas que se le hacian. La virtud del Señor, de que fué revestido, le hizo derribar las dos columnas á que estaba arrimado; y por un efecto de esta misma virtud omnipotente, la caida de estas dos columnas arrastró tras sí la de las otras, y la ruina entera de todo aquel grande edificio, que se mantenia sobre ellas.

riens, quàm antè vivus occiderat.

31 Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israël viginti annis.

chos mas muriendo, que habia muerto ántes cuando vivia.

31 Y descendiendo sus hermanos con toda la parentela, tomáron su cuerpo, y le enterráron entre Saraa y Esthaol en el sepulcro de su padre Manué: y fué juez de Israel veinte años.

CAPITULO XVII.

La madre de Micas da á este una porcion de dinero, para que le haga un ídolo. Micas hace sacerdote á uno de sus hijos: y hospedando despues en su casa á un levita de Betlehem, le constituye tambien sacerdote del ídolo.

FUIT eo tempore vir quidam de monte Ephraïm nomine Michas,

2 Qui dixit matri suæ: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino.

3 Reddidit ergo eos matri suæ,

HUBO en aquel tiempo[1] un hombre del monte de Ephraim llamado Michâs,

2 El cual dijo á su madre[2]: Las mil y cien monedas de plata que te habias reservado, y sobre las que estando yo presente juraste[3], he aquí que yo las tengo, y están en mi poder. Ella le respondió: Bendito sea mi hijo del Señor.

3 Volviólas pues á su madre,

1 Estas palabras han movido á algunos á creer, que esta historia acaeció inmediatamente despues de la muerte de Samson. Pero como no se hallan ni en el hebreo ni en los LXX., sospechan muchos intérpretes, ó que han sido introducidas en el testo de la Vulgata, ó que se entienden indefinidamente; y así este suceso se cree acaecido despues de la muerte de Josué, como se prueba por el *v.* 30. del capítulo siguiente, donde se habla de Jonatan nieto de Moises, en cuyo tiempo acaeció esta historia, y que aquí, *vv.* 7. y 22., se llama jóven; por lo que su propio lugar parece ser el cap. i. entre los vers. 34. y 35.

2 Hubo una muger en Efraim rica y supersticiosa. Esta habia perdido mil y cien siclos de plata, y prorumpiendo en maldiciones contra el que se los habia quitado, Micas, uno de sus hijos, la dijo que se sosegara, pues el dinero parabа en su poder; y con esto la entregó el dinero. La muger se aquietó, y llenó á Micas de bendiciones, mandándole que de aquel dinero hiciese labrar una estatua y un efod y las otras vestiduras sacerdotales, y colocarlo todo en una capilla doméstica. Micas lo ejecutó todo puntualmente, consagró sacerdote de aquella capilla á uno de sus hijos, y despues á un levita de la tribu de Judá.

3 Y que por haberlo perdido, dijiste mil imprecaciones contra el que los hubiese hurtado, y aun segun algunas ediciones griegas: *y á mí me maldijiste.* Otros, fundados en la palabra ראתי אלית *véathi alíth* del hebreo, que admite tambien la significacion de lo que se dice en el *v.* 3.: *He consagrado al Señor este dinero;* lo esplican en el mismo sentido: *y que estando yo presente consagraste al Señor*, y crees perdido, lo tengo yo en mi poder. Y esta esposicion parece que deja mas unido todo el contesto.

quæ dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi.

4 Reddidit igitur eos matri suæ: quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ.

5 Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6 In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

que le habia dicho: Consagré y prometí al Señor esta plata, para que mi hijo la reciba de mi mano, y haga una imágen de talla y de fundicion[1]: y yo ahora te la doy.

4 Volviólas pues á su madre: la que tomó doscientas monedas de plata, y diólas á un platero, para que hiciera una imágen de talla y de fundicion, que quedó en la casa de Michâs.

5 El cual destinó tambien en ella una capilla para el Dios, é hizo un efod, y terafines[2], esto es, vestidura sacerdotal, é ídolos[3]: y llenó[4] la mano de uno de sus hijos, y púsole por sacerdote.

6 En aquellos dias no habia rey en Israel[5], sino que cada uno hacia lo que bien le parecia.

1 Algunos quieren, que fuesen dos imágenes ó estatuas, una de talla, y otra de fundicion; pero los antiguos usaban comunmente hacer sus estatuas de piedra ó de madera, y cubrirlas despues con láminas de oro ó de plata. Otros esplican la conjuntiva *atque* como disyuntiva: *Sculptile vel conflatile, de talla ó de fundicion.* En el *v.* 4. parece hablarse de una sola, y lo mismo en el capítulo siguiente *vv.* 20. 30. y 31., y en muchos lugares de la Escritura *sculptile atque conflatile* significan una misma cosa. IV. *Reg.* XXI. 7. cotejado con el II. *Paralip.* XXXIII. 7. ISAI. XXX. 22.

2 Muchos pretenden, que el intento de esta muger fué hacer unos querubines semejantes á los que estaban sobre el arca; otros dicen que fuéron ídolos, como se dice en el *v.* 5. La palabra *theraphim* no siempre se toma en mal sentido, y segun S. GERÓNIMO *ad Marcellam, de ephod et theraphim,* se estiende tanto en su significacion como la de querubin; y con ella se significan obras de varios colores y figuras, y podrá ser el Urim y el Tumim unidos al racional.

3 En el testo hebreo no se hallan estas últimas palabras, que son como una esposicion de las que se leen allí: *Hizose hacer efod y terafim.* Lo que parece mas probable es, que esta muger adoraba efectivamente al Dios verdadero; pero que al mismo tiempo daba culto á estas imágenes, juntando así con una mezcla monstruosa la verdadera religion con la supersticion de la idolatría. Véase el *v.* 24. del capítulo siguiente; lo que tambien el pueblo comenzó á hacer despues de la separacion del reino de David, cuando sin abandonar el culto del verdadero Dios, adoraba al mismo tiempo los becerros de oro, que Jeroboam habia levantado. Y esto mismo imitan hoy los que, ofreciendo á Dios una adoracion visible y esterior, entregan su corazon al amor del siglo y de las criaturas, de que se hallan enteramente poseidos.

4 *Llenar la mano de alguno* es una frase hebrea, que significa consagrarle sacerdote. Véase el *cap.* VIII. *del Levít.* Como que se le llenaba la mano de dones para que los ofreciese á Dios, que es el oficio del sacerdote.

5 Ni caudillo ni juez, que mandase con suprema autoridad, y por esto cada uno

7 Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse levites, et habitabat ibi.

8 Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cùmque venisset in montem Ephraïm, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ,

9 Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10 Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria.

11 Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque il i quasi unus de filisi.

12 Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se,

13 Nunc scio, dicens, quòd benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

7 Hubo tambien otro jóven de Bethlehem de Judá[1], de esta misma familia: y era levita, y habitaba allí.

8 Y habiendo salido de la ciudad de Bethlehem, quiso mudarse á otro lugar, en donde hallase mayor comodidad. Y como, siguiendo su camino, hubiese llegado al monte de Ephraim, y se desviase un poco hácia la casa de Michâs,

9 Fué preguntado por este de donde venia. Y él respondió: Soy levita de Bethlehem de Judá, y voy á establecerme donde pudiere, y viere que me tiene cuenta.

10 Y dijo Michâs: Quédate en mi casa, y sé mi padre y sacerdote[2]: y te daré cada año diez monedas de plata, dos vestidos[3], y lo que necesitares para tu sustento.

11 Condescendió con él, y quedóse en su casa, y Michâs le trató como á uno de sus hijos.

12 Y Michâs le llenó la mano, y tuvo consigo en su casa á este jóven en calidad de sacerdote,

13 Diciendo: Ahora sé, que Dios me hará bien, pues tengo un sacerdote del linage de Leví[4].

hacia lo que mas bien le parecia, y vivia como queria. La palabra *rey* significa algunas veces en general un hombre superior en dignidad; y en este sentido Moises es tambien llamado *rey*.

1 Este jóven en el capítulo siguiente *v.* 30. es llamado Jonatan, hijo de Gersan, que lo fué de Moises, que era de la tribu de Leví, y la madre de Jonatan era de la de Judá.

2 Y serás honrado como si fueras mi propio padre, y como sacerdote del Señor. *El nombre de padre* es título de amor y reverencia.

3 Uno para los usos ordinarios, y otro para ejercer tu ministerio. Otros lo esplican así: *un vestido con todos sus cabos*, esto es, túnica y capa; y este era el que usaban ordinariamente los hebreos. En el hebreo se lee *por dias;* quiere decir *al año;* en cuyo sentido se usa frecuentemente el nombre *dia*.

4 Este hombre ciego se habia abandonado á la idolatría, y sin derecho para ello y contra todas las leyes habia consagrado sacerdote á un hijo suyo: habia so-

CAPITULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, queriendo ensanchar el lugar de su morada, roban á Micas el ídolo y el sacerdote. Déjanse despues caer improvisamente sobre la ciudad de Lais, la toman, y asientan allí el ídolo.

IN diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat.

2 Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: ite, et considerate terram. Qui cùm pergentes venissent in montem Ephraïm, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi:

3 Et agnoscentes vocem adolescentis levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: ¿Quis te huc adduxit? ¿quid hîc agis? ¿quam ob causam huc venire voluisti?

EN aquellos dias no habia rey en Israel[1], y la tribu de Dan buscaba lugar para establecerse en él: por cuanto hasta aquel dia no habia recibido toda su suerte como las otras tribus[2].

2 Enviáron pues los hijos de Dan desde Saraa y Esthaol cinco hombres muy valerosos de su linage y familia á reconocer y registrar atentamente la tierra: y dijéronles: Id, y reconoced la tierra. Ellos saliéron, y caminando hastá llegar al monte de Ephraim, entráron en casa de Michâs, y posáron allí:

3 Y conociendo por el habla al jóven levita[3], y usando de su albergue, le dijéron: ¿Quien te ha traido acá? ¿qué haces aquí? ¿por qué causa has querido venir á esta tierra?

licitado á Jonatan para que ejerciera en su casa el ministerio de sacerdote; lo que le estaba prohibido por no ser descendiente de Aaron, sino de Moises: habia erigido en su propia casa un templo particular, y daba en él un culto supersticioso á los ídolos; y despues de todo esto se imaginaba y aun decia, que Dios le colmaria de bienes, porque tenia consigo un sacerdote del linage de Leví. Tal es frecuentemente nuestra ceguedad, que nos imaginamos estar bien con Dios, porque registramos en nuestra vida algunas obras revestidas de una apariencia de regularidad, al paso que nuestro corazon está muy apartado de él, y entregado todo al amor idolátrico de las criaturas.

1 Quiere decir: No habia supremo magistrado, y por consiguiente ni órden ni concierto; y así cada uno hacia lo que queria. Siempre que se leen estas palabras: *No habia rey en Israel;* se cuenta despues alguna accion notablemente desordenada y escandalosa. Así este capítulo, despues de haberse referido en él lo que le sirve de materia, se cierra con las mismas palabras: y lo mismo se observa al fin de todo el Libro.

2 La tribu de Dan habia tenido su suerte como las otras, Josué xix. 40., hácia el Mediterráneo y territorio de los filisteos; pero haciéndoles estos una grande resistencia, y teniéndolos reducidos los amorreos á unos términos muy estrechos, cap. i. 34., no habian podido ocupar toda la porcion de término ó terreno que Josué les habia señalado, y era segun el número de ellos.

3 Conociéron por el dialecto, que no era de Efraim. Ya se ha visto en el cap. xii. 6., que los de Efraim le tenian diferente de los otros.

4 Qui respondit eis: Hæc, et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos.

5 Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6 Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quò pergitis.

7 Euntes igitur quinque viri venerunt Laïs: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul à Sidone atque à cunctis hominibus separatum.

8 Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt:

9 Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare. Eamus, et possideamus eam, nullus erit labor.

4 El cual les respondió[1]: Esto y esto ha hecho conmigo Michâs, y me da un tanto, para que sea su sacerdote.

5 Y ellos le rogáron que consultara al Señor, para que pudieran saber si su viage seria feliz, y si su empresa llegaria á efectuarse.

6 Él les respondió: Id en paz[2]: el Señor prospera vuestro designio, y el camino por donde vais.

7 Partiendo de allí los cinco hombres, llegáron á Lais[3]: y vié-ron que el pueblo habitaba allí sin el menor recelo, como acostumbran los Sidonios[4], tranquilo y sosegado, no habiendo absolutamente quien les resistiera, de grandes riquezas, y léjos de Sidon, y separado de todos los hombres[5].

8 Y volviéronse á sus hermanos los de Saraa y Esthaol, y preguntándoles lo que habian hecho, respondiéron:

9 Levantaos, subamos contra ellos: porque hemos visto una tierra muy rica y fértil: no seais descuidados, ni perdais tiempo. Vamos á ocuparla, que lo harémos sin trabajo.

1 Respondió contándoles todo el suceso, que queda referido en el capítulo precedente.

2 El sacerdote les responde conforme á su deseo, ó fingiendo que habia oido esta respuesta del ídolo; ó porque efectivamente se la hubiese dado el demonio, permitiéndolo así el Señor.

3 Era Lais una ciudad puesta en una situacion muy amena entre dos riachuelos, el *Jor* y el *Dan*, al pié del monte Líbano, y servia de término septentrional á la tierra prometida, como lo era Bersabée por la parte del mediodía. En el *cap.* xix. 47. de Josué, donde por prolépsis se refiere esta espedicion de los danitas, se llama *Lesem;* despues los danitas la llamáron *Dan;* luego fué nombrada *Paneas*, de una fuente de este nombre que la regaba; y por último *Cesarea de Filipo*, por haberla renovado y adornado el tetrarca Filipo en honor del emperador Tiberio, de quien habia recibido el mando.

4 Estos vivian en forma de república libre, y por su poder y situacion ninguno los inquietaba.

5 Por lo que no podian esperar algun pronto socorro.

10 Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quæ gignuntur in terra.

11 Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol sexcenti viri accincti armis bellicis,

12 Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13 Inde transierunt in montem Ephraïm. Cùmque venissent ad domum Michæ,

14 Dixerunt quinque viri, qui priùs missi fuerant ad considerandam terram Laïs, ceteris fratribus suis: Nostis quòd in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.

15 Et cùm paululùm declinassent, ingressi sunt domum adolescentis levitæ, qui erat in domo Michæ: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16 Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17 At illi, qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos

10 Entrarémos en un pueblo que vive sin cuidado, en un pais muy ancho, y el Señor nos entregará un lugar, donde no hay falta de cuantas cosas se crian en la tierra.

11 Partiéron pues del linage de Dan, esto es, de Saraa y de Esthaol, seiscientos hombres ceñidos de armas militares,

12 Y subiendo se quedáron en Cariathiarim de Judá: el cual lugar desde aquel tiempo fué llamado el Campamento de Dan, y está á las espaldas de Cariathiarim.

13 Desde allí pasáron al monte de Ephraim. Y cuando llegáron á casa de Michâs,

14 Los cinco hombres, que habian sido enviados ántes á reconocer la tierra de Lais, dijéron á los otros sus hermanos: Ya sabeis que en esta casa hay efod, y terafines, y una imágen de talla y de fundicion: ved qué es lo que os agrada[1].

15 Y habiéndose apartado[2] un poco, entráron en la habitacion del jóven levita, que estaba en la casa de Michâs: y le saludáron con palabras pacíficas.

16 Y los seiscientos hombres, así como estaban armados, estaban á la puerta.

17 Mas los que entráron en la casa del jóven, se esforzaban á tomar la estatua de talla, y el efod, y los terafines, y la imá-

1 Estos cinco esploradores, que diéron la noticia de los ídolos y del sacerdote, parece hiciéron la proposicion de llevarse uno y otro en su compañía para la felicidad de la empresa.

2 Por el testo hebreo se ve, que fuéron los cinco hombres los que subiéron á la vivienda de Micas para tomar consigo los ídolos.

stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

18 Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: ¿Quid facitis?

19 Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. ¿Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël?

20 Quod cùm audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21 Qui cùm pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,

22 Et jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt,

23 Et post tergum clamare cœperunt. Qui cùm respexissent, dixerunt ad Micham: ¿Quid tibi vis? ¿cur clamas?

24 Qui respondit: Deos meos,

gen de fundicion, y el sacerdote estaba delante de la puerta [1], y los seiscientos hombres valerosos no léjos, esperando.

18 Lleváronse pues los que habian entrado, la estatua de talla, el efod, y los ídolos, y la imágen de fundicion. A los cuales dijo el sacerdote: ¿Qué es lo que haceis?

19 Ellos le respondiéron: Calla, y pon el dedo sobre tu boca: y ven con nosotros, que te tendrémos en lugar de padre y de sacerdote. ¿Qué es mejor para tí, ser sacerdote en casa de un particular, ó en toda una tribu y familia de Israel?

20 Él, cuando oyó estas razones, cedió á ellas, y tomó el efod, y los ídolos, y la estatua de talla, y fuése con ellos.

21 Los cuales cuando estaban en el camino, habiendo hecho ir delante de sí los niños y bestias, y todo lo que tenian de mayor precio,

22 Y estando ya desviados de la casa de Michâs, los hombres que habitaban en la casa de Michâs los fuéron siguiendo dando voces [2],

23 Y comenzáron á gritar á sus espaldas. Estos, habiendo mirado atras, dijéron á Michâs: ¿Qué es lo que quieres? ¿por qué das voces?

24 El cual respondió: Me ha-

1 El levita estaba parado y mirando delante de la puerta, porque sin duda le entretenian algunos de los armados, para dar lugar á que los cinco destinados ejecutasen cautelosamente su designio.

2 La Ferrar., conformándose sin la menor diferencia con el testo hebreo, traslada así este versículo: *Ellos se alejáron de casa de Miháh, y los varones que* estaban *cerca casa de Miháh fuéron apañados, y alcançáron á hijos de Dan.*

quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis: ¿Quid tibi est?

25 Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultrà loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.

26 Et sic cœpto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quòd fortiores se essent, reversus est in domum suam.

27 Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ suprà diximus: veneruntque in Laïs ad populum quiescentem, atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt,

28 Nullo penitus ferente præsidium, eò quòd procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum extruentes habitaverunt in ea,

29 Vocato nomine civitatis Dan juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israël, quæ priùs Laïs dicebatur.

30 Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in

beis quitado mis dioses que me hice, y mi sacerdote, y todo lo que tengo, y decís: ¿Qué es lo que tienes?

25 Y le dijéron los hijos de Dan: Guárdate de hablarnos mas sobre esto, no sea que se echen sobre tí unos hombres llenos de indignacion, y perezcas tú con toda tu casa.

26 Y de este modo continuáron su camino comenzado. Y Michâs, viendo que eran mas fuertes que él, se volvió á su casa.

27 Mas los seiscientos hombres lleváron al sacerdote con todo lo que hemos dicho arriba[1]: y llegáron á Lais, pueblo que estaba con sosiego y sin temer nada, y le pasáron á filo de espada: y pegáron fuego á la ciudad,

28 Sin que ninguno acudiese á su socorro, porque habitaban léjos de Sidon, y porque no tenian ni trato ni comercio con ningun hombre. Estaba situada esta ciudad en el territorio de Rohob: y reedificándola de nuevo, la poblaron,

29 Llamándola ciudad de Dan segun el nombre de su padre, que fué hijo de Israel[2], la cual ántes se decia Lais.

30 Y se erigiéron la estatua, y Jonathan, hijo de Gersam hijo de Moises[3], y sus hijos, fuéron sacer-

1 Consintiéndolo él, y habiendo abrazado el partido que le habian hecho, *v.* 19. Por aquí se ve como la idolatría se propagó de una casa á una ciudad, y de allí á una tribu, y de esta á las otras.

2 De Jacob, llamado despues Israel.

3 En el hebreo: *Hijo de Menasséh*, y lo mismo los LXX. Se acusa á los hebreos de haber introducido una letra en el nombre de Moises, para que se leyese *Menasséh;* porque no quedase en aquel grande legislador la nota de haber tenido un nieto idólatra; y no atreviéndose á poner el *nun* entre las otras letras, le señalárom sobre el nombre de Moises de este modo משה. Pero esto mismo denota la fidelidad del he-

tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ.

31 Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israël.

dotes[1] en la tribu de Dan, hasta el dia de su cautiverio[2].

31 Y permaneció entre ellos el ídolo de Michâs por todo el tiempo, en que estuvo en Silo la casa de Dios. En aquellos dias no habia rey en Israel.

CAPITULO XIX.

Los benjamitas de Gabaa abusáron de la muger de un levita efrateo. El lèvita divide en doce trozos el cadáver de su muger, y envia uno á cada tribu, empeñándolas á la venganza.

FUIT quidam vir levites habitans in latere montis Ephraïm, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda:

2 Quæ reliquit eum, et reversa

HUBO un cierto levita[3], que habitaba al lado del monte de Ephraim, el cual se habia casado[4] con una muger de Bethlehem de Judá:

2 La cual lo dejó[5], y se volvió

breo, y que pudo tambien ser nieto de algun Manasses. Lo cierto es, que nada perjudica á la piedad de Ezequías el haber tenido un hijo tan impío como Manasses.

1 Esto se cree que acaeció con el discurso del tiempo; porque no se lee que estuviera casado en casa de Micas, ni que se retirase de allí con su muger.

2 No es este el cautiverio que padeciéron las diez tribus, y entre ellas la de Dan, en tiempo de Salmanasar rey de los assirios, que los trasladó á la Assiria, y que sucedió el año sesto del reinado de Ezequías, IV. *Reg.* XVII. 6.; porque no es creible que David hubiese tolerado en su reino semejante idolatría, ni Salomon tampoco al principio de su reinado. Y así este cautiverio se ha de entender del tiempo de Helí, en que los filisteos hiciéron cautiva el arca del Señor, I. *Reg.* IV. 4. &c., derrotáron el egército de los israelitas, é hiciéron prisioneros muchos de ellos. En todo lo cual cupo la mayor parte á los danitas, como mas vecinos á los filisteos; y esto se apoya con lo que se dice despues: *Que permaneció entre ellos el ídolo de Micas todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo,* la cual permaneció hasta el tiempo de Helí y de Samuel. Se añade á todo esto, que si el ídolo de Micas hubiera permanecido entre los danitas hasta el cautiverio acaecido en el reinado de Ezequías, esto bastaba para retraer al pueblo de acudir á Jerusalem; y Jeroboam no hubiera tenido necesidad de levantar con el mismo fin sus becerros de oro en la misma ciudad de Dan, que fué el domicilio y trono de tan estraordinarias monstruosidades é impiedades.

3 Este levita es diferente del que habitó en los montes de Efraim en casa de Micas. Este, de quien aquí se habla, se muestra temeroso de Dios, *v.* 11., y el otro fué un apóstata. Lo que se refiere en este lugar, acaeció en el pontificado de Finees, y probablemente despues de Josué y de los ancianos que viviéron con él.

4 En la serie de este capítulo se le da el nombre de *concubina,* que, como dejámos dicho en varios lugares, era una muger legítima, aunque de inferior órden á las que se tomaban con todas las formalidades.

5 El hebreo: *Y adulteró contra él:* los LXX.: *riñó con él;* ó segun otros códices: *se apartó de él.* El sentido hebreo se debe reducir al de la Vulgata, lo que hacen unos diciendo, que esta espresion del hebreo, cuando se toma en sentido metafórico, significa tambien *abandonar,* como lo hacen con Dios los que cometen un pecado mortal, y apoyan este sentimiento con el *Salm.* LXXII. 27. 28.: *Perdidisti omnes, qui fornicantur abs te: mihi autem ad hærere Deo bonum est.* Donde no pare-

est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3 Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cùm audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus,

4 Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

5 Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit. Quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta priùs pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficiscêris.

6 Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum: Quæso te ut hodie hîc maneas, pariterque lætemur.

7 At ille consurgens, cœpit velle proficisci. Et nihilominus obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8 Manè autem facto, parabat levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, do-

á Bethlehem á la casa de su padre, y estuvo con él cuatro meses.

3 Y su marido la fué á buscar, queriendo reconciliarse con ella, y tratarla con cariño, y volver á llevársela consigo, teniendo en su compañía un criado y dos asnos: la muger le acogió, y le hizo entrar en la casa de su padre. El suegro, cuando supo esto, y lo vió, salióle á recibir gozoso,

4 Y le abrazó. Y se detuvo el yerno tres dias en casa del suegro, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5 Mas el cuarto dia, levantándose ántes de amanecer, quiso partirse. Al cual detuvo el suegro, y díjole: Toma ántes un bocado de pan, y conforta [1] el estómago, y despues te irás.

6 Y sentáronse juntos, y comiéron y bebiéron. Y dijo el padre de la muchacha á su yerno: Ruégote, que te quedes hoy aquí, para que los dos á una nos alegremos.

7 Mas él, levantándose, púsose en accion de querer irse. Y sin embargo el suegro con sus instancias le detuvo, y le hizo quedar consigo.

8 Mas llegada la mañana, el levita disponia su partida. Al que el suegro de nuevo: Ruégote, dijo, que tomes un bocado,

ce, que necesariamente se significa la idolatría, sino simplemente dejar á Dios y abandonarle. Otros son de sentir, que el intérprete latino leyó הונח, *abandonó*, ó *se apartó*, donde ahora se lee הונה, *adulteró*. Todas las circunstancias, que acompañan la serie de este hecho, y el horror con que se miraba y castigaba el adulterio entre los hebreos, persuaden eficazmente, que esta muger, por algunas rencillas domésticas ó por otros motivos semejantes, se salió de la casa de su marido y se fué á la de su padre.

1 Ferrar.: *Asufre tu corazon*, ó toma fuerzas con el alimento, *v.* 8.

nec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9 Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficiscêris ut vadas in domum tuam.

10 Noluit gener acquiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11 Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea.

12 Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israël, sed transibo usque Gabaa:

13 Et cùm illuc pervenero, manebimus in ea, aut certè in urbe Rama.

14 Transierunt ergo Jebus, et cœptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin:

para que cobres fuerzas, hasta tanto que entre mas el dia, y despues te irás. Comiéron pues juntos.

9 Y el jóven se levantó, para irse con su muger y con el criado. Mas el suegro díjole de nuevo: Considera que el dia está ya muy entrado, y que se acerca la tarde: quédate tambien hoy conmigo, y pasa el dia alegre[1], y mañana partirás para volver á tu casa.

10 No quiso el yerno condescender con sus palabras: sino que al punto se fué, y llegó enfrente de Jebus, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo dos asnos cargados[2], y á su muger.

11 Y estaban ya cerca de Jebus, y el dia dejaba lugar á la noche[3]: y el criado dijo á su amo: Ven por tu vida, torzamos el camino á la ciudad de los Jebuseos, y quedémonos en ella.

12 Al que respondió el amo: No entraré en una ciudad de gente estrangera[4], que no es de los hijos de Israel, sino que pasaré hasta Gabaa:

13 Y luego que allá llegare, nos quedarémos en ella, ó á lo ménos en la ciudad de Rama.

14 Pasáron pues de Jebus, y continuaban el camino comenzado, y púsoseles el sol junto á Gabaa, que está en la tribu de Benjamin:

1 Lo que falta del dia y la noche.
2 Con todo su ajuar y equipage.
3 Se iba acercando la noche.
4 En Jerusalem. Y así, ó no habia sucedido aun lo que se dijo en el cap. x., que los de Judá habian tomado á Jerusalen de los jebuseos; ó pasado algun tiempo despues de haberla tomado, fuéron echados de allí, y volviéron á apoderarse de ella los jebuseos. Cap. i. 6. 7. 21.

15 Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quò cùm intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16 Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraïm, et peregrinus habitabat in Gabaa. Homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17 Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: ¿Unde venis? ¿et quò vadis?

18 Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraïm, unde ieramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere,

19 Habentes paleas et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri, qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.

20 Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt: tantùm, quæso, ne in platea maneas.

21 Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

15 Y torciéron hácia ella, para quedarse allí. Y luego que entráron, sentáronse en la plaza de la ciudad, y no hubo siquiera uno que los quisiese hospedar.

16 Cuando he aquí que se dejó ver un hombre anciano, que volvia del campo y de su labor al anochecer, el cual era tambien del monte de Ephraim, y habitaba como forastero en Gabaa[1]. Y los hombres de aquella region eran hijos de Jemini.

17 Y alzando los ojos, vió el anciano á aquel hombre sentado en la plaza de la ciudad con sus carguillas: y díjole: ¿De donde vienes? ¿y adonde vas?

18 El cual le respondió: Hemos partido de Bethlehem de Judá, y vamos á nuestra casa[2], que está al lado del monte de Ephraim, desde donde habiamos ido á Bethlehem: y ahora nos encaminamos á la casa de Dios, y ninguno nos quiere recoger en su casa,

19 Aunque tenemos paja y heno para pienso de los asnos, y el pan y vino que he menester yo, y tu sierva, y el criado, que está conmigo: nada nos falta sino posada.

20 Al que respondió el anciano: La paz sea contigo, yo te daré todo lo necesario: solamente te ruego, que no te quedes en la plaza.

21 Y con esto llevóle á su casa, y dióle pienso para los asnos: y despues que se laváron los piés, sirvióles de cenar.

1 Porque era de la tribu de Efraim: y Gabaa estaba en la de Benjamin.

2 Vamos á la casa de Dios, esto es, á Silo, en donde está colocado el tabernáculo del Señor.

22 Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domûs, atque dicentes: Educ virum *, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.

22 Miéntras estaban cenando, y que con la comida y bebida daban algun recobro á sus cuerpos fatigados del camino, llegáron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial (esto es, sin yugo [1]) y cercando la casa del anciano, comenzáron á dar golpes en la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciendo: Sácanos acá ese hombre, que entró en tu casa, para que abusemos de él [2].

23 Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:

23 Y salió á ellos el anciano, y dijo: No querais, hermanos, no querais cometer semejante maldad: por cuanto este hombre ha entrado á hospedarse en mi casa, desistid pues de semejante locura:

24 Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantùm, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

24 Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su muger, os las sacaré, para que las abatais, y sacieis vuestra pasion [3]: solamente os ruego, que no cometais con un hombre esta maldad contraria á la naturaleza.

25 Nolebant acquiescere sermonibus illius. Quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quâ cùm tota nocte abusi essent, dimiserunt eam manè.

25 No querian ceder á sus razones. Lo cual cuando vió el levita, sacóles su muger, y la abandonó á sus ultrajes: y habiendo abusado de ella toda la noche, la dejáron cuando venia la mañana [4].

26 At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domûs, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

26 Mas la muger, retirándose ya las tinieblas, vino á la puerta de la casa, donde estaba su señor, y cayó allí.

27 Manè facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut cœptam

27 Cuando fué ya de dia, levantóse el marido, y abrió la puer-

1 Sin freno, sin ley, sin temor de Dios, y sin conciencia, que en frase hebrea se llaman hijos de Belial ó del diablo.

2 Pretendiendo cometer con él el abominable y feo delito, que ocasionó la ruina entera de los habitadores de Sodoma.

3 Véase lo que queda notado en el *Génes.* xix. 8. de una oferta semejante hecha por Lot. Lo que procedió sin duda de la turbacion, que le causó la atrocidad del delito que veia inminente, y la execrable peticion de los gabaitas. Pero *non sunt facienda mala, ut veniant bona.*

4 Cuando comenzó á apuntar el dia.

* *Genes.* xix. 5.

expleret viam: et ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.

28 Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge, et ambulemus. Quâ nihil respondente, intelligens quòd erat mortua; tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29 Quam cùm esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concîdens, misit in omnes terminos Israël.

30 Quod cùm vidissent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israël ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

ta, para continuar el camino comenzado: y he aquí que su muger yacia [1] delante de la puerta con las manos tendidas sobre el umbral.

28 A la que él, creyéndola dormida, le decia: Levántate, y vamos. Pero como ella no respondiese, hallando que estaba muerta; tomóla, y cargóla sobre su asno, y volvióse á su casa.

29 Apénas hubo entrado en ella, tomó un cuchillo, y dividiendo el cadáver de su muger con sus huesos en doce partes y trozos, enviólos á todos los términos de Israel [2].

30 Y cuando esto viéron, cada uno esclamó diciendo: Jamas se ha visto una cosa tal en Israel, desde el dia en que subiéron de Egipto nuestros padres, hasta este tiempo: decid lo que os parece, y de comun acuerdo resolved, qué es lo que se debe hacer en este caso [3].

CAPITULO XX.

Las once tribus declaran la guerra á los benjamitas; y en la tercera derrota los destrozan y los pasan á todos á cuchillo, salvo solos seiscientos de ellos, que quedan con vida, y huyen al desierto.

EGRESSI itaque sunt omnes filii Israël, et pariter con-

SALIÉRON pues todos los hijos de Israel, y se congregá-

1 Muerta.

2 No se puede leer sin horror la accion de este levita, que permitió sin duda el Señor para infundir mayor indignacion en los pueblos, y para que alzasen todos el grito, pidiendo venganza de un delito tan enorme, y que lo mirasen y castigasen como un ultraje hecho á toda la nacion. Es verisímil, que el levita envió los trozos del cadáver de su muger á los príncipes y ancianos de cada tribu, informándolos por menor del caso, y pidiéndoles una justa y debida satisfaccion, y obligando por este medio á todas las tribus, á que cada una vengase como propia una injuria y atentado tan horrible. Como la tribu de Manasses estaba dividida en dos partes, es probable, que el levita enviase un trozo del cadáver á cada una de ellas. Otros dicen, que lo envió tambien á la de Benjamin, para que los que estaban inocentes en ella, se armasen contra la perversa ciudad de Gabaa, que era la culpada.

3 La resolucion se tomó en Silo, donde se juntáron las once tribus para deliberar lo que convenia sobre un caso tan horroroso, como ahora verémos.

gregati, quasi vir unus *, de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha:

2 Omnesque anguli populorum, et cunctæ tribus Israël in Ecclesiam populi Dei convenerunt quadringenta millia peditum pugnatorum.

3 (Nec latuit filios Benjamin quòd ascendissent filii Israël in Maspha.) Interrogatusque levita, maritus mulieris interfectæ, quomodò tantum scelus perpetratum esset,

4 Respondit: Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti:

5 Et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6 Quam arreptam, in frusta concîdi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ: quia numquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israël.

7 Adestis omnes filii Israël, decernite quid facere debeatis.

8 Stansque omnis populus, qua-

ron á una, como si fuera un solo hombre, desde Dan hasta Bersabée y la tierra de Galaad, para consultar al Señor en Maspha[1]:

2 Y todos los ángulos[2] de los pueblos, y todas las tribus de Israel acudiéron á la junta del pueblo de Dios, cuatrocientos mil de á pié, hombres de armas.

3 (Y no se ocultó á los hijos de Benjamin, que habian subido á Maspha los hijos de Israel.) Y preguntando al levita, marido de la muger que habia muerto, como se habia ejecutado una maldad tan enorme,

4 Respondió: Llegué á Gabaa de Benjamin con mi muger, y me desvié hácia ella[3]:

5 Cuando unos hombres de aquella ciudad cercáron de noche la casa, donde posaba, con designio de matarme[4]; y despues de haber ultrajado á mi muger con una furiosa é increible lascivia, por último murió.

6 Y tomándola yo, la dividí en trozos, y enviélos á todos los términos de vuestra posesion: porque nunca se ha cometido en Israel una maldad tan grande, ni un esceso tan abominable.

7 Presentes estais aquí todos los hijos de Israel, resolved lo que debeis hacer.

8 Y todo el pueblo, estando en

1 Que estaba cerca de Silo en los confines de Judá y Benjamin. *Maspha* significa *atalaya*. Y asi hubo en la Judea otras muchas ciudades, que por su situacion tuviéron tambien este nombre.

2 Los caudillos ó principales del pueblo, llamados *ángulos* ó piedras angulares, porque son los que con sus virtudes y máximas políticas le sostienen, como las piedras de los ángulos ó esquinas mantienen una fábrica.

3 Para pasar allí la noche.

4 Viendo que yo resistia á su abominable intento.

* *Osee* ix. 9.

si unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum:

9 Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

10 Decem viri eligantur è centum ex omnibus tribubus Israël, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.

11 Convenitque universus Israël ad civitatem, quasi homo unus, eâdem mente, unoque consilio.

12 Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: ¿Cur tantum nefas in vobis repertum est?

13 Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israël. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israël audire mandatum:

14 Sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israël dimicarent.

pié, respondió como si hablara por boca de un solo hombre[1]: No nos retirarémos á nuestras tiendas, ni entrará ninguno en su casa:

9 Hasta que de comun acuerdo ejecutemos esto contra Gabaa[2].

10 Escójanse diez hombres de cada ciento de todas las tribus de Israel[3], y ciento de mil, y mil de diez mil, para que lleven víveres al egército, y podamos pelear contra Gabaa de Benjamin, y darle el pago que merece por su maldad.

11 Y se unió todo Israel contra esta ciudad, como si fuera un solo hombre, con un mismo designio, y con la misma resolucion.

12 Y enviáron mensageros á toda la tribu de Benjamin[4], para decirle: ¿Como se ha cometido entre vosotros maldad tan detestable?

13 Entregad los hombres de Gabaa, que cometiéron este crímen, para que mueran, y sea quitado el mal de Israel. Los Benjamitas no quisiéron dar oidos al mensage de sus hermanos los hijos de Israel:

14 Sino que acudiéron á Gabaa de todas las ciudades, que eran de su suerte, para darles socorro, y pelear contra todo el pueblo de Israel.

1 Con un mismo designio y pensamiento, como se dice en el *v.* 11.

2 Hayamos resuelto y ejecutado lo que se ha de hacer con Gabaad en castigo de tan execrable maldad.

3 Esto es, el diezmo de toda la gente.

4 Este fué un consejo lleno de prudencia, tentar todos los caminos mas suaves para castigar á los culpados, ántes de llegar á las manos con los de su nacion; no siendo justo que el castigo de un atentado de algunos particulares alcanzase á todos, y que la accion detestable de unos jóvenes desenfrenados arrastrase consigo la ruina de una tribu entera. S. Ambros. *lib.* vi. *Epist.* xlvii.

15 Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa,

16 Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistrâ ut dextrâ præliantes: et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17 Virorum quoque Israël, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam.

18 Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo: consulueruntque Deum, atque dixerunt: ¿Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester.

19 Statimque filii Israël surgentes manè, castrametati sunt juxta Gabaa:

20 Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare cœperunt.

21 Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo millia virorum.

15 Y fuéron contados veinte y cinco mil Benjamitas[1] que sacaban espada, sin los moradores de Gabaa,

16 Que eran setecientos hombres muy esforzados, y que peleaban igualmente con la izquierda que con la derecha: y tan certeros en tirar piedras con la honda, que podian dar en un cabello, sin que el golpe de la piedra torciese á otra parte.

17 Y de la gente de Israel, sin los hijos de Benjamin, fuéron contados cuatrocientos mil hombres que sacaban espada, y á punto de pelea.

18 Los cuales levantándose viniéron á la casa de Dios, esto es, á Silo: y consultáron al Señor, y dijéron: ¿Quien será el caudillo de nuestro egército para pelear contra los hijos de Benjamin? A los cuales respondió el Señor: Judá sea vuestro caudillo[2].

19 Y levantándose luego de mañana los hijos de Israel, acampáron cerca de Gabaa.

20 Y avanzándose desde allí para pelear contra Benjamin, comenzáron á combatir la ciudad.

21 Mas saliendo de Gabaa los hijos de Benjamin, matáron en aquel dia veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel[3].

1 En el testo hebreo se lee: *Veinte y seis mil;* pero debe ser preferido el de la Vulgata, como se prueba evidentemente del número de los benjamitas que fuéron muertos, y se refiere en este capítulo. Primeramente diez y ocho mil, *v.* 44., despues cinco mil, *v.* 45., y por último dos mil en el mismo lugar. A estos se deben añadir los ciento que en el *v.* 35. se cuentan muertos ademas de los veinte y cinco mil, y todos juntos con los seiscientos que escapáron al desierto, *v.* 47., componen la suma de veinte y cinco mil y setecientos, que aquí se refieren.

2 ¿Qué tribu de las nuestras tendrá la prerogativa de ir á la frente de las otras para combatir contra los benjamitas? Y el Señro respondió: La de Judá.

3 Causa verdaderamente admiracion, que defendiendo los israelitas una causa

22 Rursum filii Israël et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo priùs certaverant, aciem direxerunt:

22 Los hijos de Israel, confiados en su valor y en su número, ordenáron de nuevo el egército en el mismo lugar, en que ántes habian combatido:

23 Ita tamen ut priùs ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem: consulerentque eum, et dicerent: ¿Debeo ultrà procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen.

23 Pero fuéron ántes á llorar delante del Señor hasta la noche, y á consultarle, y decirle: ¿Debo salir otra vez á pelear contra los hijos de Benjamin nuestros hermanos, ó no? El Señor les respondió: Subid contra ellos, y trabad combate.

24 Cùmque filii Israël altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,

24 Y habiendo movido los hijos de Israel el dia siguiente para pelear contra los hijos de Benjamin,

25 Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent.

25 Saliéron los hijos de Benjamin de las puertas de Gabaa: y viniendo á su encuentro, hiciéron en ellos una mortandad tan grande, que derribáron en tierra diez y ocho mil hombres que sacaban espada[1].

26 Quamobrem omnes filii

26 Por lo cual todos los hijos

tan buena, y habiendo consultado al Señor para salir contra los de Benjamin, padezcan dos derrotas tan grandes como las que aquí se refieren. Los padres é intérpretes dan tres razones de esto, que merecen particular atencion. Dicen primeramente, que este pueblo confiaba en sus fuerzas mas que en el socorro del Señor, lo que claramente se insinúa en el *v.* 22., y por eso Dios castigó y abatió su orgullo. En segundo lugar, la indignacion de los israelitas, y su zelo en castigar un delito tan abominable, eran justos; pero al mismo tiempo estaban ciegos para conocer los suyos, que eran tan grandes ó mayores. Dios pues, ántes de castigar á los benjamitas por su ministerio, emplea el valor y la mano de los mismos benjamitas para ejercer sobre su pueblo su justa venganza. Añaden por último, que mostráron un grande zelo para vengar la deshonra y ultraje hecho á un hombre, al paso que olvidaban el que se hacia á Dios, permitiendo que estuvieran en medio de ellos los ídolos de Micas. Pero esto supone que habia sucedido ya entónces la historia de Micas, lo que ciertamente es muy dudoso; y muchos espositores lo niegan, apoyados en gravísimos fundamentos y razones.

1 Quiso el Señor humillarlos segunda vez, para que sus propias desgracias les abriesen el camino para una completa victoria, y para ejercitar con esto su fe, de la que verdaderamente diéron una prueba grande en esta ocasion. Y por esto dice S. Bernardo, *de considerat. lib.* ii. *cap.* i. *num.* 3., que fuéron hallados tanto mas superiores en la fe, cuanto habian quedado mas humillados y abatidos en los dos primeros combates.

Israël venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta atque pacíficas victimas,

27 Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca fœderis Dei,

28 Et Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domûs. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: ¿Exire ultrà debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29 Posueruntque filii Israël insidias per circuitum urbis Gabaa:

30 Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.

31 Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longiùs persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die, et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros:

32 Putaverunt enim solito eos more cædere. Qui fugam arte simulantes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et

de Israel viniéron á la casa de Dios, y sentados lloraban delante del Señor: y ayunáron aquel dia hasta la tarde, y le ofreciéron holocaustos y hostias pacíficas,

27 Y le consultáron sobre su estado. En aquel tiempo estaba allí el arca de la alianza de Dios,

28 Y Phinees, hijo de Eleazar hijo de Aaron, presidia en la casa. Consultáron pues al Señor, y dijéron: ¿Debemos salir aun á pelear contra los hijos de Benjamin nuestros hermanos, ó estarnos quietos? A los cuales dijo el Señor: Salid, porque mañana los pondré en vuestras manos.

29 Y los hijos de Israel pusiéron emboscadas al rededor de la ciudad de Gabaa:

30 Y esta tercera vez formáron el egército en batalla contra Benjamin, como la primera y la segunda[1].

31 Mas los hijos de Benjamin saliéron tambien osadamente de la ciudad, y fuéron siguiendo largamente el alcance de sus contrarios que huian: de manera que hiriéron á algunos de ellos como el primero y segundo dia, y matáron como unos treinta hombres de los que iban huyendo por dos veredas, que iban la una á Bethel, y la otra á Gabaa:

32 Porque creyéron que los iban acuchillando como solian. Mas ellos, fingiendo con arte que huian, formáron el designio de

1 Los que marchaban armados y dispuestos para dar la batalla eran en número de diez mil, y tenian órden de aparentar la fuga al acercarse el enemigo, para obligar á este á alejarse mas y mas de su plaza, y caer en las emboscadas que les tenian preparadas con tanto acierto.

quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33 Omnes itaque filii Israël surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire cœperunt,

34 Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israël habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quòd ex omni parte illis instaret interitus.

35 Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israël, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.

36 Filii autem Benjamin cùm se inferiores esse vidissent, cœperunt fugere. Quod cernentes filii Israël, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37 Qui cùm repentè de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.

38 Signum autem dederant filii Israël his, quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem ce-

apartarlos de la ciudad, y como en retirada llevarlos á las dichas veredas.

33 Entónces saliendo todos los hijos de Israel de sus puestos, se ordenáron en batalla en un sitio llamado Baalthamar. Los que estaban en celada al rededor de la ciudad, comenzáron tambien á dejarse ver poco á poco,

34 Y á adelantarse por la parte occidental de la ciudad. Y asimismo los otros diez mil hombres del egército de Israel desafiaban á los moradores de la ciudad para que saliesen al combate. Y se empeñó la accion contra los hijos de Benjamin: y no entendiéron que por todas partes tenian sobre sí la muerte.

35 Y el Señor [1] los hirió delante de los hijos de Israel, y matáron de ellos en aquel dia veinte y cinco mil y cien hombres, todos gente de guerra y que sacaban espada.

36 Mas los hijos de Benjamin, viendo que iban de vencida, comenzáron á huir. Lo que advertido por los hijos de Israel, les hiciéron lugar para que huyeran, y vinieran á dar en las celadas, que tenian puestas junto á la ciudad.

37 Y estos, saltando de repente en las emboscadas, y volviendo Benjamin las espaldas á los que los acuchillaban, entráron en la ciudad, y la pasáron á filo de espada.

38 Y habian dado por señal los hijos de Israel á los que habian puesto en celada, que luego que

1 El Señor se valió de los israelitas, como de instrumento para castigar las maldades de los benjamitas, y domar especialmente su orgullo y su contumacia.

pissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

39 Quod cùm cernerent filii Israël in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantiùs persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris)

40 Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere: Benjamin quoque aspiciens retro, cùm captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri:

41 Qui priùs simulaverant fugam, versa facie fortiùs resistebant. Quod cùm vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42 Et ad viam deserti ire cœperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus. Sed et hi, qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43 Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

44 Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45 Quod cùm vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad

se hiciesen dueños de la ciudad, encendiesen fuego: para darles aviso de que la habian tomado, con el humo[1] que subiria á lo alto.

39 Viendo esto los hijos de Israel que aun estaban en el combate (pues los hijos de Benjamin pensáron que aquellos huian, y los cargaban mas de cerca, por haber muerto á treinta hombres de su egército)

40 Y viendo subir de la ciudad como una columna de humo: y los de Benjamin volviendo tambien á mirar hácia atras, como viesen tomada la ciudad, y que las llamas subian á lo alto:

41 Entónces los que ántes habian fingido huir, haciendo ya frente, resistian con mas vigor. Lo cual visto por los hijos de Benjamin, volviéron las espaldas huyendo,

42 Y comenzáron á ir al camino del desierto, persiguiéndolos aun hasta allá los enemigos. Y cortáronlos tambien los que habian incendiado la ciudad.

43 Y así acaeció, que por una y otra parte eran acuchillados por los enemigos, y perecian sin tener acogida. Cayéron muertos, y quedáron tendidos por el suelo á la parte oriental de la ciudad de Gabaa.

44 Diez y ocho mil hombres fuéron muertos en aquel lugar, todos hombres de guerra muy valientes.

45 Lo cual cuando viéron los Benjamitas que habian quedado, huyéron al desierto: y se encami-

1 Recurriéron á las estratagemas de guerra.

Petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cùm ultrà tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46 Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

47 Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.

48 Regressi autem filii Israël, omnes reliquias civitatis à viris usque ad jumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

naban á la peña llamada Remmon. Y como se hallaban desordenados, y huian dispersos, matáron tambien en aquella huida cinco mil hombres. Y pasando adelante, fuéron siguiendo su alcance, y pasáron aun á cuchillo otros dos mil.

46 Y así todos los de Benjamin, que muriéron en diversos lugares, fuéron veinte y cinco mil hombres de guerra, muy diestros en el manejo de las armas.

47 Por lo cual de toda la gente de Benjamin no quedáron sino seiscientos hombres, que pudiéron escapar y guarecerse en el desierto: y se estuviéron cuatro meses en la peña de Remmon.

48 Y los hijos de Israel, vueltos del combate, pasáron á cuchillo el resto de la ciudad, desde los hombres hasta las bestias [1], y todas las ciudades y aldehuelas de Benjamin fuéron consumidas de la voracidad de las llamas.

CAPITULO XXI.

Es arruinada Jabes-Galaad. Se aplaca el Señor por medio de la penitencia y sacrificios. Se dan cuatrocientas doncellas á la tribu de Benjamin para repararla, y otras doscientas que robáron ellos en Silo.

JURAVERUNT quoque filii Israël in Maspha et dixerunt: Nullus nostrûm dabit filiis Benjamîn de filiabus suis uxorem.

HICIÉRON [2] tambien un juramento en Maspha los hijos de Israel, y dijéron: Ninguno de nosotros dará su hija por muger á los hijos de Benjamin.

1 De manera que lo anatematizáron todo, y castigáron este delito, como estaba mandado que se castigase el público de idolatría. *Deuteron.* xiii. 15. El Señor misericordiosamente salvó seiscientos hombres de esta tribu, para que no quedase enteramente estinguida esta preciosa rama de la estirpe de Jacob, y naciese de ella el grande Apóstol San Pablo, conforme á la prediccion de aquel santo patriarca. *Génes.* xlix. 27. S. Hieron. *in Epitaph. S. Paulæ Epist.* xxvii. *n.* 8.

2 Esto es, habian hecho; porque esto sucedió ántes de emprender la guerra contra los benjamitas. El arrepentimiento que tuviéron despues, y los medios de que se valiéron para remediar las consecuencias, dan á entender claramente, que habian jurado muy ligera é imprudentemente.

2 Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cœperunt flere, dicentes:

3 ¿Quare, Domine Deus Israël, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4 Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:

5 ¿Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israël? Grandi enim juramento se constrinxerant, cùm essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.

6 Ductique pœnitentiâ filii Israël super fratre suo Benjamin, cœperunt dicere: Ablata est tribus una de Israël.

7 ¿Unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras.

2 Y viniéron todos á la casa de Dios á Silo, y permaneciendo á vista de ella hasta la noche, alzáron la voz, y comenzáron á llorar con grandes alaridos, diciendo:

3 ¿Por qué, Señor Dios de Israel, ha acaecido esta calamidad en tu pueblo, que una de las tribus fuese hoy quitada de entre nosotros?

4 Y levantándose el dia siguiente al romper el dia, erigiéron un altar[1]: y ofreciéron en él holocaustos, y víctimas de paz, y dijéron:

5 ¿Quien entre todas las tribus de Israel es el que no subió con el egército del Señor? Porque, cuando estaban en Maspha, se habian obligado con un gran juramento á hacer morir á aquellos que faltasen[2].

6 Y arrepentidos los Israelitas por lo que habian hecho con Benjamin su hermano[3], comenzáron á decir: Una tribu ha sido quitada de Israel.

7 ¿De donde tomarán[4] mugeres? porque todos de comun acuerdo hemos jurado, que no les dariamos nuestras hijas.

1 Diferente del que habia en el tabernáculo; ó porque en este no se podian sacrificar todas las víctimas, que entónces se ofrecian, ó porque Dios lo permitió en este lance particular, dispensando la ley general que tenia dada. *Deuter.* xii. 27.

2 Este fué asimismo otro juramento lleno de precipitacion y de imprudencia, en cuyo cumplimiento se escediéron; pues no perdonáron ni á las mugeres casadas ni á las niñas, las cuales por su estado y edad de ningun modo debiéron ni pudiéron concurrir á tomar venganza de la maldad, que ejecutáron los benjamitas.

3 Todos los israelitas eran hermanos en su orígen; porque descendian de los doce hijos de Jacob, llamado Israel, de donde tomáron el nombre de israelitas. Estos habian emprendido la guerra contra los benjamitas, consultando ántes al Señor; pero no se ve que recibiéron órden de que acabasen con toda la tribu, y matasen á las mugeres y á los niños: y por esto pudiéron haberse portado en esta ocasion con un zelo indiscreto, del que tuviéron despues que arrepentirse muy justamente.

4 El testo hebreo: *¿Qué harémos para que los que han quedado puedan tomar mugeres?*

8 Idcirco dixerunt: ¿Quis est de universis tribubus Israël, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes-Galaad in illo exercitu non fuisse.

9 (Eo quoque tempore cùm essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est).

10 Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et præceperunt eis: Ite, et percutite habitatores Jabes-Galaad in ore gladii, tam uxores quàm parvulos eorum.

11 Et hoc erit quod observare debebitis: Omne generis masculini *, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.

12 Inventæque sunt de Jabes-Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.

13 Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præceperunt eis, ut eos susciperent in pace.

14 Veneruntque filii Benjamin

8 Por esto dijéron: ¿Quien de todas las tribus de Israel es el que no subió al Señor en Maspha? Y hallóse que los moradores de Jabes-Galaad[1] no se habian hallado en aquel egército.

9 (Y aun en aquel tiempo que estuviéron los demas en Silo, no se halló allí ninguno de ellos).

10 Enviáron pues diez mil hombres muy valientes[2], y diéronles esta órden: Id, y pasad á cuchillo á los moradores de Jabes-Galaad, tanto á las mugeres como á sus niños.

11 Mas al mismo tiempo deberéis estar atentos á esto: Matad á todos los varones, y á todas las mugeres que conociéron varones, mas dejad con vida á las doncellas.

12 Y fuéron halladas en Jabes-Galaad cuatrocientas doncellas, las cuales no habian conocido cama de varon, y llevároulas al campamento de Silo, en la tierra de Canaan.

13 Y enviáron mensageros á los hijos de Benjamin, que estaban en la peña de Remmon, y diéronles órden, de que los admitiesen en paz.

14 Y viniéron entónces los hi-

1 Estos habian faltado gravemente, porque debian haber acudido, cuando fuéron llamados, á vengar con todos el atroz atentado de los benjamitas. Pero el rigor con que fuéron tratados, y en que parece haberse escedido los israelitas, es una leccion que nos da el Señor á todos, para hacernos conocer cuan abominable es á sus ojos la indiferencia de los hombres, cuando se trata de sus intereses y de su gloria. El que no se declara á favor de la causa de Dios, es reo contra ella. Luc. xi. 23. La ciudad de Jabes fué castigada con mayor severidad por la indiferencia, que habia mostrado hácia su Dios, que los mismos benjamitas que se habian rebelado contra él. De estos se salváron seiscientos hombres; pero de los de Jabes ni uno solo quedó con vida.

2 El hebreo y los LXX.: *Doce mil.*

* *Numer.* xxxi. 17. 18.

in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes-Galaad: alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.

15 Universusque Israël valde doluit, et egit pœnitentiam super interfectione unius tribûs ex Israël.

16 Dixeruntque majores natu: ¿Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? Omnes in Benjamin feminæ conciderunt,

17 Et magnâ nobis curâ, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israël.

18 Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione, quâ diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19 Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urjos de Benjamin, y les fuéron dadas mugeres de las doncellas de Jabes-Galaad: mas no halláron otras, que poderles dar de la misma manera.

15 Y todo Israel tuvo gran pesar, é hizo penitencia por la mortandad de una de las tribus de Israel.

16 Y dijéron los mas ancianos: ¿Qué harémos con los otros, que han quedado sin mugeres? Todas las mugeres de Benjamin han perecido,

17 Y debemos procurar con el mayor cuidado, y con sumo zelo, que no sea borrada una tribu de Israel [1].

18 Pues no podemos darles nuestras hijas, obligados [2] como estamos con el juramento y maldicion, en que dijímos: Maldito sea el que diere de sus hijas muger á Benjamin.

19 Y tomáron esta resolucion, y dijéron: He aquí que está cerca la solemnidad anual del Señor en Silo [3], que está á la parte sep-

1 Los LXX.: *Herencia de los que se salváron de los de Benjamin, y no será esterminada de Israel una tal tribu.*

2 Muchos intérpretes son de sentir, que este juramento era inicuo, é incapaz de obligar en conciencia; porque en la suposicion de que le hubiesen cumplido, reducian aquella tribu, ó á que pereciese enteramente, ó á que tomase partido con mugeres idólatras; lo cual estaba prohibido por el Señor con la mayor severidad. Fuera de que así como un voto por el que se hace un menor bien, que impide otro mayor, no obliga en aquella parte que impide el mayor bien; del mismo modo un juramento hecho bajo de las mismas circunstancias, tampoco obliga. Los israelitas por conciencia errónea se creyéron obligados á cumplirlo, y porque miraban con el mayor horror el quebrantar un juramento, fuese como fuese. Sin embargo de estas razones, Estio, y con él otros muchos intérpretes sienten, que los israelitas debiéron observar exactamente el juramento que habian hecho, y que, para evitar los inconvenientes que resultan de las razones alegadas, debiéron pensar y providenciar otros medios, como en efecto lo ejecutáron.

3 No consta ni convienen entre sí los intérpretes en determinar, qué fiesta era esta que se celebraba al Señor en Silo todos los años. El tiempo era cuando las vides estaban ya cubiertas de hojas, con las cuales pudiéron ocultarse los benjamitas, *v.* 20. Se describe en el testo, no tanto la situacion de la ciudad de Silo, la cual sin duda era bien conocida entónces

bis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona.

20 Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt: Ite, et latitate in vineis.

21 Cùmque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repentè de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.

22 Cùmque venerint patres earum, ac fratres, et adversùm vos queri cœperint, atque jurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23 Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum: et juxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quæ ducebant choros, uxores singulas: abieruntque in possessionem suam, ædificantes urbes, et habitantes in eis.

24 Filii quoque Israël reversi sunt per tribus, et familias in tentrional de la ciudad de Bethel, y al oriente del camino, que desde Bethel va a Sichêm, y al mediodía de la ciudad de Lebona.

20 Y diéron órden á los hijos de Benjamin, y dijéronles: Id, y escondeos en las viñas.

21 Y cuando viereis salir á las doncellas de Silo á formar sus danzas segun costumbre, salid de repente de las viñas, y robad cada uno la suya para muger [1], y marchaos á la tierra de Benjamin.

22 Y cuando vinieren sus padres y hermanos, y comenzaren á querellarse contra vosotros, y pendenciar, les dirémos: Tened piedad de ellos: pues no las robáron [2] por derecho de guerra ni como vencedores, sino que despues de haberos suplicado que se las dierais, se las negasteis, y así la culpa está en vosotros.

23 Y los hijos de Benjamin lo hiciéron como se les habia mandado: y conforme á su número robáron de las que danzaban, cada uno una muger para sí: y fuéronse á su tierra, y edificando las ciudades, habitáron en ellas.

24 Los hijos de Israel se volviéron tambien á sus tiendas por

de todos, como el lugar particular donde se celebraba la fiesta. Vatablo.

1 Este en rigor no parece que propiamente puede llamarse rapto; ya porque se habia hecho por la autoridad pública de los ancianos y magistrados de Israel; y ya en atencion al bien público que resultaba, cual era la conservacion de una tribu. Fuera de que esperaban tener el consentimiento de las mismas doncellas, y aun el de sus padres, como se colige del *v.* 22. Estio.

2 Con dificultad se puede justificar el modo con que procediéron los israelitas en todos estos lances, en que se descubren muchos rasgos de precipitacion, imprudencia, temeridad y crueldad; á no ser que Dios por un oculto juicio, superior al de todos los hombres, les hubiese inspirado estos votos estraordinarios, para infundir mayor horror al delito de los benjamitas, y á la indiferencia que mostráron los moradores de Jabes-Galaad y los que los imitan, cuando se trata de defender la gloria de Dios y sus verdaderos intereses.

bernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israël: sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

tribus y por familias. En aquellos dias no habia rey en Israel: sino que cada uno hacia lo que bien le parecia[1].

1 Se nota una grande uniformidad en el título de estos últimos capítulos con el del *Libro* de Rut; lo que hace creer, que el mismo autor que escribió este, añadió aquellos al *Libro de los Jueces*.

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE RUT.

EL *Libro de Rut*, en que se contiene la historia de esta santa muger, se halla colocado entre el de los *Jueces* y el *primero de los Reyes*, como que es una continuacion del primero, é introduccion al segundo. No se sabe en qué tiempo acaeció esta historia; pero se conjetura que el hambre, que obligó á Elimelec á abandonar su patria, fué por el tiempo de Débora. Es muy probable que fué escrita en el reinado de David, de quien habla su Autor al fin de su Libro, y hay apariencias que fué el mismo que escribió el *primero de los Reyes*, que parece haber sido Samuel.

Cuando solo se atendiera al estilo, que se nota en la historia de Rut, se puede mirar como una de las mas escelentes que se hallan en la Escritura. Las acciones, los sentimientos, las costumbres se ven pintadas al natural, y con tanta sencillez, que no se pueden leer sin que el corazon quede movido. Pero no debemos parar nuestra atencion en lo que se ha de mirar como de paso en los Libros Sagrados, que tienen otro objeto mucho mas noble, y digno de los juicios de Dios sobre los hombres. El Espíritu Santo, que de tan diversas maneras nos da sus lecciones, ha querido en esta ponernos delante un perfecto modelo de las virtudes, que pueden santificar los diversos estados en que se halláron Booz, Rut y Noemi, y fortificarnos en la fe de una providencia que á todo atiende y todo lo encamina, haciendo que concurran aun los menores sucesos al cumplimiento de sus mayores designios. En este Libro todo parece pequeño; pero Dios confunde aquí el orgullo y curiosidad de los hombres, no diciendo ni una sola palabra de todo lo que suele arrebatar su admiracion, como son conquistas ruidosas, acciones de héroes, establecimientos, mudanzas y ruinas de grandes imperios. Lo que aquí sencillamente se refiere, es la historia de una familia pobre, errante, y conocida solamente en la pequeña ciudad de Bethlehem.

Pero esto mismo, que á los ojos de la carne solo encierra cosas de poca consideracion, tiene por objeto nada ménos que la Encarnacion del Hijo de Dios.* Rut por el matrimonio de Booz tiene lugar entre los ascendientes de David, y así es nombrada entre los abuelos de nuestro Divino Redentor, que quiso ser hijo de David segun la carne. San Mateo †, escribiendo la genealogía de Jesu-Cristo, no nombra á aquellas mugeres que fuéron mas ilustres y señaladas, como Sara, Rebeca y otras muchas, sino á Tamar, Rut, y aun á la muger de Urías, con el fin de hacernos conocer en esto, que el Hijo de Dios se hizo hombre por amor de todos los hombres, justos y pecadores, judíos y gentiles. Se ve ademas figurado y aun profetizado el gran misterio de la vocacion de los gentiles, el cual, cuando se manifestó, llenó de admiracion á los fieles de la Iglesia, que comenzaba á nacer.‡

---

* *Theodoret. Quæst. i. in Ruth.* † *Cap. i.* ‡ *Actor. xi. 18.*

LIBRO DE RUT.

CAPITULO I.

Elimelec betlehemita en una grande carestía abandona su patria, y se va á tierra de Moab con Noemi su muger y con dos hijos; pero habiendo él muerto allí y sus dos hijos, vuelve Noemi á Betlehem con Rut su nuera.

IN diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua, ac duobus liberis.

2 Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noëmi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.

3 Et mortuus est Elimelech maritus Noëmi: remansitque ipsa cum filiis.

4 Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur

EN los dias de un juez[1], cuando gobernaban los jueces, hubo una grande hambre en la tierra[2]. Y fué un hombre de Bethlehem de Judá, á peregrinar[3] en la region de Moab con su muger y dos hijos.

2 Él se llamaba Elimelech, y su muger Noemi: y los dos hijos, el uno Mahalon, y el otro Chêlion[4], Ephratheos[5] de Bethlehem de Judá. Y habiendo entrado en el pais de Moab, moraban allí.

3 Y murió Elimelech marido de Noemi: y quedó ella con sus hijos.

4 Los cuales se casáron con mugeres Moabitas[6], que se lla-

1 De uno de los jueces. El hebreo: *Y aconteció en los dias que gobernaban;* donde la conjuncion ו da á entender que el principio de este Libro es una continuacion del que precede de los *Jueces*. No consta qué juez era el que gobernaba en Israel, cuando sucedió lo que aquí se refiere.

2 De Israel.

3 A habitar como forastero.

4 Se cree que estos son los mismos, que en el I. *Paralip.* iv. 14. son llamados Joas y Sarai.

5 Puede significarse en esto el que es de la tribu de Efraim, *Judic.* xii., y puede tambien significarse uno que mora en el monte de Efraim, aunque fuese de otra tribu. Y en este sentido Elcana se llama efrateo, no obstante que era de la tribu de Leví. I. *Reg.* i. Ultimamente Efrata es lo mismo que Betlehem, como se prueba del *Génes.* xxxv. 19. xlviii. 7. I. *Reg.* xvii. 12. Y así *efrateos* en este lugar es lo mismo que betlehemitas, de la tribu de Judá, por cuanto habia otra en la de Zabulon.

6 Es creible que Noemi, inspirada del Señor, les proporcionó este casamiento, que por otra parte estaba prohibido por la ley, como que de Rut debia proceder David, y de este el Salvador. La region de Moab era aquella parte de la Arabia, que tenia por capital á Petra, de donde muchos intérpretes pretenden que procedia Rut; y así aplican con S. Gerónimo á Rut, oriunda de Petra, aquellas palabras del profeta Isaías xvi. 1. *Envía el Cordero, Señor, el dominador de la tierra, de la piedra del desierto;* como que de Rut nació Obed, y de este procedió David, y de David Jesu-Cristo.

Orpha, altera verò Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5 Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chêlion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6 Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua, de regione Moabitide: audierat enim quòd respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.

7 Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru: et jam in via revertendi posita in terram Juda,

8 Dixit ad eas: Ite in domum matris vestræ, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9 Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sorturæ estis. Et osculata est eas. Quæ elevatâ voce flere cœperunt,

10 Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11 Quibus illa respondit: Revertimini, filiæ meæ, ¿cur venitis mecum? ¿num ultrà habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

maban, la una Orpha, y la otra Ruth[1]. Y estuviéron allí diez años,

5 Y muriéron los dos, es á saber, Mahalon y Chêlion: y quedó la muger huérfana de los dos hijos y del marido.

6 Y levantóse con sus dos nueras de la region de Moab, para volverse á su patria: por haber oido decir que el Señor habia vuelto la vista hácia su pueblo, y les habia dado que comer.

7 Salió pues del lugar de su peregrinacion con sus dos nueras: y cuando estaba ya en el camino para volver á la tierra de Judá,

8 Les dijo: Id á la casa de vuestra madre, el Señor haga con vosotras misericordia, como la hicisteis vosotras con los difuntos y conmigo[2].

9 Os conceda que halleis descanso en las casas de los maridos, que os han de caber en suerte. Y las besó. Ellas, alzando la voz, se pusiéron á llorar,

10 Y á decir: Contigo irémos á tu pueblo.

11 A las cuales respondió ella: Volveos, hijas mias, ¿para qué venís conmigo? ¿por ventura tengo yo mas hijos en mi vientre, para que podais esperar[3] de mí maridos?

1 Algunos intérpretes dicen, que Rut fué hija de Eglon rey de los moabitas, á quien quitó la vida Aod. *Judic.* iii.

2 Os vuelva todo el bien que hicisteis á mis hijos, que fuéron vuestros maridos, y os trate como me habeis tratado á mí.

3 ¿Me hallo yo en edad de poder tener hijos, que sean vuestros esposos, y puedan levantar la familia de los dos que han muerto? Causa verdaderamente admiracion, como Noemi, siendo una muger tan piadosa, hiciese tantas instancias á sus nueras para que se volviesen á una tierra de infieles, dejándolas en medio de la idolatría, ó esponiéndolas á un evidente peligro de que apostatasen; mayormente que era propio de su prudencia y caridad aprovecharse de aquel deseo, que mostraban, de irse en su compañía á una tierra, en que solo se conocia al verdadero Dios.

12 Revertimini, filiæ meæ, et abite: jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13 Si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, antè eritis vetulæ quàm nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14 Elevatâ igitur voce, rursum flere cœperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhæsit socrui suæ.

12 Volveos, hijas mias, é idos: porque yo ya estoy acabada de la vejez, y no soy del caso para matrimonio: y aun cuando esta noche pudiera concebir, y parir hijos,

13 Si los quisierais esperar hasta que creciesen, y llegasen á los años de la pubertad, seriais ántes viejas que casadas. No, hijas mias, no querais esto: porque vuestra angustia agrava la mia, y la mano del Señor está levantada contra mí.

14 Ellas entónces, alzando la voz, comenzáron de nuevo á llorar: Orpha besó á su suegra, y volvióse: mas Ruth no se desasió de su suegra [1].

A lo que se añade, que habiendo abrazado la verdadera religion, como es creible, en ninguna parte les era mas fácil perseverar en ella, que entre los del pueblo de Dios. Pero si se miran con particular atencion los secretos motivos que dirigian á Noemi, se hallará lleno de sabiduría y de luz todo lo que practicó en esta ocasion. Lo que intentaban estas dos jóvenes mugeres, era de la mayor consecuencia: dejar su patria y familia, pasar á una tierra desconocida, y permanecer en una religion tan severa como la de los israelitas. Y así Noemi quiso hacer prueba de la verdadera disposicion de sus corazones, y examinar, si sus miras eran puramente humanas y carnales. Les hace presente lo que dejan: les advierte que abandonan la casa de sus madres, y que renuncian al descanso y conveniencia que podian tener volviéndose á casar; y por último las desengaña, diciendo, que no tienen nada que esperar de una viuda pobre y sin amparo, de quien no les quedará otra herencia que la de su miseria y pobreza.

1 ¿Quien lee este paso, y no se estremece, comparando la desgracia de Orfa con la suerte felicísima de Rut? Rut se queda con Noemi: Orfa se vuelve. Noemi hace la proposicion igualmente á las dos; Orfa se enternece hasta derramar lágrimas como Rut. Las dos protestan á un mismo tiempo, que seguirán á su suegra. Noemi les insta aun mas estrechamente á que se vuelvan las dos: lloran ámbas amargamente de nuevo; pero despues de todo esto, se despide de ella Orfa, la abraza y se vuelve; y Rut se queda para acompañarla y seguirla. ¿Quien no temblará, ó Dios eterno, viendo el discernimiento que haceis vos entre dos mugeres, que en sus disposiciones parecian iguales? *De dos personas la una será tomada, y la otra dejada*, dijo Jesu-Cristo. Abandonais la una á su propia flaqueza, y todas sus resoluciones se desvanecen: *vuelve á su pueblo y á sus dioses*, y se pierde. Dais á la otra un corazon superior á todas las pruebas, y le inspirais una voluntad constante de seguiros, y se salva. La que se pierde, no tiene de que quejarse, pues vuelve atras por una eleccion enteramente libre de su voluntad; y la que persevera, venciendo todos los obstáculos que se le ponen delante, os debe dar por esto eternas gracias; porque sois, Señor, el que por misericordia la fortificais en vuestro amor, y le concedeis el precioso don de la

15 Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16 Quæ respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17 Quæ te terra morientem susceperit, in ea moriar, ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit.

18 Videns ergo Noëmi, quòd obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultrà reditum persuadere:

19 Profectæque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit: dicebantque mulieres: Hæc est illa Noëmi.

20 Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram) sed vocate me Mara (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21 Egressa sum plena, et va-

15 A la que dijo Noemi: Mira, tu cuñada se ha vuelto á su pueblo, y á sus dioses, vete con ella.

16 Ruth la respondió: No te me opongas mas para que te deje y me vaya: porque adonde quiera que fueres, iré: y dendo morares, yo tambien moraré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17 La tierra que te recibiere en tu muerte, en esa moriré, y allí tendré el lugar de mi sepulcro. Esto y aun mas haga conmigo el Señor [1], si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18 Viendo pues Noemi que Ruth con tanta resolucion habia determinado irse con ella, no quiso mas contradecirla, ni persuadirla que se volviese á los suyos:

19 Y partiéron juntas, y llegáron á Bethlehem. Y luego que entráron en la ciúdad, prontamente se esparció entre todos la fama: y decian las mugeres: Esta es aquella [2] Noemi.

20 A las cuales dijo: No me llameis Noemi (esto es, hermosa) sino llamadme Mara (esto es, amarga) porque el Todopoderoso me ha llenado en estremo de amargura.

21 Salí llena [3], y el Señor me

perseverancia, al paso que por juicios ocultos, pero siempre justos, negais esto mismo á la otra. Véase S. Pablo *ad Rom.* ix.

1 Tal y tal castigo me dé Dios, si &c. Es fórmula de jurar, en la que se esplica en general lo que en el juramento se dice en particular.

2 Parece que Noemi habia sido ántes mirada como una de las principales personas de la ciudad; y por eso viéndola ahora tan pobre y miserable las que ántes la habian conocido, sorprendidas y llenas de admiracion, se decian unas á otras: ¿Es esta aquella Noemi, que en otro tiempo era tan rica y tan dichosa?

3 Rica de bienes, con marido y con hijos, y ahora vuelvo pobre, sin hijos y sin marido. La Iglesia aplica estas palabras de Noemi á María Santísima, cuando en el Calvario perdió á su Unigénito Hijo el Salvador del mundo.

cuam reduxit me Dominus. ¿Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22 Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ: ac reversa est in Bethlehem, quando primùm hordea metebantur.

ha hecho volver vacía. ¿Por qué pues me llamais Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligido el Todopoderoso?

22 Vino pues Noemi con Ruth Moabita su nuera, de la tierra de su peregrinacion[1]: y volvió á Bethlehem, cuando comenzaban á segarse las cebadas.

CAPITULO II

Rut obligada de la necesidad va á espigar en el campo de Booz, el cual la recibe con agrado. Vuelve Rut muy alegre á su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida; y sabe de ella, que Booz es pariente suyo.

ERAT autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3 Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4 Et ecce, ipse veniebat de

YELIMELECH su marido tenia un pariente, hombre poderoso y muy rico, llamado Booz[2].

2 Y dijo Ruth la Moabita á su suegra: Si lo mandas, iré al campo[3], y recogeré las espigas, que escaparen de las manos de los segadores, donde quiera que hallare gracia con algun padre de familias, que use de clemencia conmigo. Y ella la respondió: Anda, hija mia.

3 Salió pues, y recogia las espigas á espaldas de los segadores. Y aconteció que aquel campo tenia por dueño á uno llamado Booz, que era de la parentela de Elimelech.

4 Y he aquí que vino él de

1 De la tierra de Moab, donde habia morado algunos años como estrangera.

2 Era Booz de la familia de Elimelec, que habia sido marido de Noemi; pero no consta en qué grado de parentesco se hallaban.

3 Este era un recurso para los mas pobres, en cuya clase se comprendian los estrangeros, los huérfanos y las viudas, *Levit.* xix. 9. xxiii. 22. *Deuter.* xxiv. 19. 21., y todos estos tristes títulos se reunian en la persona de Rut. Reducida á espigar, para recoger con que pudieran subsistir algun tiempo ella y su suegra, no se avergüenza ni se queja, viéndose en la triste situacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dejado su patria. ¡A qué tentacion espone Dios su fe, y con qué fortaleza sufre Rut una prueba tan terrible! ¿Quien no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone á la que mira y venera como si fuera su misma madre?

Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5 Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat: ¿Cujus est hæc puella?

6 Cui respondit: Hæc est Moabitis, quæ venit cum Noëmi, de regione Moabitide,

7 Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de manè usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8 Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco; sed jungere puellis meis,

9 Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam

Bethlehem, y dijo á los segadores[1]: El Señor sea con vosotros. Y ellos le respondiéron: Bendígate el Señor.

5 Y dijo Booz al jóven, que cuidaba de los segadores: ¿De quien es esta[2] muchacha?

6 Al que respondió: Esta es aquella Moabita, que vino con Noemi del pais de Moab,

7 É hizo súplica[3] de recoger las espigas, que se fuesen quedando, siguiendo los pasos de los segadores: y desde la mañana hasta ahora se está en el campo, y ni por un momento se ha vuelto á su casa.

8 Y Booz dijo á Ruth: Oye, hija, no vayas á otro campo[4] á espigar, ni te apartes de este lugar; mas incorpórate con mis muchachas[5],

9 Y donde segaren, síguelas. Porque he dado órden á mis criados, que nadie te inquiete: y

1 Aquí es donde se lee la primera vez esta fórmula de salutacion, que despues usó tambien el profeta enviado por Dios á Asa rey de Judá, II. *Paralip.* XV., cuando volvia vencedor de sus enemigos; y el ángel San Gabriel usó de la misma para saludar á María Santísima, cuando le anunció el inefable misterio de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purísimas entrañas de esta Señora. Por esto la Iglesia la usa frecuentemente en el sacrificio de la Misa y en el Oficio Divino. Es tambien de notar, con qué afabilidad y bondad saluda Booz á sus trabajadores y criados, y la manera sencilla y piadosa con que estos le corresponden. Lenguaje es este propio de la religion y de la piedad; pero lenguaje casi enteramente olvidado y desconocido de las gentes del mundo. Lo que da motivo de temer, que como la boca habla por la abundancia del corazon, así el corazon esté vacío de aquel Dios, de quien apénas se habla.

2 Así la llamaba, porque no la conocia, y porque lo era respecto de él, que se hallaba ya entrado en edad.

3 Podia hacerlo sin pedírselo, porque la ley se lo permitia, *Levit.* XIX. 9. *Deuter.* XXIV. 19.; pero lo hizo por modestia y humildad, ó tal vez porque todavía ignoraria el privilegio que le daba la ley.

4 Como un bien, que Dios le pone entre las manos, teme Booz que no se le escape; y con razones las mas eficaces y que mas la obliguen, procura detenerla, mas bien como quien pretende alcanzar de ella una gracia, que socorrerla. ¡Qué leccion para los ricos! Los pobres no tienen necesidad de nosotros. Dios tiene mil medios para mantenerlos; nosotros somos los que tenemos necesidad de los pobres; porque Dios no usa de misericordia sino con el misericordioso.

5 Atendiendo prudentemente á su honor y seguridad.

si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10 Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: ¿Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui: et quòd reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israël, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas.

13 Quæ ait: Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.

14 Dixitque ad eam Booz:

aun cuando tuvieres sed, vete al hato, y bebe del agua, que beben tambien mis criados.

10 Ella entónces, inclinando su rostro hasta la tierra, le hizo una profunda reverencia, y dijo: ¿De donde á mí esta dicha de haber hallado gracia en tus ojos, y que te dignes de saber quien soy, siendo una muger[1] estrangera?

11 A la cual él respondió: Me han contado[2] todas las cosas que hiciste con tu suegra despues de la muerte de tu marido: y que has dejado á tus parientes, y la tierra en que naciste, y te has venido al pueblo, que ántes no conocias.

12 El Señor te galardone[3] conforme á tus obras, y recibas un cumplido galardon del Señor Dios de Israel, á quien has venido, y debajo de cuyas alas te has acogido[4].

13 Ella dijo: He hallado gracia en tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazon de tu esclava[5], que no puedo compararme con una de tus criadas[6].

14 Y díjola Booz: Cuando fue-

1 Palabras admirables, que descubren el fondo de esta insigne muger, y que confunden la soberbia de la mayor parte de los cristianos.

2 Dos títulos poderosos, que mueven particularmente á Booz á usar de piedad con Rut: el ser pobre, y muy virtuosa. Todos los verdaderos pobres tienen derecho á nuestras limosnas; pero con ningunos debemos emplear mas nuestra atencion, que con aquellos sobre los cuales, al paso que Dios los ha privado de los bienes despreciables de este mundo, derramó abundantemente inestimables riquezas de fe y de piedad.

3 ¿Y qué mayor recompensa, que haber procedido de ella el Divino Salvador?

4 Esta es una espresion familiar en la Escritura, tomada de las águilas, que con sus alas defienden sus polluelos; quiere decir: Te has puesto bajo de la proteccion y al abrigo del Señor Dios de Israel.

5 Es una frase hebrea. Quiere decir: Me has hablado palabras agradables y llenas de consuelo.

6 El hebreo: *De tus esclavas.* Por esta profunda humildad, con que Rut se mira inferior á todas las esclavas de Booz, mereció despues tenerle por marido, y ser madre de muchos y grandes reyes.

Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

16 Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quæ collegerat virgâ cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suæ: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19 Dixitque ei socrus sua: ¿Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud

re hora de comer, vente aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre[1]. Sentóse pues al lado de los segadores, y cogió porcion de la polenta[2] para sí, y comió y se sació, y alzó las sobras.

15 Y levantóse de allí, para recoger las espigas como solia. Y Booz dió órden á sus criados, diciendo: Aunque ella quiera segar con vosotros, no se lo estorbeis[3]:

16 Y de vuestras gavillas echad de propósito algunas espigas, y dejad que queden allí, para que las coja sin rubor, y ninguno la reprenda cuando las recoja[4].

17 Estuvo pues espigando en el campo hasta la tarde, y sacudiendo y dando con una vara á lo que habia recogido, halló como la medida de un efí[5] de cebada, esto es, tres modios.

18 Y cargándolos volvióse á la ciudad, y los mostró á su suegra: y ademas sacó y la dió las sobras de la comida, de que ella se habia saciado.

19 Y díjola su suegra: ¿Donde has espigado hoy, y donde has trabajado? bendito sea el que tuvo misericordia de tí. Y la de-

1 Acostumbraban los segadores comer el pan mojado en vinagre, lo que servia para refrescarlos, y darles fuerzas al mismo tiempo. Esto mismo se practica tambien el dia de hoy en muchas partes de España, y tambien en otros muchos paises cálidos, especialmente en el tiempo de la siega, y miéntras dura la estacion rigurosa del estío.

2 De espigas de trigo tostadas al fuego, como se insinúa en el testo hebreo.

3 El sentido del hebreo es así: Aunque quiera coger de los manojos, no la molesteis.

4 ¡Qué ingeniosa es la caridad, y de qué arbitrios se vale para quitar al verdadero pobre la necesidad y vergüenza de pedir; y para ponerse al mismo tiempo á salvo de la peligrosa tentacion de la vanidad!

5 Esta era una medida, que contenia cuanto bastaba para poder comer un hombre diez dias. Véase lo que dejámos notado sobre el maná en el *cap.* xvi. *del Exodo.*

quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quòd Booz vocaretur.

20 Cui respondit Noëmi: Benedictus sit à Domino: quoniam eamdem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo.

21 Et Ruth: Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23 Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

claró con quien habia trabajado: y la dijo el nombre del varon, que se llamaba Booz.

20 A la cual respondió Noemi: Bendito sea él del Señor: pues la misma caridad que tuvo con los vivos, la ha conservado tambien con los muertos [1]. Y añadió: Pariente nuestro es el hombre [2].

21 Y dijo Ruth: Tambien me mandó, que tanto tiempo me incorporase con los segadores, hasta que se acabara toda la siega.

22 A la cual respondió la suegra: Mas vale, hija mia, que vayas á espigar entre sus criadas [3], porque alguno no te moleste en el campo de otro.

23 Juntóse pues con las criadas de Booz: y espigó entre ellas tanto tiempo, hasta que las cebadas y el trigo se guardáron en las trojes [4].

CAPITULO III.

Rut por consejo de Noemi se pone á los piés de Booz, miéntras este dormia, y le pide con la mayor modestia, que la tome por esposa. Booz la da una respuesta favorable.

POSTQUAM autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2 Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

Y DESPUES que volvió á su suegra, oyó de esta: Hija mia, yo te buscaré reposo [5], y procuraré que estés bien.

2 Este Booz, con cuyas criadas estás incorporada en el campo, es nuestro pariente, y esta noche avienta la cebada en su era.

1 Porque la buena voluntad que tuvo y mostró á mi marido y á mis hijos cuando vivian, la conserva y guarda todavía, atendiéndote á tí, que has estado casada con uno de ellos, y socorriéndonos á las dos aun despues que ellos han faltado.

2 Muchos intérpretes sienten, que Booz fué hijo de un hermano de Elimelec, y por consiguiente sobrino suyo.

3 Noemi con esta advertencia y con tan buen consejo miraba prudentemente por su honor y seguridad.

4 Dios hizo que Rut pasase á contraer matrimonio con Booz ántes que se recogiese el trigo, como verémos despues.

5 Dándote un marido temeroso de Dios, bajo cuyo amparo vivas segura y dichosa.

3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream. Non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur à parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5 Quæ respondit: Quidquid præceperis, faciam.

6 Descenditque in aream, et fecit omnia, quæ sibi imperaverat socrus.

7 Cùmque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus ejus, se projecit.

8 Et ecce nocte jam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos,

9 Et ait illi: ¿Quæ es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

3 Lávate pues, y úngete, y ponte tus mejores vestidos, y ve á la era. No te vea ese hombre, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4 Y cuando se fuere á dormir, nota bien el lugar donde duerme: é irás y alzarás la capa, con que se cubre por la parte de los piés, y te echarás y tenderás allí: y él te dirá lo que debes hacer [1].

5 Ella respondió: Cuanto me mandares, haré.

6 Y fuése á la era, é hizo todo lo que la suegra le habia mandado.

7 Y luego que Booz hubo comido y bebido, y puéstose mas alegre [2], é ido á dormir junto á un monton de gavillas, llegó Ruth calladamente, y alzándole la capa por los piés, echóse allí.

8 Y he aquí que á la media noche despertó el hombre despavorido y turbado: y vió una muger echada á sus piés,

9 Y díjola: ¿Quien eres? Y ella respondió: Yo soy Ruth tu esclava: estiende tu capa sobre tu sierva, porque eres mi pariente [3].

1 En este consejo, que dió Noemi á Rut, no tiene entrada el menor pensamiento, que pueda ser contra la honestidad y modestia. Por lo que ni cabe reprension en Noemi por haberle dado, ni en Rut por haberle ejecutado: una y otra no tienen otra mira, que un casto matrimonio ordenado por la ley, que mandaba á una muger dar posteridad á su difunto marido por medio de un segundo matrimonio con el hermano ó con el pariente mas cercano del difunto. Y la manera, que Noemi sugirió á Rut para llegar á su logro, si se reflexiona bien, no puede dudarse que le fué inspirada de Dios, como se colige de la seguridad con que afirmó, *que él la diria lo que deberia hacer.*

2 Y segun el hebreo: *De buen corazon;* no por esceso alguno en comida ó bebida, sino por el efecto natural de ella, aun siendo moderada; y por el gozo que causa al labrador el ver recogidas sus cosechas.

3 Le pide con palabras de la mayor honestidad y modestia, que la reciba bajo de su proteccion; y pues que era pariente cercano de su marido, que habia muerto sin sucesion, tuviese á bien desposarse con ella para conservar el nombre de su familia en Israel.

10 Et ille: Benedicta, inquit, es à Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes pauperes, sive divites.

11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis.

12 Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13 Quiesce hac nocte: et facto manè, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque manè.

10 Y él dijo: Hija, bendita seas del Señor[1], que has escedido tu primera bondad con esta de ahora: porque no has buscado jóvenes pobres ó ricos.

11 No temas pues, que yo haré contigo todo lo que me dijeres. Porque todo el pueblo, que habita dentro de las puertas de mi ciudad, sabe que tú eres muger de virtud[2].

12 Ni niego que yo soy tu pariente, pero hay otro que lo es mas cercano que yo[3].

13 Reposa esta noche: y luego que se haga de dia, si quisiere quedarse contigo por derecho de proximidad, sea en hora buena: mas si él no quisiere, yo sin duda alguna te recibiré, vive el Señor. Duerme hasta la mañana.

1 Porque al amor que mostraste á tu marido cuando vivia, y despues á tu suegra cuando por seguirla abandonaste tu patria, has añadido ahora nuevas pruebas, pretendiendo dar sucesion á tu difunto marido, casándote con uno de los parientes mas cercanos, como manda la ley. Booz, en todo esto que se nos refiere aquí de él, debe ser mirado como un raro ejemplo de piedad, de justicia y de modestia. Llama á Rut repetidas veces con el dulce nombre de hija: alaba su juicio, porque siendo jóven, no iba á buscar otros jóvenes para casarse: no la desecha de sí viéndola pobre: confiesa que era pariente del que habia sido su marido, pero siendo justo y fiel observador de la ley, no quiere consentir en nada contra el derecho que tenia otro pariente mas cercano; mas la da palabra, que si este renunciaba de su derecho, él la desposaria con el fin solo de resucitar el nombre de su difunto marido.

2 Siendo esto así, ¿como es que S. Mateo i. en la genealogía de Jesu-Cristo, omitiendo nombrar las mugeres ilustres, que hubo en la ascendencia de Jesu-Cristo, nombra las que son reprendidas en la Escritura, y pone á Rut en el número de estas postreras? S. Gerónimo *in Matth. cap.* i. responde, que esto debe entenderse de Rut ántes de abrazar la verdadera religion, cuando era mirada como moabita y como gentil.

3 Puede dudarse tambien, si pecó Noemi aconsejando á Rut que solicitase casarse con Booz en perjuicio del pariente mas cercano que aquí se dice, y que conforme á lo que mandaba la ley era el que debia entrar en lugar del marido difunto. A esto se dice, que pudo Noemi ignorar que hubiese otro pariente mas cercano; ó que aunque lo supiese, teniendo conocida su condicion, y que desde luego rehusaria casarse con una muger tan pobre como Rut, pensó en Booz, á quien pertenecia este derecho, asegurando el buen suceso del matrimonio que aconsejaba á Rut, en la virtud de este, y en las buenas calidades que le acompañaban. El suceso en fin acreditó esto mismo, y tambien que obraba por particular inspiracion y movimiento del cielo.

14 Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quòd huc veneris.

15 Et rursum: Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utrâque manu. Quâ extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem,

16 Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei: ¿Quid egisti filia? Narravitque ei omnia quæ sibi fecisset homo.

17 Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.

18 Dixitque Noëmi: Expecta, filia, donec videamus quem res exitum habeat. Neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

14 Ella pues durmió á sus piés hasta que pasó la noche. Y levantóse ántes que los hombres pudieran conocerse unos á otros, y díjola Booz: Mira que ninguno entienda que has venido acá[1].

15 Y añadió diciendo: Estiende el manto, con que te cubres[2], y tenle bien asido con entrámbas manos. Ella estendiéndole y teniéndole, midió seis modios de cebada, y se los puso encima. La cual, cargada con ellos, entró en la ciudad,

16 Y volvió á su suegra. La cual le preguntó: ¿Qué es lo que has hecho, hija? Y contóla todo lo que el hombre habia hecho con ella.

17 Y dijo: He aquí seis modios de cebada que me ha dado, y ha dicho: No quiero que vuelvas á tu suegra con las manos vacías.

18 Y Noemi la dijo: Espera, hija, hasta que veamos el fin que tiene este negocio. Porque es hombre que no parará hasta que haya cumplido lo que ha dicho.

CAPITULO IV.

Booz cita ante los jueces al otro pariente mas cercano, y renunciando este el derecho de parentesco, entra aquel en la herencia del difunto Elimelec. Se casa con Rut, y tiene de ella á Obed padre de Isaí y abuelo de David.

ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cùm-

SUBIÓ pues Booz á la puerta[3], y sentóse allí. Y viendo

1 Tocaba á la prudencia y caridad de Booz quitar toda ocasion de que Dios fuese ofendido con juicios y discursos temerarios. Si se prevee que el prójimo puede tomar ocasion para algun mal de una accion á que estamos obligados, se debe despreciar el escándalo, á ejemplo de Jesu-Cristo, que habiendo oido decir á sus discípulos, que los escribas y fariseos se habian escandalizado de lo que les habia dicho, les respondió: *Dejadlos, que son ciegos.* MATT. XV. 14.

2 El grande velo, con que se cubrian de piés á cabeza las mugeres especialmente de la Siria y de la Arabia. Segun S. GERÓNIMO le puso dos *efis* de cebada.

3 Porque en las puertas de las ciudades era donde se juntaban los senadores y el pueblo, donde se decidian las causas, se hacian los contratos &c.

que vidisset propinquum præterire, de quo priùs sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hîc: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2 Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hîc.

3 Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quæ reversa est de regione Moabitide:

4 Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis: eme, et posside. Sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam. Nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5 Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua.

6 Qui respondit: Cedo juri pro-

pasar á aquel pariente, de quien ántes hemos hablado, llamándole por su nombre [1], díjole: Llégate acá por un poco, y siéntate. Llegóse él, y se sentó.

2 Y tomando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad, les dijo: Sentaos aquí.

3 Y luego que se sentáron, dijo á su pariente: Noemi, que ha vuelto de la region de Moab, está para vender [2] una parte del campo de nuestro hermano Elimelech [3]:

4 Lo cual he querido que tú oigas, y decírtelo delante de todos los que están aquí sentados, y de los ancianos de mi pueblo. Si quieres poseerlo por derecho de parentesco; cómpralo, y quédate con él. Y si no te contenta, declárame esto mismo, para que sepa lo que debo hacer. Porque no hay otro pariente, sino tú, que eres el primero: y yo, que soy el segundo. Y él respondió: Yo compraré el campo.

5 Y Booz le dijo: Luego que compres el campo de Noemi, es necesario que te cases tambien con Ruth Moabita, que fué muger del difunto, para que levantes el nombre de tu pariente en su herencia.

6 Él respondió: Renuncio al

1 El hebreo: *cierto fulano.* Ferrar.: *Siéntate aquí, hulano, hulano.* De aquí nuestra palabra española *fulano,* cuando se indica una persona que no se quiere nombrar.

2 A causa de su pobreza.

3 Se debe observar aquí, que aunque las mugeres entre los hebreos no sucedian en la herencia de los maridos; esto no obstante, cuando la viuda quedaba sin hijos, opinan muchos que tenia miéntras vivia el usufructo de una parte de la herencia, y podia vender este derecho. Y esto es lo que queria hacer Noemi viuda de Elimelec, para poder mantenerse ella y su nuera, porque las dos eran pobres. Pero se debe tener presente, que el derecho de comprar pertenecia al pariente mas cercano del marido difunto, hasta que la posesion volviera al primogénito.

pinquitatis: neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo. Tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

7 Hic* autem erat mos antiquitus in Israël inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat: ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israël.

8 Dixit ergo propinquo suo

derecho[1] de parentesco: porque no debo yo estinguir la posteridad de mi familia[2]. Usa tú del derecho mio[3], del que protesto carecer gustosamente.

7 Habia una costumbre antigua en Israel entre los parientes, que cuando el uno cedia su derecho al otro, para que la cesion fuese válida, se quitaba aquel su zapato[4], y se lo daba á su pariente. Este era el testimonio de cesion en Israel.

8 Dijo pues Booz á su parien-

1 Esta ley se halla en el *Deut.* xxv. y en S. Mateo xxii. 24. Luego que este hombre oyó que podia aumentar sus bienes con nuevas adquisiciones, escuchó con gusto la proposicion, y se mostró dispuesto á que se mantuviesen en pié los derechos que la ley le concedia; mas cuando se le propuso la condicion que la ley misma prescribia, pero que trastornaba todas sus miras é intereses, no quiso hablar mas de ello, y cedió al punto todos sus derechos. ¡Qué miras son estas tan diferentes de las que tuvo Booz para desposarse con Rut! Por esto el Señor, que es fiel en sus promesas, hizo á Booz bisabuelo de David, y de una larga serie de reyes que de él descendiéron, y uno de los abuelos del Mesías; y no quiso que ni siquiera se leyese, ni aun se supiese el nombre de su pariente, sepultándole en un eterno olvido, y mostrando con este ejemplo, que el silencio del Señor no es ménos divino que sus palabras.

2 Para entender lo que dice este hombre, es necesario suponer, que tenia hijos de otro matrimonio, y que casándose con Rut, que todavía era jóven, podia tener de ella muchos mas; que la herencia de Rut pertenecia al primogénito, como hijo de Mahalon, y que los otros hijos del segundo matrimonio entrarian á tener parte en la herencia de su padre con los del primero. Y esto es lo que llama diminucion ó menoscabo de sus bienes, á que no quiere esponerse. Y por esto prefiere esta ventaja frívola á la observancia de una ley de Dios, que habla con él principalmente. En la paráfrasis caldaica se añade otra razon, y es que estando ya casado, si tomaba segunda muger, no alcanzaban sus facultades para mantenerla, y por otra parte espondria tal vez su casa á continuas riñas y pendencias.

3 Estio siente que podria ser escusable en esta parte, por ver á Booz, que era el pariente que le sucedia en el derecho, inclinado á hacer revivir el nombre del difunto, casándose con la viuda; porque cuando uno de los parientes se ofrecia á cumplir la ley, quedaban dispensados de ella los otros, aunque fuesen mas cercanos.

4 Las circunstancias, que concurren en este caso, dan fundamento para creer, que es muy diverso del que se lee en el *Deuter.* xxv. 7. respecto de aquel que no queria casarse con la viuda de su hermano, que habia muerto sin dejar sucesion. Aquí el pariente por sí mismo, segun el hebreo, ó á instancias de Booz, segun la Vulgata, se quita el zapato, dando á entender simplemente con esta accion que renuncia el derecho que tiene. Allí es la viuda misma del difunto, quien, para cubrir de vergüenza y confusion al que no queria tomarla por esposa, le quita el zapato, y le escupe en la cara, conservándose la memoria de está afrenta en el mismo nombre de *descalzado* que le daba.

* *Deuter.* xxv. 9.

Booz: Tolle calceamentum tuum Quod statim solvit de pede suo.

9 At ille majoribus natu, et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quòd possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion et Mahalon, tradente Noëmi:

10 Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

11 Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel, et Liam, quæ ædificaverunt do-

te: Quítate el zapato. Y él al punto le quitó de su pié.

9 Y Booz dijo á los ancianos y á todo el pueblo: Vosotros sois hoy testigos de que entro á poseer todo lo que poseia Elimelech, y Chêlion y Mahalon[1], entregándomelo Noemi:

10 Y que tomo por muger á Ruth Moabita[2], muger que fué de Mahalon, para levantar el nombre del difunto en su heredad, para que no quede estinguido su nombre de su familia, y hermanos, y pueblo[3]. Vosotros, repito, sois testigos de esta cosa.

11 Respondió todo el pueblo, que estaba en la puerta, y los ancianos: Nosotros somos testigos: el Señor haga con esta muger, que entra en tu casa, como con Rachêl y Lia, las cuales edi-

1 Porque habiendo muerto Chêlion sin hijos, y vuelto Orfa á su pueblo, sin cuidar de hacer revivir el nombre de su marido, pertenecia todo á Mahalon, ó al que le sucediese.

2 Los hijos de Elimelec parece que podian ser escusables por haberse casado con unas mugeres estrangeras en una tierra en donde no habia otras; ¿pero como puede serlo Booz, que toma por muger una moabita en medio de Israel? Parece que le escusa la necesidad de cumplir otra ley, que mandaba al pariente mas cercano casarse con la viuda del difunto, para que no pereciese en Israel el nombre de su familia. Fuera de que, como siente S. Agustin *Quæst.* xxxv. *in Deuter.*, y otros intérpretes, la ley que escluia á los moabitas de la Iglesia de Dios hasta la décima generacion, se entendia de los hombres, pero no dé las mugeres, que abrazaban la verdadera religion.

3 ¿Como se verifica esto, si Obed, que nació de este matrimonio, es llamado hijo de Booz, y no de Mahalon ó de Elimelec? Booz de su parte tuvo este designio, y no puso el menor estorbo para que el hijo que naciese fuese llamado hijo de Mahalon; pero como Mahalon fué poco conocido por haber muerto en una region estraña, y Booz por el contrario tenia mucha reputacion por su virtud, riquezas y poder; de aquí es que el hijo de Rut fué comunmente llamado hijo de Booz. Estio *in hunc locum.* Los santos padres miran en Booz una viva imágen de Jesu-Cristo, y en Rut de su Iglesia. La Iglesia, que vino de los gentiles, figurada por Rut, pobre y muerta de hambre, recoge en el secreto de su corazon las santas espigas de la palabra de Dios, para alimentar á una anciana viuda, que es la Sinagoga representada por Noemi; y se une siempre con Jesu-Cristo con un desposorio todo divino. Y así Booz tomando por muger á una moabita, figuraba el gran misterio de la vocacion de los gentiles. S. Ambrosio *lib.* iii. *de Fide cap.* 5. dijo admirabelmente: *Historia sencilla, pero llena de altos misterios.*

mum Israël: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

12 Fiatque domus tua, sicut domus Phares *, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13 Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14 Dixeruntque mulieres ad Noëmi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israël.

15 Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem. De nuru enim tua natus est, quæ te diligit: et multò tibi melior est, quàm si septem haberes filios.

16 Susceptumque Noëmi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur officio.

17 Vicinæ autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noëmi: vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater Isai, patris David.

18 Hæ sunt generationes Phares †: Phares genuit Esron,

ficáron la casa de Israel [1]: para que sea un dechado de virtud en Ephrata, y tenga un nombre célebre en Bethlehem:

12 Y sea tu casa, como la casa de Phares, que Thamar parió para Judá, por la posteridad que te diere el Señor de esta moza [2].

13 Tomó pues Booz á Ruth, y casóse con ella: y cohabitó con ella, y le concedió el Señor que concibiera, y pariera un hijo.

14 Y decian las mugeres á Noemi: Bendito sea el Señor, que no ha permitido que faltase sucesor [3] á tu familia, para que su nombre se conservase en Israel.

15 Y que tengas quien consuele tu alma, y sustente tu vejez. Porque ha nacido de tu nuera, que te ama: y es para tí mucho mejor, que si tuvieras siete hijos.

16 Y tomando Noemi al niño, le puso en su regazo, y hacia con él oficio de nodriza y niñera.

17 Y las mugeres sus vecinas, congratulándose con ella, la decian: Ha nacido un hijo á Noemi: y llamáronle Obed: este es padre de Isaí, que fué padre de David.

18 Estas son las generaciones de Phares [4]: Phares engendró á Esron,

1 Es una espresion hebrea: Que dieron á Jacob una posteridad tan floreciente. Raquel y Lia habian dejado tambien su patria. S. Ambros. *in Luc. lib.* iii. *cap.* 3. dice, que esta bendicion que dió todo el pueblo á Rut, fué una especie de profecía, declarando que Jesu-Cristo debia nacer de su familia en Efrata, esto es, en Betlehem.

2 Véase el *v.* 18. de este capítulo.

3 El hebreo: Que no ha permitido que seais hoy *sin redentor*, גֹּאֵל, *goél*, en Israel. Así se llama el que se casaba por resucitar el nombre del hermano ó pariente muerto sin sucesion.

4 Esto mismo se halla en S. Mat. i.

* *Genes.* xxxviii. 29. † 1. *Paralip.* ii. 5. *et* iv. 1. *Matth.* i. 3.

19 Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon,

21 Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

22 Obed genuit Isai, Isai genuit David.

19 Esron engendró á Aram. Aram engendró á Aminadab,

20 Aminadab engendró á Nahasson, Nahasson engendró á Salmon,

21 Salmon engendró á Booz, Booz engendró á Obed,

22 Obed engendró á Isaí, Isaí engendró á David.

en la genealogía de Jesu-Cristo; y aquí se indica que el Redentor prometido al mundo, y anunciado tantas veces por los profetas, debia nacer en la plenitud de los tiempos de la tribu de Judá y de la familia de David.

ADVERTENCIA

SOBRE LOS LIBROS DE LOS REYES.

LOS *Libros de los Reyes* ocupan el lugar inmediato al de los *Jueces*, ya porque así lo exige el órden cronológico de los sucesos que en ellos se refieren, para formar un cuerpo seguido de historia; y ya tambien porque á instancia de los israelitas el gobierno teocrático, que ántes tenian bajo la autoridad y mando de los caudillos y jueces, fué convertido en soberano y monárquico, cuando Samuel por órden de Dios ungió y alzó á Saul por primer rey de toda la nacion. Y desde luego se da principio á ellos por el nacimiento y educacion de Samuel; porque la historia de este profeta, que fué el último de los jueces de Israel, tiene un estrecho enlace con la de Saul el primero de los reyes, y con la de David que fué el segundo. Cuando nació Samuel, era juez del pueblo el sumo sacerdote Helí, que habia sucedido á Abdon un año ántes que naciera Samson, al cual sobrevivió tambien un año. Y así el tiempo de la judicatura de Samson coincide en parte con la de Helí, de manera que miéntras este atendia á los negocios políticos y á los de la religion, se ocupaba Samson en los pertenecientes á la guerra, y en ver como podia debilitar y destruir á sus enemigos.

En estos cuatro Libros se refieren los hechos de todos los reyes de Judá y de Israel, y los tiempos en que viviéron, desde que se dió principio al gobierno monárquico en Israel hasta el cautiverio de Babilonia; lo que comprende el espacio como de unos quinientos y setenta años, de los cuales corresponden como unos ciento al primer Libro; cuarenta al segundo; ciento veinte y cinco al tercero; y al cuarto el resto de los quinientos y setenta. En los dos primeros se refiere el gobierno de Helí, de Samuel, de Saul y de David; y en los dos últimos el de Salomon, y de los otros reyes de Judá que le sucediéron hasta Sedecías: y se cuentan tambien las acciones de Jeroboam y de sus sucesores, que haciendo un cisma ó separacion del reino, se apartáron de Roboam hijo de Salomon, y de la tribu de Judá, formando el reino de Israel ó de las diez tribus, sobre las cuales reináron los que sucediéron á Jeroboam.

Los griegos les dan el título de *Libro de los Reinos*, y con este mismo son citados frecuentemente en varios escritores y monumentos antiguos de la Iglesia latina. En el hebreo se lee al principio de los dos primeros el nombre de Samuel; porque se da principio á los sucesos que en ellos se refieren, por su nacimiento, y por la narracion de todo lo que hizo hasta su muerte. Estos mismos en el testo hebreo formaban un solo cuerpo, y San Gerónimo en su version conservó este mismo órden; pero la division que se habia hecho en algunas versiones latinas, se volvió á introducir aun despues de haberse recibido en la Iglesia la traslacion del santo doctor.

No están de acuerdo los espositores sobre el autor de estos dos primeros Libros. Algunos los atribuyen á Samuel, por leerse su nombre á la frente del original hebreo. Lo que parece mas fundado es, que escribió los veinte y cuatro primeros capítulos del primero, donde se refiere la historia de su vida, y lo que hiciéron Saul y David miéntras vivió; pero como su muerte se anuncia en el cap. xxv., se toma de aquí un argumento muy fuerte para probar que no pudo escribir los otros capítulos que restan, y mucho ménos el Libro segundo: y por esto se cree que Gad y Natan concluyéron el primero, y compusiéron el segundo. Mas en esta opinion se hallan sus dificultades, por leerse muchas cosas que no corresponden al tiempo de Gad ni de Natan: y así la opinion mas corriente y que parece mas fundada es, que Esdras, teniendo á la vista los originales de Samuel, y las memorias de los antiguos escritores del tiempo de David, lo redujo todo á un cuerpo de historia, formando una serie continuada de sucesos; y de este modo se pueden conciliar las contrariedades aparentes, que se hallan en ellos. Por lo que mira al tercero y al cuarto, se disputa tambien sobre su autor. Unos los atribu-

yen á Jeremías, á Isaías, ó á alguno de los otros profetas. Otros creen que Salomon y algunos de sus sucesores escribiéron ó hiciéron escribir las actas de sus reinados: que los profetas escribiéron las vidas de los reyes de sus tiempos; y que estas memorias son las que forman el fondo de la historia sagrada que se contiene en estos Libros, ó que fuéron compuestos ú ordenados por Esdras, tales como hoy dia los tenemos. Este pensamiento no carece de verisimilitud, porque hay muchos lugares en la serie y narracion de los hechos, en donde se deja ver bastantemente el carácter y estilo de Esdras; y aunque se hallan otros que no convienen al tiempo en que escribió, es porque este escritor sagrado dió palabra por palabra las memorias originales y auténticas que tenia entre manos, contentándose con copiarlas, y sin atender á conciliar las unas con las otras.

Aunque en esta historia, y lo mismo decimos de todas las otras que son canónicas, no se mire sino desnudamente la letra de lo que contiene, con dificultad habrá otra que le pueda ser comparada, ni en la amenidad y suavidad de sus espresiones, ni en la variedad de sucesos estraordinarios que en ella se refieren, y de donde se puedan tomar ejemplos y documentos los mas adaptados para la instruccion de toda suerte de estados y de personas; pero con la ventaja de ser infalible la autoridad que esta tiene, al paso que la de todas las otras que no son canónicas, como que estriba en la fe y dicho de los hombres, se ve envuelta en densas tinieblas, cercada de mil dudas, y sujeta á muchas dificultades y reparos, y á muchas equivocaciones. Por esto debemos contemplarla no solamente como una representacion de las cosas pasadas, sino tambien como una profecía de las maravillas, que debian cumplirse en la ley nueva, y como una representacion de los misterios de la Religion Cristiana, y de Jesu-Cristo y de su Iglesia:* registrando en toda esta divina historia un bosquejo de todo cuanto ha sucedido desde aquel tiempo hasta los nuestros; porque mudados los nombres, aunque los acaecimientos en una ú otra circunstancia parezcan diversos, mas en la sustancia son los mismos. Se descubre por todas partes aquella providencia paternal, aquel poder y sabiduría eterna, que todo lo dispensa, ordena y endereza al fin y cumplimiento de sus altísimos designios. En cada página se nos muestra el Señor como un Dios santo, benéfico, misericordioso, y siempre pronto á perdonar las faltas de los que arrepentidos recurren á su clemencia, é invocan humildes la magestad de su santo nombre. Se nos hace reconocer al mismo Señor, ya como Remunerador magnífico de la virtud; ya como Protector poderoso de la inocencia; y ya finalmente como severo Vengador de la maldad.

Los personages no son alabados por sus talentos naturales ó por sus acciones políticas, sino por lo que fuéron por respecto á Dios, á la piedad y á la virtud; y así se ve que la verdadera fortaleza, sabiduría, grandeza y felicidad del hombre ni tiene ni puede tener otro fundamento que el temor santo de Dios. Aquellos príncipes, á quienes previno Dios con su misericordia, y que hiciéron buen uso de los dones y poder que habian recibido de lo alto, empleándolo todo en mantener la religion y la piedad, son alabados por sus acciones virtuosas, y su memoria se perpetuará siempre por todas las edades; pero los que por el contrario, abusando de estos mismos dones, se sirviéron de ellos como de medios para dar fomento á su ambicion y á su soberbia, son y serán eternamente detestados; y por haber amado la gloria de los hombres, perdiéron la verdadera, que es la que viene de Dios. El título que se da á estos Libros, no se ha de mirar precisamente, porque en ellos se contiene la historia de los Reyes de Judá y de Israel; sino porque los reyes todos los deben tener siempre presentes, como un espejo en que han de mirarse para dirigir bien todas sus acciones.

De aquí es que no son incompatibles, como necia é impiamente han pretendido algunos políticos, las obras heroicas y resoluciones magnánimas con la humildad y sinceridad cristiana, y con lo suave, religioso y santo de la Ley Evangélica; ántes bien no puede haber verdadero heroismo, ni darse consejo acertado, ni se debe tener por hombre de buena y sana política, el que no sigue, como regla invariable de todos sus pen-

* *S. August. de Civit. Dei lib.* xvii. *cap.* 50.

samientos y proyectos, la Ley y el Evangelio de Jesu-Cristo. El que no es fiel á su Dios, no puede serlo á su rey. Una conciencia perversa y desarreglada olvida fácilmente las propias obligaciones, y es imposible que atine con las máximas, que promuevan los verdaderos intereses del estado. El que no sabe gobernarse ni moderarse á sí mismo, mal podrá acertar con los medios eficaces de gobernar, moderar y reformar á los otros. Es una locura pensar, que para ser grande es necesario ser inicuo: es equivocar y confundir el valor con la soberbia, y la grandeza de ánimo con la jactancia é insolencia. El abandono de la religion y culto, y de la verdadera caridad, léjos de ser disposicion para lo grande, lo es, si bien se mira, para lo mas vil é indigno de cuanto puede pensarse, y aun el principio y causa de todas las vilezas, crueldades y tiranías. Mas valeroso se mostró David huyendo tantos años de ser traidor á su rey, que cuando derrotó egércitos enteros de enemigos. Acosado, perseguido por las ciudades, por los montes, por todas partes, aunque Dios le puso en la mano la venganza, pudiendo con ella abrirse fácilmente el camino á la corona; esto no obstante, tuvo por horrible atentado intentarla contra su injusto y cruel perseguidor, porque era su rey, y el ungido del Señor. Supo David vencerse á sí mismo; y ganó con esto mayor victoria, que cuando derribó á Goliat, y triunfó de todos sus enemigos. Porque no es lo grande lo mejor, cuando se llega á ello por medios viles; es lo grande lo mejor, cuando por seguir lo justo, se desprecia con generosidad de ánimo lo que solo tiene apariencias de grande.

Ultimamente á David y á su descendencia es á quien principalmente mira cuanto se contiene en estos Libros: á David, como á figura de Jesu-Cristo, que es el único objeto de todas las Escrituras; y á su descendencia, como que de ella debia nacer el Cristo segun la carne. Y esto es lo primero que deben tener presente, y que nunca han de perder de vista, los que se apliquen á leer estos Santos Libros con deseo de entenderlos y de aprovecharse de ellos.

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

A los fervorosos ruegos de Ana, que era estéril y muger de Elcana, concede el Señor un hijo á quien llama Samuel. Despues de haberle destetado, le dedica al Señor por medio del sacerdote Helí.

FUIT vir unus de Ramathaïm-sophim, de monte Ephraïm, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephratæus:

2 Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ autem non erant liberi.

3 Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

HUBO un hombre Ephratheo[1] de Ramathaim-Sophim[2], del monte de Ephraim[3], cuyo nombre era Elcana, hijo de Jeroham hijo de Eliú hijo de Thohu hijo de Suph[4]:

2 Y tuvo dos mugeres[5]; el nombre de la una era Anna, y el de la segunda Phenenna. Y Phenenna tenia hijos: mas Anna no los tenia.

3 Y subia este hombre de su ciudad en los dias establecidos[6], á adorar y ofrecer sacrificios al Señor de los egércitos en Silo[7]. Y habia allí dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, sacerdotes del Señor.

1 De Efraim, esto es, que habitaba en Ramataim-Sofim, en medio de Efraim, como despues se dice. El era levita de orígen, 1. *Paralip.* vi. 34.: *Moises y Aaron entre sus sacerdotes: y Samuel entre los que invocan su nombre;* esto es, *entre los levitas. Psalm.* xcviii. 6. La tribu de Leví no habia recibido suerte peculiar en la division de la tierra prometida, y así estaba repartida por todas las tribus; por lo que no es de maravillar, que siendo levita tuviera su domicilio en la tribu de Efraim.

2 Llamada tambien *Ramata, Rama* ó *Ramáh, v.* 19. y cap. xix. 19. en el hebreo. Algunos quieren que hubiese dos ciudades de este nombre, y que para distinguir esta, se le añadió *Sofim,* de los zofianos ó sofianos, que quiere decir *de los centinelas,* y tambien *de los profetas.* Los que se inclinan á sostener semejante opinion, se fundan en que este nombre se lee aquí en dual; pero hay otros muchos nombres de ciudades, que se hallan tambien en dual y en plural, y con todo eso no se demuestra que haya habido dos ó mas del mismo nombre.

3 Esto se refiere á Ramata, ó á Elcana.

4 O Zuf, que era de la familia de Caath.

5 Segun el uso comun, que entónces se toleraba.

6 En las tres solemnidades principales del año, de pascua, de pentecostes y de los tabernáculos, como estaba ordenado en la ley. *Deuter.* xvi. 16.

7 En donde estaba el tabernáculo desde el tiempo de Josué. *Jos.* xviii. 1.

4 Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes:

5 Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.

6 Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam ejus:

7 Sicque faciebat per singulos annos, cùm redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam. Porro illa flebat, et non capiebat cibum.

8 Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, ¿cur fles? ¿et quare non comedis? ¿et quam ob rem affligitur cor tuum? ¿numquid non ego melior tibi sum, quàm decem filii?

9 Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente

4 Llegó pues el dia, y Elcana ofreció su sacrificio, y dió sus porciones[1] á Phenenna su muger, y á todos sus hijos é hijas:

5 Mas á Anna dió una sola porcion, triste, porque amaba á Anna. Y el Señor habia cerrado la matriz de ella.

6 Y su competidora[2] la inquietaba tambien y angustiaba en gran manera, en tanto grado, que la echaba en rostro que el Señor habia cerrado la matriz de ella.

7 Y lo mismo hacia cada año, cuando llegando el tiempo subian al templo[3] del Señor: y de este modo la zaheria[4]. Mas Anna se ponia á llorar, y no tomaba alimento.

8 Elcana pues su marido la dijo: Anna, ¿por qué lloras? ¿y por qué no comes? ¿y por qué causa está afligido tu corazon? ¿por ventura no soy yo mejor para tí[5], que diez hijos?

9 Y levantóse Anna despues de haber comido y bebido en Silo[6]. Y como el sacerdote Helí

1 De las carnes que habian sido sacrificadas al Señor; porque el que ofrecia hostias pacíficas, comia con su familia de una parte de ellas. El pecho y la espalda derecha pertenecia á los sacerdotes. Elcana dió á Fenena muchas porciones para ella y para sus hijos; pero á Ana, que no los tenia, le dió una sola, afligido y lleno de pena, porque el Señor la habia hecho estéril.

2 Porque la veia preferida en el amor de su marido.

3 A Silo, donde estaba el tabernáculo y el arca del Señor.

4 Fenena en opinion de graves espositores era figura de la sinagoga, y Ana de la iglesia.

5 ¿La preferencia que yo te doy en el amor, no te es de mayor aprecio que diez hijos que tuvieras? Dos penas muy terribles angustian el corazon de Ana, su esterilidad, y los insultos de Fenena. No se lee que saliera de su boca ni una sola palabra, ó de murmuracion contra Dios, ó de impaciencia contra la que la insultaba, ó de queja á su marido. Solamente se deshace en lágrimas, y con el silencio y paciencia triunfa de la injusticia y de la malignidad de su émula. La virtud no consiste en que seamos insensibles, sino en que sujetemos los sentimientos naturales con una entera conformidad y sumision á la divina voluntad. Jesu-Cristo nos dió ejemplo en su pasion.

6 El banquete de lo que habia sido sacrificado al Señor, se hacia en el atrio del tabernáculo: desde aquí pasó Ana al lugar, donde se hacia la oracion y la adoracion.

super sellam ante postes templi Domini,

10 Cùm esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,

11 Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.

12 Factum est autem, cùm illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.

13 Porro Anna loquebatur in corde suo, tantùmque labia illius movebantur, et vox penitùs non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.

14 Dixitque ei: ¿Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.

15 Respondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam

estuviese sentado en su silla delante de las puertas del templo del Señor,

10 Anna con un corazon lleno de amargura oró al Señor, derramando copiosas lágrimas,

11 É hizo un voto, diciendo: Señor de los egércitos, si volviendo los ojos [1] mirares la afliccion de tu esclava, y te acordares de mí, y no olvidares á tu criada, y dieres á tu sierva un hijo varon: le consagraré al Señor por todos los dias de su vida, y no subirá navaja [2] sobre su cabeza.

12 Y acaeció, que repitiendo ella muchas veces sus ruegos delante del Señor, Helí estaba observando la boca de ella.

13 Pero Anna hablaba en su corazon, y solamente se movian los labios de ella, y la voz absolutamente no se oia. Y así Helí la tuvo por embriagada.

14 Y la dijo: ¿Hasta cuando estarás embriagada? digiere un poco el vino, de que estás llena [3].

15 Anna le respondió diciendo: No es así, señor mio: porque soy una muger muy infeliz, y no he bebido vino ni cosa que pueda embriagar, sino que he derra-

1 Ana llena de amargura acude por consuelo al que nunca le niega á los afligidos, que con buenas disposiciones llegan á pedírselo. Ana se levanta, busca al Señor en el templo, le espone su angustia y pena con sollozos y gemidos del corazon: su oracion es humilde, fervorosa, perseverante, y animada de una fe viva; y así no podia ménos de ser oida, y de llegar al logro de sus deseos.

2 Como Dios lo habia ordenado para los nazarenos, los cuales segun su profesion debian abstenerse tambien de vino, y de todo lo que pudiese embriagar. *Númer.* vi. 2. Y así se añade en los códices de los LXX.: *Y vino, y lo que pueda embriagar no beberá.* Este voto le hacia con consejo y consentimiento de su marido, para que no le faltase esta condicion.

3 Ana, que habia sufrido con tanta paciencia los insultos de Fenena, acude al templo para buscar algun alivio á sus males, y todo parece que conspira para aumentarlos. Su virtud se ve espuesta á nuevas pruebas; pero la sencillez y moderacion de su respuesta da mayor realce y fuerza á su oracion, y es al mismo tiempo una grande leccion para nosotros.

meam in conspectu Domini.

16 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris, et mœroris mei locuta sum usque in præsens.

17 Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israël det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18 Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comêdit, vultusque illius non sunt ampliùs in diversa mutati.

19 Et surrexerunt manè, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.

20 Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eò quòd à Domino postulasset eum.

21 Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum,

mado mi alma [1] en la presencia del Señor.

16 No tengas á tu sierva como á una de las hijas de Belial [2]: pues por la muchedumbre de mi dolor y de mi tristeza he hablado hasta ahora.

17 Helí entónces la dijo: Vete en paz: y el Dios de Israel te conceda la peticion, que le has hecho.

18 Y ella respondió: Ojalá tu sierva halle gracia en tus ojos [3]. Y la muger se fué su camino, y comió, y su rostro no se demudó mas en adelante [4].

19 Y se levantáron de mañana [5], y adoráron delante del Señor: y se volviéron, y viniéron á su casa en Ramatha. Y Elcana conoció á Anna su muger: y el Señor se acordó de ella.

20 Y acaeció que, pasado el círculo de dias [6], concibió Anna, y parió un hijo, y llamóle Samuel: porque le habia pedido al Señor [7].

21 Y Elcana su marido subió con toda su familia, para sacrificar al Señor una hostia solemne, y (cumplir) su voto [8],

1 Descubriendo al Señor su corazon y el ardiente deseo que tenia de conseguir lo que le pedia.

2 Esta espresion quiere decir: *Sin yugo*, sin freno, sin ley y sin conciencia.

3 Para que dejes esta mala sospecha que has tenido de mí, y ores al Señor; y que vea yo el cumplimiento y la eficacia de tu oracion.

4 Como sucede frecuentemente á los que se ven angustiados y oprimidos de violencia, de penas y aflicciones. Dios enjugó las lágrimas de esta piadosa muger suavizando la amargura de su corazon, y ella quedó consolada, como si viera ya cumplidos sus deseos. Estos son los efectos, que desde luego causa una oracion ardiente y fervorosa en las almas piadosas y atribuladas, que presentan su corazon al Señor. Los LXX.: *Ysu rostro no decayó mas.*

5 Al amanecer del dia siguiente.

6 Lo que es segun el testo hebreo, y quiere decir un año.

7 שמראל *schemuél*, *nombre de Dios*, de שם *schém*, *nombre*, y אל *El*, *Dios*, *ó puesto por Dios*, de שום *schúm*, *puso*, y אל *El*, *Dios*. Pero segun el testo es de שאול מאל *Schaúl meél;* y por síncope *Samuél*.

8 Es verisímil que él hiciese tambien

22 Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.

23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.

24 Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus:

25 Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26 Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quæ steti coram te hîc orans Dominum.

27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28 Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, qui-

22 Mas Anna no subió: porque dijo á su marido: No iré, hasta que el niño esté destetado, y que yo le lleve para presentarle al Señor, y que se quede allí para siempre.

23 Y díjola Elcana su marido: Haz lo que bien te parezca, y quédate hasta que le destetes: y ruego al Señor que nos cumpla su palabra[1]. Quedóse pues Anna, y dió de mamar á su hijo, hasta que le apartó[2] de la leche.

24 Y llevóle consigo, despues de haberle destetado, con tres becerros[3], y tres modios de harina[4], y un cántaro de vino[5], y trájole á la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun pequeñito:

25 Y sacrificáron un becerro, y presentáron el niño á Helí.

26 Y dijo Anna: Ruégote señor mio, vive tu ánima[6] señor: yo soy aquella muger, que estuve aquí orando al Señor delante de tí.

27 Por este niño oré, y el Señor me concedió la peticion, que le pedí.

28 Por tanto yo le entrego tambien al Señor por todos los

su voto por el feliz suceso de lo que Ana habia pedido con tantas lágrimas.

1 Con el nacimiento de Samuel estaba ya cumplido lo que Helí habia pedido á favor de Ana. Y así lo que aquí desea Elcana es, que creciese aquel niño, para que, llegando á la edad competente, pudiese ser presentado al Señor en su templo. O *verbum* se toma aquí por *res*. El Señor nos conceda ver cumplido todo esto, y que sea para gloria suya. Los LXX. leen: *lo que salió de tu boca*, ó tu palabra: esto es, un hijo para consagrársele.

2 Lo que en aquellos tiempos no hacian hasta los tres ó mas años.

3 Los LXX. trasladáron: *con un novillo de tres años:* y en el v. 25. no se habla mas que de uno solo. Pero la leccion de la Vulgata en este lugar está conforme al original hebreo.

4 El hebreo: *un efá.*

5 El hebreo: *y un nebel de vino*, cuya medida contenia tres batos.

6 Es una fórmula de juramento. Por tu vida, señor, afirmo que yo soy aquella muger &c.

bus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait:

dias, que el Señor le diere [1]. Y adoráron allí al Señor. Y oró Anna, y dijo:

CAPITULO II.

Cántico de Ana madre de Samuel. Heli es reprendido por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia.

EXULTAVIT cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum insalutari tuo.

2 Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3 Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant ve-

SALTO de gozo mi corazon en el Señor [2], y se ha ensalzado mi poder en mi Dios [3]: se ha ensanchado mi boca sobre mis enemigos [4]: por cuanto me alegré en tu salud [5].

2 No hay santo, como es el Señor [6]: porque no hay otro fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

3 No multipliqueis hablando grandezas, vanagloriándoos [7]:

1 Dios me le ha dado, y yo se le vuelvo por todos los dias de su vida; porque todo este tiempo quedará para servir al Señor en su tabernáculo. O tambien: yo se le he pedido, para despues volvérsele, ofreciéndosele y presentándosele por mi mano. ¿Pero como pudo Ana ligar con un voto á su hijo ántes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo? Samuel, siendo levita, estaba obligado á servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y así el voto de la madre no altera la vocacion del hijo, y solo alarga el ejercicio en cuanto á su duracion. O mas bien: el voto miraba á la madre, obligándose esta á no apartarle jamas del templo, y siendo todo su conato que se criase bajo de los ojos de Dios, en el centro de la religion, entre sus ministros, y entre los que con mayor atencion se aplicaban al estudio de su santa ley; y por lo que mira al nazareato, que era otra parte de su voto, debemos reconocer un particular movimiento del Señor, que la inspiró sin duda, que le pidiera ser librada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo; y ella en lo interior de su corazon le dió á entender, que si le otorgaba lo que pedia, inspiraria á aquel hijo, que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase despues, llegando á edad competente, por sí mismo el voto que hacia por él, aunque sin él.

2 Este cántico es uno de los mas bellos y sublimes del Antiguo Testamento. Se encierra en él una accion de gracias, y al mismo tiempo una profecía del reino de Jesu-Cristo y de la gloria de su Iglesia.

3 O por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de poder y gloria, quitándome el oprobio que ántes ténia.

4 Antes no podia abrir mi boca para responder á los que me daban en rostro con mi esterilidad; pero ahora lo puedo hacer, regocijándome, y dándoos, Señor, gracias por la fecundidad que me habeis concedido.

5 Yo estoy llena de gozo, no tanto porque he sido salvada; sino porque mi salud me viene de tí. Pensamiento sublime, que esplica el Crisóstomo así: Para el que es sabio le es cosa mas terrible el ofender á Dios, que el infierno; y el agradar á Dios le es mas apetecible que todos los premios y reinos. Otros: *en tu Salvador.*

6 Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participacion.

7 Tú, Fenena y los tuyos, cesad ya de hablar mas en adelante, y de vanagloriarte contra mí. Es un hebraismo.

tera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

4 Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

5 Repleti priùs, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est.

6 Dominus * mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7 Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

8 Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim

apártense de vuestra boca cosas viejas[1]: porque el Señor es el Dios de las ciencias, y á él están patentes los pensamientos[2].

4 El arco[3] de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza.

5 Los que ántes estaban hartos, se alquiláron[4] por pan: y los hambrientos se hartáron, hasta que la estéril parió á muchísimos[5]: y la que tenia muchos hijos, se debilitó[6].

6 El Señor es el que quita y da la vida[7], el que lleva á los infiernos y el que saca[8].

7 El Señor empobrece y enriquece, abate y ensalza.

8 Del polvo levanta al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre: para que se siente con los príncipes, y ocupe un trono de

1 Dejad ya de despreciarme, y de proferir contra mí palabras ásperas, como lo habeis hecho hasta ahora. En el hebreo la palabra עתק, *nghathák*, significa *cosa antigua*, y tambien *dura y áspera*.

2 Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbitro que es de las conciencias, y fuente de todo saber. S. Augusr. *de Civit. Dei lib.* xvii. *cap.* 4. Se dan tambien otros sentidos á este lugar, que es muy oscuro.

3 Por *arco* se entiende aquí en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Fenena la ponia en su fecundidad.

4 Esto es, han tenido que sujetarse á la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan, con que sustentarse y vivir.

5 La partícula *donec* no parece que tiene aquí sentido particular. En el hebreo, *siete:* y lo mismo los lxx. El número determinado por el indeterminado; quiere decir: Yo, que fuí estéril, tuve, esto es, tendré, porque habla en estilo profético, muchos hijos; y Fenena mi émula, que tuvo muchos hijos, perdió ya su virtud, y quedó infecunda. Fenena, viva imágen de la Sinagoga, que por su soberbia dejó de tener hijos; y Ana, símbolo espreso de la Iglesia, á quien se concedió una maravillosa fecundidad, para que se agregaran á ella todas las naciones. S. Augusr. *de Civit. Dei lib.* xvii. *cap.* 4.

6 Perdió su virtud, se volvió estéril.

7 El sentido es el mismo que el de la espresion precedente.

8 Dios destruye en nosotros todos aquellos afectos y pasiones que nos dan la muerte, y que S. Pablo llama el hombre viejo y cuerpo del pecado, y nos da al mismo tiempo la vida de la fe, de la humildad y de la caridad, que es la del hombre renovado en Dios, y animado por su gracia y por su espíritu. Por *infiernos* ó *subterráneos* suele entenderse el sepulcro, y tambien el infierno adonde echa Dios á los malos. Pero como de allí á nadie saca, no puede interpretarse así en este lugar.

* *Deuter.* xxxii. 39. *Tob.* xiii. 2. *Sapient.* xvi. 13.

sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

9 Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10 Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11 Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

gloria[1]. Porque del Señor son los polos de la tierra[2], y sobre ellos asentó el mundo[3].

9 Guardará los piés de sus santos[4], mas los impíos quedarán mudos en tinieblas[5]: porque no será fuerte el hombre por su propia fuerza.

10 Al Señor temerán sus adversarios[6]: y sobre ellos tronará en los cielos: el Señor juzgará los términos de la tierra, y dará el imperio á su rey[7], y ensalzará el poder[8] de su Christo.

11 Y volvióse Elcana á Ramatha, á su casa: y el niño ejercia su ministerio[9] delante del Señor á la vista del sacerdote Helí.

1 Que tiene preparado para sus escogidos, y para los verdaderos humildes.

2 Los cimientos, ó como quieren algunos, las columnas de la tierra. La tierra no tiene otro cimiento ó basa que la sostenga, sino sola la voluntad de aquel Señor que la crió.

3 Y por consiguiente el Señor es el que gobierna todos sus movimientos, y el que hace que todo contribuya á la salud de los suyos.

4 Dirigirá sus pasos por el camino recto, y los preservará de caer.

5 Los impíos é ingratos, en medio de la confusion y tinieblas de que están cercados, no osarán ni podrán abrir su boca, porque el Señor los abatirá, los confundirá y llenará de oprobio, por cuanto se imaginaron, llenos de orgullo, que su propia fuerza les venia de ellos mismos, y no de Dios, dador de todo bien.

6 Infundirá en sus enemigos terror.

7 Los intérpretes mas señalados entienden esto del Mesías y de su reino. El testo hebreo á la letra: *De su Mesías.* Y lo mismo el caldeo.

8 A la letra: El *cuerno*, que en frase hebrea significa *poder, gloria, reino.* Algunos aplican esta profecía á Samuel, que fué juez de todo el pueblo, y así Dios por él gobernó á Israel: otros á Saul, á quien despues hizo reinar: y últimamente á David, á quien ensalzó y colmó de gloria. Pero no es este el sentido mas propio. Este cántico de Ana, en que, como hemos visto, da á Dios las gracias por haberla librado del oprobio de su esterilidad, encierra al mismo tiempo una profecía del reino de Jesu-Cristo y de su gloria. Dejad, dice, lo antiguo, que es la letra ó la ley escrita ó vieja, y abrazad lo nuevo, que es la ley de gracia y el espíritu divino. El arco de los fuertes, vanos y presumidos de la Sinagoga, llenos de iniquidad, que se tenian por justos, fué quebrado; y la gentilidad estéril, que apénas conocia á Dios, es ya fecunda, reducida á la fe de Jesu-Cristo. El pueblo, que fué amado del Señor, es ya, por su rebeldía y dureza en creer á su hijo, estéril y despreciado; porque sabe Dios enriquecer á los pobres, y humillar á los soberbios. Las naciones temerán á Cristo, que reinará sobre ellas, y su nombre será conocido y ensalzado y glorificado hasta los mas remotos fines de la tierra.

9 En todo aquello que podia convenir á su edad, y bajo la direccion y disciplina del sacerdote Helí.

12 Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

13 Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14 Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israëli venientium in Silo.

15 Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16 Dicebatque illi immolans: Incendatur primùm juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens ajebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

12 Mas los hijos de Helí, hijos [1] de Belial, que no conocian al Señor [2],

13 Ni la obligacion de sacerdotes [3] respecto del pueblo: sino que, cuando cualquiera habia inmolado la víctima, venia el criado del sacerdote, miéntras se cocian las carnes, y tenia en su mano un tenedor de tres dientes,

14 Y le metia en el perol, ó en el caldero, ó en la olla, ó en la marmita: y todo lo que sacaba el tenedor, tomábalo el sacerdote para sí [4]. Esto hacian con todos los de Israel que venian á Silo.

15 Y asimismo, ántes que quemaran el sebo, venia el criado del sacerdote, y decia al que sacrificaba: Dame carne, que cueza para el sacerdote: pues no tomaré de tí carne cocida, sino cruda [5].

16 Y el que sacrificaba le respondia: Quémese primero hoy el sebo segun costumbre, y despues toma de cuanto quisieres [6]. Mas él respondia diciéndole: No, que ahora me la has de dar, y si no, la tomaré por fuerza.

1 Impíos y rebeldes, sin yugo, sin ley y sin conciencia.

2 Contumaces, desobedientes á los mandamientos del Señor, como lo son los que obstinados no reconocen ni se sujetan á su superior.

3 Pues como tales debian dar buen ejemplo al pueblo, buscando en todo la gloria del Señor, y portándose con el mayor desinteres.

4 De este lugar parece que se podria concluir, que los judíos hacian cocer las carnes, que ofrecian á Dios en los sacrificios pacíficos ó de accion de gracias, constando espresamente por el cap. iii. del Levítico, que debian ser consumidas por las llamas. Así que, lo que aquí se dice, no habla de la porcion que se ofrecia á Dios, sino de aquellas carnes, que, despues de inmolada la víctima, se hacian cocer para los que la habian ofrecido. La ley no concedia al sacerdote sino la espaldilla y el pecho de la víctima en los sacrificios de paz; mas el criado de los hijos de Helí tomaba en su nombre todo lo que podia sacar fuera con el garfio. No se conocen á punto fijo las diferencias de esta suerte de vasos, de que hacian uso para cocer las carnes.

5 Lo que era contra la ley del Señor, *Levit.* vii. 21. 23., y contra la costumbre.

6 El comun del pueblo era mas religioso, que estos malos sacerdotes.

17 Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

18 Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19 Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20 Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21 Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22 Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israëli: et quomodò dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

23 Et dixit eis: ¿Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24 Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio,

17 Era pues muy grande el pecado de estos jóvenes delante del Señor: porque retraian á la gente de sacrificar al Señor [1].

18 Y el jóven Samuel ejercia su ministerio delante del Señor, vestido de un efod [2] de lino.

19 Y hacíale su madre una túnica pequeña, que le llevaba [3] en ciertos dias, cuando subia con su marido, á ofrecer el sacrificio solemne [4].

20 Y bendijo Helí á Elcana y á su muger, y díjole: El Señor te dé sucesion de esta muger, en pago de la prenda [5] que has depositado en manos del Señor. Y volviéronse á su casa.

21 El Señor pues visitó á Anna, y concibió, y parió tres hijos y dos hijas: y el jóven Samuel fué engrandecido delante del Señor [6].

22 Mas Helí era muy viejo, y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israel: y como dormian con las mugeres que venian á velar á la puerta del tabernáculo [7]:

23 Y les dijo: ¿Por qué haceis estas cosas muy malas, que yo oigo de todo el pueblo?

24 No así, hijos mios [8]: porque no es buena fama la que yo oigo,

1 S. Bernardo *Serm.* i. *de Controvers. S. Pauli* dice de semejantes: *Horrendum penitus sacrilegium, quod et ipsorum videtur excedere facinus, qui Domino majestatis manus sacrilegas injecerunt.*

2 Era todo diferente del efod del pontífice. *Exod.* xxviii. 6.

3 Todos los años en una de las fiestas.

4 Acostumbrado, ó de todos los años.

5 De este hijo, que has consagrado al Señor para que se emplée en su ministerio.

6 En edad, piedad y sabiduría, y arrebatando la admiracion de todos.

7 Véase el *Exodo* xxxviii. 8.

8 El pecado de los hijos de Helí era muy enorme; y la grande falta, que cometió este padre escesivamente indulgente, estuvo en que, debiendo aplicar remedios fuertes para reprimir la insolencia de sus hijos, se contentó con reprenderlos con demasiada suavidad.

ut transgredi faciatis populum Domini.

25 Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, ¿quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26 Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quàm hominibus.

27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: ¿Numquid non apertè revelatus sum domui patris tui, cùm essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28 Et elegi eum ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.

29 ¿Quare calce abjecistis vi-

que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25 Si pecare un hombre contra otro, puede Dios aplacarse con él: mas si el hombre pecare contra Dios, ¿quien rogará por él[1]? Y no oyéron la voz de su padre: porque queria el Señor matarlos.

26 Mas el jóven Samuel iba adelantando, y creciendo, y era agradable tanto al Señor como á los hombres.

27 Y vino un varon de Dios[2] á Helí, y le dijo: Esto dice el Señor: ¿Por ventura no me he manifestado visiblemente á la casa de tu padre[3], cuando estaban en Egipto en la casa de Pharaon?

28 Y me le escogí entre todas las tribus de Israel por sacerdote, para que subiera á mi altar, y me quemara allí incienso, y llevara el efod delante de mí: y dí á la casa de tu padre porcion de todos los sacrificios de los hijos de Israel.

29 ¿Por qué habeis acoceado[4]

1 No quiere decir, que este pecado no se puede perdonar, como pretendian los novacianos, sino que con dificultad se perdona. Porque aunque todos los pecados son contra Dios, por cuanto se oponen á su justicia y santidad infinita; pero son sin comparacion de mucha mayor gravedad los que, profanando las cosas santas, cometen aquellos á quienes fué encomendada su custodia. El sentido de las palabras de Helí es el siguiente: Si vosotros, que sois los que debeis orar por los pecados del pueblo, pecais, no contra otro hombre, sino contra el mismo Dios, de quien debiais ser mas zelosos y fieles ministros, ¿quien será el que ofrezca sacrificios y ore por vosotros, para que el Señor os perdone unos pecados tan enormes? Queria el Señor acabar con ellos, y esto mismo indica su contumacia y obstinacion en los pecados. Dios los abandonó por esto á los deseos de su corazon, y les negó la gracia de su conversion; porque habia determinado castigarlos de muerte, y dejar en ellos un escarmiento de su justicia, y de sus juicios adorables é incomprensibles.

2 Los autores sagrados suelen dar alguna vez este nombre á los profetas. No se sabe quien fué este que envió el Señor para reprender la escesiva condescendencia y omision de Helí.

3 A Aaron, príncipe ó cabeza del linage sacerdotal, cuando como todos los otros gemia esclavo bajo del yugo de Faraon.

4 ¿Por qué habeis envilecido mis sacrificios, convirtiendo en cebo de vuestra gula y avaricia lo que solamente me debia

ctimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei?

30 Propterea ait Dominus Deus Israël: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui * ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31 Ecce dies veniunt: et præcîdam brachium tuum, et brachium domûs patris tui, ut non sit senex in domo tua.

mis víctimas, y los presentes que mandé que me fuesen ofrecidos en el templo: y has honrado á tus hijos [1] mas que á mí, comiéndoos las primicias de todos los sacrificios de Israel mi pueblo?

30 Por tanto dice el Señor Dios de Israel: Hablando hablé [2], que tu casa y la casa de tu padre ministraria delante de mí perpetuamente. Pero ahora dice el Señor: Léjos sea esto de mí: sino que á cualquiera que diere gloria á mí, yo se la daré: y los que me desprecian, viles serán [3].

31 He aquí que llegan los dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre [4], de modo que no haya viejo en tu casa.

ser ofrecido á mí, como á Señor soberano y absoluto de todas las cosas?

1 Respetando mas su voluntad injusta y desarreglada, que la santa y justa Ley de tu Dios, y contentándote con dar una ligera reprension, porque son tus hijos, á los que, despues de haberlos esçluido del sacerdocio, debias haber reprimido con el castigo mas ejemplar.

2 Por un decreto no absoluto, sino condicional. *Loquens locutus sum* es un hebraismo, que quiere decir, *planè decreveram*. El Señor habia prometido el sacerdocio á la familia de Aaron perpetuamente: habia prometido tambien para siempre el soberano pontificado á la familia de Eleazar, por el zelo de la honra de Dios, que mostró Finees. Y esto no obstante pasó esta dignidad á la familia de Itamar, sin que la Escritura nos diga ni el tiempo ni la causa de esta traslacion, siendo Itamar hijo segundo de Aaron, de quien descendia Helí. Pero habiéndose hecho esta indigna de tenerla, volvió á la casa de Eleazar en virtud de la promesa hecha á Finees. Lo que no acaeció hasta el principio del reinado de Salomon, cuando Abiatar, que descendia de Helí, fué depuesto, y pasó el soberano pontificado á Sadoc, que era de una rama de Eleazar. En este tiempo fué cuando comenzó á cumplirse todo lo que aquí se dice del abatimiento y miseria, en que luego se viéron los descendientes de Helí.

3 ¡Dichosos aquellos prelados, que no hacen servir la autoridad de su ministerio á su propia gloria, sino únicamente á la de Dios, y al aumento de su obra! ¡que están prontos á sacrificar sus bienes, su descanso, su vida y su reputacion en defensa de la verdad, por el interes espiritual de su iglesia, y por la salud de sus hijos! ¡Desdichados de aquellos que buscan otra cosa que á Dios en todas las funciones y honores del sacerdocio; y que de un estado de vigilancia y de trabajo, de humildad y de penitencia, hacen un estado de lujo, de fausto, de ociosidad y de delicadeza! Dios cubrirá á los unos de oprobio eterno; y ensalzará eternamente á los otros, porque diéron honra y gloria á su nombre santo y adorable con los sentimientos y porte de una vida conforme á la santidad de su estado.

4 El soberano pontificado, en que consiste vuestro apoyo y vuestra fuerza. El *brazo*, por la fuerza, es un hebraismo; al modo que se dice *vir brachii*, por *vir potens*.

* III. *Reg.* ii. 27.

32 Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israël; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33 Verumtamen non auferam penitùs virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domûs tuæ morietur cùm ad virilem ætatem venerit.

34 Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35 Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum, et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36 Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me, ob-

32 Y en medio de todas las prosperidades de Israel[1], verás[2] á tu émulo[3] en el templo: y no habrá jamas viejo en tu casa.

33 Esto no obstante no quitaré del todo de mi altar varon de tu linage: pero será para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma: y una grande parte de tu casa morirá cuando llegare á edad varonil[4].

34 Y la señal que tendrás, es lo que ha de acaecer á tus dos hijos, Ophni y Phinees: En un dia morirán entrámbos.

35 Y levantaré para mí un sacerdote fiel[5], que se portará conforme á mi corazon y á mi alma: y le edificaré una casa fiel, y andará todos los dias delante de mi Cristo.

36 Y acaecerá que todo aquel que hubiere quedado en tu casa, vendrá para que se ruegue por él, y ofrecerá una moneda de plata[6], y una torta de pan, y dirá:

Por nombre de anciano entienden muchos *sumo sacerdote.*

1 En los reinados de David y de Salomon.

2 Dice que verá, lo que verán sus hijos ó descendientes.

3 Al que haya de entrar en tu lugar. Este fué Sadoc, que fué hecho soberano pontífice en lugar de Abiatar, uno de los descendientes de Helí. II. *Reg.* viii. 17. *et* III. *Reg.* i. 26.

4 No perecerá enteramente tu familia: quedarán algunos descendientes tuyos, que servirán á mi altar; pero para ser atormentados con la memoria de las grandezas pasadas, y con la miseria á que entónces se verán reducidos.

5 Estable, perpetuo. Es una espresion hebrea. El primer sentido de esta promesa mira á Sadoc, que ejerció el soberano pontificado en el reinado de Salomon; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fué arruinado por los romanos. Pero este sentido es un velo de otro màs sublime, que tiene por objeto á Jesu-Cristo, Sumo Sacerdote por escelencia, solo verdaderamente fiel segun el corazon de Dios, y cuyo sacerdocio será eterno. Los escogidos son esta casa estable, que Dios le habia de fundar, y que jamas perecerá: son al mismo tiempo sacerdotes del Señor, y un solo sacerdote con Jesu-Cristo por la unidad del espíritu que los anima: y estos caminarán eternamente á la vista y bajo la custodia de su Rey, Cabeza y Soberano Pontífice Jesu-Cristo. *Apocal.* xx. 6. S. AGUSTIN, *lib.* xvii. *de Civ. Dei cap.* 4., entiende tambien á Samuel por este sacerdote fiel, que dice el Señor, que le serviria segun su corazon &c.

6 Reducido á la mayor miseria ofrecerá, no un buey ni una oveja, sino una torta

secro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

Ruégote que me admitas á alguna porcion sacerdotal, para que coma un bocado de pan.

CAPITULO III.

Samuel, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Helí; y conjurado por este, se las descubre sencillamente; y sus profecías le adquieren gran crédito de todo Israel.

PUER autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

3 Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4 Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5 Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et

Y EL jóven Samuel ministraba al Señor delante de Helí, y la palabra del Señor era preciosa[1] en aquellos dias, no habia vision manifiesta.

2 Acaeció pues en cierto dia, que Helí estaba echado en su sitio, y sus ojos se habian oscurecido, y no podia ver:

3 Antes que la lámpara de Dios fuese apagada[2], dormia Samuel en el templo del Señor, donde estaba el arca de Dios[3].

4 Y llamó el Señor á Samuel. El cual respondió, y dijo: Aquí estoy.

5 Y fuése corriendo á Helí, y díjole: Aquí estoy: pues me has llamado. Él le dijo: No te he

de pan ó una moneda de poco valor como hacian los mas pobres, y pedirá al sacerdote que ruegue á Dios por él, para que le perdone sus pecados. Dios habia provisto abundantemente al sustento de los sacerdotes; pero acontecia algunas veces, que degradados de su oficio por mala administracion ó por otros motivos, venian á pobreza. El testo hebreo puede admitir tambien este sentido: *Vendrá á postrarse delante de el* sacerdote, *para tener una pequeña moneda de plata y una torta de pan, y dirá: Destiname á uno de los ministerios sacerdotales, para que coma un bocado de pan.* Segun este sentido los descendientes de Helí habian de tener lugar entre los sacerdotes del Señor, *v.* 33.; pero por un oculto consejo de la divina providencia no habian de ser admitidos á su ministerio, sino despues de muchos ruegos y súplicas hechas á los sacerdotes de la familia de Eleazar, que recobraria su derecho por el castigo de la de Helí.

1 Pues era muy rara, porque Dios no se manifestaba en vision á los hombres, ni se reconocia algun profeta por quien el pueblo consultase al Señor en sus dudas. Y así desde el tiempo de Samuel en adelante empieza el tiempo de los profetas. Tenia entónces Samuel como doce años de edad.

2 Se señala aquí el tiempo, en que el Señor se apareció á Samuel, que fué ántes de amanecer, y de que se apagasen las lámparas del candelero de oro, que ardian de noche en el templo, y se apagaban ántes que saliese el sol. *Exod.* xxvii. 21.

3 Samuel dormia en la habitacion de Helí, cerca del tabernáculo donde estaba el arca.

dormi. Et abiit, et dormivit.

6 Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere et dormi.

7 Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8 Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui consurgens abiit ad Heli,

9 Et ait: Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10 Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israël: quod quicumque au-

llamado: vuélvete y duerme. Y se fué, y durmió.

6 Y volvió el Señor otra vez á llamar á Samuel. Y levantándose Samuel, fuése á Helí, y dijo: Aquí estoy; pues me has llamado. Helí le respondió: No te he llamado, hijo mio: vuélvete y duerme.

7 Mas Samuel aun no conocia al Señor[1], ni le habia sido revelada palabra del Señor.

8 Y volvió aun el Señor á llamar á Samuel por la tercera vez. El cual levantándose fuése á Helí,

9 Y dijo: Aquí estoy: pues me has llamado. Entónces reconoció Helí, que el Señor llamaba[2] al mozo: y dijo á Samuel: Anda, y duerme: y si despues te llamare, responderás: Habla Señor, que tu siervo oye. Fuése pues Samuel, y echóse á dormir en su cuarto.

10 Y vino el Señor, y paróse: y llamó, como habia llamado las otras veces[3], Samuel, Samuel. Y respondió Samuel: Habla Señor, que tu siervo oye.

11 Y el Señor dijo á Samuel: Mira que yo voy á hacer una cosa en Israel: que todo el que la

1 No estaba acostumbrado á distinguir la voz del Señor, ni las señales que manifestaban su presencia, porque hasta entónces no le habia hablado su Magestad, ni estaba instruido en esta doctrina.

2 Dios revela su palabra á Samuel, y no á Helí; y no obstante eso, este santo mancebo da cuenta á Helí de su revelacion, y aprende de él, que es Dios el que le habla, y como debe responderle y escucharle. Los caminos estraordinarios, en que Dios suele hacer entrar algunas veces á sus siervos, deben someterse al exámen de los pastores, y á las reglas de la Iglesia: de lo contrario corre riesgo de caer en una ilusion, y de tomar por una luz divina lo que puede ser sugestion del espíritu de las tinieblas.

3 El *secundò* parece se ha de juntar con las palabras siguientes de este modo: *Vocavit ut jam vocaverat, secundò, bis inclamans: Samuel, Samuel.* O como en el hebreo: *Y llamóle como la una y otra vez*, ó como las otras veces: y lo mismo los LXX.

dierit, tinnient ambæ aures ejus.

12 In die illa suscitabo adversùm Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.

13 Prædixi enim ei quòd judicaturus essem domum ejus in æternum propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.

14 Idcirco juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domûs ejus victimis et muneribus usque in æternum.

15 Dormivit autem Samuel usque manè, aperuitque ostia domus

oyere, le retiñirán[1] ámbas sus orejas.

12 En aquel dia despertaré contra Helí todas las cosas que he dicho sobre su casa: comenzaré, y acabaré[2].

13 Porque ya le he predicho, que habia de ejercer mi juicio sobre su casa para siempre por la iniquidad[3], por cuanto sabia que sus hijos hacian cosas indignas, y no los ha corregido.

14 Por tanto he jurado á la casa de Helí, que no se espiará jamas la iniquidad[4] de su casa con víctimas ni con presentes[5].

15 Durmió pues Samuel hasta la mañana, y abrió las puertas de

1 Es una espresion y metáfora enérgica, tomada de lo que sucede al que repentinamente oye un grande trueno, que queda como aturdido, é impreso en sus oidos el estampido del trueno; quiere decir: Quedará asombrado y lleno de terror, cuando la oyere.

2 Palabras dignas de notarse. Los hombres comienzan frecuentemente una obra, y no la acaban, porque su poder es muy limitado: ¡pero quien podrá estorbar al que es Todopoderoso, de ejecutar lo que ha resuelto, y de acabar lo que comenzó? Y así estas palabras no se deben tomar como una simple amenaza, sino como una declaracion precisa confirmada con juramento.

3 El hebreo y los LXX. añaden: Por el pecado *de sus hijos*. Hacian cosas indignas *de su ministerio*. Los LXX. leen: *Sabia que sus hijos maldecian de Dios*. Palabras son estas, que deben grabar en sus corazones todos los padres de familias. Si estos no deben *irritar*, *Ephes.* VI. 4., *á sus hijos*, cuando siguen una conducta regular; no es ménos conveniente y esencial, que los traten con rigor, cuando contumaces no quieren dar oidos á las exhortaciones con que procuran hacerlos volver sobre sí. El Señor parece, que muestra aquí ménos indignacion por los escesos de Ofni y Finees, que por la indulgencia con que el padre los toleraba.

4 *Iniquitas* en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, *Genes.* XV. 16. *Levit.* XXIV. 15. *Psalm.* VII. 15. ZACHAR. XIV. 19. MALACH. II. 16., se toma *metonimicamente* por la pena temporal, con que Dios castiga las culpas ó las iniquidades, ó lo que las ofrendas y sacrificios de la ley podian perdonar; y así tanto Helí como sus descendientes siempre tuviéron abierta la entrada á la misericordia de Dios por medio de un sincero arrepentimiento. Pero la gracia que hubiera podido obtener por medio de la ofrenda de las víctimas legales, esto es, la relajacion de las penas temporales de que era amenazado, no tenia sino un tiempo, el cual pasado, ninguna cosa podia detener el curso de la justicia divina; y este tiempo era llegado, cuando el Señor hablaba á Samuel. Ni de este lugar se infiere, que Helí se haya condenado, porque esto no consta de la Escritura; debiéndose entender todo él, como dejámos esplicado, de las penas temporales con que el Señor castigó á Helí y á todos sus descendientes.

5 En el hebreo se lee: *Si*, en el sentido negativo, como en el *Salm.* XCV. 11. y en otros muchos lugares de la Escritura.

mûs Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16 Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: ¿Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.

17 Et interrogavit eum: ¿Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me. Hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis, quæ dicta sunt tibi.

18 Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

19 Crevit autém Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

20 Et cognovit universus Israël à Dan usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.

21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israëli.

la casa del Señor[1]. Y Samuel temia descubrir á Helí la vision.

16 Llamó pues Helí á Samuel, y díjole: ¿Samuel hijo mio? El cual respondiendo, dijo: Aquí estoy.

17 Y Helí le preguntó: ¿Qué es la palabra, que te ha dicho el Señor? ruégote que no me la encubras. Esto haga el Señor contigo, y esto añada[2], si me encubrieres palabra de todo cuanto te ha sido dicho.

18 Samuel pues le manifestó todas las palabras, y nada le encubrió. Y Helí respondió: El Señor es: haga lo que sea agradable en sus ojos[3].

19 Y Samuel creció, y el Señor era con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras[4].

20 Y conoció todo Israel desde Dan hasta Bersabée[5], que Samuel era fiel profeta del Señor.

21 Y el Señor continuó[6] en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor á Samuel, segun la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra, que Samuel dijo á todo Israel[7].

1 Despues que el tabernáculo se fijó en Silo, se cree, que al rededor del atrio se levantó una pared, que tenia delante sus puertas.

2 Esta es una fórmula de imprecacion muy usada entre los hebreos. Véase Rut i. 17. Quiere decir: El Señor te trate con toda severidad y rigor; tales y tales castigos te dé.

3 Parece que el Señor templó su ira contra el anciano Helí, por la reverencia, dolor y sumision, que manifestó él en esta ocasion, en que aceptó su sentencia; y quedándole lugar para un verdadero arrepentimiento, se contenta el Señor con las penas temporales con que le castigó á él y á toda su familia. Así lo creen comunmente los padres é intérpretes.

4 Y se acreditó la verdad de todo lo que decia, cumpliéndose á la letra todo ello.

5 Estos eran dos términos de la tierra santa por la parte del septentrion y del mediodía.

6 Y el Señor continuó en aparecerse á Samuel, como lo habia hecho cuando se le dió á conocer la primera vez en Silo con su palabra ó hablándole.

7 Que Samuel dijo le habia sido reve-

CAPITULO IV.

Guerra de los filisteos contra los israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Heli, Ofni y Finees. Muerte de Heli y de su nuera la muger de Finees.

ET FACTUM est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israël obviàm Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec,

2 Et instruxerunt aciem contra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthæis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3 Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israël: ¿Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

Y ACAECIÓ en aquellos dias, que se juntáron los Philistheos para hacer guerra: y salió Israel al encuentro para pelear con los Philistheos, y acampó junto á la piedra del socorro[1]. Y los Philistheos viniéron á Aphec,

2 Y ordenáron su egército contra Israel. Y habiendo dado la batalla, Israel volvió las espaldas á los Philistheos: y fuéron muertos en aquel encuentro aquí y allá por los campos, como cuatro mil hombres[2].

3 Y volvióse el pueblo al campamento: y dijéron los ancianos de Israel: ¿Por qué nos ha herido el Señor[3] hoy delante de los Philistheos? Traigamos á nosotros de Silo el arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos[4].

lada. Puede tambien esponerse: Y se llegó á saber por todo Israel lo que Dios habia hecho con el nuevo profeta y con el anciano sacerdote; lo que grangeó á Samuel una reputacion muy grande, no solo en el ánimo del sumo sacerdote, sino tambien en el de todos los del pueblo.

1 Este nombre le fué dado despues, como consta del cap. vii. 12., en memoria de la victoria, que consiguiéron en este lugar de los filisteos. En el hebreo העזר אבן *Piedra del socorro.*

2 Por el testo hebreo se ve claramente, que el número de muertos era de los israelitas, que perdiéron la accion.

3 Por poco que reflexionaran los hebreos, no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego hubieran conocido, que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrilegios de los hijos de Helí, Ofni y Finees.

4 Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir, que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos á otros á la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender á esto, que debia ser lo primero, hacen llevar al campamento el arca de la alianza, lisonjeándose, que teniéndola en medio de ellos, asegurarian por este medio su proteccion, y renovaria á favor suyo los prodigios, que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se engañáron miserablemente, porque cayéron en un estado peor sin com-

4 Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

5 Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore grandi, et personuit terra.

6 Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: ¿Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.

7 Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8 ¡Væ nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: ¡Væ nobis! ¿Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plagâ, in

4 Envió pues el pueblo á Silo, y trajéron de allí el arca de la alianza del Señor de los egércitos, que estaba sentado sobre los Chêrubines: y los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, estaban[1] con el arca de la alianza del Señor.

5 Y cuando llegó al campamento el arca del Señor, todo Israel vociferó con grande clamor, y resonó la tierra.

6 Y los Philistheos oyéron la voz de la algazara, y dijéron: ¿Qué voces de gritería tan grandes son estas en el campamento de los Hebreos? Y supiéron que el arca del Señor habia venido al campamento.

7 É intimidáronse los Philistheos, diciendo: Ha venido el Dios[2] al campamento. Y gimiéron, diciendo:

8 ¡Ay de nosotros! no fué tan grande el júbilo ayer ni ántes de ayer: ¡Ay de nosotros! ¿Quien nos salvará de la mano de estos Dioses escelsos[3]? estos son los Dioses, que hiriéron á Egipto con

paracion, que el que ántes tenian. ¡Qué leccion esta para los pecadores, si pretenden aplacar á Dios por otros medios, que por frutos dignos de penitencia! Los símbolos esteriores de los favores de Dios de nada aprovechan á los que rebeldes quebrantan sus órdenes. A estos mismos hebreos de nada aprovechó despues el templo de Jerusalen, con el que en medio de sus desórdenes y abominaciones creian tener toda la seguridad, para dejar de ser envueltos en las ruinas del mismo templo.

1 ¿Cuantas acciones muy libres en sí mismas concurriéron á la produccion del efecto, que Dios tenia previsto y ordenado? La flexibilidad del libre albedrío nada perjudica á la infalible certeza de la presciencia de Dios: ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre albedrío. Dios en sus consejos eternos habia decretado, que Ofni y Finees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta arca, que ellos mismos habian deshonrado, y tambien á la vista de todo el pueblo, á quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere, concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.

2 El Dios de los israelitas, ó su Dios.

3 O hablaban como idólatras, creyendo que los hebreos tenian muchos dioses: ó mas bien el plural se pone aquí por el singular, y de este modo corresponde á lo que se dice en el *v.* 7.

deserto.

9 Confortamini, et estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate.

10 Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israël, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israël triginta millia peditum.

11 Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12 Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13 Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas.

14 Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: ¿Quis est hic sonitus tumultûs hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus ca-

todo género de plagas en el desierto[1].

9 Esforzaos, y sed hombres, Philistheos: no sirvais á los Hebreos, como ellos os han servido á vosotros: esforzaos, y pelead.

10 Peleáron pues los Philistheos, y fué derrotado Israel, y huyó cada uno á su tienda[2]: y fué hecho muy grande destrozo: y pereciéron de Israel treinta mil hombres de á pié[3].

11 Y el arca de Dios fué cautivada[4]: muriéron tambien los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees.

12 Y un hombre de Benjamin, corriendo de la batalla, vino aquel dia á Silo, rasgados los vestidos, y la cabeza cubierta de polvo[5].

13 Y cuando él llegó, estaba Helí sentado en una silla[6] mirando hácia el camino. Pues su corazon estaba sobresaltado por el arca del Señor. Y aquel hombre, luego que entró, dió la nueva por la ciudad: y toda la ciudad comenzó á dar alaridos.

14 Y oyó Helí el ruido de los clamores, y dijo: ¿Qué ruido de alboroto es éste? Y el hombre llegó apresurado, y dió la noticia á Helí.

15 Helí era entónces de noventa y ocho años, y sus ojos se

1 De Etan, cerca del mar Rojo, donde pereció Faraon con todo su egército.

2 A sus casas. En la Escritura se usa muchas veces *tentorium* por *domus*. Las circunstancias de este hecho persuaden, que este es el propio sentido.

3 Esta espresion no escluye la gente de á caballo, sino que se usa, entendiéndose por ella los hombres de edad hecha y fuertes, que pueden caminar por su pié, sin necesidad de ser llevados á caballo ó en carro, como sucede con los niños tiernos, viejos, estropeados &c. *Exod.* xii. 37.

4 Lo que puso al pueblo en la mayor consternacion, viendo en manos de unos incircuncisos lo mas augusto y respetable que habia en toda la tierra. El arca de la ley no puede servir de defensa á sus transgresores, los cuales son condenados por la ley, que estaba escrita con el dedo de Dios, y se guardaba dentro del arca.

5 Con lo que manifestaba su estremo dolor, y lo infausto de la nueva que traia.

6 A la entrada del templo.

ligaverant, et videre non poterat.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: ¿Quid actum est, fili mi?

17 Respondens autem ille, qui nuntiabat: Fugit, inquit, Israël coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18 Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse judicavit Israël quadraginta annis.

19 Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et audito nuntio quòd capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.

20 In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.

habian oscurecido, y no podia ver.

16 Y dijo á Helí: Yo soy el que he llegado de la batalla, y yo el que he escapado del combate. Helí le dijo: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?

17 Y respondió el que traia la nueva, diciendo: Huyó Israel delante de los Philistheos, y se ha hecho un grande destrozo en el pueblo: y tambien han perecido tus dos hijos, Ophni y Phinees: y el arca de Dios ha sido cautivada[1].

18 Y cuando el hombre nombró el arca de Dios, cayó[2] de espaldas de la silla cerca de la puerta, y quebradas las cervices, murió. Pues era hombre anciano y de edad decrépita: y juzgó él á Israel cuarenta años.

19 Mas su nuera, la muger de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto: y cuando oyó la nueva de que quedaba cautiva el arca de Dios, y de que habian muerto su suegro y su marido, encorvóse y parió: porque fué improvisamente sorprendida de los dolores.

20 Y al momento mismo de espirar, dijéronle las que estaban cerca de ella: No temas, que has parido un hijo. La cual no las respondió, ni hizo alto[3].

1 Todo lo que se nos cuenta de Helí en este capítulo, manifiesta su gran virtud y religion: y parece cosa lastimosa, que tan grandes cualidades se oscureciesen con la escesiva y culpable indulgencia, que tuvo con sus hijos. Sabiendo que el arca de Dios estaba en el campamento, muestra un continuo desasosiego y temor por el arca. Llegan las primeras noticias del egército, oye la derrota del pueblo, y la muerte de sus dos hijos, sin dar muestras de dolor estraordinario. Pero á la primera palabra que se le dice de que el arca habia sido hecha prisionera, le faltan las fuerzas, le ocupa el dolor, cae de su silla, y sucede la muerte á esta caida.

2 Helí.

3 Ni atendió á lo que le decian.

21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22 Et ait: Translata est gloria ab Israël, eò quòd capta esset arca Dei.

21 Y llamó al niño Ichâbod[1], diciendo: Pasada es la gloria de Israel, porque ha sido cautivada el arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido;

22 Y dijo: Pasada es la gloria de Israel, por haber sido cautivada el arca de Dios.

CAPITULO V.

Los filisteos colocan el arca en el templo de Dagon, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los filisteos, y vuelven el arca.

PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.

2 Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.

3 Cùmque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4 Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen:

5 Porro Dagon solus truncus

Y LOS Philistheos tomáron el arca de Dios, y la lleváron desde la Piedra del socorro á Azoto.

2 Y tomáron los Philistheos el arca de Dios, y metiéronla en el templo de Dagon, y la pusiéron cerca[2] de Dagon.

3 Y el dia siguiente habiéndose levantado de mañana los Azocios, halláron que Dagon yacia boca abajo en tierra delante del arca del Señor: y tomáron á Dagon, y le repusiéron en su lugar.

4 Y levantándose otra vez de mañana al otro dia, halláron á Dagon tendido en tierra sobre su rostro delante del arca del Señor: mas la cabeza de Dagon y las dos manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta:

5 Y el tronco solo de Dagon

1 אי כבוד *i chabhódh ¿donde* está *la gloria?* esto es, la gloria de los hebreos ha pasado á sus enemigos, porque les han tomado el arca de Dios, en que tenian puesta toda su gloria: y la mia tambien ha perecido, porque he perdido á mi suegro y á mi marido. Dando á su hijo el nombre de *Ichâbod*, significa la grande pérdida que habia padecido ella, y asimismo todo el pueblo de Israel, con el cautiverio del arca del Señor.

2 Como un trofeo que le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creian deber á su favor y proteccion. Algunos intérpretes creen, que los filisteos, movidos de un sumo respeto hácia el arca, la colocáron en su templo y al lado de Dagon su dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme á la alta idea, que, como hemos visto en el capítulo precedente, tenian los filisteos del Dios de los hebreos.

remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios *, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7 Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8 Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: ¿Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderuntque Gethæi: Circumducatur

habia quedado en su lugar[1]. Por esta razon los sacerdotes de Dagon, y todos los que entran en su templo, no ponen el pié sobre el umbral de Dagon en Azoto hasta el dia de hoy[2].

6 Y la mano del Señor se apesgó sobre los Azocios, y los destruyó: é hirió á Azoto y sus confines en la parte mas secreta de las nalgas[3]. É hirviéron las aldeas y campos en medio de aquel pais en ratones que apareciéron, y la ciudad fué consternada por la grande mortandad.

7 Cuando viéron los hombres de Azoto esta plaga, dijéron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque recia es su mano sobre nosotros, y sobre Dagon nuestro dios.

8 Y enviáron á juntar á sí todos los sátrapas de los Philistheos, y dijéron: ¿Qué harémos del arca del Dios de Israel? Y respondiéron los de Geth: Llévese[4] por el

1 Si halláron á Dagon tendido en tierra, y la cabeza y manos separadas sobre el umbral de la puerta, ¿como se dice aquí, que solo el tronco de Dagon habia quedado en su lugar? Estio cree, que lo que se lee en el *v.* 4. *que Dagon estaba tendido en tierra*, se debe entender por sinécdoque de la cabeza y de las manos, tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagon, que quedó en su trono, ó en el mismo lugar que ántes tenia. Pero Tirino interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su trono ó asiento primero, sino en tierra ó en el suelo, como la vez primera; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y á la letra.

2 Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Cuanto mas exacta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera Religion? Quiso Dios por este medio, que los filisteos mismos dejaran á los siglos venideros un perpetuo testimonio de lo que habia acaecido con su dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los hebreos.

3 Este lugar se esplica de diversas suertes de enfermedades, especialmente almorranas, úlceras, disenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el hebreo ni en los LXX.

4 Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los hebreos el que nos los envía; pero si no se estienden á los otros lugares, conocerémos evidentemente que el mal no se debe atribuir á su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y

* *Psalm.* lxxvii. 66.

arca Dei Israël. Et circumduxerunt arcam Dei Israël.

9 Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10 Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut interficiat nos et populum nostrum.

11 Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12 Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.

contorno el arca del Dios de Israel. Y lleváron de un lugar en otro el arca del Dios de Israel.

9 Y cuando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada ciudad: y heria á los varones de cada ciudad desde el menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian las almorranas[1]. Y los de Geth[2] deliberáron entre sí, y se hiciéron asientos de pieles[3].

10 Enviáron pues el arca de Dios á Accaron[4]. Y cuando llegó el arca de Dios á Accaron, alzáron el grito los Accaronitas, diciendo: Nos han traido el arca del Dios de Israel, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11 Enviáron pues á juntar todos los sátrapas de los Philistheos, los cuales dijéron: Despachad el arca del Dios de Israel, y vuélvase á su lugar, y no nos destruya á nosotros y á nuestro pueblo.

12 Porque habia terror de muerte en cada ciudad, y la mano de Dios se hacia sentir muy pesada. Aquellos tambien, que no morian, eran heridos en la parte mas secreta de las nalgas: y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

otro caso verémos con la debida madurez el partido que se ha de tomar.

1 Es la misma enfermedad que se dice en el *v.* 6.

2 Adonde habia sido llevada el arca. El fin de este versículo no se halla hoy en el hebreo; pero acaso se hallaba en tiempo de los LXX. y de San Gerónimo.

3 Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

4 Una de las principales ciudades de los filisteos en la ribera del Mediterráneo, entre los pueblos de Azoto y Jemnia.

CAPITULO VI.

Los filisteos por consejo de sus sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Llega á los términos de los betsamitas, los cuales son castigados por el Señor, por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.

FUIT ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2 Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes: ¿Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomódò remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3 Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.

4 Qui dixerunt: ¿Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5 Juxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram. Et dabitis Deo Israël gloriam: si fortè relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

ESTUVO pues el arca del Señor en la region de los Philistheos siete meses.

2 Y llamáron los Philistheos á los sacerdotes y adivinos, diciendo: ¿Qué harémos del arca del Señor? mostradnos como la hemos de volver á enviar á su lugar. Los cuales respondiéron:

3 Si volveis á enviar el arca del Dios de Israel, no la envieis vacía [1], mas pagadle lo que debeis por el pecado [2], y entónces sanaréis: y sabréis por qué su mano no se aparta de vosotros.

4 Y ellos dijéron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por el pecado? Y ellos respondiéron:

5 Conforme al número de las provincias de los Philistheos haréis cinco anos de oro, y cinco ratones de oro [3]: porque una misma plaga habeis padecido todos vosotros y vuestros sátrapas. Y haréis unas figuras de vuestros anos, y otras de los ratones que han destruido la tierra. Y daréis gloria al Dios de Israel [4]: para ver si retira su mano de vosotros, y de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

1 Esto es, sin algun presente.

2 Por la espiacion del pecado, si acaso habeis cometido alguno contra el arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais curados del accidente que os aflige, no debeis tener la menor duda que es la mano del Dios de los hebreos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

3 Eran cinco ciudades principales ó capitales de las cinco provincias de los filisteos.

4 Y reconoceréis el poder del Dios de Israel, reparando la injuria que habeis hecho á su arca; y confesándoos reos, le procuraréis honrar y aplacar con vuestra sumision y ofrendas, para que él mismo, que os castiga con la enfermedad, os vuelva la salud.

6 ¿Quare aggravatis corda vestra sicut aggravavit Ægyptus, et Pharao cor suum? ¿nonne * postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

7 Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.

8 Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat.

9 Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc málum grande: sin autem, minimè: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10 Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11 Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.

12 Ibant autem in directum vaccæ per viam, quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur.

6 ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como endureció Egipto y Pharaon su corazon? ¿no fué despues de ser herido [1], cuando los dejó ir, y se fuéron?

7 Ahora pues tomad y haced un carro nuevo: y uncid al carro dos vacas recien paridas [2], que no hayan traido yugo, y encerrad en el establo sus becerros [3].

8 Y tomaréis el arca del Señor, y la pondréis sobre el carro, y colocaréis al lado de ella en una cajita las figuras de oro, que le habeis pagado por el pecado, y la dejaréis ir.

9 Y estaréis en observacion: y si subiere por el camino de sus términos hácia Bethsames [4], él es el que nos ha hecho este grande mal: pero si nó, no ha sido él: sabrémos que no es su mano la que nos ha herido, sino que ha sido por acaso.

10 Ellos pues lo hiciéron de este modo: y tomando dos vacas, que amamantaban sus becerros, las unciéron á un carro, y encerráron en casa los becerros.

11 Y pusiéron sobre el carro el arca de Dios, y la cajita, donde iban los ratones de oro y las figuras de los anos.

12 Y las vacas iban derechamente por la carrera, que va á Bethsames, y seguian el mismo

1 Por fuerza tuviéron que ceder los egipcios, y así vosotros no espereis al último estremo. Por aquí se ve, que todas aquellas naciones tenian noticia de la maravillosa salida de los hebreos de la tierra de Egipto, y de la libertad en que el Señor puso á su pueblo sacándole del poder de Faraon.

2 Es evidente por el contesto, y por el testo hebreo, que la palabra *fœtas* tiene el sentido que le damos en la version. *Sin yugo*, quiere decir, que estén sin domar.

3 Lo que contribuiria á hacerlas mas feroces, y ménos dóciles á recibir el yugo.

4 Ciudad de la tribu de Judá, que habia sido dada á los sacerdotes.

* *Exod.* xii. 31.

tur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13 Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cùm vidissent.

14 Et plaustrum venit in agrum Josuë Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15 Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16 Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17 Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18 Et mures aureos secundùm numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque

camino, andando y bramando: y no se desviaban[1] ni á la derecha ni á la izquierda: y los sátrapas de los Philistheos fuéron siguiendo hasta los términos de Bethsames[2].

13 Y los Bethsamitas estaban segando el trigo en un valle: y alzando sus ojos, viéron el arca, y se alegráron luego que la viéron.

14 Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita, y se paró allí. Y habia en él una grande piedra, é hiciéron pedazos la madera del carro, y pusiéron las vacas sobre ella en holocausto al Señor.

15 Y los levitas abajáron el arca de Dios, y la cajita, que estaba á su lado, donde venian las figuras de oro, y pusiéronlas sobre aquella grande piedra. Y los de Bethsames ofreciéron en aquel dia holocaustos, y degolláron víctimas al Señor.

16 Y los cinco sátrapas de los Philistheos lo viéron, y se volviéron á Accaron el mismo dia.

17 Estos pues son los anos de oro, que pagáron al Señor los Philistheos por el pecado: Azoto dió uno, Gaza otro, Ascalon otro, Geth otro, Accaron otro:

18 Y ratones de oro conforme al número de las ciudades de los Philistheos, de las cinco provincias, desde las ciudades muradas, hasta las aldeas que no tenian

1 Sus bramidos daban bien á entender que su inclinacion natural las llamaba hácia sus ternerillos, que les habian sido separados; pero una mano invisible mas fuerte que la misma naturaleza las conducia hácia la tierra de los israelitas, y al lugar donde debian ser sacrificadas.

2 Para llegar á ver el fin de este suceso tan estraordinario, y dejar el arca en el territorio de los israelitas.

ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josuë Bethsamitis.

19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.

20 Et dixerunt viri Bethsamitæ: ¿Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? ¿et ad quem ascendet à nobis?

21 Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam

muros[1], y hasta Abel la grande[2], sobre la cual pusiéron el arca del Señor, que estuvo hasta aquel dia[3] en el campo de Josué Bethsamita.

19 É hirió[4] á los hombres de Bethsames, por haber visto el arca del Señor[5]: é hizo morir setenta hombres del pueblo[6], y cincuenta mil del vulgo[7]. Y lloró el pueblo, porque el Señor habia herido á la plebe con tan grande plaga.

20 Y dijéron los hombres de Bethsames: ¿Quien podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y á quien subirá[8] desde nosotros?

21 Y enviáron mensageros á los habitadores de Cariathiarim[9], diciendo: Los Philistheos han

1 Por aquí se ve que no quedó pueblo, por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se habia estendido á todas partes; pero no ofreciéron las de la enfermedad que habian padecido: y así es probable, que esta solo se esperimentase en las ciudades donde habia estado el arca.

2 Este era el nombre de la piedra donde se paró el arca, y que podia ser el término de las tierras de los israelitas y de los filisteos. *Abel* significa *luto* ó *llanto:* y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en los betsamitas. Los LXX.: *y hasta la piedra la grande:* y así se ve que leyéron en el testo *Aben,* y no *Abel.*

3 El hebreo: *hasta este dia;* lo que indica que la piedra estuvo allí hasta el dia ó tiempo en que se escribió este Libro.

4 El Señor.

5 Este castigo tan terrible que ejecutó Dios en los betsamitas, no fué porque simplemente habian visto el arca, sino porque la habian visto descubierta y sin sus velos; lo que estaba prohibido aun á los mismos levitas con pena de muerte. *Númer.* iv. 15. 20. Y aun del testo hebreo parece colegirse que no solamente la descubriéron, sino que la abriéron, ó por curiosidad para ver las tablas de la ley, ó con deseo de saber si los filisteos habian tomado ó puesto dentro alguna cosa, como lo habian hecho al lado de ella con los presentes de oro.

6 De los principales del pueblo.

7 De los betsamitas, y de los otros pueblos vecinos, que traidos de la novedad de ver otra vez en su poder el arca del Señor, acudirian en tropas de todas partes. Estos, siguiendo el mal ejemplo de los betsamitas, se acercarian á ella, y la mirarian con poco respeto; y por esto, incurriendo en la indignacion del Señor, sufriéron la pena que merecia su irreverencia é irreligion. Nuestro ABULENSE sospechó que se debia suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant;* y reduce los muertos á solos setenta. Y sobre ello disputan los intérpretes modernos.

8 ¿Donde colocarémos este sagrado depósito, y qué ciudad se encargará de guardarle?

9 Ciudad de la tribu de Judá.

Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

vuelto el arca del Señor, venid, y llevadla otra vez á vosotros.

CAPITULO VII.

El arca es llevada á Cariatiarim en casa de Abinadab. A las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los israelitas, los cuales vencen á los filisteos, haciendo oracion Samuel por ellos.

VENERUNT ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2 Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israël post Dominum.

3 Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum *, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.

4 Abstulerunt ergo filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5 Dixit autem Samuel: Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

VINIÉRON pues los de Cariathiarim, y volviéron el arca del Señor, y metiéronla en casa de Abinadab en Gabaa[1]: y santificáron á Eleazar su hijo, para que guardase el arca del Señor.

2 Y acaeció, que desde el dia en que el arca reposó en Cariathiarim, pasáron muchos dias (pues era ya el año vigésimo) y tuvo paz la casa de Israel, siguiendo al Señor[2].

3 Y Samuel habló á toda la casa de Israel, diciendo: Si os volveis al Señor de todo vuestro corazon, quitad de en medio de vosotros los dioses agenos, los Baales, y á Astaroth[3]: y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle á él solo, y os librará de la mano de los Philistheos.

4 Apartáron pues de sí los Israelitas los Baales y á Astaroth, y sirviéron á solo el Señor.

5 Y Samuel dijo: Convocad en Masphath á todo Israel, para que ruegue por vosotros al Señor.

1 Gabaa no significa en este lugar la ciudad de este nombre, que estaba en la tribu de Benjamin, de la que se habla en Josué xviii., sino un lugar alto ó elevado, parte ó barrio de la misma ciudad de Cariatiarim, donde Abinadab tenia su casa. *Gabaa* en hebreo significa *lugar alto ó elevado.* Y por esto lo que aquí se llama *Gabaa*, en el 1. *Paralip.* xiii. 6. es nombrado *collado.*

2 Convirtiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

3 Baal, ó Baalim en plural, y Astarot señalan en general los dioses y diosas de los gentiles.

* *Deuter.* vi. 13. *Matth.* iv. 10.

6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.

7 Et audierunt Philisthiim quòd congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israël. Quod cùm audissent filii Israël, timuerunt à facie Philisthinorum.

8 Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9 Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino:

6 Y se juntáron en Masphath: y sacáron agua[1], que derramáron en presencia del Señor, y ayunáron aquel dia, y dijéron allí: Hemos pecado contra el Señor. Y juzgó Samuel á los hijos de Israel en Masphath[2].

7 Y oyéron los Philistheos[3] que se habian congregado los hijos de Israel en Masphath, y saliéron los sátrapas de los Philistheos contra Israel. Lo cual cuando oyéron los hijos de Israel, temiéron el encuentro de los Philistheos.

8 Y dijéron á Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de la mano de los Philistheos.

9 Y Samuel tomó un cordero de leche[4], y ofrecióle entero en holocausto al Señor[5]: y clamó Sa-

1 Queriendo dar á entender con esta ceremonia, que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde; ó como para suplir las lágrimas, que hubieran querido derramar en mayor abundancia y con perfecta contricion de corazon. Se ven aquí tres actos de penitencia: *la contricion*, significada por el agua que derramáron: *la confesion*, cuando dijéron: Hemos pecado contra el Señor: y *la satisfaccion*, cuando ayunáron.

2 Segun la opinion mas comun fué reconocido juez en esta ciudad de Masfat, que era de la tribu de Judá.

3 Los hebreos quedáron tributarios de los filisteos despues de la última derrota, que padeciéron cuando perdiéron el arca: y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse ó juntarse en cuerpo. Por lo que, habiendo oido los filisteos que los hebreos se habian juntado en Masfat, lo tuviéron por una infraccion del tratado, se pusiéron en arma, y saliéron contra ellos. Y como estos tenian aun presentes las derrotas pasadas, *temiéron.*

4 Lo que pudo ejecutar por medio de algunos sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el pueblo. O si lo hizo por sí mismo, no siendo sacerdote, fué por particular dispensacion y privilegio del Señor. La prohibicion de que no se ofreciera al Señor el cordero en la leche de su madre ó cuando todavía estaba mamando, *Exod.* xxiii. 19., se entiende del Cordero Pascual; pero no del que se ofrecia en otras ocasiones y con otros motivos, como aquí.

5 Algunos juntan el *integrum* con *holocaustum*, y lo interpretan *en holocausto perfecto* y segun todas las ceremonias que ordenaba la ley; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parece mas verisímil y fundado. *Y le ofreció entero*, esto es, sin dividirle en trozos, aunque la ley mandaba lo contrario, *Levit.* i. 12.; porque la estrechez del tiempo, y la proximidad del enemigo no daban lugar á otra cosa.

et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.

10 Factum est autem, cùm Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israël *: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt à facie Israël.

11 Egressique † viri Israël de Masphath persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar.

12 Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sem: et vocavit nomen loci illius, lapis Adjutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13 Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultrà ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.

14 Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israëli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israël de manu Philisthinorum: eratque pax inter Israël et Amorrhæum.

muel al Señor por Israel, y él Señor le oyó.

10 Y aconteció que, miéntras Samuel ofrecia el holocausto, comenzáron los Philistheos el combate contra Israel: mas el Señor tronó aquel dia con espantoso estruendo contra los Philistheos, y los aterró [1], y fuéron derrotados en el encuentro de Israel.

11 Y saliendo de Masphath los varones de Israel, persiguiéron á los Philistheos, y los fuéron acuchillando hasta el lugar, que estaba debajo de Bethchâr.

12 Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Masphath y entre Sem: y llamó aquel lugar, piedra del Socorro [2]. Y dijo: Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13 Y fuéron humillados [3] los Philistheos, y de allí adelante no osáron venir á los términos de Israel. Y así la mano del Señor fué contra los Philistheos todo el tiempo de Samuel.

14 Y fuéron restituidas á Israel las ciudades, que los Philistheos habian tomado de Israel, desde Accaron hasta Geth y sus términos [4]: y libró á Israel de la mano de los Philistheos: y habia paz entre Israel y el Amorreo [5].

1 Del *cap.* xlvi. 19. *&c. del Eclesiást.* consta, que padeciéron este mismo estrago los príncipes de los tirios, á los cuales habian llamado los filisteos para que vinieran en su socorro.

2 Véase el cap. iv. 1.

3 Y ya no se atreviéron á inquietar á los israelitas, miéntras gobernó Samuel.

4 Esto es, las ciudades que habia entre Accaron y Get, que pertenecian á la tribu de Dan, y que los filisteos habian quitado á los hebreos en las guerras precedentes.

5 Este nombre puede significar generalmente los filisteos y los otros pueblos enemigos de los israelitas, que habian quedado dentro de los límites de Canaan.

* *Eccli.* xlvi. 20.

† *Ibid.* xlvi. 21.

15 Judicabat quoque Samuel Israëlem cunctis diebus vitæ suæ:

16 Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israëlem in supradictis locis.

17 Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israëlem: ædificavit etiam ibi altare Domino.

15 Y juzgó Samuel á Israel todos los dias de su vida [1].

16 É iba todos los años dando vuelta á Bethel [2] y á Gálgala y á Masphath, y juzgaba á Israel en los sobredichos lugares [3].

17 Y volvíase á Ramatha: porque allí estaba su casa, y allí juzgaba á Israel: edificó tambien allí altar al Señor [4].

CAPITULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuel, dan ocasion al pueblo á que pida un rey que los gobierne. Y Samuel de órden del Señor les dice el derecho del rey; y ellos insisten en su pretension.

FACTUM est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.

2 Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joël: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.

3 Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt

Y ACONTECIÓ que habiendo envejecido Samuel, puso á sus hijos por jueces [5] de Israel.

2 Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel: y el nombre del segundo Abia, los cuales eran jueces en Bersabée [6].

3 Y no anduviéron sus hijos en los caminos de él [7]: sino que se

1 Lo que prueba que conservó siempre mucha autoridad aun bajo del reinado mismo de Saul, como se ve por su historia.

2 Algunos son de sentir, que la Betel de que se habla aquí, y significa *Casa de Dios*, es Cariatiarim, en donde á la sazon estaba el arca.

3 Dando ejemplo de un zeloso y vigilante pastor, y de un gobernador perfecto, no descargando sobre otros inferiores y subalternos el peso, que él mismo debia llevar sobre sus hombros: al mismo tiempo ahorraba gastos y trabajo á los súbditos, buscándolos en su mismo pais él, y no obligándolos á que ellos fuesen arrastrando por hallarle y por hablarle.

4 El Señor dispensó con él en la ley, *Deuter.* xiii. 3. 4. 5. &c., que mandaba, que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta ley, fué porque sabia que el pueblo de los judíos era propenso á la idolatría. Los hombres de señalado espíritu, que penetraban el fin de la ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse bajo la ley antigua, por el espíritu de la ley nueva. Teodoret. *in* i. *Reg. Quæst.* xii.

5 Los hizo como unos vicarios ó tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas, que pedia un ministerio tan penoso. Del capítulo precedente consta, que Samuel juzgó á Israel miéntras vivió.

6 Tenian su tribunal en Bersabée.

7 No imitáron ni siguiéron los buenos ejemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres á hijos; sino que es un puro don de la liberalidad de Dios &c. Samuel era un santo, é hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en religion y santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuela. El buen ejemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos tambien que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo cual nos ad-

post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.

4 Congregati ergo universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

5 Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos *, sicut et universæ habent nationes.

6 Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

7 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

desviáron en pos de la avaricia, y tomáron regalos, y pervirtiéron la justicia.

4 Por lo que juntándose todos los ancianos de Israel, viniéron á Samuel á Ramatha.

5 Y dijéronle: Bien ves que tú eres ya viejo, y que tus hijos no andan en tus caminos: establécenos un rey que nos juzgue, como lo tienen tambien todas las naciones [1].

6 Desagradó á Samuel este razonamiento, porque habian dicho: Danos un rey, que nos juzgue [2]. Y Samuel hizo oracion al Señor.

7 Y el Señor dijo á Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dicen: porque no te han desechado [3] á tí, sino á mí, para que no reine sobre ellos.

vierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad á sus hijos.

1 Pretestáron la edad de Samuel, y la mala conducta de sus hijos, para apartar del gobierno á un anciano tan sabio, y á un profeta tan santo, á quien por tantos títulos estaban obligados. Pero la verdadera razon era la corrupcion de su corazon, y la grande propension á contar solamente con apoyos humanos y sensibles.

2 Samuel, que se mostró insensible á la injuria que le hiciéron desechándole á él, manifestó su descontento y dolor, luego que oyó que le pedian un rey que los juzgase, como le tenian las otras naciones. Veia su ingratitud hácia Dios, la ceguedad con que ellos mismos se arrojaban al precipicio, y la enorme injuria que hacian al Señor, pretendiendo apartar de sí el gobierno teocrático que tenian, y eximirse de las manos de Dios, para sujetarse y ponerse en las de los hombres. No quiere decir esto, que el gobierno monárquico no sea justo en sí, cuando ha sido una vez legítimamente establecido. Pero este pueblo se mostró injusto, y fué culpable en querer trastornar el órden de Dios, y en pretender que el gobierno de los hombres pudiera igualarse y aun preferirse al de Dios; y mas cuando estos tomaban por modelo á naciones idólatras y corrompidas.

3 Es una prueba muy clara de la cólera de Dios, cuando concede á los hombres lo que piden contra el órden regular de su providencia. Hubiera sido una grande misericordia suya haber desechado la proposicion de este pueblo, y haberle obligado á permanecer en el estado feliz de que queria eximirse. Pero habiéndose hecho indigno de esta misericordia, mereció ser castigado con la misma concesion de lo que pedia. Esto fué un ensayo de lo que despues repitió, clamando contra su Dios, para pedir su muerte y condenacion: *No tenemos rey sino á César.* Joann. xix. 15. Por esto ha vivido despues esta nacion sin rey, sin Dios y sin religion.

* *Osee* xiii. 10. *Actor.* xiii. 21. *&c.*

8 Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt à die quâ eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9 Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10 Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,

11 Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum.

12 Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13 Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14 Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

8 Conforme á todas las obras, que han hecho desde el dia que los saqué de Egipto hasta este dia: como me dejáron á mí, ysirviéron á dioses agenos, así lo hacen tambien contigo.

9 Ahora pues oye su voz: pero protéstales primero, y anúnciales el derecho [1] del rey, que ha de reinar sobre ellos.

10 Y así Samuel refirió todas las palabras del Señor al pueblo, que le habia pedido un rey,

11 Y dijo: Este será el derecho del rey, que ha de mandar sobre vosotros: Tomará vuestros hijos, y los pondrá en sus carros, y los hará sus guardias de á caballo, y que corran delante de sus coches.

12 Y los hará sus tribunos, y centuriones, y labradores de sus campos, y segadores de sus mieses, y que fabriquen sus armas y sus carros.

13 Hará tambien á vuestras hijas sus perfumeras, sus cocineras, y panaderas.

14 Tomará asimismo lo mejor de vuestros campos, y viñas, y olivares, y lo dará á sus siervos [2].

1 El Abulense y Vatablo interpretan el *jus* por *mos* ó *consuetudo*. De modo que lo que Samuel llama aquí *el derecho del rey*, no quiere decir el derecho de hacer lícitamente lo que es injusto, como el de tomar los bienes de sus vasallos sin otra razon que su voluntad, sino el de poderlo hacer impunemente por lo que mira á la justicia humana; pero debiendo responder á la de Dios, á la cual está tanto mas sujeto, cuanto es mas independiente de la de los hombres. La ley divina le señala las obligaciones que tiene como rey, *Deuter.* xvii. 18., y por esta será juzgado. Mas aunque se aparte de estas obligaciones, y en vez de ser el padre y el protector de su pueblo, se convierta en tirano y opresor suyo, no por esto será lícito á los vasallos sacudir el yugo de la obediencia. El único recurso que les queda, es el que señala aquí el profeta: *Gritar y clamar al Señor*, implorando su socorro.

2 En esta sola palabra se comprende todo lo que podia hacerles mas insoportable el yugo, que ponian sobre sí; porque de ninguna otra cosa se vanagloriaban mas los hebreos sobre las demas naciones y pueblos, que de su libertad.

15 Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16 Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17 Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18 Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19 Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,

20 Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21 Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22 Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et

15 Y diezmará vuestras mieses, y los esquilmos de las viñas, para darlo á sus eunucos y criados [1].

16 Tomará tambien vuestros siervos, y siervas, y mozos mas robustos, y vuestros asnos, y los aplicará á su labor.

17 Diezmará asimismo vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos.

18 Y clamaréis aquel dia [2] á causa de vuestro rey, que os habeis elegido: y no os oirá el Señor en aquel dia, porque pedisteis tener un rey.

19 Mas el pueblo no quiso dar oidos á las razones de Samuel, sino que dijéron: Nó, no: porque rey habrá sobre nosotros [3],

20 Y nosotros serémos tambien como todas las gentes: y nos juzgará nuestro rey, y saldrá delante de nosotros, y peleará por nosotros nuestras guerras.

21 Y oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y refiriólas en oidos del Señor.

22 Y dijo el Señor á Samuel: Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Y dijo Samuel á los varones de

1 La ley mandaba, que ningun israelita fuese castrado; pero un rey los podia hacer venir de otras tierras. La voz *eunuchus* no siempre se usa en su propia y verdadera significacion: se toma muy frecuentemente por un cortesano, y por aquellos que estaban mas cercanos á las personas de los reyes.

2 Como sucedió en el reinado de Salomon.

3 Como si dijeran: No somos de peor condicion que las otras naciones. Si es bueno obedecer á un rey, ¿por qué hemos de carecer de semejante bien, que es comun á las otras naciones? Y si es malo, ¿qué motivo tenemos para temer que nos irá peor que á las que le tienen? Estado deplorable será el de aquellas almas, que por su ceguedad y dureza de corazon, y de la violencia de sus pasiones, responden á los que de parte de Dios les dan avisos importantes: *No harémos nada de lo que decís: tendrémos acá uno que nos domine*, que será nuestro amor propio; *este es el que reinará sobre nosotros*. Pues no queremos hacer aquello que nos consta que es justo, sino lo que vemos hacer y lo que otros hacen.

ait Samuel ad viros Israël: Vadat unusquisque in civitatem suam.

Israel: Váyase cada uno á su ciudad[1].

CAPITULO IX.

Saul, buscando unas pollinas que tenia su padre, y que se habian perdido, llega adonde estaba Samuel: le consulta, y oye de su boca que seria rey de Israel.

ERAT vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2 Et erat ei filius vocabulo Saül, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israël melior illo. Ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

3 Perierant autem asinæ Cis patris Saül: et dixit Cis ad Saül filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraïm,

4 Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minimè repererunt.

Y HABIA un varon de Benjamin llamado Cis, hijo de Abiel[2] hijo de Seror hijo de Bechôrath hijo de Aphia hijo de un varon de Jémini[3], de fuerte robustez.

2 Y tenia un hijo que se llamaba Saul, escogido y bueno: y no habia otro entre los Israelitas mejor que él[4]. Desde el hombro arriba sobrepujaba á todo el pueblo[5].

3 Habíanse perdido unas pollinas de Cis padre de Saul: y dijo Cis á Saul su hijo: Toma contigo un criado, y anda, ve, y busca las pollinas. Los cuales, habiendo atravesado el monte de Ephraim,

4 Y el territorio de Salisa sin haberlas hallado, pasáron tambien por la tierra de Salim, y no estaban allí: y lo mismo por tierra de Jémini[6], y no las encontráron.

1 Y esperad allí que el Señor declare su voluntad acerca del modo que se ha de tener en esta nueva creacion de un rey.

2 En el 1. *Paralip.* viii. 33. ix. 39. se dice, que Cis era hijo de Ner; ó porque Abiel tenia dos nombres, ó porque tal vez Ner y Abiel eran dos hermanos, cuyos nombres se conservâron en Cis; el uno por haberle engendrado, y el otro por haberle educado.

3 En otros lugares vale lo mismo que *Benjamin;* pero en este testo quieren muchos intérpretes, que sea nombre propio de uno de los abuelos de Cis.

4 La serie del contesto hace ver, que estas palabras se han de entender de la hermosura del cuerpo, como se toman en otros muchos lugares de la Escritura, *Génes.* vi. 1.: y por el contrario, *Génes.* xli. 3.

5 Escedia toda la cabeza al mas alto de todo el pueblo.

6 O territorio de Benjamin; y aun algunos creen que se indica Jerusalen. El monte de Efraim estaba al norte; el territorio de Salisa, al poniente; el de Salim, al mediodía; y el de Jémini, ó de Jemin, al oriente de Gabaa, patria de Saul.

5 Cùm autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum, qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne fortè dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6 Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si fortè indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7 Dixitque Saül ad puerum suum: Ecce ibimus: ¿quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8 Rursum puer respondit Saüli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9 (Olim in Israël sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns)

10 Et dixit Saül ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

5 Y llegando á tierra de Suph[1], dijo Saul al criado, que estaba con él: Ven y volvámonos, no sea que mi padre haya dejado el cuidado de las pollinas, y esté en pena por nosotros.

6 El cual le respondió: Mira, en esta ciudad hay un varon de Dios, varon insigne: todo lo que dice, se cumple sin duda. Ahora pues vamos allá, por si nos da algun indicio sobre el motivo de nuestro viage.

7 Y dijo Saul á su criado: Bien, irémos: ¿pero que llevarémos[2] al varon de Dios? nos ha faltado el pan en nuestras alforjas: y no tenemos dinero, ni ninguna otra cosa, que dar al hombre de Dios.

8 El criado respondió de nuevo á Saul, y dijo: He aquí la cuarta parte de un estater[3] que he hallado á mano, se la darémos al hombre de Dios, para que nos declare nuestro camino[4].

9 (Antiguamente en Israel todo aquel que iba á consultar al Señor, decia así: Venid, y vamos al vidente[5]. Porque el que se llama hoy profeta, se llamaba ántes vidente.)

10 Y dijo Saul á su criado: Dices muy bien. Ven, y vamos. Y pasáron á la ciudad, donde estaba el varon de Dios.

1 Que estaba vecina á Ramata, patria de Samuel, y era entónces poblada por los descendientes de Suf. Cap. i. 1.

2 Ignoraban que Samuel no tomaba ninguna dádiva ó presente, cap. xii. 3.; pero de aquí se infiere, que era costumbre, cuando iban á consultar á algun profeta, ó á presentarse á algun gran señor, llevarle algunas ofrendas, para manifestarle de este modo su respeto y sumision.

3 Lo mismo que siclo, la que corresponde á un real de vellon y treinta y dos maravedís.

4 Lo que debemos hacer.

5 Porque veia y anunciaba lo venidero.

11 Cùmque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: ¿Num hîc est videns?

12 Quæ respondentes, dixerunt illis: Hîc est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13 Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum. Neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

14 Et ascenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviàm eis, ut ascenderet in excelsum.

15 Dominus * autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saül, dicens:

16 Hâc ipsâ horâ, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum du-

11 Y cuando subian por la cuesta de la ciudad, halláron unas mozas que salian por agua, y las preguntáron: ¿Está aquí el vidente?

12 Ellas respondiéron, y les dijéron: Aquí está: ahí lo tienes delante de tí, date ahora prisa: porque ha venido hoy [1] á la ciudad, por ser hoy el sacrificio del pueblo en lo alto [2].

13 En entrando en la ciudad, luego le hallaréis, ántes que suba al lugar alto á comer. Porque el pueblo no comerá hasta que él venga: por cuanto él es el que bendice el sacrificio [3], y despues se ponen á comer los que han sido convidados. Subid pues ahorà, porque hoy le hallaréis.

14 Y subiéron á la ciudad. Y como ellos anduviesen por medio de la ciudad [4], se dejó ver Samuel que se venia hácia ellos, para subir al lugar alto.

15 Mas el Señor, un dia ántes que llegara Saul, habia descubierto á la oreja de Samuel [5], diciéndole:

16 Mañana á esta misma hora enviaré á tí un hombre de tierra de Benjamin, y le ungirás [6] por

1 Porque habitaba en el campo de *Nayoth* con otros profetas, que él criaba. Cap. xix. 19.

2 Que aunque significa *lugar escelso*, parece era nombre propio. Como el tabernáculo no tenia aun asiento fijo, se hacian los sacrificios en lugares altos ó elevados. En lo sucesivo se toman estas palabras muy frecuentemente en mal sentido, para significar un culto idolátrico, ó los lugares dedicados á las falsas deidades. Porque el Señor se habia destinado el templo en Jerusalen, donde queria solo que se le ofreciesen los sacrificios.

3 El que ora á Dios ántes que se coma la hostia pacífica, la cual era sacrificada por un sacerdote; porque Samuel no era mas que levita.

4 Por dentro de la ciudad. Es un hebraismo.

5 Es hebraismo, que significa *habia revelado*.

6 Samuel habia despedido al pueblo despues que pidió rey, esperando que el Señor le revelase quien era el que habia escogido para este empleo, como Moises,

* *Actor.* xiii. 21.

cem super populum meum Israël: et salvabit populum meum de manu Philisthinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17 Cùmque aspexisset Samuel Saülem, Dominus dixit ei: Ecce vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18 Accessit autem Saül ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus videntis.

19 Et respondit Samuel Saüli dicens: Ego sum videns. Ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te manè: et omnia, quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20 Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. ¿Et cujus erunt optima quæque Israël? ¿nonne tibi et omni domui patris tui?

21 Respondens autem Saül, ait: ¿Numquid non filius Jemini ego sum de minima tribu Israël, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? ¿quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

22 Assumens itaque Samuel Saülem, et puerum ejus, introdu-

caudillo sobre mi pueblo de Israel: y salvará á mi pueblo de la mano de los Philistheos: porque he mirado á mi pueblo, pues su clamor ha llegado á mí.

17 Y habiendo mirado Samuel á Saul, le dijo el Señor: He aquí el hombre que te dije: este reinará sobre mi pueblo.

18 Llegóse pues Saul á Samuel en medio de la puerta [1], y le dijo: Dime, te ruego, donde está la casa del vidente.

19 Y respondió Samuel á Saul, diciendo: Yo soy el vidente. Sube delante de mí al lugar alto, para que comais hoy conmigo, y te despacharé por la mañana: y te descubriré todo lo que tienes en tu corazon.

20 Y sobre las pollinas, que ántes de ayer perdiste, no estés con cuidado, porque han sido halladas. ¿Y de quien será todo lo mejor que hay en Israel? ¿por ventura no será para tí y para toda la casa de tu padre?

21 Mas Saul le respondió, diciendo: ¿Acaso no soy yo hijo de Jémini [2], de la mas pequeña tribu de Israel, y mi familia no es la última de todas las familias de la tribu de Benjamin? ¿por qué pues me has hablado estas palabras?

22 Tomando pues Samuel á Saul y á su criado, hízolos entrar

previendo este caso, lo tenia declarado. *Deuter.* xvii. 14. Todas las circunstancias que concurren para el cumplimiento de la promesa, que hace aquí el Señor á Samuel, nos hacen conocer y admirar una secreta y maravillosa providencia, que es la que todo lo gobierna con el mayor acierto, y dispone todas las cosas del universo.

1 De la ciudad; porque aquí era donde el pueblo tenia sus juntas, como ya hemos advertido en otros lugares.

2 ¿No soy yo de la tribu de Benjamin, que es la mas pequeña de todas las de Israel? Lo que efectivamente era así, y era mucho mas pequeña despues de la diminucion que padeció en la guerra, que hizo contra todas las otras. *Judic.* xx.

xit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum, qui fuerant invitati: erant enim quasi triginta viri.

23 Dixitque Samuel coquo: Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.

24 Levavit autem coquus armum, et posuit ante Saül. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saül cum Samuele in die illa.

25 Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saüle in solario: stravitque Saül in solario, et dormivit.

26 Cùmque manè surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saülem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saül: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27 Cùmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saül: Dic puero ut antecedat nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

en la sala, y les dió lugar á la cabecera de los que habian sido convidados [1]: pues eran como unos treinta hombres.

23 Y dijo Samuel al cocinero: Trae la porcion que te dí, y te mandé que guardases en tu poder.

24 El cocinero pues tomó la espaldilla, y la puso delante de Saul. Y dijo Samuel: He aquí lo que ha quedado [2], ponlo delante de tí, y come: porque de intento lo he hecho reservar para tí, cuando convidé al pueblo. Y comió Saul con Samuel aquel dia.

25 Y descendiéron del lugar alto á la ciudad, y habló con Saul en el sobrado [3]: donde hizo echar una cama para Saul, y durmió.

26 Y habiéndose levantado por la mañana al rayar el dia, llamó Samuel á Saul en el sobrado, diciendo: Levántate, y te despacharé. Y levantóse Saul: y saliéron los dos, esto es, él y Samuel.

27 Y cuando bajaban al cabo de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Di al criado que se adelante á nosotros, y vaya andando: mas tú detente un poco, para que te declare la palabra del Señor [4].

1 Que era el puesto mas honrado entre los hebreos; mas por el contrario era el último entre los romanos. Véase PLUTARCO *in Sympos. Quæst.* 1. 3.

2 Lo que ha sido reservado para tí, como despues lo esplica. La espaldilla era la cuarta parte de la víctima. Los LXX. trasladan *la pierna*.

3 El hebreo: *sobre la techumbre;* porque las cubiertas de las casas en la Judea estaban fabricadas en forma de terrados, donde se paseaban, y tambien dormian en tiempo del mayor calor; y era el sitio preeminente, que se cedia á los huéspedes. En el hebreo no se leen las últimas palabras de este versículo.

4 Lo que el mismo Señor me ha comunicado, y tiene dispuesto sobre tí.

CAPITULO X.

Samuel unge por rey á Saul, y le da dos señales que despues se verifican. Saul profetiza entre los profetas. Convoca Samuel al pueblo; se echan suertes, y cae la eleccion sobre Saul. Escribe Samuel la ley del reino, y queda repuesto este escrito delante del Señor.

TULIT autem * Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

2 Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: ¿Quid faciam de filio meo?

3 Cùmque abieris inde, et ultrà transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, et alius

Y TOMO Samuel una ampolla de aceite [1], y la derramó sobre la cabeza de Saul, y le besó, y dijo: He aquí que el Señor te ha ungido por príncipe sobre su heredad, y librarás á su pueblo de las manos de sus enemigos, que le rodean. Y esta será la señal de que Dios te ha ungido por príncipe.

2 Hoy, luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos hombres junto al sepulcro de Rachêl en los términos de Benjamin, á la parte meridional [2], y te dirán: Han sido halladas las pollinas que fuiste á buscar: y no pensando ya tu padre en ellas, está en pena por vosotros, y dice: ¿Qué haré de mi hijo?

3 Y luego que partieres de allí, y pasares mas adelante, y vinieres á la encina de Thabor [3], te encontrarán allí tres hombres que suben á Dios á Bethel [4], el uno

1 Samuel, siguiendo sin duda las disposiciones y órdenes del Señor, consagró rey á Saul, derramando sobre su cabeza una redoma de aceite: y esta accion se ejecutó para que entendiese toda la posteridad, que es sagrada la persona de los reyes. Y he aquí el fundamento del respeto, de la sumision, de la fidelidad, y de todas las obligaciones que tienen los vasallos para con los reyes y con los que gobiernan bajo de su autoridad: y así el modo verdadero y cristiano de honrarlos ha de ser con una entera sumision, que nazca del fondo del corazon, y por principios de conciencia. Lo practicarémos así siempre que vivamos persuadidos, que la autoridad de los soberanos es segun el órden de Dios, y viene de Dios como una emanacion de su suprema autoridad sobre todas las criaturas. El resto de este versículo desde *y librarás* no se halla en el hebreo; pero está en la version de los LXX.

2 Este sepulcro se hallaba cerca de Betlehem. Véase el *Génes.* xxxv. 16. La palabra hebrea צלצח, *tseltsáhh*, que se halla en el original, la tomaŕ muchos intérpretes por nombre propio.

3 Nombre propio del dueño de la encina, ó del lugar en que estaba, que era diverso del monte Tabor, el cual estaba en la tribu de Zabulon.

4 Lugar célebre y de grande venera-

* *Actor.* xiii. 21.

tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4 Cùmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5 Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: et cùm ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6 Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.

7 Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8 Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas*: se-

que lleva tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el otro un cántaro de vino.

4 Y despues de haberte saludado, te darán dos panes, y los tomarás de su mano.

5 De allí vendrás al collado de Dios[1], donde está la guarnicion de los Philistheos: y cuando hubieres entrado allí en la ciudad, encontrarás una compañía de profetas[2] que descenderán del lugar alto, precedidos de salterio y tambor, y flauta y cítara, y ellos profetizando.

6 Y vendrá sobre tí el Espíritu del Señor, y profetizarás con ellos, y serás mudado en otro hombre.

7 Luego pues que te acaecieren todas estas señales, haz todo lo que te viniere á la mano, porque el Señor es contigo[3].

8 Y descenderás delante de mí á Gálgala (porque yo descenderé á tí) para que hagas ofrendas, y sacrifiques víctimas pacíficas[4]:

cion entre los hebreos por la vision de la misteriosa escala, *Génes.* xxviii. 19., adonde iban á hacer oracion, y aun á ofrecer sacrificios y otras ofrendas, miéntras no se dió asiento fijo al arca del testamento y al tabernáculo del Señor. Otros entienden á Cariatiarim, llamada Betel, por estar allí el arca, como queda ya notado. *Sap.* vii. 16.

1 Unos entienden esto del collado de Cariatiarim, donde estaba el arca; lo que no puede ajustarse con la situacion de los lugares. Otros lo esplican de Gabaa en la tribu de Benjamin: Gabaa significa *collado;* y se llama *de Dios,* ó por su mucha altura, ó porque habitaban en él los profetas. Los filisteos tenian aquí una numerosa guarnicion. Cap. xiii. 3.

2 Eran ciertas personas escogidas y consagradas á Dios, que bajo la direccion de Samuel se ocupaban en continuas meditaciones y ejercicios de piedad, y en cantar cánticos sagrados, que acompañaban con variedad de instrumentos: así se preparaban para recibir de Dios las inspiraciones y revelaciones proféticas. *Cap.* xix. 20. Estos fuéron despues llamados *hijos de los profetas.*

3 No temas emprender cualquier cosa que te se ponga delante, por difícil y ardua que te parezca, confiado en el socorro del Señor.

4 Estos eran sacrificios que se hacian, ó para conseguir la paz y toda suerte de bienes, ó en accion de gracias por haberlos recibido del Señor.

* *Infra* xiii. 8.

ptem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9 Itaque cùm avertisset humerum suum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa.

10 Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11 Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quòd esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: ¿Quænam res accidit filio Cis? ¿Num et Saül inter prophetas?

12 Responditque alius ad alterum, dicens: ¿Et quis pater eorum? propterea versum est in

esperarás siete dias, hasta que yo venga á tí, y te muestre lo que has de hacer[1].

9 Y así luego que él volvió su hombro para apartarse de Samuel, mudóle Dios el corazon[2] en otro, y se verificáron en aquel dia todas estas señales.

10 Y llegáron al referido collado, y he aquí á su encuentro una compañía de profetas: y vino sobre él el Espíritu del Señor, y profetizó en medio de ellos.

11 Y todos los que le habian conocido de ayer y de ántes de ayer[3], viendo que estaba con los profetas, y que profetizaba, se dijéron el uno al otro: ¿Qué cosa ha acaecido al hijo de Cis? ¿Por ventura tambien[4] Saul entre los profetas?

12 Y respondió el uno al otro, diciendo: ¿Pues quien es el padre[5] de estos? de aquí pasó á

1 Algunos refieren esto á lo que sucedió ántes de la guerra contra los filisteos. Cap. xiii. 8. 9.

2 Esta mudanza, que Dios hizo en Saul, solamente miraba á las cualidades humanas que podian hacer un grande príncipe, pero no sólidamente virtuoso. Dios quitó á Saul la bajeza de pensamientos groseros, que eran regulares en su primera condicion y estado: comunicó luz á su espíritu: le infundió valor: le hizo capaz de formar con prudencia grandes designios, y de ejecutarlos con firmeza; y le concedió el raro talento de saber gobernar á los otros. Este ejemplo da bien á entender, que el Señor da á los que llama á un ministerio los talentos y cualidades necesarias para poder desempeñarle. Pero la serie de esta historia nos hará conocer una verdad, que nos debe hacer temblar y estremecer, considerando el fin que tuvo Saul. Escogido y llamado por Dios, mudado en otro hombre, enriquecido y adornado de aquellos dones, que necesitaba para el desempeño del ministerio á que fué llamado, se perdió y fué reprobado por el abuso que hizo de estos mismos dones. ¿Qué deben esperar los que llenos de ambicion se entran por empleos y cargos sin ser llamados, y sin las prendas y calidades necesarias para llenar su ministerio?

3 De ántes.

4 Esto pasó á proverbio, para significar una cosa no esperada y estraordinaria, como era ver á Saul profetizar, habiéndole conocido todos en otra ocupacion muy diferente.

5 Esta es una respuesta que daban otros á los que llenos de admiracion estrañaban ver á Saul entre los profetas, como si dijeran: ¿Por qué estrañais esto? ¿Por ventura fuéron profetas los padres de todos esos que vemos profetizar? ¿Pues por qué no puede ser profeta Saul, aunque su padre no lo sea? Puede esplicarse tambien de este modo: ¿Quien es el padre de los otros profetas sino Dios, que puede

proverbium *: ¿Num et Saül inter prophetas?

13 Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14 Dixitque patruus Saül ad eum, et ad puerum ejus: ¿Quò abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cùm non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15 Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16 Et ait Saül ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17 Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha.

18 Et ait ad filios Israël: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego eduxi Israël de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

19 Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam †: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras,

proverbio: ¿Por ventura tambien Saul entre los profetas?

13 Y cesó de profetizar, y fuése al lugar alto[1].

14 Y un tio de Saul dijo á él y á su criado: ¿Adonde habeis ido? Los cuales respondiéron: A buscar las pollinas: y como no las hallásemos, fuímos á Samuel.

15 Y díjole su tio: Dime lo que te ha dicho Samuel.

16 Y respondió Saul á su tio: Nos declaró que se habian hallado las pollinas. Mas la plática, que habia tenido Samuel con él acerca del reino, no se la descubrió[2].

17 Y convocó Samuel al pueblo delante del Señor[3] en Maspha.

18 Y dijo á los hijos de Israel: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo saqué á Israel de Egipto, y os libré de la mano de los Egipcios, y de la mano de todos los reyes que os afligian.

19 Mas vosotros habeis desechado hoy á vuestro Dios, que solo os ha salvado de todos los males y de vuestras tribulaciones: y habeis dicho: No ha de ser tal: mas establece un rey sobre nosotros. Ahora pues presentaos de-

comunicar á Saul el espíritu de profecía del mismo modo que á los otros? Los LXX.: *y quien es el padre de él?* sin duda porque leyéron אביו en lugar de אביהם.

1 A Gabaa, en cuya ciudad habia nacido, y donde tenia su casa, *v.* 26.

2 Entra Saul en el imperio, y en los primeros pasos de él ejecuta una de las principales virtudes, que han de adornar á un monarca. En el secreto consiste la seguridad de las ejecuciones, y el crédito de sus ministros: él es el arma del príncipe, y el que tiene desarmados á los enemigos.

3 Esta espresion se usa frecuentemente, cuando se habla de la congregacion del pueblo, donde se consideraba al Señor como presente en medio de todos los que allí concurrian, y á las resoluciones como determinadas por él mismo, porque él las inspiraba á beneficio de aquel su pueblo.

* *Infra* xix. 24.

† *Supra* viii. 19.

et per familias.

20 Et applicuit Samuel omnes tribus Israël, et cecidit sors tribûs Benjamin.

21 Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saül filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.

22 Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23 Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24 Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.

25 Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26 Sed et Saül abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo

lante del Señor por vuestras tribus y familias.

20 Y sorteó Samuel todas las tribus de Israel, y cayó la suerte sobre la tribu de Benjamin.

21 Y sorteó la tribu de Benjamin y sus familias, y cayó en la familia de Metri, hasta que llegó á Saul hijo de Cis. Y le buscáron, y no fué hallado.

22 Y consultáron despues al Señor, si vendria él allí. Y el Señor respondió: Mirad que está escondido en su casa.

23 Fuéron pues corriendo, y trajéronle de allí: y presentóse en medio del pueblo, y fué mas alto que todo el pueblo desde el hombro arriba.

24 Y dijo Samuel á todo el pueblo: Bien veis al que ha elegido el Señor, y que no hay semejante á él en todo el pueblo. Y clamó todo el pueblo, y dijo: Viva el Rey.

25 Y declaró Samuel al pueblo la ley del reino [1], y la escribió en un libro, y le depositó delante del Señor [2]: y despidió Samuel á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26 Y Saul se fué tambien á su casa en Gabaa: y se fué con

1 Donde se contenian los derechos y obligaciones del rey, y las leyes fundamentales del reino, inspiradas por Dios, y acomodadas para templar la monarquía con la libertad que convenia al pueblo de Dios, con la equidad que se debia á una nacion, que de su grado elegia un rey, y con la benignidad con que debian ser tratados los que, siendo hermanos entre sí, solamente reconocian un comun padre, *Deuter.* xvii. 20.; y por este medio ocurrir al abuso de un poder absoluto, en que podia hacer caer al nuevo rey la ceguedad del pueblo en pedirle. *Cap.* viii. 11. Convienen generalmente los espositores en que se perdió este volúmen. ¡Grande pérdida por cierto!

2 Junto al arca con los otros libros sagrados, que estaban á su custodia.

pars exercitûs, quorum tetigerat Deus corda.

27 Filii verò Belial dixerunt: ¿Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille verò dissimulabat se audire.

él una partida del egército, aquellos cuyos corazones Dios habia tocado [1].

27 Mas los hijos de Belial [2] dijéron: ¿Por ventura podrá este salvarnos? Y le despreciáron, y no le trajéron dones: mas él disimuló como que no oia [3].

CAPITULO XI.

Saul poseido del Espíritu del Señor despedaza sus bueyes: llama al pueblo para que tome las armas: vence á Naas rey de los ammonitas; y libra á los ciudadanos de Jabes-Galaad. Se confirma su eleccion en Gálgala.

ET factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit adversùm Jabes-Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi.

2 Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrûm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.

3 Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israël: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

Y ACAECIÓ como un mes despues [4], que subió Naas Ammonita, y comenzó á atacar á Jabes-Galaad. Y dijéron todos los hombres de Jabes á Naas: Haz alianza con nosotros, y te servirémos [5].

2 Y respondióles Naas Ammonita: La alianza que haré con vosotros, será sacaros á todos el ojo derecho [6], y poneros para que seais el oprobio de todo Israel.

3 Y dijéronle los ancianos de Jabes: Concédenos siete dias, para que enviemos mensageros por todos los términos de Israel: y si no hubiere quien nos defienda, saldrémos á tí [7].

1 Los cuales reconociéron la voluntad y mano de Dios en todo lo que se habia ejecutado, y le prestáron la obediencia como á su rey.

2 Los malos é insolentes del pueblo, hombres contumaces y groseros, despreciáron al nuevo rey, y no le quisiéron hacer sus presentes, como se acostumbraba con los reyes en el oriente. Poco satisfechos de su eleccion, por ser de una familia ínfima de Israel, le creian incapaz de acciones nobles y generosas. Despues de haber tenido la osadía de pedir un rey, tuviéron tambien la de no querer obedecer al que Dios les habia dado.

3 Mostrando valor, santidad y prudencia, venciéndose á sí mismo ántes que á sus enemigos, no queriendo comenzar con rigores su gobierno, y resolviendo dejar el castigo para otro tiempo mas á propósito; porque entónces podia ser muy nocivo el intentarlo y ejecutarlo.

4 Estas primeras palabras no se leen en el hebreo; pero se hallan en los LXX.

5 Te serémos tributarios.

6 Con el fin de inutilizarlos para la guerra, porque cubrian el ojo izquierdo con el escudo.

7 Nos entregarémos á discrecion.

4 Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saülis: et locuti sunt verba hæc audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5 Et ecce Saül veniebat, sequens boves de agro, et ait: ¿Quid habet populus quòd plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.

6 Et insilivit Spiritus Domini in Saül, cùm audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.

7 Et assumens utrumque bovem, concîdit in frusta, misitque in omnes terminos Israël per manum nuntiorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saül et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8 Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israël trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia.

4 Llegáron pues los mensageros á Gabaa de Saul, y refiriéron estas palabras, oyéndolas el pueblo: y todo el pueblo alzó su voz, y lloró [1].

5 Y he aquí que Saul volvia del campo [2] en pos de sus bueyes, y dijo: ¿Qué tiene el pueblo que llora? Y contáronle las palabras de los hombres de Jabes.

6 Y vino sobre Saul el Espíritu del Señor, luego que oyó estas palabras, y encendióse sobre manera en ira [3].

7 Y tomando los dos bueyes, los hizo trozos, y enviólos por todos los términos de Israel por mano de unos mensageros, diciendo: Así serán tratados los bueyes de todo aquel que no saliere y siguiere á Saul y á Samuel. Entró pues el temor del Señor en el pueblo [4], y saliéron [5] como si no fueran sino un solo hombre.

8 Y pasó revista de ellos en Bezech [6]: y halláronse trescientos mil de los hijos de Israel: y de los hombres de Judá treinta mil.

1 Compadecidos de los males que amenazaban á los moradores de Jabes.

2 La mudanza de estado que le sobrevino, no alteró su corazon de modo alguno, ni le movió para que dejase el honesto ejercicio de arar, y método de vida que ántes tenia; ni este le estorbó el que llegase á tiempo para defender su reino. Esta ocupacion, que en el dia se mira como vil, no era desdeñada de los que tenian el timon del estado, ni entre los judíos, ni entre los romanos, cuando la sencillez de sus costumbres les hacia conocer, que estas eran sus verdaderas riquezas. Y en la realidad, sin hacer alarde de ser ricos, lo eran mas que los que se imaginan serlo al presente, deleitándose en ver su oro, sus pedrerías, sus suntuosos palacios y sus preciados muebles, despojos inútiles del uno y del otro mundo, adquiridos á costa de tanta sangre humana. La tierra sola encierra en sus entrañas las verdaderas riquezas, y los frutos diversos y escelentes que producen la abundancia, y que no concede con profusion, sino á los que no levantan la mano de cultivarla.

3 Es un hebraismo, por *iratus est Saul vehementer*.

4 Una grande resolucion fuerte, y una ejecucion pronta, persuaden y mueven mas los ánimos, que muchas palabras y amenazas.

5 Y todos á un mismo tiempo tomáron las armas con tanta prontitud y union, como si no hubiera sido mas que un solo hombre.

6 Situada cerca del lugar, por donde se habia de pasar el Jordan para ir á Jabes.

9 Et dixerunt nuntiis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes-Galaad: Cras erit vobis salus, cùm incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.

9 Y respondiéron á los mensageros, que habian venido: Esto diréis á los hombres que están en Jabes-Galaad: Mañana seréis socorridos, luego que el sol calentare. Partiéron pues los mensageros, y noticiáronlo á los hombres de Jabes: los cuales se alegráron.

10 Et dixerunt: Manè exibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

10 Y dijéron [1]: Mañana saldrémos á vosotros: y haréis de nosotros todo lo que bien os pareciere [2].

11 Et factum est, cùm dies crastinus venisset, constituit Saül populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

11 Y acaeció, que llegado el dia siguiente, dividió Saul el pueblo en tres cuerpos: y entróse á la vela de la mañana [3] por medio del campamento, é hirió á los Ammonitas hasta que el dia estuvo caluroso: y los otros se derramáron, de manera que no quedáron dos de ellos juntos.

12 Et ait populus ad Samuelem *: ¿Quis est iste qui dixit: Saül num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos.

12 Y dijo el pueblo á Samuel: ¿Quien fué el que dijo: Por ventura reinará Saul sobre nosotros? Dadnos acá esos hombres, y los matarémos.

13 Et ait Saül: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israël.

13 Mas Saul les dijo: No será muerto ninguno en este dia [4]: porque hoy ha ejecutado el Señor salud en Israel.

14 Dixit autem Samuel ad po-

14 Y dijo Samuel al pueblo:

1 Los de Jabes á los ammonitas.

2 Esto fué burlándose de ellos, con el fin de entretenerlos, y hacer que estuvieran mas descuidados.

3 Al apuntar el dia se entró por el campamento enemigo.

4 Ejemplo grande de moderacion y clemencia para los príncipes, en que deben poner toda su gloria, y aun el mas seguro apoyo de su imperio. Porque, cuando la grandeza de su corazon les inspira que se muestren superiores á alguna injuria, que parece hecha á su autoridad, arrebatan la admiracion y estima de todos los pueblos, y se hacen dueños de todos los corazones, que son inaccesibles á todo el poder de los conquistadores. Estos son los primeros pasos del reinado de Saul; ¡mas en qué vendrán á parar unos principios tan felices? Solo este pensamiento debe hacer que nos estremezcamos, y que todo lo temamos de la flaqueza é instabilidad del corazon humano.

* *Supra* x. 27

pulum: Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

15 Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saül coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saül, et cuncti viri Israël nimis.

Venid, y vamos á Gálgala, y renovemos[1] allí el reino.

15 Y encaminóse todo el pueblo á Gálgala, é hiciéron allí rey[2] á Saul delante del Señor en Gálgala, y degolláron allí víctimas de paz delante del Señor. Y alegráronse mucho allí Saul, y todos los varones de Israel.

CAPITULO XII.

Samuel es declarado inocente por juicio del pueblo: da en rostro con su ingratitud á los israelitas: obra prodigios, y exhorta al pueblo á que esté unido con el Señor.

DIXIT autem Samuel ad universum Israël: Ecce audivi vocem vestram juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2 Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porro filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.

3 Loquimini* de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrùm bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemnam illud hodie, restituamque vobis.

Y DIJO Samuel á todo Israel: Ved que he oido vuestra voz en todo cuanto me habeis dicho, y que he establecido rey sobre vosotros.

2 Y ya el rey va delante de vosotros: mas yo he envejecido, y estoy lleno de canas: y mis hijos están con vosotros[3]: así pues, habiendo pasado mi vida con vosotros desde mi juventud hasta este dia, vedme, aquí estoy.

3 Declarad contra mí delante del Señor y de su ungido[4], si me he alzado con el buey ó asno de alguno: si á alguno he calumniado, si le he oprimido, si he aceptado[5] cohecho de mano de alguno: y hoy lo miraré con desprecio, y os lo restituiré[6].

1 Confirmando la eleccion del nuevo rey por el consentimiento y aclamacion de todo el pueblo.

2 Los LXX.: *y ungió Samuel allí á Saul por rey*, lo que da á entender que Samuel le ungió de nuevo solemnemente en aquel lugar con todo el aparato y pompa que exigia la dignidad real.

3 Están mis hijos en vuestro poder, y podeis acusarlos, y pedir justicia contra ellos como gustareis. Yo en vista de vuestras quejas les he quitado la autoridad que tenian: no son mas que unos simples particulares, y no se hallan en estado de poderse defender.

4 Delante del rey, que ha sido consagrado por medio de la uncion.

5 En el testo original: *y he cubierto mis ojos por él;* esto es, si he cerrado los ojos para no ver la justicia ó disimularla en favor de alguno que me haya ofrecido presentes.

6 Samuel tenia derecho, como ministro de Dios, á aceptar por lo ménos los

* *Eccli.* xlvi. 22.

4 Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.

5 Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversùm vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

6 Et ait Samuel ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.

7 Nunc ergo state, ut judicio contendam adversùm vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris:

8 Quo* modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto, et collocavit eos in loco hoc.

9 Qui obliti sunt Domini Dei sui, et† tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversùm eos.

4 Y respondiéron: No nos has calumniado, ni oprimido, ni has tomado cosa alguna de mano de ninguno.

5 Y díjoles: El Señor es testigo contra vosotros, y su ungido es testigo en este dia, de que no habeis hallado en mi mano cosa alguna. Y respondiéron: Testigo.

6 Y dijo Samuel al pueblo[1]: El Señor que hizo á Moises y á Aaron, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egipto.

7 Ahora pues compareced, para que en juicio os ponga demanda delante del Señor acerca de todas las misericordias[2] del Señor, que hizo con vosotros y con vuestros padres.

8 Como Jacob entró en Egipto, y vuestros padres clamáron al Señor: y el Señor envió á Moises y á Aaron, y sacó á vuestros padres de Egipto, y los estableció en este lugar.

9 Los cuales se olvidáron del Señor su Dios, y los entregó en mano de Sísara general del egército de Hasor[3], y en mano de los Philistheos, y en mano del rey de Moab[4], que les hiciéron guerra.

presentes que se le ofreciesen voluntariamente. Pero quiso seguir otra ley mas perfecta y mas elevada, que es la de la caridad, sirviendo á sus hermanos gratuitamente, y sacrificándose por el bien público, sin querer acá otra recompensa, que la satisfaccion de ser útil á la patria. Esta misma regla siguió despues S. Pablo, sirviendo á la Iglesia sin usar del derecho que le daba la predicacion del Evangelio, *Act.* xx. 33., I. *Corinth.* ix. 15. 18., y protestando que queria mas bien morir, que ser privado de la gloria de haberla servido gratuitamente. ¡Qué ejemplos para los ministros del estado y de la iglesia!

1 Testigo me es aquel Señor, que hizo &c. La palabra *testigo* está espresa en los LXX., y se ha de suplir en el hebreo y en la Vulgata por el versículo antecedente.

2 Y corresponde á la espresion del hebreo y de los LXX.

3 De Jabin, rey de Hasor.

4 Y de Ammon, cuyos reinos estaban entónces reunidos, y los libró el Señor de tan fuertes enemigos por mano de Jefté.

* *Genes.* xlvi. 5.

† *Judic.* iv. 2.

10 Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11 Et* misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

12 Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon venisset adversùm vos, dixistis mihi: Nequaquam†, sed rex imperabit nobis: cùm Dominus Deus vester regnaret in vobis.

13 Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

14 Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

15 Si autem non audieritis

10 Mas despues clamáron al Señor, y dijéron: Habemos pecado, porque hemos dejado al Señor, y hemos servido á los Baales y á Astaroth: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y te servirémos.

11 Y envió el Señor á Jerobaal, y á Badan[1], y á Jephté, y á Samuel[2], y os libró de la mano de vuestros enemigos, que os rodeaban, y habitasteis con seguridad.

12 Mas viendo que Naas rey de los hijos de Ammon habia venido contra vosotros[3], me dijisteis: No por cierto, mas un rey será el que mande sobre nosotros: siendo así que el Señor Dios vuestro reinaba sobre vosotros.

13 Ahora bien, ya teneis vuestro rey, que habeis elegido[4] y demandado: ved que el Señor os ha dado un rey[5].

14 Si temiereis al Señor, y le sirviereis, y oyereis su voz, y no irritareis el rostro del Señor[6]: seréis[7] vosotros, y el rey que os manda, en pos del Señor Dios vuestro.

15 Mas si no oyereis la voz

1 Los LXX. leen *Barac:* y el siriaco y árabe: *Débora* y *Barac*. Pero otros intérpretes lo esplican de Samson; como si dijera, el *Danita*, ó el hijo de Dan, ó el de la tribu de Dan, esto es, Samson. El P. CALMET lo entiende de Jair.

2 El siriaco y el árabe leen *Samson* en lugar de *Samuel*.

3 De aquí parece inferirse claramente, que los israelitas se moviéron á pedir rey, cuando se viéron acometidos por Naas rey de los ammonitas.

4 Porque el Señor, en vista de la dureza y obstinacion de su pueblo, no habia hecho mas que condescender con su demanda; la que, como hemos visto ántes, era muy injuriosa al mismo Dios.

5 Como se lo habeis pedido, no haciendo aprecio de la injuria que le habeis hecho en desecharle á él, y en pretender que sea un hombre el que os gobierne. Pero con todo esto si le temiereis &c.

6 Obligándole á que os mire con rostro ceñudo é irritado. O no fuereis rebeldes á la palabra del Señor.

7 Prosperados, como un pueblo que sigue y cumple la voluntad del Señor.

* *Judic.* vi. 14.

† *Supra* viii. 19. *et* x. 19.

vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16 Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17 ¿Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18 Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19 Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20 Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis

del Señor, sino que fuereis rebeldes á sus palabras, será la mano del Señor sobre vosotros, y sobre vuestros padres[1].

16 Mas esperad ahora un poco, y veréis esta cosa grande, que va á hacer el Señor delante de vosotros[2].

17 ¿Por ventura no es al presente la siega[3] del trigo? invocaré al Señor, y enviará voces[4] y lluvias: y sabréis y veréis el grande mal, que os habeis acarreado delante del Señor, pidiendo un rey sobre vosotros.

18 Y clamó Samuel al Señor, y envió el Señor voces y lluvias en aquel dia.

19 Y temió todo el pueblo en gran manera al Señor y á Samuel, y dijo todo el pueblo á Samuel: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos: porque hemos añadido á todos nuestros pecados este mal de pedir rey para nosotros.

20 Y dijo Samuel al pueblo: No temais[5], vosotros habeis he-

1 Como lo fué sobre vuestros padres. Los LXX.: *y sobre vuestro rey* será tambien pesada.

2 Este pueblo carnal y grosero no comprendia todavía bastantemente la grandeza de su pecado, aun despues de las agrias reprensiones del profeta. Y así era necesario, que Dios se lo hiciese conocer por medio de una obra estraordinaria, que le sacase de la boca la confesion de su ingratitud y de la indigna preferencia, que habia hecho del dominio duro de un hombre, al amable y suave de su Dios.

3 Regularmente no llueve en la Palestina durante el estío, sino solamente en la primavera y en el otoño. Por otra parte, estando entónces el cielo sereno, solo un milagro del Todopoderoso podia levantar una tempestad tan repentina y furiosa.

4 Esto es, *truenos*. En este y otros lugares el *trueno* es llamado *voz del Señor*.

5 Debemos admirar la caridad ingeniosa de este gran profeta. ¿De qué medios no se vale para hacer, que vuelva en sí este pueblo ciego y obstinado en su delito? Pero despues que le tiene humillado, aterrado y reconocido, le alienta con la esperanza del perdon, con la bondad de Dios y con la memoria de sus promesas: le muestra el remedio de su delito, que era convertirse sinceramente al Señor: le exhorta con dulzura á servirle de todo corazon: y le consuela asegurándole, que no cesará de rogar por él, ni dejará de mostrarle el camino derecho, que deberá

universum malum hoc: verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21 Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis neque eruent vos, quia vana sunt.

22 Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

23 Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24 Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.

25 Quòd si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

cho todo este mal: pero no querais apartaros de seguir al Señor, sino servid al Señor de todo vuestro corazon.

21 Y no os desvieis en pos de las cosas vanas [1], que no os aprovecharán, ni os librarán, porque son vanas.

22 Y el Señor no desamparará á su pueblo por amor de su nombre grande [2]: porque el Señor ha jurado de haceros su pueblo.

23 No permita el Señor, que yo cometa contra él este pecado, que cese de rogar por vosotros [3], y os enseñaré un camino bueno y derecho.

24 Temed pues al Señor, y servidle en verdad [4], y de todo vuestro corazon: porque habeis visto las grandes maravillas, que ha hecho entre vosotros.

25 Mas si os obstinareis en la malicia: vosotros y vuestro rey pereceréis juntamente.

seguir. ¡Modelo escelente de pastores y de los que han de dirigir las almas, para hacerlas que vuelvan á buscar al Señor á quien villanamente volviéron las espaldas!

1 De los ídolos, que no tienen poder. Así son llamados frecuentemente en la Escritura, *vanidad ó cosas de nada*, como se esplica en el hebreo, y tambien San Pablo I. *Corinth.* viii. 4.

2 Porque tocaba á la gloria de Dios no abandonar á aquellos, de quienes se habia declarado protector á costa de tantos prodigios, con los cuales habia hecho grande y glorioso su nombre en toda la tierra.

3 De aquí se ve, que una de las principales obligaciones, que tienen los pastores, es orar incesantemente por el rebaño que ha sido encomendado á su cuidado, y mostrarle un camino derecho y seguro por donde camine; y que si esto olvidan, faltan á lo mas esencial de su ministerio. S. Gregorio *Homil.* xv. *in Ezech.* Samuel, que habia recibido de los israelitas los ultrajes mas atroces, fué por ellos el medianero para con Dios, y tuvo el gusto mayor, que puede caber á almas grandes y generosas, que es, no solamente perdonar las injurias recibidas, sino contribuir á la felicidad de sus mismos enemigos.

4 Con sinceridad y rectitud de corazon, que es el culto interior y espiritual.

CAPITULO XIII.

Derrotados los filisteos por Saul y Jonatas su hijo, levantan un formidable egército contra los israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saul ofrece un holocausto contra la órden del Señor, lo que dió motivo á que Samuel le reprendiese.

FILIUS unius anni erat Saül cùm regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

2 Et elegit sibi Saül tria millia de Israël: et erant cum Saül duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3 Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cùm audissent Philisthiim, Saül cecinit buccinâ in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4 Et universus Israël audivit hujuscemodi famam: Percussit Saül stationem Philisthinorum: et erexit se Israël adversùs Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

5 Et Philisthiim congregati

HIJO de un año era Saul cuando comenzó á reinar [1], y dos años reinó sobre Israel [2].

2 Y se escogió Saul tres mil de Israel: y estaban con Saul dos mil en Machmas, y en el monte de Bethel: y mil con Jonathas en Gabaa de Benjamin. Y envió todo el resto del pueblo, cada uno á sus tiendas.

3 Y Jonathas hirió la guarnicion de los Philistheos, que estaba en Gabaa. Lo cual cuando oyéron los Philistheos, Saul lo hizo publicar á son de trompeta por todo el pais, diciendo: Oigan los Hebreos [3].

4 Y todo Israel oyó esta nueva: Saul ha herido la guarnicion de los Philistheos: y cobró aliento Israel contra los Philistheos. Y el pueblo alzó el grito [4] siguiendo á Saul en Gálgala.

5 Y los Philistheos se juntá-

1 Como un niño de un año por la inocencia de sus costumbres, por su humildad, pureza y rectitud: y reinó dos años en Israel, conservándose en estas bellas disposiciones, hasta que desobedeciendo á Dios incurrió en su justa indignacion, y mereció ser reprobado. Este es el sentido de la paráfrasis caldaica y de la mayor parte de los intérpretes. Otros lo esplican de este otro modo, uniendo el sentido del primer versículo con el del segundo: *Era un año, que Saul habia comenzado á reinar, é iba ya corriendo el segundo de su reinado en Israel, cuando escogió tres mil hombres de Israel &c.*

2 Algunos intérpretes son de sentir, que no reinó legítimamente, sino los dos años que precediéron á su desobediencia. Porque habiéndole declarado Samuel, que Dios le habia reprobado, y que habia escogido un hombre segun su corazon para que reinara en lugar de él; parece que no era ya rey delante de Dios, y que aunque continuó en reinar, fué de una manera tiránica y violenta, y precipitándose cada dia mas y mas en nuevas atrocidades y maldades.

3 El sonido de la trompeta; y que han sido vencidos los filisteos. Estos hebreos eran los que habitaban de la otra parte del Jordan.

4 Pidiendo á gritos á Saul que los llevara para combatir contra el enemigo.

sunt ad prælíandum contra Israël, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6 Quòd cùm vidissent viri Israël se in arcto positos (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7 Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cùmque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8 Et * spectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.

9 Ait ergo Saül: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10 Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel

ron[1] para pelear contra Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos, y el resto de la gente en grandísimo número, como la arena que hay en la playa de la mar. Y subiendo acampáron en Machmas al lado oriental de Bethaven[2].

6 Mas cuando se viéron los Israelitas puestos en estrecho (porque el pueblo se hallaba desalentado) se escondiéron en cuevas, y en lugares ocultos, y en rocas, y en cavernas, y en cisternas.

7 Y los Hebreos[3] pasáron el Jordan para ir al territorio de Gad y de Galaad. Y estando aun Saul en Gálgala, se llenó de terror todo el pueblo[4], que le seguia.

8 Y aguardó siete dias[5] segun el plazo de Samuel, y no vino Samuel á Gálgala, y todo el pueblo se le iba á la desfilada.

9 Dijo pues Saul: Traedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció el holocausto.

10 Y acabado que hubo de ofrecer el holocausto, he aquí que

1 En los carros que se llamaban militares consistia la principal fuerza de los egércitos de los orientales. Algunos, hallando una gran dificultad en un número tan crecido de carros, dicen que solo eran tres mil carros, y dando á cada carro diez hombres para que peleasen desde él, aplican al número de hombres, que resulta, el de los carros, como si dijera: *Treinta mil hombres de carro.*

2 Esto es, de Betel, que fué nombrada Betaven, despues que Jeroboam hizo levantar en ella los becerros de oro para hacer idolatrar al pueblo.

3 Esto es, algunos de los hebreos. Esta palabra, que significa *transitores*, y así la trasladan los LXX. οἱ διαβαίνοντες οἱ *diabainontes*, puede denotar en este lugar á los israelitas, que moraban de la otra parte del Jordan. Véase lo que sobre ella hemos advertido en el *Génes.* xiv. 13. Los israelitas pues que habitaban á la parte oriental del Jordan, y que oidas las victorias de Saul habian venido á juntarse con él, luego que viéron los grandes preparativos y armamentos de los filisteos, acobardados y llenos de temor, pasáron de nuevo el Jordan, y se volviéron á sus tierras.

4 Todo aquel su egército numeroso.

5 Pero no enteros ni cumplidos, como se nos da á entender por el mismo hecho.

* *Supra* x. 8.

veniebat: et egressus est Saül obviàm ei ut salutaret eum.

11 Locutusque est ad eum Samuel: ¿Quid fecisti? Respondit Saül: Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12 Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13 Dixitque Samuel ad Saül: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui *, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,

14 Sed nequaquam regnum

Samuel llegaba: y Saul le salió al encuentro para saludarle.

11 Y díjole Samuel: ¿Qué has hecho? Respondió Saul: Porque ví que el pueblo se me iba á la desfilada, y tú no habias venido para el plazo señalado, y que los Philistheos se habian congregado en Machmas,

12 Dije: Ahora descenderán los Philistheos contra mí á Gálgala, y no tengo aplacado el rostro del Señor. Compelido de esta necesidad, ofrecí el holocausto.

13 Y dijo Samuel á Saul: Lo has hecho neciamente, y no has guardado los mandamientos, que te dió el Señor Dios tuyo[1]. Si no hubieras hecho esto, el Señor desde ahora hubiera establecido tu reyno sobre Israel para siempre,

14 Mas tu reino no se sosten-

1 Es cosa llena de asombro, que una falta, que podria hallar disculpa en los ojos de los hombres, fuese el principio de la reprobacion de Saul. Samuel le habia mandado que aguardase siete dias; y aguarda en efecto hasta muy adelantado el dia séptimo, sin que el profeta hubiese parecido. Tenia sobre sí un egército formidable: todas sus gentes le abandonaban; y se vió á punto de quedarse solo, y de que los enemigos se dejaran caer sobre él á cada momento. ¿Debia presentar la batalla sin haber aplacado con sacrificios á aquel Señor de quien esperaba la victoria? ¿Seria prudencia esponer á una ruina, que parecia inevitable, los negocios del estado, por seguir literalmente la órden del profeta, cuya llegada podia haber sido retardada por algun nuevo y espreso mandamiento del mismo Dios? ¿No era mas puesto en razon en una necesidad tan estrecha acomodarse á las circunstancias, y despreciar algunos momentos que faltaban para el término señalado? ¡O qué leccion esta para los príncipes! La sentencia que pronuncia el mismo Dios, da claramente á entender de cuanta gravedad fué el pecado de Saul. Pecó desobedeciendo á Dios, y pecó escusando su pecado, que es lo mismo que no reconocerse pecador. Todas estas disculpas contra una órden del Señor eran impertinentes. Su accion fué reprendida como una locura; porque creyó sin duda, que ó en Dios no habia bastante sabiduría para preveer todos estos lances, ó que le faltaba poder para remediar los daños que podian sobrevenir. ¡Qué tinieblas y qué orgullo no se encierra en semejante modo de pensar! Saul se hizo juez de las órdenes de Dios: pretendió reformar sus altos designios: puso todo su apoyo en solas sus fuerzas; y lo creyó todo perdido si el pueblo le abandonaba, como si el Todopoderoso tuviera necesidad de tropas para vencer.

* *Infra* xvi. 22.

tuum ultrà consurget. Quæsivit* Dominus sibi virum juxta cor suum: et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eò quòd non servaveris quæ præcepit Dominus.

15 Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviàm populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16 Et Saül et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas.

17 Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Suäl.

18 Porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon. Tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboïm contra desertum.

drá largamente[1]. El Señor se ha buscado un varon segun su corazon[2]: y el Señor le ha mandado[3] que fuese caudillo sobre su pueblo, por cuanto no has guardado lo que el Señor te mandó.

15 Y levantóse Samúel, y fuése desde Gálgala á Gabaa de Benjamin[4]. Y los otros del pueblo fuéron detras de Saul á encontrarse con la gente, que asaltaba[5] á los que iban de Gálgala á Gabaa, en el collado de Benjamin. Y Saul pasó revista de la gente, que se hallaba con él, como unos seiscientos hombres.

16 Y Saul y Jonathas su hijo, y el pueblo que habia quedado con ellos, estaban en Gabaa de Benjamin: mas los Philistheos habian acampado en Machmas.

17 Y saliéron tres escuadrones del campamento de los Philistheos á hacer correrías. Un escuadron tomó[6] el camino de Ephra hácia la tierra de Sual.

18 Y el otro fué por el camino de Beth-horon. Y el tercero se enderezó hácia el camino del término que está sobre el valle de Seboim enfrente del desierto.

1 La reprobacion del primer rey de Israel enseña á todos los superiores, que su condicion hace enormes las menores faltas; y que con mayor rigor les pide el Señor á ellos que á los inferiores, que sean puntuales y exactos en obedecer sus órdenes; y que será terrible la cuenta, que les pedirá un dia en su rectísimo juicio.

2 David es de quien habla el profeta. El primer rey de Israel fué dado á los hombres por un efecto de justicia, y segun el corazon de los hombres que le pedian: el segundo es dado por misericordia, segun el corazon de Dios que le escogió. Cotéjense los principios, progresos y fines de estos dos reyes.

3 Le ha llamado para que fuese el caudillo de su pueblo.

4 Lo que se sigue en este versículo hasta despues de la palabra *Benjamin* no se encuentra en el testo original.

5 Que seria alguna partida de filisteos separada del cuerpo del egército.

6 *Efra* estaba al norte de la media tribu de Manasses á la otra parte del Jordan: *Bet-oron*, al poniente; y *Seboim*, al mediodía hácia el mar Muerto.

* *Infra* xvi. 1. *Actor.* xiii. 22.

19 Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israël. Caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20 Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.

21 Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22 Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle et Jonatha, excepto Saül et Jonatha filio ejus.

23 Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

19 Y en toda la tierra de I rael no se hallaba un herrer Porque los Philistheos habia usado de esta cautela, para qu los Hebreos no pudiesen forj espadas ni lanzas[1].

20 Por lo cual todo Israel t nia que ir á los Philistheos, pa aguzar cada uno su reja, y az don, y segur, y escardillo.

21 Por esto estaban embot dos los filos de las rejas, y de l azadones, y de las horquillas, y d las segures, hasta una aguijada que se hubiese de componer.

22 Y cuando vino el dia de batalla, no se halló espada ni la za en mano de todo el pueblo, qu estaba con Saul y Jonathas, á e cepcion de Saul y de Jonathas s hijo.

23 Y salió la guarnicion[3] d los Philistheos, para avanzar otro lado de Machmas.

CAPITULO XIV.

Jonatas embiste el campo de los filisteos, y los desbarata. Oyendo Saul el ruido, los pe sigue. Jonatas, ignorando el bando de su padre, come un poco de miel, lo que sabi por Saul, le quiere condenar á morir; mas el pueblo le salva.

ET accidit quâdam die ut diceret Jonathas filius Saül ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans lo-

Y ACAECIÓ un dia, que Jona thas hijo de Saul dijo al jóve su escudero: Ven, y pasemo adonde están apostados los Ph listheos, que es mas allá de aqu

1 La prohibicion de fabricar las armas sin duda fué en tiempo de Samson ó de Helí. Pero en los tiempos de Samuel y de Saul no se cuidáron mucho los hebreos de aplicar algunas de sus gentes á este oficio, porque tomaban cuanto era necesario para su uso en paz y en guerra de los mismos artífices filisteos, que estaban mezclados con ellos.

2 O *aijada*. En el hebreo se insinúa, que se servian de limas para aguzar estos instrumentos, los que nuestros antiguos lla máron *araderas*, *azadales* ó *legones*, *furcas*.

3 Los filisteos tenian su campo en Mac mas, *vv.* 5. 11., y así lo que hiciéron fu enviar un destacamento ó cuerpo de egé cito, para ocupar los pasos y desfiladero que habia entre Macmas y Gabaa, dond estaba Saul. Por el testo hebreo se espl ca mas á lo claro y se hace perceptible sentido de la Vulgata.

eum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2 Porro Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub malogranato, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3 Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees *, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quò isset Jonathas.

4 Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:

5 Unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa.

6 Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum:

lugar [1]. Y no dió parte de esto á su padre.

2 Y Saul se estaba en la estremidad de Gabaa debajo de un granado [2], que habia en Magron: y estaba con él un tercio de gente como de seiscientos hombres.

3 Y Achîas [3], hijo de Achîtob hermano de Ichâbod hijo de Phinees, que era hijo de Helí sacerdote del Señor en Silo, llevaba el efod [4]. Mas el pueblo no sabia adonde hubiese ido Jonathas.

4 Y en medio de la subida [5], por donde Jonathas intentaba pasar al apostadero de los Philistheos, habia dos peñascos que se descollaban por entrámbas partes, y dos picos cortados por un lado y otro á manera de dientes, el uno se llamaba Boses [6], y el otro Sene:

5 El un pico se levantaba por la parte del norte enfrente á Machmas, y el otro por la del mediodía hácia Gabaa.

6 Y dijo Jonathas al jóven su escudero: Ven, pasemos al apos-

1 Que le señalaria con el dedo. Jonatas, que ponia en el Señor toda su confianza, no entró en este pensamiento sino por particular inspiracion suya; lo que parece evidenciarse con el mismo feliz suceso, que tuvo la empresa.

2 El hebreo: *bajo de Rimon*, que algunos entienden por la roca ó peñasco de Remon cerca de Macmas y de Gabaa, adonde ya ántes se habian retirado seiscientos benjamitas, despues de la derrota que padeció toda su tribu. *Judic.* xx. 47. Y añaden, que se llamaba así, ó por su figura, ó por la abundancia de granados que habia en aquel lugar; por cuanto *remon* significa *granado*. Magron estaba cerca de Gabaa.

3 Algunos espositores dicen, que este Aquías es el mismo que en el cap. xxii, 9. es llamado Aquimelec, á quien Saul hizo quitar la vida. Otros pretenden, que este así llamado fué hermano de Aquías, y que le sucedió en el soberano pontificado.

4 Era sumo sacerdote; y así se ve que el arca estaba en el campo.

5 Esta era la de Macmas, de la cual se habla en el hebreo en el *v.* últ. del cap. precedente. Esta subida era muy escabrosa, por ser muy estrecha y pendiente, y por estar entre dos peñascos muy altos, empinados y ásperos, que la hacian mas difícil.

6 La palabra hebrea *boses* significa *cieno ó lodo;* y *sene, zarza ó espino.*

* *Supra* iv. 21.

Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si fortè faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.

7 Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quæ placent animo tuo: perge quò cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8 Et ait Jonathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cùmque apparuerimus eis,

9 Si taliter locuti fuerint ad nos: Manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10 Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit nobis signum.

11 Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum: dixeruntque Philisthiim: En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.

12 Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me:

tadero de estos incircuncisos, quizá hará el Señor por nosotros: porque no es difícil al Señor [1] salvar, ó con muchos, ó con pocos.

7 Y respondióle su escudero: Haz todo aquello, que bien te pareciere [2]: ve adonde gustares, y yo estaré contigo donde quisieres.

8 Y dijo Jonathas: Mira que vamos á pasar á esos hombres. Y si luego que nos manifestáremos á ellos,

9 Nos hablaren de esta manera: Esperad hasta que lleguemos á vosotros: estémonos quietos en nuestro lugar, y no subamos á ellos.

10 Mas si dijeren: Subid á nosotros: subamos, porque el Señor los ha puesto en nuestras manos, esto nos servirá de señal [3].

11 Mostráronse pues los dos al apostadero de los Philistheos: y dijéron los Philistheos: Ved allí los Hebreos que salen de las cavernas, en donde se habian escondido.

12 Y algunos del apostadero [4] habláron, y dijéron á Jonathas y á su escudero: Subid acá, y os mostrarémos una cosa [5]. Y dijo Jonathas á su escudero: Subamos, sígueme: porque el Señor

1 Saul, despues de la órden espresa que habia recibido del Señor, y de la promesa que le habia sido hecha de su parte, hubiera debido esperar lleno de confianza y sin dudar de la victoria, aunque se hubiera quedado solo con Samuel, repitiendo estas mismas palabras de su hijo Jonatas. Este gallardo jóven, acompañado solamente de su escudero ó page de armas, por la grandeza y firmeza de su fe, desbarató el egército formidable de los filisteos, y dió aliento á los israelitas, á quienes el miedo tenia hasta aquella hora escondidos en cavernas.

2 MS. A.: *lo que tu corazon te diere.* Que es segun el testo hebreo.

3 Ya se ve que en todo esto obró por particular inspiracion del cielo.

4 De los filisteos.

5 Es un modo proverbial é irónico: venid, y veréis lo que es bueno: venid, y veréis lo que os sucede por aquí.

tradidit enim Dominus * eos in manus Israël.

13 Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat, sequens eum.

14 Et facta est plaga prima, quâ percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15 Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo.

16 Et respexerunt speculatores Saül, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.

17 Et ait Saül populo, qui erat cum eo: Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus.

18 Et ait Saül ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi

los ha puesto en las manos de Israel.

13 Subió pues Jonathas trepando con manos y piés, y en pos de él su escudero. Y unos caian [1] delante de Jonathas, y su escudero, que le iba siguiendo, mataba á otros.

14 Y este fué el primer destrozo, en que Jonathas y su escudero matáron como unos veinte hombres, en la mitad de una yugada [2], que un par de bueyes suele arar en un dia.

15 Y vióse un portento [3] en el campamento, por los campos: y asimismo toda la gente del apostadero, de los que habian ido á hacer correrías, quedó espantada, y fué consternada la tierra: y se vió como un portento [4] de Dios.

16 Y las avanzadas de Saul, que estaban en Gabaa de Benjamin, miráron atras, y viéron un gran número de ellos tendidos por tierra, y á otros que huian acá y allá.

17 Y dijo Saul al pueblo, que tenia consigo: Reconoced, y ved quien es el que se ha ido de los nuestros. Y habiéndolo reconocido, se halló que no estaban Jonathas y su escudero.

18 Y dijo Saul á Achîas: Arrima el arca de Dios [5]. (Porque

1 Los LXX.: *Y se pusiéron á mirar á Jonatas, y los asombró:* de manera que solo la vista de Jonatas bastó para ponerlos en desórden, y para dejarse hacer pedazos sin osar resistirle. Tal era el terror, que les causó la fama del valor de este general.

2 El cardenal Belarmino en su disertacion sobre la Vulgata hace observar, que en vez de *quam*, seria necesario leer *quod;* siendo el sentido *jugeri quod:* y que esta puede ser falta de los copiantes.

3 El hebreo: *Y hubo terror:* y lo mismo los LXX.

4 Y se vió que fué Dios el que les envió milagrosamente este terror pánico.

5 Consulta al Señor por medio del arca, ó arrímate al arca para consultar al

* 1. *Machab.* iv. 30.

arca Dei in die illa cum filiis Israël)

19 Cùmque loqueretur Saül ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescebatque paulatim, et clariùs resonabat. Et ait Saül ad sacerdotem: Contrahe manum tuam.

20 Conclamavit ergo Saül, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.

21 Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israël, qui erant cum Saül et Jonatha.

22 Omnes quoque Israëlitæ, qui se absconderant in monte Ephraïm, audientes quòd fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saül, quasi decem millia virorum.

23 Et salvavit Dominus in die illa Israël. Pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

el arca de Dios se hallaba allí aquel dia con los hijos de Israel)

19 Y miéntras Saul estaba hablando al sacerdote, movióse un grande alboroto en el campo de los Philistheos: é iba creciendo poco á poco, y se percibia con mayor distincion. Y dijo Saul al sacerdote: Recoge tu mano[1].

20 Saul entónces, y todo el pueblo que tenia consigo, alzáron el grito, y llegáron hasta el lugar del combate: y he aquí que cada uno habia vuelto su espada contra el que tenia junto á sí, y la mortandad era muy grande.

21 Y los Hebreos[2] que habian estado con los Philistheos ayer y ántes de ayer[3], y que habian subido con ellos al campamento, se volviéron para incorporarse con los Israelitas, que estaban con Saul y con Jonathas.

22 Y todos los Israelitas, que se habian escondido en el monte de Ephraim, cuando oyéron que huian los Philistheos, se juntáron con los suyos en la batalla. Y habia con Saul como unos diez mil hombres[4].

23 Y salvó el Señor á Israel en aquel dia. Y llegó la pelea hasta Bethaven[5].

Señor. Los LXX.: *Trae* ó *toma el efod*, ó los vestidos sagrados para consultar al Señor, siendo esta una de las disposiciones que pedia la ley.

1 Porque para orar tendian y levantaban las manos. Como si dijese: Basta ya: dándole á entender que cesase, porque el tiempo no daba lugar para mas.

2 Estos hebreos segun el contesto de la Vulgata parece que eran unos desertores, que, temiendo el mal que amenazaba á su pueblo, se habian pasado al campo de los filisteos; pero luego que viéron declarada la victoria en favor de sus hermanos, se uniéron con ellos, y peleáron contra el enemigo comun. Del hebreo parece inferirse, que estos hebreos acudiéron al campo de los filisteos de todas las regiones circunvecinas, por evitar el estrago que les amenazaba, si se estaban quietos en sus casas.

3 Hebraismo: *Los dias ántes.*

4 Estas últimas palabras no se hallan en el hebreo; y en los LXX. se leen en el versículo siguiente.

5 Algunos toman la palabra *pugna* por

24 Et viri Israël sociati sunt sibi in die illa: adjuravit autem Saül populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.

25 Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26 Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus juramentum.

27 Porro Jonathas non audierat cùm adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.

24 Y los Israelitas se reuniéron aquel dia [1]: mas Saul juramentó al pueblo, diciendo: Maldito sea el hombre, que comiere pan [2] ántes de la noche, hasta que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el pueblo no gustó pan [3].

25 Y todo el vulgo del pais llegó á un bosque, donde habia miel en la superficie del campo [4].

26 Entró pues el pueblo en el bosque, y se veia correr la miel, mas ninguno la acercó con su mano á la boca: porque el pueblo temia el juramento.

27 Mas Jonathas no habia oido cuando su padre juramentó al pueblo: y alargó la punta de una vara que tenia en la mano, y mojóla en un panal de miel: y volvió la mano hácia su boca [5], y se le aclaráron los ojos [6].

lo mismo que *fama pugnæ*, por estar distante y á la otra parte opuesta de Betaven; mas esto es violentar el testo.

1 Porque una parte seguia ántes á los filisteos, *v.* 21. El hebreo נגש *coarctatus est, y el varon de Israel fué puesto en estrecho aquel dia á causa de la sed y hambre;* porque Saul hizo precipitadamente aquel juramento que impidió á Israel, que lograse una completa victoria de sus enemigos. Muchos pretenden escusar á Saul en esta ocasion, y aun alabar su zelo en querer cortar de raiz todos los motivos, que pudieran servir de estorbo al pueblo, para que persiguiese y acabase con unos idólatras y enemigos declarados del Dios de Israel. Pero otros, fundados en las palabras referidas del testo original, y en las siguientes de los LXX., *y Saul cayó en un grande error aquel dia, y con imprecaciones vedó al pueblo, diciendo &c.*, califican de necio, inconsiderado é intempestivo semejante juramento; y dictado solamente por un príncipe orgulloso, que pretendia con esto que se debiera á su prudencia y á sus oportunas precauciones y medidas el que la victoria fuese completa, y los enemigos derrotados enteramente. Por esto el Señor, zeloso de su gloria, confunde la soberbia de Saul; se retira de él; le deja en manos de su consejo; se escapan los filisteos: y lo que propuso como medio para acabar con ellos mas presto, fué el mayor obstáculo para su logro. Desfallecido el egército con la fatiga y con el hambre, no los puede perseguir: la alegría del triunfo se convierte en tristeza; y está á punto de perecer el mismo que habia librado á Israel.

2 Que probare bocado.

3 Esta puntual observancia y religion con que el pueblo obedece las órdenes de su soberano, nos enseña á temer las imprecaciones de los superiores, por mas injustas y temerarias que nos parezcan.

4 Porque las abejas la hacian, como aun hoy dia sucede en la Palestina, con mucha abundancia, tanto en los huecos de los árboles, como en las aberturas de los peñascos, y aun en las hendiduras de la tierra.

5 Y la gustó.

6 La fatiga y el hambre habian hecho que perdiesen su vigor los espíritus de la

28 Respondensque unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie. (Defecerat autem populus)

29 Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululum de melle isto:

30 ¿Quantò magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? ¿nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?

31 Percusserunt ergo in die illa Philisthæos à Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis:

32 Et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

33 Nuntiaverunt autem Saüli dicentes quòd populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande.

28 Y avisándole uno del pueblo, le dijo: Tu padre ha obligado al pueblo con juramento, diciendo: Maldito el hombre que comiere hoy pan. (Y el pueblo estaba ya sin aliento)

29 Y Jonathas dijo: Mi padre ha turbado la tierra [1]: vosotros mismos habeis visto como se han aclarado mis ojos, por haber gustado un poco de esta miel:

30 ¿Pues cuanto mas, si el pueblo hubiera comido de lo que encontró en el despojo de sus enemigos? ¿acaso no se hubiera hecho mayor estrago en los Philistheos?

31 Y acuchilláron aquel dia á los Philistheos desde Machmas hasta Ayalon [2]. Mas el pueblo se hallaba muy desfallecido:

32 Y echándose sobre el despojo, tomó ovejas, y vacas, y becerros, y los degolláron en tierra: y comiólos el pueblo con sangre [3].

33 Y diéron aviso á Saul diciendo que el pueblo habia pecado contra el Señor, comiendo con sangre. Y él dijo: Vosotros habeis prevaricado: rodadme ahora acá una grande piedra.

vista, y por esto sus ojos se hallaban ofuscados y sin fuerza para ver; pero luego que tomó un poco de miel, y la comió, volviéron los espíritus á su primer estado, y con esto recobró el aliento y la vista para poder perseguir de nuevo á sus enemigos.

1 Nos ha puesto á todos en confusion con esta órden que ha dado, y ha estorbado al pueblo que persiga con mayor ardimiento á los enemigos. Jonatas no se detuvo en declarar sinceramente lo que sentia. Es reprensible por no haber respetado el nombre, dignidad y órdenes de su padre, y por haber hablado mal de ellas con tan poco recato.

2 Era ciudad de la tribu de Dan sobre las fronteras de los filisteos, y la distancia de esta hasta la de Macmas podia ser de tres á cuatro leguas.

3 Lo cual le estaba prohibido. *Genes.* ix. 4. *Levit.* xvii. 14. *Deuter.* xii. 16. Acostumbraban los hebreos degollar las reses, sacarles la sangre, colgarlas para que corriese hasta la última gota, y despues la cubrian toda con tierra. *Levit.* xvii. 13. Pero en esta ocasion, como estaban desfallecidos y muertos de hambre, lo atropelláron todo de manera que comiéron las carnes mezcladas con la sangre, y por consiguiente quebrantáron el mandamiento del Señor.

34 Et dixit Saül: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi.

35 Ædificavit autem Saül altare Domino; tuncque primùm cœpit ædificare altare Domino.

36 Et dixit Saül: Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

37 Et consuluit Saül Dominum: ¿Num persequar Philisthiim? ¿si trades eos in manus Israël? Et non respondit ei in die illa.

38 Dixitque Saül: Applicate huc universos angulos populi: et scitote, et videte per quem acci-

34 Y dijo Saul: Esparcios por la gente, y decidles, que me traiga cada uno su buey y su carnero, y matadle sobre esta piedra, y comed, y no pecaréis contra el Señor comiendo con sangre. Y cada uno del pueblo llevó por su propia mano su buey[1] hasta que fué de noche: y los matáron allí.

35 Y Saul edificó un altar al Señor; y entónces fué cuando empezó á edificar altar al Señor[2].

36 Y dijo Saul: Dejémonos caer de noche sobre los Philistheos, y destruyámoslos hasta que amanezca el dia, y no dejemos ni uno de ellos. Y dijo el pueblo: Haz todo lo que bien te parezca. Y dijo el sacerdote: Acerquémonos aquí á Dios[3].

37 Y consultó Saul al Señor: ¿Seguiré el alcance de los Philistheos? ¿los entregarás en las manos de Israel? Y no le dió respuesta aquel dia[4].

38 Y dijo Saul: Haced que vengan acá todos los principales del pueblo[5]: y examinad, y ved por

1 Aunque solo se nombra el *buey*, se comprenden tambien las otras reses, que matáron para comer de sus carnes.

2 Saul creyó que como á rey le tocaba erigir un altar al Señor en memoria y accion de gracias, por la victoria que habia concedido á su pueblo. Y así lo hizo probablemente sobre aquella misma piedra que habia hecho traer ántes, para que sobre ella fuesen degollados los bueyes y ovejas y becerros; lo que es conforme al testo hebreo. Pero solamente el Profeta ó el Sumo Sacerdote tenia privilegio para erigir altares, y esto con órden particular y espresa del Señor. Otros lo esponen: Y puso la primera piedra del altar, que edificó al Señor.

3 Al arca del Señor, para consultarle ántes de emprender cosa alguna.

4 El inocente Jonatas estuvo á punto de perder la vida, á causa de una maldicion pronunciada ligeramente por su padre. Dios, negándose á dar sus oráculos, y descubriendo por la suerte al que no habia observado la prohibicion, hizo ver que está presente á todo, que todo lo escucha, y que de todo pide cuenta muy severa. De donde debemos concluir, cuanto debe temerse su maldicion, y con cuanta reserva y recato se debe invocar su grande y terrible nombre, para ponerle por testigo de alguna cosa.

5 A la letra: *Los ángulos.* Símaco: *los magnates.* Los que son como las piedras angulares ó fundamentales del pueblo. *Judic.* xx. 2.

derit peccatum hoc hodie.

39 Vivit Dominus salvator Israël, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40 Et ait ad universum Israël: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saül: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41 Et dixit Saül ad Dominum Deum Israël: Domine Deus Israël da indicium: ¿quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saül, populus autem exivit.

42 Et ait Saül: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43 Dixit autem Saül ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44 Et ait Saül: Hæc faciat mi-

culpa de quien ha venido hoy este pecado.

39 Vive el Señor, que es el salvador de Israel, que si la causa de esto es mi hijo Jonathas, morirá[1] sin remision. Sobre lo cual ninguno de todo el pueblo le contradijo.

40 Y dijo á todo Israel: Separaos vosotros á un lado, y yo con mi hijo Jonathas estaré al otro lado. Y respondió el pueblo á Saul: Haz todo lo que bien te pareciere.

41 Y dijo Saul al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, da á conocer[2]: ¿por qué motivo no has respondido hoy á tu siervo? Si esta maldad se halla en mí, ó en mi hijo Jonathas, decláralo[3]: pero si tu pueblo es el culpado, santifícale[4]. Y la suerte descubrió á Jonathas y á Saul, pero el pueblo salió libre.

42 Y dijo Saul: Echad suerte entre mí, y entre Jonathas mi hijo. Y cayó sobre Jonathas.

43 Dijo pues Saul á Jonathas: Dime qué es lo que has hecho. Y se lo declaró Jonathas, y dijo: Gusté con mucho gusto[5] un poquito de miel con la punta de la vara, que tenia en mi mano, y he aquí que muero.

44 Y dijo Saul: Esto haga Dios

1 El testo hebreo: *Morirá muriendo.*

2 Las palabras que se siguen hasta estas otras, *y la suerte descubrió*, no se leen en el hebreo, en donde se indica que la declaracion se pidió por medio del *urím* y *thumím*.

3 Haciendo ver quien es el culpable, para que se castigue como merece.

4 Perdónale, y despues de reconciliado con él, vuélvele á tu gracia y amistad.

¡Escelente modo de pedir! Se ve que Dios asiste todavía á este rey, y que aun no se habia despedido de su gobierno. Siempre quedan rastros de virtud en el pecador que ha sido bueno. El príncipe se hizo para el pueblo. Otros: Santifícale, haciéndonos conocer el culpable, para que con su castigo quede santificado el resto del pueblo.

5 No hice mas que probar la miel.

hi Deus, et hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.

45 Dixitque populus ad Saül: ¿Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.

46 Recessitque Saül, nec persecutus est Philisthiim: porro Philisthiim abierunt in loca sua.

47 Et Saül, confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversùm omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat.

48 Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israël de manu vastatorum ejus.

49 Fuerunt autem filii Saül,

conmigo, y esto añada[1], que morirás de muerte Jonathas.

45 Y dijo el pueblo á Saul: ¿Con que morirá Jonathas, que ha hecho esta salud grande en Israel? esto no es para dicho[2]: vive el Señor, que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza, porque ha obrado hoy con Dios. Y el pueblo libró á Jonathas, que no muriese[3].

46 Y retiróse Saul, y no siguió el alcance de los Philistheos: y así los Philistheos se volviéron á sus tierras.

47 Y Saul, luego que vió afirmado su trono en Israel, peleaba contra todos los enemigos de la comarca, contra Moab, y contra los hijos de Ammon, y de Edom, y los reyes de Soba[4], y los Philistheos: y á cualquier parte que se volvia, era vencedor.

48 Y habiendo juntado un egército, hirió á Amalec, y libró á Israel de las manos de sus destruidores[5].

49 Y los hijos de Saul fuéron

1 Este es un modo proverbial que, como hemos notado en otros lugares, era familiar á los hebreos, y una especie de execracion que pronunciaban contra sí mismos, para manifestar la resolucion firme en que estaban de cumplir lo que decian. Quiere decir: Este y estotro castigo me venga, Dios me trate con todo el rigor de su justicia &c. En todo lo que hasta aquí ha ejecutado Saul, no consultó al Señor, siguió solamente su capricho; y así no es maravilla que se descubra tanta indiscrecion y ligereza en todos sus juramentos &c. Este hombre, que pretendia que la muerte fuese la pena de una violacion aparente de una órden injusta que habia dado, tenia ya quebrantada otra muy espresa y justa, que habia recibido de Dios por boca del profeta; y el capítulo siguiente nos hará conocer hasta donde llegó su orgullo y su desobediencia. De este modo se precipita el hombre que no cuenta con Dios, abandonándose á no tener otra guia que la de su consejo y propias luces.

2 Pues el mismo Jonatas ha sido el instrumento de quien Dios se ha valido para salvar á su pueblo.

3 Recabando con Saul que no se cumpliese su sentencia, cuya accion era atroz y evidentemente injusta.

4 Hacia Emat ó Emesa, á la parte septentrional de la tierra santa. II. *Reg.* viii. 5. I. *Paralip.* xviii. 3.

5 Las circunstancias que concurriéron en esta accion, se leen en el capítulo siguiente.

Jonathas et Jessui et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.

50 Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.

51 Porro Cis fuit pater Saül, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52 Erat autem bellum potens adversùm Philisthæos omnibus diebus Saül. Nam quemcumque viderat Saül virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

Jonathas y Jessuí[1] y Melchîsua: y de dos hijas que tuvo, la primogénita se llamaba Merob, y la menor Michôl.

50 Y la muger de Saul se llamaba Achînoam, hija de Achîmaas: y el nombre del general de su egército era Abner, hijo de Ner, primo hermano[2] de Saul.

51 Porque Cis fué padre de Saul, y Ner padre de Abner, hijo de Abiel.

52 Y la guerra fué recia contra los Philistheos todo el tiempo de Saul. Porque á cualquier hombre de aliento y apto para la guerra, que veia[3] Saul, le asociaba consigo.

CAPITULO XV.

Manda Dios á Saul que destruya enteramente á los amalecitas: desobedece al Señor, dejando con vida al rey Agag. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuel que será despojado del reino. Muerto Agag, llora Samuel la reprobacion de Saul.

ET dixit Samuel ad Saül: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israël: nunc ergo audi vocem Domini:

2 Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit

Y DIJO Samuel á Saul: El Señor me envió para ungirte por rey sobre su pueblo de Israel: pues oye ahora la voz del Señor:

2 Esto dice el Señor de los egércitos: Registrado tengo[4]

1 Llamado Abinadab. 1. *Paralip.* viii. 33. Aquí se refieren solamente los nombres de los hijos de Saul, que le siguiéron bien armados en estas guerras.

2 La palabra *patruelis* de nuestra Vulgata significa *primo hermano*, y se refiere á Abner, que lo era de Saul; porque entrámbos fuéron hijos de dos hermanos, esto es, de Cis y de Ver, y de estos dos fué padre Abiel, como consta espresamente del versículo siguiente, por lo que hace á Ner; y por lo que á Cis, del cap. ix. 1. En el hebreo en lugar de primo hermano se lee *tio;* pero allí esta palabra se refiere á Ner; y así no se diferencia el sentido, sino la esplicaçion del parentesco.

3 Conducta digna á la verdad de un grande rey.

4 Habla Dios aquí acomodándose al estilo y manera de los hombres, como si dijera: He reconocido mis registros y memorias, y he visto los males que hizo Amalec á mi pueblo, cuando volvia de Egipto: y yo, irritado de ver su crueldad, pronuncié desde entónces el decreto de su total ruina y destruccion, y este es el tiempo que mi providencia tiene destinado para que pague aquel pecado. Por tanto marcha ahora sin dilacion, y destruye, demuele y asuela todo cuanto le pertenece; ó bien, sujétalo al anatema, que es como se halla en el testo hebreo, *v.* 3.

Amalec Israëli *, quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.

3 Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4 Præcepit itaque Saül populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.

5 Cùmque venisset Saül usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6 Dixitque Saül Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab

cuanto hizo Amalec con Israel, como se le opuso en el camino cuando subia de Egipto.

3 Ve pues ahora, y hiere á Amalec, y destruye todo lo que tuviere: no le perdones, ni codicies[1] cosa alguna de las suyas: mas pasa á cuchillo[2] desde el hombre hasta la muger, y al niño, y aun al de pecho, la vaca y la oveja, el camello y el jumento.

4 Y así Saul dió órden al pueblo, é hizo revista de ellos, como si fueran corderos[3]: doscientos mil de á pié, y diez mil hombres de Judá.

5 Y habiendo venido Saul hasta la ciudad de Amalec[4], puso celadas en el torrente.

6 Y dijo Saul al Cineo[5]: Marchaos, retiraos, y separaos de

1 Estas palabras *ni codicies* &c. no se leen en el hebreo.

2 Este era un espreso mandamiento del Señor, que sujetaba á Amalec al anatema ó total esterminio, como lo fué tambien en otro tiempo Jericó. ¿Pero por qué castigar con tanta severidad un pecado, en el que ninguno de los que entónces vivian habia tenido parte, ni aun tal vez noticia de lo que habia sucedido cuatrocientos años ántes? ¿Por qué envolver en esta ruina y esterminio general los niños que aun estaban mamando, los ganados, y todos los muebles de Amalec? Véase lo que para responder á esto dejámos ya notado en el *Exodo* xx. 5., y repítase: *Judicia Dei abyssus multa.* Fuera de que los particulares, que componen un cuerpo, son dignos de castigo por el delito de los que componian este mismo cuerpo muchos años ántes, cuando con su conducta lo aprueban, y dan á entender que hubieran hecho lo mismo, si se hubieran hallado en las mismas circunstancias. Así que los amalecitas eran culpables de los escesos é injusticias que sus padres habian ejecutado con el pueblo de Israel cuatrocientos años ántes; porque manteniéndose en el mismo teson y odio, renovaban á cada paso los malos tratamientos que aquellos habian hecho con él al salir de Egipto. *Judic.* iii. 13. vi. 3. x. 12. *et supra* xiv. 48. Y si Dios habia dilatado el castigo, no era para templar y suavizar la sentencia, sino para en vista del abuso apresurar la ejecucion, y ejecutarle con el mayor rigor.

3 Que van siguiendo á su pastor. Algunos toman la palabra טלאים, que significa *corderos*, por el nombre del lugar en que se hizo la revista, y quieren que sea el mismo que se refiere en Josué xv. 24. y leen, no como S. Gerónimo כטלאים, sino נטלאים.

4 Capital del reino, donde residia su rey. Estas gentes solian mudar de morada, que no la tenian fija.

5 Descendientes de Jetró suegro de Moises, que habitaban entre la tribu de Judá y los amalecitas. *Numer.* xxiv. 21. *Judic.* i. 16.

* *Exod.* xvii. 8. *Deuter.* xxv. 17.

Amalec: ne fortè involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cùm ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.

7 Percussitque Saül Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Ægypti.

8 Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9 Et pepercit Saül, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus, et arietibus, et universis, quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid verò vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10 Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

11 Pœnitet me quòd constituerim Saül regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12 Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saül in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, de-

Amalec: no sea acaso que te envuelva juntamente con ellos. Por cuanto tú hiciste misericordia[1] con todos los hijos de Israel, cuando subian de Egipto. Y retiróse el Cineo de entre los de Amalec.

7 Y Saul hirió á Amalec desde Hevila, hasta llegar á Sur, que está en la frontera de Egipto.

8 Y tomó vivo á Agag[2] rey de Amalec: y pasó á filo de espada á todo el vulgo.

9 Mas Saul y el pueblo reservaron á Agag, y los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y vestidos y carneros, y en general todo lo que era bello, y no lo quisiéron echar á perder: mas todo lo que hubo vil y no bueno, esto destruyéron.

10 Y vino palabra del Señor á Samuel, diciendo:

11 Me pesa[3] de haber hecho rey á Saul: porque me ha dejado, y no ha puesto en obra mis palabras. Y entristecióse Samuel, y estuvo clamando al Señor toda la noche[4].

12 Y habiéndose levantado Samuel ántes del dia para ir en busca de Saul por la mañana, fué dado aviso á Samuel, que Saul habia ido al Carmelo[5], y que se habia erigido un arco triunfal[6], y

1 La espresion del testo es frecuente.

2 Nombre comun á los reyes de los amalecitas. *Num.* xxiv. 7. *Esther* iii. 1.

3 Véase lo que sobre esta espresion dejámos notado en el *Génesis* vi. 6. Dios muda sus obras; pero su voluntad no se muda: habla á manera de los hombres, para darse á entender á los hombres. S. Augustin. *Confes. lib.* i. *cap.* 4.

4 Y rogándole para que mirase á Saul con misericordia; con lo que da una leccion á los pastores de las almas, como deben llorar las que se pierden.

5 Que era un monte en la tribu de Judá, *infra* xxv. 2., diferente del célebre que estaba á la orilla del Mediterráneo.

6 Saul en esta accion y victoria no habia tenido otra parte que la desobediencia á las órdenes espresas del Señor: esto debia cubrirle de confusion y de vergüenza; y no obstante esto solamente piensa en levantar trofeos á su vanidad, cuando de-

scendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, et Saül offerebat holocaustum Domino de initiis prædarum, quæ attulerat ex Amalec.

que volviendo, habia pasado y descendido á Gálgala. Vino pues Samuel en busca de Saul, y Saul estaba ofreciendo al Señor un holocausto de las primicias de los despojos, que habia traido de Amalec.

13 Et cùm venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

13 Y cuando llegó Samuel adonde estaba Saul, le dijo Saul: Bendito seas tú del Señor, he cumplido la palabra del Señor[1].

14 Dixitque Samuel: ¿Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

14 Y dijo Samuel: ¿Y qué voz de ganados es esta, que resuena en mis orejas, y de vacas, que yo estoy oyendo?

15 Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo: reliqua verò occidimus.

15 Y respondió Saul: De Amalec los trajéron: porque el pueblo[2] perdonó á lo mejor de las ovejas y de las vacas, para sacrificarlo al Señor Dios tuyo: mas el resto lo matámos.

16 Ait autem Samuel ad Saül: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

16 Y Samuel dijo á Saul: Dame permiso, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Y dijo Saul: Dilo.

17 Et ait Samuel: ¿Nonne cùm parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israël factus es? unxitque te Dominus in regem super Israël,

17 Y añadió Samuel: ¿No es verdad que, cuando eras pequeñito en tus ojos, fuiste hecho cabeza de las tribus de Israel? y el Señor te ungió por rey sobre Israel,

18 Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

18 Y el Señor te envió en jornada, y dijo: Anda, y destruye á los pecadores de Amalec, y pelearás contra ellos hasta su esterminio.

19 ¿Quare ergo non audisti

19 ¿Pues por qué no has oido

lante de Dios habia caido irreparablemente y sin recurso. ¡Deplorable ceguedad del orgullo de los hombres!

1 Solo Lucifer, que le habia precipitado en una desobediencia tan grande y enorme, podia inspirarle los medios de que se valió para escusar su pecado, muy propios á la verdad para hacer mas incurable su llaga.

2 Saul en esta ocasion y lo mismo en los *vv.* 21. 24. escusa neciamente su pecado, cargándole sobre el pueblo, como si este hubiera podido tener arbitrio para hacer cosa alguna sin que el rey la mandase, ó por sí mismo ó por sus ministros, ó por lo ménos la tolerase.

vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20 Et ait Saül ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21 Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22 Et ait Samuel: ¿Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potiùs ut obediatur voci Domini *? MELIOR est enim obedientia quàm victimæ: et auscultare magis quàm offerre adipem arietum.

23 Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriæ, nolle acquie-

la voz del Señor: sino que te has vuelto al despojo, y has hecho lo malo en los ojos del Señor?

20 Y réspondió Saul á Samuel: Antes bien he oido la voz del Señor, y he seguido el camino por el que me envió el Señor, y he traido á Agag rey de Amalec, y he pasado á cuchillo á los Amalecitas.

21 Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, como las primicias de lo que fué muerto, para sacrificarlo[1] al Señor su Dios en Gálgala.

22 Y dijo Samuel: ¿Pues qué, quiere el Señor[2] holocaustos y víctimas, y no mas bien que se obedezca la voz del Señor? porque mejor es la obediencia que las víctimas: y el obedecer, mejor que ofrecer el sebo de los carneros.

23 Porque el resistir, es como un pecado de adivinacion[3]: y como un crímen de idolatría, el no

1 Saul, siguiendo el error que era comun á todos los judíos carnales, creia hacer una obra agradable á Dios ofreciéndole un número crecido de víctimas; pero sin contar con las obligaciones esenciales que debe la criatura á su Dios: y la principal es el confundirse en su presencia, adorar humildemente su voluntad, escuchar con docilidad su palabra, y poner toda su dicha y felicidad en obedecerle, sacrificándole sus pensamientos, sus inclinaciones y sus intereses. Una religion que se contenta con solo el culto esterior, no es la religion del verdadero Dios, que es espíritu, y quiere ser adorado en espíritu y en verdad. La que le es agradable es la del corazon; porque esta sola es la que da la vida, y el precio y mérito á las obras esteriores.

2 Por la víctima se ofrece al Señor la carne agena, y por la obediencia se le sacrifica la voluntad propia. S. GREGOR. MAGN. *Moral. lib.* xxxiii. *cap.* 10.

3 El pecado de la magia ó adivinacion consiste en consultar al espíritu de mentira, en lugar de escuchar á Dios, que es la verdad. Y el de la idolatría, en dar á la criatura el culto soberano que se debe solo á Dios. Y así el gobernarnos por nuestra razon, por nuestra voluntad, por nuestros intereses, por nuestras pasiones, no contando en todo con la voluntad de Dios; es poner la mentira en el lugar de la verdad, y es erigir dentro de nosotros mismos un ídolo, y darle el culto soberano que se debe á Dios. Y este es el juicio que pronuncia el mismo Señor de aquel que pretende eludir la observancia de su Ley por medio de interpretaciones necias y arbitrarias.

* *Supra* xiii. 13. *Eccles.* iv. 17. *Osee* vi. 6. *Matthæi* ix. 13. *et* xii. 7.

scere. Pro eo ergo quòd abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus nè sis rex.

24 Dixitque Saül ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.

25 Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26 Et ait Samuel ad Saül: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israël.

27 Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.

28 Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israël à te hodie*, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29 Porro Triumphator in Israël non parcet, et pœnitudine non flectetur: neque enim homo

querer aquietarse. Pues por cuanto has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado para que no seas rey.

24 Y dijo Saul á Samuel: He pecado[1], porque he quebrantado la palabra del Señor, y tus dictámenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con la voz de ellos.

25 Mas ahora ruégote, que sobrelleves[2] mi pecado, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor[3].

26 Y dijo Samuel á Saul: No volveré contigo, por cuanto has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado á tí para que no seas rey sobre Israel.

27 Y se volvió Samuel para irse: mas aquel le asió la punta del manto, que se rasgó.

28 Y díjole Samuel: El Señor ha rasgado hoy de tí el reino de Israel, y se lo ha dado á tu prójimo que es mejor que tú.

29 Y el Triunfador[4] en Israel no perdonará, ni estará sujeto á arrepentimiento: porque

1 El temor de los males temporales de que se ve amenazado, y no el odio del pecado, ni el dolor sincero de haber ofendido á Dios, es el que saca esta confesion de la boca de Saul.

2 Toma sobre tí mi pecado; ó ruega que se me perdone este pecado.

3 Para ofrecer sacrificios al Señor, y que me perdone. Saul, quedándose impenitente, y sin ofrecerle ántes el sacrificio interno de su corazon, se persuade neciamente que el Señor podrá ser aplacado con los esternos de los bueyes y carneros que queria ofrecerle. Por esto Samuel, alumbrado del cielo, veia que no era sincera su penitencia, y le declara é intima que Dios no le perdonará, ni revocará el decreto pronunciado contra él.

4 Y aquel que triunfa solo en Israel y á quien solo se deben las victorias; aquel, á quien tú has querido despojar de la gloria de esta que has conseguido, haciéndote erigir un arco triunfal, que solo á él se le debia, no revocará el justo decreto que tiene pronunciado contra tí; porque en Dios no cabe ni arrepentimiento ni blandura con aquellos que son inflexibles en el mal, que se ensoberbecen y engríen en su misma caida, y que no se convierten á él sino en apariencia.

* *Infra* xxviii. 17.

est ut agat pœnitentiam.

30 At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israël, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31 Reversus ergo Samuel secutus est Saülem: et adoravit Saül Dominum.

32 Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: ¿Siccine separat amára mors?

33 Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concîdit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34 Abiit autem Samuel in Ramatha: Saül verò ascendit in domum suam in Gábaa.

35 Et non vidit Samuel ultrà Saül usque ad diem mortis suæ: verumtamen lugebat Samuel

no es un hombre que tenga que arrepentirse.

30 Y aquel dijo: He pecado: mas ahora hónrame delante de los ancianos de mi pueblo[1], y delante de Israel, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor tu Dios.

31 Volvió pues Samuel, y siguió á Saul[2]: y adoró Saul al Señor.

32 Y dijo Samuel: Traedme acá á Agag rey de Amalec. Y presentáronle á Agag que era muy gordo, y todo temblando. Y dijo Agag: ¿Así me separa[3] una muerte amarga?

33 Y dijo Samuel: Así como tu espada dejó sin hijos á las mugeres, de la misma manera tu madre entre las mugeres quedará sin hijos. Y Samuel le dividió en trozos en Gálgala delante del Señor[4].

34 Despues Samuel se fué á Ramatha: y Saul subió á su casa en Gabaa.

35 Y no vió[5] mas Samuel á Saul hasta el dia de su muerte: mas Samuel lloraba á Saul[6], por-

1 Palabras que dan á entender claramente que no era sincero el arrepentimiento y confesion de este príncipe.

2 Samuel condescendió en esta ocasion con Saul, y ademas le siguió, inspirado sin duda del Señor, para ejecutar con Agag lo que despues se refiere.

3 De todo lo que yo mas amo. El hebreo: *ciertamente se pasó la amargura de la muerte.* Otros trasladan: *se acercó,* como dando á entender, que no hacia caso de la muerte. Agag es la imágen de aquellos hombres carnales, que no pueden ni oir siquiera el nombre de la muerte, porque los separa de todos aquellos objetos, que forman la falsa felicidad de que gozan miéntras viven. *Eccli.* xli. 1. 2.

4 Como ministro de la justicia de Dios, y haciendo por su órden lo que la desobediencia de Saul no habia querido ejecutar.

5 Aquí el verbo *video* se toma por *inviso:* véase tambien el capítulo xx. 29. El sentido es, que no le volvió á ver ó visitar mas, como solia hacerlo ántes en ciertos dias del año, ó por amistad, ó por honor, ó para darle algun consejo.

6 Samuel, modelo perfecto de pastores, reprende con fuerza, y ama con ternura. Como embajador y ministro de Dios, se muestra lleno de zelo, cuando defiende

Saülem, quoniam Dominum pœnitebat quòd constituisset eum regem super Israël.

que el Señor se habia arrepentido de haberle establecido rey sobre Israel.

CAPITULO XVI.

Samuel unge por rey á David, que era el menor de todos sus hermanos. Saul es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le traen á David, para que con su música le alivie la enfermedad.

DIXITQUE Dominus ad Samuelem: ¿Usquequo tu luges Saül, cùm ego projecerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem.

2 Et ait Samuel: ¿Quomodo vadam? audiet enim Saül, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

3 Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4 Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: ¿Pacificusne est ingressus tuus?

Y DIJO el Señor á Samuel: ¿Hasta cuando tú llorarás á Saul, habiéndole yo desechado para que no reine sobre Israel? Hinche tu cuerno[1] de aceite, y ven, que te enviaré á Isai de Bethlehem: porque entre sus hijos me he proveido de rey.

2 Y dijo Samuel: ¿Como iré yo? porque lo oirá Saul, y me matará. Y respondió el Señor: Tomarás en tu mano un becerro de la vacada, y dirás: A sacrificar al Señor he venido[2].

3 Y llamarás á Isai al sacrificio[3], y yo te manifestaré lo que has de hacer, y ungirás á aquel que yo te mostrare.

4 Hízolo pues Samuel, como le habia dicho el Señor. Y fué á Bethlehem, y lo estrañáron[4] los ancianos de la ciudad, y saliendo á recibirle, le dijéron: ¿Es de paz tu venida?

sus derechos y los intereses de su gloria; como pastor y padre, es penetrado del mas amargo dolor, cuando ve la impenitencia y dureza de Saul: llora en secreto la fatal desgracia de este desdichado príncipe: le lleva continuamente en su corazon, y no cesa de solicitar con sus lágrimas, gemidos y ruegos, que le mire el Señor con ojos de misericordia.

1 Los antiguos usaban de los cuernos de los bueyes para llevar aceite, vinagre y otros licores. Y esta misma costumbre se practica aun por nuestros pastores.

2 Aunque Samuel manifestó una de las causas de su ida, calló y disimuló la principal. Nunca es lícito mentir; pero se puede ocultar una verdad, y manifestar otra, cuando es importante el secreto. No estaba allí el arca ni el tabernáculo; pero Samuel, como delegado del Señor, era superior á las leyes rituales, y no se limitaba á lugar para ofrecer sacrificio.

3 Al convite, que se ha de celebrar de las carnes de la víctima.

4 Porque ya no se dejaba ver en público, y porque no sabian cual podia ser la causa de su venida. El hebreo dice que se asustáron, temiendo sin duda que les traeria alguna mala nueva.

5 Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6 Cùmque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: ¿Num coram Domino est Christus ejus?

7 Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor *.

8 Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9 Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10 Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11 Dixitque Samuel ad Isai: ¿Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus

5 Y respondió: De paz es: á sacrificar al Señor he venido: santificaos[1], y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Santificó[2] pues á Isai y á sus hijos, y llamólos al sacrificio.

6 Y luego que entráron[3], vió á Eliab, y dijo: ¿Por ventura está delante del Señor su Ungido?

7 Y dijo el Señor á Samuel: No mires á su presencia, ni á su grande estatura: porque le he desechado, ni yo juzgo por lo que aparece á la vista del hombre: porque el hombre ve lo que aparece, mas el Señor ve el corazon.

8 Y llamó Isai á Abinadab, y le puso delante de Samuel. El cual dijo: Ni á este ha escogido el Señor.

9 Y trajo Isai á Samma, del cual dijo: Tampoco á este ha escogido el Señor.

10 Con esto Isai trajo delante de Samuel sus siete hijos[4]: y dijo Samuel á Isai: A ninguno de estos ha escogido el Señor.

11 Y dijo Samuel á Isai: ¿Por ventura se han acabado ya los hijos[5]? El respondió: Aun hay otro

1 Lavándoos ó mudándoos los vestidos, y guardando continencia, *Exod.* xix. 14. 15.; porque ninguno podia acercarse á participar de los manjares sagrados, si habia contraido alguna impureza legal.

2 Es verisímil, que encargase particularmente á Isai y á sus hijos, que se purificasen y preparasen para el sacrificio.

3 En la sala del convite, y que Samuel vió á Eliab, que era el primogénito de Isai, deslumbrado sin duda por su noble aire, estatura y gallarda presencia, dijo en su interior: ¿Si será este el que el Señor ha escogido por rey de su pueblo? O afirmando, como se lee en el hebreo: *Este sin duda es el que el Señor ha escogido por su Cristo.*

4 Con David eran ocho entre todos. Cap. xvii. 12. En el I. *de los Paralip.* ii. 13. no se cuentan sino solos siete hijos de Isai, entrando David en este número. No consta la causa ni razon por qué se omite aquí uno, así como tampoco consta el motivo de no nombrarse á Isboset entre los hijos de Saul, cap. xiv. 49., de quien se habla despues, II. *Reg.* ii. 9. Aunque allí solamente se cuentan siete, no se dice que no tuvo ocho, y aquí espresamente se declara.

5 ¿No tienes ya mas hijos?

* *Psalm.* vii. 10.

est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.

12 Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decorâque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13 Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus*: et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14 Spiritus autem Domini recessit à Saül, et exagitabat eum

pequeño[1], que está apacentando las ovejas. Y dijo Samuel á Isai: Envía, y traele: porque no nos sentarémos á comer hasta que él venga acá.

12 Envió pues, y le trajo. Y él era rubio, y de hermoso aspecto, y de linda cara. Y dijo el Señor: Levántate, úngele, porque ese es.

13 Tomó pues Samuel el cuerno del aceite, y ungióle en medio de sus hermanos[2]: y desde aquel dia en adelante el Espíritu del Señor se enderezó á David[3]: y partiendo Samuel, se fué á Ramatha.

14 Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saul, y le atormentaba[4]

1 Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad robusta, y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, *v.* 18.: y parece que seria entónces como de veinte años, aunque comenzó á reinar como de treinta. II. *Reg.* v. 4.

2 El profeta no les declaró lo que significaba esta uncion, ni tampoco parece que ellos mostráron solicitud en saberlo: tal vez la tuviéron por una uncion profética. La Escritura no dice, si se lo declaró en particular á David, como habia hecho á Saul cuando le consagró rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes consecuencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuel, despues de haber obedecido á Dios, se retiró; y David, despues de haber sido consagrado rey de Israel, vuelve á sus ovejas. Esta uncion dió á David el derecho al reino de Israel: pero no la posesion, á la que no llegó sino despues de la muerte de Saul, y á costa de muchos sufrimientos, combates y trabajos. Se pretende, que David en esta ocasion compuso aquel salmo, que en la version de los LXX. y en la etiópica tiene por título: *Salmo de David ántes de ser ungido;* que es el Salmo xxvi.

3 El Señor comunicó á David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo, que podian hacerle un rey perfecto; y ellas abandonáron á Saul. Los LXX.: *el Espíritu del Señor saltó con fuerza sobre David.*

4 Un mal espíritu se apoderó de Saul, como ministro de la voluntad de un Dios santo y justo, y ejecutor de sus rectos juicios sobre los pecadores. Luego que se retiró de Saul el Espíritu de Dios, entró en él el espíritu maligno, á quien le entregó la justicia divina para castigar su desobediencia. Este ejemplo nos dice, que el alma del hombre no puede estar vacía: y que no habiendo sino dos espíritus, el de Jesu-Cristo, y el del demonio; el uno de los dos ocupa el lugar que el otro deja, llenando el del demonio, lo que el de Jesu-Cristo no posée. Algunos entienden por este espíritu malo un humor melancólico, que ocupó el ánimo de Saul, escitando en él imágenes tristes, sospechosas, furiosas, profundas tristezas, desesperaciones, furores y locuras, por verse desechado de Dios, y como despojado ya del reino por Samuel. Pero los padres é intérpretes to-

* II. *Reg.* vii. 8. *Psalm.* lxxvii. 70. lxxxviii. 21. *Actor.* vii. 46. xiii. 22.

spiritus nequam, à Domino.

15 Dixeruntque servi Saül ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16 Jubeat dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere citharâ, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu suâ, et leviùs feras.

17 Et ait Saül ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18 Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum *, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.

19 Misit ergo Saül nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20 Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Saüli.

un espíritu malo, por permision del Señor.

15 Y dijéron á Saul sus siervos: Mira que te atormenta un espíritu malo por permision de Dios.

16 Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos, que tienes aquí delante, buscarán un hombre que sepa tañer el harpa, para que, cuando el Señor permita que te arrebate el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algun alivio [1].

17 Y dijo Saul á sus siervos: Buscadme pues alguno diestro en tañer, y traédmele.

18 Y respondió uno de los criados, diciendo: Yo he visto á un hijo de Isai de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza, y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo mancebo, y el Señor es con él.

19 Con esto envió Saul mensageros á Isai, diciendo: Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20 Tomó pues Isai un asno cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cabrito, y enviólo á Saul por mano de David su hijo.

man literalmente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saul, y que le atormentaba mas ó ménos, segun el Señor se lo permitia. San Gregorio *Moral. lib.* ii. Teodoreto *Quæst,* xxxviii.

1 Aunque estos criados del rey Saul hablan aquí del espíritu maligno; es verisímil que mirasen lo que sucedia á su señor, como efectos de una enfermedad natural. O aunque reconociesen la operacion del demonio, pensaban sin duda que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolía en que caia Saul de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreglado, en que el demonio por permision de Dios ponia sus espíritus y humores: y por esto creyéron que podia contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto, por varios sucesos que refieren las historias, el grande influjo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. Bochar. *de An. Part.* i. *lib.* ii. *cap.* xliv.

* *Infra* xxv. 28.

21 Et venit David ad Saül, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22 Misitque Saül ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23 Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saül, et leviùs habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.

21 Y vino David á Saul, y se le presentó: y Saul le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero [1].

22 Y envió Saul á decir á Isai: Quédese David en mi compañía: porque ha hallado gracia en mis ojos.

23 Y con esto, cuando arrebataba á Saul el espíritu malo por permision del Señor, tomaba David el harpa, y tañia con su mano, y Saul se recobraba [2], y se sentia mejor: porque se retiraba de él el espíritu malo.

CAPITULO XVII.

Juntándose los filisteos para pelear contra Israel, Goliat gigante filisteo desafía á un duelo á los israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los filisteos: los israelitas los persiguen y deshacen.

CONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.

2 Porro Saül et filii Israël congregati venerunt in vallem Terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

3 Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera

Y JUNTANDO los Philistheos sus escuadrones para pelear, se reuniéron en Sochô de Judá: y sentáron su campo entre Sochô y Azeca [3], en los términos de Dommim.

2 Mas Saul y los hijos de Israel, habiéndose congregado, viniéron al valle del Terebintho [4], y ordenáron su egército para pelear contra los Philistheos.

3 Y los Philistheos estaban apostados sobre un monte de la una parte, é Israel sobre otro

1 O page de armas; que era empleo de mucha consideracion en palacio.

2 Esto podia ser un efecto natural del arte con que David tañia el harpa, y con que divertia la fantasía de Saul, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su cítara era sobrenatural, porque David, tocándola, inflamaba su corazon, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, oraba fervorosamente por Saul; y Dios concedia á los ruegos y méritos de David el alivio de Saul, y que el demonio le dejara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

3 Uno y otro al mediodía de Jerusalen, y al poniente de Betlehem.

4 El valle del *Terebinto*, ó segun otros, de la *Encina*.

parte: vallisque erat inter eos.

4 Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5 Et cassis ærea super caput ejus, et loricâ squamatâ induebatur: porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat:

6 Et ocreas æreas habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat humeros ejus.

7 Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium texentium, ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.

8 Stansque clamabat adversùm phalangas Israël, et dicebat eis: ¿Quare venistis parati ad prælium? ¿Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

monte de la otra: y habia un valle entre ellos [1].

4 Y salió del campamento de los Philistheos un hombre bastardo [2], llamado Goliath, de Geth, que tenia de altura seis codos y un palmo [3]:

5 Y traia en su cabeza un morrion [4] de cobre, y estaba vestido de una loriga escamada: y el peso de su loriga era de cinco mil siclos de cobre [5]:

6 Y sobre sus piernas traia botas de cobre: y cubria sus hombros [6] con un escudo de cobre.

7 El astil de su lanza era como enjullo [7] de tejedores: y el hierro de su lanza tenia seiscientos siclos de hierro [8]: y su escudero iba delante de él.

8 Y puesto en pié daba voces contra los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Por qué habeis salido á punto de batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged de entre vosotros alguno, que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9 Si pudiere pelear conmigo, y me matare, serémos vuestros siervos: mas si lograre yo la ventaja, y le matare á él, vosotros seréis los siervos, y nos serviréis.

1 De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido por ámbos egércitos para que fuese el campo de batalla.

2 Ya sea atendiendo á su orígen, ya á su corpulencia y estraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

3 Que corresponden como á trece palmos de los nuestros.

4 Los antiguos sabian dar al cobre un temple mas fuerte, como vemos que le tienen varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalian en esta arte los españoles.

5 Que corresponden á cinco arrobas once libras y once onzas y media.

6 Así llevaban los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrian con ellos por delante.

7 Es un palo largo y redondo de los tres, que los tejedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construccion del telar de los antiguos.

8 Mas de diez y seis libras y media.

10 Et ajebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11 Audiens autem Saül, et omnes Israëlitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12 David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo * suprà dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros.

13 Abierunt autem tres filii ejus majores post Saül in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14 David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saülem,

15 Abiit David, et reversus est à Saül, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16 Procedebat verò Philisthæus manè et vesperè, et stabat quadraginta diebus.

17 Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

10 Y decia el Philistheo: Yo he insultado hoy á los escuadrnoes de Israel: Dadme acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11 Y oyendo Saul y todos los Israelitas tales razones del Philistheo, quedaban atónitos, y tenian grande miedo.

12 Y David era hijo de un Ephratheo de Bethlehem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isai, el cual tenia ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saul.

13 Y los tres hijos mayores de este habian seguido á Saul en la campaña: y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliab el primogénito, Abinadab el segundo, y Samma el tercero.

14 Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saul los tres mayores,

15 David habia dejado á Saul, y se habia vuelto á apacentar el ganado de su padre en Bethlehem [1].

16 Se presentaba pues el Philistheo mañana y tarde, y así continuó cuarenta dias.

17 Mas Isai dijo á David su hijo: Toma un efí de polenta [2] para tus hermanos, y estos diez panes, y ve corriendo á tus hermanos al campamento,

1 Es muy verisímil, que Saul hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David, viendo que su presencia no era ya necesaria en la corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la soledad y al trabajo en que tenia puestas todas sus delicias.

2 De harina de cebada tostada, que se amasaba ó cocia con leche, agua &c.

* *Supra* xvi. 1.

18 Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19 Saül autem, et illi, et omnes filii Israël, in valle Terebinthi pugnabant adversùm Philisthiim.

20 Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21 Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.

22 Derelinquens ergo David vasa, quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23 Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24 Omnes autem Israëlitæ, cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.

25 Et dixit unus quispiam de Israël: ¿Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum

18 Y llevarás tambien estas diez encellas de queso [1] al tribuno: y verás á tus hermanos si están buenos: é infórmate en qué compañía están [2].

19 Mas Saul y ellos [3], y todos los hijos de Israel, peleaban contra los Philistheos en el valle del Terebintho.

20 Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase: y fuése cargado, como se lo habia mandado Isai. Y llegó al lugar de Magala, y al del egército, que habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate.

21 Porque Israel habia ordenado sus escuadrones, y los Philistheos estaban ya preparados de la otra parte.

22 David pues, dejando todo lo que habia traido al cuidado de quien se lo guardase entre los bagages, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23 Y cuando todavía estaba él hablándoles de esto [4], se dejó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliath, Philistheo de Geth, que salia del campo de los Philistheos: y como repitiese las mismas palabras, oyólas David.

24 Y todos los Israelitas, en viendo á este hombre, huyéron de su presencia, temiéndole mucho.

25 Y dijo un particular de los de Israel: ¿No habeis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar

1 Son unas cestitas en que se hacen, y llevaba David quesitos frescos, y segun otros, requesones.

2 Los LXX.: *y sabe lo que han menester.*

3 Y los hijos ya nombrados de Isai.

4 Con aquellos á quienes preguntaba.

enim Israëli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26 Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: ¿Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? ¿quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27 Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28 Quod cùm audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: ¿Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium descendisti.

29 Et dixit David: ¿Quid feci? ¿numquid non verbum est?

30 Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.

31 Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saül.

32 Ad quem cùm fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego ser-

á Israel ha salido. A aquel pues que le matare, le dará el rey grandes riquezas, y le dará su hija por muger, y hará exenta de tributos en Israel la casa de su padre.

26 Y habló David á los hombres que estaban consigo, diciendo: ¿Qué darán al hombre, que matare á este Philistheo, y quitare el oprobio de Israel? ¿porque quien es este Philistheo incircunciso, que ha insultado á los escuadrones del Dios viviente?

27 Y el pueblo le repetia las mismas palabras, diciendo: Esto y esto darán al hombre, que le matare.

28 Y cuando le oyó hablar con los otros Eliab su hermano mayor, indignóse contra David, y dijo: ¿A qué has venido acá, y por qué has abandonado aquellas poquitas ovejas[1] en el desierto? yo conozco tu altanería, y la malicia de tu corazon, que has venido á ver el combate.

29 Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿es esto mas que una[2] palabra?

30 Y apartóse un poco de él para ir hácia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como ántes.

31 Y fuéron oidas las palabras, que habló David, y referidas delante de Saul.

32 A cuya presencia habiendo sido conducido, díjole David: No desmaye el corazon de ninguno á

1 Que son toda la sustancia de nuestro padre y familia.

2 ¿En qué he faltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho mas que hablar una palabra que á ninguno ofende? ¿No puedo yo decir lo que siento, cuando todos hablan de lo mismo?

vus tuus vadam, et pugnabo adversùs Philisthæum.

33 Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversùs eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

34 Dixitque David ad Saül: Pascebat servus tuus patris sui gregem*, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35 Et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversùm me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36 Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: ¿quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37 Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

38 Et induit Saül David vestimentis suis, et imposuit galeam

causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Philistheo[1].

33 Y dijo Saul á David: No podrás tú resistir á ese Philistheo, ni pelear con él, porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud.

34 Y respondió David á Saul: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon ó un oso, y arrebataba un carnero de en medio de la manada:

35 Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolvian contra mí, y yo los asia de las quijadas, y los ahogaba y mataba.

36 Yo tu siervo maté un leon y un oso: pues este Philistheo incircunciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el oprobio del pueblo: ¿porque quien es ese Philistheo incircunciso, que ha tenido la osadía de maldecir al egército del Dios viviente?

37 Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del leon y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philistheo. Y Saul dijo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38 Y Saul vistió á David sus ropas[2], y puso sobre su cabeza

1 Con este filisteo.

2 Algunos creen que se llaman ropas, ó mas bien armas de Saul, porque este rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por cuanto, siendo Saul de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con medida y proporcion al cuerpo de David que era mas bajo. Parece que lo que aquí debe entenderse es, que Saul mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

* *Eccli.* xlvii. 3.

æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39 Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40 Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversùm Philisthæum.

41 Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversùm David, et armiger ejus ante eum.

42 Cùmque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43 Et dixit Philisthæus ad David: ¿Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:

44 Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli, et bestiis terræ.

45 Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti

un yelmo de cobre, y armóle de loriga.

39 Y luego que ciñó David la espada de Saul sobre su vestido, comenzó á probar si podia andar así armado: porque no estaba acostumbrado. Y dijo David á Saul: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojóse de todo,

40 Y tomó su cayado, que llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo[1] cinco guijarros muy limpios, y los echó en el zurron de pastor, que tenia consigo, y tomó la honda en la mano: y se fué en busca del Philistheo.

41 Y el Philistheo venia andando, y acercándose hácia David, y delante de él su escudero.

42 Y cuando el Philistheo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43 Y dijo el Philistheo á David: ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldijo el Philistheo á David por sus dioses[2]:

44 Y dijo á David: Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra.

45 Y David dijo al Philistheo: Tú vienes á mí con espada y lanza y escudo: mas yo vengo á tí en el nombre del Señor de los egércitos, del Dios de los escuadrones de Israel, á los cuales has insultado hoy,

1 Que pasaba por medio del valle.

2 Jurando por sus dioses.

46 Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.

47 Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48 Cùm ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.

49 Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundâ jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50 Prævaluitque* David adversùm Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51 Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

46 Y el Señor te pondrá[1] en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré hoy los cadáveres de los Philistheos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra: para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israel.

47 Y reconozca toda esta congregacion, que el Señor salva, no con espada ni con lanza[2]: porque él es el árbitro de la guerra, y os pondrá en nuestras manos.

48 Y como el Philistheo se levantase[3], y viniese, y se acercase hácia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philistheo.

49 Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta, hirió al Philistheo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

50 Y venció David al Philistheo con la honda[4] y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51 Corrió, y se puso sobre el Philistheo, y le quitó la espada, y la sacó de la vaina, y le acabó de matar, y cortóle la cabeza. Y cuando los Philistheos viéron muerto al mas valiente de ellos, huyéron.

1 Varía la puntuacion en la Vulgata.

2 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quiera, como árbitro que es de la guerra.

3 Parece insinuarse en el testo que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato; costumbre que se observaba antiguamente en algunas naciones.

4 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este verso en el griego de los LXX. de la edicion romana.

* *Eccli.* xlvii. 4. 1. *Machab.* iv. 30.

52 Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53 Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54 Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55 Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: ¿De qua stirpe

52 Y levantándose los de Israel y de Judá, diéron grita, y los fuéron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, y cayéron heridos de los Philistheos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accaron.

53 Y volviendo los de Israel despues de haber perseguido á los Philistheos, saqueáron su campo.

54 Y tomando David la cabeza del Philistheo, la llevó á Jerusalem[1]: y puso las armas[2] de él en su tienda[3].

55 Y al tiempo que Saul vió salir á David contra el Philistheo, preguntó[4] á Abner general de sus tropas: ¿Abner, de qué familia

1 Aunque los jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalen, pero la baja estaba sujeta á la tribu de Judá y de Benjamin. Algunos intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando, siendo rey David, desalojó de Jerusalen á los jebuseos.

2 De Goliat.

3 Se cree que la tenia en Betlehem. Se debe esceptuar la espada, que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazon estaba en Nobe.

4 Causa admiracion que Saul desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como habia faltado ya seis ó siete años de la corte, en lo que podia haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veia entónces en otro trage, que era el propio suyo de pastor, no parece estraño que le desconociese. A lo que se junta, que habiendo prometido su hija por muger al que matase á Goliat, parece tambien regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias del que habia de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliat, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesu-Cristo y de sus escogidos contra el demonio. Jesu-Cristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud: espuso su vida por salvar su ganado: venció al leon invisible, que busca por todas partes como devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y para esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del principio que las maneja. Su cruz, figurada por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los corazones idólatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un pueblo conquistado y rescatadó por sus armas. Y nosotros recogerémos el fruto de esta victoria, y vencerémos con él y por él, si llenos de confianza dejamos en sus manos el interes de nuestra causa; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.

descèndit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56 Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57 Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

58 Et ait ad eum Saül: ¿De qua progenie es ò adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

desciende este mancebo? Y Abner le respondió: Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

56 Y dijo el rey: Infórmate tú, de quien es hijo ese jóven.

57 Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philistheo, llevóle Abner, y le presentó á Saul, teniendo en su mano la cabeza del Philistheo.

58 Y díjole Saul: ¿De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.

CAPITULO XVIII.

Jonatas se estrecha con David en grande amistad; y Saul concibe contra él un odio mortal, y le da por muger á su hija menor, que se llamaba Micol.

ET factum est cùm complesset loqui ad Saül: ánima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2 Tulitque eum Saül in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3 Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4 Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quâ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5 Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset

Y ACAECIO que como acabó de hablar con Saul: el alma de Jonathas se ligó estrechamente con el alma de David [1], y amóle Jonathas como á su alma [2].

2 Y le tuvo Saul consigo desde aquel dia [3], y no le permitió volver á la casa de su padre.

3 Y David y Jonathas hiciéron alianza: porque le amaba como á su alma.

4 Por esto Jonathas se despojó de la túnica que llevaba, y dióla á David con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahalí [4].

5 Y salia David á todas las espediciones que le enviaba Saul, y

1 Por manera que se hiciéron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valor y otras muchas circunstancias que sobresalian en estas dos grandes almas, por las cuales se aficionáron entre sí recíprocamente.

2 Como á sí mismo. Dijo Pitagoras hablando de la sincera amistad, *que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo otro él.* Y Ciceron *de offic. lib.* i. *num.* 17. *Efficitur id quod Pythagoras ultimum in amicitia putavit, ut fiat unus è pluribus.*

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que pudo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cíngulo militar, del cual llevaban pendiente la espada.

eum Saül, et prudenter se agebat: posuitque eum Saül super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saül.

6 Porro cùm reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saül regis in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saül mille*, et David decem millia.

8 Iratus est autem Saül nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: ¿quid ei superest, nisi solum regnum?

9 Non rectis ergo oculis Saül aspiciebat David à die illa, et deinceps.

10 Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saül, et prophetabat in medio domûs suæ:

se manejaba con cordura [1]: y Saul le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la aficion de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saul [2].

6 Mas cuando volvia David despues de haber herido al Philistheo, saliéron las mugeres de todas las ciudades de Israel á recibir al rey Saul, cantando y danzando, y mostrando su alegría con panderos y sonajas.

7 Y danzaban las mugeres cantando y diciendo [3]: Hirió Saul á mil, y David á diez mil [4].

8 Y se enojó Saul en estremo, y le descontentáron mucho estas palabras [5]: y dijo: A David han dado diez mil, y á mí han dado mil: ¿qué le falta, sino solo el reino?

9 Por lo que desde aquel dia en adelante no miraba Saul á David con buenos ojos.

10 Y al otro dia el espíritu malo, permitiéndolo Dios, acometió á Saul, y profetizaba [6] en

1 Dando muestras de valor y de conducta irreprensible.

2 Cuyos zelos naturalmente hubieran debido moverse contra él.

3 Cantaban diciendo. El hebreo: *y respondian;* lo que da á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estribillo que aquí se pone, y que movió en Saul un odio mortal é implacable, que conservó despues toda su vida contra David. Véase el *Exodo* xv. 20.

4 David matando á Goliat merece alabarse, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplicado indiscretamente por aquellas mugeres.

5 La indiscrecion de estas mugeres nos ha de servir de escarmiento para que no profiramos palabras, que puedan indisponer al prójimo contra nosotros ó contra los demas. Al mismo tiempo debemos considerar cuanto nos conviene evitar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna pasion; pero principalmente la de la envidia, la cual precipitó á Saul en las mas horribles crueldades y desvaríos; y ella misma es aquella furia que cada dia hace los mayores estragos. Saul desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival, y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian aclamado por digno de llevarla sobre su cabeza.

6 Quiere decir: Se le veia agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Los profetas se

* *Infra* xxi. 11. *Eccli.* xlvii. 7.

David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saül lanceam,

11 Et misit eam, putans quòd configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie ejus secundò.

12 Et timuit Saül David, eò quòd Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

13 Amovit ergo eum Saül à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14 In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus * erat cum eo.

15 Vidit itaque Saül quòd prudens esset nimis, et cœpit cavere eum.

medio de su casa: y David tañia por su mano, como los otros dias. Y Saul tenia una lanza,

11 Y arrojóla, creyendo que podria enclavar á David con la pared: mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces [1].

12 Y Saul temió [2] á David, por cuanto el Señor era con él, y se habia apartado de Saul.

13 Saul pues le alejó de su persona [3], y le hizo tribuno de mil hombres: y salia y entraba delante del pueblo [4].

14 Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura [5], y el Señor era con él.

15 Vió pues Saul que era en estremo prudente, y comenzó á temerse de él.

dejaban ver algunas veces como transportados por el entusiasmo, y fuera de los sentidos.

1 Unos quieren, que en la agitacion, con que en esta ocasion fué atormentado Saul, intentó atravesarle dos veces á David. Otros entienden, que esta fué la segunda vez que evitó David este peligro.

2 Aquello mismo que debia grangear á David toda la estimacion de Saul, es lo que enciende su odio contra él, aumenta sus desconfianzas, y le hace buscar todos los medios para hacerle morir. Samuel le habia declarado, que Dios le habia desechado por haber desobedecido á sus órdenes; y que habia trasladado su corona á otro que era mejor que él. Saul parece que quiere apostárselas con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenia de dársela á quien quisiera. ¿Pero qué gana Saul con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida: añadir delitos á delitos, para acabar con aquel á quien el Señor protege visiblemente; y despues de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desastradamente, y ser casi estinguida su casa, y reinar al cabo sobre Israel aquel á quien él tanto habia perseguido: tales son los efectos de la envidia, que como el áspid, matando á otros, se mata á sí misma.

3 No pudiendo sufrir ya su presencia, le apartó de sí, y á título de honor le dió el mando de un trozo de sus tropas, esperando que en una ú otra accion seria la víctima del furor de sus enemigos.

4 A la frente de sus gentes, cumpliendo exactamente las órdenes de Saul, y empleándose en hacer correrías en tierras enemigas. Es una espresion hebrea, que en este lugar no significa otra cosa sino que David salia á la guerra, acaudillando la tropa que le habia sido confiada, y volvia con ella lleno de gloria y de despojos. II. *Reg.* v. 2.

5 La conducta de David y de Saul ofrece dos modelos muy diferentes de política. La de David, llena de prudencia y de sabiduría, es propia de los hijos de Dios. La de Saul, que lo es de las gentes de corte y de los hijos del siglo, solo atiende á destruir á aquel que cree hacerle sombra, y á quien aborrece como á su rival: no deja medio de que no se valga contra él, fuerza abierta, continuo disimulo, vio-

* *Supra* xvi. 33.

16 Omnis autem Israël et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17 Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.

18 Ait autem David ad Saül: ¿Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis?

19 Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20 Dilexit autem David Michol filia Saül altera. Et nuntiatum est Saül, et placuit ei.

21 Dixitque Saül: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saül ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

16 Mas todo Israel y Judá amaba á David: porque él entraba y salia delante de ellos [1].

17 Y dijo Saul á David: Aquí tienes á Merob mi hija mayor, te la daré por muger: con tal que seas hombre de valor, y pelées las guerras del Señor. Mas Saul hacia sus cuentas, y decia: No sea mi mano contra él [2], mas sea contra él la mano de los Philistheos.

18 Mas David respondió á Saul: ¿Quien soy yo, ó cual ha sido mi vida [3], ó la parentela de mi padre en Israel, para llegar á ser yerno del rey?

19 Y venido el tiempo en que Merob hija de Saul debia darse á David, fué dada por muger á Hadriel Molathita.

20 Mas Michôl, la otra hija de Saul, le cobró cariño á David. Y le fué dicho á Saul, y tuvo gusto de ello.

21 Y dijo Saul: Se la daré, para que le sirva de tropiezo, y sea contra él la mano de los Philistheos. Y dijo Saul á David: Por dos títulos serás hoy mi yerno [4].

lacion de las promesas mas solemnes, proposiciones dolosas y llenas de asechanzas. David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que tenia á su rey, y no opone á los zelos, desconfianzas y malos designios de este rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta irreprensible y llena de rectitud.

1 Era su caudillo.

2 Es un hebraismo: no sea yo el que por mi mano le mate.

3 ¿Qué acciones grandes han sido las de mi vida, ó qué puestos y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del rey?

4 Por haber muerto á Goliat, y por otro servicio, que te esplicaré á su tiempo, y está declarado por los cortesanos *v.* 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los filisteos: la una por Merob, que Saul le habia destinado; y la otra por Micol, que fué con la que se casó. En el testo hebreo se lee בשתים, *in duabus, con la otra:* serás hoy mi yerno, ó te casarás con la segunda. Los hebreos usan frecuentemente de los cardinales por los ordinales. Otros lo entienden de las dos, esto es, de Merob y de Micol, como si Saul dijera á David: Yo

22 Et mandavit Saül servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23 Et locuti sunt servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: ¿Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24 Et renuntiaverunt servi Saül, dicentes: Hujuscemodi verba locutus est David.

25 Dixit autem Saül: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantùm centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saül cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26 Cùmque renuntiassent servi ejus David verba, quæ dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27 Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28 Et vidit Saül, et intellexit

22 Y mandó Saul á sus criados: Hablad á David como que yo no lo sé, y decidle: Tú estás en la gracia del rey, y todos sus criados te aman. Piensa pues ahora en ser yerno del rey.

23 Y los criados de Saul repitiéron todas estas palabras en los oidos de David. Y David les respondió: ¿Os parece cosa poca el ser yerno del rey? Yo por mí soy pobre y de humilde condicion.

24 Y los criados de Saul le diéron parte, diciendo: Esto es lo que ha respondido David.

25 Mas Saul dijo: Decid esto á David: El rey no necesita de dote (para su hija [1]), sino solamente de cien prepucios [2] de Philistheos, para vengarse de los enemigos del rey. Pero el ánimo de Saul era entregar á David en manos de los Philistheos.

26 Luego pues que los criados de Saul refiriéron á David las palabras, que habia dicho Saul, contentó á David la proposicion, para llegar á ser yerno del rey.

27 Y levantándose David de allí á pocos dias [3], salió con la gente que tenia bajo sus órdenes. Y mató doscientos Philistheos, cuyos prepucios llevó al rey, y se los entregó en cuenta, para ser su yerno. Y con esto Saul le dió por muger á Michôl su hija:

28 Y vió Saul y conoció, que

quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que, habiéndote prometido yo la mayor de mis hijas, te cases ahora con la menor.

1 Los LXX.: *No quiere el rey dones para los esponsales.* Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote á la muger.

2 Para asegurarse de que los que mataba, no eran judíos, sino incircuncisos.

3 El hebreo: *Y no eran aun cumplidos los dias*, ó el plazo, que habia sido señalado por el rey Saul á David para que entregase los prepucios. Y seria corto el plazo para hacer mas inevitable su muerte.

quòd Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.

29 Et Saül magis cœpit timere David: factusque est Saül inimicus David cunctis diebus.

30 Et egressi sunt principes Philisthinorum. A principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.

el Señor era con David. Y Michôl hija de Saul le amaba.

29 Y Saul comenzó á temerse mas de David: y fué Saul enemigo de David todos los dias.

30 Y saliéron [1] los caudillos de los Philistheos: y desde el punto que se dejáron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saul, y se hizo mùy célebre su nombre.

CAPITULO XIX.

Da Saul órden para que maten á David; pero Jonatas le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el harpa. Por industria de Micol huye David á Nayot, donde estaba Samuel.

LOCUTUS est autem Saül ad Jonathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saül diligebat David valde.

2 Et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, manè, et manebis clam, et abscondêris:

3 Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubi-

YHABLO Saul á Jonathas su hijo, y á todos sus criados, para que matasen á David. Mas Jonathas hijo de Saul amaba mucho á David.

2 Y dió aviso Jonathas [2] á David, diciendo: Saul mi padre anda por matarte: y así te ruego, que te guardes por la mañana, y vete á un lugar retirado [3], y escóndete:

3 Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo,

1 Se pusiéron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que habian recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra; con todo, de este versículo se infiere, que David en el curso de ella se señaló en acciones de valor y de prudencia entre todos los oficiales de Saul: lo que sirvió para acreditarle mas y mas, y hacer mas célebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del estado.

2 Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrece. Jonatas, que como heredero presuntivo de la corona parece que debia oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor: respeta la órden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha órden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortificaba al paso que la virtud de su amigo se veia espuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiast.* xvi. 17.

3 La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

cumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4 Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saül patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israëli: vidisti, et lætatus es. ¿Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

6 Quod cùm audisset Saül, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7 Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8 Motum est autem rursum

adonde quiera que tú estuvieres[1]: y yo hablaré de tí á mi padre: y te haré saber todo lo que viere.

4 Jonathas pues habló á Saul su padre á favor de David[2], y le dijo: No peques, ó rey, contra David tu siervo, puesto que no ha pecado contra tí, y sus obras te son muy buenas[3].

5 Y él puso su alma en su palma[4], y mató al Philistheo, y el Señor hizo una gran salud á todo Israel: lo viste, y te alegraste de ello. ¿Pues por qué quieres pecar contra una sangre inocente, matando á David que está sin culpa?

6 Cuando esto oyó Saul, aplacado con las palabras de Jonathas, juró: Vive el Señor, que no se le quitará la vida[5].

7 Y así llamó Jonathas á David, y contóle todas estas cosas: y él mismo introdujo á David á la presencia de Saul, y estuvo cerca de él, como ayer y ántes de ayer[6].

8 Y movióse de nuevo guerra:

1 Y al cual, es verisímil, que acostumbrase ir Saul.

2 ¡Qué felices serian los príncipes, si en medio de una tropa de cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dijese la verdad, hablase en favor de la inocencia, disipase sus preocupaciones, moderase con sábias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia y de religion! Pero la dicha de oir la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonatas, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como verémos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entónces silencio; y el desgraciado Saul queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los lisonjeros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo, que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleve todo el favor.

3 Te ha servido con la mayor lealtad.

4 Es un hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo.

5 Es muy verisímil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar su muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos.

6 Como ántes solia.

bellum: et egressus David, pugnavit adversùm Philisthiim: percussitque eos plagâ magnâ, et fugerunt à facie ejus.

9 Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.

10 Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, et declinavit David à facie Saül, lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11 Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris:

12 Deposuit eum per fenestram. Porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13 Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14 Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quòd ægrotaret.

15 Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16 Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17 Dixitque Saül ad Michol:

y saliendo David, peleó contra los Philistheos: é hizo en ellos un grande destrozo, y huyéron delante de él.

9 Y el espíritu malo, *permitiéndolo* el Señor, fué sobre Saul. Él pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza: y David tañia con su mano.

10 Y Saul procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saul: y la lanza, sin haberle herido, fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11 Y Saul envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michôl su muger, que le dijo: Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás:

12 Le descolgó por una ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13 Y Michôl tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra [1], y cubrióla con la ropa.

14 Envió pues Saul guardias para prender á David: y se les respondió, que estaba enfermo.

15 Y envió Saul otros mensageros con órden de ver á David, diciendo: Traédmele acá en la cama, para que sea muerto.

16 Y habiendo entrado los mensageros, halláron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17 Y dijo Saul á Michôl: ¿Por

1 Figurando el cabello de David.

¿Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19 Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20 Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi.

21 Quod cùm nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saül,

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: ¿In quo loco sunt Samuel et David? Dictum-

qué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michôl á Saul: Porque él me dijo: Déjame ir[1]; si no, te mataré.

18 Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuel en Ramatha, y contóle cuanto con él habia hecho Saul: y se fuéron él y Samuel, y moráron en Nayoth[2].

19 Y diéron aviso á Saul, y le dijéron: Mira que David está en Nayoth de Ramatha.

20 Envió pues Saul guardias para prender á David: los cuales habiendo visto una compañía[3] de profetas, que profetizaban, y á Samuel que les presidia, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzáron á profetizar[4].

21 Y habiéndose contado esto á Saul, envió otros mensageros: y estos tambien profetizáron. Y Saul envió tercera vez mensageros: los cuales del mismo modo profetizáron. Y Saul entónces lleno de cólera[5],

22 Fué aun él mismo á Ramatha, y llegó hasta la grande cisterna, que está en Sochô, y preguntó diciendo: ¿En qué lugar están Samuel y David? Y le fué

1 Esta es una mentira oficiosa de Micol. Se cree que David compuso en esta ocasion el *Salm.* lviii. *Líbrame de mis enemigos &c.*

2 Lugar cerca de Ramata, como se ve en el versículo siguiente: ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instruccion de Samuel.

3 Habia en Israel colegios ó compañías de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban, ó en alabarle, ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en reprender los vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban bajo la direccion de Samuel.

4 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuan vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

5 Estas palabras no se leen en el hebreo.

que est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23 Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: ¿Num * et Saül inter Prophetas?

respondido: Están allá en Nayoth de Ramatha.

23 Y fué á Nayoth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino tambien sobre él, é iba caminando y profetizando [1] hasta que llegó á Nayoth de Ramatha.

24 Y él tambien se despojó de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuel, y cayó desnudo [2] todo aquel dia y la noche. Lo cual dió lugar al proverbio: ¿Por ventura tambien Saul entre los profetas?

CAPITULO XX.

Jonatas, despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.

FUGIT autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: ¿Quid feci? ¿quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2 Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi priùs indicaverit mihi:

Y DAVID huyó de Nayoth [3], que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathas, le dijo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mia, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma [4]?

2 El cual le respondió: No por cierto, no morirás: porque mi padre no hará cosa chica ni grande [5], sin que ántes me la descu-

1 Saul comenzó ya desde la grande piscina de Soco á despojarse de sus vestiduras, á hablar en tono profético, á alabar á Dios, y á ser agitado como los profetas, cuando les venia el Espíritu del Señor.

2 Estuvo caido por tierra, despojado de los vestidos reales y ropas esteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura. II. *Reg.* vi. 20. MICHÆAS i. 8.

3 Es muy probable que David, luego que vió á Saul en Nayot, no teniéndose allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonatas, y á esponerle la injusta persecucion que sufria de su padre.

4 Que procura quitarme la vida.

5 Jonatas sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saul pocos dias ántes, para hacer prender á David y matarle; y midiendo el corazon de su padre por el suyo, creeria que no faltaria á la palabra, que le habia dado, de no intentar mal ninguno contra David.

* *Supra* x. 12.

¿hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3 Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne fortè tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4 Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5 Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.

6 Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia * victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7 Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus,

bra: ¿será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningun modo será esto.

3 Y se lo juró de nuevo á David. Y este le dijo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos[1], y dirá: No sepa esto Jonathas, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso[2] (por decirlo así) disto yo de la muerte.

4 Y Jonathas respondió á David: Haré por tí todo cuanto tu alma me dijere[3].

5 Y David dijo á Jonathas: Mira, mañana son las calendas[4], y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del rey: déjame pues que me vaya á esconder en el campo hastà la tarde del dia tercero.

6 Si echándolo de ver tu padre, preguntare donde estoy, le responderás: Rogóme David, que le dejase ir prontamente á Bethlehem[5] su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.

7 Si dijere: Bien está: tu siervo tendrá paz[6]. Pero si se in-

1 El amor grande que me tienes.

2 Espresion admirable con que esplica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dijera: La muerte y yo andamos á toca ropa.

3 *Alma* se pone aquí por sinécdoque. Puede tambien esplicarse: *Todo lo que deseares. Anima* se usa frecuentemente por los deseos y antojos: *Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm.* xxvi. 12. GENEBRARDO.

4 El primer dia del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la luna, y la ley ordenaba sacrificios para cada novilunio. Saul acostumbraba ofrecer estos dias víctimas pacíficas, y convidar á toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. *Número.* x. 10.

5 Pudo muy bien David ir á Betlehem, y volver al tercer dia; y así no háy aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasion por asegurar su vida.

6 No tendrá que temer.

* *Luc.* ii. 30.

scitò quia completa est malitia ejus.

8 Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9 Et ait Jonathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10 Responditque David ad Jonathan: ¿Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?

11 Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,

12 Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13 Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversùm te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14 Et si vixero, facies mihi

dignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia[1].

8 Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor[2]. Mas si se halla en mí alguna maldad, mátame tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.

9 Y dijo Jonathas: Léjos sea esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llégare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, deje de avisártelo.

10 Y respondió David á Jonathas: ¿Quien me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11 Y respondió Jonathas á David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ámbos al campo,

12 Dijo Jonathas á David: Señor Dios de Israel[3], si investigare el dictámen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo hiciere saber inmediatamente,

13 Estas cosas haga el Señor con Jonathas, y estotras le añada[4]. Pero si perseverare la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dejaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre[5].

14 Y si yo viviere, usarás con-

1 Que tiene resuelta mi ruina. *Malitia*, esto es, *el mal que me quiere hacer*.

2 Quiere decir: La mas estrecha union y perfecta amistad, jurada y confirmada en el santo nombre del Señor.

3 Sedme testigo de lo que voy á decir.

4 Tal y tal castigo me dé Dios. Es hebraismo y fórmula de juramento.

5 Jonatas, previendo que David habia de suceder á su padre en el reino, desea á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saul en los principios de su reinado.

misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,

15 Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16 Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17 Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18 Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requirêris:

19 Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20 Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum.

migo de la misericordia del Señor[1]: mas si hubiere muerto,

15 No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, cuando el Señor desarraigare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David: quite[2] el Señor á Jonathas de su casa, y demande[3] de la mano de los enemigos de David.

16 Con esto Jonathas hizo alianza con la casa de David: y el Señor demandó de la mano de los enemigos de David[4].

17 Y Jonathas hizo á David este nuevo juramento por el amor que le tenia: porque, como á su alma, así le amaba.

18 Y díjole Jonathas: Mañana son las calendas, y te echarán ménos:

19 Porque se echará ménos tu asiento hasta pasado mañana[5]. Descenderás pues apresurado, y te irás al sitio en donde debes esconderte el dia que es de labor[6], y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20 Y yo tiraré junto á ella tres saetas, y las arrojaré como que me ejercito al blanco.

1 Que él tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

2 Faltan en el hebreo estas palabras. Aquí se ha de suplir *sin aliter, de otra manera;* y si yo no te cumplo lo que prometo. *Auferat Dominus, quite el Señor á Jonatas.*

3 Puede tambien admitir este sentido: Y castigue Dios á Jonatas del mismo modo que á los enemigos de David, si falta á su palabra. *Demandar de la mano de los enemigos,* es frase hebrea; y suena lo mismo que tomar venganza de los enemigos.

4 Esta alianza entre la casa de David y de Jonatas apénas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor acabó muy en breve con todos los descendientes de Saul.

5 O hasta pasado mañana. Del *v.* 27. se infiere que duraba la fiesta dos dias; ó ya fuese que entónces se siguiese el sábado consecutivamente.

6 Que era el que se seguia á la fiesta. Algunos infieren de aquí, qué eran dias de guardar los de la Neomenia; pero como no hubiese ley que mandase esto, comunmente se entienden estas palabras: *El dia que es de labor,* del dia que en aquella entrada de luna se siguió al sábado, y fué el último de la fiesta.

21 Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22 Si dixero puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23 De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24 Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25 Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundùm consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saül, vacuusque apparuit locus David.

26 Et non est locutus Saül quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27 Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum: ¿Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

21 Y enviaré tambien un criado, y le diré: Anda, y tráeme las saetas.

22 Y si yo dijere al mozo: Mira, las saetas están mas acá de tí, tómalas: tú ven á mí, porque paz hay para tí, y no hay mal alguno, vive el Señor. Mas si dijere al mozo: Mira, las saetas están mas allá de tí: vete en paz, porque el Señor te ha dejado ir.

23 Y en cuanto á lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea [1] para siempre entre los dos.

24 Escondióse pues David en el campo, y llegáron las calendas, y sentóse el rey á comer pan.

25 Y estando el rey sentado en su silla que estaba junto á la pared [2] (segun costumbre), levantóse Jonathas [3], y se sentó Abner al lado de Saul, y dejóse ver vacío el lugar de David.

26 Y Saul no dijo nada aquel dia: porque pensó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio, ni purificado [4].

27 Y llegado el segundo dia despues de las calendas, dejóse ver nuevamente vacío el puesto de David. Y dijo Saul á su hijo Jonathas: ¿Por qué no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

1 El testigo.

2 Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

3 O para recibir al rey con el debido obsequio, ó para dar lugar á Abner, que pasase á su puesto. Otros quieren, y parece mas conforme á la letra, que despues de haberse sentado Saul, se sentó tambien Jonatas á la derecha de su padre, y que, habiendo entrado Abner, se levantó Jonatas en señal de respeto: porque Abner era general de las tropas de Saul. Despues de Abner se seguia el puesto de David, y luego el de los otros oficiales principales.

4 Que hubiese contraido alguna impureza legal, que le impidiera comer del festin del sacrificio.

28 Responditque Jonathas Saüli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29 Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30 Iratus autem Saül adversùm Jonathan, dixit ei: ¿Fili mulieris virum ultrò rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31 Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32 Respondens autem Jonathas Saüli patri suo, ait: ¿Quare morietur? ¿quid fecit?

33 Et arripuit Saül lanceam ut percúteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum esset à patre suo, ut interficeret David.

34 Surrexit ergo Jonathas à mensa in ira furoris, et non comêdit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35 Cùmque illuxisset manè, venit Jonathas in agrum juxta pla-

28 Y respondió Jonathas á Saul: Rogóme con mucha instancia, que le dejara ir á Bethlehem,

29 Y dijo: Déjame ir, porque se celebra en mi ciudad un sacrificio solemne; uno de mis hermanos me ha convidado: por tanto, si he hallado gracia en tus ojos, iré prontamente, y veré á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á comer con el rey.

30 Indignado entónces Saul contra Jonathas, le dijo: ¿Hijo de muger que va á caza de hombres [1], acaso no sé que amas al hijo de Isai, para ignominia tuya, y para confusion de tu infame madre?

31 Porque todos los dias, que el hijo de Isai viviere sobre la tierra, ni estarás tú en seguridad, ni tu reino. Y así desde ahora envía á buscarle, y traémele acá: porque es hijo de muerte [2].

32 Y Jonathas, respondiendo á Saul su padre, dijo: ¿Por qué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33 Y cogió Saul la lanza para atravesarle con ella. Y conoció Jonathas que su padre tenia resuelto el matar á David.

34 Y Jonathas se levantó de la mesa con ira de furor [3], y no comió pan este segundo dia de las calendas. Porque se llenó de pesar por causa de David, y porque su padre le habia afrentado.

35 Y cuando amaneció otro dia, fué Jonathas al campo como

1 Conforme al testo hebreo, que dice: *Hijo de la perversa y rebelde, ó hijo de perversa rebelion;* esto es, hijo perverso y rebelde á tu padre. Lo que Saul profiere aquí lleno de cólera y saña, de ningun modo conviene á la madre de Jonatas, ni aun se debe entender que fuese así.

2 Digno de morir: es un hebraismo.

3 Lleno de indignacion y de furor. Hebraismo.

citum David, et puer parvulus cum eo,

36 Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37 Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38 Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum:

39 Et quid ageretur, penitùs ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

40 Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41 Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertiò: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem ampliùs.

42 Dixit ergo Jonathas ad David: Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

lo habia concertado con David, y llevó consigo un muchacho,

36 Y dijo á su criado: Ve, y tráeme las saetas, que voy á tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiró otra saeta mas adelante de él.

37 Llegó pues el muchacho al lugar de la (primera) saeta, que habia tirado Jonathas: y gritó Jonathas detras de él, y dijo: Mira que la saeta está mas adelante de tí.

38 Y de nuevo Jonathas gritó tras el muchacho, diciendo: Date priesa, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonathas, y las llevó á su amo:

39 Mas no comprendia la razon de lo que se hacia: porque solo Jonathas y David lo entendian.

40 Dió pues Jonathas sus armas al muchacho, y díjole: Anda, y llévalas á la ciudad.

41 Y luego que se fué el muchacho, salió David de su puesto, que miraba al mediodía, é inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias [1]: y besándose el uno al otro, lloráron juntamente, pero David mas.

42 Y dijo Jonathas á David: Vete en paz: todo aquello [2] que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea entre mí y entre tí, y entre mi linage y el tuyo para siempre [3]....

1 Que corresponde á la letra: *le adoró*. El verbo *adorar* en el griego y en el hebreo significa tambien humillarse ó inclinarse profundamente, como ya dejámos notado.

2 Se debe suplir *memineris*, ten presente ó no olvides &c. Es una oracion *elíptica*, por la escesiva conmocion y vivos afectos, que sentian en esta separacion.

3 Puede tambien ser esta una *aposió*.

43 Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

43 Y levantóse David, y se fué: mas Jonathas se entró en la ciudad.

CAPITULO XXI.

David fugitivo va á Nobe, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Aquimelec, hallándose presente Doeg Idumeo: toma allí la espada de Goliat, y pasa á la corte de Aquis rey de Get, donde se finge loco por temor de perder la vida.

VENIT autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: ¿Quare tu solus, et nullus est tecum?

2 Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

Y VINO David á Nobe [1], á Achîmelech el sacerdote [2]: y Achîmelech quedó sorprendido de ver llegar á David. Y díjole: ¿Como vienes tú solo, y ninguno [3] contigo?

2 Y respondió David á Achîmelech el sacerdote: El rey me dió una órden [4], y dijo: Nadie sepa el motivo porqué te he enviado, ni qué órdenes son las que te he dado: y por esto tambien he dicho á mis gentes que me esperen en tal y tal lugar [5].

pesis ó reticencia, que esplica admirablemente el dolor y pena, que sentian estos dos amigos cuando la necesidad los obligaba á separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un ejemplo semejante en el Evangelio de San Lucas xix. 42.

1 Ciudad sacerdotal, á la que fué trasladado desde Silo el tabernáculo del Señor, poco tiempo despues que los filisteos cautiváron el arca.

2 Que era el Soberano Pontífice. En S. Marcos ii. 26. dice Jesu-Cristo que hizo Abiatar, lo que aquí se refiere de Aquimelec, ó porque Abiatar supliese por su padre estando enfermo, ó mas bien porque padre é hijo tenian los dos nombres de Abiatar y de Aquimelec; lo que se prueba con lo que se lee en el *Lib.* i. *de los Paralip.*, donde en el *cap.* xv. 11. se dice, que reinando David eran sacerdotes Sadoc y Abiatar, y en el *cap.* xviii. 16. se dice lo mismo de Sadoc y de Aquimelec. Y asimismo en el ii. *de los Reyes* viii. 17. leemos, que Aquimelec era hijo de Abiatar; y en este Libro cap. xxiii. 6., que Abiatar era hijo de Aquimelec.

3 Estrañó que un hombre, que tenia tanto crédito y reputacion, y era al mismo tiempo yerno del rey, viniese solo, esto es, sin el acompañamiento que correspondia á su autoridad y empleo. David dejó retirada su gente, y se presentó solo al sacerdote Aquimelec; pues consta *v.* 5. que venia con alguna gente.

4 Si miramos estas palabras de David segun el sentido histórico é inmediato, no podemos escusarle de mentira; porque dijo á Aquimelec una cosa que no era verdadera, con el designio de hacérsela creer, y valiéndose de este género de mentira oficiosa por poner en salvo su vida. Pero el resplandor de la ley de gracia nos da luces para conocer, que lo que es malo en sí, no puede hacerse lícito por ninguna circunstancia; y que tales acciones, ó palabras, aun en los mas santos, no nos han de servir de regla para dirigir las nuestras.

5 Para que de este modo no supiesen ni sospechasen mi destino, ni alguno de mis encargos.

3 Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4 Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum: ¿si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?

5 Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur, continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6 Dedit * ergo ei sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

3 Ahora pues si tienes á mano alguna cosa, aunque sean cinco panes, dámelos, ó cualquiera cosa que hallares.

4 Y respondiendo el sacerdote á David, díjole: No tengo á mano panes de legos [1], sino solamente el pan santo: ¿tus criados no están limpios, mayormente por lo que mira á mugeres [2]?

5 Y respondió David al sacerdote, y díjole: De cierto, por lo que mira á mugeres, nosotros nos hemos contenido desde ayer y ántes de ayer, despues que partímos, y los vasos de los mozos fuéron santos [3]. A la verdad este camino profano es, mas él tambien será santificado hoy en los vasos [4].

6 Dióle pues el sacerdote el pan santificado. Porque no habia allí otro pan, sino los panes de la proposicion, que habian quitado de la presencia del Señor, para poner otros calientes.

1 El hebreo y los LXX. le llaman *comun ó profano.*

2 Lo podréis comer. Aun suponiendo la pureza legal que pedia Aquimelec, no podia David ni su gente comer el pan santificado sino en el caso de la estrema necesidad en que se hallaba; porque solos los sacerdotes podian segun la ley comer de los panes de la proposicion. *Levit.* xxiv. 9. Véase tambien S. MATEO xii. 4. Pero Aquimelec pedia este requisito para dar á entender, que aun en caso de necesidad se debe observar la ley en cuanto se pueda.

3 No hemos contraido mancha legal, que nos obligue á lavar la ropa. Los vestidos y los muebles podian tambien contraerla. Puede asimismo esplicarse de la santidad del cuerpo significado en la voz *vaso.* II. *Cor.* iv. 7. I. *Thessalon.* iv. 4. Otros lo esponen de los vestidos, armas y bagage militar, en cuyo sentido toman alguna vez los latinos la palabra *vasa.*

4 Entre muchas esposiciones, que se dan á este lugar, que por sí es muy oscuro, la siguiente parece ser la mas propia, y que satisface mejor al reparo que habia puesto Aquimelec. Aunque sé muy bien que está prohibido á los legos el comer el pan santificado; esto no obstante, en la estrema necesidad en que nos hallamos, procurarémos comerlo con la mayor santidad que nos sea posible. Por lo que hace á mugeres, no las hemos tocado en estos tres dias que ha que salimos: y por lo que mira á otras impurezas legales en que hayamos podido incurrir en este camino, desde luego lavarémos y purificarémos nuestras ropas ántes de ponernos á comerlo.

* *Matth.* xii. 3. 4.

7 Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doëg Idumæus, potentissimus pastorum Saül.

8 Dixit autem David ad Achimelech: ¿Si habes hîc ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum. Sermo enim regis urgebat.

9 Et dixit sacerdos: Ecce hîc gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle. Neque enim hîc est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10 Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie Saül: et venit ad Achis regem Geth:

11 Dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: ¿Numquid non iste est David rex terræ? ¿nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit* Saül mille, et David decem millia?

12 Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.

13 Et immutavit os suum co-

7 Se hallaba allí aquel dia dentro del tabernáculo del Señor un cierto hombre criado de Saul, y se llamaba Doeg Idumeo, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8 Y dijo David á Achîmelech: ¿No tienes aquí á mano una lanza, ó una espada? pues no he traido conmigo ni mi espada ni mis armas. Porque estrechaba la órden del rey.

9 Y díjole el sacerdote: Aquí tienes la espada de Goliath el Philistheo, al que quitaste la vida en el valle del Terebintho, envuelta está en un paño detras del efod: si quieres llevar esta, tómala. Porque aquí no hay otra sino esta. Y dijo David: No hay otra tal como ella, dámela.

10 Levantóse pues David, y huyó aquel dia de la presencia de Saul: y fuése á Achîs rey de Geth[1]:

11 Y los criados de Achîs, luego que viéron á David, dijéron: ¿No es este David el rey[2] de la tierra? ¿no es este á quien cantaban en las danzas, diciendo: Hirió Saul á mil, y David á diez mil?

12 Mas David puso en su corazon estas razones[3], y tuvo gran miedo de Achîs rey de Geth.

13 Y demudó[4] su rostro de-

1 Fuera del territorio y jurisdiccion de Saul; aunque él era filisteo, y por consiguiente enemigo de David.

2 Que es tenido y respetado como un rey en su tierra. Lo que era conforme á las condiciones del combate con Goliat, á cuyo vencedor se le prometió que se casaria con la hija del rey.

3 Atendió y reflexionó sobre estas palabras que se decian.

4 El hebreo: *Y mudó su mismo sentido*, hablando palabras poco cuerdas, torciendo la boca, haciendo visages, dejando correr la saliva por la barba, dándose contra las paredes y las puertas, y fingiendo otros ademanes, que persuadiesen que

* *Supra* xviii. 7. *Eccli.* xlvii. 7.

ram eis, et collabebatur inter manus eorum: et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.

14 Et ait Achis ad servos suos: ¿Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me?

15 ¿An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsente? ¿hiccine ingredietur domum meam?

lante de ellos, y dejábase caer entre las manos de ellos: y se daba por los postigos de las puertas[1], y le corria la saliva por la barba.

14 Y dijo Achîs á sus criados: ¿Habeis visto un tal mentecato: por qué lo habeis traido á mí?

15 ¿Nos faltan acá locos[2], que habeis traido á este á hacer locuras en mi presencia? ¿entrará este en mi casa?

CAPITULO XXII.

David desde la cueva de Odollam pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saul hace matar á Aquimelec y á los sacerdotes de Nobe: Abiatar uno de ellos se salva, y se acoge á David.

ABIIT ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

CON esto salió David de allí, y se refugió en la cueva de Odollam[3]. Lo cual cuando oyéron sus hermanos, y toda la casa de su padre, descendiéron á él allí.

2 Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia con-

2 Y juntáronse á él todos los que se hallaban en angustia[4], y

estaba fuera de sentido. Esta locura aparente, que le grangeó el desprecio de Aquis y de su corte, fué efecto de una prudente sabiduría, y un medio de que Dios quiso que se sirviera para salvar su vida y la de todos los que le acompañaban. David, reconocido á un beneficio tan señalado del Señor, compuso con este motivo el *Salm.* xxxiii., en que convida á todos los justos á que le acompañen y se unan con él para ensalzar el santo nombre del Señor, y poner toda la confianza en su poderosa proteccion. David en esta ocasion fué figura de Jesu-Cristo, cuya muerte en una Cruz fué locura á los ojos de los gentiles. I. *Corinth.* i. 2. 3. Representa asimismo aquellos cristianos, que apartándose de las máximas corrompidas de los mundanos, sufren los desprecios de estos, no mereciéndoles otro concepto que el de locos y mentecatos. *Si hay alguno*, dice S. Pablo, II. *Corinth.* xi. 19., *que quiera pasar por sabio en el mundo, hágase loco para llegar á ser sabio.*

1 El hebreo ויתר, *vaiethâv*, de תרה, *tavâh, y delineaba* ó escribia; esto es, hacia rayas, y formaba figuras sobre los tableros de las puertas, como los muchachos y faltos de juicio.

2 ¿He de ser yo tan imprudente que dé lugar á un loco entre mis cortesanos y domésticos?

3 Que se llama tambien Adulam ó Adolam, ciudad situada en la tribu de Judá.

4 Esta no fué una tropa de gente vagamunda, que buscando la impunidad de sus delitos se unió á David para ponerle á su frente y vivir licenciosamente, cometiendo maldades y latrocinios; sino un cuerpo de hombres desgraciados é injustamente oprimidos, que buscaban en David un asilo contra la vejacion y crueldad de sus acreedores. Y así no hemos de considerar á David en este lance como un capitan de bandidos ó bandoleros, como

stituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3 Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4 Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

5 Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6 Et audivit Saül quòd apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cùm maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

7 Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Jemi-

oprimidos de deudas, y en amargura de corazon: y se hizo caudillo, y tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

3 Y partió David de allí á Maspha[1], que está en tierra de Moab[2]: y dijo al rey de Moab: Ruégote, que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta que sepa lo que hará Dios de mí[3].

4 Y dejólos encomendados al rey de Moab: y estuviéron con él todo el tiempo, que David permaneció en aquella fortaleza[4].

5 Y el profeta Gad dijo á David: No te estés en esta fortaleza, marcha, y vete á tierra de Judá. Y David partió, y vino al bosque de Haret[5].

6 Y oyó Saul que se habia dejado ver David, y los hombres que estaban con él. Y como Saul estuviese en Gabaa, y se hallase en un bosque, que hay en Rama, teniendo una lanza en la mano, y le rodeasen todos sus siervos,

7 Dijo á sus siervos que le acompañaban: Oidme ahora, hi-

los cortesanos de Saul pretendiéron persuadir á este príncipe; sino como un padre tierno y amoroso, que da acogida á tantos pobres fugitivos que el Señor le envía, para que á un mismo tiempo le sirvan de escolta para la seguridad de su vida, y ellos vivan sin temor á la sombra del que reconocian ya como á su rey y caudillo. No se ve que David se valiese de este pequeño cuerpo de egército para emprender nada contra Saul, á quien respetó siempre como á su rey, ni tampoco que permitiese cometer el menor desórden contra persona alguna.

1 Esta es diversa de la del monte de Galaad, que pertenecia á los hebreos, donde Samuel tenia las juntas del pueblo. Cap. vii. 5. Creemos que aquí significa una ciudad de Moab situada en un sitio elevado; porque *Maspha*, como ya notámos en el lugar citado, significa *atalaya, altura, elevacion;* ó lo que en el *v.* 4. se llama *præsidium, fortaleza,* donde habia guarnicion de soldados.

2 Y estuvo allí sin riesgo, ya porque este rey era enemigo declarado de Saul, cap. xiv. 47.; ya porque los moabitas, á quienes David no habia hecho ningun daño, tenian ménos motivo de rezelarse de él que los filisteos. Pero lo que principalmente se reconoce aquí, es la mano del Señor, que movió el corazon de este rey y de su pueblo á favor de David.

3 Como lo supo despues por el profeta Gad.

4 En Masfa.

5 Al poniente de la ciudad de Jerusalen.

ni: ¿Numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones:

8 Quoniam conjurastis omnes adversùm me, et non est qui mihi renuntiet, maximè cùm et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversùm me, insidiantem mihi usque hodie.

9 Respondens autem Doëg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül: Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10 Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

jos de Jémini[1]: ¿El hijo de Isai os dará[2] acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos vosotros tribunos y centuriones:

8 Por cuanto todos os habeis conjurado[3] contra mí, y no hay uno que me descubra algo, mayormente que aun mi mismo hijo se ha coligado con el hijo de Isai? No hay entre vosotros quien se duela de mi suerte, ni quien me dé algun aviso: puesto que mi hijo ha levantado contra mí un siervo mio, el cual hasta el dia de hoy me está poniendo asechanzas.

9 Respondió entónces Doeg de Idumea[4], que se hallaba presente, y era el primero entre los siervos de Saul, y dijo: Yo ví al hijo de Isai en Nobe con Achîmelech el sacerdote hijo de Achîtob.

10 El cual consultó al Señor por él, y dióle víveres: y le dió tambien la espada de Goliath el Philistheo.

1 De Benjamin. Saul era de esta tribu, y por esto dirige su discurso á los de ella, quejándose de que mirasen con tanta indiferencia sus ventajas, debiendo mostrar zelo é interes en su conservacion.

2 Saul toca en este discurso el resorte, que pone en movimiento á casi todos aquellos, que rodean las personas de los príncipes. No son estos los amados, sino las gracias que de ellos esperan; el interes suele ser el que trae estas tropas de gentes á la corte. Saul, abusando del poder que Dios habia depositado en sus manos, le emplea en favor de la lisonja, no de la verdad ni de la justicia. En vez de adquirir siervos fieles y sinceros, dispensándoles sus gracias, hace de estas un uso muy pernicioso en favor de los que lisonjean sus pasiones. Por esto no es maravilla, que en las cortes de los príncipes se hallen mas secuaces de Doeg, que de Jonatas.

3 Es probable que Jonatas no se pusiese delante de su padre despues del suceso que se refiere en el cap. xx. 33. La envidia, que despedazaba el corazon de Saul, era como una furia que sin cesar le agitaba, trastornándole la razon y los sentidos, y haciendo que se declarase á un mismo tiempo enemigo de sus vasallos, de su propio hijo y de su reposo.

4 Detestable cortesano, que en lugar de disipar las falsas é injustas sospechas de su señor, ó por lo ménos de permanecer en silencio, no teme dar fomento á su pasion, é irritarla con unas palabras llenas de malignidad y de artificio. Suprime una circunstancia que era decisiva á favor del Sumo Sacerdote. David le habia dado á entender que llevaba órdenes que instaban de su soberano; y Doeg solo propone á Saul ya ciego, lo que podia confirmarle en la idea que tenia de una liga y conspiracion infame contra su persona, violando en su narracion todas las leyes humanas y divinas.

11 Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12 Et ait Saül ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Præstò sum domine.

13 Dixitque ad eum Saül: ¿Quare conjurastis adversùm me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversùm me, insidiator usque hodie permanens?

14 Respondensque Achimelech regi, ait: ¿Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15 ¿Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversùs servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

11 Envió pues el rey á llamar á Achîmelech el sacerdote hijo de Achîtob, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre, que estaban en Nobe, y viniéron todos á presentarse al rey.

12 Y dijo Saul á Achîmelech: Escucha, hijo de Achîtob. El cual respondió: Pronto estoy, señor.

13 Y díjole Saul: ¿Por qué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isai, y le diste panes y espada, y consultaste por él á Dios, para que se sublevara contra mí, permaneciendo en ponerme asechanzas hasta el dia de hoy?

14 Y respondiendo Achîmelech al rey, dijo: ¿Y quien hay entre todos tus siervos tan leal como David, yerno del rey, y que va por órden tuya, y es ilustre en tu casa?

15 ¿Acaso he comenzado hoy [1] á consultar á Dios por él? léjos sea esto de mí: no sospeche el rey tal cosa ni de mí su siervo, ni de toda la casa de mi padre: porque tu siervo nada ha sabido de este negocio, ni poco ni mucho [2].

1 No es esta la primera vez que lo he hecho por él, pues repetidas veces ha venido para consultar por mí al Señor, y saber su voluntad en tantas y tan gloriosas espediciones con que ha librado al pueblo del yugo de los filisteos. En el hebreo se puede leer sin interrogacion de este modo. Hoy es la primera vez que he consultado al Señor; y el sentido es este: Señor, es verdad que he consultado al Señor por él; pero esta ha sido la primera vez que lo he practicado, ignorando que en esto os pudiera causar algun disgusto. Pero la leccion y sentido de la Vulgata parece que debe preferirse.

2 Este gran pontífice, sin faltar en su respuesta al respeto que era debido á su rey, mostró su zelo, defendiendo á un inocente, y cumpliendo la obligacion en que se veia puesto de satisfacer á Dios, á su conciencia, á la verdad y á la justicia; aunque conocia que hablando de esta suerte esponia á un evidente peligro su propia vida. Los obispos santos han imitado en todos los siglos la conducta de este pontífice de la ley antigua; y dejando á los áulicos el cuidado de prevenir el espíritu de los príncipes crédulos contra las personas

16 Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17 Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quòd fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18 Et ait rex ad Doëg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doëg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et

16 Y dijo el rey: Morirás de muerte [1], Achîmelech, tú y toda la casa de tu padre.

17 Y dijo el rey á los de su guardia [2], que le rodeaban: Embestid, y matad á los sacerdotes del Señor: porque la mano de ellos es con David [3]: sabiendo que iba fugitivo, y no me diéron de ello aviso. Mas los siervos del rey no quisiéron estender sus manos contra los sacerdotes del Señor.

18 Y dijo el rey á Doeg: Embiste tú, y échate sobre los sacerdotes. Y embistiendo Doeg Idumeo, se arrojó sobre los sacerdotes, y mató en aquel dia ochenta y cinco hombres [4] vestidos del efod de lino [5].

19 Y pasó á filo de espada á Nobe [6] ciudad sacerdotal, á hombres y mugeres, y muchachos y

de una virtud y mérito raro, tomáron la defensa de los que por su fortaleza se habian hecho odiosos á los grandes del mundo. Tales fuéron los Atanasios, los Crisóstomos, los Ambrosios, los Borromeos y otros muchos, no ménos señalados por la firmeza con que reprendiéron la licencia de los poderosos, y por la defensa que tomáron de los inocentes, que por las grandes persecuciones que tuviéron que padecer, y por la generosidad sacerdotal que mostráron sosteniendo la santidad de su ministerio.

1 Morirás sin recurso. ¡Qué desgracia para un rey y para su estado, cuando sus injustos y mal formados resentimientos vienen á descargar sobre aquellos, que merecen su mayor proteccion y confianza!

2 La órden que Saul da á los de su guarnicion es tan bárbara y tan inaudita, que no se encuentra quien la obedezca. Solamente Doeg, que comenzó esta horrible maldad, la pone el colmo, arrojándose sobre los sacerdotes, y descubriendo la malignidad de su corazon. Temamos y escarmentemos, teniendo presente que un pecado suele ser castigado con otro mayor: y que no hay esceso, por grande que sea, á que no nos podamos arrojar, si la mano del Señor no nos detiene en la misma puerta del precipicio.

3 Se han coligado con David.

4 Los LXX. leen: *trescientos y cinco varones.*

5 Esto es, que eran sacerdotes. Saul en esta ocasion solo piensa en dar satisfaccion á su odio, y Doeg en hacer la corte á Saul; y uno y otro sin saberlo son los ministros de la justicia de Dios, y los ejecutores del decreto pronunciado contra la casa de Helí. No es el Señor autor de la pasion injusta de Saul, ni de la desapiadada crueldad de Doeg. Pero una y otra en los justos designios de su alta providencia, y los espantosos desórdenes que se fuéron sucediendo, contribuyéron á su gloria, por el grande bien que sabe sacar de los mayores males.

6 Es muy probable que el arca del Señor fué trasladada en esta ocasion de Nobe á Gabaon.

lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20 Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21 Et annuntiavit ei quòd occidisset Saül sacerdotes Domini.

22 Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cùm ibi esset Doëg Idumæus, proculdubio annuntiaret Saüli: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23 Mane mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

niños de pecho, y bueyes y asnos, y ovejas.

20 Mas escapando un hijo de Achîmelech, hijo de Achîtob, llamado Abiathar, se fué huyendo á David,

21 Y le dió aviso de como Saul habia hecho matar á los sacerdotes del Señor.

22 Y dijo David á Abiathar: Bien sabia yo aquel dia [1], que estando allí Doeg Idumeo, se lo noticiaria á Saul: yo soy el culpado de todas las almas de la casa de tu padre [2].

23 Quédate conmigo, no temas: si alguno buscare mi vida, buscará tambien tu vida [3], y conmigo serás guardado.

CAPITULO XXIII.

David, despues de haber librado á Ceila de los filisteos, huye del desierto de Zif. Los zifeos dan aviso á Saul como David está en su tierra. Y Saul le persigue en el desierto de Maon hasta que se ve precisado á volverse para defender la tierra contra los filisteos.

ET annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2 Consuluit ergo David Dominum, dicens: ¿Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.

3 Et dixerunt viri, qui erant

Y DIÉRON aviso á David, diciendo: Mira que los Philistheos tienen puesto sitio á Ceila [4], y saquean las eras [5].

2 Consultó [6] pues David al Señor, diciendo: ¿Saldré contra esos Philistheos, y los derrotaré? Y respondió el Señor á David: Marcha, que derrotarás á los Philistheos, y librarás á Ceila.

3 Y los hombres, que estaban

1 Cuando estuve con Aquimelec, y me dió los panes y la espada.

2 De todas las vidas. David, siguiendo el estilo de las almas justas, no acusa la crueldad de Saul, ni la perfidia de Doeg: solo se culpa á sí mismo en lo que era notoria su inocencia. S. Gregorio Magno *in hunc locum*. En el testo hebreo se espresa la palabra *casa*.

3 Ninguno podrá maquinar contra tu vida, sin que ántes acabe con la mia; y la seguridad que yo pueda tener de mi vida, la tendrás tú de la tuya.

4 Ciudad de la tribu de Judá, distante ocho mil pasos de Eleuterópolis hácia Hebron.

5 Las mieses recogidas en las eras.

6 Por medio de Abiatar que tenia en su compañía, y que se habia traido el efod, *v.* 6., ó vestido propio del Sumo Sacerdote, del cual se revestia para consultar al Señor.

cum David, ad eum: Ecce nos hîc in Judæa consistentes timemus: ¿quantò magis si ierimus in Ceilam adversùm agmina Philisthinorum?

4 Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthæos in manu tua.

5 Abiit ergo David, et viri ejus in Ceilam, et pugnavit adversùm Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagâ magnâ: et salvavit David habitatores Ceilæ.

6 Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7 Nuntiatum est autem Saüli quòd venisset David in Ceilam: et ait Saül: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt.

8 Et præcepit Saül omni populo, ut ad pugnam descenderet in

con David, le dijéron: Ves como nosotros, estándonos aquí [1] en la Judea, estamos con miedo. ¿cuanto mas si fuéremos á Ceila contra los escuadrones de los Philistheos?

4 Consultó de nuevo David al Señor [2]. El cual le respondió, diciendo: Levántate, y ve á Ceila: porque yo pondré en tus manos á los Philistheos [3].

5 Marchó pues David y su gente para Ceila, y peleó contra los Philistheos, y llevóse sus ganados, y los hirió con gran mortandad: y salvó David á los moradores de Ceila.

6 Mas en la sazon que Abiathar hijo de Achîmelech huia hácia David á Ceila, se fué llevando consigo el efod [4].

7 Y fué dado aviso á Saul como David habia venido á Ceila: y dijo Saul: Dios me le ha puesto en las manos, y está encerrado, puesto que ha entrado en una ciudad, que tiene puertas y cerraduras.

8 Y dió órden Saul á todo el pueblo, que descendiese á Ceila [5]

1 Léjos de los enemigos, y en medio de los de nuestra tribu.

2 Por Abiatar, sumo pontífice, que llevaba consigo el efod, *v.* 6.

3 David perseguido por Saul, se emplea en servirle, y espone su vida para combatir contra los enemigos del estado. Fiel siempre á Dios, nada emprende sin haberle ántes consultado. Los que le acompañan, juzgando á lo humano, se oponen á su empresa, y la tienen por temeraria. David, sólidamente fundado en la humildad, escucha sus razones, y consulta segunda vez al Señor: les hace ver que tienen á su favor la proteccion del cielo; y esta moderacion sirve para ganarles mas y mas la voluntad, y para inspirarles una grande confianza y valor, de tal manera que, siendo aun en tan corto número, los hace superiores á sus enemigos, logrando de estos una cumplida victoria.

4 Solo el Soberano Pontífice podia llevar el efod, que en el *Exod.* xxxix. 2. se llama *superhumerale.* Véase su descripcion en aquel lugar. Habia otro que era de lino, comun á los sacerdotes, *supra* xxii. 18., y que Samuel, no siendo mas que levita, llevó desde su infancia. David se vistió tambien del efod, cuando trasladó el arca á su palacio. II. *Regum* vi. 14.

5 Saul no cuidó de acudir al socorro de esta plaza, cuando los filisteos la tenian

Ceilam: et obsideret David, et viros ejus.

9 Quod cùm David rescisset quia præpararet ei Saül clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.

10 Et ait David: Domine Deus Israël, audivit famam servus tuus, quòd disponat Saül venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me:

11 ¿Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? ¿et si descendet Saül, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israël indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet.

12 Dixitque David: ¿Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saül? Et dixit Dominus: Tradent.

13 Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nuntiatumque est Saüli quòd fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire.

14 Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum

para la batalla: y para cercar á David y á su gente.

9 Y habiendo sido advertido David de que Saul disponia secretamente su ruina, dijo al sacerdote Abiathar: Acerca el efod [1].

10 Y dijo David: Señor Dios de Israel, tu siervo ha oido decir que Saul dispone venir á Ceila, para destruir la ciudad por mi causa:

11 ¿Acaso los de Ceila me pondrán en manos de Saul? ¿y acaso descenderá Saul, como lo ha oido tu siervo? Señor Dios de Israel, decláralo á tu siervo. Y respondió el Señor: Descenderá.

12 Y dijo David: ¿Acaso los de Ceila me entregarán á mí, y á los que están conmigo, en manos de Saul? Y respondió el Señor: Os entregarán [2].

13 Levantóse entónces David y los suyos que eran como unos seiscientos hombres, y saliendo de Ceila, andaban de una parte á otra sin asiento fijo [3]: y fué dado aviso á Saul que David habia huido de Ceila, y se habia salvado, por lo cual disimuló que salia.

14 Y David se estaba en el desierto en lugares muy seguros, y se quedó en el monte del desierto de Ziph [4], monte espeso: mas

cercada; y despues junta todas sus tropas para sitiar á David, que la habia conservado con peligro de su vida. Este es el efecto de un odio y de una envidia injusta y ciega.

1 Y vístete ahora de él para consultar al Señor.

2 Este es el pago que hay que esperar de aquellos que no conocen otro interes, que el propio suyo; pues por él sacrifican las leyes mas sagradas de la amistad, de la gratitud y de la obligacion.

3 Así ejercita Dios algunas veces la virtud de sus mas fieles siervos, no dejándoles otro apoyo que el de su fe, y el del testimonio de su conciencia, para que, poniendo en Dios toda su confianza, conozcan que de él solo les ha de venir la libertad y el remedio.

4 Que tomaba el nombre de una ciudad en la tribu de Judá, y estaba vecino á la Idumea.

tamen Saül cunctis diebus: et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15 Et vidit David quòd egressus esset Saül ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16 Et surrexit Jonathas filius Saül, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei:

17 Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saül patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus, sed et Saül pater meus scit hoc.

18 Percussit ergo uterque fœdus coram Domino: mansitque David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam.

19 Ascenderunt* autem Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes: ¿Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?

20 Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21 Dixitque Saül: Benedicti

Saul le buscaba todos los dias: y Dios no lo puso en sus manos.

15 Y vió David que Saul habia salido en busca de su vida. Mas David se estaba en el desierto de Ziph en un bosque.

16 Y levantóse Jonathas hijo de Saul, y fué á buscar á David al bosque, y confortó las manos de él en Dios [1]: y le dijo:

17 No temas: porque no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré el segundo [2] despues de tí, y aun mi padre Saul sabe esto [3].

18 Hiciéron pues ámbos alianza delante del Señor: y David se quedó en la selva: mas Jonathas se volvió á su casa.

19 Y los Zipheos subiéron á Saul en Gabaa, y le dijéron: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los lugares mas seguros del bosque, sobre el collado de Hachîla, que está á la derecha del desierto?

20 Ahora bien, ve allá, como lo ha deseado tu alma: y quedará á nuestro cuidado el entregarle en manos del rey.

21 Y dijo Saul: Benditos seais [4]

1 Trayéndole á la memoria las promesas que Dios le habia hecho: ó renovando la alianza que habian tratado en el nombre del Señor: ó le consoló muy mucho; porque se usa la voz *Dios* para dar idea de una cosa grande. Esta es otra nueva prueba de la constante amistad de Jonatas. Cuanto mas se empeña Saul en dar muestras de su odio contra David, con tanto mayor afecto le estrecha Jonatas en su corazon. Saul le busca para quitarle la vida, y no le halla. Dios, que le oculta al uno, le descubre al otro. La recompensa que este Señor da á los que le aman, es que sean amados de los que son sus amigos. San Agustin: *Sé bueno, y tendrás en tu favor los buenos.*

2 Porque sé que el Señor te tiene destinado para el reino. Puede tambien interpretarse: Yo te *seré favorable*, y asistiré con todas mis fuerzas.

3 Que tú estás destinado para reinar; ó la grande amistad que hay entre los dos.

4 De este modo se procuran santificar y encubrir las mas infames pasiones. Los de Ceila y los de Zif, que fuéron pérfidos y traidores á David, son *benditos del Señor* en boca de Saul, y fieles á su rey; y

* *Infra* xxvi. 1.

vos à Domino, quia doluistis vicem meam.

22 Abite ergo, oro, et diligentiùs præparate, et curiosiùs agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.

23 Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

24 Ât illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.

25 Ivit ergo Saül et socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon. Quod cùm audisset Saül, persecutus est David in deserto Maon.

26 Et ibat Saül ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere à facie Saül: itaque Saül, et viri ejus in

vosotros del Señor, pues os habeis condolido de mi suerte.

22 Id pues, os ruego, y tomad todas las medidas, é informaos con cuidado, y observad el lugar donde estuviere su pié, ó quien le haya visto allí: porque él se rezela de mí, que yo con cautela le pongo asechanzas[1].

23 Observad y ved todos los escondrijos, donde él se oculta: y volved á mí con cosa cierta[2], para ir con vosotros. Pues aunque se metiere en las entrañas de la tierra, yo le buscaré con todos los millares[3] de Judá.

24 Y ellos levantándose se fuéron á Ziph delante de Saul: mas David y los suyos estaban en el desierto de Maon[4], en las llanuras, á la derecha de Jesimon.

25 Fué pues Saul con su gente en busca de él: y fué dado aviso de esto á David, é inmediatamente descendió á la peña, y se quedó en el desierto de Maon. Y cuando lo oyó Saul, persiguió á David en el desierto de Maon.

26 Y Saul iba costeando el monte por la una parte: mas David y su gente estaban al lado del monte por la otra: y David no tenia esperanza de poder escapar de las manos de Saul[5]: porque

Jonatas al contrario, aunque era su propio hijo, habia conspirado contra su persona, porque habia osado declararse amigo de David.

1 Porque temo que aun ahora se me ha de escapar, puesto que está sobre sí, y sabe que le voy siguiendo.

2 Cuando estuviereis bien asegurados de todo, de manera que yo pueda dar el golpe con certeza, y lograr mis intentos.

3 Porque las tribus estaban divididas en cuerpos, que constaban de mil y cien hombres. Otros mas á la letra: *entre todos los escuadrones* de Judá; porque Saul suponia que David se ocultaba entre la gente de aquella tribu.

4 Este lugar era una parte del desierto de Zif, el cual tomaba el nombre de la ciudad de Maon. Era este un sitio montuoso, y lleno de peñas y de cavernas.

5 El hebreo: *Y David se apresuró,* ó dió priesa para ir delante de Saul, esto

modum coronæ cingebant David, et viros ejus, ut caperent eos.

27 Et nuntius venit ad Saül, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28 Reversus est ergo Saül desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

Saul y los suyos tenian cercado á David y á los suyos, en forma de corona, para tomarlos.

27 Mas llegó á Saul un mensagero, que le dijo: Date priesa, y ven, porque los Philistheos han inundado la tierra.

28 Volvióse pues Saul dejando de perseguir á David, y fuése al encuentro de los Philistheos. Por esto llamáron á aquel lugar, Piedra que divide[1].

CAPITULO XXIV.

Estando oculto David en la cueva de Engaddi, entra en ella Saul solo: David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saul; y David le exhorta á que deje de perseguirle. Confiesa Saul su culpa, y se reconcilia con él.

ASCENDIT ergo David inde: et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2 Cùmque reversus esset Saül, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce David in deserto est Engaddi.

3 Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.

4 Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca, quam ingressus

SUBIÓ pues David de allí: y habitó en los lugares mas seguros de Engaddi.

2 Y habiendo vuelto Saul, despues de haber perseguido á los Philistheos, le noticiáron, diciendo: Mira que David está en el desierto de Engaddi[2].

3 Tomando pues Saul tres mil hombres escogidos de todo Israel, salió en busca de David y de sus gentes, aun sobre las rocas mas escarpadas, adonde solo las cabras monteses pueden subir.

4 Y llegó á unas majadas de ovejas[3], que encontró en el camino: y habia allí una cueva, en

es, para salir del monte ántes que Saul. Son inútiles todos los esfuerzos de los hombres contra aquel, que tiene sobre sí la proteccion del cielo. El Señor salva á David por un grande milagro, que se oculta bajo de un suceso semejante á los que de ordinario se da el nombre de acaso.

1 El hebreo: *de las divisiones, ó apartamientos;* porque Saul en ella se vió obligado á separarse, y á dejar de perseguir á David.

2 Lugar muy cercano á la playa occidental del mar Muerto, y no muy distante de los campos de Jericó.

3 Que probablemente serian unas cavernas, donde se recogian los ganados por la noche, y en las horas del dia de mayor calor. Estrabon *lib.* xvi. afirma que las hay tan capaces en la Siria, que pueden albergarse en ellas hasta cuatro mil hombres.

est Saül, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.

5 Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcîdit oram chlamydis Saül silenter.

6 Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saül.

7 Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

la que entró[1] Saul á purgar el vientre[2]; y David y los suyos estaban escondidos en lo interior de la cueva.

5 Y dijéron á David sus criados: He aquí[3] el dia, del que te dijo el Señor: Yo te entregaré tu enemigo, para que hagas con él lo que bien te pareciere. Entónces David se levantó, y sin ser sentido cortó la orla[4] del manto de Saul.

6 Despues de esto hirió David su corazon[5], por haber cortado la orla del manto de Saul.

7 Y dijo á los suyos: El Señor sea conmigo, para que yo no haga una tal cosa contra mi señor, contra el ungido del Señor, de estender mi mano contra él, porque es el ungido del Señor[6].

1 Saul no vió á David ni á sus gentes; y estas viéron y conociéron á Saul luego que entró en la cueva. Los que están en un lugar oscuro y sombrío disciernen los objetos; pero al contrario los que de una gran luz y claridad entran en un lugar oscuro, nada disciernen. Fuera de que, estando David y los suyos en lo mas retirado y profundo de la cueva, podian ver y acechar todo lo que pasaba, teniendo al mismo tiempo toda la proporcion para ocultarse sin que nadie los viese.

2 El hebreo: *Para cubrir los piés;* lo que todos los espositores entienden y esponen en el sentido de la Vulgata, como ya en otro lugar hemos esplicado.

3 Los compañeros de David se imaginaban que le era permitido asegurar su vida, quitándosela á aquel que no buscaba sino su muerte; y para esto le traen á la memoria lo que sin duda habrian oido al mismo David, que Dios le habia prometido poner en sus manos á su enemigo. Pero esta promesa del Señor no queria decir que David en esta ocasion podia matar lícitamente á Saul, sino que el Señor dispondria las cosas de tal modo, que aquel mismo Saul, que con tanto furor buscaba su muerte, vendria á ponerse por sí mismo en sus manos.

4 Para poder con esto dar un testimonio á Saul, y convencerle de que no habia querido quitarle la vida.

5 Porque podia ser mirada esta accion como un ultraje hecho á la magestad de un rey.

6 No puede haber cosa que dé mayor idea de la virtud sólida de David, que la grande accion que aquí se nos refiere. David tiene derecho al reino: Saul se halla desechado de él: el trono que ocupa, ya no le pertenece: se porta con David como un tirano: no busca sino ocasiones y medios para quitarle la vida: nada hay que pueda hacerle entrar en sentimientos justos y moderados: miéntras viva Saul, no hay seguridad ni reposo para David. Dios pone á este en las manos la ocasion mas favorable de deshacerse de una vez de su enemigo: le instan para que no la pierda: le hacen presente, que en esto no hace mas que seguir las órdenes de Dios: y los que así le hablan, le ofrecen sus manos para la ejecucion. Pero todas estas consideraciones no bastan á contrastar la lealtad y justicia del mejor vasallo, cual

8 Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saül: porro Saül exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

9 Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saül post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10 Dixitque ad Saül: ¿Quare audis verba hominum loquentium: David quærit malum adversùm te?

11 Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12 Quin potiùs, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cùm præscinderem summitatem chlamy-

8 Y reprimió David á los suyos con razones, y no les permitió que se echasen sobre Saul: y Saul, saliendo de la cueva, caminaba por su camino comenzado.

9 Y levantóse tambien David en pos de él: y despues de haber salido de la cueva, dió voces á espaldas de Saul, diciendo: Mi rey y señor. Y Saul volvió la cabeza: é inclinándose David hasta la tierra, le hizo una profunda reverencia,

10 Y dijo á Saul: ¿Por qué das oidos á palabras de hombres que dicen: David anda buscando tu mal[1]?

11 He aquí hoy han visto tus ojos, como el Señor te ha puesto en mi mano en la cueva: y tuve el pensamiento[2] de matarte, pero te perdonáron mis ojos. Porque dije: No estenderé mi mano contra mi señor, porque es el ungido del Señor.

12 Antes bien observa, padre mio, y reconoce si es la orla de tu manto la que está en mi mano: y que, cortando la estremidad de

lo fué David. Ilustrado con la luz del cielo, que es luz verdadera, se persuade, que Dios no le habia puesto delante esta ocasion para que escuchase las voces de la carne y de la sangre, sino para que tuviese la gloria de haber ahogado en su corazon el deseo de la venganza. Y así se opone con firmeza á la violencia de sus gentes: respeta la uncion divina en su mas cruel enemigo: y como si su persona sagrada le hubiese sido confiada en depósito, se declara su protector y defensor con aquellas palabras que dan bien á entender el distinguido carácter de la magestad real, y la fidelidad inviolable con que se debe mirar y venerar en todas circunstancias el sugeto en quien reside: reconoció al ungido del Señor en la persona de un tirano, y creyó que no era aun llegado el tiempo de subir al trono, pues no podia hacerlo sino por un delito.

1 Esto es, tu ruina, ocasiones para quitarte la vida.

2 No es ageno de la humildad de David el confesar que tuvo semejante pensamiento; pero al mismo tiempo manifiesta su grande generosidad de ánimo y singular virtud de haberle desechado inmediatamente. El original habla en tercera persona: ראמר *veamár, y dijo* alguno de mis soldados que te matase. El sentido del hebreo se confirma muy bien con lo que espresamente se dice en el *v.* 7.

dis tuæ, nolui extendere manum meam in te. Animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.

13 Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14 Sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15 ¿Quem persequeris, rex Israël? ¿quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16 Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17 Cùm autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saül, dixit Saül: ¿Numquid vox hæc tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam, et flevit:

18 Dixitque ad David: Justior

tu manto, no quise estender mi mano contra tí. Conoce pues, y ve como en mi mano no hay mal ni iniquidad, ni he pecado contra tí: mas tú andas poniendo asechanzas á mi vida para quitármela.

13 Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y véngueme el Señor de tí: mas mi mano jamas sea contra tí.

14 Como lo dice un antiguo proverbio: De los impíos saldrá la impiedad[1]: pero mi mano jamas sea contra tí.

15 ¿A quien persigues, ó rey de Israel? ¿á quien persigues? persigues á un perro muerto, y á una pulga[2].

16 Sea juez el Señor, y juzgue entre mí y entre tí: y vea, y juzgue mi causa[3], y me libre de tu mano.

17 Y cuando David acabó de hablar á Saul estas razones, dijo Saul: ¿Es por ventura esa tu voz, hijo mio David? Y alzó Saul su voz, y lloró[4]:

18 Y dijo á David: Mas justo

1 Como es la de atentar contra la persona de un soberano, por cualquier pretesto que sea. Léjos de mí semejante pensamiento, y el que sea yo contado en el número de los que esto piensan. Este refran equivale á estotro castellano: *Cada cual hace como quien es, ó la cabra siempre tira al monte.* Otros lo esponen de este otro modo: *El impío se busca él mismo la pena de su impiedad;* porque en la Escritura *iniquitas* se toma frecuentemente por la pena y castigo, que se sigue á la iniquidad. Y quiere decir: si continúas persiguiéndome injustamente, tú mismo atraerás sobre tí el castigo, sin que yo tenga ninguna parte en esto.

2 A un hombre de poco valor, desarmado, hambriento, perseguido, hecho el escarnio de todo el mundo. Los hebreos usaban de esta espresion para significar un *hombre despreciable.* David es mas generoso, cuanto mas humilde.

3 Sea mi defensor y protector. Es un hebraismo.

4 Es creible, que conoció Saul la inocencia de David, y que lloró por entónces sinceramente la injusticia de su proceder, que voluntariamente confesaba: pero estas lágrimas y arrepentimiento fuéron muy pasageros, como lo verémos muy pronto por la serie de esta historia.

tu es quàm ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19 Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

20 ¿Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.

21 Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël:

22 Jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23 Et juravit David Saüli. Abiit ergo Saül in domum suam: et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

eres tú que yo: porque tú no me has hecho sino bienes: mas yo te he pagado con males.

19 Y tú has mostrado hoy los bienes que me has hecho: puesto que me ha entregado el Señor en tus manos, y no me has quitado la vida.

20 ¿Porque quien, habiendo encontrado á su enemigo, le dejará ir buen viage[1]? Mas el Señor te dé la recompensa por lo que hoy has hecho conmigo.

21 Y ahora, por cuanto sé que certísimamente has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israel:

22 Júrame por el Señor, que no has de estinguir mi linage despues de mí, y no has de esterminar mi nombre de la casa de mi padre[2].

23 Y juróselo David á Saul[3]. Con lo que se retiró Saul á su casa: y David y sus gentes se subiéron á lugares mas seguros[4].

CAPITULO XXV.

Muere Samuel. Nabal del Carmelo niega á David los víveres, que le pedia: Abigail muger de Nabal con su prudencia aplaca su justo resentimiento. Muere Nabal, y David toma por muger á Abigail.

MORTUUS * est autem Samuel, et congregatus est

Y MURIÓ Samuel[5], y se còngregó todo Israel, y le llorá-

1 En paz, sin hacerle daño.

2 Que no has de quitar del mundo mis hijos y descendientes, que llevan mi nombre; y así *su nombre* quiere decir *su posteridad*.

3 David cumplió esta su promesa en cuanto pudo; pero el Señor, queriendo vengar la crueldad que habia usado Saul con los gabaonitas, obligó á David á que entregase toda su familia á discrecion de los mismos gabaonitas, fuera de Mifiboset hijo de Jonatas.

4 Porque sabiendo cuan arraigado estaba en el corazon de Saul el odio que le tenia, no fiándose de aquel arrepentimiento momentáneo, que habia visto, ponia en Dios toda su confianza, y por su órden tomaba varios medios para librarse de las manos de un enemigo implacable, que no era regular dejase ya aquel odio sino con la vida.

5 En el *Eclesiást.* xlvi. 16. &c. se lee el elogio, que mereciéron las virtudes y grandes cualidades de Samuel. Véase *Eccli.* xlvi. 23.

* *Infra* xxviii. 3.

universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2 Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3 Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail. Eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4 Cùm ergo audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,

5 Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacificè.

6 Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.

ron, y enterráron en su casa en Ramatha[1]. Y levantándose David, descendió al desierto de Pharan[2].

2 Y habia un cierto hombre en el desierto de Maon, que tenia su hacienda en el Carmelo[3], y este hombre era muy rico: y tenia tres mil ovejas, y mil cabras: y acaeció[4] que se esquilaba su ganado en el Carmelo.

3 Y el nombre de este hombre era Nabal: y el nombre de su muger, Abigail. Y era aquella muger de muy grande prudencia y hermosura: mas su marido era un hombre duro, muy perverso, y malicioso: y era del linage de Caleb[5].

4 Y habiendo David oido en el desierto, que Nabal estaba esquilando sus ovejas,

5 Envió diez mozos, y les dijo: Subid al Carmelo, é id á casa de Nabal, y saludadle en mi nombre pacíficamente.

6 Y diréis: Paz sea[6] á mis hermanos[7], y á tí, y á tu casa paz, y á todas las cosas, que posees, sea paz.

tambien S. Agustin *de Civit. Dei lib.* xvii. *cap.* 4. en donde dice, que Samuel figuraba á la Sinagoga, que cedió su lugar á la Iglesia de Cristo, como Samuel le cedió á David, uno de los mas gloriosos progenitores y ascendientes del Mesías.

1 Cerca de Ramata, en el sepulcro de su familia; y en este sentido se toma aquí la palabra *casa*. Los huesos de Samuel fuéron trasladados á Constantinopla el año 406 de Jesu-Cristo en tiempo del emperador Arcadio, como refiere S. Gerónimo *Adv. Vigilant.*

2 Desierto de la Arabia Petrea, que se estiende desde el monte Sínai hasta Asion-Gaber, lleno todo de horribles rocas y de ardientes arenas, que los vientos mueven y arrojan de todas partes. Véase el *Génes.* xiv. 6.

3 En la tribu de Judá, cerca del desierto de Faran. Véase el cap. xv. 12.

4 Cuando David estaba en Faran.

5 Algunos trasladan el hebreo: *Tenia el natural* ó la condicion *de un perro:* y á este respeto los lxx. trasladan: *καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός et erat homo ille cynicus.*

6 La *paz* en frase hebrea significa toda suerte de prosperidades: y era la espresion con que se saludaban entre sí.

7 A tus parientes, á quienes miro yo como hermanos. En el hebreo se lee חי, *por tu vida,* ó miéntras vivas.

7 Audivi quòd tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8 Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus. Quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9 Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt.

10 Respondens autem Nabal pueris David, ait: ¿Quis est David? ¿et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11 ¿Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occîdi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

7 He oido que esquilan las ovejas tus pastores, que estaban con nosotros en el desierto: jamas les hemos causado molestia, ni tampoco les ha faltado cosa alguna del ganado todo el tiempo que han estado con nosotros en el Carmelo.

8 Infórmate de tus criados, y te lo dirán. Hallen por tanto tus siervos gracia en tus ojos: puesto que en buen dia hemos venido [1]. Da á tus siervos, y á tu hijo David, lo que tuvieres á mano.

9 Y llegando los mozos de David, dijéron á Nabal todas estas cosas de parte de David: y callaron [2].

10 Mas Nabal respondió á los mozos de David, y dijo: ¿Quien es David? ¿y quien es el hijo de Isai? hoy se han multiplicado los siervos, que huyen de sus señores [3].

11 ¿Tomaré ahora mi pan, y mi agua, y la carne de las ovejas, que he hecho matar para mis esquiladores, y lo daré á unos hombres, que no sé de donde son [4]?

1 Porque los dias del esquileo eran dias de alegría y de festines, II. *Reg.* xiii. 24. 27.; y todavía se guarda esta costumbre. Parece se llama David *hijo* por causa de la mayor edad de Nabal.

2 Esperando la respuesta.

3 Como si dijera: No se ve hoy dia otra cosa, que siervos que van huyendo de sus señores: y David es uno de ellos. Nabal añade á la dureza el insulto y el ultraje. En lugar de declararse á favor de un afligido, y de socorrer al que veia oprimido injustamente, tomó el partido del mas fuerte, y trató de enemigo público y de esclavo fugitivo de su amo al que vivia en la inocencia sin hacer daño á ninguno, y conservando sentimientos de afecto y de ternura hácia aquellos mismos, que le aborrecian sin motivo. Pero David estaba en desgracia, y Nabal lo creeria arriesgado todo si se declaraba por él: por esto y por la dureza de su corazon le juzgó indigno de socorro, y desechó sus ruegos con el mayor desprecio.

4 Nabal derrama caudales inmensos en magníficos festines, y al mismo tiempo se niega con dureza y con insulto á dar un corto socorro á un desgraciado. ¡Cuantos ricos hay, que nada rehusan, ni sienten que se gaste, cuando se trata de satisfacer sus pasiones, ó de dar una prueba de su generosidad y magnificencia! ¿Pero cuanta dureza y crueldad muestran, negando una corta limosna á sus hermanos,

12 Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.

13 Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14 Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis dicens: Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos.

15 Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:

16 Pro muro erant nobis tam in nocte quàm in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17 Quamobrem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversùm virum tuum, et adversùm domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres

12 Volviéron pues los mozos de David á tomar su camino, y habiendo llegado, le contáron todas las palabras que habia dicho.

13 Entónces David dijo á sus gentes: Cíñase cada uno su espada. Y se ciñéron todos sus espadas, y David se ciñó tambien su espada: y fuéron siguiendo á David como unos cuatrocientos hombres: y se quedáron doscientos con el bagage.

14 Y avisó á Abigail muger de Nabal uno de sus criados, diciendo: Sabe que David ha enviado del desierto unos mensageros para cumplimentar á nuestro amo: y les torció el rostro [1].

15 Estos hombres han sido muy buenos para nosotros, y no nos han molestado: ni jamas nos faltó nada todo el tiempo, que estuvimos con ellos en el desierto:

16 Nos servian de muro tanto de noche, como de dia, todos los dias que anduvimos entre ellos apacentando los ganados.

17 Por tanto considera y reflexiona lo que has de hacer: porque resuelto está el mal contra tu marido [2] y contra tu casa, y él es hijo de Belial [3], en tanto estremo, que no hay quien le pueda hablar.

18 Abigail pues dióse priesa, y tomó doscientos panes, y dos

que se hallan destituidos de socorro? El verdadero David les envía sus pobres, para pedirles en su nombre una parte de lo que reciben de su liberalidad: les desea y les ofrece la paz: su limosna traeria sobre ellos, sobre su familia y sobre sus bienes la bendicion del cielo. Pero ellos, léjos de ayudarlos, los desechan con desprecio, tratándolos de vagamundos, holgazanes y fanáticos, y buscando en los mismos vicios que les imputan, un pretesto aparente para encubrir su dureza.

1 Ni siquiera los ha mirado.

2 *Malitia* por *malum*. Resuelta está su ruina.

3 Nabal es un malvado, un hombre insoportable.

vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos:

19 Dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.

20 Cùm ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus: quibus et illa occurrit.

21 Et ait David: Verè frustra servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.

22 Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

pellejos de vino, y cinco carneros cocidos, y cinco satos[1] de polenta, y cien atados de uvas pasas, y doscientos panes de higos secos, y cargólos sobre asnos:

19 Y dijo á sus mozos: Id delante de mí: que yo os seguiré las espaldas: mas no dijo nada á Nabal su marido[2].

20 Y habiendo subido sobre un asno, y descendiendo á las raices del monte, habian descendido á su encuentro David y su gente: á los cuales ella tambien fué á encontrar[3].

21 Y dijo David: Bien inútilmente he guardado todo lo que este tenia en el desierto, sin que haya perecido nada de cuanto era suyo: y me ha vuelto mal por bien.

22 Así haga Dios, y así añada á los enemigos de David, si de todo aquello que le pertenece dejare de aquí á mañana, quien mee á la pared[4].

1 Véase el Génesis xviii. 6.

2 Abigail en estas circunstancias ofrece á las mugeres cristianas un ejemplo de la mayor prudencia y sabiduría. La muger por regla general no puede disponer de lo que pertenece al marido, sin tomar para ello su consentimiento. Pero en el caso presente, en que se trataba de salvar á su marido y casa, pudo hacerlo lícitamente, y se portó con la mayor prudencia en no darle de ello aviso. Por otra parte toda la conducta de Abigail con Nabal es una viva leccion para aquellas, que por divina disposicion se hallan enlazadas con maridos semejantes en todo ó en parte á Nabal. Deben á ejemplo de Abigail manejar con mucha prudencia su recia condicion: no darles avisos fuera de tiempo: aguardar con paciencia las ocasiones de hablarles con provecho: remediar en cuanto puédan con sabiduría y cordura los desórdenes de su vida; y sobre todo recurrir á la misericordia de Jesu-Cristo, humillándose profundamente en su presencia, y aplacándole con sus oraciones y limosnas.

3 David bajaba del monte de Faran, y Abigail del Carmelo; y así es creible, que se encontrasen en el valle, que dividia los dos montes.

4 Lo que se entiende de los hombres y de las bestias, en especial de los perros, que lo suelen hacer así. Es locucion proverbial, como si dijera: *No dejaré vivo piante ni mamante.* El hebreo משתין, *maschtín*, de donde viene la palabra castellana *mastin*. Y en este sentido es una espresion hiperbólica y proverbial en boca de David, queriendo dar á entender con ella, que no dejaria con vida á ninguno de la

23 Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,

24 Et cecidit ad pedes ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.

25 Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundùm nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26 Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.

27 Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit an-

23 Y Abigail, luego que vió á David, se bajó prontamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, le hizo una profunda reverencia en tierra,

24 Y echóse á sus piés, y dijo: Recaiga sobre mí, señor mio, esta iniquidad[1]: permitid, te ruego, que hable tu sierva en tus oidos: y oye las palabras de tu esclava.

25 No haga aprecio, te ruego, el rey[2] mi señor, de Nabal, ese hombre inícuo[3]: porque conforme á su nombre, es un necio, y la necedad está con él: mas yo sierva tuya no ví, señor mio, á tus criados que enviaste.

26 Ahora pues, señor mio, vive el Señor, y vive tu ánima; él te ha prohibido que vinieses á derramar sangre, ó que te vengases por tu mano: sean pues ahora como Nabal tus enemigos[4], y los que procuran mal á mi señor.

27 Por tanto acepta esta bendicion[5], que tu sierva ha traido

familia de Nabal, ni siquiera un perro. Otros la entienden de los hombres solamente. Aunque David en esta ocasion tenia sobrada razon para sentir los insultos y desprecios de Nabal, y aun para tomar una proporcionada satisfaccion; pero de ningun modo se puede justificar la resolucion sangrienta, que le hizo tomar la cólera, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigail le dió á entender con una manera llena de luz y de sabiduría, y lo que el mismo David reconoce y confiesa despues, dando gracias al Señor, porque le habia apartado de la ejecucion de lo que habia resuelto. Tanto es verdad, que debemos estar en vela sobre nuestras pasiones, para no dejarnos arrebatar de su violencia. No hay esceso de que no sea capaz el hombre, por muy santo que sea, cuando es dejado en las manos de su consejo. Pero al mismo tiempo, cuando la bondad del Señor le hace conocer el abismo en que va á precipitarse, admira con un vivo reconocimiento la misericordiosa mano del que le ha detenido y preservado.

1 O la pena fulminada por esta iniquidad de mi marido.

2 Esta palabra *rey* falta en el hebreo y en los LXX.

3 *Nabal* en hebreo significa *loco, necio,* ú hombre sin sentido: la palabra latina *nebulo* tiene alguna alusion con ella. Abigail procura escusar la falta de su marido, atribuyéndola mas bien á sus cortos alcances y escasez de talento, que á la malicia ó malignidad de su corazon; y las razones que ella espone son modestas, pero muy eficaces.

4 Sean tan flacos en tu presencia, como lo es Nabal para poderte resistir.

5 Quiere decir, *regalo.* Así llamaban

cilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28 Aufer iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris *: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.

29 Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.

30 Cùm ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de tè, et constituerit te ducem super Israël,

31 Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.

32 Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israël,

á tí, mi señor: y dala á las gentes que siguen á tí, mi señor.

28 Perdona á tu sierva este pecado: porque seguramente el Señor hará á tí, mi señor, una casa permanente, por cuanto tú, señor mio, peleas las guerras del Señor: y así no sea hallada culpa en tí en todos los dias de tu vida.

29 Porque si alguno se levantare en algun tiempo para perseguirte, y demandar tu alma, será el alma de mi señor guardada como en el hacecillo [1] de los que viven, cerca del Señor tu Dios: mas el alma de tus enemigos será rodada como con giro impetuoso de honda.

30 Y cuando el Señor hubiere dado á tí, señor mio, todos los bienes que ha hablado acerca de tí, y te hubiere establecido caudillo sobre Israel,

31 No te será esto en sollozo ni en escrúpulo de corazon, mi señor, el haber derramado sangre inocente, ó vengádote por tí mismo: y cuando el Señor hubiere hecho bien á mi señor, te acordarás de tu esclava.

32 Y dijo David á Abigail: Bendito sea [2] el Señor Dios de Israel,

los hebreos á los presentes que se hacian, porque regularmente iban acompañados de bendiciones y de acciones de gracias de parte de los que los recibian. S. Pablo da el nombre de *eulogias* y *bendiciones* á la limosna que se da á los necesitados. II. *Corinth.* ix. 5. 6.

1 Dios te contará en el número de los suyos, para defenderte y guardarte, como hace con todos los que viven en él: y arrojará de sí á tus enemigos con la violencia, con que se arroja una piedra con la honda que se maneja con destreza. La comparacion está tomada de la plata, que, ántes que se redujese á moneda, consistia en unas pequeñas barras ó reglas, que se ataban juntas, y formaban como un hacecito.

2 David da gracias á Dios, porque le acababa de dar una prueba de su misericordia, preservándole de haber cometido una accion violenta, declarándose su pro-

* *Sup.* xvi. 18. *et* xvii. 17.

qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,

33 Et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34 Alioquin vivit Dominus Deus Israël, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35 Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36 Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque manè.

37 Diluculo autem cùm digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecùs, et factus est quasi lapis.

38 Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39 Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus

que te ha enviado hoy á mi encuentro, y benditas sean tus palabras,

33 Y bendita tú, que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y vengarme por mi mano.

34 De otra manera, vive el Señor Dios de Israel, que me ha prohibido de hacerte mal: que si no hubieras venido prontamente á encontrarme, no le hubiera quedado á Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared.

35 Recibió pues David de su mano todo lo que le habia traido, y díjola: Vuélvete en paz á tu casa, ves que he oido tu voz, y que he honrado tu presencia[1].

36 Y volvió Abigail á Nabal: y halló que tenia en su casa un banquete, como banquete de rey, y el corazon de Nabal estaba alegre: porque estaba muy embriagado: y no le habló palabra chica ni grande hasta la mañana[2].

37 Mas al amanecer, cuando ya Nabal habia digerido el vino, contóle su muger lo que habia pasado, y se le murió interiormente su corazon[3], y se quedó como una piedra.

38 Y al cabo de diez dias, hirió el Señor á Nabal, y se murió.

39 Y David, cuando oyó que habia muerto Nabal, dijo: Bendito

tector, y tomando á su cargo el merecido castigo de la avaricia é ingratitud de aquel hombre malvado y codicioso.

1 Te he tratado con la consideracion y respeto, que merece tu persona.

2 Fué admirable discrecion de Abigail dejar la correccion para otra ocasion mas oportuna, en que pudiese ser útil y aprovechar á Nabal.

3 Con la consideracion del peligro en que habia estado.

Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit à malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40 Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41 Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42 Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David: et facta est illi uxor.

43 Sed et Achinoam accepit David de Jezraël: et fuit utraque uxor ejus.

sea el Señor, que ha juzgado la causa de la afrenta [1] que me hizo Nabal, y ha preservado de mal á su siervo, y hecho que la iniquidad de Nabal recayese sobre su cabeza. Envió pues David, é hizo decir á Abigail, que la tomaria por su muger.

40 Y los mensageros de David llegáron á Abigail en el Carmelo, y la habláron, diciendo: David nos ha enviado á tí, para tomarte por muger suya.

41 La que levantándose se inclinó hasta la tierra, y dijo: He aquí tu sierva [2] que será una esclava, para lavar los piés á los siervos de mi señor.

42 Y levantóse con diligencia Abigail, y subió sobre un asno, y fuéron con ella cinco doncellas que la servian, y siguió á los mensageros de David: y vino á ser muger de él.

43 Y David tomó tambien á Achînoam [3] de Jezrael [4]: y fuéron una y otra sus mugeres.

1 Estas espresiones fuertes, y otras semejantes que se leen en los Salmos y en los Profetas, no se han de entender en el rigor de la letra, ni nos han de servir de fundamento para que creamos que les era permitido el odio y deseo de vengarse de sus enemigos, porque ántes les estaba prohibido. *Exod.* xxiii. 4. 5. *Levit.* xix. 17. 18. *Proverb.* xxv. 21. y S. Pablo *Roman.* xii. 21. alegando este lugar de los Proverbios: *No te dejes vencer por el mal; mas procura vencer el mal por el bien.* Los santos del Antiguo Testamento, viviendo esteriormente bajo de una ley, que por sí misma lo era de temor, de amenazas y de venganza, conformándose con ella, se dejáron ver como animados de un zelo, que parêce demasiado ardiente y aun escesivo, contra la iniquidad y contra los que la cometian. Por el contrario Jesu-Cristo, que habia venido á establecer una ley de dulzura y de amor, inspiraba á sus discípulos é imitadores, tanto con su ejemplo como con sus palabras, una tierna compasion aun para con los mayores pecadores, y una caridad llena de dulzura hácia aquellos mismos de quienes recibian las mayores injurias y malos tratamientos: *Dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt.*

2 Abigail habla como si David estuviera presente.

3 Se cree que se casó con esta ántes que con Abigail, porque siempre se nombra primero.

4 Habia una Jezrael muy célebre en la tribu de Isacar entre el monte Gelboé y el Tabor: y otra en la tribu de Judá, que se cree la patria de Aquinoam.

44 Saül autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.

44 Mas Saul habia dado su hija Michôl, muger de David, á Phalti[1] hijo de Lais, que era de Gallim[2].

CAPITULO XXVI.

Saul avisado por los zifeos vuelve á perseguir á David, el cual le lleva la lanza y la copa miéntras dormia. Saul queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David.

ET * venerunt Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.

2 Et surrexit Saül, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israël, ut quæreret David in deserto Ziph.

3 Et castrametatus est Saül in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saül post se in desertum,

4 Misit exploratores, et didicit quòd illuc venisset certissimè.

5 Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saül: cùmque vidisset locum, in quo dormiebat Saül, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saülem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

6 Ait David ad Achimelech

Y VINIÉRON los Zipheos á Saul en Gabaa, diciendo: Mira que David está escondido en el collado de Hachîla, que está enfrente del desierto.

2 Y levantóse Saul, y descendió al desierto de Ziph, y con él tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar á David en el desierto de Ziph.

3 Y Saul sentó su campamento en Gabaa de Hachîla, que estaba enfrente del desierto sobre el camino: y David moraba en el desierto. Y viendo que Saul habia venido en su seguimiento al desierto[3],

4 Envió espías, y supo que cértísimamente habia llegado allí.

5 Y levantóse David silenciosamente[4], y se fué al lugar donde estaba Saul: y habiendo notado el lugar, en donde dormia Saul, y Abner hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saul dormia en su tienda, y al rededor de él todo el resto de la gente,

6 Dijo David á Achîmelech

1 O Faltiel. En ninguna cosa manifestó mas Saul su odio contra David, que en haberle quitado á Micol su muger. En lo que fué asimismo muy imprudente, pues le quitaba esta prenda que podia servir de inclinar el ánimo del futuro rey á toda la familia y casa de Saul. Bien que David nunca tuvo por verdadero este matrimonio con Falti, como se verá despues.

2 En la tribu de Benjamin.

3 De Zif.

4 De noche.

* *Sup.* xxiii. 19.

Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens: ¿Quis descendet mecum ad Saül in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

7 Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saül jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.

8 Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lanceâ in terra, semel, et secundò opus non erit.

9 Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: ¿quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10 Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit:

11 Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini. Nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

Hetheo [1], y á Abisai hijo de Sarvia [2], hermano de Joab: ¿Quien descenderá conmigo al campamento de Saul? Y dijo Abisai: Yo descenderé contigo.

7 Fuéron [3] pues David y Abisai á aquella gente de noche, y halláron á Saul echado y durmiendo en su tienda, y su lanza hincada en tierra á su cabecera: y á Abner y la otra gente que dormia al rededor de él.

8 Y dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: ahora pues de un solo golpe de lanza le coseré con la tierra [4], y no será menester el segundo.

9 Y dijo David á Abisai: No lo mates; ¿porque quien estenderá su mano contra el ungido del Señor, y será inocente?

10 Y dijo David: Vive el Señor, que si el Señor no le matare, ó llegare el dia de su muerte, ó que entrando en batalla pereciere [5]:

11 El Señor me sea propicio para que no estienda mi mano contra el ungido del Señor: y así ahora toma la lanza, que está á su cabecera, y el vaso del agua, y vámonos.

1 Los heteos eran un pueblo de los cananeos.

2 Sarvia era hermana de David, 1. *Paralip.* ii. 16., y por consiguiente Abisai era sobrino suyo.

3 Esto lo hizo David por un particular movimiento del Espíritu del Señor, que quiso esponer su corazon á una nueva prueba, y que nos enseñase con su ejemplo que ha de ser sin límites el amor que habemos de tener á nuestro prójimo y á nuestros enemigos; y sobre todo inviolable la lealtad y el respeto á los reyes y cristos del Señor. De lo contrario no podria escusarse de temeridad una accion, que hubiera espuesto á David á un peligro tan grave sin ninguna necesidad.

4 Esta es una espresion hebrea, que significa un golpe dado con grande violencia, capaz de atravesarle de parte á parte, y aun de clavarle contra la tierra.

5 Indica tres modos con que suele acaecer la muerte: ó por enfermedad, ó por vejez, ó por algun incidente estraordinario, como guerra, caida ú otros.

12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saül, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13 Cùmque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longè, et esset grande intervallum inter eos,

14 Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: ¿Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: ¿Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?

15 Et ait David ad Abner: ¿Numquid non vir tu es? ¿et quis alius similis tui in Israël? ¿quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.

16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini. Nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.

17 Cognovit autem Saül vocem David, et dixit: ¿Numquid

12 Tomó pues David la lanza, y el vaso del agua, que estaba á la cabecera de Saul, y se fuéron: y no hubo alguno que los viese, ni que lo entendiese, ni despertase, sino que todos dormian, porque sueño del Señor habia caido sobre ellos [1].

13 Y cuando David hubo pasado de la parte opuesta, y parádose á lo léjos en lo alto del monte, y habiendo entre ellos un grande trecho,

14 Dió voces David á la gente, y á Abner hijo de Ner, diciendo: ¿No me responderás, Abner? Y respondiendo Abner, dijo: ¿Quien eres tú, que das voces, é inquietas al rey?

15 Y dijo David á Abner: ¿Por ventura no eres tú un hombre de valor? ¿y qué otro tal como tú hay en Israel? ¿pues por qué no has guardado al rey tu señor? puesto que ha entrado uno del pueblo para matar al rey tu señor.

16 No está bien esto, que has hecho: vive el Señor, que sois hijos de muerte [2] vosotros, que no habeis guardado [3] á vuestro señor el ungido del Señor. Ahora bien, mira donde está la lanza del rey, y donde está el vaso del agua, que estaba á su cabecera.

17 Y reconoció Saul la voz de David, y dijo: ¿No es esta tu voz,

1 Estaban sumergidos en un profundo sueño. *Sueño del Señor* quiere decir *sueño muy profundo*, como *monte de Dios*, y *cedros de Dios*, quiere decir *monte y cedros muy altos*. O *sueño de Dios* es lo mismo que *sueño enviado de Dios*.

2 Dignos de muerte. Es hebraismo.

3 De este riesgo que corrió la vida de Saul, deben aprender los grandes ministros á defender y guardar con vigilancia el sueño y necesario descanso de los reyes; pues no pueden dormir con seguridad, si ellos no viven despiertos. En todas las monarquías y reinos del mundo suele no bastar el poder, la opinion, el valor, la lealtad y la esperiencia, cuando falta el cuidado necesario y la vigilancia.

vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.

18 Et ait: ¿Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? ¿Quid feci? ¿aut quod est malum in manu mea?

19 Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversùm me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini: qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israël ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

21 Et ait Saül: Peccavi, revertere, fili mi David: nequaquam enim ultrà tibi malefaciam, eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quòd stultè egerim, et ignoraverim multa nimis.

hijo mio David? Y respondió David: Mi voz es, mi rey y señor.

18 Y añadió: ¿Por qué motivo persigue mi señor á su siervo? ¿Qué he hecho? ¿ó qué mal se halla en mis manos?

19 Oye pues ahora, te ruego, mi rey y señor, las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor de este sacrificio [1]: mas si son los hijos de los hombres [2], malditos son delante del Señor: los que me han arrojado hoy para que no habite en la heredad del Señor, diciendo: Anda, sirve á dioses agenos.

20 Ahora pues no sea derramada mi sangre en tierra delante del Señor [3]: por cuanto ha salido el rey de Israel en busca de una pulga, así como se va tras de [4] una perdiz en los montes.

21 Y dijo Saul: He pecado, vuélvete, hijo mio David: que no te haré mal ninguno de aquí adelante, porque mi vida ha sido hoy preciosa en tus ojos [5]: se ve bien que he obrado neciamente, y que son muy muchas las cosas que he ignorado [6].

1 Porque desde luego me someto á todo lo que gustare hacer de mí.

2 Los que te inspiran esta mala voluntad y odio irreconciliable, que te reduce á estos estremos, no puedo ménos de decirte que son muy culpables en los ojos del Señor, y que recaerán sobre ellos las maldiciones que pronuncian contra mí. Merecen sin duda ser arrojados de la heredad del Señor, puesto que quieren echarme de ella sin motivo, y obligarme á que viva y busque mi seguridad en tierras, donde solo se sirve á dioses estrangeros.

3 Que es el testigo, y será el vengador de mi inocencia.

4 El verbo *persequitur* se toma aquí en significacion pasiva. *Pulex* lo entienden algunos de una polla silvestre, ave propia de la Palestina.

5 Porque has mirado hoy con tanta estimacion mi vida, que pudiéndote vengar de mi injusticia, privándome de ella, me la has conservado, impidiendo que ninguno estendiese la mano contra mi persona. Es una espresion muy familiar en las Escrituras.

6 No he conocido tu inocencia, tu vir-

22 Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23 Dominus autem retribuet unicuique secundùm justitiam suam, et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24 Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25 Ait ergo Saül ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saül reversus est in locum suum.

22 Y respondió David, diciendo: Ved aquí la lanza del rey: que pase uno de los criados del rey, y la lleve,

23 Que el Señor pagará á cada uno [1] conforme á su justicia y lealtad: porque el Señor te ha entregado hoy en mi mano, y no he querido estender mi mano sobre el ungido del Señor.

24 Y así como ha sido hoy muy preciada tu alma en mis ojos, así lo sea tambien la mia en los ojos del Señor, y me libre de toda angustia.

25 Y Saul dijo á David: Bendito seas tú, hijo mio David: ciertamente haciendo harás, y pudiendo podrás [2]. David con esto se fué por su camino, y Saul se volvió á su casa.

CAPITULO XXVII.

Temiendo David la inconstancia de Saul, se refugia en las tierras del rey Aquis, que le da la ciudad de Siceleg, la que desde este tiempo quedó en herencia á los reyes de Judá. Desde allí hace varias correrías en la tierra de los enemigos.

ET ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saül: ¿nonne meliùs est

Y DIJO David en su corazon: Al fin algun dia vendré á caer en manos de Saul [3]: ¿acaso

tud y magnanimidad: no he conocido la verdad, y por esto he caido en mil faltas y delitos. Terribles palabras, que deben abrir los ojos á los príncipes, para que, alejando de sí á los aduladores, y á los que les hablan al gusto de sus pasiones, den puerta franca en su corazon á la verdad, y á los que sin temor alguno se la dicen. En estilo de la Escritura los verdaderos delitos se suelen significar no pocas veces con el nombre de *necedad* é *ignorancia*. II. *Reg.* xxiv. 10. II. *Paralip.* xvi. 9.

1 Porque Dios siempre es justo, fiel y sincero, ya premiando, ya castigando. Puede tambien esplicarse el presente lugar de este modo: Porque Dios dará la recompensa, segun la justicia, lealtad y constancia que hallare en cada uno. Y este es el sentido que mas conviene á la letra.

2 Saldrás bien de todas tus empresas, llegarás al cabo de los negocios que emprendieres, y tu poder será grande. Es un hebraismo. En este y en otros idiotismos semejantes procuramos conservar la letra del testo, en cuanto se puede.

3 Jonatas y aun el mismo Saul sabian que David habia de ser rey de Israel; y David no podia dudar de ello, sabiendo que habia sido consagrado por Samuel. Con todo se cree obligado á atender á la seguridad de su persona y de sus gentes, poniéndose á cubierto de la violencia de Saul. El designio de Dios no es que sus siervos estén ociosos, y que lo esperen to-

ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saül, cessetque me quærere in cunctis finibus Israël? fugiam ergo manus ejus.

2 Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.

3 Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4 Et nuntiatum est Saüli quòd fugisset David in Geth, et non addidit ultrà quærere eum.

5 Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: ¿cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

no me vale mas huir, y ponerme en salvo en la tierra de los Philistheos [1], para que Saul pierda las esperanzas, y cese de buscarme por todos los términos de Israel? huiré pues de sus manos.

2 Y levantóse David, y fuése él y sus seiscientos hombres á Achîs [2] hijo de Maoch rey de Geth.

3 Y habitó David con Achîs en Geth, él y su gente; cada uno con su familia; y David con sus dos mugeres, Achînoam de Jezrael, y Abigail muger (que fué) de Nabal del Carmelo.

4 Y fué dado aviso á Saul como David habia huido á Geth, y no cuidó mas de buscarle.

5 Mas David dijo á Achîs: Si he hallado gracia en tus ojos, dame lugar en una de las ciudades de esta tierra para morar allí: ¿pues á qué fin ha de estar tu siervo contigo [3] en la ciudad real?

do del socorro estraordinario de su providencia; quiere que apliquen tambien los medios humanos, y que se sirvan de la razon y de la luz de la fe que les ha dado, para evitar los peligros de que se ven amenazados.

1 ¿Pero como pudo David hacer alianza con los idólatras, y pasar á vivir entre los enemigos del pueblo y de la religion del verdadero Dios, esponiendo su fe, su palabra y su lealtad? Es necesario reconocer, que para una resolucion tan arriesgada siguió las órdenes del Señor, que quiso que se valiera de medios muy estraordinarios para salvar su vida y la de los suyos.

2 Ya habia estado en la corte de este rey con gran peligro de su vida, como hemos visto en el cap. xxi. 10. Y así es de creer, que ántes de pasar á ofrecerle sus servicios, trataria con él, para hallar en su reino la seguridad que no habia hallado la primera vez: y Aquis tanto mas se alegraria de hacer esta alianza con David, cuanto veia la grande utilidad y ventaja que resultaba á su pueblo de separar de Saul al hombre mas valiente que tenia en su reino, acompañado de un trozo de gente intrépida, la cual jamas volvió las espaldas á los peligros.

3 David apoyó con una sola razon la pretension que tenia con Aquis, esto es, que un desterrado como él no merecia tener la honra de habitar en la misma corte del rey: donde podia hacerse sospechoso, y causar zelos, viéndole con un cuerpo de seiscientos hombres, que no se apartaban de su lado, y de aquí podria sobrevenir alguna contestacion entre sus gentes y los filisteos. Pero la principal razon que tuvo para esto, fué sin duda apartar á los suyos de la vista de los sacrificios profanos, y no esponerlos al peligro de pervertirse y de idolatrar.

6 Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc.

7 Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.

8 Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitùs, euntibus sur usque ad terram Ægypti.

9 Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

10 Dicebat autem ei Achis: ¿In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni.

6 Con esto Achîs le dió aquel dia á Siceleg: y por esta causa vino á ser Siceleg[1] de los reyes de Judá hasta el dia de hoy.

7 Y el número de dias, que David habitó en la tierra de los Philistheos, fué de cuatro meses[2].

8 Y subió David y su gente á hacer correrías sobre Gessuri, y Gerzi[3], y sobre los Amalecitas: porque estas aldeas estaban ya pobladas de tiempo antiguo en aquella tierra, desde el camino del sur hasta la tierra de Egipto[4].

9 Y heria David toda la tierra, sin dejar hombre ni muger con vida: y llevándose consigo ovejas, y bueyes, y asnos, y camellos, y ropas, se volvia, y se presentaba á Achîs.

10 Y decíale á Achîs: ¿Hácia qué lado te has dejado caer hoy? Respondia David: Al mediodía de Judá, y al mediodía de Jerameel, y por el mediodía de Ceni[5].

1 Esta ciudad tocó primeramente á la tribu de Judá, pasó despues al dominio de Simeon, Josué xv. 31. xix. 5.; mas parece que hasta entónces se habia conservado bajo el poder de los filisteos.

2 El hebreo: *dias y cuatro meses*, lo que algunos intérpretes esponen, *un año y cuatro meses;* y esto parece conforme á lo que se lee en el cap. xxix. 3. que dijo Aquis á sus cortesanos. Y á la verdad bien fué necesario todo este tiempo para lo que hizo David miéntras permaneció entre los filisteos. Pero lo que parece mas verisímil es, que David estuvo cuatro meses en Get en compañía de Aquis; y un año y algunos meses en Siceleg. Y esto se confirma con lo que se dice en los *vv.* 9. 10. 11., que David volvia al rey á darle cuenta de todas sus espediciones.

3 Estos pueblos eran reliquias de los cananeos, que Dios habia mandado á su pueblo esterminar sin misericordia. Los amalecitas eran aquella porcion que habia escapado del anátema que Dios habia decretado contra ellos, *Exod.* xvii. 14., y que Saul no ejecutó con fidelidad. De este modo se empleaba David en servicio de la religion y de su patria, aun cuando estaba sufriendo la mas violenta é injusta persecucion que puede darse.

4 Lo que persuade que este Libro fué escrito, ó por lo ménos añadido lo que aquí se dice, mucho tiempo despues del reinado de David, cuando estaba ya despoblado todo este territorio, que habia entre los filisteos y los egipcios.

5 Todos estos lugares eran aldeas que pertenecian á Israel, ó donde habitaban familias de israelitas. Algunos lo entienden de los cineos. Cap. xv. 6. David respondió de tal suerte á Aquis, que le hizo creer que saqueaba las tierras de los israelitas, y mataba muchos de ellos, al paso que hacia todo lo contrario. Y así no parece que pueden escusarse estas palabras de pecado, por cuanto en ningun ca-

11 Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne fortè loquantur adversùm nos. Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.

12 Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israël: erit igitur mihi servus sempiternus.

11 Hombre ni muger no dejaba David á vida[1], ni los traia á Geth, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Esto hizo David: y esta fué su costumbre todo el tiempo que moró en el pais de los Philistheos.

12 Y Achîs se fiaba de David, diciendo: Muchos males[2] ha hecho contra su pueblo de Israel: por esto estará siempre á mi servicio.

CAPITULO XXVIII.

Los filisteos se arman contra Saul; y David promete á Aquis guardarle fidelidad. Saul consulta á la Pitonisa, á quien manda hacer que se le aparezca Samuel, y este le anuncia su próxima muerte y la de los suyos.

FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israël: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2 Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David:

YACAECIÓ que en aquellos dias los Philistheos reuniéron sus escuadrones, para ponerse á punto de guerra contra Israel: y dijo Aquîs á David: Sabe por cosa cierta[3], que has de venir conmigo al campamento, tú y tu gente.

2 Y respondió David á Achîs: Ahora sabrás lo que hará tu siervo[4]. Y Achîs dijo á David: Yo

so es lícito mentir. Dios permite muchas veces aun en los mas santos estas y otras mayores faltas, para que se humillen, y las reparen despues con el mérito de una virtud estraordinaria, y de una larga y sincera penitencia. Otros escusan á David, diciendo, que las palabras con que respondia á Aquis eran ambiguas, y tenian un sentido verdadero, pues realmente iba hácia la parte que decia al rey; aunque el daño no le causaba en las aldeas de los israelitas, sino en las de sus enemigos. Si Aquis se engañaba, la culpa estaba en él, que no advertia el sentido en que le hablaba David. Pero estas sutilezas siempre son arriesgadas en la práctica, no siendo nunca lícito hablar al prójimo con ánimo de engañarle. La conducta estraordinaria de David en esta ocasion, como en otras, no debe servir de regla ordinaria á nuestras costumbres.

1 Lo que podia hacer con toda seguridad y secreto, por cuanto estas poblaciones estaban esparcidas por el desierto, distantes y apartadas del trato y comunicacion de las otras.

2 El hebreo: *Hediendo ha hedido en su pueblo de Israel;* esto es, se ha hecho enteramente odioso á su pueblo de Israel: y los LXX., conformándose con el original, lo trasladan en el mismo sentido.

3 A la letra: *Sabiendo sabrás;* ten entendido, ten por cosa cierta.

4 David, que verdaderamente no queria pelear contra su rey ni contra su pueblo, responde al rey Aquis en términos dudosos, manteniéndole en la persuasion en que estaba, y en el buen concepto que ha-

Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3 Samuel* autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saül abstulit magos, et hariolos de terra.

4 Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saül universum Israël, et venit in Gelboë.

5 Et vidit Saül castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.

6 Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

tambien te confiaré la guarda de mi persona todos los dias.

3 Y murió Samuel, y lloróle[1] todo Israel, y enterráronle en Ramatha su ciudad. Y Saul habia echado de la tierra los magos y adivinos.

4 Y se congregáron los Philistheos, y viniéron, y acampáron en Sunam[2]: y Saul juntó tambien á todo Israel, y vino á Gelboé.

5 Y vió Saul el campamento de los Philistheos, y temió, y su corazon se asustó con esceso.

6 Y consultó al Señor, y no le respondió[3] ni por sueños, ni por sacerdotes, ni por profetas[4].

bia tenido de él hasta entónces, y esperando del Señor, que le sacaria del grande embarazo en que se veia, ó de ser ingrato á este príncipe, de quien habia recibido tantos beneficios, ó traidor á su rey, á su pueblo y á su religion. De esta accion de David, en que parece se nota la disimulacion y el ánimo de engañar á Aquis, decimos con S. Agustin, como ya en otros lugares hemos notado, que las faltas que Dios permitió aun en los mayores santos, son como los lunares en un cuerpo muy hermoso, que desaparecen á la luz brillante de su caridad hácia Dios, y de las grandes obras que hiciéron á gloria del mismo Señor. Muchos intérpretes escusan estos hechos de David.

1 Lo que denota un llanto vehemente. Parece que Saul habia desterrado todos los adivinos, en cumplimiento de lo que el Señor tenia mandado, *Levit.* xix. 31. *Deuter.* xviii. 11.: lo que se cree haber ejecutado en los principios de su reinado por consejo de Samuel.

2 Que estaba situada en la tribu de Issacar. Los montes de Gelboé caen al lado meridional del valle de Sunan.

3 Saul no escuchó á Dios cuando le habló por Samuel, por su hijo Jonatas, y aun por el mismo David, cuya inocencia se vió por último obligado á reconocer y á confesar. Ahora le busca, le pregunta muchas veces, quiere saber su voluntad; y Dios no le responde, ántes guarda con él un profundo silencio, y esto le acaba de precipitar en la desesperacion. Dios habla al pecador, y le convida á convertirse á él, poniéndole delante su obligacion: pero estos saludables avisos tienen su tiempo determinado; pasado este, sucede la justicia á la misericordia. En castigo de sus desprecios se retira de él, le abandona, le niega sus auxilios, y los medios eficaces para que se convierta. Llega la muerte, se halla sorprendido del temor de los juicios de Dios, le busca y le invoca; pero, por cuanto le busca mal como Saul, no le halla, y muere en su pecado. *Proverb.* i. 24. &c.

4 Solia el Señor hacer conocer su voluntad, ó en sueños como á Jacob, á Salomon, á S. José y á otros muchos: ó por el ministerio de sus sacerdotes, como lo hemos visto que lo hizo con Saul y con David; ó por sus profetas, como á Saul por Samuel, y despues á David por Natan.

* *Supra* xxv. 1. *Eccli.* xlvi. 23.

7 Dixitque Saül servis suis: Quærite mihi mulierem habentem * pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.

8 Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi.

9 Et ait mulier ad eum: Ecce tu nosti quanta fecerit Saül, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: ¿quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar?

10 Et juravit ei Saül in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11 Dixitque ei mulier: ¿Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12 Cùm autem vidisset mulier

7 Y dijo Saul á sus siervos: Buscadme una muger que tenga Pithon[1], é iré á verla, y á preguntar por medio de ella. Y respondiéronle sus siervos: En Endor[2] hay una muger que tiene Pithon[3].

8 Saul con esto se disfrazó: y tomó otros vestidos, y fuése él, y dos hombres con él, y llegáron de noche á casa de la muger, y díjola: Adivíname por el Pithon, y hazme aparecer á quien yo te dijere.

9 Y la muger le dijo: Sabes bien todo lo que ha hecho Saul, y como ha desarraigado de la tierra los magos y adivinos: ¿por qué pues armas lazos á mi alma, para que me quiten la vida?

10 Y juróla Saul por el Señor, diciendo: Vive el Señor, que no te vendrá por esto ningun mal.

11 Y díjole la muger: ¿Quien debo hacer que te se aparezca[4]? El cual respondió: Haz que se me aparezca Samuel.

12 Y luego que la muger vió

1 Espíritu de Piton, de adivinacion ó de magia, de la palabra griega πυθέσθαι, *pythésthai*, que significa *preguntar*. El demonio daba sus oráculos bajo del nombre de Apolo Pitio, á quien daban culto los gentiles; pero en este lugar se toma esta palabra, en un sentido mas estenso, por un demonio, que por boca humana adivinaba lo que estaba por venir; ó que hacia aparecer la sombra de los muertos.

2 Ciudad al pié de los montes de Gelboé, en el valle de Jezrael.

3 ¡Príncipe desgraciado, que no encontró un siervo fiel y temeroso de Dios, que con sabios consejos le apartase de cometer una impiedad tan detestable! pero castigo justo y debido á aquel que habia alejado de sí, ó reducido á que callasen, á todos los que podian decírsela.

4 *Suscito* significa *resucitar*, *levantar*, ó *hacer aparecer*. Se ve cuan antiguo es el uso de la necromancia; y los mismos gentiles creian que los magos tenian el poder de llamar las almas de los muertos para saber las cosas ocultas. Esto sirve de prueba para convencer que reconocian la inmortalidad del alma. Los israelitas, aunque les estaba prohibido con pena de muerte el usar de la magia, ó consultar á los magos; esto no obstante, se dejaban llevar fácilmente del ejemplo de los pueblos idólatras sus vecinos.

* *Levit.* xx. 27. *Deuter.* xviii. 11. *Actor.* xvi. 16.

Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saül: ¿Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saül.

13 Dixitque ei rex: Noli timere: ¿quid vidisti? Et ait mulier ad Saül: Deos vidi ascendentes de terra.

14 Dixitque ei: ¿Qualis est forma ejus? Quæ ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quòd Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

15 Dixit autem Samuel ad Saül: ¿Quare * inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversùm me, et Deus re-

á Samuel, dió un gran grito [1], y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? Pues tú eres Saul [2].

13 Y el rey la dijo: No temas: ¿qué has visto? Y dijo la muger á Saul: He visto dioses que suben de la tierra [3].

14 Y díjola: ¿Cual es su figura? Ella respondió: Ha subido un hombre viejo, y está cubierto con un manto. Y entendió Saul que era Samuel, y se inclinó con su rostro hasta la tierra, y le hizo una profunda reverencia.

15 Mas Samuel dijo á Saul: ¿Por qué me has inquietado [4] haciéndome aparecer? Y respondió Saul: Me veo muy apurado: porque los Philistheos pelean contra

1 Esta sorpresa estraordinaria, que muestra esta muger en el suceso que aquí se refiere, nos da á entender que no creyó que esta aparicion de Samuel fuese un efecto de su arte mágica, sino que venia de una causa mas que humana, cuya virtud la era desconocida. Los intérpretes convienen comunmente, en que fué el verdadero Samuel el que allí se apareció, y que aquella aparicion de Samuel se hizo por un órden particular de la justicia de Dios. Y este sentimiento es muy conforme á lo que dice de Samuel el *Eclesiástico* xlvi. 23.: Que durmió el sueño de los justos, é hizo conocer al rey el fin de su vida; que su voz salió del fondo de la tierra para anunciar la perdicion de los impíos.

2 Lo que la muger dijo á Saul, y lo que este rey la preguntó, muestra que ella veia á Samuel, pero que Saul no le veia: y que en el momento que apareció el profeta, la hizo conocer, que aquel que la consultaba era el mismo Saul.

3 Un hombre lleno de magestad, y que causa terror. En el hebreo se usa en plural el nombre *Elohim*, *Dioses*, por honor, por respeto, y para significar una persona llena de magestad; y así Saul en el verso siguiente no habla mas que de uno solo: *¿Qualis est forma ejus?*

4 La Escritura parece hablar aquí acomodándose á la opinion vulgar, por la cual se creia que las almas de los difuntos podian ser inquietadas, obligándolas á que se apareciesen á los vivos. Y este sentido es tambien conforme á la significacion de la palabra hebrea רגז, que puede trasladarse, *mudar de lugar*, *irritar* ó mover á ira. Otros lo esponen: ¿Por qué has intentado una cosa por medios ilícitos, que solo podrá servir á escitar mi ira, y la indignacion del Señor contra tí? Fuera de que estas palabras señalan la accion de Saul, no por lo que era en sí misma, sino por lo que era en el pensamiento é intencion del que la hacia. Saul pretendia obligar al alma de Samuel á fuerza de operaciones mágicas, á que dejase ó suspendiese su reposo, y que viniese á responder á sus preguntas; y Samuel, bajo de esta consideracion y aspecto, le dice: *¿Por qué me has inquietado?* Saul en su respuesta indica, que la aparicion de Samuel era efecto del arte de la Pitonisa; lo que era muy falso, pues absolutamente quiso el Señor se efectuase de este modo para mayor castigo de Saul.

* *Eccli.* xlvi. 23.

cessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16 Et ait Samuel: ¿Quid interrogas me, cùm Dominus recesserit à te, et transierit ad æmulum tuum?

17 Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18 Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec. Idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19 Et dabit Dominus etiam Israël tecum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israël tradet Dominus in manus Philisthiim.

mí, y Dios se ha retirado de mí, y no me ha querido oir, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares lo que he de hacer.

16 Y dijo Samuel: ¿Para qué me preguntas, habiéndose retirado de tí el Señor, y pasádose á tu rival [1]?

17 Porque el Señor te tratará como te habló por mi mano, y cortará tu reino de tu mano, y le dará á tu prójimo [2] David:

18 Por cuanto no obedeciste á la voz del Señor, ni quisiste cumplir la ira de su furor contra Amalec [3]. Por esta causa te ha hecho hoy el Señor lo que padeces.

19 Y el Señor entregará tambien contigo á Israel en manos de los Philistheos: y mañana tú y tus hijos seréis conmigo [4]: y el Señor pondrá tambien el campamento de Israel en mano de los Philistheos.

1 A aquel, que es el objeto de tu odio.

2 Esto es, á otro, que es David. Es una repeticion de lo mismo que le habia dicho, cuando retirándose de Saul le asió este del manto, y se quedó con un pedazo de él en la mano. Cap. xv. 27.

3 Samuel no da en rostro á Saul el haber sacrificado á su furor ochenta y cinco sacerdotes revestidos de las sagradas ropas, ni la horrible desolacion de toda la ciudad de Nobe, ni el odio cruel é implacable contra David, que era su yerno, y el vasallo mas fiel que tenia en todo su reino. Solamente le habla del que á nuestras cortas luces pareceria un pecado ligero. Pero Dios, que ve las cosas como son en sí, vió en la desobediencia de Saul un orgullo insoportable, con que de propósito deliberado prefirió su propia voluntad á la de Dios, que le fué declarada espresamente por la boca de un profeta. Y este pecado fué castigado con otros, que las circunstancias hiciéron mucho mas enormes y terribles. Todo lo cual debe servirnos de escarmiento y de aviso.

4 Mañana seréis del número de los muertos: estaréis fuera del mundo como yo. No quiere decir que estarian en el mismo lugar que Samuel, esto es, en el seno de Abraham; porque Saul parece murió réprobo, como sienten comunmente los padres é intérpretes. Véase nuestro Alfonso Tostado. Es muy probable, que habiendo llegado Saul ya de noche á la casa de la Pitonisa, *v.* 8., y en tiempo de estío, fuese ya pasada la media noche, cuando le dijo estas palabras: y por consiguiente cesan las dificultades, que se mueven en este lugar, sobre que no pudo haber tiempo suficiente, para que se pudiese verificar todo lo que en él se dice.

20 Statimque Saül cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem totâ die illâ.

21 Ingressa est itaque mulier illa ad Saül (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22 Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23 Qui renuit, et ait: Non comedam. Coëgerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem auditâ voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24 Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occîdit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25 Et posuit ante Saül et ante servos ejus. Qui cùm comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

20 Y Saul cayó luego tendido en tierra: porque quedó asombrado de las palabras de Samuel, y estaba sin fuerzas, por no haber comido en todo aquel dia [1].

21 Mas aquella muger entró adonde estaba Saul (que se hallaba turbado en gran manera) y le dijo: He aquí que tu sierva ha obedecido á tu voz, y he puesto mi alma en mi palma [2]: y he oido las palabras, que me has dicho.

22 Ahora pues oye tú tambien la voz de tu sierva, y te pondré delante un bocado de pan, para que comiéndolo te recobres, y puedas ir tu camino.

23 Él lo rehusó, y dijo: No comeré. Mas sus criados y la muger le obligáron á ello, y cediendo por último á sus instancias, levantóse de la tierra, y se sentó sobre una cama [3].

24 Y la muger tenia en su casa un ternero grueso [4], y fué corriendo, y le mató: y tomando harina, la amasó, y coció panes sin levadura,

25 Y lo puso todo delante de Saul y de sus criados. Los cuales, luego que hubiéron comido, se levantáron, y caminâron toda aquella noche.

CAPITULO XXIX.

Los príncipes de los filisteos no consintiéron á Aquis, que llevara consigo á David al combate contra los israelitas, rezelosos de que al mejor tiempo no se pusiese del bando de estos.

CONGREGATA sunt ergo Philisthiim universa agmina

Y LOS Philistheos juntáron todos sus escuadrones [5] en

1 El hebreo añade: *y toda la noche.*

2 He puesto mi vida á peligro, por obedecerte.

3 O para descansar, ó para comer como lo solian hacer los antiguos.

4 Como los que acostumbraban engordar, ó para ofrecerlos como víctimas consagradas al Señor en sacrificio, ó para regalo en sus banquetes y festines.

5 Afec era una ciudad en el valle de

in Aphec: sed et Israël castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel.

2 Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3 Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: ¿Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: ¿Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israël, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

4 Irati * sunt autem adversùs eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cùm prælìari cœperimus: ¿quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5 ¿Nonne iste est David, cui

Aphec: é Israel acampó tambien junto á la fuente, que habia en Jezrahel.

2 Y los sátrapas de los Philistheos marchaban con sus compañías de á ciento y de á mil hombres[1]: mas David y los suyos iban en la retaguardia con Achîs.

3 Y dijéron á Achîs los príncipes de los Philistheos: ¿Qué hacen aquí estos Hebreos? Y respondió Achîs á los príncipes de los Philistheos: ¿Pues qué no conoceis á David, que sirvió á Saul rey de Israel, y que ha muchos dias ó años[2] que está conmigo, y nunca hallé cosa en él, desde el dia en que se pasó á mí hasta hoy?

4 Mas los príncipes de los Philistheos se airáron contra él, y le dijéron: Vuélvase atras ese hombre, y estése allá en el lugar que le has señalado, y no venga con nosotros á la batalla, no sea que se revuelva contra nosotros, luego que empezáremos el combate: ¿pues de qué otro modo podrá aplacar á su señor, sino con nuestras cabezas?

5 ¿No es este aquel David[3], de

Jezrael, entre el monte Tabor y el de Gelboé, diferente de otra del mismo nombre en la tribu de Aser. Todo lo que aquí se refiere sucedió algunos dias ántes de la batalla, y de que Saul consultase á la Pitonisa.

1 El hebreo: *Pasando á cientos y á millares;* esto es, pasaban revista de sus tropas, que estaban divididas en compañías de cien hombres, y en batallones ó trozos de mil, con sus respectivos oficiales subordinados á los príncipes ó sátrapas de los filisteos; ó iban acaudillando sus tropas divididas en cuerpos ó trozos menores de ciento y de mil hombres.

2 Véase lo que hemos notado en el cap. xxvii. 7. Los LXX., conforme á lo que dijímos en aquel lugar, trasladáron: *estuvo con nosotros dias, este el año segundo.* Así la edicion romana: y segun otras, *estuvo conmigo ya hoy el segundo año.*

3 Dios se sirve de sus enemigos para sacar á David del lance estrecho, en que se hallaba, de pelear contra su rey y contra su pueblo, ó de ser traidor á un rey que tanto le habia favorecido. ¿Pero qué hubiera hecho David en la suposicion de que los rezelos y sospechas de los sátrapas no le hubieran sacado tan á tiempo

* 1. *Paralip.* xii. 19.

cantabant in choris, dicentes: Percussit Saül in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6 Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non inveni in te quidquam mali ex die quâ venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7 Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8 Dixitque David ad Achis: ¿Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, à die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

quien cantaban en las danzas, diciendo: Mató Saul á sus mil, y David á sus diez mil?

6 Llamó pues Achîs á David, y díjole: Vive el Señor, que tú eres justo y bueno en mis ojos: y que has salido y entrado en mi campamento[1]: sin que yo haya hallado en tí cosa alguna mala desde el dia en que te pasaste á mí hasta el presente; mas no eres del gusto de los sátrapas.

7 Vuélvete pues, y vete en paz, para que no des en ojos á los sátrapas de los Philistheos.

8 Y dijo David á Achîs: ¿Pues qué he hecho[2], y qué has hallado en mí tu siervo, desde el dia en que me presenté delante de tí hasta este dia, para que no vaya, y pelée[3] contra los enemigos del rey mi señor?

de ún paso tan embarazoso? A esto responde el docto obispo Bossuet en su *Polít.* sacada de la Escritura, *lib.* vi. *art.* iii. *propos.* i., que estos santos, abandonados á los movimientos de su fe, y á la divina providencia, saben á tiempo lo que deben hacer; y que, despues de haber empleado todos los medios que dicta la prudencia humana hasta donde esta puede llegar, hallan, cuando ya se ve apurada, nuevos auxilios de la divina gracia, que contra toda esperanza los sacan y libran de los inconvenientes en que parecia iban á caer inevitablemente.

1 En el hebreo falta el *est*, y hace este sentido que es claro: *Bonus in conspectu meo introitus tuus mecum;* quiere decir: Te juro por el Señor, que estoy satisfecho de tí y de toda tu conducta &c. Este es un hebraismo. Aquis pronuncia el mismo juramento que acostumbraban hacer los hebreos, invocando el nombre inefable del Señor, *Jehováh,* porque así lo habia oido á los mismos hebreos: así como tambien el mismo santo nombre fué puesto varias veces en boca de Balaam en el cap. xxii. de los Números: y sin embargo de la probabilidad de lo que allí dijímos en la nota al *v.* 18. citando á Alapide y Wouters, nos parece ahora mucho mas probable, y mas conforme á la veracidad del escritor divino Moises, el decir, que así como aquí pronunció Aquis el nombre del verdadero Dios *Jehováh,* ú otro de los que le son propios, como *El, Elohím, Saddai, Adonai &c.*, que es muy verisímil que aprendiese de los israelitas; del mismo modo Balaam pronunció allí el *Jehováh,* ó alguno de los otros divinos nombres, y no el de *Baal, Moloch, Beelfegor,* ú otro de sus falsos dioses.

2 Prosigue David en su disimulo, manifestando cuan sensible le era que se le quitase la ocasion de poder manifestar su agradecimiento hácia su bienhechor, y el grande aprecio que hacia de los grandes favores que de él habia recibido. De lo contrario, mostrando alegría de verse fuera de aquel lance, hubiera hecho sospechosa su fe, acreditando los rezelos de los sátrapas, caudillos de los filisteos.

3 Los príncipes palestinos no discur-

9 Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei*: sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in prælium:

10 Igitur consurge manè tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cùm de nocte surrexeritis, et cœperit dilucescere, pergite.

11 Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur manè, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

9 Y respondiendo Achîs, dijo á David: Bien sé que tú eres bueno en mis ojos, como un Angel de Dios[1]; mas los príncipes de los Philistheos han dicho: No irá con nosotros á la batalla.

10 Por tanto levántate de mañana tú, y los siervos de tu señor[2], que viniéron contigo: y levantándoos todavía de noche, luego que comenzare á amanecer, marchad.

11 Levantóse pues David con su gente todavía de noche, para partir por la mañana, y volverse á tierra de los Philistheos[3]: y los Philistheos subiéron á Jezrahel.

CAPITULO XXX.

Entendiendo David que los amalecitas habian saqueado y puesto fuego á la ciudad de Siceleg, los persigue, alcanza, vence, y recobra los despojos, que reparte igualmente entre los que habian combatido, y entre los que habian quedado con el bagage.

CUMQUE † venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succende-

Y COMO David y los suyos hubiesen llegado á Siceleg al tercer dia, los Amalecitas habian hecho una irrupcion por la parte del mediodía hasta Siceleg, y ha-

rian mal; y aunque Aquis se gobernaba por aquella grande confianza que tenia de David, esta no era bastante para curar tan dañosas consecuencias como las que se representaban y temian. Y así Aquis obró prudentemente conformándose con su dictámen; pues de lo contrario si hubiera hecho valer su autoridad por un afecto particular que tenia á David, hubiera descontentado á los caudillos del egército, y su súplica se hubiera convertido en indignacion y contumacia; y una vez indignados y desenfrenados, ni Aquis ni David los hubieran podido contener, lo cual hubiera sido ciertamente de grande estorbo para la victoria, que despues consiguiéron del egército de Israel.

1 Tan léjos estoy de tener de tí la menor sospecha, que ántes bien te considero como un ángel venido del cielo, ó como un hombre enviado del cielo, porque *ángel* significa *enviado*. Esta espresion, *como ángel de Dios*, la debió de haber oido Aquis á los hebreos, y por eso la usó, acomodándose á ellos en esta y otras maneras de hablar.

2 Unos esponen esto de Aquis, como si David y los suyos acogiéndose á él se hubiesen puesto bajo de su dominio. Otros lo entienden de Saul, que siendo rey todavía de Israel, era e verdadero y legítimo señor de David, y de los que le acompañaban; aunque la violencia y maldad de Saul escusaban á David de haberse retirado de sus dominios, llevando consigo gente que le guardase.

3 Los filisteos se hallaban á la sazon sobre las tierras de Israel, y David se volvió sin detenerse á Siceleg, que pertenecia entónces á los filisteos.

* II. *Regum* xiv. 17. *et* 20. *Ibidem* xix. 27. † I. *Paralip.* xii. 20.

rant eam igni.

2 Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

3 Cùm ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4 Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.

5 Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6 Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis, et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo.

7 Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

bian tomado á Siceleg [1], y la habian incendiado.

2 Y se habian llevado de allí cautivas las mugeres, desde el menor hasta el mayor: mas no matáron á ninguno, sino que se los lleváron consigo, y se iban por su camino.

3 Luego pues que David y los suyos llegáron á la ciudad, y la halláron quemada, y que sus mugeres, y sus hijos é hijas, habian sido llevadas cautivas,

4 Alzáron sus voces David y la gente que con él estaba, y lloráron hasta que llegáron á faltarles las lágrimas [2].

5 Pues tambien se habian llevado cautivas las dos mugeres de David, Achînoam de Jezrahel, y Abigail viuda de Nabal del Carmelo.

6 Y contristóse David en grande manera: pues el pueblo le queria apedrear, porque el alma de cada uno estaba amarga por causa de sus hijos é hijas [3]: mas David se confortó en el Señor su Dios.

7 Y dijo á Abiathar el sacerdote hijo de Achîmelech: Acércame el efod. Y Abiathar acercó el efod á David [4],

1 Aunque se apoderáron de la ciudad, no quisiéron matar á ninguno, con el designio de venderlos, ó de servirse de ellos como de esclavos. Este fué un milagro de la divina providencia, semejante al que hizo en favor de Lot y de los otros prisioneros, que los cuatro reyes vencedores se lleváron de Sodoma. *Genes.* xiv. 11. 12.

2 Hasta que mas no pudiéron. Es una hipérbole familiar á los hebreos. *Deuteron.* xxviii. 32. 65. Jerem. *Thren.* ii. 11.

3 Dios, estando yapara elevar al trono á David, quiere hacer la última prueba de su fe y confianza. Aquellos mismos que se habian mostrado ántes tan afectos á su caudillo, le acusan de traidor, ó por lo ménos de imprudente, por haber dejado sin socorro á Siceleg; y están á punto de deshacerse de él, para volver, despues de haberle apedreado, á la obediencia de su antiguo soberano. Pero David, viéndose abandonado de los hombres, se vuelve á Dios, se refugia en este asilo como en fortaleza inaccesible; y aquí fué donde halló su seguridad y su reposo.

4 Tráeme el efod para que te le vis-

8 Et consuluit David Dominum, dicens: ¿Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.

9 Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.

10 Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

11 Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,

12 Sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cùm comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.

13 Dixit itaque ei David: ¿Cujus es tu? ¿vel unde? ¿et quò pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ: dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.

8 Y consultó David al Señor [1], diciendo: ¿Perseguiré á estos ladronzuelos, y los alcanzaré, ó no? Y le respondió el Señor: Persíguelos: que sin duda los alcanzarás, y les quitarás la presa.

9 Partió pues David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y llegáron hasta el torrente de Besor [2]: y algunos de ellos se quedáron cansados.

10 Mas David siguió adelante con cuatrocientos hombres: porque se habian quedado doscientos, que cansados no habian podido pasar el torrente de Besor.

11 Y halláron en el campo un hombre Egipcio, y le lleváron á David: y le diéron á comer pan, y á beber agua,

12 Y un pedazo de pan de higos secos, y dos atados de uvas pasas. Lo cual luego que comió, tomó aliento, y se recobró: porque en tres dias y en tres noches no habia comido pan, ni bebido agua.

13 David entónces le dijo: ¿De quien eres tú? ¿ó de donde [3]? ¿y adonde vas? Él respondió: Yo soy un jóven Egipcio, esclavo de un Amalecita: mas mi señor me dejó abandonado, por haber comenzado á enfermar tres dias ha.

tas delante de mí, y consultes al Señor; pues el revestirse del efod, y hacer la consulta al Señor, eran oficios propiamente sacerdotales.

1 Por medio del pontífice Abiatar. Algunos dicen que fué David el que revestido del efod, que mandó traer á Abiatar, consultó al Señor. Pero el derecho de llevar el efod, y de consultar al Señor revestido de él, pertenecia al Sumo Sacerdote. *Exod.* xviii. 30. Véase á Estio, que confirma esta doctrina.

2 Que formaban las aguas que se desprendian de los montes de la Idumea. Bañaba los muros de la ciudad de Bersabée, é iba á entrar en el Mediterráneo á alguna distancia de Gaza. Este es sin duda alguna el torrente del desierto, del que se habla en el profeta Amos vi. 15.

3 Vienes?

14 Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15 Dixitque ei David: ¿Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quòd non occîdas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

16 Qui cùm duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedêntes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda.

17 Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18 Eruit ergo David omnia, quæ tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas eruit.

19 Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David.

20 Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda David.

14 Porque nosotros hicimos una irrupcion por la parte meridional de Cerethi [1], y hácia Judá y al mediodía de Caleb [2], y pusimos fuego á Siceleg.

15 Y díjole David: ¿Me podrás llevar adonde está ese batallon? Él respondió: Júrame por Dios, que no me matarás, ni me pondrás en manos de mi señor, y yo te llevaré adonde está ese batallon. Y David se lo juró.

16 Y habiéndole guiado, veenlos que estaban recostados en tierra por todo el campo comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia de fiesta por razon de toda la presa y despojos, que habian tomado en la tierra de los Philistheos, y en la tierra de Judá.

17 Y David hiriólos desde aquella tarde hasta la tarde del dia siguiente, y no escapó ninguno de ellos, sino solo cuatrocientos jóvenes, que montáron en sus camellos, y huyéron.

18 De este modo recobró David todo lo que habian llevado los Amalecitas, y libró á sus dos mugeres.

19 Y no faltó cosa chica ni grande, así de los hijos como de las hijas, y de los despojos, y David se volvió á traer todo lo que ellos habian arrebatado.

20 Y tomó todos los rebaños y ganados mayores, y los hizo andar delante de sí: y dijéron: Esta es la presa de David [3].

1 De los filisteos. Así los llama la Escritura en muchos lugares. La palabra *Cerethim* puede venir de *Cretenses;* porque los filisteos eran oriundos de la isla de Creta, que la Escritura llama *Caftor*. Véase la *Disertacion* del P. Calmet sobre el orígen de los filisteos.

2 Del territorio de los descendientes de Caleb, que era una parte de la tribu de Judá, no muy distante de Hebron ó Cariat-Arbé, y de Cariat-Sefer.

3 De este modo aclamaban á David aquellos mismos soldados, que poco ántes inquietos le habian querido apedrear.

21 Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviàm David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.

22 Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cùm acceperint, recedant.

23 Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversùm nos, in manus nostras:

21 Llegó pues David adonde estaban los doscientos hombres, que cansados se habian quedado, y no habian podido seguir á David, á los que habia mandado que se estuviesen en el torrente de Besor: los cuales saliéron á recibir á David, y á la gente que venia con él. Y acercándose David á ellos, saludólos en paz[1].

22 Y todos los hombres pésimos y perversos[2] de entre aquellos, que habian ido con David, dijéron: Por cuanto no viniéron con nosotros, no les darémos cosa alguna de la presa, que hemos recobrado: mas bástele á cada uno que se le vuelva su muger é hijos: y recibidos estos, váyanse.

23 Mas David les dijo: No lo haréis así, hermanos mios, de lo que el Señor nos ha dado, ya que él nos ha guardado, y puesto en nuestras manos aquellos ladronzuelos, que se echáron sobre nosotros[3]:

1 Estos hombres no se habian quedado atras por falta de valor ni buena voluntad, sino por desmayo y desfallecimiento del cuerpo. Y por eso David cuando vuelve de la victoria les habla amistosamente, como á fieles compañeros de sus trabajos, y les da porcion igual en la presa, como á los que se habian hallado en el combate. La caridad que usó con un pobre esclavo egipcio y abandonado de su señor, le abre en cierto modo el paso para la victoria; y David quiere que esta sea santificada con la caridad y justicia en el repartimiento de los despojos.

2 El hebreo: *Y Belial de los hombres*, que estuviéron con David. Espresion familiar á los hebreos para significar un hombre maligno y perverso.

3 Estos hombres orgullosos, que se oponen á una órden tan justa y llena de humanidad, imaginándose que la victoria se debia á su valor y á la fuerza de su brazo, no pueden sufrir que el fruto de ella se reparta igualmente entre los que no se habian hallado en la pelea. Pero David corrige su falso juicio, haciéndoles ver que no eran ellos los que habian vencido, sino el Señor, que les habia puesto los enemigos en las manos; y por consiguiente que la justicia pedia que se repartiese la presa igualmente entre todos. Esta accion de David es una imágen de la conducta, que Dios guarda en la distribucion de sus recompensas. No atiende precisamente al tiempo que duró el trabajo: ni á la grandeza ni esterior resplandor de las obras, sino á la voluntad y fervor de aquel que trabaja. Véase en S. Mateo xx. *la parábola del padre de familias*, que confirma esta misma doctrina; y toda ella manifiesta maravillosamente la escelencia de la caridad.

24 Nec audiet vos quisquam super sermone hoc. Æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividentur.

25 Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26 Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini:

27 His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,

28 Et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,

29 Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,

30 Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

31 Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

24 Ni alguno os oirá sobre esta palabra. Porque igual porcion tendrá el que va á la pelea, que el que se queda con el bagage, y repartirán igualmente.

25 Y esto se hizo desde aquel dia, y en adelante se asentó y estableció[1], y fué como una ley en Israel hasta el dia de hoy.

26 Vino pues David á Siceleg, y envió dones[2] de la presa á los ancianos de Judá sus mas cercanos, diciendo: Recibid esta bendicion[3] del despojo de los enemigos del Señor:

27 A los que estaban en Bethel[4], y en Ramoth hácia el mediodía[5], y á los de Jether,

28 Y á los de Aroer, y á los de Sephamoth, y á los de Esthamo,

29 Y á los de Rachâl, y á los de las ciudades de Jerameel, y á los de las ciudades de Ceni,

30 Y á los de Arama, y á los del lago de Asan[6], y á los de Athach,

31 Y á los de Hebron, y á los otros que estaban en aquellos lugares, donde el mismo David habia morado con los suyos[7].

1 El hebreo: *desde aquel dia y ántes;* lo que da á entender, que esto ya se practicaba ántes, *Númer.* xxxi. 27. Josué xxii. 8.; pero que David lo puso desde entónces como una ley y regla, que duraba todavía cuando se escribió este Libro; ó que se renovó y confirmó esta ley, que ya ántes se practicaba.

2 Se ve aquí un rasgo de la liberalidad de David, que quiso que participasen de aquellos bienes, que Dios le habia dado, todos los que de algun modo pudieran haber contribuido á su socorro y alivio, ó que le habian acogido en tiempo de sus persecuciones. *Próximo* ó *mas cercano,* se toma aquí por *cercano* no solo en *parentesco,* mas tambien en amistad y obligacion.

3 Este presente.

4 Todas estas eran ciudades de diferentes tribus; pero la mâyor parte de ellas estaba en la de Judá. *Betel,* como dejámos notado, puede ser Cariatiarim, en donde estaba el arca.

5 Que está al mediodía de la tribu de Simeon, para distinguirla de otra de la tribu de Gad en el territorio de Galaad.

6 El testo hebreo: *y los de Chôr-Asan.*

7 Sin duda para resarcir los daños, que sus gentes les habian podido causar viviendo algun tiempo en aquellos lugares.

CAPITULO XXXI.

Batalla entre los israelitas y los filisteos, y derrota de Israel. Muere Saul y sus hijos, y muchos de los principales de su egército. Los filisteos cortan la cabeza á Saul y á sus hijos. Los de Jabes los entierran cerca de su ciudad.

PHILISTHIIM autem pugnabant adversùm Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboë.

2 Irrueruntque * Philisthiim in Saül et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül,

3 Totumque pondus prælii versum est in Saül: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

4 Dixitque † Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et pércute me: ne fortè veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saül gladium, et irruit super eum.

5 Quod cùm vidisset armiger ejus, vidélicet quòd mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6 Mortuus est ergo Saül et

MAS los Philistheos peleaban con los Israelitas: y huyéron los de Israel delante de los Philistheos, y cayéron muertos en el monte de Gelboé[1].

2 Y los Philistheos se echáron sobre Saul y sobre sus hijos, y matáron á Jonathas, y á Abinadab, y á Melchîsua, hijos de Saul,

3 Y todo el peso del combate cargó sobre Saul: y alcanzáronle los ballesteros, y quedó gravemente herido por ellos.

4 Y dijo Saul á su escudero: Desenvaina tu espada, y dame una estocada: porque no lleguen esos incircuncisos[2], y me maten, haciendo escarnio de mí. Mas el escudero no quiso hacerlo: porque estaba sobrecogido de un escesivo terror. Y así tomó Saul su espada, y dejóse caer sobre ella.

5 Lo cual visto por su escudero, es á saber, que Saul era muerto[3], él tambien se dejó caer sobre su espada, y murió con él.

6 Murió[4] pues en aquel dia

1 Distante solo dos millas del monte Tabor.

2 Temia que los filisteos le tomasen vivo, y le reservasen para insultarle y escarnecerle, como acostumbraban hacer en aquellos tiempos con los reyes, que hacian prisioneros en las batallas. De esto tenemos repetidos ejemplos en Josué viii. 29. x. 24. *Judic.* i. 7. viii. 21. &c. Pero esto no se puede jamas cohonestar por causa alguna, aunque parezca urgente para un semejante atentado; porque nadie es dueño de su propia vida, ni se la puede quitar en cualquier apuro que se vea. Véase S. Agust. *de Civit. Dei lib.* i. *cap.* 17.

3 De aquí se ve por lo claro que fué falsa la relacion que el amalecita hizo despues á David. II. *Reg.* i.

4 Y murió por causa de sus iniquidades; ó como se lee en el testo original y en los LXX., *en sus iniquidades*. Dios le quitó la

* 1. *Paralip.* x. 2. 3.

† *Ibid.* x. 4.

tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

7 Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quòd fugissent viri Israëlitæ, et quòd mortuus esset Saül, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8 Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saül et tres filios ejus jacentes in monte Gelboë.

9 Et præcîderunt caput Saül, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiarétur in templo idolorum, et in populis.

10 Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.

Saul y tres hijos suyos, y su escudero, y juntamente todos sus varones [1].

7 Mas viendo los hombres de Israel, que estaban de la otra parte del valle [2] y del Jordan [3], que los Israelitas habian huido, y que era muerto Saul y sus hijos, abandonáron sus ciudades, y huyéron: y los Philistheos viniéron, y habitáron en ellas.

8 Y al otro dia viniéron los Philistheos á despojar los muertos, y halláron á Saul y á sus tres hijos tendidos sobre el monte de Gelboé.

9 Y cortáron la cabeza á Saul, y lo despojáron de sus armas: y enviáron [4] por todo el pais de los Philistheos al contorno, para que se publicara la noticia en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10 Y pusiéron las armas de él en el templo de Astaroth, y colgáron su cuerpo en el muro de Bethsan [5].

vida, y trasladó su reino á David hijo de Isai, I. *Paralip.* x. 14.; por haber quebrantado el mandamiento que habia recibido del Señor; por haber consultado á una muger, que tenia un espíritu de Piton; y por no haber esperado en el Señor. Saul habia vivido como un hombre rebelde á Dios, y como un idólatra, segun la espresion de Samuel; y así muere como un gentil y como un desesperado.

1 Esto es, todos aquellos mas valientes oficiales y domésticos, que estaban y peleaban cerca de su persona: todo el resto del pueblo se libró de las manos de los filisteos con la fuga. II. *Regum* i. 4.

2 De Jezrael, que estaba entre los montes de Gelboé y de Hermon.

3 El hebreo: *al paso del Jordan;* esto es, que habitaban lo largo del Jordan y del lado de los filisteos, no del otro, como se infiere del *v.* 12.; y por eso se dice aquí, que abandonáron sus ciudades, y huyéron: y en el *v.* 12., que los de Jabes, despues de haber quitado el cadáver de Saul y los de sus hijos de los muros de Betsan, volviéron á Jabes de Galaad, los quemáron allí, enterráron sus huesos, y ayunáron siete dias en señal de duelo por su rey.

4 Mensageros ó avisos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saul la que enviáron como en trofeo por todos los templos y ciudades del contorno, á la manera que David lo habia hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliat.

5 Mas la cabeza de Saul fué clavada en Azoto en el templo de Dagon. I. *Paralip.* x. 10. Betsan estaba situada en la estremidad del valle de Jezrael, y cerca del Jordan.

11 Quod * cùm audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saül,

12 Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadáver Saül, et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi.

13 Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in ńemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

11 Mas los moradores de Jabes de Galaad [1] luego que oyéron lo que los Philistheos habian hecho con Saul,

12 Se levantáron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitáron el cadáver de Saul y los cadáveres de sus hijos del muro [2] de Bethsan: y volviéron á Jabes de Galaad, y quemáronlos allí.

13 Y tomáron sus huesos, y los enterráron en el bosque [3] de Jabes, y ayunáron siete dias [4].

1 Queriendo mostrarse agradecidos al beneficio que habian recibido de Saul, cuando los libró de los insultos de Naas rey de los ammonitas. 1. *Reg.* x. 11. 12.

2 Y despues los *quemáron* contra la costumbre de los judíos. Es verisímil que estos cuerpos estuviesen ya corrompidos. Separáron los huesos, y los enterráron despues juntamente con las cenizas.

3 El hebreo: *debajo de un árbol en Jabes.* Y en el 1. *Paralip.* x. 12.: *al pié de una encina.*

4 El duelo, segun el uso de aquellos pueblos, era acompañado ordinariamente del ayuno, el que por lo comun duraba siete dias.

* II. *Reg.* ii. 4.

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

David hace quitar la vida al mensagero, que dijo que habia muerto á Saul, y le traia la corona. Muestra su dolor en un cántico fúnebre, que hizo á la muerte de Saul y de Jonatas.

FACTUM est autem, postquam mortuus est Saül, ut David reverteretur à cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2 In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saül veste conscissâ, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3 Dixitque ad eum David: ¿Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israël fugi.

4 Et dixit ad eum David: ¿Quod est verbum quod factum est? indica mihi: Qui ait: Fugit populus ex prælio, et multi corruentes è populo mortui sunt: sed et Saül et Jonathas filius ejus interierunt.

5 Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei: ¿Unde scis quia mortuus est Saül, et Jonathas filius ejus?

6 Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboë, et Saül incumbebat super hastam suam: porro currus et e-

Y ACONTECIÓ, despues que murió Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg.

2 Y el dia tercero compareció un hombre que venia del campamento de Saul con el vestido rasgado, y cubierta de polvo la cabeza: y luego que llegó á David, postróse sobre su rostro, y le adoró[1].

3 Y díjole David: ¿De donde vienes? Y él le respondió: Heme escapado del campamento de Israel.

4 Y David le preguntó: ¿Qué cosa es la que ha sucedido? dímela. Él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y muchos del pueblo cayéron y muriéron: y tambien Saul y Jonathas su hijo han perecido.

5 Y dijo David al jóven, que le traia esta nueva: ¿De donde sabes que ha muerto Saul, y Jonathas su hijo?

6 Y respondió el jóven, que le daba la nueva: Casualmente vine al monte de Gelboé, y Saul estaba echado[2] sobre su lanza: y los

1 Le hizo una profunda reverencia, inclinando su rostro hasta el suelo, para manifestar el respeto á la persona real.

2 Sobre la punta de su lanza. En el *cap.* xxxi. 4. *del* 1. *de los Reyes*, y en el 1. *Paralip.* x. 4. se dice que se arrojó sobre su espada: lo que sirve de prueba para convencer de falsa la narracion, que hace aquí el amalecita.

quites appropinquabant ei,

7 Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cùm respondissem: Adsum:

8 Dixit mihi: ¿Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Amalecites ego sum.

9 Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me, quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est.

10 Stansque super eum occîdi illum: sciebam enim quòd vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

11 Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri, qui erant cum eo,

12 Et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam super Saül, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israël, eò quòd corruissent gladio.

13 Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: ¿Unde es tu?

carros y la caballería se acercaban á él,

7 Y volviéndose á mirar atras, y viéndome, me llamó. Y habiéndole respondido: Aquí estoy:

8 Me dijo: ¿Quien eres tú? Y le respondo: Yo soy Amalecita.

9 Y él me dijo: Ponte sobre mí, y mátame, porque me veo lleno de congojas [1], y está aun en mí toda mi alma [2].

10 Y poniéndome sobre él, le maté: porque veia que no podia vivir despues de tal estrago [3]: y tomé la diadema [4] que tenia en su cabeza, y el brazalete de su brazo, y te lo he traido acá á tí mi señor [5].

11 David entónces asiendo de sus vestidos, los rasgó, y todos los hombres que estaban con él,

12 Y plañéron [6], y lloráron, y ayunáron hasta la tarde por Saul, y por Jonathas su hijo, y por el pueblo del Señor, y por la casa de Israel, porque habian caido á cuchillo.

13 Y dijo David al jóven que habia traido la nueva: ¿De don-

1 Viéndose herido gravemente, su egército ahuyentado, y los enemigos que venian á caer sobre él.

2 Como si dijera: Mi alma se obstina en no dejar á este cuerpo miserable.

3 Despues del golpe mortal que se habia dado, echándose sobre la punta de su lanza: y le acabarian de matar los enemigos que estaban ya sobre él. Esta escusa añadió el amalecita, para que David no tuviese cosa alguna que culpar en su hecho.

4 Que era una simple banda de lino. Los brazaletes se usaban tambien por los hombres, y principalmente por los que sobresalian en autoridad.

5 Esta es la relacion, que hizo á David el amalecita, la cual por todas partes está respirando falsedad y mentira; y en esto conviene la mayor parte de los intérpretes. La verdad del hecho parece fué, que este amalecita siguió á Saul en la batalla, y que, viéndole muerto, le despojó por la noche de la corona y del brazalete; y creyendo hacerse un gran mérito con David, lo llevó para presentárselo todo, inventando lo que aquí cuenta en órden á la manera con que le quitó la vida, en que aparenta haber sido inocente.

6 Se daban golpes en los pechos, lo que era señal de un grande duelo, y en esto imitáron á David todos los de su corte.

Qui respondit: Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.

14 Et* ait ad eum David: ¿Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

15 Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.

16 Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversùm te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17 Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saül, et super Jonathan filium ejus,

18 (Et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in Libro Justorum) et ait: Considera, Israël, pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19 Inclyti Israël super montes tuos interfecti sunt: ¿quomodò ceciderunt fortes?

20 Nolite annuntiare in Geth, neque annuntietis in compitis

de eres tú? Él respondió: Soy hijo de un hombre estrangero Amalecita.

14 Y le dijo David: ¿Como no temiste estender tu mano para matar al ungido del Señor?

15 Y llamando David á uno de sus soldados, le dijo: Llégate, y embístele. Y él le hirió, y murió.

16 Y le dijo David: Tu sangre sea sobre tu cabeza[1]: porque tu boca ha dado testimonio contra tí, diciendo: Yo maté al ungido del Señor.

17 Y David endechó este cántico fúnebre sobre Saul, y sobre Jonathas su hijo,

18 (Y mandó que enseñasen[2] el arco á los hijos de Judá, como está escrito en el Libro de los Justos[3]) y dijo: Ten consideracion, ó Israel, á los que heridos muriéron sobre tus altos.

19 Los ínclitos de Israel fuéron muertos sobre tus montes: ¿como cayéron los fuertes?

20 No deis la nueva en Geth, ni lo publiqueis[4] en las plazas de

1 No debes imputar tu muerte á otro que á tí mismo. El amalecita merecia la muerte, porque él mismo confesaba, que habia quitado la vida á un rey, cuya persona es sagrada é inviolable aun en tales circunstancias: y David, que con la muerte de Saul entraba desde luego en posesion de la corona de Israel, tenia ya derecho de castigar este delito.

2 Este es el título que dió David á este cántico, porque en él alaba el arco de Saul y de Jonatas, esto es, la destreza y fuerza con que le manejaban, proponiéndolos por modelos á todos los israelitas. Algunos intérpretes esponen estas palabras de este otro modo: Mandó David á los suyos, que enseñasen á los israelitas el manejo del arco, para que pudiesen resistir á los filisteos, y reparar las pérdidas de las guerras pasadas. Los LXX. omiten la palabra *arco*, y trasladan así: *y dijo*, mandó, *que fuesen amaestrados los hijos de Judá: he aquí escrito está &c.* Algunos dicen, que el nombre hebreo קשת, *késcheth*, es propio de un instrumento músico; y conjeturan que lo que mandó David fué, que esta triste elegía se cantase en adelante con dicho instrumento.

3 Se cree perdido este Libro. Véase lo que notámos en Josué x. 13.

4 Porque preveia los insultos que harian los filisteos á los cadáveres de Saul y de

* *Psalm.* civ. 15.

Ascalonis: ne fortè lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent filiæ incircumcisorum.

21 Montes Gelboë, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saül, quasi non esset unctus oleo.

22 A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Jonathæ numquam rediit retrorsum, et gladius Saül non est reversus inanis.

23 Saül et Jonathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24 Filiæ Israël super Saül flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.

Ascalon: porque no se alegren las hijas de los Philistheos, ni hagan fiesta las hijas de los incircuncisos.

21 Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia vengan sobre vosotros [1], ni haya campos de primicias [2]: porque allí fué abatido el escudo de los valientes [3], el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido con óleo.

22 Sin sangre de muertos, sin grosura de fuertes, nunca volvió atras la flecha de Jonathas [4], ni la espada de Saul se retiró jamas en vano.

23 Saul y Jonathas amables, y de buen parecer en su vida, en la muerte tampoco se separáron [5], mas ligeros que águilas, mas fuertes que leones.

24 Hijas de Israel, llorad sobre Saul, que os vestia de escarlata en vuestras pompas, que os daba joyeles de oro para ataviaros [6].

sus hijos, y que este triunfo les daria ocasion para blasfemar del Dios de Israel, y para que se celebrase con públicos regocijos y danzas en todos sus pueblos y ciudades.

1 La grandeza del dolor le hace prorumpir en estas palabras y espresiones patéticas, y hacer esta invectiva tan viva contra los mismos montes, que eran incapaces de sentimiento.

2 Ni se recojan frutos, aun aquellos de que se ofrecen primicias al Señor.

3 Echado por tierra y pisado, lo que era tenido por la mayor ignominia que podia acaecer á un hombre de guerra, y particularmente á aquel que habia sido ungido y consagrado por rey del pueblo.

4 Las flechas de Jonatas siempre hacian que corriese sangre, y traspasaban el corazon de los mas valerosos.

5 Aunque la amistad, que mantuvo Jonatas con David, movió algunas sospechas é inquietudes en el corazon de Saul; esto no obstante supo manejarse Jonatas con tanta destreza y sabiduría, que sin faltar jamas al amor y respeto que debia á su padre, y sin tener parte en el odio que tenia á David, hizo cuanto pudo en favor del amigo, pero sin seguir el partido de este contra su padre. Y así nunca le abandonó, sino que murió á su lado peleando con lealtad, y defendiéndole con el mayor valor y constancia.

6 Las muchas victorias que consiguió de sus enemigos, le hiciéron glorioso miéntras vivió, y con los despojos que les tomó tuvo proporcion de enriquecer su reino, y de introducir el adorno y magnificencia en el vestir, que es lo que mas despierta la ambicion de las mugeres. Por esto David las hace presente esta pérdida, para moverlas á compasion, y á llorar la muerte de Saul de quien todo las venia.

25 ¿Quomodo ceciderunt fortes in prælio? ¿Jonathas in excelsis tuis occisus est?

26 Doleo super te, frater mi Jonatha, decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27 ¿Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

25 ¿Como cayéron los valientes en la batalla? ¿como fué muerto Jonathas en tus altos?

26 Duélome por tí, ó hermano mio Jonathas, hermoso sobre manera, y amable[1] sobre el amor de las mugeres. Como una madre ama á su hijo único, así te amaba yo.

27 ¿Como cayéron los fuertes, y pereciéron las armas guerreras[2]?

CAPITULO II.

Consulta David al Señor, y parte á Hebron, donde es ungido rey sobre la tribu de Judá. Isboset reina sobre las otras tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Isboset.

IGITUR post hæc consuluit David Dominum, dicens: ¿Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: ¿Quò ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2 Ascendit ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraëlites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:

Y DESPUES de esto consultó David al Señor[3], diciendo: ¿Por ventura subiré á una de las ciudades de Judá? Y le respondió el Señor: Sube. Y dijo David: ¿Adonde subiré? Y respondióle: A Hebron[4].

2 Subió con esto David, y sus dos mugeres, Achînoam Jezraelita, y Abigail muger que fué de Nabal del Carmelo:

1 Las últimas palabras de este verso no se leen en el hebreo ni en los LXX.

2 Los guerreros mas intrépidos pereciéron en el combate. David en este cántico hace el elogio de Saul, cumpliendo con lo que debia á la soberanía de su magestad. Lo hace sin faltar á la verdad, ni á la justicia. Realza en él aquello que efectivamente merecia ser alabado: aquellas cualidades esteriores que dan mayor reputacion á los príncipes: su magnificencia con el pueblo, y los felices sucesos que tuvo en la guerra: su grandeza de alma y de valor, por las que se hizo digno de ser comparado á las águilas y á los leones. Pero al mismo tiempo dejó en silencio todo lo que no hubiera podido alabar ó escusar, sin incurrir en un vicio detestable de mentira ó de lisonja. Los padres antiguos reconocen en Saul reprobado una imágen espresa de la reprobacion de la sinagoga, y en David inocente y perseguido un símbolo claro de Jesu-Cristo, y de la iglesia cristiana siempre perseguida, pero triunfante siempre y victoriosa.

3 La muerte de Saul abria á David el camino para el trono; pero fijándose en no querer otra cosa, que lo que Dios dispusiese de él, no siguió otra regla en sus acciones, que una fiel y exacta obediencia á las órdenes del Señor. Y así, despues de haber hecho con su rey y con Jonatas su amigo los oficios que exigia la justicia, consultó al Señor, para que le dirigiera en todos los pasos, que debia dar para cumplir su voluntad, y conocer el modo con que debia entrar á reinar en su pueblo.

4 Hebron era una ciudad muy fuerte en el centro de la tribu de Judá.

3 Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.

4 Veneruntque* viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quòd viri Jabes Galaad sepelissent Saül.

5 Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saül, et sepelistis eum.

6 Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eò quòd fecistis verbum istud.

7 Confortentur manus vestræ, et estote filii fortitudinis: licèt enim mortuus sit dominus vester Saül, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8 Abner autem filius Ner prin-

3 Y llevó tambien consigo David los hombres que le acompañaban, cada uno con su familia: y moráron en las ciudades de Hebron.

4 Y viniéron los hombres de la tribu de Judá, y ungiéron[1] allí á David, para que reinase sobre la casa de Judá. Y fué dado aviso á David, como los de Jabes de Galaad habian enterrado á Saul.

5 Envió pues David mensageros á los de Jabes[2] de Galaad, y díjoles: Benditos vosotros del Señor, que habeis hecho esta misericordia con Saul vuestro señor, y le habeis dado sepultura.

6 El Señor tambien desde ahora os pagará esta misericordia y verdad[3]: y yo asimismo os lo recompensaré, porque habeis hecho una cosa como esta.

7 Confórtense vuestras manos, y sed hombres de valor[4]: porque si ha muerto Saul vuestro señor[5], tambien la casa de Judá me ha ungido á mí por su rey.

8 Mas Abner[6] hijo de Ner, ge-

1 Esta es la segunda vez, que recibió David la uncion de rey, para la cual se valdria sin duda del ministerio del pontífice Abiatar. David desde luego reinó sobre la tribu de Judá, por ser la de sus hermanos; y despues reunió las otras tribus enemigas, que se reconciliáron entre sí, y no formáron sino un solo reino y un solo pueblo. Jesu-Cristo fué al principio reconocido de solos los judíos, que fuéron sus hermanos segun la carne; y despues sometió los gentiles al yugo de su ley, destruyendo la enemistad, que habia entre estos dos pueblos; y formando de uno y otro una sola iglesia y una sola grey, de la cual él es el pastor, el rey y la cabeza. JOANN. X. 11.

2 David sin duda habia preguntado ántes, ¿qué se habian hecho los cadáveres de Saul y de sus hijos? con el fin de darles honrosa sepultura.

3 El Señor se mostrará piadoso y fiel con vosotros, segun lo que tiene prometido á los que fueren misericordiosos.

4 A la letra: *sed hijos de aliento.* Hebraismo.

5 Aunque os ha faltado Saul, á quien no hicisteis mas que corresponder por el señalado favor, que os hizo librándoos de las manos de los ammonitas; esto no obstante le sucederé yo en el reino, habiendo sido reconocido rey por la tribu de Judá, y recompensaré los últimos oficios, que tan á costa y peligro vuestro habeis hecho á vuestro bienhechor.

6 Dios quiso que un reino, que habia

* *Infra* v. 3. 1. *Machab.* ii. 57.

ceps exercitûs Saül tulit Isboseth filium Saül, et circumduxit eum per castra,

9 Regemque constituit super Galaad, et super Gessuri, et super Jezraël, et super Ephraïm, et super Benjamin, et super Israël universum.

10 Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saül cùm regnare cœpisset super Israël, et duobus annis regnavit: sola autem domus Juda sequebatur David.

11 Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.

12 Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saül de castris in Gabaon.

13 Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cùm in unum convenis-

neral del egército de Saul, tomó á Isboseth hijo de Saul, y le hizo llevar por todo el campamento [1],

9 Y le alzó rey sobre Galaad [2], y sobre Gessuri [3], y sobre Jezrael [4], y sobre Ephraim, y sobre Benjamin, y sobre todo Israel.

10 Cuarenta años tenia Isboseth hijo de Saul, cuando comenzó á reinar sobre Israel, y reinó dos años [5]: y sola la casa de Judá seguia á David.

11 Y el número de los dias, que David habitó en Hebron, reinando sobre la casa de Judá, fué de siete años y seis meses.

12 Y Abner hijo de Ner con los siervos de Isboseth hijo de Saul salió del campamento para Gabaon.

13 Y Joab hijo de Sarvia, y la gente de David, les saliéron al encuentro junto á la piscina de Gabaon. Y habiendo llegado á un

prometido entero á David, fuese por entónces dividido, y que David no tuviese sino la menor parte de él. Abner es el instrumento de que se sirve el Señor para cumplir su designio. Este hombre, que era sobrino de Saul, colocó sobre el trono á Isboset hijo de este rey, para reinar él mismo bajo de su nombre. David conocia esta ambicion política de Abner, y que esto retardaria su elevacion; pero no se armó para desvanecerla: se quedó en el lugar en que Dios le habia puesto, y no pretendió subir al trono de Israel sino cuando la mano de Dios lo elevase.

1 Algunos trasladan y entienden la palabra *mahanaim*, que es hebrea, y corresponde á la latina *castra*, de una ciudad llamada con este nombre, que significa *los campamentos*, á la otra parte del Jordan.

2 De todo el territorio de Galaad, ó que habia de la otra parte del Jordan.

3 En el cap. iii. 3. se hace mencion de Tolmai rey de Gessuri, cuya hija se casó con David. Tal vez este rey seria tributario de Isboset; ó perteneceria al dominio de los israelitas alguna parte de aquel territorio. El testo hebreo: *sobre Assuri*, que segun la opinion de algunos indica la tribu de Aser, como está espreso en el caldeo.

4 El valle de Jezrael, en el que se comprende la tribu de Issacar.

5 En Mahanaim tranquilamente; pero al tercer año pasó Abner el Jordan á la frente de un egército contra David, y avanzó hasta Gabaon. David reinó en Hebron sobre Judá siete años y medio; y entre estos solamente los dos primeros poseyó su reino con tranquilidad. Por este medio intentan ajustar muchos intérpretes esta dificil cronología.

sent, è regione sederunt: hi ex una parte piscinæ, et illi ex altera.

14 Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab: Surgant.

15 Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saül, et duodecim de pueris David.

16 Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon.

17 Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israël à pueris David.

18 Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asaël: porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis, quæ morantur in silvis.

19 Persequebatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

mismo lugar, acampáron los unos enfrente de los otros: estos al un lado de la piscina, y aquellos al otro.

14 Y dijo Abner á Joab: Salgan[1] algunos jóvenes, y escaramucen delante de nosotros. Y respondió Joab: Salgan.

15 Entónces saliéron y pasáron doce Benjamitas del partido de Isboseth hijo de Saul, y otros doce de la gente de David.

16 Y cada uno, asiendo de la cabeza de su apareado, atravesó la espada por el costado del contrario, y cayéron juntamente[2]: y fué llamado aquel lugar: Campo de los valientes en Gabaon.

17 Y se trabó aquel dia un combate muy reñido: y Abner y los soldados de Israel fuéron ahuyentados por la gente de David.

18 Y hallábanse allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisai, y Asael: y Asael era velocísimo corredor, como una corza de las que moran en las selvas.

19 Y Asael seguia á Abner, y sin desviarse ni á la derecha ni á la izquierda, no dejaba de seguir el alcance á Abner.

1 Abner en esta ocasion pecó en proponer este duelo, y Joab en aceptarle; porque no fué esto con el fin de decidir una guerra, para la cual no habia precedido causa que fuese justa, ú otro motivo que lo hiciese lícito; sino por vana ostentacion, y por hacer alarde cada uno de la gente que llevaba. Pero Abner incurrió en mayor pecado, porque fué el primero que desafió á los soldados de Joab. Y así por justo juicio de Dios fué vencido y derrotado su egército con grande ignominia y daño de Isboset, *v.* 17. Plegue á Dios, que en los egércitos cristianos los soldados y sus oficiales puedan dar testimonio de que no han quitado la vida sino á los enemigos del estado, ni han espuesto la suya ni la de otros, sino por el servicio de su príncipe.

2 Los doce de la parte de Isboset, y los doce de la de David, y así muriéron los veinte y cuatro. El testo de la Vulgata y el hebreo admite tambien este sentido: *Apprehensoque unusquisque* ex viris David *capite comparis sui, defixit gladium &c.* El hebreo: *Et apprehenderunt* servi nempe Davidis *vir in capite socii et gladius suus in latus socii, et ceciderunt pariter.* Y segun esto muchos entienden, que solo muriéron los doce de la parte de Abner.

20 Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: ¿Tune es Asaël? Qui respondit: Ego sum.

21 Dixitque ei Abner: Vade ad dexteram sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asaël omittere quin urgeret eum.

22 Rursumque locutus est Abner ad Asaël: Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23 Qui audire contempsit, et noluit declinare. Percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asaël, et mortuus erat, subsistebant.

24 Persequentibus autem Joab, et Abisaï fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem aquæ ductûs, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.

25 Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

20 Y así Abner volvió la vista á su espalda, y dijo: ¿Eres tú acaso Asael? Y él respondió: Yo soy.

21 Y díjole Abner: Ve á la derecha ó la izquierda, y echa mano de uno de los jóvenes, y tómate sus despojos. Mas Asael no quiso dejar de ir sobre él.

22 Y de nuevo dijo Abner á Asael: Retírate, deja de seguirme, no me pongas en términos de que te cosa con la tierra, y no podré levantar mi rostro[1] á Joab tu hermano.

23 Mas él no hizo caso[2], ni quiso desviarse. Abner entónces le hirió con la parte opuesta[3] de la lanza por una ingle, y atravesóle de parte á parte, y murió en el mismo sitio: y todos los que pasaban por aquel lugar donde Asael habia caido muerto, se paraban.

24 Y miéntras Joab y Abisai seguian á Abner que huia, se puso el sol: y llegáron hasta el collado del acueducto, que está enfrente del valle por el camino del desierto á Gabaon.

25 Y los hijos de Benjamin se habian reunido con Abner: y formando un batallon, hiciéron alto sobre la cima de un cerro.

1 Abner, que mantenia particular y secreta amistad con Joab, no queria hacérsele enemigo, matando á su hermano. Por esto le hace tantas instancias para que se aparte de él, y no le reduzca al estremo de atravesarle con su lanza.

2 La muerte de Asael puede servir de escarmiento para aquellos, que defendiendo una buena causa, lo hacen con escesivo calor y ardimiento, faltando á la moderacion, que debe reinar en todas nuestras acciones. Asael se buscó la muerte, y dió lugar al horrible asesinato, que despues cometió Joab, por vengar con la muerte de Abner la de su hermano.

3 Abner hirió á Asael, no con la punta de la lanza, sino por el otro cabo de ella, que estaba tambien armado de hierro aunque no tan agudo; y esto se insinúa en el hebreo: *con la parte opuesta de la lanza, junto á la quinta costilla*, ó en las costillas inmediatas al estómago, debajo del diafragma, ó en la region que solemos llamar del bajo vientre.

26 Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: ¿Num usque ad internecionem tuus mucro desæviet? ¿an ignoras quòd periculosa sit desperatio? ¿usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

27 Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus persequens fratrem suum.

28 Insonuit ergo Joab buccinâ, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrà Israël, neque inière certamen.

29 Abner autem et viri ejus abierunt per campestria totâ nocte illâ: et transierunt Jordanem, et lustratâ omni Beth-horon, venerunt ad castra.

30 Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.

31 Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32 Tuleruntque Asaël, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

26 Y gritó Abner á Joab, y le dijo: ¿Y bien, se embravecerá tu espada hasta que no quede ninguno? ¿no sabes que es cosa peligrosa[1] la desesperacion? ¿no será tiempo ya de que digas al pueblo, que deje de seguir el alcance de sus hermanos?

27 Y respondió Joab: Vive el Señor, que si lo hubieras dicho[2], desde la mañana hubiera cesado el pueblo de seguir á sus hermanos.

28 Mandó pues Joab tocar á la retirada, é hizo alto todo el egército, y no persiguiéron mas á Israel, ni combatiéron.

29 Y Abner y sus gentes caminâron toda aquella noche por la campiña: y pasâron el Jordan, y atravesando todo el territorio de Beth-horon[3], volviéron al campamento[4].

30 Y Joab, dejando á Abner, volvió atras, y juntó todo el pueblo: y de los soldados de David faltâron diez y nueve, sin contar á Asael.

31 Mas las gentes de David hiriéron, de los Benjamitas, y de los que estaban con Abner, trescientos y sesenta hombres, y muriéron.

32 Y tomâron á Asael, y enterráronle en el sepulcro de su padre en Bethlehem: y caminâron toda la noche Joab y las gentes que estaban con él, y al rayar del dia llegâron á Hebron.

1 ¿Que es cosa peligrosa reducir á un enemigo á la desesperacion?

2 Si te hubieras esplicado como ahora lo haces. El hebreo: *que si no hubieras hablado*, diciendo: Salgan unos jóvenes, y escaramucen á nuestra vista; ya desde esta mañana me hubiera retirado.

3 Que estaba entre Gabaon y el Jordan.

4 O á Mahanaim. Véase la nota al v. 8., para la inteligencia de este lugar.

CAPITULO III.

Abner indignado contra Isboset se pasa al partido de David, y persuade á los principales de Israel, que le reconozcan por rey. Joab, general de las tropas de David, mata alevosamente á Abner. Llanto de David sobre su muerte.

FACTA est ergo longa concertatio inter domum Saül, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.

2 Natique* sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelitide.

3 Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro tertius Absalom filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur.

4 Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abital.

5 Sextus quoque Jethraam de Egla uxore David. Hi nati sunt David in Hebron.

6 Cùm ergo esset prælium inter domum Saül et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.

7 Fuerat autem Saüli concubina nomine Respha, filia Aïa. Dixitque Isboseth ad Abner:

Y HUBO larga contienda[1] entre la casa de Saul y la casa de David: David adelantando siempre, y fortificándose mas y mas, y la casa de Saul decayendo de cada dia.

2 Y naciéron hijos á David en Hebron: y su primogénito fué Amnon, que tuvo de Achînoam Jezrahelita.

3 Y despues de este Chêleab[2] de Abigail muger que fué de Nabal del Carmelo: el tercero Absalom hijo de Maachâ[3] hija de Tholmai rey de Gessur.

4 Y el cuarto Adonías, hijo de Haggith: y el quinto Saphathia, hijo de Abital.

5 Y el sesto Jethraam de Egla[4] muger de David. Estos hijos le naciéron á David en Hebron.

6 Y como continuase la guerra entre la casa de Saul y la de David, Abner hijo de Ner gobernaba la casa de Saul[5].

7 Y Saul habia tenido una concubina llamada Respha, hija de Aya. Y dijo Isboseth á Abner:

1 Esta guerra comenzó el segundo año de Isboset, y se continuó hasta el séptimo. Ignoramos las circunstancias que la acompañáron, porque la Escritura no las declara.

2 Se debe observar, que este mismo en el 1. *de los Paralip.* iii. 1. se llama Daniel.

3 Se cree que Tolmai reinó en Gessur, territorio de la Palestina, que despues fué llamado Traconítes, á lo largo del monte Líbano, entre el nacimiento del Jordan y el monte Hermon. Maaca, ántes de casarse con David, abrazó la religion de los hebreos. S. Hieron. *in Tradit.*

4 Algunos la confunden con Micol. Pero no parece fundada esta opinion, porque Egla fué fecunda, y Micol estéril. *Cap.* vi. 23. Fuera de que David pidió despues á Isboset que le fuese restituida Micol, como lo fué por Abner, *vv.* 14. 16.

5 Abusando Abner del poder y autoridad que tenia, se habia alzado con el manejo y gobierno de toda la casa de Isboset.

* 1. *Paralip.* iii. 1.

8 ¿Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: ¿Numquid caput canis ego sum adversùm Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

9 Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,

10 Ut transferatur regnum de domo Saül, et elevetur thronus David super Israël, et super Judam, à Dan usque Bersabee.

8 ¿Por qué has entrado á la concubina[1] de mi padre? Abner, muy indignado por las palabras de Isboseth, dijo: ¿Acaso soy yo hoy una cabeza de perro[2] respecto á Judá, porque he hecho misericordia con la casa de Saul tu padre, y con sus hermanos y parientes, y porque no te he entregado en manos de David, y tú has buscado hoy achaques para acusarme por causa de una muger?

9 Esto y aun mas haga Dios á Abner[3], si no hiciere por David lo que el Señor le prometió con juramento,

10 Que sea trasladado el reino de la casa de Saul, y que el trono de David sea elevado sobre Israel[4] y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabée.

1 Era un delito capital casarse con la viuda de un rey, porque se creia que esto era aspirar á la corona. *Infra* xii. 8. Y aunque supongamos que Abner no pensase en esto, sino que solamente tuviese comercio con ella, era una gravísima injuria y deshonra la que hacia á Isboset. Y así el sentimiento y queja de este fué muy razonable y muy justo.

2 ¿Te soy yo tan inútil, que creas poderme tratar como la cosa mas vil y despreciable? Yo solo he mantenido la casa de tu padre: he defendido y librado del último oprobio el resto de su sangre: Judá sin mí hubiera puesto en ejecucion todos sus proyectos; y si no estás ya en poder de David, me lo debes á mí solo. ¿Y cual es la materia de tus reprensiones? Una muger, de cuyo honor haces en el dia de hoy mas caudal y mayor aprecio que de todos mis servicios y persona. El *perro* en la Escritura se pone por el mas vil de los animales.

3 Dios trate á Abner con todo su rigor: dé tales y tales castigos. Hebraismo muy repetido.

4 Abner, elevando á Isboset sobre el trono, se habia opuesto al designio de Dios por miras de interes y de ambicion: y ahora quiere reparar esta falta por un resentimiento contra este príncipe, y por dar satisfaccion á su pasion injusta y desarreglada. Mas Dios, que sabe sacar el bien del mal, hacia servir las diferentes pasiones de este general á los designios que tenia sobre David y sobre Israel: así como todos los dias hace tambien servir las injusticias de los malos á las miras de misericordia que tiene sobre sus escogidos, y para el establecimiento y progresos del reino de Jesu-Cristo. Por otra parte Abner habia impedido que todas las tribus reconociesen á David por su rey despues de la muerte de Saul. Y así este juramento, que hace en medio de los arrebatos de su cólera, es una confesion por la cual se declara culpable de muchos delitos contra el rey y contra el estado. Rehusó primeramente la obediencia á aquel que sabia ser el rey legítimo: arrastró tras sí con su autoridad y ejemplo la mayor parte de los vasallos: dividió el rei-

11 Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12 Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes: ¿Cujus est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israël.

13 Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto à te, dicens: Non videbis faciem meam antequam adduxeris Michol filiam Saül: et sic venies, et videbis me.

14 Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saül, dicens: Redde * uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.

15 Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.

16 Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est.

17 Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens: Tam heri quàm nudiustertius

11 Y no le pudo [1] responder nada, porque le temia.

12 Envió pues Abner mensageros á David para que le dijeran de su parte: ¿De quien es [2] la tierra? Y que añadieran: Haz amistades conmigo, y mi mano será contigo, y haré que vuelva á tí todo Israel.

13 David respondió: Muy bien: yo haré contigo amistades: mas una cosa te pido, diciendo: No verás mi rostro sin que primero hayas traido á Michôl hija de Saul: entónces vendrás, y me verás [3].

14 Y David envió mensageros á Isboseth hijo de Saul, diciendo: Vuélveme mi muger Michôl, con quien me desposé por cien prepucios de Philistheos.

15 Envió pues Isboseth, y la quitó á su marido Phaltiel, hijo de Lais.

16 Y la iba siguiendo su marido, llorando hasta Bahurim: y díjole Abner: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17 Púsose tambien Abner á tratar con los ancianos de Israel, diciendo: Tanto ayer como ántes

no de Israel, y encendió el fuego de una guerra civil, que duró algunos años. Sin él hubiera permanecido en paz Israel, y David desde el principio hubiera visto todos sus vasallos reunidos y bajo de su obediencia. He aquí lo que son ordinariamente estos grandes capitanes, y estos hábiles políticos, que el siglo admira. Dios, que les ha dado talentos raros para mandar egércitos enteros, y para el gobierno de los estados, les encomienda que hagan reinar la justicia, y que procuren la seguridad y felicidad pública. Pero infelices aquellos que emplean estos mismos dones, que han recibido de Dios, en satisfacer sus pasiones, en fomentar sus intereses, y en oprimir á los pueblos.

1 Y no le osó responder ni una sola palabra, porque siendo muy débil su autoridad, no podia reprimir la osadía de Abner, ni castigar su delito.

2 ¿A quien pertenece toda esta tierra sino á tí?

3 David pretende con justicia que le sea restituida Micol; porque no habiendo sido repudiada, como lo permitia la ley, Faltiel, á quien Saul la habia dado, no podia ser su legítimo marido.

* 1. *Regum* xviii. 27.

quærebatis David ut regnaret super vos.

18 Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israël de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus.

19 Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quæ placuerant Israëli, et universo Benjamin.

20 Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

21 Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israël, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22 Statim pueri David, et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23 Et Joab, et omnis exercitus, qui erat cum eo, postea venerunt: nuntiatum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner

de ayer [1] buscabais á David para que reinase sobre vosotros.

18 Hacedlo pues ahora: por cuanto el Señor habló á David [2], diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré á mi pueblo de Israel de mano de los Philistheos, y de todos sus enemigos.

19 Y habló del mismo modo Abner á Benjamin [3]. Y fué á Hebron para decir á David todo lo que habian acordado los de Israel y todos los de Benjamin.

20 Y vino á David en Hebron con veinte hombres: y David dió un banquete á Abner, y á los hombres que habian ido acompañándole.

21 Y dijo Abner á David: Iré, y reuniré á tí, señor y rey mio, á todo Israel, y haré contigo alianza [4], y reinarás sobre todos, como lo desea tu alma. Y despues que David acompañó á Abner para despedirle, y este se retiró en paz [5],

22 Llegáron al punto las gentes de David y de Joab, que, habiendo muerto á unos ladrones, venian con un grande botin, y Abner no estaba con David en Hebron, porque le habia ya despedido, y él se habia ido en paz.

23 Y Joab, y toda la tropa que estaba con él, llegáron despues: mas no faltó quien diese la nueva á Joab, y le dijese: Abner hijo

1 Ya hace mucho tiempo.

2 Dijo hablando á David. Así los LXX.: *habló de David:* y lo mismo el testo hebreo.

3 De esta tribu habia que temer mayor dificultad en reconocer por rey á David; por cuanto Saul habia sido de ella, é Isboset pertenecia á la misma.

4 El hebreo: *y harán contigo alianza;* ó yo la haré, luego que esté congregado el pueblo, á nombre de todo él. Conforme á este sentido se lee *ineant* en algunos ejemplares latinos.

5 Sin que se le hubiese causado la menor molestia.

ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24 Et ingressus est Joab ad regem, et ait: ¿Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: ¿quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25 ¿Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te ut deciperet te, et sciret exitum tuum, et introïtum tuum, et nosset omnia quæ agis?

26 Egressus itaque Joab à David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.

27 Cùmque rediisset* Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asaël fratris ejus.

28 Quod cùm audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum à sanguine Abner filii Ner;

29 Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris

de Ner ha venido á hablar al rey, y este ha salido á despedirle, y se ha ido en paz.

24 Y entró Joab al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? Acaba Abner de venirse á tí: ¿por qué le has dejado ir, y se ha marchado y retirado?

25 ¿No conoces á Abner hijo de Ner, que ha venido á tí con el fin de engañarte, y de saber tus entradas y tus salidas [1], y de sondear todo cuanto haces?

26 Y luego que Joab salió de con David, envió mensageros tras Abner [2], y le hizo volver desde la cisterna de Sira [3], sin saberlo David.

27 Y habiendo vuelto Abner á Hebron, Joab le llevó aparte al medio de la puerta [4], para hablarle con engaño [5]: y le hirió [6] allí en una ingle, y murió en venganza [7] de la sangre de Asael su hermano.

28 Y cuando David oyó que la cosa era ya hecha, dijo: Inocente estoy yo, y mi reino delante del Señor para siempre, de la sangre de Abner hijo de Ner;

29 Y venga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su

1 Como está todo en tu reino: qué fuerzas tienes: cual es el estado de tus vasallos, y la disposicion en que se hallan: en una palabra, ha venido á instruirse de todo. Es un hebraismo.

2 Suponiendo una órden del rey, y dándola de su parte para que volviese.

3 Josefo la colocó veinte estadios distante de Hebron. *Antiq. lib.* vii. *cap.* 1.

4 Sin duda en aquel lugar donde el pueblo tenia sus juntas, para hacer mas público el asesinato. Los LXX.: *á un lado de la puerta.*

5 El hebreo: *blandamente como de secreto;* fingiendo que queria comunicarle á solas alguna órden del rey.

6 Alevosamente; porque Abner venia descuidado y sin precaucion alguna, como que acababa de reconciliarse con David, y de reconocerle por su rey.

7 Para vengar la muerte. Esto era lo que esparcia Joab; pero la verdadera causa fué la emulacion y envidia, temiendo que David le quitase el mando del egército, y se le diese á Abner.

* III. *Regum* ii. 5.

ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

30 Igitur Joab et Abisaï frater ejus interfecerunt Abner, eò quòd occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon in prælio.

31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum.

32 Cùmque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.

33 Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34 Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

padre: ni falte jamas de la casa de Joab quien padezca gonorrea, ni leproso[1], ni quien maneje el huso[2], ni quien perezca á cuchillo, ni quien esté necesitado de pan.

30 Joab pues y Abisai[3] su hermano matáron á Abner, porque este habia muerto á Asael su hermano en la batalla de Gabaon.

31 Y dijo David á Joab, y á todo el pueblo, que estaba con él: Rasgad vuestras vestiduras, y ceñíos de sacos[4], y plañid en los funerales de Abner. Y el rey David iba siguiendo el féretro.

32 Y luego que enterráron á Abner en Hebron, levantó su voz el rey David, y lloró sobre el sepulcro de Abner: y lloró tambien todo el pueblo.

33 Y plañiendo el rey y llorando á Abner, dijo: No ha muerto Abner, como suelen los cobardes.

34 No estuviéron atadas tus manos, ni tus piés cargados de grillos[5]: sino que como los que suelen caer delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y todo el pueblo, repitiendo lo mismo, lloró sobre él.

1 Estos eran contados por impuros, *Levit.* xv. 2. 3., y al mismo tiempo incapaces de tener sucesion; todo lo cual se reputaba por grande oprobio entre los hebreos.

2 Quiere decir, hombres afeminados y delicados. Es una frase proverbial. El hebreo: *y que se apoye sobre baston*, cojos, ciegos, débiles &c. El suceso acreditó despues que esto fué mas un vaticinio, que una imprecacion de David.

3 Joab con noticia y consentimiento de Abisai, ó hallándose este presente á la ejecucion.

4 David, valiéndose de su autoridad, hizo que Joab diese muestras de dolor, y asistiese á los funerales de Abner; y el mismo rey tuvo por conveniente en tales circunstancias seguir el entierro, de lo cual no habia ejemplo, para que fuese mayor la pompa fúnebre, y para persuadir á todos que se hallaba inocente del asesinato cometido.

5 No has caido en las cadenas de tus enemigos, ni te han llevado en triunfo atado de piés y de manos, siguiendo á sus tropas victoriosas. Hombres malvados te han sorprendido, y no atreviéndose á medir sus armas con las tuyas, te han puesto lazos, para los cuales es inútil el valor.

35 Cùmque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clarâ adhuc die, juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36 Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.

37 Et cognovit omne vulgus, et universus Israël in die illa quoniam non actum fuisset à rege ut occideretur Abner filius Ner.

38 Dixit quoque rex ad servos suos: ¿Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israël?

39 Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

35 Y cuando vino toda la multitud á comer con David, siendo aun de dia claro [1], juró David, diciendo: Esto y aun mas haga Dios conmigo, si gustare pan ni otra cosa alguna ántes que el sol se haya puesto.

36 Y oyólo todo el pueblo, y les pareció bien todo lo que el rey habia hecho á vista de todo el pueblo.

37 Y conoció toda la plebe y todo Israel en aquel dia, que el rey no habia tenido parte alguna en el asesinato de Abner hijo de Ner.

38 Y dijo el rey á sus criados: ¿Ignorais acaso que ha perecido hoy en Israel uno de sus mayores príncipes?

39 Yo todavía soy flaco, aunque ungido rey [2]: y estos hombres, los hijos de Sarvia [3], son duros para mí: el Señor dé el pago al malhechor conforme á su malicia.

CAPITULO IV.

Baana y Recab, oficiales de Isboset, le matan en su cama: llevan su cabeza á David; y este príncipe, detestando semejante alevosía, hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Isboset.

AUDIVIT autem Isboseth filius Saül quòd cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israël perturbatus est.

MAS Isboseth hijo de Saul oyó que Abner habia sido muerto en Hebron: y descoyuntáronsele las manos [4], y todo Israel quedó consternado [5].

1 Pasado ya el mediodía, ó cuando faltaba aun mucha parte del dia.

2 Que no he entrado en el reino por sucesion, sino por particular uncion y eleccion del Señor. Como el poder de David no estaba todavía bien asegurado, y por otra parte era grande el crédito de Joab y de Abisai, no se atrevió á castigar su delito, y por esto lo dejó para otro tiempo, como se verá en la serie de esta historia. III. *Reg.* ii. 31.

3 Aunque hijos de Sarvia mi hermana, y por consiguiente sobrinos mios, se portan con sobrada osadía y altivez, causándome mil pesares. Se puede trasladar tambien por el hebreo: *me son insufribles*, no los puedo tolerar; ó tambien: tienen á su favor la voluntad y fuerza del pueblo.

4 Desmayó su corazon, sin duda porque no sabia los tratados que habia hecho con David: y que habia persuadido á todo Israel á que le abandonase, y se pasase al partido de David.

5 Quedando suspenso y en inaccion,

2 Duo autem viri principes latronum erant filio Saül, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothítæ de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.

3 Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi ádvenæ usque ad tempus illud.

4 Erat autem Jonathæ filio Saül filius debilis pedibus: quinquénnis enim fuit, quando venit nuntius de Saül et Jonatha ex Jezrahel. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cùmque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.

5 Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth, qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domûs purgans triticum, ob-

2 Y el hijô de Saul tenia dos caudillos de los aventureros [1], el uno de ellos se llamaba Baana, y el otro Rechâb, hijos de Remmon de Beroth de la tribu de Benjamin: porque Beroth era contada entre las de Benjamin.

3 Mas los Berothitas [2] se refugiáron en Gethaim, y moráron allí como forasteros hasta aquel tiempo.

4 Y Jonathas hijo de Saul tenia un hijo impedido de los piés: porque tenia cinco años, cuando llegó de Jezrahel la nueva de la muerte de Saul y de Jonathas. Y tomándole su nodriza, huyó: y como corriese para huir, cayó ella, y él quedó cojo: y su nombre fué Miphiboset [3].

5 Llegando pues los hijos de Remmon Berothita, Rechâb y Baana, entráron en la mayor fuerza del dia en la casa de Isboseth, que á la sazon dormia en su cama al mediodía [4]. Y la portera de la

sintiendo con esceso la pérdida del médianero, á quien habian encargado que tratase por ellos, y ajustase las condiciones de la paz y reconciliacion.

1 *Principes latronum:* estos eran un trozo de tropa ligera, que separada del cuerpo del egército hacian correrías por las tierras de los enemigos, causando todo el daño que podian, y tomando todo lo que les venia á la mano. Antiguamente se daba este nombre generalmente á todos los soldados, Plaut. *in Milit. glorios. Act.* i. *Scen.* i. Virg. *Æneid.* xii. 7. et *in illum* Servius: *Judic.* xi. 3.; pero con mas particularidad á los de la guardia de los príncipes: *Latrones, quasi laterones, quia latera stipabant principum.* Y en este sentido puede tomarse tambien aquí. En el hebreo se llaman *caudillos de tropas;* y en los lxx. del mismo modo.

2 Esta ciudad en otro tiempo habia pertenecido á los gabaonitas, y fué aplicada á la tribu de Benjamin desde el tiempo de Josué, ii. Esdr. xi. 33.; pero despues de la batalla en que Saul y sus tres hijos perdiéron la vida, temiendo sus habitadores que los vencedores los sorprendiesen, se retiráron á Getaim, de donde no volviéron hasta el tiempo de que hablamos.

3 El historiador sagrado hace aquí esta especie de digresion, para dar á entender que los dos asesinos que matáron á Isboset, se moviéron principalmente para cometer una alevosía tan grande, por ver que de la familia de Saul no quedaba otro que este hijo de Jonatas, todo estropeado, é incapaz de aspirar al reino, y mucho ménos de poder castigar su traicion y alevosía.

4 Lo que resta hasta el fin de este versículo, no se lee en el hebreo; mas se halla en los lxx.

dormivit.

6 Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

7 Cùm autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti totâ nocte,

8 Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saül inimici tui, qui quærebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saül, et de semine ejus.

9 Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

10 Quoniam * eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saül: qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occîdi eum in Siceleg, cui oportebat mercédem dare pro nuntio:

11 ¿Quantò magis nunc, cùm homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super

casa, que estaba limpiando trigo, se habia quedado dormida.

6 Entráron pues, sin ser sentidos en la casa, Rechâb y Baana su hermano, tomando de las espigas de trigo [1], é hiriéronle en una ingle, y huyéron.

7 Porque cuando entráron en la casa, él dormia sobre su lecho en su cámara, é hiriéndole le matáron: y quitada su cabeza, anduviéron toda la noche por el camino del desierto [2],

8 Y lleváron la cabeza de Isbošeth á David á Hebron [3]: y dijéron al rey: He aquí la cabeza de Isboseth hijo de Saul tu enemigo, que andaba buscando tu alma: y el Señor ha dado hoy al rey mi señor venganza de Saul y de su linage.

9 Mas David, respondiendo á Rechâb y á Baana su hermano, hijos de Remmon Berothita, les dijo: Vive el Señor, que ha librado mi alma de toda afliccion,

10 Que si á aquel, que me anunció y dijo: Saul ha muerto: pensando traerme una buena noticia, le hice prender y matar en Siceleg, cuando por la noticia parecia se le debian dar albricias:

11 ¿Cuanto mas ahora, que unos hombres malvados han quitado la vida á un inocente [4], den-

1 Que estaba limpiando la portera, como para dar á entender al rey que venian á comprar ó vender trigo, si le encontraban despierto.

2 Fuéron por caminos escusados, evitando que los encontrasen y viesen.

3 Mahanaim distaba de Hebron como unas cuarenta leguas. La Escritura no dice que hiciéron todo este camino en lo que faltaba del dia y en la noche; sino que, sin detenerse y sin descansar, caminárón toda aquella noche. Y así pudiéron muy bien continuar su camino el dia siguiente.

4 Respecto de ellos; porque no les habia dado el menor motivo para semejante alevosía; y tambien porque podia este príncipe creer de buena fe que le pertene-

* *Supra* i. 14. 15..

lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?

12 Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

tro de su misma casa, sobre su cama, no he de demandar su sangre de vuestra mano, y quitaros de la tierra?

12 Dió pues la órden David á su gente, y los matáron: y cortándoles las manos y los piés, los colgáron sobre la piscina de Hebron: y tomáron la cabeza de Isboseth, y la enterráron en el sepulcro de Abner en Hebron.

CAPITULO V.

David es ungido rey, y reconocido por todo Israel: echa de Jerusalen á los jebuseos, toma la fortaleza de Sion, labra allí un palacio, y asienta en él su residencia. Embajada de Hiran rey de Tiro. Los filisteos vienen contra él dos veces, y los derrota y despoja.

ET venerunt universæ tribus Israël ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos *, os tuum, et caro tua sumus.

2 Sed et heri et nudiustertius, cùm esset Saül rex super nos, tu eras educens et reducens Israël: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.

3 Venerunt quoque et seniores

Y VINIÉRON todas las tribus de Israel á David en Hebron, diciendo: Aquí estamos, hueso tuyo y carne tuya somos[1].

2 Y aun ayer y ántes de ayer, cuando Saul era rey sobre nosotros, eras tú el que sacabas[2] y volvias á Israel: y á tí te dijo el Señor: Tú apacentarás[3] á mi pueblo Israel, y tú serás el caudillo de Israel.

3 Viniéron tambien los ancia-

cia legítimamente el reino de las once tribus; y que las promesas de Dios, las cuales se habian hecho á David, se entendian solamente del reino de Judá.

1 De la misma sangre y pueblo, hijos todos de Jacob, llamado tambien Israel; y nosotros te respetamos con la misma sumision y obediencia que los de la tribu de Judá.

2 Conduciéndole á las batallas y combates, y trayéndole victorioso.

3 O pastorearás. Esta es una frase de que usaban á cada paso los antiguos, llamando al rey pastor de los pueblos, como se ve en Homero. Un soberano en sus estados, un gobernador en su provincia, un señor en su tierra, y un padre en su familia, es un pastor á quien se ha encargado el cuidado y conducta de un ganado. Sus inferiores le deben la sumision y la obediencia; pero él les es deudor del mas tierno afecto, de una particular atencion sobre sus necesidades, de una solicitud continua para mantener entre ellos el buen órden y la paz, y para procurarles por todos los medios la abundancia y la seguridad; en una palabra, él se debe á ellos todo entero, para conducirlos á esta felicidad temporal, que es el fin del gobierno político. Estas obligaciones no solo las confirma, sino que las exige la religion cristiana, y las santifica para fines mas elevados.

* 1. *Paralip.* xi. 1.

Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: unxéruntque David in regem super Israël *.

4 Filius triginta annorum erat David, cùm regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit †.

5 In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Judam.

6 Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos, et claudos dicentes: Non ingredietur David huc.

7 Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

8 Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et

nos [1] de Israel á buscar al rey en Hebron, y el rey David hizo alianza con ellos [2] delante del Señor: y ungiéron á David por rey sobre Israel.

4 Hijo de treinta años era David [3] cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

5 Reinó siete años y seis meses en Hebron sobre Judá: y reinó treinta y tres años en Jerusalem sobre todo Israel y sobre Judá.

6 Y fué el rey con todos los hombres, que tenia consigo, á Jerusalem contra los Jebuseos que moraban allí [4]: y dijéron ellos á David: No entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos [5], que dicen: No entrará David acá.

7 Pero David tomó la fortaleza de Sion, esta es la ciudad de David.

8 Porque David habia prometido aquel dia premio al que hiriese á los Jebuseos, y tocase las canales de los techos [6], y echase

1 Los senadores del gran sanedrin.

2 El rey por su parte les juró que gobernaria al pueblo, conforme en todo á lo que el Señor tenia ordenado, *Deut.* xvii. 14. 15. &c.: y los ancianos por la suya, en nombre de todo el pueblo, le prometiéron y juráron fidelidad y obediencia. I. *Paralip.* xxvi. 27. 28.

3 A la letra: *Era hijo de treinta años.* Hebraismo muy usado.

4 Jerusalen estaba dividida en los dos montes, de Sion, y de Salen ó Moria. El de Salen habia sido ya ocupado por los de Judá, *Judic.* i. 8.; pero los jebuseos se mantenian todavía en el de Sion. En este habia una roca, cortada toda al contorno, y sobre ella se habia fabricado una fortaleza, que despues fué llamada ciudad de David, donde estaba su palacio real. Desde el tiempo de Josué no habian podido desalojarlos los israelitas. David creyó que debia dar principio á su nuevo reinado por uña espedicion tan gloriosa.

5 Los espositores sienten comunmente, que los jebuseos fiados en la seguridad del lugar que ocupaban, el cual se tenia por inespugnable, usáron con David de esta burla ó *sarcasmo*, como dándole á entender que los ciegos y cojos, que habia en la ciudad, puestos sobre la muralla bastaban para impedir que tomase la ciudadela. Josefo *Antiq. lib.* vii. *cap.* 2.

6 Los intérpretes entienden comunmente las canales que habia en lo alto de los muros para preservarlos de las aguas. David promete al primero que tocase las canales que cubrian el muro, y que pasándolas entrase en la ciudadela de Sion, ha-

* *Supra* ii. 4.

† III. *Reg.* ii. 11.

claudos odientes animam David. Idcirco dicitur in proverbio: Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9 Habitavit * autem David in arce, et vocavit eam, civitatem David: et ædificavit per gyrum à Mello et intrinsecùs.

10 Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11 Misit † quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et ædificaverunt domum David.

12 Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israël, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israël.

13 Accepit ‡ ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: natique sunt David et alii filii et filiæ:

á los ciegos y los cojos que aborrecian el alma de David[1]. Por esto se dice en proverbio: Ciego ni cojo no entrarán en el templo[2].

9 Y habitó David en la fortaleza, y la llamó, ciudad de David: é hizo labrar edificios al rededor desde Mello[3] y en lo interior.

10 Y David se iba fortificando y creciendo mas y mas, y el Señor Dios de los egércitos era con él.

11 Hiram rey de Tiro envió tambien embajadores á David, y maderas de cedro, y carpinteros y canteros para los muros: y edificáron la casa de David.

12 Y entendió David[4] que el Señor le habia confirmado rey sobre Israel, y que habia ensalzado su reino sobre su pueblo[5] de Israel.

13 Y tomó David mas concubinas[6] y mugeres de Jerusalem, despues que vino de Hebron: y tuvo David otros hijos é hijas:

cerle general de todas sus tropas. Esto lo ejecutó Joab, como verémos en el *Lib.* I. *de los Paralipóm.* xi. 6.

1 Que le insultaban desde lo alto del muro. El hebreo en contrario sentido: *aborrecidos del ánima de David.*

2 Los jebuseos, que se atribuyéron el nombre de cojos y de ciegos, no entrarán mas en el templo del Señor, ni en la congregacion de Israel. En el hebreo se lee solamente: *en la casa;* lo que puede entenderse del templo, como lo trasladan los LXX. y la Vulgata, ó de cualquier otro lugar. Con este proverbio querian significar una cosa que se tenia por imposible.

3 Este era un valle profundo que habia entre la antigua ciudad de Jebus, y la que labró David sobre el monte de Sion. David y Salomon hiciéron allanar este valle, y se formó allí una plaza en donde se juntaba el pueblo.

4 David, viendo al Señor tan declarado á favor suyo, conoció que le habia establecido y asegurado el trono sobre su pueblo.

5 En el hebreo: *por amor de su pueblo Israel;* porque Dios por un singular y señalado beneficio daba á su pueblo un príncipe muy bueno; y tambien para que entendiese David que Dios le hacia príncipe, no para sí, sino para el pueblo que el mismo Señor le encomendaba.

6 En aquel tiempo era permitida la poligamía: tuvo David ocho mugeres y diez concubinas. Ya dejámos dicho en otros lugares, que estas segundas eran tambien mugeres legítimas, aunque de inferior grado á las que se tomaban con todas las formalidades.

* I. *Paralip.* xi. 8. † *Ibid.* xiv. 1. ‡ *Ibid.* iii. 1. 2.

14 Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

15 Et Jebahar, et Elisua, et Nepheg,

16 Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.

17 Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israël: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cùm audisset David, descendit in præsidium.

18 Philisthiim * autem venientes diffusi sunt in valle Raphaïm.

19 Et consuluit David Dominum, dicens: ¿Si ascendam ad Philisthiim? ¿et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.

20 Venit † ergo David in Baal Pharasim; et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.

21 Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quæ tulit David, et viri ejus.

22 Et addiderunt adhuc Phili-

14 Y estos son los nombres de los que le naciéron en Jerusalem[1]: Samua, y Sobab, y Nathan, y Salomon,

15 Y Jebahar, y Elisua, y Nepheg,

16 Y Japhia, y Elisama, y Elioda, y Eliphaleth.

17 Oyéron pues los Philistheos como habian ungido á David por rey sobre Israel: y subiéron todos en busca[2] de David: lo cual oido por David, se retiró á un lugar fuerte[3].

18 Mas los Philistheos llegáron, y se estendiéron por el valle de Raphaim[4].

19 Y consultó David al Señor, diciendo: ¿Si iré contra los Philistheos? ¿y si los pondrás en mi mano? Y respondió el Señor á David: Sube, que entregaré y pondré los Philistheos en tu mano[5].

20 Vino pues David á Baal Pharasim[6]; y los desbarató allí, y dijo: Dividió el Señor á mis enemigos delante de mí, como se dividen las aguas. Por esto fué llamado aquel lugar Baal Pharasim.

21 Y dejáron allí sus ídolos: que llevó David, y los suyos.

22 Y volviéron otra vez á subir

1 Los LXX. añaden otros muchos á los once hijos de David, que aquí se refieren.

2 Para combatir contra él.

3 Ocupando la cueva y monte de Odollam, que estaba al mediodía de Jerusalen (*infra* xxiii. 13. 1. *Paralip.* xi. 15. 16.), para salir desde allí contra ellos.

4 Sentáron su campo, ó hiciéron correrías por el valle de los Gigantes, llamado así, por haber estos habitado allí en otro tiempo. Se estendia al mediodía de Jerusalen hasta las cercanías de Betlehem.

5 Estando David en la cueva de Odollam, ocurrió aquella accion insigne de los tres valientes hombres del egército de David, que atravesando por medio del campo de los filisteos fuéron á buscar y traerle agua de la cisterna de Betlehem. Cap. xxiii. 15. 16.

6 *Señor de las divisiones ó de la dispersion;* ó tambien: *dioses dispersos;* porque los ídolos de los filisteos fuéron presa de David y de su gente, como despues se dice. Alude á la palabra hebrea פָּרַץ, *parás, partió ó dividió.* Y esto fué dicho en escarnio de los ídolos.

* 1. *Paralip.* xiv. 9.

† *Isai.* xxviii. 21.

sthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaïm.

23 Consuluit autem David Dominum: ¿Si ascendam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.

24 Et cùm audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.

25 Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa, usque dum venias Gezer.

los Philistheos, y se derramáron por el valle de Raphaim.

23 Y David consultó al Señor[1], diciendo: ¿Si subiré contra los Philistheos, y los pondrás en mis manos? El que respondió: No subas contra ellos derechamente, mas darás vuelta por sus espaldas, é irás á ellos por enfrente de los perales[2].

24 Y cuando oyeres el ruido de uno que anda por las copas de los perales, entónces entrarás[3] en combate: porque entónces saldrá el Señor delante de tí á herir el campo de los Philistheos.

25 Y David lo hizo como el Señor se lo habia mandado, é hirió á los Philistheos desde Gabaa hasta llegar á Gezer[4].

CAPITULO VI.

Llevando David el arca del Señor desde la casa de Abinadab, quita Dios la vida á Oza por haberla tocado. La deposita en casa de Obededom, y despues la traslada á Jerusalen, danzando delante de ella. Micol se burla de él, y el Señor en castigo la deja estéril.

CONGREGAVIT autem rursum David omnes electos ex Israël triginta millia.

2 Surrexitque * David, et abiit, et universus populus, qui erat cum

Y DAVID juntó de nuevo todos los escogidos[5] de Israel, treinta mil.

2 Y levantóse David, y fué con todo el pueblo de los varones[6]

1 Las palabras siguientes no se leen en el hebreo, donde solamente se dice: *Y preguntó ó consultó David al Señor. Y respondió: No subirás &c.*

2 Algunos interpretan en el hebreo בכאים, *morales, quasi flentes, por la mucha agua que destilan.* Otros quieren que sea nombre propio de aquel lugar. Los LXX.: *cerca del lugar del llanto:* siendo muy probable que sea el mismo de quien se habla en los *Jueces* ii. 1. Dios en esta ocasion quiso hacer prueba de la obediencia de David, significándole el órden y la hora del combate, enseñándole á desconfiar de sí mismo, y á que dependiese de él en todas las cosas. David correspondió al Señor en no emprender cosa alguna sin consultarle primero, y siguiendo puntualmente en la ejecucion todas las órdenes que le daba.

3 Parece se valió el Señor del ministerio de sus ángeles para dar una completa victoria á David.

4 Gabaa ó Gabaon en la tribu de Benjamin. Gezer ó Gazer, ciudad de la tribu de Efraim, cerca del pais de los filisteos. En el testo hebreo se lee tambien *Gazerá.*

5 A cuyo fin habia mandado congregar todo el pueblo en Jerusalen, y quiso que tomasen las armas los treinta mil mas escogidos de Israel.

6 El hebreo: *de los señores ó príncipes*

* 1. *Paralip.* xiii. 5.

eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in Cherubim super eam.

de Judá, que estaba con él, para que trajesen el arca de Dios, sobre la cual era invocado[1] el nombre del Señor de los egércitos, que tiene su asiento sobre ella entre los Querubines.

3 Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem, et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.

3 Y pusiéron[2] el arca de Dios sobre un carro nuevo: y llevárónla de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa[3]: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

4 Cùmque* tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam.

4 Y cuando la hubiéron sacado de casa de Abinadab, que estaba en Gabaa, guardando el arca de Dios, Ahio iba delante del arca.

5 David autem, et omnis Israël ludebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.

5 Y David y todo Israel danzaban delante del Señor con toda suerte de instrumentos de madera, y cítaras y liras y tambores y sistros y címbalos[4].

6 Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza

6 Mas luego que llegáron á la era de Nachôn[5], estendió Oza la

de Judá: pero *Baalim Judá* significa la ciudad de *Cariatiarim,* que tambien se llama *Cariat-Baal.* Josué xv. 60. Por lo cual el sentido es, que trasladáron el arca de Cariat-iarim ó Cariat-Baalim, que está en la tribu de Judá, adonde el pueblo se habia juntado para trasladarla á Jerusalen. Y esta esposicion se confirma con lo que se dice en el 1. *de los Paralip.* xiii. 6., que David partió á Cariat-iarim de Judá, para trasladar el arca á Jerusalen.

1 La cual toma el nombre de *Arca del Señor,* porque reside en ella sentado &c. Un ángel sentado en forma corporal sobre las alas de los querubines que cubrian el propiciatorio, representando al Señor, y teniendo el arca por peana, daba desde allí los oráculos y las respuestas.

2 Lo mismo habian hecho los filisteos. 1. *Reg.* vi. El arca debia llevarse en el desierto sobre hombros de levitas de la familia de Caat, y cubierta con tres velos, *Número.* iv. 15. vii. 9., y por solos los sacerdotes del linage de Aaron, como lo hiciéron muchas veces despues de haber entrado en la tierra de promision. Josué iii. 4. 1. *Reg.* iv. 4. Y así por esta inobservancia castigó Dios á Oza de muerte, como verémos despues.

3 Que, como dejámos ya notado, significa lugar elevado y alto; y así el sentido es este: que habitaba en una colina ó cerro de Cariat-iarim en la tribu de Judá.

4 En el 1. *de los Paralip.* xiii. 8. se añade á los dichos instrumentos *trompetas.*

5 En el 1. *de los Paralip.* xiii. 9., se llama *Quidon;* y así tenia dos nombres. El hebreo: *hasta,* esto es, cerca de la *era* ó lugar que tenian preparado para colocar el arca.

* 1. *Reg.* vii. 1.

manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7 Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

8 Contristatus* est autem David, eò quòd percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius: Percussio Ozæ, usque in diem hanc.

9 Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: ¿Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

10 Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.

11 Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus: et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.

12 Nuntiatumque† est regi David quòd benedixisset Dominum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7 Y el Señor indignóse en gran manera contra Oza, y le hirió por su temeridad: y cayó muerto[1] allí junto al arca de Dios.

8 Y David se contristó, porque el Señor habia herido á Oza, y el nombre de aquel lugar se ha llamado hasta este dia: El castigo de Oza[2].

9 Y temió David al Señor en aquel dia[3], y dijo: ¿Como entrará en mi casa el arca del Señor?

10 Y no quiso que se llevase el arca del Señor á su casa en la ciudad de David: sino que la hizo conducir á casa de Obededom Getheo[4].

11 Y estuvo el arca del Señor en casa de Obededom Getheo tres meses: y bendijo el Señor á Obededom, y á toda su casa[5].

12 Y fué dado aviso al rey David que el Señor habia bende-

1 La ley mandaba que el arca fuese llevada por los levitas de la familia de Caat. *Núm.* iv. 15. Oza, siguiendo el ejemplo de los filisteos, interpreta la ley segun su arbitrio, y pone el arca sobre un carro nuevo. Y de aquí es que recaia sobre él la culpa de todo lo que pudiera sobrevenir al arca. Si para evitarlo alargó la mano, y sostuvo el arca para estorbar que cayese, quebrantó otro artículo de la ley, que prohibia á los levitas tocar el arca con pena de muerte. *Númer.* iv. 19. Triste situacion para nosotros es aquella, en que, á cualquiera parte que nos volvamos, hallamos un inevitable precipicio. Temamos igual desgracia, y no nos espongamos á que nuestra primera falta sea castigada con otra, que tenga funestas consecuencias para la eternidad.

* 1. *Paralip.* xiii. 11.

Este fué el motivo del castigo de Oza. 1. *Paralip.* xiii. 10. xv. 3. 13. Los intérpretes creen comunmente, que fué solo temporal su pena, y que Dios le dió lugar de arrepentirse de su falta ántes de morir.

2 *Peres-Huzzah*, division, rotura ó castigo de Huzzah.

3 David habia siempre temido á Dios; pero en aquel dia, á vista del castigo de Oza, concibió una idea mas grande de la magestad del Señor, y de la exactitud y pureza con que quiere ser servido.

4 Parece que este era levita, oriundo de Get, ó de Get-Remon, una de las ciudades que se llamaban levíticas de la tribu de Dan. Josué xxi. 24.

5 Aumentando milagrosamente su familia, multiplicando sus ganados, y haciendo fértiles sus campos.

† *Ibid.* xv. 25.

nus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victima vituli.

cido á Obededom, y á todas sus cosas, á causa del arca de Dios. Fué pues David, y trajo el arca de Dios de la casa de Obededom á la ciudad de David con gozo: y David tenia consigo siete coros [1], y un becerro para víctima.

13 Cùmque * transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,

13 Y cuando los que llevaban el arca del Señor habian dado seis pasos, sacrificaba un buey y un carnero [2],

14 Et David saltabat totis viribus ante Dominum. Porro David erat accinctus ephod lineo.

14 Y David danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. Y estaba David revestido de un efod de lino [3].

15 Et David, et omnis domus Israël ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ.

15 Y David y toda la casa de Israel llevaban el arca del testamento del Señor con júbilo, y á son de trompetas.

16 Cùmque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saül prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo.

16 Y cuando entró el arca del Señor en la ciudad de David, Michôl hija de Saul, mirando por una ventana, vió al rey David danzar y saltar delante del Señor: y desdeñóle en su corazon.

17 Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulit

17 Y metiéron dentro el arca del Señor, y colocáronla en su lugar, en medio de un tabernáculo, que le habia levantado Da-

1 De músicos. 1. *Paralip.* xv. Esta cláusula última no se lee en el hebreo.

2 Sacrificaban los sacerdotes que asistian á aquel acto las víctimas destinadas por órden del rey, á cuyo fin estaba preparado el altar en las distancias correspondientes.

3 Este religioso príncipe se habia despojado de todas las insignias de la autoridad real en presencia de aquel Dios, ante quien debe desaparecer toda grandeza; y vestido solo de una túnica de lino y con el efod, enteramente distinto del sacerdotal, 1. *Paralip.* xv. 27., danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. S. Gregorio, *Mor. lib.* xxvii. *núm.* 27., afirma, que admira mas á David en sus danzas, que en sus batallas; porque en estas venció á sus enemigos, mas en aquellas se venció á sí mismo. Algunos padres antiguos, como S. Ireneo *Adv. hær. lib.* iv. y S. Ambrosio *lib.* v. *in Luc. cap.* vi., dicen, que David comiendo de los panes de la proposicion, y revestido del efod, representó entónces la imágen del sacerdocio de la nueva alianza, cuyo Pontífice es Jesu-Cristo.

* 1. *Paralip.* xv. 26.

David holocausta, et pacifica coram Domino.

18 Cùmque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19 Et partitus est universæ multitudini Israël, tam viro quàm mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20 Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saül in occursum David, ait: Quàm gloriosus fuit hodie rex Israël, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.

21 Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potiùs quàm patrem tuum, et quàm

vid [1]: y ofreció David holocaustos y sacrificios de paz delante del Señor.

18 Y cuando acabó de ofrecer los holocaustos y los sacrificios de paz, bendijo [2] al pueblo en el nombre del Señor de los egércitos.

19 Y distribuyó á todo el pueblo de Israel, tanto á hombres como á mugeres, á cada uno una hojuela de pan, y un pedazo de carne de buey asada, y flor de harina frita en aceite [3]: y retiróse todo el pueblo, cada uno á su casa.

20 Y volvió David á su casa para bendecirla [4]: y habiendo salido Michôl hija de Saul á recibir á David, dijo: Qué honrado se ha mostrado hoy el rey de Israel, descubriéndose delante de las criadas de sus siervos, y desnudándose [5], como si se desnudara un bufon [6].

21 Y David respondió á Michôl: Delante del Señor, que me escogió mas bien que á tu padre,

1 David erigió al Señor un nuevo tabernáculo; y el antiguo se quedó en Gabaon.

2 Rogando al Señor que le colmase de bendiciones, y de la abundancia de toda suerte de bienes.

3 Una especie de buñuelo, ó de masa de la mejor harina frita en aceite, ó lo que llamamos fruta de sarten. Algunos leyéron en el hebreo: *y una botella ó frasco de vino.* La Ferrar. lee: *y flasco uno;* pero no nombra el vino. Son poco conocidos los términos del hebreo, y se deben esplicar por los LXX. y la Vulgata.

4 Para celebrar un festin, y regocijarse con los de su casa.

5 Despojado de las vestiduras é insignias propias de la magestad real, con sola la túnica y el efod; y esto quiere decir *desnudo* en frase hebrea.

6 Uno de aquellos que tienen por oficio divertir al pueblo con sus dichos y acciones libres, desenvueltas y licenciosas Micol, cuyo corazon estaba lleno del espíritu mundano, hablaba en lenguaje propio del mundo: engreida por su nacimiento, miraba con horror todo lo que le parecia ageno de la magestad; pero David, criado en la escuela de la humildad, ponia su gloria en olvidarse de sí mismo, y solo atendia á ser el objeto de las complacencias del Señor, sabiendo que tanto mas se ensalzaba, cuanto se humillaba y abatia mas, sin atender á respetos humanos en su presencia.

omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,

22 Et ludam, et vilior fiam plùs quàm factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

23 Igitur Michol filiæ Saül non est natus filius usque in diem mortis suæ.

y á toda tu casa, y me mandó que fuera yo caudillo sobre el pueblo del Señor en Israel,

22 Danzaré, y me haré mas vil de lo que me he hecho: y seré bajo en mis ojos: y me dejaré ver mas honrado delante de las criadas, de que has hablado [1].

23 Por esto [2] Michôl hija de Saul no tuvo hijos hasta el dia de su muerte [3].

CAPITULO VII.

Como pensase David edificar un templo al Señor, el profeta Natan alaba su pensamiento; pero por boca del mismo le manda Dios, que no pusiese mano en la obra, la cual estaba reservada para un hijo que le daria. Promesas en favor de David, por las cuales da al Señor gracias muy rendidas.

FACTUM est autem cùm sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

2 Dixit ad Nathan prophetam *: ¿Videsne quòd ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?

3 Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac; quia Dominus tecum est.

YACAECIÓ que, estando ya el rey de asiento en su casa, y habiéndole dado el Señor reposo de todos sus enemigos por todos lados [4],

2 Dijo al profeta Nathan: ¿No ves que yo habito en una casa de cedro [5], y el arca de Dios está colocada en medio de pieles?

3 Y Nathan dijo al rey: Anda, y haz [6] todo lo que está en tu corazon: porque el Señor es contigo [7].

1 Y entiende, que cuanto mas despreciable y vil aparezca en mis ojos, tanto mas glorioso y grande seré &c.

2 Porque se habia burlado de David. Dios castigó á Micol con una de las penas mas sensibles de la ley, cubriéndola del oprobio de la esterilidad, y mortificando su ambicion y soberbia con quitarle la esperanza de dar de sus entrañas un sucesor á David.

3 Todo el tiempo que vivió. Véase en Isaías xxii. 14. otra espresion semejante.

4 Intimidados los enemigos de Israel con las victorias que ganó David á los filisteos, no osáron moverse, ni venir á acometerle. Y de aquí provino la paz de que habla en este lugar la Escritura, la cual, no obstante el terror de que estaban poseidos los enemigos, no fué muy durable, como verémos en esta historia.

5 Lleno David de sentimientos de piedad y de religion, se avergonzaba, y tenia por cosa indigna habitar en un palacio magnífico, fabricado de maderas de cedro, miéntras que el arca del Señor tenia solo un pabellon cubierto de pieles.

6 *Vade, fac*, y en el *v.* 5. *vade et loquere*, es un hebraismo; quiere decir: *Age, fac: age et loquere: haz prontamente: no te detengas*, vé y di á mi siervo.

7 David y Natan son dos profetas y dos santos, y esto no obstante yerran y se en-

* 1. *Paralip.* xvii. 1.

4 Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:

5 Vade, et loquere ad servum meum David: Hæc dicit Dominus: ¿Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?

6 Neque enim habitavi in domo ex die illa, quâ eduxi filios Israël de terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7 Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israël, ¿numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israël, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israël, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

4 Y aconteció aquella misma noche, que el Señor habló á Nathan, diciendo:

5 Anda, y di á mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Serás tú el que me edifique casa[1] para habitar?

6 Puesto que no he habitado en casa desde el dia, en que saqué á los hijos de Israel de la tierra de Egipto, hasta el de hoy: sino que andaba en pabellon y en tienda.

7 En todos los lugares[2], por donde pasé con todos los hijos de Israel, ¿por ventura hablando hablé[3] á alguna de las tribus de Israel, á la que mandé que apacentase mi pueblo de Israel, diciendo: Porque no me habeis labrado casa de cedro?

gañan, tomando su propio pensamiento como si fuera de Dios. El Señor permite este engaño, para que reconociendo que de sí mismos no tienen sino tinieblas y error, y que no les es debida la luz de la verdad; el honroso privilegio que los distingue de los otros, sirva solamente para hacerlos mas humildes, mas dependientes de Dios, mas atentos á su voz, y mas fieles á seguirla.

1 No por cierto, no pienses en esto; porque tú has sido un hombre guerrero, y que has derramado mucha sangre humana, aunque haya sido de infieles, y en guerras justas y legítimas; y así no te corresponde el fabricar un templo al Dios amador de la paz: esta honra está reservada para tu hijo, que será un príncipe pacífico, y que representará á Jesu-Cristo en su gloria, así como tú combatiendo y sufriendo le representas en los trabajos de su vida mortal. 1. *Paralipomen.* xxii. 18.

2 En el 1. *de los Paralip.* xvii. 6, se lee lo siguiente: *¿Por ventura hablé yo ni siquiera á uno de los jueces, á quienes encargué la conducta de mi pueblo &c.* Lo cual sirve para declarar el sentido de este lugar. La tribu, de donde tomaba el Señor el caudillo ó juez para que gobernase su pueblo, venia en cierto modo á tener el principado sobre las otras. El Señor pues dice á David: Mira, en tiempos pasados aunque yo escogia y ponia caudillos sobre mi pueblo, tomándolos ya de una, ya de otra de las tribus, no por eso encargué á alguno de aquellos grandes hombres, que me edificase un templo digno de mi nombre; sino que mi arca era llevada de un lugar á otro, segun la necesidad y las circunstancias lo pedian, y habitaba en un pabellon cubierto de pieles: ni por eso dejé de amar y de proteger á Israel. Y así ni tú tampoco debes temer que yo deje de amarte ni de protegerte, teniendo tantas pruebas de lo contrario, porque no te permito que me fabriques el templo que has pensado. Dios habia dicho frecuentemente en su ley, que escogeria un lugar en que queria ser adorado; pero todavia no habia declarado ni en donde ni cual. Y por tanto lleno de benignidad previene á David, que debia él esperar esta declaracion.

3 Hablé señaladamente. Hebraismo.

8 Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges *, ut esses dux super populum meum Israël:

9 Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum, qui sunt in terra.

10 Et ponam locum populo meo Israël, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur ampliùs: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs,

11 Ex die quâ constitui judices super populum meum Israël: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis. Prædicitque tibi Dominus, quód domum faciat tibi Dominus.

12 Cùmque † completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.

13 Ipse ‡ ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

8 Y ahora esto dirás á mi siervo David: Esto dice el Señor de los egércitos: Yo te tomé de los pastos cuando ibas siguiendo las ovejas[1], para que fueses caudillo sobre mi pueblo de Israel:

9 Y he estado contigo en todo cuanto has andado[2], y he esterminado delante de tí á todos tus enemigos: y te he hecho nombre ilustre, como lo es el de los grandes, que hay sobre la tierra.

10 Y fijaré lugar[3] á mi pueblo de Israel, y le plantaré, y habitará en él, y no será inquietado mas: ni los hijos de la iniquidad volverán á afligirle como ántes,

11 Desde el dia en que establecí jueces sobre mi pueblo de Israel, y te daré reposo de todos tus enemigos. Y el Señor te dice desde ahora, que el Señor te establecerá casa[4].

12 Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, levantaré en pos de tí un hijo tuyo, que procederá de tus entrañas, y afirmaré su reino[5].

13 Este edificará una casa á mi nombre, y yo estableceré para siempre el trono de su reino[6].

1 Del campo, donde estabas pastoreando tu ganado, y desde allí te trasladé al trono de Israel.

2 Y no has dado paso en todo cuanto has hecho, que yo no haya dirigido, estando siempre á tu lado. Y te he dado nombre entre los grandes y reyes mas poderosos de la tierra.

3 En el I. *Paralip.* xvii. se halla este lugar con mas espresion. Y todo esto significa la larga y gloriosa paz, que tuvo el pueblo de Israel en los reinados de David y de Salomon.

4 Porque te dará una gloriosa y dilatada posteridad, la cual reinará despues de tí hasta la venida del Mesías.

5 El Señor escluye á los otros hijos que le habian ya nacido á David, para dar la sucesion del reino á uno que habia de nacer: en lo cual se figura el Mesías, que fué verdadero hijo de David, y sucesor y heredero de las promesas que le habian sido hechas, desechados enteramente los otros hijos segun la carne, en los cuales se representaban los judíos.

6 Si se entiende esto de Salomon, la espresion *para siempre* quiere decir *muchos años;* lo que en cierto sentido se ve-

* I. *Regum* xvi. 13. *Psalm.* lxxvii. 70. † III. *Regum* viii. 19. ‡ III. *Regum* v. 5.

14 Ego * ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.

15 Misericordiam † autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saül, quem amovi à facie mea.

16 Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam ‡, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17 Secundùm omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18 Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: ¿Quis ego sum, Domine

14 Yo le seré á él padre, y él me será hijo [1]: y si cometiere [2] alguna cosa injusta, le corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

15 Mas no apartaré de él mi misericordia [3], como la aparté de Saul, á quien desechè de mi presencia.

16 Y será fiel tu casa [4], y tu reino se perpetuará delante de tu rostro [5], y tu trono será firme para siempre.

17 Conforme á todas estas palabras, y conforme á toda esta vision, así habló Nathan á David.

18 Y entró el rey David, y se sentó delante del Señor [6], y dijo: ¿Quien soy yo, Señor Dios, y cual

rificó en el reinado de Salomon y de sus descendientes que le sucedièron. Pero la letra de esta promesa mira principalmente al reino eterno de Jesu-Cristo, que edificó á Dios la casa, esto es, la Iglesia, para que en ella fuese eternamente alabado y adorado.

1 Estas palabras se entienden singularmente de Jesu-Cristo Hijo de Dios por naturaleza. *Hebr.* i. 5. Y solo se pueden aplicar á Salomon, considerándole como hijo adoptivo por pura gracia.

2 Esto conviene á Salomon y á sus sucesores; y si se aplica á Jesu-Cristo, no le conviene en su persona, sino en sus miembros ó en los fieles. S. Augusr. *lib.* xvii. *de Civit. Dei cap.* 9. La *vara de hombres* denota aquella severidad paternal, que va acompañada de misericordia y de dulzura: y los *azotes de hijos de hombres* son las aflicciones temporales que envía Dios, para que los hombres vuelvan sobre sí, y se enmienden. S. Hieron. *in Tradit. Hebr.*

3 Y así el reino de Judá permaneció muchos siglos en los descendientes de Salomon hasta el cautiverio de Babilonia, y despues con título de principado hasta Heródes, y por último en Jesu-Cristo de la familia de David y de Salomon, sucediendo un reino espiritual y perpetuo al terreno y temporal, segun se habia vaticinado por los profetas.

4 Esto es, permanente y estable. *Fidelis* por *stabilis*, es un hebraismo.

5 Porque ántes de morir verás á tu hijo Salomon sentado en el trono. Los lxx.: *y su reino hasta en el siglo delante de mí;* lo que es muy conforme á lo del *Salm.* lxxxviii. 38. &c.: *Su trono como el sol en mi presencia.* Se entenderá bien esta profecía teniendo presente, que desde el *v.* 12. hasta todo el 16. hay unas cosas que convienen á Cristo solamente: otras solamente á Salomon; y otras á Salomon y á Cristo.

6 Delante del arca del Señor. Algunos, siguiendo la fuerza del hebreo, esplican el *se sentó* por *permaneció*, diciendo: Que entró en el atrio del santuario, y que permaneció allí largo rato dando gracias y orando al Señor. Josefo *lib.* vii. *Antiquit. cap.* 4. supone, que se postró, y oró al Señor rostro por tierra.

* 1. *Paralip.* xxii. 10. *Hebræor.* i. 5.
‡ *Ibid.* lxxxviii. 38. *Hebræor.* i. 8.
† *Psalm.* lxxxviii. 4. 37.

Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20 ¿Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum, Domine Deus.

21 Propter verbum tuum, et secundùm cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22 Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.

23 ¿Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus?

es mi casa, para haberme tú traido[1] hasta aquí?

19 Y aun esto ha parecido poco en tus ojos, Señor Dios, pues has hablado tambien de la casa de tu siervo para tiempo remoto: porque esta es la ley de Adam[2], ó Señor Dios.

20 ¿Qué cosa[3] pues podrá añadir aun David, para hablar contigo? porque tú, Señor Dios, conoces á tu siervo.

21 Por amor de tu palabra y segun tu corazon[4] hiciste todas estas grandiosidades, hasta hacérselo entender á tu siervo.

22 Por lo cual has sido engrandecido, Señor Dios, porque no hay semejante á tí, ni hay Dios fuera de tí, segun todo lo que por nuestros oidos hemos oido.

23 ¿Qué nacion hay sobre la tierra, como tu pueblo de Israel, por cuyo amor fuese Dios á rescatársela por pueblo, y darle nombre[5], y hacer en su favor, á la vista de tu pueblo, que sacaste de la esclavitud de Egipto, grandiosidades y prodigios terribles contra su tierra, su gente[6], y su dios?

1 ¿Para que tú me hayas traido y elevado hasta el punto de grandeza en que me veo hoy dia? Y como si esto no fuera bastante, tratas ahora, Señor, de establecer mi casa en los siglos venideros.

2 Porque los hombres, siendo su vida de corta duracion, no pueden ser grandes sino en sus sucesores. Otros esplican el nombre de *Adan*, no como apelativo, sino como propio, de esta manera: Te portas hoy conmigo, como te portaste en el principio con Adan: le prometiste la inmortalidad, si permanecia fiel á tus palabras: y esto mismo haces hoy conmigo, prometiéndome una eterna posteridad. Otras esposiciones de este lugar se pueden ver en Calmet y en otros.

3 En vista de esto, ¿qué cosa puedo yo añadir para esplicar mi gratitud y reconocimiento? O en vista de tanto como me has dado, ¿qué me queda ya que desear ó que pedirte? Vos, Señor, veis el fondo de mi corazon, y cuan indigno me reconozco de tan grandes favores.

4 David no ve en sí mismo sino bajeza é indignidad: no busca en otra parte que en la bondad de Dios y en su divino beneplácito la razon de los dones que ha recibido, y de los que se le han prometido.

5 Llamándole, de su nombre, pueblo del Señor.

6 Llenando de oprobios á sus tiranos, de

24 Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum: et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.

25 Nunc ergo Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es,

26 Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,

27 Quia tu, Domine exercituum, Deus Israël, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28 Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29 Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiter-

24 Pues tú afirmaste para tí á tu pueblo de Israel por pueblo para siempre: y tú, Señor Dios, fuiste á ellos por Dios.

25 Ahora pues, Señor Dios, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, despiértala para siempre: y hazlo como lo has dicho,

26 Para que tu nombre sea engrandecido eternamente, y se diga: El Señor de los egércitos es Dios sobre Israel. Y la casa de tu siervo David será hecha estable delante del Señor,

27 Porque tú, ó Señor de los egércitos, Dios de Israel, descubriste á la oreja de tu siervo [1], diciendo: Casa te edificaré: por esta causa tu siervo ha hallado su corazon [2] para hacerte esta plegaria.

28 Ahora pues, Señor Dios, tú eres Dios [3], y tus palabras serán [4] verdaderas: por cuanto tú mismo has hablado todos estos bienes á tu siervo.

29 Comienza pues, y bendice la casa de tu siervo [5], para que

horror á sus tierras, y de confusion á sus dioses. El dios del pueblo egipcio puede significar aquí á Faraon, á quien los suyos respetaban y servian como á un dios.

1 *Descubriste á la oreja de tu siervo*, es un hebraismo, que corresponde á esta espresion: *dijiste, oyéndolo tu siervo.*

2 *He hallado mi corazon dispuesto y lleno de confianza para orar.* Este es un modelo de la preparacion interior, que debemos llevar á la oracion. Para orar como este santo rey, es necesario hallar nuestro corazon, apartarle de cualquier otro pensamiento, y fijarle en la presencia del Señor. ¡Pero desdichados de nosotros! que estamos en la presencia del Señor, sin estarlo, y nuestro corazon se nos escapa cada momento. En vano le mandamos que se pare y se detenga, siquiera por respeto á la magestad de Dios, ante cuyo acatamiento estamos: no nos escucha, y quiere mas bien correr tras los desvaríos de una loca imaginacion, que fijarse en la presencia de aquel Señor, de cuyo trato nos vendria la mas perfecta alegría y toda nuestra felicidad. S. Augusr. *in Psalm.* lxxxv. *núm.* 7.

3 Omnipotente, y la verdad misma, y todas tus palabras y promesas son verdaderas, y tendrán su cumplimiento.

4 Se cumplirán.

5 Dignaos, Señor, de echar vuestra bendicion sobre la casa de vuestro siervo.

num coram te: quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

permanezca perpetuamente delante de tí: porque tú eres, ó Señor Dios, el que has hablado, y de tu bendicion será bendita eternamente la casa de tu siervo.

CAPITULO VIII.

David vence á los filisteos, á los moabitas, y á Adarezer rey de Soba en la Siria. Tou, rey de Emat, hace alianza con David en vista de estas victorias.

FACTUM est autem post hæc percussit David Philisthiim, et humiliabit eos*, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim.

2 Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

3 Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

YACAECIO despues de esto, que David derrotó á los Philistheos, y los humilló, y quitó David el freno[1] del tributo dé mano de los Philistheos.

2 Y destrozó á los Moabitas, y midiólos con cuerdas, haciéndolos tender por tierra: y midió dos cuerdas, la una para muerte, y la otra para vida[2]: y Moab quedó sujeto á David pagándole tributo.

3 Destrozó tambien David á Adarezer hijo de Rohob rey de Soba[3], cuando salió para estender sus dominios hasta el rio Euphrátes.

1 En el *Lib.* 1. *de los Paralip.* xviii. 1. se lee que David derrotó á los filisteos, los humilló, y les quitó á Get y sus hijas, esto es, otros pueblos y aldeas dependientes de Get, que era la capital ó metrópoli de una de las satrapías de los filisteos, lo cual sirve para la inteligencia de este lugar. David pues quitó á los filisteos á Get, que era el freno con que contenian á los hebreos, obligándolos á que les pagasen tributo.

2 Los moabitas estaban al oriente de la Judea, los filisteos al occidente: los siros, *vv.* 4. y 5., al septentrion: y los idumeos, *v.* 18., al mediodía. Y así David triunfó de sus enemigos por todas las cuatro partes del mundo. Por lo que hace á los vencidos, mandó juntar en un lugar todos los que habia hecho prisioneros en aquella guerra, y haciéndolos echar en tierra como víctimas destinadas á morir, los dividió en dos partes, y echando suertes sobre ellas, la una fué pasada á cuchillo, y la otra, que se reservó con vida, fué aplicada á las labores del campo y á otros ejercicios penosos, que practicaban los esclavos.

3 En el hebreo se llama *Adadezer*. Reinaba este en Siria, no léjos del rio Eufrátes. Esta region se llamó *Siria Soba* de su capital, y despues *Celesiria*. En el *Lib.* 1. *de los Paralip.* xviii. 3. se llama *Soba de la region de Hemat*. Se duda si el que emprendió la jornada, fué David ó Adarezer. Pero lo que no tiene duda es, que David estendió sus dominios hasta el Eufrátes, y que sujetó toda aquella region, y se la hizo tributaria, 1. *Paralip.* xviii.; porque Dios la habia destinado para los israelitas. *Génes.* xv. 18. *Número.* xxiv. 17. *Deuter.* i.

* 1. *Paralip.* xviii. 1.

4 Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.

5 Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6 Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

7 Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.

8 Et de Bete, et de Beroth civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.

9 Audivit autem Thoü rex Emath, quòd percussisset David omne robur Adarezer,

10 Et misit Thoü Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eò quòd expugnasset Ada-

4 Y habiendo David hecho prisioneros de la parte de él mil y setecientos de á caballo [1], y veinte mil de á pié, desjarretó [2] todos los caballos de los carros: y de estos reservó para cien carros.

5 Viniéron tambien los Siros de Damasco á dar socorro á Adarezer rey de Soba: y David mató veinte y dos mil Siros.

6 Y puso David guarnicion en la Siria de Damasco: y le quedó sujeta la Siria pagándole tributo: y el Señor conservó á David en todas las espediciones que hizo.

7 Y tomó David las armas de oro [3], que tenian los criados de Adarezer, y llevólas á Jerusalem.

8 Y de Bete y de Beroth, ciudades de Adarezer, tomó David una cantidad muy grande de cobre [4].

9 Mas Thou rey de Emath [5] oyó que David habia deshecho todas las fuerzas de Adarezer,

10 Y Thou envió á Joram [6] su hijo al rey David para saludarle, congratulándose con él, y para darle gracias, por haber vencido

1 Los LXX.: *mil carros, y siete mil de á caballo:* lo que conviene con lo que se dice 1. *Paralip.* xviii. 4. Aquí se habla solo de los principales que acompañaban al rey, ó guardaban su persona. Otros quieren que se deba entender *mille quadrigis ó curribus, et septingentis decuriis equitum.*

2 Con el fin de que maltratados de este modo los caballos quedasen inútiles para el ejercicio de la guerra. Josué xi. 6. Y reservó solo para su servicio cien carros; ó como dice la Ferrar. segun el hebreo: *cien quatreguas*, que hacen cuatrocientos caballos.

3 El hebreo: *los escudos* ó broqueles *de oro.*

4 Hizo despues Salomon fundir esto para el magnífico vaso que se llamó el Mar grande: fuera de este hizo otros de menor capacidad, y las columnas de bronce, que eran unos de los mas bellos y agraciados adornos de la casa de Dios.

5 Esta es la célebre ciudad de Emesa en la Siria sobre el rio Oronte: otros dicen que fué la ciudad de Antioquía, ó Epifania.

6 Que en el 1. *de los Paralip.* xviii. 10. se llama tambien *Adoram.* Y estaban en la *mano* ó poder de Joram hijo de Tou los vasos, para presentarlos á David.

rezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thoü Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea:

11 Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat,

12 De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.

13 Fecit quoque sibi David nomen, cùm reverteretur captâ Syriâ in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus:

14 Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.

15 Et regnavit David super omnem Israël: faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo.

16 Joab autem filius Sarviæ

y derrotado á Adarezer. Porque Thou era enemigo de Adarezer, y en la mano de él habia vasos de oro y de plata y de cobre:

11 Los que tambien consagró al Señor el rey David con la plata y el oro, que le habia ya consagrado de todas las naciones, que habia subyugado,

12 De la Siria, y de Moab, y de los hijos de Ammon, y de los Philistheos, y de Amalec, y de los despojos de Adarezer hijo de Rohob rey de Soba.

13 Se ganó tambien David nombre, por haber muerto diez y ocho mil hombres en el valle de las Salinas [1], cuando volvia de la conquista de la Siria:

14 Y puso gobernadores en la Idumea, y guarniciones: y toda la Idumea quedó sujeta á David [2]. Y el Señor guardó á David en todas las espediciones adonde fué.

15 Y reinó David sobre todo Israel: y daba audiencia y administraba justicia á todo su pueblo [3].

16 Y Joab hijo de Sarvia era

1 Que debia estar vecino al mar Muerto, y pertenecia á la Idumea. David logró esta victoria sobre los idumeos, como trasladan los LXX.: lo que se infiere del verso siguiente; del *Libro* I. *de los Paralip.* xviii. donde se refiere esta historia, y solo se hace mencion de la Idumea; y del título del *Salm.* lix.

2 Este fué el primer cumplimiento de la palabra que dijo Dios á Rebeca con ocasion de los dos hijos que llevaba en su seno: *El mayor será sujeto al menor.*

3 La Escritura, despues de haber representado el valor de David en los combates, y su reconocimiento hácia aquel que le ponia en la mano las victorias, nos le muestra aplicado á dar y hacer una exacta justicia á su pueblo. Sabia que los reyes son por estado los jueces de los hombres sobre la tierra: que Dios no les comunica su poder supremo sobre sus semejantes, sino para hacer reinar entre ellos el buen órden, la paz, la seguridad y la justicia; y que siendo los depositarios de su divino poder, deben en el uso que hacen de él ser los imitadores de Dios, los padres de sus pueblos, el terror de los malos, el apoyo de los buenos, y el asilo de los flacos y oprimidos. El mismo DAVID nos dice en el *Salm.* c. las reglas que seguia para esto, y para el gobierno particular de su casa.

erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:

17 Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraïas, scriba:

18 Banaïas autem filius Joïadæ super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

el general del egército: y Josaphat hijo de Ahilud era su canciller [1]:

17 Y Sadoc hijo de Achîtob, y Achîmelech hijo de Abiathar [2], eran los sacerdotes: y Saraías era secretario:

18 Y Banaías hijo de Joiadas era capitan de los Ceretheos y Pheletheos [3]: y los hijos de David eran sacerdotes [4].

CAPITULO IX.

David restituye á Mifiboset hijo de Jonatas todas las posesiones, que pertenecian á su padre: da órden á Siba siervo de la casa de Saul, que le sirva con toda su familia; y admite á Mifiboset á su mesa.

ET dixit David: ¿Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2 Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cùm vocasset rex ad se, dixit ei: ¿Tune es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

3 Et ait rex: ¿Numquid super-

Y DIJO David: ¿Sabeis si ha quedado alguno de la casa de Saul, para hacer con él misericordia por amor [5] de Jonathas?

2 Y habia un criado de la casa de Saul llamado Siba [6]: y llamándole el rey á su presencia, le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Yo soy tu siervo.

3 Y el rey añadió: ¿Por ventu-

1 El canciller era el que registraba y escribia las memorias y diario de todo lo que el rey hacia de alguna consideracion.

2 Cuando Abiatar se refugió á David, I. *Reg.* xxii. 20. Saul hizo sumo sacerdote á Sadoc de la familia de Eleazar. Y despues que David fué reconocido rey por todo Israel, Sadoc y Abiatar continuáron ejerciendo todos los oficios pertenecientes al sagrado ministerio, el primero en Gabaon, y el segundo en Jerusalen. Ya dejámos notado que el padre y el hijo tenia cada uno los dos nombres de Aquimelec y de Abiatar. Algunos intérpretes esponen este lugar de otro modo.

3 Se cree que estos eran los de la guardia de la persona del rey.

4 Esta espresion no se puede entender á la letra, pues los hijos de David, siendo de la tribu de Judá, y no de la de Leví, no podian ser sacerdotes. La palabra hebrea כהנים, *kohanim*, que por lo comun significa *sacerdotes* ó *ministros de Dios*, puede tambien significar los *principales* ó de mayor consideracion en la corte, como lo trasladan los LXX.: *y los hijos de David eran los principales de la corte*. Y esto mismo se dice en el *Lib.* I. *de los Paralip.* xviii. 17. *Los primeros á la mano del rey*, así como los *sacerdotes* eran los primeros para la asistencia del pontífice en los oficios del altar.

5 *Misericordia* en frase hebrea se toma aquí por todo género de beneficios y liberalidades. Todas las conquistas y victorias de David no son comparables á la grandeza de alma, y al fondo de bondad que se descubre en la accion que se nos cuenta aquí de este gran príncipe, y que escita en quien la lee tiernos movimientos de amor y de veneracion hácia su persona.

6 Este debia ser mayordomo de la casa de Saul, como Eliezer lo era de la de Abrahan.

est aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.

ra queda alguno de la casa de Saul, á quien pueda yo hacer misericordia de Dios[1]? Y respondió Siba al rey: Uno solo queda, hijo de Jonathas, impedido de los piés.

4 ¿Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

4 ¿Donde está? dijo David: Y Siba respondió al rey: He aquí que está en casa de Machîr hijo de Ammiel en Lodabar[2].

5 Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

5 Envió pues David á buscarle, y le hizo traer de Lodabar de la casa de Machîr hijo de Ammiel.

6 Cùm autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saül ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: ¿Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

6 Y luego que llegó á la presencia de David Miphiboseth, hijo de Jonathas hijo de Saul, postróse sobre su rostro, y le adoró. Y dijo David: ¿Miphiboseth? El que respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7 Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saül patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

7 Y díjole David: No temas, porque yo haciendo haré misericordia á tí[3] por amor de Jonathas tu padre, y te restituiré todas las tierras de Saul tu abuelo, y tú comerás siempre pan á mi mesa.

8 Qui adorans eum, dixit: ¿Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

8 Él, inclinándose profundamente, le dijo: ¿Quien soy yo tu siervo, para que hayas mirado á un perro muerto[4] como yo soy?

1 *Misericordia Dei*, es un hebraismo; quiere decir: *señalados y grandes beneficios.*

2 Se ignora la verdadera situacion de esta ciudad; aunque se conjetura que estaba á la otra parte del Jordan, en el territorio que poseyó aquel célebre Maquir hijo de Manases.

3 Te miraré y trataré con toda clemencia y consideracion.

4 La cananea en el Evangelio se compara á un perrillo que todavía vive, y puede agradar á su dueño: se contempla indigna del pan de los hijos; pero aspira no obstante á las migajas de pan que caen de la mesa. Mifiboset se compara á un perro muerto, que no se puede mirar sino con horror; y reduciéndose á este estado, reconoce que no merece sino ser desechado, correspondiendo con una profunda humildad á la particular gracia que recibe de David. Sentimientos admirables, que nos enseñan como hemos de corresponder al Señor, cuando, despues de tantos desórdenes de la vida pasada en que habemos vivido envueltos por largo espacio de tiempo, se digna admitirnos á su mesa, y á los mayores dones de su gracia.

9 Vocavit itaque rex Sibam puerum Saül, et dixit ei: Omnia quæcumque fuerunt Saül, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10 Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.

11 Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12 Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis verò cognatio domûs Sibæ serviebat Miphiboseth.

13 Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

9 Llamó pues el rey á Siba criado de Saul, y díjole: He dado al hijo de tu señor[1] todo lo que poseia Saul, y todos los bienes de su casa.

10 Tú pues, y tus hijos, y tus siervos le labraréis las tierras: y suministrarás alimentos[2] al hijo de tu señor para que se mantenga: mas Miphiboseth hijo de tu señor comerá siempre pan á mi mesa. Y tenia Siba quince hijos y veinte siervos.

11 Y dijo Siba al rey: Conforme á lo que has mandado, mi rey y señor, á tu siervo, así lo hará tu siervo: y Miphiboseth comerá á mi mesa[3], como uno de los hijos del rey.

12 Y Miphiboseth tenia un hijo pequeñito llamado Michâ: y toda la familia de la casa de Siba servia á Miphiboseth.

13 Y Miphiboseth moraba en Jerusalem, porque comia continuamente de la mesa del rey: y era cojo de ambos piés.

CAPITULO X.

Envía David embajadores á Hanon rey de los ammonitas para consolarle de la muerte de su padre. Hanon los tiene por espías, y los trata con afrenta. David irritado declara la guerra á los ammonitas, los vence y derrota, y tambien á los siros, que habian venido á su socorro.

FACTUM est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

Y ACONTECIÓ despues de esto, que murió el rey de los hijos de Ammon, y reinó en su lugar Hanon su hijo.

1 Algunos intérpretes entienden estas palabras de Mica hijo de Mifiboset, y lo mismo en el versículo siguiente.

2 Y cuidarás de guardar y encerrar los frutos y granos, para que Mica el hijo de tu señor pueda subsistir, y tambien toda la familia y criados de Mifiboset. En el testo hebreo y en la complutense se lee en plural: *alantur*.

3 Parece que David repitió estas palabras delante de Siba; esto es, que Mifiboset se sentará á mi mesa, y será tratado en ella como uno de los hijos del rey. Y si las dijo Siba, fué para manifestar su cuidado y su deseo.

2 Dixitque David*: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cùm autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3 Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: ¿Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4 Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, et præscîdit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5 Quod cùm nuntiatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

2 Y dijo David: Haré misericordia con Hanon hijo de Naas, como su padre hizo conmigo misericordia[1]. Envió pues David sus criados, para consolarle[2] en la muerte de su padre. Mas luego que los criados de David llegáron á la tierra de los hijos de Ammon,

3 Los príncipes de los Ammonitas dijéron á Hanon su señor: ¿Crees tú, que por honrar á tu padre te ha enviado David consoladores, y no mas bien que te ha enviado David sus siervos para espiar[3] y reconocer la ciudad, y destruirla?

4 Hanon con esto hizo prender á los siervos de David, y raerles la mitad de la barba, y cortarles la mitad de sus vestidos hasta las nalgas, y los despachó.

5 Luego que se dió noticia de esto á David, envió á encontrarlos: porque los hombres estaban muy torpemente afrentados, y les hizo decir David: Estaos en Jericó[4] hasta que os crezca la barba, y entónces volveréis.

1 Cuando David salió huyendo de la corte de Aquis rey de Get, porque veia que su persona no estaba allí segura, 1. *Reg.* xxii. 3., se acogió á Naas rey de los ammonitas, que le hizo muy particulares y señalados beneficios, *Auct. Tradit. Hebraic. in Lib. Reg.*, lo mismo que el rey de Moab, que era su vecino y aliado.

2 Aunque tenia Dios mandado á los israelitas, *Deuteron.* xxiii. 6., que no hiciesen paz jamas ni algun bien á los amalecitas ni á los moabitas, no por eso pecó David ni faltó en esta ocasion, porque solamente manifestó su agradecimiento al rey de los ammonitas por los beneficios que de él habia recibido, cumpliendo así una ley mas estrecha del derecho natural.

3 Se ve aquí un rey sin esperiencia, á quien unos falsos políticos inspiran sospechas contra David en una accion tan inocente, obligándole á quebrantar el derecho de las gentes con un ultraje, de que no hay ejemplar, hecho á los embajadores, cuyas personas y carácter ha sido siempre mirado con el mayor respeto. No se halló ni un solo hombre que le sugiriese un partido sabio y moderado, haciéndole ver que sus desconfianzas no tenian fundamento; y que á todo mal andar, si habia alguna cosa que temer, bastaria no perder de vista á los embajadores, observar todos sus movimientos, despacharlos prontamente con una respuesta honesta, sin esponerse á mover contra sí el resentimiento y las fuerzas de un rey tan poderoso como el de Israel.

4 Esta es otra ciudad edificada en el mismo campo, y cerca del lugar donde

* 1. *Paral.* xix. 2.

6 Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et à rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7 Quod cùm audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introïtum portæ: Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsum erant in campo.

9 Videns igitur Joab quòd præparatum esset adversùm se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum:

10 Reliquam autem partem populi tradidit Abisaï fratri suo, qui direxit aciem adversùs filios Ammon.

11 Et ait Joab: Si prævaluerint adversùm me Syri, eris mihi in adjutorium: si autem filii Ammon prævaluerint adversùm te, auxiliabor tibi.

12 Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13 Iniit itaque Joab et populus qui erat cum eo, certamen

6 Mas los Ammonitas, considerando la injuria que habian hecho á David, enviáron á los Siros de Rohob, y á los Siros de Soba, y tomáron de ellos á su sueldo[1] veinte mil hombres de á pié, y del rey de Maachâ mil hombres, y doce mil de Istob.

7 De lo que informado David, envió á Joab y todo el egército de los hombres de guerra.

8 Saliéron pues los Ammonitas, y pusiéron su egército en órden de batalla á la misma entrada de la puerta[2]: y los Siros de Soba, y de Rohob, y de Istob, y de Maachâ estaban en sitio separado en el campo.

9 Viendo pues Joab, que iba á ser acometido por la frente y por las espaldas, escogió de todos los mas esforzados de Israel, y se puso en órden de batalla contra los Siros:

10 Y encomendó el resto de la tropa á Abisai su hermano, que marchó de frente contra los hijos de Ammon.

11 Y díjole Joab: Si los Siros prevalecieren contra mí, tú serás en mi socorro: y si los hijos de Ammon prevalecieren contra tí, yo te socorreré.

12 Pórtate como hombre de valor, y combatamos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios: y el Señor hará lo que tuviere á bien en su presencia[3].

13 Y con esto Joab y la gente que iba con él entráron en com-

estuvo la antigua, la cual fué anatematizada y destruida por Josué. Josué vi. 26.

1 Para lo cual enviáron mil talentos de plata, como se dice en el 1. *de los Paralip.* xix. 6.

2 De la ciudad de Medaba, donde se dió la batalla. 1. *Paralip.* xix. 9.

3 El hebreo: *lo bueno en sus ojos.*

contra Syros: qui statim fugerunt à facie ejus.

14 Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisaï, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Joab à filiis Ammon, et venit Jerusalem.

15 Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israël, congregati sunt pariter.

16 Misitque Adarezer, et eduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17 Quod cùm nuntiatum esset David, contraxit omnem Israëlem, et transivit Jordanem, venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18 Fugeruntque Syri à facie Israël, et occîdit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum: et Sobach principem militiæ percussit: qui statim mortuus est.

19 Videntes autem universi

bate con los Siros: los cuales luego al punto huyéron de su presencia.

14 Mas los hijos de Ammon viendo como los Siros habian huido, huyéron tambien ellos de la presencia de Abisai, y entráron en la ciudad: y volvióse Joab de los hijos de Ammon, y vino á Jerusalem [1].

15 Viendo pues los Siros que habian sido derrotados delante de Israel, se volviéron á rehacer.

16 Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del rio, é hizo venir su egército: y Sobach, general del egército de Adarezer, era el comandante de ellos.

17 Y habiéndose dado aviso á David, juntó á todo Israel, y pasó el Jordan, y vino á Helam: y los Siros ordenáron su egército contra David, y peleáron contra él.

18 Mas los Siros huyéron de la presencia de Israel, y David destrozó setecientos carros de los Siros, y cuarenta mil de á caballo [2]: é hirió á Sobach general del egército, que murió luego al punto.

19 Y todos los reyes, que eran

1 Joab hubiera podido llevar mas adelante su victoria, y acaso escusar á David el trabajo de ganar otra segunda; pero los generales no siempre quieren ganar victorias á que se siga la paz. Joab entró en Jerusalen vencedor de sus enemigos; pero estos, aunque vencidos, no tardáron mucho tiempo en renovar sus ideas, y en rehacerse, porque no habian perdido sino muy poca gente.

2 En los *Libros de los Paralipómenos* se suplen y esplican con mayor claridad muchas cosas, que se omiten ó se tocan solamente por encima en los de los *Reyes*. Los setecientos carros, que aquí se nombran, llevaban siete mil hombres, que peleaban désde ellos, correspondiendo diez hombres á cada carro; y este es el número que se lee en el 1. *de los Paralip.* xix. 18. Asimismo se dice allí, que fuéron muertos cuarenta mil hombres de á pié, que con otros cuarenta mil de á caballo, que se cuentan en este lugar, componen la suma de ochenta y siete mil hombres, que fuéron los que entre todos quedáron muertos en el campo.

reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israël, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël: et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultrà filiis Ammon.

en socorro de Adarezer, viéndose vencidos por Israel [1], se intimidáron, y huyéron delante de Israel cincuenta y ocho mil hombres. É hiciéron la paz con los Israelitas: y se les sometiéron, y de allí adelante no osáron los Siros dar socorro á los hijos de Ammon.

CAPITULO XI.

Miéntras Joab sitiaba á Rabba, David comete adulterio con Betsabée: usa de un engaño con Urías marido de esta, y hace que Joab le ponga en el lugar mas peligroso; y en efecto le matan los enemigos. David se casa con Betsabée: todo lo cual desagrada al Señor.

FACTUM est autem *, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israël, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

2 Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domûs regiæ: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.

YACAECIO á la vuelta de un año [2], en aquel tiempo en que suelen salir los reyes á campaña, que David envió á Joab, y sus oficiales con él, y á todo Israel, y destruyéron á los hijos de Ammon, y sitiáron á Rabba: pero David se quedó en Jerusalem.

2 Miéntras esto se ejecutaba, aconteció que se levantó David de su estrado despues de mediodía [3], y se paseaba por el terrado [4] de la casa real: y vió enfrente de sobre su terrado á una muger, que se estaba lavando: y era muger hermosa en estremo.

1 Todo lo que se sigue hasta el fin de esta cláusula no se lee en el hebreo: lo mismo se observa en la traslacion de los LXX. y en la de S. GERÓNIMO. Se ve tambien que David tuvo tributarios algunos pueblos de la otra parte del Eufrátes; lo que parece digno de particular atencion.

2 En la primavera. JOSEFO *lib.* vii. *Antiquit. cap.* 7.: Y sitiáron á Rabba, capital de los ammonitas. David, en vez de ponerse á la frente de sus tropas, y salir en busca de su enemigo, se queda ocioso en Jerusalen; y esto fué lo que abrió el camino á su caida. Un rey puede tener justas razones para descargar sobre sus generales el cuidado de hacer la guerra; pero debe tener siempre presente, que la vida del que manda no es vida de ociosidad y de placer, sino de trabajo, de aplicacion y de fatiga.

3 Despues de dormir la siesta.

4 Algunos interpretan el hebreo, como que David desde el terrado de su palacio vió aquella muger, lavándose ó purificándose de alguna inmundicia legal, sin duda en algun jardin ó huerto de ella. Este fué el momento que esperaba el enemigo para hacer caer á este príncipe, que estaba ya asomado á la puerta del precipicio: y Dios por un oculto pero justo juicio le va á poner á la prueba, para hacerle conocer lo que era.

* I. *Paralip.* XX. 1.

3 Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei quòd ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

3 Envió pues el rey á saber quien era aquella muger. Y fué le dicho, que ella era Bethsabée[1] hija de Eliam[2], muger de Urías Hetheo[3].

4 Missis itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cùm ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua*:

4 David con esto, enviando mensageros, se la hizo llevar. Y llegada que fué á él, durmió con ella: y luego al punto se purificó ella de su inmundicia[4]:

5 Et reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi.

5 Y se volvió á su casa, habiendo ya concebido. Y envió á avisar á David, y decirle: He concebido[5].

6 Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.

6 Y David envió á decir á Joab: Envíame á Urías Hetheo. Y Joab envió á Urías á David.

7 Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quàm rectè ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

7 Y vino Urías á David. Y David le preguntó si lo pasaba bien Joab y el pueblo, y como se manejaba la guerra.

8 Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pe-

8 Y dijo David á Urías: Ve á tu casa, y lava tus piés[6]. Y salió

1 C. R. *Y Bersabée;* y lo mismo Cipriano de Valera, cuya pronunciacion es ya familiar en nuestra lengua.

2 En el 1. *de los Paralip.* iii. 5. se dice hija de Amiel, que es el mismo nombre que *Eliam*, compuesto de עם, *nghám*, y de אל *El*. Amiel en hebreo significa *pueblo mio Dios;* y Eliam *Dios mi pueblo.* Eliam era hijo de Aquitofel. *Infra* xxiii. 34.

3 Del lugar de Het en la tribu de Judá; ó descendiente de los heteos, antiguos moradores de la tierra de Canaan; pero prosélito.

4 *Santificada* por *purificada*, es un hebraismo. Se purificó de la inmundicia legal de aquel acto, conforme á lo que estaba mandado en el *Lev.* xv. 18.; pero el adulterio que cometió, no podia lavarse sino con la penitencia y con abundantes lágrimas de contricion. Varios intérpretes dicen, que este pecado lo cometió David á los cuarenta y nueve años de su edad y diez y nueve de su reinado.

5 Esta muger doblemente culpable, por haberse espuesto inconsideradamente á ser vista, y por haberse rendido á la pasion ciega del rey, en vez de arrepentirse sinceramente de haber ofendido gravemente á Dios, y de haber faltado á la fidelidad que debia á su marido, solamente piensa en ocultar su delito, y en poner á salvo su reputacion y su vida.

6 Lo que acostumbraban hacer los orientales para aliviarse de la fatiga, sudor y polvo del camino. Este mismo oficio se practicaba con los huéspedes que cada uno recibia en su casa. David hasta ahora no habia pensado quitar la vida á Urías, ni casarse con Betsabée; solamente pretendia ocultar su delito, y la pública infamia, que habia de resultar necesariamente á aquella muger. Y para este fin manda á Urías que vaya á su casa á cohabitar con ella.

* *Levit.* xv. 18.

des tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

9 Dormivit autem Urias ante portam domûs regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

10 Nuntiatumque est David à dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: ¿Numquid non de via venisti? ¿quare non descendisti in domum tuam?

11 Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israël et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent: ¿et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ non faciam rem hanc.

12 Ait ergo David ad Uriam: Mane hîc etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illâ et álterâ:

13 Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

Urías de casa del rey, y le fué siguiendo comida real[1].

9 Mas Urías durmió á la puerta de palacio con los otros siervos de su señor, y no descendió á su casa.

10 Y avisáron de esto á David, y le dijéron: Urías no ha ido á su casa. Y dijo David á Urías: ¿Por ventura no has venido de camino? ¿por qué no has descendido á tu casa?

11 Y respondió Urías á David: El arca de Dios[2] é Israel y Judá habitan en pabellones, y Joab mi señor, y los siervos de mi señor se quedan sobre la haz de la tierra: ¿y he de entrar yo en mi casa para comer y beber, y dormir con mi muger? por tu vida, y por la salud de tu alma, no haré tal cosa.

12 Dijo pues David á Urías: Estáte hoy tambien aquí, y mañana te despacharé. Quedóse Urías en Jerusalem aquel dia y el siguiente:

13 Y convidóle David á comer y á beber consigo, y le embriagó[3]: y saliendo por la tarde, durmió en su estrado con los siervos de su señor, y no descendió á su casa[4].

1 El rey le envió vianda ó racion de su cocina.

2 Estas palabras, que indican la gran piedad y el valor de Urías, dan bien á entender, que el arca del Señor se hallaba entónces en el campo de Joab.

3 Le hizo beber mucho. El verbo *embriagar* se usa frecuentemente en la Escritura, no en su propio y rigoroso sentido de beber vino ó licores hasta perder el uso de la razon; sino de celebrar un banquete, y regocijarse y alegrarse en él, bebiendo para esto mas de lo acostumbrado y regular, pero no hasta el esceso. Mas las circunstancias que se observan en la accion de David, persuaden sin duda, que su intencion fué hacer beber á Urías hasta el esceso de perder la razon, para que de este modo olvidado del arca, del egército, y del juramento que habia hecho, fuese á su casa, durmiese con su muger, y así quedase oculto el adulterio.

4 Urías era uno de los mas valerosos soldados que el rey tenia, *Infra* xxiii. 39.:

14 Factum est ergo manè, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ,

15 Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intereat.

16 Igitur cùm Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17 Egressique viri de civitate, bellabant adversùm Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.

18 Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

19 Præcepitque nuntio, dicens: Cùm compleveris universos ser-

14 Llegó pues la mañana, y escribió David una carta á Joab: y se la envió por mano de Urías,

15 Escribiendo en la carta: Poned á Urías á la frente de la batalla, en donde esté lo mas recio del combate: y abandonadle, para que herido perezca [1].

16 Joab pues, teniendo sitiada la ciudad, puso á Urías en un lugar donde sabia que estaban los hombres mas esforzados.

17 Y habiendo hecho una salida los de la ciudad, peleaban contra Joab, y muriéron algunos del egército de David, y murió tambien Urías Hetheo.

18 Envió pues Joab, é hizo saber á David todo lo que habia pasado en el choque:

19 Y mandó al mensagero, diciendo: Cuando hubieres acaba-

y sin duda tendria lugar entre las guardias del rey, y por esto fué á dormir al cuerpo de guardia; permitiendo Dios que fuesen inútiles todos los medios y trazas de que se valió David para ocultar su delito.

1 Si Joab hubiera concebido y puesto en ejecucion un tal proyecto con el fin de sacar al rey del apuro en que se veia, detestariamos su malicia, mas no nos pareceria cosa nueva. ¿Pero que dirémos y que pensarémos, viendo que es el mismo David el que lo manda? ¿el que dicta el modo de hacer perecer á un inocente, á un oficial de mérito, á un vasallo fiel y lleno de zelo, cuya vida es muy preciosa al estado? ¿que da una órden tan cruel, no arrebatado de ira, sino á sangre fria y con toda deliberacion? ¿que cuenta como cosa de poquísimo momento el hacer que perezcan con él tantos hombres valerosos, solamente por encubrir al público su feo delito? La virtud eminente de Urías debia haber bastado á David para corregirse, y no para hacerse á cada paso mas culpable. La ley de Dios le condena á morir juntamente con la esposa infiel á quien habia corrompido; pero David al contrario condena á Urías á perder la vida despues de haberle deshonrado. La virtud misma de Urías fué la que formó todo el proceso de su delito; y David por un rasgo de la mas horrible perfidia, de que fué acompañada su injusticia y crueldad, hizo que él mismo fuese el portador del decreto de su muerte. ¡Quien, considerando todas estas cosas, no se estremecerá, viendo los ocultos y profundos senos de la Divina Providencia! Dios permitió en David esta terrible caida para humillarle, para mostrar su justicia cuando le castiga, y su misericordia cuando le perdona; para que escarmentemos, y huyamos las ocasiones que nos pueden inducir al pecado; y finalmente para que el pecador, por grande que sea, no pierda la esperanza, sino que, así como imitó á David pecando, procure levantarse con él, imitándole tambien en la contricion, en la amargura interior del ánimo, y en la áspera penitencia con que lloró su pecado todo el resto de su vida.

mones belli ad regem,

20 Si eum videris indignari, et dixerit: ¿Quare accessistis ad murum, ut prœliaremini? ¿an ignorabatis quòd multa desuper ex muro tela mittantur?

21 ¿Quis percussit Abimelech filium Jerobàal? ¿nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro *, et interfecit eum in Thebes? ¿quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.

22 Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.

23 Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24 Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

25 Et dixit David ad nuntium: Hæc dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversùs urbem, ut dedo de referir al rey todas las cosas de la guerra,

20 Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os habeis acercado al muro para combatir? ¿pues no sabiais que se arrojan muchos dardos de lo alto del muro?

21 ¿Quien hirió á Abimelech hijo de Jerobaal[1]? ¿no fué una muger la que arrojó sobre él desde el muro un pedazo de una piedra de molino, y le mató en Thebes? ¿por qué os acercasteis al muro? dirás: Tambien ha muerto Urías Hetheo tu siervo.

22 Partió pues el mensagero, y llegó, y contó á David todo lo que Joab le habia mandado.

23 Y dijo el mensagero á David: Prevaleciéron[2] los enemigos contra nosotros, é hiciéron una salida á nuestro campo: mas nosotros, echándonos sobre ellos, los rechazámos hasta la puerta de la ciudad.

24 Y los flecheros enderezáron los tiros contra tus siervos desde lo alto del muro: y muriéron algunos de los siervos del rey, y murió tambien Urías Hetheo tu siervo.

25 Y David dijo al mensagero: Dirás esto á Joab: No te acobarde este suceso: porque son varios los acontecimientos de la guerra, ya á uno, ya á otro consume la espada: alienta á tus soldados, y aní-

1 O de Gedeon, porque tenia los dos nombres. *Judic.* ix. 53. En el hebreo se llama *Jerubbeseth*, porque los hebreos se abstenian de pronunciar el nombre de Baal, y en su lugar sustituian el de *Béseth*, que significa *ignominia, confusion, infamia.* Lo mismo hiciéron con los de Mifiboset é Isboset, que debian ser Mifibaal é Isbaal.

2 El mensagero penetró el ánimo de Joab, segun su relacion.

* *Judic.* ix. 53.

struas eam, et exhortare eos.

26 Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

27 Transacto autem luctu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

malos contra la ciudad, para destruirla.

26 Y la muger de Urías oyó, que Urías su marido habia muerto, y le lloró [1].

27 Y pasado el tiempo del luto [2] envió David, y la hizo llevar á su palacio, y tomóla por muger [3], y le parió un hijo. Y esta cosa que habia hecho David [4], fué desagradable á los ojos del Señor.

CAPITULO XII.

Por la reprension del profeta Natan reconoce David su pecado, y el Señor se le perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Nace Salomon de Betsabée. Es tomada por fuerza la ciudad de Rabbat; y David ejecuta terribles castigos en los ammonitas.

MISIT ergo Dominus Nathan ad David: qui cùm venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in

EL Señor pues envió [5] á Nathan á David: el cual, viniendo á él, le dijo: Habia dos hom-

1 Es verosímil que le llorase con sinceridad de corazon, y que no estuviese sabedora del modo con que David le habia hecho perecer.

2 Que ordinariamente duraba siete dias. 1. *Reg.* xxxi. 13.

3 En la iglesia cristiana están anulados semejantes matrimonios.

4 Esta espresion de la Escritura parece que no corresponde bastantemente á la enormidad del pecado de David; porque, aunque en sí encierra todo cuanto puede decirse, esto no obstante no nos mueve tanto como debia, porque no tenemos sino una idea muy imperfecta de lo que es desagradar á Dios. Nada le disgusta sino el pecado, porque todo, á escepcion del pecado, es obra suya, y no hay ninguna de sus obras que no sea buena y escelente. Aborrece y detesta el pecado, que le desagrada, y le mira con horror, como una injuria hecha á su Magestad: quiere castigarle, y le castigará sin recurso, si el pecador reconociendo sus culpas no desarma su justicia por medio de la penitencia; y este es el sentido que se encierra en estas sencillas palabras: *esta accion de David fué desagradable á los ojos del Señor.*

5 Un año entero pasó por lo ménos entre el doble pecado que cometió David, y la visita que de órden de Dios le hizo Natan; porque el niño, que era el fruto de este adulterio, habia nacido, y podia tener ya algunos meses. Este rey, permaneciendo en tan deplorable estado de su alma, no habia perdido los sentimientos de respeto hácia la religion: practicaba sus obligaciones esteriores, conservaba la fe de las promesas, continuaba administrando justicia, y cumpliendo los otros cargos propios de su ministerio. Por mucho cuidado que puso en ocultar su delito, el escándalo se hizo público: todo el mundo murmuraba, y los enemigos del Señor tomaban ocasion de blasfemar contra su providencia, que dejaba tales escesos sin castigo, y contra la persona del rey, que los habia cometido. Solo David parecia insensible á todos estos discursos, ya fuese por no tener cerca de sí una persona fiel que se lo advirtiese; ó ya que por una consecuencia de su ceguedad los despreciase. Así hubiera permanecido, si la misericordia de aquel mismo Señor á quien habia ofendido no le hubiera prevenido, y si la voz del Todopoderoso no le hubiera hablado al corazon para que reconociese y llorase la gravedad de su pecado.

civitate una, unus dives, et alter pauper.

2 Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3 Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4 Cùm autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

5 Iratus autem indignatione David adversùs hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6 Ovem * reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepercerit.

bres en una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

2 El rico tenia ovejas, y bueyes muchísimos en gran manera.

3 Mas el pobre ninguna otra cosa tenia, sino una oveja pequeña, que habia comprado y criado, y que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y era para él como una hija.

4 Y como hubiese llegado un forastero á casa del rico, no tomando este por ahorrar de sus ovejas ni de sus bueyes, para dar un banquete á aquel forastero, que le habia venido, tomó la oveja del hombre pobre, y aderezóla para que comiese el hombre que habia venido á su casa [1].

5 David entónces, irritado en estremo contra aquel hombre, dijo á Nathan: Vive el Señor, que es hijo de muerte [2] el hombre que tal hizo.

6 Pagará la oveja con cuatro tantos [3], por haber hecho una tal cosa, y no haber tenido consideracion [4].

1 Natan en este admirable discurso, que hace á David, enseña á los ministros del Señor, que al paso que deben decir la verdad á los grandes con una santa libertad, han de procurar tambien proponérsela en términos suaves, prudentes, y propios para que la conozcan á fondo como ella es. Natan, despues de haber sacado de la boca de David por medio de su parábola un decreto, que le condena y no puede revocar, en tono y lenguaje de profeta le habla con todo el espíritu de parte del Señor: le pone delante los beneficios que ha recibido de su mano: le descubre toda la enormidad de sus delitos, y le intima todos los castigos, que la justicia divina le tiene ya preparados.

2 Hebraismo: Digno de morir. Esta disposicion de David nos hace ver, que cuando el amor propio posée nuestro corazon, nos ciega la razon, y nos preocupa el juicio; y que entónces juzgamos ménos apasionadamente de lo que pasa en los otros, que de lo que mira á nosotros mismos.

3 Conforme lo mandaba la ley. *Exod.* xxii. 1.

4 Y por haber tratado sin piedad á este pobre. David pagó la muerte de Urías con la muerte de cuatro hijos; con la del

* *Exod.* xxii. 1.

7 Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8 Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.

9 ¿Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10 Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

11 Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et * dormiet cum

7 Mas Nathan dijo á David: Tú eres aquel hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te ungí por rey sobre Israel, y yo te libré de la mano de Saul,

8 Y te dí la casa de tu señor, y las mugeres de tu señor en tu seno [1], te dí la casa de Israel [2] y de Judá: y si esto es poco [3], te añadiré aun cosas mucho mayores.

9 ¿Por qué pues despreciaste la palabra del Señor, para hacer lo malo en mi presencia? A Urías Hetheo hiciste perecer á cuchillo, y te has tomado por muger la que era suya, y le has muerto con la espada de los hijos de Ammon.

10 Por lo cual no se apartará espada de tu casa perpetuamente [4], porque me has menospreciado, y has tomado la muger de Urías Hetheo, para que fuese muger tuya.

11 Y así esto dice el Señor: He aquí que yo levantaré el mal sobre tí de tu misma casa [5], y á tus ojos [6] tomaré tus mugeres, y las daré á tu cercano [7], y dormirá

primero que tuvo de Betsabée, y con la de Ammon, Absalon y Adonías. Y por haber deshonrado el lecho de Urías, vió deshonrada á una hija por su mismo hermano, y á diez de sus mugeres, que lo fuéron luego despues por un hijo infame y desapiadado.

1 Para que tomases de ellas la que te agradase. No consta que David se desposase con ninguna de las mugeres de Saul. Pero lo podia haber practicado, pues solo el rey podia tomar las viudas de su predecesor. Se sabe tambien, que las mugeres del rey vencido se daban al vencedor.

2 Para que reinases sobre ella.

3 Y si estos te parecen pocos beneficios, te añadiré otros aun mucho mayores.

4 Lo que se esplica por las muertes violentas de Ammon, de Absalon, de Adonías, que sucediéron poco despues á vista de David, y tambien por las desgracias de sus sucesores y herederos, cuyos reinados fuéron por la mayor parte llenos de inquietudes y de guerras.

5 Esta profecía tuvo su cumplimiento, cuando Absalon se rebeló contra su mismo padre.

6 Viviendo tú, y sabiéndolo.

7 Y tu mismo hijo abusará de ellas públicamente. *Infra* xvi. 22. Dios permitió en el hijo una impiedad tan detestable para castigar los pecados del padre.

* *Infra* xvi. 21.

uxoribus tuis in oculis solis hujus.

12 Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu solis.

13 Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum *: non morieris.

14 Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15 Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.

16 Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.

17 Venerunt autem seniores domûs ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

con tus mugeres á la vista de este sol.

12 Porque tú lo hiciste en secreto [1]: mas yo haré estas cosas á vista de todo Israel, y á la vista del sol.

13 Y dijo David á Nathan: Pequé contra el Señor [2]. Y Nathan respondió á David: El Señor tambien ha trasladado [3] tu pecado: no morirás [4].

14 Mas por cuanto has hecho blasfemar [5] á los enemigos del Señor, por este hecho, morirá de muerte el hijo que te ha nacido.

15 Y volvióse Nathan á su casa. Y el Señor hirió al niño, que la muger de Urías habia parido á David, y fué desahuciado.

16 Y David rogó al Señor por el niño: y ayunó David ayuno [6], y retirándose aparte, se estuvo postrado sobre la tierra.

17 Y viniéron sus domésticos mas ancianos, para obligarle [7] á que se levantase de la tierra: mas él no quiso, ni tomó con ellos alimento.

1 Temiendo mas á los hombres que á mí.

2 Los sentimientos de contricion, de amargura y de piedad, que se encierran en estas breves palabras, se pueden ver en el *Salm.* l. que es el mas perfecto modelo de aquellos sentimientos, de que deben estar penetrados todos los pecadores, que sinceramente se arrepienten.

3 Ha perdonado tu pecado, conmutándote la pena eterna, que por él merecias, en la temporal con que acabarás de purgarle, y satisfacer á su justicia.

4 Con muerte eterna; y el Señor te perdonará tambien la temporal, que tiene la ley fulminada contra los adúlteros.

5 Burlándose de la santidad de su ley, viéndola hollada y despreciada por los mas santos y justos que hay entre los judíos. El Señor, para justificar su justicia y providencia, insultadas por los enemigos de su santo nombre, castiga al padre y á la madre en la persona del hijo, que es el fruto de su adulterio, quitando al mismo tiempo esta ocasion de escándalo de la vista de todo el público.

6 Con rigor estremado: y estuvo postrado. El testo hebreo: *y trasnochó* ó pasó la noche sin dormir, rogando con humildad al Señor por la vida de aquel niño.

7 A fuerza de ruegos y de instancias.

* *Eccli.* xlvii. 13.

18 Accidit autem die septima ut morereṭur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quòd mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: ¿quantò magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19 Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: ¿Num mortuus est puer? Qui respondérunt ei: Mortuus est.

20 Surrexit ergo David de terra, et lotus unctusque est: cùmque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comêdit.

21 Dixerunt autem ei servi sui: ¿Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cùm adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22 Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: ¿Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23 ¿Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? ¿Numquid potero revocare eum ampliùs? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

18 Y acaeció que el dia séptimo murió el niño: y los criados de David temian decirle que habia muerto el niño. Porque decian: Cuando el niño aun vivia, le hablabamos, y no queria oir nuestra voz: ¿pues cuanto mas se afligirá, si le decimos: El niño ha muerto?

19 Mas viendo David que sus criados andaban en murmullos, comprendió que el niño era muerto: y dijo á sus criados: ¿Acaso es muerto el niño? Ellos le respondiéron: Muerto es.

20 Entónces David se levantó del suelo, y se lavó y ungió: y mudándose de ropa, entró en la casa del Señor: y le adoró, y vino á su casa, y pidió que le pusieran pan [1], y comió.

21 Y dijéronle sus criados: ¿Qué cosa es la que has hecho? ayunaste y llorabas por amor del niño, cuando aun estaba vivo: y ahora que ha muerto, te has levantado, y has comido pan.

22 Él les respondió: Ayuné y lloré por amor del niño, cuando aun vivia: porque decia: ¿Quien sabe si quizá el Señor me le dará, y vivirá el niño?

23 Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué he de ayunar? ¿Por ventura podré ya restituirle la vida? yo mas bien iré á él: pero él no volverá á mí [2].

1 Que le sirvieran de comer.

2 David, que habia oido una respuesta tan favorable de su reconciliacion con Dios, creyó que el decreto pronunciado contra su hijo podria ser una amenaza condicional, cuyo efecto pretendia apartar con una humilde y austera penitencia. Pero luego que vió que la justicia divina lo tenia decretado de otra suerte, se sometió á sus órdenes, quedó con un corazon quieto y tranquilo, y pasó á postrarse delante del arca, á presentar al Señor la

24 Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

25 Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.

26 Igitur* pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27 Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversùm Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28 Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cùm à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

24 Y consoló David á Bethsabée su muger, y estuvo y durmió con ella: la cual engendró un hijo, y le puso por nombre Salomon, y el Señor le amó.

25 Y envió por mano del profeta Nathan, y llamó su nombre, Amable al Señor[1], por cuanto el Señor le amaba.

26 Y Joab continuaba combatiendo á Rabbath de los hijos de Ammon, y estaba para espugnar la ciudad real[2].

27 Y envió Joab mensageros á David, diciendo: He combatido contra Rabbath, y está para ser tomada la ciudad de las aguas[3].

28 Junta pues ahora el resto del pueblo, y pon sitio á la ciudad, y tómala: no sea que, despues de haber yo destruido la ciudad, se atribuya á mi nombre la victoria[4].

disposicion en que se hallaba de ofrecerle todos los sacrificios que le pidiera, aun de las cosas que mas estimaba, por la espiacion de sus pecados.

1 En hebreo ידידיה *Iedidiáh*. Este fué el nombre que le dió Dios por el profeta Natan. David le llamó שלמה, *Schelomóh* ó *Selomóh*, que quiere decir *pacífico*, I. *Paralip.* xxii. 9.: y ahora apénas se le reconoce por otro nombre. Este es aquel hijo, en quien las promesas hechas por Dios á David habian de tener su primer cumplimiento; que le sucederia en el trono, y reinaria con mucha gloria: que daria á Israel una larga serie de reyes: que seria el padre, y una de las mas escelentes figuras del Salvador prometido.

2 El hebreo: *Y tomó la ciudad:* aquí *tomó* quiere decir *estaba ya para tomar*. Puede ser que esta ciudad real fuese diferente de la de Rabbat; ó se entienda la parte de ella donde residia el rey, que Joab hubiese ya tomado, esperando sujetarla toda. *Rabbat* es la misma que se llama Raba en el cap. xi. 1.

3 Porque estaba sobre el torrente Jaboc, que la bañaba. En el hebreo se lee, y se debe entender como en el *v.* 26: *y tomé la ciudad de las aguas*. Josefo leyó: *Cepi ab urbe aquas: He cortado las aguas de la ciudad;* por cuyo motivo era preciso que se rindiesen los sitiados á discrecion del conquistador.

4 Dejando ahora aparte las miras políticas, que pudiesen mover á Joab para que usase con David de esta atencion, y mirada la accion en sí misma, no puede haber cosa ni mas justa ni mas recomendable á un vasallo, que preferir la gloria de su príncipe á la suya, y renunciar voluntariamente el honor del buen suceso de las empresas, por dejárselo todo entero á aquel que, siendo la cabeza y el alma del estado, debe ser mirado como el

* I. *Paralip.* xx. 1.

29 Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversùm Rabbath: cùmque dimicasset, cepit eam.

30 Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde:

31 Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

29 Juntó pues David todo el pueblo, y fué contra Rabbath: y despues de haberla combatido, la tomó.

30 Y quitó la corona de la cabeza de su rey, que pesaba un talento de oro[1], y tenia piedras muy preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y llevó tambien de la ciudad muy grandes despojos:

31 Y trayendo al pueblo de ella lo aserró, é hizo pasar sobre ellos narrias con hierros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos[2]: así lo hizo con todas las ciudades de los hijos de Ammon. Y volvióse David y todo su egército á Jerusalem.

CAPITULO XIII.

Absalon hace asesinar en un festin á su hermano Amnon, por un incesto que este habia cometido con su hermana Tamar. Huye temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Gessur, donde permanece tres años.

FACTUM est autem post hæc ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo

Y ACAECIÓ despues de esto, que Amnon hijo de David se enamoró de una hermana de Ab-

que da movimiento á todos los miembros de este cuerpo, y dirige todas sus operaciones.

1 El talento entre los hebreos era del peso de ochenta y dos libras nuestras y media onza. No parece que David pudiese llevar sobre la cabeza una corona de un peso tan escesivo; y así se supone comunmente que la hizo colocar sobre su trono como un dosel; lo que era muy ordinario entre los antiguos. Algunos entienden esto, no del peso real, sino del valor de esta corona, que siendo de oro de una grandeza regular, valia un talento de oro por razon de las piedras preciosas que la enriquecian. Otros quieren, que la quitase David de la cabeza de Melcom; porque en el I. *de los Paralip.* XX. 2. se lee que estaba sobre la cabeza de Melcom, que significa *su rey*, y que era el dios de los ammonitas. IV. *Reg.* XXIII. 13. JEREM. XLIX. 1.

2 Esto es, segun interpreta S. GERÓNIMO en las tradiciones hebraicas: *Los dividió con cuchillos, como suelen ser divididos los ladrillos que se hacen de barro y paja.* Aunque parece escesivo y cruel el rigor de estos castigos, no por eso nos es permitido acusar á David, que sin duda obró en esta ocasion por órden de Dios y por movimiento particular de su espíritu, como lo hiciéron tambien Josué, Gedeon, Samuel y otros. David pues fué el ministro de la justicia divina, para castigar á los ammonitas por la injuria hecha á los embajadores de David, y principalmente por la impiedad y crueldad de sus supersticiones, que llegaban hasta el estremo de hacer quemar á sus mismos hijos en obsequio de Moloc su ídolo.

Thamar, adamaret Amnon filius David,

2 Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cùm esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

3 Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4 Qui dixit ad eum: ¿Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? ¿cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5 Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cùmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmen-

salom hijo de David, qué se llamaba Thamar[1], la cual era muy hermosa,

2 Y perecióse en estremo por ella, tanto que por su amor llegó á enfermar: porque siendo ella vírgen, le parecia difícil el hacer cosa alguna deshonesta con ella[2].

3 Tenia Amnon un amigo, llamado Jonadab, hijo de Semmaa hermano de David, hombre muy sagaz[3].

4 El cual le dijo: ¿Por qué de dia en dia te vas poniendo así flaco, ó hijo del rey? ¿por qué no te descubres conmigo? Y Amnon le respondió: Amo á Thamar hermana de Absalom mi hermano.

5 Respondióle Jonadab: Échate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando viniere tu padre á visitarte, dile: Ruégote, que venga mi hermana Thamar, para que me dé de comer, y haga un

1 Tamar y Absalon eran hijos de David y de Maaca; y por consiguiente hermanos de Amnon, aunque de diferente madre. Dios, concediendo á David el perdon de su pecado, le habia librado de la pena eterna que merecia: pero la justicia habia dejado obrar á la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el pecador. Exigia que este fuese castigado, y que el agravio que habia hecho á Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporcion con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios habia pronunciado contra David por boca de Natan.

2 Los hijos de los reyes parece que tenian bienes propios y peculiares con que mantenian sus familias, habitando en casas separadas. Pero las hijas que estaban aun bajo la patria potestad, vivian encerradas en habitaciones, adonde no era permitido entrar, ni aun á los parientes mas cercanos de otro sexo. Y así, aunque Amnon pudo haber visto á Tamar en alguna ocasion estraordinaria, porque salian de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no encontraba medio para contentar su loca pasion.

3 Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intencion recta y corazon puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar á Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazon corrompido, y no piensan mas que en satisfacer sus pasiones; viene á ser como una sagacidad ó luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí á Jonadab la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número abunda tanto el siglo pervertido. Véase S. Gregor. *Moral. lib.* x. *cap.* 16.

tum, ut comedam de manu ejus.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare cœpit: cùmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8 Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commiscuit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cùmque ejecissent omnes,

10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11 Cùmque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

guisado[1] para que yo lo coma de su mano.

6 Echóse pues en cama Amnon, y empezó á hacer el enfermo: y habiendo venido el rey á visitarle, dijo Amnon al rey: Venga, te ruego, mi hermana Thamar, para que delante de mí me haga dos sorbitos[2], y tome yo la comida de su mano.

7 David con esto envió á casa de Thamar, y la hizo decir: Vé á casa de tu hermano Amnon, y hazle algun guisado.

8 Y Thamar pasó á casa de su hermano Amnon: y él estaba en cama: ella tomando harina la amasó: y batiéndola, hizo cocer á su vista unos sorbitos.

9 Y tomando lo que habia hecho cocer, lo vació[3], y se lo puso delante, y no lo quiso comer: y dijo Amnon: Echad á todos fuera de aquí. Y como hubiesen echado fuera á todos,

10 Dijo Amnon á Thamar: Entra la vianda en la alcoba, para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamar los sorbitos que habia hecho, y llevóselos á su hermano Amnon á la alcoba.

11 Y luego que le presentó el manjar, asió de ella, y dijo: Ven, hermana mia, y échate conmigo.

1 Que yo le vea hacer, y lo reciba de su mano. Las palabras latinas y hebreas son muy generales.

2 Era una especie de hojuelas ó pastelillos, en cuya cazoleta ponian un manjar caldoso, que se tomaba á sorbos; y de aquí se dice en el testo *dos sorbitos*. Los LXX. trasladáron: *dos pastelillos ú hojuelas*. La palabra hebrea לבבות, *lebhibhóth*, de la raiz לבב, *lebhábh*, y reducido á verbal en nifal, *cor fecit, cor addidit*, significa *unas tortas*, que segun R. D. KIMKI se componian de harina amasada con manteca, miel &c. y se llamaban así, ó porque las hacian en figura de corazon, ó porque servian para corroborarle. Por esta razon muchos han trasladado *cordiales*.

3 O echólo en un plato. Otros: en un vaso. La palabra latina *sorbitiunculas* de la Vulgata parece denota *cosa líquida*, como *puches*, ó lo que ántes hemos dicho. Lo cierto es, que una hija de un gran rey hacia estos guisados ó pastelillos.

12 Quæ respondit ei: Noli, frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13 Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potiùs loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14 Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15 Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium, quo oderat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16 Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversùm me, quàm quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17 Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claude ostium post eam.

18 Quæ induta erat talari tunicâ: hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius

12 Ella le respondió: No, hermano mio, no me quieras oprimir, pues no es lícito esto en Israel: no hagas tal necedad.

13 Porque yo no podré sufrir mi afrenta[1], y tú serás tenido como uno de los necios en Israel: mejor es que hables al rey, que no me negará á tí[2].

14 Mas Amnon no quiso aquietarse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas la oprimió, y se echó con ella.

15 Y la tomó Amnon un odio grande en demasía: de manera que el odio, que concibió contra ella, escedia al amor que ántes la habia tenido[3]. Y la dijo Amnon: Levántate, y marcha.

16 La cual le replicó: Este mal, que me haces ahora con espelerme, es mayor que el que ántes me has hecho. Y nó quiso escucharla:

17 Mas llamando á un criado, que le asistia, le dijo: Echa á esta fuera de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18 La que estaba vestida de una túnica[4] talar: porque este era el trage que acostumbraban traer las doncellas hijas del rey. Y el

1 Y moriré de pesadumbre.

2 Para que te cases conmigo. Bien sabia Tamar, que la ley prohibia este enlace, *Levit.* xviii. 9.: pero fué lo primero que le ocurrió, para deslumbrar con esto á Amnon, y librarse por entónces del peligro en que se veia.

3 La vergüenza de una accion que la naturaleza aborrecia, los remordimientos de su conciencia, la infamia pública de que iba á ser cubierto, produjéron repentinamente en el corazon de este príncipe una mudanza tan violenta, que no pudo sufrir delante de sí la vista del objeto, que le daba en rostro con un delito tan feo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicabà sucesivamente á su corazon corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en el dolor y en la desesperacion, hasta que llegase el momento en que debia ejecutarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

4 El hebreo: *de diversos colores.*

foras: clausitque fores post eam.

19 Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talari tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20 Dixit autem ei Absalom frater suus: ¿Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc, soror, tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21 Cùm autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22 Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum, nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eò quòd violasset Thamar sororem suam.

23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraïm: et vocavit Absalom omnes filios regis.

24 Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves ser-

criado de aquel la echó fuera: y cerró la puerta tras ella.

19 La cual, echando ceniza sobre su cabeza [1], rasgada la túnica talar, y puestas las manos sobre su cabeza [2], se iba andando y gritando.

20 Y Absalom su hermano la dijo: ¿Acaso se ha echado contigo [3] tu hermano Amnon? mas ahora, hermana, calla, pues es tu hermano [4]: ni se angustie tu corazon por esto. Quedóse pues Thamar repudriéndose en casa de Absalom su hermano.

21 Y habiendo oido estas cosas el rey David, tuvo muy gran pesar [5]; mas no quiso entristecer el ánimo de Amnon su hijo, porque le amaba por ser su primogénito.

22 Y Absalom no habló á Amnon ni malo ni bueno: pues Absalom aborrecia á Amnon, por haber violado á su hermana Thamar.

23 Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas [6] de Absalom en Baalhasor, que está cerca de Ephraim: y Absalom convidó á todos los hijos del rey.

24 Y vino al rey, y le dijo: Sabe que se esquilan las ovejas de

1 Todo esto usaban los hebreos para dar á entender un estremo dolor.

2 Con las que asimismo cubria su rostro, dando á un mismo tiempo muestras de dolor y de vergüenza.

3 Sin duda cuando la dijo esto, tendria ya algun recelo ó noticia del suceso, y de la violenta pasion hácia su hermana.

4 Y si se divulga, redundará en deshonra de toda la familia. Absalon no hablaba segun su corazon, en el cual abrigaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la afrenta hecha á su hermana.

5 El resto de este verso no se lee en el hebreo; pero sí en algunos ejemplares de los LXX. El ABULENSE dice, que David fué muy reprensible por no haber corregido á Amnon reo de tan grave delito, por el cual la ley imponia pena de muerte.

6 Esto se hacia en la primavera, y con esta ocasion se celebraban alegres banquetes y festines, á que se convidaba á los parientes y á los amigos.

vi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25 Dixitque rex ad Absalom: Noli, fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cùm autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.

26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28 Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cùm temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversùm Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30 Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad Da-

tu siervo: ruego que venga el rey con sus siervos á la casa de su siervo.

25 Y dijo el rey á Absalom: No, hijo mio, no pidas que vayamos todos, que te serémos gravosos [1]. Mas como le hiciese nuevas instancias, y (el rey) no quisiese ir, dióle su bendicion.

26 Y Absalom le dijo: Si no quieres venir, ruégote que por lo ménos venga con nosotros Amnon mi hermano. Y el rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo [2].

27 Mas Absalom le importunó, y dejó ir con él á Amnon y á todos los hijos del rey [3]. Y Absalom habia hecho prevenir un banquete como banquete de un rey.

28 Y habia dado órden Absalom á sus criados, diciendo: Estad alerta cuando Amnon estuviere tomado del vino, y yo os dijere: Heridle, y matadle, no temais: que yo soy el que os lo mando [4]: esforzaos, y sed hombres de valor.

29 Los criados pues de Absalom ejecutáron contra Amnon lo que Absalom les habia mandado. Y levantándose todos los hijos del rey, montáron cada uno en sus mulas, y huyéron.

30 Y cuando todavía estaban en el camino, llegó á David el ru-

1 Y te sea muy costoso. Y dióle su bendicion, deseándole todo bien, para que se fuese al esquileo, á que le convidaba.

2 David se resistia á condescender con la peticion de Absalon, ya fuese porque temia los resentimientos de Absalon sobre el incesto de Tamar, ó ya porque queria escusar á su hijo un gasto tan grande, como era preciso con tantos convidados.

3 El fin de este verso no se lee en el hebreo; pero se halla en los LXX.

4 Soy hijo del rey, y quien, quitado Amnon del mundo, he de suceder en el reino, quedando príncipe heredero.

vid, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31 Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32 Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.

33 Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34 Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35 Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est.

36 Cùmque cessasset loqui,

mor, diciendo: Absalom ha asesinado á todos los hijos del rey, y no ha escapado de ellos ni uno solo.

31 El rey entónces se levantó, y rasgó sus vestidos: y se echó en tierra, y todos sus criados, que le asistian, rasgáron sus vestiduras.

32 Mas Jonadab, hijo de Semmaa hermano de David, respondió, diciendo: No haga juicio el rey mi señor, que han sido asesinados todos los criados hijos del rey: solo Amnon es muerto, porque en boca de Absalom estaba puesto [1] desde el dia en que oprimió á su hermana Thamar.

33 Por tanto no ponga el rey mi señor en su corazon tal cosa [2], diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solo Amnon es el que ha muerto.

34 Y Absalom huyó: y el criado centinela levantó sus ojos, y alcanzó á ver un grande pueblo que venia por una senda escusada al lado del monte.

35 Y Jonadab dijo al rey: Mira allí los hijos del rey: conforme á la palabra de tu siervo, así ha sucedido.

36 Y luego que acabó de ha-

1 *In ore Absalom erat positus*, es un hebraismo, y quiere decir: Amnon estaba ya destinado por Absalon para ser muerto, pues Absalon tenia ya de ello formado el designio y resolucion.

2 Este hombre era una de aquellas pestes de las cortes, que abusando de su perspicacia, y sin religion ni conciencia, solo se arriman á las personas de los grandes, cuando su propio interes lo pide. Sugirió á Amnon los medios de llegar al logro de lo que deseaba: penetró el designio que tenia Absalon de vengarse: no previno el golpe, avisando en secreto á Amnon ó á David. Dejó á su amigo correr ciegamente á su ruina, y despues de sucedida la desgracia, se sirvió diestramente de las noticias que tenia, para dar á entender que su interes era aliviar la pena de su rey. No debemos estrañar que anden Jonadabes en las cortes de los príncipes, cuando vemos que entónces los habia tan malvados en la de un rey tan prudente y tan santo como David.

apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.

37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38 Absalom autem cùm fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39 Cessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

blar, dejáronse tambien ver los hijos del rey: y entrando alzáron su voz, y lloráron: y el rey del mismo modo y todos sus siervos lloráron con gran llanto en demasía.

37 Mas Absalom huyendo se fué á Tholomai[1] hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró á su hijo todos los dias.

38 Y Absalom, habiéndose huido, y llegado á Gessur, estuvo allí tres años.

39 Y cesó el rey David de perseguir á Absalom[2], porque ya se habia consolado de la muerte de Amnon.

CAPITULO XIV.

Joab con la industria de una muger de Tecua logra que David permita á Absalon volver á Jerusalen: pero aunque volvió, no vió en dos años el rostro de su padre, hasta que por intercesion del mismo Joab fué admitido á su presencia.

INTELLIGENS autem Joab filius Sarviæ, quòd cor regis versum esset ad Absalom,

2 Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum:

3 Et ingredieris ad regem, et

MAS Joab hijo de Sarvia[3], conociendo que el corazon de David estaba inclinado á Absalom,

2 Envió á Thecua[4], é hizo venir de allí una muger sagaz: y la dijo: Finge que estás de duelo, y ponte un vestido de luto, y no te unjas con óleo, para que parezcas ser una muger que ya de mucho tiempo está llorando á un muerto:

3 Y entrarás al rey, y le dirás

1 Abuelo materno de Absalon. Y David lloraba á su hijo Amnon *todos los dias* ó continuamente.

2 Esto supone que le habia perseguido, ó hecho buscar ántes para castigarle: ó en contrario sentido, *no le persiguió;* lo que es mas conforme á la escesiva indulgencia, que usaba David con sus hijos, aun cuando eran indignos de ella. Así el hebreo: *deseó salir por Absalom:* lo cual unos interpretan como en la Vulgata: Cesó de hacer instancias á Tolomai su suegro, y de pedírsele para castigarle. Otros en contrario sentido: *Deseaba mucho ver á Absalom, y que volviese.* Esta esposicion se confirma con lo que se dice en el *v.* 1. del cap. siguiente.

3 Sarvia era hermana de David.

4 Ciudad de la tribu de Judá, que distaba doce mil pasos de Jerusalen al mediodía.

loquêris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

4 Itaque cùm ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me, rex.

5 Et ait ad eam rex: ¿Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6 Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui rixati sunt adversùm se in agro, nullusque erat, qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7 Et ecce consurgens universa cognatio adversùm ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.

8 Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.

9 Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens.

estas y estas razones. Y puso Joab las palabras en la boca[1] de ella.

4 Y así habiendo entrado al rey la muger Thecuita, postróse en tierra delante de él, y le adoró, y dijo: O rey, sálvame.

5 Y la dijo el rey: ¿Qué es lo que tienes? Ella respondió: Ay, que yo soy una muger viuda: pues se me ha muerto mi marido.

6 Y tu sierva tenia dos hijos: los cuales riñéron entre sí en el campo, y no habia alguno, que los pudiese estorbar: y el uno hirió al otro, y le mató[2].

7 Y he aquí que levantándose toda la parentela contra tu sierva, dice: Entrega al que hirió á su hermano, para que le matemos por el alma de su hermano á quien mató, y[3] borremos al heredero: y pretenden apagar una centella[4] que me ha quedado, para que no quede á mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

8 Y dijo el rey á la muger: Vete á tu casa, que yo daré providencia[5] en tu favor.

9 Y la muger Thecuita dijo al rey: Sobre mí, ó rey y señor mio, recaiga la culpa[6], y sobre la casa de mi padre: mas el rey y su trono sea sin culpa[7].

1 La sugirió y enseñó todo lo que habia de decir y hacer presente al rey.

2 Esta es una parábola, en que Joab instruyó á esta muger, para alcanzar del rey el perdon de Absalon, como evidentemente se infiere de los *vv.* 19. y 20.

3 Quitemos del mundo.

4 Quiere decir que la parentela de su marido queria acabar con la única esperanza que la quedaba, matando al otro hijo.

5 Que yo daré mis órdenes, y serán tales como tú las deseas.

6 Si la hay, otorgándome esta gracia y perdon que te pido.

7 La ley mandaba que todo el que matase á otro voluntariamente, fuese condenado á muerte; y aunque las circunstancias pudiesen ser favorables al caso que representaba esta muger, esto no obstante, comprendiendo ella que el rey podria resistirse á otorgar la gracia, que se le pe-

10 Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultrà non addet ut tangat te.

11 Quæ ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12 Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.

13 Dixitque mulier: ¿Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum?

14 Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur: nec vult Deus perire animam *, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

10 Y dijo el rey: Sí alguno te contradijere, tráemele acá, y no te tocará mas en adelante.

11 Y ella dijo: Acuérdese el rey del Señor su Dios [1], para que no se multipliquen los cercanos de la sangre para vengar [2], y no maten á mi hijo [3]. Y él respondió: Vive el Señor, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12 Dijo pues la muger: Hable tu sierva una palabra al rey mi señor. Y él dijo: Habla.

13 Y dijo la muger: ¿Por qué has pensado una tal cosa contra el pueblo de Dios, y por qué el rey ha determinado hacer este mal, ántes que hacer volver [4] á su desterrado?

14 Todos morimos, y nos deslizamos [5] como el agua sobre la tierra, que no vuelve atras: ni Dios quiere que perezca un alma, sino que se remira en pensar que no perezca enteramente el que fué desechado.

dia en perjuicio del bien y seguridad pública, para quitarle todo escrúpulo consiente en que, si habia alguna injusticia en dejar sin castigo un homicidio, le fuese imputada á ella, y no al rey.

1 Júremelo el rey por el Señor su Dios.

2 Para impedir que los parientes del muerto no se levanten, y quieran vengar con la muerte de mi hijo la sangre del que fué muerto.

3 Lo que hubiera podido suceder, si el rey se hubiera contentado con prohibir solamente al pariente mas cercano, que tomase satisfaccion ó venganza de la muerte, y no lo hubiera vedado generalmente á todos los parientes sin escluir alguno.

4 Despues que esta muger habia empeñado al rey diestra é insensiblemente hasta obligarle con juramento á cumplir su palabra, y que no pudiese revocar la que habia dado; deja ya la parábola, y le declara sin rebozo, que supuesto habia concedido con tanta bondad la gracia de un culpable á una familia pobre y oscura, no podia rehusar á los votos y deseos de todo Israel el regreso de Absalon su hijo, que estaba desterrado.

5 Acuérdate, le dice, que la muerte de Amnon es un mal sin remedio. Absalon, ni por su destierro, ni aun por su muerte podrá hacer que su hermano vuelva á vivir. Imita la clemencia de Dios, el cual no quiere que una alma perezca, sino que dilata la ejecucion de su decreto, para que el que ha sido desechado no perezca sin recurso, y para darle tiempo á que vuelva sobre sí y se arrepienta.

* *Ezech.* xviii. 32. *et* xxxiii. 11.

15 Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillæ suæ.

16 Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17 Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei * sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18 Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.

19 Et ait rex: ¿Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his, quæ locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in

15 Por esto pues he venido, para hablar al rey mi señor estas palabras delante del pueblo. Y dijo tu sierva: Hablaré al rey, para ver si de algun modo otorga el rey lo que dice su sierva.

16 Y el rey me ha escuchado, librando á su sierva de la mano de todos aquellos, que querian borrarme, y juntamente á mi hijo, de la heredad de Dios.

17 Y así diga[1] tu sierva, que la palabra del rey mi señor se cumpla como un sacrificio[2]. Porque el rey mi señor es como un Angel de Dios, que ni por bendicion[3] ni por maldicion se mueve: por esto el Señor tu Dios es contigo.

18 Y respondiendo el rey, dijo á la muger: No me ocultes una cosa, que te voy á preguntar[4]. Y díjole la muger: Hablad, señor mi rey.

19 Y el rey dijo: ¿Por ventura la mano de Joab anda contigo en todo esto? Respondió la muger, y dijo: Por la salud de tu alma, señor mi rey, que en nada se aparta, ni á la diestra ni á la siniestra[5], de todo lo que ha hablado el señor mi rey: porque tu siervo Joab es el mismo que me

1 Permíteme decir.

2 Suponiendo que David, declarando en la parábola que le habia sido propuesta, que él seria el protector de su hijo, se habia empeñado en cierto modo en perdonar tambien á Absalon; desea que esta gracia, que quiere hacerle, no deje de tener su efecto; así como no puede haber cosa que impida ofrecer á Dios los sacrificios que se le han prometido. Puede tambien esplicarse de este otro modo: La gracia que me has hecho, sea acepta á Dios como un sacrificio de suave olor.

3 Que no obra con la mira de los juicios de los hombres, ni busca sus aplausos, ni teme las murmuraciones. Por esto el Señor os asiste en todo lo que ordenais.

4 Dime la verdad de lo que te voy á preguntar.

5 Que sin torcer has ido derecho á lo que ello es.

* 1. *Regum* xxix. 9.

os ancillæ tuæ omnia verba hæc.

20 Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud: tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21 Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22 Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23 Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24 Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25 Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26 Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis

lo ha mandado, y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu sierva.

20 Tu siervo Joab es el que me mandó, que transfigurase[1] este discurso: mas tú, señor mi rey, sabio eres, como lo es un Angel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21 Y dijo el rey á Joab: He aquí que he hecho tu palabra: anda pues, y haz volver á mi hijo Absalom.

22 Y Joab, postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey, y dijo Joab: Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos: porque has otorgado la peticion de tu siervo.

23 Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessur, y se trajo á Absalom á Jerusalem.

24 Mas el rey dijo: Vuelva á su casa, y no vea mi cara[2]. Con esto Absalom volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25 Y no habia hombre en todo Israel tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom: desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no habia en él la menor tacha.

26 Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque le agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su

1 Que en estilo figurado ó parabólico te significase esto, hablándote en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalon tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta muger en todo este discurso no refirió una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su súplica bajo de aquella figura.

2 Para contener por este medio el orgullo y soberbia de Absalon.

sui ducentis siclis, pondere publico.

27 Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.

28 Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29 Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cùmque secundò misisset, et ille noluisset venire ad eum,

30 Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igi-

cabeza doscientos siclos[1], al peso comun[2].

27 Y tuvo Absalom tres hijos[3], y una hija llamada Thamar[4], la cual era muy hermosa.

28 Y estuvo de asiento Absalom dos años en Jerusalem, y no vió la cara del rey.

29 Y envió Absalom por Joab, para enviarle al rey: el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir[5],

30 Dijo á sus criados: Sabeis el campo de Joab, que está vecino al mio, donde tiene las ceba-

1 Pesando el cabello que se cortaba, y haciendo un tanteo ó cotejo con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestras. Algunos, no pudiendo persuadirse que pudiese pesar tanto el cabello de un hombre, lo esponen del precio en que podia estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta esposicion no parece ajustarse á la letra, ni esplicar la fuerza del verbo *ponderare*. La Escritura lo cuenta por una cosa estraordinaria, y para hacer ver que lo que formaba la principal hermosura de Absalon, y daba gran fomento á su vanidad, fué despues el instrumento de su violenta y desastrada muerte. Otros lo esplican del siclo babilónico, que venia á ser la tercera parte del hebreo; y por consiguiente, segun esta opinion, el cabello de Absalon pesaba como unas treinta onzas escasas, ó ménos de dos libras castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo despues que el pueblo hebreo volvió del cautiverio de Babilonia; y acostumbrados los hebreos por espacio de setenta años á los pesos de Babilonia, continuáron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalon no pesaba sino escasas treinta onzas, no podia esto mirarse como una cosa estraordinaria y singular, puesto que se hallan mugeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves intérpretes modernos abrazan esta esplicacion, como se puede ver en Calmet.

2 Arias Montaño traslada, al peso del rey.

3 Todos muriéron: y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. xviii. 18.

4 *La cual casó despues con Roboam hijo de Salomon, de cuyo matrimonio tuviéron á Abia.* Esto se halla añadido á este versículo en la edicion de los lxx.

5 Joab, que media todas sus acciones por la regla de una política muy fina, rehusó dos veces ir á ver á Absalon. Temia dar á entender, que tenia alguna estrechez con este príncipe: conocia por otra parte, que la negociacion no estaba aun en términos de que le fuese favorable: no queria esponerse, ó á irritarle, si se negaba á hablar en su favor, ó á desagradar al rey, pidiéndole una gracia fuera de sazon. Pero Absalon, que era violento en sus deseos, y fecundo en dar trazas, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joab, y por él le obligó á que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

tur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

das para segar: id pues, y ponedle fuego. Y los criados de Absalom pusiéron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joab viniéron á él rasgados sus vestidos, y le dijéron: Los siervos de Absalom han puesto fuego á una parte del campo.

31 Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: ¿Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

31 Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalom, y díjole: ¿Por qué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32 Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: ¿Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.

32 Y respondió Absalom á Joab: He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras: ¿Para qué he vuelto de Gessur? mejor me era estarme allí: ruego pues que yo vea la cara del rey: y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33 Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

33 Con lo que Joab, presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto: y fué llamado Absalom, y entró donde el rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él: y el rey dió un beso á Absalom[1].

CAPITULO XV.

Absalon, ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebron. David sale huyendo de Jerusalen, adonde envía los sacerdotes con el arca, y tambien á Cusai, para que disipe los designios y consejos de Aquitofel.

IGITUR post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et

Y DESPUES de esto Absalom se hizo carros[2], y gente

1 Le abrazó estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

2 El hebreo: *se hizo hacer un carro.* El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de caballos, era desconocido en Israel ántes de Absalon, y fué introducido por la vanidad y la ambicion. Este pueblo habia conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fausto. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viages, que ordinariamente hacian á pié por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenian necesidad de cabalgar, lo hacian en mulos ó en asnos, que en la Palestina son mayores y mas fuertes que los de nuestro pais; y en esto no habia distincion entre los grandes y pequeños del pueblo.

quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2 Et manè consurgens Absalom, stabat juxta introïtum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: ¿De qua civitate es tu? Qui respondens ajebat: Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.

3 Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

4 ¿Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et justè judicem?

5 Sed et cùm accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.

6 Faciebatque hoc omni Israël venienti ad judicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israël.

7 Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem Da-

de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él[1].

2 Y levantándose Absalom de mañana, se ponia inmediato á la entrada de la puerta[2], y á todo hombre, que tenia algun negocio, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalom á sí, y le decia: ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondia diciendo: Yo tu siervo soy de tal tribu de Israel.

3 Y respondíale Absalom: Buenas y justas me parecen tus palabras. Mas no hay persona puesta por el rey para oirte[3]. Y decia Absalom:

4 Oh! ¿quien me pusiera juez sobre la tierra, para que viniesen á mí todos los que tienen negocios, y los decidiese segun justicia?

5 Y cuando se llegaba á él alguno para saludarle, le alargaba la mano, y asiéndole le besaba[4].

6 Y lo mismo hacia con todos los de Israel, que venian á que el rey los oyese y juzgase, y solicitaba los corazones[5] de los hombres de Israel.

7 Mas despues de cuarenta años[6], dijo Absalom al rey David:

1 Para custodia y honor de su persona; porque por la muerte de Amnon quedaba Absalon el mayor de los hijos del rey.

2 A la entrada de palacio.

3 Absalon, olvidado de sus obligaciones y de los beneficios de su padre, hace aquí la persona de un revoltoso con ánimo de escitar turbaciones en el estado. A este fin intenta desacreditar el gobierno, y tachar la principal obligacion de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedírsela y á implorar su proteccion.

4 Absalon le besaba, haciéndole mil caricias, y tratándole con muestras del mayor afecto, con la mira de ganarles el corazon, y de que se retirasen de él, prendados de su afabilidad y agrado.

5 Atraia, arrebataba. El testo hebreo: *y robaba;* porque los enagenaba de su señor natural, que era el rey, á quien debian ellos guardar fidelidad, y mucho mas el mismo Absalon.

6 Estos cuarenta años se cuentan comunmente desde la primera vez que Samuel ungió por rey á David. En muchos códices latinos MSS. antiguos se lee, cuatro años; en otros seis, en otros cinco, y

vid: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

8 Vovens enim vovit servus tuus, cùm esset in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9 Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10 Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11 Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.

12 Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populus-

Iré, y cumpliré en Hebron mis votos que tengo hechos al Señor.

8 Porque cuando tu siervo estaba en Gessur de Siria, hizo muy de veras este voto, diciendo: Si el Señor me hiciere volver á Jerusalem, ofreceré al Señor un sacrificio[1].

9 Y el rey David le dijo: Anda en paz. Y levantóse, y partió á Hebron.

10 Y envió Absalom emisarios por todas las tribus de Israel, diciendo: Luego que oyereis el sonido de la trompeta, decid: Absalom reina[2] en Hebron.

11 Y fuéron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem que convidó, siguiéndole con sencillez de corazon, é ignorando del todo la causa[3].

12 Llamó tambien Absalom á Achîtophel Gilonita[4], consejero de David, de su ciudad de Gilo. Y cuando estaba inmolando las víctimas, formóse una recia con-

en otros dos. Josefo *Antiq. lib.* vii. *cap.* 8. y Teodor. *Quæst.* xxviii. leen: *pasados ya cuatro años*, despues de la vuelta de Absalon á la casa de su padre. Se debe advertir, que ántes de la construccion del templo se acostumbraban ofrecer sacrificios en todos los lugares, que la religion de los patriarcas habia consagrado, como Hebron, Betel, Bersabée. Abrahan y los otros patriarcas estaban enterrados en Hebron, y Absalon habia nacido allí. *Supra* iii. 3. Absalon, queriendo dar algun color á su salida de la corte, pretestó tener que ir á Hebron para adorar allí al Señor: y este príncipe, tan impío como desnaturalizado, se puso la máscara de la religion, cuando creyó que podia ser conducente á sus designios ambiciosos, así como habia tomado la del arrepentimiento y sumision para reconciliarse con su padre.

1 En Hebron, lugar en donde David habia recibido la uncion real, y habia sido proclamado rey por todo Israel.

2 Ha sido alzado rey.

3 El pretesto era que asistiesen al sacrificio, y banquete que se celebraba despues. Estos eran sin duda del partido de David, y se hallaban inocentes de la trama y conspiracion que tenia urdida Absalon. Pero este quiso sin duda convidarlos y llevarlos consigo, con el fin de acreditar mas y mas su partido, y aun de persuadir al pueblo, que lo que hacia, era con acuerdo y consentimiento de su padre.

4 Se cree que este era abuelo de Betsabée: y así, conservando aún fresca en su corazon la herida que David habia hecho á su honra en su nieta, no costaria mucho á Absalon el ganarle y atraerle á su partido.

que concurrens augebatur cum Absalom.

13 Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israël sequitur Absalom.

14 Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.

15 Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16 Egressus est ergo rex, et universa domus ejus pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17 Egressusque rex et omnis

juracion, y se aumentaba el pueblo que corria al partido de Absalom.

13 Y llegó á David un mensagero, diciendo: Todo Israel sigue á Absalom de todo corazon [1].

14 Y dijo David á sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantaos, huyamos: porque no podrémos escapar delante [2] de Absalom: daos priesa á salir, no sea que llegando nos sorprenda, y traiga la ruina sobre nosotros, y pase á filo de espada á la ciudad.

15 Y los siervos del rey le dijéron: Nosotros tus siervos ejecutarémos de buena voluntad todo lo que ordenare el rey nuestro señor.

16 Salió pues el rey por su pié con toda su familia, y dejó diez mugeres de sus concubinas para que guardasen la casa [3].

17 Y despues de haber salido

1 ¿Como Israel puede abandonar á un príncipe tan feliz, tan valiente y tan justo como David, del cual el Señor se ha declarado tantas veces protector? ¿Como, repito, abandonarlo, para echarse al partido de un jóven ambicioso, rebelde y fratricida? En la voluntad del Todopoderoso se registra la causa de una revolucion tan repentina y general; y se cumple el decreto intimado á David por la boca de Natan. Dios tiene en su mano los corazones de los pueblos, del mismo modo que los de los reyes. Los estados mas quietos y mas bien arreglados caerán infaliblemente en la turbacion y en el desórden, si el Señor suelta las riendas á la inquietud, á la indocilidad y á la inconstancia humana, que él solo puede tener en freno. Por esto una de las principales obligaciones de los soberanos, á cuyo gobierno están sometidos los pueblos, es de darle gracias de la fiel obediencia de sus vasallos, y decir con David: *El Señor es mi protector: en él es en quien espero: él es el que somete mi pueblo á mi autoridad.*

2 Un esterior tan triste en etse santo rey no es efecto de abatimiento ni de consternacion, sino de sentimientos de penitencia de que su corazon se halla penetrado. Registrando en la conspiracion de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelion contra su Criador, acepta con entera sumision el cáliz que el Señor le presenta.

3 Micol, Aquinoam, Abigail y Betsabée eran mugeres de David, que tenian título de reinas, cuyos hijos podian sucederle en la corona: las *concubinas* eran mugeres legítimas, pero de órden inferior y sin ningun título, como ya dejámos notado en varios lugares.

Israël pedibus suis, stetit procul à domo:

18 Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.

19 Dixit autem rex ad Ethaï Gethæum: ¿Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20 ¿Heri venisti, et hodie compellêris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21 Et respondit Ethaï regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris, domine mi

el rey por su pié con todos los de Israel, se paró [1] estando ya léjos de casa:

18 Y todos sus siervos iban á su lado, y las legiones de los Ceretheos [2] y de los Pheletheos, y todos los Getheos [3], guerreros valientes, en número de seiscientos hombres de á pié, que le habian seguido desde Geth, iban delante del rey.

19 Y dijo el rey á Ethai [4] Getheo: ¿Por qué vienes con nosotros? vuélvete, y quédate con el rey [5], porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20 ¿Ayer llegaste, y hoy serás obligado á salir con nosotros? yo iré adonde tengo de ir [6]: vuélvete, y lleva contigo á tus hermanos [7], y el Señor hará contigo misericordia y verdad [8], porque has dado muestras de gratitud y lealtad.

21 Y respondió Ethai al rey, diciendo: Vive el Señor, y vive el rey mi señor: que en cualquiera parte que estuvieres, señor rey

1 Para pasar revista, y poner en órden la gente que le seguia.

2 Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran prosélitos, y oriundos de los filisteos. *Supra* viii. 18.

3 Que abrazando la religion de los hebreos, se habian ofrecido al servicio de David, luego que entró á reinar.

4 Este sin duda acababa de llegar de su pais; y David por su valor le habia dado el mando de aquellos seiscientos hombres. Es cosa digna de admiracion que David, á escepcion de sus domésticos, no llevaba en su compañía sino solos forasteros: y que en este abandono general en que se hallaba, cuando debia atender particularmente á su propio peligro y á la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia, creyó no deber envolver en su desgracia á estos hombres valerosos, que acababan de dejar su patria y su religion por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se retiren, y se queden en compañía de Absalon.

5 Con Absalon nuevo rey. Así habla David por modestia, y para lograr de Etai que se quedase con Absalon, no siendo este verdadero rey, sino usurpador del reinado.

6 Dejadme seguir mi destino, que todavía no sé cual será.

7 A tu gente.

8 Es fiel y misericordioso, y no dejará de premiar tu buena voluntad; y yo tambien lo haré, si me veo en estado de poderlo hacer.

rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22 Et ait David Ethaï: Veni, et transi. Et transivit Ethaï Gethæus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23 Omnesque flebant voce magnâ, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

24 Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25 Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26 Si autem dixerit mihi: Non

mio, ó para muerte, ó para vida, allí estará tu siervo [1].

22 Y dijo David á Ethai: Ven, y pasa [2]. Y pasó Ethai Getheo, y todos los hombres que con él estaban, y la multitud restante.

23 Y todos lloraban á grandes voces, y pasaba todo el pueblo: el rey pasaba tambien el torrente de Cedron, y todo el pueblo iba derecho el camino, que mira al desierto [3].

24 Vino tambien el sumo sacerdote Sadoc, y con él todos los levitas, que llevaban el arca de la alianza del Señor, y depusiéron el arca de Dios: y subió Abiathar [4], hasta que acabó de pasar todo el pueblo, que habia salido de la ciudad.

25 Y dijo el rey á Sadoc: Vuelve á llevar el arca de Dios á la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos del Señor [5], me volverá allá, y me la dejará ver, y á su tabernáculo.

26 Mas si me dijere: No me

1 Así hablaba un estrangero, que poco ántes se habia alistado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la felicidad que se encerraba en permanecer fiel á este rey; al mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus mismos hijos. ¡Qué ardor y qué fidelidad en seguir á Jesu-Cristo no se vió en los gentiles, que eran estrangeros á las promesas; miéntras que los judíos, á los cuales él mismo llama *los hijos del reino*, MATTH. viii. 12., y á quienes pertenecian las promesas, le perseguian en su persona y en la de sus discípulos!

2 El torrente de Cedron. Esta palabra significa *sombrío*.

3 Cedron está al oriente de Jerusalen, entre los muros de la ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y tomáron el camino del desierto que va á Betel.

4 Se puso junto al arca, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el pueblo.

5 David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor, que perdonará sus ingratitudes, y le permitirá volver á Jerusalen para gozar de la presencia del arca: y por otra, reconociéndose indigno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente á su justicia, y consiente de todo corazon en quedar privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo no quiere esponer la vida de los sacerdotes al furor de Absalon, ni el arca al peligro de ser profanada con motivo de las marchas.

places: præstò sum, faciat quod bonum est coram se.

27 Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28 Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29 Reportaverunt ergo Sadoc, et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi.

30 Porro David ascendebat clivum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

31 Nuntiatum est autem David quòd et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quæso,

agradas: estoy pronto á que haga de mí lo que bien le pareciere.

27 Y dijo el rey á Sadoc el sacerdote[1]: O vidente, vuélvete en paz á la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Achîmaas tu hijo, y Jonathas hijo de Abiathar.

28 Mirad que yo voy á esconderme en las campiñas del desierto, hasta que me venga de vosotros aviso del estado de las cosas.

29 Sadoc pues y Abiathar volviéron á llevar el arca de Dios á Jerusalem: y se quedáron allí.

30 Y David subia la cuesta de las Olivas, y subia llorando, caminando á pié desnudo, y cubierta la cabeza: y todo el pueblo que iba con él, subia tambien llorando, cubierta la cabeza[2].

31 Y fué dado aviso á David que Achîtophel entraba tambien en la conjuracion con Absalom, y dijo David: Entontece[3], os rue-

1 Esta palabra, cuando se halla con el artículo, denota el sumo sacerdote. Y le llama vidente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que esto quiere decir *vidente* ó profeta. En el hebreo: *¿No eres tú el vidente?* Como si dijera: ¿El sumo sacerdote, una persona pública? Vuélvete á la ciudad, y no abandones el arca y el tabernáculo del Señor. Otros esplican las palabras del hebreo en este otro sentido: ¿No vés el estado de todas mis cosas, y lo que me obliga á portarme de este modo? Vuélvete á la ciudad &c. Habla aquí á Sadoc y Abiatar, pero principalmente á Sadoc.

2 En esta imágen se reconoce luego Jesu-Cristo, verdadero David, humillado en su pasion. Su pueblo le desconoce, y se vuelve contra él: aquellos mismos á quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida. Sale de la ingrata Jerusalen, y pasa el torrente de Ce-

dron con el corazon lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus discípulos al monte de las Olivas, para orar en él á su padre: humillándose profundamente en su presencia, acepta con perfecta sumision el cáliz, que su justicia le tiene preparado. Sufre sin queja la desercion de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para espiar nuestros pecados que habia tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldicion de Dios que tenian merecida.

3 David podia mirar hasta aquí la rebeldía de su hijo, como un arrebato de un hombre de pocos años, cuyos defectos por sí solos bastarian para destruir su empresa; pero comenzó á temer luego que supo que le habia hecho traicion Aquitofel, uno de los hombres mas hábiles de su corte, y acaso el mas esperimentado de todos sus consejeros, con quien se aconsejaba el príncipe jóven. Concibió que solo Dios podia detener las conse-

Domine, consilium Achitophel.

32 Cùmque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusaï Arachites, scissâ veste, et terrâ pleno capite.

33 Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34 Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

35 Habes autem tecum Sadoc, et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc, et Abiathar sacerdotibus.

36 Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37 Veniente ergo Chusaï amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

go, Señor, el consejo de Achîtophel.

32 Y cuando David subia á la cumbre del monte[1], donde habia de adorar al Señor, se le puso delante Chûsai Arachîta[2] con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33 Y díjole David: Si vinieres conmigo, me servirás de carga[3]:

34 Mas si volvieres á la ciudad, y dijeres á Absalom: Yo, ó rey, soy tu siervo: como fuí siervo de tu padre, así seré siervo tuyo: desvanecerás el consejo[4] de Achîtophel.

35 Y tendrás contigo á Sadoc y Abiathar los sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del rey, lo harás saber á Sadoc y Abiathar los sacerdotes.

36 Y en su compañía están sus dos hijos, Achîmaas hijo de Sadoc, y Jonathas hijo de Abiathar: y por ellos me enviaréis á decir todo lo que oyereis.

37 Y al mismo tiempo que llegaba Chûsai amigo de David á la ciudad, entró tambien Absalom en Jerusalem[5].

cuencias de esta liga; y por esto se volvió á su Magestad, pidiéndole que confundiese la prudencia de Aquitofel, y desconcertase todos sus consejos.

1 Desde donde se descubria Jerusalen, y el lugar donde residia el arca: y desde allí adoró al Señor.

2 Natural de Arac, que estaba al pié del monte Líbano, sobre la frontera de Efraim y de Benjamin. *Jos.* xvi. 2. Despues fué llamada Edesa, una de las famosas ciudades de la Siria. Este era tambien del consejo de David, y fué uno de los que le sirviéron siempre con mayor fidelidad.

3 Porque David no necesitaba de consejo, sino de gente que le defendiese.

4 En el testo hebreo: *Mihi, á mi favor.* Cusai siguió este consejo: volvió á Jerusalen, pasó á saludar á Absalon, ofrecióle servir con el mismo zelo que habia servido á su padre: ganó la confianza del príncipe, y esto le dió la proporcion de desconcertar todos los designios y consejos de Aquitofel, como verémos despues.

5 Entró por la puerta oriental de la ciudad, al mismo tiempo que Absalon entraba por la del mediodía.

CAPITULO XVI.

David precipitadamente despoja de sus bienes á Mifiboset, y se los da á Siba que le ofrece víveres. Semei maldice á David, quien impide que le maten. Absalon, luego que entra en Jerusalen abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo.

CUMQUE David transisset paululùm montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.

2 Et dixit rex Sibæ: ¿Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3 Et ait rex: ¿Ubi est filius domini tui *? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israël regnum patris mei.

Y LUEGO que David pasó un poco de la cima del monte, salióle al encuentro Siba[1] criado de Miphiboseth, con dos asnos cargados de doscientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos[2], y de un pellejo de vino.

2 Y dijo el rey á Siba: ¿Para qué son estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos, para los criados del rey, que vayan montados[3]: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba el que se cansare en el desierto.

3 Y díjole el rey: ¿Donde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el reino de mi padre[4].

1 Luego que Siba vió la resolucion que tomaba el rey de abandonar su corte, concluyó sin balancear, que Absalon pereceria, y que David volveria al trono. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David á espensas de Mifiboset su señor, haciendo traicion á sus intereses con una insigne alevosía. Dando un aire de sencillez á las palabras con que responde á David, le sorprende fácilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose abandonado por aquellos mismos, que él creia serle mas fieles. Y así, no dudando de la sinceridad de Siba, con una credulidad precipitada castigó á un inocente, incapaz de defenderse, *v.* 4. Por esto es muy dificil que los príncipes estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de zelo y amor por su servicio, ocultan bajo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interes, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes, que no se hallan en estado de poderse defender. Y cuanto un príncipe tiene el corazon mas recto, y distante de toda doblez, tanto ménos se inclina á sospechar en los otros el malvado designio de los que lo quieren engañar.

2 Otros por *massis palatharum* entienden *uvas frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz hebrea עפ, *káits*, *frutos de vendimia*.

3 Por turno, ó uno despues de otro.

4 De Saul. *Padre* en hebreo se usa, para significar el abuelo y cualquier otro ascendiente.

* *Infra* xix. 27.

4 Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5 Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domûs Saül, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et * maledicebat.

6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.

7 Ita autem loquebatur Semei cùm malediceret regi: Egredere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.

8 Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domûs Saül: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9 Dixit autem Abisaï filius Sarviæ, regi: ¿Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? va-

4 Y dijo el rey á Siba: Tuyas sean todas las cosas que fuéron de Miphiboseth. Y respondió Siba: Suplico, señor mi rey, que halle yo gracia delante de tí [1].

5 Llegó pues el rey David hasta Bahurim [2]: y he aquí que salia de allí un hombre de la parentela de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y maldecia.

6 Y tiraea piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros iban al lado derecho y al izquierdo del rey.

7 Y Semei, maldiciendo al rey, decia así: Sal, sal, hombre de sangres [3], y hombre de Belial.

8 El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saul [4]: por cuanto le usurpaste el reino, y el Señor lo ha puesto en mano de Absalom tu hijo: y mira como te abruman tus males, porque eres hombre de sangres.

9 Entónces Abisai hijo de Sarvia dijo al rey: ¿Por qué ese perro muerto ha de maldecir al rey

1 De este modo quiso hacer creer á David, que el darle este aviso tocante á Mifiboset, no habia sido con alguna mira de interes, sino por amor hácia él, y atendiendo á su seguridad. Con este disfraz cubre él la traicion contra su amo.

2 Ciudad en la tribu de Benjamin, la cual estaba situada sobre la cima de un monte, á una ó dos leguas de Jerusalen, caminando hácia el Jordan. En el 1. *de los Parálip.* vi. 60. es llamada Almat.

3 *Hombre de sangres*, quiere decir, *sanguinario, homicida.* Hombre de Belial es lo mismo que hombre sin ley y sin conciencia.

4 No se lee hasta aquí, que David hubiese derramado alguna sangre de la casa de Saul: y así algunos han creido, que lo que se refiere en el *cap.* xxi. 8., acaeció ántes de estas cosas; y que Semei imputase tambien á David la muerte de Isboset y de Abner.

* III. *Regum* ii. 8.

dam, et amputabo caput ejus.

10 Et ait rex: ¿Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim præcepit ei ut malediceret David: ¿et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11 Et ait rex Abisaï, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam: ¿quantò magis nunc filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini:

12 Si fortè respiciat Dominus afflictionem meam: et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13 Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversùm eum, terramque spargens.

14 Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15 Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

mi señor? iré, y le cortaré la cabeza.

10 Y dijo el rey: ¿Qué tengo yo con vosotros[1], hijos de Sarvia? dejadle que maldiga: porque el Señor le ha ordenado[2] que maldijese á David: ¿y quien osará decir, por qué lo ha hecho así?

11 Y dijo el rey á Abisai, y á todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo, que ha salido de mis entrañas, anda por quitarme la vida: ¿cuanto mas ahora un hijo de Jémini[3]? dejadle que maldiga conforme á la órden del Señor[4]:

12 Quizá el Señor mirará mi afliccion: y el Señor me volverá bien por las maldiciones de este dia.

13 David pues seguia su camino acompañado de los suyos. Y Semei iba por lo alto costeando el monte enfrente de él, maldiciéndole, y tirándole piedras, y esparciendo tierra[5].

14 Y el rey, y todo el pueblo con él, llegáron fatigados[6], y se refociláron allí.

15 Mas Absalom y todos los de su partido entráron en Jerusalem, y con él tambien Achîtophel.

1 ¿Que os mezclais vosotros en mis cosas? ¿Qué tengo yo que ver con vosotros? Siempre encuentro en vuestros corazones disposiciones contrarias á las mias.

2 Estas palabras no significan que Semei hubiese recibido un mandamiento espreso de Dios de cargar á David de maldiciones; sino que era una secreta disposicion de la justicia y providencia divina, que le tratase con tanta insolencia, sirviéndose del ministerio de su mala voluntad para la ejecucion de su decreto. En una palabra, Dios *permitió* á Semei que maldijese á David; y *ordenó* su providencia, que estas maldiciones aprovechasen para ejercitar al penitente rey. Y David, instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el órden de su providencia.

3 Uno de la tribu de Benjamin, la cual nunca me ha tenido inclinacion.

4 A lo que el Señor tiene dispuesto, dirigiéndolo á mi utilidad y salud.

5 Lo que entre los hebreos se tenia por señal de grande ira y de violento odio contra alguno. *Actor.* xxii. 23.

6 A Bahurim, en donde reposáron.

16 Cùm autem venisset Chusaï Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17 Ad quem Absalom: ¿Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? ¿quare non ivisti cum amico tuo?

18 Responditque Chusaï ad Absalom: Nequaquam: quia illius erò quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israël, et cum eo manebo.

19 Sed ut et hoc inferam, ¿cui ego serviturus sum? ¿nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20 Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21 Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cùm audierit omnis Israël quòd fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.

22 Tetenderunt* ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.

16 Y habiéndose presentado á Absalom Chûsai Arachîta amigo de David, díjole: Dios te guarde, ó rey, Dios te guarde, ó rey.

17 Al que respondió Absalom: ¿Este es el reconocimiento, que muestras á tu amigo[1]? ¿por qué no has ido con tu amigo?

18 Y respondió Chûsai á Absalom: De ninguna manera: porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este pueblo, y todo Israel, y con él me quedaré.

19 Y aun esto quiero añadir: ¿á quien he de servir yo? ¿no es al hijo del rey? como obedecí á tu padré, así tambien obedeceré á tí.

20 Y dijo Absalom á Achîtophel: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21 Y dijo Achîtophel á Absalom: Entra á las concubinas[2] de tu padre, que dejó para guardar la casa: para que, cuando se sonare por todo Israel, que has hecho esta afrenta á tu padre, se fortalezcan las manos de ellos contigo[3].

22 Tendiéron pues á Absalom un pabellon en el terrado, y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israel.

1 Y bienhechor David? Yo creia que quedarias con él, y le acompañarias para consolarle en sus trabajos y desdichas.

2 Comete deshonestidad con ellas.

3 Aquitofel, para quitar al pueblo los recelos de que el hijo podria reconciliarse algun dia con su padre, y para asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias, que podria traer semejante reconciliacion; aconsejó á Absalon, que á vista de todo el mundo hiciese una horrible afrenta á su padre, cortando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. A este modo Jacob jamas perdonó á Ruben una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fué otra cosa que el cumplimiento de la prediccion que Dios habia hecho á David por medio de Natan: y esta accion, que en Absalon era un delito abominable por la corrupcion de su corazon, que era el que lo producia, fué un acto de soberana justicia de parte de Dios, que castigaba los pecados del padre con las mismas maldades que cometia el hijo.

* *Supra* xii. 11.

23 Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cùm esset cum David, et cùm esset cum Absalom.

23 Y los consejos, que daba Achîtophel en aquellos dias, eran, como si alguno consultara á Dios [1]: así se miraban todos los consejos de Achîtophel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalom.

CAPITULO XVII.

Cusai destruye el consejo, que habia dado Aquitofel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Aquitofel irritado de ello se ahorcó. David pasa el Jordan con su gente, y tres amigos suyos le provéen de víveres.

DIXIT ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2 Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cùmque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

3 Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quæris: et omnis populus erit in pace.

4 Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israël.

5 Ait autem Absalom: Vocate Chusaï Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6 Cùmque venisset Chusaï ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus

DIJO pues Achîtophel á Absalom: Me escogeré diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.

2 Y dejándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos flojas) lo derrotaré [2]: y luego que huyere todo el pueblo que tiene consigo, heriré al rey abandonado.

3 Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú á un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4 Y pareció bien su razon á Absalom, y á todos los ancianos de Israel.

5 Mas dijo Absalom: Llamad á Chûsai Arachîta, y oigamos tambien qué es lo que él dice.

6 Y habiendo venido Chûsai delante de Absalom, Absalom le dijo: Esto es lo que ha dicho

1 Eran reputados como oráculos de Dios. Aquitofel tenia un talento estraordinario para el consejo: reunia en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir á formar un grande hombre de estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y crédito, que sus consejos eran mirados y respetados como oráculos. Todo el tiempo que sirvió á David, daba consejos justos á un rey que amaba la justicia; pero luego que entró en el partido de Absalon, acomodó su consejo al carácter é interes de su nuevo señor, haciendo ver que si el jóven príncipe no tenia otra ley que su loca ambicion, el perverso consejero no tenia otra religion que su depravada política.

2 El testo hebreo: *y le atemorizaré.*

est Achitophel: ¿facere debemus an non? ¿quod das consilium?

7 Et dixit Chusaï ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8 Et rursum intulit Chusaï: Tu nosti patrem tuum, et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9 Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10 Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11 Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum:

12 Et irruemus super eum in

Achîtophel: ¿lo debemos hacer, ó no? ¿qué nos aconsejas?

7 Y dijo Chûsai á Absalom: No es bueno el consejo, que ha dado Achîtophel esta vez.

8 Y añadió de nuevo Chûsai: Bien sabes que tu padre, y la gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazon, como una osa que se embrabece en un bosque por haberle quitado sus cachorros[1]: á mas de que tu padre es hombre de guerra[2], y no hará álto con el pueblo.

9 Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido: y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo[3] que seguia á Absalom.

10 Y el mas valiente, cuyo corazon es como de un leon, desmayará de temor[4]: porque todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.

11 Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á tí todo Israel, desde Dan[5] hasta Bersabée, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos[6]:

12 Y nos echarémos sobre él

1 Y los enemigos no se han de estrechar hasta obligarlos á que obstinados se defiendan y peléen á la desesperada.

2 Y no se querrá quedar con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña, para poder hacer frente, y que su persona no está allí segura; y así continuará su marcha toda la noche.

3 Los primeros lances son los que se han de asegurar; y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que parezca temerario en las empresas; porque esto es de mucha consecuencia en la consideracion del vulgo.

4 El hebreo: *Desleyendo será desleido.*

5 Estas eran las dos estremidades del reino de Israel por el septentrion y por el mediodía.

6 Podrás alentarlos, y te mirarán animosos como á su rey y caudillo.

quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13 Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14 Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusaï Arachitæ, consilio Achitophel. Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15 Et ait Chusaï Sadoc, et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.

16 Nunc ergo mittite citò, et nuntiate David, dicentes: Ne morêris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

17 Jonathas autem et Achi-

en cualquier lugar que fuere hallado: y le cubrirémos, como cuando suele caer el rocío sobre la tierra: y no dejarémos ni un solo hombre de los que están con él.

13 Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israel rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastrarémos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrezuela[1].

14 Y Absalom y todos los principales de Israel dijéron: Mejor es el consejo de Chûsai Arachîta, que el consejo de Achîtophel. Mas por voluntad del Señor fué disipado el consejo útil de Achîtophel, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalom[2].

15 Y dijo Chûsai á Sadoc y Abiathar sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achîtophel á Absalom, y á los ancianos de Israel: y yo les dí este y este consejo.

16 Ahora pues enviad luego y dad aviso á David, diciéndole: No te quedes esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilacion pasa á la otra parte[3]: porque no sea consumido el rey, y todo el pueblo que con él está.

17 Y Jonathas[4] y Achîmaas es-

1 Esta es una espresion hiperbólica, para lisonjear el ánimo incauto del ambicioso príncipe.

2 Aquitofel propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalon. Si le hubieran seguido, David hubiera perecido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenia resuelto salvar á David, y hacer perecer á Absalon; y así trastornó el consejo de Aquitofel por los medios que aquí se refieren, y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana; pero no lo eran para la ejecucion de una voluntad, por la cual Dios habia resuelto inutilizar el consejo de este astuto político.

3 A la otra ribera del Jordan.

4 Estos eran los hijos de Sadoc y de Abiatar, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

maas stabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introïre civitatem.

18 Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi verò concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19 Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.

20 Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt: ¿Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter gustatâ paululum aquâ. At hi qui quærebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21 Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.

taban junto á la fuente de Rogel[1]: fué una criada, y les dió el aviso: y ellos fuéron á dar parte al rey David: porque ellos no podian ser vistos, ni entrar en la ciudad[2].

18 No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalom: mas ellos apresurando el paso entráron en casa de un hombre de Bahurim, que tenia un pozo en su patio, al cual descendiéron[3].

19 Y la muger tomó una cubierta, y la estendió sobre la boca del pozo, como si secase cebada mondada[4]: y así quedó oculta la cosa.

20 Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalom, dijéron á la muger: ¿Donde está Achîmaas y Jonathas? Y respondióles la muger: Pasáron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas los que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volviéron á Jerusalem.

21 Y luego que estos se retiráron, saliéron aquellos del pozo, y continuando su camino, diéron aviso al rey David, y dijéron: Levantaos, y pasad prontamente el rio: porque Achîtophel ha dado un tal consejo contra vosotros[5].

1 En el hebreo רגל, *roghél, lavandero*, tinte ó batan.

2 Quiere decir: No podian entrar en la ciudad por no ser vistos. Está inversa la oracion, como en otros lugares por la figura *histeron, proteron*.

3 Este era un pozo ó cisterna, que á la sazon estaba sin agua, y la boca estaria al igual del pavimento.

4 Para deslumbrarlos con esta traza. La *ptisana* propiamente es el grano de la cebada despojado de la cáscara y molido, para hacer de él puches ó bebida. Se hacia lo mismo con el arroz, y se tenia por muy saludable. Y hoy es de mucho uso una y otra ptisana.

5 Aunque Cusai habia visto á Absalon y á los suyos inclinados á seguir su consejo; esto no obstante, no sabia las circunstancias que podian sobrevenir, y si mudando de dictámen seguirian el de Aquitofel, que era tan perjudicial á David y á los que le acompañaban.

22 Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23 Porro Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam: et dispositâ domo suâ, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24 David autem venit in Castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.

25 Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jezraëli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.

26 Et castrametatus est Israël cum Absalom in terra Galaad.

27 Cùmque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lódabar, et

22 Levantóse pues David, y todo el pueblo que con él estaba, y pasáron el Jordan ántes que amaneciese: y no quedó ni uno solo, que no pasase el rio.

23 Mas viendo Achîtophel que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, y se levantó, y se fué á su casa y ciudad: y dando disposicion á los negocios de su casa, se ahorcó [1], y fué enterrado en el sepulcro de su padre.

24 Y David llegó al Campamento [2], y Absalom pasó el Jordan, él y todos los de Israel con él.

25 Y Absalom dió á Amasa el mando del egército en lugar de Joab [3]. Amasa pues era hijo de un hombre de Jezraeli llamado Jetra, el cual tuvo que ver [4] con Abigail [5] hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joab.

26 Y acampó Israel con Absalom en tierra de Galaad.

27 Y luego que David llegó al campamento, Sobi hijo de Naas de Rabbath de los Ammonitas, y Machîr hijo de Ammihel de Lo-

1 Tal fué el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era justo, que el que habia aconsejado al hijo que renunciase á todos los sentimientos de la naturaleza hácia aquel, de quien habia recibido la vida, por un oculto decreto del cielo fuese á un mismo tiempo juez y verdugo de sí mismo. Son terribles y siempre justos los juicios de Dios.

2 O á Mahanaim, ciudadela ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Distaba bastante del Jordan, y así es creible, que aunque David hiciese una marcha forzada, emplearia todo aquel dia en llegar á esta fortaleza.

3 Que seguia á David, y habia acostumbrado mandar los egércitos de Israel.

4 No consta si fué dentro ó fuera de legítimo matrimonio.

5 Hija de Isai, y hermana de David y Sarvia, 1. *Paralip.* ii. 13. 15. 16., y por esta razon los intérpretes dicen comunmente, que Isai y Naas son una misma persona. Amasa y Joab eran primos hermanos, y ámbos sobrinos de David.

Berzellaï Galaadites de Rogelim,

28 Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29 Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

dabar, y Berzelai Galaadita de Rogelim [1],

28 Ofreciéronle ropas de cama, y tapetes, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados,

29 Y miel, y manteca, ovejas, y terneros gordos. Y lo diéron á David y á los de su comitiva para que comiesen: pues creyéron, que la gente estaria fatigada de hambre y sed [2] en el desierto.

CAPITULO XVIII.

Dase la batalla entre el egército de David y el de Absalon: el de este es derrotado. Vencido Absalon huye: y huyendo se le enreda el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Joab le traspasa con tres lanzas: y David llora su muerte sin consuelo.

IGITUR considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones,

2 Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisaï filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethaï, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

DAVID pues, habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos tribunos y centuriones [3],

2 Y dió á Joab el mando de un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joab, y el de otro tercio á Ethai, que era de Geth, y dijo el rey al pueblo: Saldré yo tambien con vosotros [4].

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecia que debia esperarlo ménos. Sobi era de la nacion de los ammonitas, á los cuales David habia hecho una cruel guerra; é hijo, á lo que se cree, de Naas su rey, y de la ciudad de Raba, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Maquir era hijo de Ammiel, de Lodabar, *supr.* ix. 4., y de los mayores partidarios de la casa de Saul, pues habia criado en la suya á Mifiboset, que era el heredero. Berzelai podia temer los resentimientos de Absalon, que debia venir con todas sus fuerzas, y en efecto acampó en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

3 En este breve tiempo acudió mucha tropa fiel al egército de David, y lo dividió en tres cuerpos.

4 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un buen rey, que es repartir el peligro con sus súbditos, para alentarlos al mismo tiempo con su presencia y ejemplo. Pero cuando se le representó, que los rebeldes solo aspiraban á quitarle á él la vida, de la cual dependia la conservacion del egército y del estado, cedió por último, y dejando á sus generales el cuidado y manejo de toda la guerra, consintió en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapasen con vida y se refugiasen en ella.

3 Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnoperè ad eos de nobis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: meliùs est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.

4 Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas centeni, et milleni.

5 Et præcepit rex Joab, et Abisaï, et Ethaï, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6 Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraïm.

7 Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8 Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multò plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quàm hi, quos voraverat gladius in die illa.

3 Y respondióle el pueblo: No saldrás: porque aun cuando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja: y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho caudal: porque tú solo vales tanto como diez mil [1]: y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4 A los cuales dijo el rey: Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el rey cerca de la puerta [2]: y el pueblo iba desfilando, formado en escuadrones de ciento en ciento, y de mil en mil.

5 Y dió el rey órden á Joab, y á Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme [3] al jóven Absalom. Y oyó todo el pueblo la órden, que daba el rey á todos los caudillos á favor de Absalom.

6 Con esto salió el pueblo á campaña contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim [4].

7 Y fué derrotado allí el pueblo de Israel por el egército de David, y hubo aquel dia una gran derrota de veinte mil hombres.

8 Y allí se esparció [5] la batalla por la superficie de toda la tierra, y fuéron muchos mas los que consumió el bosque de los del pueblo [6], que los que devoró el cuchillo en aquel dia.

1 El hebreo con mayor espresion: *porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros.*

2 La puerta de la ciudad de *Mahanaim ó del Campamento*, que, como queda dicho antecedentemente, era muy fuerte.

3 Cuidando de que no perezca.

4 Que no distaba mucho de Mahanaim en el territorio de Galaad. Se llamó *bosque de Efraim*, no porque estuviese en la tribu de este nombre, sino por la derrota que hizo en él Gedeon en los madianitas, ayudado de los de Efraim, *Judic.* vii. y viii.; ó por la querella que hubo entre Jefté, y los de esta tribu. *Judic.* xii.

5 Los que peleáron del egército de Absalon.

6 Por la maleza y por lo quebrado del terreno, de resultas de las heridas que habian recibido, despedazados de las fieras, de hambre y de sed, y por otros diversos accidentes que les sobreviniéron.

9 Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cùmque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui: et illo suspenso inter cœlum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10 Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendêre de quercu.

11 Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, ¿quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12 Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisaï, et Ethaï, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13 Sed etsi fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso.

9 Y acaeció que yendo Absalom montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David: y habiendo entrado el mulo por debajo de una espesa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina [1]: y pasando adelante el mulo, en que iba montado, quedó él colgado entre el cielo y la tierra [2].

10 Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joab, diciendo: He visto á Absalom colgado de una encina.

11 Y dijo Joab al hombre, que le dió el aviso: Si le viste, ¿por qué no le cosiste con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un tahalí?

12 El cual respondió á Joab: Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningun modo estenderia mi mano contra el hijo del rey: pues oyéndolo nosotros te mandó el rey á tí, y á Abisai, y á Ethai, diciendo: Guardadme al jóven Absalom.

13 Y aun cuando hubiera tenido esta osadía á riesgo de mi alma [3], no hubiera podido ocultarse esto al rey, y tú mismo estarias [4] contra mí.

1 Se cree comunmente, que quedó preso por los cabellos, que se le enredáron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo tambien acaecer, que corriendo sobre su mulo metiese la cabeza por entre dos ramas, que, trabándole por el cuello, le apretasen de manera, que quedase colgado sin poderse valer ni desasir.

2 Este suceso, que parece un acaso, es un espectáculo puesto á los ojos de todos los siglos, para que vean con este escarmiento, como el Señor se declara vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.

3 Y aunque yo me hubiera arrojado á hacer una accion tan temeraria (porque sabiendo la órden del rey, obraba contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida) esto no obstante al cabo hubiera llegado á oidos del rey.

4 Tú mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. O por interrogacion: *¿Et tu stares pro me ex adverso ejus?* ¿Serias tú el que me defenderias, y te declararias á mi favor, oponiéndote á él?

14 Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cùmque adhuc palpitaret hærens in quercu,

15 Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.

16 Cecinit autem Joab buccinâ, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens parcere multitudini.

17 Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.

18 Porro Absalom erexerat sibi, cùm adhuc viveret, titulum qui est in valle Regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19 Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Domi-

14 Y dijo Joab: No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomó pues tres lanzas en su mano, y se las hincó á Absalom en el corazon [1]: y como palpitase aun pendiente de la encina,

15 Acudiéron corriendo diez jóvenes escuderos [2] de Joab, y á golpes le acabáron de matar.

16 Entónces Joab hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo, para que no siguiese el alcance de Israel que huia, queriendo perdonar á la multitud.

17 Y tomáron á Absalom, y lo echáron en el bosque en una grande hoya, y acarreáron sobre él un monton muy grande de piedras [3]: y todo Israel huyó á sus tiendas.

18 Y Absalom se habia erigido, cuando aun vivia, una columna que está en el valle del Rey: porque habia dicho: No tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre [4]. Y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el dia de hoy la Mano de Absalom.

19 Mas Achîmaas hijo de Sadoc dijo: Iré corriendo, y daré aviso al rey, que el Señor le ha

1 Aunque no es escusable la desobediencia de Joab en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la Divina Justicia y Providencia, que se valió de este mismo medio para ejecutar el decreto de muerte, que tenia pronunciado contra este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones habia querido derramar la sangre de su mismo padre.

2 Estos mas bien serian como ayudantes de campo en el egército de Joab, que sus escuderos ó pages de armas.

3 Para que quedase una eterna memoria de su infamia y atentado.

4 En el cap. xiv. 27. se hace mencion de tres hijos de Absalon. Estos sin duda habian muerto, y no podia perpetuarse en ellos el nombre del padre; y por esta razon pensó en dejar este monumento. En tiempo de Josefo subsistia aun esta columna, distante de Jerusalen trescientos pasos, *Antiquit. lib.* vii. *cap.* 9.; y se llamó la mano ú obra de las manos de Absalon, ó monumento de Absalon. 1. *Regum* xv. 12.

nus de manu inimicorum ejus.

20 Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21 Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22 Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: ¿Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: ¿Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23 Qui respondit: ¿Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24 David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25 Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propiùs,

26 Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixit-

vengado de la mano de sus enemigos.

20 Al cual Joab dijo: No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasion[1]: no quiero que vayas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del rey.

21 Y dijo Joab á Chûsi[2]: Anda, y da noticia al rey de lo que has visto. Chûsi adoró á Joab, y echó á correr.

22 Y Achîmaas hijo de Sadoc dijo de nuevo á Joab: ¿Y qué estorba, que yo tambien vaya corriendo en pos de Chûsi? Y Joab le respondió: ¿Para qué quieres correr, hijo mio? no serás portador de buenas nuevas.

23 Él respondió: ¿Pues qué si yo corriere? Y le dijo: Corre. Y Achîmaas, corriendo por un atajo, se adelantó á Chûsi.

24 Y David estaba sentado entre las dos puertas[3]: y el centinela, que estaba en lo alto de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venia corriendo.

25 Y alzando la voz, lo avisó al rey: y dijo el rey: Si viene solo, buenas nuevas trae[4]. Y como él viniese á toda priesa, y se acercase mas,

26 Vió el centinela otro hombre que corria, y gritando desde lo alto, dijo: Descubro otro hombre que viene corriendo solo. Y

1 No en esta ocasion sino en otra; porque ahora es muy mala la nueva, que hay que llevarle, la muerte de su hijo.

2 Este Cusi es diferente de aquel Cusai natural de Arac, amigo de David.

3 Las puertas de las ciudades eran el lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto habia un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las cuales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra al campo.

4 Porque si el egército hubiera sido derrotado, vendrian muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

que rex: Et iste bonus est nuntius.

27 Speculator autem: Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum, venit.

28 Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve, rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29 Et ait rex: ¿Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cùm mitteret Joab servus tuus, ô rex, me servum tuum: nescio aliud.

30 Ad quem rex: Transi, ait, et sta hîc. Cùmque ille transisset, et staret,

31 Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32 Dixit autem rex ad Chusi: ¿Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversùs eum in malum.

33 Contristatus itaque rex ascendit cœnaculum portæ, et flebat.

dijo el rey: Este tambien trae buenas nuevas.

27 Y añadió el centinela: El modo de correr del primero paréceme como el correr de Achîmaas hijo de Sadoc. Y dijo el rey: Es hombre bueno: y viene á traer buenas nuevas.

28 Entónces Achîmaas gritó, y dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo: Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado[1] á los hombres que alzáron sus manos contra el rey mi señor.

29 Y dijo el rey: ¿Tiene paz[2] el jóven Absalom? Y respondió Achîmaas: Ví levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mí tu siervo, ó rey: no sé otra cosa.

30 Y el rey le dijo: Pasa, y ponte aquí. Y habiendo pasado, y puéstose en su lugar,

31 Se dejó ver Chûsi: y llegando dijo: Buenas nuevas traigo, señor y rey mio: porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantáron contra tí.

32 Y dijo el rey á Chûsi: ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondiéndole Chûsi: Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra él para mal[3].

33 Entónces el rey lleno de tristeza[4] subió á una sala, que es-

1 Que ha puesto en tus manos á los que las alzáron contra tí.

2 Es salvo, está con vida? *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejámos ya notado en varios lugares.

3 Con designio de dañarle.

4 No debemos persuadirnos que estas

vit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi* Absalom, Absalom fili mi: ¿quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

taba sobre la puerta, y lloró. Y andando decia así: Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio: ¿quien me diera que yo muriera[1] por tí, Absalom hijo mio, hijo mio Absalom?

CAPITULO XIX.

David, movido de las razones de Joab, cesa de llorar á Absalon; y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalen. Perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Mifiboset, deja la otra mitad á Siba. Despide á Berzelai, y se queda con Camaan. Contienda de Israel con Judá en favor de David.

NUNTIATUM est autem Joab quòd rex fleret et lugeret filium suum:

2 Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.

3 Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.

4 Porro rex operuit caput su-

Y FUÉ dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo:

2 Y convirtióse la victoria en llanto aquel dia para todo el pueblo: porque el pueblo oyó decir en aquel dia: El rey está de duelo por su hijo.

3 Y el pueblo se abstuvo aquel dia de hacer entrada[2] en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado, y viene huyendo de una batalla.

4 Y el rey cubrió su cabeza[3], y

lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo rey otras miras mas puras y sentimientos mas elevados. Miéntras vivió Absalon, esperaba siempre que Dios moveria su corazon, y que podria volver sobre sí. Por esto encargó tan espresamente á sus generales que le conservasen con vida. Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impenitencia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazon lleno de amargura, considerando la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

1 David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por librar á Absalon de la eterna.

2 *Declinavit populus ingredi*, por *declinando, clam et furtim ingressus est.* El verbo por el adverbio, que es un idiotismo de la lengua hebrea. No hizo una entrada pública y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otros trasladan: El pueblo huyó ó rehusó entrar en la ciudad; cada uno se fué ó retiró á la desfilada á su casa, no osando ponerse delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal; porque por el contesto y serie de la narracion se deja ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formacion propia de un egército, y de un egército victorioso en la capital donde residia el soberano; y este sentido se infiere tambien del testo hebreo.

3 Como acostumbraban en los lutos y duelos.

* *Infra* xix. 4.

um, et clamabat voce magnâ: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5 Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6 Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7 Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi, quàm omnia mala, quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.

8 Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quòd rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israël autem fugit in taber-

gritaba en alta voz[1]: Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio, hijo mio.

5 Mas Joab, entrando en la casa donde estaba el rey, dijo: Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos[2], que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos y de tus hijas, y el alma de tus mugeres, y el alma de tus concubinas.

6 Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados: y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalom, y todos hubiéramos perecido, entónces estarias contento.

7 Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisface á tus siervos[3]: pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche: y peor será esto para tí, que todos los males, que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8 Con esto el rey se levantó, y sentó á la puerta: y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta: y vino toda la multitud delante del rey: mas

1 Como un hombre que se hallaba en una estrema afliccion.

2 David tenia necesidad de los avisos que Joab le dió en esta ocasion. Era necesario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase cuanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y altanería, con que este general habló á su rey; ni tampoco dejarse de admirar la dulzura con que el rey escuchó las reprensiones y avisos de un vasallo.

3 El hebreo: *habla al corazon de tus siervos;* diles cosas que llenen su corazon de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienes de sus servicios.

nacula sua.

9 Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10 Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: ¿usquequò siletis, et non reducitis regem?

11 Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: ¿Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus)

12 Fratres meì vos, os meum, et caro mea vos, ¿quare novissimi reducitis regem?

13 Et Amasæ dicite: ¿Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram

los de Israel[1] huyéron á sus tiendas.

9 Y todo el pueblo en todas las tribus de Israel decia á porfía: El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philistheos: y ahora ha huido de la tierra por miedo de Absalom.

10 Y Absalom, á quien ungímos por nuestro rey, ha muerto en la batalla: ¿hasta cuando estais callando[2], y no volveis á llevar al rey?

11 Y el rey David envió á decir á Sadoc y á Abiathar sacerdotes: Hablad á los ancianos de Judá, y decidles: ¿Por qué sois los últimos[3] que venís á hacer que vuelva el rey á su casa? (Pues las palabras de todo Israel habian llegado á noticia del rey en su casa)

12 Vosotros sois mis hermanos, vosotros mi hueso y mi carne[4]: ¿por qué sois los últimos en volver á llevar al rey?

13 Y decid á Amasa: ¿Acaso no eres tú mi hueso[5] y mi carne? Esto y aun mas haga Dios conmigo[6], si no fueres el general de

1 Pues habian seguido el partido de Absalon, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

2 *Callar*, por *no hacer nada*, es un hebraismo. Josué x. 12.

3 David, que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado siguiendo el partido de Absalon, procuró diestramente reducirla; dándole á entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que él entre todas mas amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que le reconoció y declaró por rey, fuese ahora la última que viniese á conducirle y acompañarle en su gloriosa vuelta á Jerusalen, cediendo esta gloria, que le pertenecia por tan justos motivos, á las otras tribus de Israel.

4 Porque sois de la tribu de Judá.

5 Amasa era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo. 1, *Paralip.* ii. 16. 17. Absalon le habia hecho general de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo, tan proporcionado para adquirir estimacion y crédito, podia hacer que se interesase en mantener la division para conservar el mando.

6 Que me trate el Señor con todo el ri-

me omni tempore pro Joab.

14 Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15 Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.

16 Festinavit* autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David

17 Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saül: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem

18 Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cùm jam transisset Jordanem,

19 Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die quâ egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas, rex, in corde tuo.

20 Agnosco enim servus tuus

mis tropas delante de mí para siempre en lugar de Joab.

14 É inclinó el corazon de todos los de Judá, como si fuera el de un solo hombre[1]: y enviáron á decir al rey: Vuelve tú, y todos tus siervos.

15 Y volvió el rey, y vino hasta el Jordan, y todo Judá fué hasta Gálgala para salir al encuentro al rey, y hacerle pasar el Jordan.

16 Mas Semei de Bahurim, hijo de Gera hijo de Jémini, se dió priesa, y descendió con los de Judá al encuentro del rey David

17 Con mil hombres de Benjamin[2], y Siba siervo de la casa de Saul: y quince hijos suyos y veinte siervos iban en su compañía: y metiéndose por el Jordan, delante del rey[3]

18 Atravesáron el vado[4], para hacer pasar la familia del rey, y estar á sus órdenes: mas Semei hijo de Gera postrado delante del rey, cuando ya habia pasado el Jordan[5],

19 Le dijo: No me imputes, señor mio, la maldad, ni te acuerdes de los agravios de tu siervo, señor mi rey, en el dia que saliste de Jerusalem, ni los conserves, ó rey, en tu corazon.

20 Porque conozco yo tu sier-

gor y severidad de su justicia. Con esto David traia á su partido á Amasa general de Absalon, y humillaba el orgullo de Joab.

1 De manera que todos de comun acuerdo y sin detencion alguna resolviéron enviar á David sus diputados.

2 Por aquí se ve que era *quiliarco* ó coronel, y uno de los principales caudillos.

3 Puede ser que esto fuese para ir mostrando á los otros, por donde habian de vadear el rio.

4 En el hebreo parece insinuarse, que esto lo hiciéron en una barca que llevaron; pues se dice: *y pasó una barca.*

5 O mas bien, estando ya á punto de pasar, como parece inferirse de los *vv.* 31. 36. y 39.

* III. *Regum* ii. 8.

peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

21 Respondens verò Abisai filius Sarviæ, dixit: ¿Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22 Et ait David: ¿Quid mihi, et vobis, filii Sarviæ? ¿cur efficimini mihi hodie in satan? ¿ergone hodie interficietur vir in Israël? ¿an ignoro hodie me factum regem super Israël?

23 Et ait rex Semei: Non moriêris. Juravitque ei.

24 Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsâ barbâ: vestesque suas non laverat à die quâ egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25 Cùmque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: ¿Quare

vo mi pecado: y por esto he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph[1], y he descendido al encuentro del señor mi rey.

21 Mas respondiendo Abisai hijo de Sarvia, dijo: ¿Acaso por estas palabras[2] no será muerto Semei, porque maldijo al ungido del Señor?

22 Y dijo David: ¿Qué tengo yo con vosotros[3], ó hijos de Sarvia? ¿por qué os haceis hoy mis tentadores[4]? ¿pues qué hoy se ha de quitar la vida á un Israelita? ¿ignoro por ventura que yo hoy he sido hecho rey sobre Israel[5]?

23 Y dijo el rey á Semei: No morirás. Y se lo juró.

24 Tambien Miphiboseth hijo[6] de Saul descendió al encuentro al rey, sin haberse lavado los piés, y sin haberse cortado la barba[7]: y no habia lavado sus vestidos desde el dia en que el rey habia salido, hasta el dia de su vuelta en paz.

25 Y habiendo salido al encuentro al rey en Jerusalem, dí-

1 Que se toma aquí por la casa de Israel, como distinguida de la casa de Judá. Porque despues de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Efraim y de Manasses, hijos de Josef, eran las mas poderosas: y la casa de Israel es llamada frecuentemente en la Escritura la casa de Josef. Semei era de la tribu de Benjamin, y vino con mil hombres de su tribu á presentarse á David, ántes que ninguna de las otras tomase alguna disposicion para acompañarle en su vuelta. Tambien se toma alguna vez con generalidad por toda la casa de Israel.

2 ¿Se podrá dar crédito á estas palabras, y cumplirá este insolente con un frio cumplimiento, despues de haber cargado de maldiciones al ungido del Señor, en un dia de desgracia en que merecia mayor respeto y compasion?

3 ¿Por qué os mezclais en estos asuntos?

4 *Satan* significa tentador, ó el que contradice y se opone. Como si dijera: ¿por qué me venís á tentar, oponiéndoos á mi clemencia, y en vez de exhortarme á perdonar, me escitais á que vengue mis agravios?

5 Porque yo cuento y tengo este dia, como el primero en que fuí ungido y proclamado por rey de Israel.

6 Nieto, porque era hijo de Jonatas.

7 Todo lo cual era señal de duelo y de afliccion. Los hebreos no se cortaban la de la barbilla, sino la del bigote: en tiempo de duelo se la dejaban crecer toda.

non venisti mecum, Miphiboseth?

26 Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27 Insuper * et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem, domine mi rex †, sicut Angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: ¿quid ergo habeo justæ querelæ? ¿aut quid possum ultrà vociferari ad regem?

29 Ait ergo ei rex: ¿Quid ultrà loqueris? fixum est quod locutus sum: tu, et Siba dividite possessiones.

30 Responditque Miphiboseth

jole el rey: ¿Miphiboseth, por qué no veniste conmigo?

26 Y respondiendo, dijo: Señor rey mio, mi criado no hizo caso de mí: y yo tu siervo le dije que me aparejara un asno para subir en él, é irme con el rey: pues yo tu siervo soy cojo [1].

27 Y él demas de esto me acusó [2] á mí tu siervo delante de tí, señor mi rey: mas tú, señor rey mio, eres como un Angel de Dios, haz lo que te agrada.

28 Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte [3]: mas tú me pusiste á mí tu siervo entre los convidados de tu mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿ó sobre qué puedo en adelante alzar la voz al rey?

29 Y el rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? fijo es lo que he dicho [4]: tú y Siba repartios las posesiones.

30 Y respondió Miphiboseth al

1 Y estando de esta manera impedido, no podia hacerlo por mí mismo.

2 Y añadió la mas fea calumnia contra mí tu siervo. Pero vos sois como un ángel; vos sois justo é ilustrado, como un ángel de Dios, para conocer y discernir todas las cosas, sin que yo pueda mostrar la menor queja de todo lo que gustareis hacer con mi persona.

3 Por los agravios, que de ella recibiste.

4 Esta es mi última resolucion. La manera con que David responde á Mifiboset, da claramente á entender que no quedó convencido de su inocencia; y que por un efecto de su bondad revocó la sentencia pronunciada, permitiendo que tuviese la mitad de sus bienes, y dejando á Siba la otra mitad. Si es verdad, como creen muchos intérpretes, que Siba estaba presente, su silencio mismo le condenaba: y si estaba ausente, David podia llamarle á su presencia, y confrontándole con el acusado, apurar y conocer de todo punto la verdad. Entretanto quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenia por el mas justo de la tierra. Esto mismo hace ver cuan rara cosa es, que los príncipes, despues de haber descubierto la calumnia, reparen enteramente el mal, que hiciéron por haberla creido de ligero. Sin querer David entrar en otro exámen, corta el discurso de Mifiboset, y parte la diferencia. S. Gregor. Magn. *Dialog. lib.* i. *cap.* 41. Múchos creen, atendiendo al testo hebreo, que la propiedad de los bienes quedó por entero á favor de Mifiboset, y que solo se partiéron entre este príncipe y Siba por lo que hace al usufructo.

* *Supra* xvi. 3.

† *Ibid.* xiv. 17. *et* 20.

regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam.

31 Berzellai * quoque Galaaditès, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32 Erat autem Berzellai Galaaditès senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cùm moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis.

33 Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34 Et ait Berzellai ad regem: ¿Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35 Octogenarius sum hodie: ¿numquid vigent sensus mei ad discernendum suavc, aut amarum? ¿aut delectare potest servum tuum cibus et potus? ¿vel audire possum ultrà vocem cantorum, atque cantatricum? ¿quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36 Paululùm procedam famulus tuus ab Jordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

rey: Tómelo aunque sea todo [1], pues que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31 Berzellai de Galaad, descendiendo tambien de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordan, pronto para seguirle aun de la otra parte del rio.

32 Era Berzelai de Galaad muy anciano, esto es, de ochenta años, y él mismo habia suministrado víveres al rey, cuando moraba en el Campamento [2]: porque era hombre muy rico.

33 Y así dijo el rey á Berzelai: Ven conmigo, para que en mi compañía descanses seguro [3] en Jerusalem.

34 Y dijo Berzelai al rey: ¿Cuantos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalem?

35 Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidos están vigorosos para discernir entre lo dulce ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede deleitar la comida y bebida? ¿ó puedo oir ya la voz de los cantores y de las cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36 Te acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte del Jordan: no he menester tal mudanza [4],

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesu-Cristo perseguido injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posée, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina providencia.

2 En Mahanaim.

3 El hebreo: *y te alimentaré* ó *daré de comer en mi palacio.*

4 Algunos interpretan la palabra *vicissitudo* por *retorno* ó *recompensa.* Y así se infiere del testo hebreo, y aun de los LXX. No merezco yo tal recompensa por un servicio tan corto.

* *Supr.* xvii. 27. III. *Reg.* ii. 7.

37 Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei, et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38 Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39 Cùmque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

40 Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantùm pars affuerat de populo Israël.

41 Itaque omnes viri Israël concurrentes ad regem, dixerunt ei: ¿Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42 Et respondit omnis vir Juda ad viros Israël: Quia mihi propior

37 Mas ruégote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre y de mi madre. Mas aquí está Châmaam vuestro siervo [1], vaya él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38 Y así el rey le dijo: Pase conmigo Châmaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidieres [2].

39 Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordan, el rey besó á Berzelai, y le bendijo [3]: y él se volvió á su casa.

40 Pasó pues el rey á Gálgala, y Châmaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al rey en el paso del rio, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israel [4].

41 Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israel al rey, le dijéron [5]: ¿Por qué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordan, y á toda la gente de David con él?

42 Y respondiéron todos los hombres de Judá á los hombres

1 Es opinion de muchos intérpretes, que este era hijo de Berzelai; y se halla así espreso en algunas ediciones de los LXX. Véase tambien el *lib.* 3. *cap.* ii. *v.* 7.

2 Admirable es la grandeza de corazon, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imiten este ejemplo, y que, despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarazo de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y ponen algun espacio entre la vida y la muerte, para acogerse á un asilo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables y útiles para la eternidad.

3 Abrazó el rey David al anciano Berzelai, deseándole toda suerte de bienes, y llenándole de bendiciones.

4 De las otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al rey los de Judá, y lo conducian á la capital.

5 En el nombre de Israel se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, en la que se incluye de ordinario la de Benjamin.

est rex: ¿cur irasceris super hac re? ¿numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43 Et respondit vir Israël ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quàm ad te: ¿cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Duriùs autem responderunt viri Juda viris Israël.

de Israel: Porque el rey nos toca mas de cerca; ¿qué motivo hay para que os enojeis[1] por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43 Y respondiéron los hombres de Israel á los hombres de Judá, y dijéron: Diez tantos somos mas que vosotros respecto al rey[2], y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿por qué nos habeis hecho este agravio, y no se nos dió aviso ántes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondiéron con aspereza[3] á los hombres de Israel.

CAPITULO XX.

Seba benjamita se conjura con los de Israel contra el rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. Joab mata alevosamente á Amasa, y sigue la espedicion contra Seba. Este se retira á Abela, donde una muger persuade á Joab que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelion.

ACCIDIT quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccinâ, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israël.

Y ACAECIO que se hallaba allí un hombre de Belial[4], llamado Seba, hijo de Bochri, varon de Jémini[5]: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad[6] en el hijo de Isai: vuélvete á tus tiendas, Israel.

1 ¿Para qué mostrais vuestro sentimiento por esto? Y mas cuando nosotros, para hacer esto, hemos seguido nuestra inclinacion y afecto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interes, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

2 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella, como rey práctico en el ejercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

3 El hebreo: *Las razones de los de Judá fuéron mas fuertes, que las de los de Israel.* O prevaleció la razon, que alegáron por entónces los de Judá sobre la de los de Israel.

4 Un hombre malvado, perverso.

5 Segun aparece del testo hebreo, *filius Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamin; y *vir Jemini* un hombre de la ciudad de *Jémini;* y siguiendo esta opinion, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los malcontentos, que pues el rey ponia una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debian ya mirarse como sus súbditos.

6 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Hereditas pro quovis emolumento.* Hebraismo.

2 Et separatus est omnis Israël à David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo à Jordane usque Jerusalem.

3 Cùmque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.

4 Dixit autem rex Amasæ: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens.

5 Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6 Ait autem David ad Abisaï: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quàm Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne fortè inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7 Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phele-

2 Y separóse todo Israel de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuviéron adheridos á su rey desde el Jordan hasta Jerusalem[1].

3 Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalem, tomó las diez mugeres concubinas, que habia dejado para guardar la casa, y las hizo encerrar, suministrándoles alimentos: y no se llegó á ellas, sino que estuviéron encerradas hasta el dia de su muerte viviendo en viudez[2].

4 Y dijo el rey á Amasa: Convócame á todos los de Judá dentro de tres dias, y tú tambien estarás presente[3].

5 Fué pues Amasa á convocar á los de Judá, y detúvose mas del plazo, que el rey le habia señalado.

6 Y dijo David á Abisai: Seba hijo de Bochri nos ha de hacer ahora mas mal que Absalom: toma pues los siervos de tu señor[4], y vé en su seguimiento, no sea que halle ciudades fuertes, y se nos escape.

7 Saliéron pues con él las gentes de Joab[5], y los Ceretheos[6] y

1 La disension entre Israel y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordan. Los de Judá acompañáron al rey hasta Jerusalen: los de Israel le abandonáron, y se fuéron á sus casas, á escepcion de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.

2 David, que no podia tratarlas como esposas, no quiso tampoco repudiarlas, en consideracion de que eran inocentes: ni ménos que se dejasen ver en público, para que su vista no perpetuase la memoria de la infamia, que cometió Absalon en sus personas. Las encerró en una casa separada, adonde nunca iba á visitarlas. A las viudas de los reyes les estaba inhibido en el oriente el pasar á segundas bodas; y esto mismo se practicó en España. *Concil. Tolet.* xiii. *cap.* iii. Tal era el respeto, que se tenia á las cosas propias del rey aun despues de su muerte.

3 David, cansado ya de la altanería é insolencia de Joab, habia prometido á Amasa el mando de sus tropas; y ahora le da sus órdenes con la mira de cumplirle la palabra.

4 Que unos entienden de David, y otros de Joab.

5 De los què con Joab habian combatido contra Absalon.

6 Qüe eran los que guardaban la per-

thi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8 Cùmque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunicâ strictâ ad mensuram habitûs sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9 Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dexterâ mentum Amasæ *, quasi osculans eum.

10 Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisaï frater ejus persecuti sunt Seba filium Bochri.

11 Intereà quidam viri, cùm stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab co-

Phéletheos: y todos los valientes saliéron de Jerusalem para perseguir á Seba hijo de Bochri.

8 Y estando ellos junto á la piedra grande, que está en Gabaon, viniendo Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba vestido de una túnica estrecha ajustada á la medida de su cuerpo, y sobre ella llevaba ceñida la espada[1] pendiente hasta los hijares, dentro de su vaina, hecha con tal arte, que con un ligero movimiento podia salirse, y herir.

9 Joab pues dijo á Amasa: Paz sea contigo, hermano mio[2]. Y con la mano derecha asió á Amasa por la barbilla como para besarle.

10 Y Amasa no hizo reparo en la espada, que tenia Joab, el cual le hirió en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegundarle otro golpe, murió. Mas Joab y Abisai su hermano fuéron en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

11 Entre tanto algunos hombres de los compañeros de Joab, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa, dijéron: Ved aquí

sona del rey, y habian dado tantas pruebas de valor y de fidelidad.

1 El testo hebreo: *esta espada salió de la vaina, y cayó.* Era la vaina tan ancha, que podia salirse la espada por sí misma, y de este modo manejarse fácilmente. Y parece que habiéndose caido como por casualidad, Joab la tomó y alzó del suelo sin que Amasa se rezelase de cosa alguna; y con esta alevosía Joab logró el matarle. Joab con este horrible asesinato, cometido con la persona de un primo hermano suyo, porque los dos eran hijos de dos hermanas del rey, quiso dar á entender á David, que en vano intentaba quitarle el mando del egército, y que estaba resuelto á mantenerlo á toda costa y por todos caminos. Tal era el carácter de este general fiel á su rey, zeloso de sus intereses y de su gloria, amante del bien del estado; pero imperioso, atrevido y violento.

2 Era primo hermano. *Y le asió por la barbilla;* lo que era una especie de urbanidad, que sin duda era muy frecuente entre los orientales; y aun hoy se acostumbra en algunas naciones.

* III. *Regum* ii. 5.

mes David.

12 Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13 Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

14 Porro ille transierat per omnes tribus Israël in Abelam, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15 Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16 Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum.

17 Qui cùm accessisset ad eam, ait illi: ¿Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ

el que quiso ser compañero d David en lugar de Joab [1].

12 Y Amasa estaba tendido e medio del camino, rociado d sangre. Observó esto un hon bre, y que se detenia todo el pu blo á verle, y retiró á Amasa d camino á un campo, y le cubr con una ropa, para que los qu pasaban, no se detuviesen p causa de él.

13 Apartado pues que él fu del camino, pasaban adelante t dos los hombres que iban co Joab en seguimiento de Seba hi de Bochri.

14 Mas este habia atravesad todas las tribus de Israel has Abela y Bethmaachâ [2]: y se habia juntado lo escogido de gente.

15 Viniéron pues, y lo sitiáro en Abela y en Bethmaachâ, cercáron de baterías la ciuda y quedó asediada: y toda la ge te, que estaba con Joab, trab jaba por derribar los muros.

16 Mas una muger sábia de ciudad dijo á voces: Oid, oid, d cid á Joab: Llégate acá, y te h blaré.

17 Y habiéndose acercado ella, le dijo esta: ¿Eres tú Joa Y él respondió: Yo soy. Y ella habló de este modo: Oye las r

1 Esto es, *general* de David. La Ferrar.: *Quien el que en volunta por Joab, y quien el que por David, vaya en pos Joab.*

2 Estos eran dos lugares, que formaban una sola ciudad en la tribu de Néftali. Algunos pretenden que Abela se llamó tambien Betmaaca, y otros que eran dos ciudades, y que Joab envió á Abisai á que sitiase á Betmaaca, miéntras q él tomaba á Abela. En el hebreo se l tambien: *y todo Berim.* Es cosa incie qué ciudad fuese esta. Algunos la t man por Bahurim en la tribu de Benjami patria de Semei, y contraria siempre partido de David.

tuæ. Qui respondit: Audio.

18 Rursumque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.

19 ¿Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israël, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israël? ¿quare præcipitas hereditatem Domini?

20 Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc à me: non præcipito, neque demolior.

21 Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.

22 Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. Et ille cecinit tubâ, et recesserunt ab urbe, unusquisque in

zones de tu sierva. Él respondio. Oigo.

18 Y ella de nuevo: Se decia, añadió, en un refran antiguo: Los que preguntan, pregunten en Abela: y así lograban su intento[1].

19 ¿Pues qué no soy yo la que doy respuestas verdaderas en Israel[2], y tú buscas arruinar una ciudad, y destruir una madre[3] en Israel? ¿por qué destruyes la heredad del Señor[4]?

20 Y respondió Joab, diciendo: Léjos, léjos esté de mí una tal cosa: no la destruyo, ni demuelo.

21 La cosa no es así[5], sino que un hombre del monte de Ephraim llamado Seba, hijo de Bochri, se ha sublevado contra el rey David: entregad á este solo, y nos retirarémos de la ciudad. Y dijo la muger á Joab: Ahora mismo te echarán su cabeza por el muro.

22 Ella pues fué adonde estaba todo el pueblo, y les habló con cordura: los cuales, cortando la cabeza á Seba hijo de Bochri, se la arrojáron á Joab. Y él tocó la trompeta, y se retiráron de la

1 La ley ordenaba, *Deuter.* xx. 10., que ántes de formar el sitio de una ciudad enemiga se le hiciesen proposiciones de paz. Y si esto debia observarse con las que eran enemigas, mucho mejor con una ciudad de Israel. Esta muger dió á entender á Joab, que si hubiera practicado esta diligencia, el negocio se hubiera ya terminado felizmente, puesto que Abela era una de las ciudades mas pacíficas y fieles de Israel. Se puede tambien dar este otro sentido: es un proverbio recibido, dijo esta muger, que el que tenga que pedir un consejo, consulte á los sabios de que está llena la ciudad de Abela; y este es un medio seguro de terminar felizmente los negocios. Si tú, siguiendo este proverbio, hubieras consultado ántes de llevar las cosas al estremo, hubieras quedado contento con nosotros; porque todas las respuestas, que aquí se dan, no tienen otra mira que la de establecer la fidelidad y la paz.

2 La muger habla en nombre de todos los vecinos de aquella ciudad.

3 Una de las ciudades principales.

4 Una ciudad de tanta consideracion, que entra en la heredad del Señor.

5 Como tú dices.

tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.

23 Fuit* ergo Joab super omnem exercitum Israël: Banaïas autem filius Joïadæ super Cerethæos et Phelethæos.

24 Aduram verò super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, à commentariis.

25 Siva autem, scriba: Sadoc verò et Abiathar, sacerdotes.

26 Ira autem Jairites erat sacerdos David.

ciudad, cada uno á sus pabellones: y Joab se volvió á Jerusalem adonde estaba el rey[1].

23 Joab pues tuvo el mando de todo el egército de Israel[2]: y Banaías hijo de Joiada, el de los Ceretheos y Pheletheos.

24 Aduram era el superintendente de los tributos: y Josaphat hijo de Ahilud, el canciller.

25 Siva el secretario: Sadoc y Abiathar, sacerdotes.

26 É Ira de Jair era sacerdote de David[3].

CAPITULO XXI.

Dios envía á los israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saul con los gabaonitas. David, para aplacar la ira del Señor, entrega á los gabaonitas siete personas de la familia de Saul; los que fuéron crucificados. Cuatro guerras de David contra los filisteos.

FACTA est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saül, et domum ejus sanguinum, quia occîdit Gabaonitas.

2 Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos: (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israël, sed reli-

HUBO tambien hambre en tiempo de David tres años continuos: y consultó David el oráculo del Señor. Y el Señor le respondió: Por causa de Saul, y de su casa sanguinaria, porque mató á los Gabaonitas[4].

2 Y el rey, llamando á los Gabaonitas, les dijo[5]: (Es de saber que los Gabaonitas no eran de los

1 Parece que David debia haber castigado á un hombre, que respetaba tan poco su autoridad. Pero el servicio tan importante, que acababa de hacerle, le obligó á disimular por algun tiempo. Fuera de que, si hubiera querido vengar la muerte de Amasa, hubiera envuelto el reino en nuevas turbaciones, escitadas por el resentimiento de Abisai, no ménos violento que su hermano.

2 Véase el cap. viii. 16. 17. 18.

3 De quien David se servia mas ordinariamente para sus ejercicios domésticos de religion, como dice Teodoreto. Otros interpretan la palabra *Cohen* del original: *Consejero y particular amigo de David.*

4 No consta el tiempo en que Saul trató con tanta inhumanidad á los gabaonitas. Se conjetura, que despues de haber arruinado la ciudad de Nobe, pensando en trasladar á Gabaon el tabernáculo, echó de allí y esterminó á sus moradores, teniéndolos por profanos, impíos é indignos de habitar en una ciudad, que iba á ser consagrada con la presencia del santuario; lo que era una infraccion del tratado solemne que Josué y todo Israel habia hecho con los gabaonitas de no quitarles la vida.

5 Lo siguiente hasta acabar este versículo se ha de leer como entre paréntesis.

* *Sup.* viii. 16.

quiæ Amorrhæorum: filii quippe Israël juraverant eis *, et voluit Saül percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Juda)

3 Dixit ergo David ad Gabaonitas: ¿Quid faciam vobis? ¿et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?

4 Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saül, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait: ¿Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5 Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israël.

6 Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Do-

hijos de Israel, sino un resto de los Amorreos[1]: pues los Israelitas les habian hecho juramento[2], y Saul quiso matarlos por zelo[3], como en favor de los hijos de Israel y de Judá)

3 Dijo pues David á los Gabaonitas: ¿Qué debo yo hacer por vosotros? ¿y qué satisfaccion os daré, para que bendigais á la heredad del Señor[4]?

4 Y los Gabaonitas le dijéron: Nuestra cuestion no es sobre plata ni sobre oro, sino contra Saul y contra su casa: ni queremos que perezca hombre de Israel. Y el rey les dijo: ¿Qué es pues lo que quereis que haga con vosotros?

5 Los cuales respondiéron al rey: De tal manera debemos acabar con aquel hombre, que nos estropeó y oprimió injustamente, que ni uno siquiera quede de su linage en todos los términos de Israel.

6 Dénsenos siete varones de sus hijos[5], para crucificarlos[6] al

1 Los gabaonitas eran de los heveos; pero se llaman amorreos, por ser el nombre comun, que en la Escritura se suele dar á todas las gentes que tenian su morada en la tierra de Canaan.

2 Les habian jurado, que jamas les quitarian la vida. Josué ix. 15.

3 Como que no queria sufrir esta mezcla de un pueblo estrangero, que Dios no obstante habia sufrido: y pretendiendo reparar la falta de Josué y de los israelitas. He aquí lo que es un falso zelo, cuando camina á ciegas, y no es dirigido de una sólida piedad: desobedece á Dios, atropella la religion, y es injusto hácia el prójimo, al paso que cree ser muy religioso, y cumplir toda justicia. Saul desobedece á Dios, y perdona á Amalec cuando él Señor le manda que lo estermine; y este mismo Saul pretende esterminar á los gabaonitas, sabiendo que el Señor quiere que vivan incorporados con su pueblo.

4 Para que quedeis contentos y satisfechos de este pueblo, y pidais al Señor que le perdone el mal que de él habeis recibido.

5 Primeramente habian dicho que la satisfaccion que querian, era que no quedase ni uno solo de la familia de Saul, y aquí señalan solamente siete; ó porque David se puso por medio con el designio de librar al hijo y nieto de Jonatas, ó porque los mismos gabaonitas, reflexionando con atencion que iban á hacerse odiosos á todos con una peticion tan osada, se contentáron con pedir solamente siete.

6 El verbo hebreo significa *crucificar, colgar, ahorcar.*

* *Jos.* ix. 15.

mino in Gabaa Saül, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

7 Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saül, propter jusjurandum Domini *, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saül.

8 Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Saüli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiæ Saül, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,

9 Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10 Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo: et non dimisit aves lacerare eos

Señor[1] en Gabaa de Saul, que en otro tiempo fué el escogido del Señor. Y dijo el rey: Yo[2] los daré.

7 Y perdonó el rey á Miphiboseth, hijo de Jonathas hijo de Saul por causa del juramento del Señor, que habia habido entre David y entre Jonathas hijo de Saul.

8 Tomó pues el rey dos hijos de Respha hija de Aya, que habia tenido de Saul, es á saber, Armoni y Miphiboseth: y cinco hijos de Michôl[3] hija de Saul, que habia tenido de Hadriel hijo de Berzellai, que fué de Molathi,

9 Y púsolos en manos de los Gabaonitas: los cuales los crucificáron en el monte delante del Señor[4]: y pereciéron estos siete, que muriéron todos juntos en los primeros dias de la mies, al comenzar la siega de la cebada.

10 Mas Respha hija de Aya, tomando un cilicio[5], tendiólo á sus piés sobre una piedra, desde el principio de la siega[6], hasta que cayó[7] sobre ellos agua del cielo:

1 Para satisfacer á su justicia y aplacarlo: puesto que Saul violó el juramento que Josué hizo á nuestros padres, Jos. ix. 15.; ó tambien porque habia un altar consagrado al Señor en Gabaa ó en un collado vecino. Y Gabaa era la patria de Saul, para que el lugar mismo que habia sido el trono de su grandeza y gloria, fuese el teatro de su ignominia, y testigo del fin trágico de sus descendientes.

2 David consultó sin duda al Señor, y sabiendo que su voluntad era que diese á los gabaonitas la satisfaccion que pedian, fué un mero intérprete ó ministro de la sentencia y justicia de Dios.

3 Era Merob hermana de Micol, la que se habia casado con Hadriel. 1. *Reg.* xviii. 19. Y Micol podia haber adoptado á los hijos de su hermana.

4 Como víctimas de las que se llamaban de espiacion para aplacar al Señor. O tambien sobre el monte vecino á Gabaa, y á la vista del altar que estaba en lo alto de él.

5 Un saco ó paño de cilicio, tejido de pelos de cabras.

6 De las cebadas, que era por el tiempo de la primavera.

7 Allí permaneció con espíritu de penitencia, hasta que el Señor, aplacado con aquel sacrificio, envió lluvia sobre la tierra. El hambre fué efecto de la sequedad que habia precedido.

* 1. *Reg.* xviii. 3.

per diem, neque bestias per noctem.

11 Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.

12 Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Jonathæ filii ejus à viris Jabes Galaad *, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cùm interfecissent Saül in Gelboë:

13 Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,

14 Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.

15 Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversùm Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,

16 Jesbibenob, qui fuit de ge-

y no dejó que las aves los despedazasen de dia, ni las fieras de noche[1].

11 Y contáron á David lo que habia hecho Respha hija de Aya, concubina de Saul.

12 Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonathas su hijo, de los vecinos de Jabes de Galaad, que los habian hurtado de la plaza de Bethsan, en donde los habian colgado los Philistheos, cuando matáron á Saul en Gelboé:

13 Y trasportó de allí los huesos de Saul, y los de Jonathas su hijo: y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados,

14 Los enterráron con los huesos de Saul y de Jonathas su hijo en la tierra de Benjamin, á un lado[2], en el sepulcro de Cis su padre: y cumpliéron todo lo que el rey habia mandado, y se aplacó Dios con la tierra[3] despues de esto.

15 Mas los Philistheos moviéron de nuevo guerra contra Israel, y salió David y sus gentes, y peleaban contra los Philistheos. Y como á David faltasen las fuerzas,

16 Jesbibenob, que era del li-

1 La ley mandaba que no se dejasen de noche sobre la cruz los cuerpos de los que habian sido condenados á este suplicio. Pero este era un caso singular; y así los gabaonitas creyéron no deber quitarlos de allí, hasta que el Señor diese muestras de quedar del todo aplacado. Lo que se manifestó por la lluvia.

2 En la misma cueva y sepulcro; pero en distinto nicho al lado del de su padre: ó á un lado del monte Gabaa, en una cueva de este monte, donde estaban los sepulcros de la casa de Saul. Algunos toman por nombre propio de un lugar la palabra *Sela* del hebreo. Y se halla una ciudad de este nombre en Josué xviii. 28., que pertenecia á la tribu de Benjamin, y que debe colocarse no léjos de Gabaa, patria y domicilio de Cis, y tambien de Saul que se crió en ella.

3 Lo que parece dar á entender que cesó la cruel hambre.

* 1. *Reg.* xxxi. 12.

nere Arapha*, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17 Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18 Secundum† quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit Sobochai de Husati Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.

19 Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltûs polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat‡ quasi liciatorium texentium.

20 Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21 Et blasphemavit Israël: per-

nage de Arapha, y llevaba una lanza cuyo hierro pesaba trescientas onzas[1], y ceñia una espada nueva[2], intentó herir á David.

17 Mas Abisai hijo de Sarvia le amparó, y habiendo herido al Philistheo le mató. Entónces las gentes de David hiciéron un juramento, diciendo: Ya no saldrás á batalla con nosotros, porque no apagues la lámpara de Israel[3].

18 Hubo ademas segunda guerra en Gob[4] contra los Philistheos: entónces Sobochâi de Husati mató á Saph[5] del linage de Arapha, de la raza de los gigantes.

19 Hubo asimismo tercera guerra en Gob contra los Philistheos, donde Adeodato[6] hijo del bosque, que tejia telas de colores en Bethlehem, mató á Goliath[7] de Geth, que llevaba una lanza, cuyo astil era como un enjullo de tejedores.

20 La cuarta guerra fué en Geth: en donde hubo un hombre de grande estatura, que tenia seis dedos en cada mano y en cada pié, esto es, veinte y cuatro, y era de la raza de Arapha.

21 Y blasfemó de Israel: mas

1 Un célebre gigante. Pesaba la lanza segun el hebreo y los LXX. trescientos siclos, que son medias onzas áticas; que eran mas de ocho libras nuestras.

2 Que todavía no se habia estrenado; ó tan escelente y bien trabajada, que parecia nueva. Algunos intérpretes lo esplican de Jesbibenob, pretendiendo que esta era la primera vez que se habia visto en campaña.

3 La gloria, la honra, la felicidad y la antorcha de todo Israel.

4 En el I. *de los Paralip.* XX. 4. se dice Gazer. Pueblos que parece estaban inmediatos.

5 En el I. *de los Paralip.* XX. 4. se llama *Safai.*

6 En el hebreo: *Elcannan*, hijo de Jahare, que tenia por sobrenombre Oregim, de Betlehem. Estos nombres se leen en la Vulgata segun su significado.

7 En el I. *de los Paralip.* XX. 5. se dice que era hermano de Goliat, de aquel famoso que murió á manos de David. Pudo este, despues de la muerte de su hermano, tomar su nombre.

* I. *Reg.* XVII. 7. † I. *Paralip.* XX. 4. ‡ I. *Reg.* XVIII. 7.

cussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22 Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

le mató Jonathan, hijo de Samaa hermano de David.

22 Estos cuatro habian nacido en Geth del linage de Arapha[1], y cayéron á manos de David[2] y de sus gentes.

CAPITULO XXII.

David en un cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los gentiles á la suerte del pueblo de Dios.

LOCUTUS est autem David Domino verba carminis hujus, in die quâ liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saül:

2 Et ait: Dominus petra mea*, et robur meum, et salvator meus.

3 Deus fortis meus, sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meæ: elevator meus, et refugium meum: salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4 Laudabilem † invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5 Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6 Funes inferni circumdede-

Y DAVID habló al Señor las palabras de este cántico, en el dia que le libró el Señor de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul[3]:

2 Y dijo: El Señor es mi roca, y mi fortaleza, y mi salvador.

3 Dios mi fuerte, en él esperaré: mi escudo, y el poder de mi salud: mi ensalzador, y mi refugio: salvador mio, de iniquidad me librarás.

4 Invocaré al Señor loable: y seré salvo de mis enemigos.

5 Porque me cercáron quebrantos de muerte: torrentes de Belial[4] me asombráron.

6 Cuerdas de infierno me cer-

1 Todos estos eran del linage de Rafa, de quien se llamáron rafaimitas.

2 En las batallas á que asistió David, y en las que dió por sus generales.

3 Penetrado David de reconocimiento por todos los beneficios de que Dios le habia colmado, quiso dejar un monumento eterno á todos los siglos, y compuso un cántico de accion de gracias, en que brevemente toca todos los peligros que habia corrido desde su infancia hasta la vejez, y las diferentes maneras con que el Señor milagrosamente le habia librado. Este cántico es casi el *Salm.* xvii., y por eso reservamos su esposicion para el lugar que le corresponde entre los salmos. Aquí tocarémos brevemente algunas cosas. Débese advertir tambien que la diferencia de estilo que se nota entre este cántico y el salmo citado, nace de que David acomodó despues á la música este mismo cántico, y lo entregó á los sacerdotes para que le cantasen en el templo con los demas salmos.

4 Los torrentes de los males en que los inicuos me precipitáron. Esto puede hacer alusion á la persecucion que padeció de Saul, á la rebelion de Absalon, y tambien de una manera mas propia á los tristes efectos que produjo en él el pecado, cuando se abandonó á su pasion.

* *Psalm.* xvii. 3.

† *Psalm.* xvii. 4.

runt me: prævenerunt me laquei mortis.

7 In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8 Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quoniam iratus est eis.

9 Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit: carbones succensi sunt ab eo.

10 Inclinavit cœlos, et descendit: et caligo sub pedibus ejus.

11 Et ascendit super cherubim, et volavit: et lapsus est super pennas venti.

12 Posuit tenebras in circuitu suo latibulum: cribrans aquas de nubibus cœlorum.

13 Præ fulgore in conspectu ejus, succensi sunt carbones ignis.

14 Tonabit de cœlo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.

15 Misit sagittas, et dissipavit eos: fulgur, et consumpsit eos.

16 Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritûs furoris ejus.

17 Misit de excelso, et assumcáron: lazos de muerte se me anticipáron [1].

7 En mi tribulacion invocaré al Señor, y clamaré á mi Dios: y oirá desde su templo mi voz, y mi clamor llegará á sus orejas.

8 Conmovióse y estremecióse la tierra: los cimientos de los montes [2] fuéron sacudidos y quebrantados, porque se enojó con ellos.

9 Subió humo de sus narices, y de su boca fuego que devorará: por él fuéron encendidos carbones.

10 Inclinó los cielos, y descendió: y oscuridad debajo de sus piés.

11 Y subió sobre los querubines, y voló: y dejóse caer sobre alas de viento.

12 Puso tinieblas al rededor de sí para ocultarse: el que zarandea las aguas de las nubes de los cielos.

13 Del resplandor de su presencia se encendiéron carbones de fuego.

14 Tronará del cielo el Señor: y el altísimo dará su voz.

15 Lanzó saetas, y los desbarató [3]: relámpago, y los consumió.

16 Y apareciéron los manantiales del mar, y descubriéronse los cimientos de la tierra á la amenaza del Señor, al resuello del espíritu de su furor.

17 Envió del cielo [4], y me to-

1 Me tomáron descuidado, y me han envuelto como en los lazos de una red.

2 El hebreo: *de los cielos*.

3 A los que se declaráron enemigos de David, que lo eran tambien de Dios.

4 Estendió su mano desde el cielo.

psit me: et extraxit me de aquis multis.

18 Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant.

19 Prævenit me in die afflictionis meæ, et factus est Dominus firmamentum meum.

20 Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei.

21 Retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam: et secundùm munditiam manuum mearum reddet mihi.

22 Quia custodivi vias Domini, et non egi impiè à Deo meo.

23 Omnia enim judicia ejus in conspectu meo: et præcepta ejus non amovi à me.

24 Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.

25 Et restituet mihi Dominus secundùm justitiam meam: et secundùm munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26 Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus.

27 Cum electo electus eris: et

mó: y me sacó de las muchas aguas.

18 Me libró de un enemigo mio muy poderoso, y de los que me aborrecian: por cuanto eran mas fuertes que yo.

19 Él se me anticipó en el dia de mi afliccion[1], y el Señor fué mi firme apoyo.

20 Y me sacó fuera á lo ancho: me libró, porque fuí de su agrado.

21 El Señor me retribuirá segun mi justicia: y me recompensará segun la limpieza de mis manos.

22 Porque guardé los caminos del Señor, y no obré impíamente contra mi Dios[2].

23 Porque tengo á mi vista todos sus juicios: y no he apartado de mí sus preceptos.

24 Y seré perfecto con él: y me guardaré de mi iniquidad.

25 Y el Señor me pagará segun mi justicia: y segun la limpieza de mis manos, delante de sus ojos.

26 Con el santo[3] santo serás: y con el fuerte perfecto.

27 Con el escogido serás es-

1 Dándome mayores socorros de los que yo pudiera esperar, y previniéndome con su gracia.

2 Contra los preceptos del Señor, apartándome de Dios. Esto es verdad á la letra, si David compuso este cántico ántes de su caida. Puede serlo tambien en algun sentido aun despues de su pecado; porque desde el momento en que Dios movió eficazmente su corazon, le fué siempre fiel, y no pensó sino en reconocer sus misericordias, y en satisfacer á su justicia. Lo que no impide que haya faltado en alguna cosa, ó en la manera con que trató á Mifiboset, ó en el encabezamiento que mandó hacer del pueblo. Vemos tambien en la Escritura que el Espíritu Santo alaba con frecuencia á David absolutamente, como si le hubiera sido fiel toda la vida.

3 Dios se porta sencillamente con los sencillos; es amigo verdadero de los que le sirven con verdad; se oculta á los que se le ocultan; y se sirve de la misma prudencia y arte de los espíritus maliciosos, para hacerlos caer en los mismos lazos y redes, que tienden á los otros. De este modo derribó la malignidad de Saul, de Absalon, y de Aquitofel. *Ars ut artem falleret.*

cum perverso pervertêris.

28 Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis.

29 Quia tu lucerna mea, Domine: et tu, Domine, illuminabis tenebras meas.

30 In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum.

31 Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium sperantium in se.

32 ¿Quis est Deus præter Dominum? ¿et quis fortis præter Deum nostrum?

33 Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam.

34 Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.

35 Docens* manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea.

36 Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et mansuetudo tua multiplicavit me.

37 Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei.

38 Persequar inimicos meos, et conteram: et non convertar donec consumam eos.

39 Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis.

40 Accinxisti me fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes mihi subtus me.

cogido: y con el torcido te torcerás.

28 Y harás salvo al pueblo pobre: y con tus ojos humillarás á los erguidos.

29 Porque tú, ó Señor, eres mi antorcha: y tú, Señor, alumbrarás mis tinieblas.

30 Porque contigo correré armado: con mi Dios saltaré la muralla.

31 Dios, sin mancilla su camino, la palabra del Señor acrisolada al fuego: escudo es de todos los que esperan en él.

32 ¿Quien es Dios fuera del Señor? ¿y quien es fuerte sino nuestro Dios?

33 Dios que me ciñó de fortaleza: y allanó perfectamente mi camino.

34 El que iguala mis piés con los de los ciervos, y el que me pone sobre mis alturas[1].

35 El que amaestra mis manos para la pelea, y hace mis brazos como un arco de bronce.

36 Dísteme el escudo de tu salud: y tu benignidad me ha engrandecido.

37 Ensancharás mis pasos debajo de mí: y no desfallecerán mis talones.

38 Perseguiré á mis enemigos, y los quebrantaré: y no volveré atras hasta acabarlos.

39 Los consumiré y quebraré, de modo que no se levanten: caerán debajo de mis piés.

40 Ceñísteme de fortaleza para el combate: sometiste debajo de mí á los que se me resistian.

1 Que con su poder me ha puesto en la elevacion y altura en que me veo.

* *Psalm.* cxliii. 1.

41 Inimicos meos dedisti mihi dorsum: odientes me, et disperdam eos.

42 Clamabunt, et non erit qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43 Delebo eos ut pulverem terræ: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44 Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi.

45 Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.

46 Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.

48 Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.

49 Qui educis me ab inimicis meis, et à resistentibus mihi elevas me *: à viro iniquo liberabis me.

50 Propterea † confitebor tibi,

41 Hiciste que volvieran las espaldas mis enemigos: y los que me aborrecian, y yo los destruiré.

42 Clamarán[1], y no habrá quien los salve, al Señor, y no los oirá.

43 Los borraré así como polvo de tierra: los desmenuzaré y quebrantaré como al lodo de las plazas.

44 Me salvarás de las contradicciones de mi pueblo: me guardarás para que sea cabeza de gentes: un pueblo, á quien no conozco, me servirá.

45 Los hijos agenos[2] me harán resistencia, en oyéndome me obedecerán.

46 Los hijos agenos se escurriéron, y serán estrechados en sus encerramientos.

47 Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y ensalzado será el Dios fuerte de mi salud.

48 Tú, ó Dios, que me vengas, y sujetas los pueblos debajo de mí.

49 Que me sacas de entre mis enemigos, y me ensalzas sobre los que se oponen á mí: del varon inicuo me librarás.

50 Por lo cual, ó Señor, á tí

1 El hebreo: *miráron;* y no hubo quien los librase.

2 Creen muchos espositores, que por error de los copiantes se ha traspuesto un miembro en este versículo; pues de otra suerte seria aquí diverso absolutamente el sentido de lo que se dice en el *Salm.* xvii. 44. 45. 46. Cesaria este inconveniente leyendo de esta manera: *v.* 45. *Populus quem ignoro, serviet mihi: auditu auris obediet mihi: v.* 46. *Filii alieni resistent mihi, filii alieni &c.* Mas á nosotros no nos parece, que se debe abrir la puerta á este modo de interpretar. En hallando dificultad en algun pasage, es fácil disolverla, alterando la leccion de los testos, echando la culpa á los copiantes; pero esto me parece mas destrozar las Escrituras que interpretarlas. Muchos espositores doctos y aun pios de este siglo se han tomado esta libertad, que nosotros ni seguimos ni aprobamos.

* *Psalm.* xvii. 49.

† *Roman.* xv. 9.

Domine, in gentibus: et nomini tuo cantabo.

51 Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

alabaré entre las naciones: y cantaré á tu nombre.

51 El que engrandece las saludes de su rey, y hace misericordia á David su cristo, y á su linage para siempre.

CAPITULO XXIII.

Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catálogo de sus generales, y oficiales mas señalados.

HÆC autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psaltes Israël:

2 Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3 Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, justus dominator in timore Dei.

4 Sicut lux auroræ, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.

ESTAS son las últimas palabras de David [1]. Dijo David hijo de Isai: Dijo el varon, á quien fué ordenado [2] acerca del cristo del Dios de Jacob, el escelente cantor [3] de Israel:

2 El Espíritu del Señor habló por mí, y su palabra por mi lengua [4].

3 Díjome el Dios de Israel, habló el Fuerte [5] de Israel, el Dominador de los hombres, el justo dominador en el temor de Dios [6].

4 Como la luz de la aurora resplandece por la mañana, al salir el sol sin nubes [7], y como la yerba brota de la tierra con las lluvias.

1 Se llaman *últimas* estas palabras de David, no porque fuéron las que habló últimamente, pues en el capítulo y libro siguiente se leen otras muchas cosas que dijo; sino porque son las últimas que pronunció con espíritu profético, y como el último testamento y sello con que dejó sellada su profecía, comprendida en los salmos que compuso; ó porque hablan de Cristo y de su reino, que es el fin y objeto de las profecías.

2 El testo hebreo: *el varon*, que ha sido *establecido mesías escelso del Dios de Jacob.* Los LXX. segun la edicion de Morino: *á quien suscitó el Señor para ser cristo del Dios de Jacob.* Y conforme á esto pueden darse á la Vulgata dos sentidos: el varon á quien Dios estableció por ungido y rey de Jacob; ó el varon á quien el Señor estableció para cantar del Cristo, del Mesías, del Dios de Jacob.

3 Escelente autor de los salmos y cánticos sagrados, que fuéron en todos tiempos la hermosura y delicias de la sinagoga, y lo son y serán de la iglesia católica hasta la consumacion de los siglos.

4 El Espíritu de Dios dictó las palabras por boca de David, y se valió de su lengua para pronunciarlas. Y lo mismo debe entenderse de todos los Libros Sagrados. Esta es la razon por la cual los fieles deben recibirlos y leerlos con la mayor veneracion y respeto.

5 Este es uno de los epítetos, que se dan á Dios muy frecuentemente.

6 El hebreo: *dominador del temor del Señor*, ó de los que temen al Señor.

7 Aquí es necesario suplir alguna cosa

5 Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

6 Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi: quæ non tolluntur manibus.

7 Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensæ comburentur, usque ad nihilum.

8 Hæc* nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse

5 No es tan grande mi casa delante de Dios, que debiese hacer conmigo un eterno pacto, firme en todas las cosas y fortalecido. Porque él es toda mi salud y toda mi voluntad[1]: y ninguna cosa hay que de ella no tenga orígen[2].

6 Mas los prevaricadores[3] serán arrancados todos como espinas: las cuales no se quitan con las manos.

7 Y si alguno quisiere tocarlas, se armará de hierro y de un palo de lanza[4], y pegándoles fuego serán quemadas hasta reducirlas á nada.

8 Estos son los nombres de los valientes de David. El que se sienta en cátedra[5], príncipe

para que el sentido quede perfecto: *estos serán*, esto es, los que temen á Dios serán *como la luz de la aurora, que resplandece &c.*, y suplirse lo siguiente: *del mismo modo resplandecerá y se levantará mi casa;* ó cosa semejante. Pero David, fijando los ojos de su consideracion en la humildad de su familia, interrumpe el elogio comenzado, se vuelve á reconocer y confesar su bajeza; protestando que debe á la pura liberalidad y misericordia del Señor la elevacion en que se ve, y la eterna alianza que habia hecho con su casa, prometiéndole un reino eterno en la persona del Mesías, que habia de nacer de su linage.

1 Cumpliendo todos mis deseos, y no dejándome nada que desear. Puede tambien esplicarse esto en el sentido que en otro lugar espresa David: que Dios hará la voluntad de los que le temen, porque estos no quieren sino lo que Dios quiere.

2 Y no hay ni puede haber en mí cosa alguna buena, que no tenga orígen del que es mi salud, y del que cumple todos mis deseos.

3 Son los transgresores de la ley.

4 Este es el carácter de los impíos é incorregibles, para los cuales no sirven los avisos y medios suaves; y así su suerte será semejante á la de Saul, y de otros rebeldes y desobedientes á la voz del Señor, que esperimentáron todo el rigor de su severidad y justicia.

5 A consejo ó para consejo. Este no es David, como creen los hebreos y algunos espositores, sino Jesbaam, que era el primero de los valientes de David. Este Jesbaam se llama en este lugar el *príncipe ó principal de los tres*, esto es, de los tres primeros, y que eran los mas valerosos de todos; ó el primero del primer ternario, y el mas valiente de los tres mas valientes que habia. En el 1. *de los Paralip.* xi. se llama el *principe de los treinta*, porque era el primero de todos los valientes de David, conocidos por el nombre de שלשים, *schaloschim*, que significa *treinta*, aunque fuesen en mayor número. Este nombre es genérico, y se daba á los caudillos y hombres de valor del egército de David. Y así la Escritura refiere aquí los nombres de treinta y siete, á los cuales en los *Paralipómenos* se añaden

* 1. *Paralip.* xi. 10.

est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9 Post hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.

10 Cùmque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthæos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus, qui fugerat, reversus est ad cæsorum spolia detrahenda.

11 Et post hunc, Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthiim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cùmque fugisset populus à facie Phi-

muy sabio entre tres[1], él es como el tierno gusanillo del madero, y él fué el que en un solo choque mató ochocientos.

9 Despues de este, Eleazar Ahohita, hijo de su tio paterno[2], fué de los tres valientes que estaban con David, cuando zahiriéron[3] á los Philistheos, y se juntáron allí[4] para el combate.

10 Y habiendo subido los de Israel[5], se presentó él, é hirió á los Philistheos, hasta que su mano se cansó, y se quedó contraida[6] con la espada: y el Señor hizo grande salud en aquel dia: y el pueblo, que habia huido, volvió para quitar los despojos á los muertos.

11 Y despues de este fué Semma hijo de Age de Arari. Y los Philistheos se juntáron en un apostadero: porque allí habia un campo lleno de lentejas[7]. Y ha-

diez y seis. Aquí se dice, que Jesbaam mató ochocientos hombres en un solo combate; y en el 1. *de los Paralip.* xi. 11. solamente se cuentan trescientos. Jesbaam en una accion mató ochocientos, y en otra trescientos, y en todos mil y ciento. De este modo concilian comunmente los intérpretes estos dos testos. Este lugar es oscurísimo y lleno de dificultades, á lo que contribuye no poco, que muchos nombres que se leen en el hebreo como propios, se hallan trasladados en la Vulgata por su significacion.

1 Porque sus consejos lo eran.

2 El hebreo: *hijo de Dodi.* La Vulgata traslada este nombre que es propio, y significa *tio paterno.* Segun este sentido, Eleazar parece era hijo del tio paterno de Jesbaam. Se llama *Ahohita,* del nombre de la familia ó de la patria.

3 Así los LXX. Pero el testo hebreo y caldeo: *los filisteos provocáron.*

4 En Fesdomim. 1. *Paralip.* xi. 12. 13. Eleazar, ántes que David matase á Goliat, dió muestras de su gran valor.

5 Habiendo entrado en batalla huyéron. 1. *Paralip.* xi. 13.

6 El hebreo: *y quedó su mano pegada á la espada;* ó por la mucha sangre de los que habia muerto, que secándose al rededor de la mano se le quedó pegada al puño de la espada; ó porque contraidos los nervios de los dedos con los muchos golpes que habia descargado, le habian hecho asir tan fuertemente del puño de la espada, que con dificultad pudo despues estenderlos para dejarla.

7 En el 1. *de los Paralip.* xi. 13. se lee *ager hordeo plenus.* Para conciliar estos dos lugares, dicen algunos, que una parte del campo estaba sembrada de lentejas, y otra de cebada. Otros opinan, que la semejanza de las voces originales שערים, *senghorím,* y שרשים, *nghadhaschím,* pudo

listhiim,

12 Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthæos: et fecit Dominus salutem magnam.

13 Necnon et antè descenderant tres qui erant principes inter triginta*, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam: castra autem Philisthinorum erant posita in valle Gigantum.

14 Et David erat in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.

15 Desideravit ergo David, et ait: ¡O si quis mihi daret potum aquæ de cisterna, quæ est in Bethlehem juxta portam!

16 Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attulerunt ad David: at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino,

biendo huido el pueblo delante de los Philistheos,

12 Él se plantó en medio del campo, y lo defendió, y derrotó á los Philistheos: é hizo el Señor grande salud.

13 Y asimismo ya ántes los tres[1], que eran los principales entre los treinta, habian descendido, y venido en el tiempo de las mieses á David á la cueva de Odollam[2]: y los Philistheos habian sentado su campamento en el valle de los Gigantes[3].

14 Y David estaba en un lugar fuerte: y habia á la sazon en Bethlehem una guarnicion de Philistheos.

15 David pues tuvo deseo, y dijo: ¡O si alguno me diera á beber agua de la cisterna, que hay en Bethlehem junto á la puerta!

16 Entónces estos tres valientes rompiéron por el campamento de los Philistheos, y sacáron agua de la cisterna de Bethlehem, que estaba junto á la puerta, y se la trajéron á David: pero él no quiso beberla, sino que hizo libacion de ella al Señor[4],

dar ocasion de equivocarse á los amanuenses. Semejantes conjeturas son siempre arriesgadas.

1 Principales ya nombrados, Jesbaam, Eleazar y Semma.

2 En la Palestina las cavernas servian ordinariamente de fortaleza y lugar de seguridad para defenderse de los enemigos.

3 De Rafaim. Véase el cap. v. 2. 18. y el *Lib.* I. *de los Paralip.* xiv. 9. Este valle está entre Jerusalen y Betlehen. La cueva de Odollam al mediodía de Jerusalen.

4 Derramándola en obsequio del Señor. David habia mostrado este deseo, sin reflexionar que pudiera tener alguna consecuencia. Pero cuando le presentáron el agua, y consideró el riesgo á que habia espuesto á tres hombres de los mas valientes que tenia, por una cosa de tan poco momento; se olvidó de su sed, y creyó que debia hacer al Señor un sacrificio de lo que era fruto de una magnanimidad tan estraordinaria: enseñando al mismo tiempo á los príncipes á que no busquen ni procuren unas satisfacciones, que cuesten tan caro, y por las que se esponga la sangre y vida de sus vasallos. S. Ambrosio *de Apolog. David. cap.* vii.

* I. *Paralip.* xi. 15.

17 Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: ¿num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Hæc fecerunt tres robustissimi.

18 Abisaï quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,

19 Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20 Et Banaïas filius Joïadæ viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in mediâ cisternâ in diebus nivis.

21 Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cùm descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hastâ suâ.

22 Hæc fecit Banaïas filius Joïadæ.

23 Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta

17 Diciendo: El Señor me sea propicio para no hacer esto: ¿acaso beberé yo la sangre, y el peligro de las vidas de estos hombres, que fuéron allá? No quiso pues beberla. Esto hiciéron estos tres muy fuertes.

18 Abisai tambien, hermano de Joab, hijo de Sarvia, era el primero de tres[1]: él es el que alzó su lanza contra trescientos que mató, nombrado entre los tres,

19 Y el mas famoso de los tres, y era su caudillo; mas no igualaba á los tres primeros.

20 Y Banaías de Cabseel, hijo de Joiada, que fué un hombre muy valiente, de grandes hechos: él mató á los dos leones de Moab[2], y él mismo descendió, y mató un leon[3] en medio de una cisterna en tiempo de una nevada.

21 Él tambien mató á un Egipcio, hombre que merecia verse[4], que tenia en la mano una lanza: y habiendo ido á él con una vara, arrancó[5] por fuerza la lanza de la mano del Egipcio, y le mató con su propia lanza.

22 Esto hizo Banaías hijo de Joiada.

23 Y él es nombrado entre los tres valientes[6], que eran los mas

1 Este era el segundo ternario de hombres valientes, y Abisai el mas señalado de estos tres segundos, aunque inferior á los tres primeros.

2 Algunos creen que estos fuéron dos hombres de estraordinario valor y fuerza, á los cuales por esta razon se dió el nombre de leones. Otros lo entienden de verdaderos leones que mató Banaías cuando acompañaba á David en la region de Moab: y se confirma esta opinion con lo que se dice inmediatamente despues, y es que mató un leon en una cisterna, á la sazon que toda la tierra estaba cubierta de nieve. Vatablo lo espone de dos fortalezas llamadas *Ariel*. Isai. xxix. 1.

3 En hebreo אריאל *Ariél, leon de Dios*, ó *leon muy fuerte*.

4 De una estatura estraordinaria. En el I. *de los Paralip.* xi. 23. se dice que tenia cinco codos de estatura.

5 Esto mismo ejecutó David con Goliat.

6 Del segundo ternario.

nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, à secreto.

24 Asaël frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem,

25 Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26 Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28 Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,

29 Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,

30 Banaïa Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31 Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,

32 Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,

33 Semma de Orori, Aïam filius Sarar Arorites,

34 Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35 Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36 Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37 Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,

sobresalientes de los treinta[1]: mas no llegaba á los tres: y David le hizo su consejero[2], y secretario.

24 Asael hermano de Joab era de los treinta[3], Elehanan de Bethlehem hijo de su tio paterno[4],

25 Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26 Heles de Phalti, Hira de Thecua, hijo de Acces,

27 Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28 Selmon de Ahod, Maharai de Netophath,

29 Heled hijo de Baana, que tambien era de Netophath, Ithai hijo de Ribai de Gabaath de los hijos de Benjamin,

30 Banaía de Pharathon, Heddai del torrente de Gaas,

31 Abialbon de Arbath, Azmaveth de Beromi,

32 Eliaba de Salaboni. Jonathan de los hijos de Jassen[5],

33 Semma de Orori, Ayam de Aror hijo de Sarar,

34 Eliphelet, hijo de Aasbai hijo de Machâti[6], Eliam de Gelon, hijo de Achîtophel,

35 Hesrai del Carmelo, Pharai de Arbi,

36 Igaal de Soba, hijo de Nathan, Bonni de Gadi,

37 Selec de Ammoni, Naharai de Beroth, escudero de Joab hijo de Sarvia,

1 De los capitanes ilustres y valientes de David; por lo cual le honró siempre con la mayor distincion y confianza.

2 A la letra: *púsole á su oreja para sus secretos.* El era gefe de las guardias de su persona, de quien tomaba la órden.

3 Fué el tercero de los tres segundos, y sobre los treinta valientes que son como se siguen: Elehanan hijo de *Dodo* de Betlehen, segun el testo hebreo. La Vulgata le llama *Elcanan*, 1. *Paralip.* xi. 26., y segun los LXX. *Eleanan.*

4 Véase el *v.* 9.

5 Esto es, hijo de *Jassen.*

6 Otros interpretan el hebreo: *que era de Macca.* En el 1. *de los Paralip.* xi. 36. se nombra *Hefer* hijo de Mequerati, y con este se cuentan los treinta y siete.

38 Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,

39 Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

38 Ira de Jethrit, Gareb, que tambien era de Jethrit,

39 Urías de Heth[1]. En todos treinta y siete[2].

CAPITULO XXIV.

David da á Joab general de sus tropas la comision de contar el pueblo. Enojado el Señor por esto, le da á escoger uno de tres castigos por medio del profeta Gad. David escoge la peste por espacio de tres dias; mueren de ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por medio de las oraciones de David.

ET* addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israël et Judam.

YSE encendió de nuevo[3] el furor del Señor contra Israel, y movió[4] á David contra ellos para que dijese: Anda, y haz la numeracion[5] de Israel y de Judá.

1 Marido de Betsabée.

2 Ademas de los dos ternarios que quedan referidos, se cuentan aquí hasta treinta, que en todos componen treinta y seis. Y si se junta á estos Joab como general, aunque solo se nombra de paso, se llenará el número de los treinta y siete, que aquí se refieren. En los *Paralipómenos* se añaden otros diez y seis por las razones que dejámos ya dichas.

3 Ademas del azote de hambre y carestía, que se refiere en el *cap.* xxi. 1.

4 El testo del *Libro de los Reyes* dice: *Y se encendió de nuevo el furor del Señor contra Israel, y movió á David contra ellos.* En el 1. *de los Paralip.* xxi. 1. se lee: *Y Satanas se levantó contra Israel, y escitó á David á que contase el pueblo.* Estos dos lugares se dan la mano, y el uno suple lo que falta en el otro. El demonio es el que mueve á David á que mande hacer este encabezamiento; el que le sugiere el designio; y el que le presenta todas las razones para afirmarle en él, y para que no dé oidos á todo lo que se le pueda decir en contrario. Pero al mismo tiempo es Dios en un sentido muy verdadero el que le escita á hacer este encabezamiento, que en sí mismo nada tiene de malo; y le mueve como causa primera y universal, cuya voluntad preside á todos los acaecimientos; y nada sucede sin un órden espreso de su providencia. El es el que da el poder al demonio para que malée la voluntad de David por este lado, y le venza: y lo hace, porque está irritado contra Israel, que no habia sabido aprovecharse del último azote de la hambre con que acababa de castigarle. Dios, que tiene en sus manos los corazones de los que gobiernan, permite algunas veces que un pástor, que por otra parte es virtuoso, caiga en una falta, para castigar así á los que están á su cargo, y que le han irritado por el desarreglo de su vida; porque es muy grande la union y enlace que hay entre los que gobiernan y los que son gobernados. S. Gregor. *in Job lib.* xxv. *cap.* 16. Por esto, aunque los que tienen la autoridad sean responsables de sus pecados, que son frecuentemente tanto mas graves delante de Dios, cuanto causan mayor escándalo; esto no obstante, los que les están sometidos deben temblar, cuando los ven desviarse del camino recto de la justicia, y temer sobremanera que vengan sobre sí los castigos de aquellas faltas.

5 El pecado de David consistió, no en hacer el encabezamiento ó numeracion, sino en hacerlo movido de una oculta vanidad y soberbia para hacer alarde de su poder, atribuyéndose de algun modo á sí lo que era todo de Dios; y porque contando ménos sobre la promesa del Señor que sobre sus propias fuerzas, quiso saber hasta donde llegaba el número de todos sus súbditos, *v.* 2., traspasando los límites que el mismo Señor tenia puestos para que se hiciesen estos encabezamientos, pues no debian ser registrados en ellos, sino los

* 1. *Paralip.* xxi. 1.

2 Dixitque rex ad Joab principem exercitûs sui: Perambula omnes tribus Israël à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.

3 Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: ¿sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

4 Obtinuit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitûs: egressusque est Joab, et principes militum, à facie regis, ut numerarent populum Israël.

5 Cùmque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad:

6 Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem,

7 Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et

2 Y dijo el rey á Joab general de su egército: Recorre todas las tribus de Israel desde Dan hasta Bersabée, y numerad todo el pueblo, para que yo sepa su número.

3 Y dijo Joab al rey: Aumente el Señor tu Dios tu pueblo otro tanto como es ahora, y aun cien veces mas á los ojos del rey mi señor: ¿pero qué es lo que el rey mi señor intenta[1] con esto?

4 Pero la palabra del rey venció contra las espresiones de Joab y de los caudillos del egército: y partió Joab de la presencia del rey, y los príncipes de los soldados, para numerar el pueblo de Israel.

5 Y habiendo pasado el Jordan, llegáron á Aroer á la derecha de la ciudad, que está en el valle de Gad:

6 Y por Jazer pasáron á Galaad, y á la tierra baja de Hodsi[2], y viniéron á los bosques de Dan. Y dando vuelta junto á Sidon,

7 Pasáron cerca de los muros de Tiro, y por toda la tierra de

que tenian de veinte años arriba hasta los sesenta. En el *Lib.* I. *de los Paralip.* xxvii. 23. se dice, hablando de otro encabezamiento hecho por David, que no quiso contar los de veinte años abajo; porque habiendo dicho el Señor, que multiplicaria á Israel como las estrellas del cielo, era esto como hacer una prueba de si Dios habia ó no cumplido su palabra. Y allí mismo en el *v.* 24. se añade, que Joab (en otra ocasion, que es la que aquí se refiere) habiendo comenzado á hacer este encabezamiento, comprendiendo en él á los que todavía no habian llegado á esta edad, no lo acabó, porque por esto vino la indignacion del Señor sobre Israel. En lo que se insinúa bastantemente cual fué el pecado de David.

1 Joab, aunque su corazon no fuese recto, conoció en esta ocasion la vanidad de este proyecto, y vió el peligro; y así habló al rey con el fin de ver si podia lograr que desistiese de semejante pensamiento; pero por mas que él le dijese, al fin David quiso ser obedecido.

2 Creen algunos que Hodsi estaba en el pais de los agarenos en las nuevas conquistas hechas en tiempo de Saul. I. *Paralip.* v. 10. Dan era una ciudad la cual estaba situada cerca del Líbano, que despues fué llamada Cesarea de Filipo.

Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee:

8 Et lustratâ universâ terrâ, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.

9 Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Juda quingenta millia pugnatorum.

los Heveos y de los Cananeos, y llegáron hasta Bersabée al mediodía de Judá:

8 Y recorrida toda la tierra [1], se presentáron en Jerusalem despues de nueve meses y veinte dias.

9 Dió pues Joab al rey la suma del encabezamiento del pueblo, y halláronse de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada [2]: y de Judá quinientos mil combatientes [3].

1 No recorriéron la tribu de Leví ni la de Benjamin, I. *Paralip.* xxi. 6., donde se dice la causa que hubo para esto. Lo cierto es, que no hiciéron el encabezamiento de estas dos tribus.

2 En el I. *de los Paralip.* xxi. 5. se lee, que se halláron en Israel un millon y cien mil hombres de guerra. Para conciliar estos dos lugares dicen algunos, que en este número se comprenden los de las tribus de Leví y de Benjamin, que no se cuentan en el *Libro* II. *de los Reyes;* pero esto es contrario á lo que se dice en el *v.* 6. del capítulo citado *de los Paralip.*: *Porque no pasó revista de Leví ni de Benjamin; por cuanto Joab contra su voluntad ejecutába la órden del rey.* Otros dicen, que por la misma razon de hacer Joab muy contra su gusto la revista del pueblo que el rey le habia mandado, entregó á David una razon muy diminuta, que es la que se pone en este capítulo; y que el escritor de los *Paralipómenos* suplió despues lo que faltaba de las otras listas que lleváron los otros caudillos, que nombró David, y acompañáron á Joab. El Abulense siente, que se dió razon á David de todo el número que se refiere en los *Paralipómenos*, y que David engreido y lleno de vanidad, viendo el crecido número de soldados que tenia á su obediencia, mandó que se escribiesen los nombres de todos, segun sus respectivos escuadrones, familias y tribus; y que, cuando llegáron al número que se refiere en este Libro de los Reyes, comenzó la peste que envió el Señor para castigar á su pueblo, y el rey mandó que se cesase; que el autor de este Libro tomó verisímilmente su número de estos diarios; y que Esdras despues púso en los *Paralipómenos* el catálogo de Joab. Otros por último dicen, que Joab no contó en este número los veinte y cuatro mil hombres, que de cada tribu tenia David bajo de las banderas y mando de doce capitanes ó caudillos, como se dice en el I. *de los Paralip.* xxvii. 1.; los cuales componen doscientos ochenta y ocho mil, que suplen los que faltan en el número que aquí se pone. Otros creen, que la diferencia de este encabezamiento en los dos lugares consiste en que en el uno se incluyen los prosélitos, y no en el otro.

3 Otra dificultad se encuentra aquí en este número, por cuanto en el I. *de los Paralip.* xxi. 5. se cuentan solamente cuatrocientos setenta mil hombres guerreros de Judá. Unos dicen, que Joab no contó á los que el rey tenia en palacio á su servicio, para que guardasen su persona y para otros ministerios, y que fácilmente podian llegar hasta treinta mil. Otros creen, que Joab llevado de su política aumentó el número de los hombres de la tribu real, de la cual él era individuo, incluyendo en ella alguna porcion de las tribus de Dan y de Simeon, que confinaban con ella, y ocupaban una parte del antiguo territorio de Judá. Es tambien cosa muy frecuente en las Sagradas Escrituras, que las decenas, los centenares y millares, cuando no son enteros y completos, se pongan como si lo fueran. Véase la *Disertacion* de Carrieres á la frente del *Libro de los Paralipómenos.*

10 Percussit* autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi nimis.

11 Surrexit itaque David manè, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12 Vade, et loquere ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13 Cùmque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua†: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14 Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed‡ melius est

10 Mas despues que fué contado el pueblo, remordió[1] á David su corazon: y dijo David al Señor: He pecado gravemente en este hecho: mas ruégote, ó Señor, que traspases[2] la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

11 Levantóse pues David por la mañana, y vino palabra del Señor á Gad profeta y vidente de David, diciendo:

12 Anda, y habla á David: Esto dice el Señor: De tres cosas se te da la opcion: elige una de estas, la que quieras que yo te envíe.

13 Y habiéndose presentado Gad á David, se lo intimó, diciendo: O te vendrá hambre por siete años[3] en tu tierra: ó por tres meses andarás huyendo de tus enemigos, y ellos te perseguirán: ó á lo ménos habrá peste en tu tierra por tres dias. Delibera pues ahora, y mira qué palabra he de responder á aquel, que me ha enviado.

14 Y dijo David á Gad: En grande apuro me veo[4]: pero me-

1 Esperimentó David el remordimiento ó estímulo de su conciencia.

2 Perdones.

3 En el 1. *de los Paralip.* xxi. 12. se lee *por tres años,* y lo mismo en los LXX.; y así parece pedirlo la correspondencia de tres años, tres meses y tres dias de las tres plagas ó azotes, que propuso Gad á David para que escogiese. Pero algunos en defensa de la leccion de la Vulgata dicen, que aunque Dios al principio amenazó á David con siete años de hambre, despues á ruegos del mismo David ó del profeta Gad limitó aquel tiempo á sólos tres años, como se lee en los *Paralipómenos,* donde se suple lo que no se espresa en este *Libro de los Reyes:* así como á instancias de Abrahan redujo hasta diez el número de cincuenta justos para perdonar á Sodoma. *Génes.* xviii. Otros creen, que David no cometió este error sino despues que cesó la hambre de los tres años, *cap.* xxi. 1.: y por consiguiente, que si David hubiera escogido los otros tres que se refieren en los *Paralipómenos,* hubiera continuado el hambre los siete que aquí se dicen.

4 Esta congoja y perplejidad, en que se veia David, nacia de considerar, que los castigos que le anunciaba el profeta

* 1. *Reg.* xxiv. 6. † 1. *Paralip.* xxi. 12. ‡ 1. *Paralip.* xxi. 13. *Dan.* xiii. 23.

ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quàm in manus hominum.

15 Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16 Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum: Sufficit: nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi.

17 Dixitque David ad Dominum, cùm vidisset Angelum cædentem populum: Ego sum qui

jor es que yo caiga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres[1].

15 Y envió el Señor la peste sobre Israel, desde la mañana hasta el tiempo establecido[2], y muriéron del pueblo, desde Dan hasta Bersabée, setenta mil hombres.

16 Y habiendo estendido el Angel del Señor su mano sobre Jerusalem para destruirla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al Angel que heria al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Pues el Angel del Señor estaba junto á la era de Areuna Jebuseo[3].

17 Y dijo David al Señor, luego que vió al Angel que heria al pueblo: Yo soy el que he pecado,

iban á caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque él solo era el que habia pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar á los reyes y á los particulares, á los grandes y á los pequeños; y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia hácia aquellos que se le humillan tenia bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus ministros, suelen ejecutarlo con el último rigor, y añaden frecuentemente lo que les dicta su pasion.

1 David se persuade, que los azotes que le vendrian inmediatamente de la mano de Dios, serian mas fáciles de detener, y que, quitadas las causas segundas, hallaria ménos obstáculos para poder llegar á implorar la divina misericordia, y esperimentar sus efectos. Elige ántes ver á su Dios, aunque enojado y armado de venganza, que dejar de todo punto de verle. Máteme, dice, por sí mismo, si esta es su voluntad; que yo no por eso dejaré de esperar siempre en él. Job xiii. 15.

2 Los LXX., Josefo y algunos padres antiguos entienden *hasta el mediodía:* segun S. Gerónimo y una grande parte de los nuevos intérpretes, *hasta la noche:* pero algunos otros, y esto parece conforme á la letra, lo esplican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del dia que se siguió al dia en que David hizo la eleccion, y que continuó despues por espacio de tres, como Gad lo habia propuesto, y David lo habia abrazado: bien que el Señor se aplacó, y teniendo compasion del pueblo, hizo que cesase el azote ántes de concluirse el dia tercero. Muchos creen, que el Señor quiso castigar con este azote la rebelion del pueblo, cuando abandonó á su rey por seguir á Absalon.

3 Este probablemente era prosélito. Areuna, segun el hebreo, es llamado Ornan en el I. *de los Paralip.* xxi. 18. Su era estaba sobre el monte Moria, donde Abrahan habia querido sacrificar á su hijo, y en donde Salomon fabricó el templo. Este monte no se comprendia entónces en la ciudad. *Génes.* xxii. 3. II. *Paralip.* ii. 1.

peccavi, ego iniquè egi: ¿isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18 Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.

19 Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.

20 Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:

21 Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: ¿Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.

22 Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum in usum lignorum.

23 Omnia dedit Areuna rex re-

yo he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre[1].

18 Y vino Gad aquel dia á David, y le dijo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Areuna Jebuseo.

19 Y subió David conforme á la palabra de Gad, que le habia mandado el Señor.

20 Y alzando Areuna los ojos, vió que el rey y sus siervos se encaminaban hácia él:

21 Y saliendo al encuentro adoró al rey, postrado el rostro en tierra, y dijo: ¿Qué motivo hay para que el rey mi señor venga á su siervo? David le respondió: Para comprarte esta era, y edificar un altar al Señor, y que cese la mortandad que se estiende por el pueblo.

22 Y dijo Areuna á David: Tómela el rey mi señor, y sacrifique como bien le parezca: aquí tienes bueyes para el holocausto, y un carro y yugos de bueyes, que servirán de leña.

23 Y el rey[2] Areuna lo dió to-

1 ¡Qué dolor y pena seria para David, quien para sus pueblos tenia un corazon de pastor y de padre, verlos castigados por ocasion de los pecados que él habia cometido! Por esto lleno de amargura y de tristeza se ofrece dispuesto á sufrirlo todo: pide al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurando de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente á morir por sus ovejas.

2 Podia haber sido rey de los jebuseos ántes que David tomase á Jerusalen, ó ser del linage de sus reyes. Este título no se da á Areuna ni en los *Paralipómenos* ni en los LXX., y falta en muchos códices latinos, tanto impresos como MSS.; y por esto algunos se inclinan á creer, que fué introducido en este lugar por equivocacion de los amanuenses. Otros, para salvar el testo hebreo por ser familiar á los hebreos usar la tercera persona por la primera, esplican en vocativo la palabra המלך *hammélech*, de este modo: *Areuna, ó rey, lo da todo al rey.* Otros por último lo esplican así: Areuna liberalmente, como si fuera rey, ó con liberalidad propia de un rey, lo ofreció todo al rey.

gi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24 Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratúita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta:

25 Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israël.

do al rey: y dijo Areuna al rey: El Señor tu Dios reciba tu voto.

24 Al cual respondiendo el rey, dijo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata [1].

25 Y edificó allí David un altar [2] al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fué reprimida [3] de Israel.

1 Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro, 1. *Paralip.* xxi. 25.; donde se dice tambien que comenzó á preparar materiales para la suntuosa fábrica del templo. Este lugar fué el que destinó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de oracion y sacrificio, adonde de todas partes habia de acudir su pueblo á tributar homenage á su santo nombre. Todo esto era una escelente imágen de la singular gracia que Dios preparaba para los gentiles con preferencia á los judíos. En medio de aquellos colocó el asiento de la verdadera religion: edificó el solo templo en que quiere ser adorado, esto es, su Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tan grande honor, poniendo en su corazon sentimientos de fe, de humildad, de sumision y de amor hácia Jesu-Cristo. De todo lo cual el Espíritu Santo nos muestra una escelente imágen en la humilde generosidad que usó Areuna con David.

2 Cuando algunos hombres señalados por su virtud, como Samuel y algunos otros, erigiéron altares particulares, lo cual estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hiciéron por una órden particular del Señor, que tuviéron para ello, dispensándoles de esta ley.

3 La peste que asolaba á Israel cesó.

LIBRO TERCERO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

David envejece, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una doncella llamada Abisag, que aunque dormia con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonías quiere alzarse con el reino; mas Betsabée, siguiendo los consejos de Natan, alcanza de David, que proclame luego por rey á Salomon. Adonías, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomon le hizo venir á su presencia, le perdonó y envió á su casa.

ET rex David senúerat, habebatque ætatis plurimos dies: cùmque operiretur vestibus, non calefiébat.

2 Dixerunt ergo ei servi sui: Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3 Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.

4 Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex verò non cognovit eam.

5 Adonias autem filius Hag-

YEL rey David habia envejecido, y tenia muchos dias de edad[1]: y cubriéndole de ropa, no entraba en calor.

2 Por lo que le dijéron sus criados[2]: Busquemos al rey nuestro señor una doncella jovencita, que esté[3] delante del rey, y lo abrigue, y duerma en su seno, y dé calor al rey nuestro señor.

3 Buscáron pues en todos los términos de Israel una jovencita hermosa, y halláron á Abisag de Sunam[4], y lleváronsela al rey.

4 Y la doncella era muy hermosa, y dormia con el rey, y le servia; mas el rey[5] no la conoció[6].

5 Y Adonías hijo de Haggith[7]

1 Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del *Lib.* II. *de los Reyes* v. 4.; y así esto pudo suceder un año ántes de su muerte. Aunque David era de una constitucion de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un reinado tan largo y lleno de cuidados le habian debilitado, y hecho perder casi enteramente el calor natural.

2 Los médicos que regularmente asisten á los reyes, como afirma Josefo *Antiquit. lib.* VII. *cap.* 11.

3 Que sirva al rey, *vv.* 4. y 15.

4 Ciudad de la tribu de Issacar.

5 No tuvo que ver con ella.

6 S. Gerónimo *Epist.* II. *ad Nepot.* afirma que David la tomó por muger. Y así fué despues imputado á Adonías como un delito de lesa magestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abrirse el camino al trono por el matrimonio de una muger del rey difunto. El mismo santo reconoce en Abisag, jóven, hermosa y casta, una imágen de la sabiduría, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez: y tambien la considera como imágen de la Iglesia, vírgen y esposa de Cristo.

7 Nada nos refiere la Escritura, ni del orígen, ni de otra cosa que pueda hacer recomendable á Haggit madre de Adonías. Siendo este el mayor de los hijos

gith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros, qui currerent ante eum.

6 Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: ¿Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.

7 Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.

8 Sadoc verò sacerdos, et Banaïas filius Joïadæ, et Nathan propheta, et Semeï et Reï, et robur exercitûs David non erat cum Adonia.

9 Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10 Nathan autem prophetam, et Banaïam, et robustos quosque,

se levantó, diciendo: Yo reinaré. Y se hizo carros, y tomó gente de á caballo, y cincuenta hombres, que corriesen delante de él[1].

6 Y su padre nunca le reprendió[2], ni dijo: ¿Por qué haces esto? Y este era tambien muy hermoso, segundo en el nacimiento despues de Absalom.

7 Y estaba de inteligencia con Joab hijo de Sarvia, y con Abiathar el sacerdote, que favorecian el partido de Adonías.

8 Mas Sadoc el sacerdote, y Banaías hijo de Joiada, y Nathan profeta, y Semei[3], y Rei, y la fuerza del egército de David no estaban por Adonías.

9 Habiendo pues Adonías degollado carneros y becerros, y reses[4] gruesas de toda especie junto á la piedra de Zoheleth, que estaba vecina á la fuente de Rogel[5], convidó á todos sus hermanos hijos del rey, y á todos los varones de Judá criados del rey.

10 Mas no convidó á Nathan profeta, ni á Banaías, ni á los mas

de David, que habian quedado, creyó que esto le daba un justo título para suceder en el reino, y contando con las cualidades estériores que registraba en su persona, y que le atraian los ojos y aficion del pueblo (pero sin hacer caudal de la voluntad de su padre ni de la de Dios, que no podia ignorar que se habia declarado á favor de Salomon, II. *Reg.* vii. 12.) imitó la perfidia y alevosía de Absalon, *ibid.* xv., haciéndose proclamar rey, y formando un partido poderoso contra Salomon. No habia hasta entónces ley entre los hebreos, que señalase el derecho de sucesion, sino que era rey aquel á quien el Señor escogia, *Deuter.* xvii. 15.; pero Dios por especial privilegio puso esta ley, y destinó para siempre la sucesion del reino en los descendientes de David. II. *Reg.* vii. 12. 26.

1 Que le escoltasen.

2 Por demasiada indulgencia, y por no apesadumbrarle. Defecto que muchos intérpretes notan y reprenden en David. II. *Reg.* xiii. 12. 26.

3 Este no es aquel Semei, que maldijo á David, cuando este rey salió de Jerusalen huyendo de Absalon. Algunos creen que era padre de Jeroboan, que despues dividió el reino de Israel: y otros, que es el que se refiere en el capítulo iv. 18.

4 Para obsequiar y convidar á los confidentes de su partido.

5 Josefo pone esta fuente vecina á Jerusalen, junto á los jardines del rey, y al oriente de Sion.

et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11 Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis: ¿Num audisti, quòd regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12 Nunc ergo veni, accipe consilium à me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13 Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: ¿Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? ¿quare ergo regnat Adonias?

14 Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15 Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16 Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex: ¿Quid tibi, inquit, vis?

17 Quæ respondens, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18 Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19 Mactavit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et

valerosos, ni á Salomon su hermano.

11 Por lo cual Nathan dijo á Bethsabée madre de Salomon: ¿No has oido, que reina ya Adonías hijo de Haggith, y David nuestro señor no lo sabe?

12 Ahora pues ven, toma mi consejo, y salva tu alma[1], y la de tu hijo Salomon.

13 Anda, y entra al rey David, y dile: ¿No me juraste tú, señor mi rey, á mí tu sierva, diciendo: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará sobre mi trono? ¿pues como es que reina Adonías?

14 Y cuando tú estés hablando allí todavía con el rey, llegaré yo despues de tí, y acabaré tus razones.

15 Entró pues Bethsabée al cuarto del rey: el rey pues era ya muy viejo, y Abisag de Sunam le servia.

16 Inclinóse Bethsabée[2], y adoró al rey. Y el rey le dijo: ¿Qué es lo que quieres?

17 Ella respondió, diciendo: Señor mio, tú juraste por el Señor tu Dios á tu sierva: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará en mi trono.

18 Y ve ahora que reina Adonías, sin que lo sepas tú, señor mi rey.

19 Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de reses gruesas, y

1 Porque si Adonías llega á salir con su intento de ocupar el trono con un poder absoluto, ya ves peligra la vida de Salomon tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de estado.

2 Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del rey.

vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ: Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20 Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israël, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.

21 Eritque cùm dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22 Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23 Et nuntiaverunt regi, dicentes: Adest Nathan propheta. Cùmque introïsset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24 Dixit Nathan: Domine mi rex, ¿tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

25 Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis et principes exercitûs, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:

muchísimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del rey, y tambien á Abiathar el sacerdote, y á Joab general del egército: mas no ha convidado á Salomon tu siervo.

20 Entretanto, señor rey mio, los ojos de todo Israel están vueltos hácia tí[1], para que les declares quien deba sentarse sobre tu trono, señor rey mio, despues de tí.

21 Y acaecerá que, luego que el señor mi rey durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomon serémos pecadores[2].

22 Estando aun ella hablando con el rey, llegó el profeta Nathan.

23 Y avisáron al rey, diciendo: Aquí está el profeta Nathan. Y luego que entró á la presencia del rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24 Dijo Nathan: Mi señor rey, ¿has dicho tú: Adonías reine despues de mí, y él se siente sobre mi trono?

25 Porque hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes, y ganados gruesos, y muchísimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del rey y á los caudillos del egército, y tambien á Abiathar el sacerdote: y estando ellos comiendo y bebiendo delante de él, y diciendo: Viva el rey Adonías:

1 Esperando con impaciencia, que declares tu voluntad para abrazarla.

2 Serémos tratados, y perecerémos como pecadores y reos de graves delitos: á mí me tratarán como adúltera; y á Salomon como á hijo de una muger de semejante condicion. Buscará Adonías un pretesto para hacernos morir: á mi hijo como á persona peligrosa; y á mí como á cómplice de su delito.

26 Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaïam filium Joïadæ, et Salomonem famulum tuum non vocavit.

27 ¿Numquid à domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28 Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Quæ cùm fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum,

29 Juravit rex, et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

30 Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.

31 Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum.

32 Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joïadæ. Qui cùm ingressi fuissent coram rege,

33 Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum

26 No me ha convidado á mí tu siervo, ni á Sadoc el sacerdote, ni á Banaías hijo de Joiada, ni á Salomon tu siervo.

27 ¿Por ventura ha salido esta órden del rey mi señor, y no me has declarado á mí tu siervo, quien se habia de sentar sobre el trono del Señor mi rey despues de él?

28 Y respondió el rey David, diciendo: Llamadme[1] á Bethsabée. La cual habiendo entrado delante del rey, y puéstose en su presencia,

29 Juró el rey, y dijo: Vive el Señor, que libró mi alma de toda angustia,

30 Que así como te juré por el Señor Dios de Israel, diciendo: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará sobre mi trono en mi lugar: así lo haré hoy[2].

31 É inclinando Bethsabée el rostro hasta la tierra, adoró al rey, diciendo: Viva por siempre David mi señor.

32 Y dijo el rey David: Llamadme á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaías hijo de Joiada. Los cuales habiendo entrado á la presencia del rey,

33 Les dijo: Tomad con vosotros los criados de vuestro señor[3], y poned á mi hijo Salomon

1 Porque luego que entró Natan, se retiró ella de la presencia del rey.

2 David en esta ocasion no tanto siguió la inclinacion, que podia tener por Betsabée y por su hijo, cuanto las órdenes del mismo Dios, que habia ya destinado á Salomon, para que fuese su sucesor, habiéndole prometido, que señalaria su reinado con prosperidades estraordinarias. II. *Regum* vii. 12.

3 David habla en este lugar de sí en tercera persona; y por *siervos* entiende los cereteos y feleteos, que asistian inmediatos para guardar su persona.

super mulam meam: et ducite eum in Gihon.

34 Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta in regem super Israël: et canetis buccinâ, atque dicetis: Vivat rex Salomon.

35 Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique præcipiam ut sit dux super Israël, et super Judam.

36 Et respondit Banaïas filius Joïadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37 Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus à solio domini mei regis David.

38 Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaïas filius Joïadæ, et Cerethi, et Phelethi: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39 Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccinâ, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.

40 Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canen-

á caballo sobre mi mula[1]: y conducidlo á Gihon[2].

34 Y únjalo allí Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, por rey sobre Israel: y tocaréis la trompeta, y diréis: Viva el rey Salomon.

35 Y desde allí iréis con él[3], y vendrá, y se sentará sobre mi trono, y reinará él en mi lugar: y le mandaré que sea caudillo sobre Israel y sobre Judá.

36 Y respondió Banaías hijo de Joiada al rey, diciendo: Amen: así lo confirme el Señor Dios del rey mi dueño.

37 Como el Señor fué con el rey mi dueño, así sea con Salomon, y ensalce su trono aun mas que el trono del rey David mi señor.

38 Fuéron pues Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, y Banaías hijo de Joiada, y los Ceretheos, y los Pheletheos: y pusiéron á Salomon sobre la mula del rey David, y lo lleváron á Gihon.

39 Y Sadoc el sacerdote tomó del tabernáculo el cuerno del aceite[4], y ungió á Salomon: y tocáron la trompeta, y dijo todo el pueblo: Viva el rey Salomon.

40 Y subió toda la multitud en pos de él, y el pueblo de gentes

1 Entre los orientales ningun súbdito podia servirse de la mula ó cabalgadura, que el rey usaba. Y así David, haciendo subir á Salomon sobre su mula, declaraba públicamente que le miraba como heredero de su corona, y que trasladaba á él todos sus derechos.

2 Era una fuente al occidente de Jerusalen, y no muy apartada de la misma ciudad. II. *Paralip.* XXXII. 30.

3 Siguiéndole no léjos de su persona.

4 Con este eran ungidos los soberanos pontífices y los reyes. Pero esta uncion de los reyes dejó de practicarse, luego que quedó establecido el derecho de sucesion para el solio en la familia de David; y solo se usó cuando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomon, y despues con Joas y con Joacaz.

tium tibiis, et lætantium gaudio magno, et insonuit terra à clamore eorum.

41 Audivit autem Adonias, et omnes, qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ, ait: ¿Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis?

42 Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

43 Responditque Jonathas Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem.

44 Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joïadæ, et Cerethi, et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.

45 Unxeruntque eum Sadoc sacerdos, et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.

46 Sed et Salomon sedet super solium regni.

47 Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus

que cantaban con flautas, y se alegraban con grande regocijo, y resonó [1] la tierra por causa del clamor de ellos.

41 Y oyólo Adonías, y todos los que él habia convidado, cuando ya se habia acabado el convite: pero Joab, luego que oyó la voz de la trompeta, dijo: ¿Qué clamor es este de la ciudad, que está en tumulto?

42 Miéntras estaba él aun hablando, llegó Jonathas hijo de Abiathar el sacerdote: y díjole Adonías: Entra, que tú eres hombre de valor, y traes buenas nuevas.

43 Y respondió Jonathas á Adonías: No por cierto: porque David el rey nuestro señor ha declarado por rey á Salomon.

44 Y ha enviado con él á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaías hijo de Joiada, y á los Ceretheos y Pheletheos, y le han puesto sobre la mula del rey.

45 Y Sadoc el sacerdote y Nathan profeta lo han ungido por rey en Gihon: y han venido desde allí con alegría, y la ciudad está llena de estruendo: este es el ruido, que habeis oido.

46 Por lo que Salomon está ya sentado sobre el solio del reino.

47 Y los criados del rey han entrado á dar el parabien á David nuestro rey y señor, diciendo: Engrandezca Dios el nombre de Salomon mas que tu nombre, y

1 El hebreo: *y se abria la tierra con el clamor de ellos.* Es una hipérbole, y quiere decir: era tan grande el estruendo que hacian, que parecia que la tierra se rompia y abria.

super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo:

48 Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

49 Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50 Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.

51 Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quòd non interficiat servum suum gladio.

52 Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53 Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

ensalce su trono sobre tu trono. Y adoró el rey en su lecho [1]:

48 Y dijo: Bendito el Señor Dios de Israel, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi solio.

49 Quedáron pues atemorizados y levantáronse todos los que habian sido convidados por Adonías, y cada uno se fué su camino [2].

50 Mas Adonías, temiendo á Salomon, levantóse y fuése, y se asió de un cornijal del altar [3].

51 Y fué dado aviso á Salomon, diciendo: Mira que Adonías, temiendo al rey Salomon, se ha asido de un cornijal del altar, y dice: Júreme hoy el rey Salomon, que no matará á cuchillo á su siervo.

52 Y dijo Salomon: Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni siquiera uno de sus cabellos: mas si fuere hallada maldad [4] en él, morirá.

53 Envió pues el rey Salomon, y le hizo sacar del altar: y presentándose adoró al rey Salomon: y le dijo Salomon: Vete á tu casa.

1 Y adoró David á *Dios* en su cama. Otros lo esplican diciendo, que se inclinó profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomon. Véase el *Génes.* xlvii. 31.

2 A cuidar de sus haciendas y negocios. He aquí disipada en un momento toda la trama del soberbio Adonías, abandonado este de todos, y reducido á implorar la piedad de un hermano, á quien hubiera hecho víctima de su ambicion, si hubiera salido con su empresa.

3 Parece mas probable que este fué el altar del tabernáculo, que David habia hecho erigir en Sion. Otros quieren, que fuese el altar de los holocaustos, que estaba en Gabaon.

4 Los LXX.: *maldad.* Si retirándose ahora á su casa atendiere solo á sus negocios particulares y domésticos, y no pensare en novedades perjudiciales, ni en turbar la quietud pública con su ambicion, vivirá seguro, y nadie le tocará ni hará daño: pero si volviere otra vez á dar la menor muestra de que aspira al reino, esté tambien muy cierto de que morirá sin remedio.

CAPITULO II.

Muere David despues de haber dado varias instrucciones á Salomon. Este hace matar á Adonías, que aspiraba al reino por medio de un engaño. Abiatar es privado del pontificado, y Joab por fin es muerto dentro del mismo tabernáculo. Semei es tambien muerto, por haber salido de Jerusalen despues de tres años contra la órden del rey.

APPROPINQUAVERUNT autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens:

2 Ego ingredior viam universæ terræ: confortare, et esto vir.

3 Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia*, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te verteris:

4 Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israël.

5 Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fece-

Y ACERCARONSE los dias de la muerte de David, y mandó á Salomon su hijo, diciendo:

2 Yo voy á entrar en el camino de toda la tierra[1]: esfuérzate y sé hombre de valor[2].

3 Y guarda los preceptos del Señor tu Dios, andando en sus caminos, cumpliendo sus ceremonias, y sus mandamientos, y juicios, y testimonios, conforme está escrito en la ley de Moises: para que entiendas todo lo que haces, y adonde quiera que te volvieres[3]:

4 Para que el Señor confirme sus palabras, que ha hablado de mí, diciendo: Si tus hijos guardaren sus caminos, y anduvieren delante de mí en verdad, de todo su corazon y de toda su alma, no te será quitado varon del trono de Israel[4].

5 Tú sabes tambien lo que hizo conmigo Joab[5] hijo de Sarvia,

1 Yo prontamente voy á morir, y á pagar el tributo á que están sujetos todos los hombres formados de la tierra.

2 Muéstrate superior á tu edad, dando pruebas de hombre de valor, de sabiduría y de inteligencia en el manejo de los negocios.

3 Son dignos de particular atencion estos últimos consejos que da un padre, despues de haber pasado por todos los peligros de un largo reinado, á un hijo que está cerca de entrar á esperimentarlos. Todo aquel que quiere ser fiel á Dios, necesita de grande valor y firmeza para hacer frente á las tentaciones, que el enemigo de su salud le mueve de todas partes. ¡Pero cual será la que necesita un príncipe para defenderse de los asaltos que le hacen las delicias, la lisonja, y la deplorable libertad de seguir impunemente sus inclinaciones? ¿Qué esfuerzos no debe hacer para mantenerse firme en la observancia de la ley de Dios, miéntras que todo parece que conspira á que se desprenda de ella, y la abandone?

4 Un descendiente y príncipe de tu sangre ocupará siempre el trono de Israel.

5 El grande poder y crédito de Joab y

* *Deut.* xvii. 19.

rit duobus principibus exercitûs Israël *, Abner filio Ner, et † Amasæ filio Jether: quos occîdit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus.

6 Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacificè ad inferos.

7 Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi ‡ quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.

8 Habes § quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessimâ, quando ibam ad Castra: sed quia descendit mihi in occursum cùm transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio:

9 Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut

lo que hizo con los dos generales del egército de Israel, Abner hijo de Ner, y Amasa hijo de Jether: á los cuales asesinó, y en paz derramó sangre de guerra [1], y puso sangre de batalla en su talabarte, que estaba al rededor de sus lomos, y en su calzado, que estaba en sus piés.

6 Harás pues segun tu sabiduría, y no llevarás sus canas en paz al sepulcro [2].

7 Pero tambien mostrarás tu reconocimiento á los hijos de Berzellai de Galaad, y comerán á tu mesa: porque saliéron á recibirme, cuando yo iba huyendo del semblante de Absalom tu hermano.

8 Tienes tambien contigo á Semei, hijo de Gera hijo de Jémini de Bahurim, que me maldijo con muy mala maldicion, cuando yo iba al Campamento: mas por cuanto salió á recibirme, cuando yo pasaba el Jordan, juréle por el Señor, diciendo: No te mataré á cuchillo:

9 Tú no permitas que quede impune [3]. Hombre sabio eres, y

de Abisai su hermano, los grandes servicios que Joab habia hecho al estado, y la fidelidad inviolable que en todas ocasiones habia mostrado á la persona de David, tenian á este como atadas las manos para que castigase los dos asesinatos que habia cometido; pero al mismo tiempo la satisfaccion que se debia á Dios, al público, y á aquella sangre inocente derramada, pedia que no quedasen sin castigo semejantes delitos; y así David estando para morir encarga á su hijo que mande ejecutar esta justicia: y Salomon, cumpliendo esta órden, como despues verémos, da claramente á entender que estaba muy persuadido que Dios hubiera vengado sobre David y sobre su casa la sangre de Abner y de Amasa, si se hubiera concedido á Joab la impunidad.

1 Tiñó su talabarte y calzado con la sangre, que solo se debia derramar en batalla, y habia de ser sangre de enemigos.

2 No le dejarás que muera en paz, viejo y lleno de canas. *Ad inferos* es un hebraismo, que se toma en muchos testos por lo mismo que *ad sepulchrum*.

3 David, mirándose como pecador, habia sufrido con espíritu de penitencia las maldiciones de Semei; pero al mismo tiempo como rey debia mantener el buen órden, previniendo las rebeliones, y poniendo la magestad real á cubierto del insulto

* II. *Regum* iii. 27. † *Ibid.* xx. 10. ‡ *Ibid.* xix. 31. § *Ibid.* xvi. 5. *et* xix. 19.

scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

10 Dormivit * igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.

11 Dies † autem, quibus regnavit David super Israël, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus.

12 Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: ¿Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.

14 Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille:

15 Tu, inquit, nosti quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israël sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum

sabrás como le has de tratar, y enviarás sus canas con sangre al sepulcro.

10 Durmió pues David[1] con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David[2].

11 Y los dias, que reinó David sobre Israel, fuéron cuarenta años: en Hebron reinó siete años: en Jerusalem treinta y tres.

12 Y Salomon se sentó sobre el trono de David su padre, y su reino se afirmó en grande manera[3].

13 Y Adonías hijo de Haggith entró á ver á Bethsabée madre de Salomon. La cual le dijo: ¿Acaso es pacífica[4] tu entrada? Él respondió: Pacífica.

14 Y añadió: Tengo que hablar contigo. Ella respondió: Habla. Y él:

15 Tú sabes, dijo, que el reino era mio[5], y que todo Israel me habia á mí preferido para que fuese su rey: mas el reino ha sido

de los sediciosos. Habia prometido á Semei con juramento que no le haria morir, y le cumplió fielmente su palabra; y aun por respeto de este juramento dejó á la sabiduría de su hijo la disposicion y modo del castigo; como si dijera: Mira, tú debes un escarmiento al estado; pero por cuanto yo le dí la palabra, y se lo afirmé con juramento, no conviene castigarlo de muerte precisamente por sus maldiciones. Lo que debes hacer es observar de cerca todos sus pasos, y castigarle siempre que le hallares delincuente. Y esto fué lo que hizo Salomon con Semei, como verémos despues.

1 El sueño de los justos; que tal es la muerte de los santos.

2 En aquella parte de Jerusalen, que habia quitado á los jebuseos, y á la que dió su nombre. El sepulcro de David se veia en tiempo de los apóstoles, *Actorum* ii. 29., y aun en el de San Gerónimo; y este santo doctor iba con frecuencia á hacer oracion en él. *Epist. ad Marcel.* El elogio de este gran rey profeta se lee en el *Eclesiást.* xlvii. Y los padres lo consideran como profeta especial de Jesu-Cristo y de su Iglesia.

3 Todas las tribus se reuniéron, y le juráron fidelidad. 1. *Paralip.* xxviii. Era de edad como de veinte años.

4 Betsabée tenia motivo para hacerle esta pregunta; porque era la que le habia derribado del trono, que tenia ya casi usurpado.

5 Por ser yo el mayor, y porque el pueblo estaba declarado á mi favor.

* *Actor.* ii. 29.

† 1. *Paralip.* xxix. 27.

est fratris mei: à Domino enim constitutum est ei.

16 Nunc ergo petitionem unam precor à te; ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere.

17 Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.

18 Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi.

19 Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus.

20 Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor à te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete, mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam.

21 Quæ ait: Detur Abisag Su-

trasladado, y ha quedado por de mi hermano: porque por el Señor le fué á él destinado.

16 Ahora pues una sola peticion te ruego; no avergüences [1] mi rostro: Ella le dijo: Habla.

17 Y él dijo: Ruégote que digas al rey Salomon (pues no puede negarte cosa alguna) que me dé por muger á Abisag [2] de Sunam.

18 Y dijo Bethsabée: Bien está, yo hablaré por tí al rey.

19 Pasó pues Bethsabée á ver al rey Salomon, para hablarle por Adonías: y el rey se levantó á su encuentro, y la adoró [3], y sentóse sobre su trono: y fué puesto un trono para la madre del rey, que se sentó á la derecha de él.

20 Y le dijo: Una pequeña peticion vengo á pedirte, no avergüences mi rostro [4]. Y el rey le dijo: Pide, madre mia: pues no es razon que yo te haga volver el rostro [5].

21 Ella dijo: Dése Abisag de

1 Los LXX.: *No apartes tu rostro:* no me tuerzas tu rostro, y me la niegues.

2 Adonías príncipe inquieto y ambicioso buscaba continuamente la ocasion de hacer revivir sus pretensiones á la corona: Abiatar y Joab de inteligencia con él le asistian con sus consejos; y el designio de que Adonías se casase con Abisag, habia sido concertado entre ellos con la esperanza de que este enlace le abriria un nuevo camino al trono. Porque Abisag habia estado siempre al lado de David en los últimos tiempos de su vida; y Adonías, ganándole la voluntad, se prometia apoyar con su testimonio todos los rumores que quisiese hacer correr, acerca de los últimos sentimientos de David sobre la sucesion á la corona. Por otra parte la conspiracion no estaba aun del todo apagada, y podia encenderse de nuevo en un momento, y poner en confusion todo el reino. Algunos escusan á Adonías diciendo, que su designio no era de proceder contra la ley que prohibe el matrimonio al hijastro con la madrastra, *Levit.* xviii. 7.; por cuanto el matrimonio de David con Abisag no habia sido consumado: pero otros generalmente le condenan, porque en todo caso ofendia la honestidad natural.

3 Le hizo una reverencia profunda.

4 No me hagas el desaire de negar mi peticion.

5 Ni que te retires confusa, cabizbaja, y avergonzada de no haber logrado lo que me pides.

namitis Adoniæ fratri tuo uxor.

22 Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ: ¿Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ.

23 Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.

24 Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

25 Misitque rex Salomon per manum Banaïæ filii Joïadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.

26 Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad

Sunam por muger á Adonías tu hermano.

22 Y respondió el rey Salomon, y dijo á su madre: ¿Por qué pides á Abisag de Sunam para Adonías? pide tambien para él el reino [1]: pues él es mi hermano mayor que yo, y tiene á Abiathar el sacerdote, y á Joab hijo de Sarvia.

23 Y el rey Salomon juró por el Señor, diciendo: Esto y aun mas haga conmigo Dios [2], si no es verdad que contra su propia alma ha hablado Adonías esta palabra.

24 Y ahora vive el Señor, que me ha afirmado y colocado sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, así como lo dijo, que hoy será muerto Adonías [3].

25 Y envió el rey Salomon por mano de Banaías [4] hijo de Joiada, el cual le mató, y así murió.

26 Dijo tambien el rey á Abiathar el sacerdote: Vete á Ana-

1 Betsabée no habia penetrado los designios de Adonías; pero Salomon los percibió inmediatamente: previó las consecuencias, y comprendió la necesidad de prevenirlas. El gran respeto y veneracion que le muestra á su madre no le ciega. Usa de discernimiento, y oponiendo la sabiduría y la firmeza á la escesiva sencillez y facilidad de Betsabée, le rehusa lo que es contrario al órden de Dios, á su propia seguridad, y al reposo del estado. Nunca nos es permitido traspasar los límites del respeto debido á aquellos, que nos han dado la vida; pero hay ocasiones en que debemos no condescender, dándoles á entender que el interes de su salud y de la nuestra nos impide hacer lo que esperan de nosotros.

2 Es un hebraismo, y una especie de juramento execratorio. Quiere decir: El Señor me trate con todo el rigor de su justicia.

3 Salomon el dia que fué consagrado rey, concediendo la vida á Adonías, le habia advertido que le haria morir en el mismo punto que comenzase á fomentar alguna novedad en el reino; y Salomon, hallándole ahora culpable, le cumplió la palabra. Adonías solo es el que se busca la muerte: por otra parte, vistos los ocultos designios de Adonías, á quien asistian con sus consejos y partido Joab y Abiatar, y la situacion de los negocios, ninguno podia argüir de cruel, de precipitada, de injusta la órden que da Salomon contra Adonías, ni la degradacion y destierro de Abiatar, ni que hiciese quitar la vida á Joab al pié del mismo altar adonde se habia refugiado.

4 Dió la órden á Banaías, y le mató. El hebreo: *y arremetió con él.*

agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus, inquibus laboravit pater meus.

27 Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini*, quem locutus est super domum Héli in Silo.

28 Venit autem nuntius ad Joab (quòd Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset) fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.

29 Nuntiatumque est regi Salomoni quòd fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare: misitque Salomon Ba-

thoth á tu campo, que en verdad eres hombre de muerte[1]: mas no te mataré hoy, porque llevaste el arca del Señor Dios delante de David mi padre, y tuviste parte en todos los trabajos, que padeció mi padre.

27 Desechó pues Salomon á Abiathar, para que no fuese sacerdote del Señor[2], y que se cumpliese la palabra que el Señor pronunció sobre la casa de Helí en Silo.

28 Y llegó esta noticia á Joab (el cual habia seguido el partido de Adonías, y no el partido de[3] Salomon) Joab pues se refugió al tabernáculo del Señor, y asióse de un cornijal[4] del altar.

29 Y fué dado aviso al rey Salomon que Joab se habia refugiado al tabernáculo del Señor, y que estaba junto al altar: y envió

1 Esto es, *digno de muerte*, porque Abiatar merecia ser tratado como Adonías; pero como faltando la cabeza no daba este tanto que temer, Salomon usó de indulgencia con él, y se contentó con desterrarle á Anatot, una de las ciudades sacerdotales, en consideracion de los servicios que habia hecho á su padre David, y por respeto al sacerdocio y á la sagrada uncion que habia recibido. De este modo se cumplió lo que Dios habia anunciado á Helí mas de cien años ántes, y es, que el soberano pontificado seria quitado á su casa, y trasladado á otra. 1. *Reg.* ii. 12. 31.

2 Salomon no privó á Abiatar del sacerdocio, y mucho ménos del sumo pontificado; sino que en pena de haber conspirado en favor de Adonías le desterró á Anatot, privándole del ejercicio y emolumentos que le correspondian por aquella dignidad.

3 El hebreo y caldeo leen *Absalon*, y lo mismo el códice alejandrino de los LXX.; pero el siriaco y árabe, como la Vulgata, *Salomon*.

4 Parece que Joab habia olvidado que el mismo Dios le quitaba este asilo, puesto que tenia ordenado en su ley, que fuesen arrancados aun del mismo altar los asesinos para entregarlos á la muerte. Y esto parece que debia haber practicado Salomon con Joab; pero en este caso siguió el espíritu de la ley, que era que no quedase con vida un homicida voluntario, aun cuando se refugiase al pié del altar del Señor. El reo podia obstinarse, como dió muestras de ello Joab, en no querer dejar el altar, y defenderse allí contra los que quisiesen retirarle; pero en este caso la ley permitia tácitamente matarle en el mismo sitio y casa de refugio.

* 1. *Reg.* ii. 31.

naïam filium Joïadæ, dicens: Vade, interfice eum.

30 Et venit Banaïas ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hîc moriar. Renuntiavit Banaïas regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi.

31 Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est à Joab, à me, et à domo patris mei.

32 Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se: et occîdit eos gladio, patre meo David ignorante*, Abner filium Ner principem militiæ Israël, et† Amasam filium Jether principem exercitûs Juda:

33 Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius sit pax usque in æternum à Domino.

34 Ascendit itaque Banaïas filius Joïadæ, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto.

35 Et constituit rex Banaïam filium Joïadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

Salomon á Banaías hijo de Joiada, diciendo: Anda, mátale.

30 Y fué Banaías al tabernáculo del Señor, y le dijo: Esto dice el rey: Sal fuera. Él respondió: No saldré, sino que aquí moriré. Banaías dió parte al rey de la respuesta, diciendo: Esto ha dicho Joab, y esto me ha respondido.

31 Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho: y mátalo, y entiérralo, y así apartarás una sangre inocente, que fué derramada por Joab, de mí, y de la casa de mi padre.

32 Y el Señor hará recaer su sangre sobre su cabeza[1], porque asesinó á dos hombres justos y mejores que él: y los mató á cuchillo, sin que mi padre David lo supiese, á Abner hijo de Ner, general de los egércitos de Israel, y á Amasa hijo de Jether, general del egército de Judá:

33 Y la sangre de estos recaerá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su posteridad para siempre. Mas á David y á su posteridad, y á su casa y trono, será la paz para siempre de parte del Señor.

34 Subió pues Banaías hijo de Joiada, y acometiéndole lo mató: y fué sepultado en su casa en el desierto.

35 Y el rey hizo en su lugar general del egército á Banaías hijo de Joiada, y puso á Sadoc sumo sacerdote[2] por Abiathar.

1 El no debe imputar su muerte á otro que á sí mismo, y á los asesinatos que cometió alevosamente y contra justicia.

2 O mas bien, le confirmó en esta dignidad, que tenia ya desde el tiempo de Saul. II. *Reg.* viii. 17. De este modo

* II. *Regum* iii. 27.

† *Ibid.* xx. 10.

36 Misit quoque rex, et vocavit Semeï, dixitque ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredïeris inde huc atque illuc.

37 Quâcumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum.

38 Dixitque Semeï regi: Bonus sermo. Sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semeï in Jerusalem diebus multis.

39 Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semeï ad Achis filium Maacha regem Geth: nuntiatumque est Semeï, quòd servi ejus issent in Geth.

40 Et surrexit Semeï, et stravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.

41 Nuntiatum est autem Salomoni quòd isset Semeï in Geth de Jerusalem, et rediisset.

42 Et mittens vocavit eum, dixitque illi: ¿Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi: Quâcumque die egressus, ïeris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi.

43 ¿Quare ergo non custodisti

36 Envió tambien el rey á llamar á Semei, y le dijo: Hazte una casa en Jerusalem [1], y habita en ella: y no saldrás de allí para ir de una parte á otra.

37 Mas ten entendido, que en cualquier dia que salieres, y pasares el torrente de Cedron, serás muerto: tu sangre será sobre tu cabeza [2].

38 Y dijo Semei al rey: Buena órden. Como lo ha dicho el señor mi rey, así lo cumplirá tu siervo [3]. Habitó pues Semei en Jerusalem muchos dias.

39 Mas pasados tres años acaeció, que unos esclavos de Semei se le huyéron á Achîs hijo de Maachâ rey de Geth: y fué dado aviso á Semei, que sus esclavos se habian ido á Geth.

40 Y levantóse Semei, y aparejó su asno: y fué á Geth á demandar á Achîs sus esclavos, y los trajo de Geth.

41 Y fué dado aviso á Salomon que Semei habia ido de Jerusalem á Geth, y habia vuelto.

42 Y enviándole á llamar, le dijo: ¿Por ventura no te testifiqué por el Señor, y te dije de antemano: Ten entendido, que en cualquier dia que salieres á una ó á otra parte, morirás? Y me respondiste: Buena es esta órden, que he oido.

43 ¿Por qué pues no has guar-

el ejercicio del soberano pontificado quedó en solo Sadoc, y volvió á la familia de Eleazar, desechada la de Itamar y de Helí; y Salomon fué el que hizo ejecutar la sentencia, que habia pronunciado Dios contra Helí y contra sus descendientes.

1 Porque tenia su residencia en Bahurim; y Salomon queria tenerle cerca de su persona, para observar todos sus pasos y movimientos. Semei, para ir á Bahurim, debia necesariamente pasar el torrente de Cedron.

2 Tú serás la causa de tu muerte.

3 Y esto sin duda lo confirmó con juramento, *vv.* 42. y 43.

jusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi?

44 Dixitque rex ad Semeï: Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45 Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46 Jussit itaque rex Banaïæ filio Joïadæ: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

dado el juramento del Señor, y el precepto que yo te puse?

44 Y dijo el rey á Semei: Tú sabes todo el mal, de que tu conciencia te arguye, que hiciste á David mi padre: el Señor ha vuelto[1] tu malicia sobre tu cabeza.

45 Y el rey Salomon será bendito, y el trono de David será estable delante del Señor para siempre.

46 Dió pues la órden el rey á Banaías hijo de Joiada: el cual saliendo, le hirió, y él murió.

CAPITULO III.

Salomon toma por muger á una hija de Faraon. Pide al Señor la sabiduría: el Señor se la concede juntamente con la gloria y las riquezas. Sentencia que pronunció, decidiendo el pleito de dos mugeres sobre un niño.

CONFIRMATUM * est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti: accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini †, et murum Jerusalem per circuitum.

2 Attamen populus immolabat in excelsis: non enim ædificatum

FUÉ pues[2] confirmado el reino en la mano de Salomon, y emparentó con Pharaon rey de Egipto[3]: porque se casó con una hija de este, y llevóla á la ciudad de David, miéntras que acababa de labrar su casa, y la casa del Señor, y los muros al contorno de Jerusalem.

2 El pueblo no obstante sacrificaba en los altos[4]: porque no

1 El Señor siempre justo ha hecho que pagues todos estos males con el precio de tu cabeza, y los laves con tu sangre.

2 Las palabras del miembro primero de este versículo son en el testo hebreo las últimas del capítulo precedente.

3 La prohibicion que Dios habia puesto en su ley á los israelitas, *Deuter.* vii., que no se casasen con mugeres estrangeras, se entendia principalmente de las que habitaban en la tierra de Canaan: y aunque en I. Esdras ix. se estiende de algun modo á las otras naciones; pero esto se debe entender con alguna limitacion, esto es, si no abrazaban la religion del verdadero Dios: y esta escepcion se prueba con diversos ejemplos, que se refieren en las Escrituras. De esto, y de lo que se dice inmediatamente en el *v.* 3. *que Salomon amó al Señor*, parece que no pecó en esta ocasion casándose con una hija del rey Faraon, con las miras políticas de tener por aliado un rey poderoso para defender su reino, y asegurarlo de toda invasion enemiga. Del *Salm.* xliv. 11. 12. se infiere, que la egipcia muger de Salomon era prosélita.

4 Donde habia altares consagrados al verdadero Dios. En la Escritura se ha-

* II. *Paralip.* i. 1.

† *Ibid.* viii. 11.

erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3 Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quòd in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.

4 Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

5 Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

6 Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et justitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericor-

habia sido edificado el templo al nombre del Señor hasta aquel dia.

3 Mas Salomon amó al Señor, andando en los mandamientos de David su padre; solamente que sacrificaba, y quemaba incienso en los altos [1].

4 Fué pues á Gabaon á sacrificar allí: porque aquel era el mas grande de todos los altos: mil hostias ofreció Salomon en holocausto sobre aquel altar en Gabaon [2].

5 Y apareció el Señor á Salomon en sueños de noche, y díjole: Pídeme lo que quieres que te dé.

6 Y dijo Salomon: Tú hiciste grande misericordia con tu siervo David mi padre, segun que él anduvo delante de tí en verdad, y en justicia, y en rectitud de corazon contigo: le conservaste tu

bla de dos suertes de lugares altos: los unos, donde se sacrificaba á los ídolos; los otros, que servian al culto del verdadero Dios, y en donde, ó por dispensa, ó por algun otro motivo particular, se ofrecian víctimas, y se hacia quemar incienso en honor suyo. De estos segundos se habla en este lugar. Dios habia prohibido espresamente á su pueblo sacrificarle en otro lugar, que en el que él mismo escogiese para su culto. Como el templo debia suceder al tabernáculo, parece que hasta que aquel fuese edificado, los israelitas no debian ofrecer sus sacrificios sino sobre el altar, que estaba á la entrada de este templo portátil, como lo habian hecho en el desierto. Esto no obstante, vemos que esta ley no fué exactamente observada, y que los mas ilustres, zelosos y santos de los israelitas ofreciéron víctimas sobre diversas alturas y lugares, y que la Escritura no los reprende por esto. Todo lo cual parece ser una prueba convincente, de que la prohibicion de la ley no debia obligar en todo su rigor, sino despues que fuese fabricado un templo sólido y estable para adorar en él al Señor.

1 Porque David, fiel siempre al Señor aun en las menores cosas, solamente sacrificaba en Gabaon, donde estaba entónces el tabernáculo y el altar de los holocaustos. Y si estraordinariamente erigió un altar sobre el monte de Moria en la era de Arauna, fué por una órden espresa de Dios. De todo lo cual parece concluirse, que la inmolacion de las víctimas, y el ofrecer incienso en los lugares altos, hasta que se construyó el templo en Jerusalen, no era un punto decidido, que se miraba como prevaricacion contra la ley, sino solamente como una imperfeccion y defecto en lo que mira al culto divino. Véase S. Agust. *Quæst.* xxxvi. *in Judic.*

2 Allí estaba el altar de los holocaustos, que erigió Moises, y dejó David cuando trasladó el arca á Jerusalen; y por esta dignidad era considerado como el mayor de todos los lugares altos.

diam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

7 Et nunc, Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum, et introïtum meum.

8 Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest præ multitudine.

9 Dabis * ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum. ¿Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum?

10 Placuit ergo sermo coram Domino, quòd Salomon postulasset hujuscemodi rem.

grande misericordia, y le diste un hijo que se sentase sobre su trono, como lo está hoy.

7 Y ahora, Señor Dios, tú has hecho que reinase tu siervo en lugar de David mi padre: mas yo soy un niño pequeñito, y que no sé ni mi salida, ni mi entrada [1].

8 Y tu siervo está en medio del pueblo, que has escogido, de un pueblo infinito, que no puede contarse ni reducirse á número por su multitud.

9 Da pues á tu siervo un corazon dócil, para que pueda hacer justicia á tu pueblo, y discernir entre lo bueno y lo malo. ¿Porque quien podrá juzgar á este pueblo, á este pueblo tuyo tan grande?

10 Agradó pues al Señor esta oracion, porque Salomon habia pedido una cosa como esta [2].

1 Soy un jóven sin esperiencia, que no sé como me debo manejar en el gobierno de este grande pueblo; y esto significa aquello: *No sé mi entrada ni mi salida;* traslacion tomada de los pastores, ó de los caudillos de un egército. Era entónces este príncipe á lo mas de veinte años. Considerando Salomon que era llamado á suceder al mayor de los reyes, que se habian conocido sobre la tierra, y que las acciones heróicas de un predecesor son otras tantas sentencias contra las faltas del que le sucede: ponderando, que un rey ha de hallar toda su felicidad en procurar á toda costa la de aquellos pueblos que le han sido confiados, y que por descansar sobre él el reposo y seguridad pública, debe ser un padre y un protector de sus vasallos, á cuya sombra y á la de sus tribunales hallen todos la abundancia, el consuelo, la paz y la justicia: mirándose por otra parte en una edad poco proporcionada, para desempeñar un cargo de suyo tan pesado y peligroso: lleno de sentimientos de humildad, y de su propia bajeza; lo espone todo al Señor, y le pide un corazon dócil y de inteligencia para gobernar bien á aquel pueblo innumerable. La idea que tiene Salomon de su propia flaqueza, es la primera de las virtudes reales, que en él se registran: y la profunda humildad, con que ruega á Dios que se digne de suplir á su insuficiencia, fué la principal disposicion para conseguir los poderosos socorros, que necesitaba para una obra tan ardua, para un cargo tan terrible.

2 Porque en la realidad es muy recomendable esta preferencia que hizo Salomon. No poniendo la mira en llegar á ser un rey poderoso, solamente aspira á ser un rey justo; y haciendo poco aprecio de ser el terror de otros pueblos y naciones, no aspira á otra cosa que á promover el bien y felicidad de sus vasallos.

* II. *Paralip.* i. 10.

11 Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium:

12 Ecce feci tibi secundùm sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantùm ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

13 Sed * et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.

14 Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15 Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quòd esset somnium:

11 Y dijo el Señor á Salomon: Por cuanto has demandado esta cosa, y no has pedido para tí ni muchos dias de vida, ni riquezas, ni las almas de tus enemigos, sino que has demandado para tí sabiduría para discernir lo justo:

12 He aquí que lo he hecho conforme á tus palabras, y te he dado un corazon sabio y de tanta inteligencia, que ninguno ántes de tí te ha sido semejante, ni se levantará despues de tí [1].

13 Y aun esto, que no has pedido, te he dado: es á saber, riquezas y gloria, por manera que no habrá habido uno parecido á tí entre los reyes de todos los tiempos pasados.

14 Y si anduvieres en mis caminos, y guardares mis preceptos y mis mandamientos, así como anduvo tu padre, prolongaré tus dias.

15 Salomon entónces despertó, y entendió que era sueño [2]: y

1 Quien te iguale en la estension de los conocimientos y noticias de las cosas naturales y políticas. Lo que no escluye que otros hombres grandes hubiesen tenido ó tuviesen en adelante igual saber y conocimiento de las divinas, como Moises y los apóstoles. Véase el Abulense.

2 Muchos intérpretes trasladan el testo: Y conoció y distinguió la calidad del sueño que habia tenido, esto es, que era de Dios; entendiéndose *quod* por *quale*. Otros esplican el *quòd* como partícula: *y entendió ó conoció que era sueño*. El testo hebreo: *y he aquí sueños; ó y vió que era sueño;* se entiende, enviado por Dios. Y lo mismo los LXX.: *y he aquí sueño*. La conversacion que Salomon tuvo con Dios habia hecho una impresion tan viva sobre su alma, y le habia dejado una idea tan distinta y tan perfecta, que por el pronto creyó que todo aquello habia pasado estando él despierto; y así tuvo necesidad de aplicar una particular reflexion para salir de su engaño, y comprender que Dios le habia hablado durante el sueño. Uno de los principales caractéres, por donde se distinguen los sueños divinos y milagrosos de los naturales y ordinarios, es la distincion con que se perciben los objetos. Dios en este sueño milagroso, teniendo en suspension los sentidos de Salomon, por lo que mira á los objetos esteriores, como sucede en el sueño ordinario, le dejó entero el uso de la razon, y libertad para atender á lo que le decia, y para responder al Señor, pidiéndole segun sus vivos deseos un bien preferible á todo lo que los hombres carnales estiman sobre la tierra. Véase S. Agust. *de Genes. ad litt. lib.* xii. *cap.* 15.

* *Sapient.* vii. 12. *Matth.* vi. 29.

cùmque venisset Jerusalem, stetit coram arca fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.

16 Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo,

17 Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo.

18 Tertiâ autem die postquam ego peperi, peperit et hæc: et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.

19 Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppressit eum.

20 Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21 Cùmque surrexissem manè ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentiùs intuens clarâ luce, deprehendi non esse meum quem genueram.

22 Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

habiendo venido á Jerusalem, se presentó delante del arca de la alianza del Señor, y ofreció holocaustos, y víctimas pacíficas, é hizo un grande banquete á todos sus siervos.

16 En aquella sazon viniéron dos mugeres rameras al rey, y se presentáron delante de él,

17 Una de las cuales dijo: Tengo que suplicar, señor mio: esta muger y yo viviamos juntas en una misma casa, y yo parí en el mismo aposento, donde ella estaba.

18 Y tres dias despues de haber parido yo, parió tambien ella: y estábamos juntas, y ningun otro con nosotras en la casa, solamente nosotras dos.

19 Y el hijo de esta muger murió una noche: porque durmiendo lo ahogó.

20 Y levantándose en silencio á una hora intempestiva de la noche [1], tomó mi hijo del lado de tu sierva que dormia, y lo puso en su seno: y á su hijo, que estaba muerto, lo puso en mi seno.

21 Y habiéndome incorporado por la mañana para amamantar á mi hijo, lo hallé muerto: y mirándolo con mayor cuidado á la claridad del dia, reconocí que no era el mio, que yo habia parido.

22 Y respondió la otra muger: No es así como dices, sino que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mio. Por el contrario decia aquella: Mientes: porque mi hijo es el vivo, y el tuyo es el muerto. Y de este modo altercaban delante del rey.

1 El hebreo y los LXX.: *á media noche.*

23 Tunc rex ait: Hæc dicit: Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

24 Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cùmque attulissent gladium coram rege,

25 Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.

26 Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo): Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. Econtrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur.

27 Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus.

28 Audivit itaque omnis Israël judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.

23 Entónces el rey dijo: La una dice: Mi hijo está vivo, y el muerto es tu hijo. Y la otra responde: No, tu hijo es el muerto, y mio el que vive.

24 Y añadió el rey: Traedme una espada. Y habiendo traido una espada delante del rey,

25 Dividid, dijo, el niño vivo en dos partes, y dad la una mitad á la una, y la otra mitad á la otra.

26 Mas la muger, cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque se conmoviéron sus entrañas pór amor de su hijo): Ruégote, señor, que le deis á ella el niño vivo, y no lo mateis. Por el contrario decia la otra: Ni sea mio, ni tuyo, sino divídase.

27 Respondió el rey, y dijo: Dad á esta el niño vivo, y no se le quite la vida: porque esta es su madre[1].

28 Oyó pues todo Israel la sentencia que habia pronunciado el rey, y temiéron[2] al rey, viendo que habia en él sabiduría de Dios para hacer justicia.

CAPITULO IV.

De los principales oficiales y gobernadores, que tenia el rey Salomon. Se describen las provisiones de los comestibles, la grandeza de su reino, su gloria, riquezas y sabiduría, sus parábolas y cantares.

ERAT autem rex Salomon regnans super omnem Israël:

2 Et hi principes quos habe-

YEL rey Salomon reinaba sobre todo Israel:

2 Y estos eran los principales

1 S. Agustin, en un sermon que hizo espresamente sobre esta materia, da dos sentidos muy diferentes á esta historia verdadera, y tambien figurativa: el uno lo aplica á la Sinagoga y á la Iglesia; y el otro á la verdadera y falsa justicia.

2 Admirando su grande y estraordinaria sabiduría, que esto sin duda se esplica en frase hebrea, cuando se dice que estaba en Salomon la sabiduría de Dios para hacer justicia. Y tambien que su sabiduría era enviada de Dios.

bat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:

3 Elihoreph, et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat filius Ahilud à commentariis:

4 Banaïas filius Joïadæ super exercitum: Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.

5 Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6 Et Ahisar præpositus domûs: et Adoniram filius Abda super tributa.

7 Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israël, qui præbebant annonam regi et domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.

8 Et hæc nomina eorum: Benhur in monte Ephraïm.

9 Bendecar, in Macces, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.

10 Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher.

ministros que tenia: Azarías[1], hijo de Sadoc el sacerdote[2]:

3 Elihoreph y Ahía, hijos de Sisa, secretarios: Josaphat hijo de Ahilud, canciller:

4 Banaías hijo de Joiada, general del egército: y Sadoc y Abiathar eran los sacerdotes[3].

5 Azarías hijo de Nathan, superintendente de los que asistian al rey[4]: Zabud hijo de Nathan, sacerdote[5], confidente del rey:

6 Y Ahisar mayordomo: y Adoniram hijo de Abda, superintendente de los tributos.

7 Y tenia Salomon doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales suministraban las provisiones para el rey y para su casa: porque cada mes del año uno de ellos suministraba lo necesario.

8 Y estos son sus nombres: Benhur[6] en el monte de Ephraim.

9 Bendecar en Macces, y en Salebim, y en Bethsames, y en Elon, y en Bethanan.

10 Benhesed en Aruboth: á este pertenecía Sochô, y toda la tierra de Epher.

1 Nieto de Sadoc, porque era hijo de Aquimaas, que lo era de Sadoc.

2 Sumo sacerdote.

3 De estas palabras infieren algunos, que Salomon, teniendo ya asegurado su reino, y no habiendo motivo para el menor rezelo de nuevas conspiraciones, levantó el destierro á Abiatar, y le permitió volver á servir en el templo, para que tuviese con que vivir, aunque en un grado inferior al que ántes tenia; y que de este modo se cumplió entónces la profecía y sentencia que pronunció el Señor contra Helí y contra su casa, que puede verse en el I. *de los Reyes* ii. 36. Otros dicen que se le nombra aquí, por cuanto aunque habia sido desterrado, no obstante conservaba aun el título de su dignidad, como los obispos que renuncian su obispado; y así volvió á la capital, pero sin ejercer su ministerio.

4 De los que servian á la persona del rey, ó de los de su guardia.

5 La palabra hebrea כהן, *cohén*, significa tambien *persona principal:* y en este sentido son llamados *sacerdotes* los hijos de David, como dejámos advertido en el *Libro* II. *de los Reyes* viii. 18.

6 Estos oficiales eran llamados por los nombres de sus padres, por los cuales sin duda eran mas conocidos: hijo de Hur, hijo de Decar, hijo de Hesedi, hijo de Abinadab &c.

11 Benabinadab, cujus omnis Nephath-dor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.

12 Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana subter Jezraël, à Bethsan usque Abelmehula è regione Jecmaan.

13 Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothjaïr filii Manasse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas.

14 Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.

15 Achimaas in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.

16 Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.

17 Josaphat filius Pharuë, in Issachar.

18 Semeï filius Ela, in Benjamin.

19 Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi, et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra.

20 Juda et Israël innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque lætantes.

21 Salomon * autem erat in di-

11 Benabinadab, cuya era toda la tierra de Nephath-dor, estaba casado con Tapheth hija de Salomon[1].

12 Bana hijo de Ahilud tenia el gobierno de Thanac, y de Mageddo, y de toda Bethsan, que está cerca de Sarthana debajo de Jezrael, desde Bethsan hasta Abelmehula enfrente de Jecmaan.

13 Bengaber en Ramoth de Galaad: este tenia los pueblos de Jair hijo de Manasses en Galaad: él mismo era gobernador de toda la tierra de Argob, que está en Basan, de sesenta ciudades grandes y cercadas de muros, que tenian cerraduras de bronce[2].

14 Ahinadab hijo de Addo gobernaba en Manaim.

15 Achîmaas en Néphthali: y este tambien estaba casado con Basemath hija de Salomon.

16 Baana hijo de Husi en Aser, y en Baloth.

17 Josaphat hijo de Pharue, en Issachâr.

18 Semei hijo de Ela, en Benjamin.

19 Gaber hijo de Uri, en la tierra de Galaad, en la tierra de Sehon rey de los Amorrheos, y de Og rey de Basan, sobre cuanto habia en aquella tierra.

20 Judá é Israel innumerables, como la arena de la mar en muchedumbre: ellos comian, y bebian, y se alegraban.

21 Y Salomon tenia bajo de

1 Esto se dice aquí por anticipacion, porque Salomon no tenia todavía hijas en estado de poderse casar. Y lo mismo debe tenerse presente en el *v.* 15.

2 Las puertas tenian barras y cerraduras de bronce, ó estaban forradas con láminas de bronce para mayor seguridad.

* *Eccli.* xlvii. 15.

tione sua, habens omnia regna à flumine terræ Philisthiim usque ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.

22 Erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ,

23 Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, exceptâ venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altilium.

24 Ipse enim obtinebat omnem regionem, quæ erat trans flumen, à Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.

25 Habitabatque Juda, et Israël absque timore ullo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, à Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.

sus dominios todos los reinos, desde el rio [1] de la tierra de los Philistheos hasta las fronteras de Egipto: y le traian presentes, y le estuviéron sujetos todos los dias de su vida.

22 Y la provision para la mesa de Salomon eran todos los dias treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina [2],

23 Diez bueyes cebados, y veinte bueyes de pasto [3], y cien carneros, sin contar la caza de ciervos, corzas, y búfalos [4], y aves que se cebaban.

24 Porque él era señor de todo el pais que habia de la otra parte del rio, desde Thaphsa [5] hasta Gaza, y de todos los reyes de aquellas regiones: y tenia paz por todas partes á la redonda.

25 Y habitaba Judá é Israel sin ningun temor, cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Bersabée [6], en todos los dias de Salomon.

1 Desde el Eufrátes, á quien los hebreos por antonomasia llamaban *el rio*. La trasposicion de una palabra hace en la Vulgata un sentido muy oscuro; y así se ha de suplir una separacion ó coma despues de la palabra *rio*, y de este modo queda sin dificultad: *y tenia todos los reinos*, esto es, las cinco satrapías ó provincias de la *tierra de los filisteos, desde el rio hasta la frontera de Egipto*. El hebreo se puede esplicar en este mismo sentido mucho mas fácilmente: *desde el rio, la tierra de los filisteos, y hasta el término de Egipto*. El ת *cámets*, ó *a* largo en la penúltima de נהר, *náhar*, *rio*, manifiesta que dicha voz *náhar* no rige á ארץ, *érets*, *tierra;* y por consiguiente, que esta no está en genitivo, sino en acusativo: ó si se quiere tomar en genitivo como en nuestra Vulgata, se debe sobreentender la voz *regna*, que precede: *et regna terræ Philisthiim*. Puede tambien suplirse la preposicion *min*, que precede: *A flumine, et à terra Philisthiim*. De este modo se vió cumplida la promesa que Dios hizo á Abraham, *Genes.* xv. 18. Véase S. Agustin *Quæst.* xxi. *in Josue, lib.* xvii. de *Civit. Dei cap.* 2., y lo que dejámos notado en el citado lugar.

2 Cada *coro* equivalia á cinco fanegas nuestras. Véase sobre esto el *cap.* xi. 32. *de los Números*.

3 O que se alimentaban en el campo en los pastos comunes, semejantes á los que se crian en los montes de la América.

4 Bueyes silvestres.

5 Parece que Tafsa estaba situada en la otra parte del Eufrátes hácia el oriente. Otros interpretan la preposicion *trans* por *cis*, como se usa en muchas partes de la Escritura; y este parece ser el sentido del presente lugar, como se lee espresamente en el II. *de los Paralip.* ix. 26.

6 Que eran los términos del reino de Israel, de septentrion á mediodía.

26 Et* habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium.

27 Nutriebantque eos supradicti regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis cum ingenti cura præbebant in tempore suo.

28 Hordeum quoque, et paleas equorum et jumentorum deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi.

29 Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis quasi arenam, quæ est in littore maris.

30 Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum,

31 Et† erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahitâ, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol: et erat nomi-

26 Y tenia Salomon cuarenta mil pesebres[1] de caballos para carros, y doce mil caballos de montar[2].

27 Y los sobredichos oficiales del rey los mantenian: y suministraban tambien con gran cuidado á su tiempo lo necesario para la mesa del rey Salomon.

28 Asimismo llevaban al sitio, donde estaba el rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, segun la órden dada á ellos.

29 Dió tambien Dios á Salomon sabiduría, y prudencia grande en estremo, y anchura de corazon, como la arena, que está en la playa de la mar[3].

30 Y la sabiduría de Salomon escedia á la sabiduría de todos los Orientales[4] y Egipcios[5],

31 Y era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Ethan Ezrahita[6], y que Heman, y Châlcol, y Dorda, hijos de Mahol[7]: y

1 O cuarenta mil caballos en sus caballerizas, las que en el hebreo, II. *Paralip.* ix. 25., se dice que eran cuatro mil, y por consiguiente habia diez en cada una.

2 Los intérpretes condenan comunmente este escesivo número de caballos, como contrario á lo que Dios espresamente tenia mandado en su ley, *Deuter.* xvii. 16.; con lo que Salomon dió tambien ocasion á su pueblo á que mantuviese un comercio demasiadamente familiar con los de Egipto, que era adonde iban á comprar los caballos, y de que al fin él se pervirtiese con los malos ejemplos y abominaciones que allí veia.

3 Tan grande capacidad de entendimiento, y tanta estension de conocimientos y noticias, que no se podian reducir á número; así como tampoco pueden contarse de modo alguno las arenas de la mar.

4 Los árabes, caldeos, persas, indios, y otros orientales, que aventajaban á los otros pueblos en el conocimiento de la filosofía, matemáticas, y otras ciencias naturales.

5 Que pretendian ser maestros de los orientales. Los sabios griegos pasaban á Egipto á aprender allí las ciencias.

6 Estos cuatro, que aquí se nombran, fuéron levitas, y célebres cantores. El *Salm.* lxxxviii. *Misericordias Domini &c.* se intitula de esta suerte: *Intellectus, seu sapientia Ethan Ezrahitæ;* y este título es muy suficiente para hacer recomendable su sabiduría. De Heman se hace mencion en el I. *de los Paralipóm.* xxv.: los otros dos que aquí se nombran, fuéron hermanos suyos.

7 Algunos esplican como apelativo la palabra *Mahol, hijos del coro;* porque eran

* II. *Paralip.* ix. 25.

† *Eccli.* xlvii. 16.

natus in universis gentibus per circuitum.

32 Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille.

33 Et disputavit super lignis à cedro, quæ est in Libano, usque ad hyssopum, quæ egreditur de pariete: et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34 Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.

era celebrado entre todas las gentes comarcanas.

32 Pronunció tambien Salomon tres mil parábolas [1]: y sus cantares [2] fuéron mil y cinco.

33 Y disputó de los árboles desde el cedro, que está sobre el Líbano, hasta el hisopo [3], que sale de la pared: y trató de los animales, y de las aves, y de los reptiles, y de los peces.

34 Y venian de todos los pueblos á oir la sabiduría de Salomon, y de todos los reyes de la tierra, á los cuales llegaba la fama de su sabiduría.

CAPITULO V.

Hiran rey de Tiro envia á Salomon oficiales, que corten maderas para la construccion del templo, á los cuales Salomon suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fábrica, y de los sobrestantes de ella.

MISIT quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quòd ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

2 Misit autem Salomon ad Hiram, dicens:

3 Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini

ENVIÓ tambien Hiram rey de Tiro sus criados á Salomon: porque habia oido que le habian ungido rey en lugar de su padre [4]: por cuanto Hiram habia sido siempre amigo de David.

2 Y Salomon envió á decir á Hiram:

3 Tú sabes la voluntad de David mi padre, y que no pudo edificar casa al nombre del Señor su

músicos muy diestros, y de sobresaliente habilidad para tañer y cantar.

1 Sentencias oscuras ó proverbios. Una parte de estas ha llegado hasta nosotros, que son las que se leen en el *Libro de los Proverbios*, desde el *cap.* x. hasta el fin, y en el del *Eclesiastes*.

2 Solo ha quedado el que se intitula: *Cantar de los Cantares*. Los LXX. leen, *cinco mil;* y en este caso es redundante el *et*.

3 Desde la planta mayor hasta la menor, esplicando su naturaleza y virtudes. Dios sin duda juzgó que los hombres eran indignos de la grande luz, que podian adquirir acerca de las cosas naturales por estas obras de Salomon, y por esto permitió que se perdiesen. Cual fuese la estension de ciencia y de sabiduría que comunicó Dios á Salomon, se puede ver por estenso en el *Libro de la Sabiduría* vii.

4 Hiran envió esta embajada, luego que oyó que Salomon habia sido ungido rey; pero se habla de ella en este lugar, cuando Salomon pidió á Hiran obreros que cortasen maderas para la construccion del templo.

Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

4 Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus.

5 Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum *, ipse ædificabit domum nomini meo.

6 Præcipe igitur ut præcîdant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.

7 Cùm ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

8 Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi: ego faciam o-

Dios á causa de las guerras [1] que tenia con sus vecinos, hasta que el Señor los pusiese debajo de las plantas de sus piés.

4 Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo [2] por todas partes: y no hay adversario, ni mal encuentro.

5 Por lo cual pienso edificar un templo al nombre del Señor Dios mio [3], como lo ordenó el Señor á David mi padre, diciendo: Tu hijo, que pondré en tu lugar sobre tu solio, él edificará casa á mi nombre.

6 Da pues órden que tus siervos corten para mí cedros del Líbano [4], y mis siervos estarán con los tuyos: y te daré por salario de tus siervos, el que pidieres: porque sabes que no hay en mi pueblo hombre que entienda de cortar maderas, como los Sidonios [5].

7 Hiram pues, cuando oyó las palabras de Salomon, alegróse mucho, y dijo: Bendito sea hoy el Señor Dios [6], que dió á David un hijo muy sabio sobre este pueblo numerosísimo.

8 Y envió Hiram á decir á Salomon: He oido cuanto me has enviado á decir: yo haré todo lo

1 Por haber estado ocupado en continuas guerras gran parte de su reinado.

2 No hay enemigos que entren en mis tierras, y molesten al pueblo causándole daño alguno.

3 A honra y gloria de su santo nombre.

4 Despues de la victoria, que David consiguió de Aderezer, pertenecian estos montes á los reyes de Judá. II. *Reg.* x. 18. 19. Y así Salomon pide á Hiran solamente oficiales que corten las maderas, y las labren en sus montes, porque los sidonios eran muy diestros en hacerlo.

5 Parece que los reyes de Tiro tenian bajo de su jurisdiccion á los sidonios, á no ser que todos los fenicios, tanto tirios como sidonios, sean comprendidos bajo el nombre de *sidonios*.

6 Hiran era idólatra, y adoraba muchos dioses, y entre ellos creia sin duda que era tambien verdadero el de los hebreos; por eso quiso alabarle y glorificarle en esta ocasion.

* II. *Reg.* vii. 13. I. *Paralip.* xxii. 10.

mnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.

9 Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ.

10 Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.

11 Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

12 Dedit* quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram, et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus.

13 Elegitque rex Salomon operarios de omni Israël, et erat indictio triginta millia virorum.

que tu deseas acerca de las maderas de cedro y de abeto.

9 Mis siervos las acarrearán desde el Líbano hasta el mar: y yo las acomodaré en balsas por la mar[1] hasta el lugar que me señalares; y las haré arrimar allí, y tú las retirarás: y me suministrarás lo necesario para dar de comer á mi casa.

10 Y así Hiram daba á Salomon maderas de cedro, y maderas de abeto, conforme en todo á sus deseos[2].

11 Y Salomon daba á Hiram veinte mil coros de trigo[3] para el abasto de su casa, y veinte coros de aceite muy puro[4]: esto daba Salomon á Hiram cada año.

12 Dió tambien el Señor sabiduría á Salomon, como se lo habia dicho: y habia paz entre Hiram y Salomon, é hiciéron entre sí alianza.

13 Y escogió el rey Salomon obreros de todo Israel, y dió órden[5] que fuesen treinta mil hombres.

1 Uniendo y atando unas maderas con otras formaban balsas ó armadías, y así eran conducidas por el mar. Esto significa la voz original דברות *dobheróth;* y se infiere tambien de lo que poco despues se añade ושמתים שם, *venippatstím schám, allí las desataré,* ó las haré desatar.

2 Haciéndolas cortar por sus gentes, y enviándole tambien otras muchas de los montes que eran de sus dominios.

3 Que equivalen como á unas cien mil fanegas de las nuestras.

4 Muchos intérpretes con los LXX. sienten, que debe repetirse ó entenderse aquí el *millia* del miembro precedente; y así el sentido es: *viginti millia cori olei.* Y verdaderamente parecè que no hay proporcion entre veinte mil *coros* de trigo y veinte solamente de aceite. En el *Lib.* II. *de los Paralipóm.* ii. 10. se lee, que Salomon daba á los que estaban empleados en el Líbano veinte mil *coros* de trigo, otros tantos de cebada; veinte mil *batos* de aceite, y otros tantos de vino. Aunque el *bato* era una medida diez veces menor que el *coro;* esto no obstante, se halla mayor proporcion entre veinte mil *coros* de trigo y de cebada, y veinte mil *batos* de aceite y de vino.

5 *Erat indictio,* como si dijera: *Indixit, ut darentur ei triginta millia.* VATABLO.

* *Supra* iii. 12.

14 Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.

15 Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte:

16 Absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui faciebant opus.

17 Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos in fundamentum templi, et quadrarent eos:

18 Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt

14 Y enviábalos al Líbano por su turno[1], diez mil cada mes, de manera que estaban dos meses en sus casas: y Adoniram era el que cuidaba del cumplimiento de esta órden.

15 Y tuvo Salomon setenta mil hombres que acarreaban las cargas[2], y ochenta mil canteros en el monte:

16 Sin contar los sobrestantes de cada una de las obras, en número de tres mil y trescientos[3], que daban las órdenes al pueblo, y á los que trabajaban en la obra.

17 Y mandó el rey, que tomasen piedras grandes, piedras de precio[4] para los cimientos del templo, y que las cuadrasen:

18 Y las labráron los canteros de Salomon, y los canteros de Hiram: mas los Giblios[5] aparejá-

1 Estos sin duda eran como unos sobrestantes de todas las obras, teniendo á su cuidado que la gente no estuviese ociosa, sino que atendiese cada uno á la ocupacion y tarea á que estaba destinado: así parece inferirse del cap. ix. 22. de este Libro. Estos treinta mil iban turnando por meses, de manera que solos diez mil estaban un mes en el Líbano, y despues otros diez mil el segundo mes, y otros diez mil el tercero; y de este modo permanecian en sus casas veinte mil para cuidar de sus haciendas y negocios domésticos.

2 Los que estaban destinados para el trasporte no eran israelitas, sino prosélitos de los gabaonitas, y de los otros cananeos que estaban sujetos á los israelitas, y que habian abrazado su religion.

3 En el II. *de los Paralip.* ii. 17. 18. se cuentan tres mil y seiscientos; pero en este número entran otros trescientos sobrestantes principales, que atendian á estos tres mil y trescientos ménos principales. El número de los que trabajaban en aparejar los materiales para la fábrica del templo, se acercaba sin duda á doscientos mil: setenta mil que porteaban las cosas de peso; ochenta mil que cortaban y labraban las maderas y las piedras; treinta mil israelitas; los tirios y sidonios que Salomon habia pedido á Hiran; y los egipcios que probablemente le enviaria su suegro Faraon. En sentido alegórico, por los judíos, prosélitos y gentiles que concurriéron á esta grande obra, se figuraba todo género de hombres que habian de concurrir por varios modos á edificar la Iglesia de Jesu-Cristo. Véase á S. Agustin sobre el *Salm.* xcv. donde esplica aquellas palabras: *Entónces se alegrarán todos los árboles de las selvas.*

4 Mármoles, pórfidos, parios, ofites, ú otras piedras duras y preciosas.

5 Los de Giblos, ó Gebal, ó Gábala en la Fenicia, que eran escelentes en este género de maniobras. Se hace mencion de *Gebal* en el *Salm.* cxxii. 8. Otros creen que *Giblios* es lo mismo que *Biblos.*

ligna et lapides ad ædificandam domum.

ron las maderas y las piedras para labrar la casa.

CAPITULO VI.

Describese la traza y fábrica del templo, por lo que mira á las partes principales de que constaba, tanto interiores como esteriores.

FACTUM est ergo quadringentesimo * et octogesimo anno egressionis filiorum Israël de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israël, ædificari cœpit domus Domino.

2 Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

3 Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.

Y ACAECIÓ el año cuatrocientos y ochenta de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, el año cuarto del reinado de Salomon sobre Israel, en el mes de Zio [1] (este es el mes segundo [2]) que se dió principio á la fábrica de la casa del Señor.

2 Y la casa, que edificaba el rey Salomon al Señor, tenia sesenta codos de largo [3], y veinte codos de ancho, y treinta codos de alto.

3 Y habia un pórtico [4] delante del templo de veinte codos de largo [5], segun la medida de lo ancho del templo: y tenia diez codos de ancho en la fachada del templo [6].

1 Salomon tomó de los egipcios los nombres de algunos meses, como es el presente, que por la mayor parte corresponde á nuestro abril; el de *Bul* que se lee despues; y el de *Ethanim* en el cap. viii. 2. Parece se omiten en esta cuenta los años de los interregnos, que se suplen por los cronólogos, y dirémos en su lugar.

2 Del año santo, y el octavo del civil.

3 El codo comun es un pié y medio. El codo de los hebreos era un pié y tres cuartas. En el II. *de los Paralip.* iii. 4. se dice que el templo de Salomon tenia ciento y veinte codos de alto, lo que debe entenderse de todo el templo, que tenia tres altos ó tres divisiones: la primera de treinta codos, como aquí se dice: la segunda de otros treinta codos; y la tercera de sesenta: cuyas sumas componen los ciento y veinte codos que allí se leen. Son las medidas segun el *órden dórico.* VITRUV. *lib.* iv.

4 Propio de los palacios y templos.

5 Débese advertir, que aunque en la Escritura bajo el nombre de templo se comprenden frecuentemente todas aquellas cosas que componian aquel lugar sagrado, como los atrios, pórticos, habitaciones de los ministros &c., y ademas el Santo y el Santísimo; esto no obstante se toma muchas veces por el lugar que comprendia solo al Santo, y al Santo de los Santos, donde creian los israelitas que tenia Dios su particular asiento y residencia; y en este sentido se toma en este lugar la voz *casa* ó *templo.*

6 Tenia la misma anchura que el templo de septentrion á mediodía; pero de oriente á occidente solamente se estendia diez codos.

* II. *Paralip.* iii. 1.

4 Fecitque in templo fenestras obliquas.

5 Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domûs per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.

6 Tabulatum, quod subtèr erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecùs, ut non hærerent muris templi.

7 Domus autem cùm ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est: et malleus,

4 É hizo en el templo ventanas transversales [1].

5 Y edificó cerca de la pared del templo entablados [2] al rededor, en las paredes de la casa en el contorno del templo y del oráculo [3], é hizo lados al rededor [4].

6 El entablado de abajo [5] tenia cinco codos de ancho, y el entablado de en medio seis codos de ancho, y el entablado tercero tenia siete codos de ancho. Y puso vigas [6] al rededor de la casa por la parte de afuera, de manera que no estribasen en las paredes del templo.

7 Y cuando se fabricaba la casa, fué hecha de piedras labradas y perfectas [7]: y no se oyó martillo,

1 Anchas por la parte interior, y estrechas por la esterior, que nuestra lengua llama *saeteras* y *saetías*. Así entienden algunos el hebreo. Otros con S. Gerónimo quieren que fuesen *celosías*. En el *Sancta Sanctorum* no habia ventana alguna.

2 Divisiones ó cuartos hechos de tablas. Algunos trasladan *colgadizos*. *Super* se pone aquí por *juxta*, como en otros lugares.

3 *Templo* se llama aquí el lugar *Santo:* y *oráculo* el *Sancta Sanctorum*, ó Santo de los Santos, donde daba Dios sus oráculos y respuestas.

4 Cuartos ó cámaras con tablas para piso al rededor. El hebreo: *barandillas, parapetos, pretiles, antepechos*, para impedir las caidas. Salomon pues hizo construir otra pared á la distancia de cinco codos de la del templo, y tres órdenes de cámaras para uso de los sacerdotes, que lo rodeaban por tres lados, esto es, por el occidente, por el septentrion y por el mediodía; porque en el del oriente, donde estaba la puerta y la entrada, no podia haber estas cámaras. El primer plano ó el ínfimo tenia cinco codos de ancho, el segundo seis, y el tercero siete; de manera que las paredes de cada uno de estos altos en la pared del templo perdian un codo en la parte de arriba, el que ganaban de anchura las cámaras ó cuartos. Este parece ser el sentido de este lugar, como se colige del testo hebreo, que verémos en el versículo siguiente.

5 El piso ó suelo bajo.

6 En el hebreo se lee: *porque habia hecho diminuciones á la casa al rededor por defuera, para no trabar de las paredes de la casa.* Las paredes en lo alto menguaban un codo, y así daban lugar y asiento para que allí descansasen las cabezas de las vigas, sin necesidad de haber de hacer agujeros en el grueso de la pared del templo, en el caso de haberse de mudar para poner ó introducir otras nuevas.

7 Estas se labraban en las mismas canteras, tan ajustadas y con tanta perfeccion, quo sin necesidad de tocarlas con algun instrumento se colocaban y disponian en sus respectivos lugares. Esto da á entender el sumo respeto y reverencia con que Salomon miraba el lugar, que habia de ser dedicado para que Dios particularmente residiese en él; y esto mismo quiso que entendiese tambien su pueblo. S. Gregorio Magno *lib.* xxxiv. *Moral. cap.* 10. dice, que las almas de los escogidos no son trasladadas ni colocadas en

et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cùm ædificaretur:

8 Ostium lateris medii in parte erat domûs dextræ: et per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, et à medio in tertium.

9 Et ædificavit domum, et consummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis.

10 Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

11 Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:

12 Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi *, quem locutus sum ad David patrem tuum.

13 Et † habitabo in medio filiorum Israël, et non derelinquam populum meum Israël.

14 Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam.

15 Et ædificavit parietes domûs intrinsecùs, tabulatis cedrinis, à pavimento domûs usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia operuit lignis cedri-

ni hacha, ni ningun otro instrumento de hierro en la casa, miéntras se edificaba.

8 La puerta del lado de en medio estaba al costado derecho[1] de la casa: y por un caracol subian al alto de en medio, y desde el de en medio al tercero[2].

9 Y edificó la casa, y la acabó: y cubrió la casa con artesonados de cedro[3].

10 Y labró habitaciones con tablas por toda la casa de cinco codos de altura, y cubrió la casa con maderas de cedro.

11 Y habló el Señor á Salomon, diciendo:

12 Esta casa, que edificas[4], si anduvieres en mis preceptos, é hicieres mis juicios, y guardares todos mis mandamientos, caminando por ellos: afirmaré en tu persona la palabra, que dí á David tu padre.

13 Y habitaré en medio de los hijos de Israel, y no desampararé á mi pueblo de Israel.

14 Salomon pues edificó la casa, y la acabó.

15 Y guarneció las paredes de la casa por lo interior de tablas de cedro, desde el suelo de la casa hasta lo mas alto de las paredes, y hasta los artesonados vis-

el edificio del cielo, sino despues de haber sido cortadas y labradas acá abajo á golpes de martillo; y que así este mundo es el lugar del ruido y de los golpes: pero que la Casa de Dios, que está en el otro, es un lugar de paz y de reposo eterno.

1 Que miraba al mediodía.

2 O cámara alta donde ellos comian. El hebreo lee asimismo tres altos.

3 El testo hebreo dice, que lo cubrió con bóvedas y con maderos de cedro puestos por órden; y así es verisímil, que el techo del templo fuese una vuelta rebajada, hecha de madera de cedro, con sus artesonados y relieves ó molduras.

4 Es aquella que prometí á tu padre, que me habias de labrar. Otros lo esplican de este modo: A tí y á esta casa que edificas cumpliré lo que prometí á tu padre, si anduvieres &c.

* II. *Reg.* VII. 16.

† I. *Paralip.* XXII. 9.

nis intrinsecùs: et texit pavimentum domûs tabulis abiegnis.

16 Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, à pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum Sanctorum.

17 Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.

18 Et cedro omnis domus intrinsecùs vestiebatur, habens tornaturas, et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete.

19 Oraculum autem in medio domûs, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.

20 Porro oraculum habebat

tió por dentro de maderas de cedro: y cubrió el pavimento de la casa con tablas de abeto [1].

16 É hizo entablados de cedro de veinte codos [2] en la parte posterior del templo, desde el pavimento hasta lo mas alto: y destinó el lugar del fondo del oráculo para Santo de los Santos.

17 Y el templo desde la puerta del oráculo [3] tenia cuarenta codos.

18 Y toda la casa por lo interior estaba revestida de cedro, teniendo sus entalladuras y junturas hechas con arte, y entalles de relieve [4]: todo estaba cubierto con tablas de cedro: y no se podia descubrir ni una sola piedra en la pared.

19 É hizo el oráculo [5] en medio de la casa [6], en la parte interior, para poner allí el arca [7] de la alianza del Señor.

20 Y el oráculo [8] tenia veinte

1 Dejámos ya dicho, que la bóveda y el techo eran de cedro. Las paredes estaban tambien revestidas de cedro desde el pavimento hasta el techo, y esto no solamente en el Santuario, sino tambien en el resto del templo, que se llamaba *el Santo*. El pavimento estaba solado con tablas de abeto. En el II. *de los Paralip.* iii. 6. se dice, que el Santuario estaba solado con mármoles, ó con piedras preciosas; pero esto no impide que hubiese encima tablas hermosas y de mucho lustre, como sucedia en las paredes.

2 Esto es, de los sesenta codos que tenia el templo de largo, separó veinte en el fondo de él, desde la pared del mediodía hasta la del septentrion por la parte que miraba al occidente, con tablas de cedro, que desde el pavimento subian y tocaban hasta lo mas alto de las paredes, sobre las cuales descansaba el techo. Esta division sirvió para separar el Santuario *del Santo*, y en medio de ella habia una grande puerta, cuya descripcion se se lee en el *v.* 31.

3 Abajo; porque quitados los veinte codos del Santísimo ó *Sancta Sanctorum*, quedaban cuarenta para el resto del templo, que era *el Santo*.

4 En el hebreo se dice, que estaban adornadas de calabazas silvestres, y de flores con sus hojas estendidas y abiertas.

5 El lugar donde estaba el oráculo, llamado tambien *Sancta Sanctorum*.

6 Esto es, en el fondo ó mas retirado de la casa; así como el centro en un círculo es el punto mas apartado, que hay de la línea que lo cerca ó de la periferia.

7 El altar sobre el cual descansaba el arca; pues el altar del incienso estaba fuera del Santo de los Santos.

8 El Santísimo ó el Santo de los Santos. De toda la interior altura del templo se habian quitado diez codos, y se habia dejado este espacio entre el techo y la bóveda.

viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque vestivit auro purissimo, sed et altare vestivit cedro.

21 Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis.

22 Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed et totum altare oraculi texit auro.

23 Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.

24 Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, à summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.

25 Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim,

26 Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.

27 Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.

codos de largo, y veinte codos de ancho, y veinte codos de alto: y cubrióla, y lo revistió de oro purísimo: y tambien el altar lo vistió de cedro.

21 Y cubrió tambien de oro muy puro la casa delante del oráculo[1], y aseguró las planchas con clavos de oro.

22 Y no habia parte alguna en el templo, que no estuviese cubierta de oro: y cubrió asimismo de oro todo el altar del oráculo[2].

23 É hizo en el oráculo dos querubines de madera de olivo, de diez codos de altura.

24 La una ala del querubin tenia cinco codos, y la otra ala del querubin tenia tambien cinco codos: esto es, tenia diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra ala.

25 El segundo querubin tenia tambien diez codos: en igual medida, y la obra era una misma en los dos querubines,

26 Esto es, el primer querubin tenia diez codos de altura, y del mismo modo el segundo querubin.

27 Y puso los querubines en medio del templo interior[3]: y los querubines tenian tendidas las alas, y una ala tocaba á la pared, y la ala del segundo querubin tocaba á la otra pared: y las otras alas se tocaban la una á la otra en medio del templo.

1 Esto es, la otra parte de la casa que habia delante del santuario, que es todo el resto de la fábrica. CALMET parece lo entiende de la pared, que dividia el *Santo* del *Santo de los Santos* ú *oráculo*.

2 Que estaba delante de la puerta del oráculo, ó el altar de los perfumes ó sahumerios.

3 Del Santísimo, para que con sus alas cubriesen el arca, y los otros querubines menores, que habia hecho Moises. *Exod.* XXV. 18. Estos dos querubines, teniendo tendidas sus alas, ocupaban todo el ancho del oráculo, y la mitad de lo alto; porque solo tenian diez codos de estatura.

28 Texit quoque cherubim auro.

29 Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.

30 Sed et pavimentum domûs texit auro intrinsecùs et extrinsecùs.

31 Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinquè.

32 Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quàm palmas, et cetera, auro.

33 Fecitque in introïtu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:

34 Et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecùs: et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.

35 Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.

28 Cubrió tambien de oro los querubines.

29 É hizo adornar todas las paredes del templo al rededor con varias molduras y relieves: é hizo en ellas querubines, y palmas, y diversas figuras, que parecian saltar y salirse de la pared.

30 Y el pavimento[1] de la casa lo cubrió de oro por dentro y por fuera.

31 Y á la entrada[2] del oráculo hizo unas puertecillas de madera de olivo: y sus postes de cinco esquinas.

32 Y las dos puertas de madera de olivo: é hizo entallar en ellas figuras de querubines, y de palmas, y bajos relieves de mucho realce, y los cubrió de oro: y cubrió de oro, tanto los querubines como las palmas, y lo demas.

33 É hizo á la entrada del templo los postes de madera de olivo cuadrangulares[3]:

34 Y dos puertas de madera de abeto, una de un lado, y otra de otro: y ámbas puertas eran de dos hojas, y se abrian teniéndose la una á la otra.

35 Y entalló querubines, y palmas, y adornos de mucho relieve: y cubrió todo con planchas de oro trabajado todo á escuadra y regla[4].

1 En la parte interior del templo, que es nombrado el Santísimo; y en la otra, que era la esterior, y se llama el Santo.

2 Se describe aquí la puerta por donde desde *el Santo* se pasaba *al Santísimo*. Segun el testo de la Vulgata, la parte superior de ella era de figura triangular, y por consiguiente toda la puerta era de figura pentágona ó de cinco ángulos. Otros quieren que fuese á semejanza de columnas de cinco esquinas.

3 Los postes de todo el templo, ó de la puerta del *Santo*. Esta era cuadrada, y su armazon de madera de olivo; las dos impostas eran de abeto, y cada una de las dos tenia dos hojas, que se doblaban y recogian la una sobre la otra al abrirse.

4 El testo de la Vulgata es muy oscuro. El hebreo: *y lo cubrió de oro muy justo*, ó ajustado, *á lo entallado ó á las en-*

36 Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.

37 Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio:

38 Et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis: ædificavitque eam annis septem.

36 Y edificó el atrio interior[1] de tres órdenes de piedras labradas, y de un órden de maderos de cedro.

37 El año cuarto[2] en el mes de Zio[3] se echáron los cimientos de la casa del Señor:

38 Y en el año undécimo, en el mes de Bul[4] (que es el mes octavo) fué acabada la casa con todas sus obras, y con todos sus utensilios: y la edificó en siete años[5].

CAPITULO VII.

Salomon edifica su palacio. Levanta dos columnas muy altas de bronce para el templo: y el mar de bronce, que coloca sobre doce bueyes de bronce.

DOMUM autem suam ædificavit Salomon tredecim annis*, et ad perfectum usque perduxit.

2 Ædificavit quoque domum saltûs Libani centum cubitorum

Y SALOMON[6] edificó su casa en trece años[7], y la acabó perfectamente.

2 Edificó asimismo la casa del bosque del Líbano[8], que tenia

talladuras; esto es, las planchas de oro estaban tan bien puestas sobre lo entallado, que no desfiguraban ni oscurecian nada las figuras que cubrian.

1 El atrio donde estaban los sacerdotes y el altar de los holocaustos; pero no esplica sus medidas, ni habla tampoco del atrio esterior, que era el sitio para estar allí el pueblo.

2 Del famoso reinado de Salomon.

3 Que viene á ser lo que entre nosotros parte de abril y parte de mayo.

4 Que corresponde en el uso de nuestro calendario en parte al mes de octubre.

5 En la Escritura se omiten frecuentemente los quebrados y números incompletos; pues la fábrica del templo duró siete años y seis meses.

6 Despues de haber concluido la fábrica del templo.

7 Esto es, empleó casi doblado tiempo que en el templo, que era sin comparacion mucho mas magnífico y precioso. La causa de esto fué el haber mostrado este príncipe y todo su pueblo un ardor estraordinario para ver acabado cuanto ántes aquel magestuoso edificio, que se levantaba á la gloria del Señor. Fuera de que David su padre le habia dejado una grande cantidad de materiales destinados para esta obra. 1. *Paralip.* xxii. Ultimamente en estos trece años fabricó tres casas ó palacios, el suyo, el de la reina, y el del bosque del Líbano. Estos tres en el cap. ix. 10. y en el 11. *de los Paralip.* viii. se llaman una sola casa; pues parece eran como tres partes ó divisiones de un mismo palacio.

8 Se llamaba así, ó porque miraba hácia el lado donde estaba el Líbano, ó porque su amenidad lo hacia semejante á él, ó por las columnas de cedro que lo adornaban, traidas del monte Líbano. Muchos intérpretes creen que no era casa separada del palacio, sino una parte de él; y que hacia la vivienda de verano.

* *Infra* ix. 10.

longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis: et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas: ligna quippe cedrina exciderat in columnas.

3 Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quæ quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim

4 Contra se invicem positas,

5 Et è regione se respicientes æquali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.

6 Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum in facie majoris porticûs: et columnas, et epistylia super columnas.

cien codos de largo, y cincuenta codos de ancho, y treinta codos de alto: y habia cuatro galerías[1] entre columnas de cedro: porque habia hecho cortar las columnas de madera de cedro.

3 Y revistió de tablas de cedro todo el cuarto alto[2], que se sostenia sobre cuarenta y cinco columnas. Y cada órden tenia quince columnas

4 Puestas la una enfrente de la otra,

5 Y mirándose la una á la otra en igual distancia entre sí, y sobre las columnas habia unas vigas cuadradas en todo iguales[3].

6 É hizo un pórtico de columnas que tenia cincuenta codos de largo, y treinta codos de ancho: y otro pórtico enfrente del pórtico mayor: y columnas y arquitrabes sobre las columnas[4].

1 Y así habia tres órdenes de columnas, *v.* 3., de quince columnas cada uno, que con los intermedios de las dos paredes formaban cuatro corredores ó galerías á lo largo de la casa. El hebreo: y edificó la casa del bosque del Líbano... *sobre cuatro órdenes de columnas de cedro; y vigas de cedro sobre las columnas.* Segun esto parece que la casa estaba edificada sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, que formaban un patio cerrado; y estas columnas se trababan entre sí con vigas tambien de cedro, que estaban sentadas sobre ellas, y corrian de la una columna á la otra.

2 La parte mas alta de la casa. El hebreo: *y estaba cubierta de cedro arriba sobre las vigas que habia sobre cuarenta y cinco columnas, quince por órden;* y por consiguiente en tres órdenes. Si esto es así, ¿como se dice en el verso precedente del hebreo, que edificó la casa sobre cuatro órdenes de columnas de cedro? Los órdenes de columnas eran cuatro; pero de ellos solo venian á formarse tres corredores, pórticos ó galerías; y de aquí se infiere claramente, que no se cuenta el órden de columnas que estaba contra la pared.

3 En la Vulgata pertenece á las columnas todo lo que se dice en estos dos versículos. En el hebreo se leen de este modo: *v.* 3. *Y tres órdenes de ventanas; una ventana contra*, que correspondia á *la otra tres veces*, esto es, en los tres órdenes: *v.* 4. *Y todas las puertas y postes* eran *cuadrados; y enfrente ventana á ventana tres veces:* lo que se debe entender como en el *v.* 3.

4 Segun la Vulgata habia tres pórticos: los dos que se refieren en este versículo, y el tercero era el pórtico donde estaba el trono del tribunal, que se lee en el siguiente. Segun el hebreo no eran mas que dos; pues en el *v.* 6. solamente se habla de uno: *E hizo*, dice, *una galería de*

7 Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis cedrinis à pavimento usque ad summitatem.

8 Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu, simili opere. Domum quoque fecit filiæ Pharaonis * (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum.

9 Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecùs quàm extrinsecùs serrati erant: à fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecùs usque ad atrium majus.

10 Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.

11 Et desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ secti erant, similiterque de cedro.

7 Hizo tambien el pórtico del trono [1], donde estaba el tribunal: y cubriólo con maderas de cedro desde el pavimento hasta lo alto.

8 Y en medio del pórtico estaba una casita [2], donde se sentaba para hacer justicia, de igual labor. Edificó tambien una casa [3] para la hija de Pharaon (con quien se habia casado Salomon) de la misma arquitectura, que este pórtico.

9 Todas estas obras eran de piedras de precio [4], que habian sido aserradas á una misma regla y medida tanto por dentro como por fuera [5]: desde el cimiento hasta lo alto de las paredes [6], y por fuera hasta el atrio mayor [7].

10 Y los cimientos eran de piedras de precio, de piedras grandes de diez ó de ocho codos [8].

11 Y de allí arriba piedras preciosas cortadas á igual medida, cubiertas tambien de cedro.

columnas &c., y la galería estaba delante de ellas, de las columnas, *v.* 2.; *y columnas y vigas sobre las columnas.*

1 Los reyes del oriente hacian por sí mismos justicia á sus pueblos, y les daban audiencia en el tribunal que tenian en las mismas puertas de sus palacios.

2 Esta estaba cerrada por las espaldas y por los costados para mayor seguridad del rey. Era de piedra, aunque cubierta de maderas de cedro, que estaba con el mayor primor embutido de oro y de marfil. Véase el cap. x. 18. 19. El hebreo: *y en su casa, en la cual moraba allí, habia otro patio dentro del pórtico,* mas allá del pórtico y adonde se iba pasando por él, *conforme á esta obra,* ó de otra semejante á esta, del pórtico donde estaba el trono.

3 Se llamaba *Ginécceo,* que era una habitacion separada para esta princesa y para las damas que la asistian. Dejámos ya notado en otros lugares, que las mugeres en todo el oriente tenian habitacion separada de la que servia para los hombres. *Génes.* xxiv. 67. xxxi. 33.

4 Mármoles, jaspes de varios colores. pórfidos, y otras piedras no comunes.

5 Por todas partes.

6 El hebreo: *hasta las piedras palmares;* llamadas así, porque salian un palmo fuera de la pared para recibir las vigas. En latin se llaman *mutuli,* y en castellano *canes* ó *modillones.*

7 Que estaba destinado para el pueblo.

8 Las ruinas que nos han quedado de los antiguos egipcios, griegos y romanos, los cuales atendian á la solidez y duracion de sus edificios, nos ofrecen pruebas que confirman este método de fabricar con piedras de enormes tamaños.

* *Supra* iii. 1.

12 Et atrium majus rotundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro: necnon et in atrio domûs Domini interiori, et in porticu domûs.

13 Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,

14 Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientiâ, et intelligentiâ, et doctrinâ ad faciendum omne opus ex ære. Qui cùm venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.

15 Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam *: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.

16 Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum

12 Y el atrio mayor [1] estaba á la redonda de tres órdenes de piedras sillares, y de un órden de cedro labrado: y lo mismo en el atrio interior de la casa del Señor, y en el pórtico de la casa.

13 Envió tambien el rey Salomon, é hizo venir de Tiro á Hiram,

14 Que era hijo de una muger viuda de la tribu de Néphthali [2], y su padre era de Tiro; trabajaba en bronce, y era hombre muy sabio, y entendido, y lleno de industria para hacer toda labor de cobre. El cual, habiendo venido al rey Salomon, hizo toda su obra.

15 Y fundió dos columnas de bronce, cada columna de diez y ocho codos de alto [3]: y un cordon de doce codos daba vuelta á cada una de las dos columnas [4].

16 Hizo ademas dos capiteles de bronce fundido, para ponerlos sobre las cabezas de las columnas: el un capitel tenia cinco co-

1 Este no estaba cubierto, y era cuadrangular como el templo; lo que se infiere del testo original, donde se dice: *y en el gran atrio al rededor habia tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro,* infra vi. 36.; esto es, que lo cercaban por sus cuatro lados edificios y galerías, cuyas paredes estaban hechas en tal conformidad que á tres hileras labradas se seguia otra de vigas de cedro; y así se iba levantando hasta lo mas alto. En otro lugar esplicarémos de propósito las dificultades, que ocurren sobre estos testos.

2 En el II. *de los Paralip.* ii. 14. se dice que la madre era de la tribu de Dan, y lo era en efecto. El padre, que era de la tribu de Néftali, como espresamente dice el hebreo, se llama aquí tirio, por haber tenido su domicilio largo tiempo en la ciudad de Tiro; y así las palabras *de la tribu de Néftali* no se deben referir á la madre, sino al hijo.

3 En el II. *de los Paralip.* iii. 15. se dice que tenian treinta y cinco codos de altura, lo que debe entenderse comprendida la basa, el capitel y la corona. JEREMÍAS, lii. 21., les da la misma altura de diez y ocho codos, con relacion al tronco de las columnas: y añade que eran huecas, y tenian cuatro dedos de grueso. Otros entienden estos treinta y cinco codos de los dos troncos de las columnas, dando á cada uno diez y siete codos y medio, y quedando el medio codo embebido en el capitel.

4 Y por consiguiente el diámetro de las columnas tenia cuatro codos, que es, tomando la medida mecánicamente, la tercera parte de toda la circunferencia.

* *Jerem.* lii. 21.

unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum:

17 Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero.

18 Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo.

19 Capitella autem, quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.

20 Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu

dos de alto, y el otro capitel otros cinco codos de altura:

17 Y como una especie de red[1], y de cadenas que se entrelazaban entre sí con maravilloso artificio. Uno y otro capitel de las columnas era de fundicion: siete órdenes de mallas[2] habia en el un capitel, y otros siete en el otro.

18 Y para complemento de las columnas hizo dos órdenes de granadas al rededor de cada una de las mallas, para cubrir los capiteles, que estaban en lo alto: y lo mismo hizo tambien con el segundo capitel.

19 Y los capiteles[3], que estaban sobre las cabezas de las columnas en el pórtico, estaban labrados á manera de azucena, y eran de cuatro codos.

20 Y ademas en lo alto de las columnas sobre las mallas otros capiteles proporcionados á la medida de la columna: y al rededor de este segundo capitel doscien-

1 Y así dejaban lugar para que se viesen los adornos de los capiteles, que estaban sembrados de azucenas, y de otras flores y frutas, como las granadas que se iban estendiendo en dos órdenes ó hileras, ciento en cada hilera, doscientas en cada columna, y cuatrocientas en las dos, *v.* 42.

2 De manera que, comprendidos los dos órdenes donde estaban las granadas, eran en todos siete cadenas, mallas, trenzas, franjas, fluecos ó redes, con varios adornos ó sobrepuestos, con los capiteles vaciados juntamente con ellos.

3 Para dar alguna luz á la oscuridad de este versículo y del siguiente, distinguen algunos tres partes, ó llamemos cuerpos, en cada capitel: el primero el que estaba inmediato sobre la cima del tronco de las columnas, y es llamado *epistilio* ó arquitrabe, II. *Paralip.* IV. 12.: el segundo que descansaba sobre el epistilio, donde estaba la red y las granadas, y corresponde al friso: el tercero el que VITRUVIO llama *corónide* ó *cornisa*. De este tercer cuerpo se habla en el *v.* 20., del segundo se ha hablado en el *v.* 16, y aquí se trata del epistilio, que se habia de colocar sobre cada columna, y representaba la figura de una azucena, y era de cuatro codos; lo que debe entenderse, no de la altura, sino de su estension á un lado y otro de la columna. Como queremos esplicar estas partes de arquitectura por la idea que nos da la arquitectura griega muy distinta de la hebrea, nos queda oscura la letra, permitiéndolo así el Señor; porque esto nada conduce para el arreglo y reforma de nuestras costumbres. La voz española *azucena* viene de la hebrea *schuschán*, á que corresponde.

capitelli secundi.

21 Et statuit duas columnas in porticu templi: cùmque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz.

22 Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit: perfectumque est opus columnarum.

23 Fecit * quoque mare fusile decem cubitorum à labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.

24 Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles.

25 Et stabat super duodecim boves, è quibus tres respiciebant

tas granadas puestas en dos órdenes.

21 Y puso las dos columnas en el pórtico del templo[1]: y habiendo alzado la columna derecha, le dió el nombre de Jachîn[2]: del mismo modo alzó la segunda columna, y dióle el nombre de Booz.

22 Y sobre las cabezas de las columnas puso una labor en forma de azucena[3]: y acabóse la obra de las columnas.

23 Hizo tambien un mar[4] de fundicion de diez codos[5] desde el un borde al otro, redondo al rededor: su altura era de cinco codos, y ceñíale al rededor un cordon de treinta codos.

24 Y por debajo del borde corriá una obra de talla por diez codos[6], que rodeaba el mar: dos órdenes de talla acanalada; era todo de fundicion.

25 Y estaba asentado sobre doce bueyes[7], de los cuales tres

1 En el atrio donde estaba el pórtico, y á la entrada del Santo, una de un lado, y otra de otro.

2 *Jaquin* significa *afirmará, establecerá, hará estable.* *Booz* significa *en él firmeza ó fuerza.* Este deseo de Salomon no se cumplió á la letra; porque estas columnas fuéron despues destruidas juntamente con el templo por los babilonios; pero segun el sentido espiritual y profético se ha cumplido y cumplirá en la Iglesia, que es la casa del Señor, fabricada muy sólidamente, y fundada sobre la piedra firme; y así todas las potestades infernales no podrán prevalecer contra esta Iglesia del Dios vivo, que se sostiene sobre dos columnas que no pueden ser derribadas, la fe y la caridad.

3 De manera que los capiteles de las columnas remataban en una azucena ó rosa. La voz *schuschán* significa uno y otro.

4 Una gran concha, pilon ó vasija de bronce, que por su estraordinaria capacidad y tamaño se llamaba *mar*.

5 Y por consiguiente habian de contarse en el mar treinta codos de circunferencia.

6 El hebreo: *Y calabazas*, ó cohombros silvestres, *por debajo de su borde, que le cercaban*, el mar: *diez* calabazas *en cada codo, que ceñian el mar al rededor: dos órdenes de calabazas que habian sido fundidas en su fundicion.* Y así se ve que no eran sobrepuestas, sino vaciadas juntamente con el mar; y todas las calabazas distribuidas por aquella faja hacian una vista hermosa.

7 Algunos intérpretes quieren que los bueyes arrojasen por la boca el agua para varios usos y lavatorios de los sacerdotes.

* II. *Paralip.* IV. 2.

ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecùs latitabant.

26 Grossitudo autem luteris trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat.

27 Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

28 Et ipsum opus basium, interrasile erat: et sculpturæ inter juncturas.

29 Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis similiter desuper: et subter leones, et boves quasi lora ex ære dependentia.

miraban al septentrion, y tres al occidente, y tres al mediodía, y tres al oriente, y el mar reposaba sobre ellos: cuyas posteriores partes quedaban enteramente cubiertas hácia la parte de adentro[1].

26 El grueso de este lavatorio[2] era de tres pulgadas[3]: y su borde como el borde de una copa, y como la hoja de una azucena abierta[4]: cabian en él dos mil batos[5].

27 É hizo tambien diez basas de bronce[6], cada una de las basas de cuatro codos de largo, y de cuatro codos de ancho, y de tres codos de alto.

28 Y la obra misma de las basas era entallada: y tallas entre las junturas.

29 Y entre las coronas y lazos habia leones y bueyes y querubines: é igualmente sobre las junturas: y debajo de los leones y de los bueyes, como pendientes unas riendas de cobre[7].

1 Y como abrumadas del gran peso que tenian sobre sí.

2 Del mar. Se llama *luter*, de *luo, abluo, lavo.*

3 El hebreo: *de un palmo;* y así la Vulgata, II. *Paralip.* iv. 5. Porque tres pólices son cuatro dedos, que entre los hebreos hacen el palmo.

4 El hebreo: *como la flor.*

5 En el II. *de los Paralip.* iv. 5. se dice que cabian en él tres mil batos. Para conciliar estos dos lugares al parecer encontrados, dicen unos que aunque llenándolo hasta arriba cabian en él los tres mil batos, que se dicen en los *Paralipómenos;* pero que nunca se echaban mas que los dos mil, de que se habla en este lugar, por tenerlo así ordenado Salomon. Otros entienden los tres mil de otros batos, un tercio menores que los dos mil de que aquí hablamos; y de este modo la capacidad es una misma. En el bato, segun Mariana en sus *tablas de pesos y medidas,* cabian quince azumbres: por lo que, segun este cómputo, los dos mil *batos,* de que aquí se dice que cabian en aquella gran concha ó lavatorio, venian á ser tres mil setecientas y cincuenta arrobas de agua.

6 Para otras conchas ó lavatorios, que son los que se describen en el *v.* 38. II. *Paralip.* iv. 6. El mar ó lavatorio grande estaba en medio de estos diez menores. El agua del mayor derivada por conductos solo servia para que se lavasen los sacerdotes; con la de los menores se lavaban las víctimas ántes de ponerlas sobre el altar.

7 El hebreo de estos dos versículos dice lo siguiente: *v.* 28. *Y esta la obra de la basa: fajas* ó tablas *en ellas, y las fajas entre molduras: v.* 29. *Y sobre las fajas* que estaban entre las molduras, *leones,*

30 Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei: et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes.

31 Os quoque luteris intrinsecùs erat in capitis summitate: et quod forinsecùs apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32 Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis.

30 Y cada basa tenia cuatro ruedas con sus ejes[1] de bronce: y á las cuatro esquinas debajo del lavatorio como cuatro hombrillos[2] de fundicion, que se miraban el uno al otro.

31 Habia tambien dentro en lo alto de la basa un encage para recibir el lavatorio[3]: y lo que se descubria fuera, era de un codo, todo redondo, y todo junto tenia codo y medio: y en las esquinas de las columnas[4] habia variedad de tallas: y el espacio del intercolumnio[5] era cuadrado, no redondo.

32 Las cuatro ruedas, que habia en los cuatro ángulos de las basas, se correspondian entre sí por debajo de la basa[6]: cada rueda tenia codo y medio de alto.

bueyes y querubines: y *sobre las molduras, así encima como debajo de los leones y bueyes*, habia *sobrepuestos lo estendido de la obra;* esto es, estaban unidos entre sí, cuanto se estendia la obra, ó por toda la obra. Otros trasladan la voz *basa:* y sobre las molduras habia una basa encima; y debajo de los leones &c. Todo lo cual es oscurísimo, y apénas se encuentran dos, que convengan en esplicar este testo.

1 Otros interpretan *tablas.*

2 Esto es, en los ángulos del plano superior de la basa, que era cuadrada, habia unos hombrillos, que entraban hácia adentro, y sobre ellos descansaba el lavatorio ó vaso, que entraba en la cavidad que habia en medio. Algunos creen, que eran querubines; otros que eran esferas; y cada uno se finge sus figuras.

3 El *v.* 35. es una esplicacion de este. La parte superior de la basa era cóncava y redonda; y esta concavidad tenia un codo de diámetro, y codo y medio de profundidad. Así esplican algunos el testo de la Vulgata. El hebreo: *y la boca de él*, la boca ú ojos, que era el asiento del lavatorio, porque el afijo es masculino, *dentro del coronamento,* entraba en el coronamento ó capitel de la basa, *un codo para arriba; y la boca de ella,* de la basa, porque el afijo es femenino, *redonda, de la hechura de la basa,* del pezon, *de codo y medio,* en un pezon de codo y medio de alto, que salia de la basa para arriba. Y *tambien* habia *sobre la boca de ella,* en el medio codo del pezon que quedaba fuera, despues de asentado el lavatorio que embebia el un codo, *entalladuras; y las fajas eran cuadradas, no redondas.*

4 Hasta ahora no se ha hablado de estas columnas. Pueden tal vez significarse por ellas los cuatro ángulos de la basa con diversidad de tallas. Algunos entienden que el plano de la basa, que era cuadrado, tenia en cada uno de sus cuatro ángulos una columna con variedad de adornos que la hermoseaban.

5 Los espacios ó tableros, que habia entre las columnas ó los ángulos.

6 Las ruedas tenian sus ejes debajo de las basas; de manera que cada un eje servia para dos ruedas; y por consiguiente la una rueda correspondia á la otra.

33 Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, et modioli, omnia fusilia.

34 Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.

35 In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.

36 Sculpsit quoque in tabulatis illis, quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur.

37 In hunc modum fecit decem bases, fusurâ unâ, et mensurâ, sculpturâque consimili.

38 Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum: singulos quoque luteres per singulas, id est, decem bases, posuit.

39 Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: ma-

33 Y las ruedas eran como las que suelen hacerse en un carro: y sus ejes, y rayos, y llantas, y cubos, era todo de fundicion.

34 Porque aun aquellos cuatro hombrillos á los cuatro ángulos de cada basa eran fundidos, y estaban conjuntos con la misma basa.

35 Y en lo alto de la basa habia una redondez de medio codo[1], hecha con tal arte, que se podia poner encima el lavatorio, y tenia sus tallas, y variedad de relieves, que salian de ella misma[2].

36 Labró tambien en aquellos tableros[3] que eran de bronce, y en los ángulos, querubines, y leones, y palmas, que no parecian de talla, sino sobrepuestos al contorno, á semejanza de un hombre[4] que está en pié.

37 De esta forma hizo diez basas fundidas de un mismo modo, y de una misma medida y entalladura.

38 Hizo asimismo diez lavatorios de bronce: cuarenta batos cabian en cada lavatorio, y era de cuatro codos[5]: y asentó un lavatorio sobre cada una de las diez basas.

39 Y colocó las diez basas, cinco al lado derecho del templo, y cinco al izquierdo[6]: y puso el mar

1 Lo que sobresalia del pezon en la basa, como dejámos advertido en la nota al *v.* 31. Y era cóncava esta pieza.

2 Que habian sido vaciadas juntamente con la basa.

3 Véanse los *vv.* 28. 29. 31. y la nota al *v.* 31.

4 El hebreo: *segun la desnudez de un hombre*, esto es, al vivo: ó si איש, *isch*, se toma por *quisque*, significará *segun la propiedad de cada cosa.*

5 No se esplica, si era de diámetro ó de profundidad.

6 En la Escritura el lado derecho significa el del mediodía, donde estaba el atrio de los sacerdotes, y el izquierdo el del norte ó septentrion.

re autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.

40 Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.

41 Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.

42 Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

43 Et bases decem, et luteres decem super bases.

44 Et mare unum, et boves duodecim subter mare.

45 Et lebetes, et scutras, et hamulas. Omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.

46 In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.

al lado derecho del templo entre oriente y mediodía [1].

40 Hizo tambien Hiram calderos, y cuencos, y calderillas, y acabó toda la obra del rey Salomon en el templo del Señor.

41 Las dos columnas, y los dos cordones de los capiteles sobre los capiteles de las columnas: y las dos mallas, para cubrir los dos cordones, que estaban sobre las cimas de las columnas.

42 Y cuatrocientas granadas en las dos mallas: dos órdenes de granadas [2] en cada malla, para cubrir los cordones de los capiteles, que estaban sobre las cabezas de las columnas.

43 Y diez basas, y diez lavatorios sobre las basas.

44 Y un mar, y doce bueyes debajo del mar.

45 Y calderos, y cuencos, y calderillas. Todos los vasos que hizo Hiram al rey Salomon en la casa del Señor, eran de laton fino [3].

46 El rey los hizo fundir en las campiñas del Jordan en una tierra gredosa, entre Sochôth y Sarthan [4].

1 La entrada ó puerta del templo miraba al oriente. Y así colocó el mar en la misma entrada, pero hácia el mediodía. Los sacerdotes no se lavaban en el mar ó lavatorio grande, ni tampoco las carnes de las víctimas en los lavatorios menores; sino que disponian por medio de canales ó conductos el agua que era necesaria para estos usos. Vatablo.

2 Y así no eran doscientos órdenes de granadas, como parece insinuarse en el *v.* 20., sino doscientas granadas en cada columna, repartidas en dos órdenes. *Versus* significa aquí *órdenes*.

3 Otros, *de cobre fino;* y el hebreo: *de alambre afinado.* La Ferrar.: *de alambre reluciado;* porque acaso entónces no se conocia aun entre las gentes el *laton* fino, que se hace del cobre mezclado con la tierra calaminar.

4 Socot estaba en la tribu de Dan á la parte occidental del Jordan, *Génes.* xxxiii. 17. Josué xiii. 27., y Sartan á la oriental en la tribu de Efraim. Josué iii. 16.

47 Et posuit Salomon omnia vasa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris.

48 Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream:

49 Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,

50 Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domûs interioris Sancti Sanctorum, et ostiorum domûs templi, ex auro erant.

51 Et* perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domûs Domini.

47 Y Salomon puso[1] todos estos vasos: y por su escesivo número no se podia saber el peso del metal[2].

48 Y Salomon hizo todos los vasos de la casa del Señor: el altar de oro[3], y la mesa de oro, sobre la cual se pusiesen los panes de la proposicion:

49 Y los candeleros[4] de oro, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda delante del oráculo, de oro fino: y encima como flores de azucenas, y lámparas de oro, y tenazas de oro,

50 Y tenajuelas, y arrejaques, y tazas, y morterillos, é incensarios de finísimo oro: y los quicios[5] de las puertas de la casa interior del Santo de los Santos, y de las puertas de la casa[6] del templo, eran de oro.

51 Y acabó Salomon toda la obra que mandó hacer en la casa del Señor, y metió en ella lo que David su padre habia dedicado, plata y oro, y vasos, y lo depositó en los tesoros de la casa del Señor.

1 Destinó para servicio del templo: ó tambien hizo guardar ó depositar, *v.* 51.

2 Esta es una espresion hiperbólica.

3 Era de cedro; pero cubierto con planchas de oro. Salomon lo hizo todo nuevo para ponerlo en el rico y magnífico templo, que acababa de edificar y consagrar al Señor, á escepcion del arca y del propiciatorio con los querubines.

4 En lugar de un solo candelero que ántes habia, hizo diez; pero todos á semejanza del que habia hecho trabajar Moises.

5 Algunos entienden los goznes de las puertas.

6 Por la casa del templo se puede entender el lugar santo, que tambien puede llamarse *la casa* esterior con relacion al Santo de los Santos ó Santísimo; y este por escelencia es la *casa interior*.

* II. *Paralip.* v. 1.

CAPITULO VIII.

Solemnidad con que Salomon celebró la dedicacion del templo, y trasladó á él el arca de la alianza. Despues de una fervorosa oracion bendice al pueblo, y lo despide. Número de bueyes y de ovejas, que se sacrificáron en esta solemnidad.

TUNC* congregati sunt omnes majores natu Israël cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israël ad regem Salomonem in Jerusalem: ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id est, de Sion.

2 Convenitque ad regem Salomonem universus Israël in mense Ethanim, in solemni die, ipse est mensis septimus.

3 Veneruntque cuncti senes de Israël, et tulerunt arcam sacerdotes,

4 Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum fœderis, et omnia vasa Sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et levitæ.

5 Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israël, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque æstimatione et numero.

6 Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, in oraculum templi, in

ENTONCES se congregáron todos los ancianos de Israel con los príncipes de las tribus, y los caudillos de las familias de los hijos de Israel al rey Salomon en Jerusalem, para trasladar el arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, esto es, de Sion.

2 Y concurrió al rey Salomon todo Israel en el mes de Ethanim[1], que es el mes séptimo, en un dia solemne[2].

3 Y viniéron todos los ancianos de Israel, y tomáron el arca los sacerdotes,

4 Y llevároń el arca del Señor, y el tabernáculo de la alianza[3], y todos los vasos del Santuario, que habia en el tabernáculo: y los llevaban los sacerdotes y los levitas.

5 Mas el rey Salomon, y toda la multitud de Israel, que habia concurrido á él, iba en su compañía delante del arca, é inmolaban[4] ovejas y bueyes sin tasa ni número.

6 Y colocáron los sacerdotes el arca de la alianza del Señor en su lugar, en el oráculo del

1 Que corresponde á nuestro mes de setiembre, y en parte á octubre: el mes séptimo del año sagrado era el primero del civil.

2 En la fiesta Scenopegia, de los tabernáculos ó cabañuelas.

3 O el que hizo Moises, ó el que hizo David. I. *Paralip.* xv. 1.

4 Las entregaban á los sacerdotes para que las sacrificasen: ó las degollaban, y presentaban su sangre á los sacerdotes para que la derramasen al pié de los altares, que para este fin habia hecho erigir Salomon por todo el camino, á ejemplo de David su padre. II. *Reg.* vi. 12. 13.

* II. *Paralip.* v. 2.

Sanctum Sanctorum subter alas cherubim.

7 Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam et vectes ejus desuper.

8 Cùmque eminerent vectes, et apparerent summitates eorum foris Sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultrà extrinsecùs, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.

9 In arca autem non erat aliud* nisi duæ tabulæ lapideæ, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israël, cùm egrederentur de terra Ægypti.

10 Factum est autem, cùm exissent sacerdotes de Sanctuario, nebula implevit domum Domini,

templo, en el Santo de los Santos debajo de las alas de los querubines[1].

7 Porque los querubines tenian estendidas las alas sobre el lugar del arca, y cubrian el arca y sus varas por encima.

8 Y como sobresaliesen las varas[2], y se descubriesen sus cabos fuera del Santuario delante del oráculo, ya no aparecian mas por fuera, y quedáron así allí hasta el dia de hoy.

9 Y en el arca no habia otra cosa[3] sino las dos tablas de piedra, que habia puesto en ella Moises en Horeb, cuando el Señor hizo alianza con los hijos de Israel, luego que saliéron de la tierra de Egipto.

10 Acaeció pues, que luego que saliéron los sacerdotes del Santuario, una niebla llenó la casa del Señor[4],

1 Que, como dejámos dicho, con los cabos de sus alas tocaban las dos paredes del Santuario.

2 Algunos esplican este lugar diciendo, que en el Santuario del antiguo tabernáculo las varas del arca salian alguna cosa fuera, empujando el velo que estaba delante del Santuario; pero que no sucedia esto en el nuevo hecho por Salomon, que era doblado mayor. El hebreo dice así: *y hiciéron alargar las barras, y se dejáron ver los cabos de las barras desde el Santuario sobre las haces del oráculo; mas no se dejáron ver desde afuera.* Lo que se interpreta en diversos sentidos; pero el que nos parece mas propio de este lugar, es el que se lee en el II. *de los Paralip. v.* 9.: *Y descubrianse delante del oráculo los cabos de las barras con que se llevaba el arca, porque eran un poco largas; mas el que estaba un poco apartado hácia fuera, no las podia ver.*

3 Las dificultades que se suelen mover, fundadas sobre el testimonio de San Pablo en la *Carta á los Hebreos* IX. 4., se pueden ver resueltas en dicho lugar.

4 Lo mismo se vió en el tabernáculo que consagró Moises al Señor. *Exodo* XL. 32. Esta nube ó niebla era una señal de la presencia de Dios en su templo, y una prenda de su proteccion sobre este lugar, y sobre los que viniesen á invocar en él su santo nombre. Estaba presente, pero oculto; y el mismo símbolo que le ocultaba, daba claramente á entender, que estaba allí presente, y que todo lo veia y lo oia. El Hijo de Dios está presente en nuestros templos bajo del velo Eucarístico, que le hace invisible á los ojos del cuerpo; pero el alma alumbrada de una viva fe registra bajo de estas nubes misteriosas una magestad que le hace temblar, y una bondad que la alienta y convida á que se prepare para recibir los dones de su gracia, que tiene prevenidos para derramarlos sobre ella con abundancia.

* *Exod.* XXXIV. 27. *Hebræor.* IX. 4.

11 Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.

12 Tunc ait Salomon: Dominus dixit * ut habitaret in nebula.

13 Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.

14 Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiæ Israël: omnis enim ecclesia Israël stabat.

15 Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israël, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens:

16 A die, quâ eduxi populum meum Israël de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israël, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israël.

17 Voluitque † David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Israël:

11 Y los sacerdotes no podian estar ni atender á su ministerio á causa de la nube [1]: porque la gloria del Señor [2] habia llenado la casa del Señor.

12 Entónces dijo Salomon: El Señor dijo que habitaria en la niebla [3].

13 Con anhelo de edificar edifiqué [4] casa para morada tuya, trono tuyo muy estable para siempre.

14 Y volvió el rey su rostro, y bendijo [5] á toda la congregacion de Israel: porque toda la congregacion de Israel estaba allí.

15 Y dijo Salomon: Bendito el Señor Dios de Israel, que habló por su boca á David mi padre, y por sus manos lo ha cumplido, diciendo:

16 Desde el dia, en que saqué á mi pueblo Israel de Egipto, no escogí ciudad entre todas las tribus de Israel, para que se labrase una casa, y estuviese allí mi nombre: sino que escogí á David para que fuese sobre mi pueblo de Israel [6].

17 Y quiso David mi padre edificar una casa al nombre del Señor Dios de Israel:

1 Los sacerdotes, sobrecogidos como Moises de un religioso temor, no osáron entrar en el Santuario; enseñando al mismo tiempo á los ministros de la nueva ley, que así como su dignidad los acerca mas que á los otros al lugar donde reside la gloria del Señor, deben por esto mismo mostrarse más penetrados de respeto, que los demas del pueblo, delante de su grandeza infinita.

2 La *niebla* se llama *gloria del Señor*, porque era indicio y símbolo de ella.

3 Como puede verse en el *Levít.* xvi. 2. Esta espresion se funda en que el Señor se habia mostrado siempre á su pueblo bajo de una nube.

4 No he descansado hasta ver concluida una casa, que habia de servir para morada tuya.

5 Deseó y pidió al Señor toda suerte de felicidades para el pueblo, que veia allí congregado para solemnizar aquel dia.

6 Véase el *Lib.* II. *de los Paralip.* vi. 5. 6.

* II. *Paralip.* vi. 1.

† II. *Regum* vii. 5.

18 Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.

19 Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

20 Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israël.

21 Et constitui ibi locum arcæ; in qua fœdus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Ægypti.

22 Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israël, et expandit manus suas in cœlum,

23 Et ait: Domine Deus Israël, non est similis tui deus in cœlo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo.

24 Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat.

18 Mas el Señor dijo á David mi padre: Bien has hecho en haber pensado en tu corazon en edificar una casa á mi nombre, dando traza en tu mente á este designio.

19 Pero con todo eso no me edificarás tú la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus entrañas, ese edificará casa á mi nombre.

20 Y el Señor ha confirmado su palabra, que habló: y yo he venido en lugar de David mi padre, y me he sentado sobre el trono de Israel, como lo dijo el Señor: y he edificado casa al nombre del Señor Dios de Israel.

21 Y he establecido allí lugar para el arca, en la que está la alianza del Señor, que hizo con nuestros padres, luego que salié-ron de la tierra de Egipto.

22 Salomon pues se puso en pié delante del altar del Señor[1] á la vista de la congregacion de Israel, y estendió sus manos hácia el cielo,

23 Y dijo: Señor Dios de Israel, no hay dios semejante á tí ni arriba en el cielo, ni abajo en la tierra: tú que guardas el pacto y la misericordia á tus siervos, que andan delante de tí[2] de todo su corazon.

24 Que has guardado á tu siervo David mi padre lo que le dijiste: de boca lo dijiste, y con tus manos[3] lo has cumplido, como lo acredita este dia.

1 Salomon permaneció en su trono, miéntras dió al pueblo sus bendiciones; pero luego que acabó de darlas, y consolarle con ellas, se levantó, y poniendo sus dos rodillas en tierra, alzó las manos hácia el cielo, y comenzó su oracion, *v.* 54. II. *Paralip.* VI. 13.

2 Que son fieles á los mandamientos, que les intimaste, y te aman de corazon.

3 Con tu soberano poder y virtud.

25 Nunc igitur, Domine Deus Israël, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israël *: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

26 Et nunc, Domine Deus Israël, firmentur verba tua, quæ locutus es servo tuo David patri meo.

27 ¿Ergone putandum est quòd verè Deus habitet super terram? si enim cœlum, et cœli cœlorum te capere non possunt, ¿quantò magis domus hæc, quam ædificavi?

28 Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie:

29 Ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die: super domum, de qua dixisti: Erit

25 Ahora pues, Señor Dios de Israel, confirma á tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No será quitado varon[1] de tu linage delante de mí, que se siente sobre el trono de Israel: con tal que tus hijos guarden su camino, andando delante de mí, como tú anduviste en mi presencia.

26 Y ahora, Señor Dios de Israel, sean firmes tus palabras[2], que hablaste á tu siervo David mi padre.

27 ¿Será pues creible[3] que Dios verdaderamente ha de habitar sobre la tierra? porque si no te pueden abarcar el cielo, ni los cielos de los cielos, ¿cuanto ménos esta casa, que he edificado?

28 Mas vuelve los ojos, Señor Dios mio, á la oracion de tu siervo, y á sus ruegos: oye la alabanza y la oracion, que tu siervo hace hoy delante de tí:

29 Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de noche y de dia: sobre la casa, de la que di-

1 Tus descendientes te sucederán en el trono, y gobernarán el pueblo de Israel.

2 Haced que esperimente este vuestro siervo la firmeza de vuestras palabras.

3 Si esto es así, ¿como dice en el *v.* 13. que le habian fabricado una casa para que morase en ella? A esta dificultad satisface el mismo Salomon, esplicando el sentido, en que dice que le habia edificado una casa para que morase en ella; esto es, para que sus ojos, su providencia, estuviesen abiertos noche y dia sobre aquella casa, en la que queria que se le orase, y se le ofreciesen sacrificios, á fin de mostrarse allí presente, concediendo lo que en ella se le pidiese. Por *cielo* entendian los hebreos comunmente la region del aire por donde vuelan las aves, y donde se forman las nubes y las lluvias; y tambien el inmenso espacio donde el sol, la luna y los astros hacen sus órbitas y revoluciones. Por *cielos de los cielos* entendian el empíreo, destinado para asiento del trono de la gloria de Dios; quiere decir, el cielo supremo, el mas alto, el mas rico &c., al modo que dicen el Dios de los dioses, el cantar de los cantares, el rey de los reyes &c., para significar el Dios sobre todos, el cántico mas escelente, el rey que lo es sobre todos los reyes. El testo dice *cuanto mas:* pero este es un *hebraismo elíptico,* que equivale á decir, *cuanto mas no te abarcará esta casa, si no te abarcan los cielos ó si no cabes en los cielos:* y este es el mismo sentido de la traduccion.

* II. *Regum* vii. 12.

nomen meum ibi*: ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus.

30 Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israël, quodcumque oraverint in loco isto, et exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, et cùm exaudieris, propitius eris.

31 Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus; et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam,

32 Tu exaudies in cœlo: et facies, et judicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundùm justitiam suam.

33 Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia peccaturus est tibi) et agentes pœnitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac;

34 Exaudi in cœlo, et dimitte peccatum populi tui Israël, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35 Si clausum fuerit cœlum,

jiste: Allí estará mi nombre[1]: que oigas la oracion, que te hace tu siervo en este lugar.

30 Que oigas los ruegos de tu siervo y de tu pueblo de Israel, en todo lo que te pidieren en este lugar, y los oirás en el lugar de tu morada en el cielo, y despues de haberlos oido, les serás propicio.

31 Si un hombre pecare contra su prójimo, y tuviere que hacer algun juramento[2], con que quede obligado: y viniere á tu casa por motivo del juramento delante de tu altar,

32 Tú lo oirás en el cielo: y harás justicia á tus siervos, condenando al impío, y retornando su camino[3] sobre su cabeza, y justificando al justo, y recompensándole segun su justicia.

33 Si tu pueblo de Israel volviere las espaldas á sus enemigos (porque pecará contra tí) y haciendo penitencia, y dando gloria á tu nombre, vinieren, y oraren, y te rogaren en esta casa;

34 Oyelos en el cielo, y perdona el pecado de tu pueblo de Israel, y vuélvelos á la tierra[4], que diste á sus padres.

35 Si estuviere cerrado el cie-

1 Allí seré adorado por mi pueblo, y por esto se llamará la casa de Dios.

2 La ley en ciertos casos pedia, que se exigiese juramento al que era acusado de algun delito, *Exod.* xxii. 11.; y podia suceder, que alguno jurase en falso. Salomon pues pide al Señor, que si alguno viniese á hacer este juramento á su templo, manifestase la verdad, é hiciese que triunfara la justicia de la mala fe, castigando visiblemente al impío, que pretendiera burlarse de la santidad de aquel lugar, y que osara hacer en su templo un juramento sacrílego. Este parece que es el sentido de este lugar, que se confirma con el hebreo, y con lo que se dice en el II. *de los Paralip.* vi. 22. Véase S. Agust. *lib.* xxii. *de Civ. Dei, cap.* 8.

3 Y castigándolo como lo merece por su mala fe y perversa intencion.

4 En el caso que sus enemigos se los llevasen cautivos, privándolos de la libertad de que gozaban en su patria.

* *Deuter.* xii. 11.

et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, pœnitentiam egerint nomini tuo, et à peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam:

36 Exaudi eos in cœlo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israël: et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

37 Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aër, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens: omnis plaga, universa infirmitas,

38 Cuncta devotatio, et imprecatio, quæ acciderit omni homini de populo tuo Israël: si quis cognoverit plagam cordis sui, et expanderit manus suas in domo hac,

39 Tu exaudies in cœlo in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundùm omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum)

40 Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem

lo, y no lloviere por causa de sus pecados, y orando en este lugar hicieren penitencia á honra de tu nombre[1], y por su afliccion se convirtieren de sus pecados:

36 Oyelos en el cielo, y perdona los pecados de tus siervos, y de tu pueblo de Israel: y muéstrales un camino bueno por donde anden, y envía lluvia sobre tu tierra, que diste á tu pueblo en posesion.

37 Si viniere hambre á la tierra, ó peste, ó infeccion de aire, ó tizon, ó langosta, ó añublo, ó angustiare á tu pueblo su enemigo sitiando sus ciudades, toda plaga, toda enfermedad[2],

38 Toda plegaria y súplica, que hiciere todo particular de tu pueblo de Israel: si alguno sintiere la llaga de su corazon[3], y estendiere á tí sus manos en esta casa,

39 Tú le oirás en el cielo en el lugar de tu morada, y le perdonarás, y darás en efecto á cada uno segun todos sus caminos, conforme vieres su corazon[4] (pues tú solo conoces el corazon de todos los hijos de los hombres)

40 Para que te teman todos los dias, que vivieren sobre la haz

1 Dando gloria á tu santo nombre.

2 En toda plaga ó enfermedad que viniere: si alguno de tu pueblo te suplicare y rogare. En la Escritura son llamadas *plagas* aquellos azotes ó castigos que venian absolutamente de causas superiores, ó de Dios.

3 La herida profunda y mortal, que el pecado ha hecho en su corazon, privando al alma de la vida sobrenatural de la gracia.

4 Por esta razon decide el *Concilio de Trento Sess.* xiv. *cap.* 1., que en todos tiempos ha sido necesaria la penitencia; y que ningun pecador ha podido conseguir la gracia y la justicia, sino aborreciendo el pecado, y renunciando á él, corrigiendo los desarreglos de su vida pasada, y detestando con un santo é íntimo dolor las ofensas, que haya cometido contra Dios.

terræ, quam dedisti patribus nostris.

41 Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israël, cùm venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum

42 Extentum ubique) cùm venerit ergo, et oraverit in hoc loco,

43 Tu exaudies in cœlo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena: ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israël, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

44 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis, quam elegisti, et contra domum, quam ædificavi nomini tuo,

45 Et exaudies in cœlo oratio-

de la tierra, que diste á nuestros padres.

41 Asimismo el estrangero, que no es de tu pueblo de Israel, cuando viniere de una region distante por amor de tu nombre (porque será oido tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo

42 Estendido en todas partes) cuando viniere pues, y orare en este lugar [1],

43 Tú le oirás en el cielo, en el firmamento de tu morada [2], y harás todo aquello, por lo que te invocare el estrangero: para que todos los pueblos de la tierra aprendan á temer tu nombre, así como tu pueblo de Israel, y esperimenten que tu nombre ha sido invocado sobre esta casa, que edifiqué.

44 Si saliere tu pueblo á campaña contra sus enemigos, por el camino, á cualquiera parte que tú los enviares [3], te harán oracion de cara al camino de la ciudad [4], que escogiste, y hácia la casa, que he edificado á tu nombre,

45 Y oirás en el cielo sus ora-

1 Entre otros atrios estaba tambien el atrio de los gentiles, y á él eran admitidos los estrangeros. Muchos reyes gentiles enviáron muy ricos presentes al templo de Jerusalen, como se puede ver en Josefo *Antiquit. lib.* xi. *cap. últ. lib.* xii. *cap.* 2. *lib.* xvi. *cap.* 8. et *lib.* vi. *de Bello cap.* 10. *núm.* 6.

2 Desde la firmeza y estabilidad del empíreo, que es el lugar de tu morada.

3 A guerras justas, y que tú les ordenares segun tu providencia.

4 Hácia Jerusalen, que es la ciudad que tú elegiste. Los judíos que estaban distantes de Jerusalen, observaban la religiosa costumbre de volverse hácia esta ciudad para hacer su oracion. El Salmista exhorta á los siervos de Dios á que le bendigan por las noches, levantando las manos hácia el santuario. *Salm.* cxxxiii. 3. Daniel, desterrado en Babilonia, abria tres veces al dia las ventanas de su cuarto, y poniendo sus rodillas en tierra, hacia oracion vuelto hácia Jerusalen. Y por un movimiento semejante, aunque mas espiritual y mas sublime, los primeros cristianos, cuando oraban, tenian la costumbre de mirar hácia el oriente, para acordarse de aquel Sol naciente, que vino de lo alto á visitarnos y alumbrarnos.

nes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum.

46 Quòd si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet*) et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè,

47 Et egerint pœnitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

48 Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et totâ animâ suâ in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:

49 Exaudies in cœlo, in firmamento solii tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum:

50 Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prævaricati sunt in te: et dabis misericordiam coram eis, qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.

51 Populus enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.

52 Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, ut exaudias eos in cunctis pro quibus clamaverint ad te:

ciones, y sus ruegos, y les harás justicia.

46 Y si pecaren contra tí (porque no hay hombre que no peque) y airado los entregares á sus enemigos, y fueren llevados cautivos á tierra enemiga léjos ó cerca,

47 É hicieren penitencia de corazon en el lugar de su cautiverio, y convertidos te imploraren en su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, inicuamente hemos hecho, impíamente hemos procedido:

48 Y se volvieren á tí de todo su corazon y de toda su alma en la tierra de sus enemigos, á la que fueren llevados cautivos: y te hicieren oracion vueltos hácia el camino de su tierra, que diste á sus padres, y hácia la ciudad que escogiste, y hácia el templo que edifiqué á tu nombre:

49 Oirás en el cielo, en el firmamento de tu trono, sus oraciones y sus ruegos, y harás su causa:

50 Y propicio á tu pueblo que pecó contra tí, perdonarás todas las iniquidades, con que hubieren prevaricado contra tí: é infundirás misericordia en aquellos, que los tuvieren cautivos, para que se compadezcan de ellos.

51 Porque pueblo tuyo es, y heredad tuya, que sacaste de la tierra de Egipto, de en medio del horno de hierro[1].

52 Que tus ojos estén abiertos á los ruegos de tu siervo, y de tu

1 De una esclavitud muy dura. *Deuteron.* iv. 20. El hebreo: *del vaso*, que comunmente llamamos *crisol*, donde se funden, derriten y acrisolan los metales.

* II. *Paralip.* vi. 36. *Eccles.* vii. 21. I. *Joann.* i. 8.

li tui Israël, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.

53 Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.

54 Factum est autem, cùm complesset Salomon orans Dominum omnem orationem, et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in cœlum.

55 Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ Israël voce magna, dicens:

56 Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis, quæ locutus est per Moysen servum suum.

57 Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.

58 Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et judicia quæcumque mandavit patribus nostris.

59 Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino

pueblo de Israel, y los oigas en todas las cosas por las que te invocaren.

53 Porque tú, ó Señor Dios, te los separaste por heredad de entre todos los pueblos de la tierra, como lo declaraste por Moises tu siervo, cuando sacaste á nuestros padres de Egipto.

54 Sucedió pues que Salomon, luego que acabó de hacer al Señor toda esta oracion y plegaria, se levantó delante del altar del Señor: porque habia hincado las dos rodillas en tierra[1], teniendo estendidas las manos hácia el cielo.

55 Púsose pues en pié, y bendijo á toda la congregacion de Israel, diciendo en voz alta:

56 Bendito sea el Señor, que ha dado la paz á su pueblo de Israel, segun todas las cosas que habló: no cayó en tierra ni una sola palabra acerca de todos los bienes, que él habló por boca de Moises su siervo.

57 Sea con nosotros el Señor Dios nuestro, así como fué con nuestros padres, y no nos desampare ni deseche.

58 Sino que incline hácia sí nuestros corazones, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus ceremonias, y todos los juicios que mandó á nuestros padres.

59 Y estas mismas palabras, con que yo he orado delante del Señor, estén presentes[2] ante el

1 Los hebreos acostumbraban orar en pié. Salomon, llevado de un tierno afecto de devocion y de humildad, oró puesto de rodillas, y dió este ejemplo que siguiéron despues otros muchos.

2 A la letra: *estén cerca;* le sean aceptas, y las tenga presentes.

Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, et populo suo Israël per singulos dies:

60 Ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultrà absque eo.

61 Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

62 Igitur rex, et omnis Israël cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63 Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia: et dedicaverunt templum Domini rex, et filii Israël.

64 In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.

65 Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israël cum eo, multitudo magna ab introïtu Emath usque

Señor Dios nuestro de dia y de noche, para que cada dia se muestre favorable á su siervo[1], y á su pueblo de Israel:

60 Para que reconozcan todos los pueblos de la tierra, que el Señor él mismo es Dios, y que no hay otro fuera de él.

61 Sea tambien perfecto nuestro corazon con el Señor Dios nuestro, para que caminemos en sus estatutos, y guardemos sus mandamientos, así como hoy.

62 Por lo cual el rey, y todo Israel con él, sacrificaban víctimas delante del Señor.

63 Y degolló Salomon en hostias pacíficas, que inmoló al Señor, veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicáron el templo del Señor el rey y los hijos de Israel.

64 En aquel dia consagró[2] el rey el medio del atrio, que estaba delante de la casa del Señor[3]: porque ofreció allí holocaustos, y sacrificios, y la grosura de los pacíficos: por cuanto el altar de bronce, que estaba delante del Señor, era pequeño, y no podian caber en él los holocaustos, y los sacrificios, y las grosuras de los pacíficos.

65 Salomon pues hizo en aquel tiempo una fiesta solemne, y todo Israel con él, congregado en gran número desde la entrada de

1 Acudiéndonos siempre y ayudándonos este Divino Señor en todas nuestras necesidades por un efecto de su bondad.

2 Hizo consagrar por medio de los sacerdotes. Y lo mismo se ha de entender cuando se dice, que dedicó el templo, que santificó &c.

3 En el atrio de los sacerdotes. El altar de bronce, que servia para los holocaustos, estaba en la parte superior de este atrio, enfrente de la puerta del Santo.

ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66 Et in die octava dimisit populos: qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, et alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israël populo suo.

Emath[1] hasta el rio de Egipto[2], delante del Señor Dios nuestro, siete dias[3] y siete dias, esto es, catorce dias.

66 Y el dia octavo[4] despidió á los pueblos: que llenando de bendiciones al rey, se volviéron[5] á sus tiendas alegres, y placenteros de corazon por todos los bienes, que el Señor habia hecho á David su siervo, y á Israel su pueblo.

CAPITULO IX.

Dios aparece segunda vez á Salomon, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del trono, con tal que guarde exactamente sus preceptos. Salomon ofrece á Hiram veinte ciudades: y envia su armada á Ofir, que le trae gran cantidad de oro.

FACTUM est autem cùm perfecisset Salomon ædificium domûs Domini, et ædificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,

2 Apparuit ei Dominus secundò*, sicut apparuerat ei in Gabaon.

3 Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

SUCEDIÓ pues, que habiendo Salomon acabado el edificio de la casa del Señor y del palacio real, y todo lo que habia deseado y querido hacer,

2 Se le apareció[6] el Señor segunda vez, como se le habia aparecido en Gabaon.

3 Y le dijo el Señor: He oido tu oracion y tu plegaria, que has hecho delante de mí: he santificado esta casa, que has edificado, á fin de establecer en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazon estarán allí todos los dias[7].

1 Véanse los *Númer.* xiii. 22. y xxxiv. 8.

2 Véanse los *Númer.* xxxiv. 5. Quiere decir, desde el estremo septentrional hasta el estremo meridional del reino.

3 La fiesta de la dedicacion duró siete dias: y á esta sucedió inmediatamente la de los tabernáculos, que tambien duró otros siete: y todos juntos fuéron catorce dias los de las festividades.

4 Al fin del dia octavo de la fiesta de los tabernáculos, en el que se hacia la colecta. *Levit.* xxiii. 36. II. *Paralipóm.* vii. 9. Este dia cayó en sábado aquel año.

5 El dia 23 del mes de Etanim ó séptimo. II. *Paralip.* vii. 10.

6 En sueños como la primera vez.

7 Estas promesas que hace Dios á Salomon parecen absolutas; pero si se sigue leyendo el testo, se ve que la duracion eterna del templo dependia de la fidelidad de los israelitas en guardar la ley de Dios. Mas su orgullo no les dejaba ver lo que por sí es tan claro; y así, cuando JEREMÍAS

* *Supr.* iii. 5. I. *Paralip.* vii. 12.

4 Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in æquitate: et feceris omnia, quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,

5 Ponam * thronum regni tui super Israël in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israël.

6 Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:

7 Auferam Israël de superficie terræ, quam dedi eis: et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam à conspectu meo, eritque Israël in proverbium, et in fa-

4 Tú tambien si anduvieres delante de mí, como anduvo tu padre, con sencillez de corazon y con rectitud: é hicieres todas las cosas que te he mandado, y guardares mis leyes y mis mandamientos,

5 Estableceré el trono de tu reino sobre Israël para siempre, así como lo prometí á David tu padre, diciendo: No faltará varon de tu linage en el trono de Israel.

6 Mas si obstinadamente os apartareis vosotros y vuestros hijos, no siguiéndome, ni guardando mis mandamientos y mis ceremonias, que os tengo prescritas, y os desviareis para dar culto á dioses agenos, y adorarlos:

7 Quitaré á Israel de la superficie de la tierra, que les dí: y echaré léjos de mi presencia el templo, que he consagrado á mi nombre, é Israel vendrá á ser el

les hacia presente esta condicion, y les anunciaba la ruina entera de este templo, si no cesaban de ofender á Dios, le echaban de sí como un falso profeta y un enemigo de la religion, Jerem. vii. 4.; pero el suceso verificó la prediccion del profeta. Las amenazas que hizo Dios á Salomon, por lo que miraban al templo material, no pueden aplicarse á la Iglesia universal de Jesu-Cristo; porque su duracion será eterna, mediando para esto una palabra y promesa del Señor absoluta y sin restriccion. Mas la esperiencia de muchos siglos nos ha enseñado, que aunque la Iglesia universal no puede perecer; esto no obstante, puede suceder esta desgracia á las iglesias particulares en castigo de los pecados de los pastores y de los pueblos. Aquellas grandes provincias del oriente que recibiéron las primeras la luz del Evangelio, el Egipto, la Siria, una gran parte del Africa, y mucha parte de los reinos del norte, son otras tantas pruebas de la verdad de las palabras que pronunció Jesu-Cristo: *Yo os declaro que el reino de Dios os será quitado, y que será dado á un pueblo que producirá sus frutos.* Matth. xxi. 43. Estas desgracias pueden sucedernos del mismo modo que á ellos, pues no podemos alegar mayor derecho á los dones de Dios. Cuanto son mayores las luces y gracias que hemos recibido, tanto mas hemos de temer que nos castigue por el abuso que hacemos, despojándonos de ellas, y abandonándonos á nuestras tinieblas y á la depravacion de nuestro corazon, si continuamos en despreciar las riquezas de su bondad y de su paciencia. El Señor nos está siempre amonestando como buen padre, para que le sirvamos como hijos fieles.

* II. *Regum* vii. 12. 16.

bulam cunctis populis.

8 Et domus hæc erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet *: ¿Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic?

9 Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

10 Expletis † autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis,

11 (Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ.

12 Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida, quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt ei,

13 Et ait: ¿Hæccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul

proverbio y la fábula de todas las gentes.

8 Y esta casa será para escarmiento: todo el que pasare por ella, quedará pasmado, y silvará, y dirá: ¿Por qué el Señor ha hecho así á esta tierra, y á esta casa?

9 Y responderán: Porque dejáron al Señor su Dios, que sacó á sus padres de la tierra de Egipto, y se fuéron tras los dioses agenos, y los adoráron, y les diéron culto: por esto el Señor ha traido todo este mal sobre ellos [1].

10 Y al cabo de veinte años [2] despues que Salomon habia labrado las dos casas, esto es, la casa del Señor, y la casa del rey,

11 (Suministrando Hiram rey de Tiro á Salomon maderas de cedro y de abeto, y oro cuanto habia necesitado) entónces dió Salomon á Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.

12 Y salió Hiram de Tiro para ver las ciudades, que le habia dado Salomon, y no le agradáron,

13 Y dijo: ¿Con qué son estas, hermano mio, las ciudades, que me has dado? Y las llamó tierra

1 Todo esto se vió cumplido á la letra, y lo vemos hoy dia en el pueblo de los judíos. Toda la disposicion y todo el aparato que concurre en el culto esterior, con que manifestamos la fidelidad de nuestro corazon, como los edificios soberbios, los vasos de oro y de plata, los ornamentos preciosos, la bella armonía del canto, y la magestad de las ceremonias, no puede agradar al Señor, si no va acompañado y animado de un culto interior que se le da por la fe, la esperanza y la caridad, y que se manifiesta en las buenas obras, y en la puntual observancia de sus mandamientos. S. Augusт. *in Enchiridio.*

2 Siete y medio se empleáron en el edificio del templo, y doce y medio en la fábrica de los palacios reales.

* *Deuter.* xxix. 24. *Jerem.* xxii. 8.

† II. *Paralip.* viii. 1.

usque in diem hanc.

14 Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

15 Hæc est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini, et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo, et Gazer.

16 Pharao rex Ægypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxori Salomonis.

17 Ædificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem,

18 Et Baalath, et Palmiram in terra solitudinis.

de Châbul [1] hasta el dia de hoy [2].

14 Hiram habia enviado ademas al rey Salomon ciento y veinte talentos de oro [3].

15 Esta es la suma [4] de lo que gastó el rey Salomon en la fábrica de la casa del Señor, y de su casa, y de Mello [5], y en los muros de Jerusalem, y de Heser, y de Mageddo, y de Gazer.

16 Pharaon rey de Egipto subió, y tomó á Gazer, y púsole fuego: y pasó á cuchillo á los Cananeos, que habitaban en la ciudad, y dióla en dote á su hija [6] la muger de Salomon.

17 Por tanto Salomon reedificó á Gazer, y á Bethoron la de abajo [7],

18 Y á Balaath, y á Palmira [8] en la tierra del desierto.

1 כבול, *Kabhúl*, quiere decir: *tierra arenosa, gredosa.* Este terreno, situado en la Galilea de las gentes, y vecino á los estados del rey de Tiro, no parece que se comprendia en los límites de la tierra que Dios habia destinado para los descendientes de Abrahan; y así Salomon no faltó á lo que Dios mandaba en su Ley. *Levít.* xxv. 23. Se cree que fué conquistado por el mismo rey, estando poblado de idólatras, los cuales por varios accidentes de la guerra fuéron dispersos por varias provincias, ó llevados prisioneros. En el II. *de los Paralip.* viii. 2. se dice, que Salomon pobló de nuevo este mismo territorio, enviando colonias de israelitas.

2 Se conservaba aun el mismo nombre, en el tiempo en que fuéron escritos estos Libros.

3 Que corresponden como á unos cincuenta y siete millones y seiscientos mil reales de nuestra moneda. Véase IV. *Reg.* xviii. 14.

4 Esta suma de ciento y veinte talentos de oro que le envió Hiram, es la que gastó el rey Salomon en la fábrica &c., con otras muchas riquezas y caudales que tenia de repuesto. El hebreo: *y esta es la causa del tributo que hizo subir* para fabricar: esto es, esta es la causa por la que impuso el tributo &c., *vv.* 20. 21.; y tambien la que enagenó de Salomon los corazones de todo el pueblo, que acudiendo á quejarse á Roboan su hijo y sucesor, que los despidió de sí con mucha dureza, rompiéron por último en una declarada rebelion. *Infra* xi. 27.

5 Y del palacio que fabricó en Mello. Era ántes un valle que habia entre el monte Sion y la ciudad de Jebus, que Salomon hizo terraplenar y allanar, poniendo en él edificios, y haciendo una grande plaza en donde el pueblo tuviese sus juntas. Véase el *Libro* II. *de los Reyes* v. 9. David dió principio á esta obra, y Salomon la acabó.

6 Véase en Josué xvi. 10.

7 La ciudad de Betoron superior é inferior, como espresamente se dice *en el* II. *de los Paralip.* viii. 5.

8 En hebreo: *Thamór;* nombre que conservó hasta el tiempo de las conquistas de Alejandro el grande. Entónces se le dió el de Palmira, y en lo sucesivo fué

19 Et omnes vicos, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et civitates curruum, et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.

19 Y fortificó todos los pueblos, que le pertenecian, y estaban sin muros, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de á caballo[1], y cuanto le pareció fabricar en Jerusalem, y en el Líbano[2], y en todas las tierras de su dominio.

20 Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israël:

20 Todo el pueblo, que habia quedado de los Amorrheos, y de los Hetheos, y de los Pherezeos, y de los Heveos, y de los Jebuseos, que no son de los hijos de Israel:

21 Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.

21 Los hijos de estos, que habian quedado en la tierra, á quienes los hijos de Israel no habian podido esterminar, los hizo Salomon tributarios hasta el dia de hoy[3].

22 De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum.

22 Mas de los hijos de Israel dispuso Salomon que ninguno sirviese[4], sino que eran hombres de guerra, y sus ministros, y oficiales, y capitanes, y comandantes de los carros y de la caballería.

23 Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant.

23 Habia quinientos y cincuenta inspectores de todas las obras de Salomon, que tenian subordinado al pueblo, y dirigian las obras señaladas.

capital del reino de los palmireos, célebre por el poder de Odenato, y el valor de Zenobia su esposa. El emperador Aureliano se hizo dueño de ella, la engrandeció, y dió su nombre; y cuando los sarracenos se apoderáron del oriente, le restituyéron su antiguo nombre de Tamor, que ha conservado siempre despues. No quedan de esta ciudad sino ruinas, que hacen conocer su grandeza y antigua magnificencia. Se han hallado en todos tiempos por aquellas inmediaciones un gran número de inscripciones, por la mayor parte griegas, y algunas en caracteres palmirios. Véase á Plinio *lib.* v. *cap.* 25.

1 Véase el cap. iv. 26. 27.

2 Y en la casa del bosque del Líbano. Véase el cap. vii. 2. &c. Algunos sienten, que hizo tambien algunos edificios y fortificaciones en el monte Líbano, por ser este un paso de mucha importancia para la Siria, que tenia debajo de su obediencia. II. *Paralip.* viii. 3, 4.

3 Y lo eran todavía en el tiempo que se escribiéron estos Libros.

4 Hiciesé faenas propias de esclavos, ó que trabajase en sus obras.

24 Filia* autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello.

25 Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas super altare, quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino: perfectumque est templum.

26 Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ.

27 Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28 Qui cùm venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detule-

24 Y la hija de Pharaon subió de la ciudad de David á su palacio, que le habia edificado Salomon: entónces edificó á Mello.

25 Ofrecia tambien Salomon tres veces[1] cada año holocaustos y víctimas pacíficas sobre el altar, que habia edificado al Señor, y quemaba incienso delante del Señor: y el templo fué acabado.

26 Hizo tambien el rey Salomon construir una flota en Asiongaber[2], que está cerca de Ailath en la ribera del mar Rojo, en la tierra de Idumea.

27 Y envió Hiram en esta flota sus siervos[3], hombres inteligentes en la náutica y prácticos de la mar, con los siervos de Salomon.

28 Los cuales, habiendo navegado á Ophir[4], tomáron de allí cuatrocientos y veinte talentos

1 En las tres fiestas solemnes y principales del año, que son la de Pascua, la de Pentecostes, y la de los tabernáculos.

2 Ciudad de la Idumea ó de la Arabia Desierta en la ribera del mar Rojo. *Núm.* xxxiii. 35.

3 Los marineros y los pilotos.

4 Son muchas y varias las opiniones que hay sobre la verdadera situacion de este lugar, que se cree y con razon haber sido poblado por Ofir hijo de Jectan. *Génes.* x. 30. Muchos intérpretes antiguos no sin probabilidad ponen á Ofir en el Asia en la península de Malaca, dando el nombre de *Quersoneso de oro* á la antigua Taprobanes, hoy conocida por Isla de Ceilan, y á los reinos de Siam, de Pegú y de Bengala. Los autores de esta opinion se fundan en que en todos tiempos los etiopes han hecho un grande comercio por mar con los de la India: en que se hallaban en estas tierras todas las mercancías de que volvian cargados los navíos de Salomon: y en que el viage podia durar tres años. Porque saliendo los navíos del mar Rojo, costeaban la Arabia, la Persia y el Mogol: despues rodeaban la península de la otra parte del golfo de Bengala, tomaban diamantes en Golconda, iban á cargar oro y rubíes al Pegú, de allí á Sumatra, de donde volvian á subir lo largo del Quersoneso de oro hasta Siam, donde hallaban los colmillos de elefante. Pero los modernos en gran número con el obispo Huet se persuaden con mucho fundamento, que *Ofir* era una region situada á la costa oriental del Africa, y que especialmente se toma por la tierra de *Sofir* ó *Sófala* á los veinte y un grados de latitud austral: que por nombre de *Társis* se significan las costas occidentales de la misma Africa, y mas particularmente las tierras de España, que están á la embocadura del rio Guadalquivir, pais de la antigua *Tarteso:* que la navegacion desde el mar Rojo y seno Arábigo, costeando el Africa y doblando el cabo de Buena Esperanza hasta las columnas de Hércules ó su estrecho, era muy conocida de los antiguos, como

* II. *Paralip.* viii. 11.

runt ad regem Salomonem.

de oro[1], y trajéronlos al rey Salomon.

CAPITULO X.

La reina Sabá viene á ver al rey Salomon; admira su sabiduría y magnificencia, y le hace muy grandes presentes.

SED* et regina Saba, auditâ famâ Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in

Y AUN la reina Sabá[2], habiendo oido la fama de Salomon, en el nombre del Señor[3],

se puede ver en Plinio *lib.* II. *cap.* 67. y otros autores: y por último, que estas regiones eran abundantes de oro muy puro, y de los demas frutos que llevaban estas flotas á la Palestina, como lo acreditan todos los geógrafos antiguos y modernos. Lo dicho basta ahora para nuestro propósito.

1 Que corresponden á mil trescientas setenta y ocho arrobas, tres libras y dos onzas. En el II. *de los Paralipóm.* viii. 18. se lee la suma de cuatrocientos y cincuenta talentos. Puede ser que los cuatrocientos y veinte, que se dicen en el *Libro de los Reyes*, fuesen en oro puro, y los treinta restantes del *Libro de los Paralip.* el importe de las otras preciosidades y cosas raras que traian: ó tambien que estos treinta talentos se consumiesen en el equipage y gastos de toda aquella flota.

2 Ciudad ó region en la Arabia Feliz, que tomó el nombre de Sabá, hijo de Regma, nieto de Cus, y biznieto de Cam: otros quieren que lo tomase de Sabá, hijo de Jectan, y nieto de Heber. *Génes.* x. Pero parece mas verisímil, que se llamó así de Sabá, hijo de Regma, y hermano de Dan ó de Dedan. Porque en Ezequ. xxxviii. 13. se juntan los dos nombres Sabá y Dedan. Véase tambien el *Salm.* lxxi. 10. Ni se opone á esto, que en S. Mateo xii. y en S. Lucas xi. es llamada *reina del austro* ó del mediodía, y se dice que vino de los últimos términos de la tierra. Porque la Arabia Feliz respecto de la Judea declina al mediodía; y en frase de la Escritura las regiones distantes, que tenian por término la mar, se llaman los términos de las tierras ó del mundo, como se llama todavía en España el cabo de *Finisterræ*. Todo lo cual no puede convenir á la Etiopia, que está en e Africa bajo de la línea equinoccial; ni allí se ha conocido ciudad ó region con el nombre de Sabá, de que se haga mencion en la Sagrada Escritura ó en algun otro escritor. Fuera de que los presentes de oro, de plata, de aromas y de piedras preciosas, que hizo esta reina á Salomon, se hallan mas fácilmente en la Arabia Feliz, que en la Etiopia. Véase S. Gerónimo *in cap.* xl. *Isaiæ.* Jesu-Cristo alabó la solicitud de esta reina en pasar á oir la sabiduría de Salomon, dando en rostro al mismo tiempo á los fariseos, de que teniendo en medio de ellos á aquel, de quien Salomon solamente era sombra y figura, que le veian con sus ojos, y eran testigos de sus milagros, convidándolos á recibir su luz y gracia, se obstinaban en no querer escucharle. S. Lucas xi. 31. Pero si los judíos son culpables por haberle desechado, aunque no le conocian, ¿qué escusa podrán tener los que, haciendo alarde de conocerle, rehusan escuchar las palabras de vida eterna, que él les anuncia? *Hebr.* ii. 3.

3 Unos juntan estas palabras con las que preceden, y las dan este sentido: habiendo oido hablar de la grande reputacion que Salomon se habia adquirido por todo lo que hacia en el *nombre* ó á gloria *del Señor*. Y este sentido está espreso en la version de los lxx. Otros las unen con las que siguen: *vino en el nombre del Señor*, esto es, por particular movimiento é inspiracion del Señor. Y de aquí es sin duda, que muchos padres é intérpretes sienten, que por este medio la habia traido á su verdadero conocimiento, para que fuese una viva imágen de la Iglesia de Jesu-Cristo, y de la vocacion de los gentiles.

* II. *Paralip.* ix. 1. *Matth.* xii. 42. *Lucæ* xi. 31.

ænigmatibus.

2 Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo.

3 Et docuit eam Salomon omnia verba, quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latêre, et non responderet ei.

4 Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum, quam ædificaverat,

5 Et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta, quæ offerebat in domo Domini, non habebat ultrà spiritum.

6 Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea

7 Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quòd media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quàm rumor, quem

vino á hacer prueba de él con enigmas[1].

2 Y habiendo entrado en Jerusalem con un grande y rico acompañamiento, con camellos cargados de aromas, y de oro sin cuenta[2], y de piedras preciosas, se presentó al rey Salomon, y le propuso todo lo que tenia en su corazon.

3 Y Salomon le declaró todas las cosas[3], que le habia propuesto: no hubo cosa, que se pudiese encubrir al rey, y á la que no le respondiese.

4 Viendo pues la reina de Sabá toda la sabiduría de Salomon, y la casa que habia labrado[4],

5 Y los manjares de su mesa, y las habitaciones de sus criados, y las varias clases de los ministros, y sus vestidos, y los coperos, y los holocaustos que ofrecia en la casa del Señor, estaba como fuera de sí.

6 Y dijo al rey: Verdaderas son las cosas, que yo habia oido en mi tierra

7 Acerca de tus pláticas[5] y de tu sabiduría: y no daba crédito á los que me lo contaban, hasta que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he hallado por esperiencia que no me han dicho la mitad[6]: mayor es tu sabiduría

1 Acostumbraban los pueblos orientales hacer prueba de los ingenios con cuestiones y preguntas oscuras, proponiendo premios á los que las desatasen con espedicion. De lo cual tenemos un ejemplo en las bodas de Samson. *Judic.* xiv. 12. Es probable que las cuestiones, que propusiese á Salomon la reina Sabá, fuesen ya de política, ya de cosas naturales &c.

2 Lo que es una de aquellas espresiones, que llamamos hiperbólicas.

3 *Verbum, sermo,* por *res,* es un hebraismo, que se usa mucho en la Escritura.

4 Al Señor, á quien la habia dedicado.

5 Puede tambien esplicarse en el mismo sentido, que *verba* en el *v.* 3.

6 De lo que ello es en verdad.

audivi.

8 Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

9 Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israël, eò quòd dilexerit Dominus Israël in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres judicium et justitiam.

10 Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultrà aromata tam multa, quàm ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.

11 (Sed et* classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.

12 Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domûs Domini, et domûs regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem.)

13 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit, et petivit ab eo: exceptis his, quæ ultro obtulerat ei munere regio.

y tus obras[1], que la fama que he oido.

8 Dichosas tus gentes, y dichosos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

9 Bendito sea el Señor tu Dios, á quien has complacido, y te ha puesto sobre el trono de Israel, porque el Señor amó siempre á Israel, y te ha establecido rey, para que hicieras equidad y justicia.

10 Dió pues al rey ciento y veinte talentos de oro, y una cantidad muy grande de aromas y de piedras preciosas: jamas se trajéron despues tantos aromas, como los que dió la reina Sabá al rey Salomon.

11 (A mas de esto la flota de Hiram, que traia oro de Ophir, trajo tambien de Ophir muchísima madera de tino[2], y piedras preciosas.

12 Y el rey hizo de los maderos de tino las balaustradas de la casa del Señor, y de la casa real, y laudes y liras para los cantores: no se volvió mas á traer semejante madera de tino, ni se ha visto hasta el dia de hoy.)

13 Mas el rey Salomon dió á la reina Sabá todo lo que quiso y le pidió: sin contar los presentes, que de su grado le hizo con

1 Tu conducta y manera de gobernarte, y cuanto has hecho para hacer florecer la religion, y el nombre de tu pueblo.

2 El *tino* era madera olorosa. Se llama así de Θύω, *thyoo, suffio*. Se ignora qué especie de madera fuese. Parece ser la que los latinos conociéron con el nombre de *citrum;* y es de dos especies: la una fué célebre entre los romanos, llamada cedro, que llevaban de la Mauritania, y se servian de ella para mesas, Plinio *lib.* xiii. *núm.* 15.: y á la otra se le dió el nombre de *mala pérsica, médica, índica*, y corresponde á la cidra, especie de limon.

* II. *Paralip.* ix. 10.

Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

14 Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri:

15 Excepto eo, quod afferebant viri, qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque terræ.

16 Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo: sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius.

17 Et trecentas peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant: posuitque eas rex in domo saltûs Libani.

18 Fecit etiam rex Salomon

magnificencia real. Ella se volvió y partió para su tierra con sus criados.

14 Y el peso del oro [1], que se traia á Salomon todos los años, era de seiscientos y sesenta y seis talentos de oro [2]:

15 Sin contar lo que le traian los recaudadores de los tributos, y los negociantes, y todos los buhoneros, y todos los reyes de Arabia, y los gobernadores de la tierra.

16 Hizo tambien el rey Salomon doscientos escudos [3] de oro finísimo; dió seiscientos siclos de oro para las planchas de cada escudo.

17 Y trescientas rodelas [4] de oro de ley: trescientas minas [5] de oro cubrian cada rodela: y púsolas el rey en la casa del bosque del Líbano.

18 Hizo tambien el rey Salo-

1 O cantidad de lo que valia el oro.

2 Que equivalen á mas de dos mil ciento ochenta y cuatro arrobas y doce libras de nuestro peso.

3 Estos eran grandes y redondos, ó de figura oval, y cubrian con ellos todo el cuerpo. Lo interior ó el alma era de madera, y estaban cubiertos con planchas de oro, y las de cada escudo pesaban seiscientos siclos de á ciento veinte y seis granos cada siclo de oro.

4 O escudos menores en forma de medias lunas, con que armaban el brazo izquierdo, y cubrian el pecho.

5 Cada mina usual y comun constaba de sesenta siclos. Pero por esta regla no se puede computar el peso cabal de los escudos ó rodelas; porque por ella, como juiciosamente dice Weintenaver, resultaria una cantidad de oro muy increible y desproporcionada. Por tanto lo mas verisímil es, que la *mina* se toma en este lugar por siclo, así como el historiador Josefo escribe (*Antiq. lib.* ii.) que el patriarca Josef *fué vendido por sus hermanos en veinte minas de plata*, esto es, siclos. Lo cual se confirma con el II. *de los Paralip.* ix. 16., donde leemos, que *cada escudo era de trescientas monedas de oro*, que son siclos de oro; porque siempre que viene la palabra *argenteus* ó *aureus*, sin añadir otro nombre, se entiende siclo. Los LXX. usan en dicho lugar *de los Paralipómenos* del mismo número de trescientas monedas de oro; por el contrario, en el siriaco y arábigo se leen tres *minas*. Todo lo cual, si lo comparamos entre sí, hallarémos en Ezequiel, que la mina de plata constaba de sesenta siclos de plata: y de los lugares paralelos *de los Reyes y Paralipómenos*, que la mina de oro se componia de cien siclos de oro. Ni la Vulgata se aparta en este lugar del testo hebreo, sino que esto lo declara como el hebreo en los Paralipómenos; solo que señala los siclos con el nombre de *minas*. Así esplican este lugar con Weintenaver, Alapide, Menoquio y otros.

thronum de ebore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis,

19 Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duæ manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant juxta manus singulas.

20 Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis.

21 Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domûs saltûs Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis,

22 Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et

mon un grande trono de marfil: y lo guarneció de oro muy amarillo[1],

19 El cual tenia seis gradas: y lo alto del trono era redondo[2] por el respaldo: y dos brazos[3], uno de un lado y otro de otro, sostenian el asiento: y habia dos leones cerca de cada brazo.

20 Y doce leoncillos que estaban sobre las seis gradas de uno y otro lado: no fué hecha obra semejante en ningun otro reino.

21 Y todas las copas, en que bebia el rey Salomon, eran tambien de oro: y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano era de oro purísimo: no habia plata, ni se hacia algun aprecio de ella[4] en tiempo de Salomon,

22 Porque la flota del rey iba por mar con la flota de Hiram una vez cada tres años á Thársis[5], á traer de allí oro y plata, y colmi-

1 En el hebreo se lee *Mufaz*, llamado así de *Ufaz*, Ofaz ó Ofir, de donde se traia, Jerem. x. 9. En el II. *de los Paralip.* ix. 17. se lee *de oro muy puro*. No hemos de creer que el trono estuviese todo cubierto de oro, sino distribuido en varios adornos y embutidos, que hacian sobresalir el marfil, concurriendo este al mismo tiempo á que brillase mas el oro, é hiciese mas vistosa toda la obra.

2 Que podia ser á manera de concha; ó alguna tabla en figura de semicírculo, ó algun globo, figurándose por lo interior como un nicho.

3 Dos apoyos en que se afianzaba.

4 Los mas interpretan estas palabras, uniendo el sentido de ellas con lo que precede; esto es, que no habia plata en aquellos vasos, ó que ninguno de ellos era de plata, y así lo entiende Calmet. Este sentido parece el mas natural; pues por otra parte la abundancia de plata era tan grande, ya por la que traia la flota, *v.* 22., ya por la que le regalaban á Salomon, *v.* 25., y ya por lo que se dice en el *v.* 27., que llegó á haberla en tanta abundancia como las piedras, y ya no se hacia aprecio de ella en Jerusalen.

5 Generalmente se cree, que se habla aquí de la misma navegacion, de que se trata en el *v.* 11. y en el cap. ix. 26. 27. y 28. Todo lo demas que se dice sobre su situacion, se funda en ciertas conjeturas y razones, cuyo exámen exige mas detencion que la que permite este lugar. Nos parece probable que los hebreos entendian frecuentemente por *Társis* el mar en general, como los latinos le señalan tambien por el nombre de *Pontus*, que es un nombre particular del mar del Ponto; y que los *bajeles de Társis* significaban, ya los que partian de Asiongaber para las espediciones del Oceano, y llegaban hasta el estrecho de Hércules; ya los que salian de Joppe para el Mediterráneo.

dentes elephantorum, et simias, et pavos.

23 Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ divitiis, et sapientiâ.

24 Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

25 Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes, et arma bellica, aromata quoque, et equos, et mulos per annos singulos.

26 Congregavitque * Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.

27 Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum præbuit multitudinem quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus.

28 Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.

29 Egrediebatur autem quadri-

llos de elefantes, y monas, y pavos reales.

23 Escedió pues el rey Salomon á todos los reyes de la tierra en riquezas y sabiduría.

24 Y todo el mundo deseaba ver la cara del rey Salomon, para oir la sabiduría que Dios habia puesto en su corazon.

25 Y cada uno le llevaba todos los años sus presentes, vasos de plata y de oro, vestidos y armas de guerra, y aromas tambien, y caballos y mulos.

26 Y juntó Salomon carros y gente de á caballo[1], y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil de á caballo: y los distribuyó en las ciudades fortificadas, y en Jerusalem cerca del rey.

27 É hizo que fuese tan abundante en Jerusalem la plata, como las piedras[2]: é hizo tan comun el cedro, como los cabrahigos[3] que nacen en las campiñas.

28 Y se hacia saca de caballos para Salomon de Egipto y de Coa[4]. Porque los negociantes del rey los compraban en Coa, y los conducian á un precio concertado.

29 Y salia de Egipto un tiro de

1 Que alternaban en su servicio y acompañamiento; porque todo el número de caballos para sus carros, tanto los que servian, como los que estaban de repuesto en sus caballerizas, eran cuatro mil decurias, ó cuarenta mil caballos. Véase el cap. iv. 26., y el *Lib.* II. *de los Paralip.* ix. 25.

2 Esta es una espresion hiperbólica.

3 Higuera silvestre, muy comun en la Palestina, en Egipto y en España.

4 Se varía sobre la interpretacion de esta palabra. Unos la toman por la isla de Coo: otros por una ciudad de la Arabia Feliz; y no falta quien la aplica á Aco, ciudad en Egipto. Otros finalmente interpretan la palabra hebrea como nombre apelativo.

* II. *Paralip.* i. 14.

ga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.

cuatro caballos[1] por seiscientos siclos de plata, y cada caballo por ciento y cincuenta[2]. Y de esta manera todos los reyes de los Hetheos[3] y de Siria vendian sus caballos.

CAPITULO XI.

Salomon se deja llevar de las mugeres estrangeras, y adora sus ídolos. Y el Señor le despierta tres enemigos muy poderosos; y promete á Jeroboan por medio del profeta Ahias el reino de las diez tribus. Muere Salomon, y le sucede su hijo Roboan.

REX autem Salomon* adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas:

2 De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israël: Non † ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissimè enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.

3 Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ: et averterunt mulieres cor ejus.

4 Cùmque jam esset senex, de-

MAS el rey Salomon amó apasionadamente muchas mugeres estrangeras[4], y á la hija de Pharaon, y á las de Moab, y de Ammon, de la Idumea, y de Sidon, y de los Hetheos:

2 De las gentes, sobre las que dijo el Señor á los hijos de Israel: No tomaréis sus mugeres, ni ellos tomarán las vuestras: porque certísimamente trastornarán vuestro corazon para que sigais sus dioses. A estas pues se unió Salomon con ardentísimo amor.

3 Y tuvo setecientas mugeres que eran como reinas, y trescientas concubinas: y las mugeres pervirtiéron su corazon.

4 Y siendo ya viejo, se pervir-

1 Se compraba en Egipto.

2 Costaba mil ciento y ochenta y dos reales.

3 Estos heteos debian ser pueblos de la Siria ó de la Celesiria, á los cuales Salomon compraba tambien caballos. El hebreo: *y así para todos los reyes de los heteos, y para los reyes de Haran*, de Siria, *por mano de estos saliéron*, se compráron, *caballos*. De manera que los que sacaban caballos para Salomon, los compraban tambien para estos reyes, y se los vendian; y así Salomon se habia alzado con todo el comercio de Egipto, sacando de aquel dilatado pais crecidos intereses y riquezas. Otros bien fundados interpretan estas palabras por el sentido de la Vulgata: *y así á todos los reyes &c., por mano de estos saliéron* los caballos; esto es: Y así acostumbraban todos estos reyes dar salida á sus caballos, vendiéndolos por mano de estos.

4 En estas breves palabras se insinúan tres pecados en Salomon. El primero en haber amado con escesiva pasion á las mugeres, *v.* 2. El segundo en haber tomado mugeres estrangeras, contra lo que la ley mandaba. *Exod.* xxxiv. 16. Y el tercero en haber multiplicado con tanto esceso el número de estas, faltando tambien á la ley en esta parte. *Deuter.* xvii.

* *Deuter.* xvii. 17. *Eccli.* xlvii. 21. † *Exod.* xxxiv. 16.

pravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5 Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idôlum Ammonitarum.

6 Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.

7 Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos, idôlo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idôlo filiorum Ammon.

8 Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis.

tió su corazon[1] por las mugeres, hasta seguir[2] los dioses agenos: y su corazon no era perfecto con el Señor su Dios, como el corazon de David su padre.

5 Sino que Salomon daba culto á Astarthe[3] diosa de los Sidonios, y á Moloch[4] ídolo[5] de los Ammonitas.

6 Y Salomon hizo lo que no agradaba al Señor, y no perseveró en seguir al Señor, como David su padre.

7 En aquel tiempo edificó Salomon un templo á Chámos ídolo de Moab, en el monte que está enfrente de Jerusalem[6], y á Moloch ídolo de los hijos de Ammon.

8 Y á este modo hizo con todas sus mugeres estrangeras, que quemaban inciensos y sacrificaban á sus dioses.

1 La sabiduría, que se le habia concedido, abandonó del todo su corazon, porque no le sujetó la vara de la tribulacion. S. Gregor. *Pastor. Part.* iii. David reinó cuarenta años; y Salomon, á lo que se cree, nació á la mitad del reinado de su padre: por lo que parece que tenia veinte años cuando empezó á reinar; y habiendo ocupado el trono por espacio de cuarenta, no podia tener entónces mas de sesenta.

2 ¿Quien hubiera jamas pensado, que tan buenos principios habian de ser deshonrados con un fin tan vergonzoso y funesto hácia los sesenta años? ¿Qué hombres habrá que puedan contar con sus propias luces y con sus disposiciones presentes, en vista de la deplorable caida de un rey tan ilustrado, tan sabio, y que tuvo tan grandes sentimientos de Dios y de la virtud? Pero si la piedad de Salomon nos ha servido de edificacion, sírvanos su impiedad de escarmiento para hacernos temer de las menores infidelidades hácia un Dios tan zeloso de su honra.

3 Creen algunos que la diosa de los sidonios era Vénus; y otros Diana.

4 Saturno ó el sol, como rey de los astros. Moloc ó Melec significa rey.

5 El hebreo: *la abominacion;* así llama Dios á los ídolos. Algunos por el testo hebreo creen, que Salomon no les dió culto; sino que su pecado consistió en haber amado tanto á sus mugeres, que las *permitió* erigir templos y altares á sus ídolos, y esto en una tierra santa, que estaba peculiarmente consagrada al culto de un solo y verdadero Dios. Pero segun la Vulgata y el contesto parece que él mismo les erigió templos, y les dió culto. Mas no por esto hemos de creer que llegó á perder tan de veras el sentido, que se persuadiese que habia alguna divinidad en los ídolos; sino que, no queriendo disgustar á sus mugeres, les daba juntamente con ellas un culto esterior de adoracion, al modo que Adan condescendió con Eva por no causarle pesar. 1. *Timoth.* ii. 14. S. Augusr. *lib.* xiv. *de Civit. Dei cap.* 15.

6 Monte de las olivas al oriente de Jerusalen.

9 Igitur iratus est Dominus Salomoni, quòd aversa esset mens ejus à Domino Deo Israël, qui apparuerat ei secundò *,

10 Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus.

11 Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

12 Verumtamen † in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud,

13 Nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi.

14 Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.

9 Por lo cual se indignó el Señor contra Salomon, por cuanto su corazon se habia apartado del Señor Dios de Israel, que se le habia aparecido dos veces [1],

10 Y le habia mandado acerca de esto, que no siguiera los dioses agenos, y no guardó lo que el Señor le mandó.

11 Dijo pues el Señor á Salomon: Por cuanto ha habido en tí esto [2], y no has guardado mi pacto, y los mandamientos que te dí, rompiendo desmembraré tu reino, y lo daré á un siervo tuyo.

12 Mas no lo haré en tus dias [3] por amor de David tu padre: lo desmembraré de la mano de tu hijo,

13 Y no le quitaré todo el reino, sino que daré una tribu [4] á tu hijo por amor de David tu padre, y de Jerusalem que he escogido.

14 Y levantó el Señor por enemigo de Salomon á Adad Idumeo [5] del linage real, que estaba en Edom.

1 La primera en Gabaon al principio de su reino; y la segunda en Jerusalen, luego que acabó la fábrica del templo y de su palacio. En esta segunda aparicion le habia Dios prohibido con terribles amenazas adorar las divinidades estrangeras. De este modo la razon, la autoridad divina, la consideracion de tantos beneficios recibidos y prometidos, el temor de las amenazas de Dios, el ejemplo de David su padre, todo en una palabra conspiraba á hacer á este príncipe atento y fiel á la observancia de este primer mandamiento: *adorar á Dios, y no adorar á otro que á él.* Pero todo esto no bastó para que dejase de seguir por una infame pasion, contra las luces de su conciencia, el ejemplo de sus mugeres. Tanta verdad es, que si la gracia no viene al socorro del hombre, y si el Espíritu Santo no corrige por su virtud la inclinacion viciosa de la voluntad, todos los medios esteriores, juntos con las mejores luces del espíritu, no son eficaces, ni para apartarnos del mal, ni para aplicarnos al bien.

2 Por cuanto se ha hallado en tí este abominable pecado.

3 El reino de Salomon fué todo pacífico y glorioso, y duró toda su vida; porque era figura del reino de Cristo, que no tendrá fin, porque su reinado será inmortal y eterno.

4 La de Judá, con quien hacia un cuerpo la pequeña de Benjamin. A Judá y á Benjamin se uniéron despues los levitas, y muchos israelitas de las otras tribus, por no abandonar el culto del verdadero Dios despues del cisma de Jeroboan.

5 Dios, que tenia previstos los estravíos de este rey, preparó de léjos los instrumen-

* *Supra* ix. 2.

† *Infra* xii. 15.

15 Cùm* enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa,

16 (Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumæa)

17 Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum: erat autem Adad puer parvulus.

18 Çùmque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.

19 Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ.

20 Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharao-

15 Por cuanto David se hallaba en la Idumea, y subió Joab general de sus tropas á dar sepultura á los que habian sido muertos[1], y pasó á cuchillo á todos los varones de la Idumea,

16 (Por cuanto Joab y todo Israel se detuvo allí seis meses, hasta que acabó con todos los varones de la Idumea)

17 Huyó el mismo Adad, y en su compañía los Idumeos criados de su padre, con el fin de retirarse á Egipto: y Adad era un mozo de poca edad.

18 Y habiendo salido de Madian[2], viniéron á Pharan, y tomáron consigo hombres de Pharan, y entrando en Egipto, se presentáron á Pharaon rey de Egipto: el cual le dió casa, y señaló alimentos, y le adjudicó tierras[3].

19 Y Adad se congració mucho con Pharaon, en tanto grado, que le casó con una hermana carnal de la reina Taphnes su muger.

20 Y de esta hermana de Taphnes tuvo un hijo llamado Genubath, y Taphnes le crió en

tos de que se habia de servir para castigarle. El rey de Egipto, aliado de Salomon, es el que Dios escoge entre todos los otros para encargarle la custodia y educacion de Adad, príncipe de la sangre real de Edom, que se habia salvado solo de las manos de Joab en la ruina de la Idumea. Pero el Señor le puso en el pensamiento que volviese á la Idumea, sin que nada pudiese apartarle de este designio, ni hacerle olvidar su patria desolada y reducida enteramente á esclavitud. Las órdenes de Dios eran las que le llamaban; pero sin saber el ejercicio ó ministerio para el que era escogido.

1 Véase el II. *de los Reyes* viii. 13. 14., y el I. *de los Paralip.* xviii. 13.

2 Primeramente se refugió en Madian al occidente del mar Muerto; pero no teniéndose allí por seguro, se encaminó á Egipto, y tomando gente que le guiase en el camino, pasó al desierto de Faran, y llegó por último á Egipto. Madian está al occidente, y Faran al mediodía de la Idumea.

3 Josefo *Antiquit. lib.* viii. *cap.* 2. dice, que le dió tierras para su subsistencia y alimentos. Otros opinan, que le dió el gobierno de un cierto territorio.

* II. *Reg.* viii. 14.

nis: eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.

21 Cùmque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam.

22 Dixitque ei Pharao: ¿Quâ enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nullâ: sed obsecro te ut dimittas me.

23 Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada*, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum.

24 Et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum cùm interficeret eos David: abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco,

25 Eratque adversarius Israëli cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum Adad, et odium contra Israël, regnavitque in Syria.

26 Jeroboam† quoque filius

la casa de Pharaon: y Genubath habitaba en el palacio de Pharaon con los hijos del rey.

21 Y cuando oyó Adad en Egipto, que David habia dormido[1] con sus padres, y que habia muerto Joab general de sus tropas, dijo á Pharaon: Déjame que yo vaya á mi tierra.

22 Y Pharaon le dijo: ¿Pues qué te falta en mi casa, para pretender irte á tu tierra? Y él le respondió: Nada: pero te ruego que me dejes ir.

23 Le levantó tambien Dios por enemigo á Razon[2] hijo de Eliada, que se habia huido de Adarezer[3] rey de Soba su señor.

24 Y juntó gente contra él, y se hizo capitan de ladrones, cuando David los perseguia de muerte: y ellos se retiráron á Damasco, y habitáron allí, y á Razon le hiciéron rey en Damasco,

25 Y fué enemigo de Israel todos los dias de Salomon[4]: y este es el mal[5] de Adad, y el odio contra Israel, y reinó[6] en la Siria.

26 Jeroboam[7] tambien hijo de

1 Que David habia muerto.

2 Razon, capitan de Adarezer, huyó con la gente que tenia á sus órdenes, y comenzó á hacer correrías, ya por un lado, ya por otro, robando cuanto podia; hasta que en los últimos dias de Salomon llegó á hacerse dueño de Damasco, que era la capital de la Siria, y dió no poco que temer al mismo Salomon.

3 El hebreo: *Adadezer*.

4 Despues que por su pecado incurrió en la indignacion del Señor.

5 Y esta es la causa de los males, que Adad desde la Idumea hizo á Israel; y el odio que Razon mantuvo contra él; es á saber: las espediciones que David habia hecho contra la Siria; indicándose en esto los enemigos que levantó Dios contra Salomon. Y este parece que es tambien el sentido del testo hebreo.

6 Razon, como se infiere del *v.* 24. y de todo el contesto. Adad heredó su reino y su odio contra Israel.

7 Salomon mismo fué el que trabajó en su elevacion, y quien le puso en empleos; y en ello los israelitas tuviéron lugar de reconocer la superioridad de su talento, y las cualidades que le hacian benemérito del gobierno. De este modo la providencia divina lo disponia todo para el cumpli-

* II. *Reg.* viii. 5. I. *Paralip.* xviii. 5. † II. *Paralip.* xiii. 6.

Nabath, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua, levavit manum contra regem.

27 Et hæc est causa rebellionis adversùs eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui.

28 Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domûs Joseph.

29 Factum * est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo: erant autem duo tantùm in agro.

30 Apprehendensque Ahias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31 Et ait ad Jeroboam: Tolle

Nabath, Ephratheo, de Sareda, siervo de Salomon, cuya madre llamada Sarva era una muger viuda, se sublevó contra el rey.

27 Y la causa de haberse rebelado contra él es esta, que Salomon labró á Mello, y terraplenó el profundo sumidero de la ciudad de David su padre [1].

28 Y Jeroboam era un hombre esforzado y de poder: y viendo Salomon, que era un jóven de buena índole y de habilidad, le habia dado la superintendencia de los tributos de toda la casa de Joseph [2].

29 Acaeció pues en aquel tiempo, que salió Jeroboam de Jerusalem, y el profeta Ahías Silonita [3], cubierto con un manto nuevo, le halló en el camino: y estaban los dos solos en el campo.

30 Y tomando Ahías su manto nuevo, con que estaba cubierto, lo rasgó en doce pedazos [4].

31 Y dijo á Jeroboam: Toma

miento de los decretos de su justicia; al mismo tiempo que este príncipe, elevado al mas alto grado de grandeza y de prosperidad, parecia que no tenia que temer ningun peligro, ni de dentro ni de fuera de su reino.

1 S. Gerónimo cree, que este *sumidero* era un valle profundo entre la ciudad de Jebus y la de David, edificada sobre el monte de Sion. David y Salomon hicieron terraplenar este valle, y se formó una grande plaza para que el pueblo tuviera allí sus juntas; pero Salomon tomó despues una parte de esta plaza, para fabricar en ella el palacio de su esposa la hija de Faraon, y hacer un puente para pasar desde el palacio al templo. Esto conmovió los ánimos de los ciudadanos de Jerusalen, porque les quitaba la comodidad de esta plaza: y los tributos, que se vió obligado á imponer este príncipe para acudir á estos trabajos, sirviéron de pretesto á Jeroboan para rebelarse, y para inspirar á sus hermanos los de la tribu de Efrain el mismo espíritu de rebelion, que se declaró despues de la muerte de Salomon.

2 Que pagaban las dos tribus de Efrain y de Manasses hijos de Josef.

3 Era natural de Silo, ciudad de la tribu de Efrain.

4 Los profetas manifestaban frecuentemente con acciones esteriores lo que decian y anunciaban, de lo cual hay repetidísimos ejemplos en la Sagrada Escritura; lo que sin duda hacian para fijar mas la atencion sobre sus palabras, y hacer mas señalados sus vaticinios.

* II. *Paralip.* x. 15.

tibi decem scissuras: hæc enim dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.

32 Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël:

33 Eò quòd dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea, et judicia, sicut David pater ejus.

34 Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea.

35 Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus:

36 Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.

37 Te autem assumam, et regnabis super omnia, quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israël.

38 Si igitur audieris omnia,

para tí diez pedazos: porque esto es lo que dice el Señor Dios de Israel: He aquí que yo voy á dividir el reino de la mano de Salomon, y te daré diez tribus.

32 Y á él le quedará una sola tribu [1] por amor de mi siervo David, y de la ciudad de Jerusalem, que he escogido entre todas las tribus de Israel:

33 Porque me ha dejado, y ha adorado á Astarthe diosa de los Sidonios, y á Châmos dios de Moab, y á Moloch dios de los hijos de Ammon: y no ha andado en mis caminos, para cumplir lo justo delante de mí, y mis preceptos y leyes, como David su padre.

34 No quitaré del todo el reino de su mano [2], sino que lo dejaré por caudillo todo el tiempo de su vida, por amor de David mi siervo, que escogí, el cual guardó mis mandamientos y mis preceptos.

35 Mas quitaré el reino de mano de su hijo, y te daré diez tribus:

36 Y á su hijo le daré una sola tribu, para que quede siempre una lámpara [3] á David mi siervo en la ciudad de Jerusalem, que he escogido para que estuviese [4] allí mi nombre.

37 Y á tí te tomaré, y reinarás sobre todo lo que desea tu alma, y serás rey sobre Israel.

38 Si oyeres pues todas las co-

1 Toda la tribu de Judá, y una parte de la de Benjamin.

2 Ninguna parte del reino quitaré yo á Salomon en todos los dias de su vida; pero á su hijo solo le dejaré una.

3 Esta es una manera de hablar familiar á la Escritura; para dar á entender, que una posteridad ó familia subsistiria y conservaria su gloria.

4 Fuese invocado y reverenciado.

quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israël:

39 Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.

40 Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.

41 Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus: ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis.

42 Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.

43 Dormivitque Salomon cum

sas, que te mandare, y anduvieres en mis caminos, é hicieres lo que es recto delante de mí, guardando mis mandamientos y mis preceptos, como lo hizo David mi siervo: seré contigo, y te edificaré casa estable, como edifiqué casa á David, y te entregaré á Israel:

39 Y afligiré[1] el linage de David por esto, pero no para siempre.

40 Quiso pues Salomon hacer matar á Jeroboam[2]: el cual se escapó, y huyó á Egipto á Sesac rey de Egipto, y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomon.

41 Y el resto de las acciones de Salomon, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría: todo esto está escrito en el Libro de los anales[3] del reinado de Salomon.

42 Y el tiempo, que reinó Salomon en Jerusalem sobre todo Israel, fué de cuarenta años.

43 Y durmió[4] Salomon con sus

1 Lo dejaré caer en olvido; pero este abatimiento que padecerá, no será sino temporal, hasta que el Mesías, que descenderá de David, tome posesion del trono eterno que le tengo prometido, y reuna bajo de su imperio las doce tribus de Israel, y todas las naciones del mundo.

2 Tal vez tendria este la imprudencia de confiar á algunos lo que le habia pasado con el profeta Ahías; y de unos á otros llegaria á oidos de Salomon.

3 En el Libro de los anales en que se escribiéron las acciones de los reyes, el cual se ha perdido. Y lo mismo se acostumbraba entre los persas y babilonios. I. Esdr. vi. 2. 3. Ester vi. 1.

4 Y murió como sus padres. Se ha dudado de la suerte, que le ha cabido á Salomon en la otra vida. La Escritura nos declara, que despues de haber tenido la desgracia de caer en la idolatría, el Señor, ó por ministerio de un ángel, ó por la voz de alguno de sus profetas, le dió en rostro con su infidelidad é ingratitud, y le anunció el castigo espantoso, que iba á hacer su justicia; pero nada nos dice, si movido de las reprensiones y amenazas de Dios, se convirtió á él de todo su corazon. Muchos padres con S. Gerónimo, el Crisóstomo, el Nazianzeno y S. Ambrosio miran el *Libro del Eclesiastes* como un monumento de su conversion. Y por esta razon los autores eclesiásticos, y los teólogos con S. Tomas, se inclinan á creer la penitencia y salud final de este incomparable príncipe. Véase la *Disertacion* de Calmet añadida por Carrieres. Pero basta la certidumbre de su caida mi-

patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre, y reinó en su lugar Roboam su hijo.

CAPITULO XII.

Roboan da lugar á la separacion de las diez tribus, las que establecen por su rey á Jeroboan. Este, por apartar al pueblo de que acudiese á Jerusalen, hace fundir dos becerros, y da con esto ocasion al pueblo á que idolatre.

VENIT * autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israël ad constituendum eum regem.

2 At verò Jeroboam filius Nabath, cùm adhuc esset in Ægypto profugus à facie regis Salomonis, auditâ morte ejus, reversus est de Ægypto.

3 Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4 Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululùm de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi.

YROBOAM vino á Sichêm[1]: porque allí se habia congregado todo Israel para alzarlo por rey.

2 Mas Jeroboam hijo de Nabath, estando aun en Egipto fugitivo de la presencia del rey Salomon, luego que tuvo noticia de su muerte, volvióse de Egipto.

3 Y enviáron á llamarle: vino pues Jeroboam, y toda la multitud de Israel, y habláron á Roboam, diciendo:

4 Tu padre nos impuso un yugo muy duro[2]: y así ahora tú suaviza un poco la estrema dureza del gobierno de tu padre, y del pesadísimo yugo, que puso sobre nosotros, y te servirémos[3].

serable, para hacernos temer y temblar, miéntras estamos en esta vida mortal, sobre la suerte de nuestra salvacion, procurando asegurarla por medio de las buenas obras.

1 No se lee que Salomon de tanto número de mugeres tuviese otro hijo que Roboan, cuya madre, llamada Naama, era ammonita. Siquen estaba en el medio de la tribu de Efrain, donde Jeroboan tenia un poderoso partido. El pueblo se juntó aquí, y no en Jerusalen, sin duda poco contento del gobierno pasado, para poder esponer allí libremente sus quejas, y solicitar el alivio del yugo pesado que padecia.

2 Este yugo tan pesado, de que se quejan aquí los israelitas, no consistia en que Salomon los hubiese destinado á obras y trabajos bajos y serviles, porque esta era carga de los prosélitos; sino en que se les obligase á suministrar todos los meses los gastos de la mesa del rey por medio de los doce comisarios, que habia para esto de las doce tribus. Cap. iv. 7. Lo que les era una carga muy pesada; porque la mesa de Salomon era muy suntuosa y magnífica. A esto se juntaba el fausto insáciable y los inmensos gastos de tantas reinas. Temia pues el pueblo, que Roboan continuase obligándolos á las mismas cargas.

3 Y te reconocerémos por nuestro rey. Un rey es el padre y pastor de su pueblo. El derecho natural pide, que los vasallos puedan con libertad esponer al príncipe sus quejas; y es obligacion de este escucharlos, y hacerles justicia. Debe imitar

* II. *Paralip.* x. 1.

5 Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cùmque abiisset populus,

6 Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cùm adhuc viveret, et ait: ¿Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?

7 Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutúsque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.

8 Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi,

5 Él les respondió: Idos, y de aquí á tres dias volved á mí. Y habiéndose retirado el pueblo,

6 Tuvo su consejo el rey Roboam con los ancianos, que estaban cerca de Salomon su padre, cuando vivia, y les dijo: ¿Qué consejo me dais, para que responda á este pueblo?

7 Los cuales le dijéron: Si escucharés hoy á este pueblo, y te acomodares á él, y condescendieres con su peticion, y les hablares palabras suaves, serán tus siervos para siempre[1].

8 Él dejó el consejo que le habian dado los ancianos, y consultó á los jóvenes, que se habian criado con él, y estaban á su lado[2],

la bondad de Dios, que puso en sus manos una imágen de su grandeza. El Señor, que formó á todos los hombres de una misma tierra, por lo que mira al cuerpo, y puso igualmente en el alma de todos su imágen y semejanza, estableció entre los hombres estas distinciones, para que los grandes fuesen el amparo de los pequeños; y dió su poder á los reyes, para que procurasen el bien público, y fuesen el apoyo de los pueblos; y estos de su parte deben corresponder con una entera sumision, respeto y fidelidad. Y así, cuando los israelitas hacen á Roboan esta representacion que aquí leemos, se dejan ver en ella algunas señales de respeto en la parte que se ciñe á pedir solamente algun alivio, y prometer fidelidad; pero cuando despues hacen depender esta de la gracia que solicitan, dan ya principio á la rebelion, y faltan enteramente á las obligaciones de vasallos.

1 Dos motivos concurrian para que Roboan condescendiese con la súplica del pueblo: la justicia de su súplica, y el propio interes del rey. Los ancianos, que conocian bien las disposiciones en que se hallaba el pueblo, sin entrar en la justicia de su demanda, insisten solamente en lo que miraba al interes de Roboan; y así le aconsejan, que cediendo un poco á su violencia, procure apaciguarlos con palabras de dulzura, seguidas de algunos buenos efectos. Mas la juventud, precipitada por lo comun en sus resoluciones, le aconseja, que despida y eche de sí al pueblo con palabras llenas de aspereza y con amenazas insufribles. Le diria, que era necesario mantener la autoridad: que era peligroso ceder á un pueblo amotinado: que estas eran las ocasiones en que un rey debia mostrar firmeza, y hacer conocer á sus vasallos que él era el dueño, y que no tocaba á ellos dar la ley á su soberano. Las mejores máximas de gobierno vienen á ser muy nocivas, si se aplican sin prudencia y sin moderacion. Es igualmente peligroso ceder fácilmente, que permanecer inflexible. Son dos estremos derechamente opuestos; pero que producen un mismo efecto, que es el desprecio y la pérdida de la autoridad.

2 Entre los orientales acostumbraban los príncipes criar sus hijos con otros de su edad de la principal nobleza. Esto les servia de fomento y de estímulo para que

9 Dixitque ad eos: ¿Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos?

10 Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loquêris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loquêris ad eos: Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.

11 Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecîdit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

12 Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertiâ, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertiâ.

13 Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant,

9 Y díjoles: ¿Qué consejo me dais para responder á este pueblo, que me ha dicho: Alívianos un poco el yugo que puso tu padre sobre nosotros?

10 Y respondiéronle los jóvenes que se habian criado con él: De este modo responderás á este pueblo, que te ha hablado, diciendo: Tu padre puso sobre nosotros un yugo pesado, alívianosle tú. De este modo les responderás: El menor de mis dedos[1] es mas grueso que el espinazo de mi padre.

11 Y si mi padre puso sobre vosotros un yugo pesado, yo añadiré aun mas á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones[2].

12 Vino pues Jeroboam y todo el pueblo á Roboam el dia tercero, en conformidad de lo que el rey habia ordenado, diciendo: Volved acá dentro de tres dias.

13 Y respondió el rey al pueblo con dureza, dejando el consejo que le habian dado los ancianos,

procurasen esceder tanto en el mérito y aplicacion, cuanto sabian que los habian de aventajar despues en la elevacion y dignidad. Lograban al mismo tiempo la ventaja de conocer la índole, las prendas y costumbres de los que habian de ser despues sus brazos para el gobierno de sus estados.

1 Espresion proverbial y llena de *sarcasmo;* como si dijera: Lo mas débil y flaco que veis en mí, es mas fuerte que todo lo mas robusto que habia en mi padre, para sujetaros y reduciros á polvo, si fuere necesario. No se lee despues que Roboan dijese al pueblo estas palabras.

2 Un instrumento de hierro en figura de abrojo ó de escorpion, con que despues acostumbráron atormentar á los mártires. Roboan y aquellos cuyo consejo seguia, no conocian ni la naturaleza, ni los justos términos del poder soberano. De este deben usar los príncipes con moderacion, como de una cosa que Dios ha depositado en su persona, y de que les pedirá una cuenta muy estrecha, si abusan de él faltando á las leyes de la justicia. Pero si por permision de Dios y para castigo de los mismos pueblos llegan á abusar de su poder, no hay potestad sobre la tierra que pueda juzgarlos. Solamente á Dios han de responder de una autoridad, que de él solo han recibido.

14 Et locutus est eis secundùm consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecîdit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.

15 Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum *, quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabath.

16 Videns itaque populus quòd noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: ¿Quæ nobis pars in David? ¿vel quæ hereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua, Israël, nunc vide domum tuam, David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

17 Super filios autem Israël, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18 Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israël, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem:

14 Y le habló segun el consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre puso un yugo pesado sobre vosotros, mas yo añadiré aun á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15 Y no condescendió el rey con el pueblo: por cuanto el Señor se habia apartado [1] de él, á fin de cumplir su palabra, que habia pronunciado por medio de Ahías Silonita á Jeroboam hijo de Nabath.

16 Viendo pues el pueblo que no le habia querido oir el rey, respondióle diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros [2] con David? ¿ó qué heredad en el hijo de Isai? Vete á tus tiendas, Israel, y tú, David, cuida ahora de tu casa. Y se retiró Israel á sus tiendas.

17 Y reinó Roboam sobre todos los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá.

18 Envió pues el rey Roboam á Aduram [3], que era el recaudador de los tributos: y le apedreó [4] todo Israel, y murió. Y el rey Roboam subió apresurado [5] en su carro, y huyó á Jerusalem:

1 Dios por un oculto juicio de su sábia providencia, y sin tener la menor parte en la injusticia y desarreglo de la voluntad de Roboan, la gobernaba de tal suerte por la accion secreta de su poder, que este príncipe se abandonó con una entera libertad á un consejo insensato y pernicioso, desechando otro que estaba lleno de sabiduría, y le era muy útil al mismo tiempo; y esto quiere significarse en las palabras: *por cuanto el Señor se habia apartado de él, para verificar ó cumplir &c.*

2 Como si dijeran: ¿Qué tiene que ver la familia de David con nuestras tribus? Gobierne, segun le pareciere conveniente, el nieto de David su tribu de Judá, y no se meta con nosotros, que nosotros ya buscarémos quien nos gobierne.

3 O para exigir tributos, ó para apaciguar al pueblo; pero no era ya tiempo.

4 Y con este atentado se empeñó mas en la rebelion.

5 El hebreo: *y el rey tomó aliento para subir en un carro;* esto es, volviendo en sí del miedo que tuvo, viendo el pueblo amotinado, y lo que habia hecho con Aduran; cobró aliento, montó en un carro, y se retiró huyendo á Jerusalen.

* *Supra* xi. 31.

19 Recessitque Israël à domo David, usque in præsentem diem.

20 Factum est autem cùm audisset omnis Israël, quòd reversus esset Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem super omnem Israël, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.

21 Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israël, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.

22 Factus * est autem sermo Domini ad Semeïam virum Dei, dicens:

23 Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens:

24 Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israël: revertatur vir in domum suam, à me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere sicut eis præceperat Dominus.

19 Y separóse Israel de la casa de David hasta el dia de hoy.

20 Y acaeció que cuando oyó todo Israel, que habia vuelto Jeroboam, congregados en cortes le enviáron á llamar, y aclamáronle rey sobre todo Israel, y no hubo uno que siguiera la casa de David sino sola la tribu de Judá [1].

21 Vino pues Roboam á Jerusalem, y juntó á toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamin, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para pelear contra la casa de Israel, y reducir el reino á la obediencia de Roboam hijo de Salomon.

22 Mas el Señor habló á Semeías [2] hombre de Dios, diciendo:

23 Habla á Roboam hijo de Salomon rey de Judá, y á toda la casa de Judá y de Benjamin, y á los otros del pueblo, diciendo:

24 Esto dice el Señor: No subiréis, ni pelearéis contra vuestros hermanos los hijos de Israel: vuélvase cada uno á su casa, porque yo soy el que he hecho esta cosa [3]. Oyéron las palabras del Señor, y volviéronse de su jornada, como el Señor se lo habia mandado [4].

1 Y la de Benjamin, como lo afirma el *v.* siguiente.

2 Véase lo que de este profeta se dice en el II. *de los Paralip.* xii. 15.

3 Aunque los israelitas por un movimiento muy libre de su voluntad habian abandonado á Roboan, y elegido por su rey á Jeroboan; esto no obstante, Dios como causa primera y universal habia conducido todos sus pasos, y dejando suelta la brida á su resentimiento contra Roboan, habia reunido las voluntades de mas de un millon de hombres para que siguieran á Jeroboan sin la menor oposicion.

4 Todo esto prueba que el profeta tenia un grande crédito, no solamente con el rey, sino tambien con todo el pueblo, pues todo él al punto obedeció y dejó las armas.

* II. *Paralip.* xi. 2.

25 Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraïm, et habitavit ibi: et egressus inde ædificavit Phanuel.

26 Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David,

27 Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum.

28 Et * excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultrà ascendere in Jerusalem: Ecce † dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Ægypti.

29 Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan.

30 Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.

31 Et fecit fana in excelsis, et ‡ sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

25 Y Jeroboam reedificó á Sichêm [1] en el monte de Ephraim, y habitó allí: y habiendo salido de allí, edificó á Phanuel [2].

26 Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá [3] el reino á la casa de David,

27 Si subiere este pueblo á Jerusalem á ofrecer sacrificios en la casa del Señor: y se volverá el corazon de este pueblo á Roboam su señor, rey de Judá, y me matarán á mí, y se tornarán á él.

28 Y despues de bien pensado hizo dos becerros de oro, y dijo al pueblo: No querais en adelante subir á Jerusalem: Aquí tienes, Israel, tus dioses, que te sacáron de la tierra de Egipto.

29 Y puso el uno en Bethel [4], y el otro en Dan [5].

30 Y este hecho fué ocasion de pecado [6]: porque el pueblo iba hasta Dan á adorar el becerro.

31 Hizo tambien templos en los altos, y puso por sacerdotes á los últimos del pueblo [7], que no eran del linage de Leví.

1 Que habia sido combatida y arruinada por Abimelec. *Judic.* ix. 45.

2 Que estaba á la otra parte del Jordan y del torrente de Jaboc. Gedeon la destruyó, *Judic.* viii. 17. Jeroboan la reedificó, y fortificó para tener en sujecion toda aquella tierra.

3 Conociendo Jeroboan que el lazo de la religion es el mas fuerte de todos para contener los reinos, y sabiendo que los israelitas no tenian otro lugar, adonde acudir á ofrecer á Dios sacrificios, que Jerusalen, donde reinaba Roboan, y que esto podria serles ocasion de que volviesen á su obediencia; pensó por un medio político el mas impío poner una pared eterna de separacion entre los dos pueblos, haciendo que el suyo mudase de religion, y que no tuviese que salir de sus dominios para ofrecer los sacrificios.

4 En la una estremidad del reino hácia el mediodía.

5 En la otra estremidad de sus estados hácia el septentrion.

6 Y de aquí tuvo principio la pública idolatría de Israel, en la que continuó obstinadamente hasta su cautiverio y dispersion.

7 No quiere esto decir, que los tomaba de lo mas vil é ínfimo del pueblo, por-

* *Tobiæ* i. 5. † *Exod.* xxxii. 8. ‡ II. *Paralip.* xi. 15.

32 Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecimâ die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat.

33 Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecimâ die mensis octavi, quem finxerat de corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israël, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

32 Y estableció un dia de fiesta en el mes octavo, el dia quince del mes[1], á semejanza de la solemnidad, que se celebraba en Judá. Y subiendo al altar[2], hizo lo mismo en Bethel, para ofrecer sacrificios á los becerros, que habia fabricado: y en Bethel estableció sacerdotes de los lugares altos, que habia hecho.

33 Y subió sobre el altar que habia erigido en Bethel, el dia quince del mes octavo, que de su capricho habia inventado[3]: é hizo fiesta para los hijos de Israel, y subió sobre el altar, para quemar el incienso.

que esto hubiera sido un medio de hacer despreciable un culto, que este príncipe queria establecer; sino *de las estremidades del pueblo*, esto es, *del cuerpo del pueblo*, no ciñéndose precisamente á la tribu de Leví, sino recibiendo indiferentemente de las otras á todos los que querian consagrarse al servicio de los altares. Véase el capítulo xiii. 33.

1 A imitacion de la fiesta de los tabernáculos, que se celebraba en el mes de setiembre segun la ley; pero Jeroboan la estableció en el mes octavo ó de octubre.

2 Lo que se debe entender á la letra, porque eran muy grandes los que por entónces solian levantarse. De este modo pretendió Jeroboan reunir en su persona las dos supremas autoridades del imperio y del sacerdocio. Pero por esto mismo incurrió en la indignacion del cielo, y en el odio de toda la tribu de Judá, y aun de muchos de las otras tribus. Pretendió confundir dos dignidades, de las cuales cada una pide todo un hombre, y que Dios quiso que fuesen distintas, por ser sus ocupaciones de naturaleza muy diferente, aunque las dos miran á un mismo fin, que es dirigir á los hombres, y someterlos á Dios. Es importantísimo que Moises y Aaron vivan como hermanos, y que obren de concierto y con las mismas miras, si verdaderamente se desea la felicidad del estado, y la paz de la Iglesia. Cuando en lo sucesivo un rey de Judá entró en el pensamiento de querer usurparse las funciones sacerdotales, Dios se declaró á favor de los derechos de los hijos de Aaron, hiriendo de lepra al temerario, que tuvo la osadía de estender una sacrílega mano sobre el incensario.

3 Por cuanto la fiesta de los tabernáculos se celebraba en el precedente setiembre. Desde este dia, en que Jeroboan estableció el culto de los becerros de oro, se deben contar los trescientos y noventa años de la prevaricacion de Israel, de que se habla en el *cap.* iv. 5. de Ezequiel. Esto fué lo que hizo Jeroboan, escogido rey de Israel por el mismo Dios; pero escogido en medio de su cólera y furor. El Señor despues de un ejemplo tan funesto nos libre de desear ser elevados en autoridad sobre los otros, puesto que esta misma elevacion puede ser frecuentemente un efecto de su ira, ó por lo ménos la causa de una caida espantosa y de terribles consecuencias.

CAPITULO XIII.

Un profeta anuncia á Jeroboan, que los sacerdotes de los altos serian degollados sobre aquel altar, en que él ofrecia incienso. Este profeta, engañado por otro de Betel, come en aquel lugar contra el precepto del Señor; y cuando se volvia á su casa, envia Dios un leon, que le mata.

ET ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente.

2 Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine*, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te incendet.

YHE aquí que un varon de Dios por órden del Señor[1] vino de Judá á Bethel, cuando Jeroboam estaba sobre el altar, y echaba el incienso.

2 Y esclamó contra el altar de parte del Señor, y dijo: Altar, altar[2], esto dice el Señor: He aquí que nacerá un hijo en la casa de David, que se llamará Josías[3], y hará degollar sobre tí los sacerdotes de los altos[4], que ahora queman sobre tí inciensos, y sobre tí quemará huesos de hombres.

1 Este profeta parece diverso de los tres famosos que entónces se conocian; á saber, Semeías, Ahías silonita, y Adó, ó Jedó, como se nombra en el hebreo; porque esto que aquí se cuenta sucedió en el primer año del reinado de Jeroboan, y Semeías vivió por lo ménos hasta el diez y ocho, como se infiere del II. *de los Paralip.* xii. 13. 15. No fué Ahías silonita, porque despues de este suceso envió Jeroboan á su muger á que le consultase sobre la enfermedad de su hijo, como se refiere en el capítulo siguiente. Ni tampoco Adó ó Jedó, del cual se dice II. *Paralip.* xii. 15. xiii. 22., que escribió las actas de Roboam, y de Abías su hijo y sucesor.

2 El profeta no enderezó su palabra á Jeroboan, que era el autor y cabeza de la prevaricacion; sino al mismo altar, anunciando de un modo enfático, que este altar sacrílego seria destruido, y abolido el culto del becerro de oro por un príncipe de la misma casa de David, á quien este pueblo acababa de rebelarse, y de sacudir el yugo.

3 Esto se cumplió trescientos y cincuenta años despues de esta profecía, que mas parece una narracion de un suceso pasado, que vaticinio de lo que habia de suceder tantos años despues. La serie de la historia hará ver el puntual cumplimiento de todo esto. Esta es una prueba invencible en favor de nuestra santa religion. Es indubitable que todo hombre que anuncia con certidumbre sucesos venideros, de que no hay la menor sospecha ni prevision, y á los que deben concurrir las voluntades libres de las criaturas, habla por inspiracion divina; y por consiguiente una religion apoyada sobre semejantes profecías, no puede ser sino la obra de Dios.

4 No los que entónces quemaban incienso sobre el altar, sino los que imitando la impiedad de estos lo quemarán en el reinado de Josías, que hará tambien desenterrar y quemar sobre el mismo altar los huesos de los que ahora viven. IV. *Reg.* xxiii. 16.

* IV. *Regum* xxiii. 16.

3 Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

4 Cùmque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat cōntra eum: nec valuit retrahere eam ad se.

5 Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.

6 Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut priùs fuerat.

7 Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera.

8 Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domûs tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto:

9 Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis:

3 Y dió en aquel dia una señal [1], diciendo: Esta será la señal de que ha hablado el Señor: He aquí que el altar se partirá, y se derramará la ceniza que está sobre él.

4 Y cuando el rey oyó las palabras del hombre de Dios, que habia pronunciado en alta voz contra el altar en Bethel, estendió su mano desde el altar, diciendo: Prendedle. Y secósele la mano, que habia estendido contra él: y no la pudo retirar hácia sí.

5 El altar se partió, y se derramó la ceniza del altar, conforme á la señal que el varon de Dios habia anunciado en nombre del Señor.

6 Y dijo el rey al hombre de Dios: Ruega al Señor Dios tuyo, y haz oracion por mí, para que me sea restituida mi mano. Y el varon de Dios hizo oracion al Señor, y el rey recobró su mano, y se le quedó [2] como habia estado ántes.

7 Y dijo el rey al hombre de Dios: Ven conmigo á casa á comer, y yo te daré regalos.

8 Y respondió al rey el varon de Dios: Aunque me dieras la mitad de tu casa, no iré contigo, ni comeré pan, ni beberé agua en este lugar [3]:

9 Porque así me fué mandado de parte del Señor que me dió es-

1 No una sola, sino tres: porque el altar se quebró, y se derramáron sus cenizas; al rey se le secó la mano; y despues la recobró, y usó de ella como ántes.

2 Tan sana y entera, como estaba ántes; pero no por eso volvió sobre sí, ni se arrepintió. Véase el *v.* 33. Se ve por aquí, hasta qué punto sube la osadía y ceguedad de un pecador, cuando le llega á dominar una pasion violenta.

3 Para dar un testimonio más auténtico del horror que le causaba la impiedad de este pueblo y de su rey, y mostrando con esta conducta, que Dios no queria que sus verdaderos adoradores tuviesen algun comercio con unos idólatras y profanadores de su culto.

Non comedes panem, neque bibes aquam, nec revertêris per viam, quâ venisti.

10 Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

11 Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.

12 Et dixit eis pater eorum: ¿Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.

13 Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cùm stravissent, ascendit,

14 Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum: et ait illi: ¿Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum.

ta órden: No comerás pan, ni beberás agua, ni te volverás por el camino, por donde veniste[1].

10 Fuése pues por otro camino, y no volvió por el camino, por donde habia ido á Bethel.

11 Mas habitaba en Bethel un profeta anciano[2], á quien viniéron y le contáron sus hijos todas las obras, que habia hecho el varon de Dios aquel dia en Bethel: y refiriéron á su padre las palabras, que habia hablado al rey.

12 Y su padre les dijo: ¿Por qué camino se fué? Y sus hijos mostráronle el camino, por donde se habia vuelto el varon de Dios, que habia venido de Judá.

13 Y dijo á sus hijos: Aparejadme el asno. Los cuales habiéndolo aparejado, montó,

14 Y se fué en busca del varon de Dios, y hallóle[3] sentado debajo de un terebinto: y díjole: ¿Eres tú el varon de Dios que has venido de Judá? Respondió él: Yo soy.

1 Esta espresion, y órden que da Dios al profeta, parece que fué para significarle, que sucederia infaliblemente lo que por su ministerio habia enviado á decir á Jeroboan. La Escritura Santa por la idea de *volverse por el mismo camino* suele dar á entender el mal suceso de una empresa. Véase *Isai.* xxxvii. 34.

2 El nombre de este profeta segun el caldeo era Miqueas, distinto del que con el mismo nombre tiene lugar entre los doce menores. Los intérpretes con S. Agustin y S. Gerónimo creen comunmente, que lo era del verdadero Dios, y así se infiere de todo el contesto; pero las revoluciones que habia visto en la casa de Israel, tenian muy flaca y debilitada su fe. Lo que le contáron de la prediccion y de los milagros del hombre de Dios venido de Judá, escitó en él vivos deseos de verle, y de conversar con él. Corrió en su seguimiento, y como veia que ni por ruegos ni por instancias conseguiria hacerle volver pasos atras, creyó neciamente poder llamar la mentira á su socorro, por el gran deseo que tenia de llevarle, y tenerle consigo. Puede ser tambien que se persuadiese que la prohibicion espresa, que Dios le habia hecho de comer en la ciudad de Betel, no se debia entender sino con los de la casa de Jeroboan, y de los que seguian su falsa religion. Por *pan* se entiende todo lo que comunmente sirve para alimento del hombre, como ya hemos notado en otros lugares.

3 Sentado bajo de una encina, segun la voz אלה, *eláh*, del testo hebreo, que los lxx. vierten siempre por ἡ δρῦς, *e drys*, *quercus*. Pero S. Gerónimo en su version latina la trasladó unas veces por encina, otras por terebinto.

15 Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem.

16 Qui ait: Non possum revertì, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto:

17 Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec revertêris per viam, quâ ieris.

18 Qui ait illi: Et ego prophetha sum similis tui: et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum,

19 Et reduxit secum: comêdit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

20 Cùmque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum.

21 Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum, quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,

22 Et reversus es, et comedisti

15 Y díjole: Ven conmigo á casa para comer pan.

16 Él respondió: Yo no puedo volver, ni ir contigo, ni comeré pan, ni beberé agua en este lugar:

17 Porque el Señor con palabra de Señor[1] me mandó, diciendo: No comerás pan, ni beberás agua allí, ni volverás por el camino, por donde fueres.

18 Y aquel le dijo: Yo tambien soy profeta como tú: y un ángel me ha hablado en nombre del Señor, diciendo: Hazle volver contigo á tu casa, para que coma pan, y beba agua. Engañóle[2],

19 Y lo hizo volver consigo: comió pues pan en su casa, y bebió agua.

20 Y cuando estaban sentados á la mesa, habló el Señor al profeta[3], que le habia hecho volver.

21 Y esclamó, y dijo al varon de Dios, que habia venido de Judá: Esto dice el Señor: Porque no has sido obediente á la palabra del Señor, y no has guardado el mandamiento, que te dió el Señor Dios tuyo,

22 Y te has vuelto, y has co-

1 Espresamente, por su propia boca.

2 El buen profeta, que debia tener un corazon sencillo, juzgó del ageno por el suyo, y creyó al otro profeta incapaz de suponer falsamente una revelacion divina. Se portó con demasiada ligereza, porque habiendo recibido una órden espresa del Señor, de la cual no podia dudar, le debia ser sospechoso todo lo que fuese contrario á ella, y volver al Señor á consultarle de nuevo sobre lo que este hombre, que se decia profeta, le anunciaba como de su parte. La prueba mas segura que podemos tener para conocer que un espíritu no es de Dios, es cuando sugiere alguna cosa que es contraria á las revelaciones que tenemos de Dios. Y así debemos desechar toda novedad que quiera introducirse, por muy revestida y fundada que parezca, siempre que se oponga á la revelacion divina declarada en las Escrituras, y propuesta por la Iglesia en la tradicion ú en los Concilios. Véase S. Pablo *ad Galat.* i. 8.

3 Dios se sirvió del mismo profeta que le habia engañado, como de instrumento para intimarle la pena, que habia de padecer por su credulidad y desobediencia. S. Agustin *lib. de Cura pro mort.* dice: *Que creyó obedecer, cuando no obedeció.*

panem, et bibisti aquam in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum.

23 Cùmque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat.

24 Qui cùm abiisset, invenit eum leo in via, et occîdit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.

25 Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat.

26 Quod cùm audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum

mido pan, y bebido agua en el lugar en que te mandó que no comieras pan, ni bebieras agua, no será llevado tu cadáver á el sepulcro de tus padres [1].

23 Y luego que comió y bebió [2], aparejó su asno para el profeta, que habia hecho volver.

24 Y habiendo partido este, encontróle un leon en el camino, y le mató, y su cadáver quedó tendido en el camino: y el asno estaba parado junto á él, y el leon se estaba tambien cerca del cadáver [3].

25 Y he aquí, que unos hombres que pasaban viéron el cadáver tendido en el camino, y al leon parado cerca del cadáver. Y fuéron y lo divulgáron en la ciudad, en que habitaba aquel profeta anciano.

26 Lo cual oido por aquel profeta, que le habia hecho volver del camino, dijo: El varon de Dios es, que fué desobediente á la pa-

1 Este era uno de los mayores castigos que podia darse á un hebreo.

2 Y luego que comió y bebió el profeta engañado, el otro, que le habia engañado, hizo aparejar su asno &c.

3 Dando el Señor con esto repetidas pruebas, de que el fin trágico de aquel profeta no habia sido un accidente natural, sino un castigo estraordinario por su desobediencia. Todas las circunstancias que acompañan á este suceso, dan claramente á entender, que todo él iba dirigido por un Poder Supremo, y que el leon era el ejecutor de los decretos del cielo. Es opinion de los padres, que la muerte temporal aceptada con espíritu de penitencia, sirvió á este profeta para que purificase la falta que habia cometido. Véase S. Agustin *de Cura pro mort. cap.* vii. Jeroboan que añade impiedad á impiedad, y aquel profeta que por medio de una manifiesta mentira engaña á un hombre sencillo y le hace faltar á las órdenes de Dios, quedan sin castigo; y se castiga con tanta severidad una falta, que comunmente se cree no haber pasado de ligera. El Señor por sus ocultos juicios, que nos son incomprensibles, deja frecuentemente sin castigo á los mas grandes pecadores hasta la muerte; y castiga con la mayor severidad las faltas mas ligeras de sus siervos y escogidos. ¡Pero quien, valiéndose de los ojos de la fe, no registra en esto mismo los azotes mas terribles de su justicia, y los rasgos mas brillantes de su paternal benignidad y misericordia? Luego hay otra vida, en la que unos padecerán la pena de sus delitos; y los otros, purificados en esta con castigos pasageros, recibirán la recompensa eterna de su justicia. Véase á S. Agustin en el lugar citado.

Dominus leoni, et confregit eum, et occîdit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

27 Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cùm stravissent,

28 Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comêdit leo de cadavere, nec læsit asinum.

29 Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.

30 Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: ¡Heu, heu, mi frater!

31 Cùmque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cùm mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.

32 Profectò enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.

33 Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed è contrario fecit de novo

labra del Señor, y el Señor lo entregó á un leon, que le despedazó y mató, conforme á la palabra que el Señor le habló.

27 Y dijo á sus hijos: Aparejadme el asno. Los cuales habiéndolo aparejado,

28 Y él marchádose, halló su cadáver tendido en el camino, y al asno y al leon que estaban parados junto al cadáver: el leon no comió del cadáver, ni dañó al asno.

29 Tomó pues el profeta el cadáver del varon de Dios, y cargóle sobre el asno, y volviéndose lo llevó á la ciudad del profeta anciano[1] para llorarle.

30 Y puso el cadáver de él en su sepulcro, y lloráronle: ¡Ay, ay, hermano mio!

31 Y despues de haberle llorado, dijo á sus hijos: Cuando yo muriere, enterradme en el sepulcro, en que ha sido enterrado el varon de Dios: poned mis huesos junto á sus huesos.

32 Porque ciertamente se cumplirá la palabra, que anunció de parte del Señor contra el altar que está en Bethel, y contra todos los templos de los altos, que hay en las ciudades de Samaria[2].

33 Despues de estas cosas no se convirtió Jeroboam de su pésimo camino[3], sino que por el

1 *A la ciudad* del mismo, que era el profeta anciano.

2 Convencido este profeta de la verdad de las predicciones del hombre de Dios, le hizo un entierro honorífico, y quiso ser enterrado en el mismo sepulcro, para que no se tocase á sus huesos, cuando fuesen quemados los de los otros sobre los altares consagrados á los ídolos. Lo que sucedió, como verémos, en la historia de Josías. IV. *Reg.* XXIII. 18. La ciudad de Samaria no estaba aun edificada, ni el reino de las diez tribus tenia el nombre de reino de Samaria; pero era un profeta el que hablaba.

3 Asombra verdaderamente como despues de tantos beneficios y prodigios permanece Jeroboan y muere obstinado en

vissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.

34 Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.

contrario hizo sacerdotes de los altos de los últimos del pueblo[1]: todo aquel que queria, henchia su mano[2], y era hecho sacerdote de los altos.

34 Y por esta causa pecó la casa de Jeroboam, y fué destruida, y raida de la superficie de la tierra[3].

CAPITULO XIV.

La muger de Jeroboan consulta al profeta Ahias sobre la enfermedad de su hijo. El profeta le intima la muerte del hijo, y el esterminio de toda su familia. Muere Jeroboan, y le sucede su hijo Nadab. Sesac rey de Egipto saquea la casa del Señor en Jerusalen. Muere Roboan, y sucede su hijo Abia.

IN tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam.

2 Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quòd sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi *, quòd regnaturus essem super populum hunc.

3 Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas

EN aquel tiempo[4] enfermó Abía hijo de Jeroboam.

2 Y dijo Jeroboam á su muger: Anda, y muda de vestido[5], para que no te conozcan que eres la muger de Jeroboam: y vé á Silo, en donde está Ahías profeta, el que me anunció, que habia de reinar sobre este pueblo.

3 Toma tambien en tu mano diez panes[6], y una tortica, y una

su dureza. Pero así como todo contribuye al bien de los que aman á Dios, del mismo modo todo, aun los beneficios de Dios, ocasionan el endurecimiento y ruina de los impíos, por el abuso que de ellos hacen. Los Faraones y los Jeroboanes no deben apartarse de los ojos de todos los cristianos, como ejemplos de una verdad tan terrible.

1 Como se presentaban, sin eleccion, y sin exámen de sus costumbres, doctrina y linage.

2 Se consagraba: venia con una hostia para sacrificarla, y con las insignias sacerdotales. Otros trasladan: *Implebat manum suam*, esto es, *manum Jeroboami*, haciéndole presentes para conseguir de él el sacerdocio. S. Hieron. *in cap.* iv. *Osee.* Pero el sentido propio de esta frase en la Escritura: *Implere manum alicujus*, es: Destinar alguno al sacerdocio, poniéndole en la mano la hostia, y lo demas que pertenecia al sacrificio. Véase el *Exodo* xxviii. 41. Que significa lo mismo que *consagrar la mano.*

3 Veinte y dos ó veinte y tres años despues de su rebelion.

4 Es muy probable que esto acaeciese en los últimos años del reinado de Jeroboan.

5 Temia que el profeta, indignado contra él por su apostasía, se negase á darle respuesta; como si el que se suponia tener luz para reconocer la suerte de aquel jóven, no la tuviese igual para saber con certidumbre quien era la que venia á consultarle.

6 Los que iban á consultar á los profetas, les llevaban sus presentes. 1. *Reg.* ix. 7. Estos, que llevaba la muger de Jeroboan, eran propios de una muger plebeya, para ocultar mejor su designio.

* *Supra* xi. 31.

mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.

4 Fecit, ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute.

5 Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat. Hæc et hæc loquêris ei. Cùm ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat,

6 Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: ¿quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.

7 Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israël:

8 Et scidi regnum domûs David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo:

9 Sed operatus es mala super omnes, qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum:

orza de miel, y vete á él: porque él te declarará lo que ha de acaecer á este muchacho.

4 La muger de Jeroboam lo hizo como se le habia dicho: y levantándose partió[1] á Silo, y fué á casa de Ahías: mas él no podia ver, porque se le habian oscurecido los ojos por la vejez.

5 Y el Señor dijo á Ahías: Aquí entra la muger de Jeroboam á consultarte sobre su hijo que está enfermo. Esto y esto le dirás. Pues como ella entrase, y disimulase ser la que era,

6 Oyó Ahías el ruido de sus piés cuando entraba por la puerta, y dijo: Entra muger de Jeroboam: ¿por qué te finjes ser otra? mas soy yo enviado á tí para darte una mala noticia.

7 Vé, y dí á Jeroboam: Esto dice el Señor Dios de Israel: Por cuanto te ensalcé de en medio del pueblo, y te puse por caudillo sobre mi pueblo de Israel:

8 Y dividí el reino de la casa de David, y te lo dí, y no fuiste como mi siervo David, que guardó mis mandamientos, y me siguió de todo su corazon, haciendo lo que era agradable á mis ojos:

9 Sino que has obrado lo malo sobre todos cuantos hubo ántes de tí[2], y te hiciste dioses agenos[3] y de fundicion para provocarme á enojo, y me has echado á tus espaldas[4]:

1 *Consurgens abiit.* Es un hebraismo; quiere decir: *partió sin dilacion.* Silo pertenecia á la tribu de Efrain.

2 Por cuanto no solamente has pecado, sino que tambien has hecho pecar al pueblo de Israel, *v.* 16.

3 Los becerros de oro, á los que el pueblo rinde aquel culto, que solo es debido al Dios verdadero.

4 Me has desechado y despreciado.

10 Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem *, et clausum, et novissimum in Israël: et mundabo reliquias domûs Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum.

11 Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cœli: quia Dominus locutus est.

12 Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introïtu pedum tuorum in urbem, morietur puer,

13 Et planget eum omnis Israël, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus à Domino Deo Israël, in domo Jeroboam.

14 Constituet autem sibi Dominus regem super Israël, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore:

10 Por tanto mira que yo acarrearé males sobre la casa de Jeroboam, y destruiré de la casa de Jeroboam hasta el que mea á la pared [1], y lo encerrado, y lo postrero [2] en Israel: y barreré los residuos de la casa de Jeroboam, como suele barrerse el estiércol hasta que no queda rastro.

11 Los de la casa de Jeroboam que murieren en la ciudad, serán comidos de los perros: y los que murieren en el campo, serán devorados por las aves del cielo: por cuanto el Señor ha hablado [3].

12 Tú pues levántate, y vete á tu casa: y en el punto mismo en que entrarán tus piés en la ciudad, morirá el muchacho,

13 Y le llorará todo Israel, y lo enterrará: porque solo este de la casa de Jeroboam será puesto en sepulcro; por cuanto ha hallado en él cosa buena [4] el Señor Dios de Israel, entre los de la casa de Jeroboam.

14 Y el Señor establecerá para sí un rey sobre Israel, que arruinará la casa de Jeroboam en este dia y en este tiempo [5]:

1 Hasta los perros. La palabra *mastin, un perro de ganado*, es hebrea, y significa *mingens*. Otros esplican esta espresion, de todos los varones. Véase 1. *Reg.* xxv. 22.

2 Esto es, todo lo demas, lo precioso y lo vil: lo que se guarda, y lo que se deja abandonado: *clausum*, el tesoro que se encierra. Todo lo destruiré sin distincion de edades, de sexo ni condiciones.

3 Porque el Señor es el que lo ha hablado y decretado, y no puede faltar su palabra.

4 Se ha hallado en él cosa buena. Tal vez seria este un jóven dotado de singular piedad, y miraria con horror la impiedad de su padre. El hebreo: *porque ha sido hallada en él cosa buena hácia el Señor Dios de Israel.* El sentido es el mismo. Otros lo trasladan: porque Dios le ha mirado con ojos favorables.

5 Dentro de poco tiempo; de tal suerte, que los que ahora son y viven, serán testigos de la total ruina de esta casa: lo que se verificó en el segundo año del reinado de Nadab hijo de Jeroboan. *Infra* xv. 27.

* *Infra* xv. 29.

15 Et percutiet Dominus Deus Israël, sicut moveri solet arundo in aqua: et evellet Israël de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.

15 Y el Señor Dios golpeará [1] á Israel, como suele moverse la caña en las aguas: y arrancará á Israel de esta buena tierra, que dió á sus padres, y los aventará á la otra parte del rio: por cuanto se hiciéron bosques, para irritar al Señor.

16 Et tradet Dominus Israël propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israël.

16 Y el Señor entregará á Israel por los pecados de Jeroboam, que pecó, é hizo pecar á Israel [2].

17 Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cùmque illa ingrederetur limen domûs, puer mortuus est,

17 Levantóse pues la muger de Jeroboam, y fuése, y vino á Thersa [3]: y cuando ella entraba por el umbral de la casa, murió el muchacho,

18 Et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israël juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.

18 Y lo sepultáron. Y lloróle todo Israel, conforme á la palabra que habló el Señor, por boca de su siervo el profeta Ahías.

19 Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël.

19 Mas el resto de los hechos de Jeroboam, las guerras que hizo, y como reinó, todo esto está escrito en el Libro de los anales [4] de los reyes de Israel.

1 Agitará con grandes y continuos alborotos. Estas terribles amenazas se viéron cumplidas á la letra en las frecuentes revoluciones que hubo en las tres tribus, y en la dispersion que de ellas hiciéron los reyes de Asiria Teglat-falasar y Salmanasar. Por nombre de *rio* se entiende aquí el *Eufrátes*.

2 Este es el decreto de condenacion que pronunció aquel santo profeta contra Jeroboan y toda su casa, con una magestad y fuerza digna del Dios justo y omnipotente, en cuyo nombre hablaba. Jeroboan escedió en impiedad á todos los que le habian precedido; porque no solamente pecó, sino que hizo pecar á todo Israel: y así quedó responsable en el juicio de Dios de la apostasía de todos los israelitas que viviéron en su reinado, y de todos los que despues les siguiéron hasta el cautiverio y la dispersion de las diez tribus, esto es, por espacio de doscientos cincuenta y tres años. ¿Quien no se estremecerá al considerar el terrible castigo con que la justicia divina ha de atormentar por toda la eternidad á un príncipe, cuyo ejemplo contagioso ha inficionado todo un reino? *Sapient.* vi. 2. &c. El lugar eminente en que están los príncipes, espone sus faltas y flaquezas á la vista de todo el mundo, y por el deseo que este tiene de agradarles, cree hacerse un mérito imitando sus ejemplos.

3 Ciudad muy amena de los términos de Israel, donde estaba por entónces la habitacion de los reyes. Véase el capítulo siguiente. Los hebreos la llaman *Tirza*. Cuando puso la reina el pié en el umbral de su casa, murió el niño; lo que prueba que el palacio estaba á la entrada de la ciudad. Véase el *v.* 12.

4 *Verborum dierum; de los anales* ó

20 Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

21 Porro* Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cùm regnare cœpisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israël. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.

22 Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis, quæ peccaverunt.

23 Ædificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam:

24 Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abo-

20 Y el tiempo, que reinó Jeroboam, fuéron veinte y dos años: y durmió con sus padres: y reinó en su lugar Nadab su hijo.

21 Mas Roboam hijo de Salomon reinó en Judá. Cuarenta y un años tenia Roboam[1], cuando comenzó á reinar: diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió el Señor entre todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. Y su madre se llamaba Naama, y era Ammonita.

22 Y Judá hizo lo malo delante del Señor[2], é irritáronle, sobre todo lo que habian hecho sus padres, con los pecados que ellos cometiéron.

23 Porque ellos mismos se erigiéron tambien altares, y estatuas, y bosques encima de todo collado alto, y debajo de todo árbol frondoso[3]:

24 Y aun hubo tambien en la tierra hombres afeminados[4], y

diarios; es un hebraismo. Este es el título en hebreo del *Libro de los Paralipómenos: Verba dierum.* Pero estos, de que se habla en este lugar, parecen mas antiguos, ó como unos anales en que se referian por menor los hechos de los reyes de Judá y de Israel; y es muy verisímil que de estos mismos, reducidos á compendio, se formase despues por divina inspiracion el *Libro de los Paralipómenos*, conservando el título antiguo.

1 En el cap. xii. 10. parece insinuarse, que comenzó á reinar muy jóven; porque allí se dice, que abandonando el consejo de los viejos, siguió el de los jóvenes, que se habian criado con él. Pero no por esto se debe entender, que entró en el reino ántes de cuarenta y un años de edad, que aquí se dice. Es muy frecuente en la Escritura llamarse jóvenes aun los que estaban en edad ya madura, particularmente si eran comparados con otros que tenian mas años. Véanse en Calmet otrras esplicaciones de este testo, distantes del sentido de nuestra Vulgata.

2 Roboan y su pueblo conservaron tres años el culto del verdadero Dios. II. *Paralip.* xi. 17. Su madre era idólatra como los ammonitas. Ella sin duda arrastró á su hijo á la impiedad, y el ejemplo de su hijo indujo á todo el pueblo.

3 Los árboles crecidos y mas frondosos eran tenidos y adorados por los gentiles como un símbolo de la divinidad.

4 Que prostituian vilmente su cuerpo, imitando á los de Sodoma. Véase lo que sobre esto hemos notado en las *Epístolas*

* II. *Paralip.* xii. 13.

minationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israël.

25 In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem,

26 Et tulit thesauros domûs Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scuta quoque aurea*, quæ fecerat Salomon.

27 Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domûs regis.

28 Cùmque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutariorum.

29 Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda.

30 Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

cometiéron todas las abominaciones de las gentes, que el Señor habia quebrantado delante de los hijos de Israel.

25 Mas el año quinto del reino de Roboam, vino Sesac[1] rey de Egipto á Jerusalem,

26 Y llevóse los tesoros de la casa del Señor, y los tesoros del rey, y saqueólo todo: y asimismo los escudos de oro, que habia hecho Salomon.

27 En lugar de estos hizo el rey Roboam escudos de bronce, y los puso en mano de los capitanes de guardias[2], y de los que hacian centinela á la puerta de la casa del rey.

28 Y cuando el rey entraba en la casa del Señor, llevábanlos los que tenian el cargo de ir delante[3]: y despues los volvian á poner en la armería de los de la guardia.

29 Y el resto de las acciones de Roboam, y todo lo que hizo, todo ello está escrito en el Libro de los anales de los reyes de Judá.

30 Y hubo siempre[4] guerra entre Roboam y Jeroboam.

de S. Pablo *ad Roman.* i. 23. &c. Esta prostitucion, que tanto ofendia al Señor, se dejó ver muchas veces en el reino de Israel.

1 Véase el II. *de los Paralipóm.* xii. Puede ser que Sesac se moviese por instigacion de Jeroboan su amigo y pariente. Creen muchos, que este es Sesóstris.

2 Esto es lo que esplica la palabra hebrea, y por esto se llamarian *escuderos.*

3 En el II. *de los Paralip.* xii. 12. se dice, que en vista de este castigo, que ejecutó Sesac, se humilláron delante del Señor; pero se ve que su conversion no fué sincera, sino por temor, como claramente se espresa en el *v.* xiv. del capítulo citado.

4 Casi todo el tiempo de su reinado. Los israelitas, avisados por el profeta que no saliesen á campaña contra sus hermanos, *supra* xii. 24., se estuviéron quietos, y mantuviéron paz con los de Israel los tres años que permanecièron en el culto del Dios verdadero. II. *Paralip.* xi. &c.

* *Supra* x. 16.

31 Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naamá Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

31 Y durmió Roboam con sus padres, y fué enterrado con ellos en la ciudad de David: el nombre de su madre fué Naama que era Ammonita: y reinó en su lugar Abiam su hijo.

CAPITULO XV.

Al impío Abian rey de Judá sucede Asa su hijo: limpia este la tierra de las abominaciones de la idolatría. Coligado Asa con Benadad rey de Siria, hace guerra á Baasa rey de Israel. Al rey Asa sucede su hijo Josafat. Baasa mata á Nadab con toda su familia, y reina en su lugar.

IGITUR in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabath, regnavit Abiam super Judam.

2 Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom *.

3 Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

4 Sed propter David dedit ei

YEL año décimo octavo del reino de Jeroboam hijo de Nabath, reinó Abiam [1] sobre Judá.

2 Tres años [2] reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Maachâ hija de Abessalom [3].

3 Anduvo en todos los pecados de su padre, que habia hecho ántes de él: ni su corazon era perfecto para con el Señor su Dios, como el corazon de David su padre [4].

4 Mas por amor de David [5] le

Pero luego que Roboan y los de Judá se prostituyéron á los ídolos, declaró este rey la guerra á los de Israel, y renovó la pretension de ser rey de todas las tribus.

1 Comenzó á reinar.

2 No cumplidos. En el *v.* 9. se dice que Asa sucedió á Abian el año vigésimo del reinado de Jeroboan; y de diez y ocho á veinte solo van dos años. Para que se entiendan estos tres que aquí se dicen, se debe contar el año diez y ocho, y este fué el primero de Abian; el segundo fué el diez y nueve; y el tercero el veinte del reinado de Jeroboan.

3 Abessalon es lo mismo que Absalon; y así la madre de Abian, segun la opinion mas comun, era hija de Absalon hijo de David. Es llamada tambien Tamar. II. *Paralip.* xiv. 27. En la Escritura se hallan muchas personas que tienen dos nombres; y Tamar pudo tomar el nombre de Maaca, en memoria de la abuela, madre de Absalon. En el Libro II. *de los Paralip.* xiii. 2. es llamada *Micaia*, hija de Uriel, de Gabaa.

4 La Escritura suele dar el nombre de *padre* á todos los ascendientes. Abian era biznieto de David.

5 *Por amor de David.* Varias veces hemos advertido, que David fué una de las figuras mas espresas de Jesu-Cristo, á quien miraban principalmente las promesas que Dios hizo á aquel rey, ó con su respecto. Por lo cual, siempre que en la Escritura se encuentran estas ó semejantes espresiones: *por David, en atencion á David &c.* hizo Dios esto ó aquello, se ha de poner la mira en el hijo de David segun la carne, pero juntamente Hijo Uni-

* II. *Paralip.* xiii. 2.

Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem:

5 Eò quòd fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ *, excepto sermone Uriæ Hethæi.

6 Attamen bellum fuit inter Roboam, et Jeroboam omni tempore vitæ ejus.

7 ¿Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium † inter Abiam et inter Jeroboam.

8 Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David ‡: regnavitque Asa filius ejus pro eo.

9 In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israël regnavit Asa rex Juda,

10 Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.

11 Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini sicut David pater ejus:

12 Et abstulit effeminatos de

dió el Señor su Dios una lámpara [1] en Jerusalem, suscitando á su hijo despues de él, y manteniendo en pié [2] á Jerusalem:

5 Por cuanto David habia hecho lo recto en los ojos del Señor, y no se habia desviado de cuanto le habia mandado todos los dias de su vida, salvo el hecho de Urías Hetheo [3].

6 No obstante hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de la vida de aquel [4].

7 ¿Y el resto de las acciones de Abiam, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá? Y hubo una batalla [5] entre Abiam y entre Jeroboam.

8 Y durmió Abiam con sus padres, y lo sepultáron en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo.

9 El año pues vigésimo de Jeroboam rey de Israel, reinó Asa rey de Judá,

10 Y reinó en Jerusalem cuarenta y un años. El nombre de su madre [6] era Maachâ, hija de Abessalom.

11 Y Asa hizo lo recto delante del Señor, como David su padre:

12 Y quitó de la tierra los hom-

génito del Padre segun la Divinidad, que es Jesu-Cristo, único objeto de las complacencias de Dios. *Véase S. Agustin sobre el Salmo* cxxxi.: *Propter David servum tuum &c.*

1 Un hijo y un sucesor.

2 Conservando á Jerusalen su antiguo esplendor.

3 Otros pecados cometió David; pero que parecian escusables y de menor entidad comparados con este. Por eso no nombra otro aquí la Escritura, como que este habia sido el de mayor escándalo, y que no admitia la menor disculpa.

4 Hasta el fin de la vida de Roboan.

5 Véase el *Lib.* II. *de los Paral.* xiii. 2. 3.; y como estos dos reyes se diéron una batalla de poder á poder.

6 De su abuela. Véase la nota al *v.* 3.

* II. *Regum* xi. 4. † II. *Paralip.* xiii. 3. ‡ *Ibid.* xiv. 1.

terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus.

13 Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron:

14 Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis:

15 Et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa.

16 Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israël cunctis diebus eorum.

17 Ascendit * quoque Baasa rex Israël in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam e-

bres afeminados, y la limpió de todas las inmundicias de los ídolos, que habian fabricado sus padres.

13 Y demas de esto echó de sí á su madre Maachâ[1], para que no fuese princesa en los sacrificios de Priapo, y en el bosque que le habia consagrado: y arruinó su caverna, é hizo pedazos el obscenísimo ídolo, y lo quemó en el torrente de Cedron:

14 Mas no quitó los altos[2]. Sin embargo el corazon de Asa fué perfecto para con el Señor toda su vida[3].

15 Y metió en la casa del Señor lo que su padre habia consagrado[4] y ofrecido, plata y oro, y vasos.

16 Y hubo guerra entre Asa, y Baasa rey de Israel, miéntras ellos viviéron.

17 Subió tambien Baasa rey de Israel á Judá, y edificó á Rama[5], para que no pudiese salir ni

1 El hebreo: *y tambien Mahacab su madre, y la apartó del dominio, por haber hecho horror*, un ídolo, *en un bosque*. Esto es, la privó de la dignidad que tenia en la corte como madre del rey, quitándole toda la autoridad para disponer en los negocios públicos, por haber dado culto á aquel ídolo infame, y no haberse horrorizado una reina, y de la sangre de David, de entregarse al ídolo impuro, y ser cabeza ó sacerdotisa de sus cultos abominables, cuales eran los que ofrecian los gentiles en sus fiestas.

2 Donde habia altares, sobre los que se sacrificaba al verdadero Dios, contra la ley que mandaba que no se sacrificase sino en Jerusalen. En el II. *de los Paralip.* xiv. 2. se dice, que los destruyó; lo que debe entenderse de aquellos altares erigidos en lugares altos, donde se sacrificaba á los dioses falsos.

3 En la Escritura hay muchas espresiones que parecen generales, y no se deben entender sino en una generalidad moral. Asa era perfecto en la mayor parte de sus acciones y conducta; pero esto no quita que tuviese sus defectos, ya en el culto, como el de no haber destruido los lugares en que se ofrecian sacrificios ilegítimos; y ya en las costumbres, como las faltas que le imputa la Escritura, y de que podemos creer con fundamento que se arrepintió. II. *Paralip.* xvi. 7. 10. 12.

4 Es creible que su padre Abian hiciese el voto de dedicarlo al Señor en aquella célebre batalla, que tuvo con Jeroboan rey de Israel. II. *Paralip.* xiii. 5. &c.

5 Una fortaleza inespugnable, que do-

* II. *Paralip.* xvi. 1.

gredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.

18 Tollens itaque Asa omne argentum, et aurum, quod remanserat in thesauris domûs Domini, et in thesauris domûs regiæ, dedit illud in manus servorum suorum: et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

19 Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera, argentum et aurum: et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israël, et recedat à me.

20 Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitûs sui in civitates Israël, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abel-domum-Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.

21 Quod cùm audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa.

22 Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et exentrar ninguno del partido de Asa rey de Judá.

18 Tomando pues Asa toda la plata y oro, que habia quedado en los tesoros de la casa del Señor[1], y en los tesoros de la casa del rey, lo puso en manos de sus criados: y enviólo á Benadad, hijo de Tabremon hijo de Hezion, rey de la Siria, que habitaba en Damasco, diciendo[2]:

19 Alianza hay entre mí y tí, como entre mi padre y tu padre: por eso te he enviado esos presentes de plata y oro: y te pido que vengas, y rompas la alianza que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí[3].

20 Condescendiendo Benadad con el rey Asa, envió los generales de su egército á las ciudades de Israel, y tomáron á Ahion, y á Dan, y á Abel[4]-casa-de-Maachâ, y toda Cenneroth[5], esto es, todo el territorio de Néphthali.

21 Lo cual cuando oyó Baasa, dejó de edificar á Rama, y volvióse á Thersa.

22 Y el rey Asa despachó mensageros por todo Judá, para que dijesen: Ninguno quedará esceptuado[6]. Y tomáron las piedras de Rama, y las maderas que ha-

minaba el paso de la tierra de Israel á la de Judá, con el fin de cortar toda comunicacion entre unos y otros, é impedir que los israelitas se pasasen al territorio de Asa.

1 Despues del pillage que ántes habia hecho Sesac rey de Egipto. Capít. xiv. 26.

2 Este hecho de acudir Asa á implorar el favor de un rey infiel es reprobado en el II. *de los Paralip.* xvi. 7., y fué causa de muchos males. Hezion ó Razon fué fundador del reino de Damasco.

3 De mis tierras, y me deje en paz.

4 En hebreo: *Abel-Bet-Maaca.* Muchos son de opinion que Abela, Abel-Bet-Maaca, Bet-Maaca, y Abel-Main vienen á ser una misma ciudad.

5 Los lugares vecinos al lago de Genesaret ó mar de Tiberiádes.

6 Porque se trataba de asegurar las fronteras del reino, fortificando á Gabaa, y á Masfa de la tribu de Judá.

truxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha.

23 ¿Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes.

24 Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque * Josaphat filius ejus pro eo.

25 Nadab verò filius Jeroboam regnavit super Israël anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israël duobus annis.

26 Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.

27 Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahiæ de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem Nadab et omnis Israël obsidebant Gebbethon.

28 Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.

29 Cùmque regnasset †, percussit omnem domum Jeroboam: non dimisit ne unam quidem ani-

bia empleado Baasa en edificarla, y con ellas fabricó el rey Asa á Gabaa de Benjamin, y á Maspha.

23 ¿Y el resto de todos los hechos de Asa, y todas sus empresas de valor, y todo lo que hizo, y las ciudades que edificó, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá? Mas en el tiempo de su vejez adoleció de los piés.

24 Y durmió con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre. Y reinó Josaphat su hijo en su lugar.

25 Y Nadab hijo de Jeroboam reinó sobre Israel el año segundo de Asa rey de Judá: y reinó dos años sobre Israel.

26 É hizo lo que es malo delante del Señor, y anduvo en los caminos de su padre[1], y en los pecados, con que este habia hecho pecar á Israel.

27 Y conspiró contra él Baasa hijo de Ahía de la tribu de Issachâr, y matólo en Gebbethon[2], que es una ciudad de los Philistheos: porque Nadab y todo Israel tenian puesto sitio á Gebbethon.

28 Baasa pues lo mató el año tercero de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

29 Y habiendo entrado á reinar, hirió toda la casa de Jeroboam: no dejó con vida ni una

1 Abrazando como él la idolatría.

2 Ciudad de la tribu de Dan, que á la sazon ocupaban los filisteos. Josué xix. 44. *Infra* xvi. 15.

* II. *Paralip.* xvii. 1. † *Infra* xxi. 22.

mam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini*, quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis,

30 Propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare fecerat Israël: et propter delictum, quo irritaverat Dominum Deum Israël.

31 ¿Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

32 Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israël, cunctis diebus eorum.

33 Anno tertio Asa regis Juda regnavit Baasa filius Ahiæ, super omnem Israël, in Thersa, viginti quatuor annis:

34 Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.

sola persona de su linage, que no la acabase, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por medio de su siervo Ahías Silonita[1],

30 A causa de los pecados de Jeroboam, que habia cometido, y que habia hecho cometer á Israel: y por el delito, con que habia irritado al Señor Dios de Israel.

31 ¿Y el resto de las acciones de Nadab, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

32 Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, miéntras ellos viviéron.

33 El año tercero de Asa rey de Judá reinó Baasa hijo de Ahías sobre todo Israel en Thersa veinte y cuatro años[2].

34 É hizo lo malo[3] delante del Señor, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en los pecados con que este habia hecho pecar á Israel.

CAPITULO XVI.

Dios por el profeta Jehú anuncia á Baasa el esterminio de su casa. Sucédele su hijo Ela. Zambri mata á Ela. El pueblo elige por su rey á Amri, el cual edifica á Samaria: muere, y le sucede Acab su hijo, que fué mas impío que todos los que le habian precedido.

FACTUS est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens:

2 Pro eo quòd exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super

Y FUÉ hecha palabra del Señor á Jehú hijo de Hanani[4] contra Baasa, diciendo:

2 Por cuanto yo te he ensalzado del polvo[5], y te he puesto por

1 Véase el cap. xiv. 10.

2 El primero y el último no fuéron enteros.

3 *Hacer el mal* es *idolatrar*.

4 Hanani, padre de Jehú, era tambien profeta. II. *Paralip.* xvi. 7.

5 De una condicion y estado bajo y vil. Toda potestad es de Dios; y Baasa traidor y homicida no llegó al trono, sino permitiéndolo aquel por quien reinan los reyes.

* *Supra* xiv. 10.

populum meum Israël, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israël, ut me irritares in peccatis eorum:

3 Ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domûs ejus *: et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabath.

4 Qui † mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cœli.

5 ¿Reliqua ‡ autem sermonum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

6 Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.

7 Cùm autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occîdit eum, hoc est, Jehu filium Hanani prophetam.

caudillo de mi pueblo de Israel, y tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar á mi pueblo de Israel, provocándome á ira con sus pecados:

3 He aquí que yo segaré [1] la posteridad de Baasa, y la posteridad de su familia: y haré de tu casa lo que de la casa de Jeroboam hijo de Nabath.

4 El que del linage de Baasa muriese en la ciudad, los perros lo comerán: y el que de él muriese en el campo, comeránlo las aves del cielo.

5 ¿Y el resto de las acciones de Baasa, y todo lo que hizo, y sus combates, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

6 Durmió pues Baasa con sus padres, y fué enterrado en Thersa: y reinó en su lugar Ela su hijo.

7 Mas despues que por medio de Jehú profeta hijo de Hanani habló el Señor contra Baasa, y contra su casa, y contra todo el mal, que habia hecho delante del Señor, provocándole á ira con las obras de sus manos, para que fuese tratada como la casa de Jeroboam: por esta razon él lo mató, esto es, á Jehú profeta, hijo de Hanani [2].

1 Acabaré con toda la posteridad, la esterminaré. Segun el hebreo: אחרו, *ahharé, posteros*, los descendientes.

2 El sentido de nuestra Vulgata parece ser que Baasa, ó Ela su hijo, hizo matar á este profeta, por haberle anunciado de parte del Señor el total esterminio de toda su familia. Las últimas palabras: *Hoc est, Jehu filium Hanani prophetam*, parecen ser añadidas por el intérprete latino, para determinar el pronombre *eum* que precede. En el hebreo no se hallan, donde se lee solamente: *y por haberle muerto;* y lo mismo en los LXX. Los hebreos refieren el pronombre á Nadab, á quien Baasa quitó la vida. Otros al mismo Baasa: *por esta causa*, esto es, por estas malas acciones, el Señor *le quitó la vida*. Pe-

* *Supra* XV. 16. † *Ibid.* XIV. 11. ‡ II. *Paralip.* XVI. 1.

8 Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israël in Thersa duobus annis.

9 Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa.

10 Irruens ergo Zambri, percussit, et occîdit eum anno vigesimo septimo Asa regis Juda *, et regnavit pro eo.

11 Cùmque regnasset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.

12 Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,

13 Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israël, provocantes Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.

14 ¿Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbo-

8 El año veinte y seis de Asa rey de Judá, reinó Ela hijo de Baasa sobre Israel en Thersa dos años.

9 Y rebelóse contra él su siervo Zambri, comandante de la mitad de su caballería: se hallaba pues Ela en Thersa bebiendo y embriagado, en casa de Arsa gobernador de Thersa [1].

10 Y echándose Zambri sobre él, hirióle y lo mató el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

11 Y luego que llegó á ser rey, y se sentó sobre su trono, hirió á toda la casa de Baasa, y no dejó de ella quien mease á la pared [2], ni á sus parientes y amigos.

12 Y acabó Zambri con toda la casa de Baasa, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado á Baasa por boca de Jehú profeta,

13 A causa de todos los pecados de Baasa, y de los pecados de Ela su hijo, los cuales pecáron, é hiciéron pecar á Israel, provocando al Señor Dios de Israel con sus vanidades [3].

14 ¿Y el resto de las acciones de Ela, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro

ro se debe estar al sentido que espresa nuestra Vulgata, que es el del mismo contesto: pues aunque se halla un Jehú profeta hijo de Hanani en tiempo de Josafat, II. *Paralip.* xix. 2.; es fácil conocer, que fué otro del mismo nombre.

1 Por el testo hebreo parece que era un mayordomo, que tenia Ela en su palacio de Tersa.

2 Sin dejar rastro de ella, ni aun un perro vivo. Con esta espresion se significa el total esterminio ó destruccion de esta casa.

3 Adorando á los ídolos, que, como hemos ya notado, en la Escritura se llaman con mucha razon vanidades: porque el ídolo es cosa vana y de nada, y el culto que se le da, es asimismo engañoso.

* IV. *Reg.* ix. 31.

rum dierum regum Israël?

15 Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.

16 Cùmque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israël Amri, qui erat princeps militiæ super Israël in die illa in castris.

17 Ascendit ergo Amri, et omnis Israël cum eo de Gebbethon, et obsidebant Thersa.

18 Videns autem Zambri quòd expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia: et mortuus est

19 In peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israël.

20 ¿Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

21 Tunc divisus est populus Israël in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: et media pars Amri.

22 Prævaluit autem populus, qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.

de los anales de los reyes de Israel?

15 El año veinte y siete de Asa rey de Judá, reinó Zambri siete dias en Thersa: y el egército[1] tenia sitiada á Gebbethon ciudad de los Philistheos.

16 Y cuando oyó que Zambri se habia rebelado, y quitado la vida al rey, todo Israel alzó por su rey á Amri, que en aquel dia era general del egército de Israel, y estaba en el campamento.

17 Movió pues Amri, y todo Israel con él de Gebbethon, y pusiéron sitio á Thersa.

18 Y viendo Zambri que la ciudad iba á ser espugnada, entró en el palacio, y se quemó á sí mismo junto con la casa real: y murió

19 En sus pecados, que habia cometido haciendo lo malo delante del Señor, y andando en el camino de Jeroboam[2], y en su pecado, con que hizo pecar á Israel.

20 ¿Y el resto de las acciones de Zambri, y su conspiracion y tiranía, no está escrito todo ello en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

21 Entónces se dividió el pueblo de Israel en dos facciones: la mitad del pueblo seguia á Thebni hijo de Gineth, para alzarle por rey: y la otra mitad á Amri.

22 Mas el pueblo que estaba con Amri, pudo mas que el pueblo que seguia á Thebni hijo de Gineth: y murió Thebni, y reinó Amri.

1 Formado del pueblo de Israel.
2 Adorando como él los becerros de oro.

23 Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israël, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.

24 Emitque montem Samariæ à Semer duobus talentis argenti: et ædificavit eum, et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.

25 Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter super omnes, qui fuerunt ante eum.

26 Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israël: ut irritaret Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.

27 ¿Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus, quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

28 Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.

29 Achab verò filius Amri regnavit super Israël anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israël in Samaria viginti et duobus annis.

23 El año treinta y uno de Asa[1] rey de Judá, reinó Amri sobre Israel doce años: en Thersa reinó seis años.

24 Y compró el monte de Samaria de Semer[2] por dos talentos de plata: y edificó en él, y llamó Samaria el nombre de la ciudad, que fabricó allí, del nombre de Semer dueño del monte.

25 Y Amri hizo lo malo delante del Señor, y obró mas inicuamente[3], que todos cuantos le habian precedido.

26 Y anduvo en todo el camino de Jeroboam hijo de Nabath, y en sus pecados, con que habia hecho pecar á Israel, irritando al Señor Dios de Israel con sus vanidades.

27 ¿Y el resto de las acciones de Amri, y los combates que tuvo, no está escrito todo ello en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

28 Y durmió Amri con sus padres, y fué sepultado en Samaria: y reinó Achâb su hijo en su lugar.

29 Achâb pues hijo de Amri reinó sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá. Y reinó Achâb hijo de Amri sobre Israel en Samaria veinte y dos años.

1 Desde el año veinte y siete del reinado de Asa en Judá, *v.* 15., reinó Amri en Israel junto con Tebni su rival, cuyo tiempo turbulento duró cuatro años, esto es, hasta el año treinta y uno de Asa, y desde entónces reinó solo y pacíficamente; y en este sentido se debe entender este versículo.

2 Esta fué capital del reino del mismo nombre, ó de las diez tribus. Amri la hizo asiento de su imperio, que habia estado primero en Siquem, despues en Tersa. Los reyes de Israel sus sucesores procuráron por todos los medios hacerla una de las ciudades mas ricas y magníficas del mundo.

3 Pues no se contentó solo con inducir al pueblo con su ejemplo á la idolatría, sino que le precisó ademas de esto con sus injustas leyes. Miqueas vi. 16.

30 Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes, qui fuerunt ante eum.

31 Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.

32 Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria,

33 Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israël super omnes reges Israël, qui fuerunt ante eum.

34 In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu

30 Y Achâb hijo de Amri hizo lo malo delante del Señor, mas que todos los que fuéron ántes de él.

31 No se contentó con andar en los pecados de Jeroboam hijo de Nabath: sino que tomó por muger á Jezabel[1] hija de Ethbaal rey de los Sidonios. Y fué, y sirvió á Baal[2], y lo adoró.

32 Y erigió un altar á Baal en el templo de Baal, que habia edificado en Samaria,

33 Y plantó un bosque: y prosiguió[3] Achâb en sus obras, irritando al Señor Dios de Israel mas que todos los reyes de Israel, que hubo ántes de él.

34 En su tiempo edificó Hiel de Bethel á Jericó[4]: echó los cimientos[5] en Abiram su primogénito, y en Segub el último de sus hijos puso sus puertas: conforme á la palabra del Señor, que habia

1 La Sagrada Escritura, ántes de entrar á referir las impías acciones de Acab, nos da la idea de ellas, insinuando, que la principal causa de sus maldades fué el haberse casado con Jezabel, que era cananea, muger imperiosa, malvada y cruel, por cuyos consejos se arrojó á cometer los mayores escesos. Y por esto el Espíritu Santo pone en el número de los mayores pecados de Acab este enlace, que contrajo con una princesa idólatra. Los griegos llaman Tobal á Etbaal.

2 Baal significa *señor;* y este nombre parece que se daba tambien al Dios soberano. Pero despues de la introduccion de los ídolos bajo el nombre de Baal, no quiso Dios, que se le nombrase mas de esta suerte: *y será que en aquel tiempo, dice Jehová, me llamarás marido mio, y nunca mas me llamarás Bahali;* aludiendo al nombre del ídolo, y no á la significacion del vocablo, *marido mio ó señor mio,* Ose. ii. 16. Los LXX. leyéron en el plural בעלים, y trasladáron Βααλσίμ, *Baalim.* Como este nombre se daba á muchos ídolos, se distinguian por algun epíteto particular: *Baal-Zefon, Baal-Fegor, Baal-Zebub, Baal-Berit, Baal-Samen:* y esta es la causa de usarse frecuentemente este nombre en plural. Representaba al sol, que se adoraba bajo de este nombre. Algunos intérpretes quieren, que Baal no sea un ídolo particular que tuviese este nombre; sino que en general significa un ídolo, cualquiera que sea.

3 Añadió un delito á otro delito, y abominacion sobre abominacion: el culto de Baal al de los becerros de oro, que habia introducido Jeroboan, y lo continuáron sus sucesores, provocando con esto la ira del Señor.

4 Véase lo que sobre esto hemos notado en Josué vi. 26.

5 Perdió á Abiran su primogénito, que murió cuando echó los cimientos á la ciudad; y á Segub el último de sus hijos, que murió cuando le puso las puertas.

Josuë * filii Nun.

hablado por medio de Josué[1] hijo de Nun.

CAPITULO XVII.

Elías profetiza á Acab la esterilidad de la tierra por falta de lluvia. Se retira el profeta; y los cuervos le provéen de alimento en el desierto. Pasa á Sarefta, donde le hospeda una pobre viuda, en cuya casa multiplica Dios la harina y el aceite; y asimismo á los ruegos del profeta resucita un hijo de la viuda.

ET† dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israël, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi

Y ELIAS Thesbita[2] de los habitadores de Galaad dijo á Achâb: Vive el Señor Dios de Israel, en cuya presencia estoy[3], que no caerá rocío ni lluvia[4] en

1 Mas de quinientos treinta y cinco años ántes habia proferido Josué esta imprecacion. Hiel se persuadió tal vez, que despues de un tan largo espacio de tiempo se podia mirar como una cosa olvidada, y que no habia que temer sus efectos: Acab, permitiendo la obra, cuidaba poco de las amenazas de Dios. Pero el Señor hizo ver que tiene presentes todos los tiempos: que la palabra, que su siervo parecia haber pronunciado por un movimiento humano, era el efecto de una divina inspiracion, y así no podia faltar su cumplimiento.

2 De Tesba, ciudad de la tribu de Gad, de la otra parte del Jordan. La mision de Elías y el primer acto de su ministerio tienen un carácter singular. La Escritura le introduce como otro Melquisedec, sin decirnos nada de su familia ni de su tribu, ni de donde viene, ni qué ha hecho ántes de su vocacion á la profecía, ni de qué manera fué llamado á ella: Dios repentinamente le saca de la oscuridad, y le muestra á la corte de un rey impío para anunciar sus juicios, y el terrible azote con que va á castigar á su pueblo. Elías no declara la causa, ni da al rey en rostro con delito alguno; le deja incierto sobre la duracion de aquel castigo, y le declara con juramento, que no cesará sino por medio de su palabra: inmediatamente desaparece, para no dejarse ver sino despues de tres años y medio, para que el rey y su pueblo tuviesen tiempo de reconocer, que aquella sequedad era estraordinaria, y efecto de la cólera divina, que castigaba sus prevaricaciones; y que si Dios es paciente, es tambien justo: que los monarcas y pueblos no pueden ponerse á cubierto de los castigos que él les envía; y que sus juicios son tanto mas terribles, cuanto por mas largo tiempo han sido despreciados. Elías, cuyo nombre significa *Dios fuerte* ó el *Señor Dios*, fué el príncipe y padre de los muchos profetas, que hubo entónces en el reino de Israel; y segun el comun dictámen de los padres guardó virginidad. Fué de un corazon intrépido, y de un zelo muy activo y ardiente por la gloria del Señor y de sus leyes, por cuya defensa no temió esponerse muchas veces á los mayores peligros de perder la vida.

3 Como su profeta y ministro, para castigar vuestra obstinacion y prevaricaciones.

4 En la Judea de ordinario no llovia sino en el otoño, para que naciesen y creciesen los sembrados; y en la primavera, para que llegasen á sazon. Mas en el intermedio de estas estaciones, y aun mas en el estío, caia todas las noches un rocío abundante, que humedecia la tierra, y preservaba las mieses de que fuesen abrasadas de los ardores del sol. Desde la noche, que siguió á la palabra del profeta, cesó de caer el rocío, y se vió desde luego cumplida la amenaza, que el Señor habia hecho á los padres de aquel pueblo. *Levit.* xxvi. 14. &c.

* *Josue* vi. 26.

† *Eccli.* xlviii. 1. 2. *Jacob.* v. 17.

juxta oris mei verba.

2 Et factum est verbum Domini ad eum, dicens:

3 Recede hinc, et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

4 Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi.

5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cùmque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

6 Corvi quoque deferebant ei panem et carnes manè, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.

7 Post dies autem siccatus est torrens: non enim pluerat super terram.

8 Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens:

9 Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.

estos años[1], sino segun la palabra de mi boca[2].

2 Y vino á él palabra del Señor, diciendo:

3 Retírate de aquí, y vete hácia el oriente, y escóndete en el torrente Carith[3], que está enfrente del Jordan.

4 Y beberás allí del arroyo: y he mandado[4] á los cuervos, que allí te alimenten[5].

5 Fuése pues, y lo hizo conforme á la palabra del Señor: y habiéndose retirado, hizo asiento en el arroyo de Carith, que está enfrente del Jordan.

6 Y los cuervos le traian pan y carne por la mañana, y asimismo pan y carne por la tarde, y bebia del arroyo.

7 Mas pasados algunos dias secóse el arroyo: porque no habia llovido sobre la tierra.

8 Vino pues palabra del Señor á él, diciendo:

9 Levántate, y vete á Sarephta[6] de los Sidonios, y allí te estarás: porque he mandado allí á una muger viuda que te alimente[7].

1 Que fuéron tres años y medio.

2 Hasta que yo lo dijere por órden de Dios, que inmediatamente enviará la lluvia y el rocío.

3 En la orilla del arroyo, ó en el valle por donde pasaba, al occidente del Jordan, y al oriente de Samaria.

4 Quiere decir: Es mi voluntad, ó quiero, que los cuervos, que no viven sino de rapiña, olvidados de su natural, se encarguen de llevarte con que vivas, y que te sirvan regularmente dos veces al dia. No temamos que nos falte lo necesario, miéntras estemos bajo las órdenes del Señor, y seamos fieles á nuestro ministerio: *Quærite primùm Regnum Dei, &c. et hæc omnia adjicientur vobis.*

5 Lenguage digno de aquel que es el dueño de la naturaleza; que toda ella obedece sin resistencia á los preceptos de su voluntad.

6 En S. Lucas iv. 24. y en los LXX. se lee *Sarepta*. La Vulgata lee aquí *Sarephta*, y mas conforme al hebreo *Sarephtha*. Era esta una ciudad de los sidonios, situada en la Fenicia entre Tiro y Sidon sobre el Mediterráneo.

7 Esto es, dispondré su corazon para que asi lo haga. Bien podia Dios, luego que faltó el agua en el arroyo, haber he-

10 Surrexit*, et abiit in Sarephta. Cùmque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aquæ in vase, ut bibam.

11 Cùmque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et bucellam panis in manu tua.

12 Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.

13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primùm fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea.

14 Hæc autem dicit Dominus Deus Israël: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur usque ad diem, in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ.

15 Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ: et comedit ipse, et mulier ejus, et domus illius per dies multos.

10 Levantóse, y fuése á Sarephta. Y luego que llegó á la puerta de la ciudad, se le dejó ver una muger viuda que estaba recogiendo leña, y llamóla, y díjola: Dame en un vaso un poco de agua para beber.

11 Y yendo ella para traérsela, gritó á espaldas de ella, diciendo: Tráeme tambien, te ruego, un bocado de pan en tu mano.

12 Ella respondió: Vive el Señor Dios tuyo, que no tengo pan, sino solo un poco de harina en una orza cuanto puede caber en un puño, y un poco de aceite en una alcuza: ve que estoy recogiendo dos palos, para ir á cocerlo para mí y para mi hijo, y comérnoslo, y despues morir.

13 A la cual dijo Elías: No temas, mas anda, y haz como lo has dicho: pero haz primero para mí de ese poco de harina un panecillo cocido debajo del rescoldo, y traémelo: que despues lo harás para tí y para tu hijo.

14 Porque esto dice el Señor Dios de Israel: La orza de la harina no faltará [1], ni menguará la alcuza del aceite, hasta el dia en que el Señor ha de dar lluvia sobre la haz de la tierra.

15 Ella se fué, é hizo lo que

cho que trajesen á Elías que beber, así como hacia que los cuervos le sirviesen que comer. Pero habia en una tierra estraña una pobre viuda, que era el objeto de sus misericordias, y á quien queria colmar de bienes con la presencia de Elías; al tiempo mismo que en Israel habia un grande número de otras viudas, que dejaba en la indigencia. Véase lo que hemos notado, Luc. iv. 24., sobre esta reflexion que hizo el mismo Jesu-Cristo hablando en una sinagoga de Nazaret. Esta viuda figuraba á la Iglesia de los gentiles. S. Augst.

1 No faltará harina en la orza, ni aceite en la alcuza. En la Judea era grande el hambre, y estaban secos los árboles, y en casa de una viuda gentil no faltaba harina, y manaban arroyos de aceite. S. Hieron.

* *Lucæ* iv. 2.

bum Eliæ: et comêdit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die
16 Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ.

17 Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.

18 Dixit ergo ad Eliam: ¿Quid mihi et tibi vir Dei? ¿ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum?
19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de

Elías le dijo[1]: y comió él, y ella, y su casa[2]: y desde aquel dia
16 No faltó la harina de la orza, ni menguó la alcuza del aceite, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por boca de Elías.

17 Y despues de esto acaeció, que cayó enfermo el hijo de aquella muger dueña de la casa, y la enfermedad era muy recia, en tal grado, que él quedó sin respiracion[3].

18 Dijo pues ella á Elías: ¿Qué te hecho[4] yo, ó varon de Dios? ¿has entrado en mi casa para que se renovase la memoria de mis pecados, y que matases á mi hijo?
19 Y Elías le dijo: Dame tu hijo. Y tomólo de su seno, y llevó-

1 Esta muger obedece á Elías sin la menor repugnancia, y muestra mayor fe y docilidad, que la que el profeta habia hallado en Israel. Toma de la poca harina que le habia quedado, y dispone pan para llevarlo á Elías, ántes de acudir á su propia necesidad y á la de su hijo. Es cierto que le habia hecho una promesa ventajosa; pero era necesario, que sobre la palabra de un hombre á quien no conocia, creyese lo que no veia, esperase un prodigio, y que esperándolo se privase de lo presente y visible. Pues esto mismo es puntualmente lo que hace; le da, como la viuda del Evangelio, lo que ella misma necesitaba para subsistir, sin inquietarse de lo por venir; ó con una entera seguridad de que el Dios de Israel, segun la palabra de su profeta, le volveria con usura lo que ella le daba de todo corazon. En vista de este ejemplo, ¿qué responderémos los cristianos en el tribunal de Jesu-Cristo, si despues de unas promesas tan grandes y ciertas, como las que nos tiene hechas en su Evangelio, nos negamos á alimentarlo en sus miembros, que son los pobres, aun con aquello mismo que nos sobra?

2 De este modo la gentilidad llamada á la fe se sienta á una misma mesa con los profetas; y es alimentada de la grosura del trigo, y de un pan milagroso que no tiene menoscabo; y el aceite de la gracia de Jesu-Cristo no cesa de correr continuamente por esta numerosa familia.

3 Que le quitó el aliento, ó la vida. Algunos trasladan: *que parecia que no podia ya respirar;* pero por el *v.* 22. se ve, que efectivamente habia muerto.

4 Se persuadió aquella muger, que por ser ella tan mala, y por no haber tratado á aquel hombre santo con el respeto que debia, la castigaba Dios, privándola de su hijo. Y así le dice en tono de queja: ¿En qué te he ofendido yo, ó hombre de Dios? Parecia que Dios tenia olvidados mis pecados ántes que tú vinieses á mi casa, y ahora que has entrado en ella, parece que el Señor se ha acordado de ellos, y para castigarlos me quiere privar de mi hijo. El Señor dispuso este contratiempo, no tanto para afligir á la madre, como para glorificar su nombre, y señalar con ella su misericordia con un nuevo milagro, que debia fortificar su fe, y darle nuevos motivos de reconocimiento.

sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.

20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: ¿Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?

21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus.

22 Et exaudivit Dominus vocem Eliæ: et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.

23 Tulitque Elias puerum, et déposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus.

24 Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

lo á la cámara donde él estaba, y lo puso sobre su cama.

20 Y clamó al Señor, y dijo: ¿Señor Dios mio, aun á la viuda, que me sustenta del modo que puede, has afligido quitando la vida á su hijo?

21 Y tendióse, y se midió tres veces sobre el muchacho, y clamó al Señor, y dijo: Señor Dios mio, vuelva, te ruego, el alma de este niño á sus entrañas[1].

22 Y oyó el Señor la voz de Elías: y volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió[2].

23 Y tomó Elías el niño, y bajólo de su habitacion al cuarto bajo de la casa, y entrególe á su madre, y le dijo: Aquí tienes vivo á tu hijo.

24 Y dijo la muger á Elías: Ahora reconozco en esto, que tú eres varon de Dios, y que la palabra del Señor es verdadera en tu boca.

CAPITULO XVIII.

Elías se muestra á Acab. Prueba con un evidente testimonio del cielo, que el Dios de Israel era el verdadero, y Baal un falso dios: mata á todos los profetas de los ídolos en el arroyo de Cison, y hace venir una lluvia abundante.

POST dies multos factum est verbum Domini ad Eliam,

MUCHO tiempo despues habló el Señor á Elías, en el

1 A su cuerpo. Imágen admirable de lo que hizo el Verbo Divino para la resurreccion espiritual del hombre. Se carga de todas nuestras enfermedades para curarlas: desciende hasta nuestra bajeza para ensalzarla: inclina su magestad hácia nuestra nada para repararla: se anonada para proporcionar su grandeza á nuestra pequeñez: se estiende sobre toda nuestra naturaleza para renovarla toda entera: imprime sus miembros vivificantes sobre los nuestros para comunicarles su calor, su espíritu y su fuerza. De este abatimiento y de esta caridad tan incomprensible, acompañada de los ruegos, de los gritos y de las lágrimas de un hombre Dios, dependia el que nosotros volviésemos á la vida. Véase S. Agustin *Serm.* ci. *de Temp.*

2 Y así es indubitable que habia muerto. Sirve tambien este mismo lugar y hecho milagroso para probar la espiritualidad é inmortalidad del alma humana.

in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.

2 Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria.

3 Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domûs suæ: Abdias autem timebat Dominum valde.

4 Nam cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aquâ.

5 Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si fortè possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitùs jumenta intereant.

6 Diviseruntque sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.

7 Cùmque esset Abdias in via,

tercer año[1], diciendo: Anda, y muéstrate á Achâb, para que yo dé lluvia sobre la haz de la tierra.

2 Fué pues Elías á mostrarse á Achâb: y el hambre era recia en Samaria[2].

3 Y llamó Achâb á Abdías mayordomo de su casa: pero Abdías era muy temeroso del Señor[3].

4 Porque cuando Jezabel hacia matar á los profetas del Señor, tomó él cien profetas, y escondiólos en cuevas, cincuenta en una, y cincuenta en otra, y los alimentó con pan y agua[4].

5 Dijo pues Achâb á Abdías[5]: Da una vuelta por la tierra á todas las fuentes de aguas, y á todos los valles, por si acaso podemos hallar yerba, y conservar la vida á los caballos y mulos, y no perezcan del todo las bestias.

6 Y se repartiéron entre sí las provincias para recorrerlas: Achâb iba por un camino, y Abdías separadamente por otro camino.

7 Y estando Abdías en el ca-

1 O despues de la hambre, ó que Elías estaba en Sarefta. Esta hambre duró tres años y medio. Luc. iv. 25. Jac. v. 17.

2 En todo el reino de Israel. Es una sinécdoque.

3 ¿Qué fondo de temor y de amor de Dios no necesitaba Abdías para conservarse puro en medio de una corte tan impía y corrompida como la de Acab? Este ejemplo, el de Josef, Daniel, Mardoqueo y otros, nos hacen conocer, que Dios es poderoso para preservar á los que quiere de la infeccion, que por la mayor parte reina en el bullicio de las cortes.

4 Ninguno está dispensado del zelo que debe tener por la gloria de Dios y de la religion; pero la manera de ejercitar este zelo está reservada para aquellos á quienes como á Elías encarga el Señor esta mision. Escuchar á los profetas, no tener parte en la prevaricacion, conservar la pureza de la fe y del culto divino, dar abrigo á los siervos de Dios injustamente perseguidos, acudir con sus cuidados y bienes á su subsistencia, era la obligacion de Abdías, y de los otros israelitas que como él estaban llenos del temor de Dios.

5 Algunos confunden á este Abdías con el cuarto de los profetas menores, que tiene el mismo nombre. Otros sostienen, que era el marido de la muger de Sunan, en cuya casa estaba hospedado el profeta Eliseo.

Elias occurrit ei: qui cùm cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: ¿Num tu es, domine mi, Elias?

8 Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

9 Et ille: ¿Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me?

10 Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quò non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hîc: adjuravit regna singula et gentes, eò quòd minimè reperireris.

11 Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

12 Cùmque recessero à te, Spiritus Domini asportabit te in locum, quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.

13 ¿Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, quòd absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et paverim eos pane et aquâ?

14 ¿Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?

mino, salióle al encuentro Elías: y habiéndole aquel conocido, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿Eres tú Elías, señor mio?

8 Al cual él respondió: Yo soy. Anda, y di á tu señor: Aquí está Elías.

9 Y él: ¿En qué he pecado, dijo, que me entregas á mí tu siervo en mano de Achâb, para que me mate?

10 Vive el Señor Dios tuyo, que no hay gente ni reino adonde no haya enviado mi señor á buscarte: y respondiendo todos: No está aquí: ha juramentado[1] uno por uno á los reinos y gentes, porque no te hallaban.

11 Y ahora tú me dices á mí: Anda, y di á tu señor: Aquí está Elías.

12 Y cuando yo me habré apartado de tí, el Espíritu del Señor te trasportará á un lugar, que yo no sé: y entraré á dar el aviso á Achâb, y no hallándote, me matará[2]: mas tu siervo teme al Señor desde su infancia.

13 ¿Por ventura no te han dicho, señor mio, lo que hice, cuando Jezabel hacia morir á los profetas del Señor, como escondí en cuevas cien hombres de los profetas del Señor, cincuenta en una, y cincuenta en otra, y los alimenté con pan y agua?

14 ¿Y ahora dices tú: Anda, y di á tu señor: Aquí está Elías: para que me haga morir?

1 Ha hecho las mas esquisitas pesquisas para saber el lugar de tu paradero, tomando juramento á todos para que lo manifestasen, y te entregasen á sus ministros.

2 Porque creerá que yo le he engañado, ó que sabia donde estabas, y no se lo he querido descubrir. Mas vuestro siervo, añade el mayordomo, no merece que vos le entregueis al furor de Acab, porque teme á Dios desde su infancia.

15 Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei.

16 Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliæ.

17 Et cùm vidisset eum, ait: ¿Tune es ille, qui conturbas Israël?

18 Et ille ait: Non ego turbavi Israël, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.

19 Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israël in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

20 Misit Achab ad omnes filios Israël, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

15 Y dijo Elías: Vive el Señor Dios de los egércitos, en cuya presencia estoy, que hoy me mostraré á él[1].

16 Partió pues Abdías á encontrar á Achâb, y dióle el aviso: y vino Achâb al encuentro de Elías.

17 Y habiéndolo visto, le dijo: ¿No eres tú el que traes alborotado[2] á Israel?

18 Y él respondió: No he alborotado yo á Israel, sino tú, y la casa de tu padre, que habeis dejado los mandamientos del Señor, y habeis seguido á los Baales[3].

19 Mas no obstante envía ahora, y congrega delante de mí á todo Israel en el monte del Carmelo, y los cuatrocientos y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques[4], que comen de la mesa de Jezabel[5].

20 Envió Achâb á llamar á todos los hijos de Israel, y congregó los profetas en el monte del Carmelo.

1 A Acab.

2 A este modo los gentiles acusáron despues á los cristianos de ser la causa de los trabajos, que afligian al pueblo romano. Y aun entre los mismos cristianos los mas santos ministros del Señor y los mas sometidos á las potestades seculares han sido frecuentemente tratados, á ejemplo de Jesu-Cristo, de enemigos del estado y de los príncipes, porque se declaraban enemigos del error, del desórden y de la injusticia. Están llenas las historias de semejantes ejemplos.

3 Como si dijera: Los que turban el estado no son los que defienden las leyes de Dios, sino los que las quebrantan, y sacudiendo el suave yugo del Señor, adoran ídolos, como has hecho tú y la casa de tu padre; y en castigo de este pecado está cerrado el cielo. En el hebreo está en singular: *Has ido tras de Baal.* Son dignos de la mayor reprension los predicadores indiscretos, que desde la cátedra del Espíritu Santo profieren invectivas violentas y temerarias contra los soberanos y sus magistrados; pero los que son enviados y destinados por Dios para la direccion de sus conciencias, y para aconsejarlos, deben con el mayor respeto, pero no con menor fuerza, y sin lisonja hacerles presentes sus escesos, y las consecuencias que de ellos pueden resultar; y mucho mas cuando la causa es de Dios, y toca á su culto, á la piedad y á la religion.

4 Consagrados á los ídolos.

5 A los cuales Jezabel mantiene en su corte, atendiendo á su subsistencia.

21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: ¿Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus; sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.

22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.

24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis popu-

21 Y acercándose Elías á todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuando cojeais[1] por ámbos lados? si el Señor es Dios, seguidlo: y si Baal, seguidle. Y no le respondió el pueblo una palabra[2].

22 Y dijo de nuevo Elías al pueblo: Yo solo he quedado profeta del Señor[3]: mas los profetas de Baal son cuatrocientos y cincuenta hombres.

23 Dénsenos dos bueyes, y escójanse ellos un buey, y dividiéndolo en trozos, pónganlo sobre la leña, mas no pongan fuego debajo: y yo sacrificaré el otro buey, y lo pondré sobre la leña, mas no pondré fuego debajo.

24 Invocad los nombres de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor: y el Dios que oyere por fuego[4], ese sea el Dios. Respondió todo el pueblo

1 El hebreo: *¿Hasta cuando estais claudicando entre dos pensamientos*, esto es, entre dos opiniones diferentes, diciendo los unos: El Señor es el Dios; y los otros: No, sino Baal? Los israelitas no renunciaban formalmente á la ley de Moises, ni al Dios de sus padres; pero tampoco desechaban el culto de Baal, autorizado con el ejemplo del rey. Mas Elías no podia sufrir la mezcla de dos cosas incompatibles; y así les decia: No puede haber mas que un Dios, y solo este Dios debe ser adorado: elegid cual de los dos quereis seguir, y renunciad al otro. Si por algun camino seguro se puede demostrar que Baal es dios, seguidle; pero si no, como en la realidad no se puede, ¿por qué no seguís y adorais á *Jehová*, á quien adoráron vuestros padres, Moises, y los profetas? Esta misma regla propuso despues Jesu-Cristo. Matt. vi. 24. Dios, á quien todo el hombre pertenece, exige de él que se le entregue todo entero; no puede sufrir, que se divida entre él y la criatura; no pueden unirse en un mismo lugar Dios y Baal, Jesu-Cristo y Belial. Es cosa vana pretender dar al Señor las acciones esteriores de la religion, y el corazon al mundo. Se declara enemigo de Dios el que ama otra cosa que á él, ó que no la ama por él. Teodor. *Quæst.* lvii.

2 Ó llenos de confusion á la vista de su inconstancia y rebeliones contra Dios, ó porque no tenia respuesta la proposicion de Elías.

3 Que tengo valor y aliento para presentarme y comparecer en público; porque los otros han sido ya muertos, ó han puesto en salvo su vida con la fuga.

4 Enviando fuego, que consuma la víctima, ese sea reconocido como verdadero Dios. Esto lo decia inspirado del Señor, y como que estaba cierto del suceso.

lus ait: Optima propositio.

25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

26 Qui cùm tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de manè usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant.

27 Cùmque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certè dormit, ut excitetur.

28 Clamabant ergo voce magnâ, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lancéolis, donec perfunderentur sanguine.

29 Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:

diciendo: Muy buena proposicion.

25 Dijo pues Elías á los profetas de Baal: Escogeos un buey, y sacrificad los primeros[1], porque vosotros sois muchos mas: é invocad los nombres de vuestros dioses, y no pongais fuego debajo.

26 Ellos, habiendo tomado el buey que les fué dado[2], lo sacrificáron: é invocaban el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal, escúchanos. Y no habia voz, ni quien respondiese: y pasaban saltando[3] el altar que habian hecho.

27 Y como fuese ya el mediodía, se burlaba de ellos Elías, diciendo: Gritad con voz mas fuerte: porque ese dios quizá habla con alguno, ó está en alguna posada, ó en camino, ó á lo ménos duerme, para que se despierte.

28 Daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos[4] y lancetas, hasta quedar bañados de sangre.

29 Mas despues que pasó el mediodía, y miéntras que ellos estaban profetizando[5], llegó el tiempo[6] en que suele ofrecerse el sacrificio, y no se oia voz, ni habia quien respondiese, ni atendiese á los que oraban:

1 De este modo quedaban convencidos mas perfectamente, se cerraba la puerta á toda sorpresa que se quisiese intentar, y no quedaba á sus contrarios ningun otro efugio, que la vergüenza y confusion de verse públicamente convencidos.

2 O por Acab, ó por algun otro.

3 De cuya ceremonia usarian aquellos fanáticos en sus sacrificios.

4 Como acostumbraban los gentiles en muchos de sus sacrificios á sus dioses, como en los de Belona, Cibéles, y otros. Dios lo tenia prohibido por su ley. *Deuter.* xiv. 1.

5 Ejerciendo su ministerio á su modo, hablando y haciendo desatinos, invocando á Baal, y sajando su cuerpo para que los oyese.

6 Véase el *Exodo* xxix. 39. 41.

30 Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.

31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israël erit nomen tuum *.

32 Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris,

33 Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,

34 Et ait: Implete quatuor hydrias aquâ, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundò hoc facite. Qui cùm fecissent secundò, ait: Etiam tertiò idipsum facite. Feceruntque tertiò,

35 Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductûs repleta est.

36 Cùmque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israël, ostende hodie quia tu es Deus Is-

30 Dijo Elías á todo el pueblo: Venid á mí. Y llegándose á él el pueblo, compuso el altar del Señor, que habia sido destruido[1].

31 Y tomó doce piedras[2] segun el número de las tribus de los hijos de Jacob, á quien habló el Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

32 Y edificó de las piedras un altar en el nombre del Señor: é hizo un acueducto, como por dos pequeños sulcos[3] al rededor del altar,

33 Y acomodó la leña: y dividió el buey en trozos, y púsolo sobre la leña,

34 Y dijo: Llenad cuatro cántaros de agua, y echadla sobre el holocausto y sobre la leña. Y dijo de nuevo: Haced esto aun otra vez. Y habiéndolo ellos hecho otra vez, dijo: Haced aun tercera vez esto mismo. Y lo hiciéron tercera vez,

35 Y corrian las aguas al rededor del altar[4], y llenóse la zanja del acueducto.

36 Y siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercándose el profeta Elías, dijo: Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel, muestra hoy que tú eres

1 Este sin duda habia sido consagrado al Señor en tiempo de los jueces de Israel, ó de los primeros reyes, cuando no habiendo todavía lugar cierto y determinado adonde concurriesen para adorar en él al Señor, se permitian estos altares.

2 Estas doce piedras, de que edificó el altar segun el número de las doce tribus, significaban que el sacrificio que iba á ofrecer miraba á todo Israel; porque el Dios de Jacob era el Dios de las doce tribus, que descendian de sus doce hijos.

3 El testo hebreo: *cuanto caben dos satos de sembradura.* Los LXX. en el mismo sentido: *dos medidas.* Y así la Vulgata.

4 Elías habia mandado echar agua sobre el altar en tanta cantidad, que bañándolo todo, y llenándose la zanja que circuia el altar, no dejase la menor sombra de duda, que el fuego que debia bajar sobre el altar, seria celestial y milagroso.

* *Genes.* xxxii. 28.

raël, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.

37 Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam, quæ erat in aquæductu lambens.

39 Quod cùm vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40 Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cùm apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41 Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multæ pluviæ est.

42 Ascendit Achab ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,

43 Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cùm ascendisset, et con-

el Dios de Israel, y yo tu siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas [1].

37 Oyeme, Señor, óyeme: para que sepa este pueblo, que tú eres el Señor Dios, y que tú de nuevo has convertido su corazon [2].

38 Y cayó fuego del Señor, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, lamiendo aun el polvo y el agua, que habia en el acueducto [3].

39 Lo cual cuando vió todo el pueblo, postróse sobre su rostro, y dijo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios.

40 Y díjoles Elías: Echad mano de los profetas de Baal, y que no se escape ni siquiera uno de ellos. A los que habiéndoles echado la mano, los llevó Elías al arroyo de Cison, y matólos allí [4].

41 Y dijo Elías á Achâb: Anda, come y bebe: porque suena ruido de una grande lluvia.

42 Subió Achâb á comer y beber: mas Elías subió á la cumbre del Carmelo, é inclinándose hácia tierra puso su rostro entre sus rodillas [5],

43 Y dijo á su criado: Sube, y mira hácia el mar [6]. El que, habiendo subido y mirado dijo: No

1 Véase el *v.* 29.

2 Haciendo á su vista un milagro tan señalado.

3 Secando el polvo, y consumiendo el agua.

4 Dando órden para que los matasen, como otras tantas víctimas ofrecidas al Señor, cuyos profetas habian hecho morir. La ley ordenaba, que se hiciese morir todo profeta, que incitase á los israelitas á falsas divinidades, aun cuando sus predicciones se hallasen ser verdaderas: ¿con cuanta mas justicia, si los vaticinios eran falsos, y perniciosa la doctrina? Y así Elías ejecuta este castigo en los profetas de Baal. *Deuter.* xiii. 1. &c.

5 Puestas las rodillas en tierra, y su rostro entre las rodillas; lo que manifiesta la humildad y atencion con que oraba. Sobre esta lluvia, que alcanzó Elías con sus ruegos, véase Jacob. v. 17.

6 Hácia el Mediterráneo, que está al occidente de la tierra de promision, y podia verse desde el Carmelo.

templatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait illi: Revertere septem vicibus.

44 In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.

45 Cùmque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel:

46 Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

hay nada. Y segunda vez le dijo: Vuelve hasta siete veces [1].

44 Y á la sétima vez, he aquí que subia del mar una nubecilla chica como huella de un pié de un hombre. Y díjole: Sube, y di á Achâb: Unce tu carro, y vete luego, porque no te ataje la lluvia.

45 Y miéntras él se volvia [2] ya á un lado ya á otro, se oscureció el cielo en un momento, y viniéron nubes y viento, y cayó una grande lluvia. Y subiendo Achâb, fuése á Jezrahel [3].

46 Y la mano del Señor vino sobre Elías [4], y ciñéndose los lomos iba corriendo delante de Achâb, hasta llegar á Jezrahel.

CAPITULO XIX.

Elías, temiendo las amenazas de Jezabel, se retira al monte de Horeb, donde Dios le consuela y muestra lo que ha de hacer. Unge á Hazael rey de Siria, y á Jehú rey de Israel. Llama á Eliseo, que estaba arando, y le sigue dejándolo todo.

NUNTIAVIT autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias: et quo modo occidisset universos prophetas gladio.

2 Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hâc horâ cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.

YACHAB contó á Jezabel todo lo que habia hecho Elías, y de qué modo habia degollado á todos los profetas.

2 Y envió Jezabel un mensagero á Elías, diciendo: Esto y aun mas hagan conmigo los dioses, si mañana [5] á esta hora no hiciere de tu vida, como tú hiciste de la de cada uno de ellos.

1 El sentido no es, que Elías mandó al criado en una sola vez, que fuese á mirar al mar siete veces; sino que se lo mandaba una vez, y él iba, lo registraba, y venia á avisarle; y despues le decia otra vez: vuelve, y de este modo proseguia; continuando hasta siete veces.

2 Y miéntras se uncia el carro, y se disponian otras cosas, para que montase en él Acab, y se pusiera en camino.

3 Una de las ciudades de su reino, que tenia mas vecina en la tribu de Manasses. Josué xvii. 16. Habia otra del mismo nombre en la tribu de Judá. Josué xv. 56.

4 El caldeo: *El espíritu de fortaleza.* La virtud de Dios le dió fuerzas para que á pié, y sin embarazarle la lluvia, pudiese ir corriendo delante del carro de Acab, desde el Carmelo hasta Jezrael.

5 Juró ella, que le haria quitar la vida, como él la habia hecho quitar á cada uno de los profetas de Baal.

3 Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,

4 Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cùmque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait: Sufficit mihi Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum, quàm patres mei.

5 Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce Angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede.

6 Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comêdit ergo, et bibit, et rursum obdormivit.

3 Temió[1] pues Elías, y levantándose echó á andar[2] por donde su voluntad le llevaba: y llegó á Bersabée[3] de Judá, y dejó allí á su criado[4],

4 Y continuó hasta el desierto, un dia de camino. Y habiendo venido, y sentádose debajo de un enebro[5], pidió para sí la muerte[6], y dijo: Bástame Señor[7], lleva esta mi alma[8]: pues no soy yo mejor que mis padres[9].

5 Y echóse, y se quedó dormido á la sombra del enebro: y he aquí que un Angel del Señor le tocó, y le dijo: Levántate, y come[10].

6 Miró, y vió junto á su cabeza un pan cocido al rescoldo, y un vaso de agua: comió pues, y bebió, y echóse á dormir de nuevo.

1 El hebreo וירא, *vaiiár*, *y temió:* puede tambien significar, *y vió* ó conoció el peligro que le amenazaba. El Señor con esta prueba hizo conocer á Elías, que toda la fortaleza que tenia le venia de lo alto; y que de sí mismo no podia producir otros frutos, que los que eran efecto de su miseria. Elías, que con tanta firmeza habia hecho frente á Acab, desmaya ahora, y huye á las amenazas de una muger, y apénas encuentra lugar donde crea que vive con seguridad. De este modo humilla el Señor á los que ha elevado al grado mas alto de perfeccion, para que de allí no se precipiten y caigan en el orgullo. Por esto dijo S. Gregorio *Mor. lib.* xix. *cap.* 5.: *Esta flaqueza fué guarda de su virtud.*

2 El hebreo: *y se fué por su ánima.* Y el caldeo mas claro: *por atender á su vida, y asegurarla.*

3 Que estaba en los confines de la Palestina hácia el mediodía.

4 No queriendo esponerle á los trabajos que habia de padecer en el desierto.

5 El hebreo רתם *róthem*, de donde en español la voz *retama.* Y en esta conformidad el Pagnino traslada *subter genistam.*

6 *Deseó la muerte.* Es un hebraismo. No por desesperacion ni impaciencia, sino por zelo de la gloria de Dios. Veia con dolor, que los milagros que acababa de hacer, solamente habian hecho una impresion superficial y pasagera en el corazon de los israelitas, y que Acab era siempre el mismo en su impiedad. Por no caer pues en sus manos, y que con desdoro de la religion le hiciese quitar la vida, huyó de su presencia, y pidió al mismo tiempo á Dios que fuese él el que se la quitase, para no ser testigo de tantas abominaciones y sacrilegios.

7 El haber vivido hasta ahora, y el haber triunfado de Acab, y hecho degollar á los falsos profetas de Baal.

8 Para no dar lugar á que me la quite Jezabel con menoscabo de tu gloria y de la verdadera religion.

9 Que los otros profetas que me han precedido, y á quienes este pueblo hizo morir. Moises hizo á Dios una súplica semejante, apurado de las contradicciones y murmuraciones que tenia que sufrir de parte de los israelitas.

10 Nunca está el Señor mas cerca del justo para asistirle, que en la afliccion, y cuando parece que le faltan todos los recursos humanos.

7 Reversusque est Angelus Domini secundò, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via.

8 Qui cùm surrexisset, comêdit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

9 Cùmque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: ¿Quid hîc agis, Elia?

10 At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.

11 Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post

7 Y volvió el Angel del Señor segunda vez, y tocóle, y le dijo: Levántate, come, porque te queda un largo camino.

8 Habiéndose él levantado, comió y bebió, y confortado con aquella comida[1] caminó cuarenta dias y cuarenta noches[2], hasta llegar al monte de Dios Horeb[3].

9 Y habiendo llegado allá, se quedó en una cueva: y en esto le habló el Señor, y le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

10 Y él respondió: Yo me abraso de zelo por el Señor Dios de los egércitos, porque han abandonado tu pacto los hijos de Israel: han destruido tus altares, han pasado á cuchillo á tus profetas; yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

11 Y díjole: Sal fuera, y ponte sobre el monte delante del Señor: y he aquí que pasa el Señor[4], y delante del Señor un viento grande y fuerte, que trastorna los montes, y quebranta las piedras:

1 La Iglesia despues de los santos padres reconoce en este pan milagroso una de las mas escelentes figuras de la Divina Eucaristía.

2 Errando de una parte á otra por el desierto; porque para ir una jornada mas allá de Bersabée hasta Horeb, no necesitaba tanto tiempo.

3 Este es el monte Horeb ó Sínai, sobre el que Dios habia publicado su divina ley. Elías al fin de este viage se retiró á una gruta de este monte; y es muy verisímil que fuese la misma en que Dios se apareció á Moises. *Exod.* xxxiii. 22.

4 Estas palabras: *Et ecce Dominus transit &c.* pueden tomarse como dichas por el Señor, hablando de sí mismo; ó mas bien, como palabras del historiador sagrado, que refiere las señales ó prodigios que precedióron á la presencia del Señor, que se mostró á Elías. El sentido es este: Habiendo de pasar el Señor delante de Elías, que le queria mostrar como de paso su presencia, precedióron estas terribles señales para infundirle la reverencia debida á la Suprema Magestad: primeramente un viento muy impetuoso, que parecia poder trastornar los montes, y romper las peñas: despues un estremecimiento del monte ó terremoto, al cual se seguia un gran fuego; y despues de todo esto se siguió un silbo de un vientecico muy suave y apacible, que significaba la presencia de un Dios todo bondad y clemencia, mostrándose así, que no se descubre al alma sin la paz del corazon; y para manifestar tambien á Elías, que el zelo debe ir unido con la mansedumbre. Véase Teodoreto.

spiritum commotio: non in commotione Dominus,

12 Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis.

13 Quod cùm audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: ¿Quid hîc agis, Elia? Et ille respondit:

14 Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum * filii Israël: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.

15 Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascum: cùmque perveneris illuc, unges Hazaël regem super Syriam,

el Señor no está en el viento, y tras el viento un terremoto: el Señor no está en el terremoto,

12 Y tras el terremoto un fuego: el Señor no está en el fuego, y tras el fuego un silbo de un vientecico suave.

13 Lo que habiendo oido Elías, cubrió su rostro con el manto[1], y habiendo salido paróse á la puerta de la cueva, y he aquí una voz que le decia: ¿Qué haces aquí, Elías? Y él respondió:

14 Me abraso de zelo por el Señor Dios de los egércitos: por cuanto abandonáron tu pacto los hijos de Israel: derribáron tus altares, pasáron á cuchillo á tus profetas; yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

15 Y díjole el Señor: Anda, y vuélvete por tu camino del desierto hácia Damasco[2]: y luego que llegares allá, ungirás[3] á Hazael por rey de Siria,

1 Por respeto al Señor. Lo mismo hizo Moises en iguales circunstancias. *Exod.* iii. 6.

2 Del mediodía al septentrion por el mismo camino, y huyendo del reino de Israel y de la saña de Jezabel. Dos cosas afligian á Elías: el santo nombre de Dios deshonrado impunemente en Israel; y el número de sus siervos casi enteramente aniquilado. Dios responde á la primera queja, diciendo: Que se llegaba el tiempo en que se haria justicia de los sacrilegios y de la obstinada rebeldía de Israel. Y para esto le envía á tres hombres, que él habia escogido, para que fuesen los instrumentos de su venganza: Hazael, Jehú y Eliseo.

3 La uncion de que habla Dios aquí, parece que debe entenderse en general del destino ó eleccion al reino y á la profecía. Porque la Escritura no dice que Hazael y Eliseo recibiesen por medio de la uncion con óleo la señal de que Dios los llamaba, al uno para ser rey de Siria, y al otro para ser profeta. Puede tambien entenderse en el sentido en que se toma en el apólogo que usó Joatan hijo de Gedeon. *Judic.* ix. 8. Y así aunque el órden de consagrar á estos tres hombres fuese dado á Elías, como si lo hubiese de ejecutar inmediatamente y en persona; esto no obstante lo hizo por sí mismo con Eliseo, echándole su capa encima, y con los otros por medio del mismo Eliseo su discípulo, á quien llamaba para dejarle en su lugar, y que continuase en el ejercicio de su ministerio. Otros, fundados en la precision de las palabras de este versículo, son de sentir, que aunque la Escritura no lo espresc, efectiva-

* *Roman.* xi. 3.

16 Et* Jehu filium Namsi unges regem super Israël: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeüla, unges prophetam pro te.

17 Et erit, quicumque fugerit gladium Hazaël, occîdet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.

18 Et† derelinquam mihi in Israël septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus.

19 Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum: et ipse in duodecim jugis boum

16 Y á Jehú hijo de Namsi[1] ungirás rey sobre Israel: y á Eliseo hijo de Saphat, que es de Abelmeula[2], le ungirás profeta en tu lugar.

17 Y acaecerá, que cualquiera que escapare del cuchillo de Hazael, le matará Jehú: y cualquiera que escapare del cuchillo de Jehú, le matará Eliseo[3].

18 Y me reservaré en Israel siete mil varones, que no han doblado las rodillas delante de Baal[4], y toda boca, que no le adoró besando las manos[5].

19 Habiendo pues partido Elías de allí, halló á Eliseo hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas[6] de bueyes: y él era

mente les declaró la eleccion que Dios hacia de ellos, y aun los ungió realmente por sí mismo con el óleo. No faltan algunos que son de sentir, que Elías no ejecutó lo que Dios le prescribe aquí, por cuanto el arrepentimiento de Acab, del cual se habla en el cap. xxi. 27. 28., acaeció ántes que Elías, á quien no se habia señalado plazo fijo, llegase á Damasco. Y como la eleccion de Hazael y de Jehú tenia por objeto el castigo de Acab y de su familia, Dios, movido del arrepentimiento del rey de Israel, resolvió diferir sus juicios, ordenando al mismo tiempo á Elías, que no diese parte á Hazael y á Jehú, de lo que habian de ser algun dia, y ejecutándolo despues por el ministerio de Eliseo.

1 Propiamente hijo de Josafat, y nieto de Nansi; el cual despues fué ungido y confirmado rey por un profeta, que para este efecto envió Eliseo.

2 En la tribu de Efrain, ó de Manasses. S. Gerónimo la coloca en un gran campo á diez y seis millas de Scitópolis al mediodía. *Judic.* vii. 23.

3 No se lee que este profeta haya muerto alguno á cuchillo; pero como estaba lleno del espíritu de Elías, puede entenderse esta palabra de los azotes públicos, que por sus ruegos, como por los de Elías, viniéron sobre los prevaricadores, para quienes habian sido inútiles los castigos precedentes.

4 El Apóstol *ad Roman.* xi. 4. leyó en pretérito: *me he reservado;* pero el sentido es el mismo. Satisface el Señor al segundo motivo de queja del profeta, haciéndole ver, que al mismo tiempo que estaba haciendo sobre este reino un juicio incomprensible de su justicia, abandonando un número muy crecido á la dureza de su corazon, ejercia otro de gracia y de misericordia sobre siete mil hombres, que separó de la masa de la corrupcion. Véase lo que sobre esto hemos notado en S. Pablo *ad Roman.* xi. 5. El número de *siete* se toma frecuentemente por un número indeterminado.

5 Acostumbraban los idólatras, cuando querian adorar á algun ídolo, besarse la mano, y estenderla despues hácia el ídolo. Véase Job xxxi. 27. y Minuc. Felix.

6 No se ha de entender que él solo estaba arando con doce yuntas de bueyes; sino que habia doce mozos, arando cada

* iv. *Reg.* ix. 2.

† *Rom.* xi. 4.

arantibus unus erat: cùmque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20 Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi.

21 Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

uno de los que araban con las doce yuntas de bueyes: y luego que llegó á él Elías, le echó su manto encima[1].

20 Él, dejando al punto los bueyes[2], fuése corriendo en pos de Elías, y dijo: Permíteme, que yo vaya á dar un beso[3] á mi padre y á mi madre, y así te seguiré. Y díjole: Vé, y vuelve: pues lo que á mí me tocaba, ya lo he hecho contigo[4].

21 Y vuelto de él[5], tomó un par de bueyes, y degollólos, y con el arado de los bueyes coció sus carnes, y las dió al pueblo, y comiéron: y levantándose fuése, y siguió á Elías, y le servia.

uno con su yunta, y él era uno de los que araban ó labraban la tierra. Puede tambien entenderse *unus* por *primus*, como lo usan los hebreos; y en este sentido él iba el primero, y los otros le seguian.

1 Declarándole interiormente con esta señal, que Dios le llamaba al número de sus profetas.

2 Lo que manifiesta la eficacia de la vocacion. Ejemplo bien singular en la historia del pueblo antiguo, que nos ofrece un bosquejo de los efectos maravillosos de una sola palabra de Jesu-Cristo en la vocacion de sus apóstoles, y en las conversiones instantáneas que habia de obrar en su Iglesia.

3 A despedirme de mi padre y de mi madre.

4 Como si dijera: he hecho lo que me tocaba á mí, y estaba en mi mano, que es declararte la voluntad de Dios y su vocacion. Ahora vé, y haz lo que me dices; pero cuidado que vuelvas luego, y te muestres fiel á tu vocacion. Elías, que tenia bien conocida la disposicion del corazon de Eliseo, no le rehusa una peticion que en sí misma y en su principio era tan legítima. Al contrario Jesu-Cristo no quiso otorgarla á aquel jóven, que habiendo tenido órden de seguirle, le pidió que le permitiese ir ántes á despedirse de los de su casa, Luc. ix. 59. 61.: porque viendo el fondo de su corazon, descubrió en él una estrema repugnancia de abandonarlo todo por seguirle, y que le tenia muy pegado á lo que debia dejar sin la menor pena.

5 Eliseo fué á despedirse de sus parientes; despues de *cumplir este oficio*, volvió al mismo campo donde estaba ántes labrando la tierra, acompañado de varias personas, porque las iba á dejar. Mató los dos bueyes &c., convidó á todos los que estaban presentes, se despidió de nuevo de ellos, los dejó, y se fué siguiendo á Elías. S. Ignacio Martir *Epist. ad Philadelph.* nota, que Eliseo era vírgen; porque si hubiera tenido muger, hubiera pedido licencia á Elías para despedirse de su muger. Y con estas disposiciones entró en la escuela del profeta.

CAPITULO XX.

Acab con el favor de Dios triunfa dos veces de Benadad rey de Siria. Es gravemente amenazado de Dios por un profeta, por haber perdonado y dejado con libertad al rey de Siria, haciendo con él alianza.

PORRO Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.

2 Mittensque nuntios ad Achab regem Israël in civitatem,

3 Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.

4 Responditque rex Israël: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.

5 Revertentesque nuntii, dixerunt: Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.

6 Cras igitur hac eâdem horâ mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne, quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.

7 Vocavit autem rex Israël omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidietur nobis: misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro

Y BENADAD rey de Siria juntó todo su egército, y treinta y dos reyes consigo[1], y caballos y carros: y subiendo peleó contra Samaria, y la tenia cercada.

2 Y enviando mensageros á Achâb rey de Israel, á la ciudad,

3 Le hizo decir: Esto dice Benadad: Tu plata y tu oro es mio: y tus mugeres y tus gallardos hijos son mios.

4 Y respondió el rey de Israel: Conforme á tu palabra, mi rey y señor, tuyo soy y todas mis cosas[2].

5 Y volviendo otra vez[3] los mensageros, dijéron: Esto dice Benadad, que nos vuelve á enviar á tí: Me darás tu plata y tu oro, y tus mugeres y tus hijos.

6 Mañana pues á esta misma hora enviaré á tí mis siervos, y escudriñarán tu casa y la casa de tus siervos: y tomarán con sus manos todo lo que les agradare[4], y se lo llevarán.

7 Entónces el rey de Israel convocó á todos los ancianos del pais, y dijo: Considerad y ved que nos está armando algun lazo: porque ha enviado á pedirme mis

1 Estos eran príncipes que mandaban en alguna ciudad de la Siria y de la Arabia, tributarios del rey de Damasco, y los habia llamado á su socorro.

2 Sea así como lo dices: dispon de mí y de mis cosas, como gustares. Yo me haré tu tributario &c., con cuya respuesta intentaba Acab suavizar el ánimo de Benadad. Pero quiso que se determinase mas aquella respuesta, pues él parece que pedia la propiedad de estas cosas.

3 Segunda embajada al rey Acab.

4 Se lo llevarán consigo.

argento et auro: et non abnui.

8 Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum: Non audias, neque acquiescas illi.

9 Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum.

10 Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi, qui sequitur me.

11 Et respondens rex Israël, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æquè ut discinctus.

12 Factum est autem, cùm audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumda-

mugeres é hijos, y la plata y el oro: y no le dije de no.

8 Y respondiéronle todos los ancianos, y todo el pueblo: No le oigas, ni condesciendas con él.

9 Y así respondió á los mensageros de Benadad: Decid al rey mi señor: Haré todas las cosas, que me mandaste decir á mí tu siervo al principio: mas esta cosa no la puedo hacer [1].

10 Y vueltos los enviados, le diéron la respuesta. Él los despachó de nuevo, y dijo: Esto hagan conmigo y esto añadan los dioses, si el polvo de Samaria bastare para llenar los puños de todo el pueblo que me sigue [2].

11 Y el rey de Israel dijo en respuesta: Decidle: No se alabe el que ciñe las armas, como el que las deja [3].

12 Acaeció pues, que cuando Benadad recibió esta respuesta, estaba bebiendo con los reyes en sus pabellones, y dijo á sus sier-

1 Acab en esta ocasion se manifiesta un rey justo, y lleno de amor por sus vasallos. Sitiado en su capital por un egército numeroso, desproveido de todo socorro, y no viendo otros medios de rescatar su ciudad y su reino de las desgracias que le amenazan; se somete á las condiciones que le propone el enemigo, por duras que parezcan, sacrificando al bien público sus tesoros, sus mugeres y sus hijos. Pero cuando el enemigo exige de él, que le abandone tambien los bienes de sus vasallos; Acab, que sabe que no es el propietario de estos bienes, no quiere concluir nada sin haberles ántes consultado. Ellos no dan su consentimiento; y Acab declara á Benadad, que está pronto á ejecutar lo primero que prometió, que es lo suyo; pero que no puede hacer lo que de nuevo se le exige.

2 Benadad, vano, orgulloso é insolente, para dar á entender á Acab con cuanta facilidad podia destruir á Samaria con un egército tan numeroso como el suyo, usó de una exageracion tan osada, como jurar por sus dioses, que si mandaba á sus soldados, que cada uno tomase un puñado de tierra de las ruinas de esta ciudad, seria enteramente arrasada, y no habria bastante tierra para que, repartida entre todos, quedase á cada uno un puñado.

3 No se debe cantar el triunfo ántes de la victoria. Que si Benadad está ahora ciñendo las armas para salir á campaña, y entrar en la batalla; que no se vanagloríe y cante la victoria, como si las estuviera ya dejando despues de haberla alcanzado.

te civitatem. Et circumdederunt eam.

13 Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israël, ait ei: Hæc dicit Dominus: ¿Certè vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.

14 Et ait Achab: ¿Per quem? Dixitque ei: Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: ¿Quis incipiet prælìari? Et ille dixit: Tu.

15 Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israël, septem millia:

16 Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

17 Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.

18 Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite.

19 Egressi sunt ergo pueri

vos: Cercad la ciudad. Y la cercáron.

13 Y he aquí que llegándose un profeta á Achâb rey de Israel, le dijo: Esto dice el Señor: ¿Has visto toda esta escesiva multitud? pues mira, que yo hoy la pondré en tu mano: para que sepas, que yo soy el Señor.

14 Y dijo Achâb: ¿Por quien? Y díjole: Esto dice el Señor: Por los mozos de á pié de los príncipes de las provincias [1]. Y dijo: ¿Quien empezará á pelear? Y él respondió: Tú.

15 Pasó pues revista de los mozos de los príncipes de las provincias, y halló que eran doscientos y treinta y dos: y despues de estos contó el pueblo, todos los hijos de Israel, y halló siete mil [2]:

16 Y saliéron á mediodía. Mas Benadad, embriagado ya, estaba bebiendo en su tienda, y con él los treinta y dos reyes, que habian venido á su socorro.

17 Saliéron pues á la primera frente los criados de los príncipes de las provincias. Y Benadad envió [3]. Los enviados le diéron aviso, diciendo: Son unos hombres, que han salido de Samaria.

18 Y él dijo: Si vienen para tratar de paz, prendedlos vivos: y si para pelear, cogedlos vivos.

19 Saliéron pues los criados

1 Dios por este medio quiso castigar el orgullo del rey de Siria, que se vanagloriaba del número de sus tropas, de sus carros de guerra, de su caballería, y de las fuerzas reunidas de treinta y dos reyes; y al mismo tiempo quitó todo pretesto á Acab de que pudiera atribuirse por ningun camino el honor de la victoria, obligándole á reconocer y confesar, que era la virtud del brazo omnipotente la que se la daba.

2 De los pocos útiles que habian quedado en Samaria para tomar las armas.

3 Envió alguna gente, para que reconociese qué cosa era aquella.

principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur:

20 Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israël. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis.

21 Necnon egressus rex Israël percussit equos et currus, et percussit Syriam plagâ magnâ.

22 (Accedens autem propheta ad regem Israël, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias: sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te)

23 Servi verò regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.

24 Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis:

25 Et instaura numerum militum, qui ceciderunt de tuis, et equos secundùm equos pristinos, et currus secundùm currus, quos

de los príncipes de las provincias, y el resto del egército los seguia:

20 Y cada uno de ellos mató al que vino á encontrársele: y huyéron los Siros, y persiguiólos Israel. Huyó tambien Benadad rey de Siria en un caballo con los de su caballería.

21 Y habiendo tambien salido el rey de Israel, hirió los caballos y los carros, é hizo un grande estrago en los Siros.

22 (Y acercándose un profeta al rey de Israel, díjole: Anda, y toma aliento, y sabe y mira lo que has de hacer: porque el año que viene subirá contra tí el rey de Siria)

23 Mas los siervos del rey de Siria le dijéron: Los dioses de los montes son sus dioses, por esto nos han vencido: y así es mejor que peleemos contra ellos en los llanos, y los vencerémos[1].

24 Tú pues haz esta cosa: Aparta de tu egército todos los reyes[2], y pon en su lugar los primeros oficiales:

25 Y reemplaza el número de tus soldados, que han muerto, y los caballos como eran los de ántes, y los carros como los que

1 Los idólatras no podian concebir, que un solo y un mismo Dios atendiese al gobierno y cuidado de la inmensidad y variedad de cosas que hay en el mundo, imaginándose, que esta ocupacion era incompatible con el reposo y felicidad de que gozaba. Por esto repartian el gobierno del universo entre diferentes divinidades subalternas. Cada una tenia su distrito é inspeccion particular. La una reinaba en el aire: las otras sobre la tierra. Los mares, los rios, las fuentes, los vientos, los montes &c., tenian sus divinidades particulares, cuyo poder no se estendia mas allá de los límites de su jurisdiccion. A este modo los siros, creyendo que el Dios de Israel era el Dios tutelar de los montes de aquella region, y que por esto ellos habian sido vencidos, determináron pelear el año siguiente en las llanuras, adonde se persuadiéron que no alcanzaba el poder de este Dios.

2 Tal vez porque mostráron cobardía, y fuéron los primeros que volviéron las espaldas, arrastrando con su ejemplo á toda su gente.

antè habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quòd obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita.

26 Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec ut pugnaret contra Israël.

27 Porro filii Israël recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram.

28 (Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israël: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus)

29 Dirigebantque septem diebus ex adverso hi, atque illi acies, septimâ autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israël de Syris centum millia peditum in die una.

30 Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem, et

tuviste primero: y pelearémos contra ellos en los llanos, y verás que los vencerémos. Dió crédito á su consejo, é hízolo así.

26 Luego pues que pasó un año, hizo Benadad la revista de los Siros, y subió á Aphec[1] para pelear contra Israel.

27 Y se hizo tambien revista de los hijos de Israel, y habiendo tomado víveres[2], marcháron á su encuentro, y acampáron enfrente de ellos, como dos pequeños rebaños de cabras[3]: mas los Siros llenáron la tierra.

28 (Y acercándose un varon de Dios, dijo al rey de Israel: Esto dice el Señor: Por cuanto han dicho los Siros: El Señor es Dios de los montes, y no es Dios de los valles: pondré toda esta gran multitud en tu mano, y sabréis que yo soy el Señor)

29 Y por espacio de siete dias estuviéron en órden de batalla estos enfrente de aquellos, y el dia sétimo fué dada la batalla: y los hijos de Israel matáron en un dia cien mil hombres de á pié de los Siros.

30 Y los que quedáron, huyéron á la ciudad de Aphec: y cayó el

1 Ciudad de la Celesiria. Véase Josué xix. 30.

2 El hebreo וכלכלו *vecholkelú*. Lo que puede tener dos sentidos: *y calculados ó reducidos á cálculo*, ó *todos juntos*, no faltó ni siquiera uno de los que habian asistido á la guerra del año precedente. O bien este otro: *y tomando víveres* les salién al encuentro, &c. Esta significacion siguió S. Gerónimo, y en esta misma se toma en el cap. viii. 4.

3 Comparados con los siros. ¡Pero como es que eran en tan corto número, habiendo avisado el profeta á Acab un año ántes para que estuviese prevenido? El rey de Judá ocupaba muchas ciudades, que Asa habia quitado á los israelitas: el de Siria habia tomado otras, cuando Asa le llamó contra Baasa: muchos israelitas, los levitas y sacerdotes se habian pasado al reino de Judá por causa de la religion, tanto en tiempo de Roboan, como en el de Asa padre de Josafat. Por donde se ve cuan poderosa es la piedad y el verdadero culto de Dios para establecer y fortificar los reinos; al paso que la impiedad los destruye y acaba.

cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum:

31 Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quòd reges domûs Israël clementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israël: forsitan salvabit animas nostras.

32 Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israël, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.

33 Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum.

34 Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus à patre tuo, red-

muro sobre veinte y siete mil hombres, que habian quedado. Y Benadad entró huyendo en la ciudad, y escondióse en un aposento que estaba dentro de otro aposento [1]:

31 Y dijéronle sus siervos: Mira, que hemos oido decir, que son clementes los reyes de la casa de Israel: pongamos pues sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: tal vez salvará nuestras vidas.

32 Ciñéronse con sacos [2] sus lomos, y pusiéron sogas en sus cabezas [3], y viniéron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Benadad dice: Viva, te ruego, mi alma [4]. Y él respondió: Si aun es vivo, mi hermano es [5].

33 Lo cual tuviéron los hombres por buen agüero [6], y tomáron prontamente la palabra de su boca, y dijéron: Tu hermano Benadad. Y díjoles: Id, y traédmele acá. Vino pues Benadad á su presencia, y le hizo subir sobre su carro.

34 Benadad le dijo: Te restituiré las ciudades, que mi padre tomó

1 *In cubiculum intra cubiculum;* esto es, *in locum intimum et abditissimum.* Vatabl. El rey huyó, y se escondió en lo mas retirado de su palacio, dando órden á los suyos, que guardasen é impidiesen entrar al enemigo. Estos se repartiéron por el muro, que cayó sobre ellos, y los oprimió. No se sabe como fué esto; pero es muy probable, que Dios, para castigar las blasfemias de los siros, hizo que cayesen los muros de la ciudad, como en otro tiempo los de Jericó.

2 Que eran unos vestidos negros y toscos, de que usaban en los lutos y en las calamidades públicas, y que tomáron entónces para implorar la clemencia del rey de Israel.

3 O en sus cuellos, como en señal de que eran sus esclavos, y le debian la vida.

4 Sálvame, ó concédeme la vida.

5 Le trataré con la misma consideracion, que si fuera mi hermano.

6 Estos hombres, luego que oyéron á Acab nombrar *hermano* á su rey, lo tuviéron por buen agüero de que les concederia lo que pedian. Y así apénas acabó Acab de pronunciar aquella palabra, la recogiéron ellos inmediatamente, y se la repitiéron, diciendo: *sí, tu hermano Benadad* vive aun. Entre varias maneras con que se esplican estas palabras, me parece esta la mas natural.

dam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam à te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum.

á tu padre[1]: y hazte plazas en Damasco[2], como mi padre las hizo en Samaria, y yo me retiraré de tí confederado[3]. Hizo pues la alianza, y dejóle ir.

35 Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere.

35 Entónces uno de los hijos de los profetas dijo de parte del Señor á un su compañero: Hiéreme. Mas el otro no le quiso herir.

36 Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes à me, et percutiet te leo. Cùmque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.

36 Y él le dijo: Por cuanto no has querido obedecer á la voz del Señor, he aquí que te apartarás de mí, y te matará un leon. Y habiéndose apartado un poco de él, lo encontró un leon, y lo mató[4].

37 Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.

37 Y habiendo despues encontrado á otro hombre, díjole: Hiéreme. El cual le dió un golpe, y le hirió.

38 Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.

38 Fuése pues el profeta, y salió al encuentro al rey en el camino, y disfrazóse[5] echando polvo sobre su cara y sobre sus ojos.

1 Benadad, aprovechándose de las disposiciones favorables que vió en Acab, él mismo se impuso las condiciones de la alianza, que queria hacer con Acab. El que aquí se llama padre de Acab, no es Amri, sino Baasa, á quien la Escritura dice que Benadad habia quitado muchas plazas. *Supra* xv. 20. El nombre de padre se toma en este lugar, como en otros muchos, por uno de los predecesores de Acab.

2 El derecho de mantener plazas públicas, ó calles con las casas y habitaciones correspondientes en la metrópoli de otro príncipe, era indicio de suprema, ó de igual autoridad; porque en ellas ejercian un comercio enteramente libre, vivian bajo de sus propias leyes y religion, y de la obediencia á su soberano.

3 El testo hebreo: *y yo con alianza*, despues de hecha la alianza, *te dejaré ir*. Estas son las palabras de Acab: Si cumplieres esto que prometes, te dejaré ir libre, y te tendré por confederado y amigo.

4 Por su desobediencia. Porque sabia, que el que se lo mandaba, era un profeta del Señor, y no tenia motivo de dudar, que esto era por órden del mismo Señor. Se ha de obedecer á Dios en todo, como á dueño que es de la muerte y de la vida, al modo que le obedeció Abraham, mostrándose pronto á sacrificarle su hijo.

5 Ya dejámos dicho en otro lugar, que los profetas con acciones esteriores solian representar los sucesos que anunciaban. Esto que hizo este profeta, que se cree haber sido Miqueas, era un símbolo ó representacion de las desgracias, que vendrian sobre Acab, por haber dejado con vida á Benadad rey de Siria. Se disfrazó echándose sobre la cara *polvo*, ó un *velo*, segun trasladan los LXX. y el caldeo la voz אפר, *aphér;* y esto lo hizo el profeta para proponer la parábola ántes de ser conocido.

39 Cùmque rex transisset, clamavit ad regem, et ait: Servus tuus egressus est ad prœliandum cominùs: cùmque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.

40 Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subitò non comparuit. Et ait rex Israël ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.

41 At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israël, quòd esset de prophetis.

42 Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus*: Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus.

43 Reversus est igitur rex Israël in domum suam, audire con-

39 Y luego que el rey hubo pasado, gritó al rey, y dijo: Tu siervo salió para hallarse en la refriega: y habiendo huido un hombre, otro me lo trajo, y dijo: Guárdame á este hombre: el cual si se escapare, tu alma responderá por su alma, ó pagarás un talento de plata.

40 Y como yo turbado me volviese á un lado y á otro, él desapareció de repente. Y el rey de Israel le dijo: Esta es tu sentencia [1], la que tú mismo has pronunciado.

41 Mas él inmediatamente se limpió el polvo de la cara, y conoció el rey de Israel, que era uno de los profetas.

42 Y él le dijo: Esto dice el Señor: Por cuanto has dejado escapar de tu mano á un hombre digno de muerte [2], tu alma responderá por su alma, y tu pueblo por su pueblo [3].

43 Volvióse pues el rey de Israel á su casa, no haciendo caso

1 Como si dijera: ¿Por qué me preguntas la pena que mereces, si tú mismo te has sentenciado? El profeta, para hacer conocer á Acab su pecado, usó del mismo artificio que Natan habia usado con David, para darle en rostro con su adulterio y con la muerte de Urías; y lo mismo hizo la muger de Tecua, instruida por Joab, con el mismo David, para que hiciese volver á Absalon. Teod. *Quæst.* lxv.

2 El hebreo: *por cuanto dejaste de la mano al hombre de mi anatema*, á quien tenia yo anatematizado, y que habia de ser sacrificado á mí. *Levit.* xxvii. 28. &c. La victoria era de Dios: Benadad era prisionero de Dios: Acab solamente el encargado de su custodia: pero este príncipe, sin consultar al Señor, alzándose por árbitro de una victoria que no le pertenecia, concluyó un tratado con él, y le dejó ir libre. Mas el Señor, que tenia condenado á muerte á Benadad por sus blasfemias, condenó á Acab á la misma pena por haberle perdonado: y este decreto se ejecutó por la mano de los siros, y por órden de este mismo rey, á quien deja ahora con vida. Véase el cap. xxii. 31.

3 Esto se vió cumplido por las horribles crueldades que Hazael sucesor de Benadad cometió en el reino de Israel bajo del reinado de Joacaz.

* *Infra* xxii. 37.

temnens, et furibundus venit in Samariam.

de escucharlo[1], y entró furibundo[2] en Samaria.

CAPITULO XXI.

Nabot, que negó su viña á Acab, es acusado falsamente y apedreado. Elías amenaza á Acab con terribles castigos. Se humilla este príncipe, y Dios suspende la pena para ejecutarla en su sucesor.

POST verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ.

2 Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quantò digna est.

3 Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi.

4 Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comêdit panem.

5 Ingressa est autem ad eum

Y PASADAS estas cosas, Naboth Jezrahelita, que en aquel tiempo estaba en Jezrahel, tenia una viña cerca del palacio de Achâb rey de Samaria.

2 Habló pues Achâb á Naboth, diciendo: Dame tu viña, para hacerme un huerto de hortalizas, porque está cercana y contigua á mi casa, y te daré en cambio de ella otra viña mejor: ó si crees que te acomoda mas, el precio que merezca, en dinero.

3 Al cual respondió Naboth: Guárdeme el Señor, de darte yo la heredad de mis padres[3].

4 Y se fué Achâb á su casa indignado, y rechinando por la palabra que le habia respondido Naboth Jezrahelita, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y echándose en su cama, volvió su rostro hácia la pared, y no comió pan.

5 Y entró á verle Jezabel su

1 El hebreo: *contumaz y cruel.* Los LXX.: *confuso y lloroso:* y esto significa que Acab oyó indignado al profeta.

2 JOSEFO dice, *Antiq. lib.* VIII. *cap.* 8., que luego que Acab llegó á Samaria, hizo poner al profeta en la cárcel, y que se encerró en su palacio, lleno de tristeza y de terror por el vaticinio que habia oido de su boca.

3 Esto lo decia, porque mandab aDios, *Levit.* XXV. 22. 23., que no se enagenasen las heredades para siempre. Nabot era del número de aquellos israelitas espirituales, que llenos de las mismas miras y deseos que los patriarcas, registraban en la tierra de promision una imágen del cielo. Por esto vender un bien que tenia por sucesion paterna, era á los ojos de su fe desheredarse voluntariamente por un tráfico sacrílego, y renunciar á la posesion de la heredad del cielo, de la cual era ella el símbolo y la prenda que poseia. No solamente es permitido, sino debido, rehusar á su príncipe lo que exige contra la voluntad de Dios: y si el príncipe es justo y religioso, debe aprobar y elogiar esta tan generosa desobediencia.

Jezabel uxor sua, dixitque ei: ¿Quid est hoc, unde anima tua contristata est? ¿et quare non comedis panem?

6 Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, acceptâ pecuniâ: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.

7 Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israël. Surge, et comede panem, et æquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.

8 Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu, et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.

9 Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi,

10 Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit

muger, y díjole: ¿Qué es esto, qué motivo tienes para estar triste? ¿y por qué no comes pan?

6 El cual le respondió: He hablado á Naboth Jezrahelita, y le he dicho: Dame tu viña, tomando el dinero: ó, si te agrada, te daré en cambio de ella otra viña mejor. Y él me ha respondido: No te daré mi viña.

7 Entónces le dijo Jezabel su muger: Grande por cierto es tu autoridad[1], y gobiernas bien el reino de Israel[2]. Levántate, y toma aliento, y sosiega tu ánimo, que yo te daré la viña de Naboth Jezrahelita[3].

8 Escribió pues una carta en nombre de Achâb, y sellóla con su anillo, y envióla á los ancianos y principales, que habia en la ciudad de Naboth, y moraban con él.

9 Y el contenido de la carta era el siguiente: Promulgad un ayuno[4], y haced sentar á Naboth entre los primeros del pueblo[5],

10 Y enviad bajo de mano dos hombres hijos de Belial[6], que atestigüen falsamente contra él,

1 Que no puedes concluir un negocio de tan poca monta.

2 Permitiendo que tus vasallos, en vez de respetar la real autoridad, tengan la osadía de oponerse á lo que tú quieres.

3 No hay delito, por enorme que sea, á que no se arroje una alma, dominada de una pasion. Todos los medios le parecen legítimos, con tal que le proporcionen el camino para llegar al logro de lo que desea.

4 Como si fuese para deliberar sobre un negocio de la mayor entidad, en el que se tratase de la vida del rey, ó cosa semejante. *¡Abominable hipocresía*, esclama el Crisóstomo *Serm.* lxviii., *predican el ayuno para cometer un homicidio!*

5 Para que el delito de que se le intentaba acusar pareciese inopinado, y que no habia llegado á noticia de los jueces; y para que Nabot al mismo tiempo quedase lleno de mayor confusion, viendo que estando para juzgar como juez, era convencido reo de un gravísimo delito.

6 Ganad, sobornad á dos hombres perversos, sin ley, sin Dios, y sin conciencia: y lo mismo en el *v.* 13.

Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.

11 Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos:

12 Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

13 Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.

14 Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

15 Factum est autem, cùm audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab:

y digan: Ha blasfemado contra Dios[1], y contra el rey: y sacadle fuera[2], y apedreadle, y así muera.

11 Y sus ciudadanos los ancianos y principales, que habitaban con él en la ciudad, lo hiciéron como se lo habia mandado Jezabel, y como estaba escrito en la carta, que les habia enviado:

12 Promulgáron el ayuno, é hiciéron sentar á Naboth entre los primeros del pueblo.

13 Y habiendo traido dos hombres hijos del diablo, los hiciéron sentar enfrente de él: y ellos al fin, como hombres diabólicos, diéron testimonio contra él delante del pueblo, diciendo: Naboth ha blasfemado contra Dios y contra el rey: por lo cual lo sacáron fuera de la ciudad[3], y lo matáron á pedradas.

14 Y enviáron á decir á Jezabel: Naboth ha sido apedreado, y ha muerto.

15 Y cuando oyó Jezabel que Naboth habia sido apedreado, y que habia muerto, dijo á Achâb:

1 *Ha bendecido á Dios.* Esta es una antífrasis, que se usa en muchos lugares de la Escritura, Job i. 5. ii. 9.; y propia de la lengua hebrea, que evita las voces *blasfemar*, *maldecir*, *idolatría*, y otras semejantes.

2 Para ejecutar la sentencia.

3 A él y á sus hijos. IV. *Reg.* ix. 26. He aquí un inocente calumniado, oprimido y entregado á la muerte, sin que hubiera persona que tomara su defensa. La multitud, á quien no tocaba examinar la causa, por el mismo hecho de verle condenado, le creia culpable. Murió por haber sido fiel á Dios, y en el concepto del público pasó por un blasfemador del nombre de Dios, y por un enemigo del rey. Eran muy pocos los que sabian la verdad; y de estos, unos por vergonzosa complacencia se rindiéron á la voluntad de la corte, y otros no osáron esplicarse por temor de la superioridad. ¡Triste situacion la de un estado semejante en que prevalece la impiedad! Así en todos tiempos muchos santos en la Iglesia, y ántes que ellos el Santo de los santos Jesu-Cristo, fuéron sacrificados al odio de sus enemigos, sin socorro, sin consuelo y sin defensa; para que los que tienen su fe sepan que hay otra vida, en la que triunfará la inocencia oprimida, y en la que los que la oprimiéron serán quebrantados con el peso de una justicia severa é inexorable, de la cual de ningun modo podrán librarse.

Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam acceptâ pecuniâ: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.

16 Quod cùm audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.

17 Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:

18 Surge, et descende in occursum Achab regis Israël, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam:

19 Et loquêris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth *, lambent quoque sanguinem tuum.

20 Et ait Achab ad Eliam:

Levántate, y toma posesion [1] de la viña de Naboth Jezrahelita, que no quiso complacerte, ni dártela á dinero contante: pues Naboth no vive, sino que es muerto.

16 Lo cual oido por Achâb, es á saber, que Naboth era muerto, levantóse, y descendia á la viña de Naboth Jezrahelita, para tomar posesion de ella.

17 Mas el Señor habló á Elías Thesbita, diciendo:

18 Levántate, y desciende [2] al encuentro de Achâb rey de Israel, que está en Samaria: mira que él desciende á la viña de Naboth, para tomar posesion de ella:

19 Y le hablarás, diciendo: Esto dice el Señor: Mataste, y ademas poseiste [3]. Y luego añadirás [4]: Esto dice el Señor: En este lugar, en que lamiéron los perros la sangre de Naboth, lamerán tambien la sangre tuya [5].

20 Y dijo Achâb á Elías: ¿Por

1 Por una tiránica usurpacion, porque la confiscacion no tenia lugar en el pueblo de Dios: y aunque habian muerto los hijos, IV. *Reg.* ix. 26.; esto no obstante, la heredad debia pasar á los parientes mas cercanos.

2 *Surge et descende*, esto es, *vade citò*. El verbo por el adverbio. Hebraismo frecuente.

3 Palabras enfáticas, y llenas de amarga reprension. Tú has quitado la vida á Nabot, y te has alzado con su viña: tú has hecho un indigno abuso de la religion, para encubrir una horrible injusticia: los testigos han sido sobornados: el inocente condenado y conducido á la muerte: sus hijos envueltos en su desgracia, y su posteridad estinguida; y todo esto por entrar en la posesion perpetua de una viña. Tú nada has sabido; pero todo lo has hecho, porque todo ha sido ejecutado en tu nombre y por tu autoridad. Tú no lo has sabido, pero es porque no lo has querido saber; por cuanto has dejado que tu muger, cuya violencia y malicia tienes bien conocida, diese satisfaccion al deseo violento que tenias de poseer la viña, sin informarte ántes de los medios que queria emplear para hacerte dueño de ella.

4 Algunos juntan esto con lo que precede: *y despues de esto lo harás todavía peor.* Pero parece que son palabras del Señor á Elías, como igualmente lo son en el testo original.

5 Véase el cap. xxii. 38. Acab mostró arrepentimiento, y el Señor le perdonó parte de la pena temporal que habia fulminado contra él; pero se cumplió todo á la letra en su hijo Joran. IV. *Reg.* ix. 25.

* *Infra* xxii. 38.

¿Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eò quòd venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.

21 Ecce * ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israël.

22 Et dabo domum tuam sicut † domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum ‡ Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israël.

23 Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent § Jezabel in agro Jezrahel.

24 Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cœli.

25 Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua,

26 Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idôla, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israël.

27 Itaque cùm audisset Achab

ventura me has hallado enemigo [1] tuyo? Él respondió: Te he hallado, porque te has vendido [2], para hacer lo malo delante del Señor.

21 He aquí que yo enviaré mal sobre tí, y segaré tu posteridad, y mataré de la casa de Achâb hasta el que mea á la pared, y al encerrado [3] y al postrero en Israel.

22 Y trataré tu casa como la casa de Jeroboam hijo de Nabath, y como la casa de Baasa hijo de Ahía: porque obraste de modo, que me provocases á ira, y has hecho pecar á Israel [4].

23 Y de Jezabel tambien habló el Señor, diciendo: Los perros comerán á Jezabel en el campo de Jezrahel.

24 Si muriere Achâb en la ciudad, le comerán los perros: y si muriere en el campo, le comerán las aves del cielo.

25 No hubo pues otro tal [5] como Achâb, que se vendió para hacer lo malo delante del Señor: porque Jezabel su muger lo incitó,

26 Y se hizo abominable en tanto estremo, que seguia los ídolos que habian hecho los Amorrheos, los que consumió el Señor delante de los hijos de Israel.

27 Mas Achâb, habiendo oido

1 Como si dijera: ¿En qué cosa te he sido yo molesto, para que me anuncies unas cosas tan infaustas y terribles? El hebreo se puede trasladar: ¿Al cabo me has hallado, enemigo mio? Como si dijera: ¡tú, que no buscas sino mi ruina, al cabo has hallado el lugar en donde yo estaba, para no oir de tu boca, sino razones llenas de amenazas? Este es el lenguage que usan los pecadores con aquellos, que los reprenden de parte de Dios.

2 Porque eres como un esclavo, que te has entregado todo y como vendido, para no hacer otra cosa que maldades.

3 Hasta los perros, y á todos los tuyos, desde el mayor hasta el menor.

4 A los que sentenciáron á Nabot.

5 Entre los reyes de Israel.

* IV, *Regum* IX. 8. † *Supra* XV. 29. ‡ *Ibid.* XVI. 3. § IV. *Reg.* IX. 36.

sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

28 Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:

29 ¿Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causâ, non inducam malum in diebus ejus *, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

estas palabras, rasgó sus vestiduras, y cubrió su carne con cilicio, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo cabizbajo [1].

28 Y vino palabra del Señor á Elías Thesbita, diciendo:

29 Por ventura ¿no has visto á Achâb humillado delante de mí? pues por cuanto se ha humillado por respeto mio, no enviaré el mal en sus dias, sino en los dias de su hijo meteré el mal dentro de su casa [2].

CAPITULO XXII.

El rey Acab, engañado de cuatrocientos profetas falsos, y no dando crédito á Miqueas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los siros á Ramot de Galaad, acompañado de Josafat rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. A Acab sucede su hijo Ocozías; y á Josafat sucede su hijo Joran.

TRANSIERUNT † igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israël.

2 In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israël.

3 (Dixitque rex Israël ad servos suos: ¿Ignoratis quòd nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus

PASARON pues tres años [3] sin guerra entre la Siria é Israel.

2 Mas el año tercero Josaphat rey de Judá descendió al rey de Israel [4].

3 (Y dijo el rey de Israel á sus siervos: ¿No sabeis que Ramoth de Galaad es nuestra [5], y no cui-

1 Humillado.

2 Aunque algunos espositores con el apoyo del Crisóstomo se persuaden que fué sincero el arrepentimiento de Acab; esto no obstante otros muchos creen, y no sin fundamento, que su dolor no fué sino un sentimiento humano, escitado del temor de los males temporales de que se veia amenazado; y no una detestacion sincera del pecado, la cual no puede nacer sino del amor de la justicia. Recayó luego en sus desórdenes, y acabó miserablemente, como verémos. Pero de aquí hemos de concluir, que si el Señor detiene su ira á la sombra y apariencia de la penitencia, ¿qué eficacia no tendrá la verdadera para mover su corazon, y desarmar su cólera? Véase S. Gregorio Magno *Homil.* x. *in Ezech. núm.* 44.

3 Desde el ajuste hecho entre Benadad y Acab.

4 Con quien vivia en buena inteligencia; y aun se cree que habia hecho casar á su hijo Joram con Atalia, hija de Acab y de Jezabel. El Señor reprendió á Josafat esta amistad y enlace por medio del profeta Jehú, como verémos mas adelante. II. *Paral.* xix. 1. 2.

5 Esta ciudad era probablemente una de las que Benadad debia restituir á Acab por el último tratado. Pero Benadad despues de tres años no habia cumplido este artículo, no pudiendo resolverse á enagenarse de una plaza de tanta consecuencia.

* IV. *Regum* ix. 26.

† II. *Paralip.* xviii. 1.

tollere eam de manu regis Syriæ?).

4 Et ait ad Josaphat: ¿Veniesne mecum ad prœliandum in Ramoth Galaad?

5 Dixitque Josaphat ad regem Israël: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël: Quære, oro te, hodie sermonem Domini.

6 Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: ¿Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

7 Dixit autem Josaphat: ¿Non est hîc propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum?

8 Et ait rex Israël ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex.

9 Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla.

10 Rex autem Israël, et Josa-

damos de quitarla de la mano del rey de Siria?)

4 Y dijo á Josaphat: ¿Vendrás conmigo á pelear contra Ramoth de Galaad?

5 Y respondió Josaphat al rey de Israel: Lo que yo soy, eso eres tú[1]: mi pueblo y tu pueblo son una misma cosa: mi caballería es tu caballería. Y dijo Josaphat al rey de Israel: Consulta, te ruego, hoy la palabra del Señor.

6 Juntó pues el rey de Israel los profetas, cerca de cuatrocientos hombres[2], y díjoles: ¿Debo ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarme quieto? Los cuales respondiéron: Sube, y el Señor la pondrá en la mano del rey.

7 Mas Josaphat dijo: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para que le consultemos por él?

8 Y respondió el rey de Israel á Josaphat: Un hombre solo ha quedado, por el cual podemos consultar al Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino mala, Michêas[3] hijo de Jemla. Y Josaphat le dijo: No hables así, ó rey.

9 Llamó pues el rey de Israel á un eunuco, y díjole: Date prisa á traer á Michêas hijo de Jemla.

10 Y el rey de Israel, y Josaphat

1 Como si dijera: Mi voluntad es la tuya, y todos nuestros intereses son unos mismos; puedes contar con todo.

2 Estos eran los profetas del gran bosque, que Jezabel sustentaba de su mesa. La inclinacion declarada del rey y de Jezabel hácia la idolatría aumentaba el número de estos. Que fuesen falsos é idólatras, se infiere de lo que Josafat dijo á Acab, preguntándole si habia allí un profeta del Señor, esto es, verdadero, por quien se le pudiese consultar, *v.* 7.

3 Este es diferente del de Morasti, que es el sesto en el número de los profetas menores, y que vivió ciento y cincuenta años despues en los reinados de Joatan, Acaz y Ezequías, reyes de Judá. Elías, Eliseo y sus discípulos vivian retirados en el desierto, y por esto dice que no habia quedado sino uno solo en la tierra.

phat rex Juda sedebant unusquisque in solio suo vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.

11 Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam.

12 Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prosperè, et tradet Dominus in manus regis.

13 Nuntius verò, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.

14 Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15 Venit itaque ad regem, et ait illi rex: ¿Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad prælíandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prosperè, et tradet eam Dominus in manus regis.

16 Dixit autem rex ad eum:

rey de Judá estaban sentados cada uno en su trono, vestidos de trage real, en una era [1] á la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

11 Asimismo Sedecías hijo de Chânaana se hizo hacer unos cuernos de hierro, y dijo: Esto dice el Señor: Con estos aventarás [2] la Siria hasta esterminarla.

12 Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube contra Ramoth de Galaad, y vé con felicidad, y el Señor la entregará en manos del rey.

13 Y el mensagero, que habia ido á llamar á Michêas, le habló, diciendo: Mira que todos los profetas á una boca anuncian buen suceso al rey: sean pues tus palabras conformes á las de aquellos, y anuncia buenas nuevas.

14 Michêas le respondió: Vive el Señor, que lo que el Señor me dijere, eso hablaré.

15 Vino pues delante del rey, y díjole el rey: ¿Michêas, debemos ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? Él le respondió: Sube, y vé en buena hora, y el Señor la entregará en manos del rey [3].

16 Mas el rey le dijo: Te con-

1 Estaban las eras ordinariamente cerca de las ciudades, para preservarlas de las correrías de los enemigos, que solian saquear las mieses, ó ponerles fuego. *Judic.* xv. 5. 1. *Reg.* xxiii. 1.

2 Acostumbraban los profetas verdaderos anunciar los sucesos venideros con acciones, que eran simbólicas de lo que querian significar. Sedecías, aunque falso profeta, pero atrevido, imitaba la accion de un toro, que furioso acornea todo lo que se le pone por delante.

3 Estas palabras no son de mentira, sino irónicas, lo que manifestaba con su rostro, gesto y tono de la voz. Acab lo entendió muy bien, y por esto le conjuró de parte del Señor, que hablase seriamente.

Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17 Et ille ait: Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem: et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

18 (Dixit ergo rex Israël ad Josaphat: ¿Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)

19 Ille verò addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris et à sinistris:

20 Et ait Dominus: ¿Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.

21 Egressus est autem spiritus,

juro una y otra vez en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.

17 Y dijo él: Ví á todo Israel disperso por los montes, como ovejas que no tienen pastor: y dijo el Señor: Estos no tienen caudillo[1]: vuélvase cada uno en paz á su casa.

18 (Dijo entónces el rey de Israel á Josaphat: ¿Acaso no te dije, que no me profetiza cosa buena, sino siempre mala?)

19 Mas él añadió, y dijo: Por tanto oye la palabra del Señor: Ví al Señor[2] sentado sobre su trono, y á todo el egército del cielo[3] que le rodeaba á la derecha y á la izquierda:

20 Y dijo el Señor: ¿Quien engañará á Achâb rey de Israel, para que suba, y perezca en Ramoth de Galaad? Y dijo uno una cosa, y otro otra.

21 Mas salió un espíritu[4], y se

1 Por estas palabras le dió claramente á entender, que Acab pereceria en el combate, y que despues de esto se volverian todos con sosiego á sus casas, dejando la empresa como una cosa desesperada.

2 Rodeado de todo el egército de sus ángeles y ministros, prontos á ejecutar todas sus órdenes. Dios muestra al profeta bajo de imágenes sensibles y espantosas la sentencia que su justicia habia pronunciado contra Acab, y los medios que empleaba para la ejecucion de este decreto.

3 Toda esta vision fué imaginaria y en sola la fantasía del profeta, acomodada á la capacidad de los hombres, y á lo que se hace cuando se trata ó delibera sobre un negocio de alguna entidad. Véase *Job.* i. 6. xii. 16. *Ezech.* xiv. 9. *et* 2. *Thessal.* ii. 11. El Señor se vale del ministerio de los espíritus de las tinieblas, permitiendo que tienten á los hombres, y les armen lazos, de que se libran los escogidos por su gracia, y bajo la custodia y conducta de los ángeles buenos; y en que caen los réprobos por falta de vigilancia y de oracion, porque han merecido por sus pecados que el Señor los abandone y deje en manos de su consejo. Dios, que es la misma verdad, no puede engañar á ninguno; pero poniendo una justa proporcion entre la pena y el delito, si alguno, por haber despreciado la verdad, se ha hecho digno de ser seducido por la mentira, permite entónces al espíritu de error que ejerza sobre él un ministerio de seduccion. Y esto es puntualmente lo que esperimentó Acab en pena de no haber consultado al Señor, que es la misma verdad, y de haber acudido al padre de la mentira, que le engañó por boca de sus profetas. Véase S. Agust. *Quæst.* xliv. *in Judic.*

4 Malo ó de error. Véase Job, i.

et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: ¿In quo?

22 Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, et prævalebis: egredere, et fac ita.

23 Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hìc sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

24 Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit: ¿Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?

25 Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingredieris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.

26 Et ait rex Israël: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech,

27 Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aquâ angustiæ, donec revertar in pace.

28 Dixitque Michæas: Si reverpuso delante del Señor, y dijo: Yo le engañaré. Y el Señor dijo á este: ¿En qué manera?

22 Y él respondió: Saldré, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor: Le engañarás, y prevalecerás: vé, y hazlo así [1].

23 Ahora pues mira que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas, que están aquí, y el Señor ha pronunciado males [2] contra tí.

24 Acercóse entónces Sedecías hijo de Chânaana, y dió un bofeton á Michêas en la mejilla, y dijo: ¿Pues qué, á mí me ha abandonado el Espíritu del Señor, y te ha hablado á tí?

25 Y dijo Michêas: Tú lo verás en aquel dia, cuando entrarás de un aposento en otro para esconderte [3].

26 Y dijo el rey de Israel: Tomad á Michêas, y que esté en poder de Amon gobernador de la ciudad, y de Joas hijo de Amelech,

27 Y decidles: Esto dice el rey: Echad á este hombre en la cárcel, y sustentadlo con pan de tribulacion y con agua de angustia [4], hasta que yo vuelva en paz.

28 Y dijo Michêas: Si volvie-

1 Esto no se ha de entender de tal manera, que se crea fuese órden ó mandato, sino permiso que dió el Señor al padre de la mentira. Teodor. *Q.* lxviii.

2 Una sentencia ó decreto terrible contra tí; *el mal*, todos los males.

3 La historia no nos dice nada del cumplimiento de esta profecía; pero es muy verisímil que aconteciese despues de la muerte de Acab, cuando por órden de Joran su hijo, irritado contra Sedecías, le hiciese buscar para castigarle, por haber engañado á su padre.

4 Estas palabras se esplican con lo que se dice en el II. *de los Paralipómen.* xviii. 26.: *Que no se le dé sino un poco de pan y un poco de agua*, ó pan á peso y agua con medida, para que padezca continuamente hambre y sed; pero sin que llegue á desfallecer y morir. Véase S. Gerónimo *loc. cit. Paralip.*

sus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.

29 Ascendit itaque rex Israël, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

30 Dixit itaque rex Israël ad Josaphat: Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis. Porro rex Israël mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.

31 Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem, et majorem quempiam, nisi contra regem Israël, solum.

32 Cùm ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quòd ipse esset rex Israël, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat.

33 Intellexeruntque principes curruum quòd non esset rex Israël, et cessaverunt ab eo:

34 Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israël inter pulmonem et stoma-

res en paz, no ha hablado por mí el Señor. Y añadió: Oid, todos los pueblos[1].

29 Con esto subió el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, contra Ramoth de Galaad.

30 Dijo pues el rey de Israel á Josaphat: Toma las armas, y entra en batalla, y viste tus propios vestidos. Mas el rey de Israel mudó su vestido[2], y entró en la batalla.

31 Y el rey de Siria habia mandado á los treinta y dos comandantes de sus carros, diciendo: No pelearéis contra alguno, chico ni grande, sino solo contra el rey de Israel.

32 Los comandantes pues de los carros, cuando viéron á Josaphat, entráron en recelo de que aquel era el rey de Israel, y arrojándose encima peleaban contra él: y Josaphat dió un grande grito[3].

33 Y los comandantes de los carros reconociéron que no era el rey de Israel, y dejáronle estar:

34 Mas un hombre flechó su arco, tirando á la ventura una saeta, y casualmente hirió al rey de Israel entre el pulmon y el

1 Todos los que estais presentes, estad alerta, y sedme testigos; pues veréis luego el cumplimiento de mi profecía.

2 En el hebreo: *mudarse, y entrar en batalla.* Son dos infinitivos, y algunos creen que hay una elipsis de la preposicion ב *béth, in,* esto es, *in dissimulando se, et veniendo in prælium,* disfrazándose para salir al combate, &c. Pero comunmente los intérpretes toman estos infinitivos por la primera persona del futuro: yo, Acab, *me mudaré, y entraré en el combate.* Notan tambien, que esto lo hizo Acab en apariencia por honrar á Josafat, para que pareciese que no habia otro rey que él en el egército; pero en la realidad por temor de los siros, pues sabia que no buscarian á otro que á él, ó mas bien para evitar por este medio el peligro de muerte que le amenazaba, y que le habia anunciado el profeta Miqueas.

3 Para que los siros conociesen, que no era él el rey que buscaban. En el II. *de los Paralip.* xviii. 31. se dice, que clamó al Señor implorando su socorro; uno y otro pudo ser.

chum. At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35 Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israël stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere: fluebat autem sanguis plagæ in sinum currûs,

36 Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

37 Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria,

38 Et * laverunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.

39 ¿Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea, quam ædificavit,

estómago[1]. Y él dijo á su cochero: Toma la vuelta, y sácame fuera del egército, porque estoy gravemente herido.

35 Se dió pues la batalla en aquel dia, y el rey de Israel estaba en su carro vuelto hácia los Siros[2], y murió por la tarde: y la sangre de la herida corria por el seno del carro[3],

36 Y ántes de ponerse el sol, un rey de armas sonó la trompeta por todo el egército, diciendo: Cada uno se vuelva á su ciudad, y á su tierra.

37 Murió pues el rey, y fué llevado á Samaria: y sepultáron al rey en Samaria,

38 Y laváron su carro en el estanque de Samaria, y lamiéron los perros su sangre, y laváron las riendas, conforme á la palabra que habia pronunciado el Señor[4].

39 ¿Y el resto de las cosas de Achâb, y todo lo que hizo, y la casa de marfil que labró[5], y todas

1 El rey de Siria habia tomado las medidas mas justas para que pereciese Acab; y este todas las precauciones posibles para evitar la muerte. Acab disfrazado quedó oculto á los enemigos; pero Dios le veia y le seguia: y cuando vino el momento terrible decretado por su justicia, un hombre tiró á la ventura una flecha como perdida; pero dirigida esta por una mano invisible, llegó á herir á Acab, y á darle el golpe de la muerte.

2 No habia abandonado el egército; sino que retirado de él sostenia la accion con su presencia, y alentaba á los suyos, que no sabian que estaba herido mortalmente, hasta que faltándole las fuerzas, murió á la tarde; y divulgándose la noticia, se acabó el combate y la guerra.

3 Hasta el medio del carro, ó hasta el lugar donde iba sentado el cochero, que es como el seno del carro.

4 Este suceso parece ser contrario á la prediccion de Elías, en cuanto al lugar en que los perros debian lamer la sangre de Acab, que la Escritura nos dice que fué en Samaria; y el profeta dijo, que habia de ser en Jezrael en la misma viña de Nabot. Pero esta prediccion tenia dos partes: la primera, que los perros lamerian la sangre de Acab; la que se cumplió, como vemos aquí: la segunda, que la lamerian en la viña de Nabot; lo que se verificó trece años despues en Joran su hijo, cuyo cuerpo mandó Jehú que le arrojasen en la viña de Nabot, para desagraviar la sangre de Nabot y de sus hijos, injustamente derramada.

5 En la que habia muchos y varios embutidos y delicadas tallas de marfil.

* *Supra* xxi. 19.

cunctarumque urbium, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

40 Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

41 Josaphat verò filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israël.

42 Triginta quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43 Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

44 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45 Pacemque habuit Josaphat cum rege Israël.

46 ¿Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

47 Sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

las ciudades que edificó, no está escrito todo esto [1] en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

40 Durmió pues Achâb con sus padres, y reinó Ochôzías su hijo en su lugar.

41 Y Josaphat hijo de Asa habia comenzado á reinar sobre Judá el año cuarto de Achâb rey de Israel.

42 Treinta y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y veinte y cinco años reinó en Jerusalem [2]: el nombre de su madre era Azuba, hija de Salai.

43 Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, y no se apartó de él: é hizo lo que era recto delante del Señor.

44 Mas no quitó los altos [3]: porque el pueblo todavía sacrificaba y quemaba incienso en los altos.

45 Y tuvo Josaphat paz con el rey de Israel.

46 ¿Mas las otras cosas de Josaphat, y las obras que hizo, y sus combates, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

47 Esterminó tambien de la tierra los residuos de los hombres afeminados [4], que habian quedado en los dias de Asa su padre.

1 Este modo de preguntar, que ocurre tantas veces en la historia de los Reyes, entre los latinos y entre nosotros encierra alguna acrimonia, ó reprension, ó tácito sentido; mas en la lengua hebrea denota sencillamente, que se escribiéron todos estos hechos, y equivale á esta espresion: *He aquí que &c.*, como está sin interrogacion en el *Lib.* III. *Reg.* xiv. 19. y 29.

2 Véase la nota al *v.* 17. del cap. 1. del Lib. iv.

3 Toleró los lugares *altos*, donde se sacrificaba al verdadero Dios, lo cual era contra la ley, que mandaba que se sacrificase en Jerusalen solo; pero destruyó aquellos en que se adoraban los ídolos. II. *Paralip.* xvii. 6. xix. 3. Lo mismo ejecutó Asa su padre. *Supr.* xv. 14.

4 Véase el cap. xiv. 24. xv. 12.

48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

49 Rex * verò Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt; quia confractæ sunt in Asiongaber.

50 Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51 Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

52 Ochozias autem filius Achab regnare cœperat super Israël in Samaria, anno septimo decimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israël duobus annis.

53 Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

54 Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israël, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

48 Y no habia entónces rey establecido en Edom [1].

49 Y el rey Josaphat habia hecho flotas [2] en el mar, para que navegasen á Ophir por oro: y no pudiéron ir, porque se hiciéron pedazos en Asiongaber.

50 Entónces Ochôzías hijo de Achâb dijo á Josaphat: Vayan mis siervos con los tuyos en las naves. Y no quiso Josaphat [3].

51 Y durmió Josaphat con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre: y reinó Joram su hijo en su lugar.

52 Mas Ochôzías hijo de Achâb habia comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo sétimo de Josaphat rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años [4].

53 É hizo lo malo delante del Señor, y anduvo en el camino de su padre y de su madre, y en el camino de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

54 Sirvió tambien á Baal, y lo adoró, é irritó al Señor Dios de Israël, conforme en todo á lo que habia hecho su padre.

1 Los idumeos obedeciéron á los reyes de Judá, que gobernaban aquella provincia por comandantes ó virreyes. Esto, que comenzó en el reinado de David, II. *Paralip.* viii. 14., duró y se conservó en el reinado de Josafat. Y así cuenta la Escritura como una de las felicidades de este rey, que la Idumea le estuviese sujeta; y que pudiese construir armadas en sus puertos, como eran Elat y Asiongaber, para enviarlas á Ofir por oro, como lo hizo Salomon. En el reinado de Joran su hijo sacudiéron los idumeos el yugo de los reyes de Judá. IV. *Regum* viii. 20. 21. 22.

2 El testo hebreo: *hizo naves de Társis.* El caldeo: *naves de Africa.* Quiso renovar la navegacion á Ofir, á que habia dado principio Salomon. Véase el cap. ix. 26. 28. Era dueño de Elat y de Asiongaber sobre el golfo Elanítico en el mar Bermejo. Y la flota se hizo pedazos en el mismo puerto ántes de salir á alta mar; lo que permitió Dios en castigo de la alianza, que habia hecho con el impío rey de Israel.

3 Escarmentado ya Josafat de la desgraciada suerte de su armada, no quiso mas alianza con Ocozías, sabiendo que no era del gusto y aprobacion del Señor, II. *Paralip.* xx. 37.; pues se lo habia advertido así el profeta Eliezer.

4 Reinando él solo una parte de este tiempo, y otra con su padre.

* II. *Paralip.* xx. 36.

LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

Ocozías consulta á Beelzebub sobre su enfermedad: y Elías le intima la muerte. Irritado el rey, envía á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fuéron á buscarle. Los terceros se salvan; y Elías va con ellos, y le intima al rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y le sucede Joran.

PRÆVARICATUS est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.

2 Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrùm vivere queam de infirmitate mea hac.

3 Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: ¿Numquid non est Deus in Israël, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4 Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5 Reversique sunt nuntii ad

MAS despues de la muerte de Achâb, Moab se rebeló[1] contra Israel.

2 Y cayó Ochôzías por la celosía[2] de su cuarto alto, que tenia en Samaria, y enfermó: y envió unos mensageros, diciéndoles: Id, consultad á Beelzebub[3] dios de Accaron, si podré vivir de esta mi enfermedad.

3 Y el Angel del Señor habló á Elías Thesbita, diciendo: Levántate, y sal al encuentro de los mensageros del rey de Samaria, y les dirás: ¿Pues qué, no hay Dios en Israel, que vais á consultar á Beelzebub dios de Accaron?

4 Por lo cual esto dice el Señor: De la cama, en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte. Y fuése Elías.

5 Y volviéronse los mensage-

1 Dividido el reino de Israel en tiempo de Roboan, fuéron tambien divididas las provincias, que David y Salomon habian hecho tributarias. Los moabitas estaban sujetos á Jeroboan y á los otros reyes de Israel. *Infra* iii. 4. Los idumeos á los reyes de Judá. Pero despues de la espedicion contra los siros, en que murió Acab, y que Josafat tuvo que retirarse sin haber hecho nada, los idumeos comenzáron á sacudir el yugo de los reyes de Judá, y los moabitas el de los de Israel.

2 A la letra: *cayó Ocozías de la ventana cerrada con celosía.* El hebreo dice: *que cayó por la baranda á su sala alta ó cenáculo.* Y así parece que cayó desde el sobrado, que estaba en lo mas alto de la casa, al cuarto inmediato, por una abertura por donde se comunicaba la luz, y que estaba guarnecida de una barandilla para evitar semejantes caidas. Pero la maldicion pronunciada contra la casa de Acab comenzaba á cumplirse en la persona de Ocozías su sucesor.

3 Beelzebub quiere decir, dios ó señor de las moscas. Véase S. Mateo x. 25.

Ochoziam. Qui dixit eis: ¿Quare reversi estis?

6 At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: ¿Numquid, quia non erat Deus in Israël, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

7 Qui dixit eis: ¿Cujus figuræ et habitûs est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?

8 At illi dixerunt: Vir pilosus, et zonâ pelliceâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est.

9 Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

ros á Ochôzías. El cual les dijo: ¿Por qué os habeis vuelto?

6 Y ellos le respondiéron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: Id, y volved al rey, que os ha enviado, y le diréis: Esto dice el Señor: ¿Acaso porque no habia Dios en Israel, envías á consultar á Beelzebub dios de Accaron? Por eso de la cama en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.

7 Y él les dijo: ¿Qué figura y trage tiene aquel hombre, que os salió al encuentro, y habló estas palabras?

8 Y ellos le respondiéron: Un hombre peludo[1], y que lleva ceñido á sus lomos un cinto de cuero. Él dijo: Elías Thesbita es.

9 Y envió á él un capitan de cincuenta[2] hombres, con los cincuenta que le estaban subordinados. El cual subió hácia él: y hallándole[3] sentado en la cumbre del monte, le dijo[4]: Hombre de Dios[5], el rey ha mandado que desciendas.

1 El hebreo: *señor ó poseedor de pelo;* esto es, de cabello, y barba larga y desaliñada. Así lo espone S. Gerón. *in Ezech.* xxxv. Otros quieren, que fuese el vestido con que iba cubierto, hecho de la piel de alguna bestia con su pelo como de camello, semejante al que usan nuestros pastores; y añaden, que este era propio de los profetas. *Hebr.* xi. 37. El Evangelio, Matt. iii. 4., nos representa á San Juan Bautista vestido de la misma manera que Elías. De este modo estos dos profetas, los mayores que se han conocido en el mundo, honraban su ministerio con el amor de una pobreza tan estremada, mostrando así á los ministros del Señor, cuan grande ha de ser el desprendimiento que han de tener de todas las cosas de este mundo, si han de anunciar con libertad las verdades que les están encomendadas, y si procuran de veras lograr el fruto de su predicacion.

2 Y lo envió con órden sin duda de llevarle por fuerza á su presencia, si no queria de su grado.

3 Al profeta Elías.

4 El capitan enviado por el rey.

5 En tono de amenaza y de mofa, como quien dice: Tú, que te llamas hombre de Dios, y te precias de tal, baja de ahí luego, que así lo manda el rey.

10 Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.

11 Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.

12 Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cœlo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.

13 Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cùm venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.

14 Ecce descendit ignis de cœlo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quin-

10 Y respondiendo Elías, dijo al capitan de los cincuenta: Si soy hombre de Dios[1], descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á los cincuenta que con él estaban.

11 Y segunda vez envió otro capitan de cincuenta, y sus cincuenta con él. El cual le dijo: Hombre de Dios, esto dice el rey: Date priesa, desciende.

12 Respondiendo Elías dijo: Si yo soy hombre de Dios, descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á sus cincuenta.

13 Envió tercera vez un tercer capitan de cincuenta hombres, y los cincuenta que estaban con él. El cual, habiendo llegado, dobló sus rodillas delante de Elías, y rogóle diciendo: Hombre de Dios, no quieras desestimar mi alma[2], ni las almas de tus siervos que están conmigo.

14 Ya ves que descendió fuego del cielo, y ha devorado á los dos primeros capitanes de cincuenta

1 Como si dijera: Si en verdad soy hombre de Dios, como tú por burla me llamas, baje &c. Elías, abrasado de un santo zelo por la honra de Dios, insultado en su persona, le pide que vengue y escarmiente la insolencia de sus enemigos, y en el mismo momento es oido. Los hijos del Zebedeo, que hiciéron al Señor una igual demanda, Luc. ix. 54. &c., fuéron justamente reprendidos por él mismo, ya porque el zelo que los movia no era el de la justicia, sino el de vengar una ofensa particular; ya porque Jesu-Cristo, que habia bajado de los cielos por la salud de los hombres, debia mas bien dar muestras de clemencia y de paciencia, que de justicia y de venganza. Y así añadió inmediatamente: *el hijo del hombre no vino para perder las ánimas, sino para salvarlas;* corrigiendo con esta espresion, llena de caridad y ternura, el espíritu y carácter de la ley antigua, que era todo de rigor y severidad. Fuera de que Elías obró en esta ocasion por particular inspiracion y movimiento del Señor.

2 A la letra: *no quieras desestimar.* El sentido es: sálvame la vida, ó sea mi vida preciosa en tus ojos, como está espreso en el hebreo; y lo mismo en el versículo siguiente. Vatablo.

quagenos, qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.

15 Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem,

16 Et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israël, à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

17 Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium.

18 ¿Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

hombres, y á los cincuenta que estaban con ellos: mas ahora te ruego que te compadezcas de mi alma.

15 Y el Angel del Señor habló á Elías, diciendo: Desciende con él, no temas. Levantóse pues, y descendió con él para ir al rey,

16 Y díjole: Esto dice el Señor: Por cuanto enviaste mensageros á consultar á Beelzebub dios de Accaron, como si no hubiera Dios en Israel, á quien pudieras consultar, por esto del lecho sobre que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.

17 Murió pues conforme á la palabra del Señor, que habló Elías, y reinó Joram su hermano en su lugar [1], en el año segundo de Joram [2] hijo de Josaphat rey de Judá: porque no tenia hijo [3].

18 ¿Y el resto de las cosas que hizo Ochôzías, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

CAPITULO II.

Elias hiere con su manto las aguas del Jordan, las abre, y lo pasa. Es arrebatado en un carro de fuego, y deja á Eliseo en su lugar. Eliseo vuelve á pasar el Jordan, hiriendo del mismo modo sus aguas con el manto de Elias. Eliseo, poniendo sal en las aguas, corrige sus malas calidades. Burlándose de él unos muchachos, salieron dos osos, y despedazáron á cuarenta y dos de ellos.

FACTUM est autem, cùm levare vellet Dominus Eliam perturbinem in cœlum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis.

2 Dixitque Elias ad Eliseum:

Y ACAECIÓ, que cuando queria el Señor arrebatar al cielo á Elías en un torbellino, venian Elías y Eliseo de Gálgala.

2 Y dijo Elías á Eliseo: Qué-

1 Josafat vivia todavía; pero hacia ya dos años que habia asociado al reino á su hijo Joran.

2 Despues que Joran hijo de Josafat comenzó á reinar con su padre, y reinó con él nueve años, cap. iii.; y así Josafat reinó veinte y cinco. Cumplido el año diez y siete entró á reinar con él Joran su hijo; el veinte murió Ocozías, y Joran su hermano comenzó á reinar, esto es, el año segundo del otro Joran rey de Judá. Varían mucho los espositores en esta parte de cronología.

3 Ocozías. Esta es la causa de haberle sucedido en el trono Joran su hermano.

Sede hîc, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque descendissent Bethel,

3 Egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: ¿Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Qui respondit: Et ego novi: silete.

4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hîc, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque venissent Jericho,

5 Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: ¿Numquid nosti, quia Dominus hodie tollet dominum tuum à te? Et ait: Et ego novi: silete.

6 Dixit autem ei Elias: Sede hîc, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Do-

date aquí, porque el Señor me ha enviado hasta Bethel[1]. Al cual respondió Eliseo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Y habiendo descendido ellos á Bethel,

3 Saliéron los hijos[2] de los profetas, que estaban en Bethel, á recibir á Eliseo, y dijéronle: ¿No sabes como el Señor te quitará hoy á tu amo? Él respondió: Yo tambien lo sé: callad[3].

4 Y Elías dijo á Eliseo: Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado á Jericó. Y él dijo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Y cuando hubiéron llegado á Jericó,

5 Llegáronse á Eliseo los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, y dijéronle: ¿No sabes que el Señor te quitará hoy á tu amo? Y respondió: Yo tambien lo sé: callad.

6 Y Elías le dijo: Quédate aquí, que el Señor me ha enviado hasta el Jordan. Él respondió: Vi-

1 Cuando Elías propuso tres veces á Eliseo separarse de él, puso á prueba la fidelidad y amor de su discípulo, como Jesu-Cristo quiso hacerla tambien de sus apóstoles. JOANN vi. 68. La firmeza de la respuesta de Eliseo representa la que dió San Pedro al Señor en nombre de todos los otros discípulos, *v.* 69.: y todo nos enseña cuan fuertes y estrechos han de ser los lazos que nos unan con nuestro Divino Maestro, si queremos recibir la plenitud de su espíritu, como Eliseo recibió el espíritu doble de Elías.

2 *Los discípulos*, á quienes muchas veces se da el nombre de *hijos*, así como á los maestros el de *padres*, *v.* 12. Elías y Eliseo tenian en varios lugares un gran número de estos, que vivian en comunidad, y servian al Señor con singular devocion y pobreza, cómo verémos mas adelante. En Betel estaba el centro de la idolatría; porque Jeroboan habia hecho poner allí los becerros de oro. Y así se ve la particular y admirable providencia de Dios, que por tales medios quiso se conservase en los pueblos la luz de la verdadera religion.

3 El Señor habia revelado á Elías, á Eliseo, y á los discípulos de estos, que le queria arrebatar y separar de su compañía; pero sin saber unos de otros, que tenian noticia de este suceso. Por esto los discípulos viniéron á avisárselo á Eliseo, y este les contestó, diciendo que ya lo sabia, y les mandó que callasen; ó para que no le apartasen con sus discursos de la atencion en que estaba, y que su maestro no se le escapara cuando ménos pensase; ó temiendo que apresurase su partida, si llegaba á entender que él la sabia.

minus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,

7 Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt è contra longè: illi autem ambo stabant super Jordanem.

8 Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9 Cùmque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris

ve el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Fuéron pues los dos juntos,

7 Y cincuenta de los hijos de los profetas los fuéron siguiendo, los cuales se paráron á lo léjos enfrente de ellos[1]: mas aquellos dos se estaban á la orilla del Jordan.

8 Y tomó Elías su manto, y plególo, é hirió las aguas, que se dividiéron á un lado y á otro, y pasáron los dos en seco.

9 Y cuando hubiéron pasado, dijo Elías á Eliseo: Pide lo que quieras que haga por tí, ántes que yo sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Pido que sea duplicado en mí tu espíritu[2].

10 Él respondió: Difícil cosa has pedido[3]: no obstante esto, si

1 Como este suceso era tan nuevo y estraordinario, necesitaba de un crecido número de testigos para que fuese creido; porque interesaba á todo Israel, y debia ser el último recurso de la casa de Israel.

2 El don de profecía, y el de los milagros. S. Tomas *contr. Gent. lib.* iii. *cap.* 154. Eliseo pide uno y otro, no por ambicion ni vanidad, sino por un principio de caridad hácia Israel, que no podia ser reducido al culto del verdadero Dios sino por los efectos mas señalados de su poder. *Tu doble espíritu;* algunos lo esplican, *tu grande y escelente espíritu.* En este sentido se toma en Isaías xl. 2. y en Jeremías xvii. 18. Otros lo interpretan de esta manera: Ruega á Dios, y alcanza de él, que queden en mí dos partes de tu espíritu; suponiendo y considerando que estuviese dividido en tres el de Elías; y esto lo quieren fundar en el hebreo: *la medida de dos partes de tu espíritu á mí.* Lo que tambien puede interpretarse: *dobla en mí la medida* ó *dame á mí doblada medida de tu espíritu, que das á otros,* haciéndose alusion á lo que pasó en el desierto, cuando Dios comunicó del espíritu de Moises á setenta personas, que fuéron escogidas para que le ayudasen en el gobierno. La primera esposicion parece mas natural; aunque no hay violencia en admitir que Eliseo pidiese un espíritu doblemente mayor que el de Elías, creyendo que solo por este medio podia lograr la reduccion de Israel. Así lo esponen los hebreos y muchos padres, que lo prueban con el mismo hecho de haber obrado Eliseo doblados milagros que Elías. S. August. *Tract.* iv. *in Joann.* Otros dicen, que Eliseo hizo esta peticion á Elías, considerándose como el primero ó primogénito de sus discípulos. La ley daba al primogénito doble porcion que á los otros hijos. *Deuter.* xxi. 17. Y que lo que aquí desea es, ser distinguido con una doble porcion entre sus hermanos, como el mayor de la familia.

3 Porque son pocos los que han tenido uno y otro; fuera de que esto no depende de mí. Lo que yo puedo hacer por tí es, pedirle al Señor que te lo conceda; y así, si me vieres cuando el Señor me separare de tí, es señal de que te ha otorgado la gracia; y si no, no.

me, quando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit.

11 Cùmque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque: et * ascendit Elias per turbinem in cœlum.

12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israël, et auriga ejus. Et non vidit eum ampliùs: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Jordanis,

14 Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ. Et dixit: ¿Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc,

me vieres cuando sea arrebatado de tí, tendrás lo que me has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

11 Y como siguiesen adelante, y caminando hablasen entre sí, he aquí un carro de fuego y unos caballos de fuego separáron al uno del otro: y subió Elías al cielo en un torbellino [1].

12 Y Eliseo le veia, y gritaba: Padre mio, padre mio, carro de Israel, y conductor suyo [2]. Y no le vió mas, y asió de sus vestidos, y rasgólos en dos partes [3].

13 Y alzó el manto de Elías, que se le habia caido [4]: y volviéndose se paró en la ribera del Jordan,

14 Y con el manto de Elías, que se le habia caido, hirió las aguas, y no se dividiéron [5]. Y dijo: ¿Donde está aun ahora el Dios de Elías [6]? É hirió las aguas, y

1 Y fué arrebatado por el aire en un torbellino, y trasladado, no al lugar del reposo de los bienaventurados, adonde ninguno entró ántes de Jesu-Cristo, sino á otro que no ha querido el Señor que sepamos. En él vive en compañía de Henoc en la mayor tranquilidad de espíritu y de cuerpo, sin pecado, sin nuevo mérito, sin concupiscencia, sin enfermedad, sin corrupcion, sin trabajo y sin tristeza, hasta que al fin del mundo vuelvan á pelear y predicar contra el Anti-cristo, á convertir á los judíos, y á pagar la comun deuda de la muerte. Véase el *Apocal.* xi., y en el *Eclesiást.* xlviii. el grande elogio que hace de él el Espíritu Santo.

2 Luego que Eliseo vió á su maestro arrebatado en el carro de fuego, comenzó á decirle: Vé en paz, ó padre y maestro mio, que con tus oraciones eras para Israel su carro de guerra y *su caballería*, segun el hebreo, su fuerza y su conductor; y tú solo eras para él como un egército invencible. Se sabe que los carros y la caballería formaban entónces la principal fuerza de los egércitos. De estas espresiones usan familiarmente los hebreos, para significar que un hombre es el apoyo y la columna de un estado.

3 Dando muestras de su pena.

4 O que dejó caer el profeta Elías al mismo tiempo que fué arrebatado, para que tuviese Eliseo uña como prenda ó señal de que quedaba en él su espíritu.

5 Dios permitió esto, para impedir que no le entrase algun humo de vanidad, viéndose tan colmado de dones.

6 Lo que no dice dudando de la presencia de Dios, sino como quejándose amorosamente, y pidiendo que hiciese este milagro, para hacer ver que su Espíritu reposaba y obraba en el discípulo, como habia obrado y reposado en el maestro.

* *Eccli.* xlviii. 13.

1. *Machab.* ii. 58.

atque illuc, et transiit Eliseus.

15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho è contra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram,

16 Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne fortè tulerit eum Spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.

17 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cùm quæsissent tribus diebus, non invenerunt.

18 Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: ¿Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.

20 At ille ait: Afferte mihi vas

abriéronse á un lado y á otro, y pasó Eliseo.

15 Y viéndolo los hijos de los profetas [1], que estaban en Jericó de la otra parte, dijéron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliseo. Y viniendo á su encuentro, le veneráron inclinados hasta la tierra [2].

16 Y le dijéron: Aquí hay entre tus siervos cincuenta hombres fuertes, que pueden ir á buscar á tu amo, no sea que le haya arrebatado el Espíritu del Señor [3], y le haya echado en algun monte ó en algun valle. Él les dijo: No envieis.

17 Y porfiáron con él, hasta que condescendió y dijo: Enviad. Y enviáron cincuenta hombres: los que, habiéndole buscado tres dias, no le halláron.

18 Y volviéronse á él: y él moraba en Jericó, y les dijo: ¿Por ventura no os dije yo: No envieis?

19 Dijéron tambien á Eliseo los varones de la ciudad: He aquí que la morada de esta ciudad es muy buena, como tú, señor, bien conoces: mas las aguas son muy malas, y la tierra estéril [4].

20 Y él dijo: Traedme una va-

1 Que habian venido siguiendo á Elías y á Eliseo, se habian quedado de la otra parte del Jordan esperando el suceso, *v.* 7., y habian visto como Elías habia sido arrebatado, y dejado caer su manto á Eliseo, y que este lo recogió, y pasó á pié enjuto el Jordan; y así concluyéron y dijéron, que el espíritu de Elías se habia pasado á Eliseo.

2 Para hacerle una profunda reverencia, y reconocer en él el sucesor de Elías.

3 Aquel torbellino ó viento impetuoso, que se vió al separarse Elías de ellos.

4 Porque esta agua que regaba sus campos, los hacia estériles; y bebida, era nociva á los hombres y á las bestias, y hacia abortar á las mugeres. Josué habia pronunciado una terrible maldicion contra esta ciudad. Dios por medio de Eliseo levantó este anatema, endulzó las aguas, hizo fértiles sus campiñas, y derramó para siempre una bendicion abundante sobre sus vecinos. Esto es imágen del estado de los gentiles ántes de la venida de Jesu-Cristo, y despues que oyéron su doctrina. S. Ambros. *de Elis. Serm.* ii.

novum, et mittite in illud sal. Quod cùm attulissent,

21 Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultrà in eis mors, neque sterilitas.

22 Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei, quod locutus est.

23 Ascendit autem inde in Bethel: cùmque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve.

24 Qui cùm respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros.

25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

sija nueva, y echad sal en ella. Y habiéndosela traido,

21 Fuése al manantial de las aguas, y echó la sal en él [1], y dijo: Esto dice el Señor: Sané estas aguas, y en adelante jamas habrá en ellas muerte ni esterilidad.

22 Quedáron pues saludables las aguas hasta este dia, segun la palabra que dijo Eliseo.

23 Y subió desde allí [2] á Bethel: y cuando subia por el camino, saliéron de la ciudad unos muchachuelos, y le escarnecian, diciendo: Sube, calvo, sube, calvo.

24 El cual, volviéndose hácia ellos, los vió, y los maldijo en el nombre del Señor [3]: y saliéron dos osos del bosque, y despedazáron de ellos cuarenta y dos muchachos.

25 Y de allí se fué al monte Carmelo, y desde allí se volvió á Samaria.

1 Para que fuese mas patente el prodigio. La Iglesia, á imitacion de Eliseo, emplea tambien la sal en la bendicion del agua; y pide al Señor, que por la mezcla que hace de ella con el agua, y por la invocacion de su santo nombre, hallen los fieles en esta agua la salud del alma y del cuerpo, y un poderoso y eficaz socorro contra los espíritus malignos.

2 Desde el campo de Jericó. Y *unos muchachuelos:* no habian llegado todavía á la pubertad, serian como de nueve á diez años, y podian tener ya suficiente malicia para pecar.

3 Betel, adonde iba Eliseo, era, como hemos dicho, el centro de la idolatría, contra la cual no cesaban de predicar los profetas, á quienes este pueblo endurecido despreciaba, y trataba de visionarios é insensatos. Los hijos se alimentaban y criaban con esta leche de la impiedad de los padres; por lo que, luego que estos muchachos viéron á Eliseo, comenzáron á insultarle con insolencia; y aun en doctrina de S. Agustin hiciéron esto instigados de sus padres; y por esta razon *el profeta los maldijo en el nombre del Señor*, sobre quien recaian estos insultos. Su oracion fué oida, y Dios castigó la impiedad de los padres con la muerte de los hijos, para que un golpe tan improvisto y un espectáculo tan terrible imprimiese en sus corazones un temor saludable de la justa severidad de Dios, á quien ellos habian abandonado. Asimismo quiso dar á entender, como toma por su cuenta el vengar los agravios que se le hacen á él en las personas de aquellos, á quienes eligió por sus ministros.

CAPITULO III.

Los moabitas se rebelan contra Israel despues de la muerte de Acab. Joran rey de Israel se coliga con el de Judá y con el de Idumea, para salir contra ellos. Faltándoles agua en el desierto, consultan á Eliseo, quien de parte de Dios les promete aguas y la victoria.

JORAM verò filius Achab regnavit super Israël in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis.

2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, adhæsit, nec recessit ab eis.

4 Porrò Mesa rex Moab nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israël centum millia agnorum, et centum millia arietum cum velleribus suis.

5 Cùmque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israël.

6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israël.

7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascen-

Y JORAM hijo de Achâb reinó sobre Israel en Samaria el año décimo octavo de Josaphat[1] rey de Judá. Y reinó doce años.

2 É hizo lo malo delante del Señor, mas no como su padre y madre: porque quitó las estatuas de Baal, que habia hecho su padre.

3 No obstante se atolló en los pecados[2] de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel, y no se apartó de ellos.

4 Y Mesa rey de Moab criaba muchos ganados, y pagaba[3] al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellones.

5 Mas luego que murió Achâb, rompió la alianza, que tenia con el rey de Israel.

6 Por lo que salió el rey Joram aquel dia de Samaria, y pasó revista de todo Israel.

7 Y envió á decir á Josaphat rey de Judá: El rey de Moab se ha rebelado contra mí, ven conmigo á hacerle guerra. Él res-

1 Joran era hijo segundo de Acab, y reinó desde el año décimo octavo de Josafat rey de Judá, hasta el año primero de Atalía. Pero se ha de advertir en esta cronología, que no se suelen poner en cuenta ni el año corriente, ni los años incompletos; y que los hijos acostumbráron reinar junto con los padres, y unas veces se cuentan estos años en el reinado de los hijos, y otras veces no se cuentan.

2 Porque no derribó los becerros de Betel, y continuó autorizando su culto con su ejemplo, y vivió en el cisma que habia introducido Jeroboan.

3 Todos los años. El hebreo נקד, *nokédh, pecuarius*, ó tributario de ganados: *solvebat* equivale á *pendebat tributum*.

dam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus: et equi mei, equi tui.

8 Dixitque: ¿Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ.

9 Perrexerunt igitur rex Israël, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis, quæ sequebantur eos.

10 Dixitque rex Israël: Heu, heu, heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.

11 Et ait Josaphat: ¿Estne hîc propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israël: Est hîc Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.

12 Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israël, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

pondió: Subiré: el que es mio, tuyo es [1]: mi pueblo es tu pueblo: y mis caballos son tus caballos.

8 Y añadió: ¿Por qué camino subirémos? Y él respondió: Por el desierto de la Idumea [2].

9 Marcháron pues el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Edom, y anduviéron rodeando [3] por un camino de siete dias, y no habia agua ni para el egército, ni para las bestias que los seguian.

10 Y dijo el rey de Israel: ¡Ay, ay, ay! el Señor nos ha juntado tres reyes, para entregarnos en manos de Moab.

11 Y dijo Josaphat: ¿Hay aquí algun profeta del Señor, para que roguemos por él al Señor? Y respondió uno de los siervos del rey de Israel: Aquí está Eliseo hijo de Saphat, que daba aguamanos á Elías [4].

12 Y dijo Josaphat: En él hay palabra del Señor [5]. Y descendió á él [6] el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, y el rey de Edom.

1 Puedes contar con todo lo que yo tengo, como si fuera tuyo.

2 La region de los moabitas estaba al oriente, y por esto el camino mas corto y mas derecho para ir allá desde las tierras de Judá y de Israel era por el Jordan, un poco mas arriba de su embocadura en el mar Muerto. Pero ó por temor de que los moabitas les disputasen el paso, ó queriendo tomarlos de sorpresa, y echarse sobre ellos por las espaldas, tuviéron por mas conveniente rodear el mar Muerto, y echarse sobre ellos por el mediodia.

3 La Idumea habia sido conquistada por David, y quedó sujeta á los reyes de Judá hasta el tiempo de Joran sucesor de Josafat. Este, que se llama aquí rey de Edon, era solamente un virrey ó gobernador. Los idumeos con el discurso del tiempo sacudiéron el yugo de Judá, y no paráron hasta elegirse un rey. *Infra* viii. 20. 21.

4 Que servia á Elías. Eliseo, no contento con ser discípulo, tenia á grande honra el servirle en los ministerios mas humildes. La modestia de Elías no exigia de él estos servicios; mas la fe y humildad de Eliseo creian deberlo todo á un profeta tan favorecido del Señor.

5 Quiere decir: Este es un verdadero y fiel profeta del Señor.

6 Este hombre, en quien ántes no se pensaba, en un momento es el único recurso que encontráron tres reyes que estaban en peligro de perecer. Por su parte sostuvo el carácter de un discípulo, animado del zelo y lleno del espiritu de Elías. Solamente respetó la virtud: y la impiedad sobre el trono, aun á la frente de un poderoso egército, le pareció digna del mayor desprecio.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israël: ¿Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israël: ¿Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab?

14 Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quòd si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.

15 Nunc autem adducite mihi psaltem. Cùmque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait:

16 Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas, et fossas.

17 Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra.

18 Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet e-

13 Eliseo pues dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo que ver contigo? anda á los profetas de tu padre y de tu madre [1]. Y díjole el rey de Israel: ¿Por qué ha juntado el Señor estos tres reyes, para entregarlos en manos de Moab?

14 Y Eliseo le respondió: Vive el Señor de los egércitos, en cuya presencia estoy, que si no respetara la persona de Josaphat rey de Judá, no te hubiera atendido, ni aun siquiera mirado.

15 Mas ahora traed acá un tañedor de harpa [2]. Y miéntras este cantaba al harpa, la mano del Señor vino sobre él [3], y dijo:

16 Esto dice el Señor: Haced en el canal de este arroyo fosos, y fosos [4].

17 Porque esto dice el Señor: No veréis viento, ni lluvia: y este canal se llenará de aguas, y beberéis vosotros, y vuestras familias, y vuestras bestias.

18 Y esto es poco [5] en los ojos del Señor: demas de esto entre-

1 Estas palabras dan lugar á que pensemos que el rey de Israel no habia esterminado aun el culto de Baal y de Astarot, que eran las divinidades de Acab y de Jezabel; y que no puso en ejecucion este su designio hasta el fin de esta guerra.

2 Dios no habia revelado aun á Eliseo el motivo que habia traido allí á aquellos tres reyes. El profeta, para invocar al Espíritu Santo, mandó que hiciesen venir uno de aquellos cantores sagrados que acompañaban con el sonido de los instrumentos los divinos cánticos de David, y que verisímilmente llevaba Josafat entre los de su comitiva. El profeta se sirvió de este medio para infundir en los asistentes un respeto mas profundo hácia la Magestad Divina, y para elevar él su corazon á Dios, preparándose para recibir el espíritu profético que esperaba. S. Gregorio *Hom.* i. *in Ezech.*

3 Esta es una manera de hablar que esplica la impresion y accion del Espíritu Santo sobre el alma, y aun sobre el cuerpo del profeta. Se le veia entónces como fuera de sí mismo, encendido el rostro, mudado en otro hombre, animado de otro espíritu, hablar y moverse con un aire y autoridad sobrehumana. Teodoret.

4 Haced muchos fosos ú hoyos en el cauce del arroyo, para reservar el agua que vendrá por milagro.

5 Esta es la menor parte de lo que él Señor quiere hacer por vosotros.

tiam Moab in manus vestras.

19 Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20 Factum est igitur manè, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.

21 Universi autem Moabitæ audientes quòd ascendissent reges ut pugnarent adversùm eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.

22 Primoque manè surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum. viderunt Moabitæ è contra aquas rubras quasi sanguinem,

23 Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuò: nunc perge ad prædam Moab.

gará tambien á Moab en vuestras manos.

19 Y destruiréis toda ciudad fortificada, y toda ciudad escogida, y cortaréis todo árbol frutal [1], y cegaréis todos los manantiales de las aguas, y cubriréis de piedras [2] todo campo escelente.

20 Acaeció pues por la mañana, á la hora [3] que suele ofrecerse el sacrificio, y he aquí que venian aguas por el camino de Edom [4], y llenóse la tierra de aguas.

21 Todos los Moabitas pues, oyendo que habian venido los reyes á pelear contra ellos, juntáron á todos los que ceñian talabarte y de ahí arriba [5], y los esperáron en las fronteras.

22 Y habiéndose levantado al apuntar el dia, luego que salió el sol y dió sobre las aguas, viéron los de Moab enfrente de sí las aguas rojas como sangre [6],

23 Y dijéron: Sangre es de espada [7]: los reyes han vuelto las armas contra sí, y se han acuchillado unos á otros: vé ahora, Moab, á la presa.

1 Lo que el Señor prohibió á los israelitas en el *Deuter.* xx. 19., se entendia de la tierra de promision, porque no se perjudicasen á sí mismos, cortando los árboles frutales de la tierra que habian de poseer. Fuera de que el Señor, que era el dueño de la ley, podia dispensar en ella como y cuando gustase. Estio.

2 Para que de este modo se esterilice.

3 Antes de salir el sol, primero que los otros sacrificios.

4 Sin que hubiese precedido lluvia ni viento, traidas tal vez por ministerio de ángeles.

5 Se debe suplir la conjuncion *et* á la voz *desuper*, la que se lee en el hebreo y en los LXX. No solo los que llevaban talabarte, que eran los que se hallaban ya en edad correspondiente para poder manejar las armas y salir á campaña; sino tambien los de edad muy avanzada, y que por esta misma razon estaban ya esentos de las fatigas de la milicia.

6 Por un efecto natural de la reverberacion de los rayos del sol que salia; y puede ser tambien por un efecto estraordinario de alguna turbacion que Dios causó en ellos, como que eran unas víctimas que iban á ser sacrificadas á su justicia.

7 La espada es la que ha derramado tanta sangre, ó sangre es de hombres que han muerto á los filos de la espada.

24 Perrexeruntque in castra Israël: porro consurgens Israël, percussit Moab: at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,

25 Et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantùm fictiles remanerent: et circumdata est civitas à fundibulariis, et magna ex parte percussa.

26 Quod cùm vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom: et non potuerunt.

27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

24 Y se adelantáron hácia el campo de Israel: mas levantándose los Israelitas, hiriéron á los de Moab, que huyéron delante de ellos. Los vencedores los siguiéron, y desbaratáron á los de Moab,

25 Y destruyéron sus ciudades: y llenáron los campos mas fértiles de piedras, que cada uno echaba: y cegáron todos los manantiales de las aguas: y cortáron todos los árboles frutales, por manera que solo quedáron los muros de ladrillos[1]: y la ciudad fué cercada por los honderos[2], y en gran parte derribada.

26 Lo cual visto por el rey de Moab, es á saber, que los enemigos prevaleciéron, tomó consigo setecientos hombres que sacaban espada, para forzar el campo del rey de Edom[3]: mas no pudiéron.

27 Y arrebatando á su hijo primogénito, que habia de reinar en su lugar, ofrecióle en holocausto[4] sobre el muro: y causó una grande indignacion en los Israelitas, y en el mismo punto se retiráron de él, y se volviéron á su tierra.

1 Murallas hechas de ladrillos. Isai. xvi. 7. El hebreo בקיר חרשת, *bakkír hharéscheth*, en *Kir-charescheth*, que interpretan algunos como nombre propio de la capital y corte del rey de Moab. Quiere decir, que no dejáron sino las piedras de Kircharescheth, esto es, sus muros, porque lo demas lo habian destruido y talado al rededor: ó no dejáron sino las piedras del muro de la ciudad.

2 Los cuales con máquinas arrojaban grandes piedras contra los muros; de cuyo artificio usaban comunmente los antiguos en los ataques de las ciudades fuertes.

3 Para salvarse rompiendo por allí.

4 A Moloc su dios, como en el último apuro y desesperacion de todas las cosas, para tenerle propicio. Los Israelitas, viendo una accion tan horrenda, al principio se llenáron de indignacion, que convirtiéndose despues en compasion, se retiráron de allí y dejáron al rey de Moab, habiendo renovado con él ántes de la partida, como algunos sienten, el tratado de que continuase pagando el tributo de los cien mil corderos, &c. No falta quien diga, que el rey de Moab, cuando intentó romper el campo del rey de Edom, hizo prisionero al hijo de este, y que viendo desesperadas todas las cosas, le sacrificó á Moloc.

CAPITULO IV.

Eliseo alcanza de Dios aceite para que una pobre viuda pague sus deudas: y por sus ruegos da el Señor á la Sunamitis un hijo, al que despues resucita. Convierte en saludables unas yerbas venenosas; y con pocos panes sacia una grande multitud de personas.

MULIER autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

2 Cui dixit Eliseus: ¿Quid vis ut faciam tibi? ¿Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.

3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.

4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cùm intrinsecùs fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cùm plena fuerint, tolles.

5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat.

6 Cùmque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi

UNA muger pues de los hijos de los profetas clamó á Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido ha muerto, y tú sabes, que tu siervo fué temeroso del Señor[1]: pero mira, que viene el acreedor[2] para llevar mis dos hijos, y hacerlos sus esclavos[3].

2 A la cual dijo Eliseo: ¿Qué quieres que te haga? ¿Dime, qué tienes en tu casa? Y ella respondió: Yo tu sierva no tengo otra cosa en mi casa, sino un poco de aceite para ungirme[4].

3 Díjole él: Vé, pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacías no pocas[5].

4 Y entra, y cierra tu puerta, luego que estuvieres dentro tú y tus hijos: y echa de aquel aceite en todas estas vasijas: y cuando estuvieren llenas, las alzarás.

5 Fué pues la muger, y se cerró en casa con sus hijos: ellos le presentaban las vasijas, y ella echaba[6].

6 Y cuando estuviéron llenas las vasijas, dijo á un hijo suyo:

1 Adorando al verdadero Dios con un corazon puro y sincero.

2 Porque murió pobre y lleno de deudas.

3 La ley permitia á los padres vender á sus propios hijos en el caso de una estrema pobreza. Y asimismo los acreedores podian apropiarse los hijos de los que tenian deudas, y no las pagaban, haciéndolos sus esclavos. Como sucedia esto, y cuanto tiempo duraba esta servidumbre, se puede ver en el *Lev.* xxv. 39. &c.

4 No se halla esta palabra en el testo hebreo. Acostumbraban comunmente en la Palestina el ungirse, como un medio para conservar la salud; y el omitirlo era una prueba ó testimonio de penitencia, de luto ó de dolor. II. *Regum* xiv. 2. DAN. x. 3. Otros lo esplican de este modo: Sino un poco de aceite, que guardo para ungir mi cadáver despues de mi muerte, que no puede tardar ya en vista de la grande miseria en que me hallo.

5 En gran número, sin escasez.

6 Del aceite.

adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.

7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum: et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui vivite de reliquo.

8 Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cùmque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.

9 Quæ dixit ad virum suum: Animadverto quòd vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.

10 Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cùm venerit ad nos, maneat ibi.

11 Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi.

12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cùm vocasset eam, et illa stetisset coram eo,

13 Dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedulè in omo

Tráeme aun otra vasija. Y él respondió: No la tengo. Y se detuvo[1] el aceite.

7 Vino pues ella, y lo contó al hombre de Dios. Y él: Vé, dijo, vende el aceite, y paga á tu acreedor: y tú y tus hijos vivid de lo restante.

8 Acaeció asimismo, que pasaba Eliseo un dia por Sunam[2]: y habia allí una muger de consideracion[3], que le hizo detener para comer del pan[4]: y como pasase por allí muchas veces, veníase á su casa á comer del pan.

9 La cual dijo á su marido: Tengo visto, que este hombre que pasa frecuentemente por nuestra casa, es un varon santo de Dios.

10 Hagámosle pues un aposentillo, y pongámosle en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que, cuando viniere á casa, se recoja en él.

11 Acaeció pues que un dia vino, y entróse en el aposento, y descansó allí.

12 Y dijo á Giezi su criado: Llama á esa Sunamítis. Y habiéndola él llamado, y puéstose ella delante de él,

13 Dijo á su criado[5]: Dile tú: Veo, que nos has asistido con es-

1 Dejó de multiplicarse, porque ya no habia vasijas, en que echar el aceite.

2 Ciudad de la tribu de Issacar al pié del monte Tabor.

3 Por su calidad, ó por sus riquezas.

4 A tomar su refeccion. El hebreo: *le detuvo por fuerza;* como Lidia hizo despues con San Pablo, segun se lee en los *Hechos Apost.* xvi. 14.

5 Parece cosa estraña, que habiéndola hecho llamar Eliseo, y venido ella á su presencia, le hablase por intérprete, como si no entendiese él lenguage en que le hablaba; tal vez por respeto no entró dentro del cuarto donde estaba Eliseo. Y así *coram eo* es lo mismo que *coram cubiculo ejus*, en donde no se veian, y adonde salió Giezi á decirle de parte de Eliseo lo que se contiene en los versos 13. y 14. Despues la hizo llamar de nuevo, y acercándose á la puerta, pero sin entrar todavía dentro, le dijo y respondió ella lo que se lee en el *v.* 16.

mnibus ministrasti nobis, ¿quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito.

14 Et ait: ¿Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est.

15 Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cùm vocata fuisset, et stetisset ante ostium,

16 Dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.

17 Et concepit mulier, et peperit filium in tempore, et in hora eadem, quâ dixerat Eliseus.

18 Crevit autem puer. Et cùm esset quædam dies, et egressus

mero en todo, ¿qué quieres que haga por tí? ¿tienes algun negocio, y quieres que hable al rey[1], ó al general de las armas? Ella respondió: Habito en medio de mi pueblo[2].

14 Y dijo: ¿Qué quiere pues que haga por ella? Y respondió Giezi: No se lo preguntes[3]: ella no tiene hijos, y su marido es viejo.

15 Mandóle pues que la llamase: y habiéndola llamado, y parádose ella á la puerta[4],

16 Le dijo: En este tiempo y en esta misma hora[5], si Dios te diere vida, tendrás un hijo en tus entrañas. Y ella respondió: No quieras por tu vida, señor mio, varon de Dios, no quieras engañar[6] á tu sierva.

17 Y concibió la muger, y parió un hijo en el mismo tiempo y en la misma hora, que habia dicho Eliseo.

18 Y el niño creció. Y habiendo salido un dia para ir á su pa-

1 Eliseo se habia adquirido un grande crédito en la corte del rey Joran, por el importante servicio que le habia hecho en la guerra contra los moabitas. Y deseando sinceramente dar alguna muestra de su reconocimiento á una persona, que tanto se habia esmerado en obsequiarle, le ofrece su mediacion en caso de tener pendiente en la corte algun negocio que le interesase.

2 Yo vivo en paz en mi casa, y no tengo negocio, que merezca llegar á los oidos del rey. Esto es, vivo contenta con mi suerte; que es como una espresion proverbial.

3 No te canses en preguntar lo que quiere; lo que es regular que desée es, tener un hijo, porque no lo tiene, ni esperanza de ello; pues su marido es ya viejo, y ella estéril. S. Agustin.

4 Dando otra nueva muestra de su modestia y respeto al santo profeta.

5 Esto es, el año que viene por este tiempo y en esta misma hora tendrás un hijo, &c. Véase lo que dejámos dicho sobre esta misma espresion en el *Génes.* xvii. 19., cuando los ángeles prometiéron un hijo á Sara.

6 Lisonjear á tu sierva con estos buenos deseos que te dicta tu buen afecto. Creyó sin duda, que lo que le decia era mas bien un buen deseo, que una prediccion profética, dictada por el Espíritu de Dios. Le sucedió lo que mucho tiempo despues á los apóstoles, como refiere S. Lucas xxiv. 41.: *y no creyéndolo aun ellos por el gozo, y maravillados.*

isset ad patrem suum, ad messores,

19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20 Qui cùm tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.

23 Qui ait illi: ¿Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendæ, neque Sabbatum. Quæ respondit: Vadam.

24 Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod præcipio tibi.

25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cùmque vidisset eam vir Dei è contra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

dre, que estaba con los segadores,

19 Dijo á su padre: Me duele la cabeza, la cabeza me duele. Y él dijo á un criado: Tómale, y llévalo á su madre.

20 Y habiéndole él tomado, y llevado á su madre, túvolo ella sobre sus rodillas hasta el mediodía, y murió.

21 Mas ella subió, y lo puso sobre la cama del hombre de Dios, y cerró la puerta: y habiendo salido,

22 Llamó á su marido, y le dijo: Envía conmigo, te ruego, alguno de los criados, y una asna, que iré corriendo hasta donde está el hombre de Dios, y me volveré.

23 Él le dijo: ¿Por qué quieres ir á él? hoy no son Calendas, ni Sábado[1]. Ella respondió: Iré[2].

24 É hizo aparejar el asna, y dijo al criado: Arrea, y date priesa[3], y no me hagas detener en el camino: y haz esto que te mando.

25 Partióse pues, y fuése en busca del varon de Dios al monte del Carmelo: y cuando la vió el varon de Dios, que venia á encontrarle, dijo á Giezi su criado: Mira, aquella es la Sunamítis.

1 El primer dia de la luna ó de la neomenia. En los dias festivos solian los hebreos acudir á las sinagogas, ó á los profetas ó doctores de la ley á oir la palabra de Dios. De la respuesta del marido se infiere, que no era aquella la primera vez que habia ido aquella muger. Asimismo calendas y sábado se deben tomar por las vigilias de estos dias; porque en los de fiesta, y particularmente el sábado, no se podia hacer tan largo viage. Sunam distaba del Carmelo de seis á siete leguas.

2 El hebreo: *y respondió: paz;* esto es: á Dios: ó iré á saludarle: ó no estés con cuidado; disimulando la causa que la llevaba á visitar al profeta, por no apesadumbrar á su marido.

3 Arrea la burra, para que lleguemos cuanto ántes.

26 Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: ¿Rectène agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè.

27 Cùmque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit à me, et non indicavit mihi.

28 Quæ dixit illi: ¿Numquid petivi filium à domino meo? ¿numquid non dixi tibi: Ne illudas me?

29 Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri.

30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.

31 Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus: reversusque est in

26 Vé pues á encontrarla, y dile: ¿Te va bien á tí, y á tu marido, y á tu hijo? Ella respondió: Bien nos va [1].

27 Y como hubiese llegado al monte al varon de Dios, asió de sus piés: y llegóse Giezi para apartarla. Y díjole el hombre de Dios: Déjala: porque su alma se halla en amargura, y el Señor me lo ha encubierto, y no me lo ha manifestado [2].

28 Ella le dijo: ¿Acaso te pedí yo un hijo, señor mio? ¿no te dije yo: Que no me engañaras?

29 Y él dijo á Giezi: Ciñe tus lomos [3], y toma mi báculo en tu mano, y marcha. Si te encontrare alguno, no le saludes [4]: y si alguno te saludare, no le respondas: y pondrás mi báculo sobre la cara del niño.

30 Mas la madre del niño dijo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Con esto se puso él en camino, y fuéla siguiendo.

31 Mas Giezi habia ido delante de ellos, y habia puesto el báculo sobre la cara del niño, y no tenia voz ni sentido: y volvióse

1 Esta respuesta no se debe tomar como una mentira. La priesa que llevaba de llegar cuanto ántes á ver á Eliseo, la hizo pronunciar esta palabra en un tono y gesto, que daban á entender que no queria detenerse ni un solo momento, y que era Eliseo y no Giezi á quien queria esplicar el motivo de su viage. Fuera de esto su grande fe, no dejándole la menor duda sobre la resurreccion de su hijo, que miraba ya como verificada, podia responder sin faltar á la verdad, que todo iba bien.

2 Esto hace ver que la profecía no es un don permanente, sino una cualidad pasagera, que depende solo de la voluntad de Dios, que la da y la quita cuando quiere, como quiere, y á quien le parece. S. Gregor. *Homil.* xi. *in Ezech.*

3 Como si dijera: Pon baldas en cinta.

4 Esta es una manera de hablar figurada, y familiar á los hebreos, para significar, que cuando se iba á hacer una obra de importancia, que pedia diligencia, no se habian de detener en el camino, perdiendo el tiempo en inútiles cumplimientos; mas no se oponia á esto el responder las palabras precisas. Véase S. Lucas xiv.

occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.

32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:

33 Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dominum.

34 Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.

35 At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.

36 At ille vocavit Giezi, et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

37 Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est,

38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo: dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

en busca de Eliseo, y dióle aviso, diciendo: No ha resucitado el niño.

32 Entró pues Eliseo en la casa, y vió el niño muerto, que estaba tendido sobre su cama:

33 Y habiendo entrado, cerró la puerta sobre sí y sobre el niño: é hizo oracion al Señor.

34 Y subió, y echóse sobre el niño: y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre sus ojos, y sus manos sobre sus manos: y encorvóse sobre él, y entró en calor la carne del niño.

35 Y él, descendiendo[1], se paseó por la casa una vez de acá para allá: y subió, y se tendió sobre él: y el niño bostezó[2] siete veces, y abrió los ojos.

36 Entónces él llamó á Giezi, y le dijo: Llama á esa Sunamítis. Y habiéndola llamado, entró adonde él estaba. Y él le dijo: Toma tu hijo.

37 Llegó ella, y arrojóse á sus piés, y le veneró postrada en tierra: y tomó su hijo, y se salió[3],

38 Y Eliseo volvióse á Gálgala. Y habia hambre en la tierra, y los hijos de los profetas habitaban con él: y dijo á uno de sus criados: Pon una grande olla, y cuece un potage para los hijos de los profetas.

1 De la cama, en que estaba el muchacho.

2 Otros conforme al testo hebreo interpretan así: *desperezóse, estornudó.*

3 El grande misterio, que se figuraba en este hecho tan portentoso y circunstanciado que aquí se refiere, se puede ver esplicado en S. Agust. *Serm.* xxvi. al xi. *de verb. Apost.* Se representa á Adan en el niño muerto: en Giezi y en el baston, que no tuviéron virtud de resucitarle, á la ley de Moises; y en Eliseo, á Jesu-Cristo y su gracia.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes: invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concîdit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset.

40 Infuderunt ergo sociis, ut comederent: cùmque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41 At ille: Afferte, inquit, farinam. Cùmque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit ampliùs quidquam amaritudinis in olla.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat.

43 Responditque ei minister ejus: ¿Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus: Comedent, et supererit.

39 Y salió uno al campo para coger yerbas silvestres: y halló una como vid silvestre, y cogió de ella coloquíntidas[1] del campo, y llenó su manto[2], y habiendo vuelto, cortólas para la olla del potage: mas no sabia qué cosa era.

40 Echáron pues de ellas á los compañeros, para que comiesen: y habiendo gustado aquel cocido, gritáron, diciendo: La muerte en la olla[3], varon de Dios. Y no lo pudiéron comer.

41 Mas él: Traedme, dijo, harina. Y habiéndosela llevado, la metió en la olla, y dijo: Vé echando á la gente, que coman. Y no hubo mas amargura en la olla.

42 Llegó tambien un hombre de Baalsalisa[4], que traia al varon de Dios unos panes de las primicias[5], y veinte panes de cebada, y trigo nuevo[6] en su alforja. Y él dijo: Dalo á la gente, que coma[7].

43 Y respondióle el que le servia: ¿Qué es todo esto, para ponerlo delante de cien hombres? Y él replicó de nuevo: Dalo á la gente, que coma: porque esto dice el Señor: Comerán, y sobrará.

1 Algunos trasladan: *uvas monteses*. La coloquíntida, especie de calabaza silvestre, es una planta, que tiene las hojas hendidas, y echa unos sarmientos esparcidos por tierra, semejantes á los del cohombro hortense: produce tambien un fruto redondo del tamaño de un melocoton mediano, pero tan amargo que con mucha propiedad se llama *hiel de la tierra*.

2 Una haldada.

3 Veneno mortal hay en esta olla.

4 Ciudad en la tribu de Dan en los términos de Diópolis ó Lida, de la que dista quince mil pasos hácia el septentrion en la region de Tamna. Así Eusebio, y S. Gerónimo *in Loc. Hebr.*

5 Las primicias de la siega debian ser ofrecidas á Dios en el templo de Jerusalen. Los israelitas fieles, no pudiendo ir allá, hacian sus ofrendas á los profetas del Señor.

6 Que estaba aun en las espigas, y despues de haberlo tostado se refregaba con las manos, y sacaba para comer. Los panes sin duda eran muy pequeños; pues de otra manera no hubiera sido gran milagro.

7 A los discípulos de los profetas.

44 Posuit itaque coram eis: qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

44 Púsolo pues delante de ellos: los cuales comiéron, y sobró segun la palabra del Señor.

CAPITULO V.

Eliseo libra á Naaman de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordan. Giezi por su avaricia hereda la lepra de Naaman para sí y para su linage perpetuamente, por haber recibido presentes de Naaman.

NAAMAN princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2 Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israël puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman,

3 Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profectò curasset eum à lepra, quam habet.

4 Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israël.

5 Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem Israël. Qui cùm profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

NAAMAN, general del egército del rey de Siria, era un varon de consideracion, y de grande estima para con su amo: porque el Señor habia salvado por él á la Siria: y era un varon valeroso y rico, pero leproso[1].

2 Y habian salido de Siria ladroncillos[2], y habian llevado cautiva de tierra de Israel á una muchacha, que servia á la muger de Naaman,

3 La cual dijo á su señora: Ojalá hubiera ido mi amo á ver al profeta, que está en Samaria: ciertamente le hubiera curado de la lepra que tiene.

4 Con esto Naaman entró á ver[3] á su señor, y dióle cuenta, diciendo: Esto y esto ha dicho una muchacha de tierra de Israel.

5 Y díjole el rey de Siria: Vé, que yo enviaré una carta al rey de Israel. El cual, habiendo partido, y llevado consigo diez talentos de plata, y seis mil monedas de oro[4], y diez mudas de vestidos[5],

1 Se cree que su amo era Benadad, de quien tantas veces se ha hablado ya en el Libro tercero.

2 Eran soldados que salian á hacer correrías, y coger algunas presas; lo que era comun entre los árabes. Los siros, filisteos, idumeos, moabitas, ammonitas, y otras naciones vecinas infestaban frecuentemente la tierra de Israel con semejantes correrías. *Infra* xxiv. 2. *Judic.* xi. 3. &c.

3 Su grande crédito le daba fácil entrada al rey, aunque por estar leproso le hablaria sin acercarse á él.

4 Los diez talentos de plata valian doscientos treinta y seis mil cuatrocientos y setenta reales con veinte maravedis: y las seis mil monedas ó siclos de oro, mas de trescientos y treinta y un mil reales.

5 Diez pares de vestidos, esto es, diez túnicas y diez mantos; porque el vestido constaba de túnica y de manto. Otros: diez vestidos muy preciosos.

6 Detulit litteras ad regem Israël, in hæc verba: Cùm acceperis epistolam hanc, scito quòd miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua.

7 Cùmque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait: ¿Numquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem à lepra sua? animadvertite, et videte quòd occasiones quærat adversùm me.

8 Quod cùm audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens: ¿Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israël.

9 Venit ergo Naaman cum equis, et curribus, et stetit ad ostium domûs Elisei.

10 Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

6 Llevó la carta para el rey de Israel, en estos términos: Cuando hubieres recibido esta carta, sabrás que te he enviado á Naaman mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Y cuando leyó la carta el rey de Israel, rasgó sus vestiduras, y dijo: ¿Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar ó dar la vida, puesto que este me ha enviado á decir, que cure[1] á un hombre de su lepra? considerad y ved que anda buscando achaques[2] contra mí.

8 Lo cual cuando oyó el varón de Dios Eliseo, es á saber, que el rey de Israel habia rasgado sus vestiduras, envióle á decir: ¿Por qué has rasgado tus vestiduras? venga á mí, y sepa que hay profeta en Israel.

9 Llegó pues Naaman con sus caballos y carros, y paróse á la puerta de la casa de Eliseo:

10 Y envióle Eliseo un mensagero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrará la sanidad, y serás limpio[3].

1 Pero sabia que habia un profeta en su reino, por quien Dios obraba todos los dias grandes prodigios: y que aquel que habia salvado la vida á tres egércitos, que iban á perecer de sed, podria asimismo curar á un hombre de su lepra; particularmente en aquella ocasion en que se trataba de hacer brillar la gloria del nombre de Dios entre los infieles. Muchos príncipes ha habido, que cuando se trataba de darles honores como á dioses, no solamente lo permitian, sino que lo exigian: pero cuando la cuestion era acerca de suspender las leyes de la naturaleza, se viéron obligados á confesar, que esta prueba era el escollo de su vanidad, y que en la realidad no eran sino unos hombres flacos y limitados, como todos los otros.

2 Los conquistadores mas injustos publican siempre un manifiesto, en que quieren persuadir, que el motivo que los obliga á tomar las armas, es vindicar la justicia ofendida; pero frecuentemente semejantes declaraciones no sirven sino para descubrir mas bien y hacer patente á todo el mundo el fondo de su ambicion é injusticia.

3 Inspirado sin duda del Señor quiso hacer prueba de la fe de Naaman, y que viese al mismo tiempo, lo que todavía él no habia visto ni aun podido imaginar, que un profeta del verdadero Dios, á quien

11 Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.

12 ¿Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cùm ergo vertisset se, et abiret indignans,

13 Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras: ¿quantò magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?

14 Descendit *, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

11 Indignado Naaman se retiraba [1], diciendo: Yo creia que saldria á mí, y que puesto en pié invocaria el nombre del Señor su Dios, y tocaria con su mano el lugar de la lepra, y me curaria.

12 ¿Pues qué, no son mejores el Abana y el Pharphar [2], rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellas, y limpiarme? Pues como hubiese vuelto las espaldas, y se retirase enojado,

13 Se llegáron á él sus criados, y le dijéron: Padre [3], aunque el profeta te hubiera mandado una cosa dificultosa, en verdad debieras hacerla: ¿cuanto mas ahora que te ha dicho: Lávate, y serás limpio?

14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordan conforme á la palabra del varon de Dios, y volvióse su carne como la carne de un niño pequeñito, y quedó limpio [4].

ni movia el resplandor de las riquezas ni el fausto de las grandezas humanas, no reconocia otra cosa grande sino al Dios á quien servia; y mostraba hacer poco aprecio de aquello de que tan grande le hacen los hombres, y que ellos buscan con tanto conato.

1 Los grandes se creen ofendidos, cuando no se les da todo el honor, que creen que les es debido: y al tiempo mismo que ellos no cuidan de dar, ni de que otros den á Dios el honor supremo, hacen sentir toda su indignacion á aquellos, que caen en el menor descuido respecto á ellos.

2 El uno de estos rios pasa por dentro de Damasco, y el otro por fuera. El hombre es tan ciego, cuando no se halla ilustrado de la luz de la fe, que quiere prescribir á Dios el método que ha de seguir, en lugar de conformarse con su voluntad, aun cuando no se vea conexion entre lo que manda, y el efecto que de ello debe resultar. Cuando se trata de hombres y de causas segundas, las precauciones son útiles, y aun necesarias; pero cuando es Dios el que manda, las reflexiones que nacen de temor ó desconfianza, le son muy injuriosas.

3 El nombre de *padre* era entónces, como lo es ahora en el uso comun el de *señor*. *Génes.* xlv. 8. *Supra* ii. 12. Es de admirar la fidelidad de estos criados, que por lo comun, ó por temor ó por interes, acostumbran lisonjear las pasiones de sus señores; mas ellos hablan á Naaman con un tono de firmeza. Naaman cedió á sus avisos, considerando que la verdad y la razon deben ser siempre respetadas, aunque se oigan de boca de los inferiores.

4 Naaman purificado de su lepra por

* *Lucæ* iv. 27.

15 Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Verè scio quòd non sit alius Deus in universa terra, nisi tantùm in Israël. Obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo.

16 At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cùmque vim faceret, penitùs non acquievit.

17 Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultrà servus tuus holocaustum, aut victimam diis alienis, nisi Domino.

18 Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut

15 Y volviendo al varon de Dios con toda su comitiva, fué, y presentóse delante de él, y dijo: Conozco verdaderamente que no hay otro Dios en toda la tierra, sino sólo en Israel. Ruégote pues que admitas una bendicion [1] de tu siervo.

16 Mas él respondió: Vive el Señor, en cuya presencia estoy, que no lo aceptaré. Y como le instase con eficacia, absolutamente no condescendió.

17 Y dijo Naaman: Sea como quieres: mas ruégote, que me permitas á mí tu siervo, que lleve la porcion de tierra que cargan dos mulos [2]; porque no ofrecerá tu siervo holocausto ni víctima á dioses agenos, sino al Señor [3].

18 Mas solamente hay una cosa, por la que has de rogar al Señor por tu siervo, que cuando entrare mi amo en el templo de

el agua del Jordan, es una escelente imágen del pueblo gentil, llamado por un don todo gratuito del Señor á la fe y al bautismo de Jesu-Cristo. Véase lo que hemos notado en S. Luc. iv. 27.

1 Alguna muestra ó señal de mi agradecimiento. Los profetas solian recibir algunos presentes de los que venian á visitarlos ó á consultarles. Eliseo por sí era muy pobre, y tenia tambien un crecido número de discípulos pobres, á los cuales hubiera sido muy del caso el socorro de Naaman; pero no quiso recibir nada de un estrangero, por no esponer su ministerio á que fuese desacreditado entre los gentiles por la menor sombra ó sospecha de interes, anticipándose á observar lo que Jesu-Cristo mandó mucho despues á sus discípulos: *Gratis accepistis, gratis date*, Matt. x. 8.; y lo que practicó tambien S. Pablo por no poner el menor obstáculo á los progresos del Evangelio. *Actor.* xx. 33. 34. Todos los eclesiásticos deben tener muy presente este ejemplo.

2 Muchos cristianos imitáron esta devocion de Naaman, llevando á sus paises tierra de Jerusalen. S. Greg. Turon. *de Glor. Mart. lib.* i. *cap.* 2.

3 El designio de Naaman era hacer de esta tierra un altar al Señor. Como por sus empleos no podia abandonar la Siria, y por otra parte estaba resuelto á no adorar otro dios que el verdadero, se propuso este medio de vivir en comunion con sus profetas y fieles adoradores. Eliseo, contento con su fe y con la buena disposicion de su corazon, no le habló ni exigió de él la circuncision ni las observancias legales; y Dios, por cuyo espíritu obraba este profeta, quiso dejar en Naaman una imágen del pueblo gentil, libre ya de sus errores y purificado de la lepra de sus abominaciones, ofreciéndole por toda la tierra un sacrificio de adoracion, de propiciacion y de accion de gracias. Véase S. Agust. *Serm.* ccvii. *de Temp.*

adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19 Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore.

20 Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

21 Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cùm vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: ¿Rectène sunt omnia?

Remmon para adorar, y sosteniéndose él sobre mi mano, si yo adorare[1] en el templo de Remmon, miéntras él adora en el mismo lugar, perdone el Señor esto á mí tu siervo.

19 Eliseo le dijo: Vete en paz[2]. Marchóse pues de con él en la mejor estacion del año[3].

20 Y dijo Giezi el criado del varon de Dios: Mi señor ha andado muy comedido con este Naaman de Siria, no recibiendo de él nada de lo que ha traido: vive el Señor, que iré corriendo en pos de él, y recibiré de él alguna cosa.

21 Y Giezi fué siguiendo en pos de Naaman: el cual, cuando lo vió correr hácia sí, saltó prontamente del carro[4] á su encuentro, y díjole: ¿Va todo bien?

1 Si me abajare para sostenerle.

2 Las palabras de Eliseo: *Vete en paz*, no son de quien dispensa, sino de quien declara, que en las circunstancias era lícito lo que hacia; esto es, inclinarse ó bajarse para sostener al rey, cuando adoraba al ídolo en el templo. Porque esto lo hacia Naaman no solamente allí, sino en todas partes, siempre que el rey queria apoyarse sobre él. Y lo que podia hacer lícitamente fuera del templo, lo podia hacer tambien dentro, sirviendo á su rey, mayormente no habiendo peligro de escándalo; puesto que solo Naaman, ó cuando mas su familia, era fiel. Fuera de que podia ser notorio, que él era adorador del verdadero Dios, por cuanto á él solo ofrecia sacrificios á sus tiempos, y que para esto habia traido la tierra con el fin de erigir con ella un altar, y sacrificar en él al Dios de Israel, como se dice en el versículo precedente. Algunos intérpretes, temiendo con razon el abuso que se puede hacer de la respuesta de Eliseo, para autorizar semejantes acciones en otras circunstancias en que serian ilícitas, trasladan este lugar por lo pasado de este modo: *Que perdone el Señor esto á tu siervo: cuando mi señor venia al templo de Remmon, se apoyaba sobre mi mano: y yo he adorado en el templo de Remmon. Que el Señor perdone á tu siervo la falta que he cometido, adorando en el templo de Remmon.* Y esta esposicion, que quita todas las dificultades, y las consecuencias peligrosas de las otras, se pretende apoyar con la letra del testo original. Véase Calmet *Dissertat. peculiar. de hoc argumento. Remmon* quiere decir *granada*, y denota á *Juno*, á quien daban culto en toda la Siria, y pintaban con una *granada* en la mano.

3 Que era la primavera. La Vulgata parece que no admite otra esposicion. El hebreo: *y se habia retirado de él como una milla de tierra.* La Ferrar.: *y anduvo de con él como milla de la tierra.* En el *Génes.* xxxv. 16. se halla en el hebreo esta misma espresion, que S. Gerónimo traslada *verno tempore*, en tiempo de primavera.

4 El generoso desinteres de Eliseo,

22 Et ille ait: Rectè. Dominus meus misit me ad te, dicens: Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraïm, ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23 Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coëgit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

24 Cùmque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.

25 Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: ¿Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quòquam.

26 At ille ait: ¿Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.

27 Sed et lepra Naaman ad-

22 Y él respondió: Bien. Mi señor me ha enviado á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes del monte de Ephraim, de los hijos de los profetas: dales un talento de plata, y dos mudas de vestidos.

23 Y dijo Naaman: Mejor es que tomes dos talentos. Y obligóle á ello, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsole á cuestas á dos de sus criados, que los llevaron delante de él.

24 Y habiendo llegado ya á la tarde, lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en su casa, y despidió á los hombres, y se fuéron.

25 Mas él fué, y se presentó á su amo. Y díjole Eliseo: ¿De donde vienes, Giezi? Él respondió: Tu siervo no ha ido á ninguna parte.

26 Mas aquel le dijo: ¿Pues qué, mi corazon no estaba presente[1], cuando aquel hombre volvió de su carro á tu encuentro? Ahora bien, tú has tomado dinero, y has tomado vestidos, para comprar olivares, y viñas, y ovejas, y bueyes, y siervos, y siervas.

27 Mas tambien la lepra de

que era tan propio para inspirar en el ánimo de Naaman una alta idea de la religion del verdadero Dios, es seguido al punto de un ejemplo enteramente contrario que da su criado, y que va encaminado á deshonrar al profeta y á la misma religion. Eliseo protesta con juramento que no recibirá de él nada; y Giezi jura al contrario, que le ha de sacar alguna cosa. Comete un delito de simonía, vendiendo de algun modo la gracia de la curacion, que su amo habia hecho gratuitamente. Miente dos veces; la una por satisfacer á su avaricia, y la otra por poner á cubierto su delito. Incurre en un robo, recibiendo de Naaman y apropiándose una suma de dinero, que este señor tenia intencion de dar al profeta: y se sirve del nombre de Eliseo para hacer una cosa, que sabe que este santo hombre no puede mirar sin horror. No permita el Señor que haya en su Iglesia quien siga el ejemplo y los pasos de Giezi. S. Ambros. *in Luc.* iv.

1 ¿No estaba yo presente en espíritu? El Señor se lo habia hecho ver todo en espíritu á su profeta.

hærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

Naaman[1] se te pegará á tí, y á tu linage para siempre. Y salió de con él leproso como la nieve[2].

CAPITULO VI.

Eliseo hace salir del rio un hierro nadando sobre las aguas. Descubre al rey de Israel las emboscadas de los siros: y hiere de ceguedad á sus soldados, y los mete en medio de Samaria. Cercada esta, hubo en ella una hambre tan grande, que las madres se comian á sus propios hijos. Irritado el rey de Israel al ver esto, hace buscar á Eliseo para matarle.

DIXERUNT autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

2 Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.

3 Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.

4 Et abiit cum eis. Cùmque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.

5 Accidit autem, ut cùm unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.

6 Dixit autem homo Dei: ¿Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcîdit ergo lignum, et

Y LOS hijos de los profetas dijéron á Eliseo: Ve, que el lugar en que habitamos cerca de tí, es angosto para nosotros.

2 Vamos hasta el Jordan, y cada uno de nosotros lleve del bosque sus maderas, y edifiquémonos allí lugar para habitar. Él dijo: Andad.

3 Y díjole uno de ellos: Vén pues tú tambien con tus siervos. Respondió: Yo iré.

4 Y fuése con ellos. Y habiendo llegado al Jordan, cortaban maderas.

5 Mas acaeció, que derribando uno un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha: y gritó, diciendo: ¡Ay, ay, ay, señor mio! que esta la habia tomado prestada[3].

6 Y dijo el hombre de Dios: ¿En donde ha caido? Y él le mostró el lugar. Cortó pues un pa-

1 Se pasará á tí y á tus descendientes; ó heredarás tú y tus descendientes para siempre la lepra de Naaman. ¿Pues en qué pecáron sus descendientes? S. Ambrosio entiende por descendientes á los que imitan la avaricia de Giezi. Verdad es, que Dios aflige algunas veces á los inocentes con penas temporales, para hacer prueba de su sumision y de su paciencia, para acrecentar su mérito, y para despues darles una superabundante recompensa: mas no aparta nunca á una alma de su presencia para siempre, sino cuando lo ha merecido por su impenitencia final.

2 Despidióse de él, cubierto de lepra blanca como la nieve, que era la mas dolorosa, pertinaz y difícil de curarse.

3 Prueba de la suma pobreza en que vivian; porque ni tenia hacha, ni dinero para pagar la que habia pedido prestada, y que se le habia caido en el rio. S. Gerónimo *Epist.* iv. *ad Rustic.*

misit illuc: natavitque ferrum,

7 Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

8 Rex autem Syriæ pugnabat contra Israël, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo, et illo ponamus insidias.

9 Misit itaque vir Dei ad regem Israël, dicens: Cave ne transeas in locum illum: quia ibi Syri in insidiis sunt.

10 Misit itaque rex Israël ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.

11 Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis suis, ait: ¿Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël?

12 Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quæcumque locutus fueris in conclavi tuo.

13 Dixitque eis: Ite, et videte

lo, y echólo allí: y salió nadando el hierro[1],

7 Y dijo: Tómalo. Él estendió la mano, y lo tomó.

8 Y el rey de Siria hacia guerra contra Israel, y tuvo consejo con sus siervos, diciendo: En tal y tal lugar[2] pongamos emboscadas.

9 Y el varon de Dios envió á decir al rey de Israel: Guárdate de pasar á tal lugar: porque los Siros están allí en emboscada.

10 Envió pues el rey de Israel al lugar, que le habia dicho el varon de Dios, y ocupólo de antemano; y allí se resguardó no una ni dos veces[3].

11 Y quedó conturbado el corazon del rey de Siria con este suceso: y habiendo convocado á sus siervos, dijo: ¿Por qué no me manifestais quien es el que me hace traicion con el rey de Israel?

12 Y dijo uno de sus siervos: No es así, ó rey señor mio, sino que el profeta Eliseo, que está en Israel, descubre al rey de Israel todas las palabras que hablares en lo mas retirado de tu cámara[4].

13 Y díjoles: Id, y ved donde

1 El mango ó palo del hacha se le habia quedado entre las manos, porque el hierro se habia salido y caido en el rio. Este leño era símbolo de la Cruz de Cristo; pues por ella nos librámos de quedar sumergidos en el pecado, mediante la aplicacion de su virtud por las aguas del Bautismo. S. Ambr. *de Sacr. lib.* II. *cap.* 4.

2 En tal lugar determinado; y señalándoles los lugares, que aquí no se espresan. El rey de Siria Benadad.

3 Repetidas ó muchas veces.

4 De este modo se burla Dios de los proyectos de los grandes de la tierra, cuando son opuestos á sus designios. *Salmo* xxxii. 10. 11. Un pobre anciano, sin salir del lugar de su morada, y sin tener espías en la corte del rey de Siria, se halla instruido puntualmente en el mismo momento de las deliberaciones mas secretas que se toman en su consejo, y hace frustrar sus designios con los avisos que da al rey de Israel. Estio.

ubi sit, ut mittam, et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Dothan.

14 Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitûs: qui cùm venissent nocte, circumdederunt civitatem.

15 Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, ¿quid faciemus?

16 At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quàm cum illis.

17 Cùmque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei.

18 Hostes verò descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei.

está, para enviar á prenderle. Y trajéronle el aviso, diciendo: Mira que está en Dothan [1].

14 Envió pues allá caballos y carros, y la fuerza de su egército: los cuales, habiendo llegado de noche, cercáron la ciudad [2].

15 Y levantándose al amanecer el criado [3] del varon de Dios, saliendo fuera, vió el egército al rededor de la ciudad, y los caballos y los carros: y dióle aviso de ello, diciendo: ¡Ay, ay, ay, señor mio! ¿qué harémos?

16 Mas él respondió: No temas: porque muchos mas son con nosotros, que con ellos [4].

17 Y habiendo hecho oracion Eliseo, dijo: Señor, abre los ojos de este, para que vea. Y abrió el Señor los ojos del criado, y vió: y he aquí el monte lleno de caballos y de carros de fuego al rededor de Eliseo.

18 Mas los enemigos descendiéron á él: y Eliseo hizo oracion al Señor, diciendo: Hiere, te ruego, á esta gente con ceguedad. E hiriólos el Señor para que no viesen [5], segun la palabra de Eliseo.

1 Que distaba poco de Siquen y de Samaria, en la tribu de Manases. *Génes.* xxxvii. 17.

2 ¿Qué podia ganar este rey, combatiendo contra el mismo Dios? Todo este grande aparato sirvió solamente para cubrirle de confusion: sus tropas fuéron abandonadas á la discrecion de su enemigo, y obligadas á reconocer que debian la libertad y la vida á la generosidad de aquel, á quien pretendian despojar de la una y de la otra.

3 Los santos padres no cesan de alabar estos ojos espirituales de Eliseo. Ambros. *Serm.* i.

4 Si Dios está con nosotros, ¿quien bastará para derribarnos? ¡Qué consuelo este tan grande para alentar á los verdaderos siervos del Señor, aunque vean conjurado contra sí el mundo entero! Nadie puede dañar á aquel de quien Dios se declara el protector. Véase un lance igual á este en el *Génesis* xxxii. 1. 2., cuando Jacob volvia de la Mesopotamia.

5 Parece que su ceguedad no fué absoluta, sino solo un deslumbramiento y falta de tino, de manera que viendo los objetos, los desconocian, S. Augustin. *lib.* xxii. *de Civit. Dei. cap.* 15.; como igualmente sucedió á los de Sodoma,

19 Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum, quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam:

20 Cùmque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ.

21 Dixitque rex Israël ad Eliseum, cùm vidisset eos: ¿Numquid percutiam eos, pater mi?

22 At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio, et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem, et aquam coram eis, ut comedant, et bibant, et vadant ad dominum suum.

23 Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt, et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultrà non venerunt latrones Syriæ in terram Israël.

24 Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.

19 Y Eliseo les dijo: No es éste el camino, ni es esta la ciudad[1]: seguidme, y os mostraré al varon que buscais. Con esto llevólos á Samaria:

20 Y luego que hubiéron entrado en Samaria, dijo Eliseo: Señor, abre los ojos de estos, para que vean. Y abrióles el Señor los ojos[2], y viéron que ellos estaban en medio de Samaria.

21 Y el rey de Israel, cuando los vió, dijo á Eliseo: ¿Los heriré, padre mio?

22 Y él respondió: No los herirás: porque no los has hecho prisioneros con tu espada ni con tu arco, para herirlos[3]: ántes pon delante de ellos pan y agua[4], para que coman, y beban, y se vuelvan á su señor.

23 Y pusiéronles de comer en grande abundancia, y comiéron, y bebiéron, y dejólos ir, y se marcháron á su señor, y los ladrones[5] de Siria no viniéron mas á las tierras de Israel.

24 Y aconteció despues de esto, que Benadad rey de Siria juntó todo su egército, y subió, y puso sitio á Samaria.

Génes. xix. 11., y á los judíos cuando en varias ocasiones quisiéron echar mano del Señor, ó apedrearle. Luc. iv. 29. 30. Joann. viii. 59.

1 Estos buscaban á Eliseo para llevarle al rey de Siria: y el profeta con prevision del suceso les dice, que si quieren ver á Eliseo, no es aquel el camino, ni aquella la ciudad en que lo verian, porque solo en Samaria le habian de ver.

2 Descubriéndoles los objetos tales como eran; y reconociéron de repente el lugar en donde estaban.

3 Porque ni los has hecho prisioneros, ni han combatido contra tí. Fuera de que haciéndolos morir, quitarás del mundo otros tantos testigos del poder del verdadero Dios. Teodor. *Quæst.* x.

4 Espresion familiar de los hebreos, para significar todo lo que se come y bebe.

5 Véase arriba cap. v. f. 701. not. 2. Los que venian de la Siria á hacer correrías sobre las tierras de Israel, ya no viniéron mas, á lo ménos miéntras duró aquella guerra. Otros lo entienden miéntras vivió Eliseo, correspondiendo de este modo á la humanidad y generosidad que habia usado con ellos; pero en el capítulo siguiente verémos como este mismo rey de Siria volvió despues á sitiar á Samaria, y la redujo á las estremidades de una espantosa hambre.

25 Factaque est fames magna in Samaria: et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.

26 Cùmque rex Israël transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex.

27 Qui ait: Non te salvat Dominus: ¿unde te possum salvare? ¿de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex: ¿Quid tibi vis? Quæ respondit:

28 Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.

29 Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comeda-

25 Y hubo una grande hambre en Samaria: y continuó el asedio hasta el estremo de venderse la cabeza de un asno por ochenta monedas de plata [1], y el cuartillo de un cabo [2] de palomina [3] por cinco monedas de plata [4].

26 Y pasando el rey de Israel por el muro, gritó á él una muger, diciendo: Sálvame [5], señor rey mio.

27 El cual dijo: El Señor no te salva [6]: ¿como puedo yo salvarte? ¿de la era, ó del lagar? Y díjole el rey: ¿Qué quieres que te haga? Ella respondió:

28 Esta muger me dijo: Da acá tu hijo para comérnosle hoy, y mañana comerémos el mio.

29 Cocímos pues mi hijo, y nos lo hemos comido [7]. Y díjele al otro dia: Da acá tu hijo para que

1 Que equivalen á seiscientos y treinta reales con veinte maravedís. El asno era animal impuro, que no podian comer los hebreos. Tan estremada fué la hambre, que los obligó á comer, y á un precio tan exorbitante, lo que les estaba prohibido por la ley.

2 El *cabo* era la sesta parte del *sato;* y el *sato* la tercera parte del *efi* ó *bato;* y por consiguiente el *cabo* la décima octava parte del *efi*: y por esto vendria á ser poco mas de tres libras de las nuestras; y la cuarta parte del *cabo*, como unas catorce onzas.

3 Para usarla en lugar de sal. Otros lo esplican del buche, para sacar de allí y servirse de las semillas y granos que hallaban: y otros de una especie de legumbre insípida ó de mal sabor.

4 Que son treinta y nueve reales y catorce maravedís. Otros ejemplos de hambre estremada se cuentan en las historias muy parecidos al presente; y sobre todo horroriza lo que despues se dice de que las madres se comian á sus propios hijos. El Bochart interpreta la palabra hebrea חרירנים, *hhirionim*, de una especie de legumbres semejantes á los garbanzos, que era muy despreciable y desabrida.

5 Favor, rey y señor mio: hacedme la justicia que espero.

6 Si el señor no lo hace, como puedo yo hacerlo? ¿En qué era ó en qué trojes tengo yo el trigo, y en qué bodega el vino, para darte de comer y de beber, y salvarte la vida? En algunos códices antiguos se lee: *Non salvet te Dominus: ¿unde te possum salvare?* Destrúyate el Señor; ¿de donde quieres ó pretendes que yo te dé con que salvar tu vida? Y esta leccion se funda en el testo original y en los LXX. En otras Biblias antiguas se leen estas palabras de este modo: *Non, salvet te Dominus: ¿unde te possum salvare? No podré; sálvete el Señor: ¿de donde ó como te puedo yo salvar?*

7 Así se viéron cumplidas las amenazas del Señor. *Deuter.* xxviii. 53. 57.

mus eum. Quæ abscondit filium suum.

30 Quod cùm audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecùs.

31 Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

32 Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: ¿Numquid scitis quòd miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33 Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum à Domino est: ¿quid amplius

nos le comamos. Y ella ha escondido su hijo.

30 Lo cual cuando oyó el rey, rasgó sus vestiduras, é iba pasando por el muro. Y vió todo el pueblo el cilicio [1], que llevaba vestido á raiz de la carne.

31 Y dijo el rey: Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si la cabeza de Eliseo hijo de Saphat queda hoy sobre él.

32 Y Eliseo se estaba sentado en su casa, y con él estaban sentados los ancianos. Envió pues el rey un hombre [2]: y ántes que llegase este mensagero, dijo á los ancianos: ¿No sabeis que este hijo del homicida [3] ha enviado á cortarme la cabeza? tened pues cuidado, cuando llegare el mensagero, de cerrarle la puerta, y de no dejarle entrar; porque he aquí que el ruido de los piés de su señor está en pos de él [4].

33 Aun estaba hablando con ellos, cuando se dejó ver el mensagero, que venia á buscarle. Y dijo [5]: Ved, todo este grande mal

1 Un vestido áspero de pelo de camello y de color oscuro, que usaban en tiempo de luto y de penitencia.

2 Para que le cortase la cabeza.

3 Joran hijo de Acab, que consintió que Jezabel su muger hiciese matar á Nabot y á los profetas del Señor.

4 Estas palabras dan á entender, que el rey arrepentido de la sentencia, que habia pronunciado contra Eliseo en el ardor de su cólera, se puso inmediatamente en camino, despues de haber despachado el mensagero, para impedir la ejecucion; y que llegando adonde estaba el profeta, le dijo: ¿Qué nos queda ya que esperar del Señor, habiéndonos reducido á tal miseria y hambre, que ha habido madre, que se ha comido á su mismo hijo? Por el testo parece, que las últimas palabras del versículo siguiente fuéron dichas por el mensagero ó enviado del rey en su nombre. Otros las dan otro sentido en boca del mensagero, suponiendo que iba muy contra su gusto á ejecutar la órden del rey: ¿Qué nos queda que esperar del Señor, si se llega al estremo de quitar la vida á su profeta? Pero este sentido parece violento. Véase á Teodoret. *Quæst.* xxii.

5 Estas palabras las atribuyen unos al mismo rey, otros á su mensagero, y como este hablaba con recado del rey, se deben de todos modos atribuir al rey; y en este supuesto, se deben esplicar de esta manera: Y el rey, que seguia al mensagero, llegando casi al mismo tiempo á la casa del profeta, dijo.

expectabo à Domino?

nos viene del Señor: ¿qué mas esperaré yo del Señor?

CAPITULO VII.

Eliseo anuncia que el dia siguiente seria grande en Samaria la abundancia de granos. Los siros, por un terror que les vino del Señor, huyen, y dejan todas sus cosas en su campo. Un capitan, que no dió crédito á la prediccion de Eliseo, es atropellado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad.

DIXIT autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ.

2 Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: ¿Si Dominus fecerit etiam cataractas in cœlo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

3 Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introïtum portæ: qui dixerunt ad invicem: ¿Quid hîc esse volumus donec moriamur?

4 Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hîc, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ: si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

Y DIJO Eliseo: Oid la palabra del Señor: Esto dice el Señor: Mañana á esta hora el modio[1] de flor de harina valdrá un estater[2]: y dos modios de cebada un estater, en la puerta de Samaria[3].

2 Respondió uno de los capitanes, sobre cuya mano el rey se apoyaba, y dijo al hombre de Dios: ¿Aunque el Señor hiciese compuertas[4] en el cielo, podrá acaso ser lo que tú dices? El cual respondió: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3 Habia pues cuatro hombres leprosos á la entrada de la puerta[5]: los cuales dijéron el uno al otro: ¿Para qué querémos estar aquí hasta que muramos?

4 Si quisiéremos entrar en la ciudad, morirémos de hambre: si permaneciéremos aquí, hemos de morir: venid pues, y pasémonos al campamento de los Siros: si nos perdonaren la vida, vivirémos: y si nos quisieren matar, aun sin esto morirémos.

1 El *modio, seáh* ó *satum*, era una medida de los hebreos, que corresponde á la tercera parte del *bato*, y que es dos celemines nuestros.

2 El *estater* valia lo mismo que el *siclo*. Véase S. Mateo xvii. 26. Y son siete reales con treinta maravedís.

3 Donde se administraba la justicia, y se celebraban los mercados ó ventas de las cosas.

4 Ventanas ó aberturas en el cielo para hacer llover trigo sobre la tierra.

5 Por la parte de fuera, porque los leprosos, conforme á la ley, *Levit.* xiii. 46., estaban separados del comercio y trato de los demas hombres fuera de poblado.

5 Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cùmque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.

6 Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, curruum et equorum, et exercitûs plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversùm nos rex Israël reges Hethæorum, et Ægyptiorum, et venerunt super nos.

7 Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantùm suas salvare cupientes.

8 Igitur cùm venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt, et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9 Dixeruntque ad invicem: Non rectè facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque manè, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.

10 Cùmque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, et

5 Saliéron pues al anochecer[1], para pasar al campamento de los Siros. Y cuando llegáron á la entrada del campamento de los Siros[2], no halláron allí á nadie.

6 Porque el Señor habia hecho, que en el campamento de los Siros se oyese estruendo de carros y de caballos, y de un egército muy numeroso: y se dijéron[3] el uno al otro: Sin duda el rey de Israel ha asalariado contra nosotros á los reyes de los Hetheos[4] y de los Egipcios, y han venido sobre nosotros.

7 Con esto se levantáron, y echáron á huir entre las tinieblas, y abandonáron sus tiendas y caballos y asnos en el campamento, y huyéron, anhelando solamente por salvar sus vidas.

8 Luego pues que llegáron aquellos leprosos al principio del campamento, entráron en una tienda, y comiéron y bebiéron: y tomáron de allí plata, y oro, y vestidos, y fuéron, y lo escondiéron: y volviéron despues á otra tienda, y tomando de allí del mismo modo, lo escondiéron.

9 Y se dijéron el uno al otro: No hacemos bien: porque este dia es de buena nueva. Si calláremos, y no quisiéremos dar aviso hasta la mañana, serémos reos de delito: venid, vamos, y demos aviso en el palacio del rey.

10 Y habiendo venido á la puerta de la ciudad, diéronles aviso[5], diciendo: Hemos ido al cam-

1 El hebreo: *en el crepúsculo de la noche*, ó entre dos luces.
2 A las primeras tiendas ó estancias.
3 Los siros sorprendidos de temor.
4 Estos pueblos, como ya dejámos notado, habitaban al mediodía de la Palestina.
5 A los porteros ó guardas, que allí habia.

nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos, et asinos alligatos, et fixa tentoria.

11 Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecùs.

12 Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cùm egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.

13 Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantùm sunt in universa multitudine Israël, alii enim consumpti sunt) et mittentes, explorare poterimus.

14 Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.

15 Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus, et vasis, quæ projecerant Syri cùm turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi.

pamento de los Siros, y no hemos hallado allí hombre alguno, sino los caballos, y los asnos atados, y las tiendas puestas.

11 Fuéron pues los porteros, y diéron el aviso á los de dentro del palacio del rey[1].

12 El cual se levantó de noche, y dijo á sus siervos: Os voy á decir lo que han hecho con nosotros los Siros: Saben que estamos acosados de hambre, y por esto se han salido del campamento, y están escondidos[2] por los campos, diciendo: Cuando salieren de la ciudad, los cogerémos vivos, y entónces podrémos entrar en la ciudad.

13 Mas uno de sus siervos le respondió: Tomemos los cinco caballos que han quedado en la ciudad (pues solo estos hay en todo el pueblo de Israel, habiendo sido consumidos los otros), y enviándolos, podrémos hacer la descubierta.

14 Trajéron pues dos caballos, y envió el rey[3] al campamento de los Siros, diciendo: Id, y ved.

15 Y ellos fuéron siguiendo[4] sus pasos hasta el Jordan: y viéron que todo el camino estaba lleno de vestidos y de muebles, que habian arrojado los Siros por estar perturbados: y volviéron los mensageros á dar parte al rey.

1 Gritando desde fuera á los que estaban dentro.

2 En alguna emboscada. Este príncipe, que miraba este suceso con los ojos de una política humana, no reconoció en él sino una estratagema de los siros, para atraer y sacar fuera de la ciudad á los habitadores de Samaria, olvidado sin duda de la prediccion de Eliseo. Debia, si hubiera tenido un poco de fe, traer á la memoria la palabra del profeta, asegurarse de la verdad del hecho, reconocer la mano del Señor, y derramarse todo en accion de gracias por un beneficio tan milagroso.

3 Dos hombres de los de á caballo.

4 A los siros.

16 Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statere uno, et duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini.

17 Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introïtu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

18 Factumque est secundùm sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ:

19 Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: ¿Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cœlo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

20 Evênit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

16 Y habiendo salido el pueblo, saqueó el campamento de los Siros: y un modio de flor de harina valió un estater, y dos modios de cebada un estater, segun la palabra del Señor.

17 Y el rey puso á la puerta aquel oficial, sobre cuya mano se apoyaba: al que atropelló el gentío en la entrada de la puerta, y murió, conforme á lo que habia dicho el varon de Dios, cuando el rey habia ido á buscarle.

18 Y sucedió segun la palabra del hombre de Dios, que habia dicho al rey, cuando dijo: Dos modios de cebada valdrán un estater, y un modio de flor de harina un estater, mañana á esta hora en la puerta de Samaria:

19 Cuando habia respondido aquel capitan al hombre de Dios, y dicho: ¿Aunque el Señor hiciere compuertas en el cielo, podrá acaso ser lo que dices? Y le dijo: Lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

20 Le aconteció pues como le habia sido anunciado, y le atropelló el pueblo en la puerta, y murió [1].

CAPITULO VIII.

Despues de una hambre de siete años la Sunamitis vuelve á su casa, y recobra sus posesiones, y los frutos que correspondian al tiempo de su ausencia. Eliseo vaticina la muerte de Benadad, y que Hazael seria rey de Siria. Joran rey de Judá sigue las impiedades de los reyes de Israel. Muere Joran, y le sucede su hijo Ocozias.

ELISEUS autem locutus est ad mulierem *, cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris: vocavit

YELISEO habló á la muger, á cuyo hijo habia hecho vivir, diciendo: Levántate, vete tú y tu familia, y ándate fuera de tu pais en donde encontrares: por-

1 Cumpliéndose en todo el vaticinio.

* *Supra* iv. 35.

enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis.

2 Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis.

3 Cùmque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim: et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.

4 Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.

5 Cùmque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus.

6 Et interrogavit rex mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos reditus agrorum à die, quâ reliquit terram usque ad præsens.

que el Señor ha llamado el hambre [1], y vendrá sobre la tierra por siete años.

2 Levantóse ella [2], é hizo conforme á lo que habia dicho el hombre de Dios: y partiendo con su familia, peregrinó en la tierra de los Philistheos por muchos dias.

3 Y luego que pasáron los siete años, volvió la muger de la tierra de los Philistheos: y fué á reclamar al rey por su casa y por sus tierras.

4 Y el rey estaba hablando con Giezi [3] criado del varon de Dios, diciendo: Cuéntame todas las maravillas que ha hecho Eliseo.

5 Y estando él contando al rey como habia resucitado á un muerto, compareció la muger, á cuyo hijo habia resucitado, reclamando al rey por su casa y por sus tierras. Y dijo Giezi: Mi rey y señor, esta es la muger, y este es su hijo, que resucitó Eliseo.

6 Y preguntólo el rey á la muger: la que se lo contó. Y el rey envió con ella un eunuco, diciendo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los réditos de sus campos, desde el dia que dejó la tierra hasta el presente [4].

1 El hambre, la guerra, la peste, y las otras calamidades públicas, son como ministros de la voluntad de Dios, que están siempre apercibidos para partir á la primera órden. Las llama el Señor y envía adonde quiere; y en el mismo momento es obedecido.

2 Esta muger era rica, y por consiguiente ménos espuesta que otros á padecer las incomodidades de la hambre. Con todo eso al primer aviso del siervo de Dios lo abandona todo, deja su patria y sus haciendas, y va á buscar un asilo en tierras estrañas: su gran fe la mueve á arrojarse toda en el seno de la Providencia, sin inquietarse por lo que le vendria en lo venidero.

3 Se podia hablar de léjos con los leprosos, como se ve en el Evangelio con los que habláron á Jesu-Cristo. Algunos pretenden, que arrepentido Giezi, le habia curado Eliseo de su lepra.

4 Que ó habian sido aplicadas al fisco del rey, ó los parientes colaterales habian entrado á poseerlas, como en una sucesion abandonada.

7 Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc.

8 Et ait rex ad Hazaël: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: ¿Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9 Ivit igitur Hazaël in occursum ejus habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cùmque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: ¿Si sanare potero de infirmitate mea hac?

10 Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11 Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultûs: flevitque vir Dei.

12 Cui Hazaël ait: ¿Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia* scio quæ facturus sis filiis

7 Fué tambien Eliseo á Damasco, y Benadad rey de Siria estaba enfermo: y fuéle dado aviso, y dijéronle: El varon de Dios ha llegado acá.

8 Y dijo el rey á Hazael: Toma contigo unos presentes, y vé al encuentro al varon de Dios, y consulta por él al Señor, diciendo: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?

9 Fué pues Hazael á encontrarle, llevando consigo presentes de todo lo mas precioso de Damasco, cuarenta camellos cargados. Y habiéndose puesto delante de él, dijo: Tu hijo Benadad[1] rey de Siria me ha enviado á tí, diciendo: ¿Si podré sanar de esta mi enfermedad?

10 Y díjole Eliseo: Vé, dile: Sanarás: pero el Señor me ha mostrado que morirá de muerte[2].

11 Y se estuvo parado con él, y turbóse hasta salirle los colores al rostro: y lloró el varon de Dios[3].

12 Y Hazael le dijo: ¿Por qué llora mi señor? Y él le respondió: Porque sé los males que has de

1 Palabra que muestra bien el respeto con que aquel rey miraba á Eliseo. El milagro que habia obrado en las tropas que envió contra él, y la generosidad que usó con las mismas, le habian inspirado una idea muy alta de este santo profeta.

2 Porque la enfermedad que tienes no es mortal, y sanarás de ella. Pero morirás de otro accidente que sobrevendrá; porque Hazael le ahogaria.

3 Comunmente se esplican estas palabras, aplicándolas á Eliseo, el cual, penetrado todo de dolor con la consideracion de las calamidades que amenazaban á su pueblo, mostró en el rostro su turbacion, no pudo contener las lágrimas, y dió motivo á Hazael á que le preguntase la causa de esta novedad. Otros lo entienden de Hazael, á quien Eliseo se quedó mirando como suspenso y con grande ahinco: de lo que turbado y como avergonzado, y mucho mas cuando le vió llorar, le preguntó la causa. Las palabras del testo hebreo son las siguientes: *é hizo estar sus faces, y puso hasta avergonzarse, y lloró el varon de Dios;* que pueden admitir tambien dos sentidos. Pero el primero es el de la Vulgata, y el mas propio del contesto.

* *Infra* xiii. 7.

Israël mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.

13 Dixitque Hazaël: ¿Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

14 Qui cùm recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: ¿Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.

15 Cùmque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazaël pro eo.

16 Anno quinto Joram filii Achab regis Israël, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

17 Triginta* duorum anno-

hacer á los hijos de Israel. Entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchillo sus jóvenes, y estrellarás[1] sus niños, y abrirás el vientre á las preñadas.

13 Y dijo Hazael: ¿Pues qué soy yo tu siervo sino un perro[2], para hacer esta cosa tan grande? Y dijo Eliseo: El Señor me ha mostrado que tú serás rey de Siria.

14 Él, habiéndose apartado de Eliseo, volvió á su señor. El cual le dijo: ¿Qué te ha dicho Eliseo? Y él le respondió: Díjome, que recobrarás la salud.

15 Y llegado el dia siguiente, tomó un cobertor[3], y empapólo en agua, y estendiólo sobre el rostro del rey: el cual habiendo muerto, reinó Hazael en su lugar.

16 Y el año quinto de Joram hijo de Achâb rey de Israel, y de Josaphat rey de Judá[4], reinó Joram hijo de Josaphat rey de Judá.

17 Treinta y dos años tenia

1 Vaticinio que verémos despues cumplido. *Infra* x. 32. xiii. 3. 7.

2 ¿Como puede hacer unas cosas como estas un hombre, como yo, vil, abatido y de ningun poder? En este sentido se toma muchas veces en la Escritura el nombre de *perro*. II. *Reg.* iii. 8. Otros lo esponen de este otro modo: ¿Soy yo acaso como un perro, sin vergüenza y sin humanidad, que he de hacer semejantes atrocidades? Pero el primer sentido es mas propio, el que se confirma por los LXX. que añaden *perro muerto*. *Cosas tan grandes*, tan horribles y detestables.

3 Hazael. Sintiendo Benadad un ardor muy grande, causado por la calentura, para refrigerarle pidió á Hazael que mojase un paño ó lienzo en agua, y se lo tendiese sobre la cara: lo que Hazael ejecutó, ahogándole con él. Algunos creen, que fué el mismo Benadad el que se quitó la vida aplicándose el paño á la boca; y este sentido pudieran admitir las palabras del hebreo: *y acaeció el dia siguiente, que tomó un paño basto, y metiólo en agua, y tendiólo sobre su rostro, y murió;* mas no son favorables á Hazael todas las demas circunstancias de este suceso.

4 Estas palabras: *et Josaphat regis Juda*, faltan en los LXX. de la edicion complutense, y en el siro, y en el árabe, y en muchos códices latinos.

* II. *Paralip.* xxi. 5.

rum erat cùm regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.

18 Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod malum est in conspectu Domini.

19 Noluit* autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus.

20 In† diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.

21 Venitque Joram Seïra, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in tabernacula sua.

22 Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

23 ¿Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

24 Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum

cuando entró á reinar, y reinó ocho años[1] en Jerusalem.

18 Y anduvo en los caminos de los reyes de Israel, como habia andado la casa de Achâb: porque una hija de Achâb[2] era su muger: é hizo lo que es malo en la presencia del Señor.

19 Mas no quiso el Señor destruir á Judá por amor de su siervo David, así como se lo habia prometido, que daria una lámpara[3] á él y á sus hijos perpetuamente.

20 En su tiempo se rebeló Edom para no estar debajo de Judá[4], y se eligió un rey.

21 Y marchó Joram á Seira[5], y todos sus carros con él: y salió de noche, é hirió á los Idumeos, que le habian cercado, y á los comandantes de los carros; mas el pueblo huyó á sus tiendas.

22 Separóse pues Edom para no estar sujeto á Judá hasta este dia. Y en aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lobna[6].

23 ¿Y el resto de las acciones de Joram, y todo lo que hizo, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

24 Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con ellos

1 Cuatro años con su padre, y cuatro solo: en todo reinó ocho años, y parece que estos fuéron incompletos.

2 Se llamaba Atalía.

3 La dignidad real en él y en sus descendientes.

4 Véase el cap. iii. 9. de este Libro.

5 A la Idumea, ó á aquella provincia que se llamaba Seir ó Seira; como puede verse en el *Génes.* xxxii. 3.

6 Ciudad sacerdotal y de asilo en la parte meridional de la tribu de Judá. Josué xxi. 13. No se sabe si desde aquel tiempo se gobernó ella misma como una república, ó se sujetó á alguno de los príncipes vecinos.

* II. *Reg.* vii. 16.

† *Gen.* xxvii. 40. II. *Paralip.* xxi. 8.

eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

25 Anno * duodecimo Joram filii Achab regis Israël regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ.

26 Viginti duorum annorum erat Ochozias cùm regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem †: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israël.

27 Et ambulavit in viis domûs Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domûs Achab fuit.

28 Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad prælíandum contra Hazaël regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:

29 Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth prælíantem contra Hazaël regem Syriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

en la ciudad de David, y reinó Ochôzías su hijo en su lugar.

25 El año duodécimo de Joram hijo de Achâb rey de Israel, reinó Ochôzías hijo de Joram rey de Judá.

26 Veinte y dos años [1] tenia Ochôzías cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalem: el nombre de su madre era Athalía hija de Amri [2] rey de Israel.

27 Y anduvo en los caminos de la casa de Achâb: é hizo lo que es malo delante del Señor, así como la casa de Achâb: pues fué yerno de la casa de Achâb [3].

28 Marchó tambien con Joram hijo de Achâb, á pelear contra Hazael rey de Siria en Ramoth de Galaad, y los Siros hiriéron á Joram:

29 El cual se volvió á Jezrahel á curarse: porque le habian herido los Siros en Ramoth combatiendo contra Hazael rey de Siria [4]. Y Ochôzías, hijo de Joram, rey de Judá, pasó á Jezrahel á visitar á Joram hijo de Achâb, porque estaba allí enfermo.

1 En el II. *de los Paralip.* xxii. se dice, que tenia cuarenta y dos años cuando comenzó á reinar; pero allí se cuentan los años que reinó con su padre. Porque Joran su padre habia muerto de una diarrea, como le habia amenazado Elías. Véase el *cap.* xxi. *y* xxii. del mismo Libro.

2 Nieta de Amri, é hija de Acab, *v.* 18.

3 Ocozías se habia casado con una de aquella familia; y este pernicioso enlace fué la ocasion de los males que él hizo.

4 Joran tuvo que retirarse de Ramot á Jezrael, para curarse de una herida que allí habia recibido, dejando para que continuase el asedio de la ciudad á Jehú hijo de Namsi, general de sus tropas. *Infra* ix. 14. y 15.

* II. *Paralip.* xxii. 1.

† *Ibid.* 2.

CAPITULO IX.

Eliseo envía un profeta á ungir á Jehú por rey de Israel: y el Señor le manda á este, que acabe con la familia de Acab. Hace quitar la vida á Joran rey de Israel, y á Ocozias rey de Judá: hace tambien arrojar á Jezabel desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elías lo tenia vaticinado.

ELISEUS autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.

2 Cùmque * veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum.

3 Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4 Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad,

5 Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitûs sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, ô princeps. Dixitque Jehu: ¿Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, ô princeps.

6 Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Unxi te regem super populum Domini Israël,

7 Et percuties domum Achab

YEL profeta Eliseo llamó á uno de los hijos de los profetas, y díjole: Ciñe tus lomos[1], y toma en tu mano esta ampollita de aceite, y vé á Ramoth de Galaad.

2 Y cuando llegares allá, verás á Jehú, hijo de Josaphat hijo de Namsi: y luego que entres, le harás levantar de en medio de sus hermanos[2], y le llevarás á un cuarto retirado.

3 Y tomando la ampollita del aceite, la derramarás sobre su cabeza, y dirás: Esto dice el Señor: Te he ungido rey sobre Israel. Y abrirás la puerta, y te huirás, y no pararás allí.

4 Fué pues el jóven criado del profeta á Ramoth de Galaad,

5 Y entró allá: y vió allí sentados los primeros oficiales del egército, y dijo: Tengo una palabra que decirte, ó príncipe. Y dijo Jehú: ¿A quien de todos nosotros? Y él respondió: A tí, ó príncipe.

6 Y levantóse, y entró en un aposento: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y dijo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Te he ungido rey sobre Israel pueblo del Señor,

7 Y herirás la casa de Achâb

1 Recoge tus faldas, y cíñete para ir luego adonde yo te voy á enviar.

2 De sus camaradas. Para evitar de este modo que se divulgase este hecho, y llegase á noticia del rey de Israel. Teodor. *Quæst.* xxvi.

* III. *Regum* xix. 16.

domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.

8 Perdamque* omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël.

9 Et dabo domum Achab sicut† domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum ‡ Baasa filii Ahia.

10 Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11 Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: ¿Rectène sunt omnia? ¿quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.

12 At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël.

13 Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum

tu señor, y vengaré la sangre de mis siervos los profetas, y la sangre de todos los siervos del Señor, de la mano de Jezabel.

8 Y destruiré toda la casa de Achâb: y mataré de la casa de Achâb hasta el que mea á la pared, y al encerrado, y al postrero en Israel[1].

9 Y trataré á la casa de Achâb, como á la casa de Jeroboam hijo de Nabath, y como á la casa de Baasa hijo de Ahía.

10 Y á Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrahél, y no habrá quien la entierre. Y abrió la puerta, y se escapó.

11 Mas Jehú salió adonde estaban los siervos[2] de su señor, los cuales le dijéron: ¿Acaso va bien todo? ¿á qué fin ha venido á tí[3] ese mentecato? Él les respondió: Conoceis[4] al hombre, y cuales son sus palabras.

12 Y ellos respondiéron: No es verdad[5], mas ántes cuéntanoslo. Él les dijo: Así y así me habló, y dijo: Esto dice el Señor: Te he ungido rey sobre Israel.

13 Con esto se levantáron apresurados, y tomando cada uno

1 Desde lo mas vil hasta lo mas precioso, nada quedará de la descendencia de Acab. III. *Reg.* xiv. 10. Todo perecerá, desde el niño hasta el anciano, desde el mas estimado y *guardado* hasta el mas vil y abandonado, desde el hombre hasta la bestia. Espresion *enfática*, que demuestra bien la ruina total de una familia.

2 Los otros capitanes y oficiales.

3 Este es el título que dan á un profeta del Señor unos hombres idólatras y de guerra; porque la libertad con que los profetas les hablaban, era reputada por ellos como una especie de furor, y los miraban como unos hombres trasportados y fuera de sí, cuando anunciaban las cosas venideras. Teod. *Quæst.* xxviii.

4 Bien sabeis qué hombre es este que ahora ha venido, y me ha llamado: un insensato, como vosotros decís; y por consiguiente sin dificultad conoceréis qué es lo que me habrá podido decir.

5 Lo que dice, porque sabemos que es un insensato; pero con todo eso dínoslo. Otros lo esplican de este modo: No es verdad eso que tú dices, que conocemos á ese hombre, ó que sabemos lo que ha hablado contigo; y así dínoslo.

* III. *Regum* xxi. 21. † *Ibidem* xv. 29. ‡ *Ibidem* xvi. 3.

posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tubâ, atque dixerunt: Regnavit Jehu.

14 Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël *, contra Hazaël regem Syriæ:

15 Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, præliantem contra Hazaël regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.

16 Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17 Igitur speculator, qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: ¿Rectène sunt omnia?

18 Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: ¿Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: ¿Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, di-

su manto, pusiéronlo debajo de los piés de Jehú, á semejanza de un tribunal, y tocáron la trompeta, y dijéron: Reinó Jehú.

14 Jehú pues, hijo de Josaphat hijo de Namsi, se conjuró contra Joram: mas el mismo Joram con todo Israel tenia sitiada á Ramoth de Galaad [1], contra Hazael rey de Siria:

15 Y se habia vuelto á Jezrahel á curarse de las heridas, porque le habian herido los Siros, combatiendo contra Hazael rey de Siria. Y dijo Jehú: Si lo teneis por bien, ninguno salga y escape de la ciudad [2], para que no vaya á dar la nueva [3] en Jezrahel.

16 Y subió y partió para Jezrahel: porque Joram estaba allí enfermo, y Ochôzías rey de Judá habia pasado á visitar á Joram.

17 El atalaya pues, que estaba sobre la torre de Jezrahel, vió un tropel de gente de Jehú, que venia, y dijo: Yo veo un tropel de gente. Y dijo Joram: Toma un carro, y envía á que les salgan al encuentro, y que pregunte el que vaya: ¿Acaso va bien todo?

18 Fué pues aquel, que habia subido en el carro, á su encuentro, y dijo: Esto dice el rey: ¿Está todo en paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú [4] que ver con la paz? pasa, y sígueme. Y el ata-

1 Esta es una repeticion de lo que se ha dicho en el cap. viii. 28. 29. En el sitio de esta ciudad fué herido Joran, y parece la recobró despues por sus generales. Se habian apoderado los siros de esta ciudad, que estaba situada en el territorio perteneciente al reino de Israel.

2 De la ciudad de Ramot Galaad, que sin duda la habian ocupado sus tropas; aunque faltaba que tomar el alcázar.

3 De lo que habia pasado, cuando los principales oficiales del egército habian reconocido á Jehú por rey de Israel.

4 ¿Qué te importa á tí, que haya paz, ó que haya guerra? ven acá, y sigue.

* *Supra* viii. 28.

cens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur.

19 Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: ¿Numquid pax est? Et ait Jehu: ¿Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20 Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur.

21 Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

22 Cùmque vidisset Joram Jehu, dixit: ¿Pax est Jehu? At ille respondit: ¿Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.

23 Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ, Ochozia.

24 Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.

laya dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el mensagero, y no vuelve.

19 Y envió aun un segundo carro de caballos: y llegó á ellos, y dijo: Esto dice el rey: ¿Tenemos paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? pasa, y sígueme [1].

20 Y el atalaya dió el aviso, diciendo: Llegó hasta ellos, y no vuelve: mas el andar es parecido al andar [2] de Jehú hijo de Namsi, pues viene con precipitacion.

21 Y dijo Joram: Unce el carro. Y unciéron su carro, y salió Joram rey de Israel, y Ochôzías rey de Judá, cada uno en su carro, y saliéron al encuentro á Jehú, y halláronle en el campo de Naboth Jezrahelita.

22 Y luego que Joram vió á Jehú, dijo: ¿Jehú, hay [3] paz? Mas él respondió: ¿Qué paz [4]? las fornicaciones [5] de Jezabel tu madre, y sus muchos encantamientos, están en su vigor.

23 Joram entónces volvió su mano [6], y huyendo dijo á Ochôzías: Traicion, Ochôzías.

24 Mas Jehú entesó su arco con la mano, é hirió á Joram entre las espaldas: y salióle la saeta por el corazon, y al punto cayó en su carro.

1 Le obligó á seguirle, para impedir que volviese al rey, y le diese que sospechar alguna sublevacion; ó bien le dió órden que siguiese su partido.

2 Ferrar.: *Y el regimiento como regimiento de Jehú;* conforme al hebreo.

3 Joran al principio creyó que Jehú con el egército se habia retirado precipitadamente de Ramot de Galaad por algun accidente desgraciado que hubiese sobrevenido.

4 ¿Qué paz ha de haber, ni podemos esperar de la parte de Dios, habiendo habido en tí un descuido tan grande en espiar los delitos de Jezabel tu madre, la que con sus escesos y abominaciones está haciendo guerra al mismo Dios?

5 Las idolatrías. Otros lo entienden tambien en sentido propio, persuadidos de los muchos desórdenes de esta princesa.

6 Volvió las riendas, que llevaba en su mano, ó mandó al cochero que las volviese.

25 Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quòd Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens:

26 Si* non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.

27 Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domûs horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo: et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.

25 Y dijo Jehú al capitan Badacer: Tómalo, y échalo en el campo de Naboth Jezrahelita: porque me acuerdo, que cuando tú y yo sentados en un carro íbamos siguiendo á Achâb padre de este, el Señor levantó encima de él esta carga[1], diciendo:

26 Yo juro, dice el Señor, que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Naboth, y de la sangre de sus hijos[2], que ví ayer[3], dice el Señor. Ahora pues tómalo, y échalo en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27 Mas Ochôzías rey de Judá, viendo esto, huyó por el camino de la casa de la huerta[4]: y fuéle persiguiendo Jehú, y dijo: Herid tambien á este en su carro: y le hiriéron en la subida de Gaver, que está junto á Jeblaam: y él huyó á Mageddo, y murió allí[5].

1 Pronunció contra él esta terrible sentencia. La profecía en que se anuncia un *castigo*, se llama entre los hebreos משא, *massá*, como si dijera: *profecía onerosa ó carga pesada*, de la raiz נשא, *nasá*, *llevó*. Algo se parece á esto nuestra frase castellana *dar á alguno una carga cerrada*.

2 En el III. *de los Reyes* xxi. 19., donde se refiere la muerte de Nabot, no se hace mencion de los hijos de este. Pero en la Escritura suele suplirse en un lugar lo que se omite en otro; y por el presente se ve claramente que tuvo hijos, y que fuéron muertos con su padre. Lo que creen algunos haber sido ordenado por la inhumana Jezabel, para que no pudiesen ser herederos de la viña de su padre. Aquella espresion, *si de la sangre &c.*, es elíptica y una fórmula de juramento, y se ha de suplir de este ó de igual modo: *no sea yo Dios, ó no sea yo verdadero*, si de la sangre &c.

3 Estas son las palabras, que dijo Elías á Acab el dia que se siguió al de la injusta muerte de Nabot. Y por eso dijo el Señor: Emplearé contra tí mi venganza, haciendo que se derrame tu sangre por mano violenta en este mismo campo.

4 Donde ántes habia estado la viña de Nabot. Ocozías era nieto del impío Acab por su madre Atalía.

5 En el II. *de los Paralip.* xxii. 9. se dice, que Jehú hizo buscar á Ocozías, y que habiéndole hallado en Samaria, le hizo llevar á Mageddo, y matarle allí. Y así parece, que habiendo salido herido en la subida de Gaver, se retiró á Mageddo, donde no teniéndose por seguro, huyó á Samaria; y que Jehú le hizo llevar otra vez de allí á Mageddo, donde le quitó la vida; sin duda por ser hijo de Atalía hija de Jezabel. Bien que á Mageddo se le puede dar el nombre de Samaria por estar en su territorio ó provincia.

* III. *Reg.* xxi. 19.

28 Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David.

29 Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam,

30 Venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel introïtu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram

31 Ingredientem Jehu per portam, et ait: ¿Numquid pax potest esse Zambri *, qui interfecit dominum suum?

32 Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: ¿Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo, vel tres eunuchi.

33 At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.

34 Cùmque introgressus esset,

28 Y le pusiéron sus siervos sobre su carro, y le llevâron á Jerusalem: y lo sepultâron en el sepulcro de sus padres en la ciudad de David.

29 El año undécimo de Joram[1] hijo de Achâb, reinó Ochôzías sobre Judá,

30 Y vino Jehú á Jezrahel. Mas Jezabel, cuando oyó que él habia entrado, se pintó los ojos con alcohol[2], y adornóse la cabeza, y se puso á mirar por la ventana[3]

31 A Jehú, que entraba por la puerta, y dijo: ¿Puede acaso tener paz Zambri[4], que ha quitado la vida á su señor?

32 Y alzó Jehú su rostro hácia la ventana[5], y dijo: ¿Quien es esa[6]? Y le hiciéron inclinacion dos ó tres eunucos.

33 Y él les dijo: Echadla abajo: y la echâron, y quedó salpicada la pared con la sangre, y pisáronla los piés de los caballos.

34 Y habiendo entrado para

1 En este año fué asociado al reino, como se dice en este lugar; pero no tomó la posesion de él hasta el siguiente. Arriba en el cap. viii. 25.: Y reinó el duodécimo de Joran.

2 Jezabel, muger orgullosa y altanera, quiso con esto consumar su impiedad, y dar á entender á Jehú, que sus desgracias no la habian abatido, y que queria mantener su dignidad hasta la muerte.

3 Es muy verisímil, que se pusiese en uno de los cuartos ó salas de la puerta de Jezrael. Las puertas de las ciudades eran unos edificios elevados, que constaban de diversos altos y estancias, y en lo mas alto tenian una garita donde habia un centinela ó atalaya.

4 Este habia asesinado á Ela rey de Israel, y usurpado la corona. Siete dias despues sitiado en Tersa por Amri, se quemó á sí mismo en su palacio. III. *Reg.* xvi. 18. Jezabel, comparando á Jehú con Zambri, le amenaza con igual suerte ó desgracia en castigo de haber cometido un parricidio contra Joran su soberano.

5 Sin duda porque oyó lo que habia dicho Jezabel.

6 El hebreo: *¿quien conmigo, quien? y miráron hácia él dos ó tres eunucos,* ó cortesanos de los que estaban con Jezabel, porque el verbo נשקף, *schakáph*, significa mirar desde un lugar alto; dando ellos con esta accion muestras de estar prontos á ejecutar sus órdenes.

* III *Reg.* xvi. 10.

ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est.

35 Cùmque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.

36 Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo * Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel,

37 Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: ¿Hæccine est illa Jezabel?

comer y beber, dijo: Id á ver aquella maldita, y enterradla: que al fin es hija de rey [1].

35 Y habiendo ido á enterrarla, no halláron sino la calavera [2], y los piés, y la estremidad de las manos.

36 Y volviendo, le diéron el aviso. Y dijo Jehú: La palabra del Señor es, que habló por su siervo Elías Thesbita, diciendo: En el campo de Jezrahel comerán los perros las carnes de Jezabel [3],

37 Y serán las carnes [4] de Jezabel en el campo de Jezrahel como el estiércol sobre la haz de la tierra, en tanto estremo, que dirán los que pasen: ¿Es esta aquella Jezabel?

CAPITULO X.

Jehú manda matar setenta hijos de Acab, y cuarenta y dos hermanos de Ocozías. Hace morir en Samaria á todos los profetas de Baal, quema la estatua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de los becerros de oro: por lo cual padece Israel innumerables calamidades de Hazael. Muere Jehú, y le sucede Joacaz su hijo.

ERANT autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens:

2 Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et vobiscum sunt currus, et equi, et civitas munita, et arma,

ACHAB pues tenia setenta hijos en Samaria [5]: y escribió Jehú una carta, y envióla á Samaria á los magnates de la ciudad, y á los ancianos, y á los ayos de Achâb [6], diciendo:

2 Luego que recibiereis esta carta, los que teneis los hijos de

1 Hija del rey de Tiro, muger del rey de Israel, madre de Joran rey de Israel, suegra de Joran rey de Judá, y abuela de Ocozías rey de Judá.

2 Porque los perros habian comido sus carnes.

3 Véase el III. *Reg.* xxi. 23.

4 ¿En esto ha venido á parar toda la soberbia y gloria de aquella Jezabel? El hebreo: *no podrán decir: esta es Jezabel;* porque no quedará figura de ella, de manera que haya quien la conozca. Castigo debido á la que habia atropellado la religion y justicia.

5 De muchas mugeres, que habia tenido este príncipe. Otros dicen, que fuéron parte hijos y parte nietos, en cuyo sentido se toma muchas veces esta palabra en la Escritura. Estio.

6 A los principales y ancianos de la ciudad, los cuales tenian á su cargo la educacion de los hijos de Acab, *v.* 6.

* III *Reg.* xxi. 23.

stri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3 Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.

4 Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, ¿et quomodò nos valebimus resistere?

5 Miserunt ergo præpositi domûs, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac.

6 Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hâc eâdem horâ cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.

7 Cùmque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8 Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta in-

vuestro señor[1], los carros, y los caballos, y las ciudades fuertes, y las armas,

3 Escoged al que sea mejor[2], y á aquel que gustareis entre los hijos de vuestro señor, y alzadle sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor.

4 Ellos temiéron en gran manera, y dijéron: No pudiéron dos reyes hacerle frente, ¿pues como podrémos resistirle nosotros?

5 Enviáron pues los mayordomos de palacio, y los que gobernaban la ciudad, y los ancianos, y los ayos, á decir á Jehú: Vasallos tuyos somos, harémos todo lo que mandares, y no pondrémos rey sobre nosotros: haz todo lo que bien te pareciere.

6 Mas él les volvió á escribir segunda carta, diciendo: Si sois mios, y me obedeceis, tomad las cabezas de los hijos de vuestro señor, y venid á mí mañana á esta misma hora á Jezrahel. Y los hijos del rey, en número de setenta, se criaban en las casas de los magnates de la ciudad.

7 Y luego que llegó á ellos la carta, tomáron los setenta hijos del rey, y los matáron, y pusiéron sus cabezas en unos cofines, y se las enviáron á Jezrahel.

8 Llegó pues el mensagero[3], y dióle el aviso, diciendo: Han traido las cabezas de los hijos del rey. Y él respondió: Ponedlas en

1 Si reconoceis que teneis bastantes fuerzas para sostener contra mí el partido y la casa de Acab vuestro señor.

2 Al que creais tener mejores calidades. Escribió Jehú esta carta únicamente para esplorar por este medio la voluntad de ellos, y el partido que abrazarian.

3 El que habia llevado la carta.

troïtum portæ usque manè.

9 Cùmque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, ¿quis percussit omnes hos?

10 Videte* ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ.

11 Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.

12 Et surrexit, et venit in Samariam: cùmque venisset ad Cameram pastorum in via,

dos montones á la entrada de la puerta hasta la mañana[1].

9 Y luego que amaneció, salió él, y puesto en pié dijo á todo el pueblo: Justos sois[2]: si yo he conspirado contra mi señor, y le he quitado la vida, ¿quien es el que ha muerto[3] á todos estos?

10 Ved pues ahora que no ha caido en tierra ninguna de las palabras del Señor[4], que habló el Señor acerca de la casa de Achâb, y como el Señor ha hecho lo que habló por medio de su siervo Elías.

11 Jehú entónces hizo matar á todos los que habian quedado de la casa de Achâb en Jezrahel, y á todos sus magnates, y á sus familiares y sacerdotes, hasta que no quedasen reliquias de él.

12 Y levantóse, y se fué para Samaria: y habiendo llegado á la Cabaña[5] de los pastores en el camino,

1 Habiendo llegado de noche, encontráron cerrada la puerta de la ciudad. Hiciéron dar aviso á Jehú, que estaban allí los que traian las cabezas de los setenta hijos de Acab: y él dió órden que no les abriesen la puerta, sino que á la misma entrada pusiesen las cabezas en dos montones, y esperasen hasta la mañana; para que á vista de aquel horrible espectáculo quedasen todos atemorizados; pues era el lugar donde concurria todo el pueblo.

2 Vosotros, que no teneis parte en la muerte de estos, podeis pronunciar una sentencia justa sobre la acusacion que se me hace de haber sido un usurpador de la corona, y de haber quitado la vida á mi señor.

3 ¿No son aquellos mismos que daban muestras de quererlos tiernamente? Luego debeis reconocer que todo esto ha sido hecho por la voluntad de Dios, y en cumplimiento de lo que su profeta tenia vaticinado contra la casa de Acab. En este razonamiento no se halla la solidez con que Jehú pretende apartar de sí el odio, que era consiguiente á tantas víctimas sacrificadas por su órden. La parte que los ancianos habian tenido en la muerte de los hijos de Acab no justificaba á este príncipe, puesto que ellos lo habian hecho por órden suya, y precisados del temor de sufrir igual suerte si le desobedecian. Mas él era ministro de Dios.

4 No ha quedado sin cumplirse, sin efectuarse.

5 El hebreo: *á una casa de atadura de pastores*; porque en ella ataban las ovejas &c., para esquilarlas. Otros trasladan: *á una casa donde se juntaban los pastores*. Es nombre propio de lugar.

* III. *Reg.* xxi. 29.

13 Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: ¿Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

14 Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cùm comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15 Cùmque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: ¿Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum:

16 Dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo

17 Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18 Congregavit ergo Jehu o-

13 Halló á los hermanos[1] de Ochôzías rey de Judá, y les dijo: ¿Quienes sois vosotros? Los cuales respondiéron: Somos hermanos de Ochôzías, y hemos venido á saludar á los hijos del rey y á los hijos de la reina.

14 Jehú dijo: Tomádmelos vivos. Y habiéndolos tomado vivos, los degolláron en una cisterna cerca de la Cabaña, á cuarenta y dos hombres, y no dejó ninguno de ellos[2].

15 Y habiendo marchado de allí, halló á Jonadab[3] hijo de Rechâb, que le venia al encuentro, y le saludó. Y le dijo: ¿Es recto tu corazon, como es mi corazon con tu corazon? Y respondió Jonadab: Lo es. Si lo es, replicó, dame tu mano. Y él le dió la mano. Y Jehú le hizo subir en su carro:

16 Y le dijo: Ven conmigo, y verás mi zelo por el Señor. Y habiéndole hecho subir á su carro,

17 Llevóle á Samaria. É hizo quitar la vida á todos los que habian quedado de Achâb en Samaria sin dejar uno, conforme á la palabra, que el Señor habia pronunciado por Elías.

18 Juntó pues Jehú todo el

1 A los hijos de sus hermanos. II. *Paralip.* xxii. 8. Sus hermanos habian sido muertos por los filisteos y árabes en una irrupcion que habian hecho estos en las tierras de Judá. II. *Paralip.* xxi. 17. Otros lo entienden de sus parientes mas cercanos. II. *Paralip.* xxii. 8.

2 Como estos príncipes estaban enlazados con la casa de Acab por Atalía, Dios los abandonó á aquel que debia ejecutar sus órdenes contra esta casa.

3 Este era un hombre muy estimado por su virtud. Jehú quiso empeñarle en sus intereses, le dió muestras particulares de amistad, y le llevó consigo para que fuese testigo de su zelo por la honra y verdadero culto del Señor. Este Jonadab, que descendia de Jetró suegro de Moises, y de la familia de los cineos, es el que instituyó el estraordinario método de vida de los recabitas. Véase en los *Jueces* i. 16. JEREM. xxxv. 6. Y *le dió la mano,* en señal de amistad.

mnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal parùm, ego autem colam eum ampliùs*.

19 Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.

20 Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque

21 Et misit in universos terminos Israël, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, à summo usque ad summum.

22 Dixitque his, qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23 Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis fortè vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24 Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta:

pueblo, y díjoles: Achâb honró poco á Baal; pero yo le honraré mucho mas[1].

19 Ahora pues convocad á mí todos los profetas de Baal, y todos sus siervos, y todos sus sacerdotes: no quede ninguno que no venga, porque voy á hacer á Baal un grande sacrificio: todo aquel que faltare, morirá. Mas Jehú hacia esto con astucia, para esterminar á los adoradores de Baal.

20 Y dijo: Santificad un dia solemne[2] á Baal. Y envió

21 A llamarlos por todos los términos de Israel, y viniéron todos los siervos de Baal: no quedó ni uno solo que no viniese. Y entráron en el templo de Baal: y llenóse la casa de Baal de cabo á cabo.

22 Y dijo á los que tenian el cargo de las vestiduras: Sacad las vestiduras para todos los siervos de Baal[3]. Y sacáronles las vestiduras.

23 Y cuando hubiéron entrado Jehú, y Jonadab hijo de Rechâb, en el templo de Baal, dijo á los adoradores de Baal: Registrad y ved que no haya ninguno con vosotros de los siervos del Señor[4], sino solos los siervos de Baal.

24 Entráron pues para ofrecer víctimas y holocaustos: mas Jehú

1 Es digno de la mayor recomendacion el zelo que muestra este rey contra el sacrílego culto de Baal; pero la ficcion y mentira de que se valió para poner en ejecucion lo que tenia meditado, no pueden escusarse, ni ménos imitarse. Así S. Agustin, quien llama *impia* esta ficcion, porque simulaba en ella la idolatría.

2 Publicad una fiesta solemne en honor de Baal.

3 Al que tenia á su custodia el vestuario y utensilios, que estaban destinados para el culto de Baal.

4 Para que no fuese envuelto en aquel esterminio general de los idólatras.

* III. *Reg.* xvi. 31.

Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25 Factum est autem, cùm completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal,

26 Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt,

27 Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

28 Delevit itaque Jehu Baal de Israël:

29 Verumtamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.

30 Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studiosè egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti domui Achab, filii tui quarti sedebunt super thronum Israël.

31 Jehu autem non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in omni corde suo: non recessit à peccatis Jeroboam, qui peccare fecit Israël.

32 In diebus illis cœpit Dominus succidere Israël: et percussit eos Hazael in cunctis finibus Israël,

33 A Jordane contra ortum solis, omnem terram Galaad, Gad, et Ruben, et Manasse, de Aroer, quæ est juxta torrentem Arnon, Galaad et Basan.

34 Reliqua autem sermonum Jehu, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël?

35 Dormivitque Jehu cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joachaz filius ejus pro eo.

36 Dies autem quibus regnavit Jehu super Israël in Samaria, viginti et octo anni.

25 Y acaeció, que habiéndose acabado el holocausto, mandó Jehú á sus soldados y capitanes: Entrad, y matadlos, ninguno escape. Y pasáronlos á filo de espada los soldados y los capitanes, y los echáron fuera[2]: y fuéronse á la ciudad del templo de Baal[3],

26 Y sacáron la estatua del templo de Baal, y la quemáron,

27 Y redujéronla á polvo. Destruyéron tambien el templo de Baal, é hiciéron de él letrinas hasta el dia de hoy.

28 Así esterminó Jehú á Baal de Israel:

29 Mas con todo eso no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel, ni abandonó los becerros de oro, que estaban en Bethel y en Dan[4].

30 Y dijo el Señor á Jehú: Por cuanto has hecho con zelo lo que era recto y agradable á mis ojos,

1 El pagará con su vida la vida de aquel otro, que escapare.

2 Para que las fieras y las aves los despedazasen, y se los comiesen. Otros trasladan: *et projecerunt se:* y saliéron apresuradamente, y fuéron &c.

3 Donde estaba el templo de Baal. Esto y lo que se sigue parece deberse entender y esplicar en plural; de manera que fuéron por todas las ciudades de Israel donde habia templos, que destruyéron, derribando y quemando las estatuas de Baal, y destinando aquellos lugares para uso y comodidad del público en sus necesidades naturales. Lo que parece apoyarse con lo que se dice en el *v.* 28., que esterminó enteramente de Israel el culto de Baal.

4 Temiendo, que si el pueblo abandonaba el culto de los becerros, volveria á la obediencia de la casa de David. Esta falsa política que introdujo Jeroboan, fué causa de que se perdiesen muchos de sus sucesores. Jehú, que no caminaba con un corazon recto en el camino del Señor, dejó que continuase por miras é intereses políticos una idolatría ya muy arraigada, tan abominable como la que destruyó; y así quedó en pié la raiz del mal en medio de Israel.

lis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem * sedebunt super thronum Israël.

31 Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo: non enim recessit à peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israël.

32 In diebus illis cœpit Dominus tædere super Israël: percussitque eos Hazaël in universis finibus Israël,

33 A Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroër, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

34 ¿Reliqua autem verborum Jehu, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?

35 Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria: et regnavit Joachaz filius ejus pro eo.

36 Dies autem, quos regnavit Jehu super Israël, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

y has ejecutado todo lo que tenia en mi corazon contra la casa de Achâb: tus hijos hasta la cuarta generacion[1] se sentarán sobre el trono de Israel.

31 Mas Jehú no guardó ni anduvo en la ley del Señor Dios de Israel de todo su corazon: porque no se apartó de los pecados de Jeroboam, que habia hecho pecar á Israel.

32 En aquellos dias comenzó el Señor á mirar con hastío[2] á Israel: y Hazael los derrotó en todos los términos de Israel,

33 Desde el Jordan por la parte de oriente, toda la tierra de Galaad, y de Gad, y de Ruben, y de Manasses[3], desde Aroer, que está junto al torrente de Arnon, y Galaad, y Basan[4].

34 ¿Y el resto de las acciones de Jehú, y todo lo que hizo, y su valor, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

35 Y durmió Jehú con sus padres, y enterráronle en Samaria: y reinó Joachâz su hijo en su lugar.

36 Y el tiempo, que reinó Jehú sobre Israel en Samaria, fué de veinte y ocho años.

1 Estos fuéron Joacaz, Joas, Jeroboan y Zacarías. ¡Vana recompensa, dispensada á un hombre vano, que no buscaba sino solos sus particulares intereses en el cumplimiento de las órdenes de Dios! Y por eso dijo muy bien San Agust. *lib. contr. Mend. cap.* iv.: *¿Quid ei profuit? ¿Qué le aprovechó todo esto?*

2 El hebreo y los lxx.: *á talar en Israel*, permitiendo que le despojasen, y quitasen una parte de sus posesiones.

3 Todo lo que poseia Israel de la otra parte del Jordan, que pertenecia á las tribus de Ruben, de Gad, y á la media tribu de Manasses.

4 Véase Josué xiii. 25. El Señor comienza á ejecutar con rigor las amenazas de Eliseo contra el pueblo de Israel, talando sus mejores provincias por ministerio de Hazael rey de Siria.

* *Infra* xv. 12.

CAPITULO XI.

Atalía, luego que oyó la muerte de su hijo Ocozías, por reinar sola hace matar toda la sucesion real, á escepcion de Joas á quien escondió su tia Josabá. Pasados seis años, el sumo sacerdote Joiada le hace reconocer por rey, y quitar la vida á Atalia. Destruyen los altares y las estatuas de Baal.

ATHALIA* verò mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium.

2 Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum regis, qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio, et abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur.

3 Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini: porro Athalia regnavit super terram.

4 Anno † autem septimo misit Joïada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis:

YATHALÍA[1] madre de Ochôzías, viendo á su hijo muerto, levantóse, y mató á todos los de la sangre real.

2 Mas Josabá[2] hija del rey Joram, hermana de Ochôzías, tomando á Joas hijo de Ochôzías, le robó del dormitorio, á él y á su nodriza, de en medio de los hijos del rey, á quienes iban matando, y lo escondió de la presencia de Athalía, para que no lo matasen.

3 Y estuvo con ella[3] seis años oculto en la casa del Señor[4]: y Athalía reinó sobre la tierra[5].

4 Y el año sétimo envió Joiada, y tomando los centuriones y soldados, metiólos consigo en el templo del Señor, é hizo liga con ellos: y juramentándolos en la casa del Señor, mostróles al hijo del rey:

1 Fué hija de Acab y de Jezabel, y muger de Joran. Viendo muerto al rey su hijo, y á los príncipes sus nietos destituidos de todo apoyo por la muerte de sus parientes, en lugar de servirles de madre y de tutora, tomó la bárbara resolucion de degollarlos á todos, y lo ejecutó con el fin de usurpar el trono de David. Toda pasion injusta, cuando llega á dominar, sorda á las voces de la razon, de la religion y de la naturaleza, es capaz de los mayores escesos de crueldad.

2 Josabet, II. *Paralip.* xxii. 11., era hermana de Ocozías, aunque de diversa madre, y muger del sumo sacerdote Joiada. En el hebreo se lee este versículo de esta suerte: *Y tomó Jehosebá hija del rey Joran, hermana de Acaziahú, á Joas hijo de Acazia, y róbole de entre los hijos del rey, que fuéron muertos, á él y á su ama* escondió *en el cuarto de la cama*, en el dormitorio de los levitas y ministros, *y le ocultáron* estos *de las hazes de Hataliahú, y no fué muerto.*

3 Con su nodriza. Ni se ha de inferir por esto, que hubiese en el templo alojamientos destinados para habitacion de las mugeres. Sino que así como David con los que le acompañaban comió de los panes de la proposicion, I. *Regum* xxi. 6., y la necesidad le escusó, MATT. xii. 3. 4.; de la misma suerte ahora se permitió á esta nodriza estar oculta en el templo con el rey niño, que criaba de órden del pontífice Joiada, y de Josabá tia del niño. ESTIO.

4 Porque el dormitorio de los ministros estaba contiguo al templo.

5 Y reinó sobre Judá seis años.

* II. *Paralip.* xxii. 10.

† *Ibid.* xxiii. 1.

5 Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo, quem facere debetis:

6 Tertia pars vestrûm introeat sabbato, et observet excubias domûs regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur: et tertia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariorum: et custodietis excubias domûs Messa.

7 Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domûs Domini circa regem.

8 Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur: eritisque cum rege introeunte et egrediente.

9 Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Joïada sacerdos: et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joïadam sacerdotem.

5 Y dióles órden, diciendo: Esto es lo que debeis hacer:

6 Un tercio de vosotros entrará el sábado, y hará la guardia á la casa del rey [1]. Y otro tercio estará á la puerta de Sur [2]: el otro tercio á la puerta, que está detras del cuartel de los escuderos [3]: y haréis la guardia á la casa de Messa [4].

7 Y dos partes de vosotros [5], todos los que salieren de semana, estarán de centinela en la casa del Señor cerca del rey.

8 Y lo rodearéis, teniendo las armas en vuestras manos: y si alguno [6] entrare en el recinto del templo, quítesele la vida: y estaréis con el rey cuando entrare y cuando saliere.

9 Y lo hiciéron los centuriones conforme en todo á las órdenes que les habia dado el sacerdote Joiada [7]: y tomando cada uno sus gentes, los que entraban de semana, y los que salian de semana, se presentáron al sacerdote Joiada.

1 Al cuarto, que ocupaba Joas en el templo.

2 A la puerta del atrio del templo, llamada *Sur*, que en el II. *de los Paralip.* xxiii. 5. se dice del *Fundamento.*

3 A la puerta occidental, por donde desde el palacio del rey se pasaba al templo.

4 No se sabe qué casa fuese esta. Algunos quieren que sea, la que se llamaba *Basílica.* Véase *Ezech.* xli. 12. 13.

5 Dos tercios de los levitas, que habian concluido su turno ó semana en el templo, guardarán la persona del rey, acompañándole á todas partes.

6 De la gente de Atalía quiere forzar la guardia, para entrar en el templo &c.

7 Se debe advertir en primer lugar, que los centuriones y soldados, de que aquí se hace mencion y que tomó Joiada, fuéron de los levitas, que solian servir en el templo. Los hizo pues soldados, dándoles las armas que David habia consagrado á Dios, con el fin de que todo se hiciese con mayor secreto. Débese tambien advertir, que los levitas solian servir por turnos y por semanas. Por esto Zacarías padre del Bautista se llama del turno de Abías. Luc. i. 5. Habia pues veinte y cuatro órdenes ó turnos. Y así los que entraban de semana, eran los que entraban á servir; y del mismo modo los que, despues de haber concluido la que les tocaba, se retiraban á sus casas para cuidar de sus negocios. Pero Joiada, para coronar al nuevo rey, hizo que unos y otros se quedasen en el templo, para que en caso necesario le defendiesen de cualquier violencia, que intentase contra él la cruel Atalía.

10 Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini.

11 Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris, et ædis, circum regem.

12 Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.

13 Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini,

14 Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores, et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.

15 Præcepit autem Joïada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.

16 Imposueruntque ei manus,

10 El cual les dió las picas, y las armas del rey David, que estaban en la casa del Señor.

11 Y apostáronse[1] cada uno con las armas en su mano, desde el lado derecho del templo hasta el lado izquierdo del altar y del templo, al rededor del rey.

12 Y sacó fuera al hijo del rey, y puso la diadema sobre su cabeza, y el testimonio[2]: é hiciéronlo rey, y lo ungiéron[3]: y dando palmadas, dijéron: Viva el rey.

13 Y Athalía oyó las voces del pueblo que corria: y habiendo entrado al estruendo en el templo del Señor,

14 Vió al rey que estaba sobre el trono segun costumbre, y los cantores y las trompetas junto á él, y todo el pueblo de la tierra en regocijo, y tocando las trompetas: y rasgó sus vestiduras, y gritó: Conjuracion, conjuracion.

15 Mas Joiada dió órden á los centuriones que mandaban las tropas, y les dijo: Sacadla fuera del recinto del templo, y á todo aquel que la siguiere, matadlo á cuchillo. Porque el sacerdote habia dicho: No sea muerta en el templo del Señor.

16 Y le echáron mano, y sacá-

1 Salió Joas de su cuarto, y desde allí fué conducido al medio del atrio de los sacerdotes, donde se presentó acompañado de soldados, que estaban ordenados al lado derecho, esto es, del mediodía, y al siniestro ó del septentrion.

2 El libro de la ley, por la cual Dios hacia conocer su voluntad. II. *Paralip.* xxi. 11. Véase el *Deuter.* xvii. 18. Los rabinos creen comunmente, que era el Libro del *Deuteronomio.* Aunque la voz hebrea עדות, *nghedhúth*, puede significar *ornato* ó *insignia real.*

3 Con el óleo, que se guardaba en el templo, y no por otro que por el sumo sacerdote. Esta uncion se hacia principalmente cuando ocurria alguna dificultad en la eleccion ó en la posesion del reino. Así Salomon fué ungido, porque Adonías se habia usurpado aquel derecho: y Joas lo es tambien en esta ocasion, porque Atalía se habia apoderado de él.

et impegerunt eam per viam introïtûs equorum juxta palatium, et interfecta est ibi.

17 Pepigit ergo Joïada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.

18 Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt validè: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19 Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini: et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum.

20 Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

ronla á empellones por el camino de la entrada de los caballos[1] junto al palacio, y allí la matáron.

17 Joiada pues hizo alianza entre el Señor y entre el rey y entre el pueblo, para que fuese pueblo del Señor, y entre el rey y el pueblo[2].

18 Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y destruyéron sus altares, y redujéron á menudos trozos sus estatuas: y matáron delante del altar á Mathan sacerdote de Baal. Y el sacerdote puso guardias[3] en la casa del Señor.

19 Y tomó los centuriones, y las legiones de Cerethi y de Phelethi, y todo el pueblo de la tierra, y sacáron al rey de la casa del Señor: y fuéron al palacio por el camino de la puerta de los escuderos, y sentóse sobre el trono de los reyes[4].

20 Y alegróse todo el pueblo de la tierra, y quedó en sosiego la ciudad: mas Athalía fué muerta á cuchillo en la casa del rey.

1 Por la puerta de palacio, por donde entraban los caballos y los carros. El hebreo: *y diéronle lugar, y vino por el camino, por donde entran los caballos de la casa del rey; y fué muerta allí.* De manera que los soldados, luego que la viéron entrar, la rodeáron y detuviéron. Mas despues que oyéron la órden de que no la matasen dentro del templo, abriéron de nuevo las filas, y le diéron paso libre para que saliese; y cuando estuvo en el lugar que queda dicho, la matáron en él.

2 Joiada hizo dos tratados: el primero del rey y del pueblo con Dios, que guardarian su ley y mandamientos: el segundo del rey con el pueblo, que el rey gobernaria al pueblo con toda justicia, y el pueblo le obedeceria con todo amor y respeto.

3 El sumo sacerdote Joiada restituyó la antigua disciplina, que por descuido de los pontífices que habian precedido se habia enteramente olvidado. Estos, que estaban de guardia en las puertas del templo, impedian que no entrase cosa alguña inmunda en el lugar santo. II. *Paral.* xxiii. 19.

4 El trono de marfil fabricado por Salomon. En todo este suceso se registrá visiblemente la mano de Dios, que dirigia especialmente aquel su pueblo, y en cumplimiento de la promesa, que ténia hecha á David, de conservarle una lámpara en Israel; como que de su linage debia nacer el Mesías, para estar sentado eternamente sobre su trono.

21 Septemque annorum erat Joas, cùm regnare cœpisset.

21 Y Joas tenia siete años, cuando comenzó á reinar.

CAPITULO XII.

Joas hace reparar el templo. Disponiéndose Hazael para venir sobre Jerusalen, Joas le aplaca, enviándole los tesoros del templo y del palacio. Sus oficiales conspiran contra su vida, le matan, y entra á reinar en su lugar Amasias su hijo.

ANNO septimo Jehu regnavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2 Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.

4 Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam

EL año séptimo de Jehú reinó [1] Joas: y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Bersabée.

2 Y Joas procedió rectamente delante del Señor todo el tiempo, que tuvo por maestro á Joiada el sacerdote [2].

3 Mas con todo eso no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba y quemaba incienso en los altos [3].

4 Y dijo Joas á los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones [4], que fuere presentado en el templo del Señor por los que pasaren [5], el que es ofrecido por pre-

1 Comenzó á reinar.

2 Estas palabras dan á entender claramente, que despues que faltó Joiada de su lado, no hizo lo justo, sino que se apartó de los mandamientos del Señor. II. *Paralip.* xxiv. 17. 18. &c. ¡Qué documento tan grande para los príncipes, el ver cuánto por un solo hombre sube ó baja la balanza en una corte y en un reino! La piedad y la firmeza de este anciano venerable sostenian al rey, y no traspasaban sus vasallos los límites de lo justo. Muere Joiada; y Joas, despues de haber reinado como príncipe justo y religioso durante los dias de aquel santo pontífice, muda de sentimientos y de conducta. Teodoret. *Quæst.* xxxv.

3 En donde, como se ha dicho, se sacrificaba al verdadero Dios; pero esto no podia hacerse sino dentro de Jerusalen.

4 Que se ofrece y consagra al Señor para uso del santuario.

5 En el *Lib.* II. *de los Paralip.* xxiv. 7. se dice, que Atalía habia arruinado la casa de Dios, y trasladado del templo todas las cosas que habian sido consagradas para su uso, con el fin de adornar el profano de Baal. Y Joas, para reparar esta profanacion, y restablecer en el templo el culto divino, y la fábrica de él, mandó que esto se hiciese de las ofrendas de los pueblos. Algunos autores creen, que aquí se señalan tres suertes de estas ofrendas: las unas, que se pagaban cuando cada uno de los israelitas era incorporado en el pueblo de Israel; lo que la Escritura significa aquí *por aquellos que pasaban*, esto es, que entraban en registro ó número en la edad de veinte años, *Exod.* xxx. 12. 13. 14.: las otras, que se pagaban, cuando despues de haber hecho un voto, como se dice en el *Levít.* xvii. 2. &c., se podia rescatar por un cierto precio, segun la estimacion que hacian los sacerdotes: y las terceras, que eran absolutamente voluntarias, y dependian de la pura liberalidad de los particulares. Otros juntan en una sola las dos primeras ofrendas, dicien-

sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini:

5 Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sartatecta domûs, si quid necessarium viderint instauratione.

6 Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.

7 Vocavitque rex Joas Joïadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: ¿Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo ampliùs accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8 Prohibitique sunt sacerdotes ultrà accipere pecuniam à populo, et instaurare sartatecta domûs.

9 Et tulit Joïada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecu-

cio de alma, y el que espontáneamente y al arbitrio de su corazon traen al templo del Señor:

5 Lo recibirán los sacerdotes segun su turno [1], y repararán las quiebras de la casa, si vieren que alguna cosa tiene necesidad de reparo.

6 Pero hasta el año veinte y tres del rey Joas [2] no hiciéron los reparos del templo los sacerdotes.

7 Y llamó el rey Joas al pontífice Joiada y á los sacerdotes, y les dijo: ¿Por qué no habeis hecho los reparos del templo? no recibais pues de aquí adelante el dinero en vuestros turnos, sino dadlo [3] para reparar el templo.

8 Y se prohibió á los sacerdotes [4] recibir en adelante dinero del pueblo, y cuidar de los reparos de la casa.

9 Y tomó el pontífice Joiada una arca [5], é hizo encima de ella una abertura, y púsola junto al altar á la derecha por donde entraba la gente en la casa del Señor, y los sacerdotes, que estaban de guardia en las puertas,

do, que lo que se pagaba *por el precio ó rescate de su alma*, era lo mismo que se pagaba cuando se entraba en la edad de veinte años al alistarse entre los hijos de Israel, como espresamente se dice en el lugar citado del *Exodo*.

1 Que estén de turno ó de semana.

2 Del reinado de Joas. Creyó Joas, que debia dar este encargo á los sacerdotes, como que debian mostrar mayor zelo en todas las cosas que miraban al culto de Dios. Pero estos sacerdotes dejáron pasar muchos años sin cuidar de los reparos del templo; ó porque fuéron descuidados en recoger este dinero, que era para el templo, y no para ellos, II. *Paralip.* XXIV. 5.; ó porque el pueblo, viendo la demora con que procedian los sacerdotes, lo escaseaba y se retraia. Josefo *Antiquit. lib.* IX. *cap.* 8.

3 Que yo daré providencia para que se recoja por otras manos. Otros trasladan: volvedlo.

4 Los LXX.: *y se conviniéron los sacerdotes*.

5 El hebreo: *un cofre*, ó arca, *de uno de los sacerdotes*. Despues fué trasladada esta arca fuera del atrio de los sacerdotes para mayor comodidad, y para que las mugeres pudiesen tambien echar las ofrendas que gustasen. II. *Paralip.* XXIV. 8.

niam, quæ deferebatur ad templum Domini.

10 Cùmque viderent nimiam pecuniam esse in gasophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Domini:

11 Et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui præerant cæmentariis domûs Domini: qui impendebant eam in fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui operabantur in domo Domini,

12 Et sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domûs Domini in universis, quæ indigebant expensâ ad muniendam domum.

13 Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum de pecunia, quæ inferebatur in templum Domini:

14 Iis enim, qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini:

15 Et non fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16 Pecuniam verò pro delicto, et pecuniam pro peccatis non in-

echaban en ella todo el dinero que se traia al templo del Señor.

10 Y cuando veian que habia mucho dinero en el arca, venia un secretario del rey[1], y el pontífice, y sacaban y contaban el dinero que se hallaba en la casa del Señor:

11 Y con su cuenta y razon lo ponian en manos de los sobrestantes de los trabajadores en la fábrica de la casa del Señor: los cuales lo gastaban en aquellos carpinteros y albañiles, que trabajaban en la casa del Señor,

12 Y hacian los reparos: y en aquellos que cortaban las piedras, y para comprar las maderas y piedras que se labraban, para que así se reparase enteramente la casa del Señor en todo lo que necesitase de algun gasto para reparar la casa.

13 Mas de este dinero no se hacian los cántaros[2] del templo del Señor, ni arrejaques, ni incensarios, ni trompetas, ni ninguna otra vasija de oro ó de plata, del dinero que se llevaba al templo del Señor:

14 Porque se daba á los que hacian las obras, para que se reparase el templo del Señor:

15 Y no se tomaba cuenta á aquellos hombres que recibian el dinero para distribuirlo á los obreros, sino que lo manejaban de buena fe.

16 Mas no metian en el templo del Señor el dinero por el de-

1 El mismo pontífice habia querido que asistiese un secretario, para quitar cualquier sospecha de parte del pueblo.

2 Al principio solo se empleaba en los reparos del templo; mas luego que estos fuéron concluidos, se invirtió el dinero que sobró en hacer los vasos sagrados, y todo lo que pertenecia al culto del Señor.

ferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

17 Tunc ascendit Hazaël rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam: et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18 Quamobrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat, et Joram, et Ochozias patres ejus, reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazaëli regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem.

19 ¿Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

20 Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.

lito, y el dinero por los pecados[1], porque era de los sacerdotes.

17 Entónces[2] subió Hazael rey de Siria[3], y sitió á Geth[4], y la tomó: y enderezó su rostro[5] para subir contra Jerusalem.

18 Por cuya razon tomó Joas rey de Judá todas las ofrendas santas, que habian consagrado[6] Josaphat y Joram y Ochôzías sus padres, reyes de Judá, y las que él mismo habia ofrecido: y toda la plata que pudo hallarse en los tesoros del templo del Señor, y en el palacio del rey: y lo envió á Hazael rey de Siria, y se retiró[7] de Jerusalem.

19 ¿Y el resto de las acciones de Joas, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

20 Mas los siervos de Joas levantáronse, y formáron una conjuracion entre sí, é hiriéron á Joas en la casa de Mello[8] á la bajada de Sella.

1 Véase el *Levít.* vi. 17. Algunos entienden esto de aquellos, que estando en las provincias ofrecian alguna cosa por el delito ó por el pecado, y enviaban dinero á los sacerdotes para que comprasen la víctima; y el dinero que sobraba, comprada la víctima, quedaba para los sacerdotes. Baruch i. 6. 10.

2 Despues que murió Joiada, y que Joas se abandonó á todo género de iniquidades, y por último vino aun á caer en la idolatría. II. *Paralip.* xxiv. 18.

3 Comenzándose á verificar la profecía de Eliseo. *Supra* viii. 12.

4 Que desde el tiempo de David habia estado en poder de los reyes de Judá.

5 Despues que Joas hubo prevaricado.

6 Estos príncipes, aunque contaminados de idolatría, no habian renunciado del todo al culto del verdadero Dios. Y así, ó por miras políticas, ó por un temor pasagero de los juicios de Dios, hiciéron algunos presentes á su templo, como para restituir con una mano una pequeña parte de lo que le robaban con la otra. Mas nunca pueden agradar al Señor las ofrendas que no proceden de la verdadera piedad.

7 Pero envió el año siguiente su egército, que hizo mil estragos en el pueblo de Israel, II. *Paralip.* xxiv. 23. &c.: y Joas herido y maltratado volvió á Jerusalen, donde murió asesinado por dos siervos suyos, por vengar la muerte que este príncipe hizo dar á Zacarías hijo del sumo pontífice Joiada. Véase el lugar citado de los *Paralipómenos v.* 25.

8 Mello era un palacio que edificó Salomon, allanando ó terraplenando el grande vacío ó valle que habia entre la antigua Jerusalen y la ciudad de David. II. *Reg.* v. 9. III. *Reg.* ix. 15. Sella era un camino ó subida que habia sobre la casa

21 Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

21 Porque Josachâr hijo de Semaath, y Jozabad hijo de Somer, siervos suyos, le hiriéron, y murió: y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David [1], y reinó en su lugar Amasías su hijo.

CAPITULO XIII.

Joacaz rey de Israel es muy maltratado por el rey de Siria; pero convirtiéndose al Señor, alcanza paz para su reino. Muere, y le sucede Joas su hijo. Consigue este tres victorias contra los siros por los ruegos de Eliseo. Muere Eliseo, y resucita á un muerto, que echáron sobre su sepulcro.

ANNO vigesimo tertio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israël in Samaria decem et septem annis.

2 Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, et non declinavit ab eis.

3 Iratusque est furor Domini contra Israël, et tradidit eos in manu Hazaël regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazaël cunctis diebus.

4 Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israël, quia attriverat eos Syriæ:

5 Et dedit Dominus salvatorem Israëli, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaverunt-

EL año veinte y tres de Joas hijo de Ochôzías, rey de Judá, reinó Joachâz hijo de Jehú sobre Israel en Samaria diez y siete años.

2 É hizo lo malo delante del Señor, y siguió los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel, y no se apartó de ellos.

3 Y encendióse el furor del Señor contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Siria [2], y en mano de Benadad hijo de Hazael, por todo aquel tiempo [3].

4 Mas Joachâz oró á la faz del Señor, y el Señor le oyó: pues vió la angustia de Israel, porque los habia destrozado el rey de Siria.

5 Y dió el Señor á Israel salvador [4], y fué librado de la mano del rey de Siria: y habitáron los

de Mello. Aquí estaba Joas enfermo en la cama y curándose de sus heridas, cuando le matáron. II. *Paralip.* xxiv. 25.

1 Pero no en el sepulcro propio de los reyes. *Ibid.* Lo que tambien se ejecutó con Acab. I. *Paralip.* xxviii. 27. Semaat era muger ammonita, y Somer era moabita. II. *Paralip.* xxiv. 26.

2 Hazael fué el ministro de la ira del Señor, y se cumplió por su mano la prediccion de Eliseo. Cap. viii. 12.

3 Lo que alude al reinado de Joacaz.

4 Caudillo, que librase á Israel. La Escritura no nombra quien fuese este: muchos creen que fué Joas, hijo y sucesor de Joacaz, que consiguió de los siros repetidas victorias. El testo no obstante parece insinuar, que esta mudanza en el estado del pueblo de Dios sucedió por lo ménos en parte aun en vida de Joacaz.

que filii Israël in tabernaculis suis, sicut heri et nudiustertius.

6 Verumtamen non recesserunt à peccatis domûs Jeroboam, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria.

7 Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ*, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ.

8 ¿Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

9 Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo.

10 Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israël in Samaria sedecim annis,

11 Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulavit.

12 ¿Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit

hijos de Israel en sus tiendas[1], como ayer y ántes de ayer[2].

6 Mas no por eso se apartáron de los pecados de la casa de Jeroboam, que hizo pecar á Israel, sino que anduviéron en los mismos: porque aun el bosque[3] subsistió en Samaria.

7 Y no quedáron á Joachâz del pueblo mas que cincuenta de á caballo, y diez carros, y diez mil de á pié: porque el rey de Siria los habia pasado á cuchillo, y los habia reducido[4] como polvo en la trilla de una era.

8 ¿Y el resto de las acciones de Joachâz, y todo lo que hizo, y su valor, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

9 Y durmió Joachâz con sus padres, y lo enterráron en Samaria: y reinó Joas su hijo en su lugar.

10 El año treinta y siete de Joas rey de Judá, reinó[5] Joas hijo de Joachâz sobre Israel en Samaria diez y seis años[6],

11 É hizo lo malo en la presencia del Señor: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel, sino que anduvo en los mismos.

12 ¿Y el resto de las acciones de Joas, y todo lo que hizo, y su valor, y de la manera que peleó

1 En paz y sosiego.
2 Como ántes solian.
3 El infame bosque que habia consagrado Acab, III. *Reg.* xvi. 33., donde se daba culto á los ídolos, especialmente á Astarte.
4 Véase Amos i. 3.
5 Fué asociado al reino por Joacaz su padre, que murió dos años despues.
6 Comprendiéndose en estos los dos años que gobernó con su padre.

* *Supra* viii. 12.

contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

13 Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israël.

14 Eliseus autem ægrotabat infirmitate, quâ et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israël, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israël et auriga ejus.

15 Et ait illi Eliseus: Affer arcum et sagittas. Cùmque attulisset ad eum arcum, et sagittas,

16 Dixit ad regem Israël: Pone manum tuam super arcum. Et cùm posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,

17 Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cùmque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18 Et ait: Tolle sagittas. Qui

contra Amasías rey de Judá, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

13 Y durmió [1] Joas con sus padres: y Jeroboam se sentó [2] sobre su solio. Mas Joas fué enterrado en Samaria con los reyes de Israel.

14 Y Eliseo estaba enfermo de la enfermedad de que murió: y pasó á verle Joas rey de Israel, y lloraba delante de él, y decia: Padre mio, padre mio, carro de Israel y su conductor [3].

15 Y díjole Eliseo: Trae el arco y las flechas. Y habiéndole traido el arco y las flechas,

16 Dijo al rey de Israel: Pon tu mano sobre el arco. Y habiendo él puesto su mano, puso Eliseo sus manos sobre las manos del rey,

17 Y dijo: Abre la ventana de hácia oriente. Y habiéndola abierto, dijo Eliseo: Tira una flecha. Y la tiró. Y dijo Eliseo: Saeta de salud del Señor [4], y saeta de salud contra la Siria: y herirás á la Siria en Aphec hasta consumirla.

18 Y dijo: Toma las flechas.

1 La muerte de Joas rey de Israel se refiere aquí por anticipacion, pues se habla de él en el resto de este capítulo, y aun en el siguiente.

2 Le sucedió en el reino.

3 Véase la esplicacion de estas palabras en el cap. ii. 12. Aquí se ve el modo con que Joas fué el salvador de Israel.

4 Eliseo manda al rey de Israel tirar una flecha, que era una señal de declaracion de guerra. Pone sus manos sobre las del rey, queriendo darle á entender con esto, que aunque él debia sostener todo el peso de la guerra; pero que la mano de Dios, figurada por la del profeta, conduciria la suya con un vigor sobrenatural, y daria un feliz suceso á esta empresa. Ultimamente Joas por órden de Eliseo tira la flecha hácia la parte del oriente, porque era la parte oriental del reino de Israel á la otra orilla del Jordan, de la que se habian apoderado los siros, y de donde Joas los debia echar con la proteccion del Señor.

cùm tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cùm percussisset tribus vicibus, et stetisset,

19 Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam.

20 Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21 Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cùm tetigisset ossa Elisei, revixit homo *, et stetit super pedes suos.

22 Igitur Hazaël rex Syriæ af-

Y habiéndolas él tomado, díjole de nuevo: Hiere la tierra con un dardo. Y habiéndola herido tres veces[1], y cesado,

19 Enojóse el varon de Dios contra él, y dijo: Si la hubieras herido cinco, ó seis, ó siete veces, hubieras herido á la Siria hasta el esterminio: mas ahora tres veces la herirás.

20 Y murió Eliseo, y lo sepultáron. Y aquel mismo año viniéron los ladroncillos[2] de Moab contra la tierra.

21 Y unos que estaban enterrando á un hombre, viéron á los ladroncillos, y echáron el cadáver en el sepulcro de Eliseo. Y luego que aquel tocó los huesos de Eliseo, resucitó el hombre, y levantóse sobre sus piés[3].

22 Hazael pues rey de Siria

1 Las flechas tiradas contra la tierra eran otras tantas victorias, que con la proteccion de Dios debia alcanzar de los siros; y así debia haber continuado hiriendo la tierra hasta que el profeta le hubiera mandado que cesase. Es verdad que el profeta hubiera podido esplicarse de una manera tan clara y tan precisa, que no dejase nada que dudar á Joas; pero Dios, y los profetas que hablan por su espíritu, usan con los hombres de un lenguaje, cuya inteligencia depende de la disposicion del corazon con que le oyen. Lo que es claro para aquel que tiene puro el corazon, es oscuro para otro cuyo corazon está sujeto á una pasion. Si Joas hubiera estado fundado sólidamente en el temor de Dios y en la confianza de su proteccion, le hubiera sido descubierto el misterio que se ocultaba en el mandamiento de Eliseo. Pero quedando por un justo juicio de Dios cubierto entre nubes, dudó Joas y se cansó de obedecer: y su poca fe, deteniéndole la mano, detuvo tambien el curso de las misericordias del Señor sobre Israel; y esta desconfianza de Joas llenó á Eliseo de indignacion.

2 Aquí, como en otros muchos lugares, se denotan bajo este nombre los soldados.

3 O apartando prontamente la piedra que estaba á la puerta del sepulcro, ó encontrándole casualmente abierto. Esta resurreccion tan milagrosa sirvió para acreditar mas y mas los vaticinios precedentes de Eliseo, su santidad, su mision, y la sinceridad de su doctrina: dió una prueba de la futura resurreccion, de la virtud que tienen las reliquias de los santos, y de la eficacia de su intercesion en los cielos: y últimamente fué como un símbolo ó profecía de la resurreccion de Jesu-Cristo, con la diferencia, que Eliseo por virtud del Señor resucitó á otro, no á sí mismo; mas Jesu-Cristo por su propia virtud se resucitó á sí mismo, y resucitará á todos los hombres para juzgarlos. Véanse S. Gerónimo *contr. Vigilan. Epist.* liii. y Estio. El elogio que hace de Eliseo el Espíritu Santo, se halla en el *cap.* xlviii. *del Eclesiástico.*

* *Eccli.* xlviii. 14.

flixit Israël cunctis diebus Joachaz:

23 Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitùs usque in præsens tempus.

24 Mortuus est autem Hazaël rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25 Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazaël, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israël.

afligió á Israel todo el tiempo de Joachâz:

23 Y el Señor tuvo misericordia de ellos, y se volvió á ellos á causa del pacto que tenia con Abraham, é Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni desecharlos del todo hasta el tiempo presente.

24 Y murió Hazael rey de Siria, y reinó Benadad su hijo en su lugar.

25 Mas Joas hijo de Joachâz recobró de Benadad, hijo de Hazael, las ciudades que este habia tomado por derecho de guerra á Joachâz su padre: Joas lo derrotó tres veces, y restituyó á Israel aquellas ciudades.

CAPITULO XIV.

Amasías castiga á los que habian quitado la vida á Joas su padre, y vence á los idumeos; pero despues es vencido por Joas rey de Israel. Muere Joas, y le sucede Jeroboan su hijo, que libra á Israel de la afliccion en que estaba. Muere este, y entra á reinar en su lugar su hijo Zacarías. Se forma una conjuracion contra Amasías rey de Judá, le asesinan los suyos, y le sucede su hijo Azarías.

IN anno secundo Joas filii Joachaz regis Israël, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

2 Viginti * quinque annorum erat cùm regnare cœpisset: viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

3 Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit:

4 Nisi hoc tantùm quòd excelsa

EN el año segundo[1] de Joas hijo de Joachâz rey de Israel, reinó Amasías hijo de Joas rey de Judá.

2 Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar: y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Joadan de Jerusalem.

3 É hizo lo recto delante del Señor, mas no como David su padre. Hizo en todo, como habia hecho Joas su padre:

4 A escepcion solo[2] que no

1 Despues que Joas, muerto su padre Joacaz, comenzó á reinar solo.

2 Aquí parece que se da á entender que Joas su padre los quitó; mas lo contrario consta en el cap. xii. 3. El sentido pues de este lugar es, que se portó como su padre, imitándole en todo; y que en el principio de su reinado no hizo cosa que me-

* II. *Paralip.* XXV. 1.

non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

5 Cùmque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6 Filios autem eorum, qui occiderant, non occîdit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non * morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur.

7 Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel usque in præsentem diem.

8 Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israël, dicens: Veni, et videamus nos.

9 Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum,

quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba y quemaba incienso en los altos.

5 Y luego que entró en la posesion del reino, hizo quitar la vida á sus siervos, que habian muerto al rey su padre:

6 Mas no hizo matar á los hijos de los que le habian muerto, conforme á lo que está escrito en el libro de la ley de Moises, segun el precepto del Señor, que dice: No morirán[1] los padres por los hijos, ni los hijos morirán por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

7 Este mismo derrotó diez mil Idumeos[2] en el valle de las Salinas[3], y tomó en batalla la roca[4], y llamóla Jectehel[5], como se llama el dia de hoy.

8 Entónces Amasías envió mensageros á Joas, hijo de Joachâz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámonos[6].

9 Y Joas rey de Israel envió á Amasías rey de Judá esta respuesta: El cardo del Líbano en-

reciese reprension, solo que no quitó los lugares altos, como tampoco los habia quitado su padre. La voz רק, *rák*, del hebreo determina mas este sentido.

1 Por los pecados de los hijos. Esto se ha de entender por lo que mira al juicio de los hombres, no al divino, porque el Señor visita muchas veces los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generacion. Véase la esplicacion de esto en el *cap.* xx. 5. *del Exodo*, y en el xxiv. 16. *del Deuter.*

2 Que fuéron precipitados desde lo alto de una roca. II. *Paralip.* xxv. 11. &c.

3 Llamado así por los pozos de sal que allí se encuentran. En el *Génes.* xiv. 8. se llama *Vallis silvestris;* está junto al mar Muerto en los confines de la tribu de Judá y del reino de los idumeos.

4 Una roca, sobre la cual estaba situada una fortaleza, que algunos quieren que fuese Petra, capital de la Arabia Petrea.

5 Que unos interpretan *coleccion fuerte*, porque lo era por naturaleza y por arte. Otros *obediencia de Dios*, para dar á entender que su conquista fué fruto de la obediencia al Señor. Y no falta quien dice, que este era el nombre del caudillo que la tomó, y que le dió el suyo, quitándole el antiguo que tenia. Véanse los *Escolios* del P. Mariana.

6 El hebreo: *y veámonos las caras.* Son palabras de desafío: Y salgamos á campaña, cada uno á la frente de sus tropas.

* *Deuter.* xxiv. 16. *Ezech.* xviii. 20.

quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltûs, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum.

10 Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum. Contentus esto gloriâ, et sede in domo tua: ¿quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?

11 Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israël, te viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judæ.

12 Percussusque est Juda coram Israël, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13 Amasiam verò regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israël in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraïm usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

14 Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

vió á decir al cedro, que está en el Líbano: Da tu hija por muger á mi hijo. Y pasáron las bestias del bosque, que están en el Líbano, y pisáron el cardo[1].

10 Has prevalecido sobre los Idumeos derrotándolos, y tu corazon te ha ensoberbecido. Conténtate con tu gloria[2], y estáte en tu casa: ¿por qué buscas el mal, para perecer tú, y Judá contigo?

11 Mas Amasías no se aquietó: y Joas rey de Israel subió, y viéronse él y Amasías rey de Judá[3] en Bethsames ciudad de Judá.

12 Y Judá fué derrotado por Israel, y huyéron cada uno á sus tiendas[4].

13 Y Joas rey de Israel hizo prisionero en Bethsames á Amasías rey de Judá, hijo de Joas hijo de Ochôzías, y lo llevó á Jerusalem: y derribó parte del muro de Jerusalem, desde la puerta de Ephraim hasta la puerta de la esquina[5], cuatrocientos codos.

14 Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos que se halláron en la casa del Señor, y en los tesoros del rey, y los rehenes, y se volvió á Samaria.

1 Solian los hebreos usar frecuentemente de apólogos y parábolas, para esplicar con mayor energía y viveza sus sentimientos. Joas, para abatir el orgullo de Amasías, compara á este con el cardo, y á sí mismo con el cedro del Líbano; y le hace ver, que así como el cardo, á quien su engreimiento y altanería hizo pretender para su hijo una hija del cedro, vino á ser pisado y hollado por las fieras del campo; del mismo modo él, que lleno de orgullo por la victoria que habia conseguido de los idumeos, le retaba y desafiaba á salir á campaña, seria deshecho y arruinado con todo su pueblo. II. *Paralip.* XXV. 12.

2 Con las victorias que has adquirido, venciendo á los idumeos.

3 Cada uno á la frente de su egército, para darse batalla de poder á poder.

4 A sus casas. En el testo hebreo está en singular *á su tienda.*

5 Que estaba hácia el medio del lado occidental de los muros de la ciudad de Jerusalen: la puerta del ángulo ó esquina èra aquella que unia los lados occidental y meridional.

15 ¿Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus quâ pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

16 Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israël: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

17 Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israël, quindecim annis.

18 ¿Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

19 Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.

20 Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

21 Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem * pro patre ejus Amasia.

22 Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23 Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit

15 ¿Y el resto de las acciones de Joas, y el valor con que peleó contra Amasías rey de Judá, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

16 Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel: y reinó Jeroboam su hijo en su lugar.

17 Mas Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, vivió quince años despues de la muerte de Joas hijo de Joachâz rey de Israel.

18 ¿Y el resto de las acciones de Amasías, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

19 Y movióse una conjuracion contra él en Jerusalem [1]: mas él huyó á Lachîs. Y enviáron á Lachîs en su seguimiento, y matáronle allí.

20 Y trasportáronlo sobre caballos [2], y fué sepultado en Jerusalem con sus padres en la ciudad de David.

21 Y todo el pueblo de Judá tomó á Azarías [3] en edad de diez y seis años, y le alzáron rey en lugar de su padre Amasías.

22 Este edificó á Elath [4], y la restituyó á Judá, despues que durmió el rey [5] con sus padres.

23 El año décimo quinto de Amasías hijo de Joas rey de Ju-

1 La causa de esta conjuracion creen algunos que fué el haber perdido la batalla, y el ver derribada una parte del muro de la metrópoli.

2 En un carro tirado de caballos.

3 Este se llamaba tambien Ozías. II. *Paralip.* xxvi. 1.

4 Reedificó ó fortificó. Esta ciudad era de la Idumea; mas habiendo sido conquistada, y sometida al reino de Judá, se rebeló despues.

5 Amasías padre de Azarías.

* II. *Paralip.* xxvi. 1.

Jeroboam filius Joas regis Israël in Samaria, quadraginta et uno anno:

24 Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

25 Ipse restituit terminos Israël ab introïtu Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israël, quem locutus est per servum suum * Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher.

26 Vidit enim Dominus afflictionem Israël amaram nimis, et quòd consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israëli.

27 Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israël de sub cœlo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28 ¿Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quâ prœliatus

dá, reinó [1] Jeroboam hijo de Joas rey de Israel en Samaria cuarenta y un años.

24 É hizo lo que es malo delante del Señor. No se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

25 Él mismo restableció los términos de Israel, desde la entrada de Emath hasta el mar del desierto [2], conforme á la palabra del Señor Dios de Israel, que habló por su siervo Jonas profeta [3], hijo de Amathi, que era de Geth, que está en Opher [4].

26 Porque vió el Señor la aflicción de Israel en estremo amarga, y que habian perecido hasta los que estaban encarcelados [5], y hasta los últimos [6], y que no habia quien socorriese á Israel.

27 Ni el Señor habia decretado que borraria [7] el nombre de Israel bajo del cielo, sino que los salvó por mano de Jeroboam hijo de Joas.

28 ¿Y el resto de las acciones de Jeroboam, y todo lo que hizo, y el valor con que combatió, y

1 Empezó á reinar en el año décimo quinto del reinado de Amasías, y reinó cuarenta y un años en Samaria. Esta espresion se halla otras muchas veces en la Escritura, y tiene igual sentido.

2 O Muerto. Despues de la division ó cisma de las diez tribus, los reyes de Siria habian ocupado muchas provincias y ciudades del reino de Israel; y Jeroboan II lo recobró todo, y lo redujo á su obediencia, como estaba en el principio del reinado de Jeroboan I, desde Emat por el septentrion hasta el mar Muerto por el mediodía.

3 Que es el quinto en el órden de los profetas menores; aunque no se halla esto en sus escritos que conservamos.

4 En la Galilea y en la tribu de Zabulon. Habia otra del mismo nombre en el territorio de los filisteos.

5 Esta es una espresion semejante á la que dejámos ya esplicada en el *Lib.* III. *de los Reyes* XIV. 10. Quiere decir: todos sin escepcion habian perecido; nobles y plebeyos, lo mas alto y lo mas vil del pueblo.

6 Del pueblo.

7 Así como lo habia hecho con los amalecitas. I. *Reg.* XV. 3.

* *Jonæ* I. 1.

est, et quomodo restituit Damascum, et Emath Judæ in Israël, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

29 Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israël, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

como restituyó á Judá[1] en Israel á Damasco y Emath, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

29 Y durmió Jeroboam con los reyes de Israel sus padres, y reinó Zachârías su hijo en su lugar.

CAPITULO XV.

A Azarías sucede en el reino de Judá Joatan su hijo. Sellum mata á Zacarías rey de Israel, y le sucede; y á Manaen su succsor le hace tributario el rey de los asirios. Reinan despues Faceia y Facée; en cuyo tiempo Teglatfalasar rey de Asiria vence á los israelitas, y hace pasar á la Asiria los prisioneros. Levántase Osée contra Facée, y ocupa lo que le habia quedado en Israel. En Judá, muerto Joatan, le sucede su hijo Acaz.

ANNO vigesimo septimo Jeroboam regis Israël, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.

2 Sedecim annorum erat cùm regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

3 Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ

EL año veinte y siete de Jeroboam rey de Israel, reinó Azarías[2] hijo de Amasías rey de Judá.

2 Diez y seis años tenia cuando comenzó á reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Jechêlía de Jerusalem.

3 É hizo lo que era agradable delante del Señor, conforme en

1 ¿Como es que las restituyó á Judá, siendo así que él era rey de Israel, que estaban vecinas á él, y por otra parte muy distantes de Judá? Se dice que las restituyó á Judá, porque David y Salomon, que fuéron los primeros que las ocupáron, habian sido reyes de Judá, y las adquiriéron para su propia tribu, aunque tuviesen el mando de todas las otras. Y en *Israel*, porque no pagáron tributo al rey de Judá, sino á Jeroboan, que reinaba en Israel, y que las conquistó ahora nuevamente de los enemigos del pueblo de Dios. Era fácil el decir, que por una inadvertencia de los copiantes se introdujo la palabra *Judæ* en este lugar, como lo escriben muchos intérpretes modernos. Pero no hay cosa mas opuesta al oficio de un intérprete, y á la veneracion que se ha de guardar á los Sagrados Códices en su integridad.

2 Mas abajo en este mismo capítulo es nombrado Ozías, y tambien en el II. *de los Paralip.* Las grandes cosas que hizo este rey, miéntras siguió los consejos del profeta Zacarías, se pueden ver en el II. *de los Paralip.* XXVI. Pero despues que lleno de orgullo quiso usurparse los ministerios propios de los sacerdotes, Dios le cubrió de lepra; y reconociendo su falta, se humilló bajo la mano del Señor, y renunció por sí mismo los inciensos del reino, para llorar su pecado en un profundo retiro, y no poniendo á su penitencia otro término que el de su vida. Véase S. Gerónimo *in Tradit. Hebr.* ¡Dichoso el pecador á quien Dios hiere para curarle! Muchos espositores se persuaden, que hubo un interregno de diez ú once años entre Amasías y Azarías, para conciliar la cronología de los reyes de Israel con los de Judá. En otro lugar trataremos de intento esta materia.

fecit Amasias pater ejus.

4 Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5 Percussit* autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seorsum: Joatham verò filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.

6 ¿Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

7 Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joatham filius ejus pro eo.

8 Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israël in Samaria sex mensibus:

9 Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

10 Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.

todo á lo que hizo Amasías su padre.

4 Mas no demolió los altos: aun sacrificaba el pueblo y quemaba incienso en los altos.

5 Mas el Señor hirió al rey, y fué leproso hasta el dia de su muerte, y vivia aparte en una casa exenta[1]: y Joatham hijo del rey gobernaba el palacio, y administraba justicia al pueblo de la tierra.

6 ¿Y el resto de las acciones de Azarías, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

7 Y durmió Azarías con sus padres: y le sepultáron con sus mayores[2] en la ciudad de David, y reinó Joatham su hijo en su lugar.

8 El año treinta y ocho de Azarías rey de Judá, reinó Zachârías hijo de Jeroboam sobre Israel en Samaria seis meses:

9 É hizo lo que es malo delante del Señor, así como lo habian hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

10 Y Sellum hijo de Jabes se conjuró contra él: é hirióle en público[3], y le mató, y reinó en su lugar.

1 Separada de las demas, y no contigua á otra, ó en el campo, separado del comercio y trato de los hombres, como mandaba la ley. *Lev.* xiii. 46.

2 Cerca del sepulcro de sus mayores; pero no dentro, porque era leproso. II. *Paralip.* xxvi. 23. En el testo hebreo siempre se nombra Jotan, en algunas ediciones de la Vulgata Joatan, y al fin del capítulo en todas Joatam.

3 En presencia del pueblo, protegido de los suyos.

* II. *Paralip.* xxvi. 21.

11 ¿Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

12 Iste* est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël. Factumque est ita.

13 Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis Juda: regnavit autem uno mense in Samaria.

14 Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

15 ¿Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

16 Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa. Noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.

11 ¿Y las otras acciones de Zachârías, acaso no se halla esto escrito en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

12 Esta es la palabra[1], que habló el Señor á Jehú, diciendo: Tus hijos[2] hasta la cuarta generacion se sentarán sobre el trono de Israel. Y así se cumplió.

13 Sellum hijo de Jabes reinó el año trigésimo nono de Azarías rey de Judá: y reinó un solo mes en Samaria.

14 Y subió de Thersa Manahem[3] hijo de Gadi: y vino á Samaria, é hirió á Sellum hijo de Jabes en Samaria, y le mató, y reinó en su lugar.

15 ¿Y el resto de las acciones de Sellum, y la conjuracion que tramó engañosamente[4], acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

16 Entónces destruyó Manahem á Thapsa, y á todos los que estaban en ella, y sus términos desde Thersa. Porque no habian querido abrirle la puerta: y mató todas las mugeres preñadas, y las hizo abrir.

1 Así se cumplió la palabra.

2 Tus descendientes te sucederán en el reino de Israel hasta la cuarta generacion, que se cumplia en Zacarías.

3 Este era general del egército de Zacarías, y se hallaba en Tersa, antigua capital del reino de Israel, cuando recibió la noticia de que el rey habia sido muerto por Sellun. Se puso inmediatamente en marcha, y vino á Samaria con intento de vengar la muerte de su señor. El usurpador no pudo resistirle, y así fué vencido, hecho prisionero, y entregado á la muerte. Manaen fué proclamado rey por el egército, volvió á Tersa, y hallando contra su opinion, que los ciudadanos le habian cerrado las puertas; como no quisiesen entregarse, tomó á fuerza la ciudad, y ejecutó en Tapsa, que distaba poco de Tersa, las crueldades que luego se refieren.

4 En el *v.* 10. se dice, que le mató públicamente ó delante de todo el pueblo. Se debe pues decir, que formando primero su conspiracion, y pensando el modo de matar al rey; fué luego á buscarle, y le mató en el mismo sitio en que le halló, esto es, delante de todo el pueblo, sin que ninguno acudiese á defenderle.

* *Supra* x. 30.

17 Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria.

18 Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël cunctis diebus ejus.

19 Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.

20 Indixitque Manahem argentum super Israël cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum, quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

21 ¿Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

22 Et dormivit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceïa filius ejus pro eo.

17 El año trigésimo nono de Azarías rey de Judá, reinó[1] Manahem hijo de Gadi sobre Israel diez años en Samaria.

18 É hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel todos los dias de su reinado.

19 Vino Phul[2] rey de los Assirios á la tierra[3], y dió Manahem á Phul mil talentos de plata[4], para que le ayudase, y le afirmase su reino.

20 Y cargó este impuesto Manahem sobre Israel á todos los poderosos y ricos, para darlo al rey de los Assirios, cincuenta siclos[5] de plata por cabeza: y se volvió el rey de los Assirios, y no se detuvo en la tierra.

21 ¿Y el resto de las acciones de Manahem, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

22 Y durmió Manahem con sus padres: y reinó Phaceía su hijo en su lugar.

1 Despues de haber muerto á Sellun, viendo el reino muy revuelto, llamó á Ful rey de Asiria en su socorro. Este le pacificó, y se lo aseguró, y despues se volvió á su tierra. Y así los diez años, que aquí se dicen que reinó en Samaria, se deben contar desde que comenzó á gobernar pacíficamente.

2 Este segun algunos es el padre de Sardanápalo, llamado así, como quien diria *Sardanful* ó *Sardan-Apali*, al modo que de *Baladan*, rey de Babilonia, su hijo fué llamado *Merodac-Baladan*. Y segun esta conjetura Ful es el mismo que *Anacindarajes* ó *Anabajares*, nombre que los escritores profanos dan al padre de *Sardanápalo*. Este es el primer rey de los asirios, que nos dice la Escritura haber venido á la tierra de Israel; y esto fué como mostrarles y abrirles Dios el camino, para que despues fuesen el principal instrumento de que se valió para castigar las ingratitudes y abominaciones de su pueblo.

3 De Israel.

4 Que son veinte y cuatro millones de reales.

5 Que corresponden á cuatrocientos reales. Entre otros muchos presentes de valor que le hizo el rey, le envió tambien uno de los becerros de oro, que habia hecho fundir, para sostener así las supersticiones de la idolatría. Osee viii. 5. &c.

23 Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceïa filius Manahem super Israël in Samaria biennio:

24 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

25 Conjuravit autem adversùs eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domûs regiæ juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

26 ¿Reliqua autem sermonum Phaceïa, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

27 Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israël in Samaria viginti annis.

28 Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.

29 In diebus Phacee regis Israël venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aïon, et Abel Domum Maacha, et Janoë, et Ce-

23 El año cincuenta de Azarías rey de Judá, reinó Phaceía hijo de Manahem sobre Israel en Samaria dos años:

24 É hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

25 Y se conjuró contra él Phacée hijo de Romelía, general suyo, é hirióle en Samaria en la torre de la casa del rey cerca de Argob[1] y cerca de Aríe, y á cincuenta hombres con él de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

26 ¿Y el resto de las acciones de Phaceía, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

27 El año cincuenta y dos de Azarías rey de Judá, reinó Phacée hijo de Romelía sobre Israel en Samaria veinte años.

28 É hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel.

29 En los dias de Phacée rey de Israel vino Theglathphalasar rey de Assur[2], y tomó á Aion[3], y á Abel[4] Casa de Maachâ, y á Ja-

1 El sentido del hebreo, y del mismo modo el de los LXX., es que acompañado de Argob y de Aríe, que se toman como nombres propios de personas, y de cincuenta galaaditas, cómplices todos de la conjuracion, le atacó y mató en Samaria &c. S. GERÓNIMO trasladó las palabras Argob y Aríe como nombres propios de dos lugares; y el sentido de la Vulgata, segun esto, es que junto á estos dos lugares Facée mató á Faceía, y á cincuenta galaaditas que estaban en su compañía.

2 Se cree, que este rey es el mismo que Nino el jóven; el que, despues de la ruina del primer imperio de los asirios acaecida en tiempo de Sardanápalo, fué como el fundador de este segundo, que conservó este nombre, y fué de mucho menor estension que el primero, habiéndose desmembrado de él el de los medos y el de los babilonios.

3 De la que se hace mencion en el III. *de los Reyes* XV. 20.

4 La cual tambien se llama Abela ó Abelmaira. II. *Reg.* XX. 14. 15.

des, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

30 Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziæ.

31 ¿Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

32 Anno secundo Phacee filii Romeliæ regis Israël, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda.

33 Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa *, filia Sadoc.

34 Fecitque quod erat placitum coram Domino: juxta omnia, quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est.

35 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc populus immola-

noé [1], y á Cédes [2], y á Asor [3], y á Galaad [4], y la Galilea [5], y toda la tierra de Néphthali: y trasportólos á la Assiria [6].

30 Y Osée hijo de Ela formó una conjuracion, y puso asechanzas á Phacée hijo de Romelía, é hirióle, y le mató: y reinó [7] en su lugar el año veinte de Joatham hijo de Ozías.

31 ¿Y el resto de las acciones de Phacée, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

32 El año segundo de Phacée hijo de Romelía rey de Israel, reinó Joatham hijo de Ozías rey de Judá.

33 Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó diez y seis años en Jerusalem: el nombre de su madre era Jerusa hija de Sadoc.

34 É hizo [8] lo que era agradable delante del Señor: obró conforme en todo á lo que habia hecho su padre Ozías.

35 Mas no quitó los altos: el pueblo aun sacrificaba y quema-

1 En la tribu de Efrain. Josué xvi. 6.
2 En la tribu de Néftali. Josué xii. 22.
3 En la Galilea. Josué xi. 1. 2.
4 Que frecuentemente se toma por todo aquel territorio, que estaba de la otra parte del Jordan hácia el oriente.
5 La superior, ó la parte del Jordan.
6 Este es el primer cautiverio de Israel, segun lo habia vaticinado Isaías á Acaz. Cap. vii. 17. 1. *Paralip.* v. 26.
7 Aquí se dice que Osée hijo de Ela comenzó á reinar en Israel el año veinte de Joatan hijo de Ozías, y en el *v.* 33. se dice que Joatan reinó diez y seis años, lo que no parece poderse concordar; pero puede responderse con Weintenaver, que los veinte años del reinado de Joatan no se han de entender completos, sino que Osée comenzó á reinar en el año que hubiera sido el vigésimo de Joatan, si hubiera vivido tanto; y que tal vez el historiador divino quiso hacer la cuenta, añadiendo cuatro años mas al reinado de Joatan, no obstante que ya llevaba su sucesor Acaz esos mismos cuatro años de reinado, por razon de que muchas veces ántes habia hecho mencion de Joatan al lector, y que todavía no la habia hecho de Acaz.
8 Véase el II. *de los Paralip.* xxvii.

* II. *Paralip.* xxvii. 1.

bat, et adolebat incensum in excelsis: ipse ædificavit portam domûs Domini sublimissimam.

36 ¿Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

37 In diebus illis cœpit Dominus mittere in Juda Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ.

38 Et dormivit Joatham cum patribus suis: sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

ba incienso en los altos: él edificó la puerta mas alta[1] de la casa del Señor.

36 ¿Y el resto de las acciones de Joatham, y todo lo que hizo, acaso no está escrito en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

37 En aquellos dias comenzó el Señor á enviar contra Judá á Rasin[2] rey de Siria, y á Phacée hijo de Romelía.

38 Y durmió Joatham con sus padres: y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre, y reinó Achâz su hijo en su lugar.

CAPITULO XVI.

Acaz consagra su hijo á los ídolos: cercado del rey de Israel y del de Siria, pide socorro al de Asiria, el cual viene, toma á Damasco, y mata á Rasin rey de Siria. En obsequio del vencedor sacrifica Acaz á sus dioses. Muere, y le sucede Ezequías su hijo.

ANNO decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2 Viginti * annorum erat Achaz cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus.

3 Sed ambulavit in via regum Israël: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundùm idôla Gentium: quæ

EL año décimo sétimo de Phacée hijo de Romelía, reinó Achâz hijo de Joatham rey de Judá.

2 Veinte años tenia Achâz cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: no hizo lo que era agradable en la presencia del Señor Dios suyo, como David su padre.

3 Sino que anduvo en el camino de los reyes de Israel: y ademas consagró su hijo, haciéndole pasar por el fuego segun la ido-

1 O en el mismo templo, ó en su frontispicio, ó en el atrio; á cuya semejanza se hizo despues la que se lee en los *Actos de los apóstoles* iii. 2. 10. Puede llamarse tambien *puerta superior* ó *alta*, como se dice en el hebreo y en los LXX., por haberla edificado en la parte superior ó alta del templo. Por cuanto estando este en lo alto de un monte, adonde se subia desde la ciudad, como se ve en el citado lugar de los *Actos* y en otros, pudo muy bien ser la una parte del templo mas alta que la otra. Muchos espositores creen que era la puerta *oriental*.

2 De este príncipe de la Siria hablarémos en el capítulo siguiente.

* II. *Paralip.* xxviii. 1.

dissipavit Dominus coram filiis Israël.

4 Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5 Tunc * ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israël in Jerusalem ad præliandum: cùmque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

6 In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7 Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum †: ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israël, qui consurrexerunt adversùm me.

8 Et cùm collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in

latría[1] de las gentes: las cuales destruyó el Señor delante de los hijos de Israel.

4 Sacrificaba tambien víctimas, y quemaba incienso en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol frondoso.

5 Entónces subió Rasin rey de Siria, y Phacée hijo de Romelía rey de Israel, á Jerusalem para hacer guerra[2]: y poniendo sitio á Achâz, no le pudiéron vencer.

6 En aquel tiempo Rasin rey de Siria incorporó á Aila[3] con la Siria, y echó á los Judíos[4] de Aila: y los Idumeos viniéron á Aila, y habitáron allí hasta este dia.

7 Y Achâz envió embajadores á Theglathphalasar rey de los Assirios, diciendo: Siervo tuyo é hijo tuyo soy yo: sube, y sálvame de la mano del rey de Siria, y de la mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí.

8 Y habiendo recogido la plata y el oro, que pudo hallarse en la

1 El hebreo: *abominaciones*. Véase lo que sobre esto dejámos notado en el *Levít.* xviii. 21. xx. 1. 2. Algunos intérpretes creen, que Acaz hizo consumir realmente á su propio hijo por el fuégo en obsequio de Moloc, puesto que la Escritura le acusa de haber imitado las abominaciones de los pueblos, que el Señor habia disipado á la entrada de los hijos de Israel; porque se sabe que estos pueblos sacrificaban y quemaban efectivamente á sus hijos.

2 Véase el II. *de los Paralip.* xxviii. 5. 6. 7. En esta ocasion fué en la que Isaías vaticinó á Acaz que el Señor le libraria de las manos de estos reyes, y le anunció el Nacimiento del Mesías de una Vírgen. Isai. vii. 12. Mas como ni por esto se convirtiese, hizo Dios que el año siguiente se moviesen contra él los mismos reyes.

3 Que tambien se llama Elat, cap. xiv. 22., en la Idumea. La tomó y fortificó Azarías, y despues la conquistó Rasin.

4 Esta es la primera vez que se lee en la Escritura el nombre de *judíos*, pues hasta ahora solo se han llamado hijos de Israel, israelitas y hebreos. Mas aquí y en adelante se llaman judíos, porque habiendo sido llevadas cautivas las diez tribus, quedó solo la de Judá, mezclados en ella los levitas y los de la tribu de Benjamin. Despues del cautiverio de Babilonia solos estos volviéron solemnemente á su patria, y desde aquel tiempo hasta ahora, aun la misma Palestina se ha llamado *Judea;* y *judíos* todos los que se habian llamado israelitas, que eran los descendientes de Jacob.

* *Isaiæ* vii. 1.

† *Supra* xv. 29.

domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9 Qui et acquievit voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam: et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

10 Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum. Cùmque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11 Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz, de Damasco: ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12 Cùmque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud: ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum,

13 Et libavit libamina, et fudit

casa del Señor y en los tesoros del rey, envió presentes al rey de los Assirios.

9 Y este condescendió con su deseo [1]: porque el rey de los Assirios subió á Damasco, y la destruyó: y trasladó sus moradores á Cirene [2], y mató á Rasin [3].

10 Y salió el rey Achâz á recibir á Theglathphalasar rey de los Assirios á Damasco: y habiendo visto el altar [4] de Damasco, envió el rey Achâz al pontífice Urías un modelo de él, y una semejanza conforme en todo á su hechura.

11 Y edificó [5] el pontífice Urías un altar, conformándose en todo con lo que el rey Achâz le habia mandado desde Damasco: así lo hizo el sacerdote Urías, hasta que el rey Achâz viniese de Damasco.

12 Y habiendo llegado el rey de Damasco, vió el altar, y lo veneró: y subió á él, y ofreció holocaustos, y su sacrificio,

13 É hizo las libaciones, y der-

1 En el II. *de los Paralip.* xviii. 20. se dice, que el Señor hizo venir á este rey de los asirios contra Acaz, cuyos estados saqueó, y que sus presentes de nada le sirviéron. Sobre lo cual se puede decir, que aunque Acaz solicitó á este príncipe para que viniese á socorrerle, fué propiamente el Señor el que lo envió para castigar su incredulidad; y que aunque vino en efecto para combatir contra sus enemigos, no dejó por eso de saquear al mismo tiempo sus estados, los cuales quedáron muy arruinados por un egército estrangero y victorioso.

2 S. Gerónimo *de Loc. Hebraic.* la coloca en los términos de Egipto, y dice que el rey de los asirios trasladó á ella á los de Damasco. En el hebreo se llama קיר, *Kir*, provincia de la Media, donde sobre el rio Ciro está situada Carena y Carine, de la que hacen mencion Plinio y Tolomeo. Otros la sitúan en la Asiria.

3 Este, apénas supo que destruian su reino, volvió hácia Damasco con sus tropas, y habiendo entrado en batalla con el rey de los asirios, pereció en ella miserablemente.

4 Que sin duda seria de bella arquitectura, y de materia muy preciosa.

5 Faltó enormemente á su oficio el sumo sacerdote, conformándose con la órden del rey, y permitiendo que se introdujesen novedades en el culto del Señor, ó que se tocase á el altar erigido por Salomon; pues era notorio que el mismo Señor habia determinado su forma y materia, *Exod.* xxvii. 10., y lo habia despues aprobado espresamente. Y aunque Isaías viii. 20. llama *fiel* á Urías, debe esto entenderse ántes de este pecado.

sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.

14 Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15 Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.

16 Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz.

17 Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

18 Musach quoque sabbati,

ramó la sangre de los pacíficos, que habia ofrecido sobre el altar.

14 Y el altar de bronce[1] que estaba en la presencia del Señor, lo trasportó de la fachada del templo, y del lugar del altar, y del lugar del templo del Señor: y lo puso al lado[2] del altar hácia el septentrion.

15 Mandó tambien el rey Achâz á Urías el sacerdote, diciendo: Ofrecerás sobre el altar mayor el holocausto de la mañana, y el sacrificio de la tarde, y el holocausto del rey[3], y su sacrificio, y el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y sus sacrificios, y sus libaciones: y derramarás sobre él toda la sangre del holocausto, y toda la sangre de la víctima: mas el altar de bronce estará pronto á disposicion mia.

16 Hizo pues Urías el sacerdote conforme en todo á lo que le habia mandado el rey Achâz.

17 Y el rey Achâz quitó las basas entalladas, y la concha[4] que tenian encima: y quitó tambien el mar de sobre los bueyes de bronce, que lo sostenian, y púsolo sobre el pavimento[5], que estaba enlosado de piedra.

18 Asimismo quitó el Musach[6]

1 Este altar de bronce hecho por Salomon estaba en el atrio de los sacerdotes á la derecha de la entrada del Santo.

2 Puso el altar antiguo al lado del nuevo, que el rey habia mandado hacer, y colocar á un rincon del patio hácia el septentrion, y á este nuevo llamó el altar grande ó altar mayor.

3 Véase el II. *de los Paralip.* viii. 12.

4 *Luterem* por *luteres*, *las conchas*. Sinécdoque.

5 Para inutilizarlo, ó aplicarlo á otros usos. Todo esto hacia Acaz, cuando su pueblo estaba en la mayor angustia, y cuando debia implorar mas la misericordia de Dios con sincero arrepentimiento, y no irritarla con nuevos delitos.

6 El hebreo מרכך, *Musách.* Los LXX. trasladan esta voz, que conservó S. GERÓNIMO, por *el fundamento de la cátedra:* una tienda en donde los sacerdotes que

quod ædificaverat in templo: et ingressum regis exteriùs convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.

19 ¿Reliqua autem verborum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

20 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

del sábado, que habia edificado en el templo: y el pasadizo del rey[1], que estaba fuera, lo mudó[2] al templo del Señor por causa del rey de los Assirios[3].

19 ¿Y el resto de las acciones de Achâz, que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

20 Y durmió Achâz con sus padres, y fué sepultado con ellos[4] en la ciudad de David, y reinó Ezechîas su hijo en su lugar.

CAPITULO XVII.

Salmanasar rey de los asirios viene contra Israel, toma toda la tierra, y por último á Samaria; y traslada á todos los israelitas á la Asiria. Los asirios, que envía Salmanasar para reemplazar á los israelitas, son instruidos en el conocimiento y culto del verdadero Dios por un sacerdote israelita.

ANNO duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis:

EL año duodécimo de Achâz rey de Judá, reinó[5] Osée hijo

eran de semana reposaban el dia del sábado: ó un lugar mas elevado, desde donde se leia la ley al pueblo. Otros dicen que fué una basa de bronce, sobre la cual se ponia una cátedra ó trono para que el rey asistiese á las ceremonias sagradas en el templo. Pero es necesario confesar, que todo esto es muy dudoso.

1 El pórtico ó galería, por donde se iba al templo desde el palacio del rey.

2 Lo cerró de tal suerte, que el que queria pasar desde el palacio al templo, no podia ya ir por lo derecho como ántes, sino que necesitaba hacer un largo rodeo. Este sentido se funda en el testo hebreo, donde se dice: *é hizo que la entrada esterior del templo diese vuelta á la casa del Señor.* Otros esplican este lugar del modo que sigue: El *Musach* era un trono, que estaba junto á la puerta del atrio interior de los sacerdotes, ricamente fabricado, y cubierto por encima con un precioso pabellon. En él se sentaba el rey los sábados, y en otros dias solemnes, para oir los himnos y ver los sacrificios, como se colige de Ezequiel xlvi. 1. 2. Y este trono es el mismo en que Atalía vió al rey Joas en el templo. *Supra* xi. 14. Se iba á él desde el palacio del rey por los atrios intermedios. Y Acaz, en obsequio del rey de los asirios, teniendo por una cosa indecente el estar fuera confundido con el pueblo, lo mudó al atrio interior de los sacerdotes, para ver mas de cerca todo lo que se hacia allí, y aun dentro del mismo lugar Santo. Habiendo mudado de este modo el trono, hizo tambien mudar el pasadizo por donde el rey desde su palacio bajaba al *Musach;* y esto es lo que se llama *pasadizo del rey,* que ántes estaba fuera del atrio de los sacerdotes, y ahora tocaba y llegaba hasta el mismo templo.

3 Por hacerle este obsequio, y darle á entender que seguia su ejemplo, acomodándose al uso que él tenia de ofrecer los sacrificios.

4 Pero no en el mismo sepulcro de los reyes. II. *Paralip.* xxviii. 27. Otros reyes fuéron asimismo privados de esta honra, en pena de las iniquidades y abominaciones que habian hecho.

5 Osée habia tramado una conspiracion contra Facée hijo de Romelía, y le

lius Ela in Samaria super Israël novem annis.

2 Fecitque malum coram Domino: sed non sicut reges Israël, qui ante eum fuerant.

3 Contra * hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4 Cùmque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quòd rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.

5 Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6 Anno † autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israël in Assyrios: posuitque eos in Hala et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7 Factum est enim, cùm peccassent filii Israël Domino Deo

jo de Ela en Samaria sobre Israel nueve años.

2 É hizo lo malo delante del Señor: mas no como los reyes de Israel [1] que le habian precedido.

3 Contra este subió Salmanasar [2] rey de los Assirios, y Osée fué hecho su siervo, y le pagaba tributos [3].

4 Y habiendo descubierto el rey de los Assirios, que Osée, intentando rebelársele, habia enviado embajadores á Sua rey de Egipto, para no pagar al rey de los Assirios el tributo, que acostumbraba todos los años, púsole sitio [4], y aprisionado lo echó en la cárcel.

5 É hizo correrías por toda la tierra: y subiendo contra Samaria, túvola cercada tres años.

6 Mas el año nono de Osée tomó el rey de los Assirios á Samaria [5], y trasportó los Israelitas á la Assiria [6]: y púsolos en Hala y en Habor, ciudades de los Medos, junto al rio de Gozan.

7 Pues acaeció, que habiendo pecado los hijos de Israel contra

quitó la vida el año cuarto del reinado de Acaz; pero no entró en la pacífica posesion de su reino sino despues de ocho ó nueve años, esto es, en el duodécimo de Acaz.

1 Los hebreos en *Seder olám*, capít. xxii., dicen, que viendo Osée que los asirios se habian llevado los becerros de oro, que habia en Dan y en Betel, permitió á sus súbditos ir tres veces al año á Jerusalen á adorar al Señor; lo que hasta entónces habian prohibido severísimamente los reyes de Israel.

2 Que habia sucedido á Teglatfalasar.

3 El testo hebreo llama á estos tributos מנחה, *minhháh*, *presente* ó *dádiva*.

4 Lo que se debe entender despues de haber tomado á Samaria. Esta es una prolépsis; porque despues se cuenta como sucedió esto.

5 Los estragos que hizo el vencedor en toda esta region, se pueden ver en Oseas xiv. y en Miqueas i. 6.

6 El primer cautiverio, *Supra* xvi. 9., fué de una parte de las diez tribus; mas este segundo lo fué de todas. Este es el fin que tuvo el reino de Israel despues de doscientos cincuenta y cuatro años, desde la muerte de Salomon y cisma de Jeroboan, hasta que fué tomada Samaria en el reinado de Osée, y trasladadas las otras diez tribus de la otra parte del Eufrátes.

* *Infra* xviii. 9. *Tobiæ* i. 2.

† *Infra* xviii. 10.

suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

8 Et ambulaverunt juxta ritum Gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël, et regum Israël: quia similiter fecerant.

9 Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum: et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à Turre custodum usque ad civitatem munitam.

10 Feceruntque sibi statuas, et lucos in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:

11 Et adolebant ibi incensum super aras in morem Gentium, quas transtulerat Dominus à facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12 Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13 Et testificatus est Dominus in Israël et in Juda per manum omnium prophetarum, et videntium, dicens: Revertimini à viis vestris pessimis *, et custodite præcepta mea, et cæremonias, juxta omnem legem, quam præcepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.

el Señor Dios suyo, que los habia sacado de la tierra de Egipto, del poder de Pharaon rey de Egipto, diéron culto á dioses agenos.

8 Y anduviéron segun el rito de las gentes, que habia el Señor destruido delante de los hijos de Israel, y [1] de los reyes de Israel, porque habian hecho lo mismo.

9 Y ofendiéron los hijos de Israel al Señor Dios suyo con acciones no buenas: y se edificáron lugares altos en todas sus ciudades, desde la Torre de los guardas hasta la ciudad fuerte [2].

10 Y se hiciéron estatuas y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol frondoso:

11 Y quemaban allí incienso sobre los altares á imitacion de las gentes, que habia trasportado el Señor delante de ellos: é hiciéron cosas muy malas, irritando al Señor.

12 Y adoráron inmundicias [3], sobre las cuales les habia mandado el Señor que no hiciesen semejante cosa.

13 Y el Señor habia protestado á Israel y á Judá por mano de todos los profetas y videntes, diciendo: Convertios de vuestros caminos muy malos, y guardad mis preceptos y ceremonias, conforme á todas las leyes, que intimé á vuestros padres: y como os lo he enviado á decir por mano de mis siervos los profetas.

1 Y segun las costumbres.

2 Es una manera proverbial de hablar: desde la mas pequeña torre hasta la ciudad mas grande, todo está lleno de monumentos dedicados á la impiedad de los ídolos. Estas torres, de que aquí se habla, servian de albergue para los ganados que allí tenian, y para ciertas centinelas, que los guardaban contra los ladrones.

3 Los ídolos inmundos y abominables.

* *Jerem.* xxv. 5.

14 Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15 Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vanè egerunt: et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illæ faciebant.

16 Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam cœli: servieruntque Baal,

17 Et consecraverunt filios suos, et filias suas per ignem: et divinationibus inserviebant, et auguriis: et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.

18 Iratusque est Dominus vehementer Israëli, et abstulit eos à conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19 Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verùm ambulavit in erroribus Israël,

14 Ellos no obedeciéron, sino que endureciéron su cerviz[1] como la cerviz de sus padres, los cuales no quisiéron obedecer al Señor Dios suyo.

15 Y desecháron sus leyes, y el pacto que habia concertado con sus padres, y las protestas que habia hecho contra ellos: y siguiéron vanidades[2], y obráron vanamente: y siguiéron á las gentes, que estaban al rededor de ellos, acerca de las cuales les habia mandado el Señor que no hiciesen como ellas hacian.

16 Y abandonáron todos los preceptos del Señor Dios suyo: y se hiciéron dos becerros de fundicion, y bosques[3], y adoráron á todo el egército del cielo[4]: y sirviéron á Baal,

17 Y consagráron sus hijos y sus hijas por fuego: y se aplicáron á adivinaciones y agüeros: y se entregáron[5] á hacer lo malo delante del Señor, para irritarle.

18 Y enojóse el Señor en gran manera contra Israel, y se los quitó de delante de sí, y no quedó sino la tribu de Judá tan solamente[6].

19 Mas ni aun el mismo Judá guardó los mandamientos del Señor Dios suyo, sino que anduvo

1 Se mostráron tan inflexibles y obstinados, como lo habian sido sus padres.

2 Espresiones que muestran la vanidad de los ídolos.

3 Que consagráron á los ídolos.

4 Adoráron tambien á todos los astros del cielo.

5 Como unos esclavos á sus pasiones, para cometer todo género de iniquidades, y singularmente en el vano culto de los ídolos. *El mal*, en frase de la Escritura, se toma frecuentemente por la idolatría.

6 En la que se comprendian los de Benjamin, los levitas, y tambien muchos israelitas, que escapando de las manos de los asirios, se retiráron y refugiáron á la tierra de Judá.

quos operatus fuerat.

20 Projecitque Dominus omne semen Israël, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos à facie sua:

21 Ex* eo jam tempore, quo scissus est Israël à domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabath: separavit enim Jeroboam Israël à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.

22 Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat: et non recesserunt ab eis,

23 Usquequo† Dominus auferret Israël à facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum: translatusque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

24 Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaïm: et collocavit eos in ci-

en los errores, que habia ejecutado Israel.

20 Y el Señor desechó[1] á todo el linage de Israel, y afligiólos, y los entregó en mano de los que los saqueaban, hasta que los echó de su presencia:

21 Ya desde aquel tiempo, en que fué separado Israel de la casa de David, y se eligiéron por rey á Jeroboam hijo de Nabath: porque Jeroboam separó á Israel del Señor, y los hizo pecar el pecado grande[2].

22 Y anduviéron los hijos de Israel en todos los pecados que habia hecho Jeroboam: y no se apartáron de ellos,

23 Hasta que el Señor quitó á Israel de su presencia, así como lo habia dicho por mano de todos sus siervos los profetas: y fué trasladado[3] Israel de su tierra á los Assirios hasta este dia.

24 Y el rey de los Assirios llevó gentes de Babilonia, y de Cutha[4], y de Aváh[5], y de Emath[6], y de Sepharvaim[7]: y las puso en las

1 Lo que se debe entender espresamente de las diez tribus. Véase el *v.* 18.

2 De idolatría.

3 Este cautiverio de los israelitas duraba aun, cuando fué escrito este Libro, que comunmente se atribuye á Esdras. La tribu de Judá habia sido trasladada; pero cuando esto se escribia, habia ya vuelto á su tierra; lo que no sucedió con las otras diez tribus.

4 Se cree, que Cuta es lo mismo que Scita, y que los cuteos descendian de uno de los territorios llamados *Cus* en la Escritura, que los intérpretes han confundido bajo del nombre general de Etiopia, y que no es otro que el antiguo de los scitas sobre el Arájes; porque el nombre de cuteos y de Cuta, de donde se ha formado el de *Scita*, es el mismo que *Cus*. Y como la colonia, que enviáron á Samaria, se componia por la mayor parte de estos pueblos; por esta razon los samaritanos fuéron tambien llamados cuteos, y les quedó este nombre muchos siglos despues. Josefo dice, que Cuto era un rio de la Persia.

5 Tolomeo pone á los avadíos en la Bactriana.

6 Junto al monte Líbano, en los confines de la region de Damasco.

7 No se sabe precisamente en qué parte estaban colocados estos pueblos. Puede ser que habitasen en los montes de Sefar, entre la Cólquide y la Media. Al-

* III. *Regum* xii. 19.

† *Jerem.* xxv. 9.

vitatibus Samariæ pro filiis Israël: qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25 Cùmque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.

26 Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eò quòd ignorent ritum Dei terræ.

27 Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitima Dei terræ.

28 Igitur cùm venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.

ciudades de Samaria[1] en lugar de los hijos de Israel: y ellos poseyéron la Samaria, y habitáron en sus ciudades.

25 Y habiendo comenzado á habitar allí, no temian[2] al Señor: y el Señor envió contra ellos leones, que los mataban[3].

26 Y diéron aviso de esto al rey de los Assirios, y le dijéron: Las gentes, que has trasladado, y hecho que habitasen en las ciudades de Samaria, ignoran el culto del Dios de la tierra: y el Señor ha enviado leones contra ellos, y mira que los matan, por cuanto no saben el culto del Dios de la tierra.

27 Y el rey de los Assirios dió esta órden, diciendo: Llevad allá uno de los sacerdotes, que tragisteis de allí cautivos, y vaya[4], y habite con ellos: y enséñeles el culto del Dios de la tierra.

28 Habiendo pues venido uno de aquellos sacerdotes, que habian sido llevados cautivos de Samaria, habitó en Bethel[5], y les enseñaba como habian de adorar al Señor.

gunos han creido, que era Sifara sobre el Eufrátes, y que, por dividirla este rio en dos partes, se lee en dual en el testo original.

1 Aquí se toma por todo aquel territorio ó provincia, cuya capital tenia el mismo nombre.

2 Esto es, no le adoraban y servian con el culto verdadero, que le era debido, *vv.* 27. 28.

3 Porque ejercian un culto idolátrico en una tierra, que pertenecia á los fieles adoradores del Señor, y que él habia escogido para habitar en ella como en morada especial suya.

4 El hebreo: *y vayan, y habiten allí;* y así parece que no fué enviado uno solo, sino algunos, aunque hubiese uno que sobresaliese en autoridad y dignidad entre los otros. No falta quien lo interpreta de este modo: Y vayan otros asirios, en lugar de los que han sido muertos por los leones, con el sacerdote, y habiten allí, y enséñeles &c.

5 Tenemos aquí el orígen del culto de los samaritanos. La religion de estos pueblos fué al principio idolátrica. Cada uno adoraba la divinidad, que era reconocida por dios en su tierra. Mezcláron despues con este culto profano el del Señor, que les enseñó el sacerdote de Betel; mas cuando despues renunciáron entera-

29 Et unaquæque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

30 Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Cuthæi fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima.

31 Porro Hevæi fecérunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem, qui erant de Sepharvaïm, comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaïm,

32 Et nihilominùs colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33 Et cùm Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de qui-

29 Y cada nacion se fabricó su dios: y los colocáron en los templos de los altos, que habian hecho los Samaritanos, cada nacion en sus ciudades, en donde habitaba.

30 Porque los Babilonios hiciéron á Sochôthbenoth [1]: y los Cutheos hiciéron á Nergel: y los de Emath hiciéron á Asima.

31 Y los Heveos hiciéron á Nebahaz [2] y á Tharthac. Mas los que eran de Sepharvaim, quemaban sus hijos en fuego, en honor de Adramelech y Anamelech dioses de Sepharvaim,

32 Y con todo esto daban culto al Señor [3]. Y de los mas viles se hiciéron sacerdotes de los altos, y los ponian en los templos de los altos.

33 Y aunque daban culto al Señor, servian tambien á sus dioses segun el rito de las gentes, de

mente á la idolatría para abrazar la ley del Señor, no se distinguiéron ya de los judíos, sino en que de toda la Escritura solamente reconocian el Pentateuco como verdadero y canónico; porque los otros Libros de la Escritura, segun el modo de opinar de ellos, habian sido compuestos por los judíos despues de su division. Conservaron este Libro escrito en los primitivos caractéres hebreos; y los judíos, dejando los suyos, tomáron las letras caldeas, cuya lengua aprendiéron durante su cautiverio. Y esta es la diferencia que se nota entre el Pentateuco que usáron los judíos, y el samaritano. La division entre ellos y los hebreos consistia en que los samaritanos sostenian, que era necesario adorar á Dios sobre el monte Garizin, donde los patriarcas le habian adorado; pero los judíos querian que no se le ofreciesen sacrificios sino en el templo de Jerusalen: y este fué el principal fundamento de la oposicion, que tenian los unos con los otros. La mayor injuria, que entre los judíos se podia decir á un hombre, era llamarle samaritano. Joann. viii. 48. Fuera de esto tenian ellos la misma creencia que los judíos, adoraban el mismo Dios, esperaban asimismo el Mesías, y observaban exactamente la ley de Moises.

1 Significa: *tiendas de doncellas.* Estos son los nombres de los ídolos, que adoráron los nuevos samaritanos, guardando el rito y ceremonias que acostumbraban en su tierra. Son muy varias las interpretaciones que se dan á estos nombres, que pueden verse en Arias Montano. Por *Nergel* se entiende el fuego perpetuo, que adoraban los persas; y por *Asima* un *sátiro* ó un *cabrito.*

2 *Nebahaz* significa un *perro*, y *Tartac* un *asno: Adramelec* el *pavo*, y *Anamelec* el *rey benigno*, título que se daba á la luna.

3 Creyendo sin duda, que podian adorar muchos dioses á un mismo tiempo; y que el Señor Dios de Israel era como un dios territorial.

bus translati fuerant Samariam:

34 Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus *, judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israël †.

35 Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis:

36 Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.

37 Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.

38 Et pactum quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,

39 Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40 Illi verò non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.

41 Fuerunt igitur gentes istæ

las que habian sido trasladados á Samaria:

34 Hasta el dia de hoy siguen la antigua costumbre: no temen al Señor [1], ni guardan sus ceremonias, ni ritos, ni leyes, ni los mandamientos, que ordenó el Señor á los hijos de Jacob, á quien dió el sobrenombre de Israel:

35 Y habia concertado con ellos pacto, y les habia mandado, diciendo: No temais los dioses agenos, y no los adoreis, ni les deis culto, ni les sacrifiqueis:

36 Sino al Señor Dios vuestro, que os sacó de la tierra de Egipto con grande fortaleza y con brazo estendido, á él temed, y á él adorad, y á él sacrificad.

37 Guardad tambien las ceremonias, y los juicios, y las leyes, y los mandamientos, que os dió por escrito, cumpliéndolos todos los dias: y no temais á los dioses agenos.

38 Y no olvideis el pacto, que hizo con vosotros: ni deis culto á dioses agenos,

39 Mas temed al Señor Dios vuestro, y él os sacará de las manos de todos vuestros enemigos.

40 Pero ellos no diéron oidos, sino que obraban segun su costumbre antigua.

41 Y así estas gentes perseve-

1 Algunos creen, que se habla aquí de las mismas colonias asirias, que habian sido trasladadas á Samaria; porque debiendo observar la ley, por cuanto habian sido hechos prosélitos, esto no obstante conservaban todavía sus antiguos usos idolátricos. Otros lo entienden de los israelitas que estaban cautivos en la Asiria, como si dijera: Ni aun ahora mismo, despues de haber sido tantas veces y tan severamente castigados, y que están padeciendo una esclavitud tan dura, no temen al Señor, ni dan la menor señal de abandonar el error, y volverse á él.

* *Infra* 41.

† *Génes.* xxxii. 28.

timentes quidem Dominum, sed nihilominùs et idôlis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

ráron temiendo[1] al Señor, más con todo eso sirviéron tambien á sus ídolos: porque sus hijos y nietos hacen hasta el dia de hoy lo mismo que hiciéron sus padres.

CAPITULO XVIII.

Ezequías restablece el culto puro del Señor. Vence á los idumeos rebeldes. Sennaquerib pone sitio á Jerusalen: amenazas de Rabsaces general de su egército contra los sitiados.

ANNO * tertio Osee filii Ela regis Israël, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.

2 Viginti quinque annorum erat, cùm regnare cœpisset: et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.

3 Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4 Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succîdit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses †: siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan.

EL año tercero de Osée hijo de Ela rey de Israel, reinó Ezechîas hijo de Achâz rey de Judá.

2 Veinte y cinco años tenía cuando comenzó á reinar: y veinte y nueve años reinó[2] en Jerusalem: el nombre de su madre era Abí hija de Zachârías.

3 É hizo lo que era bueno[3] delante del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

4 Este destruyó los altos, y quebró las estatuas[4], y taló los bosques, é hizo pedazos la serpiente de bronce que habia hecho Moises: porque hasta aquel tiempo le quemaban incienso[5] los hijos de Israel: y llamó su nombre Nohestan.

1 No por motivo de alguna fe sincera, persuadidos interiormente de que este Dios fuese el verdadero, el omnipotente, el único, el eterno, el Señor soberano de todas las criaturas; porque si le hubieran mirado como á tal, no hubieran adorado al mismo tiempo muchos dioses; sino que le daban culto como al Dios de la tierra, y temiendo que les podia castigar, si así no lo hacian, como lo habian visto por esperiencia en los que habian muerto los leones. Parece á algunos espositores, que en este versículo se habla de los estrangeros, que viniéron á poblar la Samaria, y en los versículos precedentes al contrario de los israelitas, ó sea de los que fuéron trasportados, ó de los que se habian quedado en el pais.

2 Tres años en compañía de su padre Acaz, y veinte y seis despues de su muerte.

3 Véase el II. *de los Paralip.* xxviii. 27. y xxix. 1. 2. &c.

4 No solamente destruyó los altos que estaban consagrados á los ídolos, sino tambien aquellos en que se ofrecian sacrificios al Dios verdadero, que por la dureza del pueblo habian sido tolerados hasta entónces.

5 Por aquí se ve que no estaba absolu-

* II. *Paralip.* xxviii. 27. *et* xxix. 1. 2. &c. † *Numer.* xxi. 9.

5 In Domino Deo Israël speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt:

6 Et adhæsit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.

7 Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

8 Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, á Turre custodum usque ad civitatem munitam.

9 Anno quarto regis Ezechiæ; qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israël *, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam,

5 En el Señor Dios de Israel esperó: y así despues de él no hubo semejante á él entre todos los reyes de Judá, ni aun entre los que le precedieron [1]:

6 Y se llegó al Señor, y no se apartó de sus huellas, y cumplió sus mandamientos, que el Señor habia mandado á Moises [2].

7 Y por esto el Señor era con él, y se portaba sábiamente en todas las cosas que emprendia. Sacudió asimismo el yugo del rey de los Assirios, y no le sirvió [3].

8 Él destruyó á los Philistheos [4] hasta Gaza, y á todo el territorio de ellos, desde la Torre de las atalayas hasta la ciudad fortificada [5].

9 El año cuarto [6] del rey Ezechîas, que era el año séptimo de Osée hijo de Ela rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Assirios contra Samaria, y la combatió,

tamente prohibido á los israelitas tener imágenes y figuras, sino solamente el abuso de estas imágenes. Moises por órden de Dios habia hecho esta serpiente de bronce, *Núm.* xxi. 9., y permaneció despues mucho tiempo en medio del pueblo para que se acordasen del gran milagro que Dios habia hecho por su medio en otro tiempo; y para que los judíos fieles tuviesen una viva imágen del verdadero Salvador de todo el universo. Mas despues que estos mismos israelitas se abandonáron á la impiedad, y comenzáron á ofrecer incienso á esta serpiente, como si fuera un dios; era muy justo que se quitase semejante escándalo de la vista de un pueblo tan propenso á la idolatría. Y así fué muy loable esta accion de Ezequías, el cual la hizo pedazos, y quiso que entendiesen todos por el nombre Nohestan ó *dragon de cobre* que le dió, que no era sino un metal despreciable, indigno de las adoraciones de los hombres, que solo deben tributarse á Dios.

1 Entre todos los reyes de Judá que hubo despues del cisma de Jeroboan. Y así no es preferido aquí á David, que fué rey de Judá y de todo Israel.

2 Este príncipe, verdaderamente pio, no se contentó con reformar solamente lo esterior y ceremonial de la religion, sino que le ofreció el sacrificio que le es mas acepto que todos los otros, esto es, el de todos sus afectos, á aquel que solo merece reinar sobre el corazon.

3 Y cesó de pagarle el tributo á que se habia sujetado su padre. *Supra* xvi. 7. 8. II. *Paralip.* xxviii. 21.

4 Los cuales en tiempo de Acaz habian hecho grandes daños en el reino de Judá, y tomado muchas ciudades. II. *Paralip.* xxviii. 18.

5 Todas sus ciudades mayores y menores, esto es, desde la torre mas despreciable hasta la ciudad mas fuerte.

6 Es el mismo suceso que se refirió ya en el capítulo precedente, *v.* 3. &c.

* *Supra* xvii. 6. *Tobiæ* i. 2.

10 Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est, nono anno Osee regis Israël, capta est Samaria:

11 Et transtulit rex Assyriorum Israël in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor, fluviis Gozan, in civitatibus Medorum:

12 Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

13 Anno * quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.

14 Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15 Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et thesauris regis.

10 Y la tomó. Porque tres años despues, el año sesto de Ezechîas, esto es, el año nono de Osée rey de Israel, fué tomada Samaria:

11 Y el rey de los Assirios trasportó los Israelitas á la Assiria, y púsolos en Hala y en Habor, rios de Gozan, en las ciudades de los Medos [1]:

12 Porque no oyéron la voz del Señor su Dios, sino que traspasáron su pacto: y nada oyéron ni hiciéron de todo lo que les tenia mandado Moises siervo del Señor.

13 El año décimo cuarto del rey Ezechîas, vino Sennachêrib [2] rey de los Assirios contra todas las ciudades fuertes de Judá: y tomólas.

14 Entónces Ezechîas rey de Judá envió embajadores al rey de los Assirios á Lachîs, diciendo: He pecado [3], retírate de mí: y me cargaré con todo lo que me impusieres. Impuso pues el rey de los Assirios á Ezechîas rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro [4].

15 Y dió Ezechîas toda la plata, que se habia hallado en la casa del Señor y en los tesoros del rey.

1 El hebreo: *el rio de Gozan.* Los LXX.: *El rio Gozan.* Teglatfalasar habia trasportado las tribus de Ruben y de Gad, y la media de Manases.

2 Hijo y sucesor de Salmanasar.

3 He faltado en negarte el tributo que te pagaba mi padre: retírate de mis tierras, y te daré todo lo que me pidieres.

4 Que juntos suman veinte y un millones y seiscientos mil reales. Para el ajuste de estas cuentas se ha de suponer, omitiendo quebrados, que cada talento, fuese de plata ó de oro, constaba de tres mil siclos; cada siclo pesaba cerca de media onza: con que haciendo la cuenta por el peso, aunque inexactamente y por mayor, viene á resultar dicha cantidad. Otros la forman mas alta, segun la variedad que hay de opiniones en este punto tan oscuro, en el que por eso algunas veces hemos variado nuestra cuenta.

* II. *Paralip.* xxxii. 1. *Eccli.* xlviii. 20. *Isai.* xxxvi. 1.

16 In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

16 En aquel tiempo hizo pedazos[1] Ezechîas las puertas del templo del Señor, y las planchas de oro con que él las habia guarnecido, y diólas al rey de los Assirios.

17 Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachîs ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem: qui cùm ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis.

17 Y el rey de los Assirios envió[2] de Lachîs á Tharthan[3], y á Rabsaris, y á Rabsaces, al rey Ezechîas con gran poder contra Jerusalem: los cuales subiéron, y viniéron á Jerusalem, é hiciéron alto junto al acueducto del estanque de arriba, que está sobre el camino del campo del Lavandero[4].

18 Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domûs, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis.

18 Y llamáron al rey[5]: y salió á ellos Eliacim hijo de Helcías, prefecto de la casa[6], y Sobna secretario, y Joahé hijo de Asaph, canciller.

19 Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: ¿Quæ est ista fiducia, quâ niteris?

19 Y Rabsaces les dijo: Decid á Ezechîas: Esto dice el grande rey, el rey de los Assirios: ¿Qué confianza es esa, en que te apoyas?

20 Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. ¿In quo confidis, ut audeas rebellare?

20 Por ventura has formado designio de prepararte para el combate. ¿En qué confías, que te atreves á rebelarte?

21 ¿An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto,

21 ¿Por ventura esperas en Egipto, que es un báculo[7] de ca-

1 Quitó este rey las láminas ó planchas de oro con que él mismo habia cubierto las puertas del templo del Señor, guarneciéndolas y hermoseándolas con este bello adorno, cuando lo abrió de nuevo el mes primero del primer año. II. *Paralip.* xxix. 3.

2 Faltando á lo ajustado, despues de haber recibido el dinero.

3 Algunos quieren que estos nombres no sean propios, sino de los empleos que ejercian: *Tartan*, gefe de los eunucos: *Rabsaris*, copero mayor: *Rabsaces*, superintendente de los tributos ó de hacienda.

4 Esta era una calzada donde los lavanderos lavaban los vestidos y ropas con el agua que conducian por un canal ó acueducto desde el estanque; y tendiendo estas ropas á secar en el campo vecino, fué llamado por esto *campo del Lavandero*. Estaba al oriente de Jerusalen.

5 Tal vez con el designio de asegurar su persona; mas él, temiendo estó mismo, no quiso salir, sino que envió tres de sus primeros oficiales.

6 Si por *domus* se entiende el templo, *præpositus domûs*, esto es, *templi*, ISAÍAS xxii. 21. 22., significa el soberano pontífice; si *domus* se toma por la casa del rey, se entiende el mayordomo.

7 Esta es una imágen propia para hacer conocer la debilidad y poco caudal

super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.

22 Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: ¿nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria: et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

23 Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.

24 ¿Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? ¿An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?

25 ¿Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit

ña quebrada, sobre el cual si un hombre se apoyare, rompiéndose se le hincará por la mano, y se le horadará? tal es Pharaon rey de Egipto para todos los que confían en él.

22 Y si me dijéreis: En el Señor Dios nuestro[1] tenemos confianza: ¿no es ese el mismo, cuyos altos y altares ha quitado Ezechîas; y ha mandado á Judá y á Jerusalem: Delante de este altar[2] adoraréis en Jerusalem?

23 Ahora pues pasad al rey[3] de los Assirios mi señor, y os daré dos mil caballos, y ved si podeis tener quien los monte.

24 ¿Y como podréis hacer frente á un sátrapa de los menores siervos de mi señor? ¿Estás acaso confiado en Egipto por los carros y la gente de á caballo?

25 ¿Pues qué, he subido yo sin la voluntad del Señor á este lugar, para destruirlo? El Señor me

que se debe hacer de aquel sobre quien nos apoyamos. Estaban sin duda alguna muy debilitadas las fuerzas de los egipcios por la guerra sangrienta que les habia hecho Sennaquerib.

1 En el que es solo verdadero Dios.

2 De este solo altar. No faltarian algunos en el pueblo que hubiesen mostrado pena, al ver que se demolian los lugares altos: y Rabsaces tal vez intentaba persuadir á estos que no diesen crédito á Ezequías, cuando les dijese que confiasen en aquel Señor cuyos altares habia derribado. Los del pueblo le podian oir, porque este á la novedad habia acudido de tropel al muro, *v.* 26.

3 Salid contra el rey de los asirios, que yo os daré dos mil caballos; y ved si hay entre vosotros otros tantos que los puedan montar. Como Si dijera: Si os veis reducidos á tan corto número, ¿por qué osais resistir á un rey y egército tan poderoso? Este sentido se confirma con lo que se dice en el verso inmediato. El hebreo: *y ahora da rehenes, te ruego, á mi señor el rey de Asiria, y te daré dos mil caballos, si pudieres darle quienes monten sobre ellos.* Esto es, entregaos á mi señor, ajustaos con él, y os dará dos mil caballos, con tal que encontreis entre vosotros otros tantos que los monten. Esto lo decia, porque sabia que eran muy raros los caballos entre los hebreos. Otros trasladan la palabra hebrea התערב, *hithnghárébh, apuesta conmigo,* que si te doy dos mil caballos, no tienes quien pueda montarlos; ¿pues en qué confías? Este sentido es muy conforme al primero, que segun el testo de la Vulgata hemos dado.

xit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

26 Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis Judaïcè, audiente populo, qui est super murum.

27 Responditque eis Rabsaces, dicens: ¿Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potiùs ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

28 Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magnâ Judaïcè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29 Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea.

30 Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31 Nolite audire Ezechiam: Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedijo: Sube á esa tierra, y destrúyela[1].

26 Y Eliacim hijo de Helcías, y Sobna, y Joahé, respondiéron á Rabsaces: Te rogamos que hables á nosotros tus siervos en Siriaco[2]; porque entendemos esta lengua: y no nos hables en la Judaica, de modo que lo oiga el pueblo[3] que está sobre el muro.

27 Y respondióles Rabsaces, diciendo: ¿Pues qué, mi señor me ha enviado á tu señor y á tí para decir estas razones, y no mas bien á los varones que están sobre el muro, para que coman sus escrementos[4], y beban su orina con vosotros?

28 Entónces Rabsaces se puso en pié, y gritó en alta voz en Hebreo, y dijo: Oid las palabras del grande rey, del rey de los Assirios.

29 Esto dice el rey: No os engañe Ezechîas: porque no os podrá librar de mi mano.

30 Ni os haga confiar en el Señor, diciendo: Ciertamente nos librará[5] el Señor, y no será entregada esta ciudad en mano del rey de los Assirios.

31 No querais dar oidos á Ezechîas: Porque esto dice el rey de los Assirios: Tratad conmigo lo que es útil para vosotros, y sa-

1 Como si dijera: No puedes fiar en tus fuerzas ni en las de otros, solo te queda el socorro del Señor; y este tambien te falta, porque me ha enviado acá para destruir esta tierra. Y así no te queda otro recurso que entregarte á discrecion á mi señor. Rabsaces decia esto engreido con las victorias de Sennaquerib.

2 El caldaico, que era la lengua vulgar que se hablaba en Nínive y en el palacio de Sennaquerib, la que aprendian los principales de los judíos, pero la ignoraba el pueblo.

3 Porque oyéndolo el pueblo no se irritase, ó por el contrario se intimidase.

4 Reducidos á los últimos apuros y miserias propias de un largo sitio.

5 El hebreo á la letra: *librar, nos librará.* Seguramente ó sin la menor duda nos librará.

det unusquisque de vinea sua, et de ficu sua: et bibetis aquas de cisternis vestris,

32 Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33 ¿Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34 ¿Ubi * est deus Emath, et Arphad? ¿ubi est deus Sepharvaïm, Ana, et Ava? ¿numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

35 ¿Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?

36 Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

37 Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domûs, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scis-

lid á mí[1]: y comerá cada uno de su viña y de su higuera: y beberéis las aguas de vuestras cisternas,

32 Hasta que yo venga, y os traslade[2] á una tierra, que es semejante á vuestra tierra, á una tierra fecunda y abundante de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivos, y de aceite y miel, y viviréis, y no moriréis. No querais dar oidos á Ezechîas, que os engaña, diciendo: El Señor nos librará.

33 ¿Acaso los dioses de las gentes libráron su tierra de la mano del rey de los Assirios?

34 ¿Donde está el dios de Emath[3] y de Arphad? ¿donde está el dios de Sepharvaim, de Ana y Ava? ¿por ventura libráron á Samaria de mi mano?

35 ¿Quienes entre todos los dioses de las tierras son aquellos, que libráron su region de mi mano, para que el Señor pueda librar á Jerusalem de mi mano?

36 Calló pues el pueblo, y no le respondió palabra: por cuanto habian tenido órden del rey, que no les diesen respuesta.

37 Vino pues Eliacim hijo de Helcías, prefecto de la casa, y Sobna secretario, y Joahé hijo de Asaph canciller, á Ezechîas, ras-

1 Y salid á tratar conmigo, ó ántes bien á entregaros á discrecion del vencedor.

2 Como ha hecho con todas las naciones que ha vencido: bien entendido, que si os sujetais á él voluntariamente, os pondrá en un territorio que no sea ménos fecundo que el vuestro en todo género de frutos.

3 Sobre *Emath*, y *Sefarvaim* véase el cap. xvii. 24. *Ana* y *Ava* parecen ser nombres de ídolos, que se adoraban en la Samaria. Otros opinan que lo son de ciudades. Los intérpretes varían mucho sobre la situacion de Arfad.

* *Supra* xvii. 24. *et Infra* xix. 13.

sis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

gados sus vestidos [1], y contáronle las palabras de Rabsaces.

CAPITULO XIX.

Oidas las blasfemias de Rabsaces, Ezequias é Isaías rogáron al Señor que los librase; y un ángel del Señor quita la vida á ciento ochenta y cinco mil asirios: huye Sennaquerib, y es muerto por sus hijos en un templo de sus ídolos.

QUÆ cùm * audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2 Et misit Eliacim præpositum domûs, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus opertos saccis, ad Isaïam prophetam filium Amos.

3 Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens.

4 Si fortè audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5 Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaïam.

LO cual cuando oyó el rey Ezechîas, rasgó sus vestiduras, y cubrióse de un saco, y se entró en la casa del Señor.

2 Y envió á Eliacim prefecto de la casa, y á Sobna secretario, y á los ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos, á Isaías [2] profeta hijo de Amos [3].

3 Los cuales le dijéron: Esto dice Ezechîas: Dia de tribulacion, y de amenaza, y de blasfemia es este: llegáron los hijos hasta el punto de nacer [4], mas la que está de parto no tiene fuerzas.

4 Si por ventura quisiere oir el Señor tu Dios todas las palabras de Rabsaces, á quien envió el rey de los Assirios su señor, para vituperar al Dios viviente, y denostarle con las palabras, que el Señor tu Dios ha oido: haz pues oracion por estos pocos que han quedado [5].

5 Fuéron pues los siervos del rey Ezechîas á estar con Isaías.

1 Manifestando con esto el sentimiento que habian recibido al oir las blasfemias contra el Señor Dios de Israel en el razonamiento del impío Rabsaces.

2 Del profeta Isaías, que vivia en este tiempo, hablarémos en su respectivo lugar.

3 En hebreo se escribe *Amóz*.

4 Modo proverbial con que esplica la afliccion y angustias en que se hallaban los judíos, comparándolas con los dolores y trabajo de una muger, que está de parto; á la cual si en aquel punto le faltan las fuerzas, perece ella y el fruto de su vientre. Se hallaban penetrados de ardor y de zelo para vengar las injurias hechas á Dios; pero les faltaba el poder y la fuerza para combatir contra la formidable multitud de aquellos blasfemos.

5 Por el resto del pueblo del Señor, que ha quedado en la posesion de la ciudad santa y de la tierra de sus padres, y que goza aun de su antigua libertad; pues la mayor parte ha sido llevada cautiva.

* *Isai.* xxxvii. 1.

6 Dixitque eis Isaïas: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7 Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.

8 Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audierat enim quòd recessisset de Lachis.

9 Cùmque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversùm te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10 Hæc dicite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11 Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quo modo vastave-

6 Y díjole Isaías: Así diréis á vuestro amo: Estas cosas dice el Señor: No te intimides á vista de las palabras que has oido, con las que me blasfemáron los criados del rey de los Assirios.

7 He aquí que yo le enviaré un espíritu [1], y oirá una nueva, y se volverá á su tierra, y le derribaré á cuchillo en su tierra.

8 Volvióse pues Rabsaces, y halló al rey de los Assirios que estaba combatiendo á Lobna [2]: porque habia oido que se habia retirado de Lachîs.

9 Y habiendo oido [3] que decian de Tharaca rey de Ethiopia [4]: Mira que ha salido para hacerte guerra: y al tiempo de ir contra él [5], envió embajadores á Ezechîas, diciendo:

10 Decid esto á Ezechîas rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tienes la confianza: ni digas: Jerusalem no será entregada en manos del rey de los Assirios:

11 Porque tú mismo has oido lo que hiciéron los reyes de los Assirios con todas las tierras, y

1 De temor y perturbacion; porque oirá que Taraca rey de Etiopia viene contra él, y tendrá que volverse para hacerle frente y resistirle. Otros esplican esto del Espíritu ó ángel que envió el Señor, y que mató ciento ochenta y cinco mil asirios, *v.* 35. Lo que visto por Senaquerib, se volvió á Nínive, en donde le matáron sus hijos, *vv.* 36. y 37.

2 Que distaba poco de Laquis: una y otra estaban en los montes de Judá al mediodía de Jerusalen.

3 Senaquerib.

4 La Etiopia, de que se habla en este lugar, no es la que se conoce con este nombre situada al mediodía de Egipto; sino una provincia de la Arabia, cuya capital fué Tafnes. Taraca parece ser el mismo que Estrabon llamó Tearcon.

5 Senaquerib resolvió partir para oponerse á los intentos de Taraca, despachando al mismo tiempo la carta de que aquí se habla para el rey Ezequías, con ánimo de revolver despues sobre Jerusalen. No consta que llegase á las manos con Taraca; pero parece mas probable, que el egército asirio fué enteramente destruido en el camino, cuando estaba ya en marcha hácia Egipto, aquella misma noche en que Isaías habia prometido á Ezequías, que Dios le libraria á él y á su pueblo de sus enemigos. Isaías x. 24. 25.

runt eas: ¿num ergo solus poteris liberari?

12 ¿Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13 ¿Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaïm, Ana, et Ava?

14 Itaque cùm accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

15 Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israël, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu fecisti cœlum et terram.

16 Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17 Verè, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium.

18 Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos.

19 Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu

de qué modo las destruyéron: ¿serás por ventura tú solo el que te librarás?

12 ¿Acaso los dioses de las gentes han librado á alguna de aquellas que destruyéron mis padres, es á saber, á Gozan, y á Haran, y á Reseph, y á los hijos de Eden[1], que estaban en Thelassar?

13 ¿Dónde está el rey de Emath, y el rey de Arphad, y el rey de la ciudad de Sepharvaim, de Ana y de Ava?

14 Ezechîas pues, luego que recibió la carta de mano de los embajadores, y la leyó, subió á la casa del Señor, y la estendió delante del Señor,

15 É hizo oracion en su presencia, diciendo: Señor Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines[2], tú solo eres el Dios de todos los reyes de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

16 Inclina tu oreja, y oye: abre, Señor, tus ojos, y ve: oye todas las palabras de Sennachêrib, que ha enviado á darnos en rostro[3] con el Dios viviente.

17 Cierto es, Señor, que los reyes de los Assirios han desolado las gentes, y todas sus tierras,

18 Y han echado en el fuego sus dioses: porque no eran dioses, sino obras de manos de hombres, de madera y de piedra, y los han destruido.

19 Ahora pues, Señor Dios nuestro, sálvanos de su mano, pa-

1 Gozan ó Gauzan estaba en la Armenia menor: Haran y Resef en la Siria Palmirena: y Eden en la Mesopotamia. De los otros lugares se ha hablado ya en el capítulo precedente *v.* 34.

2 En el propiciatorio sobre el arca, adonde dirigian sus ruegos. *Exod.* XXV. 18.

3 A ultrajarnos é insultarnos, porque á tí solo como á Dios vivo adoramos, ofrecemos las víctimas, y en tí ponemos toda nuestra confianza. La palabra *nobis* no se halla ni en el hebreo ni en los LXX.

ejus, ut sciant omnia regna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.

20 Misit autem Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.

21 Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.

22 ¿Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? ¿contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israël.

23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succîdi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus

ra que sepan todos los reinos de la tierra, que tú eres el Señor, el Dios solo.

20 É Isaías hijo de Amos envió á decir á Ezechîas: Esto dice el Señor Dios de Israel: He oido la plegaria que me has hecho acerca de Sennachêrib rey de los Assirios.

21 He aquí lo que el Señor ha dicho de él: Te ha menospreciado[1] y te ha escarnecido la vírgen hija de Sion: á tus espaldas ha movido la cabeza la hija de Jerusalem.

22 ¿A quien has insultado, y de quien has blasfemado? ¿contra quien has levantado tu voz, y has alzado tus ojos á lo alto? contra el Santo de Israel[2].

23 Por mano de tus siervos has denostado al Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido sobre lo alto de los montes en la cima del Líbano, y he cortado sus altos cedros, y sus abetos escogidos[3]. Y me he entrado hasta sus términos, y hasta el bosque de su Carmelo[4]

1 Aquí el pretérito está puesto por el futuro, segun el estilo de los profetas, por cuanto miraban como sucedidas las cosas que vaticinaban. La vírgen hija de Sion te despreciará, ó rey de los asirios, y se burlará de tí: la hija de Jerusalen moverá su cabeza detras de tus espaldas, cuando, muerto todo tu egército, te viere huir con muy pocos vergonzosamente; esto es, el pueblo ó la ciudad de Jerusalen, fundada sobre el monte Sion, donde estaba el templo. En la Vulgata tienen estas palabras un sentido indeterminado, por cuanto *virgo filia Sion* y *filia Jerusalem* se pueden tomar en nominativo ó en vocativo; y por esto algunos intérpretes las trasladan de este modo: O vírgen hija de Sion, el rey de los asirios te despreció y te insultó: detras de tí movió su cabeza, ó hija de Jerusalen. Pero en el hebreo está determinado por cuanto los verbos corresponden en el género femenino á los nominativos, que son femeninos; y en los LXX. se lee en el mismo sentido: *te despreció y escarneció la vírgen hija de Sion: sobre tí movió su cabeza la hija de Jerusalen.*

2 Contra el Dios de Israel, que es el Santo, Santo, Santo.

3 Sus príncipes.

4 El Líbano y el Carmelo se ponen aquí por todos los lugares eminentes, sobre los cuales estaban las ciudades que Senaquerib habia tomado. Se usa tambien del nombre *Carmelo*, para significar un lugar fértil y frondoso.

24 Ego succîdi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25 ¿Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.

26 Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27 Habitaculum tuum, et e-

24 Yo he cortado [1]. Y he bebido las aguas agenas, y he secado con las plantas de mis piés todas las aguas encerradas [2].

25 ¿Pues qué, no has oido lo que hice desde el principio? Desde los dias antiguos lo he formado, y ahora lo he hecho venir [3]: y las ciudades fuertes serán para ruina de los collados combatientes [4].

26 Y los que estaban de asiento en ellas, cortos de manos [5], tembláron y fuéron confundidos, fuéron hechos como heno del campo, y como la yerba verde de los tejados, que se secó ántes de llegar á sazon [6].

27 Yo he sabido de antemano

1 En el hebreo en lugar de *succidi* se lee קרתי, *kárti*, *cavé* ó hice cavar; y bebí las aguas agenas, esto es, que hasta entónces habian estado ocultas y no habian sido descubiertas: ó mas bien, que los habitadores de Judá no habian recogido para mí en sus cisternas; perteneciendo todo al mismo versículo. Así tambien se lee en la Vulgata en Isaías xxxvii. 25. *Yo cavé, y bebí las aguas, y sequé con las pisadas de mis piés todos los rios de diques.*

2 Mis egércitos eran tan numerosos, que secaban las aguas de los rios contenidas en sus márgenes: ó he pasado los rios á pié enjuto, haciendo volver á otra parte la corriente de sus aguas.

3 Estas son palabras del mismo Dios, con que reprime y abate la soberbia del impío Senaquerib. Mira, le dice, rey necio y orgulloso; todo lo que tú estas ahora maquinando, y de que vanamente te estás gloriando, estaba mucho tiempo ántes decretado y resuelto por mí; y tambien que te habia de poner á tí por ejecutor y ministro de mi justicia, para castigar las iniquidades de todas esas naciones, y aun de mi mismo pueblo, que tantas veces me ha vuelto las espaldas; y esto es lo que ahora he ejecutado, haciendo que destruyeses las ciudades mas fuertes, y que quedasen sepultadas en sus mismas ruinas. No te ensoberbezcas por haber ejecutado mis designios; yo soy el que te he dado fuerzas para ello. Y ahora sabré tambien reprimir tu soberbia, y conocerás que no se deben á la fuerza de tu brazo, sino al decreto de mi voluntad, esas grandes empresas y victorias, de que vana y temerariamente te estás jactando.

4 Y las ruinas de las ciudades fuertes servirán de sepulcro á aquellos hombres valerosos, que combatan por su defensa. Puede tambien interpretarse: Servirán de ruina á aquellos que combatan en los collados por su defensa, por estar estas ciudades en lugares eminentes. El hebreo y los lxx. pueden interpretarse de Jerusalen, y aplicarse á la victoria del reino del Mesías: *¿Nunca has oido que de largo tiempo la hice yo, y de dias antiguos la he formado? y ahora la he hecho venir, y será para desolacion de ciudades fuertes en ruinas amontonadas.*

5 Los moradores de las ciudades, flacos de fuerzas y amilanados, tiemblan, y están cubiertos de vergüenza.

6 Habla de los moradores de Jerusalen, que estaban en la mayor consternacion.

gressum tuum, et introïtum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me.

28 Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

29 Tibi * autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum.

30 Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

31 De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini

tu morada, y tu salida, y tu entrada, y tu camino, y tu furor[1] contra mí.

28 Has enloquecido contra mí, y tu soberbia subió á mis orejas: por tanto pondré un anillo en tus narices, y un acial en tus labios [2], y te haré volver por el camino, por donde veniste.

29 Y tú, Ezechîas, tendrás esto por señal: Come este año lo que hallares [3]: y el año segundo lo que por sí mismo naciere: mas el tercer año sembrad, y segad: plantad viñas, y comed los frutos de ellas.

30 Y cuanto quedare de la casa de Judá, echará raices hácia abajo, y llevará fruto hácia arriba [4].

31 Porque de Jerusalem saldrán las reliquias [5], y del monte de Sion lo que será salvo: el zelo

1 Nada has hecho, que no tenga previsto y decretado mucho tiempo ántes.

2 Como lo acostumbran poner en Italia á los búfalos para sujetarlos. Para que ceses de vomitar blasfemias contra mí, para domar tu fiereza, y obligarte á volver á la Asiria. Véase S. Gerón. *in Isai. cap.* xxvii.

3 Senaquerib, que se habia retirado con el mayor número de sus tropas para ir á combatir contra Taraca, no debia volver sino despues de dos años, luego que tuviese concluida la conquista del Egipto. Dios pues, para que comenzasen á esperimentar ya la libertad y seguridad que les promete, les concede este intermedio de reposo, y les da por señal de la verdad de su promesa lo que les anuncia que ha de suceder. Les dice, que en aquel año podrian libremente ir por el campo, y alimentarse con lo que hallasen, y que su Providencia habia preservado del furor y manos de sus enemigos. Que el siguiente, que era año sabático, y en el que segun la ley no podian sembrar, se mantendrian con lo que la tierra por sí misma produjese: pero que al tercero podrian ya sembrar y plantar sin el menor recelo; porque aunque Senaquerib volveria en aquel año á la Judea, esto no obstante se veria obligado á abandonarla precipitadamente, y los dejaria con entera libertad para recoger su cosecha y su vendimia.

4 Los judíos que hubieren quedado, volverán á florecer, crecerán, y se multiplicarán á semejanza de los árboles, que echando profundas raices estienden anchamente sus ramos, y llevan frutos muy copiosos.

5 Porque Jerusalen y Sion serán fecundas madres de una nueva descendencia, que se salvará, y se formará de ella un nuevo pueblo y hombres nuevos.

* *Isaïæ* xxxvii. 30.

exercituum faciet hoc.

32 Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.

33 Per viam, quâ venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.

34 Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum.

35 Factum * est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cùmque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit,

36 Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37 Cùmque † adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

del Señor de los egércitos hará esto [1].

32 Por tanto el Señor dice esto del rey de los Assirios: No entrará en esta ciudad, ni tirará flecha contra ella, ni escudo la ocupará [2], ni trinchera la cercará.

33 Por el camino, que vino, se volverá: y no entrará en esta ciudad, dice el Señor.

34 Y ampararé á esta ciudad, y la salvaré por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

35 Acaeció pues, que en aquella noche vino el Angel del Señor, y mató en el campamento de los Assirios ciento ochenta y cinco mil hombres [3]. Y cuando se levantó al amanecer, vió todos los cuerpos de los muertos: y retirándose se fué,

36 Y se volvió Sennachêrib rey de los Assirios, y quedóse en Nínive [4].

37 Y cuando adoraba en el templo á Nesroch su dios, Adramelech y Sarasar sus hijos le matáron á cuchillo, y huyéron á tierra de los Armenios, y reinó Asarhaddon [5] su hijo en su lugar.

1 El amor que el Señor tiene á su pueblo. Crisóst. *in Gen. Homil.* xlii.

2 Ni los soldados cubiertos con sus escudos se acercarán para ocuparla, ni abrirán trincheras al rededor de las murallas. Porque Senaquerib tendrá que marchar al punto contra Taraca.

3 Aquel Señor, que por ministerio de un ángel suyo quitó la vida en un momento á todos los primogénitos de Egipto, se la quitó tambien del mismo modo á todo este inmenso egército de asirios, sin llagas, sin heridas y sin ruido; pero de manera que no se pudiera dudar que era la mano del Omnipotente la que aquí obraba, para vengar sus ultrajes, y las blasfemias pronunciadas contra su augusto nombre.

4 Parece que vuelto á Nínive, trató con mas fiereza á los judíos; pero á los cuarenta y cinco dias de su retorno fué herido de muerte. Tob. i. 24.

5 Este era el menor; pero los otros, aunque mayores, fuéron escluidos del reino por el parricidio que habian cometido.

* *Tobiæ.* i. 21. *Eccli.* xlviii. 24. *Isaïæ* xxxvii. 36. I. *Machab.* vii. 41. II. *Machab.* viii. 19. † *Tobiæ* i. 24.

CAPITULO XX.

Isaías consigue del Señor la salud para Ezequías, y quince años mas de vida, dándole por señal de esto que retrocederia el sol. Hace ver sus tesoros á los asirios, que le traian presentes: le reprende por esto Isaías, el cual le vaticina el cautiverio de Babilonia. Le sucede su hijo Manasses.

IN diebus illis * ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaïas filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, et non vives.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens:

3 Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

EN aquellos dias [1] enfermó Ezechîas de muerte: y vino á él Isaías profeta, hijo de Amos, y le dijo: Esto dice el Señor Dios: Dispon de tu casa: porque morirás tú, y no vivirás [2].

2 Él volvió su rostro hácia la pared [3], é hizo oracion al Señor, diciendo:

3 Ruégote, Señor, acuérdate, te suplico, de como he andado delante de tí en verdad, y con un corazon perfecto, y que he hecho lo que es agradable en tus ojos. Y lloró Ezechîas con un grande llanto [4].

1 Esto sucedió ántes del total esterminio del egército de Senaquerib; porque Dios promete aquí á Ezequías librarle de los reyes de Asiria.

2 Parece que el mal del rey era un carbunco ó úlcera pestilencial, *v.* 7., mortal de su naturaleza, y de que no hubiera curado por los términos regulares. Por esto le dice: *Morirás, y no vivirás.* Y en efecto hubiera muerto, si su oracion y lágrimas no hubieran hecho que se revocase el decreto pronunciado contra él. Este no era absoluto: la condicion era tácita, y comprendiéndolo Ezequías, tiene su recurso á la oracion, en la que con la mayor humildad descubre á Dios su corazon para inclinarle á que use con él de misericordia. Son notables las palabras con que Isaías intima á Ezequías, que se prepare para morir: *Da disposicion*, le dice, *á las cosas de tu casa &c.* ¿Cuantos, aun de los que no son reyes, despues de una larga enfermedad han muerto, y mueren cada dia, sin prepararse para este lance, porque no tienen á su lado un amigo sincero, que les repita estas palabras que dijo Isaías á su rey?

3 O porque esta miraba hácia el templo, ó para orar con mayor recogimiento.

4 Ezequías se llenó de tristeza al oir que se le intimaba la nueva de su muerte; porque muriendo sin hijos, veia estinguirse en él la serie real, que desde David habia ocupado el trono por una sucesion no interrumpida de padres á hijos. Manasses tenia doce años cuando murió su padre Ezequías, y por consiguiente nació tres años despues de esta curacion milagrosa. Ezequías pues, viéndose privado de aquello que habia sido concedido á Acaz, á Joran y á Ocozías, reyes impíos y enemigos declarados del Señor, lleno su corazon de amargura, y bañados sus ojos en lágrimas, con la confianza con que un hijo llega á su padre, hizo presente al Señor la rectitud de su corazon, y como en todo habia procurado agradarle, y le pidió con el mayor afecto, que no le castigase tan severamente por algun pecado oculto, que él no conocia. No podia negarse el Señor á tan bellas disposiciones.

* II. *Paralip.* xxxii. 24. *Isaïæ* xxxviii. 1.

4 Et antequam egrederetur Isaïas mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

5 Revertere et dic Ezechiæ duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.

6 Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

7 Dixitque Isaïas: Afferte massam ficorum. Quàm cùm attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est.

8 Dixerat autem Ezechias ad Isaïam: ¿Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertiâ templum Domini?

9 Cui ait Isaïas: Hoc erit signum à Domino, quòd facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: ¿Vis ut ascendat umbra

4 Y ántes que Isaías hubiese pasado la mitad del atrio, hablóle el Señor, diciendo:

5 Vuelve, y di á Ezechîas caudillo de mi pueblo: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: He oido tu oracion, y he visto tus lágrimas: y he aquí que te he sanado: de aquí á tres dias subirás al templo del Señor.

6 Y añadiré á tus dias quince años: y ademas te libraré de la mano del rey de los Assirios á tí, y á esta ciudad [1], y ampararé á esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

7 Y dijo Isaías: Traedme una masa de higos. Y despues que la trajéron, y pusiéron sobre la úlcera del rey, fué curado [2].

8 Mas Ezechîas habia dicho á Isaías: ¿Cual será la señal de que el Señor me sanará, y de que de aquí á tres dias he de subir al templo [3] del Señor?

9 Isaías le respondió: Esta será la señal de parte del Señor, de que cumplirá el Señor la palabra, que ha hablado: ¿Quieres que

1 Por aquí se infiere que la enfermedad de Ezequías fué anterior á la derrota de Senaquerib.

2 Dios, que habia hecho retroceder el sol diez grados, podia tambien haber curado al rey instantáneamente. Mas quiso conceder esta gracia, como haciéndola depender de un remedio esterior, que por su naturaleza no tenia virtud para curar una úlcera mortal, y mucho ménos para que el enfermo en tan poco tiempo recobrase las fuerzas que habia perdido: lo que no disminuye nada la verdad de este milagro, así como no pudo disminuir la del que obró Jesu-Cristo con el ciego de nacimiento, el haberle aplicado á los ojos un poco de barro, que amasó con su saliva. S. Greg. *Mor. lib.* xii. *cap.* 2.

3 Esta pregunta, que hizo el rey Ezequías al profeta del Señor, no nacia de desconfianza; porque Isaías sin duda ya le habia hablado de esta señal, que el Señor queria manifestarle, como prueba de la certidumbre de su promesa. Y esto suponen las palabras de su pregunta. Fuera de esto se hallaba con dos predicciones, la una de su muerte, y la otra de su curacion, y las dos tenian un mismo grado de autoridad; y así, sin que le faltase la fe á las palabras del profeta, pudo muy bien preguntarle, por qué señal conoceria, que una de las dos se habia de cumplir.

decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10 Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11 Invocavit itaque Isaïas propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12 In* tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotasset Ezechias.

13 Lætatus est autem in ad-

suba la sombra[1] diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados?

10 Y dijo Ezechîas: Cosa fácil es[2], que la sombra se adelante diez líneas: no quiero que ésto sea, sino que vuelva atras diez grados.

11 Entónces el profeta Isaías invocó al Señor, é hizo volver la sombra por las líneas, que habia ya corrido en el relox de Achâz, diez grados atras[3].

12 En aquel tiempo envió Berodach[4] Baladan, hijo de Baladan, rey de los Babilonios, cartas y presentes á Ezechîas: porque habia oido[5] que habia enfermado Ezechîas.

13 Y Ezechîas se alegró con

1 Que se adelante.

2 Bien sabia Ezequías, que uno y otro era igualmente fácil al Señor; pero mirando la cosa á nuestra manera de entender, encontró menor dificultad en que un rio apresurase su corriente hácia la mar, que en que sus aguas repentinamente retrocediesen hácia su orígen.

3 Comunmente se cree que retrocedió diez horas. Otros dicen, que no fuéron sino cinco horas; sobre lo cual, y otras cosas curiosas pertenecientes á este hecho, se puede ver la *Disertacion* de Calmet, en donde se trata de propósito. Se ignora si despues de haber retrocedido el sol diez grados ó líneas, estuvo así parado algun tiempo; ó si desde aquel lugar adonde retrocedió, continuó su carrera natural y ordinaria; ó si despues de haber observado aquel prodigio Ezequías, sus domésticos, los de Jerusalen y los babilonios, II. *Paralip.* xxxii. 31., volvió despues en un momento al primer lugar desde donde habia retrocedido. Y así es cosa muy difícil el averiguar lo que duró aquel dia. Algunos opinan, que el sol no retrocedió ni se movió, sino solamente la sombra del índice del relox de Acaz; pero lo contrario se espresa en el *Eccles.* xlviii. 26. Isai. xxxviii. 8. Véase *App. ad tom.* 3. S. August. *de Mirab. Sacr. Script. lib.* ii. *cap.* 28. Es tambien cosa incierta, si el relox de Acaz era como los nuestros, con su gnomon que señalase las horas; ó si señalaba los espacios de las horas con otro artificio, ó por las gradas de la escalera. Los que siguen el sistema de Copérnico, esplican este lugar y otros semejantes, diciendo, que el Historiador Sagrado no da aquí ni fija reglas de astronomía, sino que habla acomodándose á la opinion comun del pueblo, que entónces habia, y ha continuado por muchos siglos acerca del movimiento del sol. Este retroceso del sol, dice S. Ambrosio *lib.* vi. *Epist.* lii., miraba á la persona del Mesías, que como Sol de justicia da luz á los del Antiguo y Nuevo Testamento.

4 Isaías, xxxix. 1., le llama Merodac.

5 Y para preguntarle tambien la causa de aquel prodigio, esto es, de haber retrocedido el sol. II. *Paralip.* xxxii. 31.

* *Isaiæ* xxxix. 1.

ventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

su venida, y mostróles la casa de los aromas[1], y el oro y la plata, y varios bálsamos[2], y los ungüentos, y la estancia de sus vasos[3], y todo lo que podia tener en sus tesoros. No hubo cosa en su casa, y en todo su poder, que Ezechîas no les mostrase[4].

14 Venit autem Isaïas propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: ¿Quid dixerunt viri isti? ¿aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

14 Mas el profeta Isaías vino á ver al rey Ezechîas, y le dijo: ¿Qué han dicho esos hombres? ¿ó de donde viniéron á tí? Ezechîas le respondió: Han venido á verme de una tierra distante, de Babilonia.

15 At ille respondit: ¿Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

15 Y él respondió: ¿Qué han visto en tu casa? Dijo Ezechîas: Han visto todo cuanto hay en mi casa: nada hay en mis tesoros, que no les haya mostrado.

16 Dixit itaque Isaïas Ezechiæ: Audi sermonem Domini:

16 Entónces Isaías dijo á Ezechîas: Oye la palabra del Señor:

17 Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus.

17 He aquí que vendrán dias, en que todas las cosas que hay en tu casa, y han atesorado tus padres hasta este dia, serán trasportadas á Babilonia: no quedará cosa alguna, dice el Señor.

18 Sed et de filiis tuis qui egre-

18 Y aun de tus hijos[5], que

1 O la oficina donde se trabajaban los perfumes.

2 El bálsamo que se criaba en las cercanías del mar Muerto. Parece arbusto propio de la Arabia, de donde se trasladó á la Palestina. Su nombre שמן המרב, *schémen hattôbh;* como si dijéramos, *aceite muy bueno, aceite real.* Véase Plinio *lib.* xii. *cap.* 25.

3 Joyas, bajillas, su guardaropa. Puede trasladarse de *sus armas;* esto es, su armería ó sus arsenales.

4 Esta accion de Ezequías, como se lee aquí, parece muy indiferente, y no nos da que sospechar el menor mal y corrupcion en su corazon. Todos los dias vemos, que se practica lo mismo en los palacios de los reyes, en las casas de los grandes, y aun de los particulares. Pero la misma Escritura nos dice en otro lugar, que el Señor se retiró de él en esta ocasion, y que no pagó á Dios lo que le debia por los bienes que de él habia recibido, porque abrigó en su corazon movimientos de orgullo y de soberbia. Y esto fué lo que ocasionó el vaticinio de Isaías acerca del cautiverio de Babilonia, y le atrajo la recia reprension del profeta, y el severo castigo del Señor.

5 De tus nietos y sucesores.

dientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

19 Dixit Ezechias ad Isaïam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.

20 ¿Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

21 Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

saldrán de tí y engendrarás, serán llevados, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia[1].

19 Dijo Ezechîas á Isaías: La palabra del Señor, que has anunciado, es justa[2]: haya paz y verdad en mis dias.

20 ¿Y el resto de las acciones de Ezechîas, y su gran fortaleza, y como hizo la piscina y acueducto[3], é introdujo agua en la ciudad, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

21 Y durmió Ezechîas con sus padres, y reinó Manasses su hijo en su lugar.

CAPITULO XXI.

Por la impiedad de Manasses anuncia el Señor, que destruirá á Judá y á Jerusalen. Sucédele su hijo Amon, y muerto este por sus siervos, reina sobre Judá el piadoso Josías su hijo.

DUODECIM * annorum erat Manasses cùm regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba.

2 Fecitque malum in conspe-

DE doce años era Manasses cuando comenzó á reinar, y cincuenta y cinco años reinó[4] en Jerusalem: el nombre de su madre era Haphsiba.

2 É hizo lo malo[5] en la pre-

1 Esto se verificó en los dias de Joaquin rey de Judá, *Infra* xxiv. 12. &c., en que invadiendo la Judea Nabucodonosor, tomó á Jerusalen, llevó cautivos á Babilonia al rey y á los príncipes de la familia real, y mandó desde luego al prefecto de los eunucos, que escogiese de estos á los mas jóvenes y hermosos para que le sirviesen. Véase Daniel i. 3. 4.

2 Este rey reconoce su falta, se humilla, y se somete al decreto, que la justicia divina habia pronunciado contra su posteridad; y sabiendo que este decreto era irrevocable, se reduce á pedir á Dios que dilate siquiera el castigo hasta despues de su muerte, concediéndole que reine la paz y la verdad durante los dias de su vida. Ezequías consiguió lo mismo, que despues concedió el Señor á Josías por su piedad. *Infra* xxii. 20.

3 Véase el II. *de los Paralip.* xxxii. 3. 30. Nehem. ii. 14. Isai. xxii. 9. 11.

4 Contándose en estos el tiempo que estuvo cautivo y en prisiones en Babilonia.

5 Ezequías, hijo de un padre impío, es uno de los reyes mas santos de Judá: y este mismo rey tiene un hijo, que se abandona á todo género de abominaciones, y escede en impiedad á todos los reyes, que hubo ántes y despues de él. La virtud no es de aquellos bienes que pasan de los padres á los hijos por derecho de sucesion. Dios solo es su orígen y principio, y el que distribuye este don precioso á quien le parece con una soberana libertad. Los padres deben dar á sus hijos una atenta,

* II. *Paralip.* xxxiii. 1.

ctu Domini, juxta idôla gentium, quas delevit Dominus à facie filiorum Israël.

3 Conversusque * est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israël, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4 Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem † ponam nomen meum.

5 Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6 Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7 Posuit quoque idôlum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël ‡, ponam nomen meum in sempiternum.

8 Et ultrà non faciam commo-

sencia del Señor, siguiendo los ídolos de las gentes, que destruyó el Señor delante de los hijos de Israel.

3 Y volvió á edificar los altos, que habia destruido Ezechîas su padre: y erigió los altares de Baal, y plantó bosques, como habia hecho Achâb rey de Israel, y adoró toda la milicia del cielo [1], y dióle culto.

4 Y edificó altares en la casa del Señor, por la que habia dicho el Señor: En Jerusalem pondré mi nombre.

5 Y edificó altares á toda la milicia del cielo en los dos atrios [2] del templo del Señor.

6 É hizo pasar [3] su propio hijo por el fuego: y se dió á adivinaciones, y observó agüeros, é instituyó pitones, y multiplicó los arúspices, para hacer lo malo delante del Señor, é irritarle.

7 Puso tambien el ídolo del bosque [4], que habia plantado, en el templo del Señor, del cual habia dicho el Señor á David, y á Salomon su hijo: En este templo, y en Jerusalem, que escogí entre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre.

8 Y no permitiré, que en ade-

cristiana y cuidadosa educacion; más Dios es el que da el incremento á lo que el hombre planta y riega. Admiremos los juicios incomprensibles del Señor, y quede cerrada toda boca, humillándonos bajo la mano de Dios, y reconociendo lo gratuito de sus dones. *Roman.* iii. 19. &c.

1 *Conversus est, et ædificavit*, hebraismo. Como si dijera: *Iterum ædificavit. Militia cœli* quiere decir: los astros y planetas del cielo.

2 En el atrio del pueblo, y en el atrio de los sacerdotes.

3 Véase el cap. xvi. 3. Por nombre de pitones se entienden los magos. Véase 1. *Reg.* xviii. 7. Los *agoreros* adivinaban lo venidero por el vuelo ó canto de las aves: y los *arúspices* por las entrañas de las víctimas.

4 El cual se veneraba en el bosque.

* II. *Paralip.* xxxiii. 3.

† II. *Reg.* vii. 10. *&c.*

‡ II. *Reg.* vii. 12. 16. 26. III. *Reg.* viii. 16. *et* ix. 5.

veri pedem Israël de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses.

9 Illi verò non audierunt: sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus à facie filiorum Israël.

10 Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11 Quia* fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

12 Propterea hæc dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam: ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus.

13 Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pon-

lante Israel mueva el pié fuera de la tierra, que dí á sus padres: con tal que guarden todas las obras que les he mandado, y toda la ley, que les mandó mi siervo Moises.

9 Pero ellos no obedeciéron: sino que fuéron seducidos[1] por Manasses, para hacer lo malo mas que las gentes, que destruyó el Señor á la vista de los hijos de Israel.

10 Y habló el Señor por mano de sus siervos los profetas, diciendo[2]:

11 Por cuanto Manasses rey de Judá ha hecho estas pésimas abominaciones, sobre todo cuanto hiciéron ántes de él los Amorrheos, y ha hecho pecar tambien á Judá en sus inmundicias:

12 Por tanto esto dice el Señor Dios de Israel: He aquí que yo acarrearé tales plagas sobre Jerusalem y Judá, que el que lo oyere, le retiñirán sus dos orejas[3].

13 Y estenderé sobre Jerusalem la cuerda[4] de Samaria y el

1 Mas que los mismos cananeos y amorreos. ¿Quien hubiera creido, que un hijo de un rey tan piadoso como Ezequías, hubiera llegado á un esceso tan grande de impiedad? Pero no hay ninguna, de que no sea capaz el hombre, cuando llega á ahogar en su corazon las luces y sentimientos de la religion y de la conciencia, y se deja dominar de las pasiones.

2 Los profetas, que especialmente envió el Señor á este fin, fuéron Joel, Oseas, Amos, y sobre todos el príncipe de los profetas Isaías, que no cesó de clamar hasta sufrir una muerte cruelísima.

3 Es un modo proverbial de hablar, y quiere decir: quedará consternado de espanto, cuando lo oiga. De lo que se dice aquí, no se ha de entender, que Dios castigó al pueblo de Israël solamente por los pecados de Manasses, permitiendo que lo llevasen cautivo á Babilonia, puesto que en otros lugares de la Escritura se dice espresamente, que esto fué por las impiedades de los reyes, de los magnates, y del mismo pueblo, Jeremías *Thren. ult.*, Daniel ix.; sino que no contento este rey con degenerar vergonzosamente de la piedad de su padre, hizo pecar á su pueblo: y por eso le son imputados tambien todos los pecados de su pueblo, como á orígen y ocasion de todos ellos; por lo cual dice la Escritura: *Que hizo pecar á Judá en sus hediondeces, y haciendo que adorase los ídolos.*

4 Trataré á Jerusalen, como he tratado á Samaria: la mediré del mismo modo:

* *Jerem.* xv. 4.

dus domûs Achab: et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ: et delens vertam, et ducam crebriùs stylum super faciem ejus.

14 Dimittam verò reliquias hereditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus: eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis:

15 Eò quòd fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die quâ egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.

16 Insuper* et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os: absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

17 ¿Reliqua autem sermonum

peso[1] de la casa de Achâb: y raeré á Jerusalem, como suelen raerse las tablillas[2]: y rayéndola, la volveré, y pasaré repetidas veces el punzon sobre su haz.

14 Y abandonaré las reliquias[3] de mi heredad, y las entregaré en manos de sus enemigos: y serán para desolacion, y para presa de todos sus adversarios:

15 Por cuanto han hecho lo malo delante de mí, y han perseverado irritándome desde el dia en que saliéron sus padres de Egipto hasta el dia de hoy.

16 Demas de esto derramó Manasses sangre inocente mucha en demasía, inundando á Jerusalem hasta la boca[4]: sin contar sus pecados, por los cuales hizo pecar á Judá, para que hiciera lo malo delante del Señor.

17 ¿Y el resto de las acciones

la destruiré como he destruido á Samaria. *Funiculus* se usa frecuentemente por la *medida, suerte* ó *porcion;* y esta traslacion está tomada del uso de medir con una cuerda las tierras de las heredades ó posesiones.

1 Y pesaré sus pecados con el mismo peso que la casa de Acab; quiere decir: Trataré á Judá con la misma severidad con que he tratado al reino de Israel, entregándole en manos de sus enemigos. Otros por *funiculus* entienden el *hilo,* y por *pondus* el plomo del perpendículo, de que se sirven los arquitectos.

2 Antiguamente acostumbraban escribir en unas tablillas cubiertas de cera con un punzon de hierro, que se llamaba *estilo,* el que por un cabo era agudo, y por el otro plano. Y para borrar lo que habian escrito con la punta aguda, pasaban una y otra vez por lo escrito la parte plana que lo igualaba, y no quedaba señal ninguna de escritura: lo que los latinos llamaban *inducere characteres.* De esta comparacion usó el Señor para significar el total esterminio de la nacion hebrea, y de la ciudad y templo de Jerusalen. Todo lo cual se vió cumplido á la letra, como verémos en la serie de esta Historia. El hebreo: *y limpiaré á Jerusalen, como quien limpia una escudilla, la limpia, y la vuelve sobre su haz;* esto es, haré que saquéen á Jerusalen, y que la trastornen toda, volviéndola de arriba á abajo, hasta un total esterminio.

3 Lo que ha quedado de mi pueblo.

4 Hasta lo sumo, como suele llenarse una vasija. Es una espresion hiperbólica. Manasses, no contento con su impiedad, hizo quitar cruelmente la vida á muchos hombres justos, y entre estos se cree tambien que á Isaías, á quien hizo serrar por medio con una sierra de madera. Y á esto parece aludir S. Pablo *ad Hebr.* xi. 37., cuando, hablando de diversos tormentos que padeciéron los antiguos justos, dice, que algunos de ellos *fuéron serrados.*

* *Infra* xxiv. 4.

Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus, quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

18 Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domûs suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19 Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset: duobus quoque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.

20 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.

21 Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus: servivitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eas,

22 Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.

23 Tetenderuntque ei insidias

de Manasses[1], y todo lo que hizo, y el pecado que cometió, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

18 Y durmió Manasses con sus padres, y fué enterrado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza[2]: y reinó Amon su hijo en su lugar.

19 Veinte y dos años tenia Amon cuando entró á reinar: y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemeth hija de Harus de Jeteba.

20 É hizo lo malo en la presencia del Señor, como lo habia hecho Manasses su padre.

21 Y anduvo en todo el camino, por donde habia andado su padre: y sirvió á las inmundicias[3], á que habia servido su padre, y las adoró,

22 Y abandonó al Señor Dios de sus padres, y no anduvo en el camino del Señor[4].

23 Y armáronle asechanzas sus

1 El *Libro de los Reyes* nada nos dice del sincero arrepentimiento de Manasses, y del perdon que consiguió de la misericordia del Señor. De todo esto se habla en el II. *de los Paralip.* xxxiii. 12., donde verémos uno de los mayores rasgos y efectos de la infinita bondad del Señor sobre los pecadores, para que ningun hombre, por pecador, impío y abominable que haya sido, desespere de aquella misericordia sin términos de un Dios omnipotente, siempre que como Manasses se convierta á él con un corazon contrito y humillado. Tenemos una oracion de Manasses, que se dice haberla compuesto cuando estaba en las prisiones. Se lee en la Iglesia, no con la autoridad de Escritura Canónica, sino como una oracion devota. La iglesia griega la ha dado tambien lugar en su *Eucologio.*

2 Unos quieren que se llamase así, porqué fué el sitio donde Dios castigó de muerte á Oza por haber tocado el arca. II. *Reg.* vi. 6. Otros creen, que *Oza* es el mismo que Ozías, el cual murió leproso, y fué enterrado en el huerto de los sepulcros de los reyes. II. *Paralip.* xxvi. 23. Y no falta quien dice tambien, que Manasses pidió por humildad ser enterrado, no en el sepulcro ó panteon de los reyes, sino en el huerto de su casa.

3 A los ídolos á quienes sacrificaba.

4 Porque habiendo imitado á su padre, especialmente en aquel detestable pecado, que tanto irrita la indignacion del Señor, no le imitó en la penitencia.

servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.

24 Percussit autem populus terræ omnes, qui conjuraverant contra regem Amon: et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

25 ¿Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

26 Sepelieruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza: et regnavit Josias filius ejus pro eo.

siervos, y matáron al rey en su casa.

24 Y el pueblo de la tierra hizo matar á todos los que se habian conjurado contra el rey Amon: y alzáron por rey en su lugar á Josías su hijo.

25 ¿Y el resto de las acciones que hizo Amon, acaso no está esto escrito en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

26 Y lo enterráron en su sepulcro, en el huerto de Oza: y reinó Josías su hijo en su lugar.

CAPITULO XXII.

Josías restablece el templo y culto de Dios. Se halla en el templo el libro de la Ley; y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde.

OCTO * annorum erat Josias cùm regnare cœpisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaïa de Besecath.

2 Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

3 Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei:

4 Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecu-

JOSIAS [1] tenia ocho años cuando entró á reinar, treinta y un años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Idida, hija de Hadaía de Besecath.

2 É hizo lo que era agradable en los ojos del Señor, y anduvo por todos los caminos de David su padre: no se desvió, ni á la diestra, ni á la siniestra [2].

3 Y el año décimo octavo [3] del rey Josías, envió el rey á Saphan, hijo de Aslia hijo de Messulam, escribano [4] del templo del Señor, diciéndole:

4 Vé á Helcías sumo sacerdote, para que se junte todo [5] el di-

1 Ya hemos visto como este rey, de cuya virtud aquí se hace el digno elogio, habia sido vaticinado por su propio nombre trescientos años ántes. III. *Regum* xiii. 2.

2 Fué el rey último, y aunque tan justo y zelador del culto de Dios y de su Ley, no pudo enderezar á aquel pueblo corrompido; y así el Señor descargó sobre él su justo enojo. S. Gerónimo.

3 De su reinado, no de su edad. II. *Paralip.* xxxiv. 8.

4 Que tenia sin duda á su cargo los caudales y gastos del templo, y el apuntar lo que se invertia en su decencia y reparos. Algunos quieren que fuese secretario del rey, y otros que doctor de la Ley.

5 Acaso era de diversos pesos y mezclas el que los del pueblo habian llevado.

* II. *Paralip.* xxxiv. 1.

nia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo,

5 Deturque fabris per præpositos domûs Domini, qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi:

6 Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis, qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis, ad instaurandum templum Domini.

7 Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.

8 Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen* Saphan, qui et legit illud.

9 Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait: Conflanero, que ha sido llevado al templo del Señor, que los porteros del templo han recogido del pueblo,

5 Y que se dé á los obreros por los sobrestantes de la casa del Señor: y que lo repartan entre los que trabajan en el templo del Señor, para hacer los reparos del templo:

6 Es á saber, á los carpinteros y albañiles, y á los que reparan lo que se ha entreabierto: y para que se compren maderas, y piedras de las canteras, para reparar el templo del Señor.

7 Mas no se les entregue por cuenta el dinero que reciban, sino que lo tengan en su poder, y sobre su palabra[1].

8 Entónces Helcías pontífice dijo á Saphan escribano: He hallado el libro de la Ley[2] en la casa del Señor: y dió Helcías el libro á Saphan, que tambien lo leyó.

9 Y Saphan escribano volvió al rey, y dióle cuenta de lo que le habia encomendado, y dijo: Han

Algunos opinan que se fundió y selló de nuevo, para que quedase de ley, y pasase despues á las manos de los sobrestantes de las obras. Otros, acomodándose mas al hebreo, y aun á la frase latina de la Vulgata, trasladan: *para que se recoja.* Véase al P. Mariana.

1 Joas, uno de sus predecesores, habia ordenado lo mismo en una ocasion semejante. *Supra* xii. 15. Estos príncipes estaban persuadidos, que lo esencial era buscar hombres de una rectitud conocida para fiarles los caudales; y que sentado este principio, no era necesario hacer que diesen cuentas: y por el contrario, que no hay seguridad, aun con lo contado, si falta el desinteres en un hombre. Puede ser tambien que fuese esto, para que pudiesen hacer mejor los reparos que ocurrian en la fábrica del templo, sin escasear gastos, y sin temor de las cuentas que debian presentar despues.

2 Este era el original del *Libro de la Ley, escrito por mano de Moises,* II. *Paralip.* xxxiv. 14., esto es, todo el Pentateuco, el cual debia estar al lado del arca; pero que durante el desórden de los reinados precedentes, habia sido retirado de su lugar, y escondido en el tesoro del Señor. Aun la misma arca habia sido quitada del santuario; así pues Josías dió órden á los levitas que la restituyesen á su lugar. II. *Paralip.* xxxv. 3.

* II. *Paralip.* xxxiv. 14.

verunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini.

10 Narravit quoque Saphan scriba regis, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cùm legisset Saphan coram rege,

11 Et audisset rex verba libri Legis Domini, scidit vestimenta sua.

12 Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaïæ servo regis, dicens:

13 Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum

recogido tus siervos el dinero que se ha hallado en la casa del Señor: y lo han entregado, para que los sobrestantes de las obras del templo del Señor lo distribuyesen entre los obreros.

10 Dió tambien parte Saphan escribano, y dijo al rey: Un libro me ha dado Helcías el sacerdote. Y habiéndolo leido Saphan delante del rey,

11 Y el rey oido las palabras del libro de la Ley del Señor, rasgó sus vestiduras.

12 Y dió órden á Helcías el sacerdote, y á Ahicam hijo de Saphan, y á Achôbor hijo de Michâ, y á Saphan escribano, y á Asaías criado del rey, diciendo:

13 Id, y consultad al Señor por mí, y por el pueblo, y por todo Judá, sobre las palabras de este libro que se ha hallado: porque grande es la ira del Señor que se ha encendido contra nosotros[1]: por cuanto no oyéron nuestros padres las palabras de este libro,

1 Causa verdaderamente admiracion, como un príncipe tan piadoso pudiese quedar tan espantado al oir las amenazas que se contienen en el *Deuteronomio*, y señaladamente en los *cap.* xxviii. xxix. *y* xxx., como de una cosa nueva para él, por cuanto la lectura de este libro debia serle familiar. *Deuter.* xvii. 18. Pero Josías no tenia conocimiento del Deuteronomio en el año diez y ocho de su reinado. Los Libros Santos habian padecido un grande descuido y abandono en los reinados precedentes: las copias de estos eran muy raras. Los que temian á Dios, y los tenian, los leian en particular. Los sacerdotes, que por su estado eran los depositarios y los intérpretes, vivian olvidados de esplicarlos al pueblo, y de leerlos ellos mismos para aprender allí la voluntad de Dios. Se sabian por mayor las ordenanzas de la ley, y se habian gobernado en lo esterior del culto divino por una especie de tradicion, que se habia conservado entre los sacerdotes y levitas. Josías, que habia sido criado por un padre impío, y puesto sobre el trono en la edad de ocho años, no habia tenido cerca de sí sacerdotes zelosos que le pusiesen en la mano la ley del Señor, y que le exhortasen á estudiarla. Esta es la causa del asombro, que causó al rey Josías la lectura del Deuteronomio; y así, cotejando lo que allí se mandaba con lo que habian hecho por la mayor parte los reyes sus predecesores, y reflexionando las terribles amenazas que se fulminaban contra los transgresores, se llenó todo de un santo temor, y envió luego á consultar al Señor por la profetisa Holda.

est nobis.

14 Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaïa ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam.

15 Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

16 Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis quæ legit rex Juda:

17 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.

18 Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Pro eo quòd audisti verba voluminis,

19 Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quòd

para hacer todo lo que fué escrito para nosotros.

14 Fuéron pues Helcías el sacerdote, y Ahicam, y Achôbor, y Saphan, y Asías á buscar á Holda [1] profetisa, muger de Sellum hijo de Thecua, hijo de Araas guardaropa, la cual habitaba en Jerusalem en la Segunda [2]: y habláron con ella.

15 Y ella les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israel: Decid al varon, que os ha enviado á mí:

16 Esto dice el Señor: He aquí, que yo traeré males sobre este lugar y sobre sus moradores, segun todas las palabras [3] de la Ley, que ha leido el rey de Judá:

17 Por cuanto me han dejado, y han sacrificado á dioses agenos, provocándome á ira en todas las obras de sus manos: y se encenderá mi furor contra este lugar, y no se apagará.

18 Y al rey de Judá, que os ha enviado para consultar al Señor, le diréis de esta manera: Esto dice el Señor Dios de Israel: Por cuanto has oido las palabras del libro,

19 Y se ha amedrentado tu corazon, y te has humillado delante del Señor, habiendo oido las palabras contra este lugar y sus

1 De esta profetisa nada mas sabemos. Como los profetas eran los intérpretes de la ley en la Sinagoga, lo son los Santos Padres en la Iglesia.

2 En el segundo muro ó recinto, que algunos dicen que hizo fabricar Ezequías, II. *Paralip.* xxxii. 5., ó mas bien Manasses. II. *Paralip.* xiv. Otros pretenden, que fuese nombre de uno de los cuarteles de Jerusalen. Otros finalmente trasladan el hebreo במשנה, *bammischnéh, en el estudio* ó casa de doctrina, que era donde se juntaban los doctores á conferir sobre su doctrina y negocios de religion, de que hace mencion Sofonías I. 10. Véase S. Gerónimo sobre este lugar.

3 Esto es, todas las amenazas y castigos.

videlicet fierent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus:

20 Idcirco colligam te ad patres tuos, et colligêris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

moradores, es á saber, que vendrian á ser el objeto del espanto y de la maldicion: y rasgaste tus vestiduras, y lloraste en mi presencia, yo tambien te [1] he oido, dice el Señor:

20 Por esto te recogeré á tus padres, y reposarás en paz [2] en tu sepulcro, para que no vean tus ojos todos los males que he de traer sobre este lugar.

CAPITULO XXIII.

Josías lee delante del pueblo el Deuteronomio, y renovando la alianza con el Señor, y destruida la idolatría, manda que se celebre la pascua. Es muerto en Mageddo, y le sucede su hijo Joacaz, á quien Faraon hace prisionero, y lleva á Egipto, poniendo en su lugar á Joaquin, y le impone un pesado tributo.

ET renuntiaverunt regi quod dixerat *. Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.

2 Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et prophetæ, et omnis populus à parvo usque ad magnum: legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis qui inventus est in domo Domini.

Y REFIRIÉRON al rey lo que habia dicho [3]. El cual envió: y se juntáron á él todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

2 Y subió el rey al templo del Señor, y con él todos los varones de Judá, y todos los que moraban en Jerusalem, los sacerdotes y los profetas [4], y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor: y leyó [5], oyéndolo todos, todas las palabras del libro de la alianza, que fué hallado en la casa del Señor.

1 Estos son los efectos de la palabra de Dios leida con humildad. Está espreso el *te* en el II. *de los Paralip.* xxxiv. 27.

2 Josías, como verémos en el capítulo siguiente *v.* 29., fué muerto en la batalla, combatiendo contra el rey de Egipto. ¿Pues como se verificó que fuese puesto en paz en el sepulcro? Porque fué sepultado en el panteon de los reyes sus predecesores, y porque murió ántes que viniesen las miserias fulminadas contra Jerusalen, y sin ser testigo de ellas, ni comprendido en la desolacion general de su reino. Véase el I. *de los Macabeos* iii. 59.

3 La profetisa Holda.

4 En el testo paralelo, II. *Paralip.* xxxiv. 30., se lee: *y los levitas.* Florecian entónces en Jerusalen y en sus inmediaciones muchos profetas, como Jeremías, Baruc, Sofonías, Urías y Holda.

5 No creyendo que esta funcion desdecia de su persona, ántes bien teniéndose por muy honrado de leer en público las leyes de aquel Dios que adora el universo, para aplicarse despues con mayor zelo y teson á restablecer su verdadero culto, á cortar todos los abusos, y á empeñar al pueblo con sus exhortaciones y ejemplo á la puntual observancia de todo lo que el Señor le tenia ordenado. ¡O qué leccion tan importante para los príncipes y magistrados!

* II. *Paralip.* xxxiv. 28.

3 Stetitque rex super gradum: et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias in omni corde, et in tota anima, et suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo: acquievitque populus pacto.

3 Y el rey se puso en pié sobre la grada[1]: é hizo alianza delante del Señor, de que irian en pos del Señor, y guardarian sus mandamientos, y testimonios, y ceremonias, con todo corazon, y con toda su alma, y que restablecerian[2] las palabras de esta alianza, que estaban escritas en aquel libro: y el pueblo condescendió con el pacto.

4 Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut * projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cœli: et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

4 Y mandó el rey á Helcías pontífice, y á los sacerdotes de segundo órden[3], y á los porteros, que arrojasen del templo del Señor los vasos, que habian sido hechos para Baal, y en el bosque[4], y para toda la milicia del cielo: y los quemó fuera de Jerusalem en el valle de Cedron, é hizo llevar los polvos de ellos[5] á Bethel.

5 Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant incensum Baal, et soli, et lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cœli.

5 Y esterminó los arúspices[6], que habian puesto los reyes de Judá para sacrificar en los altos por las ciudades de Judá, y al rededor de Jerusalem: y á los que quemaban incienso á Baal, y al sol, y á la luna: y á los doce signos[7], y á toda la milicia del cielo.

6 Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in

6 É hizo sacar el bosque[8] de la casa del Señor fuera de Jeru-

1 El tribunal que estaba allí colocado para los reyes de Judá. *Supra* xi. 11. *Paralip.* xix. 8. 9. xxxiv. 31.

2 En su primitivo vigor y observancia, de la que habian descaecido.

3 Estos sacerdotes debian llamarse con este nombre, porque sucedian en el honor y dignidad al soberano pontífice.

4 En el bosque consagrado á Astarte.

5 Todo esto hizo con el fin de profanar un lugar, que la supersticion y la idolatría de los israelitas habian consagrado al culto de los ídolos, y en donde ya desde largo tiempo se habia sacrificado al becerro de oro.

6 El hebreo los llama *camoreos*, que significa *vestidos de negro*, y *gritadores;* por el vestido negro de que usaban en ciertas ceremonias, y por los grandes gritos con que invocaban al dios á quien ofrecian sacrificios, como hiciéron los sacerdotes de Baal en tiempo de Elías. Osee x. 4. Sofon. i. 4.

7 Las doce constelaciones del zodiaco.

8 El ídolo de Astarte ó Astarot, diosa de los sidonios, á quien estaba consagrado el bosque. Es notorio, que segun la ley los sepulcros eran inmundos.

* *Eccli.* xlix. 3.

convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.

7 Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.

8 Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda: et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabée: et destruxit aras portarum in introïtu ostii Josuë principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9 Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantùm comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10 Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch.

salem al valle de Cedron, y lo quemó allí, y lo redujo á polvo, y lo hizo echar sobre los sepulcros del vulgo.

7 Destruyó tambien las casillas de los afeminados, que estaban en la casa del Señor, para las cuales las mugeres tejian unos como pabellones del bosque [1].

8 Y juntó todos los sacerdotes de las ciudades de Judá: y profanó [2] los altos, donde los sacerdotes sacrificaban desde Gabaa [3] hasta Bersabée: y destruyó los altares de las puertas á la entrada de la casa de Josué príncipe de la ciudad [4], que estaba á la izquierda de la puerta de la ciudad.

9 Mas los sacerdotes [5], de los altos no subian al altar del Señor en Jerusalem: sino que solamente comian los ázimos en medio de sus hermanos.

10 Profanó asimismo á Topheth [6], que está en el valle del hijo de Ennom: para que ninguno consagrara su hijo ó hija por el fuego á Moloch.

1 En el atrio del templo no habia bosque, sino al rededor del ídolo habia unas casillas ó tiendas trabajadas por mugeres, destinadas tambien al culto que se daba á esta infame divinidad. Véase el *Deuter.* xxiii. 17. y III. *Reg.* xv. 12. &c. Otros: tejian *velos* destinados al *bosque* sacrílego y abominable.

2 Destinó para usos comunes y profanos.

3 Desde el septentrion al mediodía.

4 Primer magistrado ó gobernador de la ciudad.

5 Estos no deben confundirse con los otros de que se ha hablado ántes; porque eran descendientes de Aaron. El contagio del mal ejemplo, ó el rigor de la persecucion, los habia envuelto en la corrupcion general. Permaneciéron en el órden del sacerdocio, mas quedáron privados de ejercer todo ministerio sacerdotal; y para que pudiesen subsistir, se les permitia comer de los panes sin levadura ó de la proposicion, y de otras suertes de ofrendas, que se hacian en el templo. En la Iglesia primitiva, cuando algun ministro de Jesu-Cristo caia en apostasía durante la persecucion, quedaba despues reducido á la comunion laical por toda su vida.

6 Esta palabra significa *tambor;* y este lugar se llamaba así, porque los sacerdotes del ídolo de Moloc tocaban tambores miéntras se hacian pasar los hijos por el fuego, para que los padres no se enterneciesen oyendo los gritos de sus hijos. Sobre el valle de Ennom, que era una parte del de Cedron, véase Josué xv. 8 Matt. v. 22.

11 Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda soli, in introïtu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem solis combussit igni.

11 Quitó tambien los caballos, que los reyes de Judá habian dedicado al sol[1], á la entrada del templo del Señor junto á la vivienda de Nathanmelech eunuco, que estaba en Pharurim[2]: y entregó al fuego los carros del sol.

12 Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

12 Asimismo destruyó el rey los altares que estaban sobre el techo[3] de la cámara de Achâz, que habian hecho los reyes de Judá, y los altares que habia hecho Manasses en los dos atrios del templo del Señor; y corrió de allí, y esparció la ceniza de ellos en el torrente de Cedron.

13 Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis*, quæ ædificaverat Salomon rex Israël Astaroth idôlo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex.

13 Profanó el rey asimismo los altos que habia en Jerusalem al lado derecho del monte del Escándalo[4], que habia edificado Salomon rey de Israel á Astaroth ídolo de los Sidonios, y á Châmos escándalo de Moab[5], y á Melchôm abominacion de los hijos de Ammon.

14 Et contrivit statuas, et succîdit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

14 Y destrozó las estatuas, y taló los bosques, y llenó aquellos lugares de huesos de muertos.

15 Insuper† et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath,

15 Demas de esto el altar que habia en Bethel, y el lugar alto que habia hecho Jeroboam hijo

1 Los reyes impíos, que habian puesto en el templo estatuas del sol y de los astros, les habian tambien consagrado caballos y carros, imitando la costumbre de los persas y demas pueblos del oriente, que veneraban al sol, y le consagraban los caballos, representándole montado en un carro tirado de cuatro caballos.

2 Se cree ser nombre de un lugar vecino al templo. Otros trasladan *en los arrabales* ó ejidos.

3 Semejantes altares dedicados á los astros y planetas estaban en los terrados de las casas. Jerem. xix. 13. Sofon. i. 5.

4 Del monte del Olivar, que se llamaba del *Escándalo*, por causa del culto idolátrico, que habia establecido allí Salomon. III. *Reg.* xi. 7. Es verisímil, que Ezequías destruyese estos lugares, y que habiéndolos restablecido Manasses, subsistiéron hasta que el zelo de Josías los destruyó de nuevo.

5 Que fué ocasion de escándalo y de caida á los israelitas.

* III. *Reg.* xi. 7.

† *Ibid.* xiii. 32.

qui peccare fecit Israël: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.

16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini*, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.

17 Et ait: ¿Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel.

18 Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetæ, qui venerat de Samaria.

19 Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israël ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundùm omnia opera, quæ fecerat in Bethel.

20 Et occîdit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi

de Nabath, que hizo pecar á Israel: aquel altar y aquel lugar alto lo destruyó, y quemó, y desmenuzó en polvo, y puso tambien fuego al bosque.

16 Y volviendo el rostro Josías, vió allí los sepulcros que habia en el monte: y envió á sacar los huesos de los sepulcros, y los quemó sobre el altar, y lo profanó conforme á la palabra[1] del Señor, que habló el varon de Dios, que habia vaticinado estas cosas.

17 Y dijo: ¿Qué título[2] es aquel, que veo? Y respondiéronle los ciudadanos de aquella ciudad: Es el sepulcro de un hombre de Dios, que vino de Judá, y anunció estas cosas, que has hecho sobre el altar de Bethel.

18 Y dijo: Dejadle, ninguno mueva[3] sus huesos. Y quedáron sin tocar sus huesos con los del profeta, que habia venido de Samaria.

19 Demas de esto quitó Josías todos los templos de los altos, que habia en la ciudad de Samaria[4], que habian hecho los reyes de Israel para provocar á ira al Señor: é hizo con ellos lo mismo que habia hecho en Bethel.

20 Y mató todos los sacerdotes de los altos, que estaban allí en-

1 Véase el III. *de los Reyes* xiii. 2.

2 Segun parece del hebreo, por título ó túmulo se significa un monton de piedras ó de tierra, que se presentaba desde luego á la vista como una eminencia ó collado.

3 Véase el capítulo citado del *Lib.* III. *de los Reyes*. Este profeta moró en Bethel, que fué del reino de Israel ó de Samaria, que era su capital.

4 En la decadencia del reino de los asirios se cree que Josías recobró el todo, ó la mayor parte, del reino de Israel. Y así resolvió esterminar de todo punto la idolatría de la heredad del Señor, sin temer á los cuteos, ó samaritanos, que eran odiosos á sus vecinos y no tenian que esperar apoyo de sus antiguos dueños.

* III. *Reg.* xiii. 2.

super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

21 Et * præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundùm quod scriptum est in libro fœderis hujus.

22 Nec enim factum est Phase tale à diebus judicum, qui judicaverunt Israël, et omnium dierum regum Israël, et regum Juda,

23 Sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

24 Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quæ scripta sunt in Libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25 Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.

26 Verumtamen non est aver-

cargados de los altares: y quemó sobre ellos huesos humanos: y volvióse á Jerusalem [1].

21 Y dió órden á todo el pueblo, diciendo: Celebrad la Pascua al Señor Dios vuestro, conforme á lo que está escrito en el libro de esta alianza.

22 Y no se celebró Pascua igual [2] desde el tiempo de los jueces que gobernáron á Israel, y en todo el tiempo de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá,

23 Como fué esta Pascua hecha en Jerusalem á honor del Señor el año décimo octavo del rey Josías.

24 Quitó tambien Josías los pitones, y los adivinos, y las figuras de los ídolos, y las inmundicias, y las abominaciones, que habia habido en la tierra de Judá y de Jerusalem: para poner en su vigor las palabras de la ley, que están escritas en el Libro que halló Helcías el sacerdote en el templo del Señor.

25 No hubo ántes de él un rey que le fuese semejante, que se volviese al Señor de todo su corazon, y con toda su alma, y con todas sus fuerzas, conforme en todo á la ley de Moises: ni despues de él se levantó otro que le fuese semejante.

26 Con todo eso no se apartó

1 Su designio era desarraigar la idolatría, y no veia otro mejor medio para esto, que hacer perecer á los que mantenian este culto impío, y arrastraban á él los pueblos. De aquí se infiere, que muchos de los israelitas, que habian sido estrañados y trasportados por los asirios, habian vuelto otra vez á las tierras de Israel su patria.

2 Porque no hubo ántes de esta una pascua, que se celebrase con tanta piedad, zelo y religion por todos los órdenes del reino. Este efecto hace el buen ejemplo y las exhortaciones de un rey piadoso.

* II. *Paral.* XXXV. 1.

sus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter irritationes, quibus provocaverat eum Manasses.

27 Dixit * itaque Dominus: Etiam Judam auferam à facie mea, sicut abstuli Israël: et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

28 ¿Reliqua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

29 In † diebus ejus ascendit Pharao Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cùm vidisset eum.

el Señor de la ira de su grande furor [1], con que se habia encendido su indignacion contra Judá, á causa de los ultrajes con que le habia provocado Manasses [2].

27 Dijo pues el Señor: Aun á Judá quitaré de mi presencia, como quité á Israel: y desecharé esta ciudad que escogí, á Jerusalem, y la casa, de la que yo dije: Estará mi nombre allí.

28 ¿Y el resto de las acciones de Josías, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

29 En su tiempo subió Pharaon Nechâo [3] rey de Egipto contra el rey de los Assirios, hácia el rio Euphrátes: y salió el rey Josías á su encuentro [4]: y luego que le vió [5], fué muerto en Mageddo [6].

1 Las palabras del versículo precedente encierran un elogio perfecto de Josías, y todo lo que se ha referido en este capítulo y en los precedentes da de él la idea de un príncipe el mas santo que se hubiese visto en Israel. Pero el pueblo de Judá, que habia tenido parte en las abominaciones de Manasses, no le habia imitado en su arrepentimiento. Su conversion á Dios no fué sólida, y este nuevo calor que mostraba ahora en el culto esterior del verdadero Dios, y que en Josías era efecto de una sincera piedad, en el pueblo era una disposicion superficial y pasagera; y por esto la alianza nuevamente contratada por la mediacion del rey, aunque acompañada de la religion del juramento, no tuvo mejor suceso que las precedentes, por las que en vida de Moises y despues de su muerte se habia obligado este pueblo tantas veces á servir á su Dios. He aquí por qué la piedad de Josías no fué bastante para que el Señor dejase de castigar á Judá por sus pecados y rebeldías, *supra* xvii. 29.; y por qué desechó de sí á Judá, á Jerusalen y á su templo, como habia ya desechado al reino de Israel y á las diez tribus.

2 Por su idolatría.

3 Los historiadores profanos le llaman *Necos* ó *Neos*, como se puede ver en Herodoto *lib.* II., en donde refiere esta espedicion de Faraon contra el rey de Asiria llamado Nabopolasar.

4 Véase el II. *de los Paralip.* xxxv. 21. 22., donde se leen las circunstancias de este hecho.

5 Al primer encuentro.

6 Fué herido de muerte en Mageddo, y murió en el camino llevándolo á Jerusalen. II. *Paralip.* xxxv. 23. Un fin semejante tuvo Acab, el mas impío y perverso de los reyes de Israel, en la batalla de Remot en Galaad. Por lo que, si el hombre no tiene nada que esperar para despues de su muerte, la suerte de Josías no fué mas feliz que la de Acab. El justo, que en todo el espacio de su vida no hizo sino lo que era agradable á los ojos de Dios, y que siguió constantemente las

* *Infra* xxxiv. 2.

† II. *Paralip.* xxxv. 20.

30 Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31 Viginti * trium annorum erat Joachaz cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

32 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

33 Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: et imposuit mulctam terræ, centum talentis argenti, et talento auri.

34 Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz

30 Y llevároule sus siervos muerto de Mageddo: y condujéronle á Jerusalem, y lo enterráron en su sepulcro. Y tomó el pueblo de la tierra á Joachâz[1] hijo de Josías: y le ungiéron, y le declaráron rey en lugar de su padre.

31 Veinte y tres años tenia Joachâz cuando entró á reinar, y reinó tres meses en Jerusalem: el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías, de Lobna.

32 É hizo lo malo delante del Señor, conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

33 Y Pharaon Nechâo le puso en cadenas en Rebla[2], que está en tierra de Emath, para que no reinase en Jerusalem: é impuso á la tierra una multa de cien talentos de plata, y uno de oro[3].

34 Y Pharaon Nechâo estableció rey á Eliacim hijo de Josías en lugar de Josías su padre: y mudóle el nombre[4] en el de Joa-

huellas de David su padre, fué confundido con el impío, que, segun la espresion del profeta Elías, se vendió para cometer la iniquidad á los ojos del Señor. Este solo ejemplo, aunque no tuviéramos otras pruebas, es mas que suficiente para convencernos, que nuestras almas son inmortales, y que no es en esta vida el lugar donde los buenos y los malos reciben lo que es debido á sus obras. Josías vivió en una entera sumision á la voluntad de Dios su criador, y con los mismos sentimientos le rindió pura su alma, dejando á los príncipes un ejemplo que imitar, mas escelente que el de los Alejandros y Césares.

1 Este era hijo segundo de Josías, y es el mismo que *Joanan*. En el I. *de los Paralip.* iii. 15. se llama *primero* por su dignidad real. El pueblo solicitado por él le dió el reino, y quiso ser ungido para afirmarse mas en él, por cuanto sabia que pertenecia á Joakin su hermano mayor. Y así vuelto de su espedicion el rey de Egipto, puso á este en lugar del primero.

2 Se cree que es la misma que Apamea sobre el rio Oronte, ciudad de la Siria en el territorio de Emat ó Amalea, en donde los reyes de Babilonia hacian su residencia por la belleza de su situacion. Otros piensan que Rebla es Antioquía, ciudad muy ilustre en la Siria. S. Hieron. *in cap.* xlvii. *Ezechiel.*

3 Que juntos suman dos millones ochocientos y ochenta mil reales de vellon.

4 Dando á entender con esto el supremo dominio, que tenia sobre él y sobre su reino.

* II. *Paralip.* xxxvi. 2.

tulit, et eduxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.

35 Argentum autem, et aurum dedit Joakim Pharaoni, cùm indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis: et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quàm aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.

36 Viginti quinque annorum erat Joakim cùm regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zebida filia Phadaïa de Ruma.

37 Et fecit malum coram Domino juxta omnia, quæ fecerant patres ejus.

kim. Y tomó á Joachâz, y lo llevó á Egipto, y murió allí.

35 Y Joakim dió á Pharaon la plata y el oro, habiendo impuesto en la tierra un censo personal, para juntar la suma que habia mandado Pharaon: y de cada uno del pueblo de la tierra exigió segun sus facultades [1], tanto de plata como de oro, para dar á Pharaon Nechâo.

36 Veinte y cinco años tenia Joakim cuando comenzó á reinar: y reinó once años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Zebida hija de Phadaia de Ruma [2].

37 É hizo lo malo delante del Señor [3], conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

CAPITULO XXIV.

Joakin está sujeto tres años al rey de Babilonia; despues es afligido por varias naciones, que hacian correrías, y destruian su reino. Muere, y le sucede su hijo; á quien Nabucodonosor lleva á Babilonia con los tesoros del templo y del palacio, y con los principales de Jerusalen, poniendo en su lugar á su tio paterno Mattanias, á quien dió el nombre de Sedecías.

IN diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum.

2 Immisitque ei Dominus la-

EN sus dias subió Nabuchôdonosor [4] rey de Babilonia, y Joakim quedó sujeto á él por tres años: mas despues se rebeló contra él.

2 Y el Señor envió contra él la-

1 A proporcion de la hacienda y bienes que cada uno poseia, y que con atencion á esta pagasen por las cabezas ó personas que tenian en su familia.

2 Ciudad de Judá.

3 Como se puede ver con toda estension en los capítulos xxii. y xxiv. de JEREM.

4 Nabucodonosor hijo de Nabopolasar, despues de la espedicion de Carkemisia, y de haber sujetado todas las tierras que habian obedecido al rey de Egipto desde el Eufrátes hasta el Nilo, v. 7., volvió sus armas contra Joakin rey de Judá, tomó á Jerusalen, hizo prisionero á Joakin, y le puso en cadenas con ánimo de trasladarle á Babilonia, II. *Paralip.* xxxvi. 6.: pero despues le concedió la libertad con la condicion que le pagase tributo. Joakin estuvo tres años sujeto de este modo á Nabucodonosor; pero despues sacudió el yugo, y volvió otra vez Nabucodonosor á la Judea. En la primera espedicion se llevó parte de los vasos del templo, á Daniel y á sus compañeros, con otros muchos de los principales. DANIEL i. 2. El año cuarto de Joakin comenzáron los setenta del cautiverio, que habia profetizado JEREMÍAS xxv. 1. 3. 11. 12.

trunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum *, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3 Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit,

4 Et † propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.

5 ¿Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis:

6 Et regnavit Joachin filius ejus pro eo.

7 Et ultrà non addidit rex Æ-

droncillos [1] de la Châldea, y ladroncillos de la Siria, y ladroncillos de Moab, y ladroncillos de los hijos de Ammón: y los envió contra Judá para que lo destruyeran, conforme á la palabra del Señor [2], que habia hablado por sus siervos los profetas.

3 Y esto acaeció por la palabra del Señor contra Judá, para quitarlo de su presencia, á causa de todos los pecados que habia cometido Manasses [3],

4 Y por la sangre inocente que derramó, habiendo llenado á Jerusalem de sangre de inocentes: y por esta razon no quiso el Señor aplacarse.

5 ¿Y el resto de las acciones de Joakim, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá? Y durmió Joakim [4] con sus padres:

6 Y reinó Joachîn [5] su hijo en su lugar.

7 Y el rey de Egipto no salió

1 Por medio de Nabucodonosor, de cuyo ministerio se sirvió el Señor. Sobre la voz *ladroncillos* véase en los *Jueces* xi. 3., y en el capítulo v. 2. de este Libro. Esta es la primera cautividad de Judá: la segunda *v.* 14., y la tercera *Infra* xxv. 21.

2 Cap. xx. 17. y xxii. 16. Jeremías xiv. xv. y xvi.

3 Este lugar de la Escritura convence manifiestamente de error á los hereges de nuestros tiempos, los cuales dicen, que despues del perdon de un pecado no queda que espiar nada con penas temporales.

4 Murió como habian muerto sus padres; pero no fué puesto en su sepulcro, sino que su entierro fué semejante al de las bestias, como se le habia anunciado por Jeremías xxii. 19. y xxxvi. 30.

5 En S. Mat. i. 11. se llama Jeconías. 1. *Paral.* iii. 16.; y en el hebreo el nombre del padre se escribe con ס, *kóph*, y ם, *mém*, y el del hijo con כ, *káph*, y נ, *nún*. En Jerem. xxxvi. 30. se dice, que ninguno del linage de Joakin se sentaria sobre el trono de David; y esto parece contrario á lo que aquí se dice, que Joaquin reinó en lugar de Joakin su padre. Mas como Joaquin ó Jeconías fué despojado del reino al cabo de tres meses, y Nabucodonosor puso en su lugar á Sedecías su tio, se dice con verdad *que no se sentaria*, esto es, que no se afirmaria *sobre el trono de David;* puesto que este corto tiempo, en que pareció reinar, no sirvió sino para que brillase mas sobre él la justa venganza del Señor.

* *Supra* xxiii. 27.

† *Ibid.* xxi. 16.

gypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis à rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti.

de allí adelante de su tierra: porque el rey de Babilonia se habia alzado con todo aquello que habia sido del rey de Egipto, desde el rio de Egipto hasta el rio Euphrátes[1].

8 Decem et octo annorum erat Joachin cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.

8 Diez y ocho años tenia[2] Joachîn cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalem: el nombre de su madre fué Nohesta hija de Elnathan de Jerusalem.

9 Et fecit malum coràm Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

9 É hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho su padre.

10 In* tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus.

10 En aquel tiempo subiéron contra Jerusalem los siervos de Nabuchôdonosor rey de Babilonia, y fué cercada la ciudad con trincheras.

11 Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

11 Y vino Nabuchôdonosor rey de Babilonia sobre la ciudad con sus siervos, para combatirla.

12 Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.

12 Y salió Joachîn rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus príncipes, y sus eunucos: y recibiólo el rey de Babilonia el año octavo de su reino.

13 Et protulit inde omnes thesauros domûs Domini, et thesauros domûs regiæ: et concîdit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israël in templo Domini juxta verbum Domini.

13 Y sacó de allí todos los tesoros de la casa del Señor, y los tesoros de la casa del rey: é hizo pedazos todos los vasos de oro[3], que habia hecho Salomon rey de Israel en el templo del Señor segun la palabra del Señor[4].

1 Porque el rey de Babilonia se hizo dueño de todo lo que habia ocupado entre el Eufrátes y el Nilo, reduciéndole á los antiguos términos de su reino.

2 En el II. *de los Paralip. últ.* 9. se lee, que comenzó á reinar el año octavo; lo que probablemente quiere decir, que á los ocho años fué asociado al trono, y reinó diez años juntamente con su padre, y que, muerto este, entró despues á reinar solo á los diez y ocho de su edad.

3 *Los vasos de oro:* no eran los mismos de Salomon, porque el templo habia sido saqueado ya muchas veces; sino hechos sobre el modelo de los de Salomon.

4 *Supra* XX. 17. ISAÍAS XXXIX. 6. JEREMÍAS XV. 13.

* *Daniel* I. 1.

14 Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitûs, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

15 Transtulit* quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem.

16 Et† omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.

17 Et‡ constituit Matthaniam patruum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam.

18 Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cùm regnare cœpisset, et undecim an-

14 Y trasportó á toda Jerusalem[1], y á todos los príncipes, y toda la fuerza del egército, diez mil cautivos, y á todos los artífices[2] é ingenieros: y no quedó nada, á escepcion de los pobres del pueblo de la tierra.

15 Trasladó tambien á Babilonia á Joachîn, y á la madre del rey, y á las mugeres del rey, y á sus eunucos: y llevó cautivos de Jerusalem á Babilonia á los jueces de la tierra.

16 Y á todos los hombres robustos en número de siete mil, y á los artífices é ingenieros en número de mil, todos hombres de valor y de guerra: y el rey de Babilonia llevólos cautivos á Babilonia.

17 Y puso en su lugar á Matthanías[3] su tio paterno, y le puso el nombre de Sedecías[4].

18 Veinte y un años tenia Sedecías cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalem:

1 Toda la gente mas florida de Jerusalen, como se ve por lo que inmediatamente se dice.

2 Todos los que trabajaban en armas é instrumentos para el uso de la guerra y disposicion de los acampamentos. Otros entienden estas palabras en general de todos los artesanos, carpinteros, albañiles &c., por cuanto la primera palabra hebrea חרש, *hharásch*, significa en general *artesano:* y sobre la segunda מסגר, *masgér*, se varía notablemente en su interpretacion, aunque puede muy bien significar *herreros* y *cerrageros*, de cerrar, como *clusores* á *claudendo;* así מסגר, *masgér*, *de* סגר, *saghár*, *cerró*. Lo que ejecutó el rey de Babilonia con el designio de que fuesen útiles para su reino, y al mismo tiempo para quitar los medios á Jerusalen de que pudiese otra vez rebelarse. Este mismo designio habian seguido los filisteos, no permitiendo que hubiese entre los hebreos quien trabajase en hierro. 1. *Regum* xiii. 19.

3 Que era hermano de Joakin, é hijo de Josías.

4 Que quiere decir *justicia de Dios:* como advirtiéndole Nabucodonosor y previniendo, que si faltaba al tratado que habia jurado en el nombre del Señor, esperimentaria su venganza, no quedándole que esperar, sino un escarmiento de la justicia divina; y así se verificó, como luego verémos en el capítulo siguiente, y en el II. *de los Paralipómen.* xxxvi. 13.

* II. *Paralip.* xxxvi. 10. &c. *Esther* ii. 6. *et* xi. 4. † *Jerem.* xxiv. 1. *Ezechiel.* xvii. 12. ‡ *Jerem.* xxxvii. 1. *et* lii. 1.

nis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

19 Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

20 Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie sua: recessitque Sedecias à rege Babylonis.

el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías, de Lobna.

19 É hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho Joakim.

20 Porque la ira del Señor crecia[1] contra Jerusalem y contra Judá, hasta arrojarlos de su presencia: y se rebeló[2] Sedecías contra el rey de Babilonia.

CAPITULO XXV.

Nabucodonosor pone sitio á Jerusalen. Sedecias, muertos á su vista sus hijos, y privado de los ojos, es conducido atado á Babilonia con el resto del pueblo, dejando un cierto número para que labrasen la tierra. Nabucodonosor, despues de haber hecho arder el templo y todos los principales edificios, deja por gobernador á Godolias, que es muerto por Ismael. Huye el pueblo á Egipto: y Joaquin logra el favor del rey de Babilonia en su cautiverio.

FACTUM* est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decimâ die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones.

2 Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciæ,

3 Nonâ die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.

4 Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum

Y ACAECIÓ el año nono de su reino[3], el mes décimo, el dia diez del mes, que vino el mismo Nabuchôdonosor rey de Babilonia con todo su egército á Jerusalem, y la cercáron: y levantáron trincheras al rededor de ella.

2 Y estuvo la ciudad cerrada y circunvalada hasta el año undécimo del rey Sedecías,

3 Y dia nono del mes[4]: y creció el hambre en la ciudad, y no habia pan[5] para el pueblo de la tierra.

4 Y abriéron brecha en la ciudad: y todos los hombres de guerra huyéron de noche por el camino de la puerta, que está entre los

1 Permitió Diós esta rebelion en Sedecías, y que faltase á la obligacion del juramento, para castigar al rey y al pueblo por su pecado con la desolacion de la santa ciudad y cautiverio de sus gentes.

2 El año octavo de su reinado.

3 Esto es, del reinado de Sedecías.

4 Del cuarto mes. JEREM. xxxix. 2.

5 Véanse JEREM. *Thren.* iv. 10. BARUC ii. 3. EZEQUÍAS v. 10.

* *Jerem.* xxxix. 1. *et* lii. 4.

regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem.) Fugit itaque Sedecias per viam, quæ ducit ad campestria solitudinis.

5 Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6 Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo judicium.

7 Filios autem Sedeciæ occîdit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

8 Mense quinto, septimâ die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitûs, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9 Et * succendit domum Domini, et domum regis: et domos

dos muros junto al huerto del rey (miéntras los Châldeos estrechaban al rededor la ciudad.) Huyó pues Sedecías por el camino, que va á las campiñas del desierto.

5 Y el egército de los Châldeos persiguió al rey, y le alcanzó en la llanura de Jericó: y todos los hombres de guerra que habia con él, fuéron dispersos, y le abandonáron.

6 Y habiendo hecho prisionero al rey, lo lleváron á Reblatha[1] al rey de Babilonia: el cual habló con él en juicio[2].

7 É hizo matar los hijos de Sedecías delante de él, y sacarle á él los ojos[3], y le ató con cadenas, y le llevó á Babilonia.

8 El mes quinto[4], el dia sétimo del mes, que es el año décimo nono del rey de Babilonia, vino á Jerusalem Nabuzardan, general del egército, y siervo del rey de Babilonia.

9 Y quemó[5] la casa del Señor, y la casa del rey, y las casas de

1 Como el sitio de Jerusalen duró tanto tiempo, no se hallaba en él Nabucodonosor cuando la ciudad fué tomada, porque se habia retirado á Rebla ó Reblata, que era el lugar de su residencia.

2 Haciéndole ver la injusticia de sus predecesores, y dándole en rostro con su ingratitud é infidelidad. Por lo cual le juzgó severamente, habiendo oido tambien á sus capitanes, los cuales diéron la triste sentencia. En el hebreo y caldeo se habla en plural.

3 Y de este modo se cumpliéron dos profecías, que parecian contradecirse. La primera de Ezequiel xii. 13., que dice así: *Le llevaré, á Sedecías, á Babilonia, á la tierra de los caldeos, y no la verá, y morirá allí.* La otra de Jerem. xxxii. 4. 5., en estos términos: *Su boca, de Sedecías, hablará con su boca,* con el rey de Babilonia; *y sus ojos,* de Sedecías, *verán sus ojos,* los del rey de Babilonia. Conducido Sedecías á Reblata, vió y habló al rey de Babilonia, y fué testigo ocular de la muerte de sus hijos; despues le sacáron los ojos, y fué trasladado á Babilonia, donde ni pudo ver la ciudad, ni al rey.

4 Salió el siete de Reblata para ir á Jerusalen, adonde llegó el dia diez, como se dice en Jerem. lii. 12.

5 A los cuatrocientos años, tres meses y ocho dias, despues que Salomon la edificó.

* *Psalm.* lxxiii. 7.

Jerusalem, omnemque domum combussit igni.

10 Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.

11 Reliquam autem populi partem, quæ remanserat in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiæ.

12 Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.

13 Columnas * autem æreas, quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem.

14 Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt.

15 Necnon et thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea: et quæ argentea, argentea, tulit princeps militiæ,

16 Id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini: non

Jerusalem: y entregó á las llamas todos los edificios.

10 Y todo el egército de los Châldeos, que estaba con el general de la tropa, derribó al rededor los muros de Jerusalem.

11 Y Nabuzardan general del egército trasportó todo el resto del pueblo, que habia quedado en la ciudad, y los desertores, que se habian pasado al rey de Babilonia, y el vulgo restante.

12 Y de los pobres del pais dejó para cultivar las viñas y los campos [1].

13 Y los Châldeos hiciéron pedazos las columnas de bronce, que habia en el templo [2] del Señor, y las basas, y el mar de bronce, que estaba en la casa del Señor, y trasportáron todo el bronce á Babilonia.

14 Se llevâron tambien las ollas de cobre, y las jarras, y los tridentes, y las copas, y los morterillos [3], y todas las vasijas de cobre, que se usaban en el ministerio.

15 Y asimismo los incensarios, y las tazas: lo que de oro, de oro [4]; lo que de plata, de plata, se lo llevó todo el general del egército,

16 Esto es, dos columnas, un mar, y las basas que habia hecho Salomon en el templo del Se-

1 De este modo quedó enteramente desierta la Judea, y fué estinguido el imperio de los judíos despues de cuatrocientos sesenta y ocho años, que tuvo principio en David, y trescientos ochenta y ocho, que se separáron las diez tribus de la de Judá y de Benjamin.

2 Y habia mandado hacer Salomon. III. *Reg.* vii. 15. II. *Paralip.* iii. 15. Jerem. lii. 21.

3 Hacen mencion de esta trasportacion dos autores profanos de los mas antiguos, que son Hecateo citado por Josefo, y Demetrio alegado por San Clemente Alejandrino.

4 Tanto los de oro como los de plata: ó puso á un lado los de oro, y á otro los de plata.

* *Jer.* xxvii. 19.

erat pondus æris omnium vasorum.

17 Decem * et octo cubitos altitudinis habebat columna una: et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum: et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea: similem et columna secunda habebat ornatum.

18 Tulit quoque princeps militiæ Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores.

19 Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros: et quinque viros de his, qui steterant coram rege, quos reperit in civitate: et Sopher principem exercitûs, qui probabat tyrones de populo terræ: et sexaginta viros è vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20 Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.

21 Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath: et translatus est Juda de terra sua.

22 Populo autem, qui relictus

ñor: era sin cuenta[1] el peso de todos los vasos de cobre.

17 Diez y ocho codos de alto tenia una de las columnas, y sobre sí un capitel de bronce de tres codos de altura: y la red, y las granadas sobre el capitel de la columna, todo de bronce: la segunda columna tenia tambien los mismos adornos.

18 El general del egército se llevó tambien á Saraías primer sacerdote, y á Sophonías segundo sacerdote[2], y tres porteros[3].

19 Y á un eunuco[4] de la ciudad, que era comandante de la gente de guerra: y cinco hombres, de los que habian asistido al rey[5], y que halló en la ciudad: y á Sopher inspector[6] del egército, que ejercitaba á los nuevos soldados del pueblo de la tierra: y sesenta varones del pueblo, que se halláron en la ciudad.

20 Y tomándolos Nabuzardan general del egército, los condujo al rey de Babilonia á Reblatha.

21 Y el rey de Babilonia los hirió y mató en Reblatha en tierra de Emath: y Judá fué trasportado de su tierra.

22 Y del pueblo que quedaba

1 Esto es, era inmenso el peso del bronce de todos estos vasos y alhajas.

2 Que era como un vicario ó teniente del primero, y que suplia por él en caso de enfermedad ó de otro gravísimo impedimento: tenia un asiento mas abajo, pero inmediato al del pontífice. *Número*. iii. 32.

3 Estos eran los principales de los levitas, á quienes se encargaba que guardasen las puertas del templo del Señor. Era un empleo de grande consideracion.

4 Uno de los principales de la ciudad, y de la cámara del rey.

5 Cortesanos y criados del rey. Jeremías lii. 25. dice, que fuéron *siete*, y es porque cuenta otros dos ménos principales, ó porque acaso huirian dos de estos ántes de llegar á Reblata.

6 Otros trasladan y entienden secretario del rey, que estaba encargado de examinar, reconocer y poner en lista los soldados que comenzaban á servir, para reemplazar los que faltaban.

* iii. *Reg.* vii. 15. ii. *Paral.* iii. 15. *Jerem.* lii. 21.

erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23 Quod cùm audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quòd constituisset rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et Saraïa filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

25 Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.

26 Consurgensque omnis populus à parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum timentes Chaldæos.

27 Factum est verò in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesimâ septimâ die

en tierra de Judá, que habia dejado Nabuchôdonosor rey de Babilonia, dió el gobierno á Godolías[1], hijo de Ahicam hijo de Saphan.

23 Lo que habiendo oido todos los oficiales del egército, ellos y las gentes que estaban con ellos, es á saber, que el rey de Babilonia habia puesto gobernador á Godolías: viniéron á Godolías en Maspha, Ismahel hijo de Nathanías, y Johanan hijo de Carée, y Saraías hijo de Thanehumeth Netophatitha, y Jezonías hijo de Maachâthi, ellos y sus compañeros.

24 Y Godolías les hizo juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo: No temais de estar sujetos á los Châldeos: quedaos en la tierra, y obedeced al rey de Babilonia, y lo pasaréis bien.

25 Y acaeció el mes sétimo, que vino Ismahel, hijo de Nathanías hijo de Elisama de linage de los reyes, y diez hombres en su compañía: é hiriéron á Godolías, el cual murió: y tambien á los Judíos y Châldeos, que estaban con él en Maspha[2].

26 Y levantándose todo el pueblo desde el pequeño hasta el grande, y los oficiales del egército, huyéron á Egipto por temor de los Châldeos.

27 Y aconteció el año treinta y siete de la transmigracion de Joachîn rey de Judá, el mes duodécimo, el dia veinte y siete del

1 Este, dice Josefo, que era hijo de una familia noble, hombre de bien y justo: y aun se añade, que siguiendo los avisos de Jeremías xxxviii. 2. 27. &c., al tiempo del asedio de la ciudad huyó, y fué á ponerse en manos del rey de Babilonia.

2 Véase Jeremías xli. 1. &c.

mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere.

28 Et locutus est ei benignè: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ.

30 Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei à rege per singulos dies, omnibus diebus vitæ suæ.

mes; que Evilmerodach[1] rey de Babilonia, en el año que comenzó á reinar, levantó la cabeza de Joachîn rey de Judá sacándole de la cárcel[2].

28 Y le habló con benignidad: y puso su trono sobre el trono de los reyes, que estaban con él en Babilonia[3].

29 Y le mudó los vestidos, que habia tenido en la cárcel, y comia pan siempre á su vista[4] todos los dias de su vida.

30 Y señalóle tambien alimentos perpetuos[5], que le daba el rey diariamente todos los dias de su vida.

1 Es una antigua tradicion de los rabinos, que Evilmerodac, hijo y sucesor de Nabucodonosor, fué puesto en prisiones por el rey su padre, ya por haber gobernado muy mal el reino en los siete años de su desgracia, y de la penitencia tan célebre que le hizo hacer Dios por su orgullo reduciéndolo al estado de las bestias; ya por haberle tal vez insultado viéndole en aquella miseria, que debia servirle de escarmiento para humillarse delante de la magestad infinita de Dios. Añaden, que fué puesto en la misma cárcel en que estaba Joaquin; que contrajo allí con él una particular amistad; y que esta fué la razon por la que despues de la muerte de Nabucodonosor le hizo sacar de las cadenas, y le honró en su corte con particulares distinciones. Pero dejando á un lado la ocasion particular por la que salió Joaquin de la prision; lo que debemos reconocer nosotros principalmente, es un efecto de la providencia de Dios, que queria continuar en la familia de David, esto es, en la persona de este príncipe, de su hijo Salatiel, y de los otros hasta Jesu-Cristo, una especie de principado sobre el reino de Judá, segun la antigua prediccion de Jacob: *Génes* .xlix. 10., *No será quitado el cetro de Judá, ni caudillo de su muslo, hasta que venga el que ha de ser enviado.*

2 El dia 25 se decretó su libertad, Jeremías lii. 31.; y el 27. le sacó de la cárcel. Véase lo que sobre esta espresion dejámos notado en el *cap.* xl. *del Génes.* en la nota al *v.* 19.

3 Nabucodonosor habia subyugado muchos reyes, y los hacia tratar como á tales, para dar de este modo mayor realce á su magestad y grandeza.

4 En su mesa.

5 Todo lo necesario, para que se mantuviese con la decencia que correspondia á su carácter y dignidad, todos los dias de la vida de este príncipe cautivo.

INDICE.

LIBRO DE JOSUÉ.

ADVERTENCIA.....*pág.* 3

CAP. I. El Señor alienta á Josué á la conquista de la tierra prometida. Josué apercibe al pueblo, y ordena que esté prevenido para pasar el Jordan..... 5

CAP. II. Envía Josué dos espías á reconocer la tierra: llegan á Jericó; y Rahab los esconde en su casa. En cambio de esta obra le prometen ellos salvarla, y á toda su familia. Vuelven salvos al campamento..... 9

CAP. III. Los israelitas pasan milagrosamente el Jordan á pié enjuto, precedidos del arca de la alianza..... 13

CAP. IV. Se sacan del profundo del Jordan doce piedras, que se erigiéron por monumento de este milagro; y se colocan otras doce en el fondo del mismo rio..... 16

CAP. V. Se llenan de terror los cananeos. Josué hace en Gálgala la circuncision, y celebra la Pascua. Cesa de caer el maná, y se alimentan con frutos de la tierra. Se aparece á Josué el ángel del Señor.. 20

CAP. VI. La ciudad de Jericó es tomada y arrasada. Todos sus moradores son pasados á cuchillo, á escepcion de Rahab, á quien con toda su familia se le salva la vida. Josué maldice al que pretendiese reedificarla de nuevo..... 23

CAP. VII. Los israelitas son vencidos por los de Hai por el hurto sacrílego, que habia cometido Acan. Echanse suertes, descúbrese el reo, y es apedreado por órden del Señor..... 28

CAP. VIII. Josué toma la ciudad de Hai, y hace matar á su rey. Erige un altar, y escribe en sus piedras el Deuteronomio; y manda que se promulguen las bendiciones para los que observen la ley, y las maldiciones contra sus prevaricadores.....*pág.* 33

CAP. IX. Los gabaonitas sorprenden á los hebreos, y hacen alianza con ellos. Conocido el engaño, los destina Josué á que sirvan perpetuamente al pueblo y al templo del Señor..... 39

CAP. X. Cinco reyes cananeos sitian á Gabaon. Josué acude á su socorro, y los vence. Hace parar el sol hasta lograr una victoria completa. Manda quitar la vida á los cinco reyes; y toma otras muchas ciudades..... 44

CAP. XI. Josué vence á Jabin rey de Asor, y á otros reyes confederados contra Israel; y sujeta casi toda la tierra de Canaan..... 51

CAP. XII. Se cuentan los reyes vencidos por Moises y por Josué. 56

CAP. XIII. Manda Dios á Josué que reparta la tierra de Canaan entre las otras nueve tribus, y la media de Manasses; como Moises lo habia hecho con las de Ruben, de Gad y la otra media de Manasses..... 58

CAP. XIV. La tribu de Josef se divide en dos, que son Efraim y Manasses. Caleb recibe fuera de suerte aquella porcion de tierra que le habia Dios destinado por medio de Moises..... 63

CAP. XV. Territorios que tocáron por suerte á la tribu de Judá, y sus ciudades. Josué se apoderó de Hebron y de todas sus dependencias. Otoniel se casa con Axa hija de Caleb, por haber conquistado á Cariat-Sefer..... 67

CAP. XVI. Se describen los términos y territorio que cayó por suerte á la tribu de Efraim..... 73

CAP. XVII. Se describen los tér-

minos de la otra media tribu de Manasses, pasado el Jordan. Josué da licencia á los hijos de Josef para que conquisten la tierra de los fereceos.....*pág.* 75
CAP. XVIII. Se renueva el sorteo en Silo, adonde fué trasladado el tabernáculo desde Gálgala. Se divide en siete porciones el territorio que se habia de repartir entre las siete tribus, y se da á Benjamin la suya..... 80
CAP. XIX. Se dan sus suertes á las otras tribus; y Josué recibe por porcion suya á Tammat-Sarae, que habia pedido..... 84
CAP. XX. Josué señala seis ciudades de asilo de la una y de la otra parte del Jordan; y declara los privilegios de los que se refugiasen en ellas..... 89
CAP. XXI. Se señalan cuarenta y ocho ciudades para los levitas. El Señor, dando reposo á los israelitas, cumple las promesas que habia hecho en otro tiempo á los patriarcas.....*pág.* 91
CAP. XXII. Las tribus de Ruben, de Gad y la media de Manasses se retiran á sus casas á poseer sus herencias. Levantan un altar cerca del Jordan; justos motivos que tuviéron para hacerlo..... 97
CAP. XXIII. Josué exhorta á todos los hijos de Israel al culto del verdadero Dios, á la observancia de su Ley, y á que eviten el trato y matrimonios con los gentiles..... 103
CAP. XXIV. Josué exhorta al pueblo al temor de Dios, poniéndole delante los beneficios con que le estaba obligado. Nueva alianza del pueblo con Dios. Muerte de Josué y de Eleazar. Son enterrados en Siquem los huesos del patriarca Josef..... 105

LIBRO DE LOS JUECES.

Advertencia..... 113
CAP. I. Judá y Simeon su hermano conquistan muchas ciudades muy fuertes de los gentiles: derrota y muerte de Adonibezec. Las otras tribus se apoderan de muchas tierras de los cananeos; pero en lugar de esterminar á sus moradores, se contentan con hacerlos tributarios. 115
CAP. II. Un ángel del Señor hace presente á los israelitas los beneficios que habian recibido de Dios, y reprende su ingratitud. El pueblo reconoce y llora su pecado. Pero despues de la muerte de Josué, y de los ancianos sus coetáneos, cae en repetidas transgresiones..... 121
CAP. III. Los israelitas contraen alianzas con los gentiles, y caen en sus abominaciones: afligidos reciamente, vuelven sobre sí, piden perdon, y el Señor los libra por medio de Otoniel, de Aod y de Samgar..... 125
CAP. IV. Barac, alentado por Débora profetisa, vence á Sísara, general del egército del rey Jabin: huye Sísara, y estando dormido en la tienda de Jahel muger de Haber, le quita Jahel la vida, atravesándole un clavo por las sienes. 131
CAP. V. Cántico de accion de gracias, que por la victoria cantáron Débora y Barac..... 135
CAP. VI. Volviendo Israel á caer en idolatría, le castiga el Señor poniéndole en poder de los madianitas. Vuelve sobre sí Israel, y se convierte á Dios. Aparece un ángel á Gedeon, y lo elige y alienta para que se ponga á la frente del pueblo, y sea su libertador..... 141
CAP. VII. Gedeon con trescientos hombres probados y escogidos asalta de un modo estraordinario y derrota el egército enemigo con sus generales Oreb y Zeb..... 149
CAP. VIII. Gedeon sosiega á la tribu de Efraim, que se creyó despreciada. Vence á Zeb y á Salmana, y esterminа los habitadores de Socot y de Fanuel. Hace un Efod. Despues de haber gobernado cua-

renta años muere, y el pueblo vuelve á caer en idolatría.....*pág.* 154
CAP. IX. Abimelec, despues de haber muerto á sus hermanos, usurpa el mando por medio de los siquimitas. Joatam su hermano, que habia escapado solo, solicita su ruina y la de los siquimitas. Combatiendo la torre de Tébes, es muerto por una muger..... 160
CAP. X. Entra Tola á ser juez, y despues de su muerte le sucede Jair. Castiga Dios la idolatría de los israelitas, y sirven á los filisteos y á los ammonitas; pero arrepintiéndose, los socorre el Señor.... 169
CAP. XI. Jefté es elegido juez de Israel. Convoca á Israel para la guerra contra los ammonitas, y estando para salir á combatir, hace un voto. Vence á sus enemigos; y sacrifica á su hija, que sale á recibirle..... 172
CAP. XII. Los efraimitas mueven una sedicion, y se rebelan contra Jefté. Son pasados á cuchillo cuarenta y dos mil de ellos. Muere Jefté el año sesto de su principado, y le suceden Abesan, Ahialon y Abdon..... 180
CAP. XIII. Los israelitas vuelven á la idolatría, y el Señor los sujeta al poder de los filisteos. Dios anuncia por un ángel á los padres de Samson su nacimiento; y efectuado este, le bendice Dios..... 182
CAP. XIV. Samson se casa con una filistea, y cuando iba á verla, despedaza un leon en el camino: y hallando en su boca un panal de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á sus compañeros; y declarándola á su muger, la descubre esta á los mancebos..... 187
CAP. XV. Samson por medio de trescientas zorras quema los campos de los filisteos. Irritados estos, ponen fuego á la casa del suegro, donde perece este con la muger de Samson. Mata mil de ellos con la quijada de un jumento, de la que sale agua milagrosa. *pág.* 191
CAP. XVI. Samson se sale de Gaza, llevándose las puertas de la ciudad. Dálila descubre á los filisteos el secreto de sus fuerzas. Le prenden y atormentan; y en una grande fiesta que celebran, derriba el templo de Dagon, donde muere él, y acaba con un gran número de enemigos..... 195
CAP. XVII. La madre de Micas da á este una porcion de dinero, para que le haga un ídolo. Micas hace sacerdote á uno de sus hijos: y hospedando despues en su casa á un levita de Betlehem, le constituye tambien sacerdote del ídolo..... 202
CAP. XVIII. Seiscientos hombres de la tribu de Dan, queriendo ensanchar el lugar de su morada, roban á Micas el ídolo y el sacerdote. Déjanse despues caer improvisamente sobre la ciudad de Lais, la toman, y asientan allí el ídolo.. 205
CAP. XIX. Los benjamitas de Gabaa abusáron de la muger de un levita efrateo. El levita divide en doce trozos el cadáver de su muger, y envía uno á cada tribu, empeñándolas á la venganza..... 210
CAP. XX. Las once tribus declaran la guerra á los benjamitas; y en la tercera derrota los destrozan, y los pasan á todos á cuchillo, salvo solos seiscientos de ellos, que quedan con vida, y huyen al desierto. 215
CAP. XXI. Es arruinada Jabes-Galaad. Se aplaca el Señor por medio de la penitencia y sacrificios. Se dan cuatrocientas doncellas á la tribu de Benjamin para repararla, y otras doscientas que robáron ellos en Silo..... 223

LIBRO DE RUT.

Advertencia..... 229
CAP. I. Elimelec betlehemita en una grande carestía abandona su patria, y se va á tierra de Moab

con Noemí su muger y con dos hijos; pero habiendo él muerto allí y sus dos hijos, vuelve Noemí á Betlehem con Rut su nuera.....*pág.* 231
CAP. II. Rut obligada de la necesidad va á espigar en el campo de Booz, el cual la recibe con agrado. Vuelve Rut muy alegre á su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida; y sabe de ella, que Booz es pariente suyo..... 235
CAP. III. Rut por consejo de Noemí se pone á los piés de Booz, miéntras este dormia, y le pide con la mayor modestia, que la tome por esposa. Booz la da una respuesta favorable.....*pág.* 239
CAP. IV. Booz cita ante los jueces al otro pariente mas cercano, y renunciando este el derecho de parentesco, entra aquel en la herencia del difunto Elimelec. Se casa con Rut, y tiene de ella á Obed, padre de Isaí y abuelo de David.. 242

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Advertencia..... 249
CAP. I. A los fervorosos ruegos de Ana, que era estéril y muger de Elcana, concede el Señor un hijo, á quien llama Samuel. Despues de haberle destetado, le dedica al Señor por medio del sacerdote Helí. 253
CAP. II. Cántico de Ana madre de Samuel. Helí es reprendido por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia..... 258
CAP. III. Samuel, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Helí; y conjurado por este, se las descubre sencillamente; y sus profecías le adquieren gran crédito de todo Israel..... 266
CAP. IV. Guerra de los filisteos contra los israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Helí, Ofni y Finees. Muerte de Helí, y de su nuera la muger de Finees..... 270
CAP. V. Los filisteos colocan el arca en el templo de Dagon, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los filisteos, y vuelven el arca..... 274
CAP. VI. Los filisteos por consejo de sus sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Llega á los términos de los betsamitas, los cuales son castigados por el Señor, por haber mirado el arca de Dios con poco respeto..... 277
CAP. VII. El arca es llevada á Cariatiarim en casa de Abinadab. A las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los israelitas, los cuales vencen á los filisteos, haciendo oracion Samuel por ellos.. 281
CAP. VIII. Mostrándose avaros los hijos de Samuel, dan ocasion al pueblo á que pida un rey que los gobierne. Y Samuel de órden del Señor les dice el derecho del rey; y ellos insisten en su pretension.. 284
CAP. IX. Saul, buscando unas pollinas que tenia su padre, y que se habian perdido, llega adonde estaba Samuel: le consulta, y oye de su boca que seria rey de Israel..... 288
CAP. X. Samuel unge por rey á Saul, y le da dos señales que despues se verifican. Saul profetiza entre los profetas. Convoca Samuel al pueblo; se echan suertes, y cae la eleccion sobre Saul. Escribe Samuel la ley del reino, y queda repuesto este escrito delante del Señor..... 293
CAP. XI. Saul, poseido del Espíritu del Señor, despedaza sus bueyes: llama al pueblo para que tome las armas: vence á Naas rey de los ammonitas; y libra á los ciudadanos de Jabes-Galaad. Se confirma su eleccion en Gálgala.... 298
CAP. XII. Samuel es declarado inocente por juicio del pueblo: da en

rostro con su ingratitud á los israelitas: obra prodigios, y exhorta al pueblo á que esté unido con el Señor.....*pág.* 301
CAP. XIII. Derrotados los filisteos por Saul y Jonatas su hijo, levantan un formidable egército contra los israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saul ofrece un holocausto contra la órden del Señor, lo que dió motivo á que Samuel le reprendiese..... 306
CAP. XIV. Jonatas embiste el campo de los filisteos, y los desbarata. Oyendo Saul el ruido, los persigue. Jonatas, ignorando el bando de su padre, come un poco de miel, lo que sabido por Saul, le quiere condenar á morir; mas el pueblo le salva. 310
CAP. XV. Manda Dios á Saul que destruya enteramente á los amalecitas: desobedece al Señor, dejando con vida al rey Agag. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuel que será despojado del reino. Muerto Agag, llora Samuel la reprobacion de Saul..... 320
CAP. XVI. Samuel unge por rey á David, que era el menor de todos sus hermanos. Saul es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le traen á David, para que con su música le alivie la enfermedad..... 327
CAP. XVII. Juntándose los filisteos para pelear contra Israel, Goliat gigante filisteo desafia á un duelo á los israelitas. David, armado de sola su honda, le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los filisteos: los israelitas los persiguen y deshacen..... 331
CAP. XVIII. Jonatas se estrecha con David en grande amistad; y Saul concibe contra él un odio mortal, y le da por muger á su hija menor, que se llama Micol.... 340
CAP. XIX. Da Saul órden para que maten á David; pero Jonatas le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el harpa. Por industria de Micol huye David á Nayot, donde estaba Samuel.....*pág.* 345
CAP. XX. Jonatas, despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas..... 349
CAP. XXI. David fugitivo va á Nobe, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Aquimelec, hallándose presente Doeg idumeo: toma allí la espada de Goliat, y pasa á la corte de Aquis rey de Get, donde se finge loco por temor de perder la vida. 356
CAP. XXII. David desde la cueva de Odollam pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saul hace matar á Aquimelec y á los sacerdotes de Nobe: Abiatar uno de ellos se salva, y se acoge á David..... 359
CAP. XXIII. David, despues de haber librado á Ceila de los filisteos, huye del desierto de Zif. Los zifeos dan aviso á Saul como David está en su tierra. Y Saul le persigue en el desierto de Maon, hasta que se ve precisado á volverse para defender la tierra contra los filisteos..... 364
CAP. XXIV. Estando oculto David en la cueva de Engaddi, entra en ella Saul solo: David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saul; y David le exhorta á que deje de perseguirle. Confiesa Saul su culpa, y se reconcilia con él.. 369
CAP. XXV. Muere Samuel. Nabal del Carmelo niega á David los víveres, que le pedia: Abigail muger de Nabal con su prudencia aplaca su justo resentimiento. Muere Nabal, y David toma por muger á Abigail..... 373
CAP. XXVI. Saul avisado por los zifeos vuelve á perseguir á David, el cual le lleva la lanza y la copa

miéntras dormia. Saul queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David. *pág.* 382
CAP. XXVII. Temiendo David la inconstancia de Saul, se refugia en las tierras del rey Aquis, que le da la ciudad de Siceleg, la que desde este tiempo quedó en herencia á los reyes de Judá. Desde allí hace varias correrías en la tierra de los enemigos..... 386
CAP. XXVIII. Los filisteos se arman contra Saul; y David promete á Aquis guardarle fidelidad. Saul consulta á la Pitonisa, á quien manda hacer que se le aparezca Samuel, y este le anuncia su próxima muerte y la de los suyos..... 389
CAP. XXIX. Los príncipes de los filisteos no consintiéron á Aquis, que llevara consigo á David al combate contra los israelitas, rezelosos de que al mejor tiempo no se pusiese del bando de estos. *pág.* 394
CAP. XXX. Entendiendo David que los amalecitas habian saqueado y puesto fuego á la ciudad de Siceleg, los persigue, alcanza, vence, y recobra los despojos, que reparte igualmente entre los que habian combatido, y entre los que habian quedado con el bagage..... 397
CAP. XXXI. Batalla entre los israelitas y los filisteos, y derrota de Israel. Muere Saul y sus hijos, y muchos de los principales de su egército. Los filisteos cortan la cabeza á Saul y á sus hijos. Los de Jabes los entierran cerca de su ciudad..... 403

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

CAP. I. David hace quitar la vida al mensagero que dijo que habia muerto á Saul, y le traia la corona. Muestra su dolor en un cántico fúnebre, que hizo á la muerte de Saul y de Jonatas..... 406
CAP. II. Consulta David al Señor, y parte á Hebron, donde es ungido rey sobre la tribu de Judá. Isboset reina sobre las otras tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Isboset..... 410
CAP. III. Abner indignado contra Isboset se pasa al partido de David, y persuade á los principales de Israel, que le reconozcan por rey. Joab, general de las tropas de David, mata alevosamente á Abner. Llanto de David sobre su muerte. 416
CAP. IV. Baana y Recab, oficiales de Isboset, le matan en su cama: llevan su cabeza á David; y este príncipe, detestando semejante alevosía, hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Isboset..... 422
CAP. V. David es ungido rey, y reconocido por todo Israel: echa de Jerusalen á los jebuseos, toma la fortaleza de Sion, labra allí un palacio, y asiénta en él su residencia. Embajada de Hiran rey de Tiro. Los filisteos vienen contra él dos veces, y los derrota y despoja..... 425
CAP. VI. Llevando David el arca del Señor desde la casa de Abinadab, quita Dios la vida á Oza por haberla tocado. La deposita en casa de Obededom, y despues la traslada á Jerusalen, danzando delante de ella. Micol se burla de él, y el Señor en castigo la deja estéril..... 429
CAP. VII. Como pensase David edificar un templo al Señor, el profeta Natan alaba su pensamiento; pero por boca del mismo le manda Dios, que no pusiese mano en la obra, la cual estaba reservada para un hijo que le daria. Promesas en favor de David, por las cuales da al Señor gracias muy rendidas..... 434
CAP. VIII. David vence á los filisteos, á los moabitas, y á Adarezer rey de Soba en la Siria. Tou, rey de Emat, hace alianza con David en vista de estas victorias..... 440
CAP. IX. David restituye á Mifiboset, hijo de Jonatas, todas las po-

sesiones que pertenecian á su padre: da órden á Siba siervo de la casa de Saul, que le sirva con toda su familia; y admite á Mifiboset á su mesa.....*pág.* 443
CAP. X. Envía David embajadores á Hanon rey de los ammonitas, para consolarle de la muerte de su padre. Hanon los tiene por espías, y los trata con afrenta. David irritado declara la guerra á los ammonitas, los vence y derrota, y tambien á los siros, que habian venido á su socorro..... 445
CAP. XI. Miéntras Joab sitiaba á Rabba, David comete adulterio con Betsabée: usa de un engaño con Urías marido de esta, y hace que Joab le ponga en el lugar mas peligroso; y en efecto le matan los enemigos. David se casa con Betsabée: todo lo cual desagrada al Señor..... 449
CAP. XII. Por la reprension del profeta Natan reconoce David su pecado, y el Señor se lo perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Nace Salomon de Betsabée. Es tomada por fuerza la ciudad de Rabbat; y David ejecuta terribles castigos en los ammonitas..... 454
CAP. XIII. Absalon hace asesinar en un festin á su hermano Amnon, por un incesto que este habia cometido con su hermana Tamar. Huye temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Gessur, donde permanece tres años..... 460
CAP. XIV. Joab con la industria de una muger de Tecua logra que David permita á Absalon volver á Jerusalen: pero aunque volvió, no vió en dos años el rostro de su padre, hasta que por intercesion del mismo Joab fué admitido á su presencia..... 467
CAP. XV. Absalon, ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebron. David sale huyendo de Jerusalen, adonde envía los sacerdotes con el arca, y tambien á Cusai, para que disipe los designios y consejos de Aquitofel.....*pág.* 473
CAP. XVI. David precipitadamente despoja de sus bienes á Mifiboset, y se los da á Siba que le ofrece víveres. Semei maldice á David, quien impide que le maten. Absalon, luego que entra en Jerusalen, abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo..... 481
CAP. XVII. Cusai destruye el consejo, que habia dado Aquitofel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Aquitofel, irritado de ello, se ahorcó. David pasa el Jordan con su gente, y tres amigos suyos le provéen de víveres..... 485
CAP. XVIII. Dase la batalla entre el egército de David y el de Absalon: el de este es derrotado. Vencido Absalon, huye: y huyendo se le enreda el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Joab le traspasa con tres lanzas: y David llora su muerte sin consuelo. 490
CAP. XIX. David, movido de las razones de Joab, cesa de llorar á Absalon; y vuelve á entrar con insignias de triunfo en Jerusalen. Perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Mifiboset, y deja la otra mitad á Siba. Despide á Berzelai, y se queda con Camaan. Contienda de Israel con Judá en favor de David..... 496
CAP. XX. Seba benjamita se conjura con los de Israel contra el rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. Joab mata alevosamente á Amasa, y sigue la espedicion contra Seba. Este se retira á Abela, donde una muger persuade á Joab que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelion..... 504
CAP. XXI. Dios envía á los israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saul con los gabaonitas. David, para aplacar la ira del Señor, entrega á los gabaonitas siete personas de la familia de Saul; los

que fuéron crucificados. Cuatro guerras de David contra los filisteos..... *pág.* 509
CAP. XXII. David en un cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los gentiles á la suerte del pueblo de Dios..... 514
CAP. XXIII. Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catálogo de sus generales, y oficiales mas señalados..... 519
CAP. XXIV. David da á Joab general de sus tropas la comision de contar el pueblo. Enojado el Señor por esto, le da á escoger uno de tres castigos por medio del profeta Gad. David escoge la peste por espacio de tres dias; mueren de ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por medio de las oraciones de David..... *pág.* 525

LIBRO TERCERO DE LOS REYES.

CAP. I. David envejece, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una doncella llamada Abisag, que, aunque dormia con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonías quiere alzarse con el reino; mas Betsabée, siguiendo los consejos de Natan, alcanza de David, que proclame luego por rey á Salomon. Adonías, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomon le hizo venir á su presencia, le perdonó y envió á su casa..... 532
CAP. II. Muere David despues de haber dado varias instrucciones á Salomon. Este hace matar á Adonías, que aspiraba al reino por medio de un engaño. Abiatar es privado del pontificado, y Joab por fin es muerto dentro del mismo tabernáculo. Semei es tambien muerto, por haber salido de Jerusalen despues de tres años contra la órden del rey..... 540
CAP. III. Salomon toma por muger á una hija de Faraon. Pide al Señor la sabiduría: el Señor se la concede juntamente con la gloria y las riquezas. Sentencia que pronunció, decidiendo el pleito de dos mugeres sobre un niño..... 548
CAP. IV. De los principales oficiales y gobernadores, que tenia el rey Salomon. Se describen las provisiones de los comestibles, la grandeza de su reino, su gloria, riquezas y sabiduría, sus parábolas y cantares..... 553
CAP. V. Hiran rey de Tiro envía á Salomon oficiales, que corten maderas para la construccion del templo, á los cuales Salomon suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fábrica, y de los sobrestantes de ella..... 558
CAP. VI. Descríbese la traza y fábrica del templo, por lo que mira á las partes principales de que constaba, tanto interiores como esteriores..... 562
CAP. VII. Salomon edifica su palacio. Levanta dos columnas muy altas de bronce para el templo: y el mar de bronce, que coloca sobre doce bueyes de bronce..... 568
CAP. VIII. Solemnidad con que Salomon celebró la dedicacion del templo, y trasladó á él el arca de la alianza. Despues de una fervorosa oracion bendice al pueblo, y lo despide. Número de bueyes y de ovejas, que se sacrificáron en esta solemnidad..... 679
CAP. IX. Dios aparece segunda vez á Salomon, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del trono, con tal que guarde exactamente sus preceptos. Salomon ofrece á Hiran veinte ciudades: y envía su armada á Ofir, que le trae gran cantidad de oro..... 590
CAP. X. La reina Sabá viene á ver al rey Salomon, admira su sabidu-

ría y magnificencia, y le hace muy grandes presentes.....*pág.* 596
CAP. XI. Salomon se deja llevar de las mugeres estrangeras, y adora sus ídolos. Y el Señor le despierta tres enemigos muy poderosos; y promete á Jeroboan por medio del profeta Ahías el reino de las diez tribus. Muere Salomon, y le sucede su hijo Roboan..... 602
CAP. XII. Roboan da lugar á la separacion de las diez tribus, las que establecen por su rey á Jeroboan. Este, por apartar al pueblo de que acudiese á Jerusalen, hace fundir dos becerros, y da con esto ocasion al pueblo á que idolatre.. 610
CAP. XIII. Un profeta anuncia á Jeroboan, que los sacerdotes de los altos serian degollados sobre aquel altar, en que él ofrecia incienso. Este profeta, engañado por otro de Betel, come en aquel lugar contra el precepto del Señor; y cuando se volvia á su casa, envía Dios un leon, que le mata..... 617
CAP. XIV. La muger de Jeroboan consulta al profeta Ahías sobre la enfermedad de su hijo. El profeta le intima la muerte del hijo, y el esterminio de toda su familia. Muere Jeroboan, y le sucede su hijo Nadab. Sesac rey de Egipto saquea la casa del Señor en Jerusalen. Muere Roboan, y sucede su hijo Abía..... 623
CAP. XV. Al impío Abian rey de Judá sucede Asa su hijo: limpia este la tierra de las abominaciones de la idolatría. Coligado Asa con Benadad rey de Siria, hace guerra á Baasa rey de Israel. Al rey Asa sucede su hijo Josafat. Baasa mata á Nadab con toda su familia, y reina en su lugar..... 629
CAP. XVI. Dios por el profeta Jehú anuncia á Baasa el esterminio de su casa. Sucédele su hijo Ela. Zambri mata á Ela. El pueblo elige por su rey á Amri, el cual edifica á Samaria: muere, y le sucede Acab su hijo, que fué mas impío que todos los que le habian precedido.....*pág.* 634
CAP. XVII. Elías profetiza á Acab la esterilidad de la tierra por falta de lluvia. Se retira el profeta; y los cuervos le provéen de alimento en el desierto. Pasa á Sarepta, donde le hospeda una pobre viuda, en cuya casa multiplica Dios la harina y el aceite; y asimismo á los ruegos del profeta resucita un hijo de la viuda..... 640
CAP. XVIII. Elías se muestra á Acab. Prueba con un evidente testimonio del cielo, que el Dios de Israel era el verdadero, y Baal un falso dios: mata á todos los profetas de los ídolos en el arroyo de Cison, y hace venir una lluvia abundante..... 644
CAP. XIX. Elías, temiendo las amenazas de Jezabel, se retira al monte de Oreb, donde Dios le consuela y muestra lo que ha de hacer. Unge á Azael rey de Siria, y á Jehú rey de Israel. Llama á Eliseo, que estaba arando, y le sigue dejándolo todo..... 652
CAP. XX. Acab con el favor de Dios triunfa dos veces de Benadad rey de Siria. Es gravemente amenazado de Dios por un profeta, por haber perdonado y dejado con libertad al rey de Siria, haciendo con él alianza..... 658
CAP. XXI. Nabot, que negó su viña á Acab, es acusado falsamente y apedreado. Elías amenaza á Acab con terribles castigos. Se humilla este príncipe, y Dios suspende la pena para ejecutarla en su sucesor..... 666
CAP. XXII. El rey Acab, engañado de cuatrocientos profetas falsos, y no dando crédito á Miqueas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los siros á Ramot de Galaad, acompañado de Josafat rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. A Acab sucede su hijo Ocozías; y á Josafat su hijo Joran..... 671

LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

CAP. I. Ocozías consulta á Beelzebub sobre su enfermedad: y Elías le intima la muerte. Irritado el rey, envía á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fuéron á buscarle. Los terceros se salvan; y Elías va con ellos, y le intima al rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y le sucede Joran *pág* 680

CAP. II. Elías hiere con su manto las aguas del Jordan, las abre, y lo pasa. Es arrebatado en un carro de fuego, y deja á Eliseo en su lugar. Eliseo vuelve á pasar el Jordan, hiriendo del mismo modo sus aguas con el manto de Elías. Eliseo, poniendo sal en las aguas, corrige sus malas calidades. Burlándose de él unos muchachos, saliéron dos osos, y despedazáron á cuarenta y dos de ellos..... 683

CAP. III. Los moabitas se rebelan contra Israel despues de la muerte de Acab. Joran rey de Israel se coliga con el de Judá y con el de Idumea, para salir contra ellos. Faltándoles agua en el desierto, consultan á Eliseo, quien de parte de Dios les promete aguas y la victoria.....1 689

CAP. IV. Eliseo alcanza de Dios aceite para que una pobre viuda pague sus deudas: y por sus ruegos da el Señor á la Sunamítis un hijo, al que despues resucita. Convierte en saludables unas yerbas venenosas; y con pocos panes sacía una grande multitud de personas..... 694

CAP. V. Eliseo libra á Naaman de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordan. Giezi por su avaricia hereda la lepra de Naaman para sí y para su linage perpetuamente, por haber recibido presentes de Naaman..... 701

CAP. VI. Eliseo hace salir del rio un hierro nadando sobre las aguas. Descubre al rey de Israel las emboscadas de los siros: y hiere de ceguedad á sus soldados, y los mete en medio de Samaria. Cercada esta, hubo en ella una hambre tan grande, que las madres se comian á sus propios hijos. Irritado el rey de Israel al ver esto, hace buscar á Eliseo para matarle..... *pág.* 707

CAP. VII. Eliseo anuncia que el dia siguiente seria grande en Samaria la abundancia de granos. Los siros, por un terror que les vino del Señor, huyen, y dejan todas sus cosas en su campo. Un capitan, que no dió crédito á la prediccion de Eliseo, es atropellado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad..... 713

CAP. VIII. Despues de una hambre de siete años la Sunamitis vuelve á su casa, y recobra sus posesiones, y los frutos que correspondian al tiempo de su ausencia. Eliseo vaticina la muerte de Benadad, y que Hazael seria rey de Siria. Joran rey de Judá sigue las impiedades de los reyes de Israel. Muere Joran, y le sucede su hijo Ocozías..... 716

CAP. IX. Eliseo envía un profeta á ungir á Jehú por rey de Israel: y el Señor le manda á este, que acabe con la familia de Acab. Hace quitar la vida á Joran rey de Israel, y á Ocozías rey de Judá: hace tambien arrojar á Jezabel desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elías lo tenia vaticinado..... 722

CAP. X. Jehú manda matar setenta hijos de Acab, y cuarenta y dos hermanos de Ocozías. Hace morir en Samaria á todos los profetas de Baal, quema la estatua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de los becerros de oro: por lo cual padece Israel innumerables calamidades de Hazael. Muere Jehú, y le sucede Joacaz su hijo..... 728

CAP. XI. Atalía, luego que oyó la muerte de su hijo Ocozías, por reinar sola hace matar toda la sucesion real, á escepcion de Joas á quien escondió su tia Josabá. Pasados seis años, el sumo sacerdote Joiada le hace reconocer por rey,

y quitar la vida á Atalía. Destruyen los altares y las estatuas de Baal ..... *pág.* 735
CAP. XII. Joas hace reparar el templo. Disponiéndose Hazael para venir sobre Jerusalen, Joas le aplaca, enviándole los tesoros del templo y del palacio. Sus oficiales conspiran contra su vida, le matan, y entra á reinar en su lugar Amasías su hijo..... 739
CAP. XIII. Joacaz rey de Israel es muy maltratado por el rey de Siria; pero convirtiéndose al Señor, alcanza paz para su reino. Muere, y le sucede Joas su hijo. Consigue este tres victorias contra los siros por los ruegos de Eliseo. Muere Eliseo, y resucita á un muerto, que echáron sobre su sepulcro..... 743
CAP. XIV. Amasías castiga á los que habian quitado la vida á Joas su padre, y vence á los idumeos; pero despues es vencido por Joas rey de Israel. Muere Joas, y le sucede Jeroboan su hijo, que libra á Israel de la afliccion en que estaba. Muere este, y entra á reinar en su lugar su hijo Zacarías. Se forma una conjuracion contra Amasías rey de Judá, le asesinan los suyos, y le sucede su hijo Azarías..... 747
CAP. XV. A Azarías sucede en el reino de Judá Joatan su hijo. Sellum mata á Zacarías rey de Israel, y le sucede; y á Manaen su sucesor le hace tributario el rey de los asirios. Reinan despues Faceía y Facée; en cuyo tiempo Teglatfalasar rey de Asiria vence á los israelitas, y hace pasar á la Asiria los prisioneros. Levántase Osée contra Facée, y ocupa lo que le habia quedado en Israel. En Judá, muerto Joatan, le sucede su hijo Acaz..... 752
CAP. XVI. Acaz consagra su hijo á los ídolos: cercado del rey de Israel y del de Siria, pide socorro al de Asiria, el cual viene, toma á Damasco, y mata á Rasin rey de Siria. En obsequio del vencedor sacrifica Acaz á sus dioses. Muere, y le sucede Ezequías su hijo. *pág.* 758
CAP. XVII. Salmanasar rey de los asirios viene contra Israel, toma toda la tierra, y por último á Samaria; y traslada á todos los israelitas á la Asiria. Los asirios, que envía Salmanasar para reemplazar á los israelitas, son instruidos en el conocimiento y culto del verdadero Dios por un sacerdote israelita..... 762
CAP. XVIII. Ezequías restablece el culto puro del Señor. Vence á los idumeos rebeldes. Sennaquerib pone sitio á Jerusalen: amenazas de Rabsaces general de su egército contra los sitiados..... 770
CAP. XIX. Oidas las blasfemias de Rabsaces, Ezequías é Isaías rogáron al Señor que los librase; y un ángel del Señor quita la vida á ciento ochenta y cinco mil asirios: huye Sennaquerib, y es muerto por sus hijos en un templo de sus ídolos..... 777
CAP. XX. Isaías consigue del Señor la salud para Ezequías, y quince años mas de vida, dándole por señal de esto que retrocederia el sol. Hace ver sus tesoros á los asirios, que le traian presentes: le reprende por esto Isaías, el cual le vaticina el cautiverio de Babilonia. Le sucede su hijo Manasses..... 784
CAP. XXI. Por la impiedad de Manasses anuncia el Señor, que destruirá á Judá y á Jerusalen. Sucédele su hijo Amon, y muerto este por sus siervos, reina sobre Judá el piadoso Josías su hijo..... 788
CAP. XXII. Josías restablece el templo y culto de Dios. Se halla en el templo el libro de la Ley; y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde..... 793
CAP. XXIII. Josías lee delante del pueblo el Deuteronomio, y renovando la alianza con el Señor, y destruida la idolatría, manda que se celebre la pascua. Es muerto en Mageddo, y le sucede su hijo Joacaz, á quien Faraon hace pri-

sionero, y lleva á Egipto, poniendo en su lugar á Joakin, y le impone un pesado tributo.....*pág.* 797
CAP. XXIV. Joakin está sujeto tres años al rey de Babilonia; despues es afligido por varias naciones, que hacian correrías, y destruian su reino. Muere, y le sucede su hijo; á quien Nabucodonosor lleva á Babilonia con los tesoros del templo y del palacio, y con los principales de Jerusalen, poniendo en su lugar á su tio paterno Mattanías, á quien dió el nombre de Sedecías. 805
CAP. XXV. Nabucodonosor pone sitio á Jerusalen. Sedecías, muertos á su vista sus hijos, y privado de los ojos, es conducido atado á Babilonia con el resto del pueblo, dejando un cierto número para que labrasen la tierra. Nabucodonosor, despues de haber hecho arder el templo y todos los principales edificios, deja por gobernador á Godolías, que es muerto por Ismael. Huye el pueblo á Egipto; y Joaquin logra el favor del rey de Babilonia en su cautiverio..... 809

FIN DEL TOMO III.

220.52
De Haas
AUTHOR La Biblia
TITLE